

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ~~1234~~ Book No. 5117

Vol. _____ Copy _____

Accession No. ~~1234~~

59

[Signature] *[Signature]*

S. No. - 2334 Handa
6m

121
171510

22353

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. ~~1234~~ Book No. 117

Vol. _____ Copy _____

Accession No. ~~1234~~

50
12/11/2012
[Signature]

شاهکار فنا ناپذیر :
ویکتور هوگو

بینوایان

Les Misérables

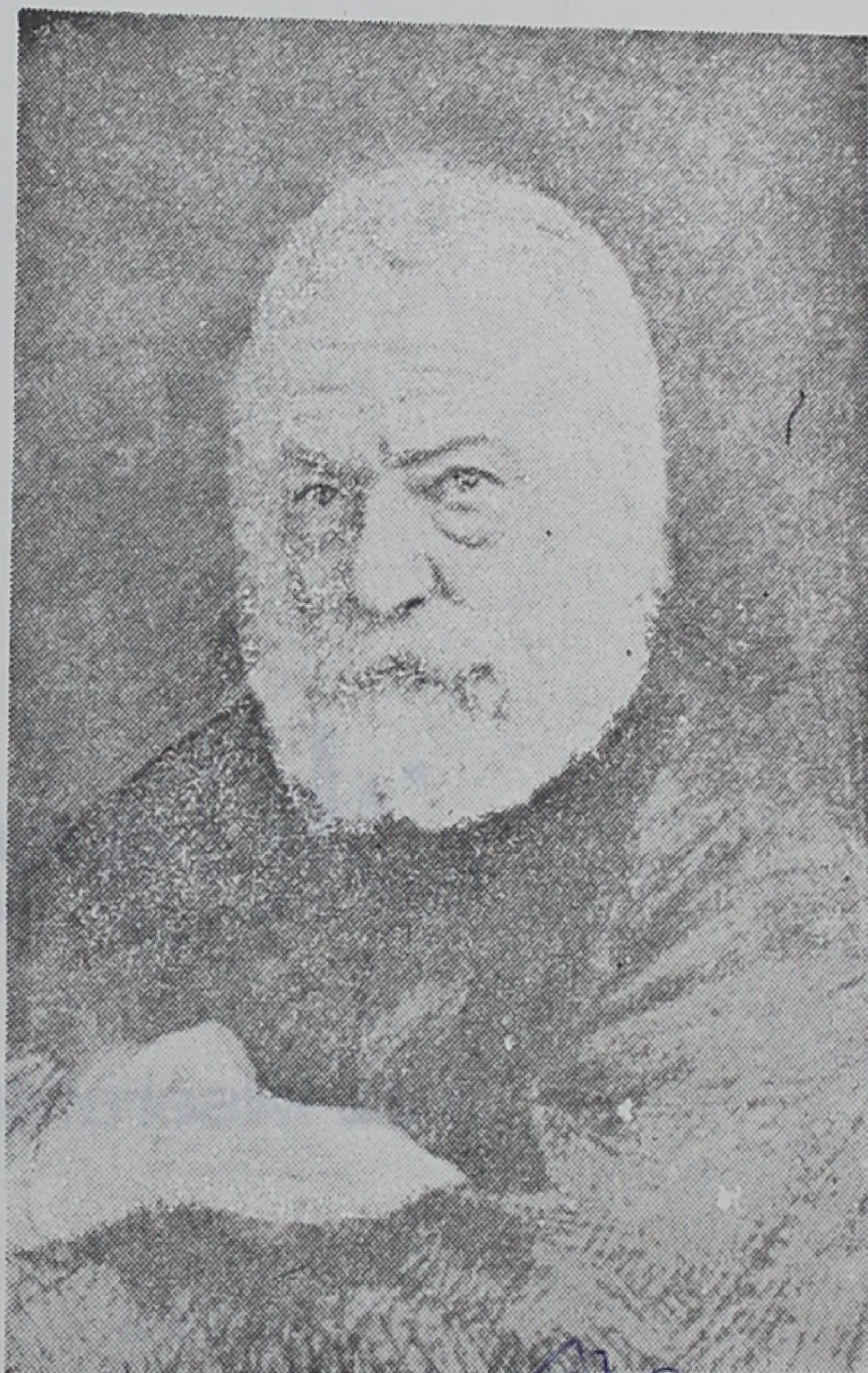
جلد دوم

ترجمہ :
عنایت اللہ شکیباپور

مرکز پخش

انتشارات گنجینہ

نہران ناصر خسرو رو بروی شمس العمارہ



878

K UNIVERSITY LIB.	
Acc No...	155610
Date.....	7/12/70

Handwritten signature or initials in blue ink.

تازمانیکه در نتیجه قوانین
و رسوم ، وضعی در
اجتماع پیش می آید که
در بحبوحه تمدن، جهنم
هائی برای سیاست، افراد
فراهم می آورند
و سرنوشت انسانی را که
ملکوتی است تبدیل به
سرنوشت های شوم میسازند،
تازمانیکه سه مسئله مشکل
عصر ، یعنی انحطاط
مردان در نتیجه رنج بردن
برای تحصیل نان و لغزش
زنان بر اثر گرسنگی ،
ناامیدی کودکان بر اثر
تنهائی و سرگردانی حل
نشده ، و تازمانی که در
بعضی مناطق جهان اختناق
اجتماعی وجود دارد و تا
زمانی که در سراسر جهان
جهالت و بدبختی های ناشی
از آن بر مردم حکومت
می کند کتابهائی که نوع
و چگونگی آن مانند
این کتاب است میتوانند
بدون فایده نباشند .

هو توویل هاوس - اول ژانویه ۱۸۶۲

ویکتور هوگو

۲

ماریوس فقیر

بدبختی و فقر هم مانند سایر چیزها است گاهی از اوقات تحمل این بدبختی‌ها برای انسان آسان شده و کار بجائی میرسد که شکل دیگر بخود گرفته و بصورت‌های مختلف درمی‌آید، نمود میکند یعنی دامنه آن مانند ساقه گیاه وسعت یافته و زندگی کردن با آن کاری آسان و امکان پذیر می‌گردد. زندگی ماریوس پونت مرسی باین شکل ترتیب داد شده بود.

چندی که گذشت از آن تنگنای سخت خارج شد و وضع زندگی‌اش بشکل دیگری تغییر یافت، بانروی پشت کار و زحمت و اراده توانسته بود از نتیجه کار خود برای زندگی خویش سالی هفتصد فرانك عایدی فراهم نماید.

زبان آلمانی و انگلیسی را یاد گرفت و با كمك، کورفراك که او را بیکی از دوستان کتابخانه دار خود آشنا کرده بود ماریوس توانست کارهای نوشتنی این کتابخانه را بعهده گرفته کارهای کوچکی انجام دهد کتابها را رونویس می‌کرد ترجمه‌هایی برای روزنامه‌ها فراهم می‌ساخت نشریات را شماره گذاری می‌کرد و از حاصل این کارها روی هر هفته در سال هفتصد فرانك بدست می‌آورد با این پول امور خود را خوب می‌گذراند. اما چطور؟ این مطلبی است که باید گفته شود.

ماریوس در ویرانه گوربو، در سال سیصد فرانك می‌پرداخت اطاق او کلبه گلی مخروطی بود که بخاری نداشت ولی با نجا اطاق خواب می‌گفتند و بغیر از چند صندلی مبلی دیگری نداشت. این مبلمان متعلق به خودش بود و در ماه سه فرانك به پیرزن دربان میداد تا او اطاق را جارو کرده و هر روز صبح کمی آب گرم و يك تخم مرغ تازه و يك شاهی نان برای او بیاورد.

با این نان و تخم مرغ نهار خود را می‌گذراند و این نهار مختصر گاهی با اضافه شدن دوسه شاهی پنیر که تخم مرغ‌ها گران‌تر یا نان تازه‌تر بود تغییر می‌یافت.

در ساعت شش از منزل خارج شده برای صرف شام بکوچه سن ژاك، به مهمانخانه (روسو) میرفت. سوپ نمی‌خورد کمی گوشت بقیمت شش شاهی و کمی هم سبزی سه شاهی و يك میوه بعد از غذا در مقابل سه شاهی شام او را تشکیل میداد و نان را هم از خارج فراهم می‌ساخت. بجای شراب آب صرف می‌کرد وقتی که میخواست پول شام خود را به مادام روسو، که در آن زمان زنی چاق و فربه بود و بانهایت جبروت پشت بساط خود می‌نشست بدهد یک شاهی هم به گارسن، می‌پرداخت و مادام روسو در مقابل این بذل و بخشش باو تبسمی تحویل میداد. بعد از آنجا خارج میشد با شانزده شاهی يك شام خورده و يك بسم تحویل گرفته بود.

با اینکه در رستوران روسو آن روزها همه شب بطریقه‌ها و کوزه های شراب خالی میشد مع هذا از رستورانهای ساکت و آرام بشمار می‌آمد البته امروز نظیر این قبیل مهمانخانه‌ها یافت نمی‌شود. با این حساب ناهار او چهار شاهی و شام او شانزده شاهی و غذای شبانه روزی‌اش با بیست شاهی تمام میشد که در سال جمع آن به سیصد و شصت و پنج فرانك میرسید علاوه بر این مبلغ سی فرانك اجاره خانه و سی و شش فرانك مخارج پیرزن دربان جمع آنرا به چهارصد و پنجاه فرانك میرساند و باین پول غذای شبانه روزی و منزل راحت ماریوس فراهم میگشت.

هزینه لباس صد فرانك زیر پوش پنجاه فرانك و رختشویی پنجاه فرانك و تمام اینها بیش از شصت فرانك نمی‌شد و باز هم پنجاه فرانك برای اوباقی میماند و باین ترتیب جوان پولداری بود و می‌توانست در بعضی اوقات ده فرانك بدوستان خود فرض بدهد چنانکه کورفراك یک دفعه توانست از او شصت فرانك قرض بگیرد و چون در منزل بخاری نداشت این هزینه را از زندگی خود حذف کرده بود؟

ماریوس همیشه دودست لباس کامل در اختیار داشت یکی از آنها کهنه و برای روزهای معمولی او لباس تازه را هم بعضی اوقات در دعوت‌ها یا مهمانی‌ها میپوشید.

ماریوس سه پیراهن بیشتر نداشت یکی تنش و دیگری در قفسه لباس و سومی نزد رختشوی بود وقتی که خیلی کهنه میشد آنها را عوض میکرد این پیراهن ها عموماً پاره و مندرس بود و مجبور میشد همیشه دکه های لباس خود را بیاندازد.

ماریوس در فاصله چند سال زحمت و مشقت این زندگی را گذراند سالهای سخت و مشکلی که یکی را پشت سر دیگری و حتی یک روز هم ضعف و سستی نشان نداد تمام را تحمل کرده کاری انجام داد جز اینکه محتاج نشد از کسی قرض کند و همیشه بخود می بالید که تا آن روز یکشاهی بکسی مقروض نشده است.

در نظر او يك قرض كوچك حكم اسارت و بندگی را داشت و عقیده داشت كه يك طلبكار از ارباب و حاکم برای انسان بدتر است از باب فقط اختیار شخص را دارد اما يك طلبكار میتواند شرافت و آبروی انسان را لکه دار نماید .
وقتی که نداشت از کسی قرض نمی گرفت و آن روز چیزی نمی خورد و با این ترتیب چند روز را در سال روزه می گرفت .

چون میدانست که در هر چیز انتهای آن بچیز دیگر منتهی میشود و اگر انسان احتیاط نکند ممکن است تنزل در ثروت باعث تدنی روح شود.

با اینجهت همیشه مراعات میکرد و غیرت و همت را از نظر دور نمیداشت کنار نام پدرش نام شخص دیگری را در قلب خود حفظ کرده بود. این نام تناردیه بود ماریوس آدم احساساتی و بلند همتی بود و نمی توانست فراموش کند که پدرش در زندگی مدیون این مرد بماند این وکیل و سر جوخه گمنام کسی بود که پدرش را در میدان جنگ و اترلو از مرگ نجات داده است به همین جهت ماریوس همیشه نام این مرد را همراه نام پدرش بخاطر میاورد و در دوی آنها را میپرستید و احترام می گذاشت ولی جایگاه آن دو در قلب او با هم فرق داشت جایگاه بزرگ متعلق به پدرش و جای کوچک به تناردیه تعلق داشت چیزی که بیشتر از همه توجه او را بطرف تناردیه جلب میکرد و حق شناسی ویرا تحريك مینمود فقر و ننداری تناردیه ها بود که میدانست که آن ها از شدت استیصال در وضع بدی دچار شده اند.

ماریوس در قصبه (مونترفرمی) دانسته بود که مهمانخانه دار بدبخت دچار ورشکستگی شده و از آن روز در تاریکی ها و گوشه ها هر چه بدنبال این زن و مرد افتاد نتوانست ردپایشان را پیدا کند و برای او محقق بود که این خانواده بدبخت در فقر و مذلت فرورفته اند.

ماریوس تمام شهرها را جستجو کرد چندین قصبه رفت و مدت سه سال با سماجت و سرسختی تمام بدنبال آنها میگشت پول خرج میکرد و هر چه صرفه جوئی داشت در این راه گذاشت اما هیچکس نتوانست از تناریه ها اطلاعی باو برساند.

بعضی ها میگفتند ممکن است که بکشورهای خارج رفته باشد طلبکارانش نیز مدتی با اینکه مانند ماریوس عشقی در سر نداشتند با سماجت زیاد بتعقیب او پرداختند اما نتوانستند اثری از او بدست آورند. این تنها قرضی بود که کلنل برای ماریوس بارش گذاشته بود و ماریوس خود را موظف میدانست که این قرض را ادا کند اما چگونه ؟

بخود میگفت وقتی که پدر من در حال مرگ وسط میدان جنگ افتاده بود تناردیه نتوانست او را لابلای خرابه ها و زیر دودها پیدا کرده بدوش بگیرد.

در حالیکه در آن روز تناردیه اجباری نداشت و به پدرش مدیون نبود اما من که خود را مدیون تناردیه میدانم نمیتوانم او را از اعماق تاریکی ها در حالیکه در بدبختی و فقر دست و پامین ندیدم بکم نمی توانم او را ببینم و خدمتی برای او انجام داده بگویم آقای تناردیه ؛ شما مرا نمیشناسید اما من شمارا میشناسم هر چه میخواهید از من تقاضا کنید.

این آرزو بزرگترین و شیرین ترین آمال ماریوس بود.

مار یوس بزرگ میشود

در این وقت ماریوس بیست سال داشت و سه سال بود که پدر بزرگش را ترك کرده بود و هر دو طرف بهمان وضع مانده بودند و هیچکدام سعی نمیکردند بدیگری نزدیک شوند و تا آن روز هم یکدیگر را ندیده بودند و انگهی اگر میدیدند چه فایده داشت جز اینکه بهم بد میگفتند و معلوم هم نبود حق با کدام طرف بود.

این مطلب را هم بگوئیم که ماریوس از ته قلب نسبت به پدر بزرگ خود نفرت داشت و بتصورش میرسید که موسیو (ژیه لنور ماند) هرگز او را دوست نداشته و یقین داشت این پیر مرد بی مزه و خشن و خندان که همیشه داد و فریاد راه می انداخت و با حرکات عصای خود در منزل طوفان بپا میگردانست با و غیر از یک محبت سرد و مسخره آمیز احساساتی دیگر نداشته است اما ماریوس اشتباه میکرد و ممکنست پدرانی باشند که فرزندان خود را دوست ندارند ولی پدر بزرگی یافت نمی شود که نوه خود را از ته قلب پرستش نکند از آن گذشته بطوریکه اشاره کرده بودیم موسیو «ژنه لنور ماند» ماریوس را دیوانه وار دوست میداشت دوستی و محبت او مانند دیوانگانی بود که با سرو صدا و سیلی ها فرزندان خود را دوست دارند وقتی این کودک از منزل او ناپدید شد پدر بزرگ احساس نمود که قلبش خالی شده فرمان داده بود که از ماریوس در جلو او سخنی نگویند ولی وقتی که میدید اطرافیان از او اینطور اطاعت کرده اند از ته قلب بسیار ناراضی و متأسف بود، روزهای اول باز هم امیدوار بود که این طرفدار بنا پارت، این ژاکوپن (۱) این غاصیب و این مرد انقلابی یکروز بمنزل برگردد اما هفته ها و ماه ها و سال ها از پی آن گذشت و موسیو ژنه لنور ماند با نهایت تأسف میدید که این مرد خون آشام بمنزل مراجعت نکرده و بخود میگفت در هر حال غیر از این چاره ای نداشتم مجبور بودم او را از منزل خود بیرون کنم این حرفها را با خود میزد ولی سر خود را آهسته تکان میداد و این حرکت نیز نشان آن بود که میخواست بگوید چنین خوب نبود.

بخود فرو میرفت و بهر طرف که می نگریست ماریوس را نمیدید پیر مردان مانند زمینی که احتیاج بآفتاب دارند به محبت و شفقت نیازمندند، محبت برای آنها چون حرارت طبیعی است نیروی این مرد هر چه زیادتر بود غیبت ماریوس یک چیزی را از درون او میکاست اما طبیعتش طوری بود که حاضر نمیشد یک قدم بسوی این بچه شیطان جلو بگذارد ولی در باطن زجر میکشید هر گز از او حرفی نمیزد اما همیشه بفکر او بود ظاهراً زندگی میکرد اما در انزوای محزونی فرو رفته بود.

مانند سابق خندان و خشن بود اما مسرت او یکنوع خشونت عصبی داشت مثل این بود که از درد ورنج شاد میشد و خشونت های او همیشه بایکنوع فرورفتگی آرام محزونی خاموش میکشت گاهی بخود میگفت آه اگر او میامد یک سیلی بصورتش میزد اما خاله او با اینکه زیاد دوستش نداشت همیشه بفکر او بود و در نظر او ماریوس مانند سایه و هیکل سیاه و مبهمی جلوه میکرد و حقاً باید گفت که این زن بگربه و طوطی خود که در منزل داشت بیشتر از او فکر میکرد.

چیزی که بیشتر از همه مسیو ژنه لنور ماند را در باطن شکنجه میداد این بود که رنج و درد در درون او رخنه و نفوذ داشت و طوری بود که نمیگذاشت کسی پی به اسرار درونی او ببرد غصه و اندوه او شبیه سوختن کنده های بزرگی بود که از زیر مشغول سوختن است گاهی اتفاق می افتاد که بعضی مهمانان از ماریوس سؤال میکردند و میگفتند:

این آقا پسر شما کجاست و چه میکند.

بورژوازی پیر با تأسف زیاد آه میکشید و اگر خیلی محزون بود بخود ورمیرفت و باقیایه ای خندان جواب میداد:

آقای بارون پونت مرسی در يك گوشه مشغول قضاوت است . در روزهایی که پیرمرد در حال تأسف بسر میبرد ماریوس تقریباً شاد و خندان بود مانند تمام اشخاصی که قلب پاکی دارند بدبختی و تلخی و مرارتش را از دست میداد گاهی با ملایمت به مسیو ژیه لنور مانند فکر میکرد ولی هرگز بفکر این نبود بدیدن شخصی که بقول او نسبت به پدرش بدی کرده برود از آن گذشته از رنج کشیدن و از مشقاتی که می کشید راضی و خوشحال بنظر میرسید و هر چه رنج میکشید برای پدرش بود و سختی زندگی را در مقابل این عشق و علاقه بر خود هموار میساخت و همیشه بایک نوع مسرت باطنی بخود میگفت! این بهتر است، این خودش يك مكافات است و اگر اینطور نمیشد لازم بود بطر دیگری تنبیه شود زیرا او نسبت باین پدر، این پدری که آنقدر خوب بود و آنقدر در زندگی زجر کشیده بود بی اعتنا مانده بود و اگر هزار بار بیش از این زجر بکشد و صدمه به بیند نمی تواند زحمات خود را در مقابل فداکاریهای زندگی يك کلنل شجاعی مانند پدرش مقایسه نماید و بالاخره تنها راه نزدیک شدن باین پدر یا لااقل شبیه شدن با و همین است همان طوری که او در مقابل دشمن شجاع بود ماریوس هم باید در برابر سختی ها و بدبختی ها تا سرحد امکان بردبار باشد و بدون شك کلنل در وقت مردن از اینکه گفته بود می خواهم لیاقت داشته باشد! مقصودش همین بود و آن جمله بطوری در ماریوس تأثیر داشت که باینکه مدال پدرش را گم کرده بود آثار و خاطراتش بطور ابد در اعماق قلبش باقی ماند.

از آن گذشته روزی که پدر بزرگ او را از منزل خویش راند در آنوقت يك طفل کوچکی بود اما حالا مرد شده بود خودش می فهمید که بزرگ شده است و باید این قسمت را هم اضافه کنیم که بدبختی برای او خیلی خوب بود. بدبختی و فقر در دوره جوانی اگر به نتیجه خود برسد و توفیق همراه او باشد اراده انسان را بسوی سعی و کوشش و روح آدمی را بخرمی و نشاط می کشاند فقر و نداری در فاصله کوتاهی زندگی مادی را برهنه میسازد و آنرا بسیار زشت و هم زیبا جلوه میدهد و جهش هایی بسوی زندگی خیالی و ایده آلی را در بردارد .

مرد جوان متمول هزاران تفریحات و خوشی های درخشان دارد اسب سواری می کند بشکار میرود با سگها و میرود سیگار میکشد، بازی میکند، غذاهای خوب میخورد تفریحات و سرگرمی هایی برای روح و هزینه هایی برای فراهم آوردن انواع لذات، میکند اما يك مرد جوان فقیر برای تهیه يك لقمه نان هزار مشقت می کشد کم می خورد و وقتی که سیر شد غیر از فکر کردن کاری ندارد بتماشاهائی که طبیعت برای او فراهم ساخته میرود، آسمان را نگاه میکند فضا را در نظر میگیرد ، ستارگان و گلها و بچه ها را از چشم میگذراند در اجتماع انسانی که در آن فرو رفته و رنج کشیده و شب و روز در خلقت موجودات سرگردان می شود بهمان دریچه ای که در روح انسانی فرو رفته و در جامعه انسانی دست و پامیزند، بقدری در اسرار خلقت فرو می رود که در آنجا هیکل خدا را مجسم می بیند، بفکر میرود خود را بزرگ می بیند باز هم فکر میکند و يك احساس مخصوصی در او ایجاد شده خود را از یاد می برد و نسبت بتمام اشخاص حالت ترحمی در خویش احساس میکند.

وقتی فکر این را میکند که هزاران خوشی و لذت در زندگی وجود دارد که تمام آنها باعث بدبختی های روحی است و صاحبان سرمایه را موجوداتی بی روح با رمی آورد این مقررات او را بجائی میرساند که بر حال میلیونرها و سرمایه داران تأسف میخورد و چون باین مرحله رسید تمام نفرت ها از قلب او خارج شده و بجای آن یکدنیا روشنی در نهادش رخنه میکند.

از آن گذشته آیا يك چنین شخصی بدبخت است؟ خیر.. بدبختی يك مرد جوان قابل تأسف نیست. نما با اولین جوان بدبخت و فقیری نگاه کنید که داخل زندگی شده هر چه بیشتر فقیر باشد صحت مزاج، نیروی بدنی، قدمهای محکم و چابك و چشمان درخشان، سرخی های گونه، دندانهای سفید، نفسهای تازه و معطر، موهای سیاه و مجعد، خون گرمی که در عروق او در جریان است تمام این نمودارهای

زنده از چیزهایی است که يك امپراطور پیر در حسرت آن بسر میبرد، از آن گذشته هر صبح که از خواب بر میخیزد بفکر پیدا کردن نان بکار مشغول میشود و در حالیکه دستهای او مشغول کسب معاش روزانه او است قوایش بیشتر شده و مغزش افکار تازه‌ای را جمع میکند

هنگامی که کارهایش تمام شد بفعالیت های دیگر پرداخته به تماشا میرود، شادیها و خوشیها را می بیند، خوشیهای او خیلی زیاد است راه میرود فکر میکند پاهایش روی سنگفرشها و در لابلاي خازارها فرو می رود و گاهی پاهایش آلوده میشود، سرش در روشنائی غرق می شود و در عین حال بدنی چابك و حالتی طرب انگیز و ملایم و آرام دارد از يك چیز کم راضی است خدا را تقدیس میکند از اینکه با و این دو چیز را که بسیاری از ثروتمندان از آن محرومند داده کار میکند تا آزاد باشد و فکرمی کند تا بتواند بزرگ شود.

اینها چیزهایی بود که برای ماریوس پیش میامد و حتی باید گفت کمی بیشتر از آنچه لازم بود و سایل تفریح و لذت خویش را فراهم ساخته بود.

روزی که مصمم شد معاش زندگی خود را فراهم سازد باین زندگی فقر و نداری عادت کرد و فقر و مذلت را برای خود لذت بخش دانست و هر وقت که از کار خسته می شد بتفکر میپرداخت باین معنی که بعضی اوقات يك روز تمام مانند متفکری که در اعماق افکار فرو رفته در دریای تفکرات مختلف دست و پامیزد و در تاریکیها و روشنیهای قلب خود به جستجو میپرداخت.

برنامه زندگی خود را اینطور قرار داده بود: هر قدر ممکن بود کار کند و در اوقات دیگر تاجائی که ممکن است ساعتی متمادی در افکار بی نهایت فرو رود البته در این تفکرات چیزی نمیدید و فکر میکرد که که چیزی کم ندارد با این حال باز هم فکر میکرد و وقتش را آنقدر گرفته بود که کمتر از معمول میخوابید.

مسلم بود برای يك طبیعت و مزاج باشهامتی مانند او این وضع حالت موقت داشت و در مقابل کوچکترین حادثه یا تصادم غیر از انتظار حوادثی که ممکن بود در سر نوشت او پیدا شود باعث میشد که ماریوس را از خواب بیدار کند با اینکه قرار بود شغل و کالت را پیش بگیرد بطوریکه مسیو، ژیه لئور مانند هم در این باره فکر کرده بود ماریوس از اشخاصی بود که خیال میکرد هرگز نتواند این شغل را پیش بگیرد.

افکار زیاد او را از این کار باز میداشت، در پی موکلین رفتن، از پله های کاخ داد گستری بالا و پائین آمدن دعا و پیدا کردن و برای آنها قضاوت کردن این کارها از او ساخته نبود فایده این کارها چه بود، ماریوس نمیخواست نوع کار خود را تغییر بدهد این کتابخانه دار که با و کار رجوع کرده بود برای ماریوس مشغله بسیار ساده و با صرفه ای بود، کاری بود که زحمت زیاد نداشت و بطوریکه حالا برای شما شرح میدهم همین کار كوچك و جزئی برای کفایت میکرد.

یکی از کتابخانه دارهای پاریس بنام «مسیوما ژیمیل» به ماریوس کار رجوع میکرد و حتی با و پیشنهاد کرده بود که بمنزلش رفته و در منزل او کار مقرر شود و در سال هزار و پانصد فرانك با و مزد میداد.

منزل راحت داشتن با هزار و پانصد فرانك حقوق بدون شك کار مناسبی بود اما از آزادی خود دست کشیدن و مزدور کسی شدن و محرر مخصوص کسی بودن تقریباً کسالت آور بود.

ماریوس وقتی این کار را قبول کرد و وضعش روبه بهبودی میگذاشت یعنی هم خوب بود و هم بد از طرفی زندگی اش اداره میشد و از طرف دیگر لیاقت و ارزش خود را از دست میداد این کار يك بدبختی کامل و خوش ظاهری بود که نبوغ و لیاقت زشت آدمی را بصورت مسخره ای در میآورد و مانند کوری بود که کمی ترقی کرده و يك چشم او بینا شده باشد. بهمین علت ماریوس از قبول آن امتناع ورزید.

ماریوس تنها زندگی میکرد و چون عادت داشت که میخواست خود را از تمام کارها بکنار بکشد هنوز تصمیم نگرفته بود که در دسته دوستان «آنزولار» داخل شود. آنها حاضر بودند با او دوست باشند و در مواقع لزوم با او کمک برسانند اما ماریوس زیاد خود را با آنها نزدیک نمی کرد فقط بین آنها دور فیک داشت یکی يك مرد جوان بنام «گورفراک» و يك مرد پیر که با او «مابوف» میگفتند ولی بطرف مرد پیر بیشتر توجه داشت علت اول آن بود که این پیر مرد اولین کسی بود که آتش درونی ماریوس را روشن کرد و بوسیله او بود که توانسته بود پدرش را بشناسد و همیشه بخود میگفت:

این مرد آبخاری در درون من براه انداخته است. حقیقت هم همین بود، موسیوما بوف پیر مرد آرام و سینگینی بود. این مرد بدون این که چیزی بداند یا مقصدی داشته باشد مانند چراغی که بوسط اطاق میآورند ذهن ماریوس را روشن کرده بود.

بنابراین «مابوف» برای او حکم چراغ داشت نه کسی که چراغ را برای روشنائی آورده است.

اما در خصوص عقاید سیاسی ماریوس، موسیوما بوف کسی نبود که بتواند این عقیده را در او رسوخ داده یا در مشی سیاست راهنمائی کند.

چون بعدها موسیوما بوف را زیاد خواهیم دید بی فایده نیست که چند سطر دیگر باره او بنویسیم.

۳

موسیوما بوف

روزی که، موسیوما بوف، به ماریوس گفته بوده البته من این عقاید سیاسی را تأیید نمیکنم، این عبارت ترجمان افکار درونی او بود.

تمام افکار سیاسی، موسیوما بوف، از دو چیز سرچشمه میگرفت، یکی علاقه به گلها و دیگری کتاب بود و باین دو چیز بقدری علاقه داشت که او را گیاه شناس یا کتاب خوان میخواندند اما در عقیده سیاسی نه شاه پرست بود نه طرفدار بناپارت، نه آنارشیت (۱) نه اورلانا نیست بطور خلاصه این شخص يك مرد کتاب فروش بود.

او نمی توانست بفهمد که برای چه مردمان بملاحظه اختلاف عقاید سیاسی با حکومت های استبدادی و دموکراسی و جمهوری نسبت بیکدیگر دشمنی و نفرت دارند و فکر میکرد با اینکه آنها همه گیاهان زیبا و گلهای خوشگل در طبیعت وجود دارند و اینهمه کتابها در دسترس مردم است که می توانند آنرا بخوانند برای چه وقت خود را بدشمنی و نفرت صرف میکنند.

۱ - یکی از سیستم های سیاسی افراطی است که پیروان آن عقیده دارند افراد باید خود را از قید هر نوع حکومتی آزاد سازند، بعقیده آنها هر نوع حکومت ملت ها را استثمار میکند، ملت خوشبخت کسی است که زیر بار این حکومتها نرود و برای رسیدن بمنظور خود از هر چه و مرج استفاده میکردند.

این مسلک ابتدا در یونان و در صدر مسیحیت ظهور کرد و مدتی فرقه های پرستان انگلیس از آن پشتیبانی نمودند، پیر ژوزف پرودون، بنام پدر مسلک آنارشیت شناخته شده است. م

دلش نمی خواست که در زندگی وقت او به بطالت بگذرد با داشتن این همه کتاب ها و با مطالعه آنها می توانست يك گياه شناس یا لاقل يك باغبان کار آزموده ای شود. وقتی که پونت مرسی، راشناخت و با او آشنا شد بین او و کلنل چنان نزدیکی ایجاد شده بود که آنچه او برای پروراندن گلها زحمت میکشید او هم کوشش میکرد که میوه جات خوبی در باغ داشته باشد.

هرگز در عمر خود زنی را دوست نداشته و با هیچ مردی معاشرت نداشت، سن او از شصت سال گذشته بود، يك روز کسی از او پرسید آیا شما هرگز ازدواج نکردیده اید؟ جواب داد فراموش کردم که این کار را بکنم.

وقتی که باین خیال میرسید آیا چه کسی است در زندگی خود که این فکر را نکرده باشد و بخود نگوید: اگر من متمول بودم. و این حرف که از برای آن بود که چشمش بدختر خانم های خوشگل میافتاد بلکه این فکر در مواردی بمغزش میرسید که چشمش بیک گلبدان گل میافتاد.

او در منزل خود تنها بایک زن پیر زندگی میکرد و با کارهای دستی و ساختن بعضی ظروف در سال دو هزار فرانك کار میکرد و این تنها ثروت او بود با اینکه خیلی فقیر بود قدرت آنرا داشت که تحمل و بردباری را پیش گرفته و تمام محرومیت ها را قبول کند. هر وقت از خانه خارج می شد کتابی زیر بغل داشت و هنگامی که برمیکشت غالباً دو کتاب با خود همراه میآورد.

تنها اثاثیه خانه و راهرو و اتاق خواب او ظروف و اثاثیه ای بود که از تخته ساخته شده و غیر از چند گراور کار استادان قدیم چیزی در خانه نداشت مشاهده يك شمشیر یا يك تفنگ او را بسختی ناراحت می ساخت در عمر خود حتی در نمایشگاههای عمومی بیک توپ یا اسلحه ای نزدیک نشده بود موهای سرش کاملاً سفید، دندانانی در دهان نداشت و دندان طمعی هم برای هیچ چیز تیز نمیکرد، بدنش همیشه رعشه کوتاهی داشت، آهنگ کلامش آرام، خنده ای کود کانه و خیلی معمولی و حالتی شبیه گوسفندان داشت با این ترتیب نه بکسی محبت میورزید نه عشقی در سرش بود.

خدمتکار او هم دارای اخلاق و عادات عجیبی بود؛ این خدمتکار پیر تا بآن سن دختر مانده بود او هم مثل او هیچ عشق و امیدی در سر نداشت و هرگز بطرف مردی توجه نکرده بود و غیر از گریه ای که در خانه داشت بکسی علاقه مند نمی شد، این گریه هم مثل خودش سبیل داشت و افتخارش بر این بود که همیشه کلاه سفید خود را بسر بگذارد. بعد از ادای نماز در روزهای یکشنبه وقت خود را بزیور و کردن پارچه های سفید خود میگذراند و پارچه هائی را که برای لباس خریده بود و هرگز اقدام بدوختن آن نمی کرد در چمدان مرتب میکرد.

کمی خواندن میدانست و موسیوما بوف اسم او را مادر پلو تارك (۱) گذاشته بود موسیو ما بوف چون «ماریوس» را جوانی ملایم و آرام میدید او را دوست داشت پیر مردان از مجاورت جوانان منتفع میشوند، جوانی و ملایمت برای پیر مردان حکم حرارت آفتاب بدون باد را دارد.

در سال ۱۸۳۰ برادر موسیو مایوف وفات کرد و بعد از مرگ او مانند يك طوفان شدید صرافیه که تمام پولهای او و برادرش را در اختیار داشت ورشکست شد و مبلغی معادل ده هزار فرانك که آخرین سرمایه او و برادرش بود از دستش رفت انقلاب ژویه بحران شدیدی در کتابخانه اش بوجود آورد و در روزهای سختی و تنگدستی مجبور شد دست بفروش کتابهای خود

۱- از مورخین یونانی متولد سال ۴۹ میلادی که آثار او در نوع خود بسیار ممتاز است ولی داستانهای اخلاقی او مجموعه ای از قصه های معمولی است که هیچ يك از نکات اخلاقی در آن مراعات نشده است.

بزنند اما هفته‌ها گذشت و هیچ خریداری برای کتابخانه او پیدا نشد بطوریکه هر وقت صدای در حیات می‌آمد مسیوما بوف می‌ترسید و مادر پلوتارک باومی گفت کسی نیست.

بالاخره یک‌روز مسیوما بوف از کوچه مسکونی خود خارج شد و قسمتی از مایملک خود را فروخت و در یکی از منازل بولواری «مونت پارناز» مسکن گزید ولی در آنجا هم بیش از سه ماه نماند دلیل اول آن این بود که باغ و خانه مسکونی او در ماه سیصد فرانک ارزش داشت و او نمی‌توانست بیش از دو سیصد فرانک بپردازد و سبب دوم آن این بود که همسایه اسلحه سازش مشغول کار بود و روز تا شب شنیدن صدای تیر برای او تحمل ناپذیر بود.

از آنجا کتابها و اثاثیه و ظروف حصیری خود را برداشته در قصبه «اوترلنیر» یک کلبه کوچکی که دارای یک باغ کوچک و سه اتاق مخروب حصیری بود بمبلغ پنجاه اشرفی در سال اجاره کرد و در این اسباب کشی مقداری از مبلهای خود را فروخت. روزی که قدم باین کلبه جدید گذاشت خیلی خوشحال بود و خودش عکسها را بدیوار کوکید و صندلیهای حصیری را جابجا کرد و روزها به بیل زدن زمین باغ می‌پرداخت و هنگام شب وقتی که می‌دید مادر پلوتارک کمی غمگین و اندوهگین است دستی بشانه اوزده تبسم کنان گفت:

غصه نخور ما میتوانیم در اینجا نیل بکاریم.

فقط دو نفر یکی کتابخانه دار دروازه سن ژاک و ماریوس اجازه یافتند که در این کلبه از او دیدن کنند.

با این ترتیب افکار تاریک که اطراف زندگی، مایوف را احاطه کرده بود تمام امیدواریهای او را یکی بعد از دیگری نابود ساخت و حالتی عمیق و تفکر آمیز بخود گرفته بود. عادات روحی او حالت حرکات نوسانی پاندول یک ساعتی را داشت یکوقت که در نتیجه بعضی افکار موهوم ساعت تفکراتش کوك می‌شد تا مدتی کار می‌کرد و حتی تا زمانی که آن افکار از نظرش محو شده بود باز هم به تفکر می‌پرداخت.

بدیهی است ساعتی که کوكش کم شده تا مدتی معین میتواند کار کند.

مسیوما بوف سرگرمیهای مخصوصی داشت این تفریحات برای او خیلی ارزان و تقریباً خارج از انتظار فراهم می‌شد و کمترین حادثه اتفاقی این سرگرمیها را برای او فراهم میساخت یک روز مادر پلوتارک در گوشه‌ای از باغ مشغول خواندن داستانی بود کتاب را خیلی بلند میخواند بنظرش میرسید اگر اینطور بخواند بهتر مطالب آنرا می‌فهمد بلند خواندن برای آن است که مطالب کتاب را بهتر بخود تلقین نماید.

مادر پلوتارک با این وضع مشغول خواندن کتاب بود و مسیوما بوف بدون اینکه بخواهد بخواندن او گوش کند صدایش را می‌شنید.

در حالی که مشغول خواندن بود، مادر پلوتارک باین جمله رسید، موضوع آن معاشقه یک افسر با دختری زیبا بود.

مسیوما بوف چون نام ایندورا شنید گفت:

حقیقت همین است این افسر جوان چون یک ازدهای خطرناک از ته غارتاریک خود شعله‌های سوزانی بیرون میدهد و با آتش آن عالمی را میسوزاند، در تاریخها و افسانه‌ها گفته‌اند که این حیوان حتی ستارگان آسمان را میسوزاند، بودا که مردم صلح و متفکری بود با عمق این غار رفت تاشعله‌های آتش این حیوان موزی را خاموش کند (۱) ماما پلوتارک شما کتاب خوبی میخوانید از این قصه

۱- در افسانه‌های یونانی ازدهارا حیوان افسانه‌ای خطرناک میدانستند و او را صاحب قدرت فرض میکردند و دسته‌ای از مردم او را بصورت الهه‌ای میپرستیدند بودا فیلسوف عظیم هندی است که بانصایح و اندرزهای حکیمانه خود مسلك بودائی را بوجود آورد نویسنده کتاب روح ناپاک ازدها را باین مرد روحانی بمبارزه و امیدارد.

شیرین تر پیدا نمیشود.
و پس از گفتن این کلمات با فکر عمیق فرورفت.

۴

فقر و مذلت همسایه خوبی برای بدبختی است

ماریوس نسبت باین پیرمرد بزرگوار و حساس علاقه زیاد داشت و گاهی از اوقات که از کورفراک دیدن میکرد بملاقات او هم میرفت اما این ملاقات ها خیلی کم بود شاید در عرض يك ماه يك بار و مرتبه اتفاق نمی افتاد .

تفریح و سرگرمی ماریوس فقط همین بود که در میدانهای خارج شهر و یاد در مجاورت، شان دو-مارس ، و خیابان های خلوت باغ لوگزامبورک تنها گردش کند گاهی اتفاق می افتاد که يك نصف روز وقت خود را بتمشای معجزه های باغ یا مرغهای دهکده واسبهای که از جاده عبور میکردند میگذراند مردم رهگذر با تعجب باو مینگریستند و بعضی وضع و لباس او بنظرشان عجیب میآمد اما او غیر از جوان فقیری که بدون برنامه بتمشا میپرداخت چیز دیگری نبود در ضمن یکی از همین گردشها بود که توانست ویرانه کوربو را پیدا کند خلوت بودن آنجا و مخصوصاً قیمت مناسبی ده داشت نظرش را جلب کرد و همان روز در این ویرانه مسکن گرفت و در این منزل او را فقط بنام ماریوس می شناختند.

بعضی ژنرال های قدیم و دوستان سابق پدرش او را دعوت میکردند که بدیدنشان برود ماریوس دعوت آنها را رد نمی کرد زیرا بملاقات آنها وسیله ای بدست میاورد که از پدرش صحبتی بکند باین جهت گاهی از اوقات در عمارت انوالید بدیدن کنت پاژول، و ژنرال «بلوش» و ژنرال «فریریون» میرفت .

در این مهمانیها هم موسیقی بود و هم اینکه زنهامیرقصیدند و در این شبها بود که ماریوس لباس تازه خود را میپوشید اما در روزهایی که باران میآمد و زمین ها گل بود باین قبیل دعوتها حاضر نمی شد زیرا پول نداشت که درشکه سوار شود در این صورت کفشهایش آلوده بگل ولای میشد. تمام عشقها و هوسهای جوانی ماریوس در افکار طولانی و تاریکش منهدم شده بود و حتی افکار سیاسی او هم ناپدید گردیده بود بعد از انقلاب ۱۸۳۰ باینکه از پیش آمدن آن راضی بود و احساساتش را تسکین میداد در عقاید سیاسیش تغییری پیدا نداشت فقط افکار او کمی تعدیل شد و اگر بخواهیم حقیقت را بگوئیم باید گفت که عقیده خاصی نداشت . آیا وابسته بکدام حزب بود ؟ وابسته حزب انسانیت ، در اجتماع انسانی، فرانسه را انتخاب کرده و در انتخاب نژاد ملت را احترام میگذاشت و در جامعه ملت ، زن را در درجه اول قابل ترحم میدانست.

این افکار انقلابی مانع از این نمیشد که برنامه آینده زندگی خود را تنظیم نماید در این مورد بخصوص اگر کسی با نظری تیزبین با عمیق روح او فرو میرفت از پاکی و صفای روح او منقلب میشد و در حقیقت اگر خلقت ما بطوری بود که می توانستیم با عمیق و وجدان اشخاص نفوذ کنیم بهتر میتوانستیم درباره افکار درونی اشخاص و تفکرات درهم آنها قضاوت نمائیم.

در افکار انسانی اراده هایی وجود دارد که در عالم تصور نظیر آن امکان پذیر نیست خیال ورؤیا هیکل روح ما را با عظمتی عجیب مجسم میسازد و در همین تجسم های خیالی است که گاهی از اوقات میتوان قیافه حقیقی انسان را بدست آورد .

تفکرات موهوم ماهمان است که در نظر ما با وضع خوبی مجسم میشود و هر کس دارای هر طبیعتی است این تفکرات بهمان شکل ظاهر میگردد.

در اواسط همین سال ۱۸۳۱ پیرزن دربان که خدمت ماریوس را میکرد به ماریوس خبر داد که صاحبخانه خیال دارد، «ژوندرت‌ها» همسایه فقیر او را از این منزل بیرون کند.

- پرسید برای چه آنها را بیرون میکند؟

- برای اینکه نتوانسته اند اجاره را بپردازند، سه ماه کرایه مقروضند ماریوس که هر روز باین منزل داخل میشد دانسته بود که همسایگانی در این خرابه زندگی میکنند و چیز دیگری نمیدانست پرسید قرص آنها چقدر است.

پیرزن جواب داد «بیست فرانک»

ماریوس سی فرانک در جیب خود ذخیره کرده بود.

به پیرزن گفت بگیر این بیست فرانک را برای قرض این مردمان بدبخت بپردازید و پنج فرانک هم بخودشان بدهید ولی بآنها نگوئید که من این پول را داده‌ام.

۵

طریقه‌ای که در خانواده‌ها القاب بوجود میاید

ماریوس در این تاریخ جوان خوشگل و زیبائی بود میانه قد با موهای پر پشت سیاه پیشانی او بلند و حاکی از هوش سرشار، منخزین گشاده و حالتی صادقانه و آرام داشت در خطوط قیافه‌اش نمیدانم چه حالت موقرانه و متفکر و معصومی دیده می‌شد، و نیم‌رخ او آرامشی با عظمت داشت که از این رو بقیافه مردمان فرانسه و ماکنین الزاس و لرن بی‌شباهت نبود.

در آن دوره هائی که بدبختی زیاد احاطه‌اش کرده بود مشاهده میکرد که دختران جوان در حال عبور روی خود را برای دیدن او می‌گردانند و او مجبور میشد با حالتی نومید خود را از آنها پنهان نماید زیرا فکر میکرد که دختران لباس مندرس و پاره‌او نگاه میکنند و می‌خندند ولی حقیقت امر غیر از این بود دختران در این سن و سال بزیبائی خیره‌کننده او نگاه میکردند.

این سوء تفاهم مبهم تا مدتی بین او و دختران رهگذر بجا ماند و بهمین جهت چون از بر خورد با آنان فرار میکرد تا آن روز نتوانسته بود یکی از آنها را برای خود انتخاب نماید و مدتی چند نسبت بآنها بی‌قید ماند و بقول کورفراک از روی احمقی خود را از آنها بکنار کشید.

کورفراک گاهی باو میگفت سعی نکن که زیاد بخودت و ررفته و موقر باشی، عزیز من میخواهم اندرزی دوستانه بدهم زیاد سرت را توی کتاب نکن باطراف خودت متوجه باش همیشه اینطور است که اشخاص زرنک و متلک گو پیش افتاده‌اند ماریوس عزیز هر چه از مردم فرار کنی بیشتر خودت را گول زده‌ای.

دفعات دیگر کورفراک در راه او را دید و گفت،

سلام آقای کشیش.

در اوقاتی که کورفراک این سخن‌ها را باو میگفت ماریوس هم چنان مانند سابق از سر راه دختران و زنان پیر قرار میکرد و حتی از گفتگو و برخورد با کورفراک هم احتراز میکرد. باوصف این حال در زندگی ماریوس دوزن وجود داشتند که از آنها فرار نمیکرد و در عین حال چندان توجهی هم بآنها نداشت.

یکی از آنها پیرزن درباری بود که اطاق ماریوس را جاروب میکرد و دیگری دختر کوچکی بود که گاهی از اوقات او را در راه میدید و ابداً باو نگاه نمی کرد. از یکسال پیش تقریباً هرروز ماریوس مردی را با دختر جوانی میدید که در یکی از خیابانهای خلوت باغ لوکزامبورک در گوشه خلوتی پهلوی هم روی یکی از صندلیهای باغ مینشینند هر دفعه که بر حسب اتفاق ماریوس مانند هزاران رهگذر بطور مداوم و تقریباً همه روزه از این خیابان می گذشت این زن و مرد را میدید.

مرد ناشناس در حدود شصت سال داشت قیافه اش بسیار محزون و بهم رفته بود و در ظاهر حالش استنباط میشد که مردی رنج کشیده یا از سر بازاری است که باز نشسته شده اند اگر نشان یا مدالی در سینه داشت ماریوس خیال میکرد که او باید یکی از افسران پیر باشد ظاهری مهربان ولی مبهم داشت و هرگز بکسی نگاه نمیکرد و چشمان خود را بمردمان رهگذر نمیدوخت.

شلواری آبی درپا و یک رد نکوت آبی برتن و کلاهی لبه پهن بر سر داشت کراواتی سیاه بر گردن و پیراهنی راه راه سفید که از پارچه کلفت و خشنی دوخته شده بود برتن او دیده میشد یکی از عابریین که یکروز از جلو آنها میگذشت گفته بود.

این یک مرد بیوه ای است.

موهای این مرد کاملاً سفید بود.

اولین دفعه ای که دختر جوان مانند معمول روی نیمکت همیشگی خود پهلوی این مرد مینشست ماریوس او را از نزدیک دید.

او یک دختر سیزده یا چهارده ساله لاغر اندامی بود که تقریباً صورتی زشت و چشمانی زیبا داشت و با حالتی مخمور و نامطلوب دیدگان خود را با طرف متوجه می ساخت.

لباس تن او تقریباً کهنه و بچه گانه و شبیه لباسهای دخترانی بود که در دیر زندی میکنند، پیراهنی بدبرش بالبه های سیاه خشن و ظاهر آندو اینطور نشان میداد که باید پدر و دختر باشند.

ماریوس در سه روز اول این پیر مرد را که ظاهریک مرد پیر را نداشت و این دختر جوان را که هنوز برای خود آدمی نشده بود از مد نظر گذراند و بعد از آن دیگر هیچ توجهی بآنها نکرد و آنها هم از طرف خود اینطور وانمود کردند که ماریوس را ندیده و باو توجهی نکرده اند.

دختر جوان مرتباً با حالتی خندان مشغول صحبت بود اما پیر مرد خیلی کم حرف میزد و گاهی اوقات نگاهی مملو از نوازش و محبت پدرا نه بدختر جوان میافکند.

ماریوس بنخود عادت داده بود که بطور مرتب در این خیابان قدم بزند و این پدر و دختر هم هرروز در همان وقت او را در آنجا میدیدند.

اکنون برای شما آنچه واقع شده بیان میکنیم.

ماریوس هرروز بدون قصد و اراده مخصوص از انتهای خیابان نقطه مقابل آنها جلو میامد. در طول خیابان قدم میزد از جلو آنها میگذشت و مجدداً از همان راه تاجائی که آمده بود بر میگشت و دومرتبه همین مسیر را ادامه میداد.

این آمد و رفت روزانه او در هرروز پنج یا شش بار و در هر هفته بیش از پنج بار تکرار میشد و در تمام این مدت تا آن روز اتفاق نیفتاده بود که حتی بیکدیگر سلامی بکنند.

این مرد و این دختر جوان هر روز باین نقطه میآمدند و شاید هم وضع آنها طوری بود که میخواستند از نظر عابریین دور باشند با اینحال توجه عده ای از محصلین را که بعد از فراغت از درس برای گردش باین نقطه آمد و رفت داشتند بخود جلب نمودند، عده ای از این عابریین محصل

بودند و دسته دیگر اشخاصی بودند که بعد از تمام کردن بازی بلیارد باین ناحیه برای گردش میآمدند. کورفراک که از دسته دوم بود چند بار این مرد و دختر جوان را دیده و چون دخترک در نظرش زشت میآمد بدون اینکه بآنها نزدیک شود راه خود را پیش میگرفت و میرفت ولی برای این مرد وزن دو اسم قشنگ و مناسب حال ساخته بود باین معنی که دخترک را مادموازل لانوار (یعنی سیاه) و پدر را مسیو لوبلان (یعنی سفید) خطاب میکرد و این اسم بطوری بین آنها معروف شده بود که کسی غیر از این دو نام با اسم دیگر آنها را نمیشناخت.

شاگردان مدرسه میگفتند نگاه کنید موسیو بلان روی نیمکت خود نشسته و ماریوس هم مانند دیگران این پیرمرد را موسیو لوبلان خطاب میکرد ما هم برای سهولت کار بتقلید آنها این مرد را موسیو لوبلان مینامیم.

ماریوس در سال اول گردشهای خود تقریباً همه روزه در همان ساعت این دو نفر را روی آن نیمکت میدید و پیرمرد ناشناس را مردی خوش قیافه و دختر جوان را فوق العاده عبوس میافت.

۶

گردش روزانه

در سال دوم یعنی درست در اواخر و قایمی که خواننده کتاب تا باینجا رسیده طوری شد که ماریوس بدون اینکه خودش هم علت آنرا بداند آمدورفت او در باغ لو کزامبورک بطور ناگهان قطع شد و شش ماه تمام قدم در این حوالی نگذاشت.

بالاخره یک روز مانند سابق گردش روزانه او در باغ آغاز گردید آن روز یکی از بامدادهای ماه مه تاستان بود.

ماریوس در آن روز بمناسبت هوای خوب تاستان خیلی خرم و شادمان بود و بنظر او چنین میرسید که آواز پرندگان و صفای تابناک آسمان آبی حالتی مسرت آلود در قلبش ایجاد نموده است. در همان خیابانی که همیشه بگردش میپرداخت بطور مستقیم جلو رفت وقتی بانتهای آن رسید ناگهان روی همان نیمکت همیشگی این مرد پیر و دختر جوان را نشسته دید هر چه جلوتر میرفت همان مرد همیشگی در نظرش مجسم شد ولی دختر جوان آن دختری نبود که در سال گذشته دیده بود.

دختری را که در آن روز بچشم میدید یک دختر بزرگ فوق العاده زیبا و طننازی بود فرشته قابل پرستشی که جاذبه سحرانگیز یک زن دوست داشتنی در او جمع شده و این زیبایی خیره کننده در قالب یک دختر چهارده ساله جلوه میکرد.

همه چیز خوب در قیافه این دختر جوان دیده میشد موهای قشنگ طلائی او که رویهم چون خرمنی از طلا خوابیده و امواجی سحرانگیز مجسم میساخت، پیشانی صاف و درخشان او حکم یک سنک مرمر صیقلی شده ای را داشت، گونه های او چون برگ نازک و گلهای سرخ میدرخشید و صدای اوشبیه نوای موسیقی فرح انگیز بگوش میرسید.

سرزبای او چون نقاشی بیمانند را فائیل بود که آن را در تصویر مریم مقدس بربک گردن

صاف و درخشان از مجسمه‌های معروف ژان گوزون (۱) که برای رب النوع ونوس ساخته بود استوار میشد و برای اینکه چیزی در طراحی و تعریف این مخلوق زیبا ناگفته نمانده باشد باید گفت بینی او چندان زیبا نبود ولی روی هم رفته خوشگل بنظر میرسید یعنی نه راست بود و نه خمیده نه چون بینی ایتالیائی نه یونانی، يك بینی قلمی پاریسی بود یعنی بسیار ظریف و هوس‌انگیز و از آن نقاشی‌هایی بود که نقاشان و شعرا در تعریف و تمجید آن عاجز میماندند.

وقتی که ماریوس با و نزدیک شد چون چشمانش متوجه پائین بودند نتوانست بدید گانش نظر کند فقط توانست مژگان او را که سایه‌ای سحرانگیز در اطراف خود ایجاد کرده بود تماشا کند.

با اینکه سرش بزر بود در حالی که بایر مرد سفید مو صحبت میداشت تبسمی شیرین لبهای نازک و ظریفش را از هم باز میکرد و بتحقیق میتوان گفت که هیچ چیز جالب‌تر از این منظره زیبا بنظر نمیرسد.

در لحظه اول بتصور ماریوس رسید که ممکن است او دختر دیگر این مرد یعنی خواهرش باشد اما وقتی که چندین بار مانند روزهای سابق جلو نیمکت آنها رسید و با توجه تمام او را مورد دقت قرار داد دانست که او همان دختر سال گذشته است در فاصله شش ماه آن دختر كوچك يك دختر زیبای بزرگ شده بود و غیر از این چیز دیگر نبود.

دختران جوان در فاصله کوتاهی بزرگ میشوند و بطور ناگهان شکفته میگردند، يك روز ظاهر دختر کوچکی دارند و فردای آن روز با زیبایی خود قلبها را از جا تکان میدهند.

اما این دختر جوان زیاد بزرگ نشده بود فقط تغییر شکل یافته و در شمار دختران ایدآلی قرار گرفته بود همانطوریکه در فاصله سه روز درختان پرازگل و برك میشوند در فاصله شش ماه زیبایی خیره‌کننده‌ای در او بوجود آمده بود و با اصطلاح گیاه شناسان ماه آوریل یعنی بهار زندگی او آغاز میگشت.

گاهی از اوقات اینطور پیش می‌آید که بعضی اشخاص بطور ناگهان تغییر روش میدهند خست و لغامت آنها بولخرجی تبدیل میشود و دست خود را برای هرگونه اسراف و تبذیر باز میکنند و بطور ناگهان پسر و صدا و خراج میشوند و در واقع میتوان گفت که در مورد این دختر جوان هم همینطور شده بود.

از آن گذشته او در آن روز شاگرد مدرسه قدیم نبود که با يك کلاه حصیری و پیراهن مرینو و کفشهای شاگرد مدرسه‌ها و دستهای سرخ و آفتاب خورده بخیا بان بیاید همانطور که زیبا شده بود سلیقه و استعدادش نیز بکار افتاده بود.

پیراهنی حریر سیاه بر تن و کلاهی از پارچه ابریشمی سفید بر سر داشت دستکشهای سفیدی که بدست داشت انگشتان ظریف او را که با دسته چتر آبنوسی خود بازی میکرد نشان میداد و کفش كوچك او ظرافت پاهایش را مجسم میکرد وقتی که کسی از دو قدمی او میگذشت بوی عطر بسیار مطبوعی از مجموع توالت زنانه‌اش بمشام میرسید.

اما آن مرد همان بود که در سابق دیده شده بود.

دفعه دومی که ماریوس بنزدیک او رسید دختر جوان پلکهای خود را بطرف او بلند کرد چشمانش برنك آبی آسمانی و بسیار عمیق و زیبا بود اما نگاههای او کاملاً کودکانه بنظر میرسید.

۱- رافائیل از نقاشان مشهور و از حجاران و معماران مدرسه روم قدیم بشمار می‌آید که در سال ۱۴۸۳ در ایتالیا متولد شد این نقاش در دربار لئون دهم و ژول دوم مقام بسیار ارجمندی داشت و آثار جاویدان و بیمانند او که از شاهکارهای نقاشی و حجاری است در موزه‌های لوور و ایتالیا دیده میشود. ژان گوزن حجار و مجسمه ساز فرانسوی است که غالب دکورهای موزه لوور و مجسمه‌های بسیار زیبا از خود بیادگار گذاشته است.

ماریوس را با نگاهی ساده و از روی بی‌قیدی نگاه کرد و ماریوس درحالی‌که افکارش به جاهای دیگر رفته بود شروع به قدم‌زدن نمود. چهارپنج‌دفعه دیگر تا جلو نیمکت دختر جوان رسید اما حتی برای یکبار هم بطرف او نگاه نکرد. روزهای بعد مطابق معمول باز هم به لوکزامبورگ آمد و آن، پدر و دختر، را در همانجا دید ولی هیچ دقتی بآنها نکرد همان‌طور که در زمان سابق بواسطه زشتی او فکری درباره‌اش نمی‌کرد حال هم که زیبا شده بود ابداً فکرش را متوجه او نساخت فقط بنا به عادت که داشت بطور معمول از جلو نیمکت او عبور می‌کرد.

۷

اثر تابستان

یکروز هوا کمی خنک شده و فضای باغ لوکزامبورگ در سایه روشن آفتاب فرو رفته و آسمان هم چون فرشتگانی که سروروی خود را صفا داده‌اند صاف و درخشان بود، پرندگان در ته باغ فریاد میکشیدند.

در آن روز قلب ماریوس کاملاً باز شده و بهیچ چیز فکر نمی‌کرد در آن حال از جلو آن نیمکت گذشت و ناگهان دختر جوان چشمان خود را بطرف او گرداند و نگاههای هردو در يك لحظه با هم تصادم نمودند.

آیا این بار در نگاه دختر جوان چه چیزی وجود داشت؟ ماریوس نمیتوانست بفهمد البته چیزی در آن نبود هیچ چیز فقط فروغ و تابش مخصوصی در آن موجود بود دختر جوان سر خود را بزیرا انداخت و ماریوس راه خود را، گرفته دور شد.

چیزی را که ماریوس در آن لحظه دیده بود نگاه معصوم و ساده کودکانه نبود گودال اسرار آمیزی بود که جلو او باز شد و بزودی مسدود گردید.

یکروز در زندگی دختران جوان پیش می‌آید که این‌طور نگاه میکنند و ای بحال کسی که در آن لحظه در مسیر این نگاه واقع شود.

این نگاه چیزی را در درون آدمی بیدار و از جایگاه نامعلومی نور طالع می‌گردد هیچکس قادر نیست جاذبه ناشناس این روشنائی مبهم را که بطور ناگهان از اعماق تاریکیها جستن میکند و سرنوشت حال و آینده آدمی را تعیین مینماید تشخیص بدهد.

این روشنائی مبهم چون نوازش غیر معلومی است که ناگهان از جای خود برخاسته به انتظار می‌ایستد. این نگاه معصوم چون دمی است که بدون دلخواه آدمی در سر راه ایستاده و قلبها را بی آنکه مقصدی داشته باشد تسخیر میکند در آن سن و سال فرشته‌ای است که چون يك زن نگاه میکند، خیلی بندرت ممکن است کسی که در مسیر این نگاه واقع شده گرفتار افکار گوناگون نشده و در دام گرفتار نشود.

تمام پاکیها و تمام حرارتهای عشقی در این هاله آسمانی متمرکز میشوند و نتیجه‌ای که از آن حاصل می‌گردد چیزیست مخلوط از عطرها و خوشبوهای خطرناک در عالم عرف نام آنرا عشق می‌گذارند.

هنگام شب وقتی ماریوس بمنزل برگشت نگاهی بسر و لباس خود افکند و ملاحظه کرد این اولین

باریست که بایک لباس کثیف و نامرتب همه روزه یعنی کلاه خورد شده و کفشهای خشن و شلوار سیاه که زنانوش سفید و آرنجهای لباسش رنگ و رو رفته است قدم بباغ لوکزامبورک گذاشته است.

۸

آغاز یک بیماری بزرگ

بامداد در ساعت معمول ماریوس از قفسه جالباسی خود لباس و شلوار و کلاه و کفشهای تازه خویش را بیرون آورد و سرپای خود را با این ملبوس تازه بیاراست و دستکش شیک و تمیزی بدست گرفت راه باغ لوکزامبورک را پیش گرفت.

در بین راه به «کورفراک» برخورد اما خود را به تجاهل زد و او را ندیده گرفت کورفراک وقتی بمنزل رسید بدوستان خود گفته بود. ماریوس را با لباس تازه اش در خیابان دیدم قطعاً برای گذراندن یک امتحان میرفت و حالتی بهم رفته و متفکر داشت.

وقتی لوکزامبورک رسید در اطراف استخر بتماشای قوها پرداخت سپس مدتی چند وقت خود را بتماشای مجسمه‌ای که سرش سیاه و یکطرف تنه اش از بین رفته بود مشغول ساخت. نزدیک استخر یکی از بورژواهای پیر شکم گنده‌ای را دید که دست یک پسر بچه پنج ساله‌ای را گرفته و به او میگوید.

از پیش آمدهای بد حذر کن و همیشه سعی کن که از مخاطرات دور باشی ماریوس سخنان این مرد بورژوا را گوش میکرد سپس یکبار دیگر اطراف استخر دور زد و بالاخره بطرف خیابان همیشگی خود روان شد می‌ترسید و چنان مینمود که کسی او را با جبار بآن طرف میکشاند اما خودش این چیزها را نمی‌فهمید و خیال میکرد مانند هر روز بر نامه روزانه را اجرا میکند. وقتی داخل خیابان معهود شد ازدور مسیولوبلان و دختر جوان راروی نیمکت همیشگی نشسته دید.

دگمه‌های لباس را تا بالا انداخت و چین و چروک لباس را مرتب کرد و بادقت و نزاکت تمام بخطوط شلوار خود نظری افکند و بطرف نیمکت جلورفت. در این راه رفتن حالت حمله‌ای بخود گرفته و مانند کسی بود که می‌خواهد پیروزی را در آغوش بگیرد.

اگر راست بگوئیم باید گفت که او مانند آنیبال (۱) که برای تصرف شهر روم حرکت کرده بود بطرف نیمکت پیشروی میکرد.

مسلم بود که میخواست مانند همیشه خیلی تند برود ولی در ضمن راه رفتن افکار و خیالاتی که همیشه با آن دست بگریبان بود قطع نمی‌شد گوشش زنگ می‌زد و در حالی که به نیمکت معهود نزدیک میشد چین و چروک لباس خود را مرتب می‌ساخت و چشمان خود را بطور مستقیم بدختر جوان دوخته بود بنظرش اینطور میرسید که نوری آسمانی رنگ مانند هاله‌ای از پرتواز سرپای دخترک سراسر خیابان باغ را احاطه کرده است.

هر چه باو نزدیک میشد قدمهایش بیشتر سست میگشت وقتی به چند قدمی نیمکت رسید با اینکه هنوز طول خیابان را طی نکرده بود ناگهان ایستاد و خودش ندانست که برای چه بدون جهت از نیمه راه بر میگردد و بخود من هم یاد آور نمیشد که هنوز با آخر خیابان نرسیده و آنقدر از آنها دور بود که شاید دختر جوان بسختی میتوانست او را از مسافت دور دیده و ظاهر لباس تازه اش را تشخیص دهد.

۱- سردار معروف کارتاژ (۱۸۳-۲۴۷ ق م) که در حملات برق آسای خود اسپانی و روم را بتصرف خویش در آورد اما در نبرد افریقا شکست سختی خورد و در وقتی که دشمنان می‌خواستند او را تسلیم رومیان کنند باز هری که در انگشت داشت خود کشی کردم

با این حال شبیه کسی که میداند شخصی از دنبال متوجه حرکات او است خود را راست و محکم گرفت. بانتهای خیابان رسید بعد دو مرتبه برگشت و این دفعه کمی بیشتر به نیمکت نزدیک شده بود. فاصله نزدیک چند درخت رسید و در آنجا نمیدانم چه احساس در او ایجاد شد که دانست نمی تواند قدمی جلو بگذارد. بنظرش رسید که دختر جوان برای دیدن او سر خود را خم کرده با این حال بنخود فشار آورد سعی کرد که تردید و دودلی را از خاطر براند و باز حمتی زیاد بطرف جلو پیش رقت. چند لحظه بعد راست و محکم در حالیکه صورتش تابناک و سرخ شده بود بی آنکه جرأت نگاه کردن بچپ یا راست داشته باشد چون یکی از رجال برجسته دستها را بجیب کرده و از جلو نیمکت او گذشت.

در حالیکه از آنجا می گذشت - البته مثل کسی که در معرض تیررس دشمن قرار گرفته طپش شدید قلب بگوشش رسید.

دختر جوان مانند روز گذشته پیراهن حریری بر تن و کلاه ابریشمی خود را بر سر داشت. آهنگ ملایمی که از صدای او بر میخاست بگوشش خورد و آهسته با پیر مرد صحبت میکرد. مثل دیروز خوشگل و زیبا بود البته با اینکه جرأت نگاه کردن نداشت حس کرده بود که خوشگل است. بنخود میگفت بدون هیچ تردید اگر او بداند که من اینجا هستم برای من ارزشی قائل خواهد شد.

از جلو نیمکت گذشت بانتهای خیابان که بیش از چند قدم نمانده بود رسید بعد دو مرتبه برگشت و از جلو آورد شد.

این مرتبه رنگش پریده بود و خود را در ناراحتی سختی میدید، از نیمکت دختر جوان دور شد، و در حالیکه پشت خود را باو کرده بود با خود میاندیشید که قطعاً از پشت باو نگاه میکنند و همین تصور بدنش را میلرزاند.

برای مرتبه دوم کوشش نکرد که به نیمکت نزدیک شود در وسط خیابان ایستاد و در آنجا کاری که هرگز نکرده بود این بود که روی نیمکتی نشست و نگاه خود را باطراف انداخت و در اعماق روح و ذهن او این خیال، خطور میکرد که غیر ممکن است او که کلاه سفید و لباس سیاه آنها را از مد نظر گذرانده آنها هم بلباس تازه و اطو کشیده او متوجه نشده باشند.

پس از گذشتن یک ربع ساعت از جا برخاست مثل این بود که باز هم میخواست بطرف نیمکتی که از هاله ای از نور محصور شده پیش برود با این حال سراپا بی حرکت ایستاد و برای اولین بار این خیال از خاطرش خطور کرد که بدون هیچ تردید این آقا و دختر خانم که هر روز مانند پدر و دختر روی این نیمکت نشسته اند بایستی وضع و حرکات عجیب او را مورد دقت قرار داده باشند.

و برای اولین بار بفکرش رسید که بایستی حتی در خیال خود هم خطور بدهد که این پیر مرد سنجیده و مؤدب مسیو لوبلان نام دارد در هر حال چند دقیقه بی حرکت ماند سرش بیائین بود و با چوبی که بدست داشت روی سنگریزه های خیابان خط و نقشه می کشید.

پس از جهت مخالف، نیمکت، براه افتاد و بمنزل برگشت آن روز فراموش کرد که مطابق معمول برای صرف شام برود و ساعت هشت متوجه شد که شام نخورده است و چون رفتن بکوچه «سن ژاک» دیر شده بود يك تکه نان صرف کرد تا اینکه لباس خود را بر سر نکشید و با احتیاط و سلیقه تمام آنرا بجای خود نگذاشت نخواهد.

۸

طوفانهای سختی بر سر مامان بوگون فرود آمد

فردای آنروز «مام بوگون» این نامی بود که کورفراک به پیرزن دربان ویرانه گور بوداده بود در صورتیکه همه باو «مادام بوگون» میگفتند ولی بطوریکه گفتیم این کورفراک لغتی بهیچکس احترام نمیکذاشت - در هر حال مام بوگون با تعجب زیاد مشاهده کرد که بازهم مسیو ماریوس، با لباس تازه اش بیرون میرود حقیقت هم همین بود، در آنروز هم ماریوس بباغ لوگزامبورک رفت اما جرأت نکرد تاجلو نیمکت برود و در نیمه راه مانند روز گذشته روی نیمکتی نشست و از دور بتماشا پرداخت و کلاه سفید و لباس سیاه دختران را میدید.

از آنجا تکان نخورد و تا وقتی که موقع بسته شدن درهای لوگزامبورک نشد بخانه برنگشت حتی خارج شدن مسیو لوبلان و دخترش را هم ندید و بنظر رسید که آنها از طرف کوچه اوست، خارج شده اند.

بعدها يك هفته بعد فکر آنروز را میکرد بحاطرش نمی آمد در آن شب در کجاشام خود را صرف نموده بود.

بامداد، روز سوم، مام بوگون وحشت زده شد زیرا ماریوس باز هم با لباس تازه اش خارج شده بود.

و با خود گفت سه روز پشت سرهم.

خواست بدنبالش برود اما ماریوس با قدمهای بلند و خیلی چابك راه میرفت مثل این بود که يك کرگدن بخواهد يك بز کوهی را تعقیب کند باین جهت در همان دقیقه اول رد پای او را گم کرد و عرق ریزان و نفس زنان مانند کسانی که دچار نفس تنگی شده اند بمنزل مراجعت کرد. با خود گفت خوب کاری است انسان هر روز کفشهای تازه اش را پوشیده بدنبال اشخاص برود. ماریوس به، لوگزامبورک رفته بود.

دختر جوان بامسیو لوبلان آنجا بود ماریوس در حالیکه او نمود میکرد مسفول کتاب خواندن است تا آنجائیکه قدرت داشت جلورفت اما بازهم مقداری از آن نقطه دورتر ایستاد بعد روی نیمکت همیشگی نشست و مدت چهار ساعت بتماشای پرندگان که جلو او میدویدند و گفتی با حرکات خود او را مسخره میکردند پرداخت.

پانزده روز رفت و آمد او بهمین حال گذشت هر روز به لوگزامبورک میرفت، نه برای گردش کردن برای نشستن روی همان نیمکت بدون اینکه خودش علت اینکار را بداند.

وقتی آنجا میرسید از جای خود تکان نمیکشید هر روز برای اینکه خودش را نشان بدهد لباسهای تازه اش را می پوشید و فردای آنروز همان برنامه را اجرا میکرد.

محققاً دختر جوان زیبایی خیره کننده ای داشت، تنها توجهی که میشد در این باب بعمل آورد و این توجه صورت يك مسخره ای را داشت این بود که بین نگاه محزون و تبسم شیرین و مسرت بخش اوحد فاصلی وجود داشت که همین موضوع چهره اش را قابل توجه می ساخت و بطوری میشد که این قیافه مطبوع گاهی از اوقات حالتی عجیب و پرجذبه بخود میگرفت

۹

عمل زندانی

یکی از روزهای هفته دوم ماریوس مطابق معمول روی نیمکت خود نشسته و کتابی را جلو خود باز نگاه داشته بود اما در فاصله دو ساعت حتی يك ورق آنرا برنگردانده بود. ناگهان لرزشی خفیف احساس نمود حادثه جدیدی در انتهای خیابان بوقوع پیوست مسیو لبلان و دخترش از نیکمیت خود برخاسته و دختر جوان در حالیکه بازوی پدرش را گرفته بود بطور مستقیم بطرف وسط خیابان محلی که ماریوس نشسته بود جلو میآمد.

ماریوس کتاب خود را بست و مرتبه آنرا گشود سعی میکرد که مطلبی از آنرا بخواند، بدنش میلرزید هاله آبی رنگ بطرفش پیش میآمد با خود فکر میکرد خدایا وقت آنرا ندارم که لااقل وضع خود را درست کنم با اینحال مرد پیر و دختر جوان با هستگی جلومیامدند بنظر او چنین میرسید که يك قرن طول کشیده در حالیکه این مدت بیش از یکدقیقه نگذشته بود از خود میپرسید آیا برای چه کاری اینجا می آید دختر جوان چگونه از جلومن خواهد گذشت؟

حالش منقلب شده بود میخواست از همیشه قشنگ تر باشد آرزو میکرد که يك صلیب افتخار در سینه اش باشد.

در این حال صدای نزدیک شدن قدمهای ملایم و منظم آندورا بگوش میشنید و خیال میکرد که موسیو لبلان باو با نظر خشمگین مینگرده، با خود فکر میکرد آیا این مرد با من صحبت خواهد کرد. سر خود را بزیرا انداخت وقتی سرش را بلند کرد آنها کاملاً باو نزدیک شده بودند دختر جوان از جلو او رد شد و در حال عبور باو نظری افکند این نگاه چنان مستقیم و ملایم و خشم آمیز بود که سراپای ماریوس را لرزاند و بفکرش می آورد از اینکه آنروز تا جلونیمکتش نرفته وی را ملامت میکند و باو میگوید حالا که تو نیامدی من آمدم، چشمان ماریوس برقی زد و هما نظور خیره و بی حرکت مانده بود احساس میکرد که چیزی در مغزش کوبیده میشود معشوقه اش بطرف او آمده بود دیگر مسرتی از این بالاتر ممکن نمیشد از آن گذشته نگاه کردن او از همه چیز حکایت میکرد او را از آنچه در سابق دیده بود زیباتر یافت زیبائی سحرانگیزی مخلوط از جاذبه زن و يك فرشته مقدس و چنان هوس انگیز و دلربا بود که (دانت) (۱) را در مقابل (پتراک) (۲) بزانومی افکند بنظرش خطور میکرد که در امواج آسمان شنا می کند ولی در همان حال از این قسمت عصبانی شده بود که میدید کفشهایش غبار آلود است.

یقین داشت که دختر جوان باین کفش نگاه کرده است. با چشمی دقیق هر دو را تا جائی که از نظر ناپدید شدند نگاه کرد سپس مانند دیوانگان در باغ بنای گردش گذاشت و محقق بود که در آن لحظه بخود میخندد و باخویشتن حرف میزد حالت او چنان تفکر آمیز بود که هر يك از بچه ها که او را میدیدند خیال میکردند دیوانه شده است. با میداینکه

۱ - دانت یکی از بزرگترین شاعر و فیلسوف ایتالیا متولد فلورانس (۱۲۶۵-۱۳۲۱) در ابتدای عمر طرفدار سفیدپوستان بود و مدتی از طرف سیاهان تبعید شد اشعار و آثار او بسیار جالب و مخصوصاً شهرت او برای کتاب کمدی الهی است که تا قرن حاضر نیز مورد توجه و افتخار جهان علم و ادب است - ۲ - پتراک از شعرای خوش قریحه ایتالیا است که در ابتدا برای بدست آوردن آثار و ادبیات روم و یونان قدیم مطالعات زیاد کرد او یکی از دانشمندان هوما نیست دوره رنسانس بشمار می آید - اشعار او بسیار دلپذیر و بزبان عامیانه سروده شده است.

آنها را در کوچه ببیند از باغ خارج شد.

در بین راه گورفراک را دید باو گفت بیا با هم شام بخوریم هر دو بمهمانخانه روسورفتند و شش شاهی هم انعام بگارسون داد در وقت صرف میوه بعد از غذا به گورفراک گفت روزنامه همراه داری نمیدانی (اودری) چه نطق فصیحی کرده است. ماریوس دیوانه وار عاشق شده بود.

پس از صرف شام بگورفراک گفت من پول تماشاخانه را میدهم بیا با هم برویم هر دو بدروازه سن مارتن برای تماشای نمایش فردریک در مهمانخانه (آدرت) رفتند و ماریوس در آنجا خرم و خندان صحبت میکرد.

در این حال حالتی عجیب از او بظهور رسید در وقت خارج شدن از تئاتر گورفراک بند جوراب یکی از زنان زیبا را که از آنجا میگذشت باو نشان داد و باو گفت به بین چقدر قشنگ است این زن خیلی زیبا است اما ماریوس از نگاه کردن باو وحشت داشت.

گورفراک برای فردا او را بنهار در کافه و لتر دعوت کرد ماریوس باین دعوت حاضر شد و مانند روز گذشته بیش از حد معمول غذا صرف نمود. هم متفکر بود هم خوشحال مثل این بود که میخواست برای هر چیز با صدای بلند بخندد یکی از دوستان را که باو معرفی کرده بودند او را در آغوش گرفت جمعی از محصلین در اطراف میزی گرد آمده و درباره اعمال ناروای دولت سخن میراندند سپس موضوع صحبت آنها با غلاط و اشتباهات کتاب لغت (گی شار) کشیده شد ماریوس گفتگو و بحث آنها را قطع کرد و فریاد زنان گفت چقدر خوبست که انسان يك نشان صلیب داشته باشد. گورفراک آهسته به (زان پروور) گفت ماریوس حالت عجیبی دارد.

پروور در جواب گفت برعکس حالت اوجدی است. حقیقتاً هم جدی بود ماریوس در آن حال گرفتار اولین تهاجمات شدید عشقی شده بود، يك نگاه باعث تمام این حالات شده بود.

وقتی که فتیله باروت حاضر باشد اسباب يك حریق مدهش آماده شود کار بسیار آسانی است يك نگاه مانند جرقه ایست که حریق ایجاد میکند کار ماریوس ساخته شده بود زنی را دوست داشت و آینده اش بطرف نامعلومی پیش میرفت.

نگاه زن شبیه فتیله باروتی است خیلی آرام اما صاعقه آسا پیش میرود انسان هر روز مطابق معمول آرام و بی خیال بدون اینکه فکری در سر داشته باشد از جلوی او میگذرد گاهی هم اتفاق میافتد که انسان فراموش میکند او در آنجا است، میرود فکرمی کند، حرف میزند، میخندد، بنا گهان احساس میکند چیزی او را از جا تکان میدهد همین است و بس کار ساخته میشود صاعقه با انسان تصادم میکند و این صاعقه همان هنگامی است که شخص را تحت تسلط خویش گرفته این اثر ناگهانی بر شما تسلط میآید معلوم نیست از کجا و چه قسمتی از افکار شما را بخود میکشاند در آنوقت است که کار شما ساخته شده و مجبورید کاملاً خود را تسلیم کنید و نیروئی شبیه زنجیر بهم پیوسته بشما تسلط میآید بی جهت دست و پا می زنید اما هیچکس نمیتواند بشما کمک کند و شما از ورطه ای بورتبه دیگر و از شکنجه ای به عذاب دیگر مبتلا میگردید روح شما، سرعت شما، آینده شما، هوش شما؛ از دست میرود و اگر هم روح شیطانی یا قلب پاکی داشته باشید نمیتواند از چنگال این ماشین وحشتناک که سراسرش آلوده بر ننگ و خجلت و لی ظاهرش عشق نام دارد رهائی یابد.

چگونه حرف «U» با اسم دیگر ملحق میشود

جدائی و بهم پیوستگی هر چیز، غیرت و استقلال، چیزهای طبیعت، ازدست رفتن فعالیت روزانه و مادی، زندگی شخصی، نبرد باطنی عفت و تقوی و توجه سرسام آور بسوی خلقت تمام اینها برای ماریوس چیزی بوجود آورده بود که عشق نام داشت. ایمان او نسبت بپدرش حکم يك عقیده مذهبی داشت و چون هر عقیده مذهبی بالمال در اعماق روح جای گزین میشود يك چیز دیگر بجای او لازم است و این چیز جدید همان عشق بود که بسراغش آمد. يك ماه تمام گذشت در این مدت ماریوس هر روز به لوگزامبورگ میرفت و چون وقت رفتن میرسید هیچ چیز نمیتوانست جلوی او را بگیرد. کورفراک میگفت ماریوس مشغول کار شده اما ماریوس حالتی مسرت انگیز داشت مطمئن بود هر روز دخترک او را نگاه میکند.

کم کم جرئتش محکم شد و به نیمکت او نزدیک می شد ولی پیروی غریزه احتیاط و عشق حقیقی زیاد باو نزدیک نمیشد و فکر میکرد که بهتر است بهر صورت توجه پدر جلب نشود یا حرکاتی سریع و جنون آسا توقفهای خود را در پشت درختان و پای مجسمه ها امتداد میداد بطوریکه دختر جوان بتواند او را به بیند اما پدر پیر متوجه نباشد، گاهی مدت نیم ساعت تمام در پشت سایه یکی از مجسمه ها بی حرکت می ماند و کتابی بدست می گرفت با چشمانی حریص او را جستجو میکرد و او هم باتبسمی فرشته آسا نیم رخ خود را بطرف ماریوس می گرداند در حالیکه خیلی آرام و بطور طبیعی با مرد موسپید صحبت میداشت با چشمانی مملو از عشق از دور ماریوس نگاه میکرد. مادر اولیه بشر که او را حوا میگویند از روز اول درس زندگی را بتمام زنان زیبا یاد داده بود دهان دخترک به پیر مرد جواب میداد و با نگاههای خود ماریوس را هم بی پاسخ نمیکذاشت. باید قبول کرد که بالاخره موسیولبلان متوجه حرکات آنها میشد زیرا اغلب اوقات هنگامی که ماریوس جلوی آنها میرسید پیر مرد از جا بر میخواست و شروع بر راه رفتن میکرد و چندی بعد جای خود را عوض می کرد و در محلی دیگر می نشست برای اینکه ببیند آیا ماریوس باز هم آنها را تعقیب میکند ولی ماریوس این موضوع را متوجه نشد و خطاهای خود را تکرار کرد کم کم کار بجائی رسید که دیگر سر وقت در باغ حاضر نمیشد و گاهی هم تنها می آمد و دختر را همراه نمی آورد در آن روزها ماریوس در هیچ يك از کارهای خود قاعده منظمی نداشت از میزان حجب و حیای معمولی تجاوز کرد و این کار از پیشرفت های طبیعی و نامطلوب او بود که کور کورانه پیش میرفت.

روز بروز عشقش شدیدتر میشد و شبها بهمین خیال میخواست بیدار بماند و روزی واقعاً عجیب غیر مترقبه ای برای او پیش آمده مانند آبی سرد که روی آتش ریخته شود چشم بینائیش را کورتر ساخت. يك شب روی نیمکت موسیولبلان و دخترش که تازه از جا بلند شده بودند دستمال کوچکی یافت، دستمال ساده ای بدون نخ کاری اما سفید روی این دستمال دو حرف «U.F» دیده میشد ماریوس نه نام دختر جوان نه اسم خانواده و نه مسکن او را میدانست و قطعاً این دو حرف، حرف اول چیزی بود که باو تعلق داشت شاید اسم خانواده اش بود. با خود فکر کرد که ممکن است این نام (اورسول) باشد چه اسم قشنگی؟ دستمال را بوسید و آنرا در تمام روز روی قلب خود گذاشت و هنگام شب وقتی که میخواست بخوابد آنرا بلبهای خویش نزدیک کرد و با خود گفت تمام روح من در این دستمال است. اما این دستمال متعلق بآن آقای پیر بود که قطعاً در وقت رفتن آنرا جا گذاشته بود از آن روز هر وقت بلوگزامبورگ می آمد دستمال را روی قلب خود میفشرد ولی چون دختر جوان نمی فهمید با اشاراتی مبهم دلیل این کار را از او سؤال میکرد و با خود می گفت: خدایا او چقدر محجوب است.

مفلوجین هم ممکن است خوشبخت باشند

چون ذکر از حجب، کردیم از آنجائیکه نمی‌خواهیم چیزی را ناگفته بگذاریم باید بگوئیم که يك روز اتفاق افتاد که «اورسول» او به ماریوس خشم گرفت. این موضوع در یکی از روزهای بود که دخترک پدرش را وادار کرد از روی نیمکت بلند شده تا وسط خیابان گردش کند.

نسیم خنکی میوزید بطوریکه از ورزش آن بر گهای نباتات تکان میخورد «پدر و دختر» بازوی یکدیگر را گرفته و از جلوی نیمکت ماریوس میگذشتند ماریوس از جا برخاسته و از پشت بآن دو نگاه میکرد.

ناگهان نسیمی از ورزش باد که از دفعات پیش کمی شدیدتر بود، از طرف مرکز بیشه زار عبور نمود و بطرف خیابان وزید و در محیطی که دختر جوان ایستاده بود بدنش را لرزاند و این حرکت باعث آن شد که دامن پیراهنش را، دامن را که شاید در نظر او از دامن الهه «ایزیس» (۱) مقدس تر بود تا حدود بند جوراب بلند کرد و ساق پای سفید و ظریف او را نمایان ساخت.

ماریوس این ساق پارادید و از مشاهده آن سخت خشمگین و ناراحت شد و دختر جوان با حرکتی ناراحت و فرشته آسا دامن را پائین آورد ولی باز هم ماریوس از این حرکت خوش نیامد. البته او در آن خیابان تنها بود، حرف درستی است، اما ممکن بود که کسی در آنجا باشد و اگر کسی این ساق پارا میدید چه می‌شد؟ آیا ممکن است از این واقعه چیزی بدتر باشد؟.. کاری که او کرد کار خوبی نبود اما چه باید کرد دخترک چه تقصیری داشت در این معامله و زش باد گناهکار بود اما ماریوس که در ته دل خود شرمنده بود از این پیش آمد ناراضی و بسایه عشق خود حسادت میورزید، حقیقت هم همین است حسادت مرض عجیبی است که بی جهت چیزی بقلبش راه یافته و حتی در مواردی هم که با او مربوط نیست آرام نمی‌ماند و انگهی از حسادت گذشته مشاهده این ساق پای سفید برای او زیاد دلپسند نبود.

وقتی «اورسول» او بانتهای خیابان رسید و مرتبه بامسیو لوبلان برگشت و از جلو نیمکتی که ماریوس نشسته بود رد شد و ماریوس نگاهی خشم آلود و عبوس با او افکند دختر جوان بدن خود را کمی عقب کشید و پلکهای چشم خود را تکان داد که معنای آن این بود، خوب مگر چه شده این واقعه اولین مبارزه کوچک بین آنها بود.

هنوز این اشارات مبهم بین آنها رد و بدل نشده بود که از طرف مقابل خیابان درختی مردی چلاق ظاهر گردید، این مرد مفلوج پستی خمیده و صورتی چروک دار و موهای سفید داشت يك او نیفورم سبك لوی ۱۵ بر تنش بود و نشانی بیضی شکل روی پارچه ماهوتی قرمزی که از دوشمشیر صلیب وار و صلیب سن لوی تشکیل میشد بر سینه داشت، یکی از بازوهای او از شانه قطع و آستین لباس خالی بيك طرف آویخته چانه‌ای سفید و بيك ساق پای او چوبی بود.

ماریوس احساس نمود که این مرد مفلوج حالتی مسرت آلود دارد و بنظر او چنین رسید که مرد دست و پا بریده در حالیکه از جلو او رد می‌شود مانند کسی که اتفاقات و حوادث برای او و ماریوس طعمه لذیذی فراهم ساخته بطور خودمانی چشمکی بماریوس میزند.

۱- ایزیس از الهه مصریان قدیم خدای ازدواج (پزشکی و زراعت) این الهه زیبا معروف اولین تمدن مصر قدیم بشمار می‌آید.

این مرد مفلوج و مصیب زده برای چه اینقدر خوشحال است؟ آیا بین این دوساق پا که یکی متعلق به اورسول، و دیگری يك ساق چوبی بود چه گذشته بود ماریوس از احساس این حقیقت به منتهای حسادت خود رسید.

بنخود گفت قطعاً او آنجا بود و شاید ساق پای او را دیده است و بطوری عصبانی شده بود که میخواست مرد بیچاره را لگدکوب کند.

اما لحظه بعد حال او عوض شد و خشم ماریوس بطرف، اورسول، با اینکه خیلی بجا و قانونی بود خود بخود تخفیف یافت و بالاخره او را بخشید اما این بخشش او خیلی بسختی انجام گرفت و تا سه روز نسبت با و عبوس بود.

با این حال در خلال این وقایع و بعثت وقوع این حوادث عشق او روز بروز بیشتر و جنون آساتر می شد.

۱۲ —

خوف

گفتیم که چگونه ماریوس توانست کشف کند، یا خیال کرد دانسته است که او، اورسول، نام دارد وقتی محبت بوجود آمد اشتهای آدمی زیاد می شود، چون دانست که او، اورسول نام دارد این دانستن در جای خود خیلی زیاد و در عین حال چیز بسیار کمی بود.

ماریوس تا دوسه هفته این خوشبختی را بلمید اما باز دلش چیز دیگر می خواست. میخواست بداند منزل او کجاست!

روز اول مرتکب يك اشتباه شد روز دوم اشتباه دیگری کرد و آن عبارت از این بود که وقتی مسیولوبلان در لوکزامبورگ نمی ماند او هم میرفت برای دفعه سوم يك اشتباه بزرگتری کرد، اورسول را تعقیب نمود.

دانست که او در کوچه، اووست، در يك محل خلوت و در يك ساختمان سه طبقه ظاهر آراسته ای منزل دارد.

از آن روز ماریوس بخوشبختی خود که هر روز او را در لوکزامبورگ میدید يك خوشبختی دیگر افزوده و او را تعقیب کرد.

گرسنگی عشقی او افزون میشد میدانست که اسم زیبای او چیست؟ میدانست کجا منزل دارد حال میخواست بداند او کیست.

يك شب پس از اینکه آنها را تا منزلشان تعقیب نمود و دید که در بسته و ناپدید شدند دنبال آنها جلورفت و بانهایت گستاخی از دربان پرسید:

این آقا که وارد شد در طبقه اول مسکن دارد؟

دربان جواب داد خیر، او در طبقه سوم است.

يك قدم دیگر جلورفته بود و این پیشرفت جدید ماریوس را گستاخ تر ساخت و پرسید در ساختمان قسمت جلو، منزل دارد.

— البته. — ساختمان منزل از طرف کوچه است.

ماریوس پرسید شغل این مرد چیست؟

— آقا این شخص صاحب عایداتی است با اینکه زیاد متمول نیست مرد خوب و مهربانی است که همیشه بفقرا و بینوایان کمک میکند.

دربان با تعجب سر خود را بطرف او بلند کرد و گفت نکند.. آقایك جاسوس باشد ماریوس باحالی پڑمرده پی کار خود رفت با این حال کمی جلوتر آمده بود با خود گفت خیلی خوب دانستم که او، اورسول، نام دارد دختر يك مرد صاحب عایداتی است که در کوچه اووست، در طبقه سوم منزل دارد.

فردای آنروز مسیو لوبلان در لوکزامبورك مدت کمی ماند و با اینکه هنوز آفتاب غروب نکرده بود از باغ خارج شد.

ماریوس بعد از هر روز تا آن کوچه بتعقیب آنان پرداخت وقتی بدم در رسیدند مسیو لوبلان اول دخترش را داخل منزل کرد و پیش از اینکه خودش هم بدرون برود ایستاد و روی خود را گرداند و مدتی چند به ماریوس نظر افکند.

روز بعد به لوکزامبورك نیامدند و ماریوس بی جهت تمام روز را با انتظار آنها ماند چون شب فرارسید بکوچه، اووست، رفت و دید که اطاق طبقه سوم روشن است تا وقتی که اطاق روشن بود در پای آن پنجره ایستاد.

روز بعد باز هم کسی به لوکزامبورك نیامد ماریوس تا غروب منتظر ماند بعد طبق برنامه بپای پنجره اطاق آنها رفت و مدتی در آنجا سرگردان ماند، شام او عبارت از همین بود تب و تاب عشق بیمار عشقی را تغذیه میکند.

هشت روز بدین منوال گذشت مسیو لوبلان و دخترش دیگر به لوکزامبورك نیامدند ماریوس در تب و تاب میسوخت و جرأت نمیکرد که در روز روشن بپای پنجره آنها برود و خود را راضی میکرد و هنگام شب به پست خود میرفت به پنجره روشن نگاه میکرد گاهی احساس میکرد که سایه ای از جلو پنجره رد میشود و قلبش بشدت تمام میطپید.

روز هشتم وقتی بپای این پنجره رسید اطاق کاملاً تاریك بود، با خود گفت با اینکه هوا تاریك شده اطاق او روشن نیست، آیا آنها از منزل خارج شده اند؟، تا ساعت ۱۰ منتظر ماند تا نیمه شب و یک ساعت بعد از نیمه شب آنجا ماند. هیچ روشنائی در اطاق طبقه سوم مشاهده نشد و کسی هم بمنزل نیامد سپس با حالتی متفکر پی کار خود رفت.

فردای آن شب، زیرا زندگی او عبارت از فردا و پس فردا شده و برای او امروز یا فردا معنی خاصی نداشت، فردای آن روز هم کسی در لوکزامبورك دیده نشد صبر کرد تا شب شود و بطرف منزل آنها رفت باز هم هیچ روشنائی از پنجره اطاق مشاهده نمیشد، پنجره ها بسته و طبقه سوم در تاریکی سختی فرو رفته بود.

ماریوس دق الباب کرد و از دربان پرسید آقای ساکن طبقه سوم کجاست؟
— آنها اسباب کشی کرده و رفته اند.

ماریوس لرزید و با صدای ضعیفی پرسید چه وقت؟
— از دیروز!

— حال در کجا منزل دارند؟
— نمیدانم.

— نشانی منزل جدید خود را بشما نداده اند؟
— خیر.

و دربان چون سر خود را بلند کرد، ماریوس را شناخت و گفت،
عجب.. شما هستید، شما همان چشم چران چند روز قبل نیستید؟

معدنها و کارگران معدن

در جامعه های بشری مانند ساختمان تاترها يك طبقه سوم وجود دارد در همه جای جامعه بشری خوبیها و بدیها پراکنده شده اند ، تمام این اعمال طوری است که یکی روی دیگر قرار میگیرد و در این فضای وسیع معدن های فوقانی و تحتانی وجود دارد در اعماق تاریکی این زیر زمین که گاهی زیر قدمهای تمدن انسانی خورد میشوند يك طبقه بالا و يك طبقه پائین مشاهده و طوری است که بی اعتنائی های ما این طبقات را زیر قدمهای خود خورد میکند.

دائرة المعارف قرن گذشته شبیه معدنی بود که سرپوش نداشت ، تاریکی های تمدن اولیه مسیحیت منتظر فرصتی نشد و نتوانست در دوره های سخت فرمانداری سزارها برای کشاندن مردم بسوی روشنائی انفجاری بوجود بیاورد زیرا در روشنائی های مقدس انوار خیره کننده ای وجود دارد آتش فشانیهای بسیار شدید دودهای غلیظ همراه دارند و شعله های سوزان آن با فرو ریختن سعیرهای کرم تاریکی سختی ایجاد میکند .

در تاریخ گفته اند که مسیحیان صدر مسیحیت برای رهائی از جنگال دشمنان در روم زیر زمین های عمیقی بشکل سرداب ساخته بودند ولی باید گفت که این سردابها فقط در روم ساخته نشده بود در زیر زمین طبقات بشری هم نظیر آن وجود داشت.

در زیر ساختمان ویرانه های درهم و شکفت انگیزی که از همه نوع آلات و مواد یافت میشود در این طبقات معدن مذهبی، معدن فلسفه، معدن سیاسی، معدن اقتصادی و معدن انقلابی وجود دارد. آلات و ابزار آن گاهی با فکر، زمانی و بعضی با خشم و عصیان است نام آن وقتی چنین است و زمانی سرداب دیگر گفته میشود، گرمهائی در راهروهای این سرداب میلولند و هر ساعت برنگ دیگری در می آیند ، بهم بر میخورند با هم آشنا میشوند ، ژان ژاک سبز قبای خود را به دیوژن و دیوژن چراغ خود را با و قرض میدهد (۱) گاهی هم این دو تیپ با هم میجنگند، کالول (۲) از موهای سوکن (۳) میگیرد اما تمام این مخالفت ها جلوی فعالیت های آنها را بطرف مقصد نمی تواند بگیرد و قادر نیست فعالیت های سریع و آمد و رفت ها ، بالا رفتن و پائین آمدن ها را در این تاریکی موحش که یکی روی دیگری قرار میگیرد و دومی بزیر او واقع میشود و چون لانه زنبور بهم فرو میروند از بین ببرد.

اجتماع خودش نمیداند چه اعماقی حفر شده ولی چه چیزها در فعالیت است. از این همه طبقات زیر زمینی از این همه کارهای مختلف از این همه انقلابات شدید آیا چه چیز بدست می آید ؟ آینده .

هر چه بیشتر فرو میروند . و هر قدر که کارکنان آن اسرار آمیز باشند تا درجه ای که فلسفه اجتماع بتواند پی به حقیقت آن ببرد کار خوب از آب در می آید وقتی از آن گذشت نتیجه آن

۱ - ژان ژاک از رهبانان مقدس بود که با سبز قبا فال میگرفت دیوژن فیلسوف یونانی (۴۱۳-۲۲۳ ق م) از ثروت نفرت داشت و از اجتماع دوری میگیرد در وسط روز چراغی بدست گرفته در کوچه های آتن گردش میکرد و میگفت در پی يك انسان کامل هستم .

۲ - کالون (۱۵۰۹-۱۵۶۴) یکی از بدعت گذاران نهضت مذهبی پرستان در فرانسه و سویس بود که در مقابل پرستانها فلسفه جدیدی بوجود آورد و اصول آزادی مذهب را تقویت نمود
۴ - یکی از پرستانهای متعصب ایتالیا که مخالف عقیده تثلیث بود (۱۵۲۲-۱۵۶۲)

محل تردید است هرچه پائین تر برویم وحشتناك تر است تا بعمق معینی که رسیدیم ساختمان طبقات بطوری است که قابل نفوذ نیست و تمدن نمیتواند بر آن دست یابد یعنی از حدودی که انسان می تواند تنفس کند وقتی تجاوز شد اعماق هولناکتری آغاز میگردد.

پله ای که از این طبقه رو به پائین میرود بسیار عجیب و خطرناك است و هریك از پله های آن مربوط بیک طبقه ای است که فقط فلسفه در آن راه دارد و در سر راه خود گاهی بکارگران مقدس و زمانی بکارگران بدشکلی برخورد میکند

در زیر ژان هوس (۱) لوتر (۲) و در زیر لوتر دکارت و در زیر دکارت (۳) ولتر (۴) و در زیر ولتر کوندورست (۵) و در زیر کوندورست، روبسپیر (۶) و در زیر روبسپیر، مارا (۷) و در زیر، مارا، بابوف قرار دارد (۸)

باز هم ادامه دارد خیلی پائین تر در حدودی که چیزهای غیر قابل تشخیص از چیزهای نامرئی جدا میشود، در آنجا اشخاصی مبهم دیده میشوند که شاید هیچ وجود خارجی ندارند. اشخاصی که دیروز در این طبقه دیده میشدند مثل هیكل های شیطانی جلوه میکنند و مردانی که فردا بجای آنها می آیند غیر از اشباح و مردگانی که از قبر برخاسته اند چیز دیگر نیستند، چشم روح بزحمت آنها را تشخیص میدهد.

يك دنیا در لجن زارهای کثیف چون حیوانات دست و پامیزند حقیقه که منظره مدهشی است. زنجیر مقدسی این افراد را بدون اینکه خودشان بخواهند بهم می پیوند و تمام ساکنین این طبقات که هر کدام خود را جدا و مستقل میدانند ولی در حقیقت از هم جدا نیستند کارهایشان با هم اختلاف دارد و روشنائی هایی که از هر کدام ساطع میشود نور دیگر را خنثی میسازد با این حال نتیجه کار این کارگران هر قدر بایکدیگر اختلاف داشته باشد از عالی ترین طبقات تا ساکنین تاریك ترین طبقات از عاقل ترین تا دیوانه ترین آنها کارهایشان با هم شباهت دارد و با این حال از یکدیگر بسختی بیزارند و دوری میکنند.

مارا، مانند مسیح خود را فراموش کرده هر کدام بطرفی میروند، حرف میزنند، بحث میکنند و کاری ب طبقات دیگر ندارند و غیر از خودشان کسی را نمی بینند. فقط يك نگاه دارند و

۱- ژان هوس یکی از زمامداران بزرگ و بانیان انقلاب چك بود (۱۳۶۹-۱۴۱۵) با اینکه دستگیر و او را زنده زنده سوزاندند پیروان او با امپراطوران غاصب نبردهای طولانی نمودند.

۲- لوتر از کشیهای ساده آلمانی بود (۱۴۸۳-۱۵۴۶) که بر علیه پاپ قیام نمود و فرقه پرتستان را در مقابل کاتولیک بوجود آورد و چندین سال جنگهای خونین بین پرتستان و کاتولیک در اروپا در گرفت قتل عام تاریخی سن بارتلمه در پاریس بفرمان شارل نهم و تحریك کاترین دومدیسسی از نتایج خونین آن است.

۳- دکارت از فلاسفه ریاضی فرانسه (۱۵۹۶-۱۶۵۰)

۴- ولتر (فرانسوا ماری) از نویسندگان و فلاسفه مشهور فرانسه (۱۶۹۴-۱۷۷۸)

۵- کوندورست از فلاسفه و ریاضی دانان فرانسه، عضو مجلس انقلاب کنوانسیون و منشی دائم آکادمی علوم فرانسه.

۶- روبسپیر (ماگزیملین) از اعضای مستبد و خودخواه مجلس کنوانسیون فرانسه، این مرد بكمك کمیته سلامت عامه حکومت ترور را در فرانسه بوجود آورد و توانست بسیاری از رقبای خود چون دانتون را بپای گیوتین بفرستد و حکومت انقلابی را بشدت خورد سازد عاقبت در سال ۱۷۹۴ خودش بپای دار رفت ۷- مارا (ژان پل) از دانشمندان فیزیک و رجال سیاسی فرانسه بفرمان او قتل عام سپتامبر در فرانسه آغاز شد ۸- بابوف یکی از انقلابیون فرانسه بود (۱۷۶۰-۱۷۹۷)

این نگاه می‌خواهد با عمق تاریکی‌ها فرو رود اولی آسمان و هر چه در آن هست از آن خود میداند و دومی هر چه بیشتر شهامت بخرج میدهد قیافه رنگ پریده ابدیت را جلو چشم خود می‌بیند هر کس هر کاری کرد باید با و احترام گذاشت.

در اعماق این تاریکی‌ها جائی است که در آنجا روشنائی خاموش میشود در زیر تمام این معدن‌ها که برای شما تعریف کردیم، در زیر تمام این دالان‌ها و در زیر این سیستم عظیم زیر زمینی طبقات پائین‌تر از همه جا پائین‌تر از جائیکه «مارا» و «بابوف» قرار دارند، باز هم پائین‌تر در جائی که هیچ ارتباطی با طبقات بالا ندارند آخرین طبقه یافت میشود. آنجا گودال تاریکی است آنجا زیر زمین کوران و سرزمین بیچارگان است. این زیرزمین بورطه‌ها و گودال‌های عمیق مربوط است.

۱۴

اعماق گودال

در اینجا وضع عوض میشود، شیطان مشغول دست و پا زدن است هر کس برای خود کاری میکند، هر کس برای خودش است و بی آنکه بجائی نگاه کند نعره می‌کشد بجستجویی پردازد، در تاریکی دست و پامیزند و درود یوار را می‌خراشد حیوان خونخوار اجتماع در این اجتماع منزل دارد. قیافه‌های وحشتناکی که در این گودال دست و پامیزند و شباهت به حیوان‌های وحشی یا کابوس‌های وحشتناک دارند با پیشرفت‌های عمومی سایر طبقات کار ندارند نه فکر می‌شناسند نه حرفی می‌فهمند، آنها هیچ فکری غیر از منافع شخصی ندارند تقریباً فاقد وجدان‌اند و در باطن آنها جز تمایلات وحشیانه چیز دیگری یافت نمیشود، آنها دو مادر دارند و این دو مادر هر دو خوفناکند، جهل و بدبختی راهنمای آنها احتیاج است و برای فراهم آوردن احتیاجات و جلب رضایت خویش‌اشتهای عجیبی دارند فوق‌العاده شکم‌پرست و وحشی هستند و حشیکری آنها مانند مردان ستمکار نیست بلکه شبیه حالت یک پیر است. این مردگان زنده از شدت درد ورنج دست برای جنایت بلند میکنند، جنایت‌های مدهش و خطرناکی که فقط مخصوص آنها است مرتکب میشوند اشخاصی که در این زیرزمین اجتماعی مانند کرم میلولند برای آن نیست که حقوقشان ضایع و خواسته‌هایشان رد شده فقط بآن جهت است که به ماده و پول احتیاج دارند.

یک انسان واقعی در این اجتماع شبیه اژدها میشود. وقتی گرسنه شد یا تشنگی بر او غلبه یافت این بهترین دلیلی است که باید حرکت کند و هنگامیکه بمقصد رسیدند حالت یک شیطان واقعی را پیدا میکنند.

در کتاب چهارم، بینوایان، ساختمان طبقه اول را بشما نشان دادیم، آنجا عالیت‌ترین مکتب سیاسی و انقلابی اجتماع بود در آنجا هر چه لازم بود گفتیم، تمام آنها پاک و نجیب و لایق و شرافتمند بودند اما در آنجا هم ممکن بود انسان فریب بخورد و فریب هم می‌خورند اما همان اشتباه و فریب قابل احترام بوده مجموع کارهایی که در آن اجتماع عمل میشود یک نام دارد؛ (ترقی)

حال وقت آن رسیده است که طبقات دیگر، طبقات زشت و نامطبوع را بررسی کنیم این زیرزمین در زیر همه قرار دارد و با تمام طبقات دیگر عداوت می‌ورزد در اینجا نفرت بمنتها درجه وجود دارد، این طبقه فلسفه نمیشناسد، شمشیر او با قلم عوض نمیشود، سیاهی این طبقه هیچ شباهتی با سیاهی قلم ندارد، هرگز دست‌هایی که هنگام شب در زیر این طبقه تاریک و خفه کننده پیچ و تاب می‌خورند و ورق از کتاب را باز نکرده، یک روزنامه را ورق نزده، بابوف، کاشف گلوله است «مارا» یک اریستوگرات واقعی

است اما ساکنین این طبقه فقط يك برنامه دارند و آن بهم ریختن و واژگون کردن سایر طبقات است.

از کلمه . تمام مقصد این است که میخواهند ساکنین طبقات بالا را از بین ببرند، آنها نمی خواهند فقط در لانه مورچه خود دست به تعلیمات بزنند، میخواهند فلسفه را، علم را، حقوق را، فکر را، تمدن را، انقلاب را، ترقی را، نابود کنند.

تمام این کارها دزدی، فحشا و قتل و غارت نام دارد. در تاریکیها لول میزند، در گودال می روند و سقف این گودال نادانی است.

ساکنین طبقات دیگر آنها ئیکه در بالاها قرار دارند، قصدی غیر از نابود کردن آنان ندارند بهمین جهت آلات و ادوات خود را بطرف آنها دراز میکنند بطور دسته جمعی برای اصلاح امور تمدن و فلسفه و ترقی و همه چیز را بکار می اندازند.

اگر زیر زمین نادانی را خراب کردید موفق میشوید بجنایت خاتمه دهید قسمتی از آنچه را نوشتیم در يك عبارت خلاصه کنیم تنها خطر اجتماع فقط نادانی است هویت انسانیت شناخته شده تمام مردم از يك گل و خاک ساخته شده اند هیچ تفاوتی بین طبقات بالا و پائین نیست، همان روحی بوده که در قالب گوشت و پوستی درآمده و آخر هم تبدیل به همان خاک میشود فقط نادانی است که در گل و خاک انسانی راه مییابد و آنرا سیاه میکند این سیاهی غیر قابل علاج وقتی داخل بدن انسانی شدیدی را بوجود می آورد.

۱۵

بابت - گولمر - کلاکسو - مونته پارتاز

چهار دزد مشهور بنام، «کلاکسو» - «گولمر» «بابت» و مونته پارتاز در سالهای ۱۸۳۰ تا ۱۸۳۵ در طبقه سوم پاریس حکومت میکردند.

گولمر يك قهرمان بی بند و بار بود و در راهرو «آرستماریون» حکومت داشت بدنی نیرومند و نیروئی شبیه زورمندترین مردان و برعکس سری كوچك با اندازه سريك پرنده داشت، کسی که او را میدید خیال میکرد، هر کول (۱) را دیده همیشه يك شلوار ضخیم در پاويك نیم تنه مخملی نخی بر تن داشت گولمر با این قد و هیکل می توانست بازورمندترین حیوانات، مبارز کند و خودش میدانست که در آن تاریخ همپایه او کسی دیگر نیست، پیشانی او خوابیده شقیقه های پهن، سن او کمتر از چهل، موهای خشن و کوتاه و گونه هایش صاف، ریشی کوتاه که تمام این مشخصات او را يك انسان معرفی میکرد.

عضلاتش بقدری قوی بود که هر گز از کار خسته نمیشد ولی هیچوقت دلش نمیکشید کار کند و در واقع يك مرد نیرومند تنبلی بود.

اگر قاتل شده بود برای اینکه در زندگی لا قید بود، البته چندی در ارتش خدمت کرده در سال ۱۸۱۵ هنر نمائی هائی از خود برورز داد اما بعدها در دسته دزدان درآمد.

هر چه گوشت در بدن گولمر بود برعکس، بابت مردی لاغرولی در عوض کمی دانشمند بود، مردی نازك و ظریف اندام اما غیر قابل نفوذ بود. در مقابل روشنائی استخوانهایش شمرده میشد اما هیچکس نمیتوانست در چشمانش نفوذ کند او ادعا میکرد که شیمی میداند و مدتی با جور روحانی پرداخت مردی صاحب عقیده و ناطق خوبی بود و حرکات و اطوار مخصوصی در موقع حرف زدن داشت،

۱ - هر کول یکی از قهرمانان زورمند یونان قدیم است که داستانهای از زور آزمائیها و نیروهای عجیب و خارق العاده او در افسانه ها تعریف میکنند.

شغل او فروش مجسمه‌های گچی و عکسهای رجال کشور بود از آن گذشته گاهی دندانسازی میکرد و در بازارهای عمومی استادی زیاد بخرچ داده بود و در یکی از گوشه‌های بازار ده‌ای پراشپور های جنگی داشت که بر سر در آن نوشته بود.

بابت هنرپیشه و دندان‌ساز و عضو آکادمیها و مشغول تجربیات فیزیکی روی شبه فلزات است، دندان میکشد و کارهای عمومی را انجام میدهد، برای کشیدن يك دندان يك فرانك و پنجاه سانتیم برای دودندانی دو فرانك، سه دندان دو فرانك و پنجاه سانتیم... از موقع استفاده کنید. این کلمه از موقع استفاده کنید، معنی اش آن بود که هر چه زودتر دندان های خود را بکشید.

يك وقت زن گرفته و صاحب اولاد شده بود اما حالا نمیدانست زن و بچه اش چه شده اند، مثل کسی که يك دستمالی گم میکند آن‌ها را گم کرده بود. در آن طبقه تاریکی که زندگی میکرد استثنای بزرگی که نسبت بد دیگران داشت این بود که روزنامه میخواند.

يك روز در اوقاتیکه صاحب زن و بچه بوده وزن خود را درد که متحرك خود داشت در روزنامه خواند که زنی بچه‌ای زائیده که بچه اش مثل گوساله دارای پوزه دراز است آن وقت بخود گفت:

حیف که زن من هرگز نمی‌تواند و باین فکر نیست که چنین بچه‌ای برای من بزاید داشتن يك بچه گوساله خود يك ثروت هنگفتی است.

از آن روز بود که ترك همه چیز را گفت و برای تهیه شغل پاریس آمد و از گفته‌های او است که میگفت آسمان پاریس برای من خوش آیند نیست.

شبه‌ها از سوراخیکه روزها در آن خزیده بود خارج میشد. آیا این سوراخ کجا بود... کسی نمیدانست ولی حقیقتش این بود که در تاریکی‌های شهر با همدستان خود تماس می‌گرفت.

وقتی میخواست حرف بزند پشتش را برفقا میکرد خودش میگفت اسم مرا «هیچ‌کاره» صدا کنید اگر چراغی از جلو آورد میشد ماسکی بصورت میزد و هیچکس باور نمیکرد که او اسمی داشته باشد گاهی با و بابت میگفتند و بیشتر اوقات «کلاکسو» صداش میکردند این اسم برای او يك لقب بود هرگز کسی صدای او را نشنیده بود بجای دهان باشکم صحبت میکرد هیچکس باور نمیکرد که این مرد صورتی داشته باشد زیرا کسی غیر از یاما سكا او را ندیده بود مثل سایه‌ای ناپدید میشد وقتی او را میدیدند مثل اینکه از زمین سبز شده است.

مونت پاراناز وضع عجیب‌تری داشت او مثل يك بچه بود شاید بیست سال بیشتر نداشت صورتش زیبا و لبهایش شبیه دانه گیلاس بود.

موهای بسیار قشنگ زیبا و جد و نشاط جوانی در چشمانش خوانده میشد با اینحال این پسر كوچك همه عیبی داشت و جنایت را مثل آب خوردن انجام میداد و هر چه جنایت میکرد داشته‌هایش بیشتر میشد ظاهرش بسیار نجیب مطبوع محکم ولی وحشیانه بود لبه کلاهش بطرف چپ رو ببالا متوجه بود و زلفهای قشنگش را نمایان میساخت، زندگی او از دزدی اداره میشد.

ردنکت خوش‌پزی که تا اندازه‌ای کهنه و وصله دار بود به تن داشت و ظاهرش آدم خوش لباسی بود که با بینوایی زندگی میکند و از ارتکاب جنایت روگردان نبود.

علت بزرگ ارتکاب جنایات او این بود که میخواست لباسهای خوب بپوشد، اولین دختری که از خوشگلی او تعریف کرد همین حرف باعث شد که او مثل قابیل دست خود را برای قتل برادرش هابیل دراز کرد لکه‌ای از گناه در قلبش بوجود آورد چون میدید که جوان و خوشگل است دلش

میخواست تروتمیز و شیک باشد بیکاری بدترین عاملی است که این قبیل اشخاص را بارتکاب جنایت وامیدارد هنوز سنش به هیجده سال نرسیده بود که چندین جنایت مرتکب شده، از لین عابری را که در سر راه خود میدید بدون هیچ علت و سببی او را بخون خود آلوده میساخت. در حالیکه همیشه شیک و تمیز در خیا با نهاراه میرفت زنها را بدنبال خود میکشید ولی تمام دختران یکی بعد از دیگری بدست او کشته میشدند. کراوات خود را با سلیقه تمام میبست، شیک و منظم راه میرفت آهنی برای شکستن سردر جیب داشت و با این اسلحه کوچک و گاهی با گلهای مسموم نقش هارا بدنبال خود راه میانداخت.

۱۶

اجتماع دسته‌ها

این چهار جانی خونخوار دسته کوچکی تشکیل داده و در اطراف پلیس پرسیه میزدند و تا آنجائی که ممکن بود خود را از نظرها دور نگاه میداشتند. قیافه‌های مختلف بخود گرفته و با سامی عجیب مانند درخت، آتش، چشمه خود را مینامیدند گاهی هم این نامها را بهم قرض میدادند لباسها را بایکدیگر عوض میکردند مثل سایه‌ای از نظر ناپدید و پناهگاه هر کدام آنها در محل هائی بود که غیر از خودشان کسی سر در نمی‌آورد. این چهار دزد جنایتکار چهار نفر حساب نمیشدند مانند یک دزد اسرار آمیزی بودند که چهار سر دارند و هر سری در گوشه‌ای از پاریس پرسیه میزند. هر روز در اطراف رود سن در کمین اشخاص میماندند و آهسته و بیصدا بمملیات اسرار آمیز خود مشغول میشدند.

اشخاصیکه میخواستند کارهائی انجام دهند یا نقشه‌ای بکشند باین چهار نفر مراجعه می‌کردند، مردم مقاصد خود را به آنها می‌گفتند و بکار دیگر کاری نداشتند انجام بقیه کارها بمعده آنها بود.

این چهار دزد از اشخاصی بودند که خودشان نقشه‌های منظم داشتند و گاهی هم اتفاق می‌افتاد که برای انجام نقشه‌ها و فعالیت‌های شبانه یکی از افراد خود را در اختیار این و آن میگذاشتند و برای این کار همیشه در اعماق لانه‌های خود عده‌ای از همدستان را حاضر و آماده داشتند. در اول شب که کار آنها آغاز می‌شد در یک جا جمع میشدند و بایکدیگر تبادل افکار مینمودند چون دوازده ساعت وقت داشتند در اجتماع خود با فراغت تمام کارها را روبراه میکردند. برای اینکه مطلبی را ناگفته نگذاریم باید گفت که این چهار نفر شخصیت اجتماعی نداشتند فقط آنها را با قیافه می‌شناختند قیافه‌هائی که این چهار نفر بخود می‌گرفتند غیر از شکل و قیافه‌ای بود که روزها در کوچه‌ها عبور میکردند.

روزها چون از کار شبانه خسته و کوفته میشدند گاهی در تنورهای زمانی در بیشه‌زارهای متروک «سن مارتر» و وقتی در راهروها بگوشه‌ای می‌خزیدند.

آیا این چهار موجود عجیب چه شده‌اند؟ همیشه هستند آنها و هزاران افراد مانند آنها همیشه در اجتماع بشری وجود دارند، هوراس شاعر قدیم یونانی هم در اشعار خود نام عده‌ای از این افراد را ذکر کرده و تا زمانیکه اجتماع بشری همین است که هست این افراد هم همین‌اند که هستند.

این افراد در اعماق تاریک زیرزمین‌ها متولد میشوند و همیشه بصورت‌های موخس و واحدالشکل در اجتماع لول میزنند با این تفاوت که همیشه يك نام ندارند و بصورتی که این اشخاص را دیدیم دیده نمی‌شوند.

شغل آنها یکی است ولی نژادشان بدنبال یکدیگر تولد و تناسل میکنند بوی طلا و نقره آنها را بطرف اجتماع میکشاند سرمایه دارانی هستند که سرقت پول آنها کار آسانی است این اشخاص در پی چنین سرمایه دارانی هستند وقتی يك مرد ناشناس بشهر میاید یا تازه واردی از شهرستانها به مرکز وارد می‌شود از دیدن این اشخاص، دزدان می‌لرزند و چون تار عنکبوت بگردد یکدیگر جمع میشوند.

این اشخاص را اگر کسی در نیمه‌های شب در میدان‌های خلوت ملاقات کند قیافه‌های وحشتناکی دارند، آن‌ها شبیه مردم دیگر نیستند، شکل‌ها و قیافه‌هایشان مخصوص خودشان است ولی در حقیقت مثل من و شما آدم زنده‌ای هستند مثل این است که از تاریکی‌ها خوششان می‌آید و روحی غیر از تاریکی ندارند از تاریکی خارج شده و در تاریکی‌ها فرو می‌روند.

آیا برای از بین بردن این مرده‌های زنده چه عملی باید انجام داد؟ فقط روشنائی، يك روشنائی کامل میتواند آن‌ان را نابود سازد میدانیم که شب‌کورها نمی‌توانند در مقابل روشنائی مقاومت کنند، پس اگر میخواهید این شب‌کورها از بین بروند اجتماع ساکنین زیرزمین‌ها را روشن کنید.

۱۲

ماریوس در جستجوی دختری با کلاه بود بجای او مردی را با کاسکت یافت

تابستان گذشت، سپس پائیز و زمستان نیز فرا رسید، در این مدت نه مسیو لوبلان و نه دختر جوان قدم بلو کزامبورک نگذاشتند. ماریوس فقط يك آرزو داشت، این دو موجود محبوب و قابل پرستش را ملاقات کند، همیشه در جستجو بود بهمه جا میرفت اما چیزی نمی‌یافت. ماریوس دیگر آن جوان بانشاط سابق نبود مردی باتصمیم و پر حرارت و گستاخ شده و میخواست با سر نوشت خود نبرد کند، مغز روشانی داشت که آینده‌را در نظر میگرفت، جوان تجربه کرده‌ای بود که برای زندگی خویش نقشه‌ها داشت و فکرها و تصورات و اراده‌های محکمی در آن جمع شده بود.

اما رفته رفته مانند سگی شد که صاحب خود را گم کرده در دریای غم و اندوه غوطه ور شد کار او تمام شده بود کار خسته‌اش میکرد و تنهائی باعث زحمت و مرارتش میشد دنیای وسیع که در سابق برای او پراز شکلهای و شادی‌ها و تماشاها و افق‌های زیبا و چیزهای دانستنی بود در نظر او خالی و بی حقیقت جلوه میکرد و بنظر او چنین میرسید که همه چیز برای او تمام شده است.

همیشه فکر میکرد زیرا غیر از این کاری نمیتوانست بکند ولی دیگر مانند سابق از افکار خود لذت نمیببرد، افکار او هرچه باو میگفتند در عالم خیال جواب میداد، فایده‌اش چیست.

هزار بار خود را ملامت میکردا برای چه او را تعقیب کردم؟ از دیدن او چقدر خوشبخت بودم، او بمن نگاه میکرد آیا همین نگاه کردن برای من سعادت بزرگی نبود؟ .. معلوم بود که مرا دوست دارد. آیا غیر از این چیزی میخواستم؟ میخواستم چه چیز داشته باشم؟ بعد از دوست داشتن مگر چیزی نیست، گیج شده بودم، تقصیر بامن بود، و قس علیهذا...

عادت ماریوس این بود که گور فراك را محرم اسرار خود قرار نمیداد ولی گور فراك کمی مطلب را حدس زد و در ملاقاتهای خود ماریوس را از اینکه عاشق شده تبریک میگفت ولی بعد از

اینکه دیدماریوس بغم و اندوه مبتلا شده يك روز باو گفت رفیق بنظرم کمی احمق و نادان باشی. يك روز آفتابی ماریوس خود را حاضر کرد و با اتفاق گورفراك بیکی از مجالس رقص رفت. بامید اینکه شاید او را در این مجلس پیدا کند، البته معلوم بود که گمشده خود را در آنجا نیافت. یکی از رفقای او گرانتر میگفت هر کس گمشده‌ای داشته باشد میتواند او را در اینجا پیدا کند اما ماریوس رفقای خود را ترك کرد و پیاده از آنجا بیرون آمد. حالت او بسیار اندوهگین بود از سرو صدا می‌خواست فرار کند از شنیدن صدای موزيك و خنده‌های مردمان خوشبخت در عذاب بود و نمیدانست کجا میرود.

باز هم زندگی تنها را از سر گرفت و باغم و غصه اندرونی، در کوچه‌ها سرگردان بود، درد میکشید، غصه می‌خورد و مانند گرگی که به تله افتاده برای یافتن طعمه دست و پا میزد. يك روز در کوچه بکسی برخورد که این ملاقات اثر عجیبی در او داشت. در یکی از کوچه‌های تنگ بولوآرنوالید، باوی مصادف شد، این مرد لباس کارگران را بر تن و کاسکتی لبه پهن بر سر داشت و از زیر کلاه چند تار موی سفید مشاهده میشد. ماریوس از مشاهده این موهای سفید در خشان تکانی خورد مدت چند لحظه این مرد را که آهسته راه میرفت و پیدا بود که در بحر افکاری طولانی فرو رفته مورد توجه و دقت قرارداد. چیز عجیبی بود بنظرش رسید که این مرد مسیولوبلان است، همان موهای سفید و همان نیمرخ محزون بود که از زیر لبه کلاه دیده میشد. روش راه رفتن او هم همان بود فقط تفاوتی که داشت این بود که او بسیار محزون بنظر میرسید آیا برای چه لباس کارگران را پوشیده؟ معنی این کار چیست؟ برای چه لباس خود را تبدیل داده است

ماریوس از مشاهده این وضع به تعجب افتاد وقتی که بطرف او برگشت اولین قصدش این بود که او را تعقیب کند شاید بتواند رد پای گمشده خود را بیابد، در هر حال لازم بود که این مرد را از نزدیک دیده معما را کشف کند.

اما کمی دیر باین خیال افتاد مرد ناشناس در کوچه نبود و از یکی از کوچه‌های فرعی خارج شده و رفته بود و ماریوس نتوانست او را پیدا کند.

این ملاقات چند روز دیگر او را اندوهگین ساخت بعد کم کم خاطر آن محوشد و بخود میگفت در هر حال این مرد با او شباهت داشته است.

۱۸ —

پیدا کردن

ماریوس هنوز در ویرانه گوربو منزل داشت و در آنجا توجه بهیچکس نمی‌کرد در آن تاریخ محققاً در ویرانه گوربو غیر از او و این ژوندرت فقیر که يك روز کرایه منزلش را پرداخته و نه با خودش و نه بازنش و نه با دخترش حرفی نزده بود کسی دیگر در آنجا مسکن نداشت، بسایر مستأجرین یا اسباب کشی کرده یا مرده بودند یا اینکه بعلت ندادن اجاره بیرون رفته بودند.

يك روز آن زمستان، بعد از ظهر هوا آفتابی شده بود ماریوس از منزل خارج میشد مام بوکون را دید که مشغول جارو کردن راهرو است و با خود میگوید:

چه چیزی ارزان است... همه چیز گران، فقط رنج و مشقت دنیا ارزان است، رنج و مشقت دنیا را مفت هم ب مردم میدهند.

ماریوس با قدمهای آرام از بولولوار بطرف معجزمیرفت تا از آنجا بکوچه سن ژاک برود در راه متفکر و سرش را بر زیر افکنده بود.

ناگهان در تاریکی احساس کرد که کسی باو تنه‌ای زد و روی خود را گرداند و دختر جوان ژنده پوش را دید یکی از آنها بلند و باریک اندام و دیگری کمی از او کوچکتر بود، آنها مثل کسی که فرار میکنند نفس زنان میدویدند و معلوم بود که آنها بطرف اومی آمدند و چون ماریوس را ندیده بودند باو تنه زده دور شدند.

ماریوس از دور قیافه‌های رنگ پریده و موهای ژولیده و پریشان، شب کلاه پاره و کشیف و دامن لباس مندرس و پاهای برهنه آنان را میدید.

در حال راه رفتن باهم صحبت می کردند دختر بزرگ به صدای پستی می گفت،
آژانها آمدند، آنها نتوانستند ما را بگیرند ازند.

دیگری جواب داد والهن آنها را دیدم و زدم بچاک.. زدم بچاک.

ماریوس از این چند جمله «آرگو» دانست که ژاندارمها یا آژانها این دو دختر را دستگیر کرده بودند و آنها فرار کرده اند.

پشت درختان از نظر ناپدید و مدت چند لحظه صدای داد و بیداد آنها بگوش رسید و سپس قطع شد.

ماریوس يك لحظه متوقف ماند و می خواست برای خود ادامه دهد که ناگهان پاكت خاکستری رنگی را پیش پای خود افتاده دید، خم شد و آنرا از زمین برداشت يك نوع پاكت قطوری بود که بنظر میرسید چند کاغذ در درون آن گذاشته اند با خود گفت خوب این دو دختر پاكت خود را بزمین انداختند. با سرعت جلورفت آنها را صدا کرد اما کسی را نیافت بنظرش رسید که باید خیلی دور شده باشند پاكت را در جیب گذاشت و برای صرف شام رفت در بین راه در یکی از خیابانهای درختی «مونتر» دسته‌ای از بچه‌های ژنده پوش را دید که روی سه صندلی ایستاده و چراغی بدست دارند از مشاهده آنها بیاد آن دو دختر افتاد؛

با خود گفت مادران بدبختی که با چشم خود می بینند این بچه‌های بدبخت از گرسنگی می میرند. این افکار جان گداز نتیجه غم و اندوه درونی او بود و مجدداً با فکر عمیق خود فرو رفت و بیاد شش ماه درد ورنج و مشقت خود افتاد که گاهی از پرتو عشق خوشحال بود و زمانی زیر درختان لوکزامبورک و در هوای آزاد و در تاریکیها پرسه میزد.

بنخود گفت زندگی من چقدر بد گذشته، خاطره این دو دختر مفلوک از یاد من نمی رود تفاوتش این است که در سابق فرشته‌ای را میدیدم و حال باید باین شیطانها فکر کنم.

۱۹ —

چهار نامه

هنگام شب وقتی میخواست برهنه شده بخوابد دستش پاكت معهودی را که در بولوار پیدا کرده بود احساس نمود تا آن ساعت آن را فراموش کرده بود.

بفکرش رسید آنرا باز کند شاید با مطالعه آن بتواند نشانی این دو دختر را که بدون شك کاغذ متعلق به آنها است پیدا کند و اگر اینهم نباشد نشانی صاحب پاكت را بدست خواهد آورد. پاكت را گشود سر پاكت بسته نبود و در درون آن چهار پاكت دیگر که سر آنها نیز باز بود مشاهده می شد.

نشانه‌ای روی پاکت نوشته شده بود و بوی زننده توتون نامطبوعی از آن استشمام می‌شد. در نامه اولی این نشانی دیده می‌شد مادام لامارکیز گروتری میدان روبروی مجلس نمایندگان.

ماريوس دانست که با این وسیله می‌تواند پی‌نشان‌ی صاحب پاکت ببرد از آن گذشته چون سرپاکت باز بود بهمین دلیل می‌توانست محتویات آن را بخواند.

در نامه چنین نوشته شده بود.

مادام لامارکیز رحم و شفقت تقوی و پرهیزکاری چیزهایی است که می‌توان اجتماع را نگاهداری کند از شما تقاضا می‌کنم در تحت تاثیر احساسات انسانی باین خانواده بیچاره اسپانیولی که غیر از شرافت و انسانیت نظری نداشته و خون خود را در راه شرافت و تمام ثروت خویش را در این دنیا پایمال کرده‌اند رحم کنید.

امروز ما در تنگنای بدبختی دچار شده‌ایم و غیر از شخص شما بکسی امیدوار نیستیم بیک سرباز فداکار کمک کنید من میدانم که مادام لامارکیز نسبت به بیچارگان شفقت زیاد بخرج می‌دهد دعای او و حق شناسی او و خاطرات شیرین او برای ما مایه بسی امید است.

احترامات خود را بدین وسیله تقدیم می‌دارم.

امضاء دون الوارز کاپیتان اسپانیولی که بفرا نسه پناهنده شده و برای مسافرت خود احتیاج بکمک دارد.

هیچ نشانی در پایان این امضاء دیده نمی‌شد و ماریوس امیدوار بود که بتواند نشانه کامل تری در نامه دوم بدست آورد.

نامه دوم نوشته شده بود..

مادام لا کونتس دومونت ورنه کوچه کاست شماره ۹

محتویات آن چنین بود.

مادام دولا کونتس

کسیکه برای شما این نامه را می‌نویسد یک خانواده بدبختی است باشش طفل که کوچکتر از همه هشت ساله است من بعد از آخرین وضع حمل تا کنون در بستر بیماری افتاده‌ام و شوهرم پنج ماه است که مریض است و در این بدبختی و حشتناک هیچ وسیله‌ای برای معاش نداریم.

امیدوارم که مادام لا کونتس به ما عطف توجهی خواهد فرمود در خاتمه بدین وسیله احترامات خود را تقدیم می‌دارد.

امضاء زن بالزار

ماريوس بنامه سومی که آن هم محتوی همین تمنا بود پرداخت و چنین خواند.

آقای پابورژو تاجر محترم ساکن کوچه سن دنی

بخود اجازه می‌دهم که از شما تقاضا کنم که بوضع یک خانواده بدبخت که در سابق از

نویسندگان خوشبخت بوده و اخیراً در تئاتر فرانسه درام‌های هیجان‌انگیز بمعرض نمایش گذاشته است ترحم فرمائید.

این نمایشنامه که بوسیله من تهیه شده از وقایع تاریخی زمان امپراطوری است انشاء آن بنظر من بسیار طبیعی و ادبی و دارای ارزش زیادی است در این نمایشنامه قسمتهای کمیک و جدی با هم مخلوط شده و حالت یک اثر رمانتیک دارد و اگر نمایش داده شود بسیار جالب توجه خواهد بود بنظر من در این نمایشنامه آنست که بتوانم آنچه مورد علاقه امروز مردم است بمعرض نمایش بگذارم با وجود این همه صفات ممتاز از آن می‌ترسم که خود خواهی و حسادت رقیبان مانع از این بشود

که بتوانم بمقصود خود برسم زیرا میدانم مردم این شهر از اشخاص تازه وارد استقبال نمیکنند. آقای باپورژو شهرت خارق العاده شما از طرفداران (اشخاص) نویسنده مرا بر آن داشت که دختر خود را (بحضورتان) بفرستم اومیتواند حضوراً وضع بدبختی ما و نداشتن يك لقمه نان و فقدان آتش در این زمستان سرد را آن چه لازم است برای شما بیان کند دخترم از طرف من از شما تمنا میکند که عطف توجهی بنمایشنامه ای که من نوشته ام بفرمائید و میل دارم شخص شما تنها حافظ و پشتیبان من در این بدبختی باشید اگر شما بذل توجه فرموده و بما پول بدهید قول میدهم که بتوانم يك نمایشنامه جالب تری بنویسم و تعهد میکنم این نمایشنامه را هر چه زودتر (خدمت) شما تقدیم دارم. باتقدیم احترام.. ژان فولوت مرد نویسنده ... در زیر آن نوشته بود ببخشید از این که بجان خودم دخترم را فرستادم چون سر و لباس خوبی نداشتم از این جهت معذرت می طلبم . ماریوس بالاخره نامه چهارمی را باز کرد در بالای آن نوشته بود .

آقای نیکوکار کلیسای سن ژاک ... محتویات آن چنین بود،

ای مرد نیکوکار

اگر شما عطف توجه فرموده باتفاق دخترم بمنزل ما بیائید با مشاهده يك زندگی فلاکت بار متأثر خواهید شد من میدانم اگر شما وضع ما را از نزدیک ببینید قلب رئوف و مهربان و نیکو کار شما تحت تأثیر قرار خواهد گرفت زیرا میدانم اشخاص دانشمند از مشاهده این مناظر رقت بار متأثر خواهند شد.

آقای نیکوکار یقین بدانید اگر احتیاج زیاد مرا و ادا دار نمیکرد هرگز مبادرت بنوشتن چنین نامه ای نمیکردم اشخاص بدبخت همیشه انتظار دارند که از طرف مردمان نیکوکار کمک شوند. انتظار دارم که با بخشش و تشریف فرمائی خود ما را سرافراز فرمائید احترامات خود را بدین وسیله تقدیم میدارم نوکر تصدیق و مطیع شما فایان تو آریست درام نویس، پس از خواندن این چهار نامه. ماریوس آنچه لازم بود بداند دانست .

ابتدا اینکه در هیچیک از امضاها نشانی دیده نمیشود، ظاهر نامه ها اینطور نشان میداد که از طرف چهار نفر نوشته شده؛ دون آلوارز - زن بالزار - ژنفلوت شاعر و فابانتو هنرپیشه درام نویس ولی چیز عجیب آن بود که این چهار نامه بوسیله يك نفر نوشته شده بود.

چه نتیجه گرفته میشود؟ هیچ .. غیر از اینکه معلوم بود نامه ها متعلق بیک نفر است از آن گذشته چیزی که بیشتر از همه باعث تعجب میشد این بود که تمام کاغذها ضخیم و زرد رنگ و بوی توتون از چهار نامه بمشام میرسید و با اینکه نویسنده آن سعی کرده بود انشاء و طرز جمله بندی های خود را در هر يك از نامه ها تغییر بدهد همان غلط های املائی بطور یکنواخت در آن دیده می شد و مردی که بنام يك نویسنده نامه می نوشت تفاوتی با ژنرال اسپانیولی نداشت.

اگر میخواست بکشف این معما بپردازد کار بی فایده ای بود البته اگر این نامه ها را در کوچه پیدا نکرده بود خیال میکرد که نویسنده آن در نوشتن نامه ها مقصد دیگری داشته و ماریوس هم حوصله آنرا نداشت که در اطراف يك نامه نامعلومی که در راه پیدا کرده بیش از این فکر کند و در آخر اینطور بنظرش رسید که نویسنده کاغذ خواسته است با نوشتن این نامه مسخره بازی کند . چیزی هم ثابت نمی کرد که این نامه ها متعلق بآن دو دختری باشد که ماریوس در اول میدان با آنها برخورد کرده بود و در هر حال این نامه ها غیر از کاغذ پاره های بی ارزش برای او چیز دیگری نبود.

آنها را در پاکت گذاشت و بگوشه اطاق پرت کرد و خوابید.

مقارن ساعت هفت صبح تازه از خواب بیدار شده و میخواست ناشتائی صرف کند که در این وقت احساس نمود کسی آهسته در اطاق را میزند چون چیزی در اطاقش نداشت هرگز در را کلید نمیکرد فقط گاهی که دوسه ساعتی برای کار میرفت آنهم بعضی اوقات بود که در را میبست و بقیه روزها در اوقاتی هم که در منزل نبود در را باز میگذاشت و کلید را بجای قفل میزد مام بوکون گاهی باو میگفت ممکن است دزد بخانه شما بیاید.

ماریوس میگفت من چیزی برای دزدیدن ندارم اما باوصف این حال يك روز اتفاق افتاد که يك زوج از کفشهایش را بسرقت بردند و حرف مام بوکون درست درآمد.

مانند دفعه اول آهسته کسی بدر ضربه ای زد.

ماریوس گفت داخل شوید

در باز شد و ماریوس در حالی که چشمان خود را از روی کتاب و اشیائی که بر سر میز داشت بر نداشته بود با همان حالت پرسید.

مام بوکون چه میخواستید؟

صدائی که صدای مام بوکون نبود پاسخ دادا ببخشید آقا..

صدائی شکسته و خورد شده و خفه ناک و رك دار شبیه آهنگ صدای مردی بود که از شدت مستی بریده بریده میشود.

ماریوس بتندی سر خود را بلند کرد و دختر جوانی را در مقابل دید.

۲۰

گلی سرخ در بینوایی

يك دختر جوان سراپا در وسط لنکه در نیمه باز ایستاده بود روشنائی روز و بروی در واقع شده و با نوری رنگ پریده قیافه او را نمودار میساخت موجودی لاغر و ضعیف و خورد شده بود غیر از يك پیراهن نازك و یکدامن کوتاه چیز دیگری بدن برهنه و لرزان او را نمی پوشاندا بجای کمر بند يك نخ کلفت، شانه های برآمده او را از پارگی پیراهن نمایان می ساخت رنگی پریده آسمانی، چروکهای وحشتناك در صورت، دستهایش قرمزدهانش نیمه باز و نامرتب، دندانهایی که چند عدد آن ریخته، چشمانی فرورفته و رنج زده اما گستاخ و آرام، شکل یک دختر سقوط کرده و نگاه يك زن هر جائی پنجاه ساله ای که ظاهر دختر پانزده ساله ای را بخود گرفته بود و بالاخره یکی از آن موجودات ضعیف و وحشتناکی بود که اگر کسی نخواهد از دید آن بگریزد لااقل از مشاهده او بدنش خواهد لرزید.

ماریوس در حالی که از جا بلند شده بود با تعجب و بهت شدید این مخلوق عجیب را که شکل سایه های مبهمی داشت که انسان در خواب می بیند تماشا میکرد چیزی که بالاتر از همه قابل دقت بود این بود که این دختر برای زشت بودن دنیا نیامده بود، ظاهرش نشان میداد که در دوران اولیه زندگی خویش زیبا بوده و هنوز هم ظرافت و لطف سن و سال با زشتی های بدبختی و فقر و سکنت در حال نبرد بود، مانده ای از زیبایی روی این چهره شانزده ساله در حال دست و پا زدن بود و بافتاب کمرنگ روزهای آخر زمستان که در حجاب ابرهای صبحدم پنهان میشوند شباهت داشت این قیافه کاملاً در نظر ماریوس ناشناس نبود و بنظرش میرسید که او را در جای دیگر دیده است.

از او پرسید ماد موازل چه میخواستید.

دختر جوان با همان صدای رك دار خود جواب داد،

موسیو ماریوس برای شما يك نامه آورده ام.

ماریوس را بنام میخواند، ولی ماریوس با این دختر هیچ ارتباطی نداشت مهذا نام او را از کجا میدانست.

بدون این که از طرف ماریوس اشاره‌ای بشود داخل اطاق شد، با گستاخی تمام و نگاهی نافذ در حالی که تمام اطراف اطاق و تختخواب درهم را از زیر نظر میگذراند قدم به پیش گذاشت. پاهایش برهنه بود و سوراخ‌های وسیع دامن، ساق پای دراز و زانوان ترك خورده‌اش را نمایان میساخت و از سرما میلرزید.

نامه‌ای در دست داشت و آنرا بطرف ماریوس دراز کرد. ماریوس در حالیکه سرپاکت را میکشود و از رطوبت سرپاکت دانست که آنرا بتازگی چسبانده‌اند و نشان میداد که این نامه نباید از راه دور آمده باشد.

آنرا چنین خواند،

همسایه مهربان،

از نیکوکاری شما اطلاع یافته و دانستم که در ششماه قبل اجاره‌خانه مرا پر داختید عمل شما را تقدیس میکنم، دختر بزرگم بشما خواهد گفت که چهار نفر اعضای خانواده ما بامن و زنم از دیروز چیزی نخورده‌ایم، اگر اشتباه نکرده باشم اینطور فکر میکنم که قلب رئوف و مهربان شما از وضع اسف‌بار ما متأثر شده و می‌توانید لا اقل يك كمك كوچكى بما بکنید.

با تقدیم احترامات... ژوندرت

موسیو ماریوس دختر من منتظر فرمان شما است.

این نامه در خلال وقایع درهم و تاریکی که از شب گذشته خاطر ماریوس را بنخود مشغول داشته بود بمنزله چراغی بود که در يك زیر زمین تاریك روشن میشد و بسرعتی عجیب قسمتی از اسرار تاریك بطور ناگهان در نظر او کشف گردید.

این نامه از طرف صاحب همین چهار نامه نوشته شده بود همان خط و همان انشاء و همان املا و همان کاغذ بود و بوی زننده تو تون هم مانند همان بود که از آن چهار نامه استشمام میشد.

در این پنج نامه پی‌در پی پنج سرگذشت و پنج اسم و پنج امضا و يك امضا کننده‌ای دیده میشد. کاپیتان اسپانیولی، دون الوروس، مادر بالزار بدبخت، شاعر درام نویس ژنفلوت، و کم‌دی نویس فایانتو تمام اینها ژوندرت نام داشتند شاید هم ژوندرت خودش نام دیگر داشته باشد.

از روزی که ماریوس در این ویرانه مسکن گرفته بود بطوریکه دیدیم خیلی بندرت اتفاق افتاد که بتواند همسایه بیچاره‌اش را ببیند، در این مدت فکرش جای دیگر بود، روح هر جا باشد توجه انسان بهمه نقطه جلب می‌شود.

یکدفعه فقط اتفاق افتاد که باز ژوندرت‌ها در دالان و سرپله مصادف شد اما فقط هیكلی از آنها دیده بود و بقدری در این باب بی‌قیدی نشان داده بود که اگر هزار بار آنها را در سربولووار میدید، نمیشناخت زیرا همین دختر که حالا وارد اطاق میشد محققاً جزء همان دودختری بود که شب گذشته دیده‌واکنون، بادیدن او خاطرات گذشته‌اش بیدار میشد.

حالا همه چیز را بوضوح میدید، او حالا میفهمید که همسایه‌اش ژوندرت از شدت استیصال نامه‌هایی با امضاهاى مختلف و اسامی متنوع خطاب باشخاصی که آنها را ثروتمند میدانست می‌نوشت و نامه‌ها را بوسیله دختران خود به نشانیهای مختلف میفرستاد و در واقع دخترانش را وسیله قرار میداد و شاید هم بخطر میانداخت و این بیچارگان را آلت دست مقاصد خویش قرار داده بود تا بتواند از مثنی مردمان ناشناس چیزی برای سدجوع فراهم سازد.

ماریوس میدانست و برای او مسلم شده بود که فرار دیشب آن دو دختر در حالی

که نفس میزدند و با هم بزبان عامیانه مطالبی میگفتند و از آن گذشته از سرولباس فلاکت بارشان معلوم میشد که این بیچارگان در حال حاضر مشغول کارهای زشت و خدا میداند چه اعمال نامطلوبی هستند و از تمام این فرضیات چیزی که نتیجه گرفته میشد این بود که در این اجتماع کثیف و موجود بدبختی که در عین حال نه بچه هستند و نه دختر و نه آنقدر بزرگند که بشود نام زن بر آنها اطلاق کرد بدون هیچ تردید تبدیل بدو حیوان ناپاکی خواهند شد که در بدبختی و بدنامی فرو خواهند رفت. چه موجودات بدبختی هستند که در این سن و سال هیچگونه خوبی یا بدی در حال آنان کارگر نیست و وقتی که ازدوران طفولیت خارج شدند در دنیا صاحب چیزی نمیشوند نه آزادی دارند و نه تقوی و نه مسئولیت.

ارواح بیگناه دیروزی هستند که برای امروز فاسد شده اند شبیه گلهایی که در کوچه افتاده و با خاک و گل آلوده شده و گردش چرخهای کالسکه آنان را خورد و مضمحل می سازد.

در حالیکه ماریوس با نگاهی متعجب و دردناک او را بدرقه میکرد دختر جوان با یکنوع گستاخی و حشیانهای در اطاق راه میرفت و بدون اینکه به برهنگی بدن خود توجه داشته باشد بر است و چپ میچرخید گاهی پیراهن پاره و سوراخ شده او تا کمرش پائین میآمد و صندلیها را تکان میداد اشیاء و لوازمی که روی میز میدید جابجا میکرد لباسهای ماریوس را لمس مینمود و بالاخره هر چه در گوشه و کنار میدید مورد تجاوز قرار میداد. ناگهان گفت نگاه کن شما آئینه هم دارید.

و مثل کسی که تنها است با آن صدای ضعیف و رگ دار خود که آهنگی شوم و تأثیر آمیز داشت زیر لب زمزمه میکرد و اگر این گستاخی از او بظهور نمی رسید نمیدانم چه حالت انزجار آور و ناراحت کننده ای داشت که نامی برای آن نمیتوانیم بگوئیم، بی بند و بار بودن خود يك صفت مخصوصی است.

چیزی تأثیر آورتر از این نبود که انسان شاهد دست و پا زدن یا بمعنای دیگر جست و خیز کردن او با طرف اطاق باشد حرکات او شبیه يك پرنده پروبال شکسته ای بود که در روز روشن در هوا پرواز میکند بخوبی احساس میشد که اگر این دختر جوان در يك شرایط معین در تحت تربیت بهتری قرار میگرفت با این نشاط و خرمی که در حرکات او ظاهر میگردد شاید ظواهری شیرین و جالب توجه تر از این از او بظهور میرسید.

هرگز ممکن نیست بین حیوانات فی المثل يك کبوتر بتواند بمقابله گوشتخوار تبدیل شود و بدبختانه این حالت غیر از انسان در هیچ طبقه ای دیده نمیشود.

ماریوس بفکر مشغول بود و او را در کارهای خود آزاد می گذاشت.

دخترك به میز نزدیک شده گفت آه - نگاه کن اینها کتاب است.

با سرعتی عجیب کتاب را که روی میز باز بود برداشت و باروانی تمام شروع بخواندن کرد.

... ژنرال بودون دستور گرفته بود که تا صبح با هنگ خود را بطرف قریه «هو کمون» که در وسط تپه و اترلو واقع است حمله نماید.

ناگهان ایستاد و گفت:

آه و اترلو. من این نام را میشناسم، نام یکی از جنگهای زمان ما است پدرم در این جنگ شرکت داشت و در ارتش خدمت میکرد مادر خانه خود همگی طرفدار بونی پارت هستیم... جنگ و اترلو بر علیه انگلیسها بود.

کتاب را روی میز گذاشت و قلمی بدست گرفت و گفت:

من نوشتن هم میدانم.

قلم را در دوات فرو برد و بطرف ماریوس برگشت و گفت:

میخواهید ببینید که من نوشتن میدانم. نگاه کنید يك کلمه مینویسم تا ببینید و قبل از اینکه مهلت جواب باو بدهد روی قطعه کاغذ سفیدی که روی میز بود اینطور نوشت:

آژانها اینجا هستند.

بعد قلم را بطرفی انداخت و گفت:

نگاه کنید غلط‌آملائی ندارد، میتوانید ببینید من و خواهرم درس خوانده هستیم، ما همیشه اینطور که حالا هستیم نبوده ایم ما را برای..

در اینجا ساکت ماند چشمان بی فروغ و تاریك خود را بطرف ماریوس دوخت و در حالتی که می‌خندید با آهنگی لرزان و خفه این اشعار را خواند:

من گرسنه‌ام، پدرم لباس ندارد و مادرم لباس پشمی ندارد لولوت از سرما میلرزد ژاکوت گریه میکند.

و پس از اینکه این تیکه شعر را تمام کرد گفت:

موسیو ماریوس آیا شما گاهی بتماشای خانه میروید؟ من هم میروم من يك برادر كوچك دارم که با هنرپیشه‌ها دوست است و گاهی يك بلیط برای من فراهم میکند اما من تئاترهای درجه اول را دوست ندارم انسان در آنجا راحت نیست بد میگذرد جمعیت زیاد با آنجا می آیند گاهی هم آدمهای بدی هستند.

سپس ماریوس را ورنه از کرد و با حالتی عجیب باو گفت:

موسیو ماریوس راستی خبر دارید که شما پسر خوشگلی هستید؟

در همان لحظه يك فکر بخصوص در ذهن هر دو راه یافت بطوریکه دختر ك تبسمی کرد و چهره ماریوس گلگون شد.

دختر جوان باو نزدیک شد و دست خود را روی شانه اش گذاشت و گفت:

شما بمن اعتنا نمیکنید، اما من شما را میشناسم، موسیو ماریوس گاهی از اوقات من شما را در سرپله میبینم و گاهی هم بمنزل مردی که با ما باو ف، نام دارد و منزلش نزدیک پل «استرلیتز» است میروید، می‌دیدم هر وقت که من آنطرف‌ها بگردش می‌روم شما را میبینم.. ببینید این موهای ژولیده چقدر بشما خوب می‌آید کوشش می‌کرد که صدای خود را شیرین و ملایم بسازد اما نمیتوانست و صدایش آهسته میشد، مانند یکی از آلات موسیقی که بعضی از آهنگها را خنثی میگذارند غالب کلمات در حلقوم او و روی لبهایش مفقود و نامعلوم می‌شد.

ماریوس خیلی آرام و آهسته کمی عقب رفت و با آهنگ متحیر خود گفت ماداموازل، من پا کتی در اینجا دارم که گمان می‌برم متعلق بشما باشد اجازه میدهید آنرا بشما بدهم.

و در آن حال پاکت محتوی آن چهار نامه را باو تسلیم کرد.

دختر جوان دستها را بهم زد و گفت:

آه اگر بدانید چقدر عقب این پاکت گشتم.

سپس پاکت را گرفت، و در حالتی که نامه‌ها را بیرون می‌آورد گفت:

خدایا چقدر من و خواهرم دنبال این کاغذ گشتیم نمیدانستیم که شما آنرا پیدا کرده‌اید در پولوار پیدا کردید؟.. اینطور نیست. ببیند وقتی که ما می‌دیدیم از جیب ما بزمین افتاده است، این خواهر بی سلیقه من است که این کار را کرده وقتی بمنزل برگشتیم نتوانستیم آنرا پیدا کنیم ولی چون نمی‌خواستیم برای اینکار تنبیه شویم زیرا تنبیه شدن کار بیفایده‌ای بود خیلی هم بیفایده بود از این جهت در منزل گفتیم که کاغذها را بنشانی‌های خود رسانده ایم. اما حالا این کاغذهای لعنتی پیدا شد.. شما از کجا دانستید که اینها مال من است؟. آه فهمیدم از خطش فهمیدید، پس شما بودید که دیروز عصر ما بشما تنه زدیم هوا تاریك بود کسی را نمیدیدید. من و خواهرم گفتم آیا این مردك آقای محترمی

بود ؟ خواهرم جواب داد گمان میکنم که يك آقا بود.
در این حال کاغذی را که به نشانی مرد نیکوکار ساکن کلیسای سن ژاک نوشته شده بود تا کرد
و گفت :

به بیند این کاغذ مال آن آقائی است که برای نماز بکلیسا می رود حالا هم وقتش است ، من میروم
آنها با و بدهم شاید او چیزی برای ناهار بمانده دهد .
بعد شروع بخنده کرد و اضافه نمود .

میدانید اگر ما امروز ناهار بخوریم چه میشود ؟ . ناهار پریروز و شام پریروز و ناهار
دیرروز و شام دیرروز همه آنها را یک دفعه فردا صبح میخوریم اگر باور می کنید ما خیلی گرسنه هستیم .
این کلام بخاطر ماریوس آورد که او برای چه منظوری باطاق او آمده است در جیب جلیقه
بجستجو پرداخت اما چیزی نیافت .

دختر جوان با همان حالت اولیه مثل کسی که هوش و ادراک ندارد و متوجه نیست که ماریوس
رو بروی او ایستاده شروع بسخن سرائی کرد و گفت :

بیشتر از اوقات شب بیرون میروم و بمنزل بر نمیگردم . پیش از اینکه باین خانه بیائیم ،
زمستان گذشته زیر پل زندگی می کردیم ، برای اینکه یخ نکنیم یکدیگر را در بغل می گرفتیم
خواهر کوچکم میگریست ، آب سرد بود وقتی بفکر میرسید که ممکن است در آب خفه شوم میگفتم ،
نه آب خیلی سرد است ، وقتی که دلم بخواهد تنها بیرون میروم بعضی شبها در خندق هامیخواهم ،
میدانید شبها وقتی روی سنگفرش میدان راه میروم شاخه های درختان بنظر من مثل چنگال حیوان جلوه
می کند منزلها را می بینیم که مثل يك برج در تاریکی فرو رفته مثل برجهای نوتردام ، بنظر من
دیوارهای سفید مثل رودخانه هامیاید بخود میگویم .

به بین آنجا آب است ستارگان چون مشعلهای فروزان می درخشند مثل این است که دود
میکنند و باد آنها را خاموش میکند ، مثل اینکه اسبها توی گوشم نفس میزنند سرم گیج میروم ،
وقتی شش میشود صدای اورک مردمان وحشی و کارخانجاتی که کار میکنند بگوشم میخورد اما
نمیفهم این صدا ها از کجا است ، بنظر من میرسد که کسی سنك بطرف من میاندازد . بدون اینکه
علت آنها بدانم فرار میکنم ، و همه چیز دور سرم چرخ میخورد ، وقتی که انسان چیزی نخورده
باشد خیلی سخت است .

مجدداً بانگاه های مبهوت و سرگردان باومینگریست .

ماریوس در لابلای جیبهای خود بنای جستجو گذاشت و بالاخره توانست پنج فرانک و شانزده
شاهی جمع کند ، در آنوقت این پول تمام دارائی او بود ، شانزده شاهی را برای خود برداشت و پنج
فرانک را بدختر جوان داد و با خود گفت :

این برای شام امروز من کافی است تا فردا چه شود .

دختر جوان پول را گرفت و گفت : چه آفتاب خوبی است .

و مثل این که بودن آفتاب میتواندست سیلی از عبارات عامیانه ، آره کودر مغزش بوجود آورد
در تعقیب سخنان خود گفت :

پنج فرانک ، سکه ای که صورت يك پادشاه روی آن می درخشد ، ثروت بسیار هنگفتی است ،
شما بچه خوبی هستید ؟ قلبم را بطپش آوردید .. آفرین بر شما .. با این پول می شود دو روز گوشت
خورد و سایر چیزها هم با این پول فراهم میشود .

پیراهن خود را که پائین آمده بود بروی شانه خود بالا کشید ؟ تعظیم بلند بالائی
به ماریوس کرد و بادست خود اشاره ای دوستانه نشان داد و در حالی که بطرف در میرفت میگفت ،
سلام آقا .. بروم آن پیر مرد نیکوکار را پیدا کنم .

در حال عبور روی کمد لباس تیکه نان خشکی یافت که گرد و غبار روی آن گرفته بود

خود را روی تیکه نان افکند و آنرا بدنندان گرفت و غرولندکنان میگفت: بدن نیست .. اما کمی خشک است و دندان را خورد میکند .
بعد خارج شد .

۲۱

منفدی که از جدار آن عدالت خداوندی دیده میشود

ماریوس در مدت پنج سال در نهایت فقر و سختی و مشقت زندگی کرده بود اما حال مشاهده میکرد که بدبختی واقعی را نشناخته ، بدبختی واقعی را حالا بچشم میدید ، مجسمه بدبختی این حیوان ژنده پوشی بود که مقابل نظرش میگذشت حقیقت این است که کسی که بدبختی مرد را دیده هیچ چیز ندیده باید بینوایی زن را به بیند و کسی که بینوایی زن را دیده باز هم چیزی ندیده باید بینوایی کودک را به بیند .

وقتی که مرد با آخرین مرحله زندگی خود میرسد آخرین وسیله را از دست میدهد . وای بحال موجودات بی دفاعی که او را احاطه میکنند ، کار ، اجرت ، نان ، آتش ، جسارت اراده قوی تمام دفعتاً او را ترك میکنند ، بنظر او چنین میرسد که روشنائی خارج خاموش شده و نور اخلاقی در درون او رخت می بندد ، در این تاریکی ها انسان به لغزش زن و کودک بر می خورد و همین لغزشها است که او را بسوی ننگ و بی آبرویی میکشاند .

در این وقت است که تمام پیش آمدهای بدممکن الحصول میشود ، ناامیدی و یأس بجدار لغزان زندگی نزدیک شده و هر نوع گناه یا جنایتی را مرتکب میشود .

سلامتی ، جوانی شرافت ، تالطاقت و ظرافت بدن انسانی که هنوز تر و تازه مانده ، قلب ، پاکی و طهارت ، عفت و حیا یعنی تنها عامل روحی بازشتی تمام از اتصال این عامل که در جستجوی طعمه خودش است و در پی فراهم آوردن ناپاکیها است بانسان نزدیک میشود .

پدران ، مادران ، برادران ، خواهران ، زنان ، مردان ، دختران چون يك ماده معدنی در این تنگنا و بی آبرویی ها فرو میروند این جمع در حالتی که دست یکدیگر را گرفته اند در این تنگنای تاریک گرد هم جمع میشوند ، باحالتی وحشت زده و محزون بهم مینگرند . چه موجودات بدبختی هستند ! رنگهایشان پریده و از شدت سرما میلرزند مثل اینست که زندگی آنها در یکی از سیارات دور از زمین میگردد .

این دختر جوان برای ماریوس بمنزله فرستاده بود که از دنیای تاریکیها بسوی او آمده بود ظهور او یکی از قسمت های زشت تاریک را با و نشان داد ماریوس تقریباً از این جهت خود را ملامت میکرد که در این مدت مدید در نتیجه افکار عشق آمیز خود نتوانسته بود به مسایگان خود توجه نماید .

البته پرداخت اجاره منزل آنها عمل خوب و بجائی بوده و هر کس بجای او بود این عمل خیر را انجام میداد ولی جای داشت که او عمل درخشان تری انجام دهد ، چگونه ممکن است او در حالیکه یکدیوار بیشتر با آنها فاصله نداشت نتوانست از حال بدبختی این مردمان بینوا که در تاریکیها دست و پا زده و در خیابانها سرگردان بودند آگاه شود هر روز در سر راه خود آنها را میدید ولی او که خود را موجودی صاحب دل میدانست توجهی نمی کرد ، و از این جدار نازک که بین او و این مردمان بینوا فاصله داشت و هر روز و هر لحظه صدایشان را میشنید ، راه رفتن و حرف زدن و آمدورفت هایشان را احساس میکرد اما حاضر نمیشد گوش بدهد و حتی ناله های آنها را بشنود .

برای چه؟ برای آنکه فکرش جای دیگر بود و افکار مخصوصی برای خود داشت و خیال خود را بتصورات محال و هوسهای بی جا و دیوانگی های جوانی مشغول ساخته بود در حالی که موجودات بدبخت و بینوائی در چند قدمی او، برادرانی که چون او بمسیح ایمان داشتند، بردارانی که جزء افراد این ملت بودند در کنار او از گرسنگی جان میدادند از همه بدتر اینکه او خودش به بدبختی آنان کمک میکرد و دردشان را مضاعف میکرد و اندر زیر اگر آنها يك همسایه دیگری داشتند، همسایه که مثل او در بند خیالات واهی نبود و در عوض مردی نیکوکار میبود شاید متوجه بدبختی آنها میشد و آنروز تا کنون از این عسرت و مشقت نجات یافته بودند.

بفرض اینکه در ظاهر امر این مردمان اشخاص بدجنس و قابل احترام نباشند ولی باید دانست که غالباً اشخاصی که در بدبختی و بینوائی سقوط میکنند همینطور میشوند، بدبختی ها همیشه اوقات بابدیهایی آبروئی ها توأم است ولی آنها چه تقصیر دارند؟ وانگهی مگر این نیست که هر وقت سقوط در بدبختی ها در پیرنگاه عمیقی باشند بایستی اقدام نيك اشخاص در مقابل آنها بزرگتر باشد؛ در حالی که ماریوس این نکات اخلاقی را بخاطر خویش میآورد، زیرا این عادت ماریوس بود که مانند تمام اشخاص شرافتمند خود را ملامت میکرد نظر خود را بطرف دیواری که اطاق او را از اطاق ژورندت ها جدا میکرد متوجه ساخت و این نگاه چنان گرم و عطوفت آمیز بود که گفתי از جدار دیوار میخواست قلب دردمند این بیچارگان را گرم و امیدوار نماید.

دیوار اطاق از يك تیغه نازك گچی که روی تخته ای مالیده بودند تشکیل میشد و بطوریکه بعدها خواهیم گفت آنقدر نازك بود که صدای صحبت اشخاص ازورای آن شنیده میشد و غیر از ماریوس که تمام وقت خود را بفکر کردن میگذراند هر کس دیگر بود تا کنون صدای آنها را شنیده بود. نه از طرف اطاق ماریوس و نه از اطاق ژورندت ها هیچ کاغذی بدیوار چسبیده نبود و از پشت آن همه چیز دیده می شد.

ماریوس در همان نقطه ای که ایستاده بود بدون اینکه فکری داشته باشد تیغه اطاق را مورد دقت قرار داد ناگهان از جای خود برخاست و در همان حال چشمش بیک سوراخ کوچکی در قسمت بالای تخته کوب افتاد و چون گچ آن ریخته بود منفذ نسبتاً بزرگی را ایجاد میکرد و اگر کسی ببالای کمد میرفت می توانست از این منفذ كوچك اطاق ژورندت ها را ببیند غریزه رحم و شفقت حس کنجکاو را تحریك میکند بهمین جهت ماریوس خیال می کرد حال که این سوراخ بخودی خود ایجاد شده می تواند دزدانه باطاق ژورندت ها نگاه کند و بآنها کمکی برساند.

با خود گفت به بینم این سوراخ چگونه است و آنها در چه حال هستند بر اثر این خیال از کمد بالا رفت و چشم خود را بسوراخ گذاشت و مشغول نگاه کردن شد.

۲۲

يك انسان ژنده پوش در لانه خود

در شهرها هم مانند جنگلهای انبوه مخفی گاه هایی یافت میشود که می تواند بعضی مناظر وحشتناك را از نظر پنهان نگاه دارد با این تفاوت که آنچه در شهرها پیدا میشود ظاهر وحشتناکی دارند که دیدن آن شخص را ناراحت میکند ولی در جنگلهای آنچه مخفی شوند چون حیوانات وحشی و درنده ترسناکند ولی ظاهر قشنگ و مطبوعی دارند بنظر آن حیوانات وحشی که در جنگلهای مخفی میشوند از انسانهایی که در شهرها از نظر دور مانده اند بهتر و پرازش ترند و بمعنای دیگر باید بگوئیم که غار های حیوانات در جنگل خیلی تمیزتر از دخمه هایی است که انسان در آن زندگی میکند.

آنچه ماریوس مقابل چشم خود میدید يك دخمه بسیار وحشتناکی بود . ماریوس خودش فقیر و اطاقش نیز فقیرانه بود ولی بهمان نسبتی که بینوایی او محترمانه بود دخمه‌ای هم که در آن زندگی میکرد پاك و تمیز بود . اما دخمه‌ای که او در مقابل چشم داشت محلی کثیف و تنفر آور و تاریک و وحشت آور بود . مبل او عبارت از يك صندلی حصیری ، يك میز شکسته و چند چارپایه کهنه و در گوشه‌های اطاق دو تخت مستعمل پایه دررفته ، و روشنائی آن از يك پنجره كوچك با چهار شیشه که اطراف آنرا تارهای عنكبوت احاطه کرده بود فراهم می‌شد . از این پنجره كوچك مختصر روشنائی بدرون اطاق می‌تابید بطوریکه چهره يك انسان را در نزدیکی آن بشکل کابوسی نشان میداد . دیوارها منظره دلخراشی داشتند و چون چهره کسی که دچار زخمهای فراوان شده لکه‌های سیاه در قسمت‌های مختلف آن دیده میشد . رطوبت زننده‌ای از فضای اطاق بمشام میرسید . کف اطاقی که ماریوس در آن زندگی میکرد با آجر فرش شده بود اما این اطاق نه فرشی داشت و نه تخته کوبی شده بود و در کف آن خاکهای نرم انباشته شده و ساکنین آن روی این خاک راه میرفتند . بر روی این خاکهای نرم که مرتباً گرد و غبار از آن بلند میشد و جاروبی هم نبود آنرا تمیز کند پارچه‌های کهنه‌های وصله‌دار گسترده بودند . از اینها گذشته این اطاق دارای يك بخاری شکسته‌ای بود که شاید در سال چهل فرانك اجاره داشت . در روی بخاری يك ماهی‌تابه ، يك ديك كوچك ، تخته‌های شکسته و پارچه‌های کهنه‌ای بمیخ آویخته ، يك قفس پرنده و کمی خاکستر و آتش در درون آن دیده میشد ، دو کنده چوب مشغول دود کردن بود . چیزی که بیشتر از همه بروحشت و نفرت این دخمه تاریک میافزود بزرگی اطاق بود ، در این دخمه وسیع گوشه‌ها و سوراخهای تاریک دیده میشد در بعضی قسمت‌های آن حفره‌هایی بنظر میرسید که گفتی عنكبوت‌ها در آن مشغول تنیدن تار هستند یکی از تخت‌های چوبی نزدیک در بود و دیگری راجلو پنجره گذاشته بودند هر دو تخت خواب رو بروی هم و در دو طرف بخاری واقع شده و رو بروی ماریوس قرار داشتند . در یکی از گوشه‌های نزدیک سوراخی که ماریوس از آنجا مشغول تماشا بود چیزی شبیه يك تابلو با قاب چوبی بدیوار آویخته شده بود که در زیر آن با حرف درشت کلمه « خواب » دیده میشد . این کلمه برای آن بود که يك زن و يك بچه خوابیده را روی تابلو نشان میداد ، كودك سرش را روی زانوی زن گذاشته و عقابی در هوا در حالیکه تاجی را بمنقار داشت دیده میشد و آن بادست خود تاج را از بالای سر كودك خوابیده کنار میزد . در بالای این نقاشی شكل ناپلئون بالباس تمام رسمی بنظر میرسید که بيك ستوآبی تکیه داده و پرچمی زرد رنگ بر بالای این ستون بود که روی پرچم این کلمات خوانده می‌شد ، مارنگو - اوسترلیتز - بنا - واگرام - الوت (۱) در پائین تابلو يك تخته بزرگ که آنهم شبیه تابلویی چوبی بود دیده میشد که آنرا بطرف دیوار گذاشته بودند و شاید طرف

۱- این پنج اسم نام نبردهای مشهوری است که ناپلئون در آن پیروز شده بود .

دیگر آنکه خوب دیده نمی‌شد رنگ آمیزی شده بود و احتمال میرفت که فراموش کرده‌اند آنرا مانند تابلوی اولی بدیوار بیاویزند.

نزدیک میزی که ماریوس روی آن يك قلم و يك دوات و چند برگ کاغذ مشاهده میکرد دری تقریباً بسن شصت ساله باجتهای نحیف و رنگی پریده چشمانی فرورفته و حالتی دقیق و وحشیانه که بیشتر يك حیوان وحشی شباهت داشته نشسته بود.

هرگاه لاوتر (۱) این قیافه عجیب رامیدید او را بشکل بوقلمونی می‌یافت که تبدیل بانسان شده، شباهت به پرنده شکاری داشت که بصورت انسان بسیارزشتی درآمده بطوری که این آدم عجیب از يك نظرشکل پرنده شکاری را داشت و ازطرف دیگر يك انسان وحشتناکی بود که از مشاهده آن موبه اندام راست میایستاد.

این مرد ریش دراز خاکستری رنگی داشت، يك پیراهن زنانه‌ای که سینه برآمده‌اش را نمایان می‌ساخت به تنش بود، بازوان برهنه و لاغر و برهنه‌ای که موهای حنائی آنرا پوناخته بود زیر این پیراهن بلند زنانه شلواری ضخیم درپاوانگشتانش از سوراخهای جوراب بیرون میآمد يك چپق بلب داشت که دود می‌کرد و جلو او ظرف کوچکی مملو از توتون دیده میشد،

نامه‌ای می‌نوشت که شاید نظیر همان چهار نامه‌ای که ماریوس خوانده بود، در گوشه‌ای از میز کتابی قطور با جلد قرمز رنگ و ورورفته دیده می‌شد، شکل کتاب نشان میداد که از نشریات قدیمی است و روی جلد آن این عنوان با حروف درشت خوانده میشد.

خدا — شاه — شرافت و خانم‌ها ... اثر دوکری دومی نیل ۱۸۱۴ درحالی که مشغول نوشتن بود با صدای بلند حرف میزد بطوری که ماریوس صدای او را می‌شنید که می‌گوید، وقتی که انسان هم بمیرد باز عدالت و مساوات درباره او اجرا نمی‌شود رجال و بزرگان یعنی آنهایی که سرمایه دارند در آن بالاها در خیابانهای آفاقیا بخاك سپرده میشوند و زمین آنجا سنگفرش است آنها را با کالسکه باین نقطه می‌آورند اما آن کوچکها، مردمان فقیر و بدبخت چه دارند؟ آنها را درپائین، جائیکه تازانوی انسان بگل فرو میرود و در حفره‌ای نمناك سرازیر میکنند، آنها را در چنین جائی میگذارند که جسدشان زود تر فاسد شود... و هر کس بخواهد بر فرازشان برود باید تازانو در گل فرو برود در اینجا از گفتن بازماند و بامشت خود بروی میز کوفت و در حالیکه دندانها را از خشم بهم میسائید فریاد کنان گفت.

آه .. من دنیا را خواهم بلعید.

زن چاق و گنده‌ای که شاید چهل سال یا صد ساله بود و در کنار بخاری با پاهای برهنه چمباتمه زده بود.

لباسی در تن نداشت او هم غیر از يك پیراهن و یکدامن بافتنی سوراخداري که باتیکه‌های ماهوت کهنه وصله شده بود چیزی در برش دیده نمیشد يك پیش بند متقالی کلفت قسمتی از دامن را می‌پوشاند،

با اینکه این زن تاشده و بهم فشرده نشسته بود دیده میشد که قامتی بلند دارد. این زن در مقابل شوهرش شکل يك غول قوی هیکلی را داشت، موهایش ژولیده و بد منظر که رنگش تیره حنائی و سفید شده بود و گاهی موهای خود را بادستهای خشن و چروك دار و ناخن‌های بلند و برنده خویش عقب میزد.

۱ — LoWater (ژوهان کاسپار) از فلاسفه و شعرای قیافه شناس سوییسی متولد در زوریخ که او را پدید آورنده علم قیافه شناسی میدانند.

در جلو او هم کتاب بزرگی مثل کتابی که جلوشوهرش بود باز دیده میشد شاید کتاب رومانی بود.

روی یکی از تختخوابهای چوبی ماریوس موجودی شبیه دختر جوان باریك اندام و رنگ پریده‌ای را میدید که نیم‌خیز و تقریباً برهنه نشسته و پاهایش را بزمین آویخته و مثل این بود که نه چیزی میبیند و نه چیزی گوش میدهد حتی زنده بودن او محل تردید بود.

شاید خواهر كوچك همان دختری بود که با طاق ماریوس آمده بود. ظاهر ایا زده یا دوازده ساله می‌نمود ولی اگر کسی خوب دقت میکرد او را دختری پانزده ساله مییافت، این همان دختری بود که شب گذشته در اول میدان بخواهرش می‌گفت: زدم بچاك، زدم بچاك.

از آن موجودات نحیف و بدبختی که رشدش بکندی پیش میرفت و ناگهان میتواند قد بکشد، بدبختی و بینوایی موجودات را اینطور بار می‌آورد زیرا این قبیل اشخاص نه طفولیت دارند نه جوانیشان با اصطلاح جنگی بدل می‌زند در پانزده سالگی ظاهر يك بچه ۱۲ ساله را پیدا میکنند و در سن ۱۶ سالگی بیست ساله نمایش میدهند، امروز دختر کوچکی هستند و فردا زن گنده‌ای میشوند مثل این است که در دوران زندگی بسرعت پیش می‌روند تا زودتر عمر خود را تمام کنند.

در آن لحظه این مخلوق بدبخت ظاهر يك كودك را داشت.

از آن گذشته در این دخمه تاریك آثار هیچ کار و حرفه‌ای بنظر نمی‌رسید نه کاری نه اسبابی نه افزای دیده نمیشد، در گوشه اطاق مقداری آهن پاره با وضع مدهشی نظر را جلب میکرد. همین تنبلی‌ها و بی‌حالی‌ها است که ناامیدی و یاس در پی دارد و بدست و پا زدن مرك منتهی میشود. ماریوس با دقتی تمام مدت چند لحظه فضای شوم و وحشتناك این اطاق را که شباهت با اندرون قبری داشت مورد توجه خویش قرار داد و فقط صدای تنفس يك موجود انسانی را که حکایت از زندگی میکرد بگوش می‌شنید.

مرد ساکت شده وزن هم هیچ حرف نمیزد و دختر جوان نیز بنظر نمی‌رسید که زنده باشد فقط صدای گردش قلم روی کاغذ شنیده می‌شد.

مرد بدون اینکه از نوشتن دست بکشد زیر لب غرولند کنان میگفت: دزد، بدجنس، تمام مردم ناچنسنند.

این سوز و گدازها آه سوزناکی از سینه آن زن بلند کرد و گفت:

دوست عزیز کمی آرام باش بخودت زیاد صدمه نزن خوب میکنی که این نامه‌ها را برای

اشخاص مینویسی.

در بینوایی بدن‌ها مانند وقتی که هوا سرد می‌شود بهم نزدیک میشوند ولی قلبهایشان از هم فاصله می‌گیرد این زن بطوریکه ظاهرش حکایت میکرد با طریقه و خصائلی که داشت بشوهرش عشق می‌ورزید اما بدیهی بود سنگینی آن بدبختی عظیمی که بر شانه تمام افراد خانواده فرود آمده بود خود بخود این آتش عشق را خاموش ساخت و دیگر نسبت بشوهرش عشقی نداشت و خاکستری سرد روی این آتش را می‌پوشاند ولی با وصف این حال نوازش‌های عشق آمیز که بعضی اوقات وجودش لازم می‌شد در احساسات او باقی مانده بود.. و باو میگفت:

عزیزم .. دوست من.. شوهر من.. دهانش حرف می‌زد و اما قلبش بسته بود مرد باز شروع بنوشتن کرد.

سوق الجیش و تاختیک

ماریوس با قلبی فشرده می‌خواست از بالای قفسه پائین بیاید که ناگهان در همین حال يك صدای

خارجی توجهش را جلب نمود و مجبور شد در جای خود بیحرکت بماند .
 در كوچك آن دخمه تاریك بتندی باز شد و دختر بزرگ در آستانه در ظاهر گردید.
 این دختر كفش بزرگ مردانه‌ای که آلوده بگل شده و گل‌های زیاد ساق‌های قلم پایش را
 آلوده ساخته بود در پا داشت بر تن او شل کهنه‌ای دیده میشد که یکساعت قبل وقتی با طاق ماریوس
 آمد آنرا بر تن نداشت شاید وقتی که میخواسته است داخل طاق ماریوس شود تعمداً آنرا پشت در
 گذاشته بود تا با این وضع بیشتر بتواند ترحم ماریوس را بسوی خود جلب کند.
 داخل طاق شد و در را پشت سر خود بست، دقیقه‌ای ایستاد تا نفس تازه کند زیرا معلوم بود که
 بسیار خسته است سپس با فریاد مسرت‌انگیزی گفت،
 دارم میاید.

مرد چشمان خود را متوجه او ساخت، مادر سر خود را گرداند و خواهر كوچك از جای خود
 تکان نخورد.

پدر پرسید چه کسی میاید؟

— آن آقا

— مرد نیکو کار؟

— بلی.

— مرد نیکو کار کلیسیای سن ژاک؟

— بلی.

— دارد میاید؟

— بلی بدنبال من میاید.

— تو مطمئنی؟

— یقین دارم.

— راستی او میاید؟

— او با کالسکه میاید

— پدر از جا برخاست و گفت :

چطور؟ تو یقین داری، اگر او با کالسکه میاید چگونه توانستی زودتر از او برسی؟ — لا اقل
 نشانی درست باوداده‌ای؟ .. باو گفته‌ای که طاق ما در آخر دالان و درست راست است؟ خدا کند که
 اشتباه نکند.. تو او را در کلیسا پیدا کردی؟ نامه مرا خواند؟ .. بتوجه گفت؟

دختر ك جواب داد یا الله چقدر حرف میزنی، داخل کلیسا شدم او را در محل همیشگی خود دیدم
 باو تعظیم کردم، و نامه را بدستش دادم بعد از خواندن بمن گفت دختر ك منزل شما کجا است من باو
 گفتم «آقا» اگر اجازه بدهید با شما میآیم ولی او بمن گفت خیر نشانی منزلت را بده، دخترم میخواهد
 از خیابان چیزی بخرد، من با کالسکه زودتر از تو بمنزلتان خواهم رسید، من هم باو نشانی خانه
 را دادم وقتی نشانی اینجا را دادم کمی متعجب ماند مثل اینکه تردیدی بنخاطرش راه یافت
 بالاخره گفت،

درست است میروم، وقتی نماز کلیسا تمام شد او را دیدم که با دخترش از کلیسا خارج شدند
 و دیدم که هر دو با کالسکه سوار شدند، من هم نشانی در آخر دالان را باودادم.

— تو از کجا میدانی که او حتماً خواهد آمد.

— من خودم دیدم که کالسکه آنها بکوچه «پوتی بانکیه» رسید، باینجهت بود که دویدم.

— تو از کجا دانستی که این همان کالسکه بود؟

— شماره آنرا بنخاطر سپردم.

— چه شماره‌ای بود؟

— ۴۴۰

— آفرین تودختر باهوشی هستی.

دخترك با گستاخی پیدرش نگاه کرد و کفشهای خود را باونشان داد و گفت: آری دختر باهوشی هستم ممکن است اینطور باشد. ولی میخواهم بگویم که دیگر این کفش هارا نخواهم پوشید، دلم نمیخواهد اولاً برای صحت و سلامتی خود و ثانیاً برای نظافت. دیگر از این کفش چیزی بدتر نیست، وقتی راه میروم درپایم لق لق میکند، پا برهنه راه رفتن از این کفش بهتر است.

پدر با آهنگ ملایمی که برخلاف لحن خشونت آمیز دخترش بود گفت: توحق داری اما اگر پا برهنه باشی نمیگذارند داخل کلیسا شوی، بینوایان هم باید در کلیسا کفش داشته باشند. حتی بمنزل خداهم نمیشود با پای برهنه رفت سپس دوبرتبه بموضوع بحث پرداخت و پرسید تو مطمئنی که او خواهد آمد؟

دخترك گفت او پشت سر من دارد میآید.

مرد قدر است کرد، برق مخصوصی از چشمانش میدرخشید، فریاد کنان گفت: زن میشنوی؟ آن مرد نیکو کار است، آتش را خاموش کن.

زن مبهوت ماند ولی از جای حرکت نکرد.

پدر با حرکاتی شبیه بازیگران و حقه بازان کوزه آبی را از روی بخاری برداشت و مقداری آب روی آتش پاشید.

سپس روبدختر بزرگ کرد و گفت کاههای این صندلی حصیری را بیرون بیاور دختر او چیزی از این معما نمیفهمید.

خودش بایک لگد صندلی را شکست بطوریکه پایش بداخل کاهها فرو رفت در حالیکه پایش را از لای تخته‌های شکسته بیرون میآورد از دختر پرسید هوا سرد است؟

— خیلی سرد است برف میبارد.

پدر روی خود را بطرف دختر کوچک گرداند و با صدای بلندی باو فرمان داد زود از تختخواب پائین بیا، توهیچ کاری نمیکنی، یکی از شیشه‌ها را بشکن دخترك با بدنی لرزان از تختخواب بزیر آمد و پدر پیوسته میگفت زود یکی از شیشه‌ها را خورد کن.

دخترك مبهوت و سرگردان ماند پدر تکرار کرد و گفت مگر نمیشنوی چه میگویم بتو گفتم که شیشه را بشکن.

دخترك بایک نوع اطاعت وحشت زده‌ای روی نوک پا ایستاد و مشت محکمی بشیشه زد شیشه خورد شد و با صدای بلندی باطراف پراکنده گردید پدر گفت خوب شد.

حالتی خشن و آمرانه داشت، نگاهش با سرعت و تندى باطراف تختخواب میگشت، مثل فرمانده‌ای بود که در میدان جنگ مشغول تهیه مقدمات است مادر که تا آنوقت يك کلام حرف نزده بود از جا برخاست و با آهنگی آرام و سنگین گفت:

عزیزم معلوم هست چه میکنی؟

مرد باو گفت برو روی تخت بخواب.

بقدری با خشونت سخن می گفت که هیچکدام جرأت مخالفت نداشتند زن اطاعت کرد و خود را چون چیز سنگینی بر روی تخت انداخت.

در اینوقت صدای گریه‌ای از گوشه اطاق شنیده شد.

پدر فریاد کنان گفت چه خبر است.

دختر كوچك، بدون اينكه از آن گوشه‌ای كه در تاریکی ایستاده بود خارج شود مجدداً دست خون‌آلود خود را نشان داد.

در حال شكستن شیشه دستش مجروح شده بود و با اینحال بطرف تخت‌خوابی كه مادرش خوابیده بود رفت و آهسته مشغول گریستن شد.

نوبت زن رسید كه شروع بفریاد كردن نمود و گفت:

میبینی چه كارهای غلطی از تو سرمی‌زند؟ در حال شكستن شیشه دستش را زخمی كرد.

— بهتر.. باید اینطور می‌شد.

زن گفت چرا بهتر شد؟

پدر با خشونت جواب داد ساكت باش ميل ندارم کسی در كارهای من چون و چرا كند.

بعد تيكه‌ای از پیراهن زنش را كه بتنش بود پاره كرد و آنرا مانند نوار كلفتی بمرج دست مجروح دختر ك بست.

وقتی اینكار را انجام داد نگاهي پیراهن پاره زنش افكند و اضافه نمود:

حالا درست شد پیراهن او هم مثل سایر ائاثیه اطاق با این شكل درآمد.

نسیم سرد و خنکی از پنجره شكسته بداخل اطاق وزیدن گرفت و سرمای خارج قطعات كوچك برف را با خود باطاق میکشاند، از سوراخ پنجره شكسته باریدن بدف دیده میشد پدر، نگاهي دقیق باطراف اطاق افكند تا ببیند چیزی را فراموش نكرده بعد خاك انداز را برداشت و مقداری خاك روی كنده هیزم نیمه سوز ریخت تا بلكی آثار آتش را محو نماید.

سپس قدر است نمود و تيكه ببخاری داد و گفت: حالا میتوانیم آقای نيكو كار را در اطاق پذیرائی كنیم.

۲۴

نوری در دخمه می‌تابد

دختر بزرگ پدرش نزدیک شده و دست خود را روی دست او گذاشت و گفت:

بین دستم یخ كرده است.

— اهمیت ندارد دست من بیشتر از تو یخ كرده است.

مادر با آهنگی ترحم آمیز می‌گفت:

تو همیشه اینطوری؟ حتی در سختیها هم از دیگران پیش می‌افتی.

پدر فریاد كرد: ساكت باش. و مادر نگاه عجیبی باو انداخت و ساكت ماند.

لحظه‌ای چند در آن دخمه سكوت برپا شده دختر بزرگ با بیحوصلگی گل‌های دامن‌ش را می‌نگذاند، دختر كوچك مشغول گریه بود و مادر سر او را بغل گرفته و در حالیکه نوازش میداد آهسته می‌گفت: عزیزم گریه نكن.. چیزی نیست میبینی اوقات پدرت تلخ میشود.

پدر گفت: برعكس گریه كن.. این بهتر است.

سپس رو بدختر بزرگ نه و دو گفت:

پس چه شد این كه نیامد اگر نیاید چه باید كرد، آتش را خاموش كردم، پیراهن را پاره، صندلی‌ام را برای هیچ و پوچ شكستم.

مادر گفت و همچنین دخترت را مجروح كردی.

پدر گفت میبینید چه سرمای سختی داخل شده.. اگر این مرد نیاید آه این اشخاص همیشه مردم را منتظر می‌گذارند، او بخود می‌گوید آنها مجبورند كه منتظر من بمانند.. من چقدر از این طبقه متنفرم دلم میخواهد این ثروتمندان را بادست خود خفه كنم تا دلم راحت شود، تمام این ثروتمندان این مردمان پست

که خور را نیکو کار میدانند، صدقه میدهند، به نماز کلیسا میروند، خودشان را از ما بالاتر میدانند و وقتی میخواهند با نیکو کنند با دادن يك لباس کهنه سر ما را میبندند و مسخره مان میکنند و این لباسها زنده های بی قیمتی است که بیش از چهار شاهی نمایارزد و گاهی هم لقمه نانی میدهند.

خیر من این چیزها را دوست ندارم تمام آنها، بشرف و پست اند فقط پول میخواهم .. پول .. آری پول اما هرگز بما پول نمیدهند زیرا میگویند که ما با این پول ها مشروب میخوریم و همیشه دائم الخمر و بی سرو پا هستیم.

اما خودشان! خودشان چه هستند؟ و از روز اول چه بوده اند؟ دزدانی که مردم را برهنه کرده اند اگر اینطور نبودند ثروتمند نمیشدند.. آه بایستی چهار گوشه این اجتماع را مانند سفره ای گرفت و بدور انداخت تا همگی رویهم بمیرند البته این کار ممکن است و آنوقت هیچکس چیزی ندارد لا اقل مقصود ما حاصل میشود.

سپس روی خود را بدختر جوان کرد و گفت پس این آقای نیکو کار احمق تو کجاست آیا خواهد آمد؟ حیوان بیشعور شاید نشانی را فراموش کرده شرط ببندیم که این احمق بیشعور .. در این حال ضربه کوچکی بدرزده شد مرد بطرف در دوید و در حالیکه با نهایت ادب و تکریم عقب میرفت و میخندید در را باز کرد يك مرد کاملاً مسن با اتفاق دختر جوانی در آستانه در ظاهر شدند ماریوس تا آنوقت از جای خود تکان نخورده بود و چیزی را که در آن ساعت بچشم میدید برای او فوق العاده تعجب آور بود.

او بود.

کسی که عاشق شده باشد میداند در این چند کلام «او بود» چه مسرتی نهفته است در حقیقت او بود ماریوس در آن تاریکی هوا بخوبی او را تشخیص میداد، این دختر همان موجود غایب، همان ستاره ای بود که مدت شش ماه در زندگیش طلوع کرد همان چشمان زیبا، آن پیشانی آن دهان و همان چهره دلربائی بود که بعد از رفتنش زندگی را برای ماریوس سیاه کرد.

آن منظره در شش ماه پیش بخوف فرورفت و اکنون دو مرتبه ظاهر میشود. این ماه تابان در آن تاریکی مدتها در این دخمه وحشت انگیز مهیب ظاهر شده بود ماریوس از شدت وحشت میلرزید. چطور این اوست؟ طپش های مداوم قلب چشمانش را بهم میزد و نزدیک بود اشک از دیدگانش جاری شود.

چطور؟ بالاخره بعد از این همه جستجوها او را یافته و بنظرش میرسد که در این مدت روح خود را گم کرده و اکنون دو مرتبه آنرا بدست میآورد.

او همان بود که از ابتدا بوده منتها کمی چهره اش رنگ پریده بود، قیافه نورانی و ظریفش در حاشیه کلاه مخملی بنفش رنگ محصور شده و اندامش در زیر يك پیراهن اطلس سیاه محو میگردد.

از پیراهن بلند پای کوچک او که در کفش ابریشمی فشرده شده بود دیده می شد.

مانند سابق همراه موسیو لوبلان بود.

دختر زیبا چند قدم در اطاق جلو رفت و بسته ای را که در دست داشت روی میز گذاشت دختر بزرگ ژوندرت پشت در رفته و با دیدگانی محزون این کلاه مخملی و این شل ابریشمی و چهره زیبا و پر نشاط دختر جوان را تماشا میکرد.

ژوندرت تقریباً گریه میکند

دخمه مذکور بقدری تاریک بود که اشخاصی که از خارج داخل آن میشدند گفتی که داخل یک زیرزمین شده‌اند. این دو تازه‌وارد با قدمهای تردید آمیز جلو میآمدند و بزحمت میتوانستند اشکال چیزها را در اطراف خود تشخیص بدهند در صورتیکه ساکنین این دخمه تاریک آن‌دورا با چشمانی که به تاریکی عادت کرده بود بخوبی مشاهده میکردند.

موسیولوبلان با دیدگان مهربان و محزون خود نزدیک آنها شد و پیدر ژوندرت‌ها گفت آقا.. در این بسته مقداری پارچه‌های پشمی تازه و جوراب و پارچه‌های سفید خواهید یافت ژوندرت تا محاذی زمین تعظیم کرد و گفت آقای نیکوکار مقدس، ما را شرمسار میفرمایند.. و در حالی که آندو داخل این دخمه فلاکت را مورد دقت قرار داده بودند پدر بطرف دختر بزرگ خم شد و آهسته و تنگ گفت،

ها چه می‌گفتم؟.. نمی‌گفتم که چند متر پارچه کهنه می‌آورند و از پول خبری نیست؟.. همه اینها اینطورند؟ بگو ببینم نامه‌هایی که باین پدر فرتوت نوشته بودم بچه اسمی بود؟ دخترک جواب داد؛ فابانتو

- هنرپیشه درام نویس؟.. خیلی خوب.

این سؤال خیلی بموقع بود زیرا در همان وقت موسیولوبلان بطرف ژوندرت برگشت و چون کسی که میخواهد نام او را بپرسد گفت؛

می‌بینم که وضع خوبی ندارید آقای..

ژوندرت بتندی جواب داد فابانتو.

- آقای فابانتو آری همین است بخاطر آمد.

- هنرپیشه درام نویس که در سابق خیلی موفقیت داشتم.

در اینجا بنظر ژوندرت رسید که وقت آن رسیده از نیکوکاری این مرد استفاده کند چون گدایانی که درس راه می‌نشینند و یا مردمی که از مزایای اجتماع هزاران محرومیت داشته‌اند آهنگ صدای خود را تغییر داد و گفت آقامن شاگرد تالما بودم (۱) یک روز سعادت بر من می‌بخشد.. افسوس حالا نو به بدبختی من فرار سیده. آقای نیکوکار ملاحظه کنید در این دخمه نه‌نان داریم نه آتش حتی بچه‌های بیچاره‌ام آتش برای گرم شدن ندارند؛ تنها صندلی اطاق من شکسته، و در این هوای سرد شیشه پنجره اطاقم شکسته و زنم هم در بستر بیماری افتاده است.

موسیولوبلان گفت زن بیچاره.

ژوندرت اضافه کرد و دختر بیچاره‌ام هم مجروح شده است.

دختر گنج که از بدو ورود این دو نفر یاد وقتی تمام بآن دختر خانم زیبا تماشا می‌کرد گریستن خود را فراموش نمود «ژوندرت» آهسته باو می‌گفت گریه کن داد بکش... و در همان حال دست مجروح او را فشاری داد و تمام این اعمال با سرعتی ماهرانه انجام شد و دختر کوچک شروع بگریستن نمود. دختر زیبا که ماریوس پیش خود او را «اورسول» خطاب میکرد بدخترک نزدیک شد و گفت؛

- دخترک بیچاره.

«ژوندرت» بدنبال سخنان خود میگفت ملاحظه میکنید میج دستش مجروح شده در وقتی که

۱- فرانسوآ ژوزف تالما (۱۸۶۳-۱۸۲۶) یکی از تراژدی نویسان فرانسه که در نمایشنامه تاریخی ناپلئون را بطرز جالبی ساخته و توانسته است تمام حرکات او را تقلید کند.

برای شش شاهی مزد در کارخانه کار میکرد این بلاسرش آمد. شاید مجبور میشدند دشتش را قطع کنند.

پیرمرد که تحت تأثیر واقع شده بود گفت راست میگوئید؟
دختر کوچک که این سخن را جدی میگرفت، با صدای بلند شروع بگریستن نمود.
از چند لحظه پیش «ژوندرت» این «مرد نیکوکار» را با دقتی عجیب نگاه میکرد، در حال سخن گفتن مثل این بود که میخواست در اعماق خاطرات خود فرو رفته چیزی را بیاد بیاورد ناگهان در وقتی که پیرمرد راجع بدست مجروح از دختر کوچک سئوالاتی مینمود از این موقع استفاده کرده و نزد زنش که با حالی افسرده روی تخت خوابیده بود رفت و خیلی آهسته باو گفت:
— این مرد را نگاه کن.

سپس متوجه «موسیولوبلان» شد و گریه و زاریهای خود را سرداد و گفت:
— آقا نگاه کنید لباس من پیراهنی است که متعلق بزمن است و آنهم در این وسط زمستان پاره شده، باینجهت نمیتوانم از منزل خارج شوم، لااقل اگر يك لباس مختصری داشتم بدیدن مادموازل «مارس» میرفتم او مرا خوب میشناسد و مرا دوست دارد، میدانید او همیشه در کوچه «تور-دو-دام» مسکن دارد، مامدتها در شهر خود مان با هم در نمایش بازی کرده ایم، نمایشنامه هارا من تقسیم میکردم «سلیمان» گاهی بكمك ما میآمد «المیر» بما صدقه میداد، آقا یکشاهی آن در منزل خرج نمیشد. زن بیمارم حتی یکشاهی پول ندارد. دخترم بسختی مجروح شده و پولی برای معالجه او نداریم. زنم دچار تنگی نفس شده. البته اقتضای سن او ست ولی ضعف اعصاب باین بیماری كمك کرده، باید باو كمك کرد، پزشك لازم است ولی پول دوا و پزشك را از کجا باید تهیه نمود، یکشاهی در بساط نیست، اینست عاقبت يك مرد هنرپیشه.. مادموازل زیبا و شما آقای نیکوکار با این تقوی و پرهیزکاری که هر روز صحن کلیسا را از قدم خود معطر میسازید روزیکه دخترم برای نماز بآن کلیسا رفته بود شما را دید و هر روز از شما تعریف میکرد زیرا من دخترانم را با تقوای مذهبی بزرگ میکنم و میل ندارم که آنها در عالم تأثیر اربین بروند.. آه بیچاره ها! چگونه ببینم که اینها زاری میکنند. از خودشان سؤال کنید آنها در صورت ظاهر يك پدر دارند. این دخترها از آنهایی نیستند که بگذارم مانند بی پناهان و بی خانمانها هر کاری دلشان میخواهد بکنند و با هر کس که رسید از دواج نمایند البته در خانواده «فابانتو» نباید اینطور باشد. سعی میکنم تقوی و پرهیزکاری را در وجودشان تلقین نمایم و شرافتمند و نجیب بار بیایند تا در نظر خداوند خوب باشند. از آن گذشته آقای نیکوکار، میدانید فردا چه خواهد شد فردا چهارم فوریه و آخرین روز مهلتی است که صاحبخانه بمن داده است. اگر امشب این پول را نپردازم دختر بزرگم و من وزن تبارم و این بچه مجروح همگی باید از اینجا بیرون رفته در خارج در کوچه هادر میدانها بدون پناه وزیر باران و برف سرگردان باشیم. آقای نیکوکار موضوع اینست من چهار ماه مقروض یعنی شصت فرانك باید بدهم.

«ژوندرت» دروغ میگفت کرایه چهار ماه بیشتر از چهل فرانك نمی شد و از آن گذشته او چهار ماه بدهکار نبود زیرا شش ماه پیش ماریوس دو ماه آنرا پرداخته بود.
موسیولوبلان ۵ فرانك از جیب خود بیرون آورد و روی میز گذاشت.
ژوندرت فرصتی یافت که در گوش دخترش بگوید.

پست فطرتها من با این پنج فرانك چه میتوانم بکنم این پول تازه بقدر صندلی و شیشه اطاقم نیست. از این و لخرجی ها نکنند بهتر است.

در این حال مسیو لوبلان يك ردنکوت بلندی را که روی نیم تنه آبی خود پوشیده بود بیرون آورد و آنرا روی دسته صندلی انداخت و گفت آقای فابانتو من بیش از این پنج فرانك در جیب

خود پولی نداشتم ولی دخترم را بمنزل میرسانم و امشب برمی گردم مگر امشب نیست که باید پول کرایه را پردازید.

قیافه ژوندرت از برق مسرت بدرخشید و فوراً جواب داد :
بلی آقای محترم ساعت هشت باید بدیدن صاحبخانه بروم.
- من در ساعت شراینجا خواهم بود و شصت فرانک برای شما می آورم. ژوندرت مست از خوشحالی می گفت آقای نیکوکار.

و آهسته بزنش گفت خوب باین مرد نگاه کن .
موسیولوبلان بازوی دختر جوان را گرفته و بطرف دررفت و گفت دوستان من در ساعت شش منتظر من باشید.

ژوندرت تکرار کرد در ساعت شش.
در این وقت شنلی را که موسیولوبلان روی صندلی انداخته بود توجه دخترک بزرگ را جلب کرد و گفت :

آقا.. شنل خود را فراموش کردید ؟
ژوندرت نگاهی غضبناک بدخترش کرد و شانه خود را تکان داد و موسیولوبلان سرگرداند و با تبسمی گفت :

فراموش نکرده ام خودم آنرا برای شما گذاشتم.
ژوندرت گفت آه ، آقای نیکوکار مرا شرمسار می کنید اجازه بدهید شمارا تا دم کالسه برسانم موسیولوبلان گفت اگر می خواهید خارج شوید این شنل را بپوشید.
خیلی هوا سرد است.

ژوندرت مهلت نداد که او دو مرتبه این حرف را تکرار کند و رد نکوت را بدوش خود کشید.
و هر سه نفر خارج شدند ژوندرت از آن دو نفر جلو افتاده بود.

فرخ کرایه درشکه های شب دو فرانک در ساعت است

ماریوس تمام این جریان را از نظر دور نداشت و مع هذا مثل این بود که هیچ چیز ندیده است، دیدگانش بطرف دختر جوان دوخته شده بود و در همان لحظه نخست که او قدم در این دخمه تاریک گذاشت قلبش را بطور کامل تسخیر کرد، در تمام مدتی که دختر زیبا در آنجا بود چنان حالتی داشت که گفتم تمام هستی و روحش در یک نقطه بخصوص متمرکز شده است.

او در حالیکه باین فرشته زیبا می نگریست خیال میکرد یک روشنائی خیره کننده ای از لباس اطلس و کلاه ابریشمی او تشکیل شده و اگر ستاره کهکشان داخل اطاق می شد در نظر او این خیرگی و روشنائی را نداشت .

در لحظاتی که دختر زیبا بسته پارچه را می کشود و آن ها را از این رو بروی دیگر میگرداند، و از مادر بیمار با آن پاکی قلب دلجوئی میکرد و دختر مجروح را نوازش می نمود ماریوس تمام حرکات او را از نظر می گذراند و سعی داشت سخنانش را بشنود،

ماریوس چشمان او حتی تن صدایش را می شناخت و خیال می کرد که یکبار در باغ او کز امبورک صدایش را شنیده ، حاضر بود ده سال از عمر خود را بدهد و صدای او را بشنود و این آهنگ ملکوتی را برای تقویت روح خویش، ذخیره نماید اما افسوس که این آهنگ آسمانی در بین لوازم و اثاثیه

فقیرانه ژوندرت در آن دخمه تاریک محومی شد و این موضوع در آن حال مسرت و شادی او را ناراحت و پژمرده میساخت.

باچشمانش او را می‌بلعید و هنوز هم باور نمی‌کرد این مخلوق مقدس که او را در این دخمه منحوس و بین این مردمان کثیف مشاهده می‌نماید حقیقتاً فرشته زیبای او باشد و بنظر او میرسد یک مرغ خوش قد و قامتی را بین قورباغه‌ها مشاهده می‌کند.

وقتی دختر زیبا از در خارج می‌شد هیچ فکری نداشت جز این که او را تعقیب کند و تا منزلش را بداند کجا است دست از او بر ندارد و پس از مدت‌ها دوری حالا که او را یافته دو مرتبه گمش نکند. باشتاب تمام از بالای کمد بزمین جست کلاه خود را بسر گذاشت ولی در همان حال که دست خود را روی دستگیره در گذاشت و می‌خواست خارج شود یک خیال بذهنش رسید و متوقف ماند. دهلیز بسیار طویل بود و ژوندرت هم آدمی پر حرف و معلوم بود که هنوز آنها بکالسکه سوار نشده‌اند اگر فرضاً در طول دالان یا در سرپله یا در آستانه در آن‌ها میدیدند که ماریوس در این خرابه زندگی می‌کند مجبور بود عقب‌نشینی کند و این عمل باعث می‌شد که دو مرتبه رد پای آنها را گم کند و کار تمام میشد.

پس چه باید کرد؟ ... آیا کمی صبر کند؟! ولی در این مدت ممکن بود کالسکه راه بیفتد، ماریوس کاملاً مردد مانده بود بالاخره هرچه با داباد خود را بخارج انداخت هیچکس در دالان نبود بطرف پله‌ها دوید در پله هم کسی راندید با عجله تمام از پله‌ها کان پائین رفت و خود را بوسط میدان رساند تا از طرف کوچه پوتی باتکیه، یک درشکه کرایه‌ای پیدا کرده بطرف پاریس برود.

ماریوس در خط مستقیم خود براه افتاد وقتی بیکطرف میدان رسید درشکه‌ای را دید که از طرف کوچه، «موفتار» پیش می‌آید، درشکه از او کمی دور بود و وسیله‌ای نداشت خود را بآن برساند. پس چه کند؟

بی‌جهت بدود؟ اما ممکن بود از درون کالسکه دیده شود که کسی بدنبال، درشگی میدود و پیرمرد او را بشناسد.

در این اثنا اتفاق عجیب و بی‌سابقه‌ای واقع شد ماریوس یک درشکه تک اسبه ساعتی دید که خالی بود و از میدان عبور می‌کرد.

هیچ چاره‌ای نداشت جز اینکه سوار این درشکه شود و کالسکه آن دو را تعقیب کند این کار بسیار خوبی بود و خطری هم نداشت.

ماریوس اشاره‌ای بسورچی درشکه کرد و گفت:

یکساعت درشکه ترا کرایه می‌کنم.

ماریوس کراوات نبسته بود و لباس کهنه‌کارش که دکمه‌های آن نیز افتاده بود به تن کرده، پیراهنش پاره و مندرس بود.

درشکه چی ایستاد و چشمکی بماریوس زد و دست خود را بطرف ماریوس دراز کرد.

ماریوس مقصود او را نفهمید.

— باید اول پول بدهید.

بخاطر ماریوس آمد که بیش از شانزده شاهی در جیب ندارد،

پرسید چقدر باید بدهم.

— چهل شاهی

— در مراجعت خواهم پرداخت.

درشکه‌چی بجای جواب سوتی زده و شلاق بر کفل اسب نواخت و دور شد ماریوس با حالی آشفته میدید که درشکه از او دور می‌شود برای بیست و پنج شاهی که کم داشت مجبور شد مایه شادی و سعادت خود را از دست بدهد.

دو مرتبه بتاریکی فرورفت، چشمانش نور را دید و دوباره نابینا گردید با نهایت مرارت و اگر حقیقت را بگوئیم با تأسف زیاد به پنج فرانک خود فکر می‌کرد که یک ساعت پیش آنرا بدختر فقیر داده بود.

اگر این پنج فرانک را داشت، نجات یافته بود از تاریکی بیرون می‌آمد از تنهائی نجات می‌یافت. بفکر رشته سیاه تقدیر خود بود که چند لحظه پیش مانند یک نخ طلا جلوی نظرش چرخ می‌زد ولی یکبار دیگر این رشته تقدیر خود بخود پاره شد. با ناامیدی تمام وارد ویرانه گردید.

لازم بود که باز هم بخود امیدواری بدهد که موسیولو بلان وقت عصر مراجعت خواهد کرد و این مرتبه میتواند او را تعقیب کند اما در آن حال بقدری بخود فرورفته بود که یادش نیامد و شاید اساساً این مطلب را نشنیده بود در وقتی که میخواست از پله‌کان بالا برود در طرف دیگر میدان در طول دیوار خلوت کوچه «گوپلن» ژوندرت را دید در حالی که شغل را بخود پیچیده با مردی بظاهر مفلوک از اشخاصی که شباهت بولگردان و شبگردان داشت، مشغول صحبت است، وضع او از مردانی بود که ظاهر مبهم و مظنونی دارند و از آنهایی است که روزها در گوشه‌ای می‌خوانند و هنگام شب بکار مشغول میشوند.

این دو مرد، در حالیکه برف بسرشان می‌بارید آهسته با هم حرف می‌زدند و وضع آنها بطوری بود که اگر پلیس میدید مورد سوءظن واقع میشدند اما ماریوس چیزی از این موضوع درک نکرد.

با این حال افکار هر چه درهم و منغشوش است بنام «پانشو» معروف به «بیکرونای» که یک دفعه کور فراك، او را در حال عبور نشان داده و گفته بود که این مرد در محل از بولگردان خطرناک شبانه است.

در فصل سابق نامی از این شخص برده شد.

نام این مرد را بعدها در بسیاری از محاکمات جنائی ذکر خواهیم کرد و وضع او بطوری بود که هر کس او را میشناخت و شبها وقتی همه جا را سکوت میگرفت او در سر دسته خطرناکترین دزدان و آدم‌کشان قرار میگرفت و روی یکی از دیوارهای کنار زندان محلی که در سال ۱۸۴۳ عده‌ای از دزدان از زندان فرار کرده بودند نام او با حروف درشت بدست خود کنده شده بود، پانشارد.

از سال ۱۸۲۲ پلیس در تعقیب او بود ولی نتوانسته بود دستگیرش سازد.

پیشنهاد خدمت از طرف يك بینوا بیک دردمند

ماریوس با قدمهای آرام از پله‌های ویرانه بالا رفت در لحظه‌ای که میخواست وارد راهرو شود پشت سر خود دختر بزرگ ژوندرت را دید که بدنبالش می‌آید.

مشاهده این دختر برای او نفرت انگیز بود، پنج فرانك را این دختر از او گرفت ولی اکنون دیگر فایده‌ای نداشت که آنرا از او پس بگیرد زیرا درشکه از او مسافت زیادی دور شده بود و تازه اگر تقاضا هم میکرد پول را پس نمیداد و اگر هم میخواست نشانی منزل این پدر و دختر را که بمنزلشان آمده بودند پرسد آنهم کار بی فایده‌ای بود مسلم بود که نمیدانست و نامه‌ای که عنوان آقای نیکوکار داشت به نشانی کلیسای سن ژاک نوشته شده بود.

ماریوس داخل اطاق شد و در را پشت سر خود کشید اما در بسته نشد روی خود را گرداند و دستی را دید که بین دولنگه در قرار گرفته است.

پرسید پشت در کیست؟

این دست متعلق بدختر بزرگ ژوندرت بود.

ماریوس با کمی خشونت پرسید شما هستید باز هم شما؟.. دیگر چه می خواهید؟
دختر جوان متفکر بنظر میرسید و جواب سؤال او را نداد، اما مثل آن روز صبح حالت اطمینان نداشت، داخل اطاق نشد و همانطور در دالان در تاریکی مانده و از آنجا بود که ماریوس او را میدید.

ماریوس کمی عصبانی شد و گفت آخر جواب بدهید؟ چه می خواهید؟
دیدگان محزون و بی فروغ خود را که بطور مبهم شعاعی از آن میدرخشید بطرف او گرداند و گفت.

موسیو ماریوس حالت محزون و گرفته‌ای دارید! شمارا چه میشود.

- من؟

- بلی شما؟

- چیزیم نیست.

- چرا

- خیر

- میگویم که بلی

- خواهش میکنم مرا راحت بگذارید.

و دو مرتبه در را بطرف خود کشید اما او باز دست خود را نگاهداشته بود.

میگفت. شما اشتباه میکنید اگر چه شما هم مثل ما فقیر هستید اما امروز صبح بمن خیلی محبت کردید حال هم همانطور مهربان باشید شما بمن خوراکی دادید من دلم نمیخواهد که غصه دار باشید من چه میتوانم بکنم؟ می توانم کاری برای شما صورت بدهم؟. از من استفاده کنید من در خدمت حاضر من نمی گویم که اسرار دل خود را بمن بگوئید لازم هم نیست بمن بگوئید ولی بالاخره هر چه باشد می توانم کاری صورت بدهم همانطور که پیدرم کمک میکنم میتوانم بشما هم کمک کنم وقتی که بتوانم نامه هائی را بمقصد برسانم، باین خانه و آن خانه بروم و از این در و آن در اطلاعاتی بدست بیاورم محققاً کارهای دیگر هم میتوانم بکنم اگر بمن هر چه بگوئید باشخاص خواهم رساند گاهی اتفاق می افتد کسی که بتواند با اشخاص صحبت کند بعضی مطالب را هم میتواند بدست بیاورد پس مرا بد خدمت خود بپذیرید

فکری بمغز ماریوس رسید چه بسا ممکن است که انسان بچیزی اعتنا نداشته باشد و همان چیز بدرد او بخورد پس بدختر جوان نزدیک شد و گفت گوش بده.

برقی از مسرت در دیدگان دختر بینوا درخشید و کلام او را قطع کرد و گفت:

آری.. آری بمن، تو خطاب کنی (۱) من این را بهتر دوست دارم.
ماریوس گفت تو این آقا را با دخترش باین منزل آوردی؟

— بلی

— نشانی منزل آنها را میدانی.

— خیر.

— این نشانی را برای من پیدا کن.

دیدگان دختر جوان که حالتی محزون داشت مسرت آلود شد و سپس دو مرتبه فروغ خود را
از دست داد و پرسید تو نشانی منزل آنها را میخواهی؟

— بلی.

— شما آنها را می شناسید؟

— خیر.

دختر جوان با حالتی نشاط انگیز جواب داد یعنی آنها را نمی شناسید و میخواهید
اورا بشناسید.

وقتی دختر جوان کلمه، آنها را باو تبدیل می کرد نمی دانم چه نوع تلخی و مرارتی در آن
محسوس بود.

ماریوس پرسید بالاخره میتوانی پیدا کنی؟

— برای شما نشانی منزل آن دختر زیبا را بیاورم

و باز در تلفظ کلمه، دختر زیبا، حالتی باودست داد که ماریوس را ناراحت کرد و گفت فرق
نمی کند نشانی منزل دختر یا پدر.. نشانی آنها را میخواهم.

دختر بینوایانگاهی عمیق باو افکند و گفت بمن چه میدهید.

— هر چه بخواهید.

— هر چه بخواهم؟

— بلی.

— بسیار خوب این نشانی را برای شما خواهم آورد.

بعد سر خود را پائین افکند و با حرکتی ناگهانی دست خود را کشید و در بسته شد ماریوس
تنها ماند.

خود را بروی یکی از صندلیها افکند سر و دو آرنج خود را بروی تخت خود گذاشته بود و
چنان در دریای فکر و خیال فرو رفت که نمیتوانست چیزی بفهمد و تقریباً حالتی شبیه به-
سر گیجه باودست داده بود.

وقایعی که از صبح آن روز گذشته بود. ظهور ناگهانی آن فرشته مقدس و ناپدید شدن او و مطالبی
که این دختر باو میگفت تمام اینها فروغ مختصری از امید در قلبش میدمید. اینها چیزهایی بود که
در مغز خسته ماریوس فعالیت میکرد.

ناگهان بتندی تمام از افکار خود بیرون آمد.

صدای بلند و خشن ژوندرت را می شنید که این کلمات را که برای او بسیار ارزش داشت
میگوید.

بتو میگویم که یقین دارم من او را خوب شناختم.

آیا ژوندرت از چه کسی صحبت می کرد؟ چه کسی را شناخته بود؟ موسیو لوبلان را .. پدر،

۱- اروپائیان وقتی با کسی بخواهند صمیمیت و یگانگی بخرج دهند باو، تو خطاب می-
کنند تو خطاب کردن نشانه ای از یگانگی است.

اورسول را؟ چطور ممکن است ژوندرت او را بشناسد؟.. آیا ماریوس می‌توانست با این پیش‌آمد غیرمترقبه اطلاعات لازمی را که بدون آن زندگی در تاریکی فرومی‌رفت بدست آورد؟
آیا بالاخره خواهد دانست چه کسی را دوست می‌دارد؟ این دختر جوان کیست!.. پدرش چه کاره است.. آیا وقت آن رسیده بود که این حجاب ضخیم از جلو او برداشته شود؟ آیا این حجاب می‌خواست پاره شود؟.. آه خدایا!..
از جای جست و بجای اول خود رفت و چشمان خویش را بسورخ دیوار گذاشت.
دو مرتبه داخل دخمه ژوندرت در نظرش ظاهر گردید.

۲۸

سکه پنج فرانکی موسیو لوبلان بچه مصرفی رسید

هیچ چیز در وضع اطاق ژوندرت‌ها تغییر نیافته بود فقط مادر و دخترها از محتویات بسته لباس استفاده نموده و جورابها و لباسهای پشمی را پوشیده بودند دو روانداز تازه روی تختخواب افتاده بود.

(ژوندرت) تازه داخل اطاق شده بود و هنوز نفس‌های بلند می‌کشید دخترها نزدیک بخاری روی زمین نشسته و دختر بزرگ مشغول بستن دست‌خواهرش بود.

زن با همان قیافه عبوس در ته تختخواب نزدیک بخاری لمیده و قیافه عجیبی بخود گرفته بود، ژوندرت با قدمهای بلند در طول و عرض دخمه راه میرفت و چشمانش بحالت غیر عادی گردش میکرد.

زن، که ظاهراً محجوب‌تر بنظر میرسید و حالتی بسیار تعجب‌آمیز داشت ناگهان از شوهرش پرسید.

- چه میگوئی.. یقین داری؟

- مطمئنم، هشت سال از آن تاریخ میگذرد اما خوب او را می‌شناسم از دقیقه اول که او را دیدم شناختم چطور در نظر تو آشنا نیامد.

خیر!

- بتو گفتم خوب با و نگاه کن، همان قد و قامت و همان قیافه‌ای است که کمی پیرتر شده، بعضی اشخاص زود پیر نمی‌شوند، نمیدانم آنها چه می‌کنند، آهنگ صدایش هم عوض نشده بود فقط لباسش تازه بود. ای پیرمرد اسرار آمیز را بالاخره بچنگت آوردم.
ناگهان توقف نمود و بدخترانش گفت،

شما بی‌کارتان بروید.. بعد دو مرتبه تکرار کرد چگونه بنظرت آشنا نیامد؟
دختران برای اطاعت امر پدر ازجا برخاستند و مادر با لکنت زبان گفت با این دست مجروحش برود.

- هوای خارج برای او خوب است.. بروید بیرون.

معلوم بود که این مرد از آنهایی است که کسی نمیتوانست با او جرو بحث کند و دو دختر جوان از اطاق خارج شدند.

لحظه‌ای که آن‌دومی خواستند از در بیرون روند پدر دست دختر بزرگ را گرفت و بالهجه‌ای مخصوص گفت،

باید سر ساعت پنج اینجا باشید با شما کار لازمی دارم.

ماریوس دقت خود را بیشتر کرد.

وقتی ژوندرت با زنش تنها ماند شروع بقدم‌زدن نمود و این کار را دوسه مرتبه با سکوت تمام تکرار کرد.

سپس چند دقیقه بوضع خود پرداخت و دامن پیراهن زنانه‌ای را که بتن داشت در زیر کمر شلوارش جاداد و ناگهان بطرف زنش رفت و درحالی که دستها را به بغل گذاشته بود گفت می‌خواهی يك چیز تازه‌ای بتو بگویم این دختر زیبا را شناختی..

زن گفت خوب این دختر زیبا کی بود؟

ماریوس تردیدی نداشت که آنها درباره او صحبت میکنند و بادقتی حرارت آمیز بسخنان پدر گوش میداد. تمام زندگیش بسته به چیزی بود که با گوش خود میشنود.

اما ژوندت بطرف زنش خم شد و آهسته چیزی در گوش او گفت بعد قد راست کرد و جمله خود را با صدای بلند اینطور خاتمه داد و گفت:

این همان دختر است.

زن با تعجب پرسید او است؟

— بلی هم او است.

هیچ بیانی نمی‌تواند اثری که در این کلام داشت توضیح بدهد، حالتی مملو از تعجب و نفرت و خشم بود که شبیه صدای رعد آسائی از دهان او خارج میشد همان چند کلمه‌ای را که شوهر در گوش زنش گفته بود باعث آن شده که این زن چاق و فربه درحالی که روی شکم خود خم شده بود قد راست کرد و قیافه‌ای وحشیانه بخود گرفت.

زن فریاد میزد غیرممکن است وقتی که من فکر میکنم دختران من با پای برهنه راه میروند و يك لباس ندارند که بپوشند چگونه بتوانم قبول کنم او يك چنین لباس ابریشمی بتن کرده و با آن کفش‌های قشنگ مثل خانمهای اشراف زندگی کند.. نه.. تو اشتباه میکنی از آن گذشته آن دختر خیلی زشت بود اما این دختر بسیار زیبا است. ممکن نیست این او باشد. بتو میگویم که او است؟.. خواهی دید.

در مقابل این اظهار صریح، صورت پهن و قرمز خود را بلند کرد و با قیافه‌ای زشت و بدشکل مدتی بسقف اطاق نظر افکند

در اینحال قیافه او بنظر ماریوس از صورت شوهرش وحشتناکتر جلوه کرد. پلنگی بود که نگاهی چون ببر ماده داشت.

میگفت چه گفתי این دختر زیبای وحشتناک که بدخترانم نگاه شفقت آمیز می‌انداخت آن دختر بیسروپائی است که دیده بودم اما دلم میخواهد که مفزش را با این لنکه کفش در بیاورم. از تخت بزرگست و لحظه‌ای چند با دهان نیمه باز و منحزین ورم کرده سراپا بیحرکت ماند، مشت‌هایش از شدت خشم بهم بسته و آویخته شده بود بعد دو مرتبه بروی تخت نشست شوهرش بدون اینکه با او توجهی بکند در اطاق قدم میزد.

پس از چند لحظه سکوت جلوزنش ایستاد و مانند دفعه اول بازوان خود را بغل گرفت و گفت:

می‌خواهی يك چیز دیگر بتو بگویم؟

— چه میخواهی بگوئی؟..

شوهر با صدای کوتاهی جواب داد

میخواهی بگویم که آینده من تامین شد.

زن ژوندت نگاهی عجیب با او افکند که در این نگاه میخواست بگوید: آیا این مرد دیوانه

نشده است.

اما ژوندت در دنبال کلام خود گفت:

کارو بارمن خوب شد جای خوبی بدست آوردم من بقدر خود بینوائی کشیده‌ام هرچه بدبختی تحمل کرده‌ام باید دیگران هم این بار را بدوش بکشند، دیگر شوخی نمیکنم، با کسی شوخی ندارم، خدایا شکر دیگر پرت و پلا نمیگویم، پدر مقدس باید شکم گرسنه‌ام سیر شود، باید تشنگی خود را رفع کنم، راحت بخوابم و کاری هم انجام ندهم، حالا دیگر نوبت من است قبل از مردن دلم میخواهد کمی هم میلیونر شوم.

در طول و عرض دخمه قدم میزد و میگفت:
مثل دیگران.

زنش پرسید مقصود تو چیست؟

سر خود را تکانداد، چشمکی زد و شانه خود را چون یکمرد دانشمند فیزیك که میخواهد جلومردم نمایش بدهد تکان داد و گفت:
گوش کن چه میخواهم بکنم.

زن ژوندرت گفت ساکت باش بلند حرف نزن اگر گفتگوی محرمانه است نباید کسی سخنان ما را بشنود.

— کسی نیست! همسایه را میگوئی من خود بیرون رفتن او را دیدم از آن گذشته مگر این پسرک احمق سخنان ما را می شنود بعلاوه من بتو گفتم که او همین حالا از منزل خارج شد.

معهدا با پیروی از حسن باطنی ژوندرت صدای خود را کمی کوتاه کرد ولی نه آنقدر کوتاه که ماریوس نتواند چیزی بشنود. فرصت مناسبی بدست ماریوس آمده بود که نمی بایست يك کلام از این مطالب را ناشنیده بگذارد و خوشبختانه چون برف باریده بود صدای غلطیدن چرخهای کالسکه زیاد بلند نمیشد.

اینها مطالبی است که ماریوس بگوش خود شنید.

گوش کن مرغ بقفس افتاد کار تمام است — تمام کارها نیز روبراه شده من اشخاصی را دیده‌ام آنها امشب اینجا خواهند آمد اوهم قول داده که امشب ساعت شش شصت فرانك برای ما بیاورد شنیدی که چطور قرض شصت فرانك صاحب خانه و آخرین مهلت چهار فوریه را جفت و جور کردم چهار فوریه که قسط آخر نمی شود او احمق بود که از من قبول کرد، بدون شك ساعت شش خواهد آمد و این وقت هم ساعتی است که همسایه برای شام خوردن بیرون میرود. مادام بوکون هم برای شستن ظروف بشهر میرود و هیچکس در منزل نمی ماند، همسایه قبل از ساعت یازده هرگز بمنزل بر نمی گردد و بچه ها هم کمین میکشند، توهم بما مدد میکنی و کار انجام میشود.

زن پرسید و اگر انجام نشد چه؟

ژوندرت با اشاره ای وحشیانه گفت ما خودمان کار را تمام میکنیم و بصدای بلند شروع بخندیدن نمود.

این اولین دفعه ای بود که ماریوس خندیدن او را میدید، این خنده بسیار سرد و شیرین بود اما بدن انسان را میلرزاند.

ژوندرت قفسه نزدیك بخاری را باز کرد و کاسکت کهنه ای از آن خارج ساخت پس از پاك کردن آن را بسر گذاشت آن وقت گفت. اینك من خارج میشوم باید بعضی اشخاص را به بینم اشخاص خوب. خواهی دید چطور کار روبراه میشود ممکن است مدتی زیاد در بیرون بمانم کار بسیار مشکلی است تو مواظب خانه باش و درحالی که دو مشت خود را در جیب شلوار خود فرو برده بود تا مدتی چند متسکین ماند بعد گفت:

میدانی چقدر خوب شد که او مرا شناخت اگر او مرا می شناخت باین منزل مراجعت نمی کرد
 و از دست مامیگریخت، ریش من باعث نجاتم شد. این ریش رو مانتيك!

و باز شروع بخندیدن نمود.
 بطرف پنجره رفت، برف در حال باریدن بود و آسمان را تاريك ساخته بود گفت.

بعد دامن ردنكوت را برگرداند و اضافه کرد.
 آستر خوبی دارد، او خوب کاری کرد که این لباس را بمن داد اگر آنرا نداشتم نمیتوانستم
 از منزل بیرون بروم و همه چیز از دست مامیرفت، کارها خود بخود مرتب شده است
 بعد کاسکت را در سر خود فرو برد و از اطاق خارج شد.
 هنوز لحظه ای از رفتنش نمیگذشت که مجدداً نیمرخ او بین دو لنکه در ظاهر شد و
 گفت:

من فراموش کردم آيايك اجاق دستی در منزل داریم.

— بلی
 — چقدر زغال میخواهد.
 — دوسه خاك انداز.
 — میشود سی شاهی با بقیه اش چیزی برای شام میخرم.
 — نه این کار را نکن.
 — برای چه.

— سکه صد شاهی را خرج نکن
 — برای چه
 — برای اینکه لازم است که من چیزی بخرم.
 چه چیز.

— يك چیزی.
 — چقدر پول لازم داری.
 — آيا يك آهنگر در این نزدیکی هست.
 — بلی در کوچه «موفتارت»
 — راست گفتمی در آخر کوچه، دكانش از اینجا پیدا است.
 — آخر بگو چقدر پول برای تهیه لوازم خودت میخواهی
 — سه فرانك و پنجاه شاهی.
 — پس چیزی برای خوردن نمی ماند.
 امروز نباید بفکر خوردن باشیم باید کار کرد.
 — بسیار خوب

بعد از این حرف ژوندرت در را بست و رفت و این دفعه ماریوس صدای پای او و دور شدن
 او را در دالان شنید که از پله ها سرازیر میشد.
 کلیسای، سن میشل؛ ساعت يك را اعلام می کرد.

هر موجودی میتواند بقدر خود خوشحال و مسرور باشد

ماریوس با اینکه سخت بفکر فرورفته بود بطوری که قبلا گفتیم طبیعتی محکم و خلل ناپذیر داشت، عادات زندگی و مخصوصا گوشه گیری های گذشته با وجود اینکه خوشروئی و نشاط را در طبیعت او از بین برده بود لاقلا این فایده را برای او داشت که زیاد تحریک نمی شد. او خوشروئی يك مرد مقدس و خوشنوت يك قاضی را داشت از طرفی برای يك قورباغه دلش میسوخت و از طرف دیگر افعی کشنده را زیر پای خود خورد میساخت. او در آن ساعت چشمش بیک لانه افعی افتاده و لانه يك حیوان وحشی را در مقابل خود میدید با خود میگفت باید این تیره بختان را نابود ساخت. هیچیک از معماهایی که انتظار کشف آنها را داشت برای او روشن نشد و برعکس معماها برای او تاریکتر شده بود.

او در اطراف زندگی دختر زیبای باغ لوگزامبورک و پیرمردی که او را موسیو لوبلان می نامید چیزی بدست نیاورد فقط دانست که ژوندورت او را می شناسد. در خلال سخنان درهم و برهمی که از دهان ژوندورت خارج میشد فقط يك چیز برای او روشن شد و آن این که دامی برای آنها گسترده شده، دام نامعلوم و خطرناکی.. و هر دوی آنها در خطر بزرگی بودند و خطر بیشتر متوجه پدر دختر بود، پس بایستی آنها را نجات داد، باید نقشه شیطانی ژوندورت را بهم زد و لازم بود تازی را که او تنیده از هم گسست. لحظه ای چند زن ژوندورت را نگاه کرد، يك اجاق آهنی را از گوشه اطاق جلو کشید و مشغول مرتب کردن آن بود.

از قفسه پائین آمد و در ضمن کوشش میکرد که کوچکترین صدائی بلند نشود در آن وحشت و خطری که مقدمه آتش فراهم میشد و در اعماق تاریکی هایی که از آشنائی با وضع ژوندورت ها برای او حاصل شده بود يك نوع احساس وجد و نشاط در خود احساس میکرد از اینکه شاید بتواند بمعشوقه خویش خدمتی بکند اما چه باید کرد؟، باید اشخاصی را که تحت تهدید واقع شده اند خبر کرد اما آنها را کجا پیدا کند؟، نشانی منزلشان را نمیدانست، این فرشته زیبا در فاصله يك لحظه در نظرش هویدا شده و دو مرتبه در اعماق تاریکی ها فرورفته بود. آیا بهتر نیست که در ساعت شش دم در منتظر موسیو لوبلان بماند و او را از دامی که برایش گسترده اند مطلع سازد. اما ژوندورت و همدستانش بدون تردید در کمین او ایستاده و آن محل هم بسیار خلوت است آنها از او قوی ترند و با این ترتیب کسی که منظور نظر او است در خطر حتمی دچار خواهد شد.

ساعت يك بعد از ظهر بود و تا ساعت شش، پنج ساعت وقت داشت فقط يك کار میتوانست بکند لباس همیشگی خود را در بر کرد شال گردنی بگردن انداخت و کلاه خود را بسر گذاشت و بدون اینکه صدائی بکند چون کسی که روی علفها راه میرود بانوک پاوپای برهنه از در خارج شد در اینوقت زن ژوندورت مشغول آتش فراهم کردن در کوره بود.

چون از منزل خارج شد بطرف کوچه، پوتی بانکیه رفت.

وقتی بوسط کوچه رسید در محلی که دیوار آن بسیار کوتاه و جای بس خلوتی بود قدم راست کرد و آرام و متفکر روی بر فها قدم میگذاشت بطوریکه صدای پای او شنیده نمیشد ناگهان گفتگوی دو نفر را در نزدیکی خود شنید، سر خود را گرداند، کوچه کاملا خلوت بود، و هیچکس در آن محل دیده نمیشد. با اینکه وسط ظهر بود معهذا صدای گفتگوی کسی بگوشش میرسید.

بفکرش رسید که بآن طرف دیوار نظری بکند، همینطور هم شد در آنجا دو نفر را در پای دیوار روی برفها نشسته دید و باهم صحبت میکردند این دو مرد در نظر او ناشناس بودند، یکی از آنها مردی ریشو و بلوز کهنه‌ای به تن داشت و دیگری مردی لاغر و زنده پوش بود بر سر این مرد لاغر شب کلاه یونانی دیده میشد و دیگری سرش برهنه و برف بروی آن باریده بود در حالیکه ماریوس سرش را بطرف دیوار دراز می کرد میتوانست سخنان آنها را بشنود مرد لاغر بازوی دیگری را گرفته و میگفت، اگر، «پارتون مینت» با ما باشد بمقصود خواهیم رسید.

مرد ریشو جواب داد تو اینطور گمان میبری و دیگری در پاسخ او گفت، برای هر کدام ما پانصد اسکناس پشت گلی پیش بینی شده و اگر پیش آمد بدی برای ما بکند نتیجه اش کمتر از پنج یا شش یا ده سال زندان بیشتر نیست.

- این موضوع مسلمی است نباید انسان فکر این چیزها را بکند.
- بگویم که موفقیت ما حتمی است «کالسکه پدر برک با سب بسته می شود» (۱) سپس شروع بصحبت های متفرقه نموده و در خصوص تاثیری که دیده بودند صحبت داشتند ماریوس براه خود ادامه داد.

بنظرش میرسید که سخنان مبهم و بی سروته این دو مرد که خود را در پناه دیوار روی برفها مخفی کرده اند نباید با نقشه شوم ژوندرت بی ارتباط باشد.
بطرف حومه «سن مارسو» رفت و از اولین دکاندار آن محل پرسید کلانتری این ناحیه کجاست؟ باو کوچه، پونتواز، شماره ۱۴ را نشان دادند.

ماریوس بآن طرف رفت، در هر حال عبور از جلودکان يك نانوا دوشاهی نان خرید و خورد زیرا پیش بینی می کرد که امشب نمیتواند شام بخورد.

در ضمن راه از پیش آمد خیلی راضی بود و فکر میکرد اگر آن پنج فرانک را بامداد بدختر ژوندرت نداده بود، کالسکه مسیولوبلان را تعقیب میکرد و از این ماجرا خبر نمیافت و نمیتوانست از دامی که گسترده اند جلوگیری نماید و بدون شك موسیولوبلان در خطر سختی دچار می شد.

۲۹

جائی که يك مأمور پلیس دو اسلحه آتشی بيك وکیل مدافع میدهد

وقتی بعمارت شماره ۱۴ کوچه «پونتواز» رسید بطبقه اول رفت و تقاضای ملاقات رئیس کلانتری را نمود.

یکی از پیشخدمتها باو جواب داد که رئیس کلانتری نیامده اند ولی یکی از بازرسان پلیس جای او کار میکند اگر میل دارید با او صحبت کنید.
ماریوس جواب داد بلی.

پیشخدمت او را بدفتر رئیس راهنمائی کرد مرد بلندقامتی پشت يك نرده ایستاده و تکیه به بخاری دیواری داده بود، این مرد صورتی تقریباً مربع دهانی کوچک و موهای انبوه حنائی بسیار زننده ای بر صورت داشت، نگاه او چنان سبع و وحشیانه که آدمی از مشاهده آن میترسید، این نگاه تند چنان بود که گفتی در عروق انسان نفوذ میکند و بجستجو میپردازد.

رویه مرفته حالت ظاهری این مرد از ژوندرت دست کمی از وحشت و ترس نداشت، گاهی از اوقات سگ درنده از گرگ بیابانی وحشتناك تر است.

۱- از اصطلاحات عامیانه مردم طبقه سوم پاریس بمعنای کارشان ساخته میشود.

این مرد بدون اینکه باو، آقا، بگوید از ماریوس پرسید، چه کار داشتی؟
 - با آقای رئیس کلانتری کار داشتم.
 - ایشان نیستند و من جانشین او هستم.
 - درباره امر بسیار محرمانه ای بود.
 - حرف بزنید.
 - خیلی فوریت دارد.
 - زود بگوئید.

- این مرد آرام و محکم با اینکه ظاهری وحشتناک داشت قیافه اش اطمینان بخش بود، هم انسان از او میترسید و هم میتوانست باو اعتماد داشته باشد، ماریوس ماجرا را برای او بیان کرد و گفت:

شخصی را که او نمیشناسد فقط یکبار او را دیده قرار است که امشب در ساعت شش بیک دمی که برای او گسترده اند کشیده شود، و او خودش در همسایگی این اشخاص زندگی میکند و او ماریوس پونت مرسی، وکیل دعاوی جریان دسته بندی را از پشت تیغه اطاق خود شنیده و دزد جنایتکاری که این نقشه را کشیده ژوندرت نام دارد، و قطعاً دارای همدستانی از ولگردان کوچه ها است که یکی از آنها باید، پلان شو معروف به، پرنشانید باشد و دختران ژوندرت مأموریت دارند در خارج مواظب باشند و هیچ وسیله ای برای خبر کردن آن مرد در دست نیست زیرا نشانی منزلش را کسی نمیداند و بالاخره تمام این جریانات بایستی در ساعت شش عصر در محل خلوت «میدان بیمارستان» در خانه شماره ۵۲-۵۰ واقع شود.

مفتش وقتی این شماره را شنید سربلند کرد و گفت.
 در همان اطاق ته دالان است.

ماریوس گفت بلی.. بعد اضافه کرد آیا شما این منزل را میشناسید؟
 مفتش پلیس مدتی چند ساکت ماند و بعد در ضمن اینکه پاشنه پای خود را جلو بخاری گرم میکرد گفت تقریباً اینطور است.
 سپس چون کسی که با خود و با کراواتی که بر گردن دارد سخن میگویی زیر لب میگفت باید «پارتون منیت» دستش در کار باشد.

ماریوس گفت «پارتون منیت»؟. اتفاقاً من این نام را شنیدم.
 آنگاه مذاکراتی را که بین آن دو مرد ریشو و لاغراندام کنار دیوار کوچه پوتی بانکیه، گذشته بود برای پلیس حکایت کرد.

مفتش پلیس دو مرتبه پلکهای خود را بهم گذاشت و بفکر مشغول شد.
 با خود میگفت همه را فهمیدم چند دفعه با این ها گلاویز شده ام، این ویرانه منحوس همیشه محل این کثافت کاریها است شماره ۵۲-۵۰ همان ویرانه «گوربو» است بعد متوجه ماریوس شد و پرسید شما غیر از این مرد ریشو و لاغراندام کسی را ندیدید؟
 - پانشورا هم دیدم.

- در آن طرفها ندیدید یک پسرک جوانی پرت سبزه بزند.
 - خیر.

- ویک مرد قوی همکلی را که شبیه فیلهای باغ نباتات است ندیدید؟
 - خیر.

- ویک مرد حمله گری که شبیه دزدان قدیم است چنین کسی را هم ندیدید؟
 - خیر.

- بسیار خوب این چهار می کسی است که هیچکس او را نمی بیند حتی همدستانش او را نمیشناسند.

و اگر هم شما او را ندیده‌اید زیاد تعجب آور نیست .

ماریوس پرسید این اشخاص کیستند .

مفتش جوابداد خیر حالا وقت کار آنها نیست .

دومرتبه بافکار خود فرورفت و بعد گفت :

خانه شماره ۵۲-۵۰ را میشناسم ، هر کس در آنجا زندگی میکند از نظر ما پوشیده نیست آنها آدمهای محجوبی هستند که همیشه از مردم فرار میکنند ، خیلی دلم میخواهد صحبت‌هایشان را بشنوم و رقصشان را تماشا کنم .

و پس از گفتن این کلمات بطرف ماریوس برگشت و درحالی که بچشمان او ثابت نگاه میکرد پرسید : آیا شما میترسید ؟

— از چه چیز .

— از این اشخاص .

ماریوس که تازه متوجه شده بود این مرد تا آنوقت یکدفعه هم باو آقا خطاب نکرده با کمی خشونت جوابداد از شما زیاد تر نمیترسم .

مفتش يك بار دیگر ثابت تر باو نظر انداخت و ایندفعه با جلال و عظمتی مخصوص گفت شما مثل يك مرد شجاع و شرافتمند صحبت میکنید ، اشخاصی که شجاع باشند از جنایت نمیترسند ، مرد شرافتمند هم از قانون باکی ندارد .

ماریوس کلام او را برید و گفت درست است ولی شما چه نظری دارید ؟

مفتش مطلب را اینطور خلاصه نمود :

ساکنین این منزل هر کدام کلیدی برای ورود و خروج دارند ، آیا یکی از کلیدها در اختیار شما نیست ؟

— چرا

— همراه خودتان است .

— بلی .

مفتش گفت آنرا بمن بدهید .

ماریوس کلید را از جیب جلیقه بیرون آورد و آنرا به پلیس داد و اضافه کرد . اگر حرف مرا باور کرده باشید بزور هم میتوانید داخل منزل شوید .

مفتش نگاهی چون نگاه « ولتر » که یکی اعضای اکادمی در موقع خواندن يك شعر میاندازد به ماریوس افکند و با حرکتی سریع دو دست قوی و بزرگ خود را در جیبهای لباس خود فرو برد و دو اسلحه کوچک آتشی از آنها تکیه اسلحه دستی ، نام دارند بیرون آورد و هر دو را به ماریوس داد و با آهستگی محکم و ساده گفت :

این اسلحه‌ها را بگیرید و بمنزل رفته در اطاق خودتان مخفی شوید آنها باید خیال کنند که شما از منزل بیرون رفته‌اید و دو اسلحه هر کدام دو گلوله دارد شما در مخفی گاه خود بکمین مینشینند خودتان گفتید که از سوراخ تیغه میتوانید همه چیز را ببینید بگذارید آن اشخاص بیایند ، تا مدتی کار نداشته باشید وقتی احساس نمودید وقتش رسیده و موقع توقیف کردن آنهاست ، يك تیر خالی کنید اما نه خیلی زوده باقی آن مربوط بمن است ، يك تیر هوایی رو بسقف اطاق خالی کنید ، یکی و بیشتر نباشد و مخصوصاً زود خالی نکنید صبر کنید که شروع بانجام نقشه خود بکنند ، شما خودتان يك وکیل دعاوی هستید و میدانید چه باید کرد .

ماریوس اسلحه‌ها را گرفت و در جیب پشت شلوار خود گذاشت .

مفتش گفت نه اینطور مثل يك قوزی می‌شوید و ممکن است کسی متوجه شود در جیب کت خود بگذار .

ماریوس اسلحه‌ها را در جیب خود مخفی کرد.
مفتش گفت نباید یک دقیقه وقت تلف شود. چه ساعتی است؟ دو ساعت و نیم بعد از ظهر ..
برای ساعت هفت است
- خیر ساعت شش .
- بسیار خوب من وقت دارم ، آنچه گفتم فراموش نکنید، يك تیر فقط ...
ماریوس جواب داد مطمئن باشید.
و در حالیکه دست خود را روی دستگیره در گذاشته میخواست خارج شود مفتش پلیس باو گفت،
راستی اگر بمن احتیاجی پیدا کردید خودتان بیائید یا کسی را بفرستید و «ژاور» مفتش را بخواهید، من
اینجا هستم .

۳۰

ژوندرت خرید میکند

چند لحظه دیگر مقارن ساعت سه بعد از ظهر بر حسب اتفاق کورفراک با اتفاق « بوسوئه »
از کوچه « مونتار » میگذشت ، برف شدیدتر شده و جاده هارا مسدود میساخت.
« بوسوئه » به « کورفراک » میگفت وقتی انسان این قطعات برف را می بیند که از آسمان
بزمین میریزد خیال میکند پروانه های سفید مثل طاعون فرود می آیند ، ولی ناگهان چشمش به
ماریوس افتاد که با حالتی گرفته از طرف کوچه پیش میآید.
نگاه کن ، این ماریوس است .
کورفراک گفت منم اورا دیدم، حرف نزیم.
- برای چه ؟؟
- او فعلا مشغول است .
- بچه کاری ؟
- مگر نمی بینی چه قیافه ای بخود گرفته.
- چه قیافه ای؟
- مثل کسی است که شخصی را دنبال میکند.
بوسوئه گفت راست است .
- چشمهایش را به بین چطور نگاه میکند.
- چه کسی را دنبال میکند؟
- يك کسی را... او عاشق شده .
- اما من از جنس لطیف کسی را نمی بینم، از آن دختران زیبا هم در این کوچه دیده نمیشود.
کورفراک نگاهی کرد و گفت به بین او مردی را تعقیب میکند.
در حقیقت مردی با کلاه کاسکت که مختصری از ریش حنائی رنگش دیده میشد و پشتش بآنها بود
در بیست قدمی ماریوس راه میرفت.
این مرد يك ردنکت کاملاً تازه ای که برای او گشاد بود به تن و شلواری کهنه و وصله دار دریا
داشت که گل ولای آنرا سیاه کرده بود.
« بوسوئه » شروع بخندیدن نمود و گفت این مرد کیست؟
« کورفراک » گفت این مرد شاعری است، شعرا همیشه شلوار ها ، وردنکوت های فاخر رجال
را می پوشند « بوسوئه » گفت به بینم ماریوس و این مرد کجا می روند ، هر دو را تعقیب کنیم .
کورفراک جواب داد تو هم آدم عجیبی هستی دنبال کسی برویم که مردی را تعقیب میکند.

سپس راه خود را کج کرده دور شدند.

در حقیقت ماریوس در کوچه «موفتار» ژوندروت را دیده و تعقیب میکرد ژوندروت بدون اینکه بداند نگاه کسی بدنبال اوست بی خیال پیش میرفت.

از کوچه «موفتار» خارج شد و ماریوس او را دید که بداخل یکی از کوچه ها وارد دکان فقیرانه ای میشود تقریباً یک ربع ساعت آنجا ماند بعد بکوچه «موننار» برگشت و جلودکان مرد آهنگری که در آن زمان شد و در دستش چیزی شبیه بیک انبر آهنگری دسته چوبی دیده میشد و آنرا زیر لباس خود مخفی ساخت. در انتهای کوچه (پوتی ژانتی لی) بطرف دست چپ پیچید و داخل کوچه «پوتی-با» گیه شد آفتاب در حال غروب بود برف هم که چند لحظه ساکت شده بود دومرتبه شروع بفرود آمدن ژوندروت کشید زیرا نزدیک همان دیوار کوتاهی که ماریوس سخنان آن دو مرد ریشو و لاغرا اندام را شنیده بود ژوندروت توقف کرد و بعقب برگشت تا مطمئن شود کسی بدنبالش نیست و نگاه نمیکند، بعد از دیوار بالا رفت و از نظر ناپدید گردید.

این محل خلوت که دیواری جلو آن قرار داشت انبار کالسکه خانه مرد درشکه چی بود که کالسکه اجاره میداد و اینک ورشکست شده و هنوز هم مقداری خورده اثاثیه و کالسکه شکسته در آن یافت میشد.

ماریوس فکر کرد که بهتر است با استفاده از غیبت ژوندروت بمنزلش برود و انگهی وقت هم تنگ بود، هر شب مادام بوگون وقتی میخواست برای شستن ظروف بیرون برود عارت داشت در بزرگ منزل را می بست ماریوس کلید خود را به مفتش پلیس داده بود و لازم بود کمی عجله کند.

شب فرا رسید، و هوا هم تقریباً تاریک بود و در افق شفق مختصری چیز دیگر دیده نمیشد و این روشنائی کم نور ماه بود.

روشنائی ماه برنگ قرمز در اطراف ساختمان های مجاوره محسوس میشد. ماریوس با قدمهای بلند خود را بساختمان شماره ۵۲-۵۰ رساند وقتی آنجا رسید در هنوز باز بود بانوک پا از پاها بالا رفت و از کنار دیوار خود را با باطاقش رساند. بطوریکه سابقاً هم گفتیم در دو طرف این اطاق های اجاره ای بود که در آنوقت همه آنها خالی و بدون مستاجر بود.

مادام بوگون معمولاً در آنهارا باز میگذاشت. ماریوس در حال عبور از جاو این اطاقها احساس کرد که در یکی از اطاقهای غیر مسکون که شفق مختصر خارج، داخل آنرا کمی روشن میکرد، قیافه چهارمرد را مشاهده میکند. ماریوس برای دیدن آنها کوششی نکرد زیرا نميخواست کسی او را ببیند، بدون صدا و بی آنکه کسی او را ببیند داخل اطاق شد.

بوقت رسیده بود، یک لحظه بعد شنید که مادام بوگون میرفت و در حیات بسته شد.

یک سرود انگلیسی با هنک سال ۱۸۳۲ خوانده میشود

ماریوس روی تخت خود نشست، ساعت نزدیک پنج و نیم بود و تقریباً نیم ساعت دیگر از وقایعی

که باید واقع شود فاصله داشت، چون کسی که تیک تاک ساعتی را در تاریکی بگوش می شنود صدای شقیقه اش شنیده می شد، فکرش متوجه عملی بود که درخفا جریان داشت یعنی جنایت از یک طرف پیش میامد و عدالت از سمت دیگر مشغول فعالیت بود خودش نمیتوانست اما نمیتوانست بدون احساس ترس بوقایعی که واقع میشود فکر کند مانند تمام اشخاصی که ناگهان در مسیر واقعه هولناکی قرار میگیرند وقایع این روز چون رویائی بنظرش جلوه میکرد و برای اینکه حقیقتاً خیال نکند گرفتار کابوس خیالی شده در هر لحظه اسلحه های سرد را در جیب های خود لمس میکرد.

دیگر برف نمیبارید و کم کم روشنائی ماه از زیر ابرها بیرون میامد و روشنائی آن چون باسفیدی برف روی زمین مخلوط میشد اطاق را نور مخصوصی فرامیگرفت در دخمه ژوندرت ها روشنائی دیده میشد و ماریوس با چشم خود میدید که از سوراخ دخمه يك نوع روشنائی قرمز رنگی که بنظر خون آلود میامد بیرون میجهد.

مسلم بود که این روشنائی از نور شمعدان آن ها نبود از آن گذشته هیچ نوع حرکتی از اطاق ژوندرت ها محسوس نمیشد و هیچکس در اطاق از جای خود تکان نمیکشید کسی حرف نمیزد، نفس آدمی بگوش نمیرسید، سکوت اطاق بسیار عمیق بود و اگر این روشنائی دیده نمیشد آدمی خود را در غار حیوانات وحشی احساس میکرد.

ماریوس به آهستی کفشها را از پا در آورد و زیر تخت خواب گذاشت.

چند دقیقه سپری شد ماریوس صدای چرخیدن در بزرگ حیاط را شنید قدمهای سنگین و سربمی روی پله کان بگوش رسید که از دالان عبور نموده و باز شد درب دخمه سکوت را بهم زد. این شخص ژوندرت بود که داخل میشد.

ناگهان چندین صدا بلند شد و معلوم شد تمام اهل خانه در دخمه هستند و چون بچه گرگهای که در غیاب گرگ ساکت میمانند بیصدا مانده بودند ژوندرت گفت من هستم.

دختران فریاد زدند شب بخیر پدر.

مادر پرسید خوب چه شد.

— کارها رو برآه است اما نمیدانی چگونه پاهایم یخ کرده است؛ خوب توجه کاری انجام دادی؟

— تمام حاضر و آماده است.

— آنچه بتو گفتم فراموش نکرده ای؟ باید همه را انجام بدهی.

— خاطرت جمع باشد.

در این وقت ماریوس صدای چیز سنگینی را شنید که روی میز گذاشتند محققاً انبری بود که در کوچه خریده بود.

ژوندرت ناگهان گفت مثل این است که چیزی خورده اید؟

مادر گفت بلی سه سیب زمینی بزرگ با کمی نمک داشتم با همین آتش آنها را پختم.

ژوندرت گفت بسیار خوب فرداشب شما را برای صرف شام بخارج میبرم يك اردک با مخلفات آن بشما خواهم داد، فرداشب مثل شارل دهم شام خواهید خورد.

بعد در حالی که صدا خود را آهسته میکرد اضافه نمود؛

دام گسترده شده و گربه هم حاضر.

باز صدای خود را پست تر کرده گفت؛

این را در آتش بگذار.

— بلی.

ماریوس صدای بهم خوردن زغال بایك انبر آهنی را شنید و ژوندرت گفت اولاً های در را روغن مالی کرده ای که صدا نکند.

— چه ساعتی است؟

— نزدیک ساعت ۶ است، زنك نیم ساعت مدتی است از کلیسای «سن مدار» زده شده است

— بر شیطان لعنت باید بچه‌ها برای مراقبت بخارج بروند، بیائید جلو گوش کنید صدای زیرگوشی ممتدی شنیده شد، بعد صدای ژوندرت بلند شد و گفت،
مادام بوگون رفته است؟

— بلی رفته است

— یقین داری که هیچکس در منزل نیست.

— همسایه هم در روز بمنزل نیامده و میدانی که حالا وقت شام خوردن اوست.

— یقین داری؟

— یقین دارم.

ژوندرت گفت قبول دارم ولی بد نیست یکی برود اطاقش را ببیند، دختر جان شمعدان را بردار و برو اطاقش را نگاه کن.

ماریوس بادست و پا خود را بزمین انداخت و آهسته زیر تخت خواب خزید و بمحض اینکه در آن جای گرفت روشنائی چراغ پنجره اش افتاد.

صدائی از آنجا بلند شد که میگفت پاپا، او رفته است.

ماریوس صدای دختر بزرگ ژوندرت را شناخت.

— پدر رسید داخل اطاق شده‌ای؟

— دختر جواب داد خیر اما چون کلید بدراست اواز منزل خارج شده پدر فریاد زد با این حال داخل اطاق شو.

در باز شد ماریوس دختر بزرگ ژوندرت را دید که با چراغی بدست داخل میشود، او مثل صبح بود فقط کمی قیافه اش وحشتناک شده بود.

راست بطرف تخت خواب پیش می‌آمد ماریوس بناراحتی سختی دچار شد اما جلوی تخت آئینه‌ای بدیوار کوبیده شده بود و معلوم شد که دختر بطرف این آئینه می‌رود روی پا بلند شد و صورت خود را در آئینه نگریست در همین حال صدای بهم خوردن چند قطعه آهن در اطاق مجاور بگوش می‌رسید.

دخترک بادست خود موهایش را صاف میکرد و رو با آئینه می‌خندید و در آنحال بانوای آرام و نامرتبی قطعات ذیل را شکسته بسته میخواند.

عشق مایک هفتۀ طول کشید.

اما چه سعادت‌ی زیر الحظّات خیلی کوتاه است

عشق و رزیدن در هشت روز خیلی مدت کوتاهی است

دوران عشق باید برای همیشه باشد

باید برای همیشه باشد باید برای همیشه باشد.

با اینحال ماریوس میلرزید، بنظر او مشکل می‌رسید که دخترک صدای تنفس او را شنیده باشد.

بعد بطرف پنجره رفت و نگاهی بخارج انداخت و در همان لحظه از آنجا باید درش صحبت میکرد و چون دیوانگان با خود سخن می‌گفت راستی و قتی که برف می‌آید و خیابان‌ها سفید می‌شود شهر پاریس چقدر زشت بنظر می‌رسد.

پدر فریاد زد تو آنجا چه میکنی.

در حالیکه زلفهای خود را مرتب می‌ساخت جواب داد زیر تخت خواب را نگاه میکنم اما هیچکس نیست.

— کافی است زود اینجا بیا وقت را تلف نکنیم.

- دارم میایم .
و آخرین نگاه خود را بروی آئینه انداخت و خارج شد و در را پشت سر خود بست لحظه‌ای بعد ماریوس صدای پاهای برهنه دودختر را در دالان شنید و ژوندرت بآنها میگفت.
خوب دقت کنید یکی از شما بطرف معجزه دیگری مواظب کوچه « پوتی بانکیه » باشید یکدقیقه نباید درب منزل را از نظر دور بدارید و هر چه ببینید زودتر اینجا بمن خبر بدهید، کلید را هم که همراه دارید.

دختر بزرگ زیر لب غرغر کنان می گفت.
خدایا باید با پای برهنه توی این سرما روی برفهاراه برویم.
پدر در حالتی که در را روی آنها می بست می گفت فردا کفشهای خوب و لباسهای ابریشمی خواهید پوشید.
هر دو از پله سرازیر شدند و لحظه بعد صدای بسته شدن در خروج آنها را اعلام داشت بنا بر این در منزل غیر از ماریوس و ژوندرت ها و چند نفری را که ماریوس وقت آمدن در اطاقهای متروک دیده بود کسی دیگر در منزل باقی نماند .

۳۲

استفاده از سکه پنج فرانکی موسیو لوبلان

بنظر ماریوس رسید که وقت آن رسیده جای خود را در محل دیدگاه اشغال نماید، در یک چشم بهمزدن و با جابجی تمام خود را بدم سوراخ رساند و شروع بنگاه کردن گذاشت.
داخل دخمه ژوندرت وضع مخصوصی داشت و ماریوس در نظر اول روشنائی قرمزی را که دیده بود از نظر گذراند .

یک شمعدان روشن بود ولی روشنائی اطاق از نور شمعدان نبود، تمام فضای اطاق را روشنائی سرخی که از زغالهای افروخته در اجاق آهنی نزدیک بخاری قرار داده شده بود فرا گرفته و این همان اجاق دستی بود که زن ژوندرت قبل از آمدن شوهرش آماده ساخت زغال کاملاً سرخ و اجاق قرمز شده بود، شعله‌های آبی از درون آن بالا می آمد و این روشنائی باعث میشد که انبر آهنی را که ژوندرت از دکان آهنگری کوچه، پوتی بانکیه، خریده بود نشان بدهد .
انبر آهنی در آتش سرخ میشد.

در گوشه اطاق نزدیک در دو توده سیاه دیده میشد که یکی از آنها مقداری آهن آلات و ابزار آهن و دیگری بسته‌ای از طناب بود تمام این اشیاء برای کسی که نمیدانست چه وقایعی رخ خواهد داد امر بسیار ساده و بی اهمیتی بود و دخمه هولناک ژوندرت در آن حال شبیه دکان آهنگری بود ولی ژوندرت در مقابل این روشنائی خیره کننده بجای یک مرد آهنگر حالت و وضع شیطان خوفناکی را داشت.

حرارت اجاق بقدری زیاد بود که باعث آب شدن شمع میشد و رفته رفته روشنائی آن نقصان می یافت یک چراغ فلزی کهنه شبیه چراغی که دیوژن در دست داشته (۱) در یک طرف بالای بخاری دیده میشد.

اجاق دستی در درون بخاری در یک طرف روی کنده‌های نیمه سوز که در آن حال بکلی خاموش بود قرار داشت بنا بر این دود آن ازدود کش بخاری بالا میرفت و بوی تند زغال در فضای اطاق پراکنده نمیشد.

۱ - دیوژن یکی از فلاسفه قدیم یونان است که گویند چراغی بدست گرفته و در تاریکی می‌گشت چون از او علت را پرسیدند جواب داد در جستجوی یک انسان هستم .

نورماه از چهارشیشه پنجره در داخل اطاق رنگ قرمز روشنائی اجاق را تقریباً سفید نشان میداد و برای روح شاعرانه جوانی چون ماریوس که با فکر دور و دورازی فرورفته بود شباهت بتشعشات آسمانی داشت که با اشکال زشت و درهم زمین مخلوط شده است.

نسیم سردی از پنجره شکسته اطاق بداخل میوزید و باعث می شد که بوی زننده را پراکنده سازد بطوریکه قبلاً نیز اشاره کرده بودیم وضع این دخمه دهشتناک در ویرانه (گوربور) بطوری بود که برای اجرای اعمال جنایتکارانه ژوندرت بسیار مناسب بنظر می رسید، اطاق او در این ویرانه محلی دور افتاده و ساختمان آن نیز در یکی از نقاط خلوت دور از شهر پاریس قرار داشت هر کس بخوبی میتوانست در این محل مقدمات جنایات خود را با آسانی فراهم سازد. ژوندرت چپق خود را روشن کرد، روی همان صندلی شکسته نشست و دود میگرد و زنش آهسته با او صحبت می داشت.

اگر ماریوس مانند کورفراک از آنهائی بود که بهمه چیز زندگی با نظر بی اعتنائی نگاه میکرد از مشاهده وضع زن ژوندرت خنده اش میگرفت.

این زن يك كلاه سیاه بر سر داشت که پره های آن شبیه کلاه نیزه داران زمان تاجگذاری شارل دهم بود، يك شل کلفت و بی قواره روی لباس خود پوشیده و کفشی را که صبح دخترش از آن شکایت می کرد و از کفشهای مردانه بود در پا داشت و مشاهده این وضع عجیب بود که شوهرش تا او را دید چندین بار بزبان آمد و گفت تو لباس خوبی پوشیده ای هر کس داخل این اطاق شود از مشاهده سرو وضع تو اطمینانش جلب می شود.

ژوندرت خودش هم همان پالتوی را که موسیو لوبلان با و هدیه کرده بود بر تن داشت و این لباس تازه و شلووار کهنه بطوری بود که او را در نظر کورفراک يك مرد شاعر معرفی می کرد. ناگهان ژوندرت صدایش را بلند کرد و گفت،

راستی با این هوای سرد او قطعاً با درشکه خواهد آمد پس تو چراغ را روشن کن و پائین برو، و پشت در حیاط منتظر باش وقتی صدای آمدن درشکه را شنیدی فوراً جلو برو و هنگامی که او از پله کان بالا میاید راه را برای او روشن کن و چون باطاق داخل شد فوراً از پله کان پائین برو و پول درشکه چی را داده روانه اش کن،

زن پرسید پولش را از کجا بیاورم.

ژوندرت در جیب شلووار خود بجستجو پرداخت و يك سکه پنج فرانکی خارج ساخت. زن پرسید این چیست!

این سکه ای است که امروز صبح این جوان همسایه بما داد. و اضافه کرد،

ولی می دانی ما اینجا دو صندلی لازم داریم. — برای چه؟

برای نشستن

ماریوس از شنیدن پاسخی که زن بشوهرش میداد احساس نمود که تمام اعضای بدنش را لرزش سختی فرا گرفته است.

زن گفت راست است، من میروم و صندلی مرده همسایه را میآورم و با حرکتی سریع در دخمه را باز کرد و داخل دالان شد.

ماریوس فرصت آن را نداشت که از بالای قفسه پائین آمده خود را زیر تخت خواب مخفی نماید. ژوندرت فریاد میکشید چراغ را با خودت ببر.

— لازم نیست صندلیها در دسترس است و ماه هم روشن است.
 ماریوس دست سنگین زن ژوندرت را احساس میکرد که در تاریکی برای پیدا کردن کلید در کورمالی می‌کند در ب باز شد و ماریوس در همان نقطه که ایستاده بود با وحشت و ترس می‌خکوب گردید.

زن ژوندرت داخل اطاق شد.
 نور ماه از سوراخ کوچکی که در قسمت بالای پنجره واقع شده بود در داخل اطاق دو قسمت می‌شد قسمتی از آن بتونی که در پشت آن ماریوس پناهنده شده بود سایه می‌انداخت و باین ترتیب او را از نظر پنهان میکرد.
 چشمان ژوندرت باطراف چرخید ماریوس را ندید و دو صندلی او، تنها صندلیهایی را که دارا بود، برداشت و بیرون رفت و در پشت سرش با صدای بلندی بسته شد بعد داخل دخمه خود شده گفت اینهم دو صندلی.

شوهرش گفت اینهم چراغ است زود پائین برو.
 زن دومرتبه با چراغ بیرون رفت و شوهرش را تنها گذاشت.
 ژوندرت صندلیها را در دو طرف میز قرارداد انبر را در آتش از این رو بروی دیگر گرداند پاراوان کهنه‌ای جلو بخاری گذاشت تا اجاق را از نظر مخفی بدارد بعد بطرف بسته طناب‌ها رفت و مثل اینکه میخواست کاری انجام دهد بزمین خم شد و ماریوس آنوقت دانست چیزی را که تصور نمیکرده بسته طناب بوده عبارت از يك نردبان طنابی است که پله‌های آن از چوب و قلابی بر سر آن برای آویختن پنجره تعبیه شده است.
 این نردبان طنابی و مقداری ابزار آهن آلات که اکنون پشت در جمع شده بود صبح آن روز در اطاق دیده نمی‌شد قطعاً در مدت غیبت ماریوس او را بعد از ظهر آورده بودند.
 ماریوس فکر کرد که این ابزار آلات باید مخصوص دزدی و بالا رفتن باشد اما اگر ماریوس بیشتر دقیق می‌شد می‌فهمید ابزاری را که او خیال میکرد خورده ریز و وسیله بالا رفتن از دیوار است قسمتی از آن عبارت از اسبابی بود که می‌توانستند قفلی را باز یا دری را از پاشنه در آورند.

بخاری و میز با دو صندلی درست مقابل ماریوس قرار گرفته بود، اجاق آتش از نظر مخفی بود و اطاق هم با آن يك شمع‌دان زیاد روشن نمی‌شد باین جهت کوچکترین چیزی روی بخاری یا میز در نظر انسان بشکل توده سیاهی جلوه می‌کرد کوزه آبی بدیوار آویخته و در تمام قسمتهای اطاق نمیدانم چه نوع سکون و آرامش زشت و دهشتناکی بود که هر بیننده‌ای انتظار وقوع حادثه هولناکی را داشت.

چپق ژوندرت خاموش شده بود و نشان میداد که فکر او خیلی مغشوش است و شعله‌های لرزان شمع‌دان نقاط وحشتناك قیافه مهیب او را روشن میکرد.
 گاهی ابروی خود را بهم میکشید و حرکات ناگهانی دستش شاهد پاسخهای معنوی مباحثاتی بود که در درون او فعالیت داشت و در یکی از این حرکات چون کسی که بگفتگوهای درونی خویش پاسخ میدهد کشو میز را بطرف خود کشید کارد دسته بلندی را که در آنجا مخفی بود بیرون کشید، با تراشیدن ناخن تیزی آنرا امتحان کرد.

وقتی این کار را انجام داد آنرا بجای خود گذاشت و کشو میز را بست ماریوس هم از طرف خود اسلحه را که در جیب داشت بدست گرفت چون اسلحه را میخواست سوار کند صدای خشکی از آن بلند شد.

ژوندرت لرزید و از روی صندلی نیم‌خیز شد و گفت کیست؟
 ماریوس نفس را در سینه حبس کرد ژوندرت دقیقه‌ای بگوش ایستاد بعد شروع بخندیدن نمود.

و گفت.

چقدر احمق بودم، این صدای تخته‌های تیغه اطاق است.
 ماریوس اسلحه را در دست خود نگاهداشته بود.

۳۲

دو صندلی ماریوس و بروی هم واقع شده بودند

ناگهان در این وقت صدای ارتعاش گنج کتمنده ساعت سکوت را بهم زد، کلیسای، سن مدار، ساعت ۶ را اعلام میکرد.

ژوندرت در مقابل هر ضربه یکبار سر خود را تکان میداد و چون زنك ششمی بصدادرآمد ازجا برخاست و شروع براه رفتن نمود، گوش فراداد و باز براه افتاد.

با خود گفت خدا کند که بیاید. بعد بطرف صندلی خود نزدیک شد و هنوز روی صندلی نشسته بود که درب اطاقان باشد.

زن ژوندرت در را باز کرد و خودش پشت در ایستاد در حالیکه قیافه مهیبی بخود گرفته بود و میگفت، آقا خواهش میکنم داخل شوید.

ژوندرت بتندی از جای بلند شد و اوهم تکرار کرد.
 آقا داخل شوید

موسیو لوبلان ظاهر گردید

او حالتی ملکوتی داشت که بطور محسوس قیافه احترام آمیزی بخود میگرفت.

موسیو لوبلان چهار اشرفی روی میز گذاشت و گفت.

آقای فابانتو این پول برای کرایه و مخارج ضروری شما است تا بعد خواهیم دید.

ژوندرت در حالیکه بزنش نزدیک میشد میگفت.

آقای نیکوکار خداوند بشما عوض بدهد و آهسته بزنش گفت زود کالسکه را مرخص کن.

در حالیکه ژوندرت مشغول تعظیم و تکریم بود و بهمان خود صندلی تعارف میکرد زن

ژوندرت خود را بکنار کشید و رفت و لحظه بعد برگشت و بکوش شوهرش گفت کار انجام شد.

برف که از صبح آنروز لاینقطع باریده بود بقدری ضخامت داشت که کسی صدای آمدن و

مراجعت کالسکه را نمیتوانست بشنود.

در اینوقت موسیو لوبلان نشسته بود و ژوندرت هم روبروی او روی صندلی خودش

قرار گرفت.

اینك برای اینکه صحنه‌ای را که خواننده در فکر خود مجسم ساخته بطور وضوح تشریح

کنیم باید بگوئیم در آن شب سرد و منجمد کننده، خلوتگاه میدان «سالیتر» پوشیده از برف

شده و نور ماه سفیدی خیره کننده برف را نشان میداد، روشنائی خفیف و لرزان فانوسهای قرمز

رنك که اینجا و آنجا دیده میشد، این میدانهای تأثر انگیز خلوت و ردیفهای طولانی درختهای

نارون سیاه که شاید در هر یک ربع ساعت عابری هم در آن نقاط خلوت تردد نمیکند و ویرانه

کوربو در نقطه‌ای دور دست و تنها در سکوت عمیق فرو رفته و در این سکوت مطلق و وحشت انگیز

و در وسط این ویرانه خلوت در يك اطاق بزرگ و وسیع که فقط با نور يك شمعدان روشن میشود

و بالاخره در این دخمه ترسناك دو نفر روبروی هم جلوی يك میز نشسته‌اند.

موسیو لوبلان آرام و ژوندرت خندان و وحشتناك، زن ژوندرت چون يك گرگ ماده در گوشه‌ای

بکمین ایستاده و در پشت این تیغه نازك، ماریوس سراپا مخفی ایستاده و يك کلام از سخنانی را

که ردوبدل میشد از دست نمیدهد و کوچکترین حرکت را از نظر دور نداشته و در حالیکه مراقب

همه جا است اسلحه را در مشت خود میفشارد ماریوس نمیتواند اما اضطرابی و وحشتناك در دل

خود احساس میکرد و هر وقت که دسته اسلحه رامیفشرد اطمینان قلبش بیشتر میشد و میگفت هر وقت این جنایتکار بنخواهد بکاری اقدام کند او را متوقف خواهم ساخت پلیس را در چند قدمی خود در اطراف میدان منتظر کوچکترین اشاره خود میدانست. از آن گذشته امیدوار بود که از این ملاقات و برخورد عجیب ژوندرت باموسیولوبلان آنچه را که میخواست بداند برایش روشن شود.

۳۳

سرمایه های مبهم

موسیولوبلان بمحض اینکه جای خود نشست چشمان خویش را متوجه دخمه وسیع خالی ساخت بعد سؤال کرد حال دختر مجروح شما چطور است؟ ژوندرت با تبسمی عصبی حاکی از حق شناسی جوابداد حالش خوب نیست باخواهر بزرگش برای پانسمان دست خود بیرون رفته، همین حالا خواهند آمد.

موسیولوبلان نظری بمادام ژوندرت افکند و او را دید که باوضع عجیبی نگاه میکند و چون کسی که میخواهد راه فرار دشمن را مسدود سازد بین او و در اطاق باوضعی تهدید آمیز و حاضر بجنک ایستاده است با این حال بروی خود نیاورد و گفت مثل اینست که حال مادام فابانتو بهتر است ژوندرت گفت او مثل بیمار دم مرك است ولی او زنی بردبار است در حقیقت او را نمیتوان زن نامید مثل يك گاونر میماند.

زن ژوندرت که تحت تأثیر این تعریف و تمجید قرار گرفته بود چون حیوانی که مورد نوازش واقع شده مداخله نمود و گفت:

آقای ژوندرت تو همیشه برای من خوب و مهربان بودی.

موسیولوبلان با تعجب پرسید آقای ژوندرت؟.. گمان میبرم که شما گفتید موسیو فابانتو نام دارید. ژوندرت گفت فابانتو معروف به ژوندرت، و این یکی از القابی است که در عالم هنر پیشه گوی روی خود گذاشتم و در آن حال نگاهی بزنش افکند و با آهنگی ملایم بحث جدیدی را پیش گرفت و گفت:

نمیدانید من با این زن روزگار خوشی را گذرانیده ام اما اکنون بقدری بدبخت شده ام که چیزی از ما باقی نمانده، دست و پا داریم اما کار پیدا نمیشود ما هزار آرزو در دل میپرورانیم اما وسیله کار و سرگرمی در دسترس نیست نمیدانم دولت چه فکر میکند اما قسم یاد میکنم که من از ژاکوینها (۱) نیستم و با دولت هم سر جنک ندارم ولی اگر کار بدست من بود نمیکذاشتم اوضاع اینطور بشود فی المثل میخواهم بگویم خواستم حرفه کوچک جمعیه سازی بامقوا را بدخترانم یاد بدهم البته شما میگوئید این چه شغلی است، حرفه مختصر است که معاش ما را تأمین میکند اما چقدر ما تنزل کرده ایم، چقدر مشکل است بعد از آنهمه راحتی ها این وضع را داشته باشیم ولی افسوس دیگر هیچ وسیله آسایشی در اختیار ما نیست هیچ چیز نداریم غیر از يك تابلو که بآن علاقه مندم و مجبورم آنرا بفروشم زیرا برای زندگی پول لازم است.

هنگامی که ژوندرت درهم و برهم مشغول صحبت بود، ماریوس از محلی که ایستاده بود در ته اطاق شخصی را دید که تا آن ساعت او را ندیده بود، يك مرد ناشناس بطوری داخل اطاق شد که هیچکس متوجه ورود او و چرخیدن لنکه در اطاق نشد.

این مرد جلیقه ای بافتنی کهنه و مستعمل بنفش رنگ به تن داشت که همه جای آن باره و لکه دار و دارای سوراخهای گشاد بود شلواری فراخ مخملی و جورابهای وصله دار در پایش دیده میشد.

۱ - نام یکی از کلوپ های مشهور انقلاب کبیر فرانسه که محل آن در محل معبد ژاکوینها بود.

پیراهنی به تن نداشت گردن و بازوهایش برهنه و خالکوبی شده و صورتی لك و پیس بالکه های سیاه ، با هستگی جلو تخت نشسته و چون در پشت ژوندرت قرار گرفته بود هیکل او بسختی تشخیص داده می شد.

براهنمائی حس و اراده باطنی موسیو لوبلان هم در همان لحظه مانند ماریوس توجهش جلب شد و نتوانست از يك حرکت تعجب که از نظر ژوندرت هم پوشیده نماند خودداری نماید. ژوندرت در حالی که با وضعی تذویر آمیز دکه های لباس خود را می بست گفت می بینم که بشنل خودتان نگاه می کنید اتفاقاً این شنل بمن خوب می آید. موسیو لوبلان پرسید این مرد کیست.

ژوندرت گفت این را میگوئید.. او یکی از همسایه ها است، اعتنا نکنید اما این همسایه ظاهر بسیار عجیبی داشت، البته در آن زمان کارخانه های شیمی در حومه (سن مورو) بسیار زیاد بود و بسیاری از کارگران آن ممکن بود که صورتهای سیاه داشته باشند.

وضع ظاهر موسیو لوبلان هم اعتماد کامل را نشان میداد بهمین مناسبت رو باو کرد و گفت خوب فابا نتوجه میگفتید.

ژوندرت در حالیکه بازوی خود را وی میز گذاشته و با چشمانی ثابت و مستقیم چون دیدگان از در مار بموسیو لوبلان نگاه میکرد بدنبال سخنان خود گفت میگویم که من يك تابلو برای فروش دارم.

صدای کوچکی از طرف در شنیده شد، مرد دیگری وارد اطاق شده و جلو تخت خواب پشت ژوندرت نشست این مرد هم مثل اولی بازوهایش برهنه و لکه های سیاه دود بصورت داشت. اگر این مرد مثل يك ورق کاغذ هم میخواست داخل اطاق شود ممکن نبود که توجه موسیو لوبلان بطرف او جلب نشود.

ژوندرت میگفت اعتنا نکنید، اینها اعضای این منزل هستند بشما میگویم که يك تابلوی بسیار قیمتی دارم بفرومائید نگاه کنید از جا برخاست بطرف دیوار در محلی که گفته بودیم يك تابلو را بدیوار تکیه داده بودند رفت و آنرا از رو گردانده چیزی شبیه تابلوئی بود که نور چراغ مختصری از آنرا روشن میکرد البته ماریوس از دور نمی توانست يك رنگ آمیزی خشن و شكل يك انسان حقیقی را تشخیص بدهد که آنرا شبیه بازیگرانی که در بازارهای عمومی بازی میکنند، و ناشیانه رنگ آمیزی نموده اند. موسیو لوبلان پرسید این چیست؟

ژوندرت در پاسخ او اظهار داشت یکی از نقاشیهای استادانه و از تابلوهای بسیار قیمتی است من این تابلو را مانند دختران خود محافظت میکنم ، این نقاشی خاطرات شیرینی را بیاد من می آورد اما نه گفتم و از حرف خودم بر نمی گردم بقدری بینوا شده ام که مجبورم آنرا بفروشم. موسیو لوبلان یا بر حسب اتفاق یا بآن جهت که کمی مضطرب و ناراحت شده بود در حالی که مشغول مطالعه و تماشای تابلو بود چشمش به ته اطاق افتاد، در این وقت در آنجا چهار نفر دیده میشدند سه نفر آنهاروی تخت و چهارمی نزدیک در اطاق نشسته بود و هر چهار نفر بازوهایشان برهنه و بی حرکت بودند و صورتهایشان هم از اثر دود سیاه شده بود.

یکی از آنها که روی تخت نشسته بود تکیه اش بدیوار و چشمانش بسته بود و بنظر اینطور میرسید که خوابیده است.

این شخص مردی پیر بود و موهای سفیدش قیافه او را بسیار خشمناك نشان میداد ، آن دو نفر دیگر جوان بنظر میرسیدند و یکی از آنها ریش و دیرگی لاغر و موی سرش انبوه بود، هیچکدام کفش در پا نداشتند و آنهاییکه جوراب نپوشیده بودند کاملاً پاهایشان برهنه بود

ژوندرت متوجه شد که چشمان موسیولوبلان باین مردان دوخته شده است گفت اینها همسایه ما هستند؛ و چون کار میکنند صورتهایشان سیاه شده است، اعتنا نکنید خواهش میکنم این تابلوراز من بخرید به بدبختی من رحم داشته باشید، یقین بدانید که آنرا گران نمیفروشم بچه قیمت حاضرید آنرا بخرید؟

درحالیکه موسیولوبلان او را از زیر چشم نگاه می کرد و چون کسی که خود را برای مقابله با خطر آماده میسازد حرکتی بخود داد و گفت :

این تابلوی يك میخانه است و بیش از سه فرانك ارزش ندارد ژوندرت باملایمت پاسخ داد کیف خود را همراه دارید؟ حاضرم آنرا هزارا شرفی بفروشم. موسیولوبلان از جا برخاست و تکیه بدیوار داد، چشمان خود را باطراف اطاق دوخت ژوندرت در طرف چپ او نزدیک پنجره وزن ژوندرت و آن چهار نفر بجانت راست و در چند قدمی در قرار گرفته بودند.

آن چهار نفر از جا حرکت نمیکردند و مثل این که هیچ چیز نمی بینند و در همان حال ژوندرت با سوز و گدازهای ترحم آمیز سخن میگفت و بقدری سخنانش تاثر انگیز می شد که موسیولوبلان میخواست باور کند که او یکی از بینوایانی است که از شدت استیصال مشاعر خود را از دست داده است و ژوندرت میگفت آقای نیکوکار اگر شما این تابلوراز من بخرید من هیچ امیدی بادامه زندگی ندارم و چاره ای غیر از اینکه خود را در آب رودخانه غرق کنم برای من مقدور نیست، وقتی من میگفتم که میخواستم بدخترانم ساختن جعبه های مقوایی را یاد بدهم، يك شغل کوچکی که زندگی ما را بزرگوارتر می کرد، حق داشتم البته این کار وسیله ای لازم داشت یکمیز با چند تخته که شیشه های روی میز بزمین نیفتد، يك کوره دستی يك ظرف سه طبقه ای برای تهیه چسب چونکه چسباندن کاغذها مقوا یا تخته هر کدام ماده جداگانه ای لازم دارد يك کارد یا آلت برنده ای برای بریدن کاغذها و مقواها يك نور برای صاف کردن آنها و بالاخره يك چکش كوچك برای میخ کردن بعضی قسمتهای آن ، دیگر چه بگویم که چه چیزها لازم بود و تمام این مقدمات برای تحصیل چهارشاهی در روز درحالیکه روزی چهارده ساعت بایستی کار میکردند و هر جعبه ای لااقل سیزده مرتبه از این دست بآن دست میگردد و تا بعد از چسباندن کاغذ آنرا بتوان بصورت بازار در آورد می گویم چهارشاهی در روزا. با این پول چگونه می توانستیم زندگی کنیم.

در حال حرف زدن بموسیولوبلان که او را تحت نظر خود قرار داده بودند نگاه نمیکرد، اما چشمان موسیولوبلان بطرف ژوندرت و دیدگان ژوندرت بدر دوخته شده بود . دقت و توجه خستگی ناپذیر ماریوس از یکی بسوی دیگری جلب میشد و بنظر میرسید که موسیولوبلان بخود میگوید :

آیا سروکار من با يك مرد دیوانه نیفتاده است ؟

ژوندرت دوسه مرتبه این عملیات را با حالت های مختلف و وضعی ترحم آمیز تکرار می کرد و می گفت چاره جز این ندارم که خود را در رودخانه غرق کنم، روز پیش از پله های پل استرلیتز بطرف رودخانه سرازیر شدم اما ناگهان چشمان بی فروغ و خاموش فروغ و تابش و حشیه های بخود گرفت و این مرد لاغر اندام قدر است کرده وضع هولناکی پیدا کرد. قدمی بطرف موسیولوبلان پیش رفت و با صدای محکم و رکداری گفت.

خیر مقصودم این نبود. نگاه کن به بین مرا خوب می شناسی؟

۳۴

کمین گاه

در همان حال درب اطاق بشدت تمام باز شد و سه مرد قوی هیکل که پیراهنی از کتان آبی در تن و نقابی از کاغذ سیاه صورت داشتند ظاهر شدند.

اولی مردی لاغر و رومی که در ظاهر مردی قوی هیکل و تنومند بود در دستش يك ديلم بزرگ آهنی که می توانست گاو نری را از پا در آورد دیده میشد، مرد سومی دارای شانه های پهن و کمی چاق تراز اولی و قوی تر از دومی و کلید در بزرگی را که قطعاً از یکی از زندانها دزدیده بود در دست داشت ظاهراً معلوم بود که ژوندرت انتظار ورود این اشخاص را داشت و چون آنها وارد شدند بین او و یکی از مردان بزبان عامیانه چند کلام رد و بدل شد.

ژوندرت می پرسید همه چیز حاضر است؟

مرد لاغر جواب داد بلی.

— پس مونت پارناز، کجا است؟

— او در بیرون ایستاده و با دخترت صحبت می کند.

— با کدام؟

— با دختر بزرگت؟

— يك كالسكه ای در پائین نیست.

— بلی.

— اسبها بسته اند.

— بلی.

— همانجا که گفته ام ایستاده است؟

— بلی.

ژوندرت گفت بسیار خوب.

رنك از روی موسیو لوبلان پریده بود، با طرف خود مینگریست و آنچه میدید عبارت از اشخاصی بود که خود را در حلقه محاصره آنان گرفتار می یافت ولی حقیقت امر این بود که آثار ترس و بیم از قیافه اش خواننده نمی شد.

میز در مقابل او حکم يك سنگر را داشت ولی این مردی که تا دقیقه قبل يك پیر مرد ناتوان بنظر رسیده بود در آن حال حالتی نیرومند بخود گرفت و با وضعی آمرانه و وحشتناك مشتهای بسته خود را روی دسته صندلی گذاشته صحبت میکرد.

این پیر مرد نیکوکار که در ظاهر امر مرد پیر و ناتوانی جلوه میکرد در مقابل يك چنین خطر بزرگ چنان خود را محکم گرفته بود که گفתי از مردان شجاع بي باك و از اشخاصی است که در عین نیکی و مهربانی از هیچ خطری هراس ندارند.

تمام عشاق پدر زن خود را دوست دارند و ماریوس هم وقتی دید موسیو لوبلان محکم و باشهامت ایستاده در دل باین مرد ناشناس تبريك میگفت آن سه نفر مردی که ژوندرت آنها را بنام همسایگان و کارگران میخواند هر کدام از بین توده آهن آلات گوشه اطاق يك چکش یا دیلمی برداشته و بدون اینکه حرفی بزنند مقابل در ورودی قرار گرفتند و آن مرد پیر چهارمی همانطور روی تخت نشسته و چشمان خود را باز کرده وزن ژوندرت هم کنار او نشسته بود.

ماریوس احساس کرد که تا چند دقیقه دیگر وقت مداخله او خواهد رسید از این جهت هفت تیر خود را بدست گرفت و لوله آنرا بطرف سقف در جهت دالان در بالای سر خود نگاه داشت و مهابای خالی

کردن شد.

وقتی مکالمات ژوندرت با آن مرد تمام شد مجدداً بطرف موسیولوبلان برگشت و با خنده‌ای کوتاه و وحشیانه سؤال خود را تکرار نمود و گفت:

مرا نمیشناسید؟

موسیولوبلان با ونگاهی انداخت و گفت: خیر

آنوقت ژوندرت بطرف میز آمد و دستها را به بغل گذاشته و قیافه پرموی زشت و نفرت‌انگیز خود را نزدیک صورت آرام موسیولوبلان آورد و آنقدر جلو آمد که مرد نیکوکار مجبور شد عقب نشینی کند و در این وضع مانند يك حیوان وحشی که میخواهد طعمه خود را ببلعد گفت:

اسم من فابانتو نیست و ژوندرت هم نام ندارم، اسم من تناردیه است من صاحب مهمانخانه مونت فرمی هستم، گوش میدهی؟ تناردیه.. حالا خوب مرا شناختی.

سرخي زیادی در پیشانی موسیولوبلان دیده شد، وبدون اینکه صدایش بلرزد یا آنرا از حد معمول بلندتر کند گفت: باز هم نشناختم.

ماریوس این پاسخ را نشنید.

اگر کسی او را در آن حال در آن تاریکی میدید قیافه او را هولناك و وحشت زده مییافت و چون کسی بود که ناگهان گرفتار صاعقه شده است.

هنگامیکه ژوندرت میگفت اسم من تناردیه است ماریوس سراپا بلرزید و چون کسی که تیغه سرد فولادی را روی قلب خود احساس میکند بیحال و لرزان تکیه بدیوار داد سپس بازوی راستش را که برای خالی کردن تیر بلند کرده بود با هستگی پائین آورد و در لحظه‌ای که ژوندرت تکرار میکرد: میشنوید؟.. من تناردیه هستم انگشتان ماریوس دیگر نتوانست اسلحه را فشار بدهد.

ژوندرت در حال معرفی خود باعث ناراحتی موسیولوبلان نشد ولی این معرفی سخت در ماریوس مؤثر افتاد.

نام تناردیه که در نظر موسیولوبلان ناشناس میآمد ماریوس این نام را بخوبی میشناخت و البته خوانندگان میدانند که این اسم چه تأثیری در حال او داشت تناردیه نامی بود که در وصیتنامه پدرش راجع باو سفارش زیاد شده و تا آنروز ماریوس این اسم را مانند يك چیز مقدس روی قلب خود نگاهداشته بود و بخاطرش میآمد که پدرش باو نوشته بود:

شخصی بنام تناردیه جان مرا از مرگ نجات داده اگر پسر من او را پیدا کرد بایستی تا آنجائی که برای او مقدور است نیکی کند.

این نام را همیشه ماریوس در مقابل اسم پدرش مقدس و محترم میدانست پس این هم تناردیه همان مهمانخانه‌داری است که مدتها بدنبال او بجستجو افتاد و حال بعد از مدتی او را بدست آورد. اما چگونه؟

نجات دهنده پدرش مرد جنایتکاری بود. مردی که ماریوس آرزو داشت باو کمک برساند يك چنین مرد فرومایه ایست نجات دهنده «کلنل پونت مرسی» جنایتی را میخواست مرتکب شود که ماریوس هنوز کیفیت آنرا نمیدانست ولی عمل او شباهت بقتل نفس داشت، این جنایت را نسبت بچه کسی میخواست انجام دهد؟.. چه سر نوشت شومی، چگونه سر نوشت او را در این وضع مورد مسخره خویش قرار داده بود.

پدرش در اعماق قبر خود باو توصیه میکرد که بایستی نسبت به تناردیه نیکی کند، از چهار سال پیش ماریوس جز این فکری نداشت تا بتواند دین پدرش را ادا کند و در لحظه‌ای که میخواست برای جلوگیری از وقوع يك جنایت مهلك دست خود را دراز کند تقدیر باو میگفت. این شخص

تناردیه است.

وقتی که تناردیه زیر باران مسلسل درمیدان جنگ و اترلو جان پدرش را از مرك نجات داد حالا ماریوس می‌خواهد به‌پیران این خدمت بزرگ او را تسلیم دارمجازات نماید. او همیشه بخود وعده میداد که اگر تناردیه را وقتی بیابد خود را بقدمهایش افکنده عذر خواهی کند اما حال مجبور بود که او را تسلیم جلاد نماید.

پدرش باومی گفت باید به تناردیه کمک کند اما او خود را مجبور میدید که برای استرضای خاطریك چیز مقدسی تناردیه را نابود سازد چقدر مشکل است برای شخصی که تمام عمر خود را صرف چیزی بکند و خاطره عزیزی را در اعماق روح خویش جای دهد ولی بالاخره يك روز مجبور شود که برخلاف آن رفتار نماید و انگهی چگونه ممکن است انسان ناظریك چنین جنایت‌مهی شده و نتواند از آن جلو گیری کند.

چطور؟ پس باید این پیرمرد بدبخت قربان شده و جنایتکار نجات یابد؟ آیا ممکن است که انسان در مقابل يك چنین مرد تبه‌کاری سروپائی حق شناسی نماید؟.

تمام امیدواریهای چهار ساله ماریوس در مقابل این وضع عجیب ازدست میرفت، از ترس میلرزید و میدانست همه آن موکول به تصمیمی است که او خواهد گرفت، تمام این جنایتکاران در اختیار او بودند اگر تیر را خالی میکرد مسیو لوبلان نجات می‌یافت و تناردیه گرفتار می‌شد. و اگر تیر را خالی نمیکرد و میگذاشت که این مرد بیگناه کشته شود از هر دو طرف برای او پشیمانی بسیار سختی حاصل میشد پس کدام طرف را اختیار کند؟ آیا تمام معاهدات خود را فراموش نماید؟ آیا وظیفه مقدس خود را از یاد ببرد؟ و وصیت پدر خود را به باد فراموشی بدهد یا این که بگذارد جنایت واقع شود.

از يك طرف احساس می‌کرد که «اورسول» برای نجات پدرش از او التماس می‌کند از جانب دیگر کلنل را میدید که سفارش تناردیه را می‌کند. حالتی جنون‌آمیز در خود احساس میکرد زانوانش از شدت ضعف بلرزش می‌افتاد و بدبختی این بود که وقت آن را نداشت که بین این دو یکی را انتخاب نماید زیرا صحنه‌ای را که مقابل چشمان خویش میدید با وحشت و سرعت تمام پیش می‌رفت، مانند طوفان و گرد و بادی بود که اختیار آنرا در دست داشت ولی این طوفان او را با خود می‌برد بشدتی که نزد يك بود بیهوش شود.

در این حال تناردیه - زیرا بعد از این او را باین نام خواهیم خواند - با حالتی پیروزمانده و جنون‌آسا در اطاق قدم میزد و با شدت تمام شمعدان را از روی میز برداشت و دو مرتبه روی میز گذاشت که نزد يك بود خاموش شود بعد بطرف مسیو لوبلان برگشت و با قیافه‌ای وحشتناك گفت: آقای نیکوکار.. آقای میلیونر.. آقای هدیه‌کننده عروسکها بالاخره شمارا پیدا کردم آه. شما مرا نمی‌شناسید؟ نه.. این شما نیستید که در هفت سال پیش، در شب عید نوئل، ۱۸۲۳ به مونت فرمی آمدید؟ شما نیستید که در منزل من دختر فانتین، آن دختر کاکلی را بردید؟ شما نیستید که يك نیم تنه زرد به تن داشتید و يك کیف؟ از لباسهای تازه بدست گرفته و مثل امروز صبح بمنزل من آمدید؟ زن.. تو بگو این همان قیافه‌ای نیست که عادت دارد همیشه بسته‌های پرا ز لباس پشمی بگیرد. ای پیر خرفت نیکوکار..

آقای میلیونر مگر شما لباس فروشید که بهر جا لباسهای تازه می‌برید آقای مقدس مآب با این ترتیب سرمایه مغازه خود را بفقررا میدهد.. عجب... شما مرا نمی‌شناسید بسیار خوب. اما من شمارا خوب می‌شناسم، آن ساعتی که قدم خود را باین خانه گذاشتید من خوب شمارا شناختم آه چقدر خنده‌آور است. اما نه اینطور نمیشود که بایك قیافه حق بجانب و بایك لباس کهنه مندرس و با وضع یکمرد بینوائی که هر کس او را ببیند ترحماً یکشاهی بدستش میگذارد با این وضع ببها نه اینکه بمهما نخانه میروند بیايند مردم را فریب بدهند، و لخر جی کنند، و با این ترتیب

مایه زندگی مردم را از دستشان گرفته و آنوقت در جنگل با تهدید و زور حریف را از نزد برانند و پی کار خود بروند و بعد وقتی که مردم ورشکست میشوند بایک دزد نکوت گشاد چند تیکه پارچه بی- قیمت سر آنها را ببندند و بطاق بکوبند. نه اینطور نیست آقای دزد بچه ها.

در اینجا از سخن گفتن باز ماند و چون کسیکه با خود حرف میزند خشم و غضبش ناگهان فرو نشست و سپس مثل اینکه سخنانی را که با خود گفته نتیجه مطلوب از آن گرفته سر راست کرد و مشت محکمی روی میز زد و فریاد کنان گفت،

آقای نیکوکار... آن دفعه شما مرا بمسخره گرفتید، شما باعث تمام بدبختیهای من هستید، شما در مقابل هزاروپانصد فرانک دختری را که بی گمان از خانواده ثروتمندی بود و میتوانستم بوسیله او پول هنگفتی دریافت کنم و زندگی خود و خانواده ام اداره میشد این دختر را از دست من گرفتید دختری که زندگی مرا تامین میکرد و تمام خساراتی را که در آن مهمانخانه لعنتی نصیبم شده بود بخوبی میتوانست جبران نماید، اما بقدری از این مردمان در خشم و غضب شده ام مشتریان بیرحم آمدند و تمام دارائی مرا خوردند دلم میخواهد تمام شراب هائی را که با نهاد داده بودم تبدیل بزهرهای کشنده میشد و همه را نابود میساخت. در هر حال در آنروز که «کاکلی» را همراه بردید با نظر حقارت بمن نگاه کردید در آن روز شما از من قوی تر بودید و در جنگل بمن حمله کردید و مرا بمسخره گرفتید اما در عوض امروز آتوی خوبی بدست دارم و شما را توانستم با دست و پای خود بتله بیندازم، اما راستی که خنده دار است با و گفتم که من یک هنرپیشه بودم و اسمم «فابانتو» است و مدتی با مادموازل مارس در صحنه تئاتر بازی کرده ام و صاحب خانه ام بمن فشار آورده و بایستی فردا در تاربخ چهارم فوریه قروض خود را با و بپردازم ولی شما این حرف را از من شنیدید و هیچ فکر نکردید که اول هر قسط بیستم ژانویه است نه چهارم فوریه.. چه قدر احمق و بی شعور بودی آنوقت برای من زحمت میکشید و چند سکه پول میاورید؛ ای دزدان، بمن انقدر هم ترحم نداشتید که لااقل تا صد فرانک بذل و بخشش کنید آری منم بخود گفتم بگذار هر فکر میخواهد بکند منم شب فرصت دارم تا جگرش را سفره کنم.

تناردیه مجدداً از سخن گفتن باز ایستاد، نفس های تند میکشید و سینه اش چون کوره آهنگری بالا پائین می آمد، دیدگان هولناکش در آن حال اثری از یک مسرت شوم داشت که در عین حال وحشتناک بود و بکسی شباهت داشت که یک دنیا مسرت و نفرت را در چشمان خویش جمع کرده، مسرتی و حشیانه شبیه خوشحالی شغالی که گاومیش بیمار را که قادر بدفاع از خود نیست شکم میدهد. مسیو لوبلان سخن او را قطع نکرد اما وقتی سخنانش تمام شد جواب داد از آنچه شما میگوئید من هیچ چیز نفهمیدم از طرف دیگر خیلی اشتباه میکنید من یک مرد فقیر هستم و بطوریکه میگویند میلیونر هم نیستم و شما را هم نمیشناسم شما مرا بجای کسی دیگر گرفته اید؛ تناردیه خنده کنان میگفت آقای شعبده باز شما با این شوخیها شکسته نفسی میکنید چطور هیچ بخاطر نمیاورید و نمیدانید من کیستم.

مسیو لوبلان با آهنگی مؤدب و احترام آمیز که گاهی از اوقات وضع عجیب و آمرانه ای بخود می گرفت گفت ببخشید بنظر من چنین میاید که شما از دزدان و راهزنان باشید.

بدیهی است مردان جنایتکار گاهی اوقات احساساتی میشوند؛ بشنیدن این کلام زن تناردیه خود را از تخت بزرانداخت و تناردیه چون کسی که میخواهد حمله کند صندلی را بدست گرفت و ابتدا رو بزنش کرد و گفت تو از جای خود تکان نخور، سپس خطاب بمسیو لوبلان گفت دزد و قاتل ابلی آقایان ثروتمندان من خوب میدانم که شما ها ما را باین نام مینامید درست است من ورشکست شده ام و خود را در این بیغوله مخفی کرده ام، نان ندارم، پول ندارم، باین جهت قاتل و دزد شده ام سه روز است که نان

نخورده‌ام و دزد و قاتل هستم اما شما بدنتان زیر لباسهای کلفت گرم است، نیم تنه‌های آستر دار می پوشید و در ماه ژانویه بهترین غذاها را تناول می کنید و نخوندهای عالی را زیر دندان خورد می کنید، در منزلهای مجلل بادربان و نوکر ساکن هستید و هر وقت که میخواهید درجه سردی هوا را بدانید در روزنامه‌ها میزان درجه هوا را مطالعه می کنید اما ما؟ ما خودمان درجه میزان الهوا هستیم و برای ما لازم نیست که بساحل رودخانه رفته درجه میزان هوا را به بینم زیرا خودمان احساس می کنیم که بدنمان یخ کرده و خون در عروق ما منجمد و سردی هوا تا قلب بالا آمده در این وقت است که بخود می گوئیم: خدائی نیست آن وقت شماها بسردابهای مامیائید و ما را دزد و قاتل صدا می کنید اما اشتباه است ما شما را خواهیم خورد یقین بدانید که شما را خواهیم درید.

آقای میلیو نراین قسمت را بطور قطع بدانید من در روزگار گذشته مرد بسیار مرتبی بودم و در جزء سرمایه داران بشمار میامدم ولی گمان دارم که شما جزء این طبقه نباشید. در اینجا تناردیه چند قدم بطرف مردان خود پیش رفت و با آهنگی لرزان بگفته‌های خود افزود.

وقتی یادم میاید که این مرد بخود جرأت داد و خویشتن را مرد پینه دوزی معرفی کرد از شدت خشم دیوانه می شوم.

سپس خطاب بمسیو بلان گفت:

آقای نیکوکار این قسمت را هم بدانید من يك مرد بیسروپا نیستم. من از زمره مردمانی نیستم که حتی اسم خود را نمیدانند ولی برای دزدی بچه‌ها بمنزل مردم نمیروم من یکی از سربازان قدیم فرانسه بودم و لازم بود که بمن نشان افتخار بدهند من در جنگ واترلو شرکت نمودم و در میدان جنگ يك کملل را که نمیدانم اسمش چه بود از مرگ نجات دادم اسمش را بمن گفت اما صدای لعنتی او بقدری ضعیف بود که نتوانستم درست بشنوم فقط يك کلمه مرسی شنیدم دلم میخواست اسمش را بدانم و احتیاجی بتشکر او نداشتم اگر اینطور بود بعدها او را پیدا میکردم.

این تابلو را که شما ملاحظه میکنید بوسیله داوید نقاش در بروکسل نقاشی شده میدانید در این تابلو چه تصویری را مجسم میکند تصویر خودم است.

داوید در این نقاشی نظر داشته است که برای یکی از اعمال جنگی احترام قائل شود. این تابلو تصویر مرا در حالتی نشان میدهد که آن ژنرال فرانسوی را بدوش گرفته و او را در بین رگبار مسلسل بیرون میبرم.

این قصه زندگی من است اما او، این ژنرال هیچ کاری برای من صورت نداد او هم مثل رفقای خودش بود با این حال توانستم يك ژنرال و خودم را از مرگ نجات بدهم این گواهی نامه من است که در دست دارم و یکی از سربازان واترلو بوده‌ام و هزار نام دیگر میتوانم روی خود بگذارم و حال که همه چیز را برای شما گفتم بهتر است که بحث خود را تمام کنیم، من بپول احتیاج دارم، پول خیلی زیاد، پول هنگفت و اگر حاضر نشوید بمن پول بدهید بدون چون و چرا شما را خواهم کشت.

ماريوس بسختی تمام بر اضطراب خویش مسلط شده سعی داشت سخنان تناردیه را بشنود آخرین امکان تردید از نظرش محو شد این شخص همان تناردیه بود که پدرش در وصیت نامه خویش نام او را ذکر کرده بود.

سراپای ماريوس از شدت وحشت و از یاد آوری این موضوع که نزديك بود در اجرای عدالت وصایای پدرش را فراموش کند میلرزید.

وحشت او لحظه بلحظه بیشتر میشد از آن گذشته در تمام گفته‌های تناردیه در آهنگ کلام، در حرکات، در نگاههای وحشیانه‌ای که از آن شعله‌های خشم میدرخشید و در هر يك از کلمات و انفجارات سخن رانی او طبیعتی را نشان میداد که در عین حال بسیار نفرت انگیز بود و صفات او مجموعه‌ای از بدیها

و خودستائیه‌ها و پستی‌ها و خشم و حماقت را نشان میداد و بخوبی تشخیص داده میشد که شیطننت و ناپاکی زشتی روح و خودستائی بتمام کمال در روح و جسم او تمرکز داشته و شالوده‌ای از نفرت و بدبینی باظاهری بسیار زشت به بار آورده است.

تابلوئی که مدعی بود داوید نقاش آنرا طراحی کرده و به مسیولبلان تکلیف میکرد از او بخرد بطوری که خوانندگان میدانند چیزی نبود جز يك تابلوی معمولی مهمانخانه قدیم او که نقاشی آن را خودش رسم کرده و تقریباً تنها یادگاری بود که از ماترك مهمانخانه اودرمونت فرمی باقی مانده بود.

چون بیانات و تشریحات تناردیه پایان یافت در آنوقت بود که ماریوس توانست ازدور این تابلورا تشخیص بدهد و در خلال رنگ آمیزی آن حقیقتاً يك میدان جنگ را در میان دوده‌ای زیاد بنظر آورده و مردی را دید که مرد دیگری را بدوش کشیده، این مرد تناردیه و دیگری پدرش پونت مرسی بود سرباز نجات دهنده و ژنرال نجات یافته، ماریوس از مشاهده آن سست و بیحال شد.

این تابلو پدر زنده‌اش را نشان میداد، در نظر او این رنگ آمیزی درهم و بهم ریخته يك تابلوی مهمانخانه نبود، برای او حکم يك رستاخیز را داشت مقبره‌ای بود که مرده‌ای بشکل کابوس خیالی جلو چشمش راست ایستاده است.

ماریوس احساس می کرد که صدای ضربان قلب خود را می شنود، صدای غرش توپهای جنگ و اترلورا بگوش می شنید و پدرش بابدنی خون آلود روی این تخته سیاه خودنمایی می کرد و بنظرش چنین میرسید که این قیافه زشت و خون آلود باو ثابت نگاه می کند. وقتی که نفس های شدید تناردیه آرام گرفت، چشمان خون آلود خود را بطرف موسیو لوبلان گرداند و با صدای محکم و شمرده گفت:

حال چه می گوئی هر چه میخواهی قبل از اینکه بزندگیت خاتمه بدهند بگو. موسیو لوبلان ساکت مانده بود و ناگهان در آن سکوت مطلق صدای رگداری از ته دالان بلند شد و سکوت را شکست و گفت:

اگر لازم است که مغز این مرد شکافته شود من حاضرم.

این همان مرد چکش بدست بود که خود را جلو می انداخت.

و در همان لحظه مردی قوی هیکل و وحشتناك در را گشود و با خنده‌ای وحشیانه که دندانهای خود را نشان میداد سکوت اطاق را درهم شکست.

تناردیه با حالتی خشمگین پرسید برای چه نقاب خود را از صورت برداشتی؟

مرد جواب داد برای خندیدن.

از چند لحظه پیش موسیو لوبلان بادقتی تمام مراقب حرکات تناردیه بود و میدید که این مرد چون کسانی که تحت تأثیر خشم و غضب شدید واقع شده‌اند باطمینان اینکه دم در را دوستان او مسدود ساخته‌اند و زنش هم در وسط اطاق چون يك مرد نیرومند برای دفاع ایستاده با حالتی آرام و مطمئن در اطاق راه میرود مرد چکش بدست در حال حرف زدن پشت باو ایستاده بود. موسیو لوبلان این موقع را غنیمت شمرده و با پای خود صندلی را بکناری زد و با يك حرکت سریع ماهرانه قبل از اینکه تناردیه فرصت آنرا داشته باشد که روی خود را بگرداند خود را بلب پنجره رساند.

باز کردن و بالا رفتن و پرت شدن اواز پنجره کاریك لحظه بود، اما هنوز به نیمه راه خود نرسیده بود که شش مشت محکم از پشت او گرفته و وی را بوسط اطاق کشاندند. این کار از طرف آن سه مرد کارگر بود که با حرکتی سریع خود را روی حریف انداخته و زن تناردیه

نیز از موهای او محکم چسبیده بود .

در این گیرودار سایر دزدها نیز از طرف دالان جلو آمدند و آن مرد پیر که بنظر میرسید روی تخت مست و مدهوش خوابیده از جا بلند شد و در حالیکه بدنش میلرزید بایک چکش بدست جلو آمد .

یکی از کارگران نور چراغ صورتش را روشن میکرد و از قیافه کثیف ورنک آمیزی شده اش ماریوس او را شناخت که همان « پلان شو » معروف به « پرنقانیه » معروف به « بیکرو نای » می باشد یک گاوس بسیار بزرگی بالای سر موسیو لوبلان نگاه داشته بود که بر سر آن دو گلوله بزرگ از سرب دیده میشد .

ماریوس نتوانست در مقابل این منظره خود داری نماید و با خود گفت پدر مرا ببخش و در آن حال انگشت خود را روی ماشه اسلحه گذاشت نزدیک بود که تیر خالی شود ولی در همین حال صدای تئاردیه بلند شد که میگفت خیر با و صدمه نرسانید .

این تقلای ناامیدانه موسیو لوبلان بجای اینکه تئاردیه را خشمناک سازد برعکس کمی آرام گرفت .

این مرد دارای دو جنبه بود یک وحشی گری و دیگری جنبه عقل و مهارت ،... تا این لحظه در جوش خروش پیروزی در مقابل مردی که خود را مغلوب نشان و حرکتی نمیکرد جنبه وحشیگری او بر همه چیز تسلط داشت ولی هنگامی که حریف بدست و پا افتاد و خواست بمقاومت بپردازد جنبه عقل و مهارت او بکار افتاد و دست پائین را گرفت و گفت :

خیر با و صدمه نزنید و در واقع بدون اینکه در پیروزی اول حساب چیز دیگری را بکنند با این حرکت ، دست ماریوس را در هوا نگاه داشت و بنظر او چنین آمد که هنوز موقعش نرسیده و در مقابل این صحنه جدید بی مناسبت ندید که لحظه ای تأمل نماید .

کسی چه میداند شاید پیش آمدی میشد و میتواندست پدر « اورسول » را نابود کرده و نجات دهنده کلنل را نیز از مرگ حتمی نجات بدهد .

کشتی گیری شدید و دامنه داری بین طرفین در گرفت و موسیو لوبلان بایک مشت قوی و محکم آن دو پیر را بوسط اطاق غلطاند و با ضربت دست دیگر آن دورا نیز بزمین انداخت و با این حرکت هر کدام را زیر زانوی خود در فشار گذاشت .

دزدان چون کسی که زیر فشار سنگ آسیاب واقع شده باشد در زیر فشار زانوان او ناله میکشیدند اما در همان حال چهار دزد دیگر پیر مرد نیرومند را از دو بازو چسبیده و با هر تقلائی بود توانستند او را بروی آن دو کارگر بدبخت که در زیر تنه او مانده بودند خم کنند با این ترتیب از یک نسبت بآن دو نفر غالب شده و بدن آنها را ب زیر سنگینی خود خورد میکرد و از طرف دیگر در مقابل آن چهار نفر که بازوهای او را گرفته بودند مغلوب میشد و چون یک گوسفند قربانی که زیر تیغ جلاد ناله های دردناک میکشد ب زیر توده تنه های سنگین آن چهار نفر از نظر ناپدید گردید .

دزدان با این تقلا توانستند او را بروی یکی از تخت های نزدیک خوابانده و بی حرکت نگاه دارند زن تئاردیه که امکان موهای او را بدست داشت .

تئاردیه با و گفت تو مداخله نکن پیراهنت پاره میشود .

زن تئاردیه چون بچه گرگی که از گرگ فرمان برد اطاعت کرد .

تئاردیه بدیگران گفت جیب های او را جستجو کنید .

مثل این بود که پیر مرد از مقاومت دست کشیده ، جیب های او را جستجو نمودند ، در جیب

او غیر از یک کیسه چرمی که شش فرانک پول داشت و یک دستمال چیزی بدست نیاوردند .

تناردیه دستمال را بجیب گذاشت و پرسید چطور؟ کیف پول ندارد؟
 یکی از آنها پاسخ داد حتی ساعت هم ندارد.
 دیگری که کلیدی بدست داشت گفت مانعی ندارد معلوم میشود که این مرد از کهنه کاران
 زبردست است.
 تناردیه بطرف دیگر اطاق رفت بسته طناب را برداشت و بطرف آنها انداخت و گفت پاهای
 او را به تخت به بندید.
 و در همان حال چون پیرمردی را که موسیو لوبلان با ضربت يك مشت بوسط اطاق انداخته بود
 بیحرکت یافت پرسید.
 آیا بولا تور مرده است؟
 «پیرمردی» جواب داد خیر او مست است.
 تناردیه گفت او را بگوشه ای از اطاق ببندازید.
 دو تن از کارگران مرد مست را با پای خود بطرف توده ای از ابزار و آهن آلات کشاندند تناردیه
 پرسید، «بابت» برای چه اینهمه رفق را خبر کرده ای.
 دیگری جواب داد چه میشود کرد همه حاضر شدند که شرکت کنند، زمستان سرد است و
 کاروباری هم پیدا نمیشود.
 تختی که روی آن موسیو لوبلان را انداخته بودند از تخت های محکم چوبی بیمارستان بود
 و استقامت زیاد داشت.
 موسیو لوبلان کاملاً تسلیم شده بود و دزدان باطناب محکم بحالت سراپا دست و پای او را
 بتخت چوبینی که دور از پنجره و نزدیک بخاری قرار داشت بستند.
 وقتی آخرین گره بسته شد، تناردیه يك صندلی برداشت و تقریباً رو بروی موسیو لوبلان
 نشست.
 قیافه تناردیه شباهت بچند دقیقه قبل نداشت، چهره خشم آلود او بيك آرامش و نرمی تزویر
 آمیز مبدل شده بود و ماریوس از این تغییر قیافه کاملاً متعجب شده و نمیتوانست بین این قیافه با قیافه
 تهدید آمیزی که لحظه قبل دیده بود تشابهی قائل شود، باحالتی پر از تعجب باین تغییر وضع اضطراب
 آمیز، مینگریست و چیزی را که او در آن لحظه احساس میکرد مانند این بود که يك بهر درنده
 با انسان تبدیل شده باشد.
 تناردیه میگفت: آقا.
 و در حالیکه دزدان را که هنوز دست از او بر نداشته بودند با اشاره ای عقب میراند گفت:
 کمی دور شوید و بگذارید با این آقا صحبت بدارم.
 وقتی تمام آنها بطرف در عقب رفتند او بدنبال سخنان خود گفت:
 آقا.. شما بد کردید که میخواستید از پنجره پرت شوید ممکن بود پائین بشکند اکنون
 اگر اجازه میدهید با هم کمی دوستانه و آرام صحبت میکنیم ولی باید قبلاً موضوعی را خاطر
 نشان شما کنم و آن اینست که شما هیچ فریادی نزدید.
 تناردیه حق داشت، این موضوع با این که در آن حال اضطراب بفکر ماریوس هم نرسید در
 جای خود بسیار اهمیت داشت موسیو لوبلان تا آن وقت جز چند کلام آن هم بسیار آرام و آهسته
 سخنی نگفته بود.
 هم چنین در موقع کشتی گیری با آن شش نفر در جلو پنجره سکوت عمیق خود را که بسیار عجیب
 بود حفظ کرد.
 تناردیه بدنبال سخنان خود میگفت:
 لااقل میتوانید فریاد بزنید.. آی دزد.. و این موضوع هیچ بی تناسب نبود یا فریاد

میزدید؛ قاتل. در این قبیل مواقع این سخنان گفته میشود و من هم وقتی این فریاد را می شنیدم تعجب نمی کردم، این مطلب بسیار ساده ای است که وقتی انسان گرفتار اشخاصی بشود که از آنها اعتماد ندارد لااقل سروصدا راه می اندازد، میتواند استیاد فریاد بکشد و کسی هم جلوشمارا نمی گرفت یا کتکتان نمی زد حال برای شما میگویم برای چه اینکار را نکردید برای اینکه این اطاق کرو کور است و کسی این سرو صداها را نمی شنود اگر يك توپ در این اطاق که شکل زیر زمینی را دارد خالی شود در گوش مأمورین دولت حکم نفیر خواب يك مردمستی را خواهد داشت. در این زیر زمین صدای بمب و رعد و برق مثل يك «پوف» بگوش میرسد، از این قسمت بشما تبريك میگویم و می خواهم عرض کنم چیزی که از گفته های خود نتیجه میگیرم این است که، آقای عزیز. وقتی انسان فریاد بکشد چه کسی بسراغ او میاید! پلیس، و بعد از پلیس دستگاه عدالت.. پس چون شما فریاد نکشیدید برای این است که شما هم مثل ما نمی خواهید سرو کارتان با پلیس بیفتد، چند لحظه است که من این قسمت را متوجه شده بودم دانسته ام شما نفعی در پنهان داشتن بعضی چیزها دارید، ما هم از طرف خود اینطور میخواستیم پس با این ترتیب میتوانیم با هم دوستانه کنار بیائیم.

تناز در ضمن اینکه صحبت میکرد چشمان تیز بین خود را بطرف موسیو لوبلان دوخته و سعی داشت در جرقه های آتشی که از چشمان او بیرون میجست تا عروق و اعماق وجدانش رخنه نماید از آن گذشته طرز سخن گفتن او بطوری ماهرانه بود که در آن ساعت اگر کسی این مرد را که لحظه قبل خود را از خطرناکترین دزدان معرفی کرده بود میدید وی را مردی می یافت که میخواهد حقیقتاً يك کشیش صاحب عقیده بشود؛

سکوت مطلقى را که زندانی حفظ میکرد این احتیاط که حتی بفراموشی از حفظ جان او منتهی میشد، این مقاومتی که با حرکت اولیه کاملاً مغایرت داشت و حتی حاضر نشد کوچکترین فریادی بکشد تمام این مسائل مبهم از لحظه ای که تناز در توجه ماریوس را با آن طرف جلب کرد برای ماریوس بسیار ناراحت کننده بود و او را بسختی شکنجه میداد توجه تناز در باین موضوع مهم بیش از پیش بر ضخامت و تاریکی اسراری که ماریوس در این قیافه محکم و عجیب مشاهده کرده بود می افزود و اینك به کورفراك، حق میداد که از روز اول باین مرد اسرار آمیز لقب موسیو لوبلان داده بود.

با اینکه بر حسب ظاهر دست و پای این پیر مرد بسته شده بود و دزدان خطرناکی او را در يك چنین زیر زمین احاطه کرده بودند و هر لحظه خطر مرگ نزدیکتر می شد با تمام این تفصیل وضع این مرد اسرار آمیز در نظر ماریوس بسیار عجیب میامد و میدید که قیافه اش هم چنان بدون تغییر و محکم باقی مانده بطوریکه ماریوس هر چه بیشتر دقت میکرد در يك چنین لحظه ای قیافه او را بیش از پیش درهم می یافت.

در حقیقت او از موجوداتی معرفی میشد که در مقابل خطر و وحشت بی باك هستند و معنای مردن و از بین رفتن را نمیدانند و هر چه خطر شدیدتر میشد او کوچکترین اثری از ترس و وحشت در خود نشان نمیداد.

تناز در این که چیزی بگوید از جا برخاست و بطرف بخاری رفت و پاراوان را که بتخت تکیه داده شده بود بکناری زد و با این عمل اجاق پراز آتش سرخ و انبری را که در آن آتش سرخ شده بود با سایر آهن آلات مشاهده کند

بعد تناز دریه مجدداً بجای خود برگشت و در روی او نشست و گفت سخنان خود را ادامه می دهم با این ترتیب میتوانیم با هم کنار بیائیم پس بهتر است معامله را دوستانه حل کنیم من خبط کردم که چند لحظه پیش کمی عصبانی شدم

نمی‌دانم فکرم کجا رفته بود تصدیق میکنم خیلی تند رفتم و سخنان گزاف و بیهوده‌ای می‌گفتم، مثلاً چون شما را مایونر تشخیص داده بودم تقاضای پول داشتم و پول هنگفت بسیار زیادی می‌خواستم، نه این حرف عاقلانه نبود قبول می‌کنم شما هر چه متمول باشید در مقابل آن مخارجی دارید چه کسی است که خرج نداشته باشد من میل ندارم که شما ورشکست بشوید و آدمی طماع نیستم و از آن اشخاصی هم نیستم که چون قدرت بدست می‌آورند آنقدر زیاده‌روی می‌کنند که بمسخره شبیه میشوند نگاه کنید من تمام آرزوهای خود را بیکطرف می‌گذارم و در واقع بکنوع فداکاری میکنم فقط برای من دویست هزار فرانک لازم است.

موسیولوبلان هیچ جواب نداد و تناردیه هم چنان می‌گفت:

ملاحظه میکنید که توقع زیاد ندارم، گویانکه از وضع ثروت شما مستحضر نیستم ولی می‌بینم که بپول چندان اهمیتی نمیدهید در این صورت مرد با سخاوت و نیکوکاری میتواند بیک خانواده بینوا که خوشبخت نیستند دویست هزار فرانک بدهد.

البته میدانم که شما آدم معقول و منطقی هستید و فکر نمی‌کنید که من این مقدمات را فراهم ساخته و بخود زحمت داده‌ام تا بتوانم این پول را دریافت کنم ولی اگر این پول را بمن بدهید من خودم مسئولیت همه چیز را بعهده می‌گیرم و دیگر از هیچ طرف خطری برای شما متصور نخواهد بود البته بمن پاسخ خواهید داد که دویست هزار فرانک پول را در جیب خود ندارم البته من زیاد در این مورد اصرار نمی‌کنم فقط یک چیز از شما می‌خواهم خواهش می‌کنم آنچه را که بشما می‌گویم روی یک صفحه کاغذ بنویسید.

در اینجا تناردیه از سخن گفتن ایستاد و در حالیکه با تبسمی مخصوص بطرف اجاق آتش می‌نگریست اضافه کرد:

قبلاً باید عرض کنم که باور کردنی نیست از اینکه شما سواد نوشتن نداشته باشید بزرگترین باز پرس‌ها نمی‌توانست معنای این تبسم را بداند.

تناردیه میز را بطرف موسیولوبلان کشید و یک دوات و قلم و یک ورق کاغذ از کشو میزی که تیغه یک کارد برهنه از درون آن بچشم می‌خورد برداشت و کشو میز را نیمه باز گذاشت. کاغذ را جلو موسیولوبلان نهاد و گفت بنویسید.

بالاخره زندانی بسخن آمده و گفت چگونه می‌خواهید با دست بسته خود چیز بنویسم.

تناردیه گفت آه راست است شما حق دارید.

بعد بطرف «پیکرونا» برگشت و گفت:

بازوی راست آقا را باز کنید.

پیکرونا فرمان تناردیه را اجرا کرد وقتی دست راست موسیولوبلان آزاد شد تناردیه قلم

را در دوات فرو برد و باو داد و گفت:

آقا این موضوع را بخاطر داشته باشید که شما فعلاً در اختیار کامل ما هستید و هیچ قدرت انسانی نمیتواند شما را از اینجا نجات بدهد و از طرف دیگر همه ما بسیار متأسفیم از اینکه مجبور شویم تصمیم نامساعدی درباره شما اتخاذ نمائیم، من نشانی منزل شما و اسم شما را نمیدانم بنا بر این قبلاً می‌گویم شما تا وقتی همینجا دست و پا بسته خواهید ماند تا شخصی که مأمور بردن نامه‌ای که شما خواهید نوشت شده باین منزل مراجعت کند.

اکنون آنچه می‌گویم بنویسید.

زندانی پرسید چه بنویسم.

من دیگته می‌کنم.

موسیو لوبلان قلم را بدست گرفت.
 تناردیه شروع به دیکته کردن کرد و گفت بنویسید.
 دخترم...
 زندانی از شنیدن این سخن سراپا بلرزید و دیدگان خود را بطرف تناردیه برافراشت.
 تناردیه گفت بنویسید؟ دختر عزیزم.
 موسیو لوبلان اطاعت کرد و تناردیه بدنبال سخن خود گفت:
 فوراً اینجا بیا..
 ناگهان متوقف شد و پرسید شما باو (تو) خطاب می کنید!
 موسیو لوبلان پرسید بچه کسی؟
 — مقصودم همان دخترک کاکلی است.
 موسیو لوبلان بدون هیچ تشویش و اضطراب پاسخ داد.
 من نمی فهم مقصود شما چیست؟
 تناردیه گفت بنویسید و شروع به دیکته کردن نمود.
 فوراً اینجا بیا، من بتو احتیاج زیاد دارم. شخصی که این نامه را بتو می رساند مأمور است.
 که ترا به نزد من هدایت کند، من منتظر هستم با اطمینان تمام بیا موسیو لوبلان تمام این مطالب
 را نوشت و تناردیه در دنباله سخنان خود گفت:
 آه «نه جمله با اطمینان بیا» را پاک کنید ممکن است فکر کند موضوع باین سادگی نیست و
 عدم اطمینان هم ممکن است.
 موسیو لوبلان این سه کلمه را خط کشید
 تناردیه گفت گفت حالا امضا کنید.
 اسم شما چیست؟
 زندانی قلم را روی میز گذاشت و پرسید این نامه برای کیست؟
 شما بهتر می دانید برای آن دخترک است که یک دقیقه قبل گفتم.
 روشن بود که تناردیه از بردن نام آن دختر خودداری میکرد گاهی او را «کاکلی» و زمانی
 دخترک می نامید اما اسمش را نمی گفت، این عمل یکنوع احتیاط مردمان محتاط است که نمیخواهند
 جلو دیگران احتیاط را از دست بدهند اگر اسمش را می گفت مثل این بود که تمام اسرار خود
 را تسلیم آن ها نموده و در نتیجه آن ها مطالبی را درک می کردند که در نفس عمل احتیاجی بدانستن
 آن نداشتند.
 بعد گفت امضا کنید، اسم شما چیست؟
 زندانی پاسخ داد «اوربان فابر»
 تناردیه با حرکتی سریع چون گربه ای که موش را می قاپد دست بجیب برد و دستمالی را که
 از جیب موسیو لوبلان در آورده بود خارج ساخت و گوشه آنرا جلو روشنائی چراغ گرفت
 چنین خواند.
 U.F
 بعد گفت درست است «اوربان فابر» بسیار خوب امضاء کنید U.F
 زندانی امضا کرد.
 تناردیه اظهار داشت چون با یک دست نمی توانید کاغذ را تا کنید من خودم آن را تا
 می کنم.
 پس از انجام این کار تناردیه گفت حالا نشانی مادموازل فابر را در منزل خودتان روی

کاغذ بنویسید، میدانم که نباید خیلی دور از این جا منزل داشته باشید، شاید در اطراف، سن ژاک باشد زیرا از آنجا است که هر هفته بکلیسای، سن ژاک میروید ولی کوچه منزل شما را نمیدانم و البته وضع خود را هم باید در نظر بگیرید چون در گفتن نام خود دروغ نگفتید آدرس منزل را هم خواهید گفت، پس خودتان نشانی منزل را بنویسید.

زندانی لحظه‌ای چند متفکر ماند بعد قلم را بدست گرفت و چنین نوشت:
مادموازل فابر، منزل آقای اوربان فابر کوچه، سن دومی نیک شماره ۱۷
تناردیه نامه را با شعف و مسرت زیاد از او گرفت و فریاد زد: زن
مادام تناردیه بطرف او دوید.

تناردیه نامه را بدست او داد و گفت:

این نامه است تو میدانی که چه باید کرد يك درشکه دم در حاضر است، فوراً راه بیفت و زود برگرد.

بعد رو بمرد چکش بدست کرد و گفت:

تو... تو چون نقاب خود را برداشته‌ای پشت سر درشکه برو میدانی که درشکه خودت را کجا گذاشته‌ای؟

- بلی

مرد چکش خود را بزمین گذاشت و بدنبال مادام تناردیه خارج شد.
وقتی که آنها بیرون رفتند تناردیه سر خود را بین دولنگه در گذاشت و در راهرو بآن هامیگفت.

نامه را از دست ندهید، بدانید که دویست هزار فرانک با خود دارید.

صدای خشن زن تناردیه پاسخ داد.

مطمئن باش من او را روی شکم خودم گذاشته‌ام.

هنوز يك لحظه نگذاشته بود که صدای چرخ درشکه و شلاقی که با سب‌زده میشد بگوش رسید و بلافاصله صدای آن محو گردید.

تناردیه زیر لب گفت خود آنها تند میروند و با این عجله که میروند، کالسکه تا سه ربع ساعت دیگر اینجا خواهد بود.

صندلی را جلو بخاری قرارداد و دستها را به بغل گذاشت و پای خود را جلو اجاق گرم کرد و میگفت پاهای من یخ کرده است.

بنا بر این در آن دخمه غیر از تناردیه و زندانی و آن پنج نفر کسی دیگر باقی نماند.
این اشخاص با نقابهایی که بصورت داشتند با ظاهری آشفته و نامرتب هیئت آنها شبیه ذغال فروشان یا مردمان ابله و بیسروپایی بود که با قیافه‌هایی آرام و بیصدا کار میکردند و در واقع ارتکاب جنایت را با حالتی ساکت و آرام و بدون سروصدا و در سکوت تمام انجام میدادند.
تناردیه پاهای خود را گرم میکرد زندانی در تفکر عمیقی فرو رفته بود و روی هم رفته یک نوع سکوت مدهش در آن زیر زمین خوفناک حکومت میکرد نور چراغ بزحمت آن فضای وسیع را روشن می‌ساخت آتش اجاق هم خاموش تر شده و هیكله‌های این مردمان وحشتناک سایه‌هایی مخوف بر دیوارها و سقف اطاق می‌انداخت.

هیچ صدایی غیر از تنفس نامنظم مردمست بگوش نمیرسید.

ماریوس در اضطراب و آفری بسر میبرد اسرار در نظر او تاریک تر شده بود، آیا این

دختری که تناردیه بنام «کاکلی» می‌نامید کی بود؟ آیا او همان «اورسول» او بود؟ زندانی از شنیدن نام کاکلی زیاد ناراحت نشده و خیلی بسادگی جواب می‌داد و می‌گفت: من نمی‌فهمم مقصود شما چیست؟ از طرف دیگر آن دو حرف U.F. تقریباً مطلب را روشن می‌کرد نام او اوربان فابر بود پس «اورسول» نام او نبود همین قسمت بود که بنظر ماریوس کمی روشن تر جلوه می‌کرد. در هر حال ماریوس وضع بدی داشت از جای خود تکان نمی‌خورد و از آنچه به چشم خود میدید سخت در زحمت بود با میداین که واقعه‌ای تازه رخ بدهد در جای خود میخکوب شده و منتظر ایستاده بود اما نمیدانست انتظار چه چیز میکشد قادر نبود افکار خود را جمع کند و نمیدانست چه تصمیمی اتخاذ نماید.

با خود می‌گفت در هر صورت اگر (کاکلی) همان (او) باشد او را خواهیم دید زیرا زن تناردیه او را باینجا هدایت خواهد نمود آنوقت همه چیز روشن می‌شود و اگر لازم باشد جان خود و خون خود را در راه او خواهیم داد و او را از مهلکه نجات میدهم و هیچکس نمیتواند جلو مرا بگیرد.

نیم ساعت باین ترتیب گذشت، بنظر میرسید که تناردیه در تفکراتی تاریک و عمیق فرو رفته زندانی از جای خود تکان نمی‌خورد ولی باین حال از چند لحظه پیش بنظر ماریوس می‌رسید که در اطراف مرد زندانی صدائی شنیده می‌شود. ناگهان تناردیه خطاب بزندان گفت: آقای فابر همان بود که بشما میگفتم.

این چند کلام آغاز کشف تازه‌ای بود و ماریوس گوش فراداد و تناردیه میگفت حوصله کنید زنم همین حالا خواهد آمد من فکر می‌کنم که «کاکلی» محققاً باید دختر شما باشد من حرفی ندارم که شما او را نزد خود نگاه دارید فقط می‌خواستم این قسمت را گوش کنید. با نامه شما زنم بدنبال او خواهد رفت من زنم گفته‌ام بطوریکه دیدید لباسی به تن کند که مادموازل بدون چون و چرا و ایراد همراه او بیاید آنها دو نفر سوار کالسکه شده و آن مرد هم پشت سرشان سوار می‌شود، در محلی مخصوص کالسکه‌ای بادواسب قوی منتظر آنها است، دختر شما را باین کالسکه هدایت میکنند آنوقت زنم سوار درشکه شده باینجا خواهد آمد و بما خواهد گفت کار تمام شد.

اما مطمئن باشید بدختر خانم شما صدمه‌ای نمیرسانند کالسکه او را به محلی مطمئن و راحت خواهد برد و وقتی که شما آن دو است هزار فرانک را بما دادید دختر را بشما پس میدهند و اگر شما باعث توقیف من بشوید رفیقم دستور دارد که بایک ضربت کار او را بسازد.

زندان یك کلام جواب نداد و پسر از مدتی تا مل تناردیه بدنبال کلام خود گفت بطوریکه ملاحظه میکنید مطلب بسیار ساده است اگر شما خیال بدی نداشته باشید باو هم صدمه‌ای نمیرسد بهمین جهت من مطلب را بشما گفتم که همه چیز را بدانید.

توقف کرد، زندانی کلام او را نبرد و تناردیه دو مرتبه گفت:

بمحض اینکه زنم مراجعت کرد و بما خبر داد که کاکلی در راه است ما هم شمارا را خواهیم کرد و شما میتوانید برای استراحت بمنزل خودتان بروید ملاحظه میکنید که ما نظربدی نداریم. تصورات مدهش جلو نظر ماریوس مجسم گردید، چه شد؟ این دختر را که می‌رسانند این جا نخواهد آمد؛ یکی از این دزدان او را بمحلی نامعلوم خواهد برد؟ کجا؟ اگر این او باشد چه؟ بدیهی است که خودش است، در این وقت بود که ماریوس صدای ضربان قلب خود را میشنید چه باید کرد؟ تیر را خالی کند؟ و این جنایتکاران را بدست پلیس بسپارد؟ ولی اگر این کار را می‌کرد آن مرد جنایتکار با دخترک دور از اینجا بودند و از خطر دستگیری مصون میماند و ماریوس باین قسمت از سخنان تناردیه فکر

میکرد که گفته بود .

اگر شما مرا توقیف کنید رفیقم بایک ضربت کاکلی را خواهد گشت
دیگر حالا فقط برای وصیت کلنل نبود بلکه بخاطر عشق سوزان خویش مجبور بود از خالی
کردن تیر خودداری نماید .

این وضع مدهش و خطرناک که از یک ساعت پیش ادامه داشت در هر لحظه برای او وضع خود را
تغییر میداد و ماریوس با قدرتی عجیب در مقابل تمام این لحظات مقاومت میکرد، با امید چیزی بود
ولی آن را نمیتوانست بدست بیاورد، اغتشاش فکریش با سکوت مدهش اطاق حالتی عجیب برای او
بوجود میآورد.

در بحبوحه این سکوت صدای باز شدن در و بسته شدن آن بگوش رسید زندانی حرکت مختصری
از خود نشان داد و تناردیه گفت آمدند هنوز این کلام در دهانش بود که زن تناردیه خود را بوسط اطاق
انداخت در حالی که نفس میزد و صورتش سرخ شده و از چشمهایش آتش میبارید دودست خود را روی
زانوان خویش زد و فریاد کنان گفت .

نشانی عوضی بود!

دزدی که با او همراه رفته بود بدنبال زن تناردیه وارد شد و چکش خود را بدست گرفت زن
تناردیه تکرار میکرد، آدرس عوضی بود .
و بعد اضافه کرد:

هیچکس در کوچه سن دومی نیک شماره ۱۷ آقای اوربان فابر را نمیشناخت در حالیکه
نفس میزد از سخن گفتن باز ایستاد و بعد گفت:

آقای تناردیه این پیرمرد ترا دست انداخته با این که با او آنقدر مهربانی کردی اینطور
همه را مسخره میکنند من اگر بجای تو بودم او را زنده، زنده در آب جوش بریان میکردم باید حرف بزنند.
باید بگویند که دخترش کجا است، حق دارند که مردم میگویند بعضی مردها از زن ها هم احمق
ترند، هیچکس در خانه شماره ۱۷ زندگی نمیکند، یک در بزرگی دارد و موسیو فابر را هم در کوچه
«سن دومی نیک» نمیشناسند چقدر گشتم و وعده انعام بذرشکه چی دادم با دربان صحبت کردم وزن
دربان که یک زن چاق و خوشگلی بود بدم در آمد ولی هیچکدام چنین اشخاصی را نمی شناختند.
ماریوس نفسی براحثی کشید «اورسول» یا «کاکلی» بالاخره کسی که نامش را نمیدانست
از خطر نجات یافته بود .

در مدتی که زن تناردیه نفس زنان پرت و پلا میگفت تناردیه روی میز نشست، چند لحظه بدون
حرف بی حرکت ماند و فقط پای راستش را که آویخته بود تکان میداد و بادیده گانی وحشیانه با جاق
آتش نگاه میکرد.

بالاخره با آهنگی آرام ولی وحشیانه رو بزندانی کرد و گفت .

یک نشانی عوضی دادید؟ آیا چه امیدی داشتید.

زندانی با صدائی خشن و رگ دار پاسخ داد برای این که از گذشتن وقت استفاده کنم.
و در همان لحظه تکانی ببدن خود داد تمام طناب ها پاره شد و فقط پای راست او بدسته تخت
بسته مانده بود.

قبل از این که دزدان بخود بیایند و خود را بروی او بیندازند، زندانی بطرف بخاری
خم شد، دستش را بسوی اجاق آتش دراز کرد سپس قدر است نمود و در آن حال تناردیه و زنش
و سایر دزدان که از شدت تعجب در گوشه ای جمع شده بودند و او را با نهایت بهت و حیرت می-
نگریستند و میدیدند که انبر سرخ را که از آن نوری وحشتناک ساطع بود با وضعی محکم بالای
سر خود گرفته است.

چه واقع شده بود ؟

بعدها در نتیجه تحقیقاتی که پلیس بعمل آورد در مورد حادثه ویرانه کور بو گزارش داده بود که وقتی مأمورین وارد دخمه ویرانه گور بو شدند یکی از آنها زیر تختخواب چوبی چیزی شبیه بیک سکه پول یافته بود این سکه پول که کمی بزرگ و تراشیده بنظر میرسید از ساخته های دست محکومین باعمال شاقه زندان ها است که غالباً آن را برای وسیله فرار از زندان درست می کنند . نظیر این ابزارهای زشت گاهی در خورده ریزهای یک مرد جواهر فروش چون یک کلمه عامیانه ای که بین اشعار برجسته شعرا یافت می شود بدست می آید این ابزار مخصوص زندانیها است ، یک زندانی بدبخت که در تمام عمر خود در زندان بامید فرار روزگار می گذراند گاهی با وسائل ساده یا تیغه کارد راهی برای بریدن واره کردن زنجیرهای دست و پای خود می جوید و برای این کار ابزارهای کوچکی می سازد و آن را در قطعه آهنی بشکل یک سکه پول مخفی می سازد و هر کس آن را به بیند خیال میکند قطعه پولی بدست دارد حال آن که آن سکه پول وسیله آزادی او است .

همین چیز کوچک شبیه بسکه پول بود که در نتیجه بازرسیهای مأمورین پلیس در زیر پایه یکی از تختخوابها بدست آمد و همچنین اره کوچکی کشف شد که آن را بخوبی می توانستند در داخل آن سکه پول که شکل محفظه ای داشت مخفی نمایند .

چیزی که مسلم بود این بود در وقتی که دزدان جیب و بغل زندانی را جستجو میکردند این سکه پول را در جیب داشته و توانسته است آن را در مشت خود مخفی نماید و بالاخره وقتی که دست راستش برای نوشتن کاغذ آزاد شد توانست از آن اره استفاده نموده طنابهارا پاره کند و این همان صدای کوچک و غیر قابل توجهی بود که ماریوس در وهله اولی متوجه آن شده بود و چون نمی توانست کمر خود را خم کند و در این صورت احتمال داشت که آن ها متوجه شوند بهمین جهت نتوانست غیر از پای چپش پای دیگر را آزاد کند .

در این وقت زندانی صدای خود را بلند کرد و گفت :

نگاه کنید... و در همان حال دست خود را بلند کرد و انبر سرخ شده را که از دسته چوبینش در دست داشت بروی بازوی برهنه خود چسباند .

بلافاصله لرزش و ارتعاش گوشتی که در حال سوختن بود بگوش رسید ، و بوی گوشت سوخته شده ای شبیه بوی زننده ای که در اطاقهای شکنجه احساس می شود در فضای آن دخمه وسیع پراکنده گردید .

ماریوس از شدت وحشت بخود میلرزید و حتی دزدان هم از مشاهده آن بلرزه در آمدند اما انقباض بسیار مختصری در قیافه پیرمرد زندانی پدید گردید و در حالیکه تیغه سرخ آهن در گوشت او فرو میرفت ظاهری بسیار متین و تقریباً شکوه آمیز داشت نگاه شفقت آمیز خود را که اثری از نفرت در آن دیده نمی شد و حتی اثر درد هم خود بخود از بین رفته بود بطرف تناردیسه گرداند و گفت :

بدبختها . همانطور که من از شما نمی ترسم از من برای چه می ترسید امر طبیعی است اشخاصی که طبیعتی غیر قابل نفوذ و غیر طبیعی دارند در مواردی که تحت شکنجه جسمانی واقع می شوند روحشان نمو می کند و آثاری از عظمت و جلال در قیافه آن ها بظهور میرسید .

سپس تیغه آهنی را از روی زخم برداشت و آنرا از پنجره ای که باز مانده بود بکوچه افکند آن تیغه جهنمی که باعث این غوغا شده بود از نظر نا پدید گردید و در حال چرخیدن بروی بر فها افتاد و خاموش شد .

زندانی بعد از انجام این عمل بدنبال سخنان خود میگفت :

حال هر چه می‌خواهید بامن بکنید .

تناردیه گفت دست ویای او را به بندید .

دو تن ازدزدان دستهای خود را بروی شانه‌اش قراردادند و مرد نقابدار که شکمی قطور داشت مقابل او ایستاد و خود را حاضر کرده بود که بسا قطعه آهنی که در دست داشت مغزش را متلاشی سازد .

در همین حال ماریوس احساس نمود که در پائین در کنار تیغه اطاق دو نفر که شناخته نمیشدند باهم زیرگوشی صحبت می‌کردند و یکی از آنها با صدای پستی می‌گفت غیر از این چاره‌ای نداریم .

— آری سر به نیستش کنیم .

— همین بهتر است .

این صدای زن و شوهر بود که باهم مشورت میکردند .

تناردیه با قدمهای محکم و آرام بطرف می‌زرفت ، کتو را باز کرد و ازدزون آن‌کار را بدست گرفت .

ماریوس دسته اسلحه را در دست خود می‌چرخاند و حالتی استفناك و آشفته داشت از یک ساعت پیش دو صدای مخالف در وجودانش بلند شده بود یکی از آنها می‌گفت که باید وصیت پدرش را محترم بشمارد و دیگری با و نهیب میداد که بكمك مرد زندانی بشتابد و این دو صد امر تبأدر باطن او مشغول نبرد بود و سخت آشفته‌اش می‌ساختند ، از آن ساعت تا کنون با امید مبهمی دلخوش بود شاید وسیله‌ای برای تعادل این دو وظیفه بدست آورد اما هیچ وسیله‌ای پیدا نشد ، با این حال خطر او را تحت فشار سخت قرار میداد و آخرین لحظه انتظار هم سپری شده بود ، و در چند قدمی مرد زندانی تناردیه در حالی که کار را بدست داشت متفکر مانده بود .

ماریوس با حال سرگشته چشمان خود را باطراف خود می‌گرداند ، این عمل آخرین وسیله سریع نا امیدی است .

ناگهان بدانش بلرزه درآمد .

در پائین ، روی میز شعاع ماه قسمتی را روشن می‌کرد و قطعه کاغذی نظرش را جلب کرد روی این کاغذ با حروف درشت جمله‌ای را که صبح آن روز دختر بزرگ تناردیه نوشته بود دیده میشد .

آزانیها آنجا هستند

يك فكر شبیه جهش روشنائی برق در ذهنش راه یافت این تنها وسیله‌ای بود که در جستجوی آن بوده و در واقع نتیجه این مسئله مبهم بشمار می‌آمد و با آن میتوانست هم قاتل و هم زندانی را نجات بدهد روی قفسه دوزانو نشست دست خود را دراز کرد ، ورق کاغذ را برداشت و آهسته قطعه گچی از تیغه دیوار کند و آنرا در کاغذ پیچید و از همان سوراخ بوسط دخمه تناردیه انداخت .

خیلی بوقت بود تناردیه آخرین احساس ترس و دودلی را مغلوب کرد و بطرف زندانی پیش میرفت .

زن تناردیه فریاد کشید چیزی بزمین افتاد .

شوهرش پرسید چه چیز است ؟

زن بطرف کاغذ پرید و آنرا از زمین برداشت و بشوهرش داد .

تناردیه پرسید این کاغذ از کجا آمد ؟

— از کجا می‌خواهی بیاید ، از طرف پنجره انداخته شده

«بیکروتای» گفت منم دیدم که از پنجره افتاد .

تناردیه با سرعت تمام تای کاغذ را گشود و آنرا جلو چراغ آورد و گفت بر شیطان لعنت این خط «اپونین» اشت .

اشاره‌ای بزنش کرد که باو نزدیک شود و قطعه کاغذ را که بخط دخترش نوشته شده بود باو نشان داد و با صدای خفه‌ای گفت :

زود نردبان را بیاور ، مردك را در تله بگذاریم و بز نیم بچاك .

زن تناردیه گفت بدون کشتن او ؟

— خیر وقت این کار را نداریم .

«بیکرونای» پرسید از کجا فرار کنیم ؟

— از پنجره .. چون «پونین» کاغذ را از پنجره انداخته معلوم میشود که از این طرف راه

باز است و محاصره نشده‌ایم .

مرد نقابدار دیلم را بزمین گذاشت دو بازوی خود را بهوا بلند کرد و بدون اینکه سخنی

بگوید سه مرتبه دست خود را باز و بسته نشان داد .

این حرکت مانند علامتی بود که همراه حرکت انداخت و دزدانی که از شانه زندانی

چسبیده بودند او را رها کرده و دريك چشم بهم زدن نردبان طنابی به پنجره آویخته شد و سر آن را محکم به معجر کوبیدند .

زندان از آنچه در اطراف او میگذشت توجهی نداشت مثل این بود که در خواب است

و دعا میکند .

بمحض اینکه نردبان آویخته شد تناردیه فریاد کرد .

رفقا بیائید .

و خودش بطرف پنجره رفت .

اما در حالیکه میخواست پائین برود «بیکرونای» از گریبانش چسبید و گفت احمق در غکو

تو نباید اول بروی ... بعد از ما .

سایر دزدان نیز فریاد زدند آری بعد از ما .

تناردیه گفت شما مگر بچه شده‌اید . وقت تلف میشود مگر نمی‌بینی که پلیس‌ها در دنبال

ما هستند ؟

یکی از دزدان گفت ، خیلی خوب هر کس که باید جلو برود ، پشك بیاندازیم .

تناردیه اعتراض کنان گفت ،

شما دیوانه‌اید . کله‌هایشان خراب است آیا حالا وقت این کارها است غیر از وقت تلف

کردن چه فایده‌ای دارد از اینکه با انگشت یا با کلاه پشك بیندازیم .

صدائی از آستانه در برخواست و گفت میل دارید با کلاه من فال بگیرید .

دزدان روی خود را گردانند .

این شخص ژاور مفتش بود ،

او کلاه خود را بدست گرفته و آن را تبسم کنان بطرف دزدان دراز میکرد .

محکومین را اینطور توقیف میکنند

«ژاور» در اول شب مأمورین خود را در آن حوالی در پست‌های خود گماشت و خود را پشت یکی از درختان میدان کویلن که رو بروی ویرانه کوربو واقع شده بود در انتهای میدان مخفی ساخت .

لازم بود که در مرحله اول آن دو دختر را که از طرف پدر بقراولی گماشته شده‌اند بتور بیندازد اما فقط توانست دختر کوچک «آزما» را توقیف کند ولی ایونین دختر بزرگ چون در سر پست خود نبود در آن حوالی بدست نیامد و نتوانستند او را دستگیر سازند .

سپس ژاور خود را آماده نگاه داشت و منتظر بود که صدای تیر را بشنود آمد و رفت در شبکه‌ها و او را کمی ناراحت ساخت و بالاخره حوصله‌اش سر آمد و چون مطمئن بود که قطعاً در اینجا آشیانه‌ای از دزدان است یقین داشت که بمقصود میرسد و وقتی آمد و رفت دزدان را دید و آنها را شناخت تصمیم گرفت که قبل از خالی شدن تیر خودش جلو برود .

گفته بودیم که ژاور کلید منزل را از ماریوس گرفته بود و بطوریکه دیدیم بموقع خود بسروقت دزدان رسید .

دزدان از مشاهده ژاور باحالی و حشت زده خود را بطرف اسلحه‌های خویش که در موقع فرار بگوشه‌ای انداخته بودند افکنده و در یک چشم بهم زدن این دزدان که در لحظه اول حالتی وحشت زده داشتند همگی بگرد یکدیگر جمع شدند و حالت دفاعی بخود گرفتند یعنی یکی از آنها دیلم و دیگری باقطعه آهن و سومی با کوسر آهنی و دیگران با چکشها و نیزه‌های خود مسلح شدند تناردیه هم کارد خود را بدست گرفت وزن تناردیه تبر کوچکی را که در گوشه اطاق بود بدست گرفت . ژاور کلاه خود را بسر گذاشت و دو قدم در اطاق جلو رفت و در حالی که دستها را بغل کرده و عصا را بزیر بغل گذاشته بود گفت :

رفقا ساکت باشید نباید از پنجره بروید ولی اگر از در اطاق خارج شوید برای شما بهتر است شما اگر هفت نفرید ما پانزده نفریم بی جهت دست بگریبان نشویم نصیحت میکنم که کمی عاقل باشید بیگرونی، اسلحه را که زیر لباس داشت آنرا بدست تناردیه گذاشت و در گوش او گفت : این شخص ژاور است من جرئت نمیکنم بروی او تیر خالی کنم اگر تو جرأت داری بگیر و خالی کن .

— خیلی خوب خالی کن .

تناردیه اسلحه را گرفت و ژاور را نشان کرد .

ژاور که در سه قدمی او ایستاده بود ، مستقیم بچشمهایش نگریست و بالاخره گفت خالی نکن قول میدهم تیرت بخطا برود .

تناردیه فشاری بماشه اسلحه داد و تیر خالی شد .

ژاور گفت نگفتم که تیرت خطا میرود .

«بیگرونی» کارد خود را بپای ژاور انداخت و گفت :

تو امپراطور شیاطین هستی ، من تسلیم میشوم .

ژاور بدیگران گفت شما چطور ؟

جواب دادند ما هم تسلیم می شویم .

ژاور بآرامی تمام گفت :

اینطور خوبست من می‌گفتم اگر عاقل باشید بهتر است.
«بیگرو نای» گفت من فقط يك تقاضا دارم در مدتی که در زندان هستیم توتون چپق را از من نبرند.

ژاور گفت موافقت می‌کنم.

بعد سر خود را گرداند و بمامورین خود گفت:
رفقا حالا داخل شوید.

دسته‌ای از مأمورین مسلح شهر شمشیر بدست و عده‌ای پاسبان مسلح با تفنگ و هفت تیر بصدای ژاور حمله کردند و دست و پای دزدان را در بند گذاشتند.

این جمعیت انبوه که روشنائی چراغ بزحمت صورتهایشان را روشن می‌ساخت در آن تاریکی بشکل سایه‌های درآمده بودند.

ژاور فریاد زد تمام را دست‌بند بگذارید.

صدائی که نمی‌شد آنرا صدای مرد دانست و در حقیقت صدای زن هم نبود از يك طرف اطاق برخاست و فریاد کنان می‌گفت:
جلوبیائید.

زن تناردیه خود را در گوشه‌ای از اطاق جاداده بود و این ناله عجیب از طرف او بود.
پاسبانان و مامورین مسلح از شنیدن صدای او عقب رفتند.

زن تناردیه پالتو خود را کنده و کلاه را بسر گذاشته و شوهرش چون يك جوجه كوچك خود را پشت او مخفی ساخته بود و در همین حال دیده میشد که زن تناردیه یکی از آجرهای کف اطاق را بالای سر خود گرفته فریاد می‌کشید. هر که جلو بیاید این پاره آجر را بسرش خواهم کوفت.

تمام جمعیت در ابتدای دهلیز جمع شده بودند و تقریباً اندرون دخمه خالی شده بود زن تناردیه چون چشمش بانبوه دزدان افتاد که بادست بند در گوشه‌ای ایستاده‌اند با آهنگی خشن و مسخره آمیز گفت.

ای بیغیرتها ..

ژاور می‌خندید و بطرف وسط دخمه پیش آمد و مادام تناردیه همچنان فریاد کنان می‌گفت جلو نیائید و الا مغزتان را متلاشی خواهم ساخت.

ژاور گفت چه خمپاره اندازی.. نه نه جان اگر تو مثل مردان ریش داری من هم مثل زنان جنگال دارم.

و باز بجلو رفتن خود ادامه داد مادام تناردیه پاها را گشاد گذاشت و بطرف عقب خمیزی زد و آجر را با قوت تمام بطرف ژاور افکند.

ژاور سر خود را خم نمود و آجر از بالای سر او رد شد و بدیوار خورد و قطعه کوچکی از دیوار جدا کرد و بالاخره از گوشه بگوشه دیگر جلو پای ژاور بزمین افتاد.

در همان لحظه ژاور نزدیک زن و شوهر رسید و یکدست خود را روی شانه زن و دست دیگر را بر شانه شوهر گذاشت و گفت زود دست بند بیاورید مأمورین پلیس بهیشت اجتماع داخل شده و بیش از چند لحظه نگذشته بود که فرمان ژاور اجرا شد.

مادام تناردیه چون خود را مغلوب یافت و نظرش بدست‌بند خود و شوهرش افتاد با ضعف تمام بزمین افتاد و گریه کنان می‌گفت:

دخترانم چه می‌شوند.

ژاور گفت آن‌ها در جای راحتی هستند

در این وقت پاسبانان متوجه پیر مرد مست که پشت در خوابیده بود شد او را تکان میدادند پیر مرد بیدار شد و گفت:

ژوندرت کارم تمام شد.
 ژاور جوابداد آری تمام شده .
 شش دزد دست و پایسته سراپا ایستاده بودند ، وضع آنها همانطور بود یعنی عده ای نقاب بر صورت داشتند و عده دیگر صورتهاشان سیاه بود .
 ژاور گفت همینطور خوبست نقاب خود را بر ندارید و در حالیکه چون فردریک دوم پادشاه پروس در پوتسدام سربازان را سان می بیند یکی یکی آنها را ورا انداز نمود و گفت :
 سلام آقای « بیگرونا » ، بورژون ، سلام آقای بابت تاو ، سلام آقای میلیارد ، بعد بطرف آن سه مرد نقابدار برگشت و بمرد دیلم بدست گفت :
 سلام آقای گولمر .. و بدیگری گفت سلام آقای بابت تاو بمرد شکم گنده گفت سلام آقای کلاکسوس .

در همان حال چشمش بزندانانی دزدان افتاد که از بدو ورود پلیسها حتی يك كلام ازدهانش خارج نشده و بیحرکت سر زیر انداخته بود .
 ژاور گفت دست و پای زندانی را باز کنید و هیچکس حق ندارد از در خارج شود پس از دادن این فرمان با جلال و شکوه تمام جلومیز که شمعدانی روی آن بودند نشست ، کاغذ مارك داری از جیب بیرون آورد و شروع بنوشتن صورت مجلس کرد .
 وقتی سطر اول صورت مجلس را که مطابق معمول یکسان بود نوشت سر خود را بلند کرد و گفت این آقائی که دست و پایش را بسته بودند جلو بیاورید .
 و دو مرتبه گفت خوب چطور شد این آقا کجا است ؟
 اما زندانی دزدان ، موسیو لوبلان ، اوریان فایر ، پدر اوریسول یا کاکلی ، ناپدید شده بود .
 در اطاق بوسیله مامورین محافظت می شد و بمحض اینکه دست و پای زندانی باز شد و در مدتی که ژاور مشغول نوشتن صورت مجلس بود از يك لحظه کوتاهی که کسی باو توجه نداشت از تاریکی و سرو صدا و درهم بودن اطاق استفاده نموده و از طرف پنجره فرار کرده بود .
 یکی از پاسبانان بطرف پنجره دوید و بخارج نگاه کرد و هیچکس در بیرون دیده نمیشد .
 نردبان طنابی هنوز میلرزید .
 ژاور غرغریکنان گفت بر شیطان لعنت این یکی از همه بهتر بود .

۳۶

کودکی که در جلد دوم این کتاب فریاد می کشد (۱)

فردای روزی که این وقایع در منزل واقع در بولووار بیمارستان بوقوع می پیوست کودکی که ظاهراً معلوم بود از طرف بل استرلیتز آمده با قدم های آرام بطرف و پیش میامد .

شب کاملاً فرا رسیده بود ، این کودک چهره رنگ پریده و اندامی لاغر

۱ - هر قسمتی از این کتاب دارای دو جلد است موضوعی که در اینجا اشاره شده در هر یک با آخر جلد اول این کتاب است :

پاره وژنده و شلواری از کتان کهنه در پایش دیده می‌شد بنحیال خود آواز می‌خواند و جلو می‌آمد.
در گوشه کوچه پوتی بانکیه پیرزنی خم شده و در میان کثافتاتی که در آنجا انباشته شده بود
چیزی را جستجو میکرد، کودک پایش باو خورد و قدمی بعقب رفت و گفت،
بر شیطان لعنت، من خیال می‌کردم این سیاهی يك سگی است
پیرزن باخشمی زیاد سربلند گرد و گفت،

حرامزاده اگر سر من خم نبود در موقع رد شدن پایت را خوب گاز می‌گرفتم.
کودك که از او مقداری فاصله گرفته بود گفت،

چنخ.. چنخ.. اگر این کار را میکردی میدانستم که اشتباه نکرده‌ام.

پیرزن که سخت خشمگین شده بود تمام قد از جا برخاست و روشنائی چراغی که در دستش
بود چروكها و لك و پيسها و گودالهای صورتش را نمایان ساخت و تنه‌اش بقدری كوچك بود که
غیر از سر او چیزی دیده نمیشد

كودك خنده كنان گفت خدا را شكر که خانم شكل آدم ندارد، و مجدداً براه خود ادامه داد
و شروع بخواندن نمود.

وقتی سه مصرع از اشعار خود را خواند ساکت شد، در این وقت مقابل منزل شماره ۵۲-۵۰
رسیده و در را بسته یافت، و با کفشهای مردانه که بپا داشت بشدت تمام بدر می‌کوبید.
در این حال پیرزنی که كودك او را در اول كوچه پوتی بانکیه دیده بود فریاد زنان بدنبال
او پیش می‌آمد، چون نزد يك رسید گفت،

چه خبر است؟ چه خبر است. به بینید چطور در خانه مردم را میشکنند.

كودك باز هم با پای خود بدر می‌کوبید و پیرزن باخشم تمام گفت،

منزل مردم را اینطور خراب میکنند؟

ولی ناگهان پسر ك را شناخت و گفت پسر شیطان توهستی؟

كودك گفت سلام.. من آمده‌ام پدر و مادرم را به بینم.

پیرزن باقیافه‌ای زشت و کلماتی مستهجن جواب داد.

برو.. دیگر هیچکس اینجا نیست.

— پس پدرم کجا رفته است؟

— در زندان است.

— خوب.. مادرم کجا است؟

— در زندان سن لازار

— خواهرا نم چه شده‌اند؟

— آنها هم در زندان مادران رفته‌اند

كودك پشت گوش خود را خاراند و به مادام بوگون نگاهی کرد و گفت،
— آه.

سپس روی پاشنه‌های پای خود چرخ می‌زد و پیرزن که در آستانه در ایستاده بود او را دید
که در تاریکی بین درختان نارون از نظر ناپدید شده و با آهنگی جوان و روشن این اشعار را
می‌خواند،

پادشاه کوید سا بو

بشکار میرود.

بشکار کالغها میرود.

در حالیکه بکالسه خود سوار است
وقتی که مردم از نزدیک او میگذرند.
باودشاهی پول میدهند.

قسمت پنجم فرشته کوچه «پلومه»

-۱-

فاصله دو تاریخ

سالهای ۱۸۳۱ و ۱۸۳۲ دوسالی که بطور مستقیم با وقایع انقلاب ژویه فرانسه مربوط میشود از لحظات بسیار حساس تاریخ بشمار میآید.
این دوسال در مقابل سالهای گذشته و سالهایی که در پی او خواهند آمد حکم دو کوه دارد، در این دو کوه پرتگاههایی هست، تودههای اجتماع، حتی گردانندگان تمدن، دستههایی که از این ماجراها منتفع میشوند روی هم قرار گرفته و قیافههای فرانسه قدیم را ظاهر میسازد.
این مظاهر پی در پی و این ناپدید شدن ها مقاومت و حرکات دسته جمعی نام دارد گاهی در فاصله های آن حقایقی چهره میکشاید و این روشنی روح انسانی است.
روی کار آمدن رستوراسیون (۱) یکی از فواصل تاریخ و واسطه دو واقعه بزرگی است که تجزیه و تحلیل آن کار مشکلی است خستگی ها، سروصداها، زمزمه ها، خوابها و بالاخره انقلابات يك ملت تازه ای بود که بر سر کار میآمد.
در ابتدای آن مردم غیر از راحتی چیزی نمیخواستند و بجز آرامش عطشی نداشتند میخواستند كوچك باشند و این بهترین معنایی است که می توانیم برای آرامش و صلح بیان کنیم وقایع بزرگ حوادث بزرگ، پیش آمدهای بزرگ. مردان بزرگ از چیزهایی بود که مردم بقدر کافی دیده بودند، با قدمهای میرابو (۲) پیش رفتند بعد رو بسپیر (۳) روی کار آمد سومی آنها بنا پارت بود و هر کدام اینها برای خود جای راحتی می طلبیدند.
وقتی فداکاریها انجام شد، شجاعت کهنه شد، جاه طلبی ها بسنگ خورد، ثروتها بدست آمد، به تجسس افتادند، دست و پا کردند تمناها نمودند برای چه؟.. برای يك پناهگاه و آن را هم بدست آوردند اکنون صلح روی کار آمد، آرامش برقرار شد، بیکاری و همه چیز آنها را راضی و خشنود ساخت.
با این حال باز وقایعی بوقوع پیوست و این وقایع از انقلاب بروز کرد و همانجا هم متمرکز شد.

- ۱- رستوراسیون بادوره بازگشت از سال ۱۸۱۴ بعد از سقوط امپراتوری ناپلئون اول و استقرار خانواده بوربن در فرانسه است که از لوی ۱۸ آغاز و بشارل دهم ختم میشود.
- ۲- میرابو (هونوره گابریل) از رجال انقلاب و خطیب و سخن گوی فرانسه که در زمان تشکیل مجلس طبقات عمومی مردم را در سالون معروف به، یوم، رهبری نمود و به نمایندگی طبقه سوم رسید-۳- رو بسپیر یکی از اعضای فعال محکمه ترور فرانسه و عضو مجلس کنوانسیون بود که بالاخره در سال ۱۷۹۴ بفرمان محکمه ترور اعدام شد-۴- از خانواده های بزرگ سلطنتی اسکاتلند و انگلستان که مشهورترین آنها ماری استوارت اول و ژاک اول و شارل اول بوده است.

وقتی مردم خسته شدند آرزوی آسایش داشتند و چون عملیات آنها با انجام رسید برای آسایش خود ضمانت اجرائی میخواستند. ضمانت اجراء در کارها نتیجه اش آسایش مردم است. این چیزی بود که انگلیسها بعد از انقلاب از خانواده استوارت (۴) و فرانسویان بعد از دوره امپراطوری از خانواده بوربن انتظار داشتند.

در دوره رستوراسیون ملت توانست در يك آرامش و سکون به بحث و انتقاد بپردازد و این چیزی بود که در دوره جمهوری وجود نداشت و عظمت خود را در صلح تحصیل کرد در حالیکه در دوره امپراطوری آن را ازدست داده بود.

وقتی فرانسه آزادی و نیروی خود را باز گرفت این موضوع يك نمایش تشویق آمیزی برای سایر ملل اروپا بود، انقلاب فرانسه با قدرت حرف و بسپیر و در دوره بناپارت با قدرت توپ اداره میشد اما در دوره حکومت لوی ۱۸ و شارل دهم هوش و مهارت مردم بکار افتاد.

وقتی باد و طوفان قطع شد چراغها شعله کشید، در مدت پانزده سال در بحبوحه يك صلح و آرامش کامل اصول مهم زندگی که برای متفکرین چیز کهنه و برای رجال کشور تقریباً تازه بود نمودهای تازه ای از مساوات در مقابل قانون، آزادی عقیده و وجدان و آزادی نطق آزادی مطبوعات را بوجود آورد و این وضع تا سال ۱۸۳۰ ادامه داشت.

بوربنها وسیله ای برای تعمیم تمدن بودند که بدست تقدیر از بین رفت سقوط بوربنها با عظمت تمام نه از طرف خودشان ولی بدست ملت انجام شد تا جوتخت را با قدرت تمام ازدست دادند. بعد از سقوط بوربنها، انقلاب ژویه ۱۸۳۰ در دنیا دوستان و دشمنانی برای فرانسه بوجود آورد دسته ای باشادی تمام با استقبال این انقلاب آمدند و دسته دیگر پشت بآن کردند.

۲

سوسمارانی که در پی های بنا زندگی می کنند

بعد از انقلاب ژویه، لویی فیلیپ (۱) زمام امور سلطنت را بدون شدت عمل و بی آن که اقدامی از طرف خودش شده باشد در مسیر گردش انقلاب بدست گرفت چون خودش شاهزاده بود خویشان را وارث سلطنت میدانست. خودش این عنوان را برای خود بدست نیاورد، با و این مقام را تکلیف کردند و او هم قبول کرد شاید نمی بایست قبول کند ولی خودش فکر میکرد که پیشنهاد این مقام از وظایف آنها و قبول کردن او هم بر حسب وظیفه بوده است.

اگر بخواهیم حقیقت را بیان کنیم این است که لوی فیلیپ مردی نيك سیرت و دموکراسی از تراوشات عقیده شخصی او بود در این حال هر چه مخالفت ها و ستیز ها بیشتر میشد عقیده دموکراسی شاه را تغییر نمی داد اما بمحض اینکه حکومت را بدست گرفت، جنب و جوشها آغاز شد.

در انقلاب کسانی یافت می شوند که در جهت مخالف آب شنا می کنند، این اشخاص عبارت از احزاب اند.

تمام مسائلی که احزاب سوسیالیست پیش می کشیدند با دو مسئله خلاصه میشد مسئله اول ایجاد تمول و مسئله دوم مصرف کردن آن بود، مسئله اول مربوط بکار و مسئله دوم موضوع حقوق کارگران است، در مسئله اول اعمال زور و در مسئله دوم تقسیم بندی منظمه و اثر است، وقتی اعمال زور بجای خود اجرا شود نتیجه اش قدرت ملی و تقسیم بندی خوب سعادت فردی را بوجود می آورد.

۱ - لوی فیلیپ فرزند اگالیته از خانواده، بوربن که در انقلاب ۱۸۳۰ به پادشاهی فرانسه رسید و در انقلاب ۱۸۴۸ از سلطنت استعفا کرد.

در تقسیم بندیها نباید فقط مساوات را منظور داشت بلکه آزادی فردی مؤثرتر است. اولین مساوات نتیجه‌اش آزادی است.

از اجتماع این دو چیز یعنی نیروی عمومی در خارج و سعادت شخصی در داخل نتیجه‌اش آرامش اجتماعی است.

معنی آرامش اجتماعی آن است که افراد خوشبخت و آزاد و ملت هم بزرگ باشد انگلستان کشوری است که در درجه اول از این دو مسئله برخوردار است خیلی خوب ایجاد ثروت میکند اما خوب نمیتواند به مصرفش برساند، این نتیجه آخرش بجائی میرسد که فقر عمومی و بدبختی های وحشتناک ببار میآورد.

یعنی دسته‌ای بهره‌مند میشوند و دسته دیگر از تمام چیزها محرومیت خواهند داشت و بمعنای دیگر استثنا قائل شدن، انحصار است، فئودالیت در این روش بدبوجود میآید، وضع بسیار بدی است که خطرش خیلی زیاد و جانشین نیروی عمومی شده و عظمت و قدرت دولت را در شکنجه هائی که نصیب افراد می‌گردد ریشه کن می‌سازد.

حزب کمونیست و قوانین مزروعی گمان می‌برند که توانسته‌اند مسئله دوم را حل کنند چه اشتباه بزرگی تقسیم بندیهای آنها حاصل را از بین می‌برد تقسیم مساوی رقابت را نابود میکند وقتی رقابت از بین رفت کار از دست میرود و این تقسیم بندی مانند کار قصابی است که بقدر کشتار قسمت میکند؛ اینها مسائلی است که کتمان پذیر نیست، از بین بردن ثروت عمل تقسیم را آسان نمیکند. اگر بخواهند خوب عمل کنند باید این دو مسئله را باهم حل نمایند، این دو مسئله باید باهم باشند و به تنهایی کاری صورت نمیدهند.

اگر این دو مسئله را باهم حل نکردید مثل شهر ونیز یا انگلستان میشوید و مثل شهر ونیز يك نیروی مصنوعی و چون انگلستان يك نیروی مادی خواهید داشت و در واقع دولت مند نامطبوعی خواهید بود و هم چنانکه ونیز در مقابل ورشکستگی از بین رفت و شما هم در مقابل يك عمل بدنا بود میشوید عموماً منظور که بعد ها خواهید دید انگلستان سقوط می‌کند، در آنوقت مردم به از بین رفتن شما کمک میکنند زیرا ملت وقتی برای نوع انسان تقوی و پرهیز کاری نمانده موجود خودخواه را نابود می‌سازد

ما در اینجا انگلستان و ونیز را مثال آوردیم ولی مقصود ما از این مثال ساختمانهای اجتماعی است، ملت‌ها همیشه احترام ما را مراعات میکنند اگر شهر ونیز ملی بود دو مرتبه تجدید حیات می‌یافت، انگلستان سرمایه دار سقوط نمود اما انگلستان ملی غیر قابل شکست است و همین موضوع است که ما باید تعقیب کنیم.

اما اگر دو مسئله را به نتیجه خوب رسانید یعنی ثروتمندان را تشویق و فقرا را حمایت کردید، بینوائی را از بین بردید و حدودی برای تجاوز اقویا نسبت بضعفا فائل شدید و تعادلی بین آن کسی که در راه است یا شخصی که بمقصد رسیده برقرار نمودید، حقوق را برادرانه و از روی اصول ریاضی قسمت کردید تعلیمات مجانی و اجباری را عمومیت دادید، اطفال را پرورش نمودید، در حالیکه بازوهارا بکار می‌اندازید هوشها و استعدادها را هم تقویت نمودید و با هم يك ملت جامع و يك خانواده مهربان بودید، مالکیت را روی اصول دموکراسی تقویت کردید، بطریقی که هر يك از افراد بدون استثنا دارای يك چیزی باشد آنوقت است که عظمت مادی و عظمت اخلاقی خواهید داشت و می‌توانیم شما را حقیقتاً ملت فرانسه بخوانیم (۱)

اینها چیزهائی بود که سوسیالیست ها می‌خواستند و مسائلی بود که مردم پی آن بودند. اما..

هشت ماه از انقلاب ژویه گذشته بود که در سال ۱۸۳۲ در پیچه‌های بی‌صبری و تهدید ملت باز شد، بدبختی ملت آغاز گردید، کارگران بی‌نان و آخرین سرداران چون کنده (۱) در تاریکی‌ها فرو رفت، بروکسل مانند پاریس که بوربن‌ها را از خود راند نواده «ناسو» را از تخت برانداخت و بلژیک که خود را بیک شاهزاده فرانسوی تسلیم کرده بود در اختیار بیک پرنس انگلیسی قرار گرفت، نفرت و کینه بنکلا پادشاه روسیه مارا دنبال کرد، دوشیطان در جنوب، فردیناند در اسپانی (۲) میکلد در پرتقال، زمین ایتالیا بلرزه در آمد، مترنیخ (۳) دست خود را بسوی بولونی دراز کرد، فرانسه اطیش راتحت فشار قرارداد، صدای شوم میخ کوبی تابوت لهستان (۴) بگوش میرسید و در تمام اروپا نگاههای خشمگین بسوی فرانسه بلند شد، انگلستان خود را برای هرگونه مقاومتی آماده ساخت، صلیب را از بالای کلیسای نوتردام پائین آوردند، لافایت (۵) عقب نشینی کرد، لافیت (۶) ورشکست شد، بلیامین کنستان (۷) از کثرت فهم و احساس جان سپرد، کازیمیر پریه (۸) زیر قدرت‌ها خرد شد، بیماریهای سیاسی در دوبرکز مهم‌یکی در فکر دیگری در کارسوخ یافت، در پاریس جنگهای داخلی در لیون نبردهای مختلف، جنوب منقلب، مغرب مغشوش، دوشس دوبری (۹) در روانده، دسته بندیها و خیانت‌های یکی بعد از دیگری به جنبش آمد و بیماری وبا هم در این بهم ریختگی و اغتشاش کارها را مشکل تر ساخت

۳

اعمالی که از آن تاریخ بوجود میاید اما خودش نمیداند.

در اواخر آوریل اوضاع رو بوخامت رفت، حالت تخمیر تبدیل به بخار شد. از سال ۱۸۳۰ آگاهی اینجا و آنجا بعضی شورشهای محلی بظهور پیوست اما زود از بین رفت و چون دومرتبه تجدید شده بود علامت يك انقلاب دسته جمعی داشت، يك چیز وحشتناك در زیر آن نهفته بود هرچه جستجو میکردند چیزی که شبیه انقلاب یا موجد آن بودن نمی یافتند، فرانسه توجهش بپاریس بود و پاریس به حومه، سنانتوان توجه داشت.

حومه سنانتوان درخفا کرم بود و میخواست مثل آب جوش بزند. میخانه‌های کوچک، شارون، واسطه بین شورشیان بود و از میخانه‌های محکم و طوفانی بشمار میآمد.

در این میخانه‌ها موضوع دولت همیشه و درهمه جا مطرح میشد و بطور آشکار مردم می گفتند یا باید جنگید یا باید آرام بود و در پستوهای دکانها کارگران را دور خود جمع میکردند و بآنها قسم میدادند که باید با سروصدای زیاد بکوچه‌ها بروید و دشمنان شما هر چند زیاد باشند باید با آنها نبرد کنید.

وقتی قرارها بسته شد مردی که در گوشه میخانه نشسته بود با صدای بلند میگفت: هی شنوی تو قسم خورده‌ای، و گاهی بطبقات اول ساختمانها بالا میرفتند و در يك اطاق در بسته از این

- ۱- پرنس کنده (۱۶۲۱-۱۶۸۶) از سرداران بزرگ فرانسه که در جنگهای معروف (فروند) پیروزی بزرگ بدست آورد.
- ۲- پادشاه اسپانی.
- ۳- مترنیخ صدراعظم مشهور و اطیش که در اتحادیه‌های دول اروپا بر علیه ناپلیون اول سهم بسزائی داشت و هم او بود که بعد از شکست و اترو با پیروزی متفقین پاریس را در ۱۸۱۴ اشغال کرد.
- ۴- اشاره به تقسیم لهستان است که او را به تابوت تشبیه میکند.
- ۵- ژاک لافایت (۱۷۵۷-۱۸۳۲) از سرداران مشهور فرانسه که باستقلال آمریکا کمک شایان نمود.
- ۶- ژاک لافایت از بانکداران مشهور فرانسه ۷- یکی از نویسندگان مشهور فرانسه و عضو مجلس کنواسیتون ۸- کازیمیر پریه یکی از دیپلماتهای فرانسه و طرفدار طبقه سوم (۱۸۱۱-۱۸۷۸)

قبیل معاهدات می بستند، بالاخره فرمول آن روز اینطور بود.

سخنانی بین آنها ردوبدل میشد که هر کدام معنای خاصی داشت.

یکی میگفت: من نام رؤسا را نمیدانم، ما هم نمیشناسیم و حتی از روز آن غیر از دو ساعت پیش خبر نداریم.

یکی از کارگران میگفت: ما سیصد نفریم هر کدام، ده شاهی روی هم بگذاریم می شود صد و پنجاه فرانک و با آن میتوانیم گلوله و باروت تهیه نمائیم دیگری میگفت: من نمی گویم شش ماه یا دوماه، قول میدهم که تا پانزده روز دیگر میان ما با دولت بهم بخورد با دوهزار و پانصد مرد میتوان بخوبی مقاومت کرد دیگری میگفت:

من شبها نمی خوابم برای اینکه مشغول ساختن فشك هستم گاهی از اوقات مردان با لباس فاخر آراسته بورژوازی بمیدان می آمدند و سنگری می ساختند و حالت فرماندهی بخود می گرفتند، مشتهای باز و خشم آلود خود را به کله گنده ها نشان میدادند و بیش از نیم ساعت آنجا نمی ماندند و بارفقای خود زیر گوشی چند کلام ردوبدل میکردند و پی کار خود میرفتند و سخنان آنها از این قرار بود که میگفتند:

کار درست شده و دسته ها قوی شده اند و حرارت مردم بقدری زیاد شده بود که گاهی از اوقات صحبت های جدی پیش می آمد يك روز یکی از آنها گفته بود:

ما اسلحه نداریم رفیقش باو جواب داد: سر بازان اسلحه دارند.

اجتماعات آنها بیشتر اوقات وقت معینی داشت و هرگز بیشتر از هشت تا ده نفر در يك جا جمع نمی شدند اما در بعضی جاها بقدری جمعیت زیاد بود که اگر تازه واردی میرسید سرپامی ماند بعضیها برای سرگرمی آنجا می آمدند و دسته دیگر باین جهت آنجا می آمدند که سر راهشان بود و از آن محل بسر کارهای خود میرفتند و مانند زمان انقلاب در این اجتماعات زنانی هم دیده میشدند که تازه واردین را استقبال و در آغوش میگرفتند.

سایر کارها را در روز انجام میدادند.

مردی که برای نوشیدن شراب به میخانه می آمد در وقت خارج شدن میگفت:

آقای تاجر شراب فروش، ماهر چه مقروض شدیم انقلاب پول آنرا میدهد.

در یکی از میخانه های روبروی کوچه، شارون پاسبانها راهم اعضای انقلاب می خواندند، کارگرانی که صبح تا غروب مشغول کار بودند شبها بمنازه مردی که معلم شمشیر بازی بود رفته و با اسلحه ها و نیزه ها و شمشیرهای كوچك تعالیم مقدماتی را فرا میگرفتند گاهی دیده میشد که از طرف بعضی اشخاص اعلامیه های تندی بر علیه دولت انتشار می یافت.

يك روز دیده شد که مردی بر سر در یکی از میخانه ها ایستاده و با صدای بلند خود اعلامیه ای را که معلوم بود از طرف يك مجمع سری انتشار یافته برای مردم میخواند و جمعی که بدور او حلقه زده بودند از شنیدن آن هورا می کشیدند و کف میزدند.

در چهارم فوریه ۱۸۳۲ عابری که از کوچه، سن مارگریت می گذشت فریاد میزد و میگفت من جزء دسته انقلابیون هستم مرده باد مالکیت مخالفت دسته چپی ما کاری نمی تواند صورت بدهد وقتی این مخالفتها شدت یافت نقش این عمل انقلاب را بوجود می آورد آنها خود را دموکرات نشان میدهند که مورد حمله واقع نشوند و شاه پرستی را برای آن انتخاب کرده اند که از جنگ فرار کنند، جمهوری خواهان جز حیوان چیز دیگر نیستند، باین جمهوری خواهان قلابی اعتماد نکنید.

یکی از کارگران باو فریاد زد همشهری جاسوس ساکت باش يك روز در غروب آفتاب یکی

از کارگران مرد خوش لباسی را نزدیک رودخانه دید که از او میپرسید کجا میروی؟
کارگر گفت من شما را نمی‌شناسم.

- اما من تو را میشناسم ازمن نترس من خودم یکی از اعضای کمیته هستم حق داری اگر حرفی بزنی بتو مظنون خواهند شد در هر حال هنگام شب یکدیگر را ملاقات خواهیم کرد.

پلیس مأموریت داشت که در کوچه‌ها و میخانه‌ها از صحبت‌های مردم استراق سمع نماید، یک روز مرد نجاری در حالی که مشغول کوبیدن میخ بر بالای چوب‌بست یکی از خانه‌ها بود یک تیکه کاغذ پاره شده پیدا کرد بعضی مطالب آن قابل خواندن بوده و در آن نوشته بود.

باید کمیته متوجه و بتواند با تمام مجامع سری رابطه پیدا کند و در زیر آن نوشته بودا خبر رسیده که در ناحیه «پواسونوروی» در منزل یک نجار تعداد پنج شش هزار تفنگ موجود است در حالیکه کمیته اسلحه کاملی در اختیار ندارد.

مرد نجار از خواندن آن کمی ناراحت شد و کاغذ را بهمسایه خود نشان داد ولی تعجب در این بود که در چند قدمی خود کاغذ پاره دیگری پیدا کرد که ما از نظر اهمیت موضوع آنرا مانند یکی از اسناد تاریخی در اینجا نقل میکنیم.

در این کاغذ چهار حرف (Q.C.D.E) دیده میشد و در طرف دیگرش نوشته بود.

این صورت اسامی را حفظ کنید بعد از آنکه اسامی را در خاطر سپردید پاره‌اش کنید، اشخاصی که عضویت پیدا میکنند باید این اسامی را یاد بگیرند..
سلام برادرانه..

اسامی مرموزی که در این کاغذ نوشته شده بود البته آن روز آنها را کسی نمی‌شناخت ولی بعدها دانسته شد و چند حرف دیگر که در زیر اسامی دیده میشد اشاره بتاریخ ۱۵ آوریل ۱۸۳۲ بود در زیر هر یک از این حروف اسامی اشخاصی دیده میشد که بآنها تعلیمات لازمه را داده بودند.

«باندل» هشت تفنگ با هشتاد فشنگ طرف اطمینان است.

«لوبیر» یک هفت تیر با چهل فشنگ، رولت یک شمشیر و یک هفت تیر و یک لیور باروت، «تیسپه» یک شمشیر «ترور» هفت تفنگ.

بالاخره این نجار در جای دیگر یک قطعه لاغذ سومی را پیدا کرد که بامداد و خط خوانا این اشارات مبهم را نوشته بودند!

واحد بلانشار - درخت خشک ۶

کوسینکو قصاب

کالیوس - گراشوس

حق بازدید با دوفون

سقوط ژیر و نندن‌ها

مرد کارگر پس از اینکه این اشارات را مطالعه کرد مثل اینکه معانی آنرا فهمید بنظر می‌رسید که این صورت متعلق با اسامی کسانی بود که در چهار حوزه مختلف عضویت داشتند و امروز که تمام این اشارات با وجود اینکه مبهم باقی مانده‌اند برای ما جزء اسناد تاریخی است و میتوانیم آنرا انتشار بدهیم ولی باید اضافه کرد که تشکیل مجامع سری بعد از تاریخی بود که این کاغذ پیدا شد اما در آن روز آنرا برای پی‌گم کردن نوشته بودند در کوچه «پوپین کور» در دکان یک مرد خورده فروش در یکی از کشورهای میز او هفت ورق کاغذ که آنرا چهارتا کرده بودند بدست آمد و در لای این کاغذها بیست و شش کاغذ کوچک بقطع مربع یافت میشد که آنها را بشکل فشنگ لوله کرده و روی آن کارتی دیده می‌شد که این عبارات بنظر می‌رسد.

۱۲ اونس	زرنیخ
۲ «	گوگرد
۲ « ونیم	زغال
۲ «	آب

صورت مجلس نشان میدهد که از کشوی میز او بوی زننده باروت بمشام میرسد یک شاگرد بنا که یک روز از کار برمیگشت بسته کوچکی را که بدستش بود در سرپله «اوسترلیتر» جا گذاشت وقتی این بسته را بمأمورین رساندند در درون آن یک عبارت مبهم بامضای شخصی بنام «لاهورنیر» خوانده میشد. (کارگران متحد شوید).

و یک جعبه حلبی مملو از فشنگ در آن بسته بدست آمد یکی از کارگران در وقتی که بار فیش مشغول نوشیدن شراب بود چون تنه اش باو خورد احساس کرد که اسلحه ای زیر لباسش دارد. در یکی از گودالهای میدان «ترون» در محلی خلوت اطفال در وقت بازی در زیر مقداری خاک و خاشاک کیسه ای بدست آوردند که محتوی یک قالب گلوله ریزی و یک قالب گلوله چوبی برای ساختن فشنگ و جعبه کوچکی پر از ساچمه های تفنگ شکاری و یک چدنی که چند ساچمه سربی آب شده بنظر میرسید.

یک روز مأمورین پلیس بی خبر در ساعت پنج صبح بخانه مردی که «پاردون» نام داشت و مشغول ساختن فشنگی بودندند این مرد بعدها بفرماندهی یکی از حوزہ های سنگر «مری» رسید و در رستاخیز آوریل ۱۸۳۴ بقتل رسید.

در ساعتی که موقع خواب کارگران بودند و مرد را بین کوچه «پیکهوس» و شارانتوان در جاده بین دیوار نزدیک یکی از میخانه ها دیده بودند یکی از آن دو مرد اسلحه ای را از زیر پیراهن خود خارج میساخت و بدیگری میداد.

مردی «کاله» نام که بعدها در کوچه «بوبرک» در حادثه آوریل کشته شد مدعی بود که در منزل خود هفتصد فشنگ و بیست و چهار تفنگ مخفی کرده است.

همانروزها مأمورین دولت اطلاع یافتند که مقداری اسلحه و دوست هزار فشنگ بین مردم ساکن حومه ها تقسیم شده. هفته بعد سی هزار فشنگ بین آنها تقسیم شده و تعجب در این بود که پلیس نتوانست یکی از آنها را بدست بیاورد.

نامه ای بدون امضاء اعلام میکرد روزی که باید در ساعت چهار صبح هشتاد هزار نفر از ملیون با اسلحه خود قیام نمایند بسیار نزدیک شده است.

تمام این اطلاعات عمومیت داشت و میتوان گفت که با آرامش تمام پیش میرفت آتش انقلاب با آرامی و بی سرو صدا در حالی روشن شده بود و هیچ اثر خارق العاده ای هم در این جنبش عمومی نظر را جلب نمی کرد، و اشخاص بدون اینکه از کسی بترسند از آنچه میگذاشت کارگران را اطلاع میدادند. همانطور که از یکدیگر حال زن و بچه شان را میپرسیدند از یکدیگر سؤال میکردند وضع شورش بکجا رسیده است.

یکی از فروشندگان مبل می پرسید چه وقت حمله میکنند؟ دکاندار دیگری میگفت بزودی حمله خواهند کرد؟ سومی اظهار داشت من میدانم در یک ماه پیش شما هزار و پانصد نفر بودید اما اکنون بیست هزار نفر شده اید.

از طرف دیگر التهاب انقلاب روز بروز شدت مییافت و در هیچ یک از نقاط فرانسه سکون و آرامش محسوس نمی شد از اجتماعات کوچک ملت اجتماعات بزرگ مانند «دسته جات حقوق دانان» تشکیل مییافت و این جلسات و مجامع هر کدام نام مخصوصی روی خود میگذاشت مانند کمیته مؤسسين بلدی، مجامع آزادی مطبوعات، آزادی شخصی، تعلیم اجباری مردم و مجامع ضد درآمدهای غیر مستقیم

...مجامع کارگران به سه شعبه تقسیم می شد: طرفداران مساوات، کمونیستها، و طرفداران نهضت و رفورم، بعد دسته جات باستیل که غالب آنها از چهار فرمانده و یک سر جوخه و دسته جات دو نفری بریاست یک وکیل، دسته بیست نفری بریاست یک ستوان دوم و چهل نفری بریاست یک ستوان یکم و تشکیلات آنها هم بطوری بود که پنج نفرشان بایکدیگر آشنا نبودند.

در پاریس، حومه «سن مارتو» کم ازدحام تر از حومه «سن انتوان» نبود و در مدرسه ها هم بیشتر از هر جا ازدحام می شد، یکی از کافه های مشهور، محل ملاقات محصلین بود، اجتماع دوستان آ. ب. ث. هم مانند سایر دسته جات متراکم شده و در کافه «موسن» اجتماع میکردند، این محصلین بطور مخفیانه به میخانه کوچه «موند تور» می آمدند و اجتماعات آنها کاملاً مخفی بود و دسته دیگر آشکار و بدون ترس گرد هم جمع میشدند و بقدری این نوع جلسات با گستاخی اداره می شد که گاهی بیکدیگر میگفتند: جلسه در کجاست؟

— در کوچه (لاپه) — منزل چه کسی؟ — در حوزه مانوئل — رئیس آنجا کیست؟

— من هستم — شما خیلی جوان هستید چگونه میتوانید به تنهایی با دولت مبارزه کنید، تعلیمات شما از کجا میرسد؟ — از کمیته مرکزی. نیروی دولت هم بهمین رویه تقویت میشد و بطوریکه بعدها حوادث آن را به ثبوت رساند هر یک از دسته جات دویاسه برابر شده بودند. وضع آن روز اینطور بود.

وضع حومه «سن انتوان» بیشتر از سایر حوزه ها تقویت شده بود و بطوری که اشاره کردیم این یکی محل از مراکز مهم بشمار می آمد.

این حومه قدیمی چون لانه مورچه پر جمعیت بود مردمان آن کارکن و شجاع و بسیار خشمگین بودند و چون کندی عسل زنبوران می لرزیدند و بابی صبری تمام در انتظار روز قیام بسر می بردند بدون اینکه ساکنین آن دست از کار روزانه خود بکشند فعالیت شدیدی بین آنان مشاهده می شد، در زیر سقف این خانه های مخروب و کهنه بینوایان دست و پامیزدند، و مردان باهوش و پرحرارتی بودند، گاهی اینطور است وقتی بینوایی و هوش سرشار با هم جمع شدند نتایجی بس خطرناک بوجود می آورند.

فعالیت و جوش و خروش حومه، سن انتوان، دلایل دیگری هم داشت زیرا بحرانهای شدید اقتصادی، ورشکستگی ها، اعتصابات کارگران، بیکاریهایی که بر اثر تعطیل کارخانه جات پیش می آمد و بالاخره برخوردهای سیاسی باین قبیل فعالیت ها کمک می کرد، در ظهور انقلاب بینوایی اساس اصلی آن بشمار می آمد ضربتی که بدبختی ها وارد می سازد عکس العملش ب مردم بازمی گردد.

این جمع کثیر که از مردمانی با تقوی و غیور و قابل تشکیل می شد می توانستند بشدت تمام تحریک شوند و بطوری بی صبری میکردند که هر دقیقه برای آنها تحمل ناپذیر بود، هر دفعه ای که یک چنین جرقه هایی را حوادث زمان پیش می آورد توجه مردم بحومه سن انتوان جلب می شد، اینهم از حوادث اتفاقی است که یک چنین محل پر جمعیت چون کوره ای از باروت محاذی دروازه های پاریس قرار گرفته و بشکل منبع شکنجه های روحی در آمده است میخانه های حومه سن انتوان دارای اختصاصات تاریخی است، در موقع شورشها و انقلابات مردم آن از سخن سرائی بیشتر از نوشیدن شراب مست می شوند.

وضع آنجا بطوری است که در مقابل کوچکترین پیش آمد بهم می خورد و قلبها بلرزه در می آید. حومه سن انتوان بمشابه مخزن باروت ملت است و شورشها و انقلابات شکافهایی در آن ایجاد کرده

ملت را بحرکت درمیآورد ملتی که خود را مافوق همه میداند و چون سیکلوب (۱) نعره می‌کشد، در انقلاب سال ۹۳ (۲) صرف نظر از این که فکر مردم خوب یا بد بود و با توجه باین که افکار عوام فریبی بیشتر شدت داشت همه روزه دسته‌جات مردم با شجاعت و بی‌باکی تمام و تقریباً با وضع وحشیانه‌ای بحرکت درآمده بودند.

چون اسم، وحشی، آوردیم قدری در اطراف آن توضیح بدهیم. این مردم وحشی که در حین بروز انقلاب با لباسهای ژنده، نعره زنان و وحشت زده، چوبدستی خود را بدست گرفته و نیزه‌ها را برافراشته و بر علیه پاریس قدیم بهم ریخته و مغشوش برخاسته بودند چه می‌خواستند؟

آنها می‌خواستند به فشارها و شکنجه‌ها خاتمه دهند، بیدادگری را برانندازند بیکاری را موقوف و کار برای مردم ایجاد کنند، باطفال تعلیم بدهند، وضع مناسبی برای زنان فراهم سازند، آزادی، مساوات، برادری و نان را برای همه بدست آورند، مردم این چیزهای خوب و مقدس را بابدنی نیمه برهنه و مشتهای بسته و غرش‌های رعد آسا می‌طلبیدند. اینها وحشی بودند.. اما وحشی‌های متمدن!

آنها باخشم تمام حقوق خود را می‌خواستند؛ آنها منظور خود را ولو با هر شکنجه‌ای بود و اگر مجبور بودند مردان را از بهشت بیرون رانند و بهر طریق بود حق خویش را می‌طلبیدند. در ظاهر مردمانی وحشی بودند ولی در حقیقت نجات‌دهنده بشمار می‌آمدند، در حالی که نقاب بر صورت داشتند بجستجوی روشنائی افتاده بودند. آیا با آن وضع و خیم چه چاره‌ای غیر از این کار داشتند.

نه استبداد نه حکومت ترور نمیتواند چاره اینکار را بکند. پیشرفت کارها باید در سراسیمه آرامی حاصل شود.. آرای سراسیمی‌های آرام مجموع سیاست خداوندی است.

۴

آنژولار با معاونین خود

در همین زمان «آنژولار» با ملاحظه وقایع بفعالیت‌های محرمانه خود پرداخت، تمام دوستان او در کافه «موسن» جمع میشدند.

آنژولار بدوستان خود بطور سر بسته میگفت.

اصل مسلم این است که باید دید کار بکجا رسیده و بچه کسی میتواند اعتماد داشت، اگر سربازان جنگجو نیازمندید فراهم کنید اگر وسیله جنگ داشته باشیم چیزی از دست نمیرود، پس بیائیم و نفرات خود را بشماریم! باید دید چند نفریم؟.. نباید اینکار را برای فردا گذاشت، کسانی که میخواهد دست بانقلاب بزنند بایستی در کار و اقدام عجله کنند، برای پیشرفت نباید وقت را تلف کرد، پیش آمدهای غیر مترقبه اعتنا نکنیم و نگذاریم که غافلگیر شویم، باید همه چیز را در نظر گرفت، بعقیده من اینکار بایستی همین امروز آغاز شود.. کور فراك.. تو باید سراغ محصلین بروی، روزی است که باید آنها قیام کنند قوی، امروز مگر چهارشنبه نیست؟.. شما باید مردان «گلاسیر» را ببینید «کوبفر» مرا بکوچه «پیکپوس» دعوت کرده در آنجا جمعیت کثیری آماده‌اند «باهورل» باید

۱- سیکلوب یکی از افسانه‌های یونانی است که اولیس قهرمان یونانی در غاری گرفتار غولی شد که يك چشم بروی پیشانی داشت هر روز یکی از دوستان اولیس را می‌خورد و در وقت رفتن سنگ غار را می‌گذاشت تا فرار نکنند، اولیس با کنده‌ای سوخته چشم او را کور کرد و خود را بزیر شکم گوسفندان بست و چون سیکلوب او را نمیدید باین طریق فرار کرد.

۲- مقصود انقلاب کبیر فرانسه است.

از «استرپاد» دیدن کند «یورور» بناها را حاضر کند و تو در کوچه «سن هونوزه» خبرهای تازه را بخواهی رساند «ژولی» دانشکده طب را تحریک خواهد نمود، «بوسوئه» از کاخ دادگستری رفقا را خبر میکند من خودم منطقه «کوگورد» را بعهده میگیرم.

کورفراک گفت و کار تمام میشود ؟
— خیر .

— دیگر چه باید کرد ؟

— يك کار مهم .

کوبفر پرسید کدام کار ؟

— باید بمنطقه «مان» سرکشی کرد .

آنزولار دقیقه متفکر ماند بعد گفت ،

در منطقه «مان» سنگتراشان و نقاشان و کارگران و مجسمه سازان جمع می شوند این ها يك خانواده پر نشاطی هستند اما در اینکارها خونسردند ، نمیدانم در این مدت چکارها کرده اند؟ شاید بچیز دیگر فکر میکنند و خود بخود خاموش شده اند فقط وقت خود را ببازی دومینو میگذرانند باید با آنها کمی حرف زد ، غالباً در منزل «ریشفو» جمع می شوند، بین ظهر و یکساعت بعد از ظهر در آنجا میتوانند آنها را ببینید، باید آنها را تحریک نمود من برای اینکار ، این ماریوس گیج را انتخاب کرده بودم اما او هیچ پیش ما نمیآید یکنفر را برای اداره منطقه «مان» لازم داریم ولی کسی نیست .

گرانتر گفت من حاضرم .

— تومی توانی قلبهای خاموش این جوانان را بحرکت بیاوری ؟

— برای چه نمیتوانم .

— می توانی کاری انجام دهی ؟

گوانتر گفت البته خیلی هم اشتیاق دارم .

— می توانی خدمتی برای من انجام دهی ؟

— حتی کفشهای تورا واکس بزنم .

— بسیار خوب تو بکارهای مامداخله نکن، بنوشیدن آبسنت خودت مشغول باش .

— آنزولار تو آدم حق ناشناسی هستی ؟

— آخر چه تو مردی هستی که بمنطقه «مان» بروی... می توانی این کار را بکنی ؟

— آری من میتوانم همه کار بکنم .

این رفقا که در منزل ریشفو منزل دارند آنها را می شناسی ؟

— نه خیلی زیاد فقط بهم «تو» خطاب می کنیم .

— با آنها چه خواهی گفت ؟

— من با آنها از روبسپیر.. از دانتون و از اصول صحبت خواهم داشت ، نمیدانید وقتی

من تصمیم بگیرم آدم وحشتناکی می شوم من کتابهای پرودوم (۱) را خوانده و قوانین اجتماعی را میدانم تمام مذاکرات مجلس مؤسس اول را در سال دوم انقلاب از حفظ دارم، میدانم که آزادی يك «همشهری» وابسته به آزادی دیگران است ، پس تو مرا يك نادان و نفهم فرض میکنی؟ خیر من میدانم که حقوق مردم و آقائی ملت باید تحصیل شود .

آنزولار چند لحظه بفکر فرو رفت و چون کسانی که تصمیم گرفته اند حرکتی از خود نشان داد و گفت گرانتر.. قبول کردم . باید بمنطقه «مان» بروی .

۱- ژوزف پرودوم از تیپهای برهنه خوشحالی است که در عین حال خود را مرد فاضی و چیز فهم میدانند این مخلوق عجیب را هانری مونیه در نمایشنامه های خود بوجود آورده است

گراوتر دريك اطاق كوچك نزديك همين كافه منزل داشت ، بيرون رفت و چند دقيقه بعد برگشت در حاليكه جليقه روبسپير را در برداشت در وقت وارد شدن نگاهي به آنزولار افكند و گفت ، مي بيني كه مثل جليقه روبسپير قرمز رنگ است .

سپس نزديك اوشد و در گوشش گفت ، خاطر جمع باشيد .
و كلاه را در سرش فرو برد و از در خارج شد .

يك ربع ساعت بعد پستوي كافه (موسن) خلوت شده بود و تمام دوستان آب ت هر كدام براي انجام كاري عزيمت نمودند .

آنزولار در بين راه ب فکر عميقي فرو رفته و وضع آنروز را در نظر خود مجسم مي ساخت ، و خامت وضع آشكار بود ، بيماري اجتماعي بمنتهاي شدت خود رسيده و مردم را بيك قيام دسته جمعي و ادار كرده بود ، آنزولار از خلال حوادث آينده چيزهاي خوفناكي را ميديد كسي چه ميدانست شايد وقت آن بسيار نزديك شده بود ؟ ..

آنزولار در باطن خوشحال بود ، تنور گرم شده و او در آن روز عده اي از دوستان فداكار داشت و هر كدام را يك بيك جلو نظر خود مجسم ميساخت و كارهايي كه از آنان ساخته مي شد در نظر ميگرفت ساعت يك بعد از ظهر بود كه آنزولار بكوچه مقابل منزل ، ريشفو ، رسيد در را بطرف خود كشيد دستهارا به بغل گذاشت و داخل شد و در را بحال خود رها كرد و كمي كه پيش رفت جمعي زن و مرد را ديد كه دور ميزي نشسته دود هوا ميكنند .

صدائي بلند و خشن در بين اين سرو صدا بگوش ميرسيد اين صدای گراوتر بود كه بايكي از آنها مشغول مباحثه شده بود .

و مطالبی كه آنزولار مي شنيد از اين قبيل بود .

يكي مي گفت شش لو دوتا .

- چهار تا .

- خير من خوك ندارم .

- من يك خطاي برزك مرتكب شده ام .

- پانزده .

- هفت تا بالا .

- مي شود بيست و دو .

تو خيال نمي كردي كه من دوشش لو داشته باشم اگر آنرا از اول رو كرده بودم بازي عوض مي شد اگر دولو هم داشتی .

خير يك عاس

عاس چه بهتر .. من پنج دارم .



مزرعه كاكلي

ماريوس تا آخرين لحظه ، حوادث عجيب ويرانه گوريورا كه زاوور مفتش بوسيله او در جريان آن واقع شده بود نظارت كرد و بعد از اينكه زاوور زندانبان خود را با سه درشكه بزندان برد او هم از منزل خارج شد .

در اين وقت هنوز ساعت ۹ نشده بود ، ماريوس يكسر بمنزل گورفراك رفت .

گورفراك مانند سابق در ناحيه لاتن سكني نداشت و بمناسبت وقايع سياسي بكوچه «وريه» رفته بود اين ناحيه محلي بود كه مركز اغتشاش سياسي محسوب مي شد ماريوس به كورفراك

گفت من آمده‌ام منزل شما بخوابم.

گورفراک یکی از تشک های خود را از روی تخت خواب کشید و باو داد.

فردای آن شب مقارن ساعت هفت صبح ماریوس به ویرانه گوربو برگشت و آخرین قسط کرایه خود را بمادام پوگون پرداخت و کتابها و تخت خواب و میز و قفسه و دو صندلی خود را بیک گاری دستی بار کرد و بدون آنکه نشانی خود را به مادام پوگون بدهد از آنجا رفت بدلیل آنکه فردای آن روز وقتی ژاور بسراغ او رفت تا از نتیجه واقعه شب گذشته از او سؤال بکند مادام پوگون باو جواب داد از این خانه رفته است.

مادام پوگون هم باور میکرد که ماریوس باید کمی همدست دزدان دیشبی باشد اگر اینطور نیست پس چگونه يك پسر جوان مثل دخترها بیصدایی کارش رفت.

ماریوس بدو دلیل با سرعت اسباب کشی کرد یکی اینکه بعد از مشاهده آنهمه وقایع دیگر از آن منزل وحشت داشت و از خاطره آن مردان فقیر که دست بجنایت میالودند و ثروتمندی چنان اسرار آمیز بدش میلرزید و دلیل دوم این بود که نمیخواست اسم او در صورت مجلس آن حادثه داخل شده و از طرفی مجبور شود که بر علیه تناردیه در محاکم قضائی اقامه دعوی یا شهادت بدهد. ژاور از طرف دیگر فکر میکرد که این مرد جوان که بدبختانه اسمش را فراموش کرده بود از واقعه آن شب ترسیده و بدون اینکه داخل خانه شود بطرفی فرار کرده با این حال خیلی جستجو نمود اما نتوانست او را پیدا کند.

يك ماه گذشته و ماه دیگر سپری شد و ماریوس هنوز در منزل کورفراک مسکن داشت بوسیله یکی از وکلای تسخیری دانسته بود که تناردیه هنوز در زندان است از این جهت دوشنبه ها ماریوس بدفتر زندان میرفت و پنج فرانک بنام تناردیه میداد.

ماریوس پول نداشت و این پولها را از کورفراک قرض میکرد این اولین باری بود که در زندگی خود مجبور شد از کسی قرض بگیرد و این پنج فرانک های مقرری برای کورفراک که آنها را میداد و تناردیه که دریافت می کرد اسباب تعجب شده بود.

از طرف دیگر ماریوس عصبانی بود دو مرتبه همه چیز در گودال و تاریکی فرو رفت و هیچ چیز که باعث دلخوشی اش باشد نمیدید زندگیش در نوع اسراری فرو رفته بود که از هیچ طرف راه و منفذی نداشت.

یک دفعه اتفاق افتاد که در خلال این تاریکی دختری را که دوست داشت بچشم خود دیده پیرمردی را که گمان میبرد پدر دختر است، اشخاصی ناشناس که تنها امید زندگی او محسوب می شدند و بالاخره تنها مایه امیدواری او از دست رفته بود در لحظه ای که خیال میکرد آنها را یافته يك باد وزید و تمام را در تاریکی فرو برد و حتی کوچکترین جرقه ای از روشنائی و حقیقت در این تاریکی تابش نداشت او حتی نام دختر را نمیدانست مطمئناً اسمش او رسول نبود و کاکلی هم برای او حکم يك لقب داشت، پس این پیرمرد کی بود؟

آیا او هم از پلیس خود را مخفی میسازد؟ ناگهان در این وقت کارگری را که بالباس مندرس در حوالی ناحیه «انوالیده» دیده بود بپا درآمد و برای او تازه مسلم شده بود کارگر همان موسیو لوبلان بوده است.. پس او هم خودش را مخفی میکرد؟

این مرد دارای جنبه هائی از شجاعت و جنبه هائی اتهام آمیز داشت، برای چه کسی را بکمک نطلبید؟ برای چه فرار کرد؟ آیا این مرد پدر آن دخترک است.

بالاخره آیا او همان کسی است که تناردیه را شناخته بود؟ این همه مسائل بدون جواب بود. مع هذا تمام این مبهمات، عشق و جاذبه دختری زیبای باغ لوگزامبورک را از بین نمی برد. بدبختانه ماریوس عشقی آتشین باو داشت و شب و روز نمی توانست از یاد او غافل شود همه چیز بغیر از عشق از خاطرش رفت و بایستادش عشق حتی تمام التهابات جوانی خود را از دست

داده بود.

معمولا این آتش وقتی وجود انسان را میسوزاند بهمان نسبت در باطن مانوری ایجاد کرده و جرقه‌ای از آن بخارج پرتاب میشود، ماریوس براهنمائی این عشق مجبور بود به تجسس بپردازد و تمام زندگی او فقط در يك کلام خلاصه میشد،
اورا به بیند و همیشه باین امیدزنده بود اما امیدی نداشت.

برای اینکه بدبختی‌اش کامل شود بینوایی دومرتبه بسراغش آمد و آن را در دو قدمی خود چون يك نسیم منجمدی احساس میکرد، در این سرگردانیها از مدتی پیش کار کردن را کم کرده بود و هیچ چیز خطرناکتر از آن نیست که کار آدمی کم بشود؛ کم کاری برای انسان عادت میشود و ترك کردن عادت هم کار مشکلی است.

البته مقداری تفکر برای انسان لازم است و چون يك داروی خواب آور اعصاب خسته را تقویت می‌بخشد و گاهی تب و تاب زندگی و مشکلات کار را آسان می‌کند و در روح انسان چون يك بخار نرم و خنک سستی‌ها را علاج و دخمه‌های فکر انسانی را پرمی‌سازد و افکار متشتت را بهم اتصال میدهد اما وقتی فکر انسانی زیاد شد آدمی در آن چون شناگری خفه میشود و ای بحال کارگری که در حال کارگری روح خود را کاملاً تسلیم فکر بکند هر آن خیال میکند که میتواند بالا بیاید و گاهی بخود میگوید زندگی همین است اما چه اشتباه بزرگی است.

فکر انسانی مانند کارشبان روح است اما تفکرات زیاد باعث التهاب میشود اگر فکر معمولی را با فکر درهم داخل کنیم مثل این است که غذای روزانه را تبدیل بزهر کرده باشیم. بطوری که میدانیم ماریوس همین کار را کرده بود هنگامی که عشق بسراغش آمد و او را بدنیای او هام نامحدود کشاند.

انسان برای فکر کردن از خانه خارج می‌شود و هر چه کار او کمتر میشود نیازمندیهایش افزون میگردد. این وضع يك قانون کلی است، مردی که حالت تفکر آمیز داشت طبعاً صرفه‌جو و نرم میشود، چون روح حالت انبساط پیدا کرده نمی‌تواند زندگی فشرده خود را دریابد در این نوع زندگی بدی داخل خوبی شده اشکالات را زیادتر میکند.

کسی که هر روز صبح برای فکر کردن از خانه خارج می‌شود وقتی پیش می‌آید که برای غرق کردن خود در آب از خانه بیرون خواهد رفت.

ماریوس با قدمهای آرام در این سرایشی فرو میرفت و چشمان خود را ثابت و بی حرکت بسوی کسی که هرگز امید دیدار او را نداشت دوخته بود.

این چیزی که مینویسم شاید کمی عجیب باشد اما حقیقت دارد خاطره و یادگار يك موجود غایب تاریکی‌های قلب را روشن می‌کند هر چه او بیشتر ناپدید شود روشنی قلب افزایش می‌یابد روح ناامید و تاریك این روشنائی را در افق خود می‌بیند اما مانند ستاره شب میماند. یاد آن دختر تمام فکر ماریوس را اشغال کرده بود، بچیز دیگر نمیاندیشید بزحمت احساس میکرد که لباس کهنه‌اش خیلی فرسوده شده و لباس تازه‌اش حکم لباس کهنه‌ای را پیدا کرده، پیراهنها پاره و مستعمل کلاهش کهنه و کفشهایش سوراخ شده‌اند و بمعنای دیگر با از بین رفتن آنها چنین مینمود که زندگیش هم کهنه میشود و بخود میگفت:

اگر میتوانستم قبل از مردن خود او را به بینم.

يك فکر دیگر که برای او شیرین بود بخاطرش میرسید و آن این فکر بود که دختر ك هم او را دوست داشته و بانگاه خود این مطلب را اعتراف نموده و شاید در هر جا که هست او را دوست میدارد.

کسی چه میداند شاید همانطور که ماریوس بفکر او بود او هم فکر ماریوس را می‌کرد گاهی در سخت‌ترین لحظاتی که قلب انسان متوجه یکجا است ماریوس بخود میگفت اینها همه خیال است

که بمغز من میرسد... بعد اضافه میکرد.

شاید این خیالات بمغز او هم برسد.

این فکرواهی اگرچه اساسی نداشت اما لحظه بعد در قلبش پرتوی از امید میافکند و گاهی از اوقات مخصوصا عصرها که فکر آدمی محزون ترمی شود چشمانش را بصفحه کاغذی میافکند و مقصودش از این نگاه آن بود که با و نامه بنویسد.

با این حال روزها گذشت و چیز تازه‌ای بوقوع نه پیوست و تقریبا تمام امیدواری‌های او بی‌اس تبدیل شده بود، اما باز هم این فکر تجدید می‌شد و بخود می‌گفت چطور؟.. آیا دیگر او را نخواهم دید.

وقتی از کوچه سن ژاک بالامیروید و میدان را بطرف دیگر گذاشته و چند قدم بسمت چپدروبه میدان داخلی جلورفتید بکوچه، سائته، بعد بکوچه «گلاسیر» میرسید و کمی جلوتر از اینکه برود خانه برسید يك مزرعه‌ای بچشم می‌خورد که در طول و عرض آن چون يك کمر بند پاریس را احاطه کرده است.

نمیدانم در این نقطه چه لطف و جذبه‌ای است که نظر را بسوی خود جلب می‌کند يك چمن سر سبز وسیع که اطراف آنرا طنابها و مقداری برگهای خشك احاطه کرده يك مزرعه وسیع یا کالسکه خانه که شاید در زمان لوئی سیزدهم ساخته شده است بایك بام سوراخ شده و کمی آب در کنار درختان تبریزی و يك مشت زنان که صدای خنده آنها همیشه بلند است در افق آن عمارت پانته‌ئون (۱) و درختان زیاد و ساختمان وال دو گراس (۲) چون يك توده سیاه بچشم می‌خورد و در يك طرف آن برجهای نوتردام مشاهده می‌گردید (۳)

با اینکه آن محل جای بسیار مصفاائی بود هیچکس آنجا نمی‌آمد، در فاصله يك ربع ساعت منتها يك یادوگاری چهار چرخ از آن حدود می‌گذشت.

روزی اتفاق افتاد که گردشهای روزانه ماریوس را باین محل و بکنار رودخانه آب کشاندر آن روز هم عابری خیلی کم بغیر از يك نفر در آن حدود دیده نمی‌شد.

ماریوس که بشدت تمام تحت تاثیر این مکان خلوت و آرام قرار گرفته بود از آن يك نفر عابری رسید اینجا چه نام دارد؟

رهگذر جواب داد اینجا را مزرعه کاگلی می‌گویند.

و بعد اضافه نمود ۱ در اینجا است که اولباخ یکی از زنان چوپان را کشته بود اما بعد از نام «کاگلی» ماریوس دیگر چیزی در خصوص این محل نشنید، در فکر انسان عواملی وجود دارد که گاهی از اوقات فقط يك کلام میتواند آنرا از جای خود تکان بدهد و تمام فکر انسان بطور ناگهان در يك نقطه متمرکز شده و قادر نیست معنائی برای آن قائل شود.

کاگلی نامی بود که در خلال هزاران افکار مالیخولیا در مغز ماریوس جای اورسول را گرفته بود.

و در آن حالیکه در بحر تفکرات فرو رفته بود گفت:

عجب اینجا مزرعه او است شاید باین وسیله بتوانم منزل او را پیدا کنم.

۱- یکی از معابد مشهور و از آثار تاریخی فرانسه واقع در میدان شان دو مارس پاریس که از نظر معماری یونانی بی نظیر و در درجه اول قرارداد در زمان انقلاب مقبره رجال بزرگ فرانسه بود که در بالای آن نوشته بود، اینجا آرامگاه کسانی است که بکشور خدمت کرده‌اند و امروز هم مقام بزرگان فرانسه در آن قرارداد ۲- وال دو گراس از معابد تاریخی مشهور فرانسه واقع در میدان سن-ژاک که در سال ۱۶۴۵ بفرمان آن دو تریش ملکه فرانسه ساخته شد ۳- نوتردام از کلیساهای مشهور تاریخی پاریس که بسبك معماری گوتیک در سال ۱۱۶۳ ساخته شد و سنك اول آن را پاپ الکساندر سوم و لوئی هشتم گذاشت.

البته این فکر بسیار عجیب اما برای او غیر قابل قبول بود و از آن روز همه روز برای گردش به مزرعه کالی میرفت.

۵

جناایاتی که اساس آن در زندان‌ها پی‌گذاری میشود

پیروزی ژاور در حادثه ویرانه گوربو ظاهراً موفقیت آمیز بنظر میرسد در حالی که حقیقت غیر از آن بود.

در ابتدا چیزیکه بیش از همه ژاور را ناراحت می‌کرد این بود که نتوانست زندانی دزدان را دستگیر نماید، مقتولی که از دست قاتل می‌گریزد از قاتل خطرناک‌تر است و محقق بود يك چنین شخص مفید و قیمتی را که دزدان بتور انداخته بودند برای مأمورین دولت ارزش زیاد داشت.

نقطه دوم ناراحتی ژاور این بود که مونت پاراناز از چنگ او فرار کرده و لازم بود که در يك موقعیت مناسب‌تری بتواند باین شیطان خطرناك دست پیدا کند.

مونت پاراناز وقتی (اپونین) را دید، که بدستور پدرش بقراولی ایستاده او را با خودش همراه برد اما ترتیباتی پیش آمد که ژاور نتوانست اپونین را هم دستگیر و او را به نزد خواهرش بزندان مادلونت اعزام دارد.

و بالاخره در خط سیر ویرانه گوربو تازندان (فورس) یکی از خطرناکترین دزدان هم بنام (کلاکسوس) از چنگ پلیس گریخت.

کسی نفهمید چگونه اینطور شد پاسبانها و مأمورین علت آنرا نمی‌فهمیدند مثل این بود که تبدیل به بخار شده و از لای دستبندها از شکاف درشکه‌ها موفق بفرار شده بودند هیچکس نمیدانست چه بگوید فقط وقتی که بزندان رسیدند دیدند از کلاکسوس خبری نیست آیا این مرد جانی بتاریکی فرورفت و یا چون قطعه برفی در آب، ذوب شد؟ آیا پاسبانان با او همدستی داشتند؟ اما ژاور هیچکدام از این فرضیات را قبول نداشت و در مقابل این عقاید خرافی بیشتر عصبانی میشد زیرا رؤسای او از دستگیری کلاکسوس خوشحال میشدند و بطور کلی در دست داشتن يك چنین دزد خطرناك برای پلیس غنیمت بسیار بزرگی محسوب میشد. مردی که بایك چنین مهارت عجیب توانسته است از تاریکی استفاده نماید و فرار کند برای دزدان موفقیت بزرگ و برای پلیس شکست سختی بشمار می‌آید اما راجع بماريوس که معلوم بود از ترس میدان را خالی کرده و بدبختانه ژاور نامش را هم فراموش کرده بود ژاور باین شخص زیاد اهمیت نمیداد از آن گذشته يك وکیل مدافع هر جا باشد پیدا می‌شود اما گمان بر این بود که آیا حقیقتاً این جوان وکیل مدافع بوده است؟ باز پرس دادگستری صلاح بر این دید که یکی از دزدان دسته (پارتون مینت) را بزندان نفرستد زیرا امیداور بود که از پر حرفی این دزد استفاده کند.

این دزد (بورژون) و از راهزنان مشهور کوچه، پوتی بانکیه، بود بهمین جهت در کاخ دادگستری او را آزاد کردند و چند پلیس مخفی گماشته شد که مراقب او باشد

نام بورژون یکی از خاطرات عجیب زندان (فورس) بشمار می‌آید در حیات زندان که آنرا (ساختمان تازه) می‌گویند و مأمورین آنجا را دربار سن برنارد صدامی کنند و دزدان آنرا (خندق زیر) نام گذاشته‌اند روی دیوار کثیف آن که چون مبتلایان جذام از سرتاپا سیاه شده نزدیک يك در کهنه آهنی زنك زده که بمعبد قدیم زندان فورس راه دارد و امروز محل خوابگاه دزدان است از دوازده سال پیش بردیوار زندان باستیل این اسم را بامیخ روی سنگ کنده بودند.

بورژون ۱۸۱۱

بورژون سال ۱۸۱۱ پدر بورژون ۱۸۳۲ بود.

این شخص دومی که بزحمت درویرانه گوربو شناخته شد يك جوان قهرمان بسیار محیل و ماهری بود که برحسب ظاهر هر که او را میدید دلش بر حال وی می سوخت. باز پرس بمناسبت همین ظاهر تدویر آمیز او را آزاد نمود زیرا فکر میکرد که میتواند آزادی او استفاده نماید.

دزدان در اوقاتی هم که در اختیار قانون قرار گرفته اند دست از عملیات خود نمیکشند زیرا آن ها در مقابل يك چنین پیش آمد كوچك ناراحت نمی شوند، در زندان بودن آن ها دلیل این نیست که جنایتی دیگر مرتکب نشوند. این دسته دزدان چون هنر پیشگانی هستند که از روی نمایشنامه خود میتوانند در جای دیگر نیز رلهای خویش را ایفا نمایند.

مثل این بود که بورژون از زندان بوی خوشی شنیده از آن روز بعد گاهی او را میدیدند که در ساعات غیر مرتب در حیاط بزرگ زندان سراپا جلو بوفه زندان ایستاده و با نگاهی احمقانه بخیرید و فروش اغذیه و مشروب مینگرد، یا اینکه وقت خود را بقدم زدن میگذرانند، دندان هارا بهم میسائید و میگفت که تب کرده ام و تقاضا میکرد اگر یکی از تخت خواب های بیماران تب دار خالی شده او را بخوابانند و همین کار را کرد.

ولی ناگهان در نیمه دوم ماه فوریه ۱۸۳۲ دانسته شد که بورژون این مردی که خود را بخواب و بیماری زده بوسیله مامورین مخفی زندان کار بزرگی صورت داده یعنی بنام سن تن ازرقای خود توانسته بود در مقابل پرداخت مبلغی معادل پنجاه شاهی بعضی دستورات از داخل زندان بخارج برساند و همین مبلغ پنجاه شاهی توجه پلیس و رئیس زندان را بطرف او جلب کرد.

در اینباره تحقیقات بعمل آمد و بالاخره دانستند که پرداخت پنجاه شاهی، از طرف زندانیان در مقابل ماموریتی بود که برای سه نفر از داخل زندان به نقطه شهر فرستاده شد باین ترتیب که ده شاهی آن بمقصد ناحیه یا نته ئون یکی هم بمقصد، «وال دو گراس» در مقابل ۱۵ شاهی و سومی با ۲۵ شاهی بمقصد گر نول و این سه ناحیه مسکن چند تن از دزدان مشهوری است که یکی موسوم به کرو دینه ممرو و به (بزارو) و (گلوربو) یکی از زندانیان قدیم اعمال شاقه که اخیراً آزاد شده و «با کاروس» همین اطلاعات سوءظن پلیس را بیشتر کرد، در ابتدا دانستند که این اشخاص از دسته «پارتون مینت» هستند که دوتن از آن ها گولمر و بابت در زندان بودند و اینطور معلوم شد که از طرف زندانیان داخل زندان بعضی اسامی و نشانی ها داده شده و اشخاص ناشناس این اسامی را از بورژون دریافت کرده و شاید برای انجام کارهای نامعلوم یا اقدام بسرقتی ماموریت یافته اند.

یک هفته بعد از این وقایع يك شب، یکی از قراولان گشتی زندان که مامور رسیدگی خوابگاه ساختمان تحتانی بود در وقتی که میخواست زتون خود را بتابلوی زتون بیاویزد - این بهترین وسیله ای بود که معمولاً می توانستند خدمات قراولان را بازرسی نمایند و هر یک ساعت یکبار قراول گشتی موظف بود که برای بازدید آمده زتون خود را بدیوار بیاویزد در هر حال یکی از قراولان در همان حال از سوراخ اطاقی که بورژون در آن خوابیده بود (زیرا او دوره بیماری خود را در بیمارستان زندان میگذراند) مشاهده کرد که بورژون روی تخت خود نشسته و در مقابل نور خارج چیزی روی کاغذ مینوشت.

قراول داخل اطاق شد و يك ماه بورژون را زندانی کردند.

اما نتوانستند موضوع کاغذ را کشف کنند و پلیس هم چیزی دستگیرش نشد چیزی که مسلم شد این بود که فردای آن روز يك عده مامور در تمام قسمتها و طبقات زندان بقراولی گماشته شد. زندانیان بوسیله يك تیمکه نان خمیر شده می توانند اخبار خود را بخارج از زندان بفرستند وقتی این تیمکه نان خمیر بحیاط زندان میافتد کسی که آنرا پیدا می کند قطعه کاغذی در درون آن خطاب

یکی از زندانیان می‌باید اگر یکی از زندانیها این قطعه نان خمیر را پیدا کرد آنرا بمقصد خود می‌رساند ولی اگر یکی از قراولان زندانیانی که مخفیانه بنفع زندان کار می‌کنند آنرا بدست آورد قطعه کاغذ بدفتر زندان رسیده با اداره پلیس تسلیم میشود.

این بار چنین اتفاق افتاد که نامه بدست صاحبش رسید و صاحب آن آقای ، بابت، یکی از هم‌دستان دسته بارتون مینت، بود.

نامه مزبور کاغذ لوله شده‌ای بود که فقط این دو سطر در آن نوشته شده بود :
بابت.. کاری در کوچه پلومه، پیدا شده این خانه دارای يك معجر آهنی است که بباغ بزرگی بازمی‌شود

این مطلبی بود که آن شب، بورژون روی کاغذ نوشته بود.
با وجود اینکه عده‌ای از مامورین زن و مرد جیب و بغل او را تفتیش نمودند معجزا بابت موفق شد که آنرا یکی از هم‌دستان خود که در میدان «سالیتر بر» سکنی داشت برساند این شخص که یک دختر جوانی بود نامه را بشخص دیگر که او را می‌شناخت و ما گنون ، نام داشت و شدیداً تحت مراقبت پلیس بود ولی هنوز او را توقیف نکرده بودند رساند .
این ما گنون که مایکبار دیگر نام او را برده‌ایم با تنار دیه‌ها روابطی داشت و ما بعدها در اینخصوص بحث خواهیم کرد و میتوانست با ملاقات اپونین دختر تنار دیه يك رابطه‌ای بین سالیتر بر و زندان ایجاد نماید .

اینطور واقع شد که دلایل مکفی بر علیه تنار دیه راجع بدخترانش بدست نیاوردند و چندی بعد اپونین و آزما هر دو دختران تنار دیه آزاد شدند.

وقتی اپونین از زندان خارج میشد «ما گنور» که مقابل در زندان مراقب او بود نامه بورژون و بابت را باورساند و یادآور شد که باید هر چه زودتر این موضوع را روشن کند.
اپونین بکوچه «پلومه» رفت باغ و معجز را تحت نظر گرفت وضع منزل را نیز مورد مطالعه قرارداد، چند روز بکمین نشست و دوروز بعد قطعه نان بیسکوییتی بدست ما گنون داد و او هم آن را بمعشوقه بابت که در سالیتر بر سکنی داشت رساند.

يك بیسکویت وقتی بدست زندانی برسد معنی میدهد که کاری نمیتوان کرد با این حال يك هفته بعد بابت و بورژون در حیات زندان بهم برخوردند بورژون از او پرسید موضوع کوچه پلومه چه شد .

بابت جواب داد بیسکویت.
بالاخره نتیجه فعالیت‌های بابت در زندان باین مرحله رسید البته کار به بن بست تمام نشد اما بطوریکه بعدها خواهیم دید کار عقبه داشت منتها از برنامه بورژون خارج بود .
گاهی از اوقات انسان بخیال اینکه نخ‌راگره میزند رشته دیگری باین نخ اتصال می‌یابد



چیزی که بنظر بابا مابوف ظاهر میشود

ماربوس هرگز بمنزل کسی نمیرفت فقط گاهی اتفاق می‌افتاد که بابا مابوف را ملاقات می‌کرد در مدتی که ماربوس بآهستگی این مراحل شوم را که می‌توان فرود آمدن از پله‌های زیر- زمین تاریك نامید می‌پیمود و در واقع نزول با عمق زمین بود موسیو مابوف بیچاره هم از طرف خود از بلندی به پستی نزول کرده بود.

گل‌هایی که در باغچه‌اش کاشته شده بود به ثمر نرسید و تجربیات او درباره محصول نیل در باغ او واقع در ناحیه «اوسترلتیز» نتیجه مثبتی نداشت فقط مختصری از گلها و نباتاتی که همه مردم

در باغچه‌های خود میکاشتند بشمر رسیده بود.

با این حال نا امید نمیشد، در یکی از گوشه‌های باغ خود نباتاتی را تربیت میکرد تا بتواند با بدست آوردن محصول نیل زندگی خود را بگذراند. نهار او بدو تخم مرغ تقلیل یافته و یکی از آنها را هم به کلفت پیر خود که پانزده ماه بود حقوقش را نداده بود میداد و گاهی اتفاق میافتاد که نهار او غذای روزانه‌اش محسوب میشد دیگر مانند سابق خنده‌های کودکانه از او دیده نمیشد و آدمی کم حرف شده و تقریباً از هیچکس در منزل خود پذیرائی نمیکرد.

ماریوس هم خوب کاری می کرد بدیدنش نمیرفت فقط گاهی اتفاق میافتاد در اوقاتی که باهم حرفی نمیزدند فقط ازدور با اشاره‌ای محزون سلام میکردند.

مسئله غریب این است که گاهی دوبدبختی بهم می پیوندند هر دو باهم دوست بودند و فقط در حال عبور یکدیگر را میدیدند.

کتابخانه دار روایال مرده بود موسیو مابوف هم غیر از کتابهای خود کسی را نمی شناخت بنابراین باغ او و گلهای نیل هر سه برای او مایه دلخوشی و امیدواری بودند.

فقط این سه چیز برای زندگی آن کفایت میکرد و بخود میگفت.

وقتی اینها حاصل دادند من ثروتمند خواهم شد.

با انتظار این امید شب و روز کار میکرد و در واقع میتوان گفت که باغچه نیل کاریش مانند خود او هشتاد سال داشت.

یک روز اتفاق عجیبی برای او افتاد.

هفوز آفتاب غروب نکرده بود که داخل باغ شد، مادام پلو تارك حال خوشی نداشت و در بستر خوابیده بود با کمی گوشت و بقیه استخوان و مقداری نان که روی میز بدست آورد ناهاری صرف کرد و روی نیمکت کنار باغ نشسته بود.

جلو میز چند ردیف درخت و گیاهان و درختان میوه دار کاشته شده بود موسیو مابوف عینکی بچشم زده و مشغول ورق زدن کتابی بود که آن را زیاد دوست داشت، آفتاب هم در حال غروب کردن بود و بروی صفحه کتاب سایه می انداخت و موسیو مابوف در حال نگاه کردن بکتاب گل های خود را هم نگاه میکرد چهار روز بود يك قطره باران نباریده و از شدت گرمای آفتاب و وزش باد ساقه ها خم، گلها پژمرده شده و بعضی برگها هم بزمین میریخت و لازم بود که باغ نباتات آبیاری شود.

موسیو مابوف از اشخاصی بود که گلها را بقدر جان خود دوست داشت ولی چون از صبح آن روز در باغچه نیل کار کرده بود دیگر از شدت خستگی نمیتوانست کار کند با اینحال بطرف چاه خم شد تا آبی بکشد اما وقتی زنجیر آنرا گرفت دید نمی تواند بطرف بالا بکشد آنگاه آنرا رها کرد و نگاهی محزون و مضطرب بآسمان انداخت.

هوای آن روز يك لطافت مخصوصی داشت که نمیدانم در تحت تأثیر چه حالتی درد ورنج انسانی را از یاد می برد و شب هم مانند روز بسیار لطیف و خنك بود.

پیرمرد گفت باز هم در آسمان ستاره می بینم؟ ابری در آسمان نیست حتی يك قطره اشك هم نمیبارد.

و سر خود را که مدتی بطرف بالا گرفته بود با حالتی محزون فرود آورد دو مرتبه سر بلند کرد و بآسمان نظر انداخت و زیر لب گفت.

يك قطره آب.. کمی هم رحم داشته باش.

در این اثنا صدائی بگوشش رسید که میگفت:

بابا مابوف اجازه بدهید باغ را آب بدهم.
و در همان لحظه صدائی شبیه بجست و خیز حیوانی از پشت حصار شنیده شد و از میان بیشه زار یک دختر لاغر و بلند قدی را دید که جلو او قد میکشد و گستاخانه نگاهش میکند.
ظهور این دختر شباهت بانسان واقعی نداشت، مثل يك كابوس خیالی بود که غالباً در تاریکی هامیگردد.

بابا مابوف از دیدن این منظره وحشت کرد ولی قبل از اینکه بتواند سخنی بگوید این كابوس خیالی با حرکات وجست و خیزهای عجیب زنجیر را بدست گرفت و سطل آب را فرو برد و آب پاش را پر از آب کرد و پیرمرد نیکوکار میدید که او با پاهای برهنه و لباس ژنده و مندرس خود را بمرزهای باغچه رسانده و بگلها آب میپاشد.
صدای حرکت آبپاش و ریزش آب بروی گلها روح بابا مابوف را سرشار از نشاط می کرد و بنظرش اینطور میرسید که اکنون تمام گلهای او غرق سعادت شده اند.
وقتی سطل اول تمام شد، دختر ك سطل دیگر و بعد سطل سوم را کشید و تمام باغ را آبیاری کرد.

اگر کسی رفت و آمد این دختر ك را میدید که در يك سایه سیاه ظاهر شده و آستین پاره اش را روی بازوان لاغر خود تکان میدهد خیال میکرد یکی از حیوانات شب یا خفاشی جلو او عرض اندام میکند.
وقتی سطل اول تمام شد، دختر ك سطل دیگر و بعد سطل سوم را کشید و تمام باغ را اندام میکند.

خدا بتو برکت بدهد، تو يك فرشته ای هستی برای اینکه گلهای مرا آب دادی.
جواب داد خیر من شیطان هستم اما برای من فرقی نمیکند.
پیرمرد بدون اینکه منتظر جواب او شود یا پاسخش را بشنود گفت:
افسوس که من خیلی بدبخت و بینوا هستم و نمی توانم کاری برای شما انجام دهم.
— برعکس میتوانید کاری انجام دهید.

— چه کاری؟

— بمن بگوئید، موسیو ماریوس، کجا مسکن دارد.
پیرمرد مقصود او را نفهمید و گفت کدام موسیو ماریوس؟
بعد دیدگان کم نور خود را با آسمان برافراشت مثل اینکه میخواست چیز فراموش شده ای را بخاطر بیاورد.

دختر میگفت مرد جوانی که گاهی منزل شما میاید؛
در این مدت موسیو مابوف در حافظه خود مشغول جستجو بود ناگهان گفت:
آه.. یادم آمد حالا می فهمم چه میخواهید بگوئید، صبر کنید موسیو ماریوس بارون ماریوس پونت مرسی. منزلش، اما نه آنجا نیست.. نه نمیدانم.

در حال حرف زدن خم شد و یکی از شاخه هارا راست کرد و دنبال سخنان خود گفت:
حالا بخاطر م میاید، گاهی از اوقات از میدان میگذرد و بطرف، گلاسیر میرود بطرف مزرعه کاکلی.. از آنطرف بروید ممکن است او را به بینید.

وقتی موسیو مابوف سر خود را بلند کرد هیچکس در آنجا نبود دختر ك ناپدید شده بود.
محققاً کمی ترسش گرفت و با خود گفت راستی اگر باغ من آبیاری نشده بود خیال میکردم که این دختر ك فرشته بود.
یک ساعت بعد وقتی میخواست بخوابد این فکر باز بمغزش رسید، در این لحظه که انسان

میخواهد بخوابد و افکارش مغشوش است فکر او شبیه یکی از پرندگان افسانه‌ای است که بشکل ماهی تغییر شکل یافته بآب فرو میرود بعد کم کم شکل خیالات درهم پیدا کرده داخل خواب انسان می‌شود.

در این حال بخود میگفت :
شاید اینها همه مربوط بخواب و خیال بود .

۸

چیزی که به ماریوس ظاهر میشود

چند روز بعد از این ملاقات ، صبح یکی از دوشنبه‌ها ، روز دوشنبه‌ای که ماریوس پنج فرانک را بطور معمول برای تناردیه از گور فرانک قرض میگرفت ، ماریوس قبل از اینکه پول بدفتر زندان بسپارد آنرا در جیب گذاشت و بگردش معمولی خود رفت باین خیال که در مراجعت پول را خواهد رساند .

زندگی او همینطور بود وقتی از خواب برمیخاست چند دقیقه جلویك كتاب می‌نشست و برای ترجمه چند ورق میزد در آنروزها کتابی را ترجمه می‌کرد که موضوع آن یکی از نبردهای آلمان بود چند سطر آنرا میخواند و بمنز خود فشار می‌آورد تا آنرا ترجمه کند ، اما نمیتوانست چیزی شبیه بیک ستاره بین چشمانش و صفحه کاغذ حائل می‌شدند ناچار کتاب را می‌بست و می‌گفت ، بروم کمی گردش کنم تا حواسم بجایاید و از آنجا بمزرعه کا کلی میرفت .
در آنجا هم باز همان ستاره را جلوی چشم خود میدید و از موضوع کتاب سردر نمی‌آورد بعد بخود می‌گفت فردا دیگر بیرون نمیروم ، گردش مانع کار من میشود و باوصف این حال هر روز از خانه خارج می‌شد .

اوقات اقامت او در مزرعه کا کلی بیشتر از منزل کورفراک بود و نشانی درست خط سیر او این بود که از میدان سائته میگذشت و در مقابل درخت هفتمی می‌ایستاد ، آن روز صبح از این درخت هفتم رد شد و در کنار رودخانه «کوبلن» نشسته بود آفتاب مطبوعی از فواصل شاخه‌ها و برگهای درختان آن نقطه را روشن کرده و حالتی شاعرانه داده بود .

باومیندیشید و افکار او لحظه بلحظه تاریکتر شده خویشتن را سرزنش میکرد به تنبلی‌ها و سستی‌هایی که روحش را احاطه کرده بود می‌اندیشید با این حال در ضمن اینکه افکار درهم درهم لحظه بشکل تازه‌ای شکنجه‌اش میداد و حتی نمی‌توانست احساس هیچ چیز را بکند ، و معذادر عالم تفکرات خویش زنائی را که در کنار رودخانه مشغول شستن لباس بودند و صدای بهم خوردن چیزی بگوشش میرسید و بالای سرش نیز پرندگان با نوای دلکشی بر شاخه‌ها نغمه سرائی میکردند از يك طرف نغمات شادی و آزادی پرندگان که حکایت از بیکاری و وقت گذراندن میکرد و از طرف دیگر صدای فعالیت‌های کار بگوشش میرسید و تنها چیزی که او را بیشتر بتفکر می‌انداخت شنیدن همین دو صدای مطبوع بود ناگهان در بحبویه تفکرات خویش صدائی را که بنظرش آشنا بود شنید که میگوید ، نگاه کن .. این است .

ماریوس چشمان خود را بلند کرد و در چندندمی خود آن دختر بدبخت و مفلوکی را که يك روز بمنزلش آمده بود ، یعنی اپونین دختر تناردیه را شناخت .

حالا دیگر اسم او را میدانست . وضع عجیب تر اینکه از سابق بینواتر و لاغر تر شده بود ، قدم‌های او بقدری ضعیف بود که گفتمی نمی‌تواند راه برود دختر بینوارو به بدبختی کمی بیشتر جلو رفته بود ، مانند روزهای اول که با حالتی گستاخ وارد اتاقش شد پاهایش برهنه و لباسش پاره بود منتها اینکه

پارگی آن بیشتر و سوراخ‌های لباسش گشادتر شده بود .
همان صدای زنگ‌دار و همان پیشانی چین خورده و همان نگاه آزاد و سرگردان و لرزان
را داشت و علاوه بر زمان گذشته نمیدانم در قیافه او چه حالت وحشت‌زده و تأثرانگیز دیده می‌شد
که اقامت در زندان معمولاً بر قیافه‌ها برجای گذاشته و رنگ بدبختی را روشن‌تر می‌سازد چند پرگاه
بین زلف‌های او دیده می‌شد، حالت او آنطور دیوانه‌وار مانند اوفلیا (۱) یا دیوانگی هاملت (۲) نبود
ولی این وضع نشان میداد که او مدتی در يك انبارگاه خوابیده است .

با تمام این احوال دختر زیبائی بود. نمیدانم جوانی چه ستاره درخشانی است در آن حال
با نشاط و مسرتی آشکار که در صورت رنگ‌پریده‌اش محسوس می‌شد جلوماریوس ایستاد و مثل این
بود که تبسمی بخود گرفته است چند لحظه وضعی بخود گرفت چون کسانی که نمی‌توانند حرف بزنند
و بالاخره گفت آخر شمارا پیدا کردم ؛ بابا ما بوف حق داشت همینجارا بمن نشانی داد چقدر برای
پیدا کردن شما گشتم.. اگر بدانید، میدانید پانزده روز در زندان بودم خودشان مرا ول کردند
دانستند که کاری از من ساخته نیست و سن و سال هم اجازه زندان بیشتر را نمیداد ، می‌بایست دو ماه
در زندان بمانم اما چقدر برای پیدا کردن شما جستجو کردم ، شش هفته است بدنبال شما هستم ..
آخر شما دیگر آنجا منزل ندارید .

ماریوس گفت خیر .

— میدانم. بسبب آن واقعه... البته دیدن این چیزها نامطبوع است از آن روز بود که اسباب
کشی گردید، آه راستی چرا کلاه کهنه بسردارید، موسیوماریوس میدانید موسیوما بوف شمارا بارون
می‌نامید نمیدانم چرا؟ آیا راست است که شما بارون هستید ، بارون‌ها پیرمردانی هستند که روزها
به باغ لوکزامبورک می‌روند و جلوی قصر مقابل آفتاب می‌ایستند، من یکدفعه نامه‌ای برای يك بارون
آنجا بردم شاید صد سال بیشتر داشت . خوب حالا بگوئید کجا منزل دارید ؟

ماریوس جواب نداد .

دخترك بدنبال سخنان خود گفت :

آیا پیراهن شما سوراخ شده اگر اجازه بدهید آنرا بدوزم .

سپس با حالتی محزون اضافه کرد مثل این است که از دیدن من خوشحال نشدید .

ماریوس ساکت مانده بود. دخترك هم دقیقه‌ای سکوت را حفظ کرد بعد گفت :

اگر من دلم بخواهد بزور مجبور تان خواهم کرد که خود را مسرور نشان بدهید.

ماریوس پرسید مقصود تو چیست ؟

— آه چه خوب . بمن تو. خطاب میکنید .

— خیلی خوب چه میخواستی بگوئی ؟

دخترك لب‌ها را بدندان گزید مثل این بود که در نتیجه يك نبرد داخلی در گفتن مطلب خود

تردید می‌کند بالاخره تصمیم خود را گرفت و گفت :

باشد برای من فرقی نمی‌کند، شما حالت محزونی دارید اما من دلم می‌خواهد که مسرور

باشید قول بدهید که بخندید، می‌خواهم خندیدن شما را ببینم آنوقت بشما بگویم... چه خوب شد

آقای ماریوس میدانید.. شما بمن قول داده بودید که هر چه بخواهم بمن بدهید .

— بلی . ولی حرف بزنید .

دخترك در سفیدی چشمان ماریوس نگاه کرد و گفت : من نشانی او را پیدا کردم .

رنگ از روی ماریوس پرید و تمام خون بدن در قلبش جمع شد و پرسید ؟

۲۰۱- یکی از قهرمانان تراژدی هاملت شکسپیر است ، اوفیلیا دختر دیوانه‌ای بود که

هاملت را دوست داشت هاملت بجای شاه پیرمردی ، پولینوس نام را کشته بود و این دختر چون از

عشق او دیوانه شده بود در کنار رودخانه‌ای که در ساحل آن گل می‌چید خود را در آب غرق کرد.

کدام نشانی .
 - آدرس آن شخصی را که خودتان ازمن خواسته بودید .
 و چون کسی که بخود فشار زیاد میآورد ادامه داد ،
 همان نشانی را .. شما خودتان بهتر میدانید .
 ماریوس گفت نشانی ...
 - آدرس مادموازل را .
 و چون این کلام را ادا کرد آه عمیقی کشید .
 ماریوس از محلی که نشسته بود بلند شد و دیوانه وار دست او را گرفت و گفت :
 آه . مرا بآنجا راهنمایی کن .. ازمن هر چه می خواهی طلب کن . فقط بگوارد کجا است ؟
 دخترك گفت بامن بیائید من کوچه اش را خوب نمیشناسم ، نزدیک همینجاست اما منزلش
 را بلدم و شمارا بآنجا هدایت میکنم .
 دست خود را عقب کشید و با آهنگی عصبانی که هر کسی را غیر از ماریوس بود ناراحت می ساخت
 ولی ماریوس که مست شادی شده بود ابدأ متوجه نشد گفت آه شما چقدر خوشحال شدید .
 ابر تیره ای جلو چشمان ماریوس را گرفت و از بازوی اپونین چسبید و گفت فقط باید
 يك قسم برای من بخوری ،
 - قسم بخورم؟ . معنی این حرف چیست؟ راستی میخواهید من قسم بخورم و بمدار گفتن
 این کلام بخنده افتاد .
 ماریوس گفت : اپونین قسم بخور که این آدرس را بیدرت نخواهی گفت .
 دخترك با حالتی بهت زده بطرف او برگشت و گفت :
 اپونین؟ .. از کجا دانسته اید که من اپونین نام دارم .
 - آنچه گفتم بمن قول بده .
 اما مثل این بود که دخترك این سخن را نمی شنود و می گفت چه قشنگ .. چه خوب
 است که مرا «اپونین» مینامید .
 ماریوس دوبازوی او را یکدفعه چسبید و گفت قول بده .. ترا بخدا گوش بده چه میگویم
 قسم بخور که این نشانی را بیدرت نخواهی گفت .
 - بیدرم! .. آه .. آری پدرم .. خیال شمارا راحت باشد او در زندان است وانکهی مگر
 من بکارهای پدرم مداخله میکنم .
 ماریوس ناله کنان گفت پس قول نمیدهی ؟
 دخترك خنده ای بلند کرد و گفت یعنی چه .. ولم کنید، چطور مرا تکان میدهید بلی قول
 میدهم قسم میخورم . مگر بمن چه میرسد نشانی را بپدرم نخواهم گفت ، خوششان آمد؟ ...
 همین را میخواستید ؟
 ماریوس گفت بهیچکس نگوئید .
 - بهیچکس نمیگویم .
 ماریوس گفت حالا مرا بآنجا هدایت کن .
 - همین حالا .
 - همین حالا .
 بیایید .. خدایا چقدر خوشحال است .
 - پس از چند قدم ایستاد و گفت موسیو ماریوس خیلی بامن نزدیک راه میروید بگذارید من
 جلو بروم و بدنبال من بیائید تا کسی نداند شما مرا تعقیب میکنید خوب نیست که مردم به بینند يك جوان

آراسته‌ای مانند شما دختری مثل مرا دنبال کند .
 هیچ بیانی نمیتواند آنچه را که در این کلام «دختری مثل من» نهفته بود تشریح نماید.
 ده دوازده قدم پیش رفت و باز ایستاد ماریوس خود را باورساند و دخترک بدون اینکه
 روی خود را بگرداند با او شروع بصحبت کرد و گفت :
 اما راستی یادتان هست که بمن وعده يك چیز داده بودید .
 ماریوس در جیب خود بنای کاوش گذاشت غیر از این پنج فرانکی که قرار بود به تناردیه بدهد
 چیزی در جیب نداشت آنرا بدست گرفت و در دست اپونین گذاشت .
 دخترک انگشتان خود را از هم گشود و پولها بزمین ریخت بعد نگاهی محزون
 بسوی او افکند و گفت :
 خیر من پول شما را لازم ندارم .

۸

منزل اسرار آمیز

در اواسط همین قرن یکی از نمایندگان مجلس پاریس معشوقه‌ای داشت که او را از مردم مخفی
 میداشت زیرا در آن تاریخ معمول بود که سینیورهای بزرگ معشوقه‌های خود را بهمه کس نشان
 میدادند ولی سرمایه‌داران مخفی میکردند .
 این شخص بنائی در ناحیه «سن ژرمن» در کوچه خلوت بلومه ساخت که امروز آن کوچه را
 بلومه میگویند .
 این منزل از يك عمارت کلاه فرنگی بکطبقه تشکیل میشد که دارای دوسالون در قسمت
 پائین و دو اتاق طبقه اول و در پائین آشپزخانه و در بالا يك اتاق دم دستی و در زیر بام آن يك
 انبار داشت و جلو آن يك باغ وسیعی بود که نرده‌های آن بکوچه بازمی‌شد .
 این باغ فقط دارای يك در بود و از همان جا بود که همه جای باغ را میدیدند اما در عقب
 کلاه فرنگی حیاط کوچکی و در ته آن دوزیر زمین کوچک که می‌شد بچه‌ای یا دایه‌ای را در آن
 جا داد .
 این اتاق کوچک از قسمت جنوبی بيك در مخفی اتصال داشت که بيك راهرو تنك روباز
 منتهی میشد و اطراف آن را دیوارهای بلند احاطه کرده و زمین آن سنك و شن و طوری بود که
 این قسمت بکلی از نظر ساکنین باغ مخفی میماند و انتهای آن بيك در مخفی دیگر راه داشت
 که از آن راه میتوانستند خود را بکوچه بابیلون برسانند .
 آقای نماینده مجلس مدتها در این قصر براحتی تمام آمد و رفت میکرد و اگر کسی او را
 میدید یا تحت نظر میگرفت میدید که از کوچه بابیلون وارد شده ولی خارج شدن آن از کوچه
 بلومه صورت میگرفت .
 مدتها بعد قسمتی از آن زمین را فروخت و ساکنین آن محل نمیتوانستند از آن نقطه آنچه
 را که در پشت دیوار بلند دالان میگذرد مشاهده نمایند و حتی از وجو آن دالان وسیع که بدر مخفی
 منتقل می‌شد خبری نداشتند فقط پرندگان بودند که این جای خلوت را میدیدند .
 عمارت کلاه فرنگی مطابق ذوق سلیقه صاحب آن با سنك ساخته شده و در داخل آن دیواری
 از گل و درخت درست شده بود که حقیقتاً آن مکان را بسیار باشکوه میساخت و میتوان گفت این
 بنای مجلل برای اقناع هوسهای عاشقانه ساخته شده است .
 این منزل و این دالان که امروز بکلی از بین رفته در آن زمان یعنی در ۱۵ سال پیش وجود

داشت، در انقلاب ۹۳ يك مسگر این منزل را برای خراب کردن خریده بود اما چون نتوانست پولش را بدهد و در آن روز بطوری ورشکست شد که بجای اینکه مردم مسگر آن جا را خراب کنند این بنای تاریخی او را خراب کرد.

مدتها این منزل غیر مسکون ماند و بنای آن بتدریج بصورتی درآمد که هر منزل غیر مسکون بآن حال درمیآید مبلمان بجای خود مانده و در این مدت در معرض فروش و اجاره قرار گرفته بود این مطلب را رهگذران نادری که از آنجا میگذشتند بر روی يك تابلوی بدخطی که در سال ۱۸۱۰ بر دیوار آن آویخته شده بود فهمیده بودند در اواخر دوره رستوراسیون آن رهگذران مشاهده کردند که تابلو هم از بین رفت و پنجره های طبقه اول باز شده و اینطور بنظر میرسد که آن منزل متروک مسکون شده است زیرا پشت دری هائی پنجره آویخته شد و نشان میداد که زنی در آن زندگی میکند.

در ماه اکتبر ۱۸۲۹ مرد تقریباً سالخورده ای مراجعه نمود منزل را بهمان وضع اجاره کرد و حتی حیاط عقب و دالانی هم که بکوچه با بیلون میرفت در اختیار او بود.

درهای مخفی دالان را تعمیر کرد و اصلاحات مختصری در آن بعمل آورد بطوریکه گفتیم مختصر مبیل و اثاثیه در این منزل وجود داشت و مستأجر جدید مختصری با اصلاحات آنها پرداخت و بعضی از چیزها که کم و کسر بود بر آن افزود، سنگفرشها را درست کرد و سنک پله ها را تعمیر و اصلاح نمود. شیشه های پنجره را انداخت و بالاخره چندی بعد این مرد با اتفاق یک دختر جوان و يك کلفت پیر بدون سروصدا مانند کسی که خود را در محلی سرمی دهد در این منزل مسکن گزید.

همسایگان هم حرفی در اطراف آنها نزدند زیرا حقیقتش این بود که در آن حوالی همسایه ای نداشت.

این مستأجر که اثاثیه زیادی با خود نداشت ژان والژان و دختر كرم کوزت بود مستخدمه او دختر مسنی بود که توسن نام داشت و ژان والژان او را در بیمارستان از بدبختی نجات داد.

هم پیر بود و هم بی دندان و هم از اهل سایر شهرستانها با این سه صفت ممتاز ژان والژان تصمیم گرفت او را نزد خود نگاهدارد. منزل را با اسم موسیو فوشه له وان، صاحب عایدات اجاره کرده بود و البته از آنچه ما گفتیم خواننده باید خودش فهمیده باشد که تناردیه هم ژان والژان را درست شناخته بود.

برای چه ژان والژان از دیرپوتی پیکيوس خارج شد! آیا چه واقع شده بود؟ اما هیچ چیزی واقع نشده بود.

بخاطر دارند که ژان والژان در دیر دختران بسیار خوشبخت بود بقدری خوشبخت که کم کم وجدانش بنای ناراحتی گذاشت، کوزت را هر روز میدید و هر روز احساس میکرد غریزه پدری بهش از پیش در قلبش تمرکز مییابد، روح این بچه در دلش نفوذ میکرد و بخود میگفت که این دختر مال او است و هیچکس نمیتواند این دختر را از او جدا کند و او در اینجا یک دختر مقدسی بار خواهد آمد و با این ترتیب این صومعه برای او حکم دنیائی را خواهد داشت در این صومعه پیر میشود و در این جا خواهد مرد و با این زندگی که برای او پیش آمده بود ممکن نیست چیزی باعث جدائی آنها شود.

وقتی ژان والژان باین موضوع فکر میکرد چیزهای دیگر بخیاالش رسید و از خود میپرسید. آیا این همه سعادت باید مال او باشد آیا نباید کسی دیگر از این خوشبختی استفاده نماید خوشبختی یک دختر جوانی را در واقع با این ترتیب حیف و میل کردن و او را از سعادت محروم ساختن آیا بالاخره این عمل خودش یکنوع سرقت بشمار نمیآید؟

بخود میگفت این کودک حق زندگی دارد و نباید او را مجبور کرد از سمادت خود دست بکشد. نیاستی او از نادانی و جهالت و بیچارگی این طفل سوءاستفاده نموده و او را بیکچنین زندگی مصنوعی محکوم نماید این کار عوض کردن زندگی یکفرد انسانی است و معنای آن دروغ گفتن بخداست کسی چه میداند اگر روزی بزرگ شد و دانست که دختر تارک دنیائی شده از زندگی تأسف نخورد؛ و همین دانستن باعث نشود که کوزت از او متنفر گردد.

غیر از این اندیشه‌ها چیزهای دیگر که خیلی غیر قابل تحمل بود بمغزش خطور کرد و بالاخره تصمیم گرفت از دیر دختران خارج شود.

تصمیم گرفت و دانست که این کار باید عملی شود اما در خصوص سایر چیزها دیگر فکری نکرد ۵ سال تمام بین این چهار دیواری و دوری از دنیا هر گونه خطری را که احتمال پیش آمدن داشت از بین برده بود و حال میتوانست با خیال راحت داخل اجتماع شود، پیر شده بود و همه چیز برای او تغییر یافت.

چه کسی حالا او را میشناخت؟ و انگهی اگر هر چه بدتر میشد و هر پیش آمدی رخ میداد خطر برای او بود بنا بر این نمیبایست بدلیل اینکه خودش محکوم بحبس ابد شده دختری را بین چهار دیوار صومعه زنده بگور نماید.

از آن گذشته در مقابل انجام وظیفه چه خطری حائز اهمیت است میتواند با احتیاط زندگی خود را ادامه دهد.

اما تعلیم و تربیت (کوزت) تقریباً تمام شده بود و چون تصمیم خود را گرفت منتظر فرصت شد و این فرصت بزودی بدست آمد.

(فوشه لهوان) وفات کرد. «ژان والژان» از رئیسه‌ی دیر ملاقات بعمل آورد و باو گفت که قبل از مردن برادرش ثروت مختصری که بتواند زندگی او را اداره کند بآن‌ها رسیده بود، بنا بر این می‌خواهد با دخترش از دیر خارج شود و چون نمیخواست دین کسی بگردن «کوزت» مانده و در واقع تعلیم و تربیت او مجاناً انجام شده باشد از رئیسه‌ی دیر استرحاماً تقاضا نمود که مبلغ پنج هزار فرانك بعنوان مخارج این مدت «کوزت» را قبول کند.

با این ترتیب «ژان والژان» از صومعه خارج شد و در وقت بیرون آمدن بدون اینکه کسی را بخدمت بپذیرد خودش جامه‌دان سفری را که همیشه با خود داشت و کلیدش در نزد او بود زیر بغل گرفت این جامه‌دان بعلت بوی خوشی که از آن استشمام میشد «کوزت» را بخیال انداخت و همیشه کوزت میدید که آن را در اطاق خود محفوظ میدارد گاهی بطور خنده بپدرش میگفت، این جامه‌دان بجان پدرم بسته است.

با این حال «ژان والژان» حالت طبیعی نداشت و نمیتوانست از اضطراب درونی خودداری کند. همان روز منزل کوچی «پلومه» را پیدا کرد و در آن مسکن گرفت خیالش از طرف اسم خود راحت بود و خود را فوشه لهوان نامید.

همان روزها دو منزل دیگر در پاریس اجاره کرد برای اینکه نمیخواست توجه کسی را به طرف خود جلب کند و ضمناً برای آن بود که گاهی در مواقع غیبت بآن منزل میرفت و اگر حادثه‌ی غم‌متر قبه‌ای مثل واقعه‌ایکه توانست از دست «ژاور» فرار کند برای او پیش می‌آمد براحتی در این منزل مسکن میگرفت این دو آپارتمان جدید ظاهری بسیار فقیرانه و هر دوی آنها در نواحی دور دست واقع شده بودند یعنی یکی از آنها در کوچه‌ی «اوولست» دیگری در کوچه‌ی «هوم آرمه» واقع شده بود، گاهی بمنزل کوچی (هوم آرمه) و زمانی بمنزل کوچی «اوولست» با (کوزت) میرفت ولی اوقاتی که باین منزل می‌آمدند «توسن» کلفت را همراه نمی‌آوردند.

در این دومنزل از دربان کمک میگرفت و غذای خود را فراهم میکرد و خود را در آنجا بنام يك صاحب عایدات که در شهر يك منزل سرپائی دارد معرفی کرده بود. با این ترتیب سه مسکن مختلف برای خود تهیه کرد تا بتواند از چنگ پلیس فرار کند.

۹

ژان والژان نگهبان ملی

ولی اگر حقیقتش را بخواهیم بگوئیم زندگی او بیشتر در کوچه، پلومه میگذشت و در این منزل وضع خود را باین ترتیب منظم کرده بود،

کوزت با خدمتکارش در عمارت کلاه فرنگی زندگی میکرد، این عمارت دارای يك سالون بزرگ برای خواب داشت و اطاق توالت آن بسیار آراسته و سالون پذیرائی نماینده مجلس بامبلها و اثاثیه زیاد زینت شده بود و باغ هم در مقابل این عمارت واقع بود.

ژان والژان يك تختخواب بسیار قشنگ رنگین در اطاق کوزت گذاشته و یکدست فرش کهنه ایران در آن پهن کرده بود و برای از بین بردن کهنه گی های اطاق يك مشت خورده ریز و اشیاء لوکس و زیبائی را که بدرد یک دختر جوان میخورد.

مانند قفسه کتابخانه و کتاب های جلد زرکوب و جا کاغذی و خشک کن میز کار منبت کاری و لوازم توالت صورت و دست و یکدست اسباب توالت با جمعبه کارژاپن در آن فراهم ساخت.

پرده های بلندی از جنس اطلس متن قرمز و حاشیه رنگین برنگ تختخواب جلوی پنجره های سالون طبقه اول آویخته و در اطاق تحتانی پرده های ساده ای جلب نظر می کرد.

در تمام مدت زمستان منزل کوچک کوزت از اطاقهای تحتانی تا فوقانی گرم بود و خودش در يك اطاق کوچک در ته حیاط که متعلق بدربان منزل بود با يك تخت چوبی و يك تشك و يك میز کوچک چوب سفید و دو حصیر و يك کوزه آب چینی و چند گلدان زندگی می کرد جامه دان همیشگی اش در کنج اطاق دیده میشد و هرگز آتش برای خود روشن نمی کرد با کوزت شام میخورد فقط يك تیکه نان برشته مخصوص او بود.

وقتی وارد این منزل شدند به «توسن» گفته بود، مادموازل صاحب این خانه است.

توسن با تعجب پرسیده بود پس شما چه؟

— من از صاحب خانه بالاتر و پدراوهستم.

کوزت در معبد امور خانه داری رایاد گرفته و در اینجا هم مخارج مختصر منزل را اداره میکرد، هر روز ژان والژان بازوی کوزت را میگرفت و او را برای گردش بباغ لوکزامبورک و بنحیابانهای خلوت میبرد، هر یکشنبه با هم به کلیسای سن ژاک برای ادای نماز میرفتند و چون این کلیسا در ناحیه ای فقیرانه واقع شده بود در بین راه بمردم بینوا صدقه میداد بطوریکه بینوایان در کلیسا دورش را میگرفتند و بهمین جهت بود که تناردیه نام او را پیرمرد نیکوکار کلیسای سن ژاک گذاشته بود.

مخصوصاً کوزت را بعیادت بیماران و بینوایان میبرد، هیچکس در منزل کوچه پلومه داخل نمی شد؛ توسن آذوقه را میخرید و ژان والژان خودش هر روز کوزه ای آب از چشمه نزدیک برای منزل می آورد.

همیز منزل و شراب را دریکی از زیرزمین های نزدیک درب کوچه بابیلون میگذاشتند این زیرزمین در سابق زندان آقای نماینده مجلس بود زیرا در آن زمانها اشخاصی که عشق بازی

میکردند از این قبیل زندانها درمنزلهای خود تهیه میکردند.

دم در مخفی کوچه بابیلون جعبه کوچکی برای ارسال نامه‌ها و روزنامه‌ها دیده میشد اما سه مستأجر کوچه پلومه هرگز نامه یا روزنامه‌ای دریافت نمی‌کردند و در واقع صندوقی که در سابق وسیله ارسال نامه‌های عشقی ساکنین این منزل بود در آن زمان غیر از نامه‌هایی که بعنوان سرباز گارد ملی ارسال میشد چیز دیگر دریافت نمینمود.

موسیو فوشه له‌وان که در ظاهر او را بنام صاحب‌عایدات میشناختند جزء سربازان گارد ملی بشمار می‌آمد باین معنی که بعد از انقلاب ۱۸۳۱ این عنوان برای او مانده بود البته در این خصوص از طرف شهرداری در اطراف ژان والژان اطلاعاتی کسب نمودند و این بازجوئیها تا به دیر دختران کوچه پیکوس کشیده شد و دانستند که ژان والژان بنام يك مرد مقدس از دیر خارج شده و لیاقت آن را دارد که عنوان سرباز گارد ملی باو داده شود.

البته این عنوان در سابق متعلق با آقای فوشه له‌وان بوده است.

در سال دوسه مرتبه ژان والژان لباس او نیفورم خود را می‌پوشید و در ظاهر وظیفه سربازی خود را انجام میداد اما در باطن امر این عمل برای آن بود که با این تغییر لباس بتواند توجه مردم را از طرف خود منحرف سازد.

ژان والژان بسن شصت سالگی رسیده بود اما در ظاهر مردی پنجاه ساله مینمود و کسی محققاً نمیدانست سن او چیست؟

زندگی او بطوری بود که نام و هویت و سن و همه چیز خود را از مردم مخفی می‌کرد اما در ظاهر بنام يك سرباز گارد ملی در آن محل شناخته شده بود.

در باطن این مرد حالتی فرشته آسا وجود داشت و در ظاهر از بورژواهای محترم بشمار می‌آمد.

يك نکته را نیز یاد آور شویم وقتی ژان والژان با کوزت از منزل خارج میشد بطوریکه دیدیم ظاهر یکی از افسران قدیم را داشت اما هنگامی که تنها بود و این عمل در شبها واقع میشد يك نیم تنه ساده و يك شلوار کارگری می‌پوشید و با کاسکت خود صورت خویش را میپوشاند. اینکار از احتیاط بود یا عادت. کسی نمیدانست.

کوزت بر رفتار عجیب و اسرار آمیز پدرش عادت کرده و توسن هم او را احترام میگذاشت و هر عملی که او انجام میداد آن را خوب و پسندیده میدانست.

يك روز قصاب محل که ژان والژان را باین وضع دیده بود به توسن گفت این شخص مرد عجیبی است خدمتکار با جواب داد خیر او مرد مقدسی است.

ژان والژان و کوزت و توسن همیشه از در کوچه بابیلون خارج میشدند و اگر کسی آنها را از کوچه پلومه از پشت معجزها نمیدید باور نمی‌کرد که ساکنین کوچه پلومه باشند.

این معجزه همیشه بسته بود و برای اینکه توجه کسی را جلب نکند ژان والژان این باغ را دست کاری نکرده بود.

۱۰

وضع گل کاری باغ

با اینکه این باغ در طول نیم قرن بحال خود رها شده بود وضع بسیار عجیب و جالبی داشت در این مدت چهل سال عابرینی که از این کوچه میگذشتند بدون اینکه بدانند در پشت دیوارهای ضخیم درختان و نباتات چه عجائبی نهفته تماشا میکردند و میرفتند و کسی هرگز توجهی بوضع باغ و معجزهای کهنه و قدیمی کج شده و ازجا در رفته و پله‌ها و راهروهای سبز و خزه داری که راه

آمد و شد را تقریباً مسدود کرده بودند داشت .

يك نيم كت سنگی در گوشه‌ای و يك يادومجسمه نيمه شكسته و علف‌هائی كه تا بروی دیوار رفته و اغلب زرد و پوسیده شده بود دیده میشد، خیابان درختی یا چمن‌زاری نداشت ، در هر قسمتی درخت کاری شده بود و علف‌های هرزه روز بروز زیادتر میشد و وضعی داشت كه فقرا نمیتوانستند در گوشه‌ای از آن بیتوته نمایند و رویهم رفته هیچ چیز آن نشانی از زندگی و خرمی نداشت ، درختان بقدری تنومند شده بودند كه شاخه‌های آن بزرگ و ریشه‌های آن از جای دیگر بطرف سایر درختان پیش رفته بود ، شاخه‌ها تا حدود زمین خمیده علف‌ها داخل هم شده ، تنه‌های درخت ، شاخه‌ها برگ‌ها پوستها و خارها داخل هم شده و وضع بسیار عجیب و تماشائی بآن داده بود .

در واقع آنجا يك باغ نبود شكل بیشه‌زار انبوهی را داشت و چیزی بود كه عبور از آن مشكل و چون يك جنگل پر درخت در هم و شبیه يك شهر پر جمعیت لرزان ، مانند يك آشیانه تاريك و چون يك كليسای معطر و بالاخره شبیه يك گلخانه یا بعبارت دیگر مانند قبرستانی بود كه جمعی در آن زندگی میکنند .

هنگام ظهر هزاران نوع پروانه سفید در حوالی آن پرمیزدند و اگر کسی این حیوانات زیبا و دست و پا زدنه‌های آنها را در اطراف درختان میدید تماشای بسیار جالبی بود ، در آن بیشه‌زار پر درخت تاريك هزاران صدای مختلف با روح انسان حرف میزد و چیزی را كه ترنم مرغان بجای می‌گذاشت زوزه‌های پی‌درپی حشرات بود .

هنگام شب حالتی شاعرانه و تفكر آمیز از سرتاسر این باغ بچشم میخورد و توده‌ای از مه‌ها و حالتی محزون و آسمانی و آرام فضای آنرا میپوشاند بوی معطر مست‌كننده‌ای از درختان و خزه‌ها از همه‌جای آن چون يك زهر لذیذ بمشام میرسید و آخرین صدای رفت و آمد كبوتر ها شنیده میشد كه بین شاخه‌های درخت برای خود جاتیه می‌كند ، هنگام روز مرغان برك‌های درختان را بحرکت می‌آوردند و شب‌ها همین برگ‌ها برای مرغان خانه و آشیانه بودند .

در زمستان این بیشه‌زار تاريك و نمناك و لرزان بود و چون برگی نداشت قسمت ساختمان منزل دیده میشد و بجای گل‌های فصلی در این موقع نوارهای بلندی از یخ منجمد شده بین شاخه‌ها میدیدند ولی در هر صورت و در تمام فصول زمستان پائیز و بهار و تابستان این محوطه وسیع حالتی مالمیخولیا صفت داشت .

نه انسان در آن زندگی میکرد نه صدائی شنیده میشد مكانی بود محزون و خلوت كه غیر از خدا هیچكس در آن نبود و مثل این بود كه معجر آهنی كه نه می‌گفت این باغ بمن تعلق دارد .

این نکته را هم باید گفت هیچ چیز در دنیا كوچك و بی اهمیت نیست ، همه چیز در عالم تحت تسلط نیروی طبیعت است بدیهی است تا امروز فلسفه هم نتوانسته است در مقابل این دریای اسرار رضایت حاصل نماید و هیچ‌كسی علت اصلی هیچ چیز را ندانسته و وقتی تماشا كننده‌ای در اعماق نامحدود این اسرار فرو میرود .

از توجه این همه تجزیه و ترکیب‌ها و از نیروهائی كه بمبداء واحدی منتهی میشود تعجب میکند. همگی برای همه چیز كار میکنند (۱) .

ابرها هم با قوانین جبری بوجود می‌آیند تابش نور منظومه شمسی باعث پیدایش گل میشود

۱- سعدی گفته ابرو باد و مه و خورشید و فلک در كارند - تا تو یانی بكف آوری و بفقلت

نخوری . . م ،

و هیچ متفکر نمی‌تواند بگوید که این گلها برای منظومه شمسی بیفایده هستند، چه کسی میتواند خط سیر يك يك مولو کول را حساب کند؛ ما چه میدانیم که آیا سقوط یکی از اجرام فلکی برای ادامه زندگی مانیت؛ چه کسی دانسته است که جذب و دفع‌های ذرات بی‌نهایت كوچك و اجسام آسمانی بی‌نهایت بزرگ با سقوط‌های زمان و مکان و بهمن‌های خلقت بی‌رابطه نباشد، هر چیز كوچك بسیار بزرگ و چیز بزرگ بسیار كوچك است همه آنها به نسبت و تعادل لزوم و اجتماع كوچك و بزرگ میشوند. اینهمه دیدنی‌ها برای روح وحشتناك است.

بین موجودات انسانی و چیزها رابطه عجیبی وجود دارد و هر کدام از آنها بدیگری محتاج و نیازمندند، روشنائی آفتاب بدون اینکه بداند چه میکند بوی معطر زمین را با آسمان نمی‌برد و شب بوی معطر گلها را با اطراف پخش میکند تمام پرندگان که در هوا می‌پروند رشته‌ای آنها را با عالم بینهایت اتصال داده و تمام اشیاء زمین را از نقطه‌ای بنقطه دیگر نقل مکان می‌دهند.

در جائیکه نیروی تلسکوپ عاجز می‌ماند میکروسکوپ دنبال آن را می‌گیرد آیا کدام يك از این دو بیشتر خدمت میکنند؟.. هر يك از منظومه های شمسی را که مینگرید در کهکشانها هزاران لانه مورچه از ستارگان خواهید دید و هر چه بیشتر برویم این اسرار بیشتر و درهم‌تر میگردند و خرم‌ها بیش از پیش رویهم ریخته و بهم مخلوط میشوند.

در فضای وسیع و متغیر سیارات يك زندگی بزرگ و آمد و رفت مداوم بمقداری نامحدود در اسراری غیر مرئی می‌غلطند و هیچ چیز را از نظر دور نمیدارند مایه حیاتی در یکجا پراکنده می‌سازند و ستاره‌ای دیگر در جای دیگر بوجود می‌آورند.

۱۱

فرده‌ها عوض شدند

بنظر میرسد این باغی که در زمان سابق برای مخفی داشتن اسرار عشاق هرزه گرد درست شده بود وضعیت تغییر یافت و بعد از مدتی پناهگاه اسرار مردمان پاك و عفیفی گردید درون آن دیگر زندان‌های تاریك یا محل سیاست یا خلوتی برای عشق‌بازی نبود و بجای تمام اینها تاریکی و سکوت محض سراسر آن را فرا گرفته بود «یا فوس» تبدیل بباغ عدن شده بود. (۱).

نمیدانم چه نوع جذبه‌ای این گوشه خلوت را احاطه می‌کرد. گلدان بزرگ در این فصل روح را بنشاط می‌آورد و در سابق که محلی اسرار آمیز بود امروز وضع شاعرانه‌ای بنخود گرفته و طبیعت در آن تصرف کرده و با سایه‌های خود این مکان خلوت را برای عشق‌مهی و آماده ساخته بود.

بالا ترا همه اینها در این مکان خلوت قلب زنده‌ای زندگی می‌کرد که برای همه چیز حاضر و اگر عشق خود را عرضه میدانست بخوبی پذیرائی می‌شد و اگر بهتر بگوئیم باید گفته شود که آنجا معبدی سبز و خرم بود که با برگها و خزه‌ها و ناله‌های پرندگان در گوشه‌های خلوت و شاخه‌های متحرک خود موجودی شیرین و پاکدل و پراز امید و آرزو را در خود پرورش میداد.

وقتی کوزت از معبد خارج شد تقریباً کودک بود و کمی بیشتر از چهارده سال داشت که آنرا سن جاهل می‌گویند از طرف چشمان دختری زشت جلوه می‌کرد ولی هیچ نقطه از صورتش رویهم

۱- با فوس یکی از جزایر قدیم قبرس که بمناسبت معبد ونوس شهرت زیاد داشت- عدن منظور از باغ بهشت است.

نامطبوع نبود کمی لاغر و نزار و محجوب و هم گستاخ بود و بالاخره یکدختر کوچک میانه قدی بود. تعلیم و تربیت او خاتمه یافته یعنی باو آداب مذهبی و نماز و دعا و کمی تاریخ یعنی مطالبی را که در معبد ها بدختران می آموزند و مقدرای جغرافیا و دستور زبان و تاریخ پادشاهان فرانسه و کمی هم موسیقی که بتواند صدائی راه بیندازد آموخته بودند ولی از چیزی که جاذبه و دلبری نام دارد سر در نیاورده بود.

روح یکدختر جوان را نباید تاریک بی سرو صدا گذاشت اگر اینطور شد بعدها چون کسی که در اطاقی تاریک دست و پامیزند امواجی کودکانه از آن بظهور میرسد.

روح دختر جوان باید بطور آرام و با احتیاط تمام روشن شده و انواری از حقایق زندگی بجای چیزهای خشن و نامطبوع در آن بتابد، اگر یک روشنائی مختصر در آن وجود پیدا کند میتواند ترس زندگی را پس زده و از سقوط خود جلو گیری نماید البته هیچ کس و هیچ روحی چون نوازش مادر نمی تواند این روشنائی مختصر را رهبری نموده و تجارب زنانگی را بدختر بیاموزد، هیچ روحی با این نوازش قابل مقایسه نیست، برای پرورش دادن روح یکدختر جوان تمام دختران مقدس دیر نمی توانند وظیفه یک مادر را انجام دهند.

کوزت هرگز مادر بخود ندیده بود در حالیکه در آن معبد مادران فراوانی داشت. البته ژان والثران نسبت باو همه گونه شرف داشت ولی او یک مرد پیری بود و چیزی نمیدانست.

بنابراین در این تعلیم و تربیت و در این کار مشکلی که زن را باید برای اجتماع حاضر کند نواقصی وجود داشت که علم و تدبیر زیاد بایستی آنرا علاج کند و معلوم نیست در مقابل این نادانی که آنرا بیگناهی نام میگذاریم تا چه مدت مبارزه بعمل آمد.

البته هیچ چیزی مانند معبد انسان را برای عشق مهیا نمی سازد، معبد انسان را بسوی افکارش ناشناس سوق میدهد، قلب بروی خود خم میشود و هر چه کاوش می کند نمی تواند بجائی برسد و هر اندازه عمیق شود شکفته نمیکرد.

در معبد، رؤیاها، اندیشه ها، حوادث، رومانهای درهم و وقایع آرزو شده، ساختمانهای شوم، بناهایی که همه در تاریکی داخلی روح ساخته میشود همه رویهم انباشته شده و بمحض اینکه روزنه ای از قلب پرده گشود عشق لجام گسیخته در آن منزل میگیرد.

معبد مجموعه ای از فشارهای نامرئی است که برای تسخیر قلب تمام زندگی انسان را در خود میگیرد.

وقتی کوزت از معبد خارج شد منزل کوچه پلومه در نظر او بسیار شیرین و در عین حال خطرناک بود. آزادی او شروع می شد اما تنهایی وی بیشتر شده بود، یک باغ در بسته چهار دیواری بود که فقط برای او خرمی و نشاط داشت بنابراین همان افکاری که در معبد داشت بمغزش نزدیک میشد و فقط می توانست مردانی را از پشت معجر در کوچه تماشا کند.

با این حال باید گفت وقتی او وارد این منزل شده و نوز طفل بود و ژان والثران این باغ وحشی را بدست او داد و باو گفت،

هر چه دلت میخواهد در اینجا بکن.

این اجازه برای کوزت بسیار بجا و مناسب بود، درختان راجستجو میکرد زیر سنگها را میجست و حیوانات کوچک بدست می آورد و بازی میکرد فکرمی کرد، این باغ را برای آن دوست داشت که می توانست حشرات را از زیر سنگها پیدا کند و گاهی هم از بین درختان ستارگان آسمان را در بالای سر خود تماشا می کرد.

از آن گذشته کوزت پدرش را دوست داشت، ژان والثران را از ته قلب خود می پرستید

عشق او چنان نسبت باین مرد خوب و مهربان کورکورانه بود که حالتی بسیار جالب توجه و دیدنی داشت.

بخاطر دارند که موسیو مادر دل کتاب میخواند، ژان والژان هم شروع بخواندن کتاب نمود گاهی هم زیاد با او حرف میزد.

در بلاغت سخن بسیار خوب بود هوشی سرشار داشت و رویهمرفته مردی تجربه کرده بود و باین صفات ممتاز سعی میکرد نیکوکاری خود را تقویت نماید این شخص يك مرد خشن بود اما قلبی مهربان داشت.

در باغ لوکزامبورگ هنگامیکه دوباره گردش میکردند از همه چیز برای او توضیح میداد از آنچه خوانده و رنج کشیده بود نتایجی می گرفت و هر چه میدانست باو میگفت ولی کوزت در حالی که باو گوش میکرد چشمان خود را بی جهت و بطور مبهم باطراف میکرد اند همانطور که این باغ وحشی برای کوزت کفایت میکرد رفتار این مرد ساده دل برای او رضایت بخش بود. وقتی بقدر کافی بدنبال پروانه ها دویده بود نفس زنان پیش پدرش میآمد و میگفت آه چقدر دویدم آنوقت ژان والژان پیشانی او را می بوسید.

کوزت این مرد ساده دل را می پرستید، همیشه درهمه جا حاضر بود و در هر نقطه ای که ژان والژان مینشست او هم در آنجا راحت بود.

چون ژان والژان نه در عمارت کلاه فرنگی و نه در باغ زندگی میکرد، کوزت هم دوست داشت که بجای رفتن در باغ یا در اطاق های مبله عمارت بزیرزمین کوچک ژان والژان برود و مرد مهربان گاهی با آهنگی مخصوص مانند کسی که میخواهد از خود رفع مزاحمت نماید باو میگفت باطاق خودت برو و مرا کمی تنها بگذار.

و او با حرکاتی کودکانه چون دخترانی که بپدر خود ناز میفروشد او را ملامت می کرد و بنای غرغری می گذاشت.

يك روز باو گفت پدر من در اطاق تو سردم می شود برای چه در این اطاق يك بخاری روشن نمیکنی و يك فرش نداری

جواب میداد طفل عزیز آنقدر اشخاص بهتر از من هستند که حتی يك اطاق هم برای خوابیدن ندارند

- پس برای چه در اطاق من آتش و همه چیز لازم یافت میشود

- برای اینکه تویك زن و يك بچه هستی

- پس مردان هم مثل من سردشان میشود

- البته بعضی مردم.

- پس من هم زیاد اینجا میایم تا شما مجبور شوید آتش روشن کنید

گاهی هم باو میگفت

پدر.. برای چه شما نان سیاه باین بدی را میخورید

- برای همین

- خیلی خوب اگر شما از این نان بخورید من هم نان سیاه خواهم خورد.

بعد از آن تاریخ برای اینکه کوزت از این نان نخورد او هم نان سفید خورد.

کوزت از طفولیت خود بزحمت چیزی بخاطر میآورد، از صبح تا غروب برای مادرش که هرگز او را ندیده بود دعا میکرد قیافه تنار دینه ها چون چهره منحوس و زشت مانند رویائی در

نظرش مجسم میشد، بخاطر میاورد که يك شب برای آوردن آب بچنگل رفته بود فکر میکرد که آنجا خیلی دور از پاریس بود بنظرش خوب مجسم بود که در يك منجلاب کثیفی زندگی میکرد و ژان والژان او را از آن منجلاب نجات داد.

طفولیت او از زمانی برای او خاطره داشت که پیادش میآمد بین راه مارها و عنکبوتها را میدید.

هنگام شب که میخواست بخوابد این فکر بخاطرش خطور میکرد و مطمئن نبود که نباید دختر ژان والژان باشد با اینحال احساس میکرد که روح مادرش در کالبد این پیر مرد مهربان حلول کرده و این مادر اوست که در مقابل خود هر شب مشاهده میکند.

وقتی که می نشست گونه های خود را بموی سفید پیر مرد می مالید و آهسته اشکی از چشمش جاری میشد و بخود میگفت شاید این مرد مادر من باشد.

با اینکه بیان این مطلب با توجه بجهالت کودکانه دختری که در معبد بزرگ شده بسیار مشکل است و موضوع مادر بودن در مغز و فکر او خیلی خوب نمی گنجید با این حال کوزت تصور میکرد که بهر صورت یکروز مادری داشته است.

این مادر را هرگز ندیده و اسمش را نمیدانست و هر وقت که بفکرش میرسید نام او را از ژان والژان سؤال کند خاموش میشد و اگر هم سؤال خود را تکرار میکرد ژان والژان با يك تبسم با و پاسخ میداد.

بالاخره يك دفعه باصرار سؤال کرد تبسم پیر مرد بيك قطره اشك خاتمه یافت این سکوت ژان والژان، فانتین را بکلی در تاریکی فرو برد. آیا از احتیاط بود، احترام بود یا از ترس بود که نمیخواست این اسم را بطور اتفاقی بر زبان رانده و شاید فکر میکرد که با گفتن آن خاطره ای خودش از نظر دختر دور می شود.

تا زمانی که کوزت بچه بود ژان والژان بمیل خود درباره ی مادرش با او صحبت میکرد. اما وقتی بزرگ شد تکرار این مطلب برای پیر مرد مشکل گردید. بنظرش میرسید که جرئت نمی کند. آیا این برای کوزت بود یا برای فانتین، خودش هم نمیدانست. يك نوع وحشت مقدسی او را از گفتن نام فانتین باز میداشت و جرئت نمیکرد این خاطره ای گذشته را در فکر کوزت نفوذ بدهد و در واقع یادگار مرده ای را بعنوان شخص ثالث در سر نوشت خودش وارد حالت بدهد.

بهمان نسبتی که این خاطره برای او مقدس بود یادآوری آن نیز در نظرش وحشتی داشت و هر وقت بیاد فانتین می افتاد خود را محکوم بسکوت میدید و بطور مبهم در عالم خیال چیزی را شبیه کسیکه انگشت سکوت بلب گذاشته در نظر مجسم می یافت.

تمام این عفت و تقوائی که در فانتین وجود داشت در مدت زندگی پای بند آن بود بعد از چند سال پس از مرگش زنده شده و ژان والژان را تحت تاثیر خود قرار داده بود.

ژان والژان این فشارها را تحمل میکرد. ماکه بمرک ایمان داریم و از آنهایی نیستیم که باین موضوع اسرار آمیز توجه نداشته باشیم میتوانیم بگوئیم مرک فانتین چنان اثری در خاطر ژان والژان داشت که حتی نمی توانست نام او را برای کوزت تکرار کند.

یکروز کوزت با و گفت:

— پدر. امشب من مادرم را در خواب دیدم او را دیدم که دوبال داشت حتماً مادرم در

زندگیش زن مقدسی بوده و فرشتگان مقدس با او تماس داشتند

— بلی البته، اما باید بختی

و بعد از آن تاریخ ژان والژان خوشحال بود.

وقتی کوزت با او از خانه خارج میشد بدن خود را غیورانه و با حالتی مسرور و قلبی شاد با و

می‌چسباند و ژان والژان با آن همه محبتی که باو داشت تنها کسی بود که در آن ساعت فکرش را میدانست و از این نزدیکی از شدت شغف بدنش میلرزید و همیشه با وجد و شغف زیاد بخود نوید می‌داد که این وضع تا پایان عمرش دوام خواهد داشت.

گاهی بخود میگفت که حقاً آنقدرها زجر و محنت نکشیده که خداوند يك چنین سعادتى بوى ارزانی داشته و در مقابل این سعادت بزرگ چون میدید خداوند طوری فراهم آورده که او، یعنی يك مرد بدبخت و بیسر و پائی را دختری چنین معصوم دوست بدارد خداوند را سپاس گزاری میکرد.

۱۲

جائی که يك گل مشاهده می‌کند که وجود او مایه فساد است

يك روز کوزت خود را در آئینه نگاه کرد و گفت عجب!... تقریباً اینطور بنظرش می‌رسید که خوشگل شده است.

این احساس او را اندکی ناراحت و بخود مشغول ساخت زیرا تا آن روزیکه بفکر نیفتاده بود که بصورت خود توجه نماید هر روز صورتش را در آئینه میدید اما هیچوقت بزیبائی خود فکری نکرده بود.

وانکهی باو گفته بودند که صورتی زشت دارد و فقط ژان والژان بود که این عقیده را تکذیب می‌نمود و می‌گفت خیر اینطور نیست ولی بهر صورت کوزت خود را زشت می‌دانست و با همین خیال جدی بزرگ شد و بخود تلقین می‌کرد که زشت است ولی اکنون آئینه او مثل ژان والژان باو میگفت که خیر؟

آن شب را از این خیال نتوانست بخواب رود و مرتب بخود می‌گفت اگر من خوشگل باشم خوشگل بودن چیز بسیار عجیبی است. و باز بیاد دوران گذشته خود می‌افتاد و دختران دیر را بخاطر می‌آورد و می‌گفت

بالاخره منم مانند یکی از آنها خواهم شد.

با ممداد دو مرتبه نه بر حسب اتفاق اما با تعمد به آئینه نگریست و با خود گفت راستی من چه فکرمی کردم زیرا من خیلی زشت هستم.

شب را نخوابید و چشمانش ورم کرده و پلکانش چروک خورده بود روز گذشته که خود را خوشگل یافته بود زیاد مسرور نشد اما امروز که خود را بدگل می‌یافت زیاد محزون شد.

دیگر از آن روز با آئینه نگاه نکرد و در مدت پانزده روز وقتی که می‌خواست کلاه بسر بگذارد پشت با آئینه میکرد.

در واقع از آئینه قهر کرده بود.

هنگام شب، بعد از صرف شام مدتی در اطاق بیافتن مشغول می‌شد و یا بکارهایی که از دیر یاد گرفته بود سرگرم می‌شد و ژان والژان هم در کنار او مشغول خواندن بود

یکدفعه چشم خود را بلند کرد و چون دید پدرش طوری دیگر باو نگاه می‌کند زیاد مضطرب و متعجب گردید.

روز دیگر وقتی از کوچه می‌گذشت، احساس کرد کسی از پشت سر می‌گوید.

چه زن قشنگی است اما خوب لباس نپوشیده

باخود گفت نه راجع بمن نیست، اتفاقاً لباس من خوب است ولی خودم زشت هستم. در آن روز کلاه پردار بر سر و پیراهن مخملی برتن داشت. يك روز بالاخره، در باغ خانه خودش بود و شنید که توسن خدمتکارش میگوید، آقا ملاحظه میکنید که مادموازل جقدر خوشگل شده، کوزت نشنید پدرش در جواب توسن چه گفت فقط سخنان توسن برای او یکنوع تسلی بود از باغ فرار کرد با طاق خود رفت به آئینه نزدیک شد، سه ماه بود که در آئینه نگاه نکرده بود ناگهان فریادی کشید چونکه از دیدن صورت خود شاد شده بود. آن روز خوشگل و زیبا بود، حال دیگر با عقیده توسن و آئینه اش موافقت داشت، قدش کشیده شده، پوست بدنش سفید، وزلفهایش رویهم خوابیده و نور خیره کننده ای در چشمانش میدرخشید اطمینان یافت که زیبا شده و از این فکر حالتی باودست داده بود که اکنون باور میکرد توسن راست گفته و عقیده آن رهگذر هم مطابق واقع بوده است. دیگرشکی برای او باقی نبود، بامسرت تمام از پله ها پائین آمده بباغ رفت و خویشتن را چون ملکه ای میدانست آواز پرندگان در دلش ولوله ای انداخته بود، چون در آن وقت یکی از روزهای زمستان بود، آسمان آبی، شعاع آفتاب بین درختان، و گلهایی که در بیشه ها از بین رفته بود او را برویهم به حالتی وجد آور و پر نشاط سوق میداد

ژان والژان هم از طرف خود چون او را باین حال میدید، فشاری سخت در قلب خود، احساس می کرد برای اینکه از مدتی پیش کوزت را میدید که روز بروز خوشگل تر و زیباتر شده فروغ و تابش خیره کننده ای در پر تو چشمانش پدید آمده است شفق برای همه خندان ولی برای او گریان و محزون بود.

حقیقت این بود که از مدتی پیش بدون اینکه کوزت خودش احساس کرده باشد خوشگل و زیبا شده بود اما از روز نخست بمحض اینکه این روشنائی خیره کننده با آرامی تمام سراسر هیكل و بدن دختر جوان را فرامیگرفت دیدگان تاریك و محزون ژان والژان را آزرده ساخت، احساس میکرد که بظهور رسیدن این زیبایی بمنزله يك تغییرات فاحشی است که از ترس اینکه مبادا چیزی را در زندگی تغییر بدهد جرأت ابراز آنرا نداشت.

این مرد که در مدت زندگی خود همه نوع بدبختیها را متحمل شده و هنوز هم از اثر آن همه بیش آمده های ناگوار قلبش مجروح بود، و تقریباً یکی از مردان شریر بشمار میآمد، و بعدها مرد مقدسی شد، او که مدتها زنجیرهای گران زندان با اعمال شاقه را بدوش کشیده و اکنون يك زنجیر دیگری که در نظر او نامرئی بود بر گردن داشت، این مردی که هنوز قانون در تعقیب او بود و ممکن بود يك روز باز هم او را با عمای تاریکی های زندان سوق دهند، این مرد که از هر کس بدی دیده و از هر موجود رنج کشیده بود!

همه را می بخشید، همه را فراموش میکرد، همه را نقدیس مینمود، برای همه نیکی می-خواست، و از خداوند و از قانون و از اجتماع و از طبیعت و از مردم هیچ چیز نمیخواست مگر این که کوزت او را دوست بدارد.

اگر کوزت باز هم او را دوست میداشت و اگر خداوند کاری میکرد که این کودک باود لبسته میماند محبوب بودن در نظر کوزت باعث میشد که دردهایش علاج شده، استراحت خیالی پیدا کرده، سرشار سعادت شده و تاج افتخار را بر سرش می گذاشت.

اگر کوزت دوستش میداشت خوشبخت بود دیگر چیزی غیر از این نمیخواست، اگر کسی از او می پرسید میخواهی خوشبخت باشی او جواب میداد خیر! اگر خدا باو میگفت آسمان و زمین را میخواهی؟ او پاسخ میداد کوزت را میخواهم.

هرچه بیشتر دروضع خود فرومیرفت بیجهت ازجای دیگر لرزشی بدنش را فرامیگرفت تاآن روز معنای زیبائی زن را ندانسته بود اما باطناً احساس میکرد که این زیبائی چیز وحشتناکی است.

این زیبائی که هرروز بیش ازپیش جلو نظرش و درکنار او شکفته میشد و هرروز جلوه و شکوهی پیدا میکرد و ازاعماق زشتی او نوری زیبا میدرخشید درعالم پیری و بدبختی و درحالی که در نهایت سختی بخود فرو رفته بود مشاعده این زیبائی در نظرش بسیار وحشت آور بود. بخود میگفت او چقدر زیبا است آیا من چه خواهم شد؟

در اینجا دیگر بین نوازش مادری و شفقتی که او داشت تفاوت بسیاری موجود بود آن چیزی را که او با نظر آشفته ای می نگریست اگر مادری او را میدید، باعث مسرتش میشد اولین حوادث شوم شروع بخود نمائی کردند.

از آن روزیکه کوزت خود را زیبا یافته بود به توالی خود پرداخت و کلام آن مرد رهگذر بخاطرش رسید که گفته بود! خرسنگل اما بدلباس، نسیمی از طوفان در نزدیکی او وزید و اگر چه بزودی اثر این طوفان از بین رفته بود اما چندی بعد چیزی را در وجود او بیادگار گذاشت که زندگی زنان راهمان چیز تسکین میدهد و آن دلربائی نام دارد.

با ایمان باینکه زیبا است روح زنانگی او در جسدش به جنبش افتاد دیگر از آن کلاه و آن لباس بدش آمد.

پدرش هرگز چیزی را از او مضایقه نمی کرد و چندی نگذشت که اول کلاه گذاشتن و لباس پوشیدن و سایر زینت آلات و انتخاب نوع پارچه و رنگهای مختلف آنرا یاد گرفت همین علم است که زنان پارسی را آنچه هستند نمایش میدهد نام زن بوالهوس و شیک پوش از اختراعات زنان پارسی است. هنوز يك ماه نگذشته بود که کوزت در کوچه با بیلون از زنان زیبائی شد که نه فقط زیبائی داشت بلکه از زنان بسیار زیبای شیک پوش پارسی شد، دلش میخواست آن رهگذر آن روزی را به بیند و بشنود که چه می گوید؛ زیرا حالا لباس او بسیار خوب شده بود

ژان والژان با اضطراب تمام این تغییرات برق آسار می نگریست او که خود را از موجوداتی میدانست که مانند خردنگان خود را بخاک میمالند میدید که کوزت چون پرندگان در کنار او پردر آورده است.

اولین روز که کوزت با آن پیراهن موج دار اطملسی سیاه و کلاه کرب سفید خندان و شاداب با پدرش از خانه بیرون میرفت دست بازوی او افکند و گفت. پدر مرا با این لباس چگونه می بینید؟ ژان والژان با آهنگی تلخ که شبیه صدای مرد آرزومندی بود جواب داد خیلی قشنگ شده ای و هنگامی که بمنزل برمی گشتند پدرش باو گفت از این به بعد دیگر نباید لباسهای سابق را بپوشی؛ فهمیدی

این سخن بین آنها در اطاق کوزت بمیان آمد و دختر جوان گنجه لباسهای خود را گشود و لباسهای قدیمی خود را نشان داد و گفت؛

دیگر این لباسها بچه دردم میخورد. نه نه دیگر این لباسهای بدتر کیب را نمی پوشم با این کلاه بدشکل قیافه يك سك دیوانه ای را پیدا می کنم ژان والژان آه عمیقی کشید

از آن روز به بعد ژان والژان مشاعده کرد کوزت که همیشه در منزل میماند و پدرش می- گفت منزل میمانم تقاضا می کرد که با او بیرون برود. حقیقت همین بود وقتی انسان صورت خوشگلی داشته باشد و لباسهای تمیزی بپوشد برای چه آنها را بمردم نشان ندهد.

و هم چنین استنباط کرد که دیگر کوزت مانند سابق علاقه ای بماندن در حیاط كوچك پشت

ساختمانی ندارد و برعکس دلش میخواست در باغ گردش کرده جلوطارمی‌ها برود اما ژان والژان که زیاد خلقتش تنگ شده بود هرگز قدم در باغ نمی‌گذاشت و مثل سگی در لانه خود در پشت حیاط می‌خزید و کوزت برعکس وقتی بزیبائی خود اطمینان یافت دیگر سر از پا نمی‌شناخت در همین وقت بود که ماریوس بعد از شش ماه دو مرتبه او را در باغ لوکزامبورگ ملاقات کرد.

۱۳

نبرد آغاز میشود

کوزت هم مانند ماریوس در سایه خود فرورفته و هر دوی آنها برای عشق بازی آماده شده بودند و تقدیر با آرامی تمام و با قدمهای اسرارآمیز و شوم این دو موجود را بهمدیگر نزدیک می‌ساخت دو موجودی که آماده برای هر گونه خل بازی بودند و عشق چون جرقه‌ای از الکتریک آندو را بهم میرساند و هر دوی آنها چون ابرهائی که حامل طوفان هستند و از برخورد با هم جرقه تولید میکنند با نگاههای خود مقدمات يك صاعقه بزرگ را فراهم ساختند

عشاق هر چه بخواهند از نگاه کردن بهم خودداری نمایند عشق داستان عجیبی است که این دو نگاه را بهم تلاقی میدهد البته گاهی عشاق بهمدیگر این مطلب را می‌گویند که عاشق شدن آنها بر اثر نگاهي بوده است که بین آندو واقع شده شاید هم همینطور باشد بعد آن چیز مختصری است چون چیز کوچکی واقع شد یکی دیگر بدنبال آن خواهد آمد.

وقتی دو نگاه با هم تلاقی یافت جرقه‌هائی تولید می‌کند همین جرقه‌ها است که حقیقتاً تکان‌های بسیار شدیدی در پس دارد.

در آن ساعتی که کوزت بدون اینکه علت آنرا بداند بماریوس نگاه کرد همین نگاه ماریوس را منقلب ساخت و بنحیال خودش هم اینطور رسید که از نگاه او کوزت هم آشفته شده است. در واقع ماریوس هم مانند کوزت باو هم بدی و هم خوبی کرده بود مدتی چند کوزت او را با نگاههای خود مانند اشخاصی که بهر چیزی می‌نگرند تحت آزمایش قرار داد در آن روزها ماریوس کوزت را زشت مییافت در حالیکه کوزت او را زیبا میدید ولی چون در روزهای اول ماریوس باین نگاه‌ها اهمیت نمیداد بهمین جهت کوزت هم این ملاقات را بسادگی تلقی نمود.

با اینحال کوزت میدید و می‌فهمید که ماریوس دارای موهای قشنگ و چشمانی زیبا و دندانهای ظریف و خوشکلی است و هنگامی که بارفقای خود صحبت میکرد صدای او بنظرش بسیار مطبوع میاید و اگر هم وقتی در ایستادن وضع بدی بخود می‌گرفت در نظر کوزت قامتی رسا داشت و بالاخره تمام حرکات او در نظرش نجیب و شیرین و غرور آمیز میامد و اگر چه ظاهری فقیرانه داشت اما بهر صورت برای او خیلی خوب بود.

روزی که برای بار اول نگاه آندو با هم تلاقی نمود و آنچه را که نگاههای مبهم ابتدائی بهم میتوانند بگویند بیکدیگر گفتند کوزت در حلقه اول معنای آنرا نفهمید و با حالتی محزون و تفکر آمیز بمنزل واقع در کوچه‌اوست که ژان والژان برای اقامت چند هفته با آنجا رفته بود برگشت فردا صبح چون از خواب بیدار شد بیاد این جوان ناشناس افتاد و احساس می‌کرد که او برعکس سابق نمی‌تواند فکر این جوان را از سر بدر کند ولی در عین حال می‌فهمید که این توجه بنفع او تمام نخواهد شد و کمی هم نسبت بساین جوان که باو بی‌اعتنائی کرده بود خشمگین گردید نبردی در اعماق دلش برپا شد و بنظرش اینطور رسید که بالاخره بکروزمیتواند بی‌اعتنائی این جوان را تلافی کند و همین فکر يك نوع مسرت‌کودکانه‌ای در دلش ایجاد کرده بود چون بزیبائی خود ایمان داشت شعور باطنی باو می‌فهماند که برای این کار اسلحه‌ای در

دست دارد زنان مانند کودکان که با کارد دستی خود بازی میکنند آنها هم میتوانند این کار را بکنند اما غالب اوقات چون کودکان خود را مجروح میسازند.

البته تردیدها و دودلی‌ها و تپش‌های قلب ماریوس را خوانندگان بخاطر دارند که مدتها روی نیمکت خود می‌نشست و جرأت نمی‌کرد بکوزت نزدیک شود.

یکروز کوزت بپدرش گفت: پدر کمی از این طرف گردش کنیم یعنی چون میدید ماریوس بطرف او نمی‌آید او بطرف ماریوس رفت در این قبیل موارد تمام زنان به پیمبران شباهت دارند چون مردم نمی‌خواهند بطرف آنها بروند آنها برای رهائی مردم بطرف خلق می‌روند.

وانگهی چیز عجیب این است که اولین اثر يك عشق پاك در جوانان حجب و حیا در دختران نتیجه‌اش گستاخی است، چیز تعجب‌آوری است و اما در عین حال مسئله بسیار ساده‌ای است، دو جنس مخالف همیشه بطرف هم می‌روند و از اخلاق و صفات يك دیگر استفاده مینمایند.

در آن روز نگاه کوزت، ماریوس را دیوانه کرد و نگاه ماریوس، کوزت را لرزاند، ماریوس با اطمینانی بخانه رفت اما کوزت ناراحت بود.

از آن روز بود که بیکدیگر علاقمند شدند.

اولین چیزی که بنظر کوزت رسید يك حزن و اندوه بسیار عمیق و مبهمی در قیافه ماریوس تشخیص داد و متوجه شد که روز بروز روحش تاریک‌تر میشود، گفتیم روحش سیاه میشود، سفیدی روح دختران جوان که از يك نوع سردی و مسرت تشکیل شده شباهت به برف زمستان دارد و عشق چون آفتاب سوزان آنرا ذوب میکند.

کوزت معنی عشق را نمیدانست او هرگز در معنای تکوین، این نام را از کسی نشنیده بود، در کتابهایی که در دیر دیده بود بجای کلمه عشق کلماتی دیگر که در موسیقی‌های مذهبی معمول بود بگوشش رسیده بود و بغیر از عشق بنحدا بچیز دیگر تعبیر نمی‌شد اما کوزت هنگامی که هنوز طفل بود از دیر خارج شد و معانی آنرا نمیدانست و حتی نمیدانست چیز را که حالا احساس میکند چه نام دارد. آیا اگر کسی بیمار نشود میتواند معنای بیماری را بداند؟

همانطور که در دوره نادانی و کودکی چیزی را دوست داشت اکنون هم این چیز را با عشق دوست داشت و نمیدانست که این چیز بد است یا خوب؟ مفید است یا مضر؟ خطرناک است یا لازم یا مرگ ابدی است یا زود گذر حلال است یا حرام فقط دوست داشت. اگر کسی با او میگفت: شب نمیتوانی بخوابی یا اینکار ممنوع است و حق نداری از آن بخوری و خوردن آن خیلی بد است از شنیدن این سخنان تعجب میکرد یا اگر میگفتند قلب تو خواهد تپید اگر کسی پشت يك درخت ایستاده بتو نگاه کند تو رنگت سرخ میشود در قبول آن امتناع داشت.

و بخود می‌گفت وقتی دست من در کاری دخالت نداشته یا چیزی را ندانم این ندانستن چه گناهی است.

اتفاقاً پیدایش این عشق از آنهایی بود که با روحش سازگاری داشت، یکنوع پرستش از دور و تماشای ساکت و ویران‌داز کردن قد و قامت جوان ناشناس چیزی بود که زیاد نمی‌بایست ناراحتش کند، برای او ظهور جوانی خواب و خیالات بود که صورت داستانی بخود گرفته و افکاری که سالها بشکل کابوس در نظرش جلوه میکرد ظاهر حقیقی خود را باز یافته منتها این تصورات برای او نامی نداشت، نه تقصیر خودش بود نه خودش خواسته بود نه گناهی داشت و بطور خلاصه معشوق خیالی او از دور اشکالی شبیه به کابوسهای واهی در نظرش مجسم می‌ساخت.

هر نوع برخورد و تماس در این سن و این زمان نتیجه‌اش غیر عادی است در زمانی که در

دیر زندگی می کرد و در فضای تاریک دیر دست و پامیزد ترسی از غرایز کودکی و ترسی از اختصاصات دختران تارك دنیا بهم مخلوط شده و در وجودش تسلط یافته بود اما حالا کم کم و بآرامی هوای دیر که پنج سال از عمر خود را در آن گذرانده بود از سرش خارج شده و بجای آن عشقی تازه سراپایش را می لرزاند.

چیزی را می خواست که بجای چیزهایی که در دیر می پرستید بپرستد بنا بر این ماریوس را انتخاب کرد و او را مانند يك چیز درخشان و مطبوع مورد پرستش قرار داد.

چون انتهای سادگی با انتهای دلربائی منتهی میشود، صریح و روشن بماریوس میخندید. هر روز با بی صبری تمام منتظر ساعت و وقت گردش بود و چون ماریوس را آنجا میدید از دیدن او خود را خوشبخت میدانست و هنگامی که به ژان والژان می گفت: لو کزامبورک چه باغ قشنگی است، خیال میکرد که با گفتن این جمله تمام افکار و احساسات خود را بیان کرده است هنگام شب ماریوس و کوزت بیکدیگر تعلق داشتند، با هم حرف نمیزدند، بهم سلام نمی کردند، همدیگر را نمی شناختند بیکدیگر را تنها نمیدیدند ولی چون ستارگان آسمان که از هم میلیونها فرسخ فاصله دارند بانگاه کردن بهم زندگی می کردند.

باین ترتیب کوزت کم کم برای خود زنی شد و با فکر اینکه خوشگل است و در حالی که نمیدانست عاشق شده نمومی کرد و بزرگ می شد دلربائی او با بی گناهی وی بمعرض نمایش گذاشته شده بود.

۱۴ - یکی محزون و دیگری محزون تر

تمام حوادث فی نفسه دارای روح و شعوری مخصوص بنخود هستند، مادر پیر و ابدی روزگار بصورتی مبهم ژان والژان را از حضور ماریوس خبر دادند ژان والژان در تاریکی های افکار بنخود می لرزید. با اینکه ژان والژان چیزی نمیدید و چیزی نمیدانست مع هذا بایک دقت دیوانه وار در تاریکی هایی که دست و پا میزد میدید و احساس می کرد که چیزی در اطراف او از يك طرف چیزی را بنا میکند و از جانب دیگر بتنهائی در حال خراب شدن است.

ماریوس هم باین موضوع کمک کرد. بطوریکه در قانون الهی امر مسلمی است، نیروی مرموز طبیعت کار میکند تا بعضی چیزها از نظر پدر مخفی بماند گاهی اتفاق می افتاد که ژان والژان ماریوس را میدید، رفتار ماریوس آنقدرها هم طبیعی نبود، احتیاطهای بی جا و کناره گیری های احمقانه ای از او سرزد، مانند سابق خیلی نزدیک آنها نمی آمد، در فاصله دور می نشست و خود را پنهان میکرد کتابی در دست داشت و خود را بخواندن میزد.

برای چه کسی این کارها را میکرد؟..

در سابق بالباس کهنه خود می آمد اما حالا هر روز لباس نوبه تنش دیده می شد هنوز اطمینان نداشت که موهایش کاملاً فریزه است، نگاه های عجیبی داشت، دستکش بدست میکرد و بطور خلاصه ژان والژان از این جوانك بسیار بدش آمده بود.

کوزت هم نمی گذاشت که چیزی از ظاهرش کشف شود، بدون اینکه بداند او را چه شده باطناً احساس میکرد که چیزی بدرونش راه یافته و باید آنرا از دیگران مخفی کند.

بین ذوق و سلیقه ای که اخیراً برای توالی خود در کوزت پیدا شده بود و لباسهای تازه ای که ماریوس می پوشید رابطه ای وجود داشت که ژان والژان آنرا چون يك پیش آمد مزاحمی دشمن میداشت ممکن است بر حسب اتفاق باشد اما هر چه هست اتفاق خطرناکی است.

هرگز در باره این مرد ناشناس با کوزت حرفی نزده بود ولی بالاخره يك روز نتوانست خودش را نگاهدارد و چون کسی که در حال يك امیدواری مبهم سنگی را بهوا میزند باو گفت،

این جوانك حالتی شبیه فیلسوف نماها دارد .
 در سال پیش که کوزت یکدختر بی قیدی بود اگر این سؤال را از او میکردند البته جواب میداد خیر برعکس خیلی دلرباست، ده سال بعد با عشق ماریوس پاسخ میداد
 فیلسوف نمای مزاحم؟ حق باشماست. اما آن روز که از عشق او خود را زنده میدانست فقط این جواب را داد
 این جوان را میگوئید؟
 مثل کسی که برای مرتبه اول چشمش باو افتاده است
 ژان والژان با خود گفت چقدر من احمق بودم او هنوز باین جوان نگاه نکرده من خودم
 او را با و نشان دادم .
 پیران گاهی چقدر در مقابل زرنگی اطفال فریب میخورند
 در سالهای اولی که درد ورنج سراغ انسان میاید و نبردهای نخستین عشق در مقابل مشکلات ابتدائی آغاز میشود قانون مسلمی است که تغییر ناپذیر است و دختران جوان خود را زود
 لو نمی دهند اما پسران خیلی زود همه چیز را از دست میدهند
 ژان والژان در خفا با ماریوس نبردی را آغاز کرده بود که ماریوس در اثر نادانیها و غفلت
 هائی که عشق باعث آن میشود چون خیلی جوان و بی تجربه بود نتوانست آغاز این نبرد را
 حدس بزند.
 ژان والژان در مقابل اودامهای زیاد گسترده، ساعت آمدن بباغ را تغییر داد، نیمکت را
 عوض کرد و دستمال خود را تعمداً بجا گذاشت. تنها بباغ آمد و ماریوس با غفلت تمام خود را باین
 دامها افکند و در تمام نقطه های سؤالی که ژان والژان در سر راه او قرار داده بود جواب
 مثبت داد .
 در این مدت کوزت چنان در خود نگهداری اصرار ورزید و بقدری آرامش و بی قیدی از
 خود نشان داد که ژان والژان باین نتیجه رسید که این جوانك سخت عاشق کوزت شده اما کوزت
 از هیچ جا خبر ندارد و حتی کوچکترین لرزشی در قلب خود احساس نمی کند و اگر کوزت هم عاشق
 شده بود سروصدائی راه می انداخت ولی آیا تمام چیزها از بی قیدی بوجود نمی آید؟
 فقط يك بار از کوزت خطائی سرزد که باعث وحشت ژان والژان شد؛
 پدرش بعد از سه ساعت نشستن از نیمکت بلند شد که برود و کوزت بی تامل گفت باین
 زودی ؟
 ژان والژان آمد و رفت خود را در لوکزامبورك قطع نکرد زیرا نمیخواست عملی جالب
 توجه از او سر بزند و با اینکه خودش هنوز در شك و تردید بود توجه کوزت را جلب نماید اما در
 مدتی که این ساعات شیرین برای عشاق میگذشت و در لحظاتی که کوزت تبسم شیرین خود را بطرف
 ماریوس مست و دیوانه میفرستاد و غیر از این کاری هم نمی توانست بکند زیرا در این جهان بغیر
 از صورت ملکوتی این جوان به چیز دیگر توجه نداشت در همین حال ژان والژان بانگاهی سوزان و
 وحشت انگیز بماریوس نظر میافکند اما ماریوس که هیچ چیز احساس نمیکرد و برجای خود ثابت
 میماند و لحظاتی پیش میامد که ماریوس را چون در جای خود میدیدد خشمگین میشد میخواست
 بهر وسیله شده اسرار قلب این جوان ناشناس را بداند اما ماریوس خود را براه دیگر میزد بنخود
 میگفت یعنی چه این جوان هنوز اینجا است! اینجا برای چه آمده! برای بوکشیدن و چشم چرانی
 کردن آمده است همین است غیر از این چیزی نیست او آمده است که در اطراف زندگی ژان والژان
 پرسه بزند و خوشبختی او را از دستش گرفته با خود ببرد.

ژان والژان باز بخود میگفت! بلی همین است پس برای چه کاری اینجا آمده يك مرد حادثه جوئی است يك جوان شهوتران و هوسبازی است اما من چه هستم امن از ابتدا از بدترین مردمان بودم، و بعد بدبخت ترین موجودات شدم. شصت سال با كنده و زنجیر و روی ژان و ان خود زندگی کردم آنچه در دورنج درد دنیا وجود داشت متحمل شدم! بدون اینکه يك وقت جوان باشم پیر شدم، بدون خانواده، بدون قوم و خویش و بدون دوست بی زن و بی بچه زندگی خود را بسرساندم، خون خود را روی هر درخت و هر سنگ و هر گوشه و در کنار هر دیوار ریختم، یا اینکه نسبت بمن خشن و بیرحم بودند نسبت بدیگران ملایمت کردم و در مقابل تمام بدیها نیکی نمودم و با تمام این بدیها که بمن شدمرد شرافتمندی شدم و البته از بدیهای که کرده بودم سخت نادم گردیدم و تمام بدیهای را که بمن کردند بخشیدم، و حال در وقتی که اجرومزد بمن داده اند، در زمانی که همه چیز برای من تمام شده، در دوره ای که پایم لب گور است، و در روزی که آنچه را که خواسته ام بمن داده شده ... درست است در مقابل این مشقات زحمت کشیدم بخود رنج دادم و شاهد مقصود را بدست آوردم و حال باید تمام اینها که بدست آورده ام از من گرفته شود و از اختیارم خارج شود و زندگی از دست رفته، روح من، شادی من، کوزت من، نابود شده برای اینکه يك جوان احمق دلش خواسته است به باغ لوکزامبورك آمده دنبال دخترها بدود؟

سپس در پلکان چشمش برق وحشیانه و شومی بدرخشید دیگر او مانند مردی نبود که بيك مرد دیگر نگاه میکند یا چون دشمنی نبود که به بدبختی خود مینگرد بلکه شبیه سگی بود که دزد را تعقیب میکند.

بعد از آنرا خوانندگان میدانند، ماریوس روز بروز عصبانی تر میشد و اشتباهات زیاد مرتکب گردید يك روز کوزت را تا کوچه اوست تعقیب نمود. روز دیگر از دربان منزل تحقیقات بعمل آورد و دربان موضوع را به ژان والژان خبر داد و باو گفت آقا این جوان کنجکاو کیست که بسراغ شما آمده بود و فردای آنروز ژان والژان بماریوس نگاهی کرد که او هم متوجه موضوع شد و هشت روز بعد از آن منزل نقل مکان نمود و قسم یاد کرد که دیگر نه بباغ لوکزامبورك و نه بکوچه «اوست» قدم نخواهد گذاشت و از آنجا بکوچه، پلومه، رفت.

کوزت هیچ حرفی نزد و هیچ شکایتی نکرد و از پدرش هم چیزی نپرسید، و در پی علت آنها بر نیامد زیرا او در آن حال وضعی داشت که نمیخواست کسی پی با سرارش برده رازش فاش شود. البته ژان والژان در مورد این پیش آمدها تجربیات زیادی نداشت از این جهت نتوانست معنای سکوت سخت کوزت را حدس بزند فقط متوجه شد که دختر جوان کمی محزون و گرفته شده و رفته رفته حالتی تفکر آمیز بخود میگیرد و این حالات بی تجربگی هردو را بخوبی نشان میداد.

معهذا یکبار آزمایشی بعمل آورد و از کوزت پرسید،

میل داری به لوکزامبورك برویم؟

در قیافه رنگ پریده کوزت برق مخصوصی درخشید و گفت آری.

دو مرتبه بباغ رفتند ولی آنوقت سه ماه گذشته بود و ماریوس دیگر بباغ لوکزامبورك نمی رفت از این جهت پدر و دختر نتوانستند او را به بینند.

فردای آنروز دو مرتبه پرسید میل داری بلو کزامبورك برویم؟ جواب داد خیر.

ژان والژان در مقابل این حزن و اندوه و آنچه نرمی و ملایمت کمی ناراحت شد.

آیا در روح این دختر جوان که در عین حال غیر قابل نفوذ نبود چه میگذاشت!

آیا چه واقع میشد و بر سر کوزت چه میامد!

چند شب ژان والژان مقابل تخت خواب خود ساکت ایستاده و سر خود را بین دودست گرفته

بجای اینکه بخوابد بفکر مشغول شد و تمام شب از خود میپرسید آیا در فکر کوزت چه میگذرد و بدنبال این سؤال آنچه را که کوزت فکر می کرد او هم از مد نظر میگذرانید.

در این موارد بخصوص مرد بدبخت چه نگاههای دردناکی بسوی این کلبه فقیرانه میافکند و این گوشه مقدس و این محل فرشتگان و این انزوای پرتقوی و پرهیز کاری را با چه نظری مینگریست و چقدر با نشاطی نا امیدانه این باغ را که در نظر او چون عبادتگاهی بود از زیر نظر میگذراند آنگاه توجهش بسوی باغ بهشتی که با میل و اراده خود مدت چند سال در آن منزوی شده بود جلب گردید و سپس تأسف زیاد میخورد که برای چه اصرار ورزید و کوزت را از آن معبد در بسته خارج ساخت و او را بفضای وسیع زمین برگرداند و فداکاریهای خود را نسبت باو ناتمام گذاشت و بهمین خیال مکرر از خود میپرسید این چه کاری بود که کردم.

از آن گذشته هیچ چیز فوق العاده ای از طرف کوزت بظهور نرسید نه اخلاق خوشی داشت نه اوقات تلخی میکرد و قیافه اش مطابق معمول بسیار طبیعی بود رفتار ژان و آلژان هم نسبت باو بیش از پیش پدرانه و مهربان بود.

اما کوزت با ندوه سختی دچار شده بود، همانطور که ازدیدار ماریوس بی آنکه سبب را بداند خوشحال شده بود از غیبت او رنج میکشید، وقتی ژان و آلژان گردشهای خود را در لوکزامبورگ قطع نمود غریزه مخصوص زنانگی در اعماق دلتش زمزمه میکرد و باو نوید میداد که دو مرتبه گردشهای باغ لوکزامبورگ تجدید خواهد شد اما روزها و هفته ها بلکه ماهها گذشت و ژان و آلژان بروفق رضایت ظاهری کوزت قدم در باغ نگذاشت ولی روزیکه تصمیم برفتن باغ لوکزامبورگ گرفتند کوزت پشیمان شد که برای چه روزاول رضایت داد زیرا آن روز دیگر دیر شده بود.

و وقتی دو مرتبه بباغ رفت بطوریکه گفتیم ماریوس آنجا نبود کار تمام شده بود چه میبایستی کرد! آیا هرگز خواهد توانست او را بیابد فشاری شدید در قلب خود احساس نمود و هر روز این حالت در او شدت مییافت او هیچ نمیدانست زمستان است یا تابستان آفتاب است یا باران آیا پرندگان آواز میخوانند یا متفرق شده اند، آیا باغ لوکزامبورگ با صفا است یا نواحی توپلری لباسهایی را که رخت شو آورده خوب اطو کشیده است یا نه، آیا توسن در خانه خوب کار میکند یا نه و برعکس هر روز بیشتر بخود فرو میرفت و بر سر یک اندیشه متمرکز میشد، چشمانش بی فروغ و بی حرکت و نگاه او مانند کسانی بود که در تاریکی عمیق بیک چیزی که از نظرش محو شده است می نگرند. غیر از اینکه رنگش پریده بود بیشتر از این نمیگذاشت چیزی در نظر ژان و آلژان آشکار شود بلکه مانند سابق قیافه محجوب و مهربان خود را از سر گرفت.

این پریدگی رنگ زیاد باعث خیال ژان و آلژان نشد اما گاهی از او میپرسید ترا چه می شود او جواب میداد چیزیم نیست.

و پس از لحظه ای سکوت چون حس می کرد پدرش اندوهگین است.

او هم می پرسید؟

پدرشمارا چه میشود مثل اینکه چیزی برای شما واقع شده.

— برای من! هیچ چیز

بالاخره این دو موجود که بیکدیگر تا این درجه علاقه مند بودند و با این عشق و علاقه شدید مدتها باهم زندگی کرده بودند در نتیجه این پیش آمد هر کدام از طرف خود برای دیگری رنج میکشید اما بدون اینکه ازهم متنفر شوند و برعکس در ظاهر بیکدیگر می خندیدند.

۱۵

محکومین باعمال شاقه

ژان والثران از کوزت بدبخت تر بود زیرا جوانی در حین بدبختی برای خود روشنائی هائی دارد.

گاهی از اوقات ژان والثران بقدری رنج میکشید که طاقتش بسر میرسید این از اختصاصات درد و رنج است که قسمتی از درد و اندوه كودك را مرد تحمل میکند.

ژان والثران بخوبی احساس میکرد که کوزت از دست او می رود میخواست در این نبرد مبارزه نماید و او را بزور نزد خود نگاهدارد.

يكروز در کوچه یکی از زنرالها را با لباس اونیفورم براسب سوار دید این شخص کنت کوتار فرماندار پاریس بود ژان والثران از مشاهده این مرد حسرت کشید و بخود گفت چه خوشبختی از این بالاتر که شخص بتواند این لباس زرق و برق دار را پوشیده در کوچه راه برود اگر کوزت او را با این لباس میدید تحت تأثیر قرار میگرفت و هنگامی که کوزت بازوی پدرش را گرفته بطرف نرده های تویلری میرفت و میدید که سربازان با احترام او اسلحه های خود را بحال آماده باش بدست میگرفتند شاید مشاهده این چیزها میتواندست او را از فکر تماشا کردن بجوانان هرزه گرد بی نیاز نماید.

این افکار طاقت فرسا اندیشه محزون او را تکان سختی داد.

از روزیکه بکوچه پلومه آمده بودند عادت کرده بودند هر روز صبح زود داخل باغ شده طلوع آفتاب صبحگاهی را تماشا کنند.

کسانیکه در انزوا زندگی میکنند گردش صبحانه برای آنها با گردش هنگام شب و تماشای چیره گیهای طبیعت تقریباً یکسان و معادل است.

در این وقت کوچه ها خلوت است و پرندگان نغمه سرائی میکنند و کوزت هم مانند يك پرنده صبح زود برمیخاست و بگردش صبحانه میرفت. مقدمه این گردش صبحانه از شب فراهم میشد یعنی ژان والثران پیشنهاد میکرد و او هم میپذیرفت و هر روز باتفاق هم قبل از طلوع آفتاب از خانه خارج شدند البته این عمل يك سرگرمی کوچکی برای کوزت بود، جوانی از هر چیز زندگی لذت میبرد.

بطوریکه میدانید تمایل ژان والثران همیشه بر این بود که بجای خلویت و به محل ها و گوشه های متروك و دور افتاده برود.

در حوالی دروازه پاریس در آن زمان يك نوع مزارع فقیرانه یافت میشد که تقریباً چسبیده شهر بود در تابستانها مختصری گندم در آن میروئید و در پائیز بعد از درو منظره های بسیار زیبایی داشت.

ژان والثران هر روز با کوزت آنجا میرفت و در این مزرعه وسیع کوزت بچه گی را از سر می گرفت و میتوانست بمیل خود بدود و تقریباً بازی کند و با آزادی تمام هر چه میخواست میکرد و اندکی افکار روزانه اش با این وسیله تخفیف مییافت گاهی کلاه از سر برمیداشت و آنرا روی زانوی ژان والثران میگذاشت، دسته گلی میچید، پروانه ها را روی برگها تماشا میکرد اما دست به آنها نمیزد وقتی عشق سراغ آنها آمد شفقت و رأفت آدمی زیادتیر میشود.

در دورانی که بحزن و اندوه دچار شده بودند گردش صبحانه آنها قطع نشد و هر روز برنامه روزانه را اجرا میکردند.

یکی از بامدادان ماه اکتبر چون هوای پائیز سال ۱۸۴۱ خیلی با صفا شده بود نزد يك طلوع

آفتاب گردش کنان تا حدود دروازه «مان» رسیدند. هنوز آفتاب طلوع نکرده و شفقی کمرنگ دیده میشد، چندستاره کمرنگ هنوز اینجا و آنجا بچشم میخورد، سطح زمین نیمه تاریک و سیاه آسمان تقریباً سفید، برگهای درختان مختصر لرزشی داشتند و بهرطرف که نظرافکننده میشد اسراری از طبیعت بنظر میرسید. يك شانه‌بسر که ظاهراً خود را داخل ستاره‌های کمرنگ آسمان کرده بود با صدای بلند می‌خواند و گفتی که این حیوان كوچك در آن دنیای بی‌نهایت میخواست سکوت افق را بهم بزند.

همه جا ساکت و آرام بود هیچکس نه در طول جاده نه در اطراف بغیر از چند کارگر که بسر کارهای خود میرفتند دیده نمیشد.

ژان والژان در اول جاده روی يك تیرچوبی بزرگ که بر دريك کارگاه نجاری دیده میشد رو بطرف جاده و پشت بآفتاب نشسته بود.

هیچ بیاد نمیآورد که آفتاب در حال طلوع کردن است و در دریای فکری عمیق دست و پا میزد که در این قبیل موارد روح انسان بيك نقطه ثابت متمرکز شده و حتی نگاه راهم در خود معصور و چون کسی که بین چهار دیوار بسته احاطه شده متوجه هیچ چیز و هیچ جا نیست. بعضی تفکرات برای انسان حاصل میشود که باید آنرا زندان چهار دیوار نام گذاشت وقتی آدمی بعمق این فکر سرازیر می‌شود مدت‌ها وقت میخواهد تا دوبرتبه بسطح زمین بازگشت نماید. ژان والژان دریکی از این افکار فرو رفته بود، او بکوزت و سعادت احتمالی او فکری کرد و توجهش بطور کامل بطرف این روشنائی زندگی که تنها عامل حیات او بود پیش میرفت. در این اندیشه کاملاً خوشحال بنظر میرسید و کوزت سراپا در کنار او ایستاده بابرهای سرخ آسمان نگاه میکرد ناگهان کوزت فریاد کشید! بدرنگاه کنید مثل این است که کسی از آن دور می‌آید. ژان والژان چشمان خود را گشود. کوزت حق داشت!

جاده شوسه‌ا که بدروازه «مان» منتهی میگردد از طرف کوچه، موور «از سمت راست بيك میدان وسیع منتهی میشد. از طرف جناح راست جاده شوسه نزدیک میدان در محلی که سرپیچ جاده واقع شده بود يك صدای مهیبی بگوش میرسید مثل چیزهائی که بهم میخورد و از فاصله دور بشکل يك توده سیاهی بود که از سمت میدان داخل جاده بزرگ میشد.

لحظه بلحظه این سرو صدا بیشتر شده و بانظم و آهنگ یکنواخت چیزهائی از دور حرکت میکرد و بنظر میرسید که هیكلهائی لرزان جلومی‌آیند، مثل اینکه کالسکه‌ای بود اما درست تشخیص داده نمیشد، اسبها و چرخها و سرو صداها بنظر میرسید و صدای بهم خوردن شلاق شنیده میشد. هر لحظه که میگذشت باینکه هوا زیاد روشن نبود و حرکات آنها محسوس‌تر و اشکالی سفید و سیاه مجسم میگردد.

در حقیقت آن چیز شبیه کالسکه‌ای بود که در سرپیچ میدان وارد جاده میشد و بطرف دروازه‌ای که ژان والژان نشسته بود پیش می‌آمد.

یکی دیگر بهمان وضع بعد سومی و چهارمی نمایان شد اما چون کمی نزدیکتر آمد شکل هفت ارابه بزرگ اسبی پشت سرهم را پیدا کرد و هیكله‌ای انسانی بر روی این عرابه‌ها حرکت میکردند و تمام اینها در آن نیمه تاریکی شفق شبیه اسلحه‌های برهنه‌ای که در شب نمودار گردند، چیزهائی از دور می‌درخشید و صدائی بر میخواست که شباهت به بهم خوردن حلقه‌های زنجیری بود که بحرکت درآمده جلومی‌آیند.

صداها رفته رفته زیاد شد این صداها با آن اشکال عجیب شبیه هیولائی بود که از اعماق تفکرات درهم انسانی خارج میگردد.

و چون نزدیک رسید شکمی پیدا کرد و بطرف پشت درختان رفت.

آفتاب که در این وقت تازه بالا آمده بود نوری کم رنگ بر روی این جمعیت کثیر که پیشک
اجتماع مورچگان در آمده بودند میافکند، و سرها و قیافه‌های آنان چون سرو کله مردگان مجسم
میگردید موضوع از این قرار بود؛

هفت عرابه بزرگ پشت سر هم در جاده جلومیآمدند شش عرابه جلویك رنگ و يك شكل
داشت و شبیه يك نردبان درازی بود که دوسر آنرا بروی چهار چرخ استوار کرده و داخل آن
مانند نعل کشهای بیمارستانها بود.

در هر يك از نعل کشها عده‌ای مرد نشسته بودند و چون روشنائی هوا خیلی کم بود درست
قیافه این مردان تشخیص داده نمیشد فقط آدمی میتوانست حدس بزند

بیست و چهار نفر در هر عرابه و هر دوازده نفر در يك طرف که هر کدام را بدیگری تکیه داده
بودند و بنظر بیننده اینطور میآمد که پاهای آنها در محلی آویخته و خودشان بی حرکت نشسته اند در
پشت آنها چیزی دیده میشد که بصدا در میآمد و آن عبارت از زنجیری بود که بوسیله يك قلاده بزرگ
بگردنشان بسته شده بود هر کدام يك قلاده بگردن داشت ولی زنجیر برای همه آنها بود بطریقی
که اگر این بیست و چهار نفر ازجا برخاسته و پائین میآمدند زنجیر گران آنها را پشت سر هم
قرار میداد

در جلو و عقب هر عرابه دو مرد مسلح با تفنگ سراپا ایستاده و هر کدام آنها انتهای زنجیر
را بپای خود بسته بودند.

عرابه هفتمی بسیار بزرگ و بدون سرپوش و چهار چرخ و شش اسب داشت و مقدار زیاد
ديك‌های بزرگ آهنی و چدنی بر روی آن قرار داشت و چهار نفر مرد در آنجا دست و پا بسته دیده
میشد که دریای دیگها دراز کشیده و بنظر میرسید که آنها بیمارند.

در اطراف این مردان ابزارهای بزرگ و کوچکی بنظر میرسید که ظاهرا شباهت با ابزار آلات
شکنجه داشت.

این عرابه‌ها از وسط جاده جلومیآمدند و در هر دو طرف آن در صف منظم قراولان مسلح
با ظاهری زشت و کلاه‌های سه شاخه‌ای سوراخ‌دار و کثیف و بالباس او نیفورم و شلوارهای آبی تقریبا
مستعمل و رودوشی‌های قرمز و یراقهای زرد جلب نظر میکرد

عده‌ای از این سربازان چنان ظاهر ترسناکی داشتند که هر که آنها را میدید گمان میکرد
با گدایانی روبرو شده در صورتیکه این چند نفر ظاهر جلادان مسلح را داشتند.

یکی از آنها که سمت ریاست داشت شلاق بلندی بدست داشت تمام این اشخاص که در
اثر تاریکی هوا خوب تشخیص داده نمیشدند چون جلو آمدند بتدریج شکلی بخود گرفته
بزرگ شدند.

در بالا و پائین عرابه‌ها عده‌ای ژاندارم مسلح سوار با قیافه‌ای خشك و محکم در حالتی که
شمیر برهنه را بدست گرفته بودند جلو میآمدند

طول این دسته بطوری امتداد داشت که چون عرابه اولی بدم دروازه رسید آخرین عرابه
هنوز از سرپیچ میدان خارج نشده بود.

عبور يك چنین جمعیت بطور ناگهانی که هیچکس نمیدانست از کدام سوراخ سردر آورده
و در پاریس خیلی کمتر اتفاق میافتاد بهمین جهت وقتی سرو کله آنها پیدا شد صدای آمد و رفت مردم
بگوش رسید که با عجله تمام کفشهای چوبی خود را بپا کرده و برای تماشا از کوچه‌های مجاور
خارج میشدند

مردانی که بر روی عرابه بسته شده بودند ساکت و بی حرکت بودند، رنگهایشان از نسیم
صحکامی پریده بود، تمام آنها شلواری از کتان برپا داشتند و پاهای آنها در کفشهای چوبی برهنه بود
و بقیه لباسشان حکایت از بینوائی میکرد و وصله‌های زشتی که بلباسها زده شده بود منظره‌ای بسیار

مخوف داشت نمیدانم آیا چیزی زشت تر از لباسهای پاره و ژنده یافت میشود؟

پارچه‌های آن نخ نما شده، کاسکت‌های لك و پيس، شب‌کلاه‌های پشمی بسیار زشت، لباسها سیاه، و آرنج‌های آن سوراخ شده و بیشتر آنها کلاه زنانه بر سر داشتند و دسته دیگری سبدي بر سر گذاشته بودند، از خلال پاره‌گی‌های لباس سینه‌های استخوانی فرورفته و خال‌هائی که بدنشان کوبیده شده بود دیده میشد و از بعضی نقاط بدنشان لکه‌های سیاه و قرمز جلب نظر میکرد، دوسه نفرشان طنابی را بدست گرفته بودند که يك سر طناب مانند رکاب اسب پاهایشان را نگاه میداشت یکی از آنها چیزی شبیه سنگی سیاه در دست داشت و آنرا بدهان خود نزدیک کرده دندان میگرفت این سنگ عبارت از قطعه‌نان سیاهی بود که مشغول خوردن بودند چشمهای آنها خشک و بی‌فروغ و اگر هم نور مختصری داشت فروغ آن بسیار وحشتناك بود، هیچکدام باهم حرفی نمیزدند و گاهی از اوقات ضربات چوبی بر سروشانه آنها شنیده میشد، بعضی از آنها دهان دره میکردند، لباسهای پاره‌شان بسیار وحشتناك پاهایشان آویخته تا شانه‌هایشان استخوانی؛ سرهایشان بهم میخورد و زنجیرهای آهن صدا میکرد و پلکها می‌درخشید و شعله‌هائی وحشیانه از آن ساطع بود، منتها گاهی چون دستهای مردگان بآبی حالی تمام بازو بسته میشد.

بدن‌بال عرابه‌ها دسته‌ای از بچه‌ها می‌خندیدند.

این دسته عرابه هر چه بود مشاهده آن بسیار شامت داشت.

مسلم بود که تا فردا یا تا چند ساعت دیگر رک‌باری آنها را می‌گرفت و پشت سر آن رک‌بار دیگر آغاز میشد آنوقت لباسهای پاره و سوراخ آنان در مقابل این رک‌بار شدید خیس شده و تا خشک شدن آن بدنشان یخ میکرد و تازه بعد از ساعتی ممکن بود شلوارشان خشک شده اما لباسهایشان مرطوب میماند و کفشایشان پر از آب میشد، لباسها به تنشان می‌چسبید و در همین وقت باران دیگر یعنی باران شلاق بر سر و رویشان فرود آمد، دندانهایشان بصدا در می‌آمد و زنجیرها را دو مرتبه به گردنشان می‌آویختند، پاهایشان آویخته میشد، آنگاه اگر کسی این موجودات بدبخت را در این حال مشاهده کند و به بیند که بدنهای یخ‌زده‌شان در مسیر هوای سرد و باران شدید و وزش باد واقع شده و چون درختان کهن‌سال در مقابل طوفان بلرزه در آمده‌اند نمیدانم آن بیننده چه حالتی پیدا میکرد.

آفتاب بسرعت بالا آمد و شعاع مشرق اطراف را روشن ساخت و مثل این بود که حرارت آفتاب می‌خواست سرهایشان را بسوزاند چه در همان لحظه زبانها از دهان خارج شد و فریادهای شکایت آمیز از طرف آنها در آن فضای ساکت چون انفجار يك بمب بگوش رسید

روشنائی افق بدنهای این مردان را به دو قسمت نشان داد یعنی سرها و قسمتی از تنه‌شان روشن و پاهای آنها با چرخهای عرابه در تاریکی باقی ماند.

آثار تفکر در این قیافه‌ها پدید شد و این لحظه از لحظات بسیار هولناك بود باین معنی که شیطانهای جهنمی ماسکهای خود را بزیرا نداخته و روحهای وحشیانه آنان بنای تظاهر و فعالیت گذاشت.

این دسته از هر نوع بینواتشکیل شده بود قیافه‌های وحشیانه، پیر مردان، جوانان، مردانی که کله‌های برهنه داشتند، مردان ریشو باریشهای حنائی، موجوداتی وحشتناك و ترسناك، کوسه‌های وحشی با حالات و حرکاتی بسیار زننده، مردانی که کاسکت به سر داشتند و در زیر آن چیزی شبیه به روسری بسته بودند و قیافه‌شان بچه‌گانه بود و بهمین سبب دیدنش بسیار وحشت داشت، صورتهای لاغر استخوانی که شباهت زیاد بصورتهای اسکلتی مردگان داشت.

روی عرابه اولی مرد سیاه پوستی دیده می‌شد که شاید اسیر بوده و او هم مانند دیگران به زنجیر بسته شده بود، یکی از قراولان که قلابی بر سر چوب دستی خود داشت گاهگاهی چوب مسلح خود را برای زدن یا آرام کردن آنها حرکت میداد

يك زن پير در بين جمعيت تماشاچي اورا با انگشت نشان داد و يك پسر بچه پنج ساله خطاب بزندانيان ميگفت:

ای بدجنس این شلاق بتو حالی خواهد کرد .

چون سروصداها و دشنامها خیلی زیاد شد مردی که معلوم میداشت رئیس آنهاست شلاق خود را تکان داد و با این اشاره رگباری از چوب و شلاق از طرف مأمورین بسرو کله مردان بدبخت فرود آمده دسته از آنها بنای نمره کشیدن گذاشته کف بر لب آوردند و این سروصداها باعث خنده بیشتر بچه ها شد و چون مگسائی که بروی زخم جمع شده اند جراحات قبلی این تیره بختان را افزایش میداد. چشمان ژان والژان از مشاهده این مردان وحشتناك شده بود . دیدگان او در آن ، حال شباهت بچشمان معمولی نداشت بلکه چون شیشه ای درخشان غده بود که در خلال يك تاریکی شب بطور وحشیانه نگاه میکند .

اوما نند سایر تماشاچیان نگاه نمی کرد بلکه منظره ای خوفناك را بنظر میاوردمیخواست از جابر خاسته فرار کند اما نتوانست پاهای خود را حرکت بدهد .

گاهی برای انسان حالتی پیش میاید که ازدیدن چیزی وحشت میکند اما نمی تواند خود را تکان بدهد بنا بر این در جای خود وحشت زده و مبهوت و گیج میخکوب گردید، در خلال يك اضطراب مبهم از خود علت ظهور این رستاخیز را می پرسید.

ناگهان دستهای خود را به پیشانی گذاشت و بایك حرکت ناگهانی چون اشخاصی که با سرعت تمام خاطره ای را بیاد میآورند، بخاطر آورد که ۳۵ سال پیش روزی که از زندان فرار کرده بود برای احتراز از برخورد با مأمورین پادشاهی این جاده را انتخاب کرده و از حوالی فونتن بلو خود را مخفی ساخت .

کوزت که طور دیگر متوحش شده بود وحشت او از پدرش کمتر نبود چیزی نمی فهمید ولی نفس بسختی از سینه اش بیرون میآمد زیرا: آنچه را که او میدید بنظرش چیر غیر ممکن بود بالاخره پدرش گفت:

پدر . در این عرابه ها چه اشخاصی نشسته اند .

— محکومین باعمال شاقه .

— این ها بکجا میروند ؟

— بزندان های اعمال شاقه .

در این موقع كتك كاری زندانیها مضاعف شده و شمشیرهای مأمورین بسرو کله آنها فرود میامد . محکومین بدبخت سر بزیر افکنده و اطاعت نفرت انگیزی بدنبال این كتك كاری از آنها بطهور رسید و تمام زندانیان سکوت کرده و چون گرگانی که بزنجیر بسته شده اند ساکت و آرام نگاه میکردند .

کوزت که بشدت تمام سراپا میلرزید پرسید پدر آیا اینها آدم اند ؟ مرد بیچاره پاسخ داد گاهی از اوقات .

چون در آنروز شاه در فوننتین بلو اقامت داشت برای این که چشم او در حال عبور بزندانیان نیفتد و احیاناً شکنجه آنانرا نبیند بهمین جهت صبح باین زودی را برای حرکت زندانیان انتخاب کرده و از جاده «مان» جلو میرفتند البته از این راه سه روز طول میکشد اما برای اینکه شاه حرکت زندانیان را مشاهده نکند راهشان را دور کرده و از این جاده آمده بودند .

با این حال ژان والژان در وقتی که بکوچه بابلیون بر می گشت بسیار خوشحال بود از اینکه دیگر کوزت در باره آنچه که دیده بود سؤالاتی نکرد شاید باین علت که او سخت در فکر فرورفته بود سخنان کوزت را نمی شنید تا جوابی بدهد فقط هنگام شب وقتی کوزت میخواست برای خواب برود

می‌شنید که خیلی آهسته مثل اینکه با خودش حرف می‌زند می‌گوید:
بنظر من میرسد که اگر بر حسب اتفاق يك روز این اشخاص را از نزد يك ببینیم زهره‌ام از ترس
آب میشود

خوشبختانه اتفاق اینطور افتاد که فردای آنروز تاریخی بمناسبت یکی از اعیاد رسمی
در پاریس جشنهای مختلفی برپا شد یعنی در میدان شان دو مارس نمایش میدادند و در حوالی کنار
رودخانه سن بازیگران و حقه بازان بازی میکردند و در خیابان شانزله لیزه تاترها بدعرض نمایش
گذاشته شده و در میدان « اتوال » آتش بازی و در همه جای پاریس سروصدای سرور و شادی
بلند بود.

ژان والژان برخلاف عادت همیشگی خود برای اینکه فکر کوزت را متفرق سازد او را
باین خیابانها برای تماشا برد تا از مشاهده جشن های پاریس خاطره رقت انگیز روز گذشته
محو و پراکنده شود.

ژان والژان در آنروز لباس سرباز گارد ملی خود را پوشیده باین فکر که مانند همیشه خود
را از نظر اشخاص پنهان نماید

نتیجه ای که میخواست از این گردش بگیرد گرفته شد و کوزت که همیشه سعی داشت رضایت خاطر
پدرش را فراهم سازد و هر نوع تماشا و گردش برای او تازگی داشت پیشنهاد پدرش را با قیافه مطبوعی
پذیرفت و حتی اخمی هم نکرد اما در مقابل این جشن و شادی کاملاً بی اعتنائی بخود گرفته بود
و ظاهر سازی ادبقدری طبیعی بود که ژان والژان تصور کرد در مقصود خود توفیق یافته و آثاری از آن
منظره فجیع در خاطر او باقی نمانده.

۱۶

جراحت خارج و درمان داخل

با این ترتیب زندگی برای آنها مجزون و تاریك شده بود فقط يك سرگرمی باقی بود که در
زمان سابق در شمار سعادت آنان قرار میگرفت و این سرگرمی عبارت از آن بود که برای اشخاص
بی نان، نان میبردند و بمردهائی که برهنه بودند لباس میپوشانیدند.

در این ملاقاتها که غالباً کوزت با اتفاق پدرش بدیدن فقر امیرفت تا اندازه ای باعث رفع دل
تنگیهایش می شد و گاهی که هوا خوب بود و برای کمک کردن با اشخاص بینوایان و اطفال زیاد پیدا
میشد شب چون کوزت بمنزل میآمد اندکی خوشحال بود.

در همین زمان بود که باهم بملاقات ژوندرت ها رفتند.

فردای آن شب ژان والژان مانند هر روز با قیافه آرام بباغ آمد اما در بازوی چپ او
جراحت هولناکی شبیه سوختگی دیده میشد و ژان والژان برای این جراحت بهانه هائی آورد
لکن مداوای او يك ماه طول کشید و در این مدت تب شدیدی بر او مستولی شد بطوریکه نتوانست
از منزل خارج شود.

نمیخواست بهیچ پزشکی مراجعه نماید و چون کوزت اصرار میکرد که دست خود را به پزشکی
نشان بدهد میگفت پزشك چيون باید دست مرا معالجه کند.

کوزت هر روز صبح و عصر باحالتی بشاش چون فرشته ای مقدس دست او را پانسمان میکرد
و همین شفقت و مهربانی نزد يك چنان وجد و شغفی در دل ژان والژان داشت که کم کم ترسها و دو
دلیهای او برطرف شد و با محبتی زاید الوصف بکوزت نگاه میکرد و میگفت راستی چه زخم
خوبی است.

کوزت چون پدرش را بیمار میدید در عمارت کلاه فرنگی نمی ماند و برای پرستاری

او باطاق كوچك حياط پستو میامد و تقریباً تمام روز را پیش او میماند و برای او کتاب میخواند.

بتدریج حال ژان والژان بجا آمد آثار حیات و نشاط سابق با نوری درخشان در قیافه اش بظهور رسید و باغ او کز امبورک و جوان و لگردد ناشناس و سردی کوزت و تمام ابرهای سیاهی که صفحه قلبش را فرا گرفته بود ناپدید گردید تا بجائی که بنخود میگفت فکر من هم همین بود. حقیقتاً که روز اول دیوانه بودم بقدری خود را سعادتمند میدانست که دیدار تناردیه درد خمه ژوندرت ها با اینکه بطور ناگهانی فکر او را مغشوش می کرد بکلی از خاطرش رفت و مطمئن شد که بخوبی توانسته است رد پای خود را کم کنند دیگر بقیه آن هر چه واقع میشد باو مربوط نبود و اگر هم گاهی بفکر آنها میافتاد دلش بحال بدبختی این مرد میسوخت. اکنون فکر میکرد حال که آنها بزندان افتاده اند دیگر کاری نمی توانند بکنند و اما در خصوص منظره نفرت آور دروازه مان کوزت آنرا هم بکلی فراموش کرده بود.

کوزت در دیردختران کمی موسیقی آموخته بود، و با اینکه صدای خوبی نداشت گاهی از اوقات در اطاق كوچك حياط پستو، عصرها آواز محزونی میخواند که شنیدن آن ژان والژان را بسیار محفوظ می ساخت.

بهار فرا رسید و باغ آنها در این فصل بقدری باصفا بود که ژان والژان به کوزت میگفت چرا بباغ نمی روی من دلم میخواهد که در باغ گردش کنی. کوزت میگفت پدر هر چه شما بخواهید میکنم.

و برای اینکه از پدر اطاعت کرده باشد گردش های خود را در باغ از سر گرفت گاهی تنها میرفت زیرا بطوریکه گفتیم ژان والژان از ترس اینکه مبادا از نرده باغ دیده شود قدم در باغ نمی گذاشت.

وقتی که کوزت دید دست پدرش معالجه شده و ظاهرش هم خوشحال است او هم از طرف خود بسیار مسرور گردید.

ماه مارس در رسید و روزها کمی بلند شد، زمستان چون میروید با خود حزن و اندوه انسانی را میبرد.

در ماه آوریل هوای باغ بهتر شد، این ماه که تقریباً در اواسط فصل تابستان بود روشنائی لذت بخشی که از ورای ابرهای آسمان بر زمین میتابید درختان سرسبز میشدند و چمن ها را گل و ریاحین فرا گرفته قلب انسانی محفوظ و شادمان میگردد.

کوزت هنوز خیلی جوان بود و البته يك چنین هوای لطیف و صفای باغ او راتحت تأثیر خود میگرفت، بدون اینکه خود بداند، چیزی احساس کند افکار تاریك از مغزش دور شده بود.

در بهار قلب های محزون چون آفتابی کچه در وسط ظهر بر زمین تاریك بتابد روشن میشود و کوزت هم دیگر مانند سابق محزون نبود و اگر هم حزن و اندوهی داشت خودش چیزی نمی فهمید صبحها در ساعت ده بعد از صرف صبحانه، پس از اینکه یک ربع ساعت پدرش را بباغ میکشاند و زیر بغلش را میگرفت خودش متوجه نبود که هر لحظه میخندد و اظهار شادمانی میکند. ژان والژان از مشاهده وضع او شادمان میشد و با خود میگفت راستی چه زخم خوبی بود.

و باین جهت از تناردیه اظهار حق شناسی میکرد و چون بکلی دستش معالجه شد دو مرتبه گردشهای تنهای خود را در تاریکیها از سر گرفت.

اما این اشتباه بزرگی است از اینکه انسان فکر کند اگر در نواحی خلوت و دور از آبادی گردش کند حوادثی برای او رخ نخواهد داد.

۱۷

مادام پلوتارک بدون اظهار ناراحتی یک کابوس خیالی را شرح میدهد

یک روز عصر کاوروش کوچک از ظهر چیزی نخورده بود و بخاطرش آمد که شب گذشته هم شام نخورده و این برای او زحمت آور بود، تصمیم گرفت برای خود شامی تهیه کند، در محل های خلوت و اطراف میدان، سالیتریر، بنای پر سه زدن را گذاشت، در این جاها غنیمتی بدست میاید، جائی که آدم نداشته باشد چیزی بدست میاید، بالاخره بمحل پر جمعیتی رسید که بنظر او ناحیه استرلیتز بود.

در یکی از پر سه زدنه های سابق متوجه شده بود که در این محل باغی قرار گرفته که یکمرد پیر و زن پیری در آن زندگی میکنند و درخت سیبی دارد که میتواند یک سیب از آن بچیند. یک سیب برای او حکم یک شام و یک زندگی داشت، چیزی که باعث بدبختی آدم ابوالبشر شده بود میتواندست او را نجات بدهد.

این باغ دیواری روبیک کوچه خلوت سبک فرش نشده داشت که اطراف آنرا بیشه ای احاطه کرده و منزل های اطراف بوسیله یک حصار کوتاه از هم جدا میشدند.

کاوروش بطرف این باغ رفت، کوچه را پیدا کرد و درخت سیب را در نظر گرفت ابتدا حصار باغ را مورد مطالعه قرار داد، حصار کوتاه چیزی است که بالارفتن از آن آسان است. آفتاب در حال غروب کردن بود حتی یک گربه هم در کوچه ها پیدا نمیشد بنا بر این وقت مناسبی بود. کاوروش نمیخواست از دیوار بالا رود اما همانجا ایستاد در باغ با هم حرف میزدند از لای حصیر بداخل باغ نظر انداخت.

در دو قدمی او، در پای دیوار در آن طرف سنگی بروی زمین بشکل یک نیمکت دیده میشد و پیرمرد صاحب باغ روی این سنگ نشسته و در مقابل او زن پیری سراپا ایستاده بود پیرزن حرف میزد و کاوروش با احتیاط تمام گوش میداد.

پیرزن میگفت آقای ما بوف!

کاوروش با خود فکر کرد: ما بوف اسم عجیبی است.

پیرمرد از جای خود تکان نمیخورد و پیرزن مرتباً میگفت آقای ما بوف.

پیرمرد بدون اینکه چشمان خود را از زمین بردارد جواب داد.

مادام پلوتارک چه حرفی داری؟

کاوروش با خود اندیشید مادام پلوتارک اینهم اسم عجیبی است.

مادام پلوتارک در حالیکه معلوم بود آقای ما بوف نمیخواهد با او گوش بدهد میگفت:

میدانی صاحب باغ راضی نیست.

— برای چه؟

— سه ماه با او مقروضیم.

— ماه دیگر چهار ماه میشود.

— آخر او گفته که ما را بیرون خواهد کرد.

— بسیار خوب خواهیم رفت.

— میوه فروش پولش را می طلبد و ول کن هم نیست این زمستان به اچه چیز گرم میشود
هیزم هم نداریم.
— آفتاب هست.
— قصاب دیگر نسیه نمیدهد.
— بهتر... من نمیتوانم گوشت را خوب هضم کنم برای معده من سنگین است.
— برای شام چه بخوریم؟
— نان
— نانوا هم تصفیه حساب میخواهد بکند و میگوید تا پول ندهی نان نمیدهم.
— بسیار خوب است.
— پس چه خواهید خورد؟
— فعلاً سیب در درخت داریم.
— ولی آخر.. آقا بدون پول نمی شود اینطور زندگی کرد.
— من پول ندارم.
— پیرزن پی کار خود رفت و پیرمرد تنها ماند و شروع به فکر کردن نمود کاوروش هم پیش خود
میانداشید، هوا هم کاملاً تاریک شده بود.
اولین نتیجه که کاوروش از اندیشه های خود گرفت این بود که بجای اینکه از حصار بالا
برود دوزانو نشست، شاخه های درخت کنار رفته و قسمت بیشه زار را نمایان می ساخت کاوروش
گفت نگاه کن آنجا یک دخمه ای است، خود را در آن دخمه خزانند تقریباً پشت نیمکت موسیوما بوف
جمباتمه زده بود و صدای تنفس مرد پیر را می شنید.
برای اینکه آنشب شام نخورد سرزمین گذاشت و خوابید.
خواب گربه با یک چشم است در حالیکه نفس میکشید مراقب اطراف خود بود.
سفیدی آسمان سطح زمین را سفید و سایه های درختان بوسیله نور مختصری که از کوچه
مقابل می تابید وضعی بسیار شاعرانه داشت.
ناگهان بر روی این سفیدی رنگ پریده هیکل و قیافه دو نفر پدید گردید یکی از آنها در جلو
و دیگری بفاصله کم در عقب پیش میآمد.
کاوروش با خود گفت آنها دو نفرند.
شخص اولی شباهت به مرد پیری داشت که خود را خمر کرده و بفکر مشغول است لباسی ساده
برتن داشت و آهسته راه میرفت اما مرد دومی شخصی کشیده قد و محکم و باریک اندام بود و او
با توجه به قدمهای مرد اولی آهسته می آمد قیافه او نمیدانم چه حالت هولناکی داشت، کلاهش
خوش ترکیب و نیم تنه اش سیاه رنگ و خوش دوخت و محققاً پارچه اش هم از ماهوت اعلی که
کاملاً چسبنده بنظر میرسید.
اما در باره دیگری چیزی نمی توان گفت جز اینکه ظاهر یکمرد خوبی را داشت کاوروش حالتی
مراقبت آمیز بخود گرفت.
از راه رفتن یکی از این دوره گذر کاوروش دانست که برای انجام مقصودی پیش می آید
و اتفاقاً محلی که کاوروش در آن خزیده بود حکم مخفی گاهی را داشت که خوب میتوانست همه جا
را ببیند.
این شخص مونت پارناز بود.
حضور مونت پارناز در یک چنین ساعت و در یک چنین ساعت و در یک چنین محل خلوت
بسیار خطرناک بود و کاوروش دلش بحال این پیرمرد سوخت بطوریکه لرزشی سخت سراپایش
را فرا گرفت.

چه باید کرد!

مداخله کند اما مداخله او اگرچه بنفع پیرمرد بود باعث خنده و مسخره مونت پاراناز میشد و کاوروش یقین داشت که برای شخصی مانند مونت پاراناز که هیجده سال در آدم کشی سابقه داشت هم پیرمرد و هم کاوروش حکم يك لقمه کوچکی داشت.

اما در همان اثنا که کاوروش مشغول این افکار بود حمله‌ای که انتظارش را داشت خیلی سریع و عجیب انجام گرفت، حمله ببری به گورخر و جهش عنکبوت بطرف مکس بود.

مونت پاراناز بطور ناگهان چیزی که در دست داشت بزمین انداخت و خود را بطرف پیرمردی که بفاصله چند قدمی او راه میرفت افکند و با سرعتی بی نظیر دودستش را بهم پیچاند و با او گلاویز شد و این عمل بقدری با سرعت انجام شد که کاوروش نتوانست فریادی بکشد.

لحظه‌ای بعد یکی از این دومرد نفس زنان و دست و پا زنان بروی دیگری قرار گرفت و کسی که در رو بود زانوان خود را بروی سینه‌اش گذاشت.

اما آنچه را که کاوروش انتظار داشت واقع نشد، یعنی کسی که در زیر قرار گرفته بود مونت پاراناز و آنکه در رو بود همان مردك پیر بود.

تمام این وقایع در چند قدمی کاوروش انجام شد در ابتدا پیرمرد مورد اصابت حمله حریف واقع شد و با سرعت تمام جواب آنرا داد و آنقدر این پاسخ سریع بود که در يك چشم بهزدن وضع حمله کننده تغییر یافت.

کاوروش از مشاهده این وضع دستها را بهم زد و صدای آن بگوش کسی نرسید و حتی صدای آن را آندو مبارز که گرم کشتی گیری بودند و نفس‌های هردو بهم مخلوط شده بودند نشنیدند. سکوت برپا شد و مونت پاراناز از دست و پا زدن بازماند بطوریکه کاوروش تصور نمود که مرده است.

اما آن مرد پیر يك کلام حرف نزد و فریادی هم نکشید و سراپا ایستاد، کاوروش می‌شنید که او خطاب به مونت پاراناز می‌گوید:
بلند شو.

مونت پاراناز از جا برخاست اما مردك هنوز از گریبان او چسبیده بود.

مونت پاراناز حالت گرگی خشمگین را داشت که تحت اختیار کوسفندی قرار گرفته کاوروش نگاه میکرد و گوش میداد و با اصطلاح اگر دو گوش و دو چشم داشت دو تایی دیگر قرض کرد تا بتواند سخنان آنها را بشنود.

در آن تاریکی و سکوت توانست این سخنان عجیب را که بین آندومی گذشت بشنود.

مردك می‌پرسید چند سال داری؟

۱۹ سال

تو نیرومند و سالم هستی برای چه کار نمی‌کنی؟

— کار مرا کسل میکند.

— کار تو چیست؟

بیکاری!

— جدی حرف بزن آیا من می‌توانم کاری برای تو صورت بدهم. چه می‌خواهی بشوی؟..

دزد.

سکوتی بین آندو ایجاد شد و بنظر میرسید که پیرمرد بفکر فرو رفته! حیرکتی نمی کرد اما هنوز مونت پارانازرا محکم گرفته بود.

لحظه بلحظه جوان دزد که عضلاتی محکم و چابک داشت میخواست خود را از چنگ او خلاص کند، بخود تکان میداد سعی میکرد بالکدی او را بغلطاند، عضلات خود را بهم می پیچاند اما پیرمرد حالتی بی اعتنا داشت و مثل این بود که هیچ متوجه حرکات او نیست، فقط دو بازوی او را بایک دست خود بانبروئی عجیب و وضعی مجلل گرفته بود.

تفکرات پیرمرد چند لحظه طول کشید بعد نگاه ثابتی بمونت پاراناز افکند صدای خود را بلند کرد و در تاریکی عبارات ذیل را خطاب باو میگفت:

طفل من تو در اثر تنبلی زندگی بسیار کثیفی برای خود فراهم کرده ای.. تو خود را بیکاره مینامی برعکس خود را برای کار کردن حاضر کن يك ماشین بزرگی هست که آنرا ماشین فشار و تراش میگویند از این ماشین باید ترسید.

زیرا بسیار سخت و خطرناک است اگر دامن لباست باین ماشین گیر کند تمام بدنت را خورد خواهد کرد، این ماشین بیکاری نام دارد، هنوز تا وقت باقی است از این راه برگرد و خود را نجات بده در غیر این صورت کار تمام است در مدت بسیار کمی در بدبختی دچار خواهی شد، اگر دست و پرت باین ماشین گیر کرد دیگر خلاصی غیر ممکن است، آدم تنبل در حال خستگی نمیتواند استراحت کند اما اگر دست نیرومند کار از دامنیت گرفت زندگیت اداره میشد کاری می کنی، وظیفه ای را انجام میدهی، آیا نمی خواهی مثل دیگران باشی؟ کار خسته ات میکند؟ .. برعکس کار يك قانونی است که کسالت را عقب میزند و آن را رنج میدهد، نمی خواهی يك کارگر باشی بسیار خوب باید تن با سارت بدهی، اگر کارگری کار تو را رها نمیکند نمی خواهی با او دوست باشی، او ترا اسیر خواهد کرد، حال که نمی خواهی مقام مردان شرافتمند را داشته باشی باید مانند بیچارگان عرق خجالت و شرمساری بریزی، درجائی که دیگران آواز میخوانند و شادی میکنند تو باید ناله بکشی، تو مردم را در هر کنار و گوشه می بینی که کار میکنند و بنظر تو میرسد که آنها استراحت میکنند خیر.. زارع و دروگر ملاح، آهنگر بتو نشان میدهد که با این زحمت خود بهشت را سیر میکنند نمیدانی در آن سندان آهنگری چه وجد و نشاطی است، بردن يك عرابه، علفها را دسته کردن خود يك نوع مسرت و شادمانی است.

وقتی کشتی را باختیار بادرها میکنند چقدر مسرورند! ای بدبخت بیل بزن، عرابه را برانوراه برو اگر این کار را نکنی مانند حیوانی هستی که در مزرعه جهنم قلاذه بگردنت انداخته اند اما کار نکردن مقصود نهائی تو است؟. خیلی خوب حتی يك روز یا يك هفته یا یک ساعت آرامش نخواهی داشت. هیچ چیز را نمیتوانی بدون ترس و لرز از زمین بلند کنی هر دقیقه که از زندگیت بگذرد استخوانهایت را خورد خواهد ساخت، آنچه برای دیگران مثل يك پرمهرغ سبك است برای تو حکم تخته سنگی را خواهد داشت و چیزهای خیلی ساده در زندگی برای تو تولید اشکال خواهند کرد.

زندگی در اطراف تو حکم يك حیوان درنده ای را خواهد داشت. رفتن و آمدن و حتی نفس کشیدن برای تو وحشتناک میشود و ریه های در سینه ات حکم يك چیز سنگینی را خواهد داشت هر کس بخواد از خانه اش خارج شود در را بطرف خود میکشد، کار تمام است و خارج میشود اما تو وقتی می خواهی خارج شوی باید دیوار را سوراخ کنی، برای رفتن بکوچه تمام مردم چه میکنند؟. هر کسی از پله پائین می آید اما تو باید ملافه های تخت خواب را پاره کرده طنابی درست کنی تا بتوانی از پنجره خارج شوی و بایك طناب در هوا آویخته شده و اگر سست باشد، طوفان باشد، باران و رعد و برق باشد باید با این وسیله پائین بروی و اگر بر حسب اتفاق طناب کوتاه شد چاره ای جز این نداری که خود را پرت کنی.

افتادن از يك ارتفاع در يك گودال تاريك چقدر مشکل است آنهم روی چه کسی که پائین ایستاده و مرد ناشناسی است! یا اینکه مجبور میشوی لوله بخاری را انتخاب کرده در مقابل خطر سوختن از آن مجرای تنك بالارفته و چه بسا در آن لوله کثیف خفه شوی دیگر از روزنه‌هایی که باید بدست تو بسته شده و سنگ‌هایی را که باید بلند کنی و در روز بیست مرتبه این طرف و آن طرف پرسه بزنی حرف نمیزنم.

يك قفل! وقتی يك مرد شرافتمند جلو قفل در می‌ایستد در جیب خود کلیدی دارد که میتواند آنرا باز کند اما تو وقتی میخواهی این کار را بکنی باید دست به عملیات خطرناکی زده شاهکارهای هولناکی از تو سر بزنی، تیکه آهنی را باید دو نصف کنی؛ با چه ابزاری؟.. باید آنرا خودت درست کنی سپس وسط این دو قطعه آهن را کنده و با آن ابزار مختلف و میخ و پیچ و مهره بسازی، يك قطعه پول را گرفته دو نصف میکنی زیر و روی آنرا صیقل داده روی هم سوار میکنی تا بتوانی ابزار كوچك خود را در این محفظه كوچك پنهان سازی و هر کس آنرا بدست تو می‌بیند خیال میکند سکه پولی بدست گرفته‌ای.

در درون این جعبه كوچك چه چیز را مخفی میکنی يك اره كوچك، يك میل و يك ابزار و یا این اره كوچك که شکل سنجانی را خواهد داشت و آنرا در محوطه سکه پول مخفی کرده‌ای باید قفل‌ها را شکسته پیچ و مهره‌اش را خارج سازی

وقتی تمام این اعمال را انجام دادی و تمام این هنرها و زرنگی‌ها را بکار زدی و حوصله بخرج دادی اگر بیايند و بفهمند که تو تمام این کارها را کرده‌ای بتوجه اجرومزدی میدهند؟ زندان تاريك و این آینده تو است. تنبلی و تفریحات است بیجا يك چنین گودال عمیق و پرتگاه خطرناکی را برای تو فراهم خواهد ساخت.

هیچ کار نکردن عاقبت شومی خواهد داشت با بیکاری زندگی کردن از دسترنج اجتماع معاش گذراندن بی‌فایده ماندن یعنی مضر بودن تمام اینها انسان را بگودال بدبختی میکشاند

آه تو هیچ فکری نداری جز اینکه خوب بخوری، خوب بپاشمی و خوب بخوابی بسیار خوب نوشیدن با آب ساده و خوردن تونان سیاه و خوابگاهت روی تخته‌ای خشك خواهد بود که تمام شب باید سرمای سخت را متحمل شوی و اگر این تخته خواب را از دست بدهی باید روی شکم در بیشه‌های خاردار خوابیده و چون حیوانات از علفهای بیابانی سد جوع نمائی تازه باز هم ممکن است گرفتار شوی آنوقت باید سالهای متمادی در يك گودال عمیق بین چهار دیوار زندگی کرده و در تاریکی بطور کورمال جرعه‌آبی از کوزه‌ای کثیف بپاشمی و نان سیاه و بدمزه‌ای را که سگ‌ها هم از خوردن آن امتناع می‌ورزند بدندان گرفته و از لوبیای کهنه‌ای که خوراك کرمان و حشرات است تغذیه نمائی و بالاخره مانند خزندگان در آن زیر زمین تاريك بگذرانی

ای جوان بدبخت لااقل بخود و جوانی خودت رحم کن، بسخنان من توجه داشته باش، تو باید بهترین لباسها را بپوشی تا مردم از دیدن تو محظوظ شوند و از همه خوشگلتر و جوان‌تر باشی اما در عوض باید دست و پایت را به بندند و کلاه قرمز زندانیان را بسرت گذاشته و کفشهای چوبی را بپا کنی باید يك انگشتر گران قیمت بدست کنی اما در عوض قلاده آهنین را بگردنت انداخته و اگر بزنی نگاه کنی با ضربه‌ای چماق جوابت را میدهند، در سن بیست سالگی باید هیئت و کسوت مردان پنجاه ساله را پیدا کنی در سن جوانی با گونه‌های گلگون و چشمان درخشان و دندانهای سفید داخل زندان شده و باقدی خمیده و خورد شده و صورت چروك‌دار و قیافه‌ای وحشتناك و موهای سفید از زندان خارج خواهی شد

طفل عزیزم راه اشتباهی است که انتخاب کرده‌ای بیکاری بتواند زبیدی میدهد، مشکل‌ترین کارها دزدی است از من قبول کن، برای اینکه میخواهی تنبل باشی این کار مشکل و پرمشقت را

قبول نکن.

بدشدن و ناجنس بودن کار مناسبی نیست اما شرافتمندانه بودن کار بسیار آسانی است، حالا برو و آنچه بتو گفتم در اطراف آن فکر کن. راستی از من چه می‌خواستی؟ کیسه پول مرا؟ بگیر این کیسه پول.

و پیرمرد بعد از گفتن این سخنان، مونت پاراناز را رها کرد و کیسه پول را در دستش گذاشت. مونت پاراناز لحظه‌ای چند مردد و سست ماند و بعد با همان احتیاط و زرنگی معمولی مثل وقتی که کیسه‌ای را دزدیده آنرا گرفت و در جیب نیم‌تنه‌اش جاداد. مردك بعد از گفتن این سخنان پشت باو کرد و راه خود را پیش گرفته بگردش خود ادامه داد؛

مونت پاراناز با خود گفت اینهم آدم پرچانه‌ای بود.

آیا این مرد کی بود؟ خوانندگان باید حدس زده باشند.

مونت پاراناز چون بهت‌زدگان پیرمرد را نگاه میکرد و میدید که در تاریکی از نظرناپدید میشود؛ اما این توجه عمیق برای او گران تمام شد و درحالی‌که پیرمرد از آن منطقه دور میشد کاوروش جلو آمد

کاوروش دريك چشم بهم زدن مطمئن شد که موسیوما بوف روی نیمکت خود بی‌حرکت نشسته و بنظر میرسد که بخواب رفته است، بچه ولگرد از پشت بیشه بیرون آمد و در تاریکی چون خزنده‌ای خود را به پشت مونت پاراناز که بی‌حرکت ایستاده بود رساند و بی‌آنکه بگذارد صدای پایش را شنیده یا او را ببینند آهسته دست خود را دراز کرد و از جیب پشت نیم‌تنه او کیسه پول را قاپید و دو مرتبه بنای خزیدن گذاشت و چون سوسماران خود را از معرکه خارج ساخت. مونت پاراناز که دلیلی نداشت از جیب خود مراقبت کند و برای اولین مرتبه در زندگی خود بفکر فرورفته بود هیچ متوجه این موضوع نشد.

وقتی کاوروش به نزد يك موسیوما بوف رسید کیسه پول را از بالای حصار با نظر پرت کرد و با عجله تمام بنای دویدن گذاشت.

کیسه پول جلوی پای موسیو ما بوف بزمین افتاد و از صدای افتادن آن سرش را بلند کرد و خم شد و کیسه را برداشت.

موسیوما بوف سر از اینکار در نیاورد و با تعجب تمام در آن را گشود، کیفی دو خانه بود که دريك خانه آن چند سکه پول خورد دیده میشد و در خانه دیگرش سکه طلا نظر را جلب میکرد موسیو ما بوف با حالتی بهت زده به نزد مادام پلوتارک رفت و موضوع را برای او تعریف کرد.

مادام پلوتارک گفت این کیسه از آسمان افتاده است

۱۸ —————

تنهائی کوزت

در دو اندوه کوزت که در این چهار پنج ماه بمنتهای درجه شدت خود رسیده بود بی‌آنکه بداند خود بخود رو به تخفیف گذاشت؛ طبیعت و بهار جوانی و مخصوصاً محبتی که پیدارش داشت، نفه‌های پرندگان و گل‌های بهاری و تمام اینها در هر روز قطره قطره چیزهایی در روح جوان و دست

نخورده این دختر میریخت و حالتی شبیه بفراموشی برای او ایجاد کرده بود و در عوض آتش التهاب او را خاموش و خاکستری بر روی آن پوشانده بود. قدر مسلم این بود که خودش هم نقطه درد و التهاب را نمیدانست.

یکروز ناگهان بفکر ماریوس افتاد و با خود گفت راستی من هیچ فکر او را نمی‌کنم. در همان روز وقتی که از جلو نرده باغ می‌گذشت ناگهان چشمش بیک افسر نیزه‌دار قد کوتاهی افتاد که با قیافه برافروخته و لباس او نیفورم، گونه‌هائی گل‌زده، شمشیری بزرگ بغل سبیل‌های تابیده و کلاه زرق و برق‌دار از جلو باغ می‌گذرد و انگهی موهای خرمائی و چشمان آبی و صورت گرد و حالت گستاخ و زیبای او کاملاً با ماریوس تفاوت داشت، سیکاری هم بلب گرفته بود. کوزت فکر کرد که قطعاً این افسر باید جزء هنگ سربازخانه نزدیک آنها در کوچه بابلون باشد.

فردای آنروز باز او را در حال عبور دید و متوجه شد که همان وقت دیروز است از آن تاریخ اگر بر حسب اتفاق بود یا چیز دیگر هر روز عبور او را میدید. رفقای افسر مشاهده کرده بودند که در این باغ که ظاهر خوبی نداشت در عقب نرده‌های کشیف آن دختر قشنگی هر روز خود نمائی میکند. این افسر را ماهمه می‌شناسیم او تئودول ژیه لنور ماند. رفقا باو می‌گفتند نگاه کن در اینجا دختر خوشگلی است که هر روز بتو نگاه میکند. افسر نیزه‌دار جواب داد مگر من آنقدر وقت دارم که بتوانم دخترانی که متوجه من میشوند نگاه کنم.

این گفت و شنود اتفاقاً در موقعی بود که ماریوس در بدترین وقتی بحال مردن افتاده و بخود میگفت آیا من میتوانم قبل از مردن او را ببینم؟ واقماً اگر آرزوی او برآورده میشد و کوزت را میدید که باین افسر نیزه‌دار چگونه نگاه میکند هر آینه از غصه هلاک میشد. آیا تقصیر با کی بود؟ با هیچکس.

ماریوس از موجوداتی بود که در اندوه و غصه فرو میرفت و دم نمیزد اما کوزت از آنهایی بود که چون بغم و دردی فرو میروند خیلی زود از درد ورنج خود را بیرون میکشند. از آن گذشته کوزت یکی از آن لحظات خطرناکی را طی میکرد که دوره شوم زندگی یک دختر جوان بشمار می‌آید، معمولاً قلب یک دختر منزوی که با تنهایی و عزلت عادت کرده شبیه خوشه انگوری است که در معرض باد و طوفان قرار میگیرد، دخترانی که مدتها در فقر و بینوائی گذرانده‌اند وقتی بدوران ثروت و عزت برسند برای آنها دقایق شومی پیش می‌آید زیرا تمدن دارای خصائصی است که دلش میخواهد هر روز چیز بهتری را صاحب شود و همیشه دست بالا میگیرد و بچیزهای کوچک توجه ندارد.

البته وقتی يك چنین دختر در مسیر نگاه يك جوان ناشناس واقع شود که نه اسم او را میداند نه از ثروتش خبر دارد عشق او مانند پایه ستون عمارت کهنه‌ای است که با اندك تصادم سرازیر و نابود میگردد خصوصاً وقتی که در مقابل این جوان ناشناس چشمش بیک افسر شیک پوش با آن کلاه زرق و برق‌دار و کفشهای واکس زده بیفتد و با اینکه باطنش را نمیداند اما ظاهر آراسته او دارای خصایصی است که می‌تواند پایه‌های آن عشق را متزلزل و مانند همان پایه کهنه عمارت خراب کند. آیا در روح کوزت چه می‌گذشت؟ آیا عشقی رام وجود داشت یا از آن گونه تمایلاتی بود که در حال حاضر بخواب ناز رفته و در حال از بین رفتن باشد؟ معلوم نیست ولی آنچه مسلم است قیافه

زیبای این افسر در روح پاك و درخشان او دست و پامیزد و گاهی چون غرق شدگان خود را بساحل میرساند .

آیا خاطره‌ای از ماریوس در دل او مانده بود ؟ شاید اما کوزت خودش نمیدانست .
در این اثنا واقعه‌ای بوقوع پیوست .

۱۹

قرسهای کوزت

در نیمه اول ماه آوریل ژان والژان بمسافرت رفت ، بطوریکه میدانیم این مسافرتها گاهی از اوقات پیش می‌آمد و دوره آنهم تقریباً طولانی میشد .

يك يا دوروز و گاهی تاسه روز غایب میماند هیچکس حتی کوزت هم علت آنرا نمیدانست یکدفعه فقط اتفاق افتاد که در موقع عزیمت کوزت با او با درشکه تاحدودی رفت که بر بالای دیوار نوشته بود : بن بست پل انشت .

در این کوچه از درشکه پیاده شد و کوزت با درشکه بمنزل برگشت عموماً این مسافرتها در اوقاتی اتفاق میافتاد که پول در منزل کمیاب میشد و در همین اوقات ژان والژان بمسافرت میرفت . بنابراین ژان والژان در آن روزها غایب بود و بکوزت گفته بود ، سه روز دیگر خواهد آمد .

هنگام شب کوزت در اطاق خودش تنها بود و برای رفع کسالت پیانوی كوچك خود را باز کرده شروع بخواندن این تصنیف معروف کرد .

شکارچیان گم شده در جنگل

وقتی خواندن او تمام شد مشغول فکر شد .

البته صدای پای پدرش نبود زیرا میدانست که او بمسافرت رفته و توسن هم نبود زیرا او هم خوابیده بود .

در این وقت نزدیک ساعت ده بعد از ظهر بود بطرف پنجره اطاق که بسته بود رفت و گوش خود را بدرگذاشت و بنظرش میرسید که صدای پای مردی رامیشنود که بآهستگی در حیاط راه میرود ، باعجله تمام بطبقه اول رفت یکی از پنجره‌ها را گشود و بداخل باغ نظر انداخت ماه کاملاً بالا آمده بود و مثل روزه‌مه‌جا دیده میشد .

اما هیچکس در باغ نبود .

پنجره بزرگ را باز کرد تا کاملاً آرام و آنچه‌را هم که در کوچه میدیدند مانند همیشه در سکوت عمیق فرو رفته بود .

کوزت فکر کرد که اشتباه کرده و بخیالش اینطور رسیده است ، معمولاً اینطور است که گاهی از اوقات که انسان در افکار طولانی و تاریك فرو رفته باشد اعماق دل آدمی میلرزد و ممکن است با برخورد يك برك كوچك در زیر پا وحشت کند و بتصورش برسد که چیزی شنیده است . کوزت دیگر در اطراف این موضوع فکر نکرد و طبعاً دختر ترسوئی هم نبود و بدختران پردل و گستاخی شباهت داشت که در شبهای تاریك با پایهای برهنه بجنگل میروند ، بخاطر دارند که در سابق هم او را کالکی میگفتند و عمقاً دختری جسور و شجاع بود .

فردای آن شب کمی زودتر در باغ گردش میکرد و در خلال افکار مبهمی که او را احاطه کرده بود احساس می نمود که صدائی شبیه صدای شب گذشته می شنود مثل کسی که در تاریکی در نزدیکیهای او راه میرود اما بخود میگفت که این صدا شبیه راه رفتن کسی نیست که بین درختها و روی

علفها راه برود بهمین جهت زیاد توجه نکرد و چیزی هم ندید .

ازبیشه خارج شده فقط يك چمن كوچك درپیش داشت تا خودرا جلوی عمارت برساند و درهمان حالی که او ازبیشه خارج میشد نورماه روشنائی خودرا جلوی پای او منعکس ساخت . کوزت وحشت زده همانجا ایستاد .

درکنار سایه خود روشنائی ماه سایه يك چیز وحشتناکی را جلو او نشان میداد ، این سایه عبارت ازهیكل مردی بود که کلاهی بسر داشت .

تمام قوای خودرا جمع نمود و باگستاخی تمام سرخودرا گرداند . هیچکس در آنجا نبود !

بزمین نظر کرد شایدهم ناپدید شده بود ، داخل شد با جسارت تمام درختهارا عقب زد و خودرا بجلو عمارت رسانده ، هیچکس را ندید .

بدنش کاملاً از ترس یخ کرده بود ، آیا بازهم تصور واهی بود ؟ . چگونه ممکن است دو روز پشت سرهم این واقعه رخ بدهد ممکن است یکبار انسان تحت تأثیر افکار واهی واقع شود اما نه دو مرتبه ، چیزی که بیشتر از همه اضطراب آور بود این که یقین میکرد آن سایه کابوس خیالی نبوده ، زیرا کابوسهای خیالی کلاه بر سر نمیگذارند .

فردا ژان والژان از سفر مراجعت کرد کوزت آنچه را دیده و فکر کرده بود برای او تعریف کرد منتظر بود که پدرش شانه بی اعنائی بالا انداخته با واطمینان بدهد و بگوید تودیوانه شده ای ، اما ژان والژان بفکر افتاد ولی بالاخره گفت گمان نمیکنم چیزی باشد .

به بهانه ای از او جدا شد و طرف باغ رفت و کوزت از دور میدید که پدرش نرده ها را امتحان میکند .

نیمه شب کوزت از خواب بیدار شد این مرتبه یقین حاصل کرد که اشتباه نمیکند زیرا صدای پای شخصی را در باغ زیر پنجره خود احساس میکرد ، با عجله بطرف پنجره رفت و آنرا گشود در حقیقت در باغ مردی را دید که چوبی بدست گرفته ، در اثنائیکه کوزت میخواست فریادی بکشد نورماه نیمرخ آن مرد را روشن کرد این شخص پدرش بود .

دو مرتبه خوابید و با خود گفت : پدرم خیلی ناراحت است .

ژان والژان آن شب و دو شب دیگر در باغ گذراند و کوزت هر شب او را از پشت پنجره تماشا میکرد

شب سوم ماه پائین رفته و میخواست رو ببالا صعود کند شاید مقارن ساعت يك از نیمه شب بود صدای خنده پدرش را شنید که او را صدا میکند .

کوزت

خود را از تخت ب زیر انداخت رو بدشامبر پوشید و پنجره را گشود .

پدرش در پائین روی چمن ایستاده بود و میگفت :

من ترا بیدار کردم که خیالت را راحت کنم ، این همان سایه کلاه بسر تو است که دیده بودی ، و با دست خود در مقابل روشنائی ماه در وسط چمن چیزی را با و نشان میداد که کاملاً شباهت ب يك کلاه داشت ، این سایه عبارت از دود کش بخاری خانه های مجاور بود که روشنائی ماه عکس آنرا روی چمن منعکس میساخت .

کوزت هم شروع بخندیدن نمود و تمام افکار واهی خود را فراموش کرد و فردا در موقع صرف غذا در مورد تصاویر مبهمی که از لوله بخاری در سطح حیاط باغ منعکس میشود بنای صحبت را گذاشت .

خیال ژان والژان هم کاملاً آرام شده بود اما کوزت زیاد پایی نشد که بداند آیا لوله

بخاری حقیقتاً مقابل همان نقطه‌ای است که او آرسایه را دیده بود از طرف دیگر آیا در این دقیقه‌ای که او این منظره را دیده ماه در نقطه مقابل واقع شده است تا بتواند سایه‌ای را منعکس سازد ؟

و دیگر نخواست زیاد اصرار کند که چگونه ممکن است سایه لوله بخاری بر زمین بیفتد و تا او رویش را برگرداند سایه معدوم گردد زیرا بطوریکه گفتیم وقتی کوزت روی خود را گرداند سایه ناپدید شده بود بهر ترتیب بود این فکر که ممکن است کسی شبانه بباغ آمده و در گوشه و کنار آن گردش کند از خیال کوزت خارج شد و اطمینان یافت که اشتباه کرده است مع هذا چند روز بعد واقعه جدیدی بوقوع پیوست .

۲۰

تفسیرات و توهمات توسن به نتیجه رسید

نزدیک یکی از نرده‌هایی که روبه‌کوجه بود يك نیمکت سنگی دیده می‌شد که درختی کهن سال جلو آنرا گرفته و عابرین نمی‌توانستند داخل باغ را به‌بینند ولی اگر رهگذری دست خود را دراز میکرد می‌توانست از این طرف درخت نیمکت سنگی را لمس کند یکی از شبهای ماه آوریل ژان والژان از منزل بیرون رفته و کوزت بعد از غروب آفتاب روی این نیمکت نشسته بود

باد خنکی درختها را تکان میداد و کوزت بفکر مشغول بود .

اندوه بدون علتی که غالباً هنگام غروب با انسان رومی‌آورد در قلب او راه یافته بود کسی چه میداند در این ساعت چه اسراری در جهان وجود دارد شاید هیکل فانتین در بین سایه‌ها در نظر او ظاهر شده بود کوزت از جا برخاست و آهسته بدور باغ روی علفهای سرسبز گردش میکرد و گاهی در خلال افکاری که در آن فرو می‌رفت بخود میگفت؛ برای راه رفتن در باغ يك کفش راحتی لازم است دو مرتبه بطرف نیمکت برگشت

در اثنائیکه میخواست روی نیمکت بنشیند متوجه شد قطعه سنگی روی نیمکت گذاشته‌اند در حالیکه وقت رفتن این سنگ محققاً در آنجا نبود .

کوزت این سنگ امور دقت قرار داد و از خود معنای آنرا می‌پرسید با گهاز این اندیشه که ممکن نیست سنگ بخودی خود اینجا آمده باشد و ممکن است کسی آنرا اینجا گذاشته و شاید دستی آنرا از این طرف نرده باین نقطه قرار داده است، بمغزش رسید و از تصور این فکر ترسناک‌تر گشت این دفعه دیگر ترس حقیقی بود، جای شك و تردید باقی نمی‌ماند، سنگ آنجا بود، اگر ترس به آن دست نزد وی آنکه جرات کند به پشت سر خود نظری بیندازد یا بفرار گذاشت و باطابق خود رفته درها را محکم بست و حتی چفت آنرا انداخت

از توسن پرسید آیا پدرم بمنزل آمده است؟

ژان والژان که مردی متفکر بود و همیشه عادت داشت شبها بگردش برود معمولاً خیلی دیر بمنزل می‌آمد

کوزت روبه توسن کرد و گفت! توسن از این به بعد باید خیلی مراقب باشی و شبها در باغ را محکم قفل کرده و حتی باید که چفت آهنی آنرا بینداری

— ماداموازل خیالتان از این قسمت راحت باشد

کوزت میدانست که توسن از انجام وظایف خود کوتاهی نمیکند با این حال نتوانست طاقب بیاورد دو مرتبه گفت

برای این است که این حدود خیلی خلوت است

توسن گفت در این قسمت حق باشما است. در این محلها انسان قبل از اینکه بتواند صدائی

بلند کند کشته میشود آنهم با این وضع که آقا شبها در منزل نمیخواهد اما ماد موازل از هیچ چیز نترسید من تمام درها و پنجره‌ها را چون زندان باستیل می‌بندم.. راستی که ماندن دوزن تنها در يك باغ بزرگ خیلی سخت است بدن انسان از ترس میلرزد، فکر کنید اگر یکوقت کسی داخل اطاق شما شده و ما را امر بسکوت کند چه میتوانیم بکنیم، البته موضوع مردن نیست همه کس میمیرد همه میدانیم که یکوقت باید بمیریم اما وقتی انسان فکر این چیزها را میکند از وحشت میمیرد. خدایا وقتی بکاردهای برهنه آنها فکر میکنم.

کوزت گفت ساکت باشید، درها را خوب به بندید

کوزت که از سخنان خدمتکار خود وحشت کرده بود و شاید چون بفکر افکار و خیالات هفته گذشته افتاد دیگر جرات نکرد باو بگوید که بدم در باغ رفته و سنگی را که آنجا گذاشته اند مشاهده کند زیرا میترسید اگر او در را باز کند، مردان، باطاق او حمله نمایند

خودش تمام پنجره‌ها را محکم بست و باتفاق توسن تمام اطاقها و زیرزمین و انبارها را بازدید نمود بعد باطاق رفت و در را بروی خود بست و روی تخت دراز کشید و آن شب را بزحمت خوابید در تمام مدت شب آن سنگ بزرگ را چون يك کوه عظیم و غارهای وحشتناك در خواب میدید.

در طلوع آفتاب، وقتی آفتاب طلوع میکند انسان بچیزهایی که در شب دیده و بوحشت‌های شبانه خود می‌خندد و آنوقت است که متوجه میشود هرچه بوده ناشی از ترس بیجا بوده است. در در هر حال در طلوع آفتاب کوزت چون از خواب برخاست و وحشت‌های شبانه را چون کابوس خیالی بیاد آورد و گفت:

من بچه چیز فکر میکردم این سنگ هم مثل صدای پائی است که هفته گذشته خیال میکردم هنگام شب شنیده‌ام اینهم مثل سایه لوله بخاری است

راستی مثل این است که دارم دختر ترسوئی میشوم

چون نور آفتاب کاملاً از پشت شیشه‌ها و درزهای در داخل اطاق شده بود اطمینانی یافت و افکار واهی او از بین رفت و حتی موضوع سنگ را هم از خاطر برد.

بنخود گفت همانطور که مرد کلاه بسر در باغ وجود نداشته موضوع این سنگ هم حقیقت ندارد مثل چند هفته پیش خیال کرده‌ام که سنگی را دیده‌ام

لباس پوشید و داخل باغ شد و بطرف نیمکت رفت ناگهان عرق سردی را در پیشانی خود احساس نمود! سنگ در جای خود بود

اما این حالت بیشتر از يك لحظه دوام نکرد چیزی که در شب باعث ترس میشود در روز وسیله کنجکاوی است

با خود گفت چه اهمیت دارد

سپس سنگ را که خیلی بزرگ و سنگین بود از جای خود حرکت داد، در زیر آن چیزی شبیه نامه‌ای دیده میشد

آن چیز يك پاکت سفید بود کوزت آنرا بدست گرفت، روی آن نشانی ننوشته بود، طرف دیگرش هم چیزی نبود، سر پاکت هم باز بود و در داخل آن چند برگ کاغذ دیده میشد.

کوزت دست خود را بدرون پاکت فرو برد، دیگر حالا موضوع وحشت نبود، کنجکاوی هم نبود بلکه آغاز يك اضطراب و ناراحتی بشمار می‌آمد.

کوزت محتویات پاکت را بیرون کشید، دفترچه کوچکی بود که هر صفحه آنرا شماره گذاری کرده و با خطی بسیار زیبا مطالبی در آن نوشته بودند.

کوزت در جستجوی نام نویسنده کاغذ بود. حتی يك امضاء هم در آن دیده نمیشد. آیا این

نامه را خطاب بچه کسی نوشته اند ؟

محققاً خطاب بنخودش بود زیرا دستی آنرا روی نیمکت او گذاشته بود چه کسی آن را نوشته ؟ خیالات درهمی مغزش را فرا گرفت سعی میکرد چشمان خود را از روی صفحه کاغذ که در دستش میلرزید بگرداند ، بآسمان و کوچه نظری افکند ، درختان اقایان را دید که در روشنائی فرو رفته اند ، پرستوها روی پشت بام مجاور پرواز میکنند و بعد ناگهان نگاهش پائین آمد و بر روی صفحه کاغذ خیره شد و با خود گفت بهر صورت باید از محتویات آن مستحضر شوم . اینها مطالبی است که کوزت در آن نامه میخواند .

۲۱

قلبی زیر سنک

باعث نیستی و تغییرات جهان يك موجود واحدی است آن موجود تا بدرگاه خداوند صعود می کند و آن عشق نام دارد .

* * *

عشق ، تبریکات فرشته گان بستارگان آسمان است .

* * *

وقتی روح اندوهگین می شود این حزن و اندوه در نتیجه عشق است .

* * *

وقتی آن موجود دوست داشتنی که انسان وجود جهان را وابسته باومیداند از نظر غایب شود قلب انسان خلاء را احساس میکند ، راست است که معبود خیالی ما چون خداوند جلو ما جلوه میکند اگر پدر اولیه انسان خلقت بشر را برای روح و روح را برای عشق می ساخت خداوند از این طرز خلقت که بدست خودش انجام شده حسادت میورزید .

* * *

تبسمی که يك دختر جوان از زیر سایه کلاه کربدوشین ویاس رنگ خود تحویل میدهد روح را بدنبال خود بدنای اندیشه ها ورؤیاها میفرستد .

* * *

خداوند پشت همه چیز قرار داد و همه چیز را پنهان می کند چیز ها در نظر ما تاريك و هيكل ها مبهم جلوه می کند اما وقتی بکسی عشق پیدا کردید همه چیز شفاف و روشن می شود .

* * *

بیشتر افکار انسانی حالت تمنا و دعا دارد ، لحظاتی در زندگی انسان هست که بدن انسان هر وضعی را بنخود گرفته باشد روح در حال دعا و مناجات است .

* * *

عشاقی که از هم جدا میشوند با بسیاری از فرضیات واهی در مورد غیبت معشوقه خود را فریب می دهند و این افکار در نظر آنها جزء چیز های حقیقی است از ملاقات عشاق جلو گیری می کنند و نمیگذارند بهم نامه بنویسند اما آنها هزاران وسیله اسرار آمیز برای تماس گرفتن بهم بدست میآورند ، با آواز پرندگان عطر گلها ، خنده کودکان

روشنائی آفتاب ، وزش بادها نورستارگان و با تمام موجودات بهم پیغام میفرستند ؛ برای چه اینکار را نکنند؟

تمام اعمال خدا برای خدمت بعشق است ، عشق بقدری قوی است که می تواند تمام طبیعت را بعنوان فرمانبر استخدام نماید ، ای هوای بهار تو چون نامه ای هستی که بسوی او مینویسم .

* * *

آینده بقلبها بیشتر از ارواح تعلق دارد محبت تنها چیزی است که میتواند ابدیت را اشغال و لبریز نماید ، ابدیت برای چیزهای فنا نشدنی است .

* * *

عشق هم مانند روح است ، طبیعت عشق با روح یکسان است ، عشق مانند روح ، مقدس و جرقه دارد و چون او محسوس نشدنی و نامرئی و فنا نشدنی است ، عشق مانند نقطه آتشی است که در ما وجود دارد که فنا ناپذیر و ابدی است و هیچ چیز نمیتواند آنرا محدود یا آتش آنرا خاموش سازد ، موجودات این آتش را تا اعماق استخوانهای خود حس میکنند که تا با آسمان روشنائی دارد .

* * *

ای عشق ، ای پرستش ها ، ای التهاب دوروحی که با هم تماس دارید و دو قلبی که با هم عوض میشوید و دو نگاهی که در هم نفوذ میکنند اگر بطرف من بیائید باعث سعادت من است ، آمدن شما چون گردش و تفریح دو موجودی است که در خلوت ها بگردش میروند روز های مقدس و درخشانی را می گذرانید ، گاهی در رویاهای خود مشاهده میکنم که ساعات متمادی فرشتگان خود را بهائین می رسانند تا بتوانند تقدیرات انسان ها را به بینند .

* * *

خداوند نمیتواند بکسانی که یکدیگر را دوست میدارند سعادت بی بالاتر از این بدهد مگر اینکه دوران عشق عشاق را طولانی و بی نهایت سازد ، پس از يك عمر عشق يك عشق ابدی بهترین افزایش سعادت است اما اگر بخواهیم بالتهابات و دوران های عشق شفقهائی که عشق بروح میدهد چیزی بیفزائیم این کار حتی از حدود قدرت خداوند خارج است ، حذاءای آسمان و عشق حد اعلاى انسان است .

* * *

شما بدو دلیل بستارگان می نگرید یکی برای روشنائی و دیگر برای این که غیر قابل نفوذ است ؛ شما در پیش خود یکی از آن روشنائی های لذت بخش و اسرار آمیز را دارید که نام او (زن) است .

* * *

ما هر چه باشیم موجودی هستیم که نفس میکشیم ؛ اگر از این محروم شویم چیزی از ما کم شده و خفه میشویم و آنوقت است که انسان میمیرد ، مردن از فقدان عشق شدیدترین حالت خفگی روح است .

وقتی عشق نفوذ کرد و موجود را بشکل يك واحد مقدس و آسمانی در آورد اسرار خلقت
برای آندو آشکار میشود
زیرا آنها در چنین حال دو موجودی هستند که سرنوشت واحدی دارند و مانند يك روح
درد و بدن بشمار می آیند بنا بر این دوست بدارید تا بتوانید همه جا پرواز کنید

روزی که زنی از جلو شما گذشت و در حال عبور روشنائی خود را بر شما افکند از همان
لحظه شما نابود شده و عاشق شده اید در این مورد فقط يك کار میتوانید بکنید . بطوری ثابت و
مستقیم باید باو فکر کنید تا او هم مجبور شود برای شما فکر کند
چیزی را که عشق آغاز نمود غیر از خداوند هیچکس نمیتواند آنرا به پایان برساند.
عشق حقیقی در مقابل گم کردن يك دستکش تا پیدا کردن یک دستمال گردن محزون و شاد
میگردد برای امیدواریها و فداکاریهای خود بآن احتیاج دارد عشق در عین حال از ذرات
بی نهایت كوچك و بزرگ تشكيل شده است.

اگر شما سنك هستید، آهن ربا باشید یا اگر گیاه هستید حساس باشید و اگر بشر هستید،
عشق باشید

برای عشق هیچ چیز کفایت نمیکند ؛ اگر سعادت مند باشند بهشت را میخواهند و اگر به
بهشت برسند آرزوی صعود بآسمان را میکنند

آیا اودیگر بباغ لوکزامبورگ خواهد آمد؟- خیر آقا- آیا در همین کلیسا برای استماع
مناجات میاید! اینطور نیست- خیر او اینجا نمیاید- آیا مانند سابق در این منزل مسکن دارد؟
خیر از این منزل نقل مکان داده - پس در کجا ساکن است؛ اما او جوابی نمیدهد
چقدر مشکل است که انسان نشانی جایگاه روح خود را نداشته باشد

عشق دارای اطوار کودکانهای است ولی سایر تمایلات انسان را كوچك و حقیر میکند ،
بدانحال عشقی که انسان را كوچك کند و آفرین بر عشقی که آدمی را كودك کند.

چیز بسیار شگفتی است؛ میدانید؛ من در تاریکی مانده‌ام و موجودی هست که در وقت رفتن روشنایی را با خود برده است

ای موجوداتی که در قبرستانها در کنار هم خفته و دستهای خود را بدست هم گذاشته‌اید. فقط در تاریکی گاهی از اوقات انگشتان مارا نوازش میدهید. همین نوازش تا ابدیت برای ما کفایت میکند.

شما از آن جهت رنج میکشید برای اینکه دوست میدارید پس بیشتر از این دوست بدارید، در عشق جان سپردن زندگی جاویدان است.

یکدیگر را دوست بدارید، و این رنج و شکنجه با ستاره‌ای درخشان مخلوط شده، در این نوع جان‌کندن تجدید حیات موجود است.

خوشا بشادی‌های پرندگان، برای اینکه آشیانه‌ای دارند و آواز میخوانند.

عشق یکنوع تنفس آسمانی از هوای بهشتی است.

این قلبهای عمیق و ارواح خردمند، همانطور که خدا شمارا ساخته زندگی کنید، این زندگی يك آزمایش طولانی و يك مقدمه غیر قابل تفسیر سرنوشت نامعلومی است، حقیقت این زندگی برای انسان در اولین قدم بسوی گور آشکار میشود آنوقت است که چیزهایی بنظرش آشکار شده و سر ابدیت را بدست می‌آورد، ابدیت در این کلام وجود دارد ابدیت رازنده‌ها می‌بینند ولی ابدیت بغیر از مردگان بکسی ظاهر نمیشود پس برای بدست آوردن آن دوست بدارید، رنج بکشید و امیدوار باشید و تماشا کنید، چه بدبختی بزرگی که ماغیر از اجساد و غیر از شکلهای مادی و ظواهر چیزی را دوست نداشته‌ایم اما چون مرك در رسید تمام علایق را دور می‌ریزد و شما میتوانید همه آنها را بدست بیاورید

محبوب واقع شدن چه مسئله بزرگی است، و دوست داشتن هم چقدر بزرگتر است، با نیروی عشق، قلب شجاع میشود، در قلب عاشق غیر از پاکی چیزی ترکیب نمی‌یابد، روی هیچ چیز غیر از علو و عظمت تکیه نمیکند، اگر يك علف سبز روی تخته‌ای از یخ روئید افکار نا لایق هم میتوانند نمود داشته باشند

روح بلند و پاک که با عشقها و اضطرابات پست نیامیزد، به ابرها و سایه‌های این جهان و بدبوانگی‌ها و بدروغ‌ها، به نفرت‌ها، خود پسندی‌ها و بدبختی‌ها مسلط شده

در اعماق آسمان نیلگون منزل میکند و چون کوههای مرتفعی که لرزش زمین را احساس میکند به لرزشهای زیرزمینی سرنوشت نفوذ خواهند کرد.

من در کوچه بیک مرد فقیر برخورد نمودم که کسی را دوست داشت، کلاه او کهنه و لباسش مستعمل بود، آرنج لباس او سوراخ و آب بکفشهایش نفوذ کرده و ستارگان در روحش رخنه کرده بودند.

اگر در جهان کسی برای دوست داشتن وجود نداشت آفتاب جهانتاب خاموش میشد

۲۲

کوزت بعد از نامه

در حالیکه کوزت این نامه را میخواند بتدریج در عالمی شبیه رؤیا فرو میرفت و در لحظه‌ای که دیدگان خود را از آخرین سطر نامه برداشت، آن سربار زیبا بوقت معین هر روز باقیافه‌ای ظفر آمیز پشت نرده‌های باغ پیدا شد و کوزت چون او را دید بنظرش بسیار زشت آمد دو مرتبه شروع به نگاه کردن دفترچه گذاشت، با خطی درخشان نوشته شده بود، بایک دست اما با مرکب‌های مختلف که بعضی صفحات آن سیاه و در بعضی جاها کم رنگ بود مثل وقتی که بجای مرکب آب در آن ریخته باشند و مخصوصا معلوم بود که در روزهای مختلف نوشته شده است. یک فکر واحدی بود که بطور مرتب و گاهی بدون نظم و بدون انتخاب یک موضوع بخصوص وبدون مقصد، عباراتی بروی کاغذ آورده بود.

کوزت در عمر خود نظیر این عبارات را نخوانده بود. این نوشته با اینکه ظاهری تاریک داشت برای او بسیار روشن بود و در نظر کوزت حالت معبدی را پدید می‌کرد که درش را رو بروی او نیمه باز کرده‌اند. هر یک از عبارات این نوشته اسرار آمیز در مقابل چشمانش پرتوی داشت و قلبش را البریز از روشنائی عجیبی می‌ساخت.

تعلیم و تربیتی که یافته بود با و بجای کلمه عشق روح را یاد داده بودند مثل اینکه بکسی بجای آتش از کنده نیمه سوز صحبت بدارند.

این نوشته یا نزده صفحه بطور ناگهان و بآهستگی پرده از روی عشق و رنج، سرنوشت، زندگی و ابدیت و آغاز و انتها برداشت و مثل آن بود که دستی گشوده تمام روشنائیها را یکبار در مقابل او پراکنده نموده است.

این چند سطر طبیعتی عاشق و سوزان بزرگمنش، شرافتمند و یک اراده مقدس و یک درد و رنج شدید و یک امیدواری عظیم، یک قلب فشرده و یک زندگی پر نشاط را در نظرش مجسم می‌ساخت.

آیا معنی این نوشته چیست؟ یک نامه.. یک نامه بدون نشانی، بی اسم، بدون تاریخ، بی امضاء اما بسیار ملتهب و اسرار آمیز، ترکیبی از حقایق، پیامی از عشق بود که گفتی آنرا بوسیله یک فرشته بکمک ابرها فرستاده‌اند.

این نامه حکایت از یک موجود غایبی میکرد که بسیار آرام و آشفته بود و خود را برای مرگ آماده ساخته و برای معشوق غایب خود اسرار سرنوشت و کلید زندگی یعنی عشق را فرستاده است.

این نامه بآن میماند که کسی در حال نوشتن پای خود را بلب گور گذشته و انگشت خویش را بسوی

آسمان برافراشته است.

این سطور که یکی بعد از دیگری بروی کاغذ نقش شده بود شباهت بقطراتی داشت که از روح جدا شده است.

اکنون این صفحات را چه کسی فرستاده؟ چه کسی آنرا نوشته؟ کوزت حتی یک لحظه هم در جواب تردید نکرد و گفت.

از طرف او

از يك مرد تنها ..

روحش روشن شده بود و تمام چیزها بنظرش شکفت، يك مسرت شدید و يك اضطراب عمیق را احساس کرد.

او بود. او بود که نامه مینوشت .. او بود که آنجا حاضر ایستاده، هم او بود که دست خود را از لای نرده دراز کرده است.

در مدتی که کوزت او را فراموش کرده بود او کوزت را پیدا کرد اما آیا حقیقاً کوزت او را فراموش کرده بود؟ خیر.. هرگز اگر یک لحظه این فکر بخاطرش می رسید دیوانه میشد.

کوزت او را همیشه دوست داشت و همیشه پرستش میکرد البته آتش التهاب کمی خاموش شده بود اما همیشه او را میدید و در دوری او رنج میکشید و اکنون، میتواند او را در آغوش بکشد این نامه شبیه مشعلی بود که از آسمان بزمین افتاده و روح او را در روح خود جا داد و آتشی از آن برخاست.

در هر يك از عبارات نامه فرو میرفت و بخود میگفت آیا من تمام این سخنان را میشناسم، اینها همان عباراتی است که در چشمانش خوانده بودم.

چون آن نامه را برای بار سوم تمام کرد در این وقت، نایب تئودول خود را جلو نرده ها رسانید و مهمیزهای چکمه خود را بصدا درآورد.

بزحمت زیاد چشمان خود را بطرف او گرداند و وی را جوانی بی مزه و احمق و بیفایده و نامطبوع و بسیار زشت یافت.

افسر خواست باو تبسمی کند اما کوزت با تنفر تمام روی از وی برگرداند و مثل این بود که میخواست چیزی را بر سرش بکوبد.

فرار کرد داخل منزل شد و در را بروی خود بست تا بهتر بتواند آن نوشته را خوانده و مطالبش را برای فکر کردن حفظ کند.

وقتی بقدر کافی آنرا خواند، بوسید و در سینه اش گذاشت.

کار تمام شد و کوزت در اعماق يك عشق آتشی افتاده بود، ورطه باغ بهشت جلو او باز شده بود.

تمام روز کوزت در حال آشفته گی بسربرد، بزحمت فکر میکرد افکار او در مغزش بهم می پیچیدند و نمی توانست روابط آنرا بدست بیاورد و در خلال این لرزشها به چیزی امیدوار بود. بچه چیز؟ به چیزهای مبهم.

جرات نمیکرد بخود وعده و نویدی بدهد و نمیخواست از قبول چیزی امتناع ورزد.

پریدگی هائی در چهره اش و لرزش هائی در بدنش محسوس میشد و گاهی بنظرش اینطور می رسید که داخل عالمی از اوهام شده و بخود میگفت.

آیا حقیقت دارد؟

بعد نامه را از روی لباس خود لمس میکرد و آنرا بقلب میفشرد و گوشه های کاغذ را روی بدنش احساس نمود و اگر زان و الزان در این لحظه او را میدید در مقابل این مسرت شدید و ناشناس که پلکهای چشمش را می لرزاند وحشت میکرد.

آری این از طرف اواست و آنرا برای من فرستاده است و بخود میگفت که مداخله یکی از فرشتگان و یکی از حوادث اتفاقی آسمانی آنرا بکوزت رسانده است. ای تغییرات عشق! ای رویاها. مداخله این فرشته و برخورد این حوادث آسمانی شبیه قطعه نانی است که از طرف يك دزد بدزد دیگر از اعماق گودال شیر، زندان باستیل پرتاب می شود.

پیر مردان باید در مواقع مقتضی از خانه خارج شوند

هنگام شب زانوالزان از خانه خارج شد و کوزت لباس پوشید و موهای خود را که باو خوب می آمد مرتب ساخت، پیراهنی به تن کرد که نیم تنه آن با اصطلاح بیشتر قیچی و برش خورده و از شکاف آن گردن سفید او را نمایان می ساخت.

این لباسی بود که دختران جوان، لباس مامانی، میگفتند ولی خیلی هم مامانی نبود اما رویهمرفته از پیراهن های دیگر قشنگ تر بود.

تمام این توالت را بدون اینکه علت آنرا بداند بر خود بیاراست میخواست از منزل خارج شود؟.. خیر

منتظر ملاقات کسی بود؟. خیر.

چون هوا تاریک شد از پله ها پائین آمده بباغ رفت، توسن در آشپزخانه که در پشت حیاط واقع شده بود مشغول کار خود بود زیر شاخه های درخت شروع بقدم زدن نمود و گاه بگاه بعضی شاخه ها را که خیلی پائین آمده بودند با دست خود عقب میزد.

با این ترتیب بکنار نیمکت معهود رسید.

سنگ در جای خود دیده میشد.

روی نیمکت نشست و دست خود را چون کسی که آنرا نوازش میدهد روی سنگ گذاشت.

ناگهان احساسی شدید شبیه لحظه ای که انسان بدون اینکه کسی را ببیند ولی خیال میکند

شخصی پشت او ایستاده او را از جا تکان داد.

روی خود را گرداند و سر پا ایستاد.

او بود.

سرش برهنه و ظاهری رنگ پریده و لاغر داشت، لباس سیاهش بزحمت تشخیص داده میشد، هوای اول غروب پیشانی زیبایش را رنگ پریده و پیشانیش را در تاریکی فرو برده بود، در زیر يك حجاب غیر قابل وصفی از روشنائی ضعیف اول شب و در اثر افکاری که از روح برمیخیزند روشن شده بود.

مشاهده این هیکل در نظر او نه يك كابوس خیالی بود نه انسان، کلاه او در چند قدمی بین پیشه های خار افتاده بود.

با اینکه ضعف زیاد بر کوزت غالب شد نتوانست فریاد بکشد و چون کسی که او را بزور میکشند آهسته و بی صدا کمی عقب رفت، نمیدانم چه اثری از حزن و اندوه بر قیافه او نقش بسته بود که در نگاه تیره اش کاملاً نمایان میشد.

کوزت در حال عقب نشینی بدرختی رسید و بآن تکیه داد و اگر این درخت نبود بزمین می افتاد. در اینوقت صدای او را، صدائی را که تا آن روز نشنیده بود از خلال لرزه های برگ درختان بلند میشد و شبیه بزمزمه ای داشت، شنید که میگفت،

مرا ببخشید، خیلی خسته ام، قلبم از جا کنده شده و نمیتوانستم بیش از این اینطور زندگی کنم این بود که اینجا آمدم، آیا آنچه را که نوشته وزیر این سنگ گذاشته بودم بخواندید، آیا مرا

کمی می‌شناسید! از من نترسید خیلی از آن مدت نگذشته و البته روزی را که بمن نگاه کردید بخاطر دارید! در باغ لوکزامبورگ در پای درخت گردو بود، روز دیگر از مقابل من گذشتید، بنظرم روزهای ۲۶ ژوئیه بود شاید یکسال از آن تاریخ میگذرد.

مدتی از آن تاریخ گذشت و دیگر شما را ندیدم. آن روزها در کوچه اووست، در یک ساختمان سه طبقه تازه‌ای که روبه‌کوچه باز میشد منزل داشتید.

شمارا دنبال کردم.. غیر از این چه کاری می‌توانستم بکنم ولی بعد شما ناپدید شدید. یکروز که زیر درخت افاقیا روزنامه میخواندم بنظرم رسید که شما را دیدم، پشت سر شما دویدم اما او یکدختر دیگری بود که کلاهی شبیه کلاه شما داشت، در شب من اینجا می‌آیم، از هیچ چیز نترسید، کسی مرا نمی‌بیند پنجره شما را از دور تماشا می‌کنم آهسته راه می‌روم که شما صدای پای مرا نشنوید زیرا ممکن است بترسید.

شب گذشته من پشت سرتان بودم شما روی خود را برگردانید ولی من فرار کردم. یکدفعه هم صدای خواندن شمارا شنیدم، از پشت پنجره اطاق می‌خواندید، این کار به شما ضرری نمی‌رساند، اینطور نیست؟ ببینید شما فرشته من هستید اجازه بدهید گاهی اینجا بیایم گمان می‌برم اگر شما را نبینم بمیرم اگر بدانید، شما را پرستش می‌کنم، ببخشید نمی‌فهمم چه می‌گوییم. شاید از گفته‌های من عصبانی شوید نمی‌دانم آیا از رفتار من خشمگین شده‌اید؟ دخترک گفت آه مادر..

و چون کسی که تحت فشار سنگینی واقع شده ضعف و سستی بر او غالب شد و می‌خواست بزمین در غلطد.

بغلش کرد و نگذاشت بیفتد و بدون اینکه بداند چه میکند او را بسینه خود فشار میداد و در حالیکه بدن او میلرزید نگاهش میداشت و خودش هم بهتر از او نبود فکرش درست کار نمی‌کرد و بنظرش میرسید که عمل مقدسی را انجام میدهد از آن گذشته کوچکترین تمایل جنسی در خود احساس نمی‌کرد فقط در دریائی از عشق. ناپدید شده بود.

کوزت یکی از دستهای او را گرفت و آنرا روی قلب خود قرارداد کاغذی که در زیر لباسش بود احساس می‌شد آنگاه گفت،

پس شما مرا دوست دارید!

کوزت با آهنگی بسیار آرام که شبیه نفس کشیدن بود و بزحمت شنیده می‌شد پاسخ داد.

ساکت باشید، خودتان می‌بینید،

سپس سر خود را در سینه جوان آشفته پنهان ساخت.

هر دو کنار هم روی نیمکت نشستند، دیگر حرفی نداشتند بزنند، ستارگان در حال پرتو

افکنی بودند.

نمیدانم چطور شد که لبهای آن دو روی هم قرار گرفت، چگونه میشود که پرندگان می‌خوانند برف آب می‌شود، گلها شکفته می‌گردند و ماه اول تابستان مصفا میشود، سپیده دم از پشت درختان ظاهر شده و گیاهان را می‌لرزاند.

یک بوسه کار را تمام کرده بود.

هر دو لرزیدند و با دیدگانی درخشان در تاریکی بهم می‌نگریستند.

نه هوای خنک شب، نه سنگ سرد و نه زمین مرطوب را احساس نمی‌کردند فقط بهم می -

نگریستند و قلبهاشان پراز اندیشه شده و بی آنکه خود بدانند دست یکدیگر را گرفته بودند. کوزت از او سؤال نمی‌کرد و نمی‌پرسید او از کجا داخل باغ شده و چون می‌دید او داخل باغ شده بنظرش بقدری ساده بود که لزوم به پرسش نداشت. گاهی زانوان ماریوس بزبانوی کوزت می‌خورد و هر دو می‌لرزیدند زمانی در فاصله‌های کوتاه کوزت سخنی می‌گفت، روح او چون قطره‌ای از شبنم که برگلی ظاهر می‌شود در محاذی لبهایش بلرزش در می‌آمد.

کم کم بحرف آمدند، تمایلات جای خود را بیک سکوت عمیق میداد. هوای شب بسیار باصفا و تاریکی بر بالای سرشان جلوه و عظمتی داشت. این دو موجود که چون ارواحی پاک بودند همه چیز را بهم گفته بودند، اندیشه‌ها، سستی‌ها، بحران‌ها، تصورات واهی، سستی‌ها، و مخصوصاً از اینکه چگونه یکدیگر را از دور می‌پرسیدند و چه آرزوهائی داشتند و بالاخره نا امیدیهائی که بعد از جدائی برای آنها فراهم آمده بود تمام اینها را بهم گفته بودند.

این دو موجود خود را با چنان یگانگی و صمیمیت ایده‌آلی یکدیگر تسلیم نموده بودند که هیچ چیز نگفته و ندانسته‌ای نداشتند.

در عالم فکری یکدیگر را میدیدند و در این عالم اسرار آمیز تمام عشق، تمام جوانی و تمام آنچه را که افکار کودکی در بردارد و آنها را بفکر و امیدارد گفته شده بود.

هر دو قلبهای خود را چنان بهم ریخته و آمیخته بودند که پس از یک ساعت مرد جوان روح دختر جوان و کوزت روح ماریوس را تسخیر نموده بود.

بهم مخلوط شدند، محظوظ شدند و آشفته گردیدند.

وقتی سخنان آن دو تمام شد، هنگامی که آنچه را که میخواستند بگویند گفتند.

کوزت سرش را روی شانه او گذاشت و پرسید:

اسم شما چیست؟

— اسم من ماریوس است و شما؟

— من کوزت نام دارم.

۲۴

شوخی شیطننت آمیز باو

بسال ۱۸۲۳ در زمانی که مهمانخانه «مونت فرمی» بتدریج در گودال ورشکستگی که سبب آن قرضهای کوچک بود فرو میرفت، تناردیه‌ها دارای دو بچه دیگر شدند که هر دو پسر بودند، تعداد بچه‌ها به پنج میرسید، دودختر و سه پسر، و این تعداد برای آنها زیاد بود.

وقتی که آن دو پسر بچه خیلی کوچک بودند در نتیجه یک پیش آمد خوب زن تناردیه آنها را از سر خود باز کرد.

از سر باز کردن حرفی است، این زن دارای طبایع مختلف بود که نمودار تمام آنها بیک شکل ظاهر می‌شد.

زن تناردیه مثل مارشال «دولاموت هودانکور» فقط برای دودختر خود مادر بود و حس و عاطفه مادریش در همینجا پایان می‌یافت و نفرت مردانه‌اش همیشه بطرف پسران بود.

شرارت این زن نسبت به پسر ها بمنتهای درجه‌ای میرسید که قلبش را لبریز از انواع غرایز نامطلوب ساخته بود و بطوریکه دیدیم از پسر بزرگ خود زیاد نفرت داشت و آن دوتای دیگر را هم ابداً دوست نداشت.

برای چه؟ این سؤال یک پاسخ عجیب و نفرت انگیزی داشت.

برای اینکه میگفت من احتیاج بیک لانه مرغ بچه ندارم.
بیان کنیم که چگونه تناردیه‌ها این دو پسر بچه آخری را از سر خود باز کرده و از آن استفاده نمودند.

دختر کی که باسم، ماگنون در چند فصل پیش ذکر کردیم و همان کسی است که توانسته بود بر سلطنت شخصی بنام، ژیه لنورماند، این دو پسر بچه را جابدهد.
ماگنون «در ساحل» سلسنتین، سکنی داشت، بخاطر دارند که در سی سال پیش اپیدمی دیفتری شیوع یافت و مخصوصاً ساکنین پاریس را بسیار تلف کرد.

در این اپیدمی، ماگنون دو بچه خود را که خیلی کوچک بودند یکی بعد از دیگری از دست داد؛ این پیش آمد برای او ضربه مهلکی بود زیرا وجود آنها برای ماگنون فایده زیاد داشت یعنی در ماه هشتاد فرانک بوسیله این دو بچه به ماگنون میرسید.
این هشتاد فرانک از طرف موسیو ژیه لنورماند، بوسیله یکی از صرافان کوچه «روادوسیسیل» بنام موسیو (برژ) به ماگنون پرداخت میشد.

وقتی بچه‌ها مردند این عایدی هم قطع شد از این جهت ماگنون در پی یک وسیله دیگر بود.
بطوریکه میدانیم در ساختمان جنایاتی که انجام می‌شود و ماگنون هم از دسته آنها بود این اشخاص اسرار مردم را نگاه میدارند و در مقابل پول بدیگران کمک میکنند.
برای ماگنون دو بچه لازم بود وزن تناردیه هم دو بچه زیادی داشت که هر دوی آنها از همان جنس و همان سن و سال بودند.

برای این یکی خوب جور می‌شد و برای دیگری جای مناسبی بود بنابراین بچه‌های تناردیه جای بچه‌های ماگنون را گرفتند و ماگنون از منزل واقع در ساحل، سلسنتین، خارج شد و در کوچه «کلو سپرس» مسکن گزید.

در پاریس عوض کردن کوچه می‌تواند هویت اشخاص را تغییر بدهد.
تهیه شناسنامه برای این دو بچه خیلی آسانی و سهولت انجام گرفت فقط شوهر تناردیه در مقابل این اقدام از ماگنون در ماه سی فرانک مطالبه کرد و ماگنون هم وعده داد و این پول را هم پرداخت.

باید گفت که موسیو ژیه لنورماند و هم شروع بپرداخت نمود، هر سه ماه یکبار بدیدن بچه‌ها می‌آمد ولی متوجه عوض شدن آنها نبود و ماگنون با او میگفت آقا .. می‌بینید این بچه‌ها چقدر بشما شباهت دارند.

و تناردیه هم چون از این عمل راضی شده بود موقع را مناسب دید که اسم «ژوندرت» را روی خود بگذارد.

دو دختر او و کاوروش بقدری کوچک بودند که بخاطرشان نمی‌آمد که دو برادر دیگر هم داشته‌اند، بعضی بینوایی‌ها چنان اثراتی دارند که بهر چیز بی‌اعتنا می‌شوند، نزدیکترین اقوام شما در حال بینوایی غیر از اشکالی مبهم بنظر تان جلوه نمی‌کند، چون سحابهای کهکشان دیده می‌شوند و ناگهان در دنیائی نامعلوم فرو می‌روند.

شب همان روزی که زن تناردیه با طیب خاطر بچه‌های خود را بدست ماگنون سپرده بود مثل کسی که کمی وجدانش ناراحت شده است بشوهرش گفت، اما با این آسانی دست از بچه‌های خود کشیدم،

تناردیه چون یک قاضی نکته‌سنج پاسخ زنش را اینطور داد
زان‌ژاک روسو هم اگر بود همین کار را میکرد.
اما اگر پلیس بدانچه خواهیم گفت آیا این کار قانونی است.

تئاردیه جواب داد همه چیز قانونی است هیچکس غیر از افق جای دیگر را نمی بیند و آن همی در مورد بچه هائی که یکشاهی پول ندارند کسی مداخله نمیکند .

ما گنون از زن هائی بود که جنایت را با نزا کت انجام میداد ، سر و روی خود را میآراست ، منزل را بدو قسمت کرده و بادستیاری یکی از زنان دزدانگلیسی قسمتی از آنرا مبله میکرد و قسمت دیگر را فقیرانه میآراست .

این زن انگلیسی که به تابعیت فرانسه درآمده بود با ثروتمندان پاریس ارتباط داشت و با دسته کتاب خوانها آمد و رفت میکرد بطوریکه موضوع دزدهای مادموازل مارس بعدها در محاکمات قضائی سروصدای زیاد پیدا کرد و او را مادموازل میس صدا میکردند .

آن دو بچه بیچاره که بدست ما گنون سپرده شده بودند وضع بدی نداشتند با هشتاد فرانکی که با سم آنها میرسید خوب میخوردند و خوب میپوشیدند و مثل دو ، آقای کوچولو ، با آنها معامله میشد و در واقع در آغوش این مادر قلبی بهتر از مادر حقیقی خود میگذرانند . ما گنون خود را مثل خانم ها جا میزد و هرگز جلو آنها ، آرگو (زبان عامیانه) حرف نمیزد .

چند سال باین طریق گذرانند و تئاردیه هم مقرری را اضافه میکرد ناگهان این بچه ها بعد از چندی که باین ترتیب پذیرائی شده بودند بوضع بدی دچار شده در اختیار حوادث قرار گرفتند .

يك توقیف دسته جمعی شبیه آنکه در دخمه ژوندت ها صورت گرفت چون در پی آن باز پرسها و دخالت مقامات عالیتري را در بر دارد .

يك نوع عدم انتظام در مجمع این اشخاص دور از اجتماع که در طبقات تحتانی اجتماعات بحال مخفی زندگی میکنند بوجود میآورد يك چنین حادثه ناگهانی همه نوع بی نظمی را در این دسته بهم فشرده ایجاد میکند .

حادثه ای که برای تئاردیه پیش آمد ما گنون را هم دچار مذلت کرد .

يك روز بعد از آن روزیکه ما گنون نامه مربوط بکوچه یلومه را به اپونین برساند عده ای پلیس در کوچه کلو سپرس سر از بر شدند .

ما گنون و مادموازل میس و تمام کسانی که مورد سوء ظن پلیس بودند دستگیر و زندانی شدند دو پسر بچه در این مدت که با این سروصداها برپا بود در پشت حیاط بازی مشغول بودند و هیچ چیز نفهمیدند اما وقتی خواستند داخل خانه شوند در آنرا بسته دیدند . مرد پینه دوزی که در کوچه دکان داشت چون بچه ها دید آنها را نزد خود خواند و قطعه کاغذی را که مادرشان نوشته بود بدستشان داد .

روی این کاغذ يك آدرس دیده میشد . موسیو بارژ صراف معاملات ساکن کوچه ، روادو سیسیل شماره ۸۰ .

مرد پینه دوز بآنها گفت دیگر منزل شما اینجا نیست بآنجا بروید ، همین نزدیکی است ، کوچه اول سمت چپ ؛ باین کاغذ راه را بپرسید .

دو بچه براه افتادند ، پسر بزرگ دست بچه کوچکتر را گرفته و کاغذ را در دست داشت سردش بود و دست های یخ زده اش خوب نمیتوانست دست برادر خود و قطعه کاغذ را فشار دهد .

در پیچ کوچه کلو سپرس ، وزش باد کاغذ را از دستش گرفت و شب فرارسیده بود کودک نتوانست آنرا بیابد .

بنابر این هر دو در کوچه ها سرگردان شدند .

۲۰

جائیکه گاوروش کوچك از ناپلئون كبير استفاده می کند

فصل بهار در پاریس غالب اوقات همراه بادهای سوزان و شدیدی است که دست و پای آدمی یخ میکنند این بادهای که بهترین روز بهار را بحالتی اندوهگین در میآورد شبیه نسیم یخ زده ای است که از شکاف يك پنجره یادری نیمه باز داخل اطاق گرمی میشود.

در بهار سال ۱۸۳۲ تاریخی که اپیدمی بزرگ تمام اروپا را فرا گرفته بود این بادهای شدیدتر و سوزنده تر از سابق شده بود در یخ زده بود که روی مردم باز میزد و در این بادهای سوزان احساس میشد که بیماری وبا شهر پاریس را فرا گرفته است.

بنا بعقیده روانشناسان این نوع بادهای موسمی اختصاصات مخصوصی داشت و طوفانهای پی در پی همراه بارعد و برق ها در آن سال بر آن اضافه شده بود.

يك شب که این باد بشدت تمام میوزید و ماه ژانویه فرا رسیده بود بورژواها لباسهای کلفت خود را در بر کرده بودند و گاوروش مانند همیشه زیر لباسهای ژنده و پاره خود بامسرتی تمام میلرزید در حالتی آماده باش جلودکان يك مرد سلمانی گیس ساز نزدیکی کوچه دورم سن ژرده ایستاده بود برگردنش يك شالگردن زنانه پشمی دیده میشد که معلوم نبود آنرا از کجا بدست آورده و سروصورت خود را با آن میپوشاند.

بنظر میرسید که گاوروش مشغول تماشاى يك عروسك مومی است که بر سر او کلاهی از گل بهار نارنج و برتنش لباس پوشانده و از پشت شیشه یکی از پنجره ها آویخته شده بود ولی در حقیقت توجه توجه گاوروش معطوف دکان سلمانی بود شاید بتواند دستهای از گیسهای مصنوعی او را کشر رفته و بیکی از سلمانیهای دور دست بفروشد.

گاهی برای او پیش میآمد که از این راه نانی میخورد او خودش این نوع نان خوردن را که از هنرهای مخصوص او بود تهیه کردن ریش برای دلاکها مینامید.

در حالیکه نگاهش بآن عروسك بود و گاه بگاه هم دکان سلمانی را زیر نظر میگذراند زیر لب میگفت:

سه شنبه ... امروز سه شنبه نیست ! آیا سه شنبه است . شاید سه شنبه باشد ... بلی سه شنبه است .

تاکنون کسی ندانسته است که مقصود او از این حرف چه بوده است .

اگر این کلام مربوط بتاریخ آخرین روزی بود که شام خورده بود دوروز از آن تاریخ میگذشت زیرا در آن روز که این حرف را میزد جمعه بود.

مرد سلمانی در دکان خود جلو آتشی گرم ایستاده و سربکی از مشتریان را اصلاح میکرد گاه بگاه نگاهی باین دشمن کوچولو ، باین پسر بچه پا برهنه لرزانی که دستهای خود را در جیب گذاشته و هواسش جای دیگر بود میافکند .

در ضمن اینکه گاوروش بعروسك نگاه میکرد دو پسر بچه بزرگ و کوچك را دید که کمی از او کوچکتر بودند اما لباسی تر و تمیز پوشیده و یکی از آنها هفت ساله و دیگری پنج ساله از پیچ کوچه سر در آورده و داخل دکان سلمانی شدند معلوم نبود چه میگفتند ، شاید صدقهای میخواستند اما صدای آنها شبیه ناله و زمزمه بود که به تمنا و تقاضا هیچ شباهتی نداشت.

هر دو با هم حرف میزدند و سخنان آنها غیر مفهوم و بی معنی بود زیرا بغض و گریه حرفشان

را قطع میکرد و سرمای زیاد دندانهایشان را بصدا درآورده بود مرد سلمانی با حالتی خشمگین
بطرف آنها برگشت و بدون اینکه دست از کار خود بکشد و با دست چپ پسر بزرگ و بازانوی خود
پسر کوچک را پس زد و هر دو را بکوچه انداخت و گفت،
برای هیچ و پوچ میایند دکان مردم را سرد کنند.
دو پسر بچه کوچک در حال گریه و زاری براه افتادند، در این حال ابری در آسمان ظاهر شده
و شروع بباریدن کرد.

گاوروش بدنبال آنان دوید و بکنارشان کشید و پرسید شما چه میخواهید
پسر بزرگ جواب داد نمیدانم شب را کجا بخوابیم.
گاوروش گفت پس این است، این مطلب بزرگی است. ولی آخر آدم برای اینکه جا
ندارد گریه نمیکند.
و در حالیکه عظمتی خاص بخود میداد و با آهنگ آمرانه شفقت آمیزی گفت، جفله ها با من
بیایید.

پسر بزرگ گفت آری.
و هر دو آنها چون کسی که بدنبال يك اسقف میروند براه افتادند اما دیگر گریه نمیکردند
گاوروش آنها را از کوچه سنانتوان رو بطرف باستیل بالا برد و در حال راه رفتن نگاهی
خشمگین و نارضا بدکان سلمانی افکند و با خود گفت،
این مردك هیچ قلب ندارد مثل انگلیسها میماند
دختری در بین راه چون این سه نفر را دید که گاوروش در جلو و آن دو از دنبالش میروند خنده
بلندی کرد.

این خنده برای آن سه نفر چون يك اهانت و هتك احترامی بود.
گاوروش گفت روز بخیر مادموازل شکم گنده.
لحظه بعد بیاد مرد سلمانی افتاد و با خود گفت من اشتباه کرده بودم این مرد مثل يك مار زهر
دار میماند. آقای سلمانی پیش يك کلید ساز میروم و چنان زنگوله ای بدست به بندم که حفظ کنی.
مرد سلمانی گاوروش را سخت عصبانی کرده بود و در حالیکه از جلو يك درود خانه میگذشت
پیرزن در بانی را دید که جارو بدست دم دری ایستاده است.
گاوروش باو گفت مادام شما با اسب خود از منزل خارج شده اید.
و بعد از گفتن این کلام بانوك پای خود بیکی از عابرین پشت پائی زد مرد در هکند با حالتی
خشمگین برگشت و گفت ای بدجنس.

گاوروش بینی خود را از زیر شال گردن بیرون کشید و گفت آقا از دست من شاکی است؟
— از تو شکایت کنم.

— بدبختانه اداره تعطیل شده و از هیچکس شکایت نمی پذیرند.
در حالیکه از کوچه بالا میرفت در پشت یکی از درها دختر فقیر چهارده ساله ای را دید که از
سرما میلرزید و لباسش بقدری کهنه بود که زانوان او از شلوار بیرون آمده بود.
دختر بیچاره زیر این لباس بزرگ شده و هر چه قدش بلندتر میشد دامن پیراهن بالا کشیده میشد
و برهنه گی او بیشتر بچشم میخورد.

گاوروش گفت دختر بیچاره. این بدبخت حتی يك نیم تنه هم در تن ندارد. بیا این هم مال تو.
در همان حال تنها شال گردن پشمی را که بدور گردن خود داشت باز کرد و آن را روی شانه های

لاغر و کبود دختر فقیر انداخت

دختر بینوا با نگاهی متعجب با ونگریست و با سکوت تمام کردن بند را قبول کرد.
در بعضی از درجات بدبختی، مرد بینوا در حال بهت و اضطراب از پیش آمد شکایتی نمیکند
و در مقابل احسان، تشکر را از یاد میبرد.
در این وقت يك بار شدیدتر شد. این آسمان بدگشت پاداش اعمال نيك را ببدی
میدهد.

گاوروش فریاد بر آورد یعنی چه .. این کار چه معنی دارد، دو مرتبه باران سرگرفت، خدای
مهربان اگر باز باران بگیرد دیگر بکسی نیکی نمیکند
و دو مرتبه شروع برآه رفتن نمود.

در ضمن اینکه میدید دختر گدا خود را در حال گردن پشیمی میپیچد گفت برای من فرقی
نمیکند بگذار این یکی لباس فاخری داشته باشد.

بعد نگاهی با سمان ابری افکند و گفت باران ایستاد.
دو پسر بچه بدنبال قدمهای او جلو میامدند و چون مقابل یکی از نرده های آهنی میگذشتند
گاوروش رو بر قای خود کرد و پرسید

بچه ها شام خورده اید؟

پسر بزرگتر جواب داد آقا ما از امروز صبح چیزی نخورده ایم.

گاوروش با عظمت و وقار گفت پس شما نه پدر دارید نه مادر؟

- آقا معذرت میخواهم ما هم پدر داریم و هم مادرا ما نمیدانیم کجا هستند

گاوروش که بقدر خودش بچه متفکری بود گفت گاهی ندانستن این چیزها بهتر است.

پسر بزرگ گفت دو ساعت است که راه میرویم، در کوچه ها زیاد گشتیم اما چیزی پیدا نکردیم

گاوروش گفت برای این است که سگها هر چه در کوچه باشد میخورند و پس از مدتی سکوت

اضافه کرد.

ما پدران خود را گم کرده ایم، نمیدانیم تقصیر ما چیست، بچه ها نباید اینطور باشند گم کردن

آنها کار بدی است در هر حال باید چیزی برای رسیدن پیدا کنیم.

دیگر از آنها سؤال نکرد، بیخانه ماندن در نظر او چیز بسیار ساده ای بود.

پسر بزرگتر که بچه ای کم صبر بود گفت،

خیلی هم عجیب است. مادرم بما گفته بود که از یکشنبه ما را بکلیسا خواهد برد.

گاوروش گفت برو برو بمیرد.

- او يك زنی است که با مادموازل میس یکجا زندگی میکند.

و راجی موقوف.

در این وقت ایستاد و در ته جیبهای لباس ژنده اش مشغول جستجو شد و بالاخره با حالتی

حاکمی از رضایت و ظاهری ظفر آمیز سر برداشت و گفت خیالتان راحت باشد برای شام سه نفری

چیزی داریم.

و از یکی از جیب های خود يك شاهی بیرون آورد و بدون اینکه به بچه ها فرصت فکر کردن

بدهد هر دو را جلوانداخت و داخل دکان نانوائی شد و پول خود را جلوساط نانوا گذاشت و گفت

گازتون .. پنجاه سانتیم نان بدهید.

مرد نانوا که خود صاحب دکان بود يك قطعه نان با کاردی بدست گرفت.

گاوروش گفت سه قسمت کنید .. و با وقاری تمام افزود

ما سه نفریم.

و چون مشاهده کرد که مردانوا بعد از اینکه نگاهی بمشتریان خود انداخت قطعه نان سیاهی را پیش کشیده در حالی که انگشت خود را بسوراخ بینی فرو میبرد، و نفسی عمیق چون تنفس پیروزی فردریک دوم میکشید با صدائی بلند روبروی مرد نانوا ایستاد و گفت: نان خوب.

مرد نانوا در جواب او گفت اینهم نان است و اتفاقاً نان بسیار خوبی است.

- یعنی نان سیاه خوبی است.

و با حالتی آرام و بی اعتنا افزود.

گارسون .. نان سفید میخواهم مگر نمی بینی مهمان دارم.

مرد نانوا خندید و در ضمن اینکه نان سفید را میبرد با نگاهی دقیق که در نظر گاوروش اهانت آمیز میاید آنها را ورنه اندام میکرد.

گاوروش با خشم گفت: بیسروپا چه شده که سروپای ما را اینطور وجب میکنی.

در حالیکه هر سه آنها از سر تا پیا پیش از یک وجب نمیشدند وقتی نان بریده شد مرد نانوا پول را در دخل گذاشت و گاوروش بان دو بچه گفت: بریزید پائین.

پسر بچه کوچک با تعجب باو مینگریست.

گاوروش شروع بخندیدن نمود و گفت آه راست است شما با این اصطلاحات آشنا نیستید

خیلی خوب بخورید

و در آن حال بدست هر کدام یکقطعه از نان داد

و در ضمن اینکه فکر میکرد پسر بزرگ که از صحبتهایش پیدا است پسر باهوشی است محتاج

بکمی تشویق و دلگرمی است تیکه نان بزرگتر را باوداد اضافه نمود، حالا این تیکه را بشکمت بریز و قطعه نان کوچکتر را خودش برداشت

دو کودک بیچاره مثل گاوروش خیلی گرسنه بودند در حالیکه نان را بدندان میکشیدند از

جلو بساط مرد نانوا که پولش را گرفته و چپ چپ نگاهشان میکرد دور شدند

سپس خط مستقیم باستیل را پیش گرفتند

در اثنائیکه نان خود را تمام کرد و هر سه آنها بگوشه اولین کوچه «بال» رسیدند که در

انتهای آن گیشه های زندان فورس نمایان بود مرد ناشناسی باو برخورد

و گفت گاوروش توهستی؟

گاوروش جواب داد مونت پاراناز توهستی؟

مردی که گاوروش را بکنار کشیده بود همان مونت پاراناز بود که بایک نیم تنه آبی تغییر

شکل داده بود ولی گاوروش او را شناخت

گاوروش میگفت بدجنس تو خوب پزی بهم کرده ای و عینکی مثل پزشکان چشم زده ای؟

سلیقه تو در لباس پوشیدن معرکه میکند

مونت پاراناز گفت ساکت باش اینطور بلند حرف نزن

و گاوروش را از جلو روشنائی مغازه ها بکناری کشید، دو پسر بچه دست یکدیگر را گرفته

بدنبال او میرفتند

وقتی بزیریکی از طاقنماهای منزلی رسیدند و دور از نظرهای مردم و باران قرار گرفتند

مونت پاراناز گفت میدانی میخواهم کجا بروم

- بکلیسای مونت روگره - (۱)

- باز هم شروع کردی

مونت پاراناز بدنبال سخنان خود گفت برای پیدا کردن، بابت میروم

- آه اسم او بابت است

مونت پاراناز صدای خود را آرام تر کرد و گفت اونه؟ بابت

- من شنیده بودم که در زندان است

- زندان را جواب گفت

و برای گاوروش بیان کرد که صبح همان روز وقتی که بابت را بنندان کونسیرژی میبردند

توانسته است فرار کند، بجای اینکه از دالان دست راست برود از طرف دست چپ بچاک زده

گاوروش مهارت و زرنگی او را تمجید نمود و مونت پاراناز شرح مفصل از تفصیل فرار بابت

بیان نمود و در آخر آن گفت هنوز سخنان من تمام نشده است

گاوروش در حالی که بسخنان او گوش میداد چوبدستی مونت پاراناز را گرفت و دسته اش را

کشید، شمشیری از درون آن پیدا شد، گفت پس توبه زاندارم خودت لباس بورژوا پوشانده ای

مونت پاراناز با حالتی بی اعتنا جواب داد چاره ای جز این نیست خوب است که انسان همیشه

سجاقی با خود داشته باشد

پرسید امشب چه خیال داری بکنی

- کارهایی داریم

بعد ناگهان موضوع صحبت را برگرداند و گفت راستی

- چه

- تاریخیچه دیروز را میخواهم بگویم فکر کن يك مرد پولدار بطورم بخورد و او بمن

کیف پولش را هدیه کند، من آنرا د جیب خود بگذارم اما یکدقیقه بعد وقتی دست بجیب خود

فروبردم چیزی در جیبم نبود

سپس اضافه کرد تو امشب کجا میخواستی بروی؟

گاوروش دوبچه را نشان داد و گفت من میروم این بچه ها را بخوابانم

- منزل تو کجا است

- منزل خودم

- پس تو منزل هم داری؟

- بلی منزل دارم

- کجا منزل داری

گاوروش گفت در شکم فیل

با اینکه مونت پاراناز طبیعتی داشت که زیاد تعجب نمیکرد نتوانست از اظهار تعجب

خودداری نماید و گفت چطور در شکم فیل؟

- بلی در شکم فیل.. کنکا

کنکا هم کلمه ای است که هیچکس آنرا نمی نویسد اما همه معنی آنرا میدانند و معنی آن این

است. مگر چه میشود؟

توضیح پسر لات مونت پاراناز را قانع و آرام ساخت و بالاخره معنی اصلی منزل گاوروش را

دانست و گفت بلی آنجا جای خوبی است،

گاوروش گفت خیلی هم خوب است، مثل زیر پل بادو باران ندارد

- چطور داخل آن میشوی

- داخل می شوم.

مونت پاراناز پرسید لابد يك سوراخی دارد

- البته اما نباید گفت از بین پاهای جلو اوداخل میثوم گشتهای پلیس هنوز این سوراخ را ندیده‌اند .
 - واز شکم فیل بالا میروی .
 - بایکدست کار تمام است ، کسی هم آنجا نیست .
 پس از کمی سکوت اضافه کرد اما برای این بچه‌ها یکنردبان دارم .
 مونت پاراناز شروع بخندیدن نمود و پرسید این بچه‌ها را از کجابه تله انداختی گااروش باسادگی جوابداد این بچه‌ها را یکمرد سلمانی بمن هدیه کرد .
 مونت پاراناز بفکرفرو رفت بعد پرسید تومرا زود شناختی ؟
 سپس از جیب خود و چیز كوچك شبیه دولوله قلم كه اطراف آنرا پنبه پیچ کرده بودند درآورد و هر کدام را در سوراخ بینی خود فرو برد بطوریکه يك بینی مصنوعی برای او درست شد .
 گااروش گفت این بینی شکل تورا تغییر میدهد وزشت هم نمیشوی . بدنیت همیشه آن را با خود داشته باشی .
 مونت پاراناز جوان زیبایی بود اما گااروش پسر مسخره‌ای بود .
 پرسید بدون شوخی با این بینی مرا چگونه میبایی ؟
 صدای اوهم عوض شده بود دريك چشم بهم زدن مونت پاراناز تغییر شکل یافت .
 دوپسربچه كه تا آن لحظه گوش بسخنان آندو نداده بودند ودر گوشه‌ای ایستاده وانگشت خودرا ببینی فرو میبردند دراین وقت جلو آمدند اما قیافه خشك مونت پاراناز آنها را متوقف ساخت و اودستی بشانه گااروش گذاشت واین كلمات مبهم را باو گفت .
 آنچه بتو می گویم خوب گوش كن اگر من با زنم وسكم وكاردم در میدان حاضر باشم و تو بتوانی دهشاهی بمن بدهی برای تو كار میكنم اما حالا روز سه شنبه نیست .
 شنیدن این جملات مبهم در گااروش اثر خودرا بخشید و ناگهان روی خودرا گرداندو درچند قدمی خود يك پلیس گشتی را دید كه پشت باوا ایستاده است .
 گااروش آه كوچكى كشید ودست مونت پاراناز را فشرد وگفت ،
 خیلی خوب آقا با این بچه‌ها من بشكم فیل میروم اگر يكشب بمن احتیاجی پیدا كردید میتوانید آنجا مرا پیدا كنید آنجا دربان ندارد فقط بگوئید كااروش را میخوام كافی است .
 مونت پاراناز گفت بسیار خوب .
 سپس ازهم جدا شدند مونت پاراناز بطرف میدان ، گرورفت و كااروش هم چنددفعه روی خودرا گرداند تا اورا ببیند .
 باید گفت كه كااروش از عبارات درهم و پرمعمای مونت پاراناز متوجه پلیس شد و بهمان جهت بود كه گفتگوی خودرا قطع كرد .
 مونت پاراناز این لغت را سه بار با اشكال مختلف تکرار كرد یعنی يك دفعه گفت Dague یعنی سك ، بعد گفت Dogue یعنی كارد و در دفعه سوم گفت Digue یعنی زن كه در هر سه لغت (زن - سك - كارد) منظورش حضور پلیس بود این لغت در زبان آرگو وقتی پشت سرهم گفته شود معنی آن اینست كه ،

مواظب باشیم نمیتوانیم آزادانه گفتگو کنیم .

از آن گذشته در عبارت مونت پاراناز يك نوع زیبایی ادبی مخصوص زبان عامیانه ، آرگو وجود داشت كه كااروش معنی آن را نفهمید یعنی كلمه Digue-Dague-Dogue در اصطلاح آرگو معنی می دهد سك من وكارد من ، و زن من و اجتماع این سه لغت اعلام خطر بود .

در بیست سال پیش در یکی از زوایای جنوب شرقی میدان باستیل نزدیک ایستگاه کانال در گودالی قدیم قلعه زندان يك بنای تاریخی عجیبی برپا بود که امروز اثری از آن باقی نیست و مردم پاریس وجود آن را هم فراموش کرده اند.

اما چه خوب بود این اثر تاریخی باقی میماند زیرا ظاهراً گفته میشد که ایجاد این بنا از فکراعضای انستیتوی ارتش مصر تراوش کرده است.

ما میگوئیم بنای تاریخی؟ اما در حقیقت غیر از يك مجسمه بزرگ چیز دیگری نبود و این مجسمه عظیم الجثه شكل يك نمش هولناکی را داشت که ابتدا از فکر ناپلئون تراوش کرد و بعدها دوسه طوفان شدید هر قطعه از آنرا بطرفی انداخت ولی نام آن جزء آثار تاریخی باقی ماند و نمی دانیم چه اثر قابل ملاحظه ای از خود بیادگار گذاشت که تادمیتها از خاطر مردم نمرفت.

آشکارتر بگوئیم این بنای تاریخی عبارت از جثه يك فيل بزرگ ببلندی چهل پا بود که قسمتی از سطح داخلی آن از چوب الوار و قسمتهای خارجی آن بامصالح ساختمانی و بتون آرمه ساخته شده و بر پشت خود برجی راشبیه بيك خانه بزرگ گرفته بود و در قدیم رنگ آن سبز و امروز در اثر باد و باران و گذشت زمان سیاه شده است در این هوشه خلوت که اطراف آنرا میدانهای وسیع احاطه میکرد پیشانی پهن و خرطوم و دندان عاج این حیوان عجیب و برج عظیم و کله بزرگ و چهار پای قطورش چون ستونهای محکم هنگام شب، در آسمان صاف پرستاره وضعی خارق العاده و هولناك داشت.

هیچکس معنی این ساختمان را نمیدانست باصطلاح يك نوع سمبول نیروی ملی بشمار میآمد. هیکل آن تاریك و اسرار آمیز و عظیم بود و در واقع شكل يك هیولای نیرومند و دیدنی را داشت که در کنار توده سیاه و رعب آور زندان باستیل خود نمائی میکرد.

بیکانگان خیلی کم بتماشای این بنا میامدند و مردم رهگذر نیز بآن توجهی نداشتند. ظاهراًش روبخرابی میرفت و در هر زمستان قطعه ای از گچ آن جدا میشد و این لکه ها بشكل يك زخم زشت و تنفر انگیز جلوه میکرد.

از سال ۱۸۱۴ این بنای تاریخی کاملاً بدست فراموشی سپرده شد و در آن گوشه ساکت بوضع يك بیمار مردنی روبخرابی رفت و خزانه های اطراف آنرا احاطه کرد، سوسماران از سر و کله اش بالا میرفتند و شکمش را می شکافتند و کثافتاتی از دمش سرازیر میشد، علفهای هرزه بین پاهایش بالا آمده سقکی نفرت انگیز و زشت داشت و چشمانش ترسناك و شبیه دیدگان يك آدم متفکری بود که از حلقه خارج شده و بطور خلاصه سرتاسر آن مملو از کثافتات ولی عظمتش قابل توجه بود.

بطوریکه گفتیم هنگام شب منظره آن عوض میشد و بمحض اینکه هوا روبرتاریکی میرفت فيل سالخورده صورت خود را تغییر میداد و قیافه آرام او در تاریکی حالت ترسناکی بخود میگرفت. باید گفت که این بنای بد شکل و پر عظمت که خوشنوتی زیبا و در عین حال منظره ئی وحشیانه داشت تمام آن از بین نرفت و بقایای آن بشكل يك لوله پریپچ و خم باقی ماند که این لوله ها در انقلاب ژویه نام ستون ژویه بخود گرفت.

در سال ۱۸۳۲ بجای این ساختمان عظیم غیر از چند ستونی بزرگ و يك فيل عظیم الجثه چیزی باقی نمانده بود.

در این مکان بود که گاوروش میخواست مهمانان کوچولوی خود را جابدهد، نور ضعیف فانوس میدان، بزحمت این محوطه را روشن کرده بود.

با اجازه خوانندگان از تفصیل بیشتر خودداری می کنیم ولی این نکته را یاد آور میشویم که آنچه در این باب گفته شده عین حقایق تاریخی است و در بیست سال پیش ظاهراً باز پرسهای

دادگستری پسر بچه‌ای را که در شکم این فیل خوابیده بود بجرم ولگردی دستگیر و تحت محاکمه قرار دادند.

اکنون که این مطلب گفته شد داستان خود را ادامه می‌دهیم. وقتی کاوروش با آنجا رسید چون فکر میکرد که ممکن است مشاهده این هیکل عظیم بچه‌ها را بترساند با آنها گفت:

بچه‌ها نترسید. سپس از يك سوراخ وسیع خود را با آن محوطه رساند و بچه‌ها را کمک کرد که از آن بالا بروند. بچه‌ها که کمی ترسیده بودند بدنبال کاوروش که با آنها لقمه نانی داده و وعده کرده بود منزلی هم بدهد براه افتادند.

در بالای پایه بزرگ مجسمه نردبانی دیده می‌شد که روزها کارگران از آن استفاده می‌کردند، کاوروش آنها را با شهامتی عجیب از جا بلند کرد و سر آنها را بطرف یکی از پاهای جلوفیل قرارداد.

در انتهای آخرین پله نردبان يك نوع سوراخ وسیعی در قسمت شکم فیل تشخیص داده میشد. کاوروش نردبان و سوراخ شکم حیوان را به بچه‌ها نشان داد و گفت بالا بروید و داخل آنجا شوید.

هر دو بچه وحشت زده بیکدیگر نگاه میکردند.

کاوروش گفت پس شما می‌ترسید، حال نگاه کنید.

از پای مجسمه بالا رفت و در يك چشم بهم زدن بدون اینکه از نردبان استفاده کند خود را به مجسمه رساند و مثل يك سوسمار بداخل سوراخ خزید و لحظه بعد دو بچه مشاهده کردند که قیافه رنگ پریده کاوروش بطور مبهم چون يك شکل سفیدی در تاریکی و در محاذی شکم فیل ظاهر گردید.

از آنجا فریاد می‌کشید حالا دیدید بالا بیاوید وقتی آمدید می‌بینید که چه جای خوبی است و به پسر بزرگ گفت تو اول بالا بیا من دست خود را بطرف تو دراز می‌کنم. دو بچه از شانه هم بالا آمده و در حالیکه هیکل کاوروش آنها را می‌ترساند و در حین حال با سخنان او اطمینان یافته بودند پسر بزرگ توانست خود را ببالای جایگاه مجسمه برساند. باران بشدت تمام می‌بارید و پسرک چون چنین دید خود را بخطر انداخت و پسر کوچک چون ملاحظه کرد برادرش بالا رفته و او در پای مجسمه تنها مانده می‌خواست از ترس فریاد بکشد اما جرأت آن را نداشت.

پسرک ترسان و لرزان تا انتهای نردبان رسید و کاوروش در ضمن راه چون يك فرمانده جنگی او را تشویق و تحریص می‌نمود می‌گفت نترس ... درست شد ... بیا بالا ... پایت را اینجا بگذار، دستت را اینجا ... آفرین.

و چون او را در دسترس خود یافت از بازویش چسبید و او را بطرف خود کشید و بعد گفت کار تمام شد.

با این ترتیب پسرک داخل مجسمه شده بود.

بعد کاوروش با او گفت حالا اینجا بنشین، سپس از همان راهی که آمده بود برگشت و با جست و خیزی ماهرانه خود را از بالای پای مجسمه پائین کشید و سراپا روی علفها افتاد و بچه پنج ساله را به بغل گرفت و او را بوسط نردبان رساند بعد پشت سر او از پله‌ها بالا رفت در حالیکه از آنجا به پسر بزرگ میگفت:

من او را بالا می‌کشم تو هم دستش را بگیر.

يك دقیقه بعد پسر کوچک بالا کشیده شد و بدون اینکه خودش بداند یکوقت دید که

داخل شکم سیوان شده است و کاوروش هم پشت سر او وارد شد و با پای خود نردبان را بروی علفها انداخت و فریاد کنان می گفت:

بالاخره رسیدیم. زنده یاد ژنرال لافایت.

و چون بحران فتح و ظفر او تمام شد اضافه کرد:

بچه های کوچولو حالا شما در منزل من هستید. و در حقیقت کاوروش در منزل خودش نشسته بود. ای چیزهای بیفایده ای که یکروز محل استفاده واقع می شوید و ای نیکوکاری چیزهای بزرگ و ای نیکوهای مردمان بزرگ!

این ساختمان بدترکیب که در نتیجه فکر و نقشه امپراطور فرانسه بوجود آمده بود امروز بمنزله پناهگاه این بچه ها شد، حیوان عظیم الجثه از بچه های خود پذیرائی می کرد. پولداران بیکاری که از مقابل این فیل می گذشتند با نگاهی نفرت بار بان نگریسته و می گفتند این بنا بچه درد می خورد.

آری این بنای بیفایده می توانست از سرما و از یخبندان و از تگرگ و از باران و برای حفظ از سرمای زمستان و از خوابیدن در وسط برف که باعث بیماری می شود و غالباً موجبات مرگ را فراهم میسازد، يك بچه بی پدر بی مادر بدون نان و بی لباس بی پناه را در شکم خود جا بدهد.

این بنای بیفایده می توانست بیگناهایی را که اجتماع از خود رانده پذیرائی کند و قدرت آن را داشت که لااقل خطای اجتماع را جبران کند، اینجا تله موشی بود برای کسانی که تمام درها بروی آنها بسته شده و اینطور بنظر میرسید که آن بنای مفلوک که در اثر بی اعتنائی ها و فراموشی ها مملو از خزه ها و علفها و کثافتها شده و چون گدای عظیم الجثه ای که محکوم بانزوا و کناره جوئی گردیده و در آن میدان ساکت بی جهت دست خود را برای طلب صدقه با این و آن دراز می کند در حال حاضر يك گدای دیگری که کفش در پا نداشت و خانه ای برای زندگی در اختیارش نبود و از شدت سرما انگشتان خود را فوت میزدند، و لباس زنده ای در بر کرده و از آنچه که چون حیوانات بطرف او میاندازند سد جوع می نماید خواسته است ترحم نماید.

آری فیل باستیل این فایده ها را داشت.

فکر ناپلئون که مورد بی اعتنائی مردم واقع شده بود از طرف خداوند از آن استفاده شد. چیزی که هیچ شهرت و اعتباری نداشت عظیم و باشکوه شد.

چیزی را که ناپلئون ساخت مقداری آهن و مبلغی طلا در آن صرف شد اما آنچه را که خداوند فراهم ساخت بایک مشت چوب شکسته و کج کفایت میکرد.

امپراطور در پدید آوردن آن يك نبوغ فکری بکاربرد و این فیل بزرگ را با انواع چیزها مسلح ساخت و برجی را بر فراز آن استوار و از هر طرف چشمه های آب که مایه حیات انسانی است روان ساخت، او میخواست تمام ملت را در این جایگاه بکشاند اما خداوند يك چیز بزرگتری را در آنجا داد و آنرا پناهگاه بچه های بی پناه قرارداد.

سوراخی که کاوروش داخل آن شده بود عبارت از يك شکاف کوچکی در زیر شکم فیل بود که از خارج دیده نمی شد و بطوریکه گفتم آنقدر کوچک و مخفی بود که غیر از گر به ها یا بچه های باین کوچکی کسی دیگر نمی توانست داخل آن شود.

کاوروش گفت حالا بدربان خود بگوئیم که ما امشب در این منزل تشریف نداریم.

سپس با مهارتی کودکانه چون کسی که همه جای آوارتمان خود را میشناسد دست خود را در تاریکی فرو برد تخته بزرگی را برداشت و با آن سوراخ را مسدود ساخت.

تاریکی بسختی همه جا را فرا گرفت در این حال بچه ها صدای برخورد چیزی شبیه بکبریت

را شنیدند اما کبریت شیمیائی در آنوقت وجود نداشت و برای ایجاد روشنائی از فندك باشمع استفاده می کردند

روشنائی مختصری بچشم آنها خورد کاوروش فتیله ای را که آلوده بروغن ساخته بود بدست گرفت این چیز را در زندانهای زیرزمینی موشهای زیرزمینی نام گذاری کرده اند ، موش زیاد زیرزمین دود می کرد اما بزحمت میتوانست داخل شکم فیل را روشن کند .

بچه های وحشت زده باطراف خود می نگریستند و نگاههای آنها چون نگاه کسانی بود که در يك خمره تاریك فرو رفته و یا شبیه حالتی که یونس در شکم ماهی احساس کرده بود (۱)

شکلهای استخوانی بنظرشان ظاهر می شد و ترسی شدید بر آنها مسلط شده بود در بالای سرشان سیاهی چندتیر بزرگ که در فواصل مختلف بشکل افقی قرار گرفته بنظر میرسید و اینجا آنجا قطعاتی از گچ به تیرها آویخته و در تمام قسمتهای آن تارهای عنکبوت چون دیافراگم غبار آلود جلب نظر میکرد و در همه جای آن در گوشه های طاق لکه های سیاهی شبیه موجودات زنده با حرکات وجست و خیزهای ترس آوری جابجا می شدند .

قطعاتی که از پشت فیل جدا شده بود در داخل شکم انباشته شده و مثل این بود که بروی توده ای از تخته پاره قدم می گذارند

پسر كوچك به بغل برادرش پناه برد و با او آهسته گفت:
اینجا چقدر تاریك است.

شنیدن این کلام گاوروش را بحرف آورد حالت وحشت زده بچه ها الزام می کرد که سخنی برای تقویت قلب آنان گفته شود.

بصدادر آمد و گفت اینها چه حرفی است ، مگر از مهمل گوئی خوششان می آید ؟ چرا ناشکری می کنید ؟ .. پس میخواهید در کاخ سلطنتی تویلری بشما جا بدهند من نمیدانستم شما آنقدر احمق و نادان هستید بشما بگویم من از کسانی نیستم که غرولند زیاد بشنوم آه راستی مگر شما از شکم پاپ افتاده اید!

در حال وحشت کمی ابراز خشونت مفید واقع می شد و دو بچه خود را به کاوروش نزدیک ساختند . کاوروش که از پناه آوردن آنها حالتی پدرا نه بخود میگرفت تحت تاثیر این واقعه قرار گرفت و آهنگ خش خود را بنرمی تغییر داد و روبه پسر كوچكتر نمود و گفت:

حيوان كوچك . و این دشنام بچه گانه را وضعی نوازش آمیز داد و اضافه کرد : برعکس در بیرون هوا تاریك است ، در خارج باران می بارد اما اینجا از باران خبری نیست ، در خارج هوا سرد است اما در اینجا ذره ای باد ندارد . در خارج جمعیت کثیری است اما در اینجا هیچکس نیست ، در خارج حتی ماه هم نمایان نیست اما در اینجا مایك چراغ كوچولو داریم .

بچه ها با وحشت کمتری باطراف خود می نگریستند اما کاوروش با آنها فرصت نداد که بیشتر از این به تماشا پردازند و گفت زود مشغول کار شویم .

و آنها را بطرفی کشاند که می توانیم نام آنها را ته اطاق بگذاریم .
در اینجا تخت خواب کاوروش دیده میشد .

تخت خواب کاوروش کامل و آماده بود یعنی يك تشك و يك لحاف و يك اطاق راحتی برده دار داشت .

تشك او يك حصیر کاهی و لحافش پارچه بزرگی از پشم که خیلی گرم و تقریباً تازه بود . اما اطاق راحتی او سه عدد از پله های نردبان را در دو طرف زمین یعنی از شکم فیل فرو برده ،

۱ - یونس یکی از انبیای بنی اسرائیل بود که طبق روایت کتاب مقدس سه روز در شکم ماهی ماند و بعد از سه روز زنده بیرون آمد

یکی در قسمت جلو یکی در عقب و اطراف آنرا با طنابی محکم چون اهرمی بسته بودند و طناب دیگری هر دو طرف آنرا بزمین استوار ساخته و بطوری بود که در سطح آن چون يك تختخواب هموار بود و هیچ چیز از آن عبور نمیکرد .

با این ترتیب کاوروش توانسته بود يك تختخواب محکم بوسیله چند تخته و طناب در آن فضای كوچك برای خود فراهم سازد .

سپس مهمانان خود را دعوت کرد که بخوابند و خودش با احتیاط تمام چون خزنده‌ای پهلوی آنها جا گرفت و هر سه آنها روی حصیر دراز کشیدند .

هر سه آنها هر چه كوچك هم بودند نمی توانستند در آن دخمه سرا پا بایستد و کاوروش همیشه موش زیر زمین را بدست داشت .

پسر بزرگتر چیزی را با انگشت نشان داد و گفت این چیست .

این يك تله موش گیری است .

با این حال ، نظرش رسید که باین بچه‌ها باید بعضی تعلیمات بدهد و اضافه کرد .

این چیزها مال باغ نباتات است و بکار حیوانات وحشی میخورد ، در يك مغازه پراز این چیزها است فقط باید از دیواری بالارفت از پنجره‌ای خود را بطرف در رساند وقتی آنجا رسیدی همه چیز مال تو است .

و در حال سخن گفتن لحاف را بروی پسر كوچك کشید و گفت این لحاف خوب گرم میکند . و نگاهی رضایت بخش بروانداز خود کرد و گفت اینهم مال باغ نباتات است من این لحاف را از میمونهای باغ وحش گرفتم .

و حصیر را به پسر بزرگتر که روی آن دراز کشیده بود نشان داد ، حصیر خوب و کلفتی بود .. بعد گفت : این را هم از آنجا آوردم .

و بعد از مكث مختصری گفت .

حیوانات باغ وحش از این چیزها زیاد دارند من آنها را از حیوانات گرفتم تا زیاد از من خشمگین نشوند زیرا بآنها گفتم برای فیل این چیزها را می برم .

بعد مختصری دیگر تأمل نمود سپس گفت .

از پشت دیوارها بالامیروند و برایش دولت می‌خندند .

دو كودك با احترام ترسان و بهت آور این موجود زرنك و چالاك ، این پسر ك لاتی را که مثل خودشان لات و چون خودشان بی‌كس و کار و چون خودشان لاغر بود و آثاری از بدبختی در روحیاتش هویدا بود ولی موجودی خارق‌العاده می‌نمود و قیافه‌اش با آن كوچکی پراز چروکهای پیری شده بود و شباهتی بدوره گردان داشت اما تبسمی محزون لبهایش را از غم باز می‌کرد با تعجبی بهت آور می‌نگریستند .

پسر بزرگتر محجوبانه پرسید آیا شما از پلیس‌های گشتی نمیترسید ،

کاوروش در جواب او گفت :

بچه‌ها اسم آنها پلیسهای گشتی نیست این اشخاص را گزمه صدا کنید .

پسر كوچكتر چشمهای خود را باز کرده بود اما حرفی نمیزد و چون او کنار حصیر خوابیده

و کاوروش در وسط آنها قرار داشت مرتباً لحاف را بروی او میکشید و چون مادر مهربانی سر حصیر

را لوله کرد تا برای او بالشی درست کند بعد بطرف پسر بزرگ برگشت و گفت :

چطور است اینجا خوب جائی است ؟

— خیلی خوب است .

بدن بچه‌ها که كاملاً خیس شده بود كم كم خشك می‌شد و کار و روش ناگهان پرسید راستی برای

چه گریه میکردید !

بعد پسر کوچکتر را نشان داد و اضافه کرد .

يك بچه باین کوچکی گریه اش چیز مهمی نیست اما پسر بزرگی مثل تو خوب نیست گریه کند .
- آخر ما منزلی نداشتیم و نمیدانستیم کجا برویم و انگهی میترسیدیم که تمام شب را تنها بمانیم .

کاوروش گفت گوش کنید دیگر از هیچ چیز شکایت نکنید من پرستاری شما را بعهده میگیرم آنوقت خواهی دید که چطور میشود زندگی کرد ، در تابستان با اتفاق «ناوه» که یکی از رفقای من است به دو گلاسیر ، برای آب تنی میرویم ، سرپا برهنه در اطراف پل استرلیتز میدویم چون لباس نداریم رخت شوها عصبانی می شوند بعد در شانه لیزه بتماشای مجسمه ها میرویم بعد من شما را به تماشاخانه میبرم ، من بلیط دارم و هنر پیشه ها را میشناسم خود هم یک دفعه در يك نمایشنامه بازی کرده ام ، شما را هم در تئاتر خودمان استخدام می کنم ، یک دفعه هم با وپرا خواهیم رفت و بعد .. بعد بتماشای گیوتین میرویم ، من جلاد را بشما نشان میدهم ، او در کوچه (کاره) ، سکنی دارد اسمش هم موسیو سانسون است .. نمیدانی چقدر وسیله سرگرمی هست .

در این وقت قطره ای از شمع بروی انگشت کاوروش چکید و اعلام میکرد که شمع در حال خاموش شدن است

گفت بر شیطان لعنت .. فتیله مشغول سوختن است من نمی توانم در ماه يك شاهی برای روشنائی اتاق خودم منظور کنم حالا که باید بخوابیم بهتر است که بخوابیم ، دیگر وقت خواندن رومان موسیو «پل دو کوک» را نداریم و انگهی روشنائی از در زدر خارج شده و گز مه ها می بینند .
پسر بزرگتر که تنها با او هم حرف میشد بسخن آمد و گفت و ممکن هم نیست قطره ای از شمع روی حصیر ریخته باعث حریق منزل بشود .

طوفان شدت یافته بود و صدای رعد و برق بگوش میرسید و صدای ضربات محکم قطرات باران به پشت مجسمه شنیده می شد .

کاوروش می گفت چه خوب من خوشم می آید که صدای باران را بشنوم زمستان مثل يك حیوان وحشی است اما بی جهت زحمت کشیده و نمی تواند ما را خیس کند .. این پیرسك سقا خیلی عصبانی می شود .

کاوروش که با اصطلاح فیلسوفانه خود باد و باران را با این اسامی مینامید و بایك نظر حقارت بآن می نگرست اتفاقاً رعد و برق شدید شدت کرد بطوریکه قطرات آب تا بداخل شکم حیوان نفوذ کرد و در همان لحظه رعدی بصدا در آمد بچه ها فریادی از ترس بر آورده و چنان بسرعت در جای خود بلند شدند که نزدیک بود تخت خواب آنها سرنگون شود اما کاوروش قیافه گستاخ خود را باو نشان داد و چون صدای رعد شروع به خندیدن نمود و گفت .

بچه ها ساکت .. خانه ام را خراب میکند . آفرین بر خدا رعد و برق بموقعی بود .

و پس از گفتن این کلام پایه های تخت را مرتب ساخت و بچه ها را ب زیر لحاف کشید و دست و پایشان را محکم گرفت و گفت .

چون خدای مهربان مشعلش را روشن کرد من مال خودم را خاموش می کنم بچه ها باید خوابید .
بی خواب ماندن کار خوبی نیست - چراغ را خاموش کردم برای خواب حاضرید ؟

پسر بزرگتر گفت بلی من راحت مثل اینکه سرم را روی پر گذاشته ام .

- گفتم درست حرف بنمید نگوئید سر بگوئید کله

دو بچه بیگناه همدیگر را در بغل گرفته و کاوروش هم لحاف را تا سر آنها بالا کشید سپس برای سومین بار بزبان خود گفت :

بتمر گید .. و شمع را خاموش کرد .

بمحض اینکه چراغ خاموش شد لرزشی شدید قسمتی را که سه بچه خوابیده بودند تکان داد این

صدا شبیه چیزهایی بود که بهم سائیده می‌شد و مثل حرکت دندانهای بود که بروی يك تیکه چرم کشیده می‌شود و بدنبال آن صداهاى تیزی بگوش می‌رسید.

پسر كوچك با حالى وحشت زده این صداها را از بالای سرخود می‌شنید و از شدت وحشت بدنش یخ کرده بود آرنجی ببرادرش زد اما برادرش بطوریکه کاوروش باو فرمان داده «تمرگیده» بود آنوقت پسر كوچك چون از او جوابی نشنید کاوروش را آهسته صدا کرد و گفت .. آقا

کاوروش که تازه پلکهای خود را گرم کرده بود گفت چه خبر است؟
- این صدا از کجاست؟

کاوروش جواب داد چیزی نیست، صدای موش است و دومرتبه سرخود را روی حصیر گذاشت.

در حقیقت موشها که تعدادشان در شکم فیل بیش از هزار شده بود و همان نقطه‌های سیاهی بودند که قبلاً تذکر دادیم، تا وقتی که چراغ روشن و سرو صدا بود ساکت مانده بودند ولی بمحض اینکه آن دخمه، در تاریکی فرورفت، بهیئت اجتماع بطرف خیمه کاوروش حمله ور شدند و تا قسمت بالا آمده شروع بفعالیت نمودند.

بچه كوچك هنوز نخوابیده بود و دومرتبه صدا کرد
آقا ..

کاوروش سر بلند کرد و گفت باز چه خبر است
- این موشها چیستند

موش هستند

- این پاسخ اندکی کودک را اطمینان داد در زندگی خود موشهای زیاد دیده و نترسیده بود مع هذا همه صدای خود را بلند کرد و پرسید :
آقا .. برای چه شما گربه ندارید؟

- يك گربه داشتم و خودم ايرا آورده بودم اما موشها . گربه را خوردند این پاسخ دومی اثر مطلوبی بخشید و طفلك بنای لرزیدن گذاشت برای بار سوم پرسید آقا :

- بلی

- چه چیز را خوردند؟

- گربه را

- چه کسی گربه را خورد؟

- موشها

- موشها؟

- بلی موشها

كودك از اینکه می‌شنید موشها گربه را خورده‌اند ناراحت شد و گفت .

آقا .. آیا این موشها ما را هم خواهند خورد؟

- البته

وحشت كودك بمنتهای درجه رسید اما کاوروش اضافه کرد :

ترس نداشته باش .. آنها نمی‌توانند باینجا بیایند و انگهی من اینجا هستم دست مرا بگیر و

ساکت باش و بتمرك

و کاوروش دست او را گرفت و كودك بیچاره این دست را به سختی می‌فشرد و آرام میشد،

جرات و نیرو باهم ارتباط نامعلومی دارند .

دومرتبه سکوت در اطراف آنها برپا شد، و سرو صدای آنها موشها را فرار داده بود ولی چند

دقیقه بعد دومرتبه آمدند و بچه‌ها چون در این وقت خوابیده بودند صدائی نشنیدند. برای اینکه خوانندگان آنچه را بعدها واقع میشود بدانند باید بگوئیم که فراولخانه زندان باستیل در آنطرف میدان واقع شده و البته آنچه در اطراف مجسمه فیل واقع میشد بگوش آنها نمیرسید و حتی قراولان گشتی هم چیزی نمی‌شنیدند. مقارن اواخر شب مردی از کوچه سن‌انتوان خارج شده بطرف میدان می‌آمد و پشت به ستون بزرگ رو بطرف مجسمه فیل جلو آمد، اگر روشنائی مختصری صورت این مرد را روشن می‌کرد از سرپای خیس او معلوم میشد که مدتی زیر باران راه آمده است. وقتی پهای مجسمه فیل رسید، صدائی عجیب که شباهت بصدای آدمی نداشت از او شنیده شد و دومرتبه دیگر کلامی از دهان خارج ساخت که اگر تلفظ کنیم باید بگوئیم.

کر کیشو

پس از فریاد دوم صدای روشن و جوانی از داخل شکم فیل پاسخ داد.

بلی.

لحظه بعد تخته‌ای که بدر مجسمه گذاشته شده بود بکنار رفت و کودکی از دهانه آن خارج شد و با چابکی خود را بطرف آن مرد رساند. این کودک کاوروش و آن مرد مونت پاراناز بود. اما این کلمه کر کیشو بدون شك همان بود که کاوروش گفته بود و معنایش این بود کاوروش را در اینجا طلب می‌کنند.

وقتی کاوروش این صدا را شنید بیدار شد و با عجله از دخمه خود بیرون آمد و اطاق کوچک خواب خود را بوسیله تخته‌ای مسدود ساخت. مرد و کودک در تاریکی یکدیگر را شناختند و مونت پاراناز گفت ما بتو احتیاج داریم باید بما کمک کنی.

کودک لات توضیحی بیشتر نخواست و در جواب او گفت حاضرم و هر دو بطرف کوچه سن‌انتوان سرازیر شده و چون سوسماران از کنار عرابه‌هایی که در این ساعت رو بشهر می‌آمد گذشتند.

این عرابه‌ها محتوی سبزیجات بود و عرابه‌چی‌ها بواسطه ریزش باران چمباتمه زده و خود را زیر سبزیها مخفی کرده بودند و ابداً متوجه عبور این دو نفر نشدند و سربازان مسلح باستیل نیز چون آنطرف واقع شده بودند چیزی ندیدند.

۲۶

مقدمات فرار از زندان

وقایعی که در آن شب در زندان بوقوع پیوست از اینقرار بود. در آن شب بین بابت و بورژون و گولمر و تناردیه نقشه‌ای برای فرار کشیده شد این نقشه از تناردیه پنهان بود و بابت در همان روزیکه مونت پاراناز با کاوروش ملاقات بعمل می‌آورد این نقشه را تقریباً بنفس خودش طرح کرد.

مونت پاراناز می‌بایست از خارج باو کمک کند.

بطوریکه در باره، بورژون شرح دادیم یکماه در اطاق مجازات وقت خود را گذراند و در این مدت مهلت کافی داشت، ابتدا اینکه توانست طنابی ببافد و دوم این که نقشه‌ای را طرح کند. در زمان قدیم در این زندان که زندانیها را بموجب قوانین باختیار خود می‌گذاشتند وضع آنجا طور دیگر بود باین معنی که داخل زندان از چهار دیوار سنگی و یک سقف سنگی و زمین سنگفرش

ویک تختخواب اردوئی ویک سلول معجردار ودری که با آهن بسته می‌شد تشکیل شده و نام آنرا زندان تاریک گذاشته بودند اما چون این نوع زندان را خوفناک تشخیص دادند امروز این محل ازیک در آهنی ویک سلول معجردار ویک تخت اردوئی و زمین سنگفرش و سقف سنگی و چهار دیوار سنگی تشکیل می‌شد یعنی با سابق فرقی نداشت و آنرا اطاق مجازات مینامیدند. این اطاق را هنگام ظهر کمی آفتاب می‌گرفت و تفاوتی که با زندانهای دیگر داشت این بود که زندانیان بجای کار کردن میتوانستند فکر بکنند. بورژون هم در این زندان خوب فکر کرد و وقتی از زندان خارج شد طنابی همراه داشت.

چون نگاهداری این زندانی را در حیات شارلمانی خطرناک میدانستند او را در عمارت ساختمان تازه زندانی کردند اولین چیزی که در این قسمت بدست آورد این بود که توانست گولمر را در یکی از راهروها ملاقات کند.

حال وقت آن رسیده که بورژون را خوب معرفی کنیم بورژون یک حالت بهم رفته مطبوع و ظاهری بی‌حال و ناتوان داشت، پهلوانی مؤدب و باهوش و دزدی بانگاه ملایم و تبسمی و حشیانه نگاهش حاکی ازیک اراده قوی تبسمش طبیعتی محکم و خلل ناپذیر را نشان میداد، اولین تمرین او در این کار بالارفتن از بام‌ها بود و در این حرفه پیشرفت زیاد کرد و میتوانست در آن واحد تمام زیر و روی عمارت را بهم بزند

چیزی که در این نقشه فرار کار را برای او آسان می‌کرد این بود که عده‌ای از سفال‌چیان و کارگران مشغول تعمیر و تعویض سفالهای پشت بام زندان بودند. حیاط، سن بر نارد، از حیاط، شارلمانی، و سن لوی کاملاً جدا نبود، در قسمت فوقانی آن چوب بست‌ها و نردبان‌ها و بعضی پلهای چوبی برای آمد و رفت کارگران و پله‌هایی از طرف حیاط زندان بکار گذاشته بودند.

عمارت، «ساختمان تازه» که یکی از بناهای پریپچ و خم بود نقطه ضعف زندان بشمار می‌آمد دیوارها در اثر مرور زمان خورد و سائیده شده و هر آن احتمال آن میرفت که از سقف آن سنگ‌هایی در خوابگاه بر سر زندانیان سقوط نماید، با وجود این خرابی معهدا زندانیان را در قسمت «ساختمان نو» می‌خوابانند و با اصطلاح خودشان چون این زندانیان از همه خطرناکتر بودند جای آنها را هم از همه بدتر انتخاب می‌کردند.

در عمارت «ساختمان تازه» چهار خوابگاه داشت که رویهم قرار می‌گرفت، در این خوابگاهها یک اطان کوچکتری داشت که بالای سرشان یک لوله قدیم بخاری دیده میشد و شاید این لوله بخاریها متعلق باشپزخانه قدیم «دوک دو فورس» بوده است. این لوله‌ها از اطاق تحتانی آغاز و از چهار طبقه می‌گذشت و هر خوابگاهی را بدو قسمت کرده در سطح پشت بام پایان می‌یافت

گولمر و بورژون در یک خوابگاه خوابیده بودند و از راه احتیاط آنها را در خوابگاه قسمت تحتانی جاداده بودند و بر حسب اتفاق سرهایشان در زیر لوله بخاری قرار داشت. تناردیه درست در بالای سر آنها در آن قسمت اطاق کوچک جاداشت.

عابری که جلو کوچه، سن کاترین بعد از سر بازخانه آتش نشانی جلو یک در کالسکه رو بایستد حیاطی مشجرو گل کاری بنظرش میرسد که در ته آن این درختها بهم پیچیده شده و یک ساختمان گرد سفید رنگ با سرپوش سبز جلب نظر میکند و در ده سال پیش روی این ساختمان گرد دیواری سیاه و ضخیم و بدشکل و برهنه کار گذاشته بودند که بدیوار زندان می‌چسبید از همین دیوار پهن بود که شبها قراولان در اطراف زندان کشیک میدادند.

ابن دیوار بمتشابه آن بود که میلتون (۱) را از پشت برکن (۲) تماشا کنند و بقدری بلند بود که از دیوار دیگری یعنی از دیوار عمارت ساختمان نومیگذشت، در بالای این بام چهار پنجره هواخوری دیده میشد که تعلق بچهار اطاق کوچک جنب خوابگاهها داشت، يك لوله بخاری از این پشت بام سردرمیآورد این همان لوله‌ای بود که از خوابگاهها خارج میشد. اطاق جنب خوابگاه دارای نردبانهای آهنین و درهای محکم بود که از پشت آن میله‌های آهنی کار گذاشته بودند.

کسی که از انتهای شمالی وارد این اطاقها میشد روزنه‌های پشت بام در طرف چپ و از طرف راست مقابل این روزنه‌ها قرار میگرفت و در انتهای آن چند محفظه كوچك چون يك قفس آهنین تقریباً وسیع اما جدا از هم در فواصل مختلف قرار داشت که دالانهای تنگ آنها را از هم جدا میکرد و اطراف این دالانها راهم با سنگ و نرده‌های آهنین محکم کرده بودند.

تناردیه از شب سوم فوریه در یکی از این قفسها زندانی شده بود. هیچکس نمیدانست از کجا و چه وقت توانسته بود یکی از آن بطریهای شراب را که می گفتند زندانیان اختراع کرده و در آن مقداری داروی منوم مخلوط شده بود بدست بیاورد این شراب را شراب خواب کنندگان می نامیدند.

در تمام زندانها بعضی اشخاص خائن یافت میشوند که در ظاهر شغل زندانبانی دارند اما در فرار بزندانیان کمک میکنند و گاهی هم به پلیس بعضی اخبار دروغ میفروشند و با اصطلاح خودشان دسته سبد را در ترشی میرقصانند.

در همان شب که گاوروش بآن دو بچه سرگردان منزل داده بود بورژون و کولمر که می دانستند بابت در همان روز صبح از زندان گریخته و در کوچه بامونت پاراناز انتظار آنها را دارند از جای خود آهسته بلند شدند و بامیله‌ای که بورژون برای آنها از لوله بخاری انداخته بود زنجیرهای پای خود را سوهان میزدند باد و طوفان بشدت خود افزوده و درهای زندان را تکان میداد و در میان این سرصدا اعمال شبانه آنان بگوش کسی نمیرسید.

گولمر مرد تنومندی بود پیش از اینکه بگذارد سروصدای آنها بگوش قراولانی که در دالان خوابیده بودند برسد قسمتی از دیوار را کند و لوله بخاری نمایان شد و میله‌های آهنی قسمت فوقانی لوله را از جا کند و لحظه بعد این دودزد جانی خود را بالای پشت بام رساندند. باران و باد شدت کرده و سطح پشت بام لغزان شده بود.

بورژون گفت برای فرار چه شب خوبی است. يك گودال بعرض شش پا و بعمق هشتاد پا آنها را از دیوار کذائی قراولان که شرحش را دادیم جدا میکرد.

در ته این گودال برق اسلحه یکی از قراولان دیده میشد و باطنابی که بورژون برای آنها فرستاده بود یکسرش را به نرده‌های لوله بخاری بند کرده و سردیگرش را با نظرف دیوار قراول خانه فرستادند و بایك خیز از روی این پل متحرك عبور کرده و خود را بدیوار چسبانده و سپس یکی پس از دیگری از روی این طناب خود را روی پشت بام عمارت مجاور (عمارتی که داخل آن مشجر بود) انداختند سپس طناب را بطرف خود کشیدند و خود را بداخل حیاط مشجر انداخته از آن عبور کردند و با احتیاط تمام میله در را باز کرده داخل کوچه شدند.

از دقیقه‌ای که از جای خود برخاسته و میله را بدست گرفته و مشغول کار شدند تا این لحظه بیش

۱- ژون میلتون شاعر انگلیسی متولد در لندن (۱۶۰۸-۱۶۷۴) بمدام مارك كرمول که شغل

منشی‌گری داشت با وضعی فقیرانه گوشه نشین و نا بینا گردید و در دوران کوری شعر مخصوص (بهشت گمشده) را بدختران و زنش دیکته کرد ۲- زنان برکن نویسنده فرانسوی که نمایشنامه‌های او بسیار بی‌مزه است.

از سه ربع ساعت نگذشته بود چند لحظه بعد به مونت پارناز و بابت که در آن اطراف پرسه میزدند ملحق شدند.

دروقتی که طناب را بطرف خود کشیده بودند از وسط پاره شد و قسمتی از آن روی لوله بخاری پشت بام مانده بود و از آن گذشته در این فعالیت مشکل پوست دستشان نیز کنده شده بود در آن شب تناردیه بدون اینکه کسی نقشه را با او گفته باشد از فرار زندانیان مطلع شد و شب را نتوانست بخوابد.

نزدیک ساعت يك بعد از نیمه شب، هوا بسیار تاریک بود از روزنه‌ای که در مقابل او واقع بود سایه دو نفر را روی پشت بام زیر باران مشاهده کرد، یکی از آنها جلو روزنه ایستاد این شخص گولمر بود و تناردیه او را شناخت بنابراین آنچه را میدید برای او کفایت میکرد. تناردیه بنام يك دزد خطرناك بجرم اقدام مسلحانه بر علیه يك مرد ناشناس در دامی که خود آنرا گسترده بود محکوم بزندان مجرد بود.

يك مأمور مسلح هر دو ساعت یکمرتبه برای باز دید قفس او میآمد. در پای زندانی يك حلقه آهنین بوزن پنجاه لیور بسته بودند، هر روز ساعت چهار بعد از ظهر يك مأمور باتفاق دو قراول مسلح (امروز هم همین کار معمول است) داخل قفس او میشد يك قرص نان سیاه جلوتخت او میگذاشت حلقه‌ها را آزمایش میکرد و نرده‌ها را دست میزد و میرفت این مأمور با قراولان مسلح در شب دومرتبه بسراغ او میآمد.

تناردیه اجازه داشت که يك قطعه آهن با خود داشته باشد و بطوریکه میگفت چون موشها بنانش دستبرد میزدند نان را باین میله دریکی از شکافهای دیوار می آویخت.

چون تناردیه تحت مراقبت بود داشتن این میله آهن هیچ خطری نداشت و بقول یکی از زندانیان که گفته بود این میله آهنی بقدریک خوب ارزش ندارد مزاحم او نمیشدند.

در ساعت دو بعد از نیمه شب مأمور او که يك سرباز پیر بود برای باز دید آمد چند لحظه بعد بدون اینکه چیزی خارق العاده مشاهده نماید مأمور مزبور با دوسگش پی کار خود رفت اما بجای خود يك مأمور دیگر بقراولی گماشت.

دو ساعت بعد یعنی در ساعت چهار وقتی برای تعویض این قراول آمدند او را جلوتخت خواب تناردیه مثل يك خوك خوابیده یافتند و اثری از تناردیه نبود.

حلقه‌های پایش از هم گسیخته و روی رکاب پنجره دیده میشد و سوراخی در سقف قفس بنظر میرسید و روی پشت بام هم يك سوراخ دیگر مشاهده میگشت.

یکی از تخته‌های تخت خوابش از جا کنده شده و آنرا با خود برده بود زیرا این تخته را بدست نیاوردند و همچنین در سلول او يك بطری نیمه خالی پیدا شد که معلوم بود با این شراب توانسته است قراول را بخواباند، سرنیزه قراول هم ناپدید شده بود.

هنگامیکه این چیزها کشف شد تصور کردند که تناردیه خود را از معرکه خارج ساخته ولی حقیقت امر این بود که او هنوز خود را بقسمت «ساختمان تازه» رسانده و در آن حال خطر از هر طرف تهدیدش میکرد و با اصطلاح زندانیان فرار او هنوز تکمیل نشده بود.

وقتی تناردیه بالای بام رسید قطعه طنابی را که بورژون بر سر نرده‌های لوله بخاری بجا گذاشته بود مشاهده کرد اما این طناب خیلی کوتاه بود و مثل بورژون و گولمر نمیتوانست از آنرا خود را نجات بدهد.

در سربیع کوچه، بالث! در کوچه رواد و سیسپیل در سمت راست يك ساختمان مخروطی مشاهده میشود، در قرن گذشته منزلی در آنجا بود که در آنوقت غیر از يك دیوار چیزی باقی نمانده بود اما دیوار بلندی که تا حدود طبقه سوم ساختمانهای مجاور ارتفاع داشت این خرابه دو پنجره

داشت که امروز هم دیده میشود و پنجره وسطی دارای میله‌های بسیار محکم آهنی بود، از جلو این پنجره در قدیم يك دیوار خراب، رنگ و رو رفته‌ای قرار داشت که یکی از قسمت‌های جبهه شمالی زندان بشمار می‌آمد.

چون منزل خراب شده بود در کوچه مقداری تخته پاره پوسیده و سنگهای بزرگ انباشته شده و در وسط این خرابیها کلبه فقیرانه‌ای سرپا دیده میشد.

مقارن ساعت سه بعد از نیمه شب تناردیه توانست خود را بلب این دیوار مخروبه برساند چگنه خود را آنجا رسانده بود! هیچکس تا امروز این موضوع را ندانسته و نفهمیده و آنچه هم که کشف شد نتوانست این معما را روشن کند.

آیا از نردبانها و چوب بست‌های عملیات استفاده نموده و با این وسیله از پشت بامی به پشت بام دیگر آمده!

آیا با این وسیله توانسته است از دیوارها بالا رفته و از ساختمانی بساختمان دیگر خود را بعمارت، ساختمان شارلمانی بعد بحیاط سن لوئی، سپس بدیوار قراولخانه و از آنجا خود را بکوچه، رواد و سیسیل برساند!

اما در بین این راه‌ها اشکالاتی وجود داشت که ظاهر آن امر محالی مینمود.

آیا از تخته تختخواب خود بجای يك پل استفاده کرده و از عمارت مشجر خود را بدیوار قراولخانه رسانده، بالا رفته، پائین آمده خم شده و دو مرتبه خیز برداشته است؟

ارتفاع عمارتها یکی نبودند در همه جا پرتگاه‌ها و گوشه‌ها وجود داشت و انگهی قراولان میتوانند سایدور را ببینند.

با اینجهت راهی را که تناردیه آمده بود تقریباً غیر قابل توضیح است و از هر طرف که حساب کنیم فرار غیر ممکن میشود.

باید گفت تناردیه که از عطش آزادی دیوانه شده بود چنان حالتی داشت که پرتگاه‌های خطرناك در نظر او حکم گودال کوچکی و نرده‌های آهنی چون لوله‌های نی و يك پرنده وحشی در نظرش شبیه پریده كوچك و بهت‌زدگی تبدیل بادراك و ادراك تبدیل بهوش و هوش بیک غریزه نبوغ تغییر یافته بود.

هیچکس نمیتواند پی بعجایب فرار زندانیان ببرد مردمی که از زندان فرار میکنند این فکر در آنها الهام میشود، در روشنائی‌های اسرار آمیز ستارگانی درخشان طلوع میکنند.

کسی که بسوی آزادی اقدام میکند کوشش او از کسی که میخواهد به دنیا‌های نامعلوم پرواز کند کمتر نیست.

همیشه راجع بیک دزد که از زندان گریخته میگویند، چگونه او توانسته است از این پشت بام بالا برود.

بهر تقدیر توانسته بود عرق ریزان، خیس شده از باران، بالباس پاره، دستهای خراشیده آرنجها آلوده بخون و زانوان خون‌آلود خود را بلب دیواری برساند که بچه آن را سرسره میگویند.

در آنجا دراز کشید و قوایش روبه تحلیل گذاشت دیواری بارتفاع يك ساختمان سه طبقه‌ای او را از سنك فرش کوچه جدا میکرد و طنائی هم که با خود داشت خیلی کوتاه بود.

در آنجا رنگ پریده و کوفته و ناامید مدتی بی حرکت ماند هنوز هواتاریك بود اما بخود میگفت که طولی نمیکشد هوا روشن خواهد شد و خیال میکرد که چند لحظه بعد رنگ ساعت چهار از کلیسای مجاور سن پل را خواهند شنید ساعتی که قراولان وارد سلول او شده و چون از فرارش مطلع میشدند او را خسته و کوفته در این گوشه خواهند یافت.

با نگاهی وحشت‌زده با عمیقی هولناك مینگریست و با چشمان دریده خود در مقابل روشنائی

فانوسهای کوچه پیاده‌رو خیس شده سیاه و این سنگفرشی را که آنقدر در طلبش کوشیده و مرگ و آزادی را باو میداد نظاره میکرد از خود می‌پرسید آیا رفقای او توانسته‌اند بمقصد برسند؟ آیا منتظر او شده‌اند آیا بكمك او خواهند آمد؟

گوش میداد، از ساعتی که آنجا رسیده بود غیر از يك پاسبان گشتی که از کوچه عبور می‌کرد کسی را ندید هیچکس نبود.

ساعت چهار بصد در آمد، لرزشی سخت بدن تناردیه را فرا گرفت لحظه‌ای بعد سروصدای مبهمی که معمولاً بعد از فرار زندانی پیش می‌آمد از طرف زندان شنیده شد، صدای گفتگوی قراولان درهائی که بازو بسته میشد صدای دلخراش لولاهای در، سروصدا و آمد و رفت مامورین، فریادهای تند و خشن مامورین گیشه، بهم خوردن اسلحه‌ها و تمام این صداها بگوش تناردیه رسید، روشنائی‌ها از پنجره بالاپائین میرفت و مشعلداری بطرف عمارت ساختمان تازه میدوید. مامورین آتش‌نشانی را بكمك طلبیدند و گاسکتهای آنها که بالاپائین میرفتند از بالای پشت بام زندان دیده میشد تناردیه روی يك دیوار به پهنای يك وجب زیر يك بار باران دراز کشیده و هر لحظه از ترس سقوط از دیوار یا توقیف بدنش میلرزید سرش گیج میرفت و فکرش چون لنگر يك ساعت هر لحظه بطرفی پرتاب شده و چون دیوانگان بخود میگفت:

اگر از این دیوار سقوط کنم خواهم مرد و اگر اینجا بمانم دستگیر خواهم شد. در خلال این اضطراب شدید با اینکه هنوز کوچه در تاریکی فرو رفته بود مردی را دید که از کنار دیوار خود را می‌لغزاند و زیر همان نقطه‌ای که تناردیه آویزان مانده بود توقف کرد.

بدنبال این مرد یکی دیگر بعد سومی و چهارمی با همان احتیاط جلو آمدند وقتی هر چهار نفر يك جا جمع شدند یکی از آنها چفت دری را که در مقابل آن ایستاده بود بلند کرد و هر چهار نفر داخل ساختمان رفتند.

در این وقت هر چهار نفر کاملاً در پای دیوار مخروب و درست زیر قدم تناردیه واقع شدند و محقق بود که این چهار نفر این محل خلوت را انتخاب کرده بودند تا بتوانند بر راحتی دور از نظر عابرین و آمد و رفت قراولان، باهم صحبت بدارند.

باید گفت که ریزش باران این راهرو کوچک را برای آنها بیشتر حفظ و محدود میکرد. تناردیه نمی‌توانست صورتهای آنها را تشخیص بدهد و بادقتی وحشیانه چون شخص ناامیدی که امید از هرجا بریده بسخنان آنها گوش فراداد.

در نظر تناردیه چیزی ظاهر شد که او را کمی امیدوار ساخت.

این مردان بزبان ارگوزبان محلی دزدان حرف میزدند.

مرد اولی خیلی آهسته ولی بطوری که تشخیص داده میشد میگفت:

بز نیم بچاك اینجا چه مرگی داریم که وایساده‌ایم.

دومی میگفت:

باران آنقدر تند است که بی‌مروت آتش کوره جهنم را خاموش میکند و آنکهی پلیسها از اینجا می‌گذرند، يك قراول مشغول پاس دادن است اگر برویم دم ما توی تله گیر میکند.

از شنیدن این دو کلام که یکی اینجا (۱) بجای اینجا گفته میشد و این اصطلاح مخصوص زبان محلی ساحل رودخانه و آرگوی معبد بود برق امیدی در چشم تناردیه بدرخشید از گفتن کلمه

اینجانك، بورژون را شناخت که از مردم ساکن ساحل رودخانه بود و دیگری هم بابت بود که همیشه در اطراف معبد پرسه میزد.

آرگوی قدیم را هیچکس غیر از مردم ساکن اطراف معبد حرف نمی‌زنند و بابت تنها کسی بود که این زبان را خوب و روان حرف میزد. اگر اینجانك، نگفته بود تناردیه او را نمی‌شناخت. در این وقت مردسومی مداخله نمود و گفت:

زیاد عجله نداریم، کمی صبر کنیم، چه چیز ثابت می‌کند که هنوز او بوجود ما احتیاج نداشته باشد.

از شنیدن این عبارت که فرانسه خالص بود تناردیه صدای مونت پارناز را شناخت زیرا او همیشه نزاکت بخرج میداد و سخنان آرگور می‌فهمید اما با آرگو حرف نمی‌زد. اما چهارمی تا آن لحظه ساکت مانده بود از شانه پهنش شناخته می‌شد و تناردیه بدون معطلی گولمر را شناخت.

تو چه و راجی می‌کنی، مهمانخانه‌چی هنوز نتوانسته فرار کند او که مثل ما سرازاین کارها درنمی‌آره پاره کردن پیراهن، بریدن ملافه تخت خواب برای ساختن يك طناب، درها را سوراخ کردن شناسنامه عوضی ساختن، کلید عوضی درست کردن، شکستن حلقه‌های دست و پا، آویختن طناب بطرف خارج، خود را مخفی کردن و از نظر دور داشتن آدمی حيله گر و زرنك می‌خواهد این پیر خرفت این کارها را بلد نیست دست و پای کار ندارد.

بابت با همان لهجه غلیظ آرگوی کلاسیك که دزدان با آن حرف می‌زنند و از زبان‌های محلی جدید و ساخته و پرداخته‌ای است که فقط بورژون می‌توانست با آن تکلم کند در دنبال سخنان خود گفت:

این مهمانخانه‌چی اگر از جای خرد تکان بخورد سرپله خواهد افتاد او هنوز شاگرد و وردست هم حساب نمی‌شود، او را يك جاسوس و حتی يك گوسفند می‌تواند گول بزند مونت پارناز گوش کن؛ این صداها را از طرف زندان میشنوی؟ تو خودت این سر و صداها را زیاد دیده‌ای حتماً او بگیر افتاده بجهنم بیست سال زندان بپایش نوشته شد من که از این چیزها نمی‌ترسم و آدم ترسوئی نیستم ولی دیگر کاری برای او نمی‌توان انجام داد اگر بیشتر معطل بشویم خودمان به تله می‌افتیم، اوقات تلخ نشود، باما بیا، باهم بسلامتی خودمان يك بطری شراب بزنیم. مونت پارناز گفت دوستان را نباید در بند گذاشت و رفت.

بورژون گفت بتو گفتم که او آدم بی دست و پائی است و حتماً بگیر افتاده در این ساعت این مهمانخانه‌چی وجودش يك شاهی برای ما ارزش ندارد و کاری هم از دست ما ساخته نیست، برویم من هر لحظه می‌ترسم که یکی از قراولان من دستم را بگیرد.

مونت پارناز دیگر لجاجت نکرد حقیقت موضوع این بود که این دزدان از نظر اینکه بیکدیگر بستگی داشتند تمام شب را در این کوچه‌ها با امید اینکه تناردیه از دیواری بزمین بیفتد پرسه زده بودند و اتفاقاً کوچه‌ها هم بر اثر باران شدید کاملاً خلوت بود و در این مدت تمام سرپایشان خیس شد، آب از کفشهایشان بیرون می‌ریخت و بیم آن می‌رفت که در بین راه یکی از قراولان برخورد نمایند و مونت پارناز که تا اندازه‌ای مثل تناردیه بود در مقابل رفقا تسلیم شد.

اگر یک دقیقه دیگر می‌گذشت رفقا می‌رفتند و تناردیه در بالای دیوار چون یکی از غرق

شده گان کشتی-مدوز (۱) نفس نفس میزد

جرأت نمیکرد آنها را صدا کند، کوچکترین صدائی که از او برمیخاست کار تمام بود .
ناگهان فکری بمنزش رسید، يك فکر آخر و آخرین نوری که در مغز او روشن میشود، سر طناب را
که بورژون بالای عمارت بجا گذاشته بود بدست گرفت و آنرا بطرف پائین رها کرد.

این طناب جلو پای آنها بزمین افتاد.

بابت گفت يك طناب!

بورژون بزبان محلی خود گفت: ریسمان خودم است.

موننت پاراناز گفت مهمانخانه چی آن بالا است.

هر چهار نفر بیالانظر کردند و تناردیه هم کمی سر خود را جلو آورد.

موننت پاراناز گفت بورژون.. زود زود آن تیکه طناب را داری؟

— بلی.

— هردو را بهم گره بزن تا بطرف او پرت کنیم او میتواند بوسیله آن از بالای دیوار

پائین بیاید.

تناردیه ناچار شد و صدای خود را بلند کرد و گفت من یخ کرده‌ام.

— گرمت میکنند.

— از جای خود نمیتوانم تکان بخورم.

— تو خودت را از دیوار بلغزان ما تو را میگیریم.

— دستهایم زخمی شده.

— توقف طناب را بدیوار بند کن.

— نمی‌توانم.

موننت پاراناز گفت باید یکی از ما بالا برویم.

يك لوله بخاری از گچ و آجر از همان منزل بطرف پشت بام بالا رفته بود البته امروز

این لوله در جای خود نیست ولی آن روز وجود داشت.

موننت پاراناز گفت میشود از این لوله بالا رفت.

— يك آدم بتواند از این لوله بالا برود هرگز ممکن نیست. يك بچه اگر بود میشد.

کولمر گفت حالا ما بچه را از کجا خلق کنیم.

موننت پاراناز گفت صبر کنید من فکر دیگری دارم.

آهسته در آن خانه مخروب را باز کرد و مطمئن شد که عابری از کوچه نمی‌گذرد خارج شد

و در را پشت سر خود بست و بخط مستقیم بطرف زندان باستیل براه افتاد.

هفت یا هشت دقیقه گذشت و این مدت برای تناردیه و سایر زندان بیش از هفت قرن بود

بالاخره در باز شد و موننت پاراناز نفس زنان با کاوروش مراجعت کرد.

باران هنوز میبارید و کوچه‌ها کاملاً خلوت بود.

کاوروش جلو آمد و با حالتی آرام بچهره‌های این مردان نظر افکند آب از سر و رویش

میرینخت گولمر خطاب باو گفت:

— بچه تو بقدر يك مرد میتواند کار کنی؟

کاوروش شانه‌های خود را بالا انداخت و گفت يك بچه مثل من از یک مرد کمتر نیست اما

مردانی مثل تو بچه هستند.

بابت گفت این بچه چه زبان درازی دارد.
 بورژون اضافه کرد بچه‌های پاریسی را ازکاه نساخته‌اند.
 کاوروش گفت من چه باید بکنم
 مونت پاراناز جوابداد ازاین لوله بالابروی.
 بابت گفت با این طناب .
 بورژون جمله او را تمام کردوگفت این طناب را بآن یکی به بندی.
 بابت گفت دربالای دیوار.
 و بورژون اضافه کرد بآن پنجره.
 کاوروش گفت وبعده؟
 گولمر جوابداد همین.
 بچه لات طناب و سپس لوله بخاری را مورد آزمایش قرارداد و به پنجره نظری انداخت و
 گفت آخرچه؟

مونت پاراناز گفت بالای دیوار شخصی است که باید اورا نجات داد
 بورژون گفت حاضری؟
 كودك لات کفشهای خود را کند و حاضر و آماده ایستاد.
 گولمر از يك بازوی او گرفت و وی را ببالای پشت بام اطاق مخروبه گذاشت و طناب را
 که پیچیده بود بدستش داد.
 کاوروش بطرف لوله بخاری پیش رفت و در لحظه‌ای که می‌خواست بالابرو و تناردیه که کمی
 امید تازه‌ای پیدا کرده بود سر خود را پیش آورد، اولین شفق روز پیشانی خیس و گونه‌های
 رنگ پریده و بینی و حشیا نه سر کج او را نمایان ساخت.
 موهای صورتش سیخ شده بود و کاوروش او را شناخت،
 گفت نگاه کن این پدر من است باشد با این حال ضرر ندارد.
 و در حالیکه طناب را بدندان گرفته بود چون يك سوسمار خود را از لوله آجری بالا کشید،
 ببالای خرابه رسید و دیوار کهنه را با یکجست و خیز گذراند و سر طناب را بقسمت بالای پنجره
 اطاق بند کرد.

لحظه‌ای بعد تناردیه خود را بکوچه رسانده بود.
 بمحض اینکه پایش بزمین رسید و خود را از خطر دوردید دیگر اثری از خستگی و لرزش
 بدن و عرق ریختن در او دیده نمیشد. تمام مناظر و حشمتناك یک دقیقه قبل مانند دودی از نظر
 محو شد و هوش سرشار و عجیب او بکار افتاد و خود را آزاد یافت و میدید که مثل همه مردم میتواند
 راه برو و اولین حرف او این بود.
 حال چه کسی را باید بخوریم.

برای ما غیر ممکن است معنای حقیقی این کلام عجیب و زشت را که بمعنای کشتن و غارت
 کردن بود بیان کنیم.

بورژون گفت بیکطرف برویم با سه کلام حرفهای خود را میزنم و از هم جدا می‌شویم يك
 کار بسیار خوبی در کوچه پلومه وجود داشت، کوچه‌ای خلوت و منزلی دور افتاده با نرده کهنه
 پوشیده مقابل يك باغ فقط دوزن در آن زندگی میکنند.

تناردیه گفت بسیار خوب چرا آنجا نرویم.

بابت گفت دخترت اپونین آنجا را دیده‌است.

گولمر گفت و بوسیله ما گنون يك بیسکویت برای ما فرستاده که معنی‌اش آنست کاری در

آنجا نیست.

تناردیه گفت دختر من احمق است معهذا باید آنجا را دید.
 بورژون جواب داد عقیده من هم همین است.
 در این مدت هیچکدام از آنها متوجه نشدند که کاوروش با حالتی عجیب روی تخته‌ای نشسته
 بسخنانشان گوش می‌کرد چند دقیقه صبر کرد تا پدرش روی خود را بطرف او بگرداند بعد کفش-
 های خود را پوشید و گفت:
 کار تمام شد شما دیگر بامن کاری ندارید مثل اینست که خیلی کار دارید پس من می‌روم باید
 بروم بچه‌های خود را بیدار کنم.
 وبدون حرف پی‌کار خود رفت.
 پنج نفر دزد هم پس از او یکی بعد از دیگری از آن خانه مخروب خارج شدند.
 وقتی کاوروش در پیچ کوچه از نظر ناپدید شد بابت بازوی تناردیه را گرفت و گفت این بچه
 را نگاه کردی؟
 — کدام بچه؟
 — بچه‌ای که از دیوار بالا آمد و برای تو طناب آورد.
 — خوب ندیدم.
 — من هم نمیدانم ولی بنظر من او پسر تو بود.
 تناردیه گفت راست می‌گوئی؟
 وبعد پی‌کار خود رفت.

۲۷—

اصل

تنبلی يك لغت وحشتناکی است.
 این لغت دنیائی را بوجود می‌آورد نام‌آنها دزدی و جهنمی دارد که نامش گرسنگی است.
 بنا بر این تنبلی مادر است پسر او دزدی و دخترش گرسنگی نام دارد این لغات را ما هم می‌گوئیم
 اما آنها برای خودشان لغتی دارند.
 از چه کسی حرف می‌زنیم؟.. از آرگو (۱)
 آرگو چه زبانی است؟ این زبان يك ملت و يك جامعه را معرفی میکند دزدی در پرتو دو چیز
 بوجود آمده یکی ملت و دیگری زبان آرگو، وقتی که نویسندگان این داستان غم‌انگیز درسی سال پیش در
 یکی از کتابهای خود که بهمین منظور نوشته بود (۲) و در آن کتاب متذکر شد که دزدان زبان آرگو
 سخن می‌گویند سروصدای زیاد از طرف مردم بلند شد، و می‌گفتند آرگو چه زبانی است، این يك زبان
 وحشتناکی است، زبان دزدان و محکومین با اعمال شاقه است، زبان کسانی است که مردم از آنها نفرت دارند
 البته ما از این نوع اعتراض دلتنگ نشدیم.
 پس از اینکه دو نویسنده مقتدر و زبردست که یکی از آنها از بهترین متفکرین و دیگری از

۱- زبان محلی دزدان و مردم طبقه سوم و دور افتاده پاریس است لغات آن بسیار وسیع و
 هیچ تشابهی با زبان فرانسه ندارد و گدایان پاریس غالباً با این زبان حرف می‌زدند در بعضی
 اجتماعات پاریس این زبان معمول بود اولین آثار این زبان از قرن ۱۵ بدست آمده و غالب
 نویسندگان مانند، رابوله از آن سخن رانده بودند در قرن ۱۹ با زبان پاریسی مخلوط شد و نویسندگانی
 چون بالزاک و هوگو و اوژن سو در کتابهای خود از این لغات استعمال کرده‌اند.
 ۲- مقصود کتاب آخرین روز يك محکوم، ویکتور هوگو است.

دوستاناران ملت بود یعنی بالزاک و اوژن سو (۱) در کتابهای خود بازبان دزدان صحبت کردند در سال ۱۸۲۸ نویسنده آخرین روزیک محکوم نیز همین کار را کرد ولی سروصدای اعتراض مردم بلند و گفتند این نویندگان از ما چه میخواهند و مقصودشان چیست که با این مردمان بیسرو با طرف صحبت میشوند. آرگو زبان زشتی است شنیدن آن بدن ما را میلرزاند.

هیچکس این مطلب را انکار نمیکند. وقتی که لازم شود که انسان زخمی را بشکافد یا گودالی را بکند و یا بدرون اجتماعی فرو برود چه عیبی دارد اینکه کمی جلو تر رفته و خود را با عمق این گودال برساند؟ ما همیشه اندیشیده ایم که این عمل گاهی از اوقات معرف جسارت آدمی است و یا لاقلا عمل خوب و مفیدی که قابل دقت میباشد و انجام آن خودیک وظیفه ای است. همه جا نفوذ نکردن یا در همه چیز مطالعه نکردن و در بین راه متوقف شدن کار خوبی نیست آخر برای چه؟

توقف کردن کار کسی که میخواهد جلو برود. البته با عمق طبقات اجتماع آنجائیکه خاک تمام شده و گل ولای آغاز میشود پائین رفتن، در این توده های مبهم و تاریک بجستجو پرداختن، دنبال کردن، و این موجودات منفور را که در کثافات فرو رفته اند بالا آوردن و نمایان ساختن و این لغات و اصطلاحات زشت را که هر کدام آنها حلقه ای از حیوانات وحشی است بمردم نشان دادن و آنها را از تاریکی ها خارج ساختن، البته بنظر بسیاری از مردم خوب و پسندیده نیست.

البته هیچ چیز محزون تر و تأثر آورتر از این نیست که لانه های مورچه این آرگو های وحشتناک را برهنه و در مقابل روشنائی نشان بدهند زیرا مشاهده آن مثل این است انسان حیوان وحشی را با چشم به بیند بنظر آدمی چنین میرسد که یک بیشه هولناک را بچشم می بیند که موجوداتی زنده در این بیشه میلرزند دست و پامیزند، سرو صدا میکنند، نگاه میکنند و تهدید میکنند. این لغات شبیه جنگال های وحشی حیوانات و یا شبیه چشمان بسته ای است که خون از آن میچکد. حال باید دید از چه وقت مطالعه این موجودات کثیف لازم تشخیص داده شده؟ از چه مدتی است که این بیماری خطرناک بدون پزشک مانده؟.. آیا ممکن است هرگز یک دانشمند حیوان شناس از مطالعه افعی ها، شب کورها، اژدها، خرچنگ ها خودداری نماید آنها را در تاریکی ها رها کرده بگوید: اینها چقدر زشت هستند؟

مردم تفکری که از مطالعه در «آرگو» خودداری نماید مثل این است که یک پزشک جراح از مشاهده جراحات رو بگرداند و یا چون دانشمند زبانی است که از مطالعه در یک زبان خودداری میکند و یا شبیه فیلسوفی است که از انسانیت دوری اختیار نماید.

زیرا بآنانی که آرگو را نمیدانند باید گفت که این زبان در نفس خود نمودار ادبیات و نتیجه اجتماع انسانی است.

معنی حقیقی آرگو چیست؟ آرگو زبان بدبختی است. در اینجا ممکن است بعضی اشخاص ما را متوقف ساخته بگویند که تمام کارها و تمام مشاغل و حتی تمام حوادث اجتماع و کلیه اشکال هوش و استعداد هر کدام برای خود یک آرگو دارند. تاجری که میگوید مونت پولیه شد و نوتری که میگوید اعتبار من بآب فرو رفت دلاکی که میگوید در دست من، پینه دوزی که میگوید درفش و هنر پیشه ای که میگوید، من تو احب

۱ - اوژن سو رومان نویس مشهور فرانسه (۱۸۵۷-۸۰۴) نویسنده کتابهای مشهور: یهودی سرگردان - اسرار پاریس.

افتادم فیلسوفی که میگوید تثلیث نمودارها (۱) و شکارچی که میگوید شکار از چنگم پرید تمام اینها آرگو حرف میزنند.

در تمام زبانها و اصطلاحات آرگو، استعمال میشود.

کاخ رامبویه (۲) کمی بدر بار عجایب (۳) شباهت داشت اردوشها این جملات باقی مانده که در یکی از نامه های دوستانه خود یکی از خانم های زیبای دوره رستوراسیون نوشته بود. شما در این نوشته يك عده دلائلی را بولنگاری (آزادی) من خولاهیددید. ما در مقابل تمام گفته های خود يك پاسخ داریم زبانی را که يك ملت با آن تکلم کرده قابل دقت است و مطالعه در آن هم خیلی خوب و بجا است زیرا زبانی است که بینوایان با آن تکلم کرده اند.

این زبانی است که ملت فرانسه از چهار قرن پیش بزبان بدبختیها و بینواییها با آن تکلم کرده است.

با این حال ما اصرار داریم که مطالعه زشتیها و ناتوانی های اجتماعی این طبقه برای مداوای آنها کار بسیار بیفایده ای نیست.

کسی که در اخلاق و عادات مردم مطالعه میکند از شخصی که حوادث و اتفاقات جهان را بررسی میکند، وظیفه اش سبکتر نیست.

این شخص بر فراز تمدن نشسته نبردها، اجتماعات، مردان مشهور و چیز های دیدنی را مطالعه میکند اما آن دیگری با عمق مردم نفوذ کرده و موجوداتی را که رنج میکشند و انتظار آینده را دارند، زنانی را که سقوط کرده، کودکانی که جان میکنند، نبردهای تاریك این و آن را، وحشیگریهای مخفی، بیچارگان، و اشخاصی که زندگی ناراحت و مضطرب دارند، اعمالی که در زیر زمینها بر علیه قوانین انجام میشود، انقلاب پنهانی، مطالعه روحهای انسانی لرزشها، مرك و میرهای از گرسنگی، پابرهنه گان، تن برهنه گان محرومین، یتیمان، بینوایان که در با تاریکی ها چون کرم میلولند و تمام این موجودات دور افتاده را بررسی میکند.

این شخص باید با قلبی لبریز از محبت و خشونت مانند يك برادر مهربان و چون يك قاضی عادل تا بجا فرورود که بتواند موجوداتی را که مخلوط و درهم گردیدگی جمع شده اند کسانی را که خون از قلبشان میچکد، موجوداتی که گریه میکنند و کسانی که نفرت دارند و اشخاصی که از گرسنگی روزه میگیرند و اشخاصی که مردم را میبلعند و مردمانی که بدی را میبینند و بدی میکنند از بدبختیها نجات بدهد.

آیا با وصف این حال میتوان گفت که وظایف این قبیل اشخاص که بوضع مردمان بینوا رسیدگی میکنند از تکالیف دسته اول کمتر است؟ آیا فرض میکنند که الگیری (۱) کمتر از ما کیا ول (۲) مطالب گفتنی دارد؟

۱- تثلیث از عقاید مسیحیان است که سه شخصیت در مسیح فرض کرده آند و او را (روح القدس- پدر و پسر) خطاب میکنند، روح القدس از نظر این که از روح خدا بوجود آمده پدر اشاره پدر آسمانی و پسر اشاره باین است که مسیح خور را پسر خداوند میدانست- ۲- از قس های تاریخی فرانسه متعلق بدوك رامبویه (۱۵۸۸-۱۶۶۵-۳) دربار عجایب یکی از نواحی قدیم پاریس که در دوره قرون وسطی مرکز گدایان و ولگردان بوده است.

۱- دانته الیگیری از شعرا و فلاسفه بزرگ ایتالیا چون طرفدار سفیدپوستان بود از طرف سیاهپوستان تبعید شد کتاب مشهور او کمدی الهی از بزرگترین کتب فلسفی است.

۲- نیکول ماکیاول از رجال سیاسی و مورخین ایتالیا در (۱۴۶۹-۱۵۲۷)

آیا زیرطبقات متمدن با آنهمه عمق و تاریکی از طبقات بالا اهمیت و ارزش کمتر است؟ وقتی که غارها را بشناسند چگونه میتوانند سطح کوهها را شناسند؟

يك مطلب را بگوئیم و بگذریم زیرا این يك نکته باریکی است که زیاد بآن توجه نمی-شود هیچ مورخ و دانشمندی تا با عمق زندگی و سرگذشت واقعی و مخفی موجودات فرو رود نمی-تواند در زندگی آشکار و عمومی ملت ها قضاوت نماید.

تاریخ عادات و افکار مردم با تاریخچه حوادث جهان ارتباط زیاد دارد اینها دو طبقه مخالفند که لازم و ملزوم یکدیگرند هر واقعه ای که در زندگی يك ملت پیش می آید وابسته وقایع نامعلومی است که در اعماق زندگی مردم بوجود می آید.

انسان چون يك دایره واحد المرکز نیست بلکه شبیه يك بیضی است که دارای دو کانون میباشد اعمال ما مربوط بیک از کانونها و افکار متعلق بکانون دیگر است ارگو دارای يك زبان زنده ای است که ماسک روی خود گذاشته و از این جهت است که آن را خوفناک میدانند.

مردم این زبان را خوب نمی شناسند و بخود میگویند آیا این زبان فرانسه است؟ زبانی است که آدم با آن حرف میزند؟

۲۸

ریشه ها

آرگو زبان مردمان دور از اجتماع است

فکر و فلسفه در این زبان راه ندارد و هر جمله آن زنده و کلمات و اصطلاحات چون جرقه ای که از آهن بر میخیزد خشن و نامطبوع است از آن گذشته با تمام این تفصیلات این زبان عجیب مثل سایر زبانها دارای ادبیات مخصوصی است و اشعار و ترانه هایی که با آن می سازند بسیار دلکش و در جای خود پر معنا ولی در عین حال با عباراتی خشن و نامطبوع تشکیل شده و غالب ریشه آن از گلوای قدیم گرفته شده و در واقع میتوان همین اشعار را بدترین نمایش این زبان عامیانه دانست

حال در زبانهای دیگر، در زبان اسپانیولی ارگوی قدیم بچه صورت در آمده گفتنی نیست و غالب کلمات آن شبیه لغاب بسیار داریم و کهنه ای است که چیزی از سروتة لغات برداشته شده و يك یاد و حرف دیگر بدون معنی بجای آن گذاشته شده است مثل اینکه کلمه Fenêtre بمعنی پنجره را در قدیم Vanderne و کلمه Chat یعنی گربه را Gat و Aêite بمعنی روغن Acegte و Sprade بمعنی کارد را Sprade و Carvel بمعنی کشتی را از لغت Carselle استخراج کرده اند.

غیر از این مشتقات زبان ارگو ریشه های دیگری دارد که همه را فکر و سلیقه آدمی بدون مراعات هیچ قانونی بوجود آورده است.

در مرحله اول خلقت و بوجود آمدن لغات است در این قسمت اسرار تاریکی در آن نهفته است اگر بخواهیم این لغات را بگوئیم از کجا آمده و چگونه باین صورت در آمده کار مشکلی است اینها تمام لغات فرض شده و اختراع شده ای است که هر کسی آمده و بکلفت را بوجود آورده اما هیچکس نمیداند چه کسی بوده و بدون رعایت قوانین لغت بدون نظم بدون اشتقاق و غالباً لغاتی تنها و خشن و گاهی بسیار زشت و زنده است

این لغات از کجا آمده و چه وقت ناپدید شده اند؟ نمیدانیم چندبار در تاریخ دیده ایم که بسیاری از اجتماعات بزرگ چون بادی که همه چیز را ریشه کن میکند و نابود میسازد روی هم ریخته و ناپدید شده اند.

نابودی و اضمحلال ملتها و امپراطورها حتی عادات و سنن ملی آنها در تاریخ بسیار زیاد است.

تمدن‌های قدیم هند، کلدان، ایران، سوریه و مصر یکی بعد از دیگری نابود و مضمحل شده‌اند برای چه؟.. نمیدانیم.

دلایل این حوادث و طوفانهای شدید چیست؟ نمیدانیم.

آیا ممکن بود این تمدن‌ها و اجتماعات از مرگ و نیستی نجات یابند؟

آیا تقصیر خودشان بود؟ آیا خطاها و اشتباهاتی باعث نابودی آنها شده است؟ چقدر خود کشی بین این ملت‌ها دیده شده سؤالاتی است که تمام آن بدون پاسخ میماند و اسرار تاریک چون سرپوشی این تمدن را در خود گرفته و نابود ساخته است.

ما از بیماریهای ملل قدیم خبر نداریم اما سبب بدبختی‌های خود را بچشم می‌بینیم و میدانیم، زیبایی‌های این تمدن را می‌بینیم و زشتی‌های آنرا میتوانیم نشان بدهیم اگر یک جای آن بدی باشد در اطراف آن بررسی میکنیم و چون نوع بدی تشخیص داده شد مطالعه علت و سبب ما را بیافتن چاره و علاج رهبری میکند این تمدن که حاصل بیست قرن کوشش و زحمت ما است در عین حال چون یک هیولای خوفناک و از طرف دیگر چیز دوست داشتنی است باید اورا نجات داداگر اقدام کنیم موفق میشویم لافاقل اگر بتوانیم دردها را تسکین دهیم کار بزرگی صورت داده ایم روشن کردن آنهم باز خودش خیلی مهم است.

تمام اعمال فلسفه امروز باید بسوی این مقصد پیش برود، دانشمند متفکر امروز وظیفه بزرگی برگردن دارد و آن پیش بردن تمدن انسانی است.

باید تکرار کرد که این اقدام باعث تشویق دیگران است و برای همین موضوع است که ما این چند فصل از کتاب را اختصاص بآن دادیم، اگرچه خیلی‌ها ناامیدند و سری از ناامیدی تکان میدهند اما ما میگوئیم که نژاد انسانی برای یک آتش فشان نباید از بین برود.

۲۹

در وسط روشنائی

خواننده کتاب دانسته است - وقتی اپونین ساکنین منزل کوچه پلومه را که ما کنون باو نشان داده بود شناخت مصمم شد که دزدان را از این کوچه دور کند بعد بسراغ ماریوس رفت و اورا باین کوچه راهنمایی نمود و بطوریکه دانستیم ماریوس بعد از اینکه مدتی در اطراف نرده باغ وقت خود را بقراولی گذارند بالاخره براهنمای نیروی نامحسوسی که آهن را بطرف آهن ربا و عشاق را بسوی جایگاه معشوقه‌ها میکشاند مانند رومئو که داخل باغ زولیت شده بود او هم بالاخره داخل باغ مسکونی کوزت شد اما ورود ماریوس باین باغ از داخل شدن رومئو خیلی آسان تر بود رومئو مجبور شد از دیوار بالا برود ولی ماریوس جز اینکه با فشار دست یکی از نرده‌های آهنی را چگون دندان لغزان پیرمردان بعقب بکشد زحمت دیگری نداشت.

بدن ماریوس نازک بود و توانست از فاصله نرده‌ها عبور کند.

چون هیچوقت در آن کوچه کسی نبود و ماریوس هم غیر از شب آنجا نمی‌رفت اتفاق نیفتاد که کسی اورا به بیند.

از آن تاریخ که یک بوسه بین آن دو رد و بدل شد ماریوس هر شب بباغ می‌آمد.

اگر بر حسب اتفاق کوزت در دام عشق یک جوان بی‌وجدان و عیاش می‌افتاد کارش تا حال ساخته شده بود زیرا بسیاری از دختران در این قبیل موارد خود را خیلی زود تسلیم میکنند و کوزت هم یکی از این دختران بود.

یکی از زیبایی و طنازی زن همان تسلیم شدن است، خدا میداند این دختران در هر لحظه چه دقایق و لحظات خطرناکی را طی میکنند، دختران، قلب خود را در اختیار مامی گذارند و ما تمام بدن آنها را در خود میگیریم البته این قلب برای آنها باقی میماند اما در تاریکی‌ها از احساس آن بشدت

میلرزند عشق هیچ وسیله‌ای نمیخواهد بایک لغزش کوتاه سرنوشت خود را از دست میدهد.
عشق برای زندگی است اگر مرگ نیستی نباشد حیاط جاویدان دارد و در واقع هم گاهواره
است و هم تابوت گاهی او را در آن نابود و زمانی حیات ابدی میبخشد.

اما خداوند اینطور خواست که عشق کوزت از آنهایی باشد که باعث نجات او گردد.
تا وقتی که ماه مه سال ۱۸۳۲ ادامه داشت، هر شب در این باغ بینوا وزیر درختان و بیشه‌های
انبوه آن دو موجود پاک و دوست داشتنی در نهایت پاکی و عفاف از صفای آن شبها استفاده میکردند
مست عشق میشدند اما شرافتمند بودند.

بنظر کوزت چنین میآمد که ماریوس صاحب یک تاج مرصع و کوزت هم در مقابل ماریوس با یک
نیمتاج مکمل جلوهمیکرد یکدیگر را لمس میکردند، بهم میگریستند، دستهای هم را میفشردند
یکدیگر را در بغل میگرفتند اما فقط تا حدودی معین بود و از آن حد تجاوز نمیکردند ولی باید
بگوئیم نه از آن جهت بود که بآن یک چیز احترام میکردند بلکه چیزی نمیدانستند.
ماریوس بیک حد فاصلی یعنی پاکی کوزت توجه داشت و کوزت بیک تکیه گاه که بزرگواری او
بود اعتماد داشت.

اولین بوسه آنها آخرین بوسه بشمار میرفت و ماریوس دیگر از آن شب برای بوسیدن
لب او قدمی به پیش نگذاشت و حتی بیک تار موی او هم تجاوز نمیکرد.
کوزت برای او حکم یک عطر خوشبو را داشت و بنظر زن باو نگاه نمیکرد، او را می‌نوئید
او هم امتناعی نداشت و چیزی بیشتر از این نمی‌خواست.

کوزت خوشحال بود و ماریوس هم رضایت داشت، آنها در یک حالت جالبی زندگی می-
کردند که می‌توان نام آنرا درهم ریختن روحی در روح دیگر نام گذاشت.
در این ساعات عشقی، ساعتی که شهوت در زیر قدرت تمایلات عالی بشری خاموش می‌شود
ماریوس بقدری پاک بود که فی‌المثل حاضر بود بخانه یک دختر فاحشه برود اما حاضر نمیشد که
دامن لباس کوزت تا حد زانوان او بالا برود.

یک شب هنگامی که نور ماه کاملاً آن محوطه را روشن کرده بود کوزت برای برداشتن چیزی
خم شد و دامن لباس او کمی بالا رفت ولی ماریوس روی خود را بگرداند.
آیا بین این دو موجود چه میگذشت؟ هیچ فقط یکدیگر را می‌پرستیدند شبها وقتی آنجا
بودند باغ در نظرشان حکم یک موجود زنده و مقدسی را داشت، گلها باطراف آنها شکفته میشد
و سراپایشان را می‌پوشاند روح خود را می‌گشودند و در سایه گلها می‌پراکنده.

بیشه‌های وحشی در حضور مستی عشق این دو موجود دوست داشتنی میلرزید و از سخنان عشق
آمیزی که از لبهایشان بیرون می‌آمد بر گها بلرزه در می‌آمدند.

آیا این سخنان در چه موضوعی بود، فقط شهادت به تنفسی داشت و چیز دیگری نبود.
قدرت اعجاز آمیزی بود که اگر کسی آنرا در کتابی بخواند معانی آنرا نمی‌فهمد و شبیه
دودهای محوشدنی بود که باد پراکنده می‌ساخت.

گاهی کوزت به ماریوس می‌گفت میدانی!
در تمام مکالماتی که بین آنها میگذشت این دو موجود شبیه فرشته آسمانی بی آنکه خودشان
هم علت آنرا بدانند بیکدیگر «تو» خطاب میکردند
کوزت می‌گفت میدانی من، او فرازی، نام دارم
او فرازی؛ نه اسم تو کوزت است.

آه نه کوزت يك اسم بدی است، وقتی بچه بودم همینطوری روی من گذاشتید اما اسم حقیقی من، اوفرازی، است آیا تو این اسم اوفرازی را دوست نداری.

— چرا.. اما کوزت هم بداسمی نیست.

— آیا کوزت را از اوفرازی بهتر می پسندی!

بله، اما،

— پس من هم همین را دوست دارم راست است اسم قشنگی است. کوزت.. آری اسم مرا کوزت

صدا کن.

و تبسمی که بعد از گفتن این کلام از او دیده میشد او را بشکل فرشته‌ای که از آسمان آمده

نمایش میداد

يك دفعه دیگر ثابت بچشمانش نگریست و گفت:

— شما قشنگ و زیبا نیستید. شما از من داناتر هستید اما اینطور است که من ترا

دوست دارم.

و ماریوس خیال میکرد این صدا را از افق و از بین سیارات شنیده است و گاهی که سرفه

میکرد پشت دستی باو میزد و می گفت: سرفه نکنید آقا من میل ندارم که کسی بدون اجازه من در منزل

سرفه کند، سرفه کردن خیلی بد است و مرا ناراحت میکند و دلم میخواد همیشه حال تو خوب باشد

زیرا اگر حال تو خوب نباشد من بدبخت میشوم یک دفعه ماریوس باو می گفت:

راستی فکر کن یکوقت من خیال میکردم که تو، اورسول نام داری و این موضوع باعث

خنده آن شب آنها می شد.

در بین مکانمه یک دفعه ماریوس گفت:

یکروز در باغ لوکزامبورک نزدیک بود مغز يك مرد چلاق را خورد کنم.

اما در همین جا توقف کرد و جلوتر نرفت زیرا لازم بود موضوع را بگوید که دامن لباسش

بالارفته بود ولی گفتن این مطلب کلی برای او اشکال داشت.

ماریوس فکر می کرد که زندگی کردن اینطور با کوزت مطابق دلخواه او است هر شب بکوچه

پلومه آمدن، نرده را عقب بزند و پهلوی به پهلوی کوزت روی نیمکت بنشیند، از خلال برگها آسمان

را تماشا کرده و زانوی خود را بزبانوی کوزت تماس بدهد، ناخن ها و انگشتان او را نوازش کرده و

یا او سخن بگوید و بالاخره هر دوی آنها در يك مکان خلوت بین گلها و درختها بصحبت مشغول

شوند، در این مدت گاهی ابرها از بالای سرشان میگذشت و هر وقت که بادی میوزید افکار آنها خیلی

بیشتر از ابرها پراکنده میشد.

میشود باور کرد که در خلال این عشق پاك كه کمی حالت وحشیانه داشت ناز و نوازش بمیان

نمیآمد؛ تعارف کردن عاشق بمعشوقه مقدمه يك ناز و نوازش است وقتی نیمه جسارت پیدا شود بدست

ویا میافتد و تعارف آنها در این موقع همان بوسه‌ای است که بین آندو رد و بدل میشود، در اینوقت

شهوته و هوس قدم پیش میگذارد و دره قابل شهوت، قلب عقب نشینی میکند برای اینکه بیشتر دوست

بدارد، پرندگان هم وقتی در آسمانها پرواز می کنند از این تماشا لذت میبرند.

گاهی ماریوس در بحبوحه آن همه عشق و شهوت پاك می گفت:

تو چقدر زیبا هستی! من جرأت ندارم بتو نگاه کنم همین زیبایی تو است که مرا بتماشا و امیدارد

تو لطف کامل هستی هر وقت دامن لباست بمن تماس پیدا میکند سر پای مرا میارزاند و آنگاه

وقتی فکر می کنی و حرف میزنی چه روشنائی محظوظ کننده‌ای در تو ظاهر میگردد.

هر وقت تو سخن میگوئی خیال میکنم سر پای تو غیر از فکر و خیال خالص چیز دیگری نیست

حرف بزبان من گوش میدهم و ترا تحسین میکنم. آه کوزت چقدر دیدن تو برای من لذت بخش است

راستی که دیوانه می شوم نمیدانی چقدر خوب و دوست داشتنی هستی؛ پاهای خود را بامیکروسکوب

و روح را با تلسکوپ مشاهده میکنم کوزت پاسخ میداد،

من ترا از امروز صبح بیشتر دوست دارم.

سئوالات و پاسخ مثل آب روان بین آندو رد بدل میشد و همیشه با گفته‌ها و سخنان یکدیگر موافقت داشتند.

تمام وجود کوزت شالوده‌ای از سادگی و لطافت و سفیدی و ظرافت و روشنائی بود و حقیقتاً میتوانست بکوزت بگوید که مثلاً آفتاب می‌درخشد هر وقت باو مینگریست حالتی شاعرانه باو دست میداد، دیدگاهش چون گل تازه شکفته‌ای طراوت داشت و بطور خلاصه کوزت نور بهم ریخته‌ای بود که بشکل یکزن جلوه میکرد.

مطلب ساده این بود که ماریوس او را میپرسید و تحسین میکرد ولی در حقیقت این دختر زیبا که بتازگی از صومعه بیرون آمده بود چنان لذت بخش صحبت میکرد و گاهی سخنان او بقدری خوب و دلچسب بود که ماریوس را دیوانه خویش میساخت.

در این بحبوحه صمیمیت و یگانگی اشك به چشمانشان میامد قاعده مسلمی است هر چه قلبها پاك و مقدس باشند بازهم دقایقی چند فراموشی پیش می‌آورد بهمین جهت وقتی در نهایت التهاب و از خود گذشتگی فرو می‌رفتند دلشان می‌خواست گریه کنند، بزرگترین عشق‌ها و تکان‌های عشق گاهی چنان اثری دارند که تحمل آن برای هیچکس امکان پذیر نیست.

معهداً تمام این تغییرات و تحولات ناشی از روشنائی‌های عشق بود بخودی خود و خودمانی گاهی چنان می‌خندید که گفتی دو کودک خردسال بهم می‌خندند و چون دیوانگان حرکاتی کودکانه از آن‌ها سرمیزد.

آنچه واقع میشد همین بود می‌خندیدند تبسم میکردند. اخم‌های کوچک میکردند، انگشتها را بهم می‌پیچیدند، همدیگر را تو خطاب میکردند و تمام این حرکات مانع از این نبود که دیوانه‌وار یکدیگر را دوست ندارند.

دو نفر عاشق در تاریکی و در جاهای نامرئی خود را ازهم مخفی میدارند اما بوسیله پرندگان بوسیله گلها بهم پیغام می‌فرستند، در تاریکی‌ها قلب آن دو بیکدیگر نزدیک شده و آنچه در قلب دارند در چشم‌انشان ظاهر میگردد و بجای حرف زدن زمزمه میکنند تا اسرار دل خود را بیکدیگر بگویند.

۳۰

خوشبختی کامل آدمی را گنج می‌کند

خوشبختی در همه جا پیدانمی‌شد و مردم متوجه نبودند که بیماری و باد آن اوقات شهر پاریس را فرا گرفته بود، اما این دو عاشق ازهمه چه بی‌خبر بودند و تا آن روز آنچه داشتند بهم گفته بودند اما از حدود اسامی تجاوز نمی‌کرد.

ماریوس به کوزت گفته بود که پدر ندارد و اسم خودش ماریوس پونت مرسی است، شغلش وکیل دعاوی است اما از ترجمه و تحریر بعضی کتابها امرار معاش میکند، کلنل و یکی از مردان شجاع بوده و ماریوس مدتی با پدر بزرگش که مرد متمولی است بهم زده است و حتی کمی هم برای او تعریف کرد که او بارون است اما شنیدن این نام اثری در حال کوزت نداشت نمی‌فهمید بارون چه معنی دارد و معنی این حرف را نمی‌فهمید ماریوس برای او ماریوس بود.

کوزت هم از طرف خودش باو گفته بود که او در «در دیر پوتی پیکوس» بزرگ شده و مادرش مرده و پدرش هم موسیو فوشه له‌وان نام دارد و او مرد مهربانی است و همیشه بفقر احسان میکند در حالیکه خودش هم فقیر است خودش را ازهمه چیز محروم کرده ولی همه چیز برای دخترش فراهم میکند.

چیز عجیب این بود در این سمفونی یکنواختی که ماریوس بعد از پیدا کردن کوزت زندگی میکرد زندگی گذشته‌اش بکلی از نظر نا پدید شد.

زیرا آنچه را که کوزت باو گفت کاملش را حاصل کرد و حتی بیادش نیامد که حادثه دخمه خرابه کورنو و منزل تناردیه را برای او تعریف کرده و سوختن دست پدرش و فرار عجیب او را بیان کند.

ماريوس تمام این قضایا را فراموش کرده بود و حتی هنگام شب بخاطر نمی‌آورد صبح آن روز چه کرده و چه خورده و چه کسی با او ملاقات کرده آهنگ کوزت در گوش او چنان اثری داشت که تمام صداهای خارج را از یاد برده بود فقط وجود او در اوقاتش بود که پیش کوزت می‌آمد و با او هم صحبت می‌شد.

بنا بر این چون خود را در آسمان میدید آنچه را در سطح زمین یافت میشد مشاهده نمی‌کرد و هر دوی آنها بآبی حالی و ناتوانی تمام التها باک عشق را تحمل می‌کردند. افسوس. چه کسی است که این ساعات را طی نکرده باشد؟

چرا وقتی میرسد که انسان مجبور میشود از این افق لاجوردی دور شود و برای چه زندگی انسان همیشه باید متغیر باشد.

دوست داشتن تقریباً جانشین فکر کردن است و عشق یکی از شدیدترین وسیله فراموشی چیزهای دیگر است.

این مطلب را از منطق و عشق سؤال کنید، آنقدر که در مکانیک آسمانی اشکال هندسی وجود دارد در قلب یکنفر عاشق چیزهای دیدنی وجود پیدا نمی‌کند، برای کوزت و ماریوس هیچ چیز غیر از کوزت و ماریوس وجود خارجی نداشت، در اطراف آنها تمام موجودات زمین و آسمان بیک سوراخ فرو رفته بود و آنها در یک دقیقه طلایی زندگی میکردند و هیچ چیز در جلو، و عقب این دقایق برای آنها معنی خاصی نداشت.

ماريوس خیلی کم باین فکر می‌افتاد که کوزت پدر دارد در مغز او تمام چیزها محو و ناپدید شده بود.

آیا این دو عاشق و معشوق از چه چیز صحبت میداشتند؟ قبلاً گفتم از گل‌ها از پرستوها، از غروب آفتاب و طلوع ماه و از تمام چیزهایی که برای آنها اهمیت داشت همه چیز را باستثنای همه چیز بهم گفته بودند.

تمام چیزهایی که عشاق بهم می‌گویند در حقیقت غیر از هیچ، چیز دیگری نیست اما نام پدر، حقایق زندگی، این کلبه خرابه، دزدان و این حوادث از چیزهایی بود که بنظر آنها ارزشی نداشت.

آیا با تمام این تفصیل اطمینان داشتند که این خواب و کابوس حقیقت دارد؟ معلوم نیست فقط آن‌ها دو نفر بودند و یکدیگر را می‌پرستیدند و غیر از این چیزی برای آنها وجود نداشت.

مسلم است که همین فراموشی از جهنم دلیل روشنی است که بهشت وجود دارد. آیا کسی تا امروز شیطان را دیده؟... کسی نمیداند.

با این ترتیب این دو موجود عجیب در قسمتهای خیلی بالا در یک حالت غیر حقیقی زندگی می‌کردند، موجوداتی بودند بین حقیقت، بین يك انسان واقعی و يك موجود خیالی، نه ماده بودند نه بخار و شاید پوست و استخوان هم نداشتند و با اصطلاح امروز يك روح اندر دو بدن بودند و در گاهواره طبیعت در حال بیداری بخواب ناز و فرو می‌رفتند.

گاهی از اوقات هر چه کوزت زیبا تر می‌شد ماریوس جلو او چشمانش را می‌بست، وقتی چشمان بسته باشد بهتر میتواند در عالم روح پنهان پردازند.

ماريوس و کوزت هرگز از خود نمی‌پرسیدند کار آنها بکجا خواهد کشید و فقط هر وقت بهم میرسیدند نگاه میکردند و بچیز دیگری توجه نداشتند، اینهم عقیده، عجیبی است که انسان خیال میکند عشق او را بهر جا که میخواهد، خواهد کشاند.

۳۱

آغاز تاریکی‌ها

ژان والژان از هیچ‌جا خبر نداشت.

کوزت که کمتر از ماریوس حالت تفکر آمیز داشت ظاهرش خوشحال بود و همین ظاهر برای اطمینان ژان والژان کفایت میکرد

افکاری که کوزت در دل داشت و اشتغالاتی که ملاقات ماریوس برای روح او فراهم آورده بود پاکی و حجب قیافه و تبسم‌های معمولی ظاهر او را تغییری نداد. باین جهت خیال ژان والژان از طرف او راحت بود

از آن گذشته وقتی دو عاشق و معشوق با هم صمیمی و یکرنگ باشند کارها باروش معمولی خود پیش میرود شخصی ثالثی که میتواند آرامش آنها را بهم بزند چون خودش گرفتار افکار مخصوصی بود احتیاط‌های روزمره دو عاشق و معشوق نگذاشت که تغییری در این روش حاصل شود.

باین ترتیب هرگز کوزت ایرادی به ژان والژان نمیگرفت اگر میخواست گردش کند یا در خانه بماند یا خارج شود همیشه کوزت با گفتن جمله، پدر جان. او را اطمینان میداد

کوزت عمقاً خیلی خوشحال بود. چون همیشه مقارن ساعت ده کوزت و پدرش از هم جدا میشدند ماریوس بعد از این ساعت بدیدن او میامد و وقتی میدید کوزت پنجره اطاقش را باز کرده میدانست وقت مناسبی است

البته روزها همدیگر را نمیدیدند و ژان والژان هم بهیچ وجه از وجود ماریوس خبری نداشت.

فقط یکدفعه اتفاق افتاد، که ژان والژان بکوزت گفت،

به بین چطور پشتت سفید شده است

شب گذشته ماریوس دریکی از التهابات عشقی خود پشت کوزت را بدیوار مالیده و کوزت این مطلب را متوجه نشده بود.

توسن هم چون شبها خیلی زود میخواست بید مثل ژان والژان چیزی نمیدانست هرگز ماریوس قدم در حیاط نمیگذاشت وقتی در باغ بود هر دو پشت درختان خود را پنهان میکردند تا از طرف کوچه کسی صدای آنها را نشنود، آنجا می نشستند و گاهی با فشار دست یکدیگر را کتفا میکردند و بدرختها مینگریستند و اگر در این لحظات حساس در چند قدمی آنها صدای رعد و برق بلند میشد بقدری افکار آندو بهم آمیخته شده بود که متوجه نمیشدند.

پاکی و صفای گوارائی بود، ساعات بسیار ساکت و يك نواختی بر آنها میگذاشت

تمام باغ بین آنها و کوچه واقع شده بود هر دفعه که ماریوس داخل یا خارج میشد نرده باغ

راطوری صاف میکرد که کسی نمیتوانست متوجه دست خوردگی آن شود

معمولاً مقارن نیمه شب از هم جدا میشدند و ماریوس بمنزل کورفراک بر میگشت و کورفراک

به رفیق خود باهورل میگفت:

می بینی ماریوس شبها بعد از نیمه شب بمنزل میاید.

باهورل پاسخ میداد مقصود تو چیست شاید مشغله‌ای داشته باشد گاهی کورفراک دستها را به

بغل میزد و به ماریوس میگفت:

رفیق مثل این است که در زحمت هستیید.

گورفراك كه يك آدم تجربه كرده‌ای بود این رفتار را خیلی ساده تلقی نمی‌کرد و خودش آدمی بود كه با عشقهای یكنواخت سروكار نداشت ولی از مشاهده وضع ماریوس کمی ناراحت شده و سعی می‌کرد ماریوس را بحرف بیاورد.

يكروز بطور ناگهان این مطلب را باو گفت:

رفیق بنظر من چنین میرسد كه تو در آسمانها زندگی میکنی، خیلی بفكر فرو رفته‌ای بمن بگو اسم معشوقه‌ات چیست ؟

اما هیچ چیز نمیتوانست ماریوس را بحرف بیاورد اگر تمام ناخنهای ماریوس را از جامی كندند ممكن نبود نام كوزت را بر زبان بیاورد.

عشق حقیقی چون شفق صبح درخشان و شبیه قبر ساكت است.

فقط تنها چیزی كه نظر او را نسبت بماریوس تغییر داد این بود كه میدید ماریوس مانند سابق گرفته و مغموم نیست.

در مدت دوران ماه مه كوزت و ماریوس فقط يك نوع خوشبختی داشتند و آن خوشبختی عبارت از این بود كه گاهی با گفتن كلمه، شما باهم می‌جنگیدند ولی بالاخره يك دقیقه بعد به هم، تسو می‌گفتند.

مذاكرات مفصل در جزئیات مسائلی كه بآن‌ها مربوط نبود یا از اشخاصی كه دانستن نام آن‌ها فایده بحالشان نداشت در این اوپرای جالب و درخشانده كه عشق نام دارد یکی از بیمزه ترین چیزها است كه عاشق و معشوق را ناراحت می‌كند برای ماریوس این مطالب عبارت از این بود كه كوزت از لباسهای خود صحبت كند و برای كوزت ناراحت كننده تر از شنیدن مسائل سیاسی چیزی نبود. فقط برای آنها از این خوشتر چیزی در جهان پیدا نمیشد كه هر دوزا نوبز انوی هم گذاشته حرف بزنند یا در شكه‌هائی را كه از كوچه بابیلون میگذشت تماشا كنند یا همان ستاره را كه همه شب بر فراز باغ مشاهده میشود نظاره نمایند.

همین بود و بس.

باوصف این حال بعضی حوادث مختلف بوقوع پیوست.

يك شب، هنگامی كه ماریوس از بولوار انوالید، بمیعادگاه عشقی خود میامد مطابق معمول در حال راه رفتن سرش بیائین بود.

وقتی از پیچ كوچه پلومه میگذشت صدائی از نزد يك خود شنید كه باو میگوید:

عصر بخیر موسیو ماریوس

سر خود را بلند كرد واپونین را شناخت.

مشاهده او اثر مخصوصی در ماریوس داشت از روزیكه این دختر او را بكوچه پلومه راهنمایی كرده بود حتی يكمرتبه هم بیاد او نیفتاد و او را هم ندیده بود بطوریکه خاطره اش از ذهن ماریوس خارج شد.

البته نسبت باین دختر احساس حق شناسی داشت زیرا سعادت فعلی خود را بوسیله او میدانست و با وصف این حال ملاقات این دختر در نظرش نامطبوع بود.

این اشتباه بزرگی است كه بعضی فكر می‌كنند وقتی عشق سراغ انسان آمد آدمی را از هر جهت كامل و تجربه كرده میسازد برعكس انسان را آهسته و پیمدا بطرف دنیای فراموشی می‌كشاند.

در این حال فراموشی آدمی فراموش می‌كند كه بدشده از طرف دیگر از یاد میبرد كه باید خوب و مهربان باشد.

حق شناسی و انجام وظیفه و افكار اصلی و ناراحت كننده بطور کلی از بین میرود.

اگر در سایر موارد بود ماریوس نسبت باپونین خوب و مهربان میشد ولی چون در عشق كوزت

فرورفته بود حتی از خاطرش رفت که اپونین، دختر تناردیه بود و نام او را در وصیت نامه پدرش ذکر شده و تا چند ماه قبل حاضر بود برای این اسم آنهمه فداکاری کند.

مامجبوریم ماریوس را همانطور که بوده نشان بدهیم پدرش هم وقتی گرفتار آنها بات عشقی شد مثل او همه چیز را فراموش کرد.

ناچار، با کمی ناراحتی جواب داد: آه اپونین شما هستید؟

— برای چه بمن، شما، خطاب میکنید آیا من کاربندی نسبت بشما نموده‌ام؟

— خیر... هرگز.

البته که نسبت باین دختر کینه‌ای نداشت ولی بی این که خودش هم بداند احساس میکرد که نمیتواند غیر از این باشد حال که بکوزت، تو، میگفت مجبور بود به اپونین، شما بگوید.

چون ماریوس ساکت مانده بود دختر بینوا گفت:

— جواب بدهید.

سپس از سخن گفتن ایستاد بنظر میرسید که این دختر که در سابق دختر شجاع و گستاخی بود حال نمیتواند يك کلام حرف بزند.

فقط تبسمی کرد و چیزی نگفت.

و پس از لحظه‌ای گفت:

خیلی خوب.

دو مرتبه ساکت ماند و چشمان خود را بزیرا انداخت.

ناگهان صدای خود را بلند کرد و گفت:

خدا حافظ موسیو ماریوس!

وراه خود را پیش گرفته و رفت.

۳۲

سگی که پارس میکند

فردای آن روز سوم ماه ژوئن بود سوم ژوئن ۱۸۳۲ تاریخی است که بدلیل وقایع مهمی که در پاریس وقوع یافت در تاریخ فرانسه اهمیتی بسزا دارد.

ماریوس همان شب با افکار و خیالات همیشگی و اندیشه‌هایی که قلبش را سرشار میکرد بعبادت معمول بکوچه پلومه میرفت ناگهان اپونین را بین درختان بولوار دید که بطرف او می‌آید.

راه خود را کج کرد و از میدان خارج شده و از راه دیگر بطرف کوچه پلومه روان گردید

اما اپونین بدنبال او افتاد، کاری که تا آن روز نکرده بود اما معلوم بود باینکه او را از دور می‌بیند نمیخواهد جلو بیاید در صورتیکه شب گذشته وقتی او را دید باماریوس شروع بصحبت کرد بدون اینکه ماریوس متوجه شود اپونین بدنبالش می‌آمد از دور او را دید که نرده باغ را عقب زده داخل شد.

با خود گفت نگاه کن او بداخل باغ میرود.

به نرده نزدیک شد نرده‌ها را یکی بعد از دیگری آزمایش کرد و دانست که ماریوس از کدام قسمت داخل باغ شده است سپس زیر لب گفت دیگر این قسمت را فکر نمی‌کردم.

روی یکی از میله‌های نرده مثل کسی که میخواهد مراقب اطراف باشد نشست این محل نقطه‌ای بود که بدیوار مجاور اتصال داشت و در واقع اپونین در آن گوشه تاریک بکلی از نظر ناپدید شده بود.

در آنجا بیش از يك ساعت بدون حرکت ماند و بفکر مشغول شد نزدیک ساعت ده یکی از عابرین کوچه پلومه که مردی پیر بود بعلت خلوت بودن کوچه باشتاب تمام پیش می آمد و چون بگوشه کوچه یعنی انتهای نرده ها رسید صدائی درشت و تهدید آمیز را شنید که میگوید من یقین دارم که هر شب می آید.

راهگذر باطراف خود نظری افکند اما کسی را ندید و جرأت نکرد که بگوشه تاريك کوچه نگاه کند و کمی ترسش گرفت و قدم را تندتر کرد.

این رهگذر حق داشت که کمی عجله کند زیرا چند لحظه بعد شش نفر مرد که بفاصله های مختلف بدنبال هم از کنار دیوار میامدند و ظاهر جاسوسان را داشتند وارد کوچه پلومه شدند اولین نفری که بدم نرده باغ رسید متوقف شد و منتظر رفقای خود ایستاد، لحظه بعد هر شش نفر در یکجا جمع شدند.

این اشخاص آهسته شروع بصحبت نمودند.

یکی از آنها گفت همین جا است.

دیگری پرسید در باغ يك سك ندارند؟

- نمیدانم ولی در هر حال من يك لقمه نانی برای او آورده ام.

- باخودت چیزی برای شکستن شیشه ها آورده ای؟

- بلی.

مرد پنجمی گفت نرده آن کهنه است.

دومی که صحبت کرده بود گفت بهتر و اگر بخوایم اره کنیم سرو صدا نمیکنند، بریدن آن کار آسانی است.

مرد ششمی که تا آن ساعت حرفی نزده بود همانطور که یکدفعه قبل اپونین نرده ها را امتحان میکرد شروع بوارسی نرده ها نمود و هر کدام را بدست میگرفت و بطرف خود میکشید تا به نرده ای رسید که ماریوس آنرا کج کرده بود ولی در حالی که میخواست این نرده را حرکت بدهد ناگهان دستی از تاریکی بلند شد و میج دستش را گرفت و احساس کرد که کسی از سینه او را عقب میزند و صدائی خشن و ركدار را شنید که باو میگوید؛ اینجا يك سك دارد.

و در همان حال قامت یک دختر رنك پریده را مقابل خود یافت مرد ناشناس حرکتی کرد و در مقابل او قد برافراشت.

هیچ چیز و حشتناك تر از این نیست که دو حیوان وحشی رو بروی هم در حال حمله قرار بگیرند خود را عقب کشید و گفت؛

این دختر شیطان کیست؟

- دختر تو.

در حقیقت اپونین بود که با تنار ديه صحبت میکرد.

بعد از تعرض اپونین پنج دزد دیگر یعنی کلاکسوس - گولمر - بابت - مونت پارنازو و بورژون

بدون صدا و آرام و بدون اینکه يك کلام حرف ببرند با آرامش مخصوص که این قبیل مردان در شب مراعات میکنند جلو آمدند.

و معلوم نبود چه آلات قتاله ای در دست دارند.

گولمر یکی از آن انبرهای آهنی را که دزدان انبرك میگویند در دست داشت.

تنار ديه با آهنگی بلند و خشن گفت یعنی چه تو اینجا چه میکنی و از ما چه میخواهی؟ مگر

دیوانه شده ای؟ برای چه نمیگذاری ما بکار خود برسیم.

اپونین شروع بخندیدن کرد و دست بگردنش افکند و گفت پدرجان من اینجا برای همین آمده‌ام مگر نشستن روی سنگ کنار دیوار غدن است؛ من پیش از شما اینجا بودم شما هستید که بیجهت اینجا آمده‌اید برای چه کاری آمده‌اید؟

من که برای شما بجای جواب بیسکویت فرستادم و به ما گنون هم گفته بودم اینجا خبری نیست. پدرجان چرا عصبانی شده‌اید لااقل صورت مرا ببوسید؛ مدتی است که همدیگر را ندیده‌ایم پس شما از آن سوراخ بیرون آمدید؟

تئاردیه سعی میکرد که گردن خو را از بازوان دخترش خلاص کند و غرغرکنان گفت. خوب مرا در آغوش گرفتی آری من بیرون آمده‌ام دیگر آنجا نیستم حالا که دانستی برو پی کارت.

اما اپونین گردن او را رها نمیکرد و دستهای خود را بیشتر فشار میداد و میگفت، پدر جان چه کردی که بیرون آمدیدی؟ لابد خیلی زحمت کشیدید تا از آنجا خلاص شدید برای من حکایت کنید.. پس مادرم کجاست لااقل از مادرم بمن خبر بدهید.

تئاردیه جوابداد،

حال او خوبست؛ نمیدانم مرارها کن و برو پی کارت.

اپونین بالوس بازی تمام میگفت راستش این است که من نمیخواهم بروم بروم چهار ماه است شما را ندیده‌ام و حالا هم مرا بیرون میکنید و فرصت نمیدهید که لااقل شما را به آغوش بگیرم. و دومرتبه با بازوان خود از گردن تئاردیه چسبید.

بابت فریاد زد یعنی چه این دختر دیوانه شده است؛

گولمر گفت عجله کنیم ممکنست پاسبانان سر برسند.

اپونین روی خود را بطرف دزدان گرداند و گفت،

آقای بورژن شما هستید؟ سلام آقای بابت، سلام گلاکسوس.. آقای گولمر مگر شما مرا نمی‌شناسید... حال آقای مونت پاراناز چطور است؟

تئاردیه می‌گفت چرا تو را می‌شناسند. سلام والسلام. حالا برو و ما را راحت بگذار.

مونت پاراناز گفت حالا وقت پرسه زدن روباه است نه مرغها.

بابت گفت می‌بینی که ما اینجا برای کاری آمده‌ایم.

اپونین دست مونت پاراناز را گرفت ولی او میگفت مواظب خودت باش این کار را به بین دستت را خواهی برید.

اپونین جوابداد آقای مونت پاراناز باید باشخاص اطمینان داشت من دختر پدرم هستم شما خوب مرا می‌شناسید و انگهی این من بودم که موضوع این خانه را روشن کردم.

آشکار بود که اپونین بزبان آرگو حرف نمیزد یعنی از وقتی که ماریوس را شناخته بود از این زبان زشت و منفور بدش آمد.

سپس در ضمن اینکه دستهای نیرومند گولمر را در دست لاغرو استخوانی خود می‌فشرد بدنبال کلام خود گفت،

شما خودتان میدانید که من دختر احمقی نیستم معمولاً هر وقت حرفی می‌زدم از من قبول می‌کردید مگر خاطرتان رفته است که چه خدماتی انجام داده‌ام من در این خصوص اطلاعات جامعی بدست آورده‌ام بی‌جهت بخود زحمت میدهید قسم می‌خورم که در این خانه چیزی که بدرد شما بخورد یافت نمیشود.

گولمر گفت ولی میدانم که زنهای تنها در این منزل مسکن دارند؛

—خیر این اشخاص از این منزل رفته‌اند،

بابت گفت ولی چراغهای آنها روشن است.

وازابالای درختان روشنائی چراغ را که بیائین منعکس شده بود باونشان داد.
این روشنائی از اطاق توسن بود که تا آنوقت بیدار مانده و لباسهای شسته خود را خشک می کرد.

اپونین آخرین کوشش خود را بکاربرد و گفت:
درست است آنها مردمان فقیری هستند و دریک اطاق پوشالی زندگی می کنند، یکشاهی پول هم ندارند.

تناردیه فریاد کشید جهنم شو وقتی ما خوب منزل را واری کردیم و اطاقهای طبقه فوقانی و تحتانی را از نزدیک دیدیم آنوقت می توانیم بگوئیم که او یکشاهی دارد یا نه
و با حرکت دست دخترش را بکناری زد اما اپونین با وسر سختی نشان داد و گفت دوست من آقای مونت پاراناز خواهش می کنم شما که بچه خوبی هستید داخل این منزل نشوید.
مونت پاراناز گفت مواظب باش بتو گفتم که این کار دست تو را خواهد برید.
و تناردیه با آهنگ جدی خود اضافه کرد.

این دخترک را عقب بزن و بگذار رفقا کار خودشان را بکنند.
اپونین دست مونت پاراناز را که دو مرتبه گرفته بود رها کرد و گفت:
پس شما اصرار دارید که داخل این منزل شوید؟
مونت پاراناز خنده ای کرد و گفت یک کمی.

سپس اپونین پشت خود را به نرده چسباند و در مقابل دزدان که سراپا مسلح بودند و در تاریکی قیافه های شیطانی بخود گرفته بودند ایستاد و با صدای بسیار محکم و آرامی گفت:
بسیار خوب شما می خواهید داخل شوید اما من نمی خواهم.
دزدان مبهوت و بی حرکت ماندند و مونت پاراناز خنده وحشیانه خود را قطع کرد و اپونین بدنبال سخنان خود گفت:

رفقا. گوش کنید! اینطور نمی شود حال که اصرار دارید من حرفهای خود را میزنم.
ابتدا اینکه اگر شما داخل این منزل شوید بمحض اینکه پای خود را از نرده بطرف باغ گذاشتید من فریاد می کشم و با سرو صدای خود همسایگان را بیدار می کنم و هرشش نفر شما را دست بسته تحویل پلیس خواهم داد.

تناردیه آهسته به مونت پاراناز و بورژون گفت این کار را می کند.
دخترک سر خود را تکان داد و گفت اول از پدرم شروع می کنم.
تناردیه یک قدم جلو گذاشت، اپونین گفت پدر بمن نزدیک نشو و ناگهان تناردیه بعقب رفت و غرولند کنان گفت:

دندانهای او مثل سگ ماده میماند.

اپونین با وضعی وحشیانه شروع بخندیدن نمود و می گفت:
مختارید اما میدانم که شما داخل منزل نمی شوید اشتباه می کنید من دختر سگ نیستم
من دختر گرگم— شما شش نفرید؟ خیلی مهم نیست.. شما مرد هستید من زن هستم شما نمی توانید مرا بترسانید اما یقین دارم که نمی توانید داخل منزل شوید زیرا من اینطور دلم می خواهد
اگر نزدیک شوید پارس می کنم.. بشما می گویم سگ دربان این منزل من هستم.

از شما ابداً ترس و واهمه ای ندارم و اگر بخواهید قدمی جلو بگذارید مجبورم آنچه گفتم انجام دهم هر جا میل دارید بروید اما باین خانه نزدیک نشوید هر وقت بیائید من دفاع می کنم، شما با کارد حمله کنید من با دندانهای خود حالا اگر میل دارید جلو بیائید قدمی بطرف دزدان پیش گذاشت، قیافه ای هولناک داشت و خنده مهیبی کرد و گفت:

گفتم که ترس از هیچ کدام ندارم، تابستانها گرسنه و زمستانها از سرما میلرزیدم چقدر احمقند کسانی که فکر می کنند که مثل شما مردانی بتوانند مثل من دختری را بترسانند آنهائیکه از ترس بزیر تخت خواب خود را پنهان می کنند معشوقه های شما هستند اما من از هیچ چیز نمی ترسم بعد نگاه ثابت خود را بطرف پدرش گردانید و گفت:

حتی از شما.

و در حالیکه چشمان خون آلود را بطرف دزدان متوجه ساخته بود گفت:

اگر فرضاً داورا روی سنگفرش خیابان کشته ببینند و بدانند که بدست پدرم کشته شده ام و یا مرا بزنند بیا نوازند برای من فرق نمی کند زندگی که این است مردن بهتر است.

بزحمت از سخن گفتن باز ایستاد سرفه خشکی او را گرفت چون ناله ای که از يك منفذ تنگی خارج شده صدای سرفه اش شنیده می شد و با مرارت تمام بدنبال سخنان خود افزود.

اگر من فریاد بکشم پلیسها خواهند آمد شما شش نفرید اما من بقدر يك دنیا زور دارم.

تناردیه حرکتی بطرف او کرد ولی ایونین گفت نزدیک نشو تناردیه در چند قدمی او ایستاد و بدخترش گفت:

بسیار خوب نزدیک نمی شوم اما بلند حرف زن.. دختر جان پس تو دلت می خواهد که مانع کارماشوی لااقل باید برای معاش خود دست و پائی بکنم. مگر تو پدرت را دوست نداری ایونین گفت حرف نزنید.

- بالاخره باید زندگی کنیم و لقمه نانی بدست آوریم.

- بترکید.

و پس از گفتن این کلمات باحالی بی اعتنا روی نرده نشست و شروع بخواندن این آواز کرد:

بازوی من ضعیف شده.

پاهایم از کار افتاده

زندگی از دستم رفته.

آرنج و دودست خود را روی دوزانو و چانه اش را بین دودست قرارداد بود و پاهایش را از بالای نرده باحالتی بی اعتنا تکان میداد پیراهن پاره اش سینه استخوانی و فرورفته او را نشان میداد.

وضعی داشت بسیار مصمم که فوق العاده ناراحت کننده بود.

دزدان از اینکه میدیدند یک دختر بی سرو پا مانع کارشان شده با حالتی بهت زده و متفکر به گوشه ای گردهم جمع شده و شروع به نجوان نمودن و گاهی شانه های آنها چون کسانی که تحت اهانت واقع شده بالا پائین می آمد.

دختر جوان با حالتی وحشیانه و آرام با آنان می نگریست.

بابت گفت در این کار سری هست، بی دلیل نیست آیا ممکن است عاشق کسی شده؟ در هر حال از دست دادن این منزل باعث تأسف است دوزن و يك پیرمرد در قسمت تحتانی منزل زندگی می کنند، نگاه کنید پرده های اطاق آنها چقدر خوب است، پیرمرد صاحب خانه باید از یهودیان پولدار باشد بنظر من اینجا لقمه چربی است.

مونته پارناز گفت در این صورت داخل منزل شوید و کار خود را صورت بدهید من اینجا با دخترک میمانم اگر خواست دست و پا کند.

و در مقابل روشنائی فانوس کارد برهنه خود را نشان داد.

تناردیه حرفی نمیزد و اینطور نشان میداد که آنها را مختار گذاشته بورژون که مردی پرسرو

صداترازمه آنها بود در این زمینه سخنی نگفت و متفکر بنظر میرسید او آدمی بود که در مقابل هیچ خطری عقب نمی نشست و همه میدانستند که او يك روز برای نشان دادن شجاعت خود یکی از پستهای مسلح را خلع اسلحه نموده بود و انگهی او بیشتر اوقات شعر می خواند و با بی اعتنائی خود قدرت و نفوذ خویش را نشان میداد.

بابت از او در این زمینه توضیح خواست.

بورژون باز يك لحظه ساکت ماند بعد سر خود را تکان داد و بالاخره صدا بلند کرد و گفت: عقیده من این است! من امروز صبح دوپرنده را در هوا دیدم که با هم نزاع میکردند و امشب با زنی برخورد کردم که نبرد را با ما آغاز نموده این پیش آمد را بفال نيك نمی گیرم، برویم. و پس از لحظه ای دزدان برام افتادند.

در حالیکه دور میشدند مونت پارناز زیر لب گفت:

فرقی نمی کرد اگر رفقا میخواستند من با يك ضربت کارد کارش را میساختم بابت جواب داد: من با این نظر موافق نیستم و هرگز بزنی حمله نمی کنم. در گوشه کوچه ایستادند و این سخنان بین آنها رد و بدل شد.

— امشب برای خوابیدن کجا میرویم؟

— زیر پاریس

— تناردیه تو کلید نرده ها را داری.

— بلی

اپونین که آنان را از نظر دور نمیداشت از دور میدید که از همان راه که آمده بودند پیش میروند سپس از جا برخاست و از کنار دیوار منزلها بنای خزیدن را گذاشت و تا اول میدان بدنبالشان روت در آنجا مردان بایکدیگر بصحبت پرداختند، لحظه بعد هر شش نفر در تاریکی از نظر ناپدید گردیدند.

۳۳

ماریوس برای دادن نشانی بکوزت

يك قیافه حقیقی بخود میگیرد

در مدتی که این سك دربان دومرتبه برای پاسبانی بطرف نرده ها می آمد و دزدان در مقابل يك دختر با وضعی شکست خورده پی کار خود می رفتند. ماریوس در باغ کنار کوزت نشسته بود.

هیچوقت آسمان مثل آن شب ستاره دار و جذاب نبود بر گهای درختان میلرزید، بوی گله ها و علفها بیشتر از هر وقت پراکنده شده و هرگز پرندگان آنطور شاد و خندان در لابلای برگها نمی خفتند و هرگز هارمونی های دل انگیز طبیعت نمی توانست با این صفا و خرمی پاسخ الحان موسیقی عشق را بدهد و بالاخره هرگز ماریوس خود را آنقدر خوشحال ندیده بود اما برعکس کوزت را محزون میدید، معلوم بود که او گریسته و چشمانش هنوز هم از گریه زیاد سرخ مانده است.

این اولین حجاب تیره ای بود که در آسمان صفای احلام آندو نمودار میشد اولین کلام ماریوس این بود: تراچه می شود؟

و کوزت جواب داده بود.

گوش کن!

بعد نزدیک چمن روی نیمکت نشست و در وقتی که ماریوس باید بابدنی لرزان در کنار او قرار میگرفت کوزت گفت :

بدرم امروز صبح بمن گفت که خود را آماده نمایم برای او کاری پیش آمده و بایستی هر چه زودتر از اینجا برویم

سراپای ماریوس بنای لرزیدن گذاشت

وقتی عمر انسان به پایان میرسد مردن بمعنی رفتن است اما در آغاز زندگی عزیمت کردن بمنزله مردن است

در دوران شش هفته ماریوس آهسته و آرام و درجه بدرجه هر روز خیال میکرد که کوزت را به تصرف خویش در آورده است

اگر چه این تصرف ایدالی بود اما عمیق بود.

بطوریکه قبلاً اشاره کردیم در مورد ظهور عشق در قدمهای اول شخص عاشق قبل از اینکه بدن معشوقه را در اختیار بگیرد در روح او نفوذ میکند و چون چندی گذشت تصرف بدن بر روح سبقت میگردد و گاهی هم اتفاق میافتد که اساساً در روح نفوذ نمی یابد.

پیروان فوبلاس و پرودوم (۱) این عقیده را دارند برای اینکه میگویند روح وجود ندارد اما متأسفانه این عقیده کفر محض است.

ماریوس هم همانطور که روحها باهم تلاقی میکنند در روح کوزت نفوذ کرده بود و با تمام روح خود او را در بر گرفته و بایک اطمینان غیر قابل شکست و حسادت آمیز او را در اختیار خود فرض میکرد.

ماریوس تبسم او، نفس کشیدن او، بوی دلاویز او، نور درخشانده چشمان آبی او، لطافت پوست بدن او، حرکات ظریف و قشنگ سر و گردن او، و بالاخره تمام افکار او را تحت تصرف خویش گرفته بود باهم متعهد شده بودند که در عالم رویا هم یکدیگر را در خواب به بیند و حقیقتاً هم بوعده خویش وفا میکردند پس با این ترتیب ماریوس علاوه بر تمام چیزها حتی خواب و رؤیای کوزت را هم در تصرف داشت همیشه چند تار موئی را که کوزت در جلو پیشانی داشت میدید و با تنفس خود آنرا بومیکشید و لمس میکرد و بتصورش میرسید که حتی تارهای موی کوزت با او تعلق دارد

تمام زیور آلاتی که کوزت بخود میزد، گره های روبان زلفها، و لباسها، دستکشا، سر دستها، کفش های راحتی و همه چیز او در نظر ماریوس بقدری مقدس بود که خیال میکرد هیچکس دیگر نمیتواند چیزی از آن را صاحب شود.

او فکر میکرد که ارباب و صاحب اختیار تارها و چین ها و شکن های زلف زیبای او است گاهی بدون اینکه خود بداند مبهم و نامفهوم زیر لب بخود میگفت که ممکن نیست یکی از نخ های لباس و حتی نازک ترین تار و پود جورابها و چین های کوچک لباس او ب ماریوس تعلق نداشته باشد. در کنار کوزت خود را در منتهای خوشی میدید و بنظر هر دوی آنها میرسید که روح آنها بطوری درهم آمیخته که اگر بخواهند آنرا از هم جدا کنند نمیتوانند تشخیص بدهند و هر کدام از آن دو در این مورد میتوانند بگویند این روح من است و دیگری میگفت نه مال من است

مطمئن باش که اشتباه میکنی مال خودم است

چیزی را که تو خیال میکنی تو باشی آن من هستم.

ماریوس چیزی بود که قسمتی از کوزت و کوزت هم چیزی بود که قسمتی از ماریوس بشمار میامد ماریوس احساس میکرد که کوزت در درون او زنده است، کوزت را در تصرف داشتن

۱- یکی از تیپ های مسخره ای است که هانری مونیه در کتاب مشهور ژوزف پرودوم او را قهرمان يك بورژواي مسخره معرفی میکند.

کوزت را تصرف کردن چیزی بود که اساساً بفکر او نزدیک نمیشد.
 بنابراین در بحبوحه این ایمان کامل بود که ناگهان شنید کوزت باو میگوید: ما میخواستیم
 برویم و این صدای عجیب چنان برای او وضع ناگهانی داشت که حقیقت امر در گوشش میگفت
 اشتباه میکنی کوزت مال تو نیست ماریوس بیدار شد، در این مدت شش ماه بطوریکه گفتیم ماریوس
 خارج از زندگی، زندگی میکرد و شنیدن این کلمه، ما میرویم بطور ناگهان او را بزندگی
 معمولی بازگشت داد.
 نتوانست سخنی پیدا کند و کوزت احساس کرد که ناگهان دست او یخ کرده بنوبه خود از او
 پرسید ترا چه میشود؟

بطوری آهسته جواب داد که کوزت بزحمت میشنید:

من نمیفهمم توجه میخواستی بگوئی.

کوزت پاسخ داد.

امروز صبح پدرم بمن گفت که اسباب سفر خود را آماده کرده و برای حرکت حاضر باشم و
 بمن گفت لباسهای خودش را هم بمن خواهد داد تا در جامه‌دان خودم بگذارم و میگفت که مجبور
 بیک مسافرتی شده و باید هر چه زود تر برویم و لازم است يك جامه‌دان بزرگ برای خودم و يك
 جامه‌دان كوچك برای او حاضر کنم و تمام این کارها باید در فاصله یک هفته تمام شده و ممکن است
 بانگلستان سفر کنیم.

ماریوس فریاد کشید و گفت ولی این موضوع خیلی وحشتناک است.

مسلم بود که در آن لحظه در فکر ماریوس هیچ اعمال قدرت و هیچ شدت عمل و هیچ عمل
 زشت و هیچ ظلم و بیدادگری عجیب، هیچيك از اعمال بوزیریس (۱) و تیبیر (۲) یا هانری هشتم در
 مقابل این وحشی‌گری و بیدادگری قابل مقایسه نبود!

موسیو فوشه له‌وان بادخترش بانگلستان می‌رود برای اینکه در آنجا کار دارد.

با صدای ضعیف پرسید چه وقت خواهید رفت.

— نگفته است چه وقت!

— و چه وقت مراجعت خواهید کرد؟

— نگفته است چه وقت.

ماریوس از جا برخاست و پرسید:

کوزت تو خواهی رفت؟

کوزت چشمان آبی و مضطرب خود را بسوی او گرداند و با حالنی سرگردان گفت:

— کجا؟

— بانگلستان خواهی رفت؟

— برای چه این حرف را می‌زنی؟

— می‌پرسم می‌روی یا نه؟

— می‌خواهی چه کنم؟ و دستهای خود را بحالت التماس بهم ملحق ساخت.

— پس خواهی رفت؟

اگر پدرم برود!

پس خواهی رفت؟

۱- اوزیریس یکی از پادشاهان افسانه‌ای مصر که تمام اشخاصی را که تازه وارد کشورش
 میشدند در مقابل الهه خود قربانی میکرد بعداً بدست قهرمان هر کول کشته شد - ۲- تیبیر دومین
 پادشاه روم پسر خوانده او کوست امپراطور روم مردی بسیار سفاک و خونریز بود.

کوزت دستهای ماریوس را گرفت و بی آنکه حرفی بزند آنرا فشار داد .
 ماریوس گفت بسیار خوب منم بجای دیگر میروم .
 با اینکه کوزت نفهمید آنچه میخواست بگوید اما معنای آنرا دانست و رنگش بطوری پرید که
 در تاریکی صورتش سفید شد و با لکنت زبان گفت :
 چه میخواهی بگوئی ؟
 ماریوس دقیقه‌ای با ونگریست بعد چشمان خود را با آسمان برافراشت
 و جواب داد :

هیچ

وقتی چشمان خود بزیر می افکند کوزت را دید که تبسم میکند ، تبسم زنی که انسان دوست
 میدارد چون روشنائی تندی است که در تاریکی میدرخشد .
 کوزت گفت راستی ما چقدر نفهم بودیم . فکری بخاطر من رسید
 - چه فکری ؟

- اگر ما حرکت کردیم توهم عزیمت کن من بتو خواهم گفت که ما میرویم و هر جا رفتم بمن
 ملحق خواهی شد

ماریوس حالا از خواب بیدار شده بود ، حقیقت در نظرش آشکار شد و بکوزت گفت
 با تو عزیمت کنم ؟ مگر دیوانه شده‌ای ؟ پول لازم دارم و من پول ندارم رفتن با انگلستان خرج
 دارم من حالا مقروضم . نمیدانم چه مبلغ بیک از رفقای خودم کورفراک که تو او را نمیشناسی بدهکارم
 شاید بیش از ده اشرفی بشود در مقابل آن يك كلاه دارم که سه فرانك نمیارزد و لباسهای من بی دگمه
 است ، پیراهنم کاملاً پاره شده آرنج لباسم سوراخ ، کفشهایم شکافته و آب از آن داخل می شود
 شش هفته است که من بهیچ چیز فکر نمی کنم ولی نمیخواستم بتو بگویم . کوزت من آدم بینوایی هستم
 تو غیر از شب مرا نمی بینی و در تاریکی با من عشق بازی می کنی اگر روز سر پای مرا به بینی دلت
 می سوزد و يك شاهی مثل گدا بمن خواهی داد . رفتن با انگلستان ، من حتی پولی ندارم که برای
 تهیه گذرنامه پردازم .

خود را بطرف درختی که در آن نزدیکی بود افکند ، سراپا ایستاد و دودست خود را پشت
 سر گذاشت بعد بدون اینکه سردی و رطوبت پوست درخت را احساس کند یا متوجه شود که خون بمنزش
 بالا آمده سر خود را بدریخت چسباند ، بطوریکه نزدیک بود بزمین سقوط کند و چون يك مجسمه
 نا امید بی حرکت ماند .

مدتی چند بآن حال باقی ماند بالاخره روی خود را گرداند و ناگهان در پشت سر خود صدای
 ملایم و شیرینی راشنید .

این صدای کوزت بود که گریه میکرد .

در مدت دو ساعت که ماریوس بی حرکت و ساکت بفکر مشغول بود کوزت می گریست ماریوس
 بطرف او رفت و در مقابلش دوزانو زد و نوک پای او را گرفته بوسید کوزت ساکت ایستاده چیزی
 نمی گفت ، دقایقی در زندگی زن یافت می شود که چون يك رب النوع بیجان برای ایفای مراسم
 مذهبی عشق خود را در اختیار معشوقه میگذارد .
 ماریوس می گفت آه ... کوزت گریه نکن .

کوزت زیر لب گفت برای این است که من نباید بروم و تو نمی توانی با من بیایی ماریوس
 پرسید مرا دوست داری ؟

کوزت در حالیکه بغض گلویش را گرفته بود این کلام بهشتی را که از آن چیزی شیرین تر
 نبود بر زبان آورد و گفت :

من ترا می پرستم .

با صدائی که شبیه بیک نوازش غیر قابل تفسیری بود جواب داد .

گریه نکن بگو آیا برای خاطر من میتوانی گریه نکنی .

کوزت گفت توهم مرا دوست داری ؟

ماریوس دستش را گرفت و اظهار داشت :

کوزت من هرگز قول شرافت خود را بکسی نداده ام زیرا قول شرافت مرا میترا ساند و احساس میکنم که پدرم در اینجا در مقابلم حاضر است .

کوزت بتو قول شرافت میدهم و این قول از هر چیز نزد من مقدس تر است ؛ اگر تو بروی من خواهم مرد .

در آهنگ این کلام يك حالت مالیخولیائی باشکوهی احساس می شد که کوزت از احساس

آن لرزید ، سردی زنده ای بدنش را فرا گرفت با این حال گریستن را قطع نمود .

ماریوس گفت حالا بمن گوش کن ، فردا شب منتظر آمدن من نباش

برای چه ؟

گفتم تا پس فردا منتظر من باش .

— آخر برای چه ؟

— خواهی دید .

— يك روز ترانه بینم .. این غیر ممکن است .

— يك روز را فداکاری کنیم شاید در مقابل این فداکاری سعادت يك عمر نصیب

ما بشود .

ماریوس با صدای آرامتری اضافه کرد :

این شخصی است که هرگز عادت خود را ترك نمی کند و هیچوقت غیر از شب کسی را

نمی پذیرد .

کوزت پرسید از چه کسی حرف میزنی ؟

— من از چیزی نگفتم .

— پس بچه چیز امید واری داری ؟

— تا پس فردا صبر کن .

— تو اینطور دلت میخواهد ؟

— آری کوزت .

کوزت سراورا بین دو دست گرفت و بانوك پا خود را بلند کرد باین امید که شاید بتواند نور

امید را در چشمان او مشاهده کند .

ماریوس بدنبال سخنان خود گفت :

من بیک چیز فکر میکنم باید تو نشانی منزل مرا بدانی شاید اتفاقی واقع شود ، آدم نمیداند

چه پیش میاید من در منزل این دوست که کورفراك نام دارد در کوچه « وریه » شماره ۱۶ مسکن دارم .

از جیب خود قلمتراشی بیرون آورد و با نوك آن روی گچ دیوار نوشت کوچه وریه

شماره ۱۶ .

کوزت که در این مدت فقط بچشمان او مینگریست ، گفت :

ماریوس فکرت را بمن بگو میدانم در مغزت فکری داری .. بمن بگو ترا بخدا برای اینکه

يك شب راحت بخوابم بمن بگو .

— فکر من اینست . بنظر من چنین میرسد که غیر ممکن است خداوند ما را از هم جدا کند

تاپس فردا منتظر من باش.

— تاپس فردا من چه خواهم کرد تو در خارج هستی و هر جا دلت میخواید میروی و میائی
چقدر مردها از این قسمت سعادتمندند اما من باید تنها در منزل بمانم.. آه چقدر بمن بد خواهد گذشت
بمن بگو تا فردا شب چه خواهی کرد؟

— يك كاری میخوام بکنم.

— در این صورت من دعا میکنم و بفکر توهستم تا تو در انجام مقصود خود موفق شوی.

دیگر سئوالی نمیکنم زیرا میدانم نمیخواهی بگوئی، تو صاحب اختیار من هستی، و تمام شب وقت
خود را بخواندن همان آوازی مشغول میکنم که خودت صدای مرا از پشت پنجره شنیده بودی اما
منتظرم که پس فردا شب زودتر بیائی من در ساعت نه منتظر تو میشوم. خدایا.. وقتی روزها
بلند می شود چقدر حزن آور است.. می شنوی وقتی ساعت نه بصدای درآمد درباغ منتظر هستم.
— منم همینطور.

و بدون اینکه هیچکدام آنها در اطراف فکر خود مطالعه ای کنند چون کسانی که تحت جریان
الکتریسته متوالی واقع شده اند هر دو آنها تا اعماق قلب دردمند خویش در اختیار نیروی هوسهای
جوانی قرار گرفته و در آغوش هم افتادند و ندانستند چگونه لبهایشان بهم نزدیک شد و در حالیکه
چشمان هر دو نمناك و اشك بار بود بستارگان مینگریستند.

هنگامیکه ماریوس از باغ بیرون میرفت کوچه خلوت بود و این وقت درست همان موقعی
بود که اپونین بتعقیب دزدان تا میدان رفته بود.

در آن ساعت که ماریوس سر خود را بدرخت گذاشته فکر می کرد يك خیال بمغزش رسید يك
اندیشه کوتاه، خودش میدانست که این تصمیم برای او نتیجه شومی دارد اما در هر حال تصمیم
خطرناکی گرفته بود.

۳۴

دو قلب پیر و جوان با هم روبرو می شوند

در این تاریخ پدر بزرگ « ژیه لنورماند » کاملاً نود سال داشت و مانند سابق با ماداموازل
« ژیه لنورماند » در کوچه « دختران کالور » شماره ۱۶ در آن عمارت کهنه ای که متعلق بخودش
بود سکنی داشت.

بطوریکه بخاطر دارند این شخص از آن پیر مردان قدیمی بود که در حال پیری قدی کشیده
دارند و سن زیاد کمرشان را خم نکرده و غصه و اندوه هم در آنها موثر نیست با این حال از مدتی پیش
دخترش همیشه میگفت که پدرم دارد پیر می شود.

دیگر مانند سابق کلفت های خود را سیلی نمیزد و اگر « باسك » نوكرش دیر بسراغ او میامد
عصا را محکم و صدا دار بسنگهای پله نمی کوفت.

انقلاب ژویه در مدت شش ماه خیلی ناراحتش کرد و بايك آرامش مخصوص هر روز در
روزنامه « مونتنیور » (۱) این کلمات را میخواند:

آقای « هومسبلوت کنته » از رجال فرانسه و عضو مجلس اعیان است موضوع این بود که پیر
مرد حالت ناراحتی داشت، درست است کمرش خم نبود و تسلیم فکر کسی نمی شد زیرا این حالت
از طبیعت مزاجی و روحی او بود اما احساس می کرد که روز بروز ضعیف می شود.

۱ — یکی از روزنامه های رسمی کشور فرانسه در ۱۸۶۹ که پانكوك كتاب خانه دار آن
را در سال ۱۷۸۹ تاسیس کرد.

چهار سال با قدمهای محکم بانتظار ماریوس ایستاد ولی بانتظار آنکه این زنك لعنتی در
بصدا درآمده و خبر ورودش را بدهند بی دربی با حالتی محزون و دلشکسته بخود نوید میداد که هرگز
اونخواهد آمد.

از مړك نمی ترسید اما از آن می ترسید که نتواند دیگر ماریوس را به بیند ولی هرگز از آن
روز اول تا با امروز اندیشه ندیدن ماریوس بمغزش راه نمی یافت اما چون مدتی از آن تاریخ گذشت
این فکر بسختی ناراحتش کرد.

غیبت ماریوس بطوریکه از قواعد مسلم طبیعی است نتوانست عشق این پسر بی حقوق و حق
ناشناس را که اینطور بی سرو صدا او را رها کرده و رفته بود از سرش بیرون کند.
همیشه اینطور است در شبهای خیلی سرد زمستان که میزان الهوا ده درجه زیر صفر را نشان
میدهد انسان بفکر آفتاب می افتد.

موسیو ژیه لنور ماند از آنها بود و خودش هم یقین داشت که نمی تواند هرگز قدمی پیش
گذاشته بدنبال او برود و با خود می گفت اگر از غصه هلاك شوم هرگز این کار را نمی کنم.
تقصیری نداشت ولی همیشه با حالتی محزون و بایك یاس و نومیدی ساکت مرد سالخورده ای
که بطرف تاریکیها می رود اندیشه ماریوس را از خاطر می گذراند.

دندانهای او یکی بعد از دیگری ریخت و همین موضوع بیشتر محزونش می ساخت بدون اینکه
بخود اعتراف کند زیرا اگر چنین چیزی را بخود می گفت خشمگین و شرمسار میشد.

موسیو ژیه لنور ماند تا بهمر خود هیچ معشوقه ای را بقدر ماریوس دوست نداشته بود.
در اطاق خود، بالای تخت خواب در محلی که چون از خواب بر میخواست چشمانش باو بیفتد
عکس دختر دیگر خود مادام پونت مرسی عکس هیجده ساله اش را، بدیوار کوبیده بود صبح که
بلند می شد باو نگاه میکرد و می گفت:
يك كمی باوشباهت دارد.

مادموازل ژیه لنور ماند می گفت آری اوشبیه خواهرم است.
يك روز بیحرکت نشسته و زانوان خود را بغل کرده و در فکر عمیقی فرو رفته بود، دخترش
ناگهان از او پرسید:

پدر.. آیا هنوز از اورنجش دارید؟

ولی درهمین جاساكت ماند و جرات نکرد چیز دیگر بگوید.

پیرمرد پرسید از چه کسی؟

از این ماریوس بیچاره.

مرد سالخورده سر خود را بلند کرد و مشتهای ضعیف خویش را روی میز گذاشت و با صدای
عصبانی و تحريك آمیزی گفت:

گفتید ماریوس بیچاره! این آقا پسر يك شیطان و يك بدجنس و يك پسر حق ناشناس بی قلب
و بی روح و متکبر و يك پسر بسیار شریری است و برای اینکه دخترش اشکهای چشم او را نه بیند روی
خود را بر گرداند سه روز بعد پس از چهار ساعت سکوت ناگهان بدخترش گفت:

من از مادموازل ژیه لنور ماند خواهش کرده بودم که از او پیش من حرفی نزنند.

عمه ژیه لنور ماند از هر گونه تلاش و تقلا دست کشید و پیش خود اینطور تشخیص داد و گفت:
آری از روزی که خواهرم این نادانی را کرد پدرم او را دوست نداشته و مسلم است که از
ماریوس هم بشدت نفرت دارد.

مقصود از نادانی خواهرش همان وقتی بود که با کلنل پونت مرسی آشنا شد از آن تاریخ بود
که بکلی از طرف پدرش ناامید شد و برای چاره این کار بان افسر نیزه دار یعنی نایب تئو دول

مراجعه نمود و بطوریکه دیدیم تئودول هم نتوانست کاری صورت بدهد زیرا او هم چون نظرش بکمکنت سرشار ژیه لنور ماند بود از طرف ماریوس دلخوشی زیاد نداشت .
بطوری بود که ژیه لنور ماند از دیدن افسر نیزه دار بدش میآمد و افسر نیزه دار هم میخواست خود را جا کند .

نایب تئودول جوانی خوشرو و خندان ولی پر حرف و خشن بود، همه کس میدانست که او معشوقه های زیاد داشت و خوش میگذراند و همیشه هم در اطراف معشوقه های خود تعریف و تمجید میکرد و بطور خلاصه تمام حرکات و افعال او زننده بود و موسیو ژیه لنور ماند از حرف زدن او ناراحت و عصبانی می شد و فوق العاده بدش میآمد از اینکه این جوان بی مزه از خوشمزگیهای سر باز خانه تعریف می کرد .

گاهی هم نایب تئودول بالباس او نیفورم و نوآرهای سهرنگ بمنزل میآمد و همین لباس باعث میشد که بیشتر مورد نفرت پدر بزرگ واقع شده و یکروز بدخترش گفت :

من از دست این نایب تئودول خسته شدم اگر تودلت میخواهد پیش خودت از او پذیرائی کن من از دیدن مردان جنگی در دوران صلح زیاد خوشم نمیآید، نمیدانم برای چه اساساً از مردان مسلح نیزه بدوش خوشم نمیآید سروصدا و چکاچاک اسلحه در زمان جنگ را با بخش بخش لباسهای پوست خانم ها در خیابان برابر میدانم، از آن گذشته مثل یک مقلد تا تر رقصیدن و چون یک زن هرزه خود را آراستن و سراپا با مهمیز و اسلحه مسلح شدن بنظر من خیلی مضحك و خنده آور است .

وقتی که انسان اسم مرد روی خود گذاشت باید هزار فرسنگ از این آرایشهای بی مزه فاصله بگیرد ، خواهش میکنم این نایب تئودول خودت را پیش خودت نگه دار .

یک شب ، در چهارم ژوئن ، وقتی بود که هنوز موسیو ژیه لنور ماند در اطاقش آتش روشن میکرد دخترش را از اطاق بیرون کرد و خودش تنها روی صندلی نشسته و روبه شامبر نازکی بدوش کشیده ، آرنج های خود را بلبه میز کوچکی که دوشمع روی آن روشن بود تکیه داده و تقریباً در شل و صندلی دسته دار خود فرو رفته و کتابی را روی میز مقابل خود باز گذاشته بود ولی آنرا نمیخواند طبق مد آن روز که خودش آن را مد شخصی می نامید لباس بر تن داشت و شبیه یکی از عکسهای قدیم گارا (۱) روی صندلی محکم نشسته بود ، این لباس را در کوچه هم میپوشید و دخترش برای اینکه مورد توجه مردم واقع نشود همیشه یک شل بزرگ روی لباسهایش میپوشاند .

در منزل خودش غیر از مواقعی که میخواست از خواب بیدار شده یا بخوابد در سایر مواقع هرگز روبه شامبر نمیپوشید و خودش میگفت روبه شامبر آدم را پیر نشان میدهد .

در آن حال موسیو ژیه لنور ماند با عشقی شدید و پر حرارت فکر ماریوس را میکرد و مانند همیشه اندوه و شکنجه روحی بر او تسلط داشت اخلاق خوش و آرام او رفته رفته به ناراحتی تبدیل شده بود و در آن لحظه باریک و حساسی واقع بود که انسان سعی میکند تصمیمی بگیرد و در این فکر بود که دیگر نباید امید بی بازگشت ماریوس داشته باشد و اگر میخواست بیاید تا امروز آمده بود بنا بر این باید از این خیال دست کشید ، سعی میکرد که بر خود مسلم بدارد امید او نباید قطع شده و قبل از مردن او را نخواهد دید ، اما باز باطن او دست و پامیزد و غریزه پدری حاضر نمیشد این فکر را قبول کند .

بخود میگفت یعنی چه من باید همیشه درد بکشم پس او دیگر نخواهد آمد سر بیمویش بر روی سینه خم شد و نگاه محزون و عصبانی خود را بخاکستر آتشی که در جلو داشت دوخته بود وقتی که کاملاً در دریای فکر و اندیشه های طاقت فرسا فرو رفت ناگهان پیشخدمت مخصوص او با سگ وارد شد و پرسید ؟

۱ - ژوزف گارا از مردان سیاسی مشهور فرانسه (۱۷۴۹ - ۱۷۳۳) وزیر دادگستری و بعد وزیر کشور و در زمان حکومت امپراطوری نماینده مجلس بود .

آیا آقا حاضر است موسیو ماریوس را بپذیرد ؟

پیرمرد در جای خود نیم خیز شد رنگش چون مردگان پریده و حرکتی از او بظهور رسید شبیه حالت شخصی بود که تحت جریان الکتریسته واقع شده ، تمام خون در قلبش جمع شد و با لکنت زبان گفت :

چه گفتید موسیو ماریوس

باسك كه از حالت عصبی ارباب خود ناراحت شده بود محجوبانه گفت نمیدانم من او را ندیده‌ام نیکولت بمن گفت که با آقا بگوئید شخصی در اطاق انتظار آمده میگوید من موسیو ماریوس هستم پدر بزرگ با صدائی پست و با لکنت زبان گفت :

آقا داخل کنید .

و در همان حال ماند ، سرش بزیر وچشمانش بدر دوخته شد

در باز شد و مرد جوانی بدرون آمد این شخص ماریوس بود

ماریوس دم در ایستاد مثل اینکه میخواست باو اجازه بدهند داخل شد

لباس کهنه‌اش در روشنائی ضعیف شمع و نورافکن تشخیص داده نمی‌شد، فقط صورت آرام

و محکم او که حالتی حزن‌انگیز داشت بنظر میرسید ؛

پدر بزرگ که تحت تأثیر حیرت و مسرت زیاد مبهوت مانده بود بمدت چند لحظه باقیافه‌ای

ساکت چون کسانی که از دیدن يك چیز خارق‌العاده بهت‌زده می‌شوند برجا ماند .

نزدیک بود بیحال شود ، ازخلال حجابی ضخیم، ماریوس را میدید خودش بود .. این

شخص ماریوس بود.

بالاخره بعد از چهار سال او را میدید، و با يك نگاه دقیق سرایش را ورننداز کرد

و او را جوانی حسابی و جا افتاده یافت بزرگ شده و مردی حسابی شده، حالت و رفتاری مردانه

داشت دلش میخواست آغوش گشوده او را به‌نزد خویش بخواند و بسینه‌اش بچسباند اما شدت

التهاب او را مجبور بسکوت نمود و کلمات شفقت آمیز در گلویش خفه شد و بالاخره تمام این

التهابات در يك جا جمع شد ولبهایش را تکان داد و معه‌ها با آن خودداری طبیعی که از عادت

دیرینه‌اش بود حالتی خشونت‌آمیز بخود گرفت و با کمی تلخی و تندى گفت :

خوب بالاخره اینجا برای چه آمده‌ای ؟

ماریوس با ناراحتی پاسخ داد :

آقا ...

موسیو ژیه‌لنور ماند دلش میخواست که ماریوس خود را با آغوشش بیندازد ولی هم از او

و هم از خودش گله‌مند شد و احساس نمود که خودش حالتی خشونت‌آمیز داشته و ماریوس هم بسیار

سرد و بی‌اعتنا است .

این حالت برای پیرمرد فوق‌العاده طاقت فرسا بود ازاینکه میدید در باطن آن قدر نسبت

باو محبت دارد ولی در ظاهر قادر نیست بجز خشونت چیزی ظاهر سازد و ناراحتی در او شدت

یافت و با آهنگی خنك كلام ماریوس را قطع کرد و دومرتبه گفت :

بالاخره برای چه آمدی ؟

این ، بالاخره، معنایش آن بود که آمدن تو باعث ناراحتی من است ماریوس نگاهی عجیب

بچهره زنك پریده جدش که چون سنك مرمر سفید شده بود انداخت و دومرتبه گفت :

آقا ...

پیرمرد با آهنگی خشن بدنبال كلام خود گفت :

آمده‌اید از من معذرت بطلبید ؟ حالا دانستید که تقصیر با شما است ! پیرمرد فرض

میکرد که با گفتن این کلام بتواند او را چون کودکی وادار بتسلیم نماید اما بدن ماریوس لرزید. زیرا پیرمرد با این کلام پدرش را مورد اهانت قرار میداد از این جهت سر بلند کرد و گفت: خیر آقا.

پیرمرد با رنج و اندوهی زایدالوصف و حالت غرور آمیز گفت پس چه می خواهید؟ ماریوس دستهای خود را بهم وصل کرد و چند قدم جلو گذاشت و با صدائی لرزان و مأیوس گفت: آقا... بمن رحم داشته باشید.

این کلام بدن پیرمرد را تکان داد اگر زودتر این حرف را میزد ممکن بود که او را متأثر سازد اما حال دیر شده بود، از جای برخاست و سرعصا را با دو دست گرفت، لبهایش از شدت خشم سفید، پیشانیاش لرزان و با قد رسای خود ماریوس را تحت تسلط خویش گرفت و گفت: آقا... من بشما رحم کنم ببینید يك جوان تازه بدوران رسیده از يك پیرمرد ۹۱ ساله استرحام میکند آقا شما تازه داخل زندگی میشوید درحالی که من عمرم را به پایان رسانده ام شما به نمایشها، به مجالس رقص، به مهمانخانه ها، به بلیاردها، میروید، جوان هستید روح تازه و نیرومندی دارید، با زن ها میتوانید عیش کنید، خوشگل و جوان هستید.

اما من، پیر مردی از کار افتاده شده ام شما از همه چیز بی نیازید، همه چیز دارید اما من همه چیز خود را از دست داده ام پیری و ناتوانی وجودم را احاطه کرده، شما دارای سی و دو دندان قشنگ، يك معده سالم و چشمان تابناك و نیروی کامل، اشتها و تندرستی، نشاط و خرمی و يك خرمن موهای سیاه هستید اما من حتی يك تار موی سفید در سر ندارم دندانهای خود را از دست داده پاهایم فلج و حافظه ام از بین رفته همیشه نام سه کوچه را باهم اشتباه میکنم شما همه گونه امید و آرزو در مقابل خود دارید ولی من حتی يك قطره آب را بدرستی نمیتوانم به بینم و بسرعتی تمام بطرف تاریکی و نیستی پیش میروم شما میتوانید عاشق باشید و همه کس شما را دوست بدارد اما هیچکس در جهان پیدا نمی شود که مرا دوست بدارد آنوقت شما از من استرحام می کنید راستی که مولیر این یکی را دیگر فراموش کرده بود

آقای قاضی اگر شما اینطور مردم را در کاخ دادگستری مسخره می کنید از این جهت بشما تبريك میگویم راستی که خیلی بامزه و عجیب هستید

سپس مرد پیر با آهنگی خشن و آمرانه افزود
آخر بگوئید از من چه میخواهید؟

ماریوس گفت آقا میدانم که حضور من باعث ناراحتی شما است اما فقط برای يك تقاضا پیش شما آمده ام و پس از گفتن آن بیدرنك از نزد شما خواهم رفت

پیرمرد گفت شما جوان احمقی هستید چه کسی گفت که از اینجا بروید. این کلام ترجمان تمام احساساتی بود که در قلب خود داشت اما همان افکار در باطن باو می گفت: از من معذرت بخواه و خود را در آغوش من بینداز.

از طرف دیگر موسیو ژیه لنورماند احساس میکرد که ممکن است تالحتهای دیگر ماریوس او را ترك کرده از نزدش برود این پذیرائی بد او را ناامید می ساخت و این خشونت باعث می شد دو مرتبه تر کش کند.

پیرمرد تمام این سخنان را بخود می گفت و درد و شکنجه اش افزون میگشت و چون درد و شکنجه باطنی او بخشم و غضب تبدیل می شد هر چه بردرجه درد و اندوه میافزود بهمان میزان خشم و خشونتش سخت تر ظاهر میگردد و ناچار در همان حال با خشم و آشفتگی میگفت برای چه از پیش من رفتید، پدر بزرگ خود و منزل مرا ترك کرده نمیدانم بکدام جهنمی رفته عمه ات

را ناراحت ساختید و بطوریکه معلوم است و غیر از اینهم نباید باشد از این منزل فرار کردید برای اینکه مثل بچه ولگردها يك زندگي بی‌سروته‌داشته باشید تا هر وقت دلتان بخواهد بمنزل بروید و در هر جا بمیل خود عیاشی کنید و هیچ در این مدت بمن خبری ندادید و قطعاً قرضهائی هم برای خود فراهم کرده و لااقل بمن اطلاع ندادید که آنرا بپردازم و با این ترتیب يك زندگي پر سرو صدا و خانه بدوشی را برای خود فراهم و بعد از چهار سال که بمنزل برمیگردید هیچ چیز غیر از این سخنان که می‌گوئید ندارید.

این طریق شدت که با نوازش پدرانه مخلوط بود نتیجه‌ای جز سکوت و نداشت سپس موسیو ژیه‌لنورماند دستها را به بغل گذاشت و این حرکتی بود که غالباً هنگام خشم و حالت آمرانه از او سر میزد و گفت:

مطلب را تمام کنیم برای تقاضائی آمده بودید حرف بزنید.
چه میخواهید؟

ماریوس با آهنگ تضرع آمیز کسی که خود را میخواهد در ورطه‌ای هولناك پرتاب کند گفت آقا من اینجا آمده‌ام از شما اجازه ازدواج بگیرم موسیو ژیه‌لنورماند زنك اخبار را بصدا درآورد باسك وارد شد و در را نیمه باز گذاشت پیرمرد باو گفت:

دخترم را صدا کنید.
لحظه‌ای بعد در باز شد و مادموازل ژیه‌لنورماند بدون اینکه داخل شود در آستانه در ایستاد.

ماریوس بی‌حرکت و بیصدا با بازوان آویخته و قیافه مرد گناهکاری در همان نقطه ایستاده بود، موسیو ژیه‌لنورماند در عرض و طول اطاق قدم میزد بعد روی خود را بطرف دخترش گرداند و گفت بسیار خوب این موسیو ماریوس است باو خوش آمد بگوئید آقا میخواهد زن بگیرد همین.. حالا بروید.

آهنگ صدای لرزان پیرمرد خشم و آشفتگی فوق‌العاده او را نشان میداد، عمه‌اش ماریوس را با نگاهی بهت‌زده نگریست و بزحمت او را شناخت ولی نتوانست نه يك کلام حرف بزند نه حرکتی بکند و چون پدرش فرمان داده بود بسرعت تمام چون صاعقه‌ای از نظر ناپدید گردید.

در این وقت ژیه‌لنورماند به بخاری تکیه داد و گفت:

شما میخواهید ازدواج کنید؟ در بیست سالگی؟ پس تمام کارها را مرتب کرده و کاری غیر از اجازه نداشتید و با اصطلاح میخواستید يك فورمالیته‌ای انجام بدهید. خوب آقا بنشینید و خوب تعریف کنید پس در این مدت که من افتخار ملاقات شما را نداشتم کارهائی صورت داده‌اید، ژاکوین‌ها (۱) چه خوب ترقی کرده‌اند پس معلوم است که باید وضع خوبی داشته باشید.

مگر از روزی که بارون شده‌اید دیگر جمهوری خواه هستید؟ عیبی ندارد همه را باهم سازش میدهید بارون شدن با جمهوری خواه بودن سازش دارد... لابد مدال انقلاب ژویه را هم گرفته‌اید؟ و بکاخ لووردام هم تشریف برده‌اید، در نزدیکی ما در کوچه سن‌انتوان بدیوار یکی از منزلها تابلو من زده و روی آن نوشته‌اند ۲۸ ژویه ۱۸۳۰ بروید تماشا کنید البته از دیدن آن خوشحال می‌شوید راستی که رفقای شما کارهای خوب خوبی میکنند... راست بگوئید آنها بجای منزل جناب آقای دوک‌دوبری (۲) يك چشمه آب‌گوارا ساخته‌اند.

۱ - از دسته انقلابیون فرانسه

۲ - کاخ لووردامقر قدیم پادشاهان فرانسه در پاریس که از زمان فلیپ اوگوست در ۱۲۰۴ دربار پادشاهان فرانسه شده و مخصوصاً در زمان ناپلئون سوم با شرکت معماران و مهندسين زبردست بنای آن زینت زیاد داده شده در قرن اخیر کاخ او در محل یکی از موزه‌های مشهور فرانسه شده است

راستی می‌خواهید ازدواج کنید؟ .. با کی؟ . ممکن است بدون تعارف نام او را بگوئید
از سخن گفتن باز ایستاد و قبل از اینکه ماریوس فرصت جواب گفتن داشته باشد شدت
و سرعت تمام اضافه کرد .

پس وضع خوبی باید داشته باشید؟ . لابد ثروتی بهم زده‌اید؟ .
جناب آقای وکیل مدافع در شغل خود چقدر بهره برده‌اید ماریوس با يك خونسردی
وحشیانه‌ای گفت هیچ

هیچ؟ .. پس شما برای معاش زندگی غیر از همان صد لیره‌ای که من گذاشته‌ام چیزی ندارید
ماریوس جوابی نداد و ژیه‌لنور ماند اضافه کرد ،

هان فهمیدم پس دخترک صاحب چیز است
اوهم مثل من است.

چطور؟ .. جهت ندارد؟

— لابد امیدواریهایی دارد؟

— گمان نمی‌کنم

— لخت و برهنه پدرش کیست و چه کاره است؟

— نمیدانم

— اسم او چیست؟

— مادموازل فوشه‌له‌وان

— فوشه .. چی

ماریوس گفت آقا ...

ژیه‌لنور ماند با آهنگ آمرانه‌ای سخن او را قطع کرد و گفت :

چه گفتید فوشه .. چه

— فوشه‌له‌وان

پیرمرد گفت درست شد در سن بیست و یکسالگی یکشاهی درجیب ندارد ، و مادام پونت
مرسی با هزار و دویست لیره عایدی باید بدکان میوه فروشی رفته یکشاهی سبزی بخرد .
ماریوس که آخرین امیدواری خود را ازدست رفته میدید با حالی سرگران گفت آقا من از
شما تقاضا میکنم شما را بخدا ، در مقابل شما دو زانو زده با حال استرحام از شما تقاضا دارم
اجازه بدهید با او عروسی کنم .

— اما ... اما ... لابد پیش خود گفته‌اید بسراغ این پیرمرد خرفت صدساله رفته تقاضا
میکنم بفرض اینکه هنوز بیست و پنج سالم نشده همانطور که از اطاعت او خارج شدم هرچه بگویم
او مجبور است قبول کند و باو میگویم ای احمق دیوانه تو خیلی دلت میخواست مرا ببینی حالا
منهم دلم می‌خواهد عروسی کنم و میخواهم با فلان مادموازل دختر فلان آقا ازدواج نمایم من
يك شاهی ندارم اوهم بك پیراهن به تنش نیست باشد من اینطور خواسته‌ام که همه چیز خود را
بآب انداخته در راه او قربانی کنم، آینده‌ام، زندگیم و جوانیم و هرچه دارم در اختیار او میگذارم
بفکرم اینطور رسیده که با يك دختر سر و پا برهنه خود را به بدبختی بکشانم و باید تو رضایت
بدهی و این پیرمرد قدیمی، این فیل عهد عتیق مجبور است که رضایت بدهد و من هم باید بگویم
پسر خوب و خوشگل من هرچه دلت میخواهد بکن و با بینوایی و بدبختی با مادموازل پوفه‌له‌ون،
با گوشه‌له‌وان عروسی کن . خیر می‌شوی . . هرگز ممکن نیست .

— پدرم

— هرگز

با آهنگی که این کلمه «هرگز» گفته می‌شد تمام امیدواریهای ماریوس از دست رفت، با قدمهای آرام و سرآویخته و بدنی لرزان شبیه کسی که در حال مردن است و جان از بدنش خارج میشود بطرف درپیش رفت.

موسیو ژیه‌لنورماند از زیر چشم‌بلو نگاه میکرد و در لحظه‌ای که در باز میشد و ماریوس میخواست خارج شود و با قدمهای بسیار سریع پیرمردانی که نهایت جدیت را بخرج میدهد گریبان ماریوس گرفت و او را بوسط اطاق کشاند و روی صندلی نشاند و باو گفت:

آخر برای من تعریف کن

این انقلاب روحی از آن جهت بود که ماریوس باو، پدر خطاب کرده بود.

ماریوس با نظری سرگردان و آشفته باو مینگریست، قیافه متحرك ژیه‌لنورماند غیر از خشونت چیزی نشان نمیداد با این حال میگفت

خوب به بینم کمی از عشق بازی‌هایت تعریف کن هر چه داری بگو خدایا چقدر جوانان احمق میشوند.

ماریوس تکرار کرد... پدرم

تمام چهره پیرمرد با نوری از شرف درخشیدن گرفت.

گفت آری همینطور خوب است مرا پدرت خطاب کن

در قیافه پیرمرد این بار چنان اثری از محبت و خوبی و چنان ملایمت و نرمی وجود داشت و در این این خشونت حالتی چنان گشوده و پدرانه نشان میداد که ماریوس با توجه باین تظاهرات کمی امیدوار شد و حالت بهت‌زدگان را پیدا کرد

او مقابل میز نشسته و روشنائی چراغ کثافت و کهنگی لباسش را کاملاً نمودار میساخت و موسیو ژیه‌لنورماند با تعجبی تمام بآن می‌نگریست

ماریوس گفت خوب... پدرم

ژیه‌لنورماند کلام او را برید و گفت راستی توهیج پول‌نداری سرو لباس مثل دزدان میماند در کشو میز خود بجستجو پرداخت و کیسه پولی را گرفت و روی میز گذاشت و گفت بگیر این صد اشرفی است برای خودت يك کلاه بخر

ماریوس این کلام را نشنیده گرفت و بدن‌بال کلام خود گفت:

پدر... پدر مهربانم... اگر بدانید... من او را دوست دارم... نمیتوانید تصور کنید... اولین باری که او را دیدم در باغ لوکزامبورک بود، او هر روز آنجا می‌آمد، در ابتدا زیاد باو توجه نمی‌کردم اما بعد نمیدانم چطور شد، دیوانه‌وار فریفته‌اش شدم. آه اگر بدانید این عشق چقدر مرا بدبخت کرد بالاخره هر روز او را می‌بینم و بمنزلش می‌روم پدرش خبر ندارد... فکر کنید آنها میخواهند از این شهر بروند... در باغ همدیگر را می‌بینیم اما پدرش او را میخواهد با انگلستان ببرد... آنوقت من بخود گفتم بملاقات پدر بزرگ می‌روم و موضوع را برای او بیان میکنم اگر اینطور بشود دیوانه خواهم شد، بیمار میشوم و خود را در آب غرق خواهم کرد باید حتماً با او ازدواج کنم والا دیوانه خواهم شد... بالاخره اصل حقیقت این است که گفتم و گمان نمی‌کنم چیزی از آن را فراموش کرده باشم او در يك باغ که نرده‌های آهنینی او بکوچه پلومه، باز می‌شود مسکن دارد، این کوچه در اطراف انوالید است (۱)

ژیه‌لنورماند با حالتی آشفته پهلوی ماریوس نشسته بود بسخنانش گوش میکرد و از آهنگ

۱ - یکی از بناهای تاریخی فرانسه در پاریس که در ۱۶۷۰ بمنظور اجتماع و تشکیل

جلسات افسران از کار افتاده ساخته شد يك کلیسای عالی و مجلل در آن ساخته شده که در ۱۸۴۰

بقایای استخوان ناپلئون در آن دفن شد.

صدایش لذت می برد و در عین حال مشغول کشیدن توتون خود بود اما بمحض اینکه نام کوچه پلومه، را شنید سخنان او و لذتی را که از سخن گفتنش می برد قطع کرد و خاک سیگار خود را بروی زانویش ریخت و گفت :

کوچه پلومه اگفتی کوچه پلومه .. ببینم يك سربازخانه در آن نزدیکی ها ندارد؟ .. همین است پسر خاله ات ، نایب تئودول از این کوچه صحبتی کرده بمن میگفت يك دختر کی در آنجا زندگی میکند .

آری همین کوچه پلومه بود که در قدیم آنجا را پلومه می گفتند حال بخاطر آمد .. از دخترك پشت این نرده چیزهائی شنیده ام او در يك باغ منزل دارد .. دختر قشنگی است معلوم میشود سلیقه ات هم بد نیست او را دختر خوش لباسی صدا می کنند ، بین خودمان باشد بنظر من نایب تئودولی با او آشنائی مختصری هم دارد اما نمیدانم آشنائی آنها تا چه حد است ولی زیاد مهم نیست

وانگهی نباید حرفهای او را باور کرد او همیشه از این گزافها زیاد میگوید .. ماریوس من بد نمیدانم که جوانی مثل تو عشق بازی کند ، تقاضای سن و سالی است البته خیلی دلم می خواهد که تو عاشق باشی تا اینکه يك ژاکوپن ..

بد نیست که بدختر تو دل برویی عشق بورزی و مثل روبسپیر يك دل و هزار سودا باشی و این حق را هم بتو میدهم و منهم وقتی بی چیز بودم زنها را دوست داشتم ، دختران خوشگل بالاخره دختر هستند کسی باین کار ایراد نمیگیرد اما دخترك او هم که ترا مخفیانه و بی اطلاع پدرش در باغ می پذیرد ، همه دخترها اینطورند چیز عجیبی نیست من هم وقتی جوان بودم از این داستانهای عشقی زیاد داشتم ... اما همه کس در این موارد چه میکنند نباید کار را خیلی جدی گرفت و نباید انسان خودش را زیاد بزحمت بیندازد وقتی کسی معشوقه ای پیدا کرد او را بپای میز عقد راهنمائی نمیکند اگر اینطور باشد مورد ملامت واقع می شود هر کسی دل وهوسی دارد چه مانعی است خوش باشید اما ازدواج نکنید .. هر کسی مثل تو يك پدر بزرگی دارد که چند شاهی در کشو میزش پیدا میشود خیلی خوب بار می آیند و می گویند قضیه از این قرار است و پدر بزرگ هم جواب میدهد مطلب مهمی نیست باید جوانی بگذرد و پیری سر برسد ، منهم مثل تو جوان بودم و توهم يك روز پیر میشوی . برو پسر جان این نصایح را تو بنوبه خود به بچه ها و نوه های خودی داد ، کارها همیشه باید باین طریق بگذرد ، زود عروسی نمیکنند اما عیش کردن و خوشگذرانی حرفی ندارد .. حالا فهمیدی ؟

ماریوس بقدری مبهوت مانده بود که نتوانست يك کلام حرف بزند فقط با اشاره سر پاسخ منفی داد .

پیر مرد شروع بخندیدن نمود ، چشمکی باو زد و يك پشت دستی بروی زانویش نواخت و با چشمانی درخشان و اسرار آمیز از زیر چشم نگاهش می کرد و در حالیکه شانه های خود را بالا میانداخت باو گفت :

حيوانك .. او را معشوقه خودت بکن
رنگ از چهره ماریوس پرید .

از آنچه که پدر بزرگش می گفت چیزی نفهمیده بود این مطالب درهم مانند کوچه پلومه یا ملومه و افسر نیزه دار سربازخانه چون کلمات طایل و بیهوده در نظرش جلوه می کرد و هیچيك از این کلمات بکوزت او که چون برك گل یاس پاك و دست نخورده بود نمی چسبید پیر مرد در واقع همه را دری وری میگفت اما این مهمل گوئی ها بيك کلام خاتمه یافت ، بيك کلام که در نظر ماریوس چون سخت ترین اهانت ها بکوزت جلوه می کرد . این کلمه ابرو او را معشوقه

خودت بکن در قلب محکم و خلل ناپذیر ماریوس چون اثر يك خنجر تأثیر نمود .
از جا برخاست ، کلاه خود را که بزمین افتاده بود برداشت و با قدمهایی محکم و آرام
به طرف در رفت در آنجا ایستاد و مقابل پدر بزرگ خود تعظیم بلندی کرد سپس سر را راست
نمود و گفت :

پنج سال پیش شما بپدر من اهانت کردید و امروز بزنم اهانت می کنید .. آقای محترم دیگر
من از شما چیزی درخواست نمیکنم .. خدا حافظ (۱)
پدر بزرگ با حالتی بهت زده دهان خود را گشود ، دست خود را دراز کرد ، کوشش نمود
از جا برخیزد اما قبل از اینکه بتواند يك کلام سخن بگوید در بسته شد و ماریوس ناپدید گردید .
پیرمرد مدت چند لحظه چون صاعقه زدگان بر جا ماند و نتوانست سخن بگوید مثل اینکه
دستی محکم حلقش را فشار میداد قدرت تنفس نداشت بالاخره از جای خود کنده شد و آنچه برای
يك پیرمرد نود و يك ساله ممکن بود قدرت بخرج داد و بطرف در رفت و آنرا باز کرد و فریاد
کنان گفت :

بدادم برسید .. بكمكم برسید .
دخترش و بعد از او نوکرش در آستانه در ظاهر شدند و او چون کسی که در حال جان کندن
است ناله کنان میگفت :

بدنبال او بدوید .. او را بگیرید .. خدایا مگر من باوچه کرده ام .. او دیوانه است ..
رفت رفت .. خدایا این دفعه دیگر مراجعت نخواهد کرد

بطرف پنجره رو بکوچه رفت بادهستهای فرسوده اش آنرا باز کرد و تا نیمه تنه خود بطرف
کوچه خم شد و در حالیکه دخترش و باسک او را از پشت گرفته بودند فریاد میکشید :
ماریوس .. ماریوس .. ماریوس .. ماریوس ..
اما ماریوس دیگر صدای او را نمی شنید و در این لحظه در پیچ کوچه سن لوی ناپدید
شده بود .

پیرمرد نود ساله دو سه بار با حالی آشفته و پریشان دستهای خود را بشقیقه گرم خود
گذاشت با بدنی لرزان قدمی بعقب رفت و روی يك صندلی افتاد .
نبض دست او نمیزد ، صدایش بیرون نمیآمد حتی اشکی از چشمانش جاری نشده بود ،
سرش تکان نمیخورد و لبهایش با حالتی عجیب میلرزید و در قلب او و در چشمانش هیچ روشنائی
و هیچ چیز غیر از يك اندوه عمیق که شبیه مرك و تاریکی بود احساس نمیشد .

۳۵ —————

ژان والثران

در همین روز مقارن ساعت چهار بعد از ظهر ژان والثران در کنار یکی از سکوهای منزوی
و خلوت شان دو مارس نشسته بود .
خواه از راه احتیاط و خواه از نظر این که در نتیجه تغییرات جدیدی که در زندگی
روزمره اش پیدا شده بود این روزها خیلی کم با کوزت از منزل خارج می شد .

۱ — در زبان فرانسه دو نوع خدا حافظی دارند یکوقت میگویند *Au revoir* یعنی وعده
ما بدیدار در وقت دیگر برای خدا حافظی ابدی گویند *Adieu* یعنی خدا حافظی همیشگی —
ماریوس به پدر بزرگ خود گفت *Adieu*

مانند همیشه نیم تنه کارگری و شلوار متقالی خاکستری رنگ را بر تن و کلاه لبه پهنی که صورتش را می پوشاند بر سر داشت .

در آن روزها در جوار کوزت حالتی آرام و مسرور داشت و مسائلی که کمی او را متوحش و ناراحت می ساخت از بین رفته بود اما از یکی دو هفته باین طرف يك نوع ناراحتیهای دیگری برای او پیدا شد

يك روز در حال گردش در میدان عمومی تناردیه را دید، چون لباس خود را تغییر داده بود تناردیه نتوانست او را بشناسد اما از آن روز به بعد ژان والژان او را چند بار دیگر دید و اطمینان حاصل کرد که تناردیه در این حوالی پرسه میزند .

این ملاقاتها فکر جدیدی را در خاطرش خطور داد ، وقتی تناردیه در این حدود پرسه بزند خطر احتمالی حتمی الوقوع بود

از آن گذشته وضع پاریس آرام نبود دسته های سیاسی در کارهای اشخاصی که خود را مخفی میکردند مداخله می نمودند و پلیس هم از فعالیت های این دسته ها خیال راحت نداشت و وقتی تصمیم میگرفتند که اشخاص مظنون را تعقیب نمایند دنبال کردن شخصی مانند ژان والژان نیز جزء آن قرار میگرفت .

ژان والژان با مشاهده تمام این چیزها ناراحت بود .

بالاخره اتفاق جدیدی برای او واقع شد و چون از هر طرف خیالش ناراحت بود دقت و توجهش را بیشتر جلب کرد صبح همان روز که تنها قبل از سایرین از خواب بیدار شد پیش از اینکه پنجره های اتاق کوزت باز شود در باغ بنای گردش گذاشت و ناگهان چشمش باین جمله افتاد که آنرا بایك میخ روی دیوار نوشته بودند شماره ۱۶ کوچه وریه

این نوشته کاملاً تازه و سفیدی آن در روی دیوار سیاه نظر بیننده را جلب میکرد مقداری گرد و غبار گچ روی علفها ریخته شده بود .

بدون هیچ تردید در شب آن را نوشته بودند .

چه معنی داشت ؟

يك نشانی خطاب بیک شخص دیگر اما مشاهده آن بمنزله خبر واقعه جدیدی برای ژان والژان بود .

در هر حال بر او ثابت شد که کسی داخل باغ شده و شاید اشخاص ناشناسی در باغ آمد و رفت میکنند و بخاطر آورد که چندی قبل بعضی اتفاقات باعث ناراحتی ساکنین منزل شده بود .

فکرش مشغول شد و در این باغ بمطالعه پرداخت ، راجع به چیزی که روی دیوار نوشته بودند چیزی بکوزت نگفت زیرا میترسید که او خیالش ناراحت شود .

وقتی تمام این مسائل را تحت مطالعه قرار داد و سنگینی آن را احساس نمود تصمیم گرفت که پاریس بلکه خاک فرانسه را ترك گفته بانگلستان برود بهمین جهت بکوزت قبلاً خبر داد و تصمیم گرفته بود که تا هشت روز دیگر حرکت کند .

همان روز روی سکوب شاندومارس نشسته و تمام این نقشه ها را پیش خود حلای می کرد افکار او در اطراف تناردیه و پلیس راجع به بارتی که روی دیوار دیده و از همه مهمتر تهیه کردن يك گذرنامه دور میزد .

در خلال تفکرات عمیق خود سایه شخصی را دید که مانند او روی یکی از سکوها در پشت سرش ایستاده است .

میخواست روی خود را بگرداند که ناگهان قطعه کاغذی را چهار تاروی زانوان خود دید

مثل اینکه کسی آن را از پشت سر بطرف او انداخته است .
کاغذ را برداشت و آن را باز کرد و این چند کلمه را دید که با حروف درشت و بامداد نوشته اند .

از این منزل نقل مکان کنید

ژان والژان سرعت از جا برخاست هیچکس روی سکوب نبود با طرف خود نظر انداخت و ازدور هیکلی را دید که شاید از یک بچه بزرگتر و از یک مرد حسابی کوچکتر بود یک نیم تنه خاکستری و شلواری ماهوتی برنک خاکی بر تنش دیده می شد و با سرعت تمام بسمت گودال شان دو مارس جلو می رفت .
ژان والژان همان دقیقه با حالتی متفکر بمنزل برگشت .

۳۶

ماریوس

ماریوس با حالی پریشان از منزل موسیو ژیه لنور ماند خارج شد، او بایک امید بسیار کوچکی بمنزل پدر بزرگش رفت و بایک ناامیدی کامل مراجعت کرد .
وانگهی بطوریکه همه میدانیم حالات ابتدائی جوانی اینطور است و تمام این سخنان از جمله موضوع افسر نیزه دار ، نایب تئودول کوچکترین اثری در قلب ماریوس نگذاشت .
ماریوس درس و سالی بود که زود تحت تاثیر درد واقع میشد و تمام راه علاج را برای خود مسدود می یافت زمانی هم میرسد که انسان همه چیز را می فهمد و بهمه چیز مسلط می گردد .
سوء ظن های اولیه مثل یک چروک میماند که بصورت وارد شود ، در ایام جوانی این چیزها را واقعی نمی نهند ، چیزی که او تئللو (۱) را ناراحت می سازد گانیدید (۲) آنرا مسخره میشمارد ، سوء ظن داشتن به کوزت برای ماریوس مثل این بود که هزاران جنایت را مرتکب شده است .

در کوچه ها بنای قدم زدن گذاشت ، نتیجه ای است که در دوران رنج و درد برای انسان حاصل می شود ، بهیچ چیز فکر نمی کرد و چیزی را بیاد نمی آورد ، ساعت دو بعد از نیمه شب بمنزل گورفراک رفت و با لباس خود را بروی تخت انداخت .

آفتاب تازه طلوع کرده بود که بخواب رفت از آن خوابهای آشفته ای که افکار را هنگام خواب در مغز دوران میدهد .

وقتی بیدار شد ، رفقای خود گورفراک ، آنژولار ، فیولی ، کوبفر ، را در اطاق خود سراپا با کلاه و حاضر و آماده برای بیرون رفتن دید گورفراک باو گفت : برای انجام تشریفات بخاک سپردن ژنرال لامارک با ما همراهی می کنی ؟

بقدری گیج بود که خیال می کرد گورفراک بزبان چینی با او صحبت می کند ساعتی بعد از رفتن آنها از منزل خارج شد ، گاهی باران می بارید اما او هیچ متوجه نمیشد ، یک قطعه نان در مقابل یکشاهی برای ناهار از دکان نانوائی خرید و آنرا در جیب گذاشت اما فراموش کرد بخورد ، بدون اینکه خودش بیاد داشته باشد در آب رودخانه سن آب تنی کرد ، اوقاتی در زندگی انسان پیش میاید مثل این است که یک کوره آتش در مغزش کار گذاشته اند ماریوس در یکی از این لحظات قرار داشت .
بهیچ چیز امیدوار نبود و از چیزی نمی ترسید همینطور صبح تا غروب راه میرفت و بابی صبری

۱ - او تئلویکی از درامهای مشهور شکسپیر - ۲ - گانیدیدیکی از قهرمانان کتاب فلسفی ولتر بهمین نام که عامل حوادث بسیار مهمی بوده است .

تب آلودی انتظار فرارسیدن شب را داشت .
فقط يك فكر روشن داشت و این بود که در ساعت ۹ کوزت را خواهد دید، این آخرین امیدواری
و تنها امید آینده او بود .

چون شب در رسید در حالی که در کوچه ها و میدانهای خلوت عبور میکرد بنظرش اینطور
میرسید که از طرف شهر صداهای عجیب و غریبی می شنود سر خود را از دریای فکر خارج می ساخت و
بخود میگفت :

آیا جنك می کنند؟

در ساعت ۹ شب بنا بوعده ای که بکوزت داده بود بکوچه پلومه رفت وقتی بدم نرده ها رسید
همه چیز را فراموش کرد چهل و هشت ساعت میگذشت که کوزت را ندیده بود .

در حالی که تمام افکار خود را از یاد برده بود بدیدن کوزت میرفت و در دل خود در آن هنگام
مستری ز ایدالوصف احساس میکرد این دقایق که باقرنها مساوی است خاطرات فراموش نشدنی در
قلب باقی میگذارد و هرگز با سایر ساعات زندگی قابل مقایسه نیست.

ماریوس نرده را عقب زد و قدم در باغ گذاشت ، کوزت در جای همیشگی خود نبود ، از
خیابانهای باغ گذشت و بطرف جبهه عمارت نزدیک شد و بخود میگفت لابد آنجا در انتظار من است .
اما کوزت آنجا هم نبود چشمان خود را بلند کرده دید تمام پنجره های اطاقها تاریک است ،
باغ را دور زد ولی تمام قسمتهای باغ خلوت بود بعد بطرف ساختمان رفت و چون آدم دیوانه ای مست و
وحشت زده در حالیکه در دوشکنجه واضطراب شدید بکلی او را از پا در آورده بود شبیه صاحب
منزلی که دیر وقت بمنزل بر میگردد شروع بکوبیدن در و پنجره را گذاشت آنقدر کوبید و سرو صدا
کرد بامید اینکه پدر کوزت سر از پنجره در آورده از او پرسد چه میخواهی البته این یکی را دیگر
پیش بینی نکرده و جزء افکار او بشمار نمیامد .

وقتی بقدر کافی در را کوبید بانك بر آورد و کوزت را می طلبید و می گفت : کوزت کوزت .
اما هیچکس با جواب نداد .

کار تمام شده بود . هیچکس در باغ و در منزل نبود .

ماریوس چشمان نا امید خود را بطرف این ساختمان شوم که در تاریکی و سکوت عمیق فرو
رفته و شباهت بقبری داشت میدوخت ، نظری بآن نیمکت و آن سنك معهود که شیرینترین ساعات
خود را در آن گذرانده بود انداخت ، روی یکی از پله ها نشست قلبش لبریز از غم و درد و يك
تصمیم خلل ناپذیر شده بود ، عشق خود را در اعماق اندیشه های خویش بنظر می آورد و بخود
می گفت حال که کوزت رفته است چاره ای غیر از مردن ندارد .

ناگهان بانك کسی را که معلوم بود از طرف کوچه میامد شنید و از لای درختان
فریاد می کشید .

موسیو ماریوس

قدراست کرد و گفت کیست ؟

— موسیو ماریوس اینجا هستید؟

— بلی.

همان صدا تکرار کرد : موسیو ماریوس رفقا در سنگر کوچه « شانوریه » انتظار شما
را دارند .

این صدا کاملاً بنظر او ناشناس نبود و شباهت بصدای رك دارا پونین داشت .
ماریوس بطرف نرده ها دوید ، نرده را عقب زد و سر خود را در لای آن گذاشت و هیكلی
را بشكل يك مرد دید که باشتاب تمام در تاریکی شب میدود

موسیو مابوف

کیسه پول ژان والژان برای موسیو مابوف فایده نداشت. مابوف در آن وضع و حال با اینکه دیوانگی‌های کودکانه‌ای داشت هرگز از طرف آسمان هدیه‌ای را قبول نمی‌کرد و باورش نمی‌آمد که از طرف آسمان کیسه پول طلا فرستاده شود و ندانست که کاوروش این کیسه را برای او پرت کرده و همان روز کیسه پول را بنام یک کیسه گم شده بدست مامورین پلیس داد تا اگر صاحبش پیدا شد باورد کنند.

کیسه پول تقریباً از بین رفت و هیچکس هم برای پس گرفتن آن نیامد و این پیش‌آمد هم نتوانست به موسیو مابوف کمکی بکند.

آزمایش‌هایی که روی نیل درباغ نباتات خود بعمل آورد نتیجه مثبتی نداد حقوق سال گذشته را به کلفت خود مقروض بود و بطوری که دیدیم قروض کرایه منزل هم بآن اضافه شد و کارهای دیگری که میکرد برای او هیچ نتیجه نداشت و نتوانست نفعی از ساختن ظروف حصیری ببرد و کتابهای خود را نیز بتدریج بیک کتابخانه دار خورده فروش فروخت و هیچ چیز برای او باقی نماند بعد شروع بخوردن پول آخرین کتابهای خود نمود و چون ملاحظه کرد که این عایدی مختصر هم در حال تمام شدن است از توجه و رسیدگی بباغ هم دست کشید و آن را بحال خرابی رها کرد از خیلی پیش خوردن دو عدد تخم مرغ و گوشت گاو را هم ترك کرده بود و فقط بانان و سیب زمینی سد جوع می‌نمود.

آخرین مبلهای خود را هم فروخت بعد آنچه از لباس و پیراهن زیادی داشت یکی بعد از دیگری فروخته شد ولی باز هم بعضی کتابهای قیمتی داشت که بین آنها دوره‌های تاریخی کتاب مقدس چاپ سال ۱۵۶۰ و کتابهای تاریخی مذهبی اثر پیردویس و کتاب مارگریت اثر ژان دولاهای و چند کتاب از زندگی ملکه ناوار و کتابهایی از قبیل ماموریت‌های سیاسی و وظایف سفر او بالاخره کتاب دیوژن (۱) چاپ لیون در ۱۶۴۴ و چندین نسخه‌های خطی مختلف از آثار و نیز قدیم در قرن ۱۳ و از آثار واتیکان (۲) و آثار و کتیبه‌هایی از و نیز سال ۳۹۴ و ۳۹۳ اثر هانری استین و تمام نقشه‌های قیمتی قرن ۱۲ که هیچکدام از آنها حتی در کتابخانه ناپل هم بدست نمی‌آمد.

موسیو مابوف هرگز در اطاق خود آتش روشن نمی‌کرد و برای اینکه چراغ را روشن نکند در تاریکی می‌نشست، مثل این بود که هیچ همسایه‌ای نداشت و وقتی هم از منزل خارج میشد اگر کسی او را میدید کنار می‌گرفت بینوایی یک طفل، طرف توجه مادر، و بینوایی یک مرد جوان طرف توجه دختران واقع میشد اما هیچکس به بینوایی پیرمردان توجهی نمی‌کند.

بینوایی پیرمردان بدترین و سخت‌ترین بدبختی‌ها است.
با اینحال موسیو مابوف هنوز تمام نشاط کودکانه خود را از دست نداده بود وقتی بیک کتاب نگاه میکرد برق مخصوصی از چشمانش برمیخاست و هر وقت کتابهای دیوژان و لایناک را میخواند تبسمی بر لبهایش نقش میبست.
قفسه‌شیشه دار او تنها اثاثیه‌ای بود که برای او باقی ماند.

-
- ۱ - دیوژن از فلاسفه قدیم یونان که گویند بقدری عارف پیشه و گوشه نشین بود که در خمره‌ای منزل میکرد و با پای برهنه راه میرفت و مردم را موعظه می‌نمود؛
 - ۲ - واتیکان مقر دایمی پاپ پیشوای کاتولیک در شهر روم که از یک عده کلیسیاها و بناهای تاریخی مذهبی و مجسمه‌ها و آثار هنری استادان فن زینت یافته است.

يك روزمادر پلوتارك باو گفت :

من امروز پول برای خرید لوازم شام ندارم .

چیزی را که نام شام روی آن میگذاشت عبارت از يك قطعه نان و چهار پنج دانه سیب زمینی بود .

موسیوما بوف جوابداد نسیه بگیرد .

— میدانید که دیگر بما نسیه نمیدهند .

موسیوما بوف قفسه کتاب خود را باز کرد و چون پدری که بفرزندان خود می نگیرد کتابها را یکی بعد از دیگری از مدنظر گذراند بالاخره یکی را به تندی از جای خود برداشت و آنرا بزیر بغل گذاشت و از منزل خارج شد .

دو ساعت بعد بمنزل برگشت در حالیکه هیچ چیز زیر بغل نداشت و سی شاهی روی میز گذاشت و گفت :

با این پول شام تهیه کنید .

از آن تاریخ مادر پلوتارك مشاهده کرد که چهره محزون پیرمرد را حجاب تاریکی فرا گرفت و دیگر قیافه اش گشوده نشد .

فردا و پس فردا و تمام روزها بایستی این برنامه تجدید میشد و موسیوما بوف بایك کتاب از خانه بیرون میرفت و بایك سکه پول مراجعت میکرد .

و چون کتابخانه دارهای خورده فروش او را مجبور بفروش میدیدند کتاب بیست فرانکی را بقیمت بیستشاهی از او میخریدند .

بالاخره در همان کتابخانه جلدها یکی پس از دیگری تحویل خریدار شد و در آنحال موسیو مابوف بخود می گفت :

حالا من هشتاد سال دارم مثل اینکه يك امیدواری داشت که قبل از تمام شدن کتابها عمر او بپایان خواهد رسید .

حزن و اندوهش زیاد تر می شد اما یکدفعه اثری از نشاط در او مشاهده گشت باین معنی که با کتاب روبرت استین (۱) از منزل خارج شد و آنرا بقیمت سی شاهی در ساحل «مالا» که فروخت و با يك کتاب دیگر بنام آلد (۲) که آنرا چهل شاهی خریده بود بمنزل برگشت و بامسرت تمام بمادام پلوتارك گفت امروز من پنج شاهی بتو مقروضم و آن شب را شام نخورد .

موسیوما بوف عضو سوسیسته کشاورزی بود و اعضای آن از وضع بد او اطلاع داشتند ، رئیس این جمعیت يك روز بدیدنش آمد و باو وعده کرد که راجع باو با وزیر کشاورزی و وزیر تجارت صحبت کند و همین کار را هم کرد .

وزیر گفت چطور اینطور شده من او را می شناسم یکی از دانشمندان و يك گیاه شناس مشهور و پیرمرد بیچاره ای است باید برای او کاری انجام داد .

فردای آن روز موسیوما بوف يك دعوت نامه برای نهار در منزل وزیر دریافت داشت و دعوت نامه را بامسرتی لرزان بمادام پلوتارك نشان داد و گفت از بدبختی خلاص شدیم .

در روز موعود بمنزل وزیر رفت ، و مشاهده کرد که کراوات چروك دار و مستعمل و لباس کهنه و کفشهایی را که باتخم مرغ واکس زده بود پیشخدمتها را متعجب ساخته است .

هیچکس با او حرف نزد و وزیر هم باو محلی نگذاشت ، نزدیک ساعت ده چون منتظر بود که لااقل کسی با او صحبت کند صدای زن وزیر را که لباسی دکولته داشت شنید ولی بدون اینکه باو نزدیک شود پرسید این پیرمرد کیست ؟

۱ — استین از خانواده های مشهور و نویسنده و کتابخانه دار فرانسوی که مشهورترین آنها روبرت استین بوده است ۲ — (آلد) نیز از ناشرین بزرگ کتابهای فرانسه است .

نزدیک نیمه شب درحالی که باران بشدت می‌بارید پیاده بمنزل برگشت در وقت رفتن بمنزل وزیر کتاب «الزویر» خود را برای پرداخت کرایه درشکه فروخته بود . هرشب قبل از خواب عادت داشت که چند سطری از کتاب دیوژن را بخواند ، آنقدر زبان یونانی میدانست که ریز کاریهای داستان را می‌فهمید .

چند هفته گذشت ناگهان مادر پلوتارک به بستر بیماری افتاد ، البته اگر شخص پولی نداشته باشد که ازدکان نانوائی نان بخرد بسیار سخت است اما از آن بدتر وقتی است که نتواند داروی بیمار را از داروخانه تهیه نماید .

شبى پزشك دستور يك داروی بسیار گران را داده بود و بیماری هم شدت می‌یافت و هنگام شب يك پرستار برای او لازم بود .

موسیوما بوف قفسه کتاب خود را باز کرد دیگر چیزی نداشت و آخرین کتاب هم رفته بود فقط کتاب دیوژن برای او باقی میماند .

این تنها کتاب را زیر بغل گذاشت و از منزل خارج شد ، آن روز چهارم ژویه ۱۸۳۲ بود بدروازه سن ژاک بشعبه کتابخانه روایال ، رفت و بایکصد فرانک بمنزل برگشت و دسته اسکناس را روی میز جلو مادام پلوتارک گذاشت و بدون اینکه سخن بگوید باطاق خود رفت .

فردا صبح قبل از طلوع آفتاب روی یکی از لبه‌های کنار دیوار مخروب خود زیر يك سایبان حصیری نشسته و از آنجا میتوانست تمام صفای صبحانه باغ را تماشا کند ، پیشانی خود را خم کرده و بطور مبهم چشمان خویش را بچمن‌ها و گل کاریهای پژمرده دوخته بود گاهی باران می‌آمد اما پیرمرد متوجه باران نبود .

از بعد از ظهر آن روز صداهای خارق‌العاده‌ای در شهر پاریس بلند شد و این صداها شبیه خالی شدن تیروسروصدای جمعیت کثیری بود .

بابا مابوف سر خود را بلند کرد یکی از باغبانان را که از آنجا می‌گذشت دید و پرسید چه خبر است ؟

— صدای شورش مردم است .

— چطور صدای شورش است .

— بلی دارند می‌جنگند .

— برای چه می‌جنگند ؟

باغبان گفت عجب شما نمیدانید .

موسیوما بوف پرسید از کدام طرف است .

— از طرف ارسنال .

موسیوما بوف داخل منزل شد کلاه خود را بسر گذاشت و بدنبال کتابی می‌گشت که آنرا زیر بغل بگذارد اما چیزی پیدا نکرد و گفت آه راست است دیگر کتابی ندارم .

و باحالتی سرگردان از منزل خارج شد .

بینوایان

شاهکار ویکتور هوگو

جلد دوم از کتاب دوم

ترجمہ : عنایت اللہ شکیباپور

شورش

-۱-

سطح ظاهر مسئله

شورش از چه چیز ترکیب می شود؟

از هیچ و از همه چیز! از يك برق الكتریسته ای كه كم كم بیرون می جهد ، از يك شعله ناگهانی كه جستن می كند ، از نیروئی كه دست و پامیزند ، از لكه ای كه میگذرد . این نسیم بصرهای مردمی كه فكر می كنند بمغزهایی كه در حال تفكر است ، بارواحی كه رنج می كشند ، نفس هایی كه می سوزانند ، بدبختی هایی كه ناله می كشند و آنها را می برد ، برمی خورد كجا میبرد ؟

بطرف نقطه های نامعلوم ، بطرف دولت ، باطراف قوانین ، بسوی بدبختی و شكست ها و محرومیت های دیگران .

صبرهای لبریز و تحريك شده ، خوشی هایی كه به تلخی رسیده ، صبر و تحمل هایی كه بطغیان كشیده ، ارواح و غرائز جنگی فشرده شده ، جوانان غیرتمند و شجاع جانشان بلب رسیده ، غمض عین های بزرگوارانه ، كنجكاویها ، میل مفرط به تغییرات ، عطش بوقوع يك واقعه غیر مترقبه ، احساساتی كه بوجود می آید و می خواهند اعلان تازه ای را بخوانند مانند اینکه برای تماشا به تماشاخانه میروند تا صدای بهم خوردن شیپوری را بشنوند ، نفرتهای مبهم ، كینه ها ، از جاد در رفتگی ها ، تفكراتی كه خیال می كنند همه چیز از دست آنها رفته ، و هر كسی امیديك بهم ریختگی را دارد تاراهی برای نجات پیدا كند ، ناراحتی ها ، افكار تو خالی ، جاه طلبی های محصور از امید و آرزوها و بالاخره پائین تر از اینها باروتی كه ناگهان شعله می گیرد اینها همه اسباب و مصالح شورش است . هر كسی كه در روح خود نسبت بیکی از كارهای دولت عصبانی است و از زندگی و سرنوشت خود رضایت ندارد آتش شورش را دامن میزند و بمحض اینکه آن آتش روشن شد بدنش را لرزشی فرا گرفته و احساس می كند كه باد و طوفان شدید او را از جا بلند کرده است . چیزی كه بیش از همه مهم و قابل دقت است این است : اشخاصی كه خارج از اجتماع پرسه میزنند همیشه انتظار موقع مناسبی را دارند .

كولیهای بی آرزو ، ولگردان چهارراه ها ، اشخاصی كه شبها در يك محل خلوت می خوابند و پشت بام منزل آنها ، سرمای زمستان و ابرهای آسمان است ، مردمانی كه نان هر روز خود را از اتفاقات تحصیل می كنند و كاری ندارند ، ناشناسان بدبخت و محكوم به نیستی ، بازو برهنه ها پا برهنه ها تمام این اشخاص بشورش تعلق دارند .

شورش، يك نوع باد و طوفان هوای اجتماعی است که در بعضی شرایط از درجه هوا بطور ناگهان ترکیب یافته و در گردش طوفانی خود بالا میرود، میدود، صدا می‌کند، می‌کند، اره می‌کند، خورد می‌کند، ویران می‌سازد، از ریشه می‌کند و موجودات بزرگ طبیعت و مردان لاغر اندام و ضعیف، مردان قوی و ارواح ناتوان و گاهی تنه درختان یا پرکاهی را با خود همراه میبرد وای بحال کسی که مسیر طوفان او را با خود همراه ببرد.

زیرا او چون کسی است که بشدت تمام بچیزی تصادم نموده و همگی را بهم میزند و خورد و مضمحل می‌سازد.

شورش برای بعضی اشخاص که آنرا محکم گرفته باشند نمیدانم چه قدرت و نفوذ فوق العاده‌ای میدهد، اولین کسی که با او برخورد کند از نیروی وقایع و حوادث لبریزش می‌سازد و در همه جا جرقه‌هایی از آن تولید می‌شود، از يك قطعه سنگ كوچك گلوله می‌سازد و يك فرد باربر را بصورت يك ژنرال در می‌آورد.

شورش بحکومتها را محصور می‌کند ولی حکومت نمیتواند جلو آنرا بگیرد، ارتش را بکار میانندازد، سرمایه داران را میترساند، عضلات پلیس را بهم می‌فشارد و نیروی اجتماع را درهم میریزد.

شورش مانند ورزش است و بمنزله يك بهداشت عمومی است، قدرتها بعد از گذشتن يك شورش مانند کسی که تمرین ورزشی را تمام کرده مست و شاداب می‌شوند.

در سی سال پیش شورشها را از نقطه نظر دیگر مطالعه میکردند هر چیز دارای يك تئوری مخصوصی است که از خودش بوجود می‌آید و در این تئوریه‌هاست که نظریات بد یا خوب رویهم جمع شده مدرسه‌های سیاسی را برپا می‌کند با توجه باین قبیل مدارس باید گفت شورشهایی که انقلاب ژوئیه ۱۸۳۰ را بهم زدند بسیاری از قسمتهای خوب این انقلاب ملی را از بین بردند.

انقلاب ژوئیه ۱۸۳۰ چون وزش بادی بود که ملت آنرا دامن زد و بزودی آسمان آبی صاف نمایان گردید.

اما شورشهای محلی آسمان صاف را مه‌آلود ساخت و بالاخره این انقلاب قابل توجه بجنك وستیزهای داخلی تبدیل یافت در انقلاب ژوئیه مانند تمام پیشرویهای ملی شکستگی‌ها و عیب‌های مختلفی وجود داشت اما شورش این عیوب را ظاهر ساخت و هر کس که میدید میگفت نگاه کن اینجايش شکسته است.

بعد از انقلاب ژوئیه مردم به نجات خود یقین داشتند اما بعد از شورش‌ها وقایع هولناك احتمال وقوع داشت.

هر شورش مغازه‌ها را تعطیل، سرمایه‌ها را منهدم، کیسه‌ها را خالی تجارت را متزلزل کارها را مشکل و رشکستی‌ها را فراوان می‌سازد.

پولی پیدا نمی‌شود، سرمایه‌های شخصی در خطر می‌افتد، اعتبار عمومی متزلزل صنایع مختلف مختل، سرمایه‌های نابود کار نا یاب و در همه جای کشور نا امنی و نبردهای محلی فراوان میگردد حساب کرده‌اند که روز اول شورش برای فرانسه بیست میلیون و در روز دوم چهل میلیون در روز سوم شصت میلیون خسارت داشته است و يك شورش سه روز صد و بیست میلیون تمام می‌شود یعنی صرف نظر از خسارت مالی مشابه يك واقعه هولناك و نبرد خطرناکی است که بشکست منجر شده و برابر است با غرق يك کشتی که نصف کشتی باری را با خود بدریای عدم می‌فرستد.

البته از نظر تاریخ شورشها خوبی‌هایی هم داشته‌اند، جنك داخلی در شهرها كوچكتر و بی اهمیت تر از نبردهای خارج شهر نیست، در یکی از آنها قلب جنگل و در دیگری قلب شهر به جان می‌آید.

شورشها همیشه شهرها را برنك خون قرمز میکنند و تمام عزایز و صفات بزرگ ملی مانند

سختی، فداکاری، مسرت فوق‌العاده یا محصلین نشان میدادند که شجاعت باید جایگزین هوش و استعداد شود، نگهبانان ملی یکی بعد از دیگری جان سپرده و دکانها، مغازه‌ها، قلعه‌ها، ولگردان، و از همه مهم‌تر بی‌باکی در مقابل مرگ از خصایص آن بود، مدارس و لژیون‌ها درهم میریخت و پس از تمام اینهمه وقایع بین هیچ‌یک از نبردکنندگان تفاوتی وجود نداشت، همه یک جور می‌مردند و برای فکر و عقیده خود در سن بیست سالگی جان می‌سپردند و مردان چهل ساله برای بقای خانواده خود دست از جان می‌کشیدند. ارتش دولت در مقابل گستاخی مردم مقابله می‌کرد شورشها در عین اینکه فلج و پراکندگی عمومی را فراهم می‌ساختند درس شجاعت بمردم می‌آموختند

تمام اینها بجای خود درست ولی آیا تمام اینها ارزش اینهمه خونریزیها را داشت؟ و در مقابل خونهای ریخته باید یک آینده تاریکی را هم در نظر گرفت باید ترقیاتی که از دست رفته، اضطرابها و ناراحتیها، آزادیخواهان شرافتمندی که نا امید میشدند، حکومتهای مطلق که از این جراحات خوشنود میشدند تمام اینها را حساب کرد و هم‌چنین باین بدبختیها باید اضافه کنیم که اگر شهر پاریس نیرومند می‌شد در عوض فرانسه ضعیف می‌گردید و چون میخواهیم همه چیز را بگوئیم باید گفت که همین کشتارهای بی‌سبب غالب اوقات آبروی فتح و پیروزی را میریخت و آزادی مردم بشکل یک حیوان افسارگسیخته‌ای در می‌آمد.

از هرچه بگذریم شورشهای داخلی نتایج شومی داشته‌اند. بهتر است این موضوع را زیاد طولانی نکنیم و هرگز نمی‌گوئیم که یک شورش مثل یک جنگ واقعی خسارت داد.

اول باید گفت که برای چه آنها را با جنگ مقایسه کردیم و چون موضوع جنگ بمیان آمد باید بگوئیم که جنگ خودش هولناکتر از شورشهای داخلی است و از آن گذشته آیا تمام شورشها باعث بدبختی است؟

وقتی که انقلاب ۱۴ ژویه (۱) یکصد و بیست میلیون برای مردم تمام شد باید این را هم گفت که استقرار فیلیپ پنجم (۲) در اسپانی برای فرانسه دو میلیارد تمام شد پس باید شورش ۱۴ ژویه را احترام گذاشت.

وانگهی از این اعداد که ظاهراً برای ما هیچ معنایی ندارد صرف نظر می‌کنیم و یک شورش را در خودش مطالعه می‌کنیم و بنا بر آنچه در بالا گفته شد ما کاری به نتایج آن نداریم و میخواهیم علل آنها بدانیم. . . این علت را شرح میدهیم.

۲

عمق مسئله

یک شورش هست و یک قیام ملی، هر دوی آنها از خشم و عصیان سرچشمه می‌گیرد یکی از آنها خطا کار و دیگری حق با او است. در کشورهای دموکراسی، جاهائی که اساس عدالت پی‌گذاری شده، گاهی اتفاق می‌افتد که حقوق مردم را ضایع می‌کنند آن وقت است که تمام قیام می‌کنند و برای بدست آوردن حقوق خود مجبورند که مسلح شوند.

۱- انقلاب ۱۴ ژویه ۱۷۸۹ روزی بوده است که ملت فرانسه بر علیه حکومت جابرانه قیام و باستیل را تصرف نمود و این روز یکی از اعیاد ملی فرانسه است ۲- فیلیپ پنجم دومین فرزند فیلیپ لوبل پادشاه فرانسه

در تمام مسائلی که در نتیجه بیدادگری اولیای امور پیش می‌آید جنگ ملت بر علیه بیدادگری‌ها بشکل قیام عمومی و حمله به دسته‌های دولتی و حتی بدشمنی و باعمال شورشی نیز برمی‌خیزد دیگر فرق نمیکند چه در قصر سلطنتی توپلری (۱) شاه استقرار داشته یا مجلس کنوانسیون حکومت کند هر که باشد. بطور حق یا ناحق مورد حمله واقع میشود.

همان لوله توپی که در دهم اوت (۲) بی‌جهت بر علیه ملت تیر خالی میکرد در چهاردهم ژویه بجا و مناسب بود.

ظاهر همه یکی است اما اعماق آنان مختلف است، سربازان در مقابل هیچ دفاع می‌کردند و بناپارت از حقیقت مدافعه می‌نمود.

چیزی را که فشار و شکنجه‌های ملی برای تحصیل آزادی بر علیه مقام سلطنت روا داشت همان را باید در کوچه‌ها مراعات کرد و همچنین برای بدست آوردن يك تمدن عالی غرایز توده ملت که دیروز می‌توانست روشنی به بخشد امروز ممکن بود باعث بهم ریخته‌گی شود عصیانیت بر علیه «ترای» (۳) همان شهامت را بر علیه تورگو (۴) داشت خورد شدن ماشینها، غارت و چپاول انبارها، بهم ریختن خطوط راه آهن، خراب کردن اسکله‌ها، ایجاد راه‌های فرعی برای آمد و رفت مهاجمین، راموس (۵) بدست محصلین کشته شد، روسو (۶) را با ضربات سنگ بسویس تبعید می‌کنند تمام اینها شورش نام دارد، قیام اسرائیل بر علیه موسی، قیام آتن بر علیه فوسیون (۷) روم بر علیه سیپون (۸) اینها همه شورش است، پاریس بر علیه باستیل (۹) قیام ملی نام دارد.

سربازان بر علیه اسکندر کبیر قیام ملاحان بر علیه کریستوف کلمب (۱۰) اینها هم شورش نام دارد اما شورشهای ننگین! برای چه؟ زیرا همان کاری را که اسکندر با سرنیزه برای آسیا انجام داد همان کار را کریستوف کلمب با قطب نما بپایان رساند و اسکندر هم مانند کریستوف کلمب دنیای جدیدی را کشف کرد.

این بخشش‌های قابل ملاحظه به تمدن بقدری قابل توجه است که هر اقدام یا مقاومتی بر علیه آن گناه بزرگ بشمار می‌آید

گاهی از اوقات مردم نسبت بخود هم بیوفائی میکنند و جمعیت‌ها به ملت‌ها خیانت روا میدارند آیا گناهی از این بالاتر و جنایتی از این هولناکتر یافت می‌شود که با قیام‌های بیجا و شورشهای خلاف وجدان در روزهایی که پایه‌های سلامت عمومی پایه‌گذاری می‌شود و در ساعتی که ملت در نقطه پیروزی قرار گرفته تختی را وازگون و با اعمالی ناروا دست بشورش بزنند... هیچ نیست غیر از شاهکار نادانی.

گردانندگان قتل عام سن بارتلمه (۱۱) کشندگان قربانیهای سپتامبر (۱۲) قتل عام آوینیون (۱۳) و قطعه قطعه کردن کلین پی (۱۴) قتل مادام لامبال (۱۵) قتل «برون» (۱۶) دزدیها.

۱ - توپلری مقر پادشاهان قدیم فرانسه ۲ - دهم اوت انقلاب عظیم ملت در ۱۷۹۲ که نتیجه آن سقوط حکومت لوی ۱۶ بود.

۳ - ترای یکی از روحانیون مشهور فرانسه در ۱۷۶۹ - ۴ - تورگو (آن روبرت ژاک) یکی از دانشمندان اقتصاد وزیر دارائی فرانسه در زمان لوی ۱۶ - ۵ - پیر راموس یکی از فلاسفه فرانسه که در واقعه سن بارتلمی بدست کاتولیکها کشته شد - ۶ - ژان ژاک روسو از فلاسفه و دانشمندان فلسفی فرانسه (۱۷۱۲ - ۱۷۷۸) ۷ - فوسیون یکی از سرداران بزرگ یونان - ۸ - سیپون از سرداران رومی ۹ - باستیل از زندانهای قدیم پاریس - ۱۰ - کشف آمریکا ۱۱ - قتل عام سن بارتلمه یکی از کشتارهای مذهبی کاتولیکها بر علیه پرتستانها بفرمان کاترین دوم مدیسی - ۱۲ - سپتامبر ۱۸۷۰ سقوط امپراطوری ناپلئون سوم - ۱۳ - قتل عام آوینیون از انقلابهای سال ۱۷۸۹ - ۱۴ - کلین پی در یادار مشهور فرانسه که در قتل عام سن بارتلمه بقتل رسید ۱۵ - مادام لامبال از نویسندگان و سیاسیون فرانسه از دوستان ماری آنتوانت و قربانی واقعه قتل عام سپتامبر - ۱۶ - ژون براون الفاکنده بردگی که در ۱۸۵۹ بدار آویخته شد

قفل شکستن‌های رفقای «ژهو» (۱) و امثال آن تمام از نتیجه شورش بود.
جنگ‌وانده (۲) یکی از بزرگترین شورشهای کاتولیکی است
صدای حق وقتی جمعی را بحرکت آورد شناخته میشود و این صدا هرگز از بین لرزشهای
مداوم توده‌های بهم ریخته خارج نمی‌گردد.

وحشی‌گریها و عصبانیت‌هایی است که با سایر چیزها متفاوت است تمام ناقوسها صدای
ناقوس برنجی را نمیدهند، حرکتهایی که از عشقها و هوس‌ها و نادانیها حاصل می‌شود غیر از
تکان‌هایی است که ترقی و پیشرفت بوجود می‌آورد از جا بلند شوید، حرفی نیست اما قیام شما
برای بزرگ شدن باشد، بمن نشان بدهید از کدام طرف میخواهید بروید؟. قیام باید از جلو
باشد از هر طرف دیگر که حرکت کنید زشت و نامطبوع است، هر قدم شدیدی که از عقب برداشته
شود شورش نام دارد، قیام عمومی شدت خشمی است که از حقیقت برمیخیزد، سنگهایی را که
قیام عمومی از جا حرکت میدهد جرقه‌هایی از حقیقت بیرون می‌جھاند اما همین سنگها در شورشهای
محلی غیر از گل و لای چیزی باقی نمیگذارد.

قیام دانتون (۳) بر علیه لوی ۱۶ قیام ملی ولی قیام هبرت (۴) بر علیه دانتون شورش بود.
از آنچه گفتیم چنین بر می‌آید که قیام ملی در مواردیکه تفصیل آن گذشت بقول لافایت (۵)
مقدس‌ترین وظیفه و شورش از اقدامات بسیار موخش بشمار می‌آید در شدت حرارت ایندو نیز
تفاوت‌هایی موجود است قیام عمومی گاهی چون کوه آتش فشان و شورش چون سوختن یک پر
گاه است.

گاهی شورش در اختیار اشخاص قرار می‌گیرد. پولینیاک یک مرد شورش طلب و کامل
دسمولین (۶) یک حکمران میشود
گاهی هم قیام ملی بشکل رستاخیز در می‌آید

اما نتیجه تمام این‌ها از زجر و شکنجه عمومی است و اگر تمام تواریخ دنیا را جستجو
کنیم از چهار میلیون سال پیش علت آن همین است و از حقوق عقب افتاده و زجر و شکنجه‌های
ملی سرچشمه می‌گیرد و در هر وقتی از تاریخ اتمام حجت ملی را همراه می‌آورد
استبداد همیشه اوقات اثری در متفکرین دارد در این قبیل مواقع که ملت مهر سکوت
بر لب گذاشته با قلم توانای خود آنچه را که باید گفته شود دو برابر و سه برابر می‌گویند
از این سکوت مدتش چیزهایی تراوش می‌کند و قطراتی اسرار آمیز در مغز نویسندگان
می‌چکاند

- ۱ - جنگ‌وانده قیام عمومی ده‌اقلین بروتانی در ۱۷۹۳ در دوران انقلاب کبیر فرانسه
- ۲ - ژورژاک دانتون یکی از اعضای مجلس کنوانسیون وکیل دعاوی محاکمه شاه در
۱۷۹۱ و یکی از بزرگترین انقلابیون فرانسه مردی خطیب و سخن‌گو بود
- ۳ - Helert (ژاکرنه) ۱۷۵۷ - ۱۷۹۴ از مردان سیاسی انقلاب فرانسه و طرفدار
قتل عام سپتامبر در کمون پاریس نفوذ زیاد داشت وقتی پیاپی کیوتین رفت جمعی از طرفداران او
فریاد میکشیدند
- ۴ - مارکی ژوزف لافایت از رجال انقلابی فرانسه در جنگ استقلال امریکا شرکت نمود
از شاه پرستان و از آزادیخواهان زمان انقلاب ۱۷۸۹ فرانسه بود
- ۵ - ژون آرماند پولینیاک رئیس دولت و وزیر امور خارجه در اواخر سلطنت شارل دهم
در ۲۹ ژویه ۱۸۳۰ فرمان شاه را امضاء کرد و همین فرمان باعث ایجاد انقلاب ژویه ۱۸۳۰ شد.
- ۶ - کامل دسمولین قاضی و روزنامه‌نویس فرانسه و رهبر انقلابیون در تصرف باستیل

در ۱۷۸۹

حکومت‌های جابر در مناطق تسلط خود با زور و قلدری می‌خواهند جلو نویسندگان را بگیرند البته ظلم و استبداد همه جاهمان ظلم و بیدادگری است و حتی در مقابل نبوغ هم بیدادگری قد علم میکند در حکومت‌های جابر و شکنجه‌ها بسیار زیاد است اما از طرف دیگر طاعون اخلاقی قیافه‌ای زشت‌تر دارد و در این نوع رژیم‌ها هر چه دست و پا کنند هیچ چیز نمیتوان خجالت و شرمساری را پرده بکشد

در تمام موارد بطور عموم شورش از يك مسئله‌ای مادی سرچشمه می‌گیرد ولی قیام ملی دارای نمودارهای اخلاقی است قیام عمومی روح را تقویت می‌بخشد اما شورش معده را سیر می‌کند در مورد فقر و گرسنگی شورش‌های کوچک فی‌المثل دارای یک‌قسمت درست و معقولی است متهذا شورش نام ندارد.

برای چه؟ برای اینکه اگر عمقاً حق با آنها باشد در شکل و طریقه نواقص زیاد دارد یا اینکه عمقاً حق بطرف آنها است ولی چون شدتش زیاد است بهر جا که رسیده زده چون یک‌فیل عظیم کور کورانه آنچه زیر پا داشته خورد کرده بدن‌بال خود اجساد پیرمردان و زن‌ها و بچه‌های بی‌گناه را کشانده و بدون اینکه علت آنرا بداند خونهای هزاران بی‌گناه را ریخته است البته نان دادن بملت کار خوبی است اما کشتار راه انداختن عمل بسیار زشت و ناپسندی است

تمام اجتماعات مسلحانه و قانونی حتی اجتماعات دهم اوت و تا واقعه چهاردهم ژوئیه از همان شورش و بلوای اولیه سرچشمه می‌گرفتند و قبل از اینکه حقوق کسی استیفا شود خشم و عصیان و شورش در آن وجود داشت

ابتدای هر قیام ملی بشکل شورشی است همان‌طوریکه بعضی رودخانه‌ها دارای سیلاب‌های شدید است و غالباً این شورش‌ها باین اقیانوس‌ها منتهی میشود که نام آن انقلاب است معمولاً تمام قیام‌های ملی چون از ارتفاعات بلندی که برافق ایدال تسلط دارند سرازیر میگردد پس از يك سقوط طولانی با تخته‌سنگ‌های عظیم در مسیر خود بزرگتر و خطرناکتر می‌گردند. غالباً در روش‌های باشکوه فتح و پیروزی ناگهان در گودال‌ها و کوره‌های مذاب بورژوازی مانند رودخانه رن که در باطلا‌ها فرو میرود خود بخود ناپدید می‌گردد تمام اینها مربوط بگذشته است و آینده چیز دیگری است.

شکنجه و فشار عمومی دارای این صفت ممتاز است که شورش را در خود حل می‌کند و چون رای بقیام ملی میدهد اسلحه را نیز بدست او می‌گذارد

وانگهی در تمام قیام‌ها و شورش‌ها با فرض اینکه باهم اختلاف زیاد دارند دسته‌های بورژوازی خود را آماده می‌سازند، برای این طبقه مردم تمام اینها شورش‌های تجاوزکارانه و بلواهای بی‌سر و تهی است که خنجر را بدست مردم میدهد تا بر علیه ارباب خود بجنگد.

این سگ‌ها وقتی دندان گرفتند مجازات آنها زندان و زنجیرهای سنگین است. آنقدر پارس می‌کنند داد می‌کشند از دامن این و آن می‌گیرند تا وقتی برسد که شیرها را بزنجیر بکشند آنوقت است که سرمایه دارد فریاد می‌زند، زنده باد ملت

چون این تفسیر را کردیم تاریخ در باره انقلاب ۱۸۳۲ چه می‌گوید آیا نام آنرا شورش می‌گذارد یا انقلاب

البته نام او انقلاب است

با این تفسیر که بیان کردیم ممکن است گاهی مجبور شویم نام آنرا شورش بگذاریم اگر چنین واقع شود فقط برای نشان دادن اعمال و سطح مسئله است ولی در هر حال تفاوت بین انقلاب و شورش را مراعات خواهیم کرد

این حرکت دسته جمعی سال ۱۸۳۲ در انفجار سریع و پیشرویهای شوم خودداری چنان عظمتی بود که اشخاصی هم که نام آنرا شورش گذاشته بودند و نمیتوانستند از احترام به آن خودداری نمایند

برای آنها این انقلاب بقیه السیف انقلاب ۱۸۳۰ بود ، البته تصورات بحرانی بقول آنها در یکروز نتیجه نمیرسید

انقلاب وقتی تمام شد در حقیقت تمام نشده است و همیشه قبل از اینکه بیاید طغیانهای با خود آورده و هنگام صلح و آرامش چون يك کوه می شود و در ارتفاعات بلند در دشت وسیعی پراکنده می گردد .

هیچ کوه الب بدون ژورا (۱) و هیچ کوه پیرنه بدون آستوری «۲» نیست این بحران سیاسی که در تاریخ معاصر ما واقع شده و از نظر مردم پاریس بنام دوران شورش خوانده شده دارای ساعات بسیار حساسی است که با سایر ساعات مه آلود تاریخ فرانسه قابل مقایسه نیست

قبل از اینکه داستان خود را بگوئیم يك کلام دیگر را یادآور شویم وقایعی که بعدها بیان خواهد شد مربوط بحقایق تأثر انگیز و زنده ای است که تاریخ در گذشت زمان و مسافت آن را بدست فراموشی سپرده است اما مایمخواهیم در این قسمتها بیشتر صحبت کنیم .

در این قسمت ها یک دنیا زندگی ، طپش ها ، لرزش های محسوس وجود دارد وقایع کوچک بطوریکه گفتیم بر گهای نازك حوادث محسوب می شود و در اعماق تاریخ از نظر محو می گردد

دوران این نوع شورش ها خیلی زیاد است و دستورات قضائی مانند تاریخ نخواسته است که حقایق این دوران را نشان بدهد و حتی در آن عمیق هم نشده اند از این جهت مایمخواهیم مطالبی را که مردم ندانسته اند وقایعی را که در پرده فراموشی فرو رفته و غالب آن ها نیز مرده اند از پرده های اختفا بیرون بکشیم

بیشتر بازیکنان این صحنه های تاریخی از بین رفته اند و اگر هم زنده باشند از فردای آن روز مهر سکوت بر لب گذاشته اند

اما چیزی که ما می خواهیم بگوئیم از وقایعی است که مدعی هستیم خودمان با چشم دیده ایم البته ممکن است بعضی اسامی را تغییر بدهیم زیرا وظیفه تاریخ آن است که شرح بدهد نه اینکه اسرار مردم را از پرده بیندازد ولی سعی داریم تمام وقایع حقیقی را بیان کنیم .

در شرائط کتابی که ما در دست داریم غیر از یکطرف مسئله و بجز داستان نویسی نباید چیز دیگر نوشته شود ولی اطمینان می دهیم با اینکه شرح کامل روزهای پنجم و ششم ژویه ۱۸۳۲ در نظر همه کس آشکار نیست اما ما بوضعی بشرح و تفسیر آن خواهیم پرداخت که خواننده از زیر حجابی که برداشته ایم قیافه های حقیقی این حادثه ملی و عمومی را خواهد دید

۳

بخاک سپردن یا تجدید حیات

در بهار سال ۱۸۳۲ سه ماه بعد از شیوع بیماری و با يك نوع انجماد روحی در مردم بوجود آمد و نمیدانم چه آرامش اندوه آوری روی فعالیت های سیاسی کشیده شد و پاریس را سکوت محض فرا گرفت ، بطوریکه در پیش هم اشاره کردیم شهر بزرگ شبیه قطعات تویی است که وقتی روی هم سوار شد يك جرقه کوچک آن را آتش میزند و تیر رها می شود

۱ - پیرنه از کوه های مرتفع اروپای غربی ۲ - یکی از تپه های مرتفع در اسپانیا واقع در دامنه کوه پیرنه

در واقعه ژوئن ۱۸۳۲ مرك ژنرال لامارك مانند جرقه‌ای بود لامارك یکی از مردان مشهور و پرفعالیت بود، در دوره‌های امپراطوری و در دوره رستوراسیون شجاعت و شهامت هر دو زمان را از خود بروز داد یعنی شجاعت میدان جنگ و شهامت نطق و بیان در مجلس همان‌طور که شجاع بود بیان‌گیرا و سخاری داشت مثل اینکه در گفتارش هم تیغه شمشیر گذاشته بودند

مانند ژنرال «فون سلف» خود که درجه‌عالی فرماندهی را داشت او هم میخواست درجه‌عالی آزادی را استقرا از دهد

ملت او را دوست داشت بآینده امیدوار بود و توده مردم دوستش داشتند، برای آن‌که به ناپلئون خوب خدمت کرده بود

قراردادهای سال ۱۸۱۵ نفرت او را زیادتر کرد و از ولینگتون (۱) بشدت متنفر بود و همین تنفر او باعث مسرت اکثریت مردم میشد و در مدت هفده سال همه روزه انتظار پیش‌آمدی را میکشید.

خاطرات محزون جنگ واترلو را در قلب خود نگاهداشت و در حال احتضار و در آخرین ساعت زندگی شمشیری را که زمامداران حکومت صد روزه «۲» بکمر او بسته بودند بسینه خود با التهاب تمام فشار میداد

ناپلئون در حال مرك ارتش را یاد کرد و او هنگام جان‌کندن نام وطن را بر زبان می‌راند.

مرك او با اینکه غیر مترقبه نبود در نظر ملت بمنزله يك ضایعه بزرگ و برای عمال دولت موقع بسیار مناسبی بود

همان‌طور که مرك برای همه تلخ‌است مرك اوسوگواری ملی بشمار می‌آمد بعضی سوگواری‌ها حادثه‌ای را در عقب دارد و این حادثه هم اتفاق افتاد.

شب پنجم ژوئن و روز بعد که قرار بود مراسم تدفین او برگزار شود در حومه، سن‌انتوان فعالیت عجیب و خطرناکی آغاز گردید در تمام کوچه‌های اطراف آن‌آمد و رفت محسوس شد.

مردمان این حومه تا آنجائی که مقدورشان بود مسلح شدند

نجارها شاگردان خود را برای خراب کردن درها همراه بردند یکی از آن‌ها با دسته درفشی برای خود خنجری ساخت و آن دیگر بنخیال روز حمله از سه روز پیش لباس خود را نکنده و آماده بود يك ذغال فروش موسوم به، تومپیه رفیقش را که در راه میدید باو می‌گفت کجامی روی؟ اومی گفت آخر من اسلحه ندارم.

— بعد چه؟

— بانبار میروم تا بیل خود را بیاورم.

— برای چه؟

— نمیدانم.

یکی دیگر موسوم به «ژاکلین» که مرد جنگی بود کارگرانی را که در سر راه میدید بکنارشان می‌کشید و می‌گفت با مامیائی؟ بعد می‌پرسید کارداری؟

۱ — آرتو ولینگتون از ژنرال‌های مشهور انگلستان که در جنگ واترلو بر علیه ناپلئون پیروز گردید و چندی هم رئیس دولت انگلستان بود (۱۸۳۱) ۲ — حکومت صد روزه دوره‌ای است که از ۲۰ مارس ۱۸۱۵ تا ۲۷ ژوئن ناپلئون از جزیره الب بفرانسه آمد و زمام امور را بدست گرفت.

-خیر.

-به نزد ، میلسپیر ، درحومه ، مونتروی وشارون ، برو آن جابتو کاررجوع می کنند.

ودرمنزل فیلسپیرهمه نوع فشنگ واسلحه بآن ها میدادند .

بعضی روسای دسته که پست می دادند بمنزل این و آن می رفتند برای اینکه مردم راجمع کنند منزل بارتلمی نزدیک دروازه ترون ، منزل کاپل در (پوتی شاپو) جمعی دورهم نشسته با حالتی عصبانی حرف میزدند و شنیده می شد که میگویند :

اسلحه ات کجا است؟

-زیر لباسم است .

-و تو !

- زیر پیراهنم .

مقابل سایر خانه ها و مغازه ها مردم باهم زیرگوشی حرف میزدند .

در بین آنها کارگری بنام ماوت بود که هرگز یک هفته پیش يك استاد نمی ماند و اورا بیرون می کردند و می گفتند باید هرروز با این پسرک دعوا کنیم و اتفاقاً همین ماوت فردای روزشور در در کوچه ، ملمن تان ، کشته شد .

رفیق او «پرنوت» درجنگ با او خیلی کمک کرد ، از او می پرسید مقصود تو چیست جواب میداد انقلاب است.

کارگران در گوشه کوچه «بری» منتظر شخصی بنام «لمارن» بودند او یکی از نمایندگان انقلابی حومه «سن مورسو» بود ، و در هر لحظه بین آنها کلماتی مخصوص ایجاد نظم و تربیت رد و بدل می شد .

بنابر این در روز پنجم ژوئن که یکی از روزهای آفتابی و بارانی بود تشییع جنازه ژنرال مارک در کوچه های پاریس بایک دسته از نیروی ارتش بحرکت افتاد .

دو هنگ از موسیک چی ها بالباسهای رسمی و سربازان باتفنگهای نیمه خمیده ، ده هزار نفر از نیروی گارد ملی باشمشیرهای آویخته و آتشبارهای توپخانه گارد ملی ، در اسکورت تابوت قرار داشت جنازه را جوانان حمل می کردند ، افسران بانیزه های آخته در تعقیب آنان می آمدند و بدنبال آنها جمعیت کثیری از طبقات مختلف شامل دسته دوستان ملت ، شاگردان مدرسه حقوق و دانشکده طب و مردم گوشه گیر از هر طبقه غالب آنها با پرچم های سهرنگ ، بچه ها شاخه های درخت را بدست گرفته در هوا حرکت میدادند ، دسته های سنگتراشها ، نجارها که باهم اعتصاب کرده بودند ، پرچم های تمام ملل بیگانه اسپانیولی و ایتالیائی و آلمانی و لهستانی ، بدنبال آنها مطبوعه چی ها که از کلاه هایشان شناخته می شدند دود و سه سه پشت سرهم می آمدند فریاد می کشیدند ، چوب های خود را حرکت میدادند بعضی ها باشمشیرهای برهنه بدون نظم و معهدا بایک فورمول مخصوص بطورستون چند نفری پیش می آمدند .

هر دسته ای برای خود رئیسی داشتند و یکی از آنها با اسلحه دستی بطوریکه آشکارا دیده میشد دسته های خود را منظم پشت سر خود براه می انداخت .

در چهار راه ها میدانها ، بین درختها ، روی بالکونها ، جلو پنجره ها ، روی پشت بامها سرها بود که جلو می آمد ، مردوزن و بچه باهم مخلوط بودند ، چشمان همه مملو از اضطراب ، و چون يك دسته مسلح از خیابان میگذشت دسته دیگر با وحشتی محسوس بآنها مینگریست .

دولت هم از طرف خود مراقب و مواظب بود ، قوای دولتی در حالی که دستها را روی قبضه شمشیر گذاشته بودند بمردم مینگریستند در تمام نقاط مسیر آن ها سربازان سراپا مسلح و تفنگداران حاضر یراق در میدان لوی ۱۵ ایستاده چهار فوج نیزه دار و تفنگدار روی زین های اسب محکم

نشسته و در محله لاتن (۱) و باغ نباتات گارد شهرداری سراپا مسلح و از يك كوچه بكوچه ديگر پشت سرهم ميرفتند و در سر كوچه (هال اوون) يك فوج نيزه دار و درمیدان (گرو) قسمتی از فوج دوازدهم و قسمت ديگر آن جلو زندان باستیل و فوج ششمین در سلسیتن و عده‌ای از توپچی‌ها در قصر لوور جمع شده بودند.

بقیه ارتش در سربازخانه‌ها مانده و قسمتی ديگر در حوالی شهر تمرکز داشتند. و بعبارت ديگر قوای دولت كاملاً ناراحت بود بر سراسر جمعیت مردم ۲۴۰۰ سرباز در شهروسی هزار در خارج شهر نگاه داشته بود.

صداهاي مختلف در اطراف تابوت شنیده میشد و از هر مقوله صحبت بمیان میامد و از اشخاصی که نامزد امپراتوری شده بودند سخن میگفتند. یکی از اشخاصی که خود را بطور ناشناس در کناری گرفته بود میگفت اگر در همین ساعت یکی از مراکز حساس از جای خود حرکت کند درهای يك کارخانه بزرگ اسلحه سازی بروی آنان باز میشود.

در قیافه بعضی از حضار حالتی نشاط انگیز نقش بسته بود در اینجا و آنجا در بین جمعیت کثیری که دستخوش این همه اضطراب‌ها و ناراحتی بودند و جمعی از قیافه‌های حقیقی دزدان و تبه‌کاران دیده میشد و بعضی اوقات این کلام از دهان آن‌ها بیرون میامد و بهم می‌گفتند: غارت کنیم.

دسته مشایعت کنندگان از منزل ژنرال متوفی حرکت کرده از میدانهای عمومی بطرف زندان باستیل پیش میرفتند، گاهی باران می‌بارید اما وضع طوری بود که باران در حال این جمعیت اثری نداشت.

بعضی حوادث كوچك مانند گردش دادن تابوت در اطراف ستون و اندوم (۲) سنگی که ظاهراً از یکی از بالکون‌ها بر سرب یکی از رجال انداخته شد، و ژاگون کردن یکی از پرچم‌های ملی و کشانده شدن آن در گل ولای، مجروح شدن یکی از مامورین پلیس نزدیک دروازه «سن مارتن» با يك ضربت شمشیر، یکی از افسران فوج ۱۲ مسلسل سبك میگفت:

من جمهوریخواه هستم دسته جات وابسته مدرسه دارالفنون که با وجود جلوگیری‌های شدید خود را بجلو انداخته و فریاد می‌زدند زنده باد دارالفنون، زنده باد جمهوری و بسیاری از این حوادث خطسیر تابوت را نشان میداد.

نزدیک زندان باستیل صف طویل مردمان کنج‌کاو که از حومه سن‌انتوان سرازیر شده بودند بدسته جات ديگر ملحق شده و ناگهان شورش و سروصدای وحشتناکی بین مردم آغاز و جمعیت را از جاتکان داد.

شنیده میشد که مردی بدیگری میگوید: این مردی را که کلاه قرمز گذاشته می‌بینی او کسی است که فرمان تیراندازی میدهد. از قرار معلوم این مرد کلاه قرمز بعدها در یکی از شورش‌های ديگر همین سمت را داشت. حاملین جنازه از باستیل گذشته و از رودخانه و پل عبور کرده خود را به پل استرلیتز رساندند در آنجا توقف کردند.

در این جمعیت انبوهی که چون ستاره کهکشان بدنبال هم میامدند یکسری در نزدیکی پل و طرف ديگرش در هم و متراکم در ساحل «بورودن» بود بطوریکه سرتاسر باستیل تا دروازه سن مارتن را فرا میگرفت!

۱ - ناحیه لاتن در پاریس محلی است که از قرن ۱۲ مرکز دانشگاه‌ها و مدارس بزرگ بوده و امروزه بزرگترین دانشگاه‌های شبانه روزی در این ناحیه قرار دارد.

۲ - واندوم یکی از میدان‌های تاریخی فرانسه که در ۱۷۰۸ تاسیس شد ستون بزرگ ارتش فرانسه از فلز با ارتفاع ۴۴ متر در وسط آن قرار دارد.

جمعیتی انبوه اطراف حاملین جنازه را احاطه کرده بود و در آن نقطه سکوتی مطلق برپا بود. زُنرال لافایت (۱) شروع بسخن نمود و مراسم خدا حافظی ابدی خود را با جنازه لامارک به عمل آورد لحظه‌ای بسیار حساس و مهمی بود.

تمام مردم کلاه‌ها را برسم احترام از سر برداشته و قلبهای همگی بطپش افتاده بودند ناگهان يك اسب سوار بالباس سیاه در وسط جمعیت با پرچم قرمزی پیش آمد و عده دیگر با نیزه‌های برهنه و کلاه‌های قرمز بتعقیب او جلو آمدند و لافایت روی خود را برای دیدن آنها برگرداند. ظهور این پرچم قرمز باعث هیاهوی بلند شد اما بزودی برطرف گردید، از طرف «بولوار-بوردون» و پل استرلیتز هنوز فریاد و هیاهوی جمعیت کثیری بگوش می‌رسید.

دو فریاد بلند شنیده می‌شد که می‌گفت: **باید لامارک به پانته‌ئون (۲) و صدای دیگری می‌گفت لافایت به هوتل دوویل (۳) برده شود.**

جوانان در تعقیب این دو فریاد مردم را عقب زده و جنازه لامارک را با حاملین آن بطرف بل استرلیتز و لامارک را با يك درشکه بسوی ساحل «مورلاند» کشاندند.

در بین جمعیت هیاهو کنان که برای لافایت کف می‌زدند مردی دیده می‌شد که بعدها دانستند نام او (لودیک سیندر) بوده که بعد از جنگ ۱۷۷۶ استقلال آمریکا و پیروزی در نبرد مشهور ترانتون (۴) بفرماندهی ژرژ واشنگتن (۵) و لافایت در سن صد سالگی بدرود حیات گفت.

در این قسمت از جناح چپ سوار نظام شهرداری بحرکت درآمد از این طرف جاده پل را مسدود و از سمت راست اژدرانندازان جلو آمدند جاده ساحل مورلاند را قطع نمودند. مردمی که لافایت را جلو می‌بردند این عده را در گوشه پل دیدند و فریاد کنان می‌گفتند: اژدرانندازان، اژدرانندازان.

معهد اسواران اژدرانندازان آهسته و با سکوت در حالیکه هفت تیرها در دست و شمشیرها بر کمر و تفنگها بر شانه داشتند با حالتی آماده باش و مضطرب جلومی‌آمدند.

وقتی بدویست متری پل رسیدند توقف نمودند، کالسکه حامل لافایت بطرف آنها جلو می‌رفت صف را شکافتند و گذاشتند تا کالسکه عبور کند و بلافاصله صف پشت سر کالسکه بسته شد.

در این حال اژدرانندازان بجمعیت نزدیک شده بودند و زنهای از دیدن این منظره با حالی وحشت زده پا بفرار گذاشتند.

آیا در این دقیقه وحشتناک چه گذشت؟ هیچکس ندانست. این دقیقه از لحظات تاریک و شومی است که چون دوا بر مخالف بهم تصادم میکند.

بعضی‌ها میگویند که از طرف پل ارسنال صدای ناقوسی بگوش رسید و دیگران نقل میکنند که از طرف يك پسر بچه ضربه‌ای از شمشیر به یکی از اژدرانندازان زده شد ولی حقیقت امر این بود که سه تیر پشت سرهم بطور ناگهان خالی شد تیر اول رئیس هنگ اژدراننداز را بقتل رساند و با تیر دوم زن پیروگری که مشغول بستن پنجره‌اش بود در کوچه «کونترشکارب» کشته شد و تیر سوم سردوشی یکی از افسران را از جا کند.

زنی بین جمعیت فریاد کشید **خیلی زود بود** و ناگهان از نقطه مقابل بساحل بورون يك

۱ - از سرداران فرانسه ۲ - پانته‌ئون از بناهای تاریخی فرانسه در قله کوه سن ژنهویه و که از سال ۱۷۵۴ تا ۱۷۸۰ بنای آن بوسیله مهندسین مشهور ساخته شد ارتفاع آن ۸۰ متر در ابتدا کلیسیا بود در زمان انقلاب آرامگاه ابدی رجال و خدمتگذاران فرانسه شد و بر سر در آن نوشته شده بود پانته‌ئون از خدمتگذاران کشور قدردانی می‌کند و امروز هم آرامگاه ابدی رجال بزرگ فرانسه است ۳ - هوتل دوویل از بناهای تاریخی فرانسه و محل شهرداری پاریس که ساختمان آن از ۱۵۳۳ تا ۱۶۲۳ طول کشید.

۴ - از شهرهای مشهور آمریکا ۵ - ژرژ واشنگتن اولین رئیس جمهور آمریکا در ۱۷۸۹

هنگ اژدرانداز که برای احتیاط درسربازخانه مانده بود باشمشیر برهنه ازطرف میدان جلو آمد وبا پیشروی خودهر که رادرمقابل میدید جارومیکرد .
گفتنی‌ها گفته شد، توفان آغازگردید وسنگهامثل باران ریخته می‌شدصدای چکاچاک تفنگ بگوش میرسید، جمعیتی انبوه ازفرازیل بزمین ریختند وازطرف جناح راست رودس برآه افتادند تمام ساکنین آن محل ازجا کنده شدند وجمعیت مردم پشت سرهم بطرف پل استرلتیزبراه افتادند، تیرها خالی میشد، یکی ازسنگرها بهم ریخت وحاملین جنازه باستیل وجمعیت بحرکت درآمد، تفنگداران میدویدند، اژدراندازن باشمشیرهای برهنه بجان مردم افتاده بودند، مردم متفرق شده وهردسته‌ای بیک طرف سرازیر وبالاخره سروصدای يك نبرد خونین درتمام گوشه‌های پاریس بلندشد، فریادمیزدند .
اسلحه‌ها را بدست بگیرد .

همه میدویدند، فرارمی‌کردند، سرنگون میشدند، پیش میرفتند .
همانطور که باد آتش را حرکت میدهدخشم و غضب ملت هم شورش را حرکت داده بود .

۴

جوش و خروش قدیم آغازشد

اولین ازدحام دريك شورش چیز بسیارفوق‌العاده‌ای است، بطورناگهان همه جادفتاً بهم میریزند .

آیا این پیش‌آمد پیش‌بینی شده‌است؟ ..بلی آیا مقدمات آن قراهم گردیده ؟
خیر؟ . پس این شورش ازچه نقطه‌ای برمیخیزد ؟ . از زمین! از کجا فرومی‌آید ؟ .
از آسمان

دراینجا است که قیام ملی بشکل يك دسته بندی ظاهر میگردد، اولین شخصی که داخل معرکه شود با کمک جمعیت ودر مسیرمردم کشیده شده و تا جایی که دلش بخواهد پیش میرود، ابتدای آن پرازوحشت وبامسرتی عجیب مخلوط است، این تظاهرات درابتدا سروصدای زیادی دارد، منافزه‌ها بسته میشود، بساط فروشندگان بهم میریزند، بعد تیرهای تك تك خالی شده مردم فرار میکنند، سرنیزه‌ها بسینه و گاهی بدرها زده میشود دراینوقت کلفتها درخانه‌های خود می‌خندند و می‌گویند :

دعوا شده است

هنوز یکربع ساعت ازواقعه آن روز نگذشته بود که در همان حال در يك نقطه پاریس این تغییرات بوقوع پیوست !

در کوچه (سن کروا) دسته‌ای از جوانان پاریس باموهای بلندزولیده داخل منزلی شده و لحظه‌ای بعد با چند پرچم خارج شدند و سه مرد مسلح درراس آنها قرارداداشت یکی باشمشیر دومی با يك تفنگ وسومی نیزه‌ای بدست داشت .

در کوچه دیگر مردی بالباس مرتب که شکمی گنده و سری بیمو و صدائی زننده و پیشانی بلند و ریشی سیاه داشت و سیل‌هایش بپائین آویخته بود بمردم رهگذر فشنگ قسمت میکرد در کوچه، سن پیر، مردانی با بازوان برهنه پرچمی که این عبارت روی آن با خط درشت نوشته بود میگردانند :

یا جمهوری یا مرگ

در کوچه «ژونور» و کوچه «کاردان» و کوچه «مون تور گوی» و کوچه «فاندار» دسته‌های دیگر با پرچم‌های دست میدویدند و روی آن با خط طلا کلمه دسته با يك شماره دیده میشد، یکی از این پرچم‌ها قرمز و آبی و علامتی بین دو حاشیه سفید جلب نظر میکرد

یکی از دکانهای اسلحه‌سازی میدان، سن‌مارتن و سه مغازه شمشیر سازی را در کوچه‌های مجاور غارت کردند و در فاصله چند دقیقه هزاران دست بلند شد و قریب دویست وسی تفنگ و شصت و چهار شمشیر و بیست و سه قبضه هفت تیر از آن مغازه بغارت رفت و برای اینکه سایرین را هم مسلح کنند هر کدام بيك دست يك تفنگ و بدست دیگر سرنیزه‌ای را گرفته بودند

روبروی ساحل میدان «گرو» مردان جوان با تفنگهای مسلح در کنار زن‌ها نشسته و برای خالی کردن تیر آماده بودند

یکی از زن‌ها میگفت من از ابتدا نمیدانستم اینها چیست شوهرم بمن یاد داد که چگونه تیر خالی میکنند

جمع کثیری داخل دکانی شده خورده ریزهای اسلحه و کاردهای دستی را بدست گرفته بودند

جنازه یکی از بنایان که کشته شده بود در وسط کوچه جلو آنها دیده می‌شد

بالاخره در جناح چپ و راست رودسن، در اسکله‌ها، در میدانها، در نواحی لاتن پاریس، در نواحی پرجمعیت، مردان نفس زنان، کارگران، محصلین، مستخدمین، اسبهارا از درشکه باز میکردند، سنگهای پیاده‌رو را میکنند، درهای منزل‌ها را می‌شکستند، درختها را از ریشه درمیاوردند، زیر زمین‌ها را جستجو میکردند، خمره‌ها را می‌غلطانند، سنگها را در محلی جمع میکردند مبل‌ها و اثاثیه را روی هم میریختند و با آن سنگ‌های محکم ساخته فریاد می‌کشیدند و مردم را بمسلح شدن دعوت میکردند،

پولدارها را دعوت مینمودند که با آنان شرکت کنند داخل منزل‌ها شده بدست زنان شمشیر و بدست شوهران تفنگ میدادند و روی درهای خانه‌ها مینوشتند.

اسلحه‌ها تقسیم شده است

بعضی از آنها نام خود را امضا و رسید تفنگ و شمشیر را یادداشت میکردند و اولان‌تن‌ها را که در کوچه میدیدند خلع اسلحه مینمودند، سردوشی افسران را میکنند، در کوچه (سمیترس نیکلا) یکی از افسران نگهبان ملی از طرف چند نفر با چوب و تفنگ دنبال شده بود و از ترس جان داخل منزلی شده تا هنگام شب نتوانست از آنجا آنهم با لباس مبدل خارج شود.

در ناحیه «سن ژاک» از محلهائی که اجتماع کرده بودند خارج شده از این کوچه بکوچه دیگر میرفتند و در این کوچه‌ها بچوانانی که در جلو منزل خود ایستاده بودند اسلحه تقسیم میکردند، و با سنگهای زیاد برای خود سنگ‌ساخته و در بعضی کوچه‌ها با مخالفت مردم روبرو میشدند و آنها سنگ‌ها را خراب و مجبور بودند در نقطه دیگر سنگ بسازند باین معنی که سنگری را خراب و گارد نگهبان ملی را تیرباران کرده و از کوچه، کور دولیه پا بفرار میگذاشتند.

قوای دولتی چون باین نقاط دست می‌یافت پرچم‌های قرمز و بسته‌های فشنگ و دویست سیصد گلوله هفت تیر بدست می‌آوردند.

نگهبانان ملی این پرچم‌ها را پاره و تیکه‌های آنرا روی سرنیزه‌ها با خود همراه می‌بردند.

تمام این وقایع خیلی آهسته و آرام و پشت سرهم در تمام نقاط پاریس در بحبوحه يك بلوای شدید چون رعد و برقی که در آسمان پراکنده میشود بوقوع می‌پیوست

در فاصله کمتر از یک ساعت بیست و هفت سنگر محکم در يك ناحیه سراز زمین در آورد

در مرکز این ناحیه خانه‌ای که شماره ۵۰ داشت و بنام قلعه ژان مشهور شده بود با ششصد نفر

مسلح از سنگر « سن ماری » جمع شده و از سمت دیگر بوسیله يك سنگر از کوچه مجاور محاصره شده بود .

در واقع دو سنگر محکم پشت سرهم در کوچه ، مونتر و گوی درست شده بود بدون اینکه سایر سنگرهائی را که در نقاط مختلف در بیست نقطه پاریس برپا می شد بحساب بیاوریم . از سنگر کوچه (مونتریه) يك مرد خوش سرو وضع باشخاصی که کار میکردند پولی تقسیم میکرد، در سنگر کوچه (کرونتا) يك اسب سوار آمد و بکسی که معلوم بود رئیس سنگر است بسته ای تسلیم نمود و گفت این پولی است که باید بین کارگران تقسیم کنید .

يك مرد جوان بدون کراوات از يك سنگر بسنگر دیگر رفته و خبر میرساند، دیگری که شمشیری برهنه در دست داشت و کلاهی آبی رنگ به شکل پلیس ها بسر گذاشته بود و در سر راهها قراولی میگماشت .

در داخل سنگرها و در داخل میخانه ها و منزل های دربانان مملو از قراولان مسلح بود . کوچه های تنگ و پر پیچ که گوشه ها و پیچ های زیاد داشت کاملاً تحت مراقبت بود و در داخل محوطه سنگرها مثل يك جنگل انبوه همه بهم فشرده شده بودند ، سوسیته دوستداران ملت بطوریکه میگفتند اداره امور شورشیان را در ناحیه (سن اووای) بدست گرفته بود یکی از مردان که در کوچه (پونسو) کشته شده بود وقتی جیب و بغلش را جستجو نمودند می گفتند که نقشه پاریس را در جیب داشته است .

چیزی که بیشتر از همه اداره امور انقلاب را بدست داشت سکون و آرامش مخصوص آنها بود قیام ملی در همان ساعت اول بسرعت تمام با یکدست سنگرها را بوجود آورد و بادست دیگر تقریباً تمام پست های سربازخانه ها را در اختیار گرفت .

در فاصله کمتر از سه ساعت چون مشتی از باروت که دود می شود، حمله کنندگان توانستند ناحیه (ارسنال) و بخشداری میدان روایال و تمام ناحیه (ماره) و کارخانه اسلحه سازی (ئوانکور) و تمام کوچه های نزدیک حومه رادد جناح راست و در جناح چپ، سربازخانه و میدان (سن بلازی) میدان (موبر) و باروت سازی (دومونی) و تمام دروازه ها را تحت اختیار خویش بگیرند

در ساعت پنج عصر صاحب منطقه باستیل و اطراف آن بودند و پیش قراولان آنها میدان (ویکتوار) را متصرف شده و عمارات بانگ و سربازخانه (یوتی پر) و عمارات پست خانه را تحت تهدید قرار داده و تقریباً سه قسمت پاریس داخل منطقه شورش شده بود

در تمام نقاط پاریس جنگ بشدت تمام ادامه داشت، سربازان خلع اسلحه میشدند، بمنزلها میریختند، دکان های اسلحه سازی غارت می شد و نتیجه تمام آن بود، نبردی که باسنگ آغاز شده شده بود با ضربات تفنگ ادامه پیدا کرد

مقارب ساعت ده عصر میدان سومبون صحنه جنگ شده بود شورشیان در يك طرف میدان و دسته های دولتی در منطقه مقابل آن ، از يك پنجره دیگر تیر خالی میکردند .

یکی از تماچیان ، یکی از اشخاصی که بهمه چیز فکر می کرد ، نویسنده این کتاب که برای تماشا رفته بود در محلی بین دو دسته مخالف واقع شد و هیچ راهی برای حفظ جان خود نداشت مگر اینکه در فاصله بین دو دکان خود را از تیررس حفظ نماید و تقریباً نیم ساعت در این محل خطرناک بی حرکت ایستاد .

در این وقت سربازان برای کمک احضار شدند ، سربازان نگهبان ملی با عجله لباس پوشیده مسلح گردیدند و لژیون های مسلح از بخشداریها و دسته های سربازان از سربازخانه ها بیرون آمدند . در مقابل کوچه (آنکر) یکی از سربازان تیغه خنجر بی سینه اش خورد ، از کوچه دیگری تن از جوانان حمله ور شده و شمشیر او را گرفتند ، سرباز سومی در کوچه «سن لازار» کشته شد و

چندتن از سربازان گارد شهری در کوچه‌های دیگر مجروح شدند .
 در اول کوچه (کوریتاو) دسته‌ای از سربازان گارد ملی پرچمی سرخ را بدست آوردند که
 روی آن نوشته بود .

انقلاب جمهوری خواهان .. شماره ۱۲۷

آیا حقیقه این واقعه يك انقلاب بود !

دسته‌جات شورشی در مرکز پاریس قلعه‌ای محکم و بسیار درهم و با استقامت ساخته بودند .
 کانون هر دو اصل موضوع در این منطقه بود و سایر جاها غیر از قتل و غارت و چیزی نبود .
 مسئله‌ای که ثابت می‌کرد در این نقطه تمام تصمیم‌ها گرفته می‌شود این بود که در این ناحیه هنوز
 دست بجنک نزده بودند در بعضی قسمت‌ها هنوز سربازان تردید داشتند و همین تردید رای بتاریکی
 و وضع بحران آمیز میافزود .

سربازان قیام ملی انقلاب ژویه ۱۸۳۰ را بخاطر آورده و بی طرف ماندن هنک ۵۳ را
 جلو چشم خود مجسم می‌ساختند .

دو مرد کار آزموده جنگی ، یکی مارشال دولوبو، و ژنرال « بوگو » فرمان می‌دادند .
 بوگو تحت فرماندهی لوبو بود دسته‌های زیادی مسلح در تمام قسمت‌ها گماشته شده و
 بفرماندهی یکی از روسای کلانتری‌ها برای باز دید کوچه‌ها مامور شدند .
 شورشیان از طرف خود يك کشتی را در چهار راه باقراولی گماشته و با شجاعت تمام سربازان
 مسلح را خارج از سنگرمی فرستادند و از هر دو طرف مواظب بودند .
 دولت در حالیکه قشون مسلحی در اختیار داشت هنوز تردید می‌کرد شب کم کم نزدیک
 میشد و صدای ناقوس کلیسای سن مری بگوش میرسید .
 وزیر جنک وقت ، مارشال سولت ، که در جنک مشهور استرلیتز (۱) شرکت کرده بود باین
 اوضاع باحالتی بهم رفته تماشا میکرد .

این جاشوان پیر که عادت بشرکت در نبردهای بزرگ داشتند و هیچ راه ورخنه و راه نمائی
 غیر از تاکتیک نظام نداشتند و بالاخره این مردان که بمنزله قطب نمای جنک بشمار می‌آیند معمولاً
 در مقابل موج‌های کف آلود که آن را خشم و عصیان عمومی می‌نامند دست و پای خود را گم میکنند .

گرد باد انقلاب قابل تماس نیست

گارد های ملی با عجله و شتاب و درهم میدویدند يك فوج از لشکر ۱۲ از طرف سن دنی و
 هنک لشکر ۱۴ از طرف دیگر می‌آمد ، آتشبارهای مدرسه نظام در سر کوچه (کاروسل) موضع گرفته
 و توپخانه‌ها از ناحیه « ون سان » سرازیر میشد .

در قصر توپلری (۲) سکوت کامل برپا بود لوی فیلیپ پادشاه فرانسه خیلی بشاش و شادمان
 نشسته بود .

۵

اساس پاریس

بطوریکه گفتیم از دو سال پیش شهر پاریس بیش از یکبار با قیام ملی مردم روبرو شد وقتی
 شورش آغاز میگردد و خارج از مناطقی که شورشیان اشغال نموده‌اند قیافه شهر پاریس در جا های
 دیگر بسیار آرام و طبیعی است .

۱ - از جنگهای مشهور ناپلیون که پیروزی در این نبرد باعث افتخار ناپلیون است .

۲ - توپلری کاخ سلطنتی پادشاهان فرانسه در پاریس

پاریس خیلی زود باین چیزها عادت میکند زیرا این شهر بزرگ بقدری مشغله دارد که در مقابل يك چنین واقعه كوچك ناراحت نمی شود .

فقط شهرهای بزرگ هستند که در مقابل حوادث مهم اینطورند مناطق مهم آن جنگ ملی را در بر میگیرد و در سایر جاها آرامش و سکون عجیبی برپا است .

معمولا وقتی انقلاب آغاز می شود، هنگامی که انتظار شنیدن شیپور جنگ را دارند صاحب يك دكان دورافتاده چون يك ژنرال بخود زحمت داده میگوید :

— مثل این است که در حومه سن مارتن خبری هست .

— در کجا ؟

— حومه سن انتوان

و گاهی با کمی بی میلی می گوید : يك جائی خبری هست .

وبعد از مدتی چون سرو صدا زیاد شده و بانك شوم تفنگداران و خالی شدن تیرها سکوت را بهم میزند صاحب دكان می گوید :

دارند گرم می شوند .. دارند گرم میشوند .

لحظه ای بعداگر شورش جلوبیاید و پیش روی کند دكانش را زود می بندد و او نیفورم خود را می پوشد یعنی کالای خود را در محل مطمئن گذاشته و جان خود را بخطر میاندازد .

در چهار راه ها با تفنگ همدیگر را می کشند در معبری سنگری را می گیرند یا از دست میدهند خون جاری می شود مسلسل ها چون تگرگ بر جبهه های منازل می بارد گلوله ها مردم را در پناه گاهها میکشد .

اجساد مردگان خیابان ها را پر می کند اما دوسه قدم دورتر در بعضی کوچه ها صدای برخورد مهره های بلیارد در کافه ها بگوش می رسد .

اشخاص کنجکاو در دو قدمی کوچه هائیکه جنگ در آنجا محشر میکند باهم صحبت می کنند و می خندند ، تئاترها درهای خود را می گشایند و بازی خود را آغاز میکنند .

کالسکه ها در خیابان ها راه میروند عابرین برای صرف شام داخل شهر می شوند گاهی در بعضی نواحی که نبرد در آنجا مشغول فعالیت است این سرو صداها بیشتر از جاهای دیگر است .

در سال ۱۸۳۱ دسته های متخاصم برای راه دادن بيك عروس تیراندازی را قطع کردند .

در انقلاب ملی ۱۲ مه ۱۸۳۹ در کوچه سن مارتن پیرمردی با دست خود ارا به ای را می کشاند که بر سر آن پرچم سهرنگی بود و در درون ارا به مقداری بطری پر از بعضی مشروبات دیده می شد و از سنگر شورشیان بطرف قوای دولتی و از منطقه دولتی ها بسنگرهای شورشیان رفت و آمد میکرد و گیلان های پر مشروب را گاهی بدولتی ها و زمانی بین شورشیان تقسیم مینمود .

چیزی از این عجیب تر نیست و این عادت مخصوص شورش پاریس است که در هيچيك از سایر پایتخت ها پیدا نمیشود .

دو چیز عامل آنست یکی بزرگی پاریس و دیگر سرخوشی آن و در واقع پاریس شهر ولترو ناپلیون است .

این دفعه هم در اغتشاش پنجم ژوئن ۱۸۳۲ شهر پاریس چیزی را احساس کرد که خیلی بزرگتر و نیرومندتر از خودش بود .

شهر پاریس را ترس فرا گرفت .

در همه جا در نواحی دور افتاده در مناطقی که مردم آن لاقید بودند و معهذ ا دیده میشد که در و پنجره هایشان را در وسط روز بسته اند مردان شجاع مسلح شدند و ترسوها خود را مخفی کردند و عابری که خیلی هم لاقید بودند ایدید شد بعضی از این کوچه ها مثل ساعت چهار بعد از نیمه شب خلوت

شده و خبرهای بدون اطلاعات نامطلوب بهم میرساندند.

دسته‌ای میگفتند: عمارت بانك اشغال شده، جائی غیر از سن ماری باقی نمانده، ششصد نفر در کلیسیا جمع شده بودند، قوای دولتی از خود اطمینان نداشتند، آرمان کارل بملاقات مارشال، کلوزل رفته و به مارشال گفته است؛ اول يك هنك مرتب کنید بعد ... ژنرال لافایت مریض است و با این حال بآنها گفته من در اختیار شما هستم و تاهرجا باشد بدنبال شما خواهم آمد، باید مواظب بود. و هنگام شب اشخاصی هستند که منزلهای نواحی خلوت را غارت کرده بایك آتشبار در کوچه (اوبری بوشه) تمرکز یافته، ژنرال لا بود. بوگو، دست و پای خود را گم کرد، و در نیمه شب، در طلوع آفتاب یا وقت دیگر چهارستون مجهز بطرف مرکز پاریس و شورش پیشروی خواهند کرد، يك دسته از باستیل، دسته دیگر از دروازه سن مارتن، دسته سوم از میدان «گرو» دسته چهارم از طرف نقاط پر جمعیت و شاید دسته‌های دولتی پاریس را تسلیم کرده و به، شاند و مارس خواهند رفت، و هیچکس نمی‌داند چه واقع میشود اما بطور یقین این مرتبه مسئله مهم است.

سپس در اطراف تردید مارشال سولت بحث بمیان می‌آمد و میگفتند:

— برای چه زود حمله نمی‌کند؟

— برای اینکه باید دست و پای خود را گم کرده باشد.

شب در رسید، تئاترها باز نشد، قراولان با حالتی عصبی پست میدادند، جیب و بغل عابرین

را جستجو میکردند، اشخاص مظنون را بازداشت مینمودند.

در ساعت ۹ بیش از هشتصد نفر بازداشت شده، اداره شهربانی لبریز از بازداشت شدگان و

زندان کونسیرژری هم (۱) مملو از زندانی و نیروی مسلح شده بود.

در زیرزمینهای کونسیرژری که آنرا کوچه پاریس نام گذاشته‌اند توده‌ای از گاه انباشته

شده و روی آن زندانیان بدبخت دست و پامیزدند و چون توده‌های گاه تکان می‌خورد گشتی رگبار

باران فرا گرفته است و در جاهای دیگر زندانیان در هوای آزاد درهم و برهم روی هم خفته بودند.

آشفته‌گی در همه جا حکم فرما و زمین پاریس از وحشت و ترس میلرزید.

در منزل هاهم برای خود سنگر می‌ساختند، زنها و مادران ناراحت بودند، مرتب صدای:

آه خدایا .. پدرم بخانه برنگشته، شنیده میشد.

از پای درهای منازل سرو صداها، فریادها، صداها نامفهوم و مبهم و سخنانی چون:

این اسب سوار بود، اینها چهار نعل میرفتند بگوش میرسید.

صداها تیر، شیپورچیه‌ها و مخصوصاً بانك جگر خراش ناقوس کلیسیای «سن مری»

ناراحت کننده بود.

اولین غرش توپ بگوش رسید، مردان مسلح از زوایای کوچه‌ها سردر آورده و در حالی

که متفرق میشدند فریاد میکشیدند:

بمنزل‌های خود بروید، مردم درهای خود را قفل میکردند و بخود می‌گفتند معلوم نیست

کار بکجا برسد.

لحظه بلحظه هر چه شب جلو میرفت گشتی که شهر پاریس بیش از پیش از شعله‌های شوم و

صاعقه آسای شورش رنگین شده است.

۱ — زندان کونسیرژری واقع در عمارت وزارت دادگستری پاریس در زمان انقلاب باز

داشتگاه محکومین با اعدام بود.

بعضی توضیحات در اطراف اساس وریشه شعر گاوروش

در لحظه‌ای که قیام ملی پاریس از تصادم قوای دولتی با مردم در ناحیه ارسنال آغاز میشد حرکات دسته جمعی طرفین مردم را بجلو و عقب راند و حاملین جنازه تحت فشار سخت واقع شده بودند از این جهت دسته‌ها از هم جدا شده، صف‌ها از هم گسیخته و همگی با بفرار گذاشته دسته‌ای فریاد میکشیدند و حمله ورمیشدند و دسته دیگر از ترس و وحشت میدان را خالی میکردند.

رودخانه بزرگ که از کنار میدان عبور میکرد در یک چشم بهم زدن از راست و چپ از ساحل بالا آمد و چون سیلی خروشان بطرف چندین کوچه سرازیر گردید.

در یک لحظه یک پسر بچه و لگد زننده پوش که از کوچه (مانیلمونتان) پائین میرفت بدست خود چوب بلند آبنوسی داشت که آن را از جنگل مجاور چیده بود و ناگهان جلودکان یکی از خورده فروش‌ها یک هفت تیر کهنه‌ای را روی بساط دید.

چوب را بر زمین انداخت و گفت نه من این رانمی‌خواهم و بعد هفت تیر را قاپید و با بفرار گذاشت.

دو دقیقه بعد دسته‌ای از مردم که از ترس با بفرار گذاشته بودند این بچه را دیدند که هفت تیر را بطرف جلو قراول رفته و این سرود محلی را میخواند؛

در شب هیچ چیز دیده نمی‌شود.

در روز همه چیز را می‌بینند.

بایک نوشته نامعلوم.

بورژوا با بفرار می‌گذارد.

شما همیشه با این فقرات تمرین کنید.

کلاه بچه‌ها سوراخ شده.

این پسر بچه، گاوروش بود که بجنک میرفت

در اول میدان مشاهده کرد که هفت تیرش کار نمیکند

آیا کسی میدانست اشعاری را که او میخواند از چه کسی بود؟ هیچکس نمیدانست ولی معلوم بود که او بمیل و عشق خودش آواز می‌خواند، شاید هم شعر از خودش بود

گاوروش با تمام سرودهای محلی معمول آشنائی داشت و خودش با نوای مخصوص خود آن را می‌خواند.

صدایش مثل صدای تمام بچه‌های پاریسی رک‌دار و دلخراش و مخلوطی از جیرجیر پرندگان و آواز محلی کودکان کارگر بود، تمام آهنگ‌ها را می‌شناخت ولی زیر و بم آن مخصوص خودش بود، بطوری که معلوم بود دو سه ماهی در یکی از چاپخانه‌ها کار می‌کرده و یک روز برای موسیو با آوارلوس یکی از چهل عضو آکادمی کاری انجام داد بنابراین گاوروش یک و لگد با سوادی بود.

روزی که در منزل خود از آن دو بچه و لگد در شکم فیل پذیرائی بعمل آورد و در آن شب بارانی آنها را تحت حمایت خود گرفت نمیدانست که این خدمت را نسبت به برادرهای خود انجام داده است.

بچه‌ها در شب برادر او بودند و فردای آن شب گاوروش حکم یک پدری را برای آنها پیدا کرد.

وقتی که با آن عجله در آن روز صبح از کوچه «بال» بمنزل برگشت برای آنها ناهار مختصری فراهم ساخت بمد پی کار خودش رفت و در وقت رفتن بآنها وعده کرده بود که هنگام شب همینجا بیایند و در موقع خدا حافظی گفته بود! من برای شکستن عصامیروم یا روشن تر بگویم برای پرسه زدن میروم و بطوری که در دربار صحبت می کنند میخوام بزنم بچاك ... بچه ها اگر شما نتوانستید پدر و مادر خود را پیدا کنید شب اینجا بیایید شام بشمامیدهم و در همین خانه میتوانید بخوابید. اما معلوم نشد بر سر بچه ها چه آمد شاید پاسبانهای گشتی آنها را بزدان برده یا حقه بازان دزدیده و یا در محلات دور دست پاریس گم شده بودند بهر صورت آنها شب بخانه نیامدند. در اعماق تازيك اجتماع از این بچه های گمشده بسیار زیاد است ولی گاوروش دوسه مرتبه بیاد آنها افتاد و سر خود را خاراند و گفت: آیا بچه های من کجا رفته اند؟

بهر حال با این وضع و با هفت تیر بدست بکوچه (پونشو) رسید و مشاهده کرد که در این کوچه غیر از يك دكان باز سایر مغازه ها بسته اند و عجیب تر از همه آن که آن دكان هم كلوچه فروشی بود. برای او شانس خوبی بود و می توانست قبل از اینکه بولگزدی خود ادامه دهد با خوردن یکی از كلوچه ها شکمی از عزا بیرون بیاورد.

گاوروش مكثی كرد، جیبهای خود را جستجو نمود اما هیچ پولی پیدا نکرد و شروع کرد بفریاد کشیدن: بكمك برسید.

برای او خیلی مشکل بود که از كلوچه ها صرف نظر کند.

براه افتاد در یکی از خیابانها از شدت حرص آگهی تأثرها را پاره کرد و کمی دورتر چند نفر مرد خوش لباس را دید که ظاهر مردان پولدار را داشتند، شانه ای از بی اعتنائی نشان داد بجلو خود تفی انداخت و فیلسوفانه گفت این پولدارها چقدر گنده اند برای این است که ناهار و شام خوب میخورند کسی نیست از آنها بپرسد پولشان را بچه مصرفی میسرسانند خودشان نمیدانند فقط کاری که دارند خوب میخورند چقدر؟ .. بقدری که شکمشان جا بگیرد.

۷

گاوروش در راه

گاوروش با همان وضع اسلحه کهنه خود را بدست گرفته در کوچه ها میرفت و در خلال بعضی قطعات «مارسيز» (۱) میخواند و اینطور فکر میکرد:

کارها بد نیست، از درد پای چپ خود خیلی درد می کشم، پایم از جا دررفته است اما يك همشهری (۲) راضی و خوشنودی هستم، مردان پولدار بزحمت راه میروند و باید خودشان را در راه رفتن نگاه دارند اما من میتوانم برویشان عطسه بزنم .. آیا این پلیسها کیستند؟ .. مثل سگها .. ولی در هر حال باید به سگها احترام گذاشت و اگر یکی از آن سگها در این هفت تیرم داشتم اسلحه ام خوب کار میکرد (۲)، من از طرف میدان آمده ام با این حال این اسلحه كوچك کارهایی هم میتواند انجام دهد، وقتش رسیده. ای مردان کثیف قدمی جلوتر بروید، من حاضرم جان خود را برای میهن خود نثار کنم و دیگر پدر و مادرم را نمی بینم نه .. هر چه بود تمام شد .. زنده باد خوشحالی. جنك کنیم من از دست اینهمه جور و ظلم خسته شده ام.

در این لحظه اسب یکی از نیزه داران سوارکار ملی بزمین خورد گاوروش هفت تیر خود را

۱ - مارسيز یکی از سرودهای ملی فرانسه در ابتدا این سرود را در ۱۷۹۲ برای سربازان رن ساختند و بنام سرود جنگی معروف شد و بعدها جزء سرودهای ملی قرار گرفت.

۲ - Chien در فرانسه بمعنی سگ است و سوزن هفت تیر را هم Chien می گویند گاوروش سگ را با سوزن اسلحه که دندان می گیرد تشبیه می کند.

بزمین گذاشت، اسب سوار را از زمین بلند کرد بعد برای بلند کردن اسب با او همراهی نمود سپس هفت تیر خود را برداشت و براه افتاد.

در کوچه «توربین» همه جا ساکت و آرام بود، چهار نفر زن در جلوی دری باهم صحبت می کردند این سه نفر هیچ کار نمی کردند سه نفر از آنها دربان و چهارمی يك زن خورده فروش بود موضوع گفتگوی آنها از چیزهای مختلف بود خورده فروش می پرسید هنوز گربه خانه شما آنطور شیطان است؟

— البته ... می دانید که گربه ها عموماً دشمن سك هستند و سك ها بیشتر از دست گربه ها شکایت دارند

— مردم هم اینطورند؟

— با این حال پنجه های گربه صدمه نمی رسانند.

— خیر سگها از این چیزها نمی ترسند یادم می آید یکوقت بقدری سك در شهر زیاد شده بود که شرح آنرا در روزنامه ها نوشتند و این در وقتي بود که در قصر سلطنتي کوسفند زیاد آورده بودند و این کوسفندها کالسه پادشاه روم را میکشیدند، زمان آمدن پادشاه روم را بخاطر دارید

— آری اما من دوكدو بردو را زیاد دوست داشتم.

— من زمان لوی ۱۷ را بیاد دارم و او را زیاد دوست داشتم (۱)

— مام پانا کون اما حالا گوشت خیلی گران است.

— آه از این قسمت حرف نزنید. دکان قصابی ها وحشت آور است. از آن منظره های پروحشت

خورده فروش مداخله نمود و گفت:

خانمها تجارت خوب نیست، کثافت همه جا جای خوراك مردم را گرفته دیگر کسی کثافات را بیرون نمی ریزد هرچه دارند همه را میخورند.

فقیر هم خیلی زیاد است

— درست است اما باید بعضی تفاوتها... باز من برای خودم وضعی دارم.

سکوت ایجاد شد، و پس از لحظه ای خورده فروش گفت:

صبح که بمنزل برمی گردم کوله پشتی خود را بزمین می گذارم در اطاقم بقدری شلوغ است که خودم گم میشوم خورده ریزها را درسبدي میگذارم و لباسها را در قفسه ام مرتب میکنم، لباسهای پشمی را در قفسه دیگر جا میدهم، کاغذی را به پنجره می چسبانم و خوردنی ها را هم در کاسه ای جمع می کنم. و استخوانها را زیر تخت خواب خود مخفی میدارم.

در اینوقت گاوروش نزدیک آنها شده بسخنانشان گوش داد و گفت: پیر سگها شما را چه میشود که از سیاست حرف میزنید؟

هر چهار نفر تا او را دیدند فریادی از مسخره بلند کردند یکی از آنها گفت اینهم یکی از آن آدم کشهای بدجنس است

— ببینید چه چیز در دست دارد؟ يك هفت تیر است.

— یکی از آن بچه های بدجنس است

بچه آرامی نیست و میتواند شهری را بهم بزند

گاوروش با نهایت بی اعتنائی برای آنکه پاسخی بآنها داده باشد فقط صورتش را بالا آورد و دستهای خود را نشان داد.

خورده فروش فریاد کشید پسره پابره نه برو.

آنکه اسمش مام پانا کون بود دستها را بهم زد و گفت:
 حتماً يك بدبختی پیش می‌آید به بین هفت تیر را چطور بدست گرفته من هر روز او را میدیدم
 که با دختر کی کلاه قرمز از اینجا میگذاشت و دست بیازوی او انداخته بود اما امروز يك تفنگ
 بدست گرفته مثل این است که در شهر شورش برپا شده - آخر با این ترتیب چگونه میشود زنده گی
 کرد حکومت هیچ فکری ندارد جز اینکه برای ناراحتی مردم این چیزهای خطرناک را بسازد
 آنهم با آن همه بدبختی‌ها که ما کشیده ایم . . این ملکه بدبختی که من چند روز پیش او را روی
 ارا به مرگ دیدم (۱) تمام این‌ها باعث بدبختی است برای ما ننگ و بی آبرویی است . . بعد
 رو به پسرک کرد و گفت:

پسرک من می‌بینم که ترا هم گیوتین خواهند کرد
 گا وروش گفت ، تو فکر خودت را بکن
 و برای خود ادامه داد.

وقتی بکوچه « پاوه » رسید بیاد زن خورده فروش افتاد و بخود گفت ای مادر گوشه گیر
 تو بد میکنی که با انقلاب اهانت میکنی وجود این هفت تیر بنفع تو است ، برای آن است که تو
 بتوانی در کوله پشتی خودت با خیالی آزاد هرچه خوردنی داری جا بدهی .
 ناگهان صدائی را از پشت سر خود شنید این زن دربان بود که بدنبالش آمده و از دور
 مشت‌های خشم‌آلود خود را نشان میداد و میگفت :

تو حتماً حرامزاده هستی
 گا وروش با وضع عمیق جوابداد اگر این باشد من بآن اهمیت نمیدهم
 لحظه‌ای بعد چون مقابل قصر (لامونیون) رسید فریاد کرد :

برای جنگ حرکت کنید
 ناگهان حالتی مالخولیائی بخود گرفت و به هفت تیر خود نگاهی ملامت آمیز انداخت و گفت
 من راه میروم اما تو نمیتوانی راه بروی
 سپس دو مرتبه برای خود ادامه داد

۸

خشم و غضب مرد کلاه گیس ساز

آن مرد سلمانی که دو بچه سرگردان را از دکانش بیرون کرد و گا وروش در آن شب در
 شکم فیل بآنها منزل داد، در این وقت صورت یکی از سربازان گارد ملی را که در زمان امپراطوری
 هم خدمت کرده بود می‌تراشید و باهم صحبت میکردند
 مرد سلمانی در اطراف شورش شهر گفتگو میکرد بعد صحبت ژنرال لامارک بمیان آمد
 و از لامارک بداستان امپراطور کشیده شد
 صحبت مرد سلمانی در این زمینه مثل این بود که (پرودوم) مرد مسخره تاریخ از مسائل
 جنگی سخن براند و اگر او در این جلسه حاضر بود نام این بحث را گفتگوی تیغ سلمانی با
 شمشیر میگذاشت.

سلمانی میگفت امپراطور چطور با سب سوار میشد ؟
 - خیلی بد . . اما او هرگز از اسب بزمین نمیافتاد
 - آیا اسبهای خوبی داشت حتماً باید اسبهای خوبی داشته باشد ؟

۱ - اشاره به ملکه ماری‌انتوانت که او را روی ارا به مرگ برای گیوتین کردن می‌بردند

— روزی که او بمن يك نشان صلیب داد من سر اسبش را دیدم مثل سريك مادیان صاف و سفید بود ، گوشهایش باهم فاصله داشت — زین محکم ، سری ظریف با يك خال سیاه . گردنی دراز ، پاهایش پر عضله ، پهلوهایش پر و شانههایش صاف بود مرد سلمانی گفت اسب بسیار قشنگی بوده است.

— این يك اسب سلطنتی بود
سلمانی احساس نمود که بعد از گفتن این کلام سکوت مختصری ایجاد شد سپس در دنبال کلام خود پرسید :

آیا امپراطور بیش از یکدفعه مجروح نشده چنین نیست ؟
سرباز پیر با آهنگی آرام و موقرانه جواب داد ،
بلی یکدفعه . . اما من دیدم که حتی لباسش گرد و خاکی نشد
و شما هیچ وقت مجروح نشده‌اید ؟

من ؟ .. آه چیز مهمی نیست در نبرد مارنگو (۱) ضربه‌ای برفرق سرم زدند و درجنگ استرلیتز (۲) گلوله‌ای ببازوی راستم خورد و درجنگ ینا (۳) هم يك گلوله بکمرم زدند درجای دیگر ضربت سرنیزه‌ای نوش جان کردم و در نبرد مسکو هفت هشت ضربت نیزه و نمیدانم در کجا خمپاره‌ای انگشتم را خرد کرد و بالاخره در جنگ واترلو ضربتی بپای راستم زدند همین مرد سلمانی خندید و گفت پس بد نبوده در میدان جنگ باعث افتخار است من بشرافت خود قسم یاد می‌کنم مرك بایك گلوله را بر مردن روی تختخواب و آهسته و آرام هر روز بسوی مرك رفتن و دواهای تلخ نوشیدن و سوزنها را ببدن احساس کردن ترجیح میدهم .
در این حال ناگهان صدائی شنیده شد و سنگی غرش کنان در دکان افتاد و یکی از پنجره‌ها هم بسختی از جا کنده شد

رنك از چهره مرد سلمانی پرید و گفت این یکی بود
— چه چیز

— يك گلوله توپ بود

بروی زمین خم شد و سنك کوچکی را برداشت
مرد سلمانی بطرف در و شیشه شکسته دوید و گاوروش را دید که با سرعت تمام بسوی بازار (سن‌ژان) می‌گریزد .
وقتی گاوروش از جلودکان سلمانی رد می‌شد چون بیاد دوبچه افتاد حقیقتاً آنها را از جان و دل دوست میداشت نتوانست از تقدیم سلام خود بمرد سلمانی خودداری کند بهمین جهت سنگی برداشت و بطرف پنجره انداخت .
مرد سلمانی که از شدت خشم کبود شده بود می‌گفت همیشه بد را باید ببدی جواب گفت اما من نمیدانم باین بچه ولگرد چه کرده بودم .

۹

كودك از مشاهده پیر مرد متعجب می‌شود

در وقتی که گاوروش خود را ببازار (سن‌ژان) میرساند پست‌های این قسمت بکلی از طرف شورشیان خلع سلاح شده و یکدسته چند نفری باتفاق «آنژولار» گورافراك — کوبفر و فیولی جلو

۱ — مارنگو یکی از نبردهای تاریخی ناپلئون اول — ۲ — استرلیتز از نبردهای افتخار آمیز ناپلئون اول — ۳ — ینا یکی از شهرهای آلمان که نبرد تاریخی ناپلئون بر علیه پروسیها در ۱۸۰۶ در این شهر واقع شده.

میامدند آنها تقریباً مسلح بودند با هورل وژان یورووار برفقای خود پیوستند و دسته خود را تکمیل نمودند.

آنژولاریک تفنگ شکاری دولول و کوبفریک تفنگ از سربازان گارد ملی با شماره لژیون و برکمرش دوهفت تیر بطوریکه چون دکه‌های نیم تنه‌اش باز می‌شد نمایان می‌گردید، و «ژان پور ووار» یک تفنگ بلند سواره نظام با هورل یک کاربین و گورفراک شمشیر برهنه خود را تکان میداد فیولی خنجری برهنه در دست بجلو میرفتند و فریاد می‌کشیدند زنده باد لهستان

بساحل مورلاند، رسیدند درحالی که نه کراوات بگردن و بدون کلاه و نفس زنان و در زیر باران خیس شده بودند

گاوروش آنها را بکناری کشید و گفت:

بکجا می‌رویم

گورفراک گفت با ما بیا

بدنبال آنها فیولی راه میرفت و در واقع چون یک ماهی در دریای انقلاب جست و خیز میکرد جلیقه‌ای بر تن داشت و بیکی از غابریل تنه زد و میگفت:

این‌ها چقدر قرمز شده‌اند

باهورل گفت آقای سرمایه‌دار از ترس قرمز نشده‌ایم اما من جلو قددهای مرغ ترسی ندارم کسی که قرمز شده باشد از چیزی نمی‌ترسد

یکی از دیوارها را دید که پراز آگهی‌های مردم بود

با خشم و غضب آگهی‌ها را پاره کرد این عمل توجه گاوروش را جلب نمود و از آن دقیقه با هورل را مورد دقت خویش قرار داد

آنژولار گفت

باهورل تو اشتباه میکنی بهتر بود این اعلان‌ها را بدیوار بگذاری ما با این کاغذها که قیمت اجناس و مرغابی‌ها را روی آن نوشته‌اند کاری نداریم تو بیجهت خون خود را کثیف میکنی برای وقت دیگر بگذار کسی که از صف خارج شد تیراندازی نمی‌کند تا تفنگ هست نباید با خنجر جنگید

باهورل گفت هر کس مختار است این عبارات تقدیس آمیز مرا ناراحت می‌سازد من دلم میخواهد که بتوانم بدون اجازه هر چه تخم مرغ هست بخورم .. تو آدمی خونسرد اما با حرارت هستی اما من این طور نیستم از آن گذشته من زیاد عصبانی نمی‌شوم و اگر اعلان را پاره کردم برای اینکه اشتهایم سیراب میشود

در این وقت با هورل مرد جوان رنگ پریده‌ای را جلو یکی از پنجره‌ها دید ریش سیاهی داشت و با آنها نگاه میکرد شاید یکی از دوستان آ.ب.ث بود

بطرف او فریادی کشید و گفت بمن فشنک بدهید

دسته‌ای درهم و برهم همراه آنها بود جمعی از محصلین و هنرپیشه‌ها و جمعی از جوانان علیل و کارگران و کارکنان پلها، همگی یکچوب با سرنیزه‌ای بدست داشتند مردی که خیلی سال خورده بنظر میرسید در بین این جمعیت دیده میشد او اسلحه‌ای نداشت

و سعی می‌کرد که از دیگران عقب نماند

و چون بگورفراک نزدیک شد باو گفت

ککا

این شخص با ما می‌یوف بود

۱۰

پیرمرد

آنچه گذشته بود تعریف کنیم
 آنژولار و دوستانش بمیدان بوردو نزدیک انباربزرگی که نیزه‌داران آن را اشغال کرده بودند رسیدند
 آنژولار و گورفراک و کوبفر جزء آن دسته‌ای بودند که از کوچه «باسوم پیر» خارج شده و فریاد میزدند ؛
 بسنگرها بروید

در آن حال بود که بیک پیرمرد برخوردند
 چیزی که توجه آن‌ها را بخود جلب میکرد این بود که این مرد چون مردان مست تلوتلو میخورد کلاهش را بدست گرفته و با اینکه از صبح آن روز زیاد باران آمده و آن ساعت هم هنوز میبارید این پیرمرد با بی‌اعتنائی تمام راه میرفت.
 گورفراک با بامایوف را شناخت و بیاد می‌آورد که چندین بار با ماریوس تا دم در منزلش رفته بود و چون عادات و اخلاق و آزادی‌منشی پیرمرد گیاه‌شناس را میشناخت وقتی او را در وسط این جمعیت کثیر و در چند قدمی سواره نظامها و تقریباً در وسط میدان آتش می‌دید بسیار تعجب می‌کرد.

اورا بکناری کشید و گفت موسیوما بوف بمنزل برگردید .
 — برای چه ؟

— ممکن است جنک و ستیزی دربگیرد .

— بسیار خوب .

— آقای ما بوف ممکن است تیر خالی شود ضربات شمشیر ..

حرف اورا برید و گفت توپ هم خالی شود ... شما کجا میروید .

— ما میرویم حکومت را بزمین بزنیم .

— بسیار خوب .

و دو مرتبه بدنبال آنان براه افتاد و از آن دقیقه دیگر يك کلام حرف نزد قدم‌هایش ناگهان محکم‌تر شد ، کارگران می‌خواستند بازویش را بگیرند ولی او با اشاره‌ای امتناع میکرد طوری جلو آمد که تا اول صف رسید حالت مردی را داشت که راه می‌رود و قیافه‌اش نشان میداد که در خواب فرو رفته است .

محصلین میگفتند چه مرد گستاخ و پردلی است ولی بین جمعیت سرو صدا بلند شد و عقیده داشتند او یکی از اعضای قدیم کنوانسیون است .

جمعیت بطرف کوچه «وریه» سرازیر شدند و گاوروش در اول صف قرار گرفته با صدای رك دار خود این اشعار را می‌خواند ؛

مادموازل شارلوا ز شارلوت میپرسید .

این ماه است که طالع شده

پس چه وقت بجنکل خواهیم رفت .

من بغیر از يك خدا و يك پادشاه و يك لباس کهنه و يك کفش چیزی ندارم .
 اما این دو بچه گرك بیچاره فقیر

مثل باد و طوفان مست و مدهوش شده اند .
 يك ببرد رنده در لانه خود از دیدن این چیزها میخندد .
 من بغیر از يك خدا و يك پادشاه و يك لباس کهنه و يك کفش چیزی ندارم
 شارلو از شارلوت میپرسید :
 این یکی قسم میخورد و دیگری التماس میکند .
 پس ما چه وقت بجنگل خواهیم رفت .
 با این ترتیب همگی بطرف سن ماری سرازیر شدند .

۱۱

شکست خوردگان

دسته آنها لحظه بلحظه بیشتر میشد ، نزدیک کوچه (بیلت) مردی بلند قامت باموهای
 خنثائی که آنزولار گورفراك و کوبفر قیافه ای جدی و گستاخ در او تشخیص دادند ولی هیچکس او
 را نمیشناخت داخل جمعیت شد .

گاوروش مشغول خواندن بود سوت میزد و در راه رفتن چون زنبوری وزوز می کرد و گاهی
 خود را بکناری میکشید و با قنداق هفت تیر خود ضربه ای بدر کافه ها میکوفت و میرفت .
 اتفاق اینطور افتاد که از کوچه وریه گذارشان بدر منزل گورفراك افتاد .

گورفراك با خود گفت خوب شد ، کیفم را فراموش کردم و کلاهم را گم کرده ام همان لحظه از
 دسته جدا شد و چهارپله یکی از پله کان منزل خود بالا رفت در اطاق خود کلاه کهنه ای را برداشت
 و بسر گذاشت و کیف پول خود را هم برداشت بعد يك جعبه بزرگی بشکل جامه دانی را داشت بدست
 گرفت و هنگامیکه از پله پائین میرفت دربان باو بانك زد و گفت :
 موسیو گورفراك

گورفراك بحال اعتراض گفت اسم شما چیست ؟
 زن دربان متعجب ماند و گفت مگر شما نمیدانید اسم من مامان (واون) است .
 — بسیار خوب اگر این دفعه مرا موسیو گورفراك صدا کنید منم بشما مامان میگویم حال هر چه
 میخواهید بگوئید .

— کسی اینجا آمده میخواهد باشما صحبت کند .

— این کیست ؟

— نمیدانم .

— کجا است ؟

— در اطاق من .

گورفراك گفت بجهنم برود .

دربان گفت ولی اوازیك ساعت پیش منتظر آمدن شما است ؟

در همان لحظه شخصی شبیه يك کارگر جوان لاغر ورنك پریده ، كوچك اندام که لکه هائی
 بصورت داشت و نیم تنه ای سوراخ دار بر تن و شلواری مخملی وصله دار بر پاوشکلش بیشتر شبیه
 یک دختر جوان بود و بجای اینکه باو مرد گفته شود ظاهر کودکی را بخود می گرفت از اطاق دربان
 بیرون آمد و با صدائی که نمی شود گفت صدای زن بوده بگورفراك گفت موسیو گورفراك خواهش میکنم .

— موسیو ماریوس در منزل نیست ؟

— نمیدانم .

— امشب بمنزل خواهد آمد ؟

— نمیدانم .
 بعد گورفراك اضافه كرد .. منهم امشب بمنزل نميآيم .
 مرد جوان باو نظري دقيق افكند و پرسيد :
 — براي چه اينطور .
 — براي اينستكه ..
 — پس شما كجا ميرويد .
 — بشما چه مربوط است ؟
 — اجازه ميدهيد اين جامه دان را براي شما بياورم ؟
 — من بسنگر ميروم .
 اجازه ميدهيد منهم باشما بيايم ؟
 — ميل شما است كچه آزاد است و پياده روها هم متعلق بتمام مردم است و با سرعت تمام از پله كان سرازير شد تا خود را برفقا برساند و قتي بآن ها ملحق شد جعبه را بدست يكي از رفقا داد اما يک ربع ساعت بعد متوجه شد كه آن مرد جوان بدنبال آن ها ميآيد .
 دسته اي كه براي جنگ پيش ميروند نميدانند كجا ميروند و بطوريكه قبلا گفتيم ورزش باد اين دسته را بهر طرف كه ميخواهد مي كشاند .
 دسته آن ها از سن ماري گذشته و بدون اينكه خودشان بدانند به كچه سن دني رسيدند .

۱۲

تاريخ ساختمان يك بنای عظيم

ساكنين پاریس وقتي امروز از طرف ميدان عمومي از كچه «رامپويه» بطرف دست راست روبروي كچه «موندتور» پيش ميآيند يك دكان سبد باقي مشاهده ميكنند كه تابلوي آن داراي علامت يك سبد حصيري است كه آن را بشكل ناپلئون كبير ساخته و اين عبارت را بالاي آن نوشته اند:

ناپلئون را در اينجا با حصير ساخته اند .

ولي نميدانند كه درسي سال پيش چه حوادث مهمي در اين مكان بوقوع پيوسته است و در زمان قديم آنجا را عمارت سرداب ميگفتند .

بخاطر دارند كه در گوشه كچه «شانوري» بيان كرديم چه سنگر محكمي بدست مردم ساخته شد و چون سنگر سن ماري را محكم كردند اين سنگر تحت الشعاع قرار گرفت .
 درباره اين سنگر مشهور كچه «شانوري» كه امروز رو بخرابي و در فراموشي فرورفته ميخواهيم چند كلام صحبت كنيم .

همانطور كه در مورد شرح تپه واترلو با بيان بسيار ساده اي آن چه در نظر داشتيم نوشتيم در اين زمينه هم به تفصيل آن ميپردازيم .

در اطراف اين سنگر منازلهای کوتاه و بلند و دورازهم بسيار ديده مي شد و چهار كچه بزرگ فرعي از طرف ميدان باين كچه بازمي شد و علاوه بر اين كچه ها چند كچه تنك كوچك از چهار طرف و نقطه مقابل آن بچشم ميخورد كه هر کدام شكل يك شكاف بزرگي داشت و غالب آن ها تاريك و عمارتهای چند طبقه سايه خود را باين كچه ميانداخت كچه ها تنك و جويهای آب پهن بود و عابري كه از کنار آن ميگذشت پاهايش خيس مي شد و اطراف آن را دكان های كهنه ای شبیه زیرزمین های مخوف بانرده های آهن احاطه می کرد .

عابری که از کوچه سن دنی بکوچه «شانوری» میآمد يك كوچك تنك جلو خود میدید و هرچه جلو تر میرفت مثل این بود که بداخل غاری فرورفته است.

در انتهای کوچه که خیلی کوتاه بود بوسیله يك ردیف منزه‌های كوچك باول پاساژ بن بست جنب میدان عمومی میرسید و اگر دو معبر باریك در این پاساژ قرار نداشت خیال می‌کرد که در يك فضای مسدود مانده و راه فرار ندارد.

در انتهای این پاساژ در گوشه سمت راست منزلی کوچکتر از سایر منزه‌های مجاور دیده میشد که دماغه این کوچه بشمار می‌آمد.

این منزل کذائی دو طبقه بود که تقریباً در مدت سیصد سال يك میخانه مشهوری وجود داشت و این مهمانخانه بقدری سر و صدا داشت که تقریباً تمام جوانان پاریس را در خود پذیرائی کرده بود.

محل بسیار خوب و مناسبی بود و مهمانخانه‌چی‌ها پسربعد از پدر در آن مشغول کار می‌شدند. در قدیم این میخانه را (کوزه طلائی) می‌گفتند و بطوریکه رسم آن زمان بود در تابلوی آن شكل يك كوزه برنك طلا نقش کرده بودند.

در قرن گذشته چون بسیاری از رجال در این مهمانخانه شبهای خوشی گذرانده و مستی‌ها کرده بودند یکی از آنها برسم یادگار شكل يك خوشه انگور را بدیوار آن کشید و مهمانخانه‌چی هم که از این ماجرا بسیار خوشحال شد تابلوی خود را عوض کرد و در زیر خوشه انگور این کلمات را نوشته بود:

برای خوردن انگور کورنیت باینجا بیائید.

این اسم بین مردم شهرت زیاد پیدا کرد و نام کورنیت جای کوزه طلائی را گرفت. آخرین میخانه‌چی آن زمان اصلاً نمی‌دانست که مرور زمان این اسم را به میخانه او داده است.

يك سالون بزرگ در طبقه زیرین برای پذیرائی مهمانان و يك سالون در طبقه اول مخصوص بازی بیلارد و يك پله‌کان مارپیچی تا سقف اطاق بالامیرفت، همیشه بطری‌های شراب روی میزها دیده می‌شد، دودهای غلیظ دیوارها را سیاه کرد و چراغ‌ها حتی در روز روشن می‌سوخت.

يك پله‌کان چوبی در پشت دیوار از سالون ب زیر زمین راه داشت و در طبقه دوم خانواده (هوشلوب) میخانه‌چی زندگی میکردند و باین طبقه بوسیله يك پله‌کان چوبی که شكل نردبانی داشت بالامیرفتند و بغیر از يك در مخفی از راه دیگر بسالون راهی نداشت.

زیر کلاه فرنگی پشت بام دوانبار و يك گل‌خانه و چند اطاق كوچك برای کلفت‌ها داشت. قسمت آشپزخانه، اطاق تحتانی را از سالون پذیرائی جدا میکرد.

بابا هوشلوب صاحب میخانه کمی شیمی دان بود اما غیر از آشپزی کار دیگری نمیدانست، در میخانه او غیر از نوشابه، غذا برای شام و ناهار هم پیدا می‌شد و بابا هوشلوب غذائی اختراع کرده بود که مشتریان غیر از مهمانخانه او در جای دیگر نمی‌خوردند.

آن غذا عبارت از ماهی کپور بریان کرده بود که آنرا ماهی چاق نام گذاشت و مشتریان زیاد از مسافتهای دور باین میخانه می‌آمدند و چون بابا هوشلوب مشاهد کرد که همیشه يك نوع مهمانان مخصوصی برای او می‌آمد قلم موئی را در رنك سیاه فرو برد و با آن کوره سوادى که داشت روی دیوار با حروف درشت نوشته بود.

ماهی کوبور بریان کرده هوگرا

يك سال ركبار و باران شدید رنك این تابلو را شست و برد و از آن کلمه فقط این کلمه باقی ماند:

ماهی کوپور هوراس

باد و باران باعث شد که اعلان او بشکل مضحکی درآمد و موضوع مکالمه بسیاری از مشتریان شده بود.

از این عمل چنین نتیجه گرفته می شد که چون بابا هوشلوب فرانسه نمیدانست و بزبان لاتن آشنائی داشته خواسته است بزبان فیلسوفانه خود نام هوراس (۱) را در آنجا بنویسد و همین موضوع باعث شهرت فوق العاده او شده بود.

اما امروز هیچیک از اینها که گفتیم باقی نمانده در سال ۱۸۴۷ آن محوطه بکلی خراب شد و آثاری از آن باقی نماند و کوچه (شانوری) و مهمانخانه کورنیت بکلی از بین رفت و جای خود را بکوچه (رامبوتو) داد بطوریکه گفتیم مهمانخانه کورنیت محل اجتماع بود و گورفراک و سایر رفقا بآنجا میرفتند یعنی ابتدا (گرانتر) آنجا را بوسیله همان ماهی کوپور بریان شده پیدا کرد و هر روز خود و رفقایش برای خوردن این ماهی میامدند و شراب می نوشیدند و غذا صرف می کردند و پول هم نسبت بجاهای دیگر کمتر میدادند گاهی بدحسابی می کردند یا اصلاً پول نمیدادند با این حال باقیافه ای گرم پذیرائی میشدند زیرا از هر چه گذشته بابا هوشلوب مرد خوب و مهربانی بود.

می گوئیم که هوشلوب آدم خوبی بود ولی ظاهراً از آن میخانه چیهی های سبیل کلفت بامزدای که همیشه قیافه ای بد و اخلاق نامطبوعی داشت هر کس داخل مهمانخانه اش میشد نگاه می چپ بآو میانداخت مثل این بود که دلش میخواهد با همه اوقات تلخی کند، و با وصف این کلمه ای را که در اول گفتیم تکرار کرده و میگوئیم هر کس بآنجا وارد میشد از او باقیافه خوبی پذیرائی میکرد.

این اخلاق عجیب باعث شده بود که میخانه اش همیشه شلوغ باشد زنی داشت که خیلی زشت و تقریباً ریش و سبیل داشت.

در سال ۱۸۳۰ بابا هوشلوب وفات کرد و بامرک او اسرار ماهی بریان شده هم از میان رفت زنی که مثل او مهارت نداشت میخانه را اداره میکرد اما آشپزخانه اش بیکار و خلوت ماند و شراب هایش که همیشه بد بود بدتر شد با این حال گورفراک و رفقایش باز هم بآنجا میرفتند و بقول بوسوئه برای اینکه بصاحبش ترحم می کردند.

زن هوشلوب آدمی بد اخلاق و بسیار بد حرف بود، همیشه سخنانی مخصوص بنخود میگفت که همه از سخن گفتنش متنفر می شدند.

سالون قسمت فوقانی که رستوران او حساب می شد سالون دراز و بزرگی بود که در آن میزها و صندلی ها و چارپایه های زیاد گذاشته بودند و یک میز بلیارد کهنه ای در گوشه آن دیده میشد.

از یک پله مارپیچی در گوشه اتاق که شکل شکافی داشت داخل سالون می شدند.

این اتاق فقط بایک پنجره کوچک و چند چراغ روشن می شد، تمام میزها با اینکه چیار پایه داشتند مثل میز سه پایه تکان می خوردند و بدیوارهای سفید آن پیادگار بابا هوشلوب این عبارت را نوشته بودند:

او بقدری زشت است که درده قدمی باعث تعجب و در دو قدمی وحشتناک میشود.

بجای بینی او یک غار بزرگ کار گذاشته اند.

همه از او میترسند که باین بینی نزدیک شوند.

و از آن میترسند که یک روزی آن بینی در داخل دهانش مفقود شود

این عبارات را بازغال بدیوار نوشته بودند.

مادام هوشلوب که باین عبارات بسیار شبیه بود شب و روز از جلو آن با خیال راحت رد میشد.

۱ - هوراس از شعرای مشهور لاتن قدیم که قطعات هیجان انگیز جنگی و عشقی از او پیادگار مانده است.

دو خدمتکاری که موسوم به (ماتلوت) و دیگری (ژیبلوت) مادام هوشلوپ را در کارها کمک میکردند و بطری شراب و ظروف غذا را روی میز مرتب می ساختند.

ماتلوت دختری چاق و گنده و تقریباً گردباموهای حنائی و صدای بلند گوش خراش و از سوگلیهای محبوب قدیم هوشلوپ بود اما بقدری زشت و کریه المنظر که بوحشیهای افسانه ای یونانی شباهت داشت ولی چون رسم این بود که همیشه باید کلفت بدنبال خانم بایستد زشتی او زیاد دیده نمی شد اما مادام هوشلوپ هم در زشتی دست کمی از او نداشت.

ژیبلوت برعکس او دختری ظریف و سفید براق، چشمان فرورفته، پلکها خوابیده و همیشه حالتی خسته و کوفته و فرورفته داشت، از همه زودتر بر میخاست، دیرتر از همه می خوابید، بهمه کسی حتی بکلفت دیگر خدمت می کرد، ساکت بود، قیافه ای محجوب و ملایم داشت و همیشه يك تبسم مرموز خاموشی چون تبسم شخصی که خوابیده قیافه خسته و کوفته اش را روشن می ساخت.

در بالای میز سرویس آئینه ای آویخته بودند.

قبل از اینکه داخل سالون رستوران شوند روی درگورفراك این جمله را با گچ نوشته بود:

اگر جرات داری چیزی بخور اگر میتوانی مهمانی کن.

۱۳

شادمانی مطلق

لکل دومو کس، بطوریکه میدانند مانند سابق در منزل ژولی مسکن داشت منزل آنها مثل خانه پرنده يك طبقه بود، هر دو دوست باهم زندگی میکردند، باهم می خوابیدند و همه چیز آنها مناسب و محقر بود.

بامداد روز پنجم ژوئن باهم برای صرف غذا به میخانه کورنژت رفتند لباس لکل مندرس اما ژولی لباس خوب پوشیده بود.

تقریباً مقارن ساعت ۹ صبح وقتی که آنها بدر میخانه رسیدند هر دو بطبقه اول رفتند، ماتلوت و ژیبیلوت از آنها پذیرائی نمودند.

لکل گفت کمی ماهی و پنیر و ران خوک حاضر کنید.

و هر دو پشت يك میز قرار گرفتند.

میخانه کاملاً خلوت و غیر از آنها کسی دیده نمیشد.

ژیبلوت، ژولی و لکل را می شناخت و يك بطری شراب روی میز گذاشت.

پس از اینکه یکی از ماهیها خورده شد سری از شکاف پله ظاهر شد و صدائی بگوش رسید که می گفت:

از اینجا میگذشتم بوی پنیر تازه بمشامم خورد و داخل شدم.

این شخص گرانتر بود.

يك چهارپایه برداشت و کنار آنها نشست.

ژیبلوت چون «گرانتر» را دید دو بطری شراب روی میز گذاشت.

شده بطری.

لکل از گرانتر پرسید آیا تو این دو بطری را خواهی آشامید.

گرانتر جواب داد.

تمام را .. دو بطری شراب برای یکنفر زیاد نیست.

آن دو نفر شروع بصرف غذای خود نمودند و گرانتر بطریها را خالی کرد و نصف بطری را یکدفعه سر کشید .

لگل گفت مثل این است که معدهات سوراخ شده .

— توهم آرنج دستت سوراخ شده .

و پس از خالی کردن بطری گرانتر اضافه کرد :

آه .. لگل باید برای توسو گواری کرد ، لباسهایت جقدر کهنه شده !

لگل گفت این نشان میدهد که من با لباسم سازگاری دارم این لباس هیچ مرا ناراحت نمیکند و زشتی مرا هم خوب میپوشاند و برای تمام حرکاتم بسیار مناسب است وقتی خیلی گرم میشود حس میکنم که لباسی بر تن دارم ، لباس کهنه هم مثل دوستان قدیم است .

ژولی داخل گفتگو شد و گفت همین است يك لباس کهنه يك دوست مهربان است .
لگل پرسید : گرانتر تو از طرف میدان میآئی ؟

— خیر .

— ما سروکله تشییع کنندگان جنازه را دیدیم .

ژولی گفت تماشای خوبی بود

لگل گفت این کوچه جقدر بیسرو صدا است ، کسی چه میدانست که پاریس يك طرفش پراز دحام و سمت دیگرش ساکت است در همه طرف از همه نوع آدم دیده می شود

گرانتر گفت راستی این ماهی جقدر بد مزه بود مثل اینکه فاسد شده ، از همه بدتر این که کلفتها هم زشت هستند ، ساعتی پیش ، از جلو کتابخانه عمومی میگذشتم از این ماهیهای گندیده ای را توی این کتابها نوشته اند ، انسان هم یکی از حیواناتی است که بال و پر ندارد ، از آن گذشته دختر جوانی را که می شناختم در راه ملاقات کردم ، مثل هوای بهار لطافت داشت ، اسم او فلورالی است و چون فرشته های آسمانی دلربا و ظریف و شاش است اما از طرفی خود را بدبخت میدانست برای اینکه دیروز يك بانکدار حریصی که صورتش را آبله برده و چون بر درنده ای بود اعتنايش نکرده افسوس که زنها جقدر بدبخت اند مثل گربه کمین می کشند و گاهی هم مثل گربه های ماده موشها را از طرف خود میکشند و میگزینانند .

این دختر خانم ، دو ماه پیش از دخترهای عاقل و آرامی بود ، با بعضی کارها سر خود را گرم میکرد ، لباس میدوخت ، تخت خواب مرتبی داشت و بادیدن و بوئیدن يك گلدان گل خوشحال و راضی می شد .

اما حالا با بانکدارها آشنا شده و بکلی اخلاقش تغییر یافته ، امروز صبح این دختر بدبخت را دیدم خیلی خوشحال و پر نشاط بود و عجیب تر از همه اینکه از روز گذشته خیلی هم خوشگلتر شده بود ، و قیافه آن مرد بانکدار در صورتش انعکاس خیره کننده ای داشت گلهام مثل زنها اثری از خود باقی میگذارند ، گرمهایی که روی گلهای آثای از خود بجا میگذارند در صورت زنها هم این حالت بخوبی محسوس میشود .

راستی که انصاف در روی زمین نیست ، راجع بحقوق انسانی اگر بخواهیم حرف بزنیم مطالب گفتنی بسیار زیاد است .

گیلاس خود را بدست ژولی داد تا پر کند و آنرا نوشید و بدون اینکه احساس کند با نوشیدن شراب گفتگویش قطع شده بدنبال سخنان خود گفت :

برنوس که شهر روم (۱) را فتح می کند مثل همین بانکداری است که دختر خانم ما را

۱ — Brennus از فرماندهان گوت قدیم که روم را متصرف شد .

تسخیر نمود و هردوی آنها مثل عقاب میمانند .

هیچگونه عفت نفس در این مرحله هم نیست ، بالاخره باین چیزها فکر میکنم فقط يك حقیقت دردنيا هست و آن نوشیدن شراب است من عقیده شما را نمیدانم چیست هرچه می خواهید باشید ولی شراب بنوشید.

از میدان و تشییع جنازه صحبت می کردید ؟ همین عمل باعث يك انقلاب میشود، این راه ورسمی را هم که خدا برای ما گذاشته اسباب تعجب من میشود، باید همیشه يك وسیله مهره های حوادث را روغن مالی کنند، تا یکی مطابق میل نبود بایستی يك انقلاب در دنبال داشته باشد. خدای عادل هم همیشه برای این کارها آماده است اگر من بجای او بودم ، ساده تر کارها را اداره میکردم و هر لحظه مكانيك جنگ را براه میانداختم ، ابناء بشر را آرام و آهسته پیش میبرد ، و حوادث جهان را چون يك چیز بافتنی نخ به نخ می بافتم بدون اینکه بگذارم يك نخ از آن پاره شود و مثل او برای انجام کارها اشکال نمی تراشیدم و آنچه را که شما عقیده دارید و می گوئید ترقی و تمدن با دو ماشین یعنی مردان و حوادث براه میافتد من برعکس این برنامه را خلاصه میکردم .

شکفت در اینست که در هر زمان استثنای لازم بنظر میرسد برای اداره کردن حوادث مثل انسان فقط دسته های تنها کفایت نمی کنند باید بین انسانها نوابغی پیدا شود و بین وقایع هم انقلاباتی بوجود بیاید .

حوادث بزرگ قانون طبیعت است انتظام کارها نمی تواند از حدود قانون تجاوز نماید . وقتی انسان سیارات را تماشا می کند باین خیال می رسد که آسمان هم برای نمایشهای خود هنرپیشه هایی لازم دارد .

در لحظاتی که انسان بانتظار نشسته خداوند درب قفسه نمودارهای سیارات را می گشاید ، و ناگهان چند ستاره درخشان ظاهر می گردد ، و با دنباله دراز خود پیش میرود . همین نمودار باعث مرك سزار (۱) می شود ، بروتوس (۲) بروی او خنجر می کشد و خداوند با حرکت یکی از سیارات برنامه خود را عملی می کند این است که انقلاب آغاز می گردد و سال ۹۳ را با حروف درشت جلوی ما می نویسد و کهکشان سال ۱۸۱۱ در زیر آن نقش می بندد اینها همه آگهی های وحشتناك و غیرمنتظره ای است که آثارش را در آسمان بما نشان میدهد تا حرکت کنیم همه چیز تمام شده ، راستی که تقدیر هم خودش یکی از فرستاده های او است معنی این انقلاب چیست ، کارهای خداوند خیلی سرعت میگذرد يك کودتا بوجود میآورد زیرا بین آنچه در گذشته بوده با آنچه که در آینده نهفته است روابطی وجود دارد ، برای اینکه او که خدای ما است نتوانسته انتهای این دورا بهم وصل کند این مطالب مرا متوجه وضع تمول خداوند می کند .

وقتی باین همه تلخی ها و مرارتها در بالا و پائین می نگرم اینهمه فقر و فلاکت، اینهمه خست و اینهمه بدبختی را در آسمان و زمین مشاهده می کنم ، از پرنده كوچك كه صاحب يك دانه كوچك نیست تا خودم که لااقل صدهزار لیور عایدی سالیانه ندارم، چون تقدیر انسانی را که خیلی کهنه شده

۱ - ژول سزار از سرداران نامی روم قدیم مردی با لیاقت و سخنگو و با اراده بود. فتوحات بی پایان او باعث شهرت وی شد کشور گل را غارت کرد بر رقیب خود به پمپه دست یافت و حکومت دموکراسی را در روم استقرار داد جمعی از سناتورها بادت بروتوس پسر خوانده اش او را در مجلس سنا بقتل رساندند .

۲ - بروتوس پسر خوانده سزار بود که پدرش را بقتل رساند .

تا پادشاهی که طناب را بدست گرفته و پرنس‌کنده‌ها را بدار می‌آویزد زمستان را می‌نگرم که با وزش يك باد افق را بهم می‌زنند، اینهمه لباسهای پاره را می‌بینم که در مقابل اطلس‌پوشها راه می‌روند قطرات‌شبنم را روی گلها بنظر می‌آورم، این مرواریدهای غلتان را که چون تیکه یخی می‌درخشند، این ستارگان بشمار مخصوصا عالم انسانی را در نظر می‌گیرم که در حوادث جهان درهم پیچیده شده‌اند، این لکه‌هایی که در آفتاب دیده می‌شود، این سوراخهایی که در قرص ماه بنظر می‌رسد و بالاخره وقتی تمام این بدبختی‌ها را که در همه جا پراکنده می‌یابم سوءظنی در خاطر می‌آید که اساسا خداوند هم مستغنی نبوده است.

در ظاهرش چیزهایی هست اما ناراحتی را احساس می‌کنم، يك انقلاب را بوجود می‌آورد و چون تاجری که کیسه‌اش خالی است يك گلوله توپ بما تحویل می‌دهد.

پس نباید خدایان را روی ظواهرشان قضاوت کرد در زیر درخشش و طلاکاری آسمان دنیائی از فقر و بینوائی مشاهده می‌کنم.

در خلقت انسانی ضعف‌ها و نقصان‌هایی وجود دارد که مرا ناراحت می‌سازد. نگاه کنید حالا پنجم ماه ژوئن است، تقریبا هوا تاریك شده، امروز صبح بانتظار روز دیگر هستم اما آن روز روشن بسراغ من نیامد و شرط می‌بندم تا روزهای دیگر هم نیاید. اینها مثل بی‌عدالتی‌هایی است که کسی شاگرد خود را نتواند خوب حقوق بدهد آری در همه جا بدی وجود دارد، هیچ چیز دلیل چیز دیگر نیست این دنیای کهن خیلی چیزها را از بین برده از این است که من به مخالفت او برخاسته‌ام همه جا رنج و مشقت است و دنیا در همه‌جا باعث ناراحتی است.

مثل بچه‌ها هستیم که هر چه می‌خواهیم بدستمان نمی‌دهند اما کسانی که ابدًا احتیاج ندارند صاحب همه چیز هستند.

نتیجه‌اش! من در زحمت هستم و آقای لگل دموکس مرا متاثر می‌سازد همه چیز بنظر من مسخره می‌آید دنیا همین است که هست، من بدون اینکه قصد بدی داشته باشم آنچه را! فکر می‌کنم می‌گویم برای اینکه وجدانم راحت شود.

خدا شاهد است بتمام خدایان المپیاد (۱) قسم یاد می‌کنم و بتمام خدایان که در بهشت هستند من بدنیانیامده بودم که يك فرد پارسی باشم و اینهمه محرومیت را تحمل کنم چه می‌شد اگر من يك جوان ترك بودم و می‌توانستم مناظر زیبای شرقی را تماشا کنم عجایب مصر را به بینم یا يك اسیل‌زاده و نیزی بودم که دختران زیبا مرا احاطه می‌کردند سطح زمین زادگاه شیاطین و دیوانگان است، مثل این است که بدنیا آمده‌اند تا با هم نبرد کنند، سرهای یکدیگر را بشکنند، یکدیگر را قرمه کنند و در زمانی که برای آنها ممکن بود با فکر راحت دست‌بازوی این و آن بیندازند بجان یکدیگر می‌افتند.

راستی که تمام اینها دیوانگی محض است، یکی از چراغهای دکان يك مرد خورده‌فروش را دیدم با سنك شکسته‌اند این خیال‌بمغزم رسید راستی که همه دیوانه‌اند و باید کمی مغز او لاد آدم را روشن کرد از این جهت است که اندوه‌گین می‌شوم و مجبورم جرعه‌ای شراب بنوشم و قیافه محزون و شومی بنخود بگیرم.

آه که مردم وحشتناکی هستند، کوشش می‌کنند؛ وسیله فراهم می‌سازند و بجان یکدیگر افتاده و با همین عمل عادت می‌کنند.

گرائتر بعد از بیان این بحث طولانی ساکت ماند و شدت تمام سرفه‌اش گرفت. زولی گفت اما این انقلابی که سرگرفته‌اند آخرش معلوم نیست گرائتر مثل کسی که چیزی

را بخاطر آورده است گفت:

این انقلاب را عشق ماریوس باعث شده است مثل این است که با چشم خود می بینم ، ماریوس آدم مه آلود و گرفته ای است بخاری را در هوا پیدا کرده و عاشق او شده ، ماریوس از نژاد شعرا است ، هر وقت اسم شاعر آوردید آنها را دیوانه بخوانید . ماریوس با معشوقه اش ماری یا ماریا یا ماریت یا ماریونی هر که هست هردو آدمهای دیوانه و از عشاق مضحکی هستند .

میدانم برای چه اینطور است ، این التهابات از وقتی آغاز می شود که يك بوسه شروع شد ماهر دو از موجودات پاك روی زمین هستیم اما با این بوسه بدنای بی انتها فرو میرویم اورا قی هستند که احساس دارند و هردو با خیال در ستارگان در آغوش هم می خوابند

گرانتر بطری سوم را تمام کرده بود که ناگهان سرو کله شخص سومی از سوراخ پله کان پیدا شد این شخص يك پسر بچه ده ساله بود که لباس مندرس داشت جثه ای كوچك و صورتی جوان ، چشمانی روشن ، موهای زیاد که بر اثر باران خیس شده ولی حالتی آرام و خشنود داشت . پسر بچه یکی از آن سه نفر را با اینکه نمی شناخت انتخاب کرد و بطرف لکل دو موکس پیش آمد و پرسید :

آیا شما آقای بوسوئه هستید ؟

لکل گفت آری این اسم كوچك من است چه میخواهی ؟

يك آقای سفید رو مرا در میدان ملاقات کرد و بمن گفت میخواه مامان هوشلپ رامی شناسی باو گفتم بلی ، بمن گفت آنجا برو در آنجا موسیو بوسوئه را خواهی دید و از طرف من باومی گوئی : آ . ب . ث غیر از يك شوخی چیز دیگری نبود

و بمن ده شاهی پول داد

لکل برفیق خود گفت ژولی ده شاهی بمن قرض بده بعد متوجه گرانتر شد و باو گفت تو هم ده شاهی بمن قرض بده

شد بیست شاهی و آنرا در دست پسر بچه گذاشت

پسر ك گفت آقا خیلی متشکرم

لکل پرسید اسم تو چیست ؟

من باوت نام دارم و از دوستان گا وروش هستم

لکل گفت پیش ما بمان گرانتر گفت نهار را با ما صرف کن

كودك جواب داد : نمی توانم من جزء دسته مشایعت کنندگان جنازه هستم

بعد پاهای خود را جفت کرد و حالت احترامی بخود گرفت و رفت وقتی كودك ناپدید

شد گرانتر رشته سخن را گرفت و گفت

این يك پسر پاك دلی بود . .

ولی لکل بفکر فرو رفته و معنی این پیغام را نمیدانست بعد با صدای بلند گفت :

آ . ب . ث مقصود از مراسم بخاك سپردن لامارك است

گرانتر گفت این پیغام از طرف آنژولار فرستاده شده

بوسوئه گفت آنجا میرویم ؟

ژولی پاسخ داد باران می آید می خواستم کمی خودم را گرم کنم و اگر با این باران برویم

زکام خواهیم شد

گرانتر گفت منم میمانم نهار خوردن را به نعلش کشی ترجیح میدهم

لکل گفت - نتیجه این شد که بمانیم ، خیلی خوب پس شراب بنوشیم بعلاوه حاضر نشدن

در مراسم تشییع جنازه دلیل این نیست که در انقلاب شرکت نکرده ایم

ژولی گفت انقلاب؟ من حاضرم شرکت کنم
لگل دستها را بهم مالید و گفت:

از قرائن معلوم است که انقلاب ۱۸۳۰ آغاز میشود

گرانتر گفت من کاری با انقلاب شما ندارم ولی به این دولت هم خوشبین نیستم، این تاج
به نظر من مثل يك كلاه پنبه‌ای جلوه می‌کند، و در واقع هیولای مخوفی است که لوی فیلیپ برای
از بین بردن ملت از آن استفاده خواهد کرد

سالون میخانه تاریک و ابر سیاه آسمان مختصر روشنائی راهم در داخل اطاق از بین برده
بود، در میخانه هم کسی نبود حتی کوچه‌ها هم بکلی خلوت و همه برای تماشا رفته بودند
بوسوئه گفت نمیدانم ظهر است یا نیمه شب، اساسا روشنائی در این اطاق نیست ژیلوت
چراغ روشن کن.

اما گرانتر مشغول نوشیدن بود و می‌گفت:

آنژولار بمن اعتنائی نمی‌کند و گفته است که ژولی مریض و گرانتر هم مست است، پس این پیغام
را برای بوسوئه فرستاده، اگر بدنبال من آمده بود با او میرفتم بجهنم منم در مراسم کفن و دفن
حاضر نخواهم شد.

چون این تصمیم گرفته شد بوسوئه و ژولی و گرانتر از میخانه تکان نخوردند، نزدیک ساعت
دومیز آنها پر از بطری‌های خالی شده بود، دو شمعدان هم در کنار آنها میسوخت، گرانتر رفقای خود
را بباده نوشی کشانده و هر سه مست و خوشحال بودند.

گرانتر از رفقای خود بیشتر مست شده بود و بوسوئه و ژولی هم در عالم مستی با او سؤال و
جواب می‌کردند و گیل‌اسها را بهم میزدند و گرانتر در ضمن حرف زدن حرکات عجیبی از خود نشان
میداد و مشت‌های قوی خود را با حالتی موقرانه روی زانوان می‌گذاشت، کراوات خود را باز کرده و
روی دسته صندلی انداخته بود، گیل‌اس پر را بدست می‌گرفت و هر وقت که (ماتلوت) آن خدمتکار
شکم‌کنده را میدید بی‌اختیار این عبارات در هم را بطرف او پرتاب میکرد،
درهای قصر را باز کنید همه مردم در آکادمی فرانسه حاضر شوند و مادام هوشلوپ را در آغوش
بگیرید... بنوشیم.

و روی خود را بطرف مادام هوشلوپ میگرداند و می‌گفت:
ای زن قدیمی که باید دست مالی شوی جلوبیا تورا تماشا کنم.
و ژولی فریاد میکشید

باتلوت. ژیلوت هر چه شراب دارید برای گرانتر بیاورید او مثل دیوانه‌ها پول خرج میکند
او از امروز صبح مثل دیوانه‌ها دو فرانک و نو دو پنج سانیم خرج کرده است.
و گرانتر پاسخ میداد:

چه کسی بدون اجازه من ستاره‌ها را بجای شمعدان روی میز گذاشته است.
بوسوئه که از آن‌ها مست تر بود سکوت خود را حفظ می‌کرد.

روی رکاب پنجره باز نشسته و باران پشتش را خیس کرد، و رفقای خود را می‌نگریست.
ناگهان از پشت خود در کوچه سر و صدای ازدحام مردم و آمد و رفت شنید که فریاد
میکردند مسلح شوید روی خود را گرداند و کوچه سن دنی را در انتهای کوچه «شانوری»
مشاهده کرد.

آنژولار باتفنك و گاوریوش با هفت تیرو فیولی باخنجر و گورفراك باشمشیر، ژان پورووار

باتفنگ دولول و کوبفر باتفنگ کوتاه خود از آن کوچه میگذشتند و جمعیتی کثیر بدنبال آنها تمام مسلح و آشفته جلومی آمدند.

کوچه (شانوری) بقدری تنگ بود که تفنگها باسانی از آن رد نمیشدند بوسوئه بادست خود شیپور بلند گوئی ساخت و با آن فریاد کشید.

گورفراك. گورفراك... گورفراك آهای گورفراك.

گورفراك بانك اوراشنید و بوسوئه راشناخت و چند قدم بطرف کوچه (شانوری) جلو آمد و گفت چه میخواهی و بوسوئه باهمان بلند گو پرسید کجا میروید؟

— میرویم سنگر بسازیم.

— خیلی خوب این جا جای خوبی است همین جا سنگر به بندید گورفراك گفت راست می گوئی.

و با اشاره گورفراك آن جمعیت بطرف این کوچه سرازیر شدند.

۱۴

اطراف «گرانتر» را تاریکی فرا گرفت

در حقیقت آن محل بسیار مناسب بود، دهانه کوچه نسبتا وسیع و ته آن که به میخانه کورنیت منتهی میشد بسیار تنگ و بن بست بود.

مسدود کردن کوچه موندتور بسیار آسان و از طرف چپ و راست بغیر از کوچه سندنی از طرف دیگر مورد حمله واقع نمیشدند.

بوسوئه در حال مستی کاری را که آنیمال (۱) در حال گرسنگی انجام داده بود صورت داد.

بمحض اینکه جمعیت بداخل کوچه سرازیر شدند وحشتی سخت سرتاسر کوچه را فرا گرفت هیچیک از عابریین فرصت فرار پیدا نکردند و در فاصله يك چشم بهم زدن در راست و چپ تمام دكانها اصطبلها، درهای ورود، پنجرهها و روزنهها، از پائین تا بالا بسته شد.

يك زن پیرو حشت زده که تشك خود را برای خشك کردن جلو پنجره آویخته بود نتوانست آنرا بردارد.

فقط در میخانه باز مانده بود آنهم بدلیل اینکه جمعیت مردم به طور ناگهانی هجوم کرده بودند.

مادام هوشلوب ناله کنان میگفت:

آه خدا یا خانه ام خراب شد دنیا با آخر میرسد.

بوسوئه از پله کان پائین آمد و بجلو گورفراك دوید و زولی که خود را بلب پنجره رسانده بود فریاد میکشید:

گورفراك لا اقل با چتر می آمدی تمام لباسهایت خیس شده است.

معهدا در فاصله چند دقیقه بیست سی میله آهن از جلو بساط و پنجره های میخانه کنده شد و بقدر ده و جب از سنك کوچه ها را بیرون کشیدند.

گاوروش و باهورول در سر راه خود دكان يك مرد گچ فروش را شکسته در این انبار سه چلیك

پراز گچ دیده میشد که آن را در سر پیچ کوچه قرار دادند.

آنزولا در بزرگ زیر زمین میخانه را برداشت و تمام خمره های خالی زیر زمین مادام هوشلوب

پهلوی چلیک‌های گچ قرار گرفت ، فولی با دست‌های کار آزموده‌اش خمره‌ها و چلیک‌ها را با طناب‌های محکم بست .

تیرهای بزرگی را از جبهه بعضی منزل‌های مجاور کنده و جلو چلیک‌ها قرار دادند .
وقتی گور فراک و بوسوئه برگشتند بقیه کوچه به بلندی یک آدم بالا آمده و سد بدی شده بود .

هیچ چیز مانند دست‌های نیرومند اجتماع نمی‌تواند با چنین سرعتی سدها و منزل‌های محکم بسازد .

ماتلوت و ژیلوت هم با کارکنان تشریک مساعی می‌کردند ، ژیلوت میرفت و می‌آمد و با خود یک چیزی را همراه می‌آورد با اینکه زنی گنده و فرسوده بود برای ساختن سنگر کار بزرگی انجام داد و با همان حالت خواب‌آلودش چون وقتی که برای مشتریان شراب می‌آورد با شورشیان کمک می‌کرد .

در این وقت یک کالسکه‌سفری از انتهای کوچه پدیدار شد بوسوئه از سنگر بالا رفت و کالسکه را نگاهداشت ، مسافری را پیاده کرد . دست خانم‌ها را برای پیاده کردن گرفت و سورچی را مرخص کرد و از دهانه اسب‌ها گرفته کالسکه را بداخل کوچه کشاند .
می‌گفت کالسکه‌ها حق ندارند جلومیخانه عبور کنند .

لحظه بعد مال بند اسب‌ها را گشود و هر دو را با اختیار خود روانه کرد و چون کالسکه را از پهلوی چلیک‌ها خواباند کار سد بندی کوچه پایان رسید .

مادام هوشلپ با حالی آشفته و پریشان بطبقه اول پناهنده شده بود .
چشم‌انش بی‌فروغ شده و بی‌جهت با طرف می‌نگریست و آهسته و آرام جیغ می‌کشید و فریادهای وحشت‌بار او حتی از گلویش خارج نمی‌شد و مرتباً می‌گفت دنیا به آخر رسیده است .
ژولی گردن کلفت و قرمز و چروک دار او را بوسید و به گرانتر می‌گفت راستی که بوسیدن گردن یک زن چیز بامزه‌ای است .

اما گرانتر از او بدتر کرد و وقتی ماتلوت می‌خواست با طاق طبقه اول برود او را بغل زد و با خنده‌های مستانه بکنار پنجره آورد و گفت :

به بینید «ماتلوت» چقدر زشت است او مثل یک هیولای عجیب جلوه می‌کند اگر نمی‌دانید تاریخ ولادت او را برای شما تعریف کنم .

یکی از ولگردان گوتیک که در کلیسیاها آمد و رفت می‌کرد یک روز بطور ناگهان عاشق یکی از دختران تارک دنیا شد اتفاقاً این دختر هم بسیار زشت و دیدنش وحشتناک بود و از عشق آن دو ، ماتلوت بوجود آمد .

همشهری‌ها نگاهش کنید ، مویش برنگ سرب شبیه موهای معشوقه تی‌تین است اما دختر خوبی است ، هر دختر خوبی شجاع هم می‌شود ماما هوشلپ هم یک زن پیر پردل و شجاعی است سبیل‌هایش را نگاه کنید این سبیل‌ها را از شوهر مرحومش بارت برده او مثل یک سرباز شجاع می‌تواند بجنگد . همین دو نفر تمام قوای دولتی را می‌ترسانند ، رفقایقین بدانید که با این دو نفر می‌توانیم حکومت را ساقط کنیم .

رفقا.. پدرم همیشه با من بد بود برای اینکه حساب و ریاضی سرم نمی‌شد از عشق و از آزادی چیزی سردر نمی‌آوردم هیچوقت پول در جیب نداشتم و عادت هم ندارم که پول در جیب بگذارم به من جهت است که هیچوقت کسر نمی‌آورم ، اما اگر پولدار بودم هیچ مرد فقیری در دنیا پیدا نمی‌شد اگر داشتم میدیدید ، آه چه خوب می‌شد که قلب‌های مهربان پولدار می‌شدند ، در این صورت همه کارها رو به راه می‌شود .

اگر ثروت رو تشیلد (۱) را داشتم مثل عیسی مسیح خوب و مهربان میشدم چه خوبیها و نیکی
ها از دست من برمیامد.. ماتلوت مرا در آغوش بگیر ، تو خیلی دلربا و محبوب هستی، گونه‌های
تو برای بوسه يك خواهر ولبه‌ایت برای بوسه عشاق جان میدهد .
گورفراك گفت ساکت باش .

گرانتر جوابداد :

من تمام دنیا را گل باران میکنم.

آنژولار که بر بالای سنگر با تفنگ ایستاده بود چهره عبوس و اخم‌آلود خود را بطرف
او برگرداند .

بطوری که میدانیم آنژولار مرد شجاعی بود اگر در جنگ ترموفیل با لئونیداس (۲) همراهی
میکرد حاضر بود جان خود را نثار کند.

فریاد زد گرانتر برو شراب خودت را جای دیگر بخور اگر اینجا جای مستی است جای بد
مستی نیست، سنگر ما را لکه دارم کن .

این کلام تحریک‌آمیز اثر عجیبی در حال گرانتر کرد مثل این بود که آب سردی بصورتش
پاشیده‌اند، ناگهان از حال مستی بیرون آمد روی يك صندلی جلو پنجره نشست و نگاهی دردناك
به آنژولار افکند و گفت:

- تو میدانی که من بتو ایمان دارم.

- برو

- بگذار اینجا بخوابم

آنژولار فریاد کشید برو جای دیگر بخواب.

اما گرانتر همان طور چشمان مجزون و مشوش خود را بسوی او گرداند و جوابداد بگذار اینجا
بخوابم تا اینکه بمیرم.

آنژولار نگاهی تحقیرآمیز باو افکند و گفت:

گرانتر تو آدمی نیستی که ایمان داشته باشی یا فکر کنی یا زندگی کنی حتی لیاقت مردن هم
نداری گرانتر با صدای رعد آسا جوابداد خواهی دید.

چند کلام نامفهوم دیگر ادا کرد بعد سرش بروی می‌زافتاد، این آخرین اثر و علامت شدت
مستی بود.

لحظه بعد بخواب رفته بود.

۱۵

مادام هوشلوپ را تسلی میدهند

باهورل وقتی ساختن سنگر را با تمام رساند فریاد کشید:

تمام اطراف کوچه بسته شده و گورفراك ضمن اینکه میخانه را خراب میکرد برای تسلی

مادام هوشلوپ میگفت:

۱ - **Rathschild** (ماری انسلم) یکی از بانکداران مشهور یهودی از خانواده مشهور

بانکداران قدیم متولد فرانکفورت سورلمن (۱۷۴۳-۱۸۱۲)

۲ - از جنگهای قدیم روم

مامان هوشلوپ! زیاد ناراحت نشوید مگر یادتان رفته است که آن روز برای اینکه ژیلوت قالی تختخواب را جلو پنجره تکان داده بود صورت مجلس کردند و برای توجریمه نوشتند؟
 - آه گورفراک عزیز راست میگوئی. آیا باز دو مرتبه باید مرا بپای آن میز دهشتناک احضار کنند، در صورتیکه برای تکان دادن يك قالی و یا بجرم اینکه گلدان گل از بالای پنجره بکوچه افتاده بود دولت از من صد فرانک جریمه گرفت آیا حالا برای این کار چه بر سرم خواهد آورد؟
 - خیلی خوب ما انتقام تو را از دولت میگیریم.

با این حال مادام هوشلوپ با این سخنان ساکت نمیشد نفعی هم برای خود پیش بینی نمیکرد. او مثل آن زن عربی که از شوهرش سیلی خورده و شکایت پیش پدرش آورده بود راضی بنظر میرسید، این زن عرب بپدرش گفته بود شوهرم بمن سیلی زده و تو باید قصاص این اهانت را از او بگیری (۱) پدرش از او پرسیده بود کدام صورت را سیلی زده؟ زن جواب داد گونه چپم را!
 پدر يك سیلی بگونه راست او زد و گفت برو بشوهرت بگو تو چون دختر مرا سیلی زدی منم بزن تویك سیلی زدم.

باران قطع شده بود در اینوقت بیکاره‌ها بر اه افتادند، کارگران زیر لباسهای خود کوزه‌های پر باروت و سبدي مملو از بطری‌های نوشابه در دست و سه مشعل کارناوال و جعبه‌ای پر از کوزه‌های باروت مخصوص آتش بازی آورده بودند.

این کوزه مخصوص جشن‌اخیری بود که در اول مه در دربار داده بودند و همچنین میگفتند که این مهمات از طرف يك مرد عطار موسوم به (په‌ین) ساکن انتوان میرسید.
 فانوس کوچه (شانوری) و مشعلهای کوچه سن‌دنی و تمام چراغهای سایر کوچه‌های مجاور را خاموش کردند.

آنژ و لارو کو بفرو «گورفراک» تمام این کارها را اداره میکردند در عین حال دو سنگرمحکم ساخته شده بود و هر دو در دو طرف میخانه گورنیست قرار داشت، سنگربزرگ راه کوچه (شانوری) و دیگری کوچه (موندتور) را از طرف کوچه (سمانی) بسته بود.

سنگردومی را با سنگهای کوچه و خمره‌ها ساخته بودند، پنجاه مرد کار آزموده کار میکردند سی نفر با تفنگ مسلح بودند زیر ادر بین راه هر کدام سنگی برداشته و منازعه‌های اسلحه‌سازی را غارت کرده بودند. این دسته پرهیاهو وضع عجیبی داشتند، یکی فقط نیم تنه‌ای به تن داشت و يك شمشیر بلند سواره نظام و يك هفت تیر بدست گرفته بود، دیگری پیراهنی بی آستین و کلاه گردی بسر داشت و سومی بدن خود را با چند تیکه کاغذ پوشانده و گاوسری بدست گرفته بود یکی از آنها فریاد میکشید و میگفت باید تا نفر آخر کشته شویم و تا آخرین سرنیزه خود را بمصرف خواهیم رساند اتفاقاً این يك نفر آن يك سرنیزه را هم نداشت.

دیگری بروی لباس خود نیم تنه یکی از سربازان گارد ملی را که روی آن بانخ قرمز نوشته بود فرمان عمومی بر تن داشت.

تمام تفنگها شماره لژیون را داشت، کلاهی بر سر نداشتند، کراواتی نبسته بودند، بازوی غالب آنها برهنه و چند سرنیزه بدست داشتند.

باید باین قسمت نیز سن و سال‌های مختلف و قیافه‌های متنوع را اضافه کنیم، قیافه‌های جوان و رنگ پریده و کارگرانی که صورتهای شان از تابش آفتاب سوخته بود.

تمام آنها عجله میکردند و در حال کار کردن از آینده خویش صحبت میداشتند و می‌گفتند ممکن است تا ساعت سه کمکی بماند تا اینوقت تمام پاریس قیام خواهند کرد و همین موضوعات بیشتر آنها را بوجد و نشاط می‌آورد و بهم نزدیک می‌شدند مثل اینکه با هم برادر بودند.

حتی اسامی یکدیگر را نمیدانستند، مخاطرات بزرگ دارای چنین خاصیتی است که ناشناسان را بهم نزدیک و حس برادری را تقویت میکند.

در آشپزخانه آتشی فراهم شده بود و در يك قالب فلزی تمام کاردها و چنگالها و نقره آلات را ذوب میکردند در فاصله کار شراب می نوشیدند، شیشه های شراب با فشنگ ها و سایر مهمات روی میز پهن شده بود. در سالون بیلارد مادام هوشلوب و ماتلوت و ژیلوت که از شدت وحشت و ترس قیافه هایشان تغییر یافته بود، یکی قیافه وحشت زده و دیگری نفس زنان و سومی چابك و زرنك بودند و هر سه مشغول پاره کردن تشکها و ساختن نوار بودند سه تن از شورشیان با آنها کمک می کردند سه مرد ژولیده و ریشو با سبیل های بلند مشغول پاره کردن پارچه ها برای درست کردن نوار زخم بودند مشاهده این وضع بدن آدمی را میلرزاند.

آن مرد عجیب القیافه ای که آنژ و لاروگورفراک و کوبفر او را در بین جمعیت دیده بودند برای ساختن سنگر مشغول فعالیت گردید، گاوریوش در سنگر بزرگ کار می کرد اما آن پسر جوانی که در منزل گورفراک نشانی ماریوس را از او پرسیده بود در آن وقتی که شورشیان کالسکه را باز میکردند بدون اینکه کسی بداند ناپدید شده بود.

گاوریوش با قیافه ای بشاش و پر نشاط خیلی زبر و زرنك کارها را اداره می کرد. میرفت، می آمد، بالا میرفت، پائین می آمد سرو صدا میکرد و مثل این بود که با سر صدای خود دیگران را نیز بوجد و شوق می آورد.

آیا محرکی داشت؟ بلی محرك او بدبختی بود.

بال و پرداخت؟ بلی. بال و پرا و وجد و نشاطش بود.

گاوریوش شباهت بگرد و طوفان داشت، مرتب او را میدیدند و صدایش در همه جاشنیده میشد موجودی عجیب و تحريك آمیز بود، کسی که با او کار میکرد نمیتوانست یک دقیقه مکث کند.

مثل این بود که آن سنگر عظیم را بر پشت خود داشت و تنبل ها را تحريك و بیکاره ها را بیکار می انداخت تا دسته ای را مسرور می ساخت و دیگران را خسته میکرد و در حال کار کردن می ایستاد، راه میرفت دو مرتبه بر میگشت از وسط جمعیت می پرید از سر و گردن این و آن جستن می کرد، و تمام مردم را بحرف می آورد حرکات مداوم و مسلسلی در بازوهای کوچکش محسوس بود و التهاب و جوش و خروش عجیبی در ریه هایش بوجود آمده بود.

میگفت زرنك باشید، باز هم سنك جمع کنید، خمره و ماشین ها را فراهم کنید... يك تیکه سنك یا قطعه گچی برای بستن این سوراخ از کجا بیاوریم!.. سنگر شما خیلی كوچك است باید کمی بالاتر برود هر چه دارید روی آن بگذارید همه را روی هم بریزید. منزل را خراب کنید باین در و پنجره بنگرید باید آنجا خراب شود.

یکی پرسید با این در و پنجره چه میخواهید بکنید؟

گاوریوش میگفت مثل هر کول باشید يك پنجره شیشه دار برای سنگر نعمت بزرگی است البته مانع رد شدن اشخاص نمیشود اما خراب کردن آن اسباب زحمت مهاجمین میشود، شما هیچوقت نتوانسته اید سبی را از درخت روی دیواری که شیشه خورده باشد بکنید، يك پنجره شیشه دار در يك سنگر می تواند پای سربازان را که از سنگر بالا میروند مجروح سازد. حالا دانستید که شیشه چقدر بکار میخورد، شیشه مثل يك آدم خیانتکار می ماند، آه رفقا شما هیچ فکر در کله ندارید؟ (۱)

۱- منظور نویسنده عمیق و مبتکر از ذکر حالات گاوریوش این است که میخواهد نشان بدهد یکدنیا نبوغ و استعداد در وجود این کودک و لگرد نهفته شده و تنها چیزی که این همه نبوغ را بدون استفاده میگذاشت بینوائی بود، بینوائی مادر تمام بدبختی ها است و شاید اگر این کودک بینوا تحت تعلیم منظم قرار میگرفت و استعداد او بکار میافتاد در شمار یکی از نوابغ بزرگ جهان قرار میگرفت، زندگی کاسپار مونتر عالم ریاضی که میخ ساز بود و زندگی هرشل ستاره شناس که چوپانی می کرد و بالاخره زندگی هزاران مخترع جهان همین بود و این جهان کهن ملیون ها گاوریوش ها را با استعداد های بی نظیر در بینوائی نابود ساخته است.

از آن گذشته از طرف هفت تیر بدون سوزش عصبانی بود بطرف این و آن می رفت و میگفت:
 يك تفنگ بمن بدهید من يك تفنگ لازم دارم .
 کوبفر گفت يك تفنگ بتوبدهند؟
 گاوروش بالحنی اعتراض آمیز پاسخ داد :
 برای چه ندهید، در انقلاب ۱۸۳۰ وقتی بر علیه شارل دهم می جنگیدند من يك تفنگ داشتم
 آنزولار شانه های خود را بالا انداخت و گفت :
 وقتی برای مردان تفنگ پیدا شد به بچه ها هم میدهند .
 گاوروش غیورانه روی خود را گرداند و گفت :
 اگر تو پیش از من کشته شدی تفنگت را بر میدارم .
 آنزولار گفت ای ولگرد .
 گاوروش جواب داد ای نوک سفید .
 جوان زیبائی کنار دیوار ایستاده بود گاوروش با و فریاد زد و گفت :
 بیا داخل ماشو فترس باین وطن سالخورده کاری نمی کنند .
 پسر جوان پا بفرار گذاشت .

۱۶

مقدمات جنگ

روزنامه های آن روز که در باره سنگر کوچه (شانوری) نوشته و گفته بودند این سنگر با ارتفاع
 طبقه اول بالا رفته بود اشتباه محض بوده و حقیقت امر این است که بلندی آن بیشتر از شش یاده
 پانمی رسید و وضع آن بطوری بود که جنگجویان بمیل خود می توانستند پشت آن مخفی شده یا بوسیله
 چند قطعه سنگ که رویهم میکذاشتند از آن بالا بروند .
 جبهه خارج سنگر از سنگ چین ها و چلیکها و تیرها و تخته هائی بود که روی يك گاری سوار
 کرده و کالسکه بزرگی معبر آن را سد میکرد و از آن گذشته معبر کوچکی در کنار دیوار بین
 دیوار میخانه و ساختمان سنگر تعبیه شده بود که يك آدم بزحمت می توانست از آن عبور کند .
 چوب مال بند کالسکه روبهوا قرار داشت که بوسیله طناب های محکم بسته شده و بر بالای آن
 يك پرچم سرخ بر فراز سنگر در اهتزاز بود سنگر كوچك كوچه «موندتور» پشت ساختمان میخانه
 مخفی شده و بطوری بود که دیده نمی شد و در واقع دو سنگر باهم حکم یکدژ کوچکی را داشتند .
 آنزولار و کوبفر لازم ندیدند سمت دیگر کوچه «موندتور» را که بطرف کوچه «پرشوار»
 و بازار عمومی باز میشد سنگر بندی نمایند زیرا با این وسیله میخواستند رابطه ای با قسمت خارج
 داشته و در موقع مقتضی خطری را که از آن کوچه متوجه میشد مرتفع سازند .
 صرف نظر از این منفذ كوچك كه آزاد مانده بود و یکی از طرفین نام آنرا «لوله بخاری»
 گذاشته بود داخل سنگر ساختمان میخانه برای آنها پناهگاه خوبی بود که پیش آمد هر خطری را
 خنثی میکرد .
 تمام این کارها بدون سرعت عمل و در مدتی کمتر از یک ساعت انجام گرفت و در این یک ساعت
 دسته شورشیان مصادف با هیچ خطری نشده و حتی سرو کله سر بازان در آن حدود پیدا نشد مردمی
 که بندرت از آن حدود میگذشتند و در یک چنین وقت که شورش بپا شده بود احتمالاً از منزل های خود
 خارج شده چون عبورشان از آن قسمت میافتاد نگاهی بطرف سنگر انداخته و با سرعت رد میشدند .
 وقتی ساختمان سنگر پایان رسید و پرچمها افرشته گردید .

میزی را از میخانه بیرون آوردند گورفراک بر بالای میز رفت و آنژ و لار جعبه کوچکی را آورد گورفراک درش را باز کرد.

این جعبه پر از فشنگ بود چون مردم چشمشان باین فشنگها افتاد جوانان بلرزه در افتادند و مدتی چند سکوت حکم فرما شد.

گورفراک در حالیکه می خندید فشنگها را بین مردان قسمت کرد هر کدام سی فشنگ برداشتند و بعضیها که باروت داشتند با گلوله های سربی خمپاره درست کردند خمره ای پر از باروت روی میز بود و آنرا برای وقت مقتضی ذخیره کردند.

سروصداهائی که در شهر بلند شده بود زیاد ادامه نیافت و این صداهای تقریباً یکنواخت و قابل دقت نبود گاهی از آنها دور میشد و زمانی نزدیک می گردید.

مردان بدون اینکه عجله کنند با خونسردی تمام تفنگها را پر کردند. آنژ و لار سه نفر قراول در خارج سنگر گماشت یکی از آنها در سر کوچه «شانوری» و دیگری در کوچه (پرشوار) و یک قراول هم در انتهای کوچه «ترونادری» گماشته شد.

پس از اینکه سنگر ساخته شد و قراولان در پستهای معین به پاسبانی ایستاده و تفنگها حاضر و آماده گردید در این کوچه های وحشت زا که هیچ عابری عبور نمی کرد و منزل های مجاور ساکت و بی صدا چون مردگان بودند و هیچ نفس انسانی در آن حدود بگوش نمی رسید و گاهی سایه های خوفناک در بجهوچه های تاریکی و سکوت حرکت می آمد و بنظر میرسید که چیزهائی جلومیا آید و ظاهری بس خوفناک و سرسام آور بود بالاخره در این سکوت طولانی مردان مسلح و از جان گذشته آرام و بی صدا منتظر ایستاده بودند.

۱۷

در حال انتظار

در این ساعت انتظار بر مردان مسلح چه گذشت؟

باید این قسمت را بگوئیم زیرا همین قسمت جزو داستان ماست. در مدتی که مردان اسلحه ها را بر میگردداند و زنان برای مجروحین باند می ساختند، در زمانی که يك ماهی تابه بزرگ پر از قلع و سرب روی کوره ای می جوشید و گلوله می ساخت، در مدتی که گشتی ها با اسلحه پر بر سر سنگر بقراولی ایستاده بودند، در زمانی که آنژ و لار با قیافه ای محکم مراقب گشتی ها بود، کوبفرو گورفراک، ژان پورووار، فیولی، بوسوئه، ژولی، باهورل و چند تن دیگر گردهم جمع شده مانند بهترین روزهای تحصیل خود بصحبت و وراجی مشغول بودند و هر چند نفر در گوشه ای با تفنگهای خود بدسته صندلی تکیه داده بودند این جوانان که در آن ساعت دردناک و مخوف آنقدر بهم نزدیک شده بودند شروع به خواندن اشعار عاشقانه نمودند.

«چه اشعاری؟.. آن اشعار از این قرار بود»

«آیا روزهای شیرین خود را بخاطر میاورید؟»

«آن روزهائی که هر دوی ما آنقدر جوان بودیم»

«و در قلب ما هیچ آرزویی نبود جز اینکه»

«خوب لباس بپوشیم و عاشق هم باشیم»

«وقتی که سن های هر دورا روی هم می گذاشتیم»

«عمر هر دوی ما روی هم بیشتر از چهل سال نمیشد»

«در آن روزها در آن خانه محقرو کوچک خود»

« اگر هم فصل زمستان بود مثل روزهای بهار بودیم »
 در روزهایی که تورا برای صرف غذا به مهمانخانه میبردیم
 « تمام مردم بتو تماشا میکردند »
 « تو آنقدر خوشگل و طناز بودی که در حال عبور کردن »
 « بنظر میرسید که گلهای سرخ برای دیدن تورو خود را میگردانند »
 « بگوش خود می شنیدم که گلها میگویند: به به، بین چقدر زیبا است »
 « چه بوی خوشی میدهد، موهای اولغزان است »
 « زیر لباس او یک بال کوچکی مخفی است »
 « کلاه دلاوین او بهمه چشمک میزند »

« بازوی نرم ترا میفشردم و در همه جا میگشتم »
 « عابرین وقتی که ما را میدیدند بفکرشان میرسید »
 « که ماههای شیرین آوریل با ماه قشنگ مه »
 « با این عشق آتشین با هم زن و شوهر شده اند »

« ما در یک اطاق در بسته خوشحال و مسرور زندگی میکردیم »
 « این عشق آتشین را چون میوه ای ممنوع می بلعیدیم »
 « هنوز دهان ما برای گفتن یک کلام باز نشده بود »
 « که زودتر از من قلب تو جواب آنرا میداد »

« آن محل جای مناسبی برای عشق بازی ما بود »
 « همان محلی که از شب تا بصبح مشغول پرستش تو بودم »
 « یک قلب عاشق اوقاتی که عشق میآموزد »
 « مثل آن است که یک محصل در ناحیه لاتن (۱) بدرس مشغول شود »

« ای (میدان موبر) ای میدان (دوفین) »
 « اوقاتی که در این خلوتگاه با صفای تابستانی »
 « توجوراب خود را روی ساق بلورین می کشیدی »
 « خیال می کردم که ستاره ای در روی علفها ایستاده است . »

« من کتاب افلاطون را زیاد خوانده ام اما چیزی بخاطر من نمانده است »
 « غیر از آن آثار مالبران (۲) و لامونه را خوانده ام »
 « وقتی که تو بمن یک شاخه گل میدادی »
 « مثل این بود که از آسمان خیر و برکت روی من باریده است »

« من بتواضع می کردم توهم در فرمان من بودی »
 « ای انوار طلائی، نگاه کردن و تماشای تو »
 « رفت و آمد تو هر صبح و عصر بایک تا پیراهن »
 « چه لذتی داشت وقتی که پیشانیت را روی آئینه می گذاشتی »
 « چه کسی است که بتواند این همه خاطرات را از یاد ببرد »
 « آن زمان های صبحدم و کهکشان قامت تو »

۱ - ناحیه لاتن در پاریس مخصوص محصلین است مدارس و دانشگاه های بزرگ در آن ساخته شده و همیشه انبوهی از محصلین دختر و پسر در این ناحیه دیده می شوند ۲ - از نویسندگان فرانسه

« روبانها و گلها ، روسری‌ها و غنچه‌هایی که سرعت داشتی »
 « درجائی که عشق بازبان عامیانه سخن می‌گوید »
 « باغ مامثل يك گلدان گل شب‌بو بود »
 « پنجره‌هایت را بادامن خودمیپوشاندی »
 « من بايك كاسه گلی آب میخوردم »
 « اما بتودريك فنجان ژاپنی آب میدادم »

« راستی که پیش آمدهای بدچقدرما را میخنداند »
 « سردست تومیسوخت یادستمالت گم میشد »
 « یا اینکه يك روزعكس قشنگ شكسپیررا »
 « برای صرف شام مجبور شدیم بفروشیم »

« من گدا میشدم وتوباسخاوت بودی »
 « من درهوا بازوی ظریف وگرد ترامی بوسیدم »
 « وقتی که توباعصباتیت وسربرهنه میرفتی »
 « رنگ من میپرید وبطرف خدادعا میکردم »

« آیا آنهمه سعادت بیشمار را بیاد میآوری ؟ »
 « تمام روسریها را که پاره می‌شد وازبین میرفت ؟ »
 « آه دراین آسمانهای تاریك وسیاه »
 « چه آه‌های سوزانی ازقلب من وتوخارج می‌شد »

در آن ساعت تاریخی در آن محل خلوت ، خاطرات جوانی که بیاد آنها می‌آمد ، بعضی ستارگان که کم‌کم در آسمان پدید شده بود ، استراحت شوم سربازان ، این کوچه‌های خلوت ، حادثه عظیمی که در شرف وقوع بود در حال شاعرانه ژان پوردواريك جذبه عجیب آسمانی بوجود می‌آورد بود .
 يك فانوس كوچك درسنگر كوچك و یکی از مشعلهای روغنی که گاهی از اوقات در اعیاد مذهبی جلو ارا به‌های نماز روشن می‌کنند درسنگر بزرگ می‌سوخت .
 بطوریکه میدانند این مشعلها را از سن آن‌توان آورده بودند .
 این مشعل در فانوس در بسته‌ای برای حفظ از وزش باد قرار داشت و بطوری بود که تمام روشنی آن بروی پرچم منعکس می‌شد .

کوچه وسنگر در تاریکی فرو رفته بود و ازدور هیچ چیز غیر از همین پرچم سرخ دیده نمیشد
 روشنائی فانوس بر سطح پرچم که از پارچه برق‌داری بود نمیدانم چه حالت وحشتناك وترسناکی میداد .

۱۸

مرد ناشناس کوچه «بیلت»

هوا کاملاً تاریك شده بود هیچکس تردد نمی‌کرد فقط گاهی صداها می‌بهم وزمانی حرکات اسحله بگوش میرسید اما این صداها خیلی کم واز مسافت بسیار بعیدی می‌آمد .
 این سکوت واستراحت نشان میداد که دولت از فرصت برای جمع‌آوری نیرو استفاده میکند .
 در حقیقت این پنجاه نفر در انتظار شصت هزار سرباز ایستاده بودند .
 آنزولار گرفتار آن حالتی شده بود که غالب اوقات در آستانه حوادث مهم برای مردان پر دل وشجاع پیش می‌آمد .

بسراغ گاوروش رفت و او را دید که در یکی از اتاقهای میخانه در مقابل روشنائی دو چراغ مشغول ساختن فشنگها است، این دو شمعدان هیچ روشنائی بخارج نمی انداخت، و شورشیان نیز از راه احتیاط در اتاقهای طبقه فوقانی چراغ روشن نکرده بودند.

گاوروش در آن ساعت کاملاً مشغول و سرگرم ساختن فشنگها بود مرد ناشناسی که در کوچه «بیلت» خود را داخل جمع شورشیان نموده بود در این وقت در سالن قسمت تحتانی که چراغی در آن نمیسوخت جلویك میز نشسته بود.

یکی از تفنگهارا باوداده بودند و اسلحه خویش را بین دو پای خود نگهداشته بود.

گاوروش تا آن لحظه چون خیلی سرش گرم کار بود متوجه حضور این شخص نشد. اما وقتی که این مرد داخل سالن شد گاوروش از پشت باو نظری افکند و به تفنگش نگاه میکرد و بمحض اینکه او روی صندلی نشست گاوروش از جا برخاست.

اشخاصی که این شخص را تحت نظر گرفته بودند میدیدند که او وضع سنگر و شورشیان را با دقتی عجیب مورد مطالعه قرار میدهد اما وقتی داخل سالن شد بفکر عمیق فرو رفت و مثل این بود که از آنچه در اطراف او میگردد خبری ندارد.

بچه و لگربا این شخص نزدیک شد و سراپای او را و راند از کرد و بانوك پاتكانش داد مثل اینکه میخواست او را از خواب بیدار کند.

ناگهان در قیافه متفکر و جدی و عمیق گاوروش که در عین حال، حالتی مسرت انگیز و عصبانی داشت تغییر عجیبی پیدا شد و آه عمیقی کشید و بخود گفت ممکن نیست شاید چشمهای من عوضی می بیند، من خواب می بینم! آیا ممکن است این شخص او باشد... خیر او نیست. اما چرا؟... نه... نه.

گاوروش روی پاشنه های پای خود می چرخید، مشت های خود را در جیب بهم فشار میداد، چون پرنده ای گردن خود را می جنبانید، لبها را بدندان میگزید.

گاوروش کاملاً مبهوت و نامطمئن و مردد بود و اگر هم اطمینانی می یافت خیالش ناراحت میشد. او در آن ساعت يك برده فروش را داشت که بین کنیزان خود فرشته ای را یافته و با حالت نقاشی را داشت که بین کارهای خود یکی از آثار فائیل نقاش را بدست آورده است. تمام افکارش مشغول کار بود، غریزه انسانی چیزی را بومیکشد و هوش آدمی از آن نتیجه میگیرد، محقق بود که واقعه ای عجیب میخواست برای گاوروش پیش بیاید.

در این اشغال فکری بود که آنژولار او را بکناری کشید و گفت گاوروش تو بچه هستی و تو را نمی بینند از سنگر خارج شو از کنار خانه ها جلو برو، کمی در کوچه ها گردش کن و آنچه را که دیدی بیا برای من تعریف کن.

گاوروش بخود تکانی داد و گفت:

آری بچه ها بدرد بعضی کارها میخورند، خیلی خوب است... میروم اما وقتی که من رفتم اگر به بچه ها اطمینان کردید نسبت به بزرگها سوء ظن داشته باشید.

در حالی که اینطور حرف میزد گاوروش سر خود را بلند کرد و با اشاره ای آن مرد ناشناس را نشان داد و آهسته گفت:

این مرد را می بینید؟

— بلی.

— این مرد یکی از جاسوسها است.

— تویقین داری؟

— پانزده روز پیش در وقتی که سر پل روایال گردش میکردم همین مرد از گوشم گرفت

آنژولار فوراً از گاوروش جدا شد و در گوش یکی از کارگران چیزی گفت ، مرد کارگر فوراً از اطاق خارج شد و در فاصله چند دقیقه باتفاق سه نفر دیگر مراجعت کرد . این چهار نفر ، که چهار حامل قوی هیکل و چهارشانه بودند بدون اینکه بگذارند توجه هیچکس جلب شود آهسته پشت میزی که مرد ناشناس نشسته بود ایستادند . حاضر و آماده بودند که خود را بروی او بیندازند . آن وقت آنژولار نزدیک آن مرد شد و پرسید :

— شما کیستید ؟

از این سؤال ناگهانی مرد ناشناس حرکت سریعی کرد و نگاه نافذ خود را در چشمان بیفروغ و فرورفته آنژولار دوخت مثل اینکه میخواست در اعماق فکر او رسوخ کند ، تبسمی کرد از آن تبسمهای مرموزی که او را کاملاً بیاعتنا و در عین حال جدی و مصمم نشان میداد و با خشونت آمرا نه گفت :

— آنچه میخواهید میدانم .

— شما پلیس هستید ؟

— بلی من از پلیسهای دولت هستم .

— نام شما چیست ؟

— ژاور .

آنژولار اشاره ای بآن چهارمرد نمود و در يك چشم بهمزدن قبل از این که ژاور فرصت گرداندن سر پیدا کند ، دست و پایش محکم بسته شد و جیبهایش را جستجو نمودند . در جیب او کارت كوچك قاب کرده ای یافتند که در يك طرفش پرچم فرانسه را نقش کرده و در زیر آن نوشته بود : مامور و مراقب بسیار دقیق و در طرف دیگر کارت نوشته شده بود . ژاور مفتش پلیس پنجاه و دو ساله .

و امضای آقای ژیسکه ، رئیس شهربانی وقت در پای آن دیده میشد از این گذشته يك ساعت و يك کیف پول که شامل چند سکه طلا بود در جیب او پیدا شد . کیف و ساعت را بخودش رد کردند .

در پشت ساعت در محوطه ای كوچك بجستجو پرداخته و کاغذی را در پاکت كوچکی یافتند . آنژولار تاي کاغذ را باز کرد و این مطالب را که بدست ژاور نوشته شده بود از نظر گذراند : بمحض اینکه ماموریت سیاسی ژاور پایان رسید ، ژاور باید بادقت و مراقبت زیاد بجستجو پرداخته و بداند که آیا حقیقت دارد بعضی تبهکاران در اطراف ساحل چپ و راست رودخانه سن پرسه میزنند .

چون جیب و بغل او کاملاً تفتیش شد ژاور را بلند کردند و دستهای او را از پشت بسته و لحظه بعد خودش را بیکی از ستونهای طبقه تحتانی که در آن میخانه شهرت زیاد داشت محکم با طناب بستند .

گاوروش که ناظر تمام این جریان بود و با حرکات سراع مال آنان را تایید میکرد به ژاور نزدیک شد و گفت :

— این دفعه موشها توانستند گربه را دستگیر کنند .

تمام این جریان با سرعت تمام بدون اینکه سروصدائی بلند شود انجام شد .

ژاور هیچ فریاد نکشید .

وقتی گورفراك و کوبفر ، بوسوئه ، ژولی ، ژاور را بستون بسته دیدند بطرف او دویدند ژاور بقدری محکم بستون بسته شده بود که نمیتوانست حرکتی بکند معهذا سر خود را

باشهامت تمام چون کسی که از راست گفتن خودراضی است بطرف آنها بلند کرد .
آنژولار می گفت او یکی از پلیس های جاسوس است .

بعد بطرف ژاور بر گشت و اضافه کرد :

شما دود قیقه قبل از تصرف سنگر تیرباران خواهید شد.

ژاور با آهنگ آمرانه خود پاسخ داد:

— چرا همین حالا تیرباران نمی کنید ؟

— برای اینکه از مهمات خود صرفه جوئی کنیم .

بعد اضافه کرد :

— آقای جاسوس اشتباه می کنید ما قاضی هستیم و مثل شما قاتل نیستیم.

سپس گاوروش را نزد خود خواند و گفت :

— برو آنچه گفتم انجام بده .

گاوروش که آماده برای حرکت شده بود گفت :

— اماراستی باید تفنگ او را بمن بدهید .

بعد سلام نظامی داد و بانشاط و مسرت تمام از سوراخ سنگر خود را بخارج انداخت.

۱۹

بعضی توضیحات در اطراف شخصی که کابوک نام داشت ولی شاید نام او کابوک نبود

طراحی این دورنمای غم انگیز وقتی از هر جهت کامل است که ما برای خوانندگان خود
حادثه کوچکی را که بعد از رفتن گاوروش اتفاق افتاد بیان کنیم .

بطوریکه میدانید این قبیل دسته های سیاسی گاهی مثل گلوله برف رو بنقصان گذاشته و
زمانی در پی هیاهوی خود می خواهند جمعی دیگر را بطرف خود بکشانند .

بین افراد و مردم رهگذری که آنژولار و کوبفر بدور خود جمع کرده بودند مردی دیده
می شد که نیم تنه چرك و مستعملی چون لباس باربران بتن داشت و حرکات و اطوار او شبیه آدمهای
مست بود این شخص را کابوک صدا می کردند و از این گذشته کسی او را نمی شناخت و کسانی هم
که بدور میز او نشسته و با او باده گساری می کردند کوچکترین اطلاعی از سابقه او در دست نداشتند
این مرد در حالی که پشت میز در مقابل سنگر نشسته و بارق قای خود مشغول باده نوشی بود
يك منزل سه طبقه ای را که در آخر کوچه قرار داشت و بلندی آن بر تمام کوچه سن دنی مسلط بود
با نگاههای عجیب می نگریست .

ناگهان گفت :

— رفقای دانیس!... ما باید از این منزل بطرف دشمن تیراندازی کنیم و اگر ما بتوانیم خود

را ببالای پنجره برسانیم تمام اشخاصی را که از کوچه مقابل می آیند می بینیم .

یکی جواب داد بلی ولی در این منزل بسته است .

— بازش می کنیم .

— در را بروی ما باز نمی کنند .

— در را می شکنیم .

کابوک بطرف آن در رفت و بادق الباب شروع بکوبیدن نمود .

اما هیچکس جواب نداد .

ضربه دوم را زد باز هم کسی پاسخ نداد، در ضربه سوم همان سکوت برقرار بود؛
کابوک فریاد می کشید کسی در این منزل نیست ؟
حرکتی محسوس نشد .

سپس تفنگی را برداشت و با قنداق آن شروع بکوبیدن نمود .
این در از درهای کهنه محکم کوتاه بود که اطراف آنرا میله های آهن احاطه کرده و چون
درهای زندان باستیل استحکام داشت .

صدای ضربات قنداق خانه را بلرزه در آورده بود اما از جای خود تکان نخورد .
با این حال معلوم بود که ساکنین منزل تعمداً سکوت کرده بودند زیرا چند لحظه بعد مشاهده
شد که یکی از درچه های طبقه سوم باز شد و از شکاف در روشنائی يك چراغ و قیافه وحشتناك مردی
خاکستری موی که دربان منزل بود ظاهر گردید .

مردی که سر خود را از پنجره بیرون کرده بود فریاد کشید و گفت :

— آقایان چه کار دارید ؟

کابوک گفت در را باز کنید .

— ممکن نیست .

— بتومی گویم باز کن .

— غیر ممکن است .

کابوک تفنگ خود را بدست گرفت و بزمین خوابید و چون آن قسمت بکلی تاریك بود مرد
دربان او را نمی دید .

کابوک از سوراخ زیر در فریاد می کشید :

— باز می کنی یا نه ؟

— گفتم که خیر .

— میگوئی خیر ؟

— دوستان من گفتم که خیر .

اما دربان بیچاره نتوانست کلام خود را تمام کند چه در این وقت تیر از فشنگ رها شد و
گلوله غرش کنان از زیر چانه او رد شد و از نوک سرش خارج گردید .

پیر مرد بیچاره بدون اینکه آهی بکشد در غلتید، چراغ از دستش افتاد و خاموش شد و
سربی حرکت او در بالای پنجره قرار گرفت و مقداری دود هم بطرف پشت بام متصاعد گردید .

کابوک هنوز يك کلام سخن نگفته بود که ناگهان احساس کرد دستی آهنین بر شانه اش فرود
می آید و صدائی راشنید که باو می گوید :

— زود دوزانوبزن .

قاتل روی خود را برگرداند و قیافه رنگ پریده و سرد آنژولارا در مقابل خود دید .

آنژولاریك هفت تیر در دست داشت و در اثر شنیدن تیر خود را با آنجا رسانده بود .

بادست چپ خود گریبان او و پیراهنش را محکم گرفته میگفت :

— زود دوزانوبزن .

و با حرکتی آمرانه و با سرعت و چابکی يك جوان بیست ساله کابوک را از زمین بلند کرد

و روی زمین او را بجائت دوزانون نگاهداشت .

کابوک هر چه خواست مقاومت کند اما مثل این بود که دستی محکم و آهنین او را در همان

نقطه میخکوب کرده است .

آنژولار با آن سیمای رنگ پریده و سرو گردن برهنه و موهای ژولیده و قیافه جوان و طنازی

که شباهت بصورت زنان داشت نمیدانم در آن حالت چه وضع باشکوه و مجللی بخود گرفته بود. منخرین متورم و چشمانی فرو رفته و پلک‌های خوابیده‌اش به نیم‌رخ سرد و یخ زده او حالتی خشمناک میداد و در عین حال چنان قیافه آسمانی بخود گرفته بود که در عالم خیال چون یکی از نمایندگان عدالت جلوه میکرد.

تمام سربازان با آنطرف دویده و در فواصل نامعین دور هم حلقه زده بودند اما احساس میکردند در مقابل واقعه‌ای که چند لحظه بعد رخ خواهد داد جرات کوچکترین اعتراضی ندارند. کابوک که مغلوب شده بود دیگر دست و پا نمیزد و بشدت تمام میلرزید.

آنژولار دست از او برداشت و ساعت خود را بدست گرفت و گفت بدرگاه خداوند عردعائی می‌خواهی بکن زیرا تو یک دقیقه بیشتر زنده نیستی. قاتل میگفت بمن رحم کن.

اما در همان حال سر خود را ب زیر انداخت و با خود مشغول زمزمه شد. آنژولار چشمان خود را از روی ساعت برنمیداشت، صبر کرد. تا یک دقیقه مقرر بگذرد بعد ساعت را در جیب جلیقه خود گذاشت و چون این کار انجام شد از موهای کابوک که خود را بین زانوان گذاشته بود گرفت.

بسیاری از حضار با حالتی وحشت زده روی خود را برگرداندند که صدای خالی شدن تیر بگوش رسید و قاتل بی حرکت روی زمین افتاد بعد آنژولار قد راست کرد و نگاه خشک و نافذ خود را باطراف افکند بعد گفت:

— او را بخارج سنگربیاندازید.

سه نفر، جسد او را که هنوز با نگاههای خفیف حرکت میکرد از زمین بلند کرده و از بالای سنگر بوسط کوچه موندتور انداختند.

آنژولار حالتی تفکر آمیز بخود گرفته بود، معلوم نبود چه نوع افکار تاریک و ناراحت کننده‌ای در مغز او مشغول فعالیت بود. ناگهان سر بلند کرد. همگی سکوت کرده بودند. آنژولار گفت:

— همشهری‌ها، کاری را که این مرد کرد بسیار وحشتناک و عملی را که من انجام دادم بمراتب خوفناک‌تر بود.

او کسی را بقتل رساند و بهمین جهت من هم او را کشتم و مجبور بودم اینکار را بکنم زیرا باید مقررات قانون حفظ شود.

قتل نفس در اینجا از جنایتی که در خارج از سنگر انجام می‌شود بدتر است انقلاب ناظر اعمال ما است و در حقیقت ما کشیش انقلاب بشمار می‌آئیم و باید وظیفه خود را خوب انجام دهیم و نباید کاری بکنیم که دیگران اعمال ما را مورد انتقاد قرار دهند.

بهمین مناسبت من این مرد را محاکمه و محکوم با اعدام کردم اما خودم با اینکه مجبور بانجام این کار بودم از خود تنفر بسیار دارم، بنابراین خود را هم محکوم می‌کنم و همه میدانند که خودم را بچه چیز محکوم کرده‌ام.

اشخاصی که این سخنان را می‌شنیدند بسختی میلرزیدند.

کوبفر گفت من در این محکومیت باشما سهیم هستم.

آنژولار گفت باشد... اما یک کلام دیگر بگویم، در حالی که این مرد را اعدام می‌کردم در مقابل این عمل اجبار داشتم ولی باید بدانید اجبار یکی از چیزهای وحشت‌آور این دنیای کهن است و بعقیده من اجبار نفس تقدیر است.

قانون تمدن ایجاب می‌کند که باید مردمان بد در مقابل نیکوکاران از بین بروند تا اینکه این تقدیرات در مقابل برادری نابود گردد.

البته حال جای آن نیست که از عشق سخنی بمیان بیاوریم ولی برای جلال و عظمت عشق نامی از آن می‌بریم.

ای عشق تو آینده خوب و روشنی‌داری. رفقا اگرما برای این آینده جان خود را قربان کنیم دیگر در آن آینده تاریکی‌ها، طوفانها، نادانی‌ها، زور و قلدری و کشتارهای بی‌سبب وجود نخواهد داشت.

وقتی در آن آینده شیطان وجود نداشته باشد فرشته‌ای هم با قیافه شیطانی ظهور نمی‌کند.

در آن آینده هیچکس کسی را نمی‌کشد، زمین را نوری درخشانده فرا خواهد گرفت و ابناء بشر یکدیگر را دوست خواهند داشت.

رفقا... روزی خواهد رسید که همه باهم متحد می‌شوند و زندگی و نشاط و روشنائی و یک نواخت شدن زندگی امر مسلمی خواهد شد.

ما برای بدست آوردن آن روز امروز می‌خواهیم جان خود را نثار کنیم.

آنزولار در اینجا ساکت ماند لبهایش بسته شد و لحظه‌ای چند در محلی که آن خون را با سکون و آرامش تمام ریخته بود ساکت و بی‌حرکت ماند.

چشمانش چنان فروغ و تابشی داشت که همگی باهم صحبت میکردند.

ژان پورووار، و کوبفردست همدیگر را آهسته می‌فشردند و درحالی که در گوشه سنگربهم تکیه داده بودند با نظری تحسین آمیز این مرد جوان و آهنین اراده را که هیئتی جلادوار و مقدس مآب بخود گرفته و در یک روشنائی خیره‌کننده‌ای فرومیرفت نگاه میکردند.

این قسمت را هم بگوئیم که بعدها وقتی اجساد مردگان را برای بخاک سپردن بردند و جیب و بغل آنان را جستجو نمودند در جیب کابوک یک کارت پلیس بدست آوردند.

این قسمت را هم اضافه کنیم که در نتیجه تحقیقات پلیس معلوم شد که کابوک، کلاکسوس نام داشته زیرا بعد از مرگ کابوک دیگر کسی سراغی از کلاکسوس دزد نتوانست بگیرد و هیچکس ندانست او کجا رفته و چه بر سرش آمده است.

وقتی کابوک کشته شد نام کلاکسوس در تاریکی فرورفت.

تمام شورشیان از پیش آمدن این واقعه که بطور ناگهانی واقع شد و با سرعت تمام پایان پذیرفت سخت متأثر شدند.

وقتی که گورفراک بسنگر برگشت آن جوان کوچک اندامی که در منزل اوسراغ ماریوس را از گورفراک گرفته بود داخل سنگر شد.

این پسر بچه که حالتی گستاخ و بی‌اعتنا داشت هنگام شب با پای خود بدرون سنگر آمد و بشورشیان ملحق گردید.

ماریوس در تاریکی فرو میرود

۱

از کوچه پلومه به ناحیه سن دنی

صدائی که در تاریکی ماریوس را بشارت در سنگر کوچه (شانوری) دعوت میکرد در حال ماریوس تاثیر بسزائی داشت و مثل این بود که فریاد سرنوشت خود را از دنیائی نامعلوم بگوش می شنود. او میخواست بمیرد، بنابراین با این وسیله میتوانست بمقصود برسد. او مثل کسی بود که دست خود را روی قبر گذاشته و دستی نامرئی در تاریکی کلید این قبر را بدستش میداد.

این شکافهای غم انگیز که گاهی از اوقات در آخرین درجه یاس و ناامیدی روبروی انسان باز میشود بسیار عجیب و قابل توجه است.

ماریوس نرده باغ را که بارها برای داخل شدن بباغ عقب زده بود پس زده زد و گفت:

— برویم.

از شدت درد ورنج معنای هیچ چیز را در مغز خود تشخیص نمیداد.

پس از گذراندن دوماه در بهترین ساعات جوانی در بحبوحه يك عشق پاك دیگر بتقدیر و سرنوشت خود توجهی نداشت.

هر گونه فکرو ناامیدی او را خسته کرده بود هیچ چیز نمیخواست مگر اینکه هر چه زودتر بزندگی خود خاتمه دهد.

با سرعت تمام شروع براه رفتن کرد چون اسلحه ژاور را همراه داشت خود را از هر جهت مسلح میدید.

مرد جوانی که بنظرش رسیده بود در کوچهها از نظر ناپدید گردید.

ماریوس که از کوچه پلومه از راه میدان خارج شده بود بطرف پل «انوالید» و شانزه لیزه و میدان اوی ۱۵ پیش رفت و داخل کوچه ریولی شد.

مغازهها در این کوچه باز بود چراغ میسوخت، زنهای از مغازهها چیز میخریدند بچهها نان شیرینی میخوردند فقط چند مامور پلیس چهار نعل از این طرف بسمت دیگر میرفتند.

ماریوس از پاساژ «دلرم» داخل کوچه سن هونوره شد دکانهای این کوچه بسته و مغازه داران جلود کانهای نیمه باز خود زیر گوشی باهم حرف میزدند عابرین پشت سر هم رد میشدند چراغها روشن و روشنائی تمام در منزلها مطابق معمول دیده میشد.

در میدان «پالهروایال» چند دسته سوار حرکت میکردند.

ماریوس از کوچه «سن هونوره» رد شد و هر چه از میدان «پالهروایال» جلو میرفت روشنائی پنجره منزلها کمتر شده و دکانها بسته و هیچکس در آستانه درها صحبت نمیکرد کوچهها تاریک و جمعیت مردم نقصان مییافت.

البته در این کوچه رهگذرانی دیده میشد اما هیچکدام حرف نمیزدند ولی شنیده میشد که بعضیها زیر گوش باهم صحبت میکنند.

در نزدیکی چشمه (درختان خشك) دسته هائی دیده میشد که ساکت و بیصد ایستاده و وضع آنها درمقا بل جمعیت رهگذر چون سنگهای بی حرکتی بود که در مسیر جریان آب واقع شده است. در مدخل کوچه «پورووار» مردم دیگر راه نمیرفتند همگی آنها شبیه سنكهای خارا بی حرکت بودند بین آنها هم اشخاصی دیده نمیشد که لباس خوب و تمیز در بر کرده باشند و غالب آنها بابلوزها و کاسکتها و بعضی باموهای ژولیده و نامأنوس در نقطه ای ایستاده بودند.

با اینکه کسی راه نمیرفت معهذصدای رفت و آمد مردم پیاده در بعضی نقاط بگوش میرسید. غیر از این جمعیت ساکت که در کوچه‌های (پورور) و در آخر کوچه «سن هونوره» دیده می‌شدند روشنائی یکی از منزلها هم بچشم می‌خورد و بعضی اشخاص دسته‌دسته در کوچه‌ها راه می‌رفتند و چراغهای خود را نیز خاموش کرده بودند.

مشعلهای آن زمان شبیه ستارگان قرمزی بود که بطناب آویخته شده و در پیاده‌روها نوری ضعیف مانند تار عنکبوت می‌انداخت.

این کوچه‌ها خلوت نبود، تفنگ‌ها و سرنیزه‌ها بحرکت می‌آمد و دسته‌دسته جلو و عقب می‌رفتند و هیچ رهگذری برای تماشای آنها نمی‌ایستاد، تقریباً در آن محوطه آمد و رفت محدود بود و بمعنای دیگر در این کوچه آمد و رفت مردم پایان می‌گرفت و در عوض سروکله سربازان مسلح بچشم می‌خورد ماریوس چون شخصی که بهیچ چیز امید ندارد بی‌اراده راه می‌رفت او را برای شرکت در سنگر دعوت کرده بودند و می‌بایست برود، بهر زحمتی بود از بین جمعیت گذشت از سربازان خود را گریزانند، از قراولان روی گردانند، راه را کج کرد و بطرف قلب بازار پیش رفت. در گوشه کوچه (بور دونه) دیگر چراغی هم نبود.

پس از این که از منطقه مردم گذشت وضع وحشتناکی را احساس نمود.

در آنجا نه عابری دیده می‌شد، نه سربازی و نه روشنائی... هیچکس نبود.

تنهائی و سکوت شب حالتی عجیب در او بوجود آورد.

اگر داخل کوچه می‌شد کار تمام شده بود.

با این حال شروع بجلو رفتن گذاشت.

چند قدم پیش رفت کسی از نزدیکی او با سرعت گذشت.

آیا مرد بود؟ زن بود؟ آیا چند نفر بودند؟ هیچ ندانست.

چیزی از جلو او گذشت و زود محو گردید.

از این کوچه بیک کوچه بن بست رسید که به نظرش آنجا کوچه (کوزه‌گرها) بود، در وسط

این کوچه بمانعی برخورد دست خورد دراز کرد.

این چیز یک کالسکه‌ای بود که برگشته و چرخهای آن بطرف هوا بالا رفته بود، در آنجا سنگری

محکم با سنگ ساخته بودند و مقداری سنگ در چند قدمی او رویهم انباشته شده بود.

از این سنگها بالا رفت و خود را در پشت سنگری یافت در چند قدمی سنگر بنظرش رسید که

در تاریکی یک چیز سفیدی را مشاهده میکند.

نزدیک شد کم‌کم آن چیز سفید شکلی بخود گرفت.

دواسب سفید بود، همان دواسب سفیدی که بعد از ظهر آن روز بوسوئه از کالسکه‌ای باز کرد

و حیوان بیشعور از کوچه بکوچه دیگر آمده چون تمام حیواناتی که نمی‌فهمند کجا می‌روند و اولاد

آدم چه بر سرشان می‌آورد مانند آدمی که او هم نمیداند تقدیر و سرنوشت چه بر سرش خواهد آورد،

باین نقطه رسیده بود ماریوس اسبها را پشت سر خود گذاشت و چند قدم جلو رفت اما ناگهان در اینوقت

صدای تیری در تاریکی بگوشش رسید و گلوله غرش کنان جلو آمد و در بالای سر او تابلوی یکی از

مغازه‌ها را بزمین انداخت.

در سال ۱۸۴۶ این سوراخ در بالای همان دکان هنوز هم دیده میشد.

تمام این وقایع برای ماریوس بمنزله سقوطی بود که او را بطرف تاریکی‌ها می‌کشاند.

اما ماریوس دیگر قدمی جلو نگذاشت.

پرواز جغد بر فراز پاریس

اگر کسی در آن روزها چون يك خفاش یا جغد بال و پری داشت و بر فراز پاریس پرواز میکرد منظره بسیار ساکتی را در مقابل چشم خود مجسم میدید.

ناحیه میدان عمومی، پاریس از نواحی بسیار قدیمی شهر و شبیه شهری است که در داخل يك شهر دیگر قرار گرفته و پس از عبور از کوچه‌های پر جمعیت «سن دنی» و «سن مارتین» بهزاران کوچه بن بست منتهی میشود و شورشیان این محل‌های پر جمعیت را پناهگاه و مرکز اسلحه‌خانه خویش ساخته و در چشم ناظر این نواحی چون سوراخ‌های عمیق و تاریکی است که در مرکز شهر پاریس قرار گرفته است.

در این نقاط نظر انسان در گودال‌های عمیقی فرو میرود و چون تمام فانوس‌ها را خورده و درهای پنجره‌ها محکم بسته شده اثری از روشنایی یا زندگی و حرکت انسانی مشاهده نمیشود. پلیس‌های مخفی شورش درهمه جا پراکنده شده‌اند و بمحض اینکه تاریکی شب همه جا را فرا گرفت هریك از فانوسها با گلوله‌ای خاموش و غالباً ساکنین آن محل هم کشته شده بودند با این ترتیب جنبنده‌ای در هیچيك از این کوچه‌های پر جمعیت بنظر نمیرسید، غیر از وحشت و ترس و بهت زدگی و و در دناك در اعماق روح مردم این خانه‌ها فرو میرفت در همه جا باقی‌افه‌هایی رنگ پریده و نیم‌رخ‌های عجیب مصادف میکردید.

بدنبال سنگ‌رهایی که در این کوچه‌ها بوجود آمده بود در آن تاریکی شب کمی دور تر هیکل بی حرکت و ترس‌آلود برج‌های مرتفع «سن ژاک» کلیسای «سن ماری» و سه چهار بنای عظیم را مشاهده می‌کرد که چون هیاکل خیالی با وضعی وحشت بار در جای خود قرار گرفته‌اند.

در اطراف این زیر زمین‌های خلوت و اضطراب‌انگیز، در نواحی نزدیکتری که هنوز آمد و رفت مردم بکلی قطع نشده بود و در این قسمتها که بعضی فانوسها روشن بودند، شخصی که از فراز پاریس نظرمی‌انداخت در بحبوحه آن تاریکی مدهش برق اسلحه‌ها و شمشیرها و سر نیزه‌ها و غلتیدن ارابه‌های توپ و دسته‌های ساکت سربازان که دقیقه بدقیقه زیادتر شده و چون کمر بندی اطراف سنگ‌رهای شورشیان را احاطه میکردند میتوانست تشخیص بدهد.

این نواحی درهم و برهم چون زیر زمین‌های مخوفی بود که در تاریکی و سکوت تمام فرو رفته و هر چه که از دور بنظر میرسید غیر از سایه‌های مشکوک چیز دیگر نبود.

سایه‌های مخوفی که پراز کمین گاه‌های خطرناك و برخوردهای اتفاقی بود و داخل شدن در آن منطقه بسیار وحشتناك میشد اشخاصی که بداخل آن قدم میگذاشتند از ترس میلرزیدند و کسانی که منتظر رفقای خود بودند از رفت و آمد مردم مو بر اندامشان راست می‌شد.

جنگجویان در گوشه‌های تاریك خود را مخفی می‌ساختند و غیر از برق اسلحه جنگجویان با برخوردهای ناگهانی که منجر بمرگ طرفین میشد چیز دیگر که بوی امیدی میداد بنظر نمیرسید، همه میدانستند که کشته خواهند شد اما چه وقت و کجا؟ ولی در هر حال تصادم‌های ناگهانی امر حتمی الوقوع بود.

در این گوشه‌های تاریك و در نقاطی که برای کشتی‌گیری انتخاب شده بودند قوای دولتی و شورشیان، سربازان گارد ملی و جمعیت‌های ملی و فرماندهان وابسته بشورش در آن تاریکی کورمال کورمال جلو میرفتند.

برای هر يك از طرفین نتیجه‌اش یکسان بود، هر کدام که از مخفی گاه خود خارج میشدند یا بقتل میرسیدند یا پیروزمی گردیدند اما هیچکدام نمیدانستند فتح با کی است و غیر از این راه هم چاره‌ای نداشتند، برای همه تاریکی سخت و وحشت شدید یکسان بود و از آن گذشته خشم و غضب، لجاجت و سرسختی و تصمیم برای همه يك صورت داشت.

... هر که جلومیرفت مرك او حتمی بود و کسی هم جرات نداشت عقب نشینی کند زیرا ماندن در آنجا برای دسته مقابل مرك نیستی را همراه داشت و کسی در این وضع بفکر فرار نمیافتاد. لازم بود که فردای آن شب تمام کارها تمام شود و از دو طرف یکی پیروز و نتیجه شورش یا با انقلاب یا با آدم کشی پایان یابد.

دولت این نکته را میدانست و کسانی هم که داخل آن شده بودند یقین داشتند و در آن دقایق وحشتناك اگر کوچکترین فکر اضطراب آوری در مغز افراد دسته‌های خطور میکرد و یا اضطراب و ناراحتی هر کدام بیشتر میشد همین عوامل ناگهانی می‌توانست وقوع يك حادثه اسفناکی را تسریع نماید.

همه منتظر يك صدای ناگهانی یا انتظار شنیدن ناقوسی را از کلیسیاهای مجاور داشتند و اتفاقاً در این دقایق حساس شنیدن صدای گوش خراش يك ناقوس در آن تاریکی اثر بسیار فوق‌العاده‌ای داشت.

بطوریکه غالباً هم اینطور واقع میشود طبیعت نیز با افکار مردم روی زمین همراهی میکند و هیچ يك از عوامل طبیعت نمی‌خواست با اعمال آن مردم مخالفتی کند باین معنی که تمام ستارگان از نظر ناپدید و ابرهای غلیظ با روپوش سیاه سطح آسمان را پوشانده و چنان سیاهی تیره فراز این کوچه‌های ساکت و مرده را گرفته بود که گفתי يك تابوت سیاه بر فراز مقبره‌ای عظیم سایه انداخته است.

در حالی که یکی از آن نبردهای سیاسی در این نقطه که چندین بار انقلابات سخت را بخود دیده بود درمی‌گرفت، در حالی که جوانان جمعیت‌های مخفی، شاگردان مدارس و طبقات متوسط شهر بنام منافع عمومی برای آغاز نبرد بهم نزدیک می‌شدند، در حالی که هر کدام با انتظار رسیدن آخرین ساعت قطعی و بحران آمیز در آن ناحیه شوم و در اعماق زیر زمین‌ها و گوشه‌های این پاریس کهن نشسته بودند، در همین دقایق حساس بود که گاه بگاه غرش‌های سهمگین ملت بگوش میرسید بانك وحشتناك و مقدسی بود که با ناله‌های يك حیوان وحشی و فرمان خدائی مخلوط شده و چنان اثری داشت که ناتوانان را وحشت زده میساخت عاقلان را بیدار میکرد و چون صدائی بود در هم و برهم که از طرف پائین شبیه غرش شیر و از طرف بالا باواز سهمگین رعد و برق شباهت داشت

۳

آخرین ساحل

ماریوس داخل میدان عمومی شده بود.

در آنجا بدتر از کوچه‌های مجاور همه جا ساکت و تاریك و بی‌حرکت بود، گفתי که هیکل سیاه يك کابوس وحشتناك سر از زمین بیرون کرده و سطح آسمان را فرامیگیرد.

با این حال يك روشنائی سرخ رنگ در اعماق این سیاهی از فراز بام‌های منازل که دو کوچه (شانوری) را تا کوچه «سن اوستاش» کشیده میشد مشاهده میگشت.

این روشنائی از مشعلهائی بود که در سنگر میخانه «کورنیك» میسوخت ماریوس بطرف این روشنائی رفت و در چند قدمی خود براهنهائی این روشنائی تا اوائل کوچه (پرشور) جلورفت و

داخل شد قراولانی که در طرف کوچه پیاسبانی ایستاده بودند او را ندیدند ، احساس میکرد بچیزی که در جستجوی آن آمده نزدیک میشود با این حال روی نوك پا راه میرفت .

با این ترتیب بگوشه یکی از کوچه‌هایی رسید که بطوریکه خاطر دارید آنزولار آن قسمت را برای ارتباط با خارج سنگر آزاد گذاشته بود .

در گوشه آخرین منزل ، درست چپ سر خود را جلو آورد و بداخل کوچه « موندتور » نظر انداخت .

کمی دورتر در یکی از زوایای کوچه « شانوری » که از آن نقطه سایه‌ای افتاده و ماریوس در آن تاریکی قرار گرفته بود ، روشنائی‌هایی روی پیاده رو و قسمتی از ساختمان میخانه و در پشت آن يك چراغ دیواری که بدیوار زده بودند و چند نفر مرد را دید که تفنگ‌ها را بین دو پای خود گذاشته و در گوشه‌ای جماعته زده‌اند .

تمام این چیزها در چند قدمی او بود .

آنجا داخل سنگر بشمار میامد .

منزل‌هایی که در کنار کوچه واقع بود قسمتی از ساختمان میخانه و سنگر بزرگ و پرچم‌ها را از نظر مخفی میساخت .

اگر ماریوس يك قدم جلو می‌گذاشت کارت تمام بود .

اما جوان بدبخت در گوشه‌ای نشست ، دست‌ها را به بغل کرد و بفکر پدرش افتاد .

او باین سرباز شجاع ، به کلنل پونت مرسی فکر میکرد که یکی از سربازان شجاع بوده ، و در

دوره جمهوری سرحدات فرانسه را حفظ کرده ، و در دوره امپراطوری تا سرحدات آسیا پیش رفته و کشورهای « زن - اسکندریه - میلان - تورن - مادرید - وین - درسدن - برلن و مسکو را دیده و در تمام میدان‌های جنگ قطرات خونی را بجا گذاشته که همان خون در عروق او جاری است و باو فکر می‌کرد که قبل از رسیدن بسن پیری موهای خود را در راه اجرای قوانین و فرماندهی سفید کرده و در میدان‌های جنگ سردوشیها را در اثر غرش گلوله از دست داده ، صورتش از دود باروت سیاه ، پیشانی‌اش از فشار کلاه نظامی چروک دار شده و پس از گذراندن تمام نبردها پس از بیست سال رنج و مشقت باقیایه‌ای بشاش و متبسم و حالتی آرام و قابل تحسین و پاك چون فرزند فرمانبری که همه گونه خدمت برای فرانسه انجام داده هیچوقت منافع خویش را در نظر نداشته است .

بنخود میگفت روز فداکاری او رسیده و بالاخره ساعت مرك او بمصدا در آمده و بعد از پدرش او هم باید مانند او شجاع و بی باک و گستاخ باشد ، بدنبال گلوله‌ها بدود سینه خود را در مقابل سرنیزه‌ها سپر کرده ، خون خود را بریزد ، بدنبال دشمن رفته و مرك را استقبال نماید .

باید او هم بتوبه خود بمیدان جنگ برود و این میدان جنگ این کوچه‌ای است که مقدمات يك جنگ خونین و يك نبرد ملی فراهم شده است .

میدان نبرد ملی را مقابل خود میدید که چون گودالی عمیق جلو او باز شده و او را برای استقبال مرك بطرف خویش می‌طلبد از این احساس بدنش لرزید .

باز هم بیاد شمشیر پدرش افتاد که موسیو ژیه لنور مانند آنرا بیکی از دستفروشا فروخت و ماریوس همیشه از این قسمت تأسف می‌خورد بنخود می‌گفت این شمشیر شجاع و بی باک خوب کاری کرد از اینکه در تاریکی‌ها ناپدید گردید ، و اگر این شمشیر بنخودی خود فرار اختیار کرد برای این بود که هوش و فراست بجائی داشته و آینده را پیش بینی میکرد و میدانست یکروز مثل امروز شورش در شهر برپا میشود ، احساس میکرد که در کنار جویهای شهر ، پیاده روهای تاریك جنگ برپا شده ، از لوله بخاریها و از زیر زمین‌ها گلوله‌هایی برای کشتن مردم رها شده و او نمی‌خواست بعد از

آنهمه نبردهای افتخارآمیز پس از مراجعت از مارانگو (۱) بکوچه (شانوری) بیاید، برای این بود بعد از کارهایی که پدرش کرده بود نمیخواست خود را بدست پسر بدهد.

او بخود میگفت اگر این شمشیر در اختیارش بود و هرگاه آنرا بر بالین پدرش بدست میآورد آنرا با خود در این شب تاریک باین کوچه میآورد تا برادر کشی کند و اگر این کار را میکرد آن شمشیر مقدس چون یکی از اسلحه‌های فرشتگان دستش را میسوزاند و جلوجشمانش شعله میگیرد. خوشحال بود که این شمشیر را در اختیار ندارد و خوب شد که او از دستش رفت، هرچه شده و هرچه پیش آمده عدالت محض بوده و پدر بزرگش با این عمل افتخارات پدرش را حفظ و صیانت کرده و بهتر شد که شمشیر پدرش بیک مرد کهنه فروش فروخته شد و آنرا بین آهن آلات مستعمل انداختند این بهتر بود از اینکه با آن شمشیر قلب تابناک میهن مقدس را خون آلود سازد. بعد به تلخی تمام شروع بگریستن نمود.

در نظر او بسیار وحشتناک بود، چه باید کرد؟ آیا بدون کوزت زندگی ممکن است؟ این کار از او ساخته نبود، حال که کوزت رفته باید او هم بمیرد. مگر قول شرافت نداده بود که بعد از رفتن او خواهد مرد.

کوزت با اینکه این مطلب را میدانست او را گذاشت و رفت پس مسلم است که اوراضی بمرک ماریوس بوده و انگهی در نظر ماریوس امر مسلمی بود که کوزت او را دوست نداشته زیرا بدون اینکه باو خبری بدهد یا نامه‌ای بنویسد بمسافرت رفته در صورتی که او نشانی منزل ماریوس را میدانست. در این صورت زندگی بچه دردمیخورد و زنده ماندن او چه فایده‌ای خواهد داشت؟

آخر چه؟.. تا اینجا بیاید و عقب نشینی کند؟ بخطر نزدیک شده و بعد فرار اختیار نماید؟.. تادم سنگر خود را برساند و بعد میدان را خالی کرده بخود بگوید: کافی است دیگر خسته شدم همین را دیدم برای من کفایت میکند. اینجا جنگ ملی است اما من میروم.

رفقای خود را که در انتظار او هستند و شاید بکمکش احتیاج داشته‌اند بگذارد. رود؟ و به ترس و وحشت خود نام وطن پرستی بدهد؟

خیر این کار غیر ممکن است و اگر روح پدرش در آنجا و در تاریکی ایستاده و او را میدید که از کمک برق‌فرار میکند با شمشیر خود بسرو مغزش میکوفت و میگفت: ای بی‌غیرت جلو برو..

در اشتغالات آمد و رفت این افکار سرش بزیرافتاد ناگهان سر راست کرد، روحش تکان سختی خورد، حالت اوشبیه کسی بود که در آستانه مرك قرار گرفته و دسته‌ای از افکار درهم در مغز آدمی بحرکت میآید و در آن حال حقایق را بچشم میبیند.

در حالی که میخواست داخل شود منظره‌ای عجیب جلوجشمش مجسم شد و نبرد کوچه بطور ناگهان معلوم نبود در اثر چه فعالیت‌های روحی در جلو افکارش شکل دیگر بخود گرفت.

تمام نقطه‌های سؤال تفکرات بطور دسته جمعی بدون اینکه آشفته‌اش کند بطرف او حمله‌ور شدند ولی اندیشه‌های درونی پاسخ تمام این سؤالات را میداد.

به بینم برای چه پدرش از عمل او عصبانی میشود؟

آیا دیگر هیچوقت شورشی برای ادای وظیفه پیش نمیاید؟ و یا اگر فرزند کلنل پونت مرسی در این نبرد شرکت میکرد از قدر و منزلت او چیزی کاسته میشد؟

اینجا موضوع نگاهداری و حفظ خاک مقدس نیست این نبرد نتیجه یک فکر پاک و مقدسی

است اگر او در این نبرد شرکت نمیکرد بفرض اینکه وطن از او گله مند میشد اما برای این کار وقت دیگر هم بدست میاید .

وانگهی کمی بالاتر فکر کنیم مقصود از جنگ ملی چیست ؟
نبرد ملی ... معنی آن چیست ... آیا يك نبرد خارجی پیش آمده ؟
آیا تمام نبردهای بین مردم جنگ برادر کشی نیست .
نبرد از نتیجه اش قابل ستایش است اساساً ، نبرد خارجی یا نبرد ملی وجود خارجی ندارند
تمام جنگها یا بحق اند یا ناحق وقتی ابناء بشر بجیزی تصمیم گرفتند نبردی که از کوششهای
آینده بوجود میاید لازم تشخیص داده میشود .

برای چه این جنگ را تقبیح میکنند ؟ شمشیری که در جنگها از غلاف کشیده میشود تا وقتی
که حقوق ، ترقیات ، تمدن حقیقت را نابود نکند نام او را شمشیر نمیگذارند .
در این صورت جنگ خارجی یا نبرد ملی هر دو یکی است و هر دوی آنها جنایت است و اگر
این نباشد اجرای عدالت بشمار میاید در این حال چگونه ممکن است يك نبرد بتواند نبرد دیگر
را مورد تحقیر قرار دهد .

بچه حقی شمشیر و اشنگتون سر نیزه کامل دسولین (۱) را تحقیر میکند .
لئونیداس (۲) بر علیه بیگانه ، تمولئون (۳) بر علیه ستمکاری کدام يك از این دو عظیمتر
است ؟ یکی از آنها مدافع و دیگری آزاد کننده است .
آیا میتوان تمام نبردهای داخلی را مورد تحقیر قرار داد ؟ اگر اینطور است چرا بروتوس (۴)
مارسل - کلینی (۵) و جنگهای تن به تن ، نبردهای کوچه و برزن را تحقیر نمیکنیم .
برای چه ؟ تمام اینها هم بر علیه اجانب می جنگیدند ، بالاخره مشروطیت هم جنگ خارجی
بود نبرد در مقابل فشار هم نبرد خارجی است بدست آوردن حقوق اجتماعی هم جنگ خارجی است .
استبداد به سرحدات اخلاق چون هجوم های وحشیانه ای است که بمرزهای جغرافیائی
جلو می آید و تجاوز میکند .

ستمکار را از کشور راندن یا بیرون کردن انگلیسها از کشور هردو عملی است که برای
تصاحب آب و خاک انجام میشود .

مواردی پیش می آید که از نظر فلسفه فقط اعتراض کافی نیست باید عملی انجام داد بسیاری
از نیروهای شدید میتوانند چیزهایی را که فکر از انجام آن عاجز مانده ب نتیجه برسانند «پرومته»
زنجیر شده چیزی را که فلسفه ارسطو تمام کرد آغاز میکند .

دائرة المعارف روح را روشن می کند اما وقایع دهم اوت (۶) آنرا تحت جریان الکتریسته
قرار میدهد بعد از اشیل (۷) نوبه تراسیبول Thrasybule (۸) و پس از دیدرو (۹) دانتون

۱ - کامل دسولین قاضی و روزنامه نویس فرانسوی (۱۷۶۰-۱۹۲۴) در ابتدای
انقلاب در ۲ ژوئیه مردم را برای تصرف زندان باستیل رهبری نمود .
۲ - لئونیداس پادشاه اسپارت و فاتح جنگ ترموپیل بر علیه ایران .
۳ - تمولئون از سرداران یونانی و آزاد کننده سیراکوس از مردان آزادی خواه قدیم
بشمار می آید .

۴ - بروتوس پسر خوانده ژول سزار سردار رومی که او را در مجلس سنا بقتل رساند .
۵ - کاسپار کلینی از دریا داران مشهور فرانسه که در واقعه قتل عام سن بارتلمه بقتل رسید .

۶ - دهم اوت از روزهای انقلابی فرانسه .

۷ - اشیل یکی از قهرمانان افسانه ای یونان قدیم

۸ - از سرداران مشهور آتن

۹ - دیدرو از فلاسفه فرانسه (۱۷۱۳-۱۷۸۴) و موسس اولین دائرة المعارف فرانسه .

(۱) مشغول تار میشود .

وقتی جمعی دورهم برای نبرد جمع شوند در مرحله اول سعی دارند که برای خود رئیس و سرپرستی انتخاب کنند هرچه جمعیت آنها بیشتر شود رخوت و بی حالی کمتر میگردد و بهمین نسبت با ایجاد روح اطاعت بهم فشرده میشوند .

در این حال است که باید آنها را از جاتکان داد بطرف جلوراهنمائی کرد برای بدست آوردن آزادی تا اندازه ای اعمال خشونت نسبت به آنها بی فایده نیست حقیقت را باید به آنان نشان داد .

روشنائی جلو چشمشان ایجاد نمود بایستی که آنها کمی وحشت زده باشند همین وحشت و اضطراب آنان را از خواب بیدار میکند همین وقت است که صدای ناقوس لازم بنظر میرسد . باید جنگ جویان پر دل از جا برخیزند ، و با جسارت و گستاخی ، ملت ها را حرکت بدهند . بایستی این آدمهای بد بخت و محزون در زیر سایه های وظایف مقدس افتخارات ستمکارانه زور و قلدری های عوام فریبی و قدرتهای غیرمسئول و حکومت های مطلق درباری خورد شده و چون مردمان گیج و مبهوت عظمت های تاریک را در این تاریکیهای مدهش تماشا کنند و از خواب غفلت بیدار شوند .

مرده باد ستمکاری

مقصود ما کیست؟ آیا شمالوی فیلیپ پادشاه فرانسه را ستمکار مینامید؟ خیر حتی لوی ۱۶ هم پادشاه ستمکاری نبود.

هر دوی آنها کسانی هستند که تاریخ عادت کرده ، نامشان را در ردیف پادشاهان خوب قرار دهد اما هرگز اصول و اساس از بین نمی رود ، منطق حقیقت نابود نمی گردد حقیقت اصلی آن است که تعارف را کنار بگذاریم مجامله در این مورد بی فایده است تمام اشخاصی که خود را بالاتر از ملت دانسته اند باید محو و نابود شوند .

البته آنها خودشان می گویند که لوی ۱۶ دارای قانون مقدسی است و در مورد لوی فیلیپ ها میگویند چه خوب مگر او از خانواده بورین نیست؟ اما هر دوی آنها در مورد غارت و چپاول حقوق ملت مقتدرند و برای جار و کردن قیام های ملی ید طولی دارند .

خیر باید آنها را کوبید این کار لازم است کشور فرانسه همیشه پیشقدم نهضت ها است اگر پادشاهی در فرانسه سقوط کند بدنبال او پادشاهان سایر کشورها سقوط میکنند .

بنابر این توضیحات بدست آوردن راه حقیقت اجتماعی آزادی بخشیدن به تاج و تخت ملت را بملت بخشیدن برای ملت عظمت و سلطنت بوجود آوردن ، تاج افتخار بر سر فرانسه گذاشتن و حق و

آزادی را عمومیت دادن ، ریشه فساد و تباهی را از جا کندن ، از بین بردن موانع و اشکالاتی که سلطنت برای اتحاد ملی ایجاد می کند ، ابنای بشر را تا دسترس حق و عدالت بالا بردن آیا چه کار از این درست تر و بالنتیجه چه نبردی از این بالاتر می شود این نبردها است که صلح را پایگذاری می کند

قلعه بزرگ بدبختی و بینوائی و دژ محکم فساد و تباهی ، دروغ گوئی ، فریب ها و خدعه ها و بیعدالتی ها و زورگوئی ها و ناراحتی ها و تاریکی ها با چنگال نفرت انگیز خود هنوز در سطح زمین پیا ایستاده ، باید این عوامل را سرنگون ساخت بایستی این توده عظیم ترس و وحشت را رویهم ریخت غلبه کردن در استرلیتز (۲) بسیار بزرگ اما تصرف باستیل امری عظیم است

۱ - دانتون از انقلابیون و اعضای فعال مجلس کنوانسیون فرانسه .

۲ - استرلیتز از جنگهای مشهور تاریخی ناپلئون اول

هیچکس در جهان نیست که این چنین در روح خود فرو نرود این وضع و حالت از خصایص خلقت انسانی است که در حساس ترین دقایق زندگی پیش خود تفکراتی می کند گاهی چنان عمیق می شود که افکار مغشوش و ناراحت او حتی در آخرین مرحله یاس و ناامیدی تا جائی که مرحله جان کندن هم میرسد مسائل بسیار غامض و تزه های زندگی را در فکر خود دفیله میدهد ، در این موارد عقل و منطق با اغتشاشات فکری توأم شده و چون امواجی سیال در طوفانهای فکری موج میزند .

وضع روحی ماریوس در آن دقیقه این طور بود .

در حالی که بخود فرو رفته بود و فکر میکرد وبا اینکه مصمم بود معهذات تردیدها و دودلی ها خاطرش را مشغول میداشت و در مقابل آنچه می خواست بکند بسختی میلرزید ، نگاهی بداخل سنگر نفوذ می کرد و میدید که شورشیان گردهم جمع شده ساکت و آرام باهم صحبت می کنند و در آن حال سکوت مطلق آخرین مرحله بی خبری انتظارشان را نشان میداد .

در بالای سر آنها در یکی از دریچه های طبقه سوم یکی از خانه ها ماریوس از دور هیكلی را میدید که با دقتی عجیب باین صحنه نگاه می کند .

این سیاهی جسد بی حرکت در بانی بود که بدست كابوك كشته شده و از پائین در سایه روشنائی مشعل چهره رنگ پریده او تشخیص داده می شد .

در آن سکوت مطلق هیچ چیز مثل این چهره رنگ پریده و بی حرکت که موهایش بهم ریخته و چشمانش گشوده و دهانش نیمه باز مانده و سر خود را بحالت شخصی که با کنجکاوی تمام بچیزی نگاه می کند قابل دقت و تعجب آور نبود گفتی آن کسی که مرده بود بمردانی که می خواستند مثل او بمیرند نگاه می کند .

رشته ای از خون که در روشنائی چراغ برنگ سرخ دیده می شد از بالای پنجره تا حدود قسمتی از دیوار پائین آمده بود .

شدت یاس و ناامیدی

۱

پرچم = صحنه اول

از هیچ طرف صدائی نیامد ساعت کلیسیای «سن ماری» ساعت ده را اعلام می کرد آنژولار و کوبفر با تفنگ خود در مدخل سنگر نشسته بودند ، باهم حرف نمیزدند فقط گوش فرامیدادند و سعی می کردند کوچکترین صدا را حتی از فاصله دور بشنوند

ناگهان در بحبوحه این سکوت مدهش ، صدای روشن جوان مسرت انگیزی که ظاهراً بنظر میرسید از طرف کوچه « سن دنی » بلند شد و با لحن عامیانه ای شروع بخواندن کرد آنژولار گفت این آواز گاوروش است .

کوبفر گفت با صدای خود بما خبر میدهد .

ناگهان در این وقت صدای قدمهای پشت سرهم سکوت کوچه را شکست و بلافاصله هیكل کوچکی مشاهده شد که از کالسکه ای که جلو سنگر خوابانده بودند بالا میاید و در همان حال گاوروش نفس زنان خود را در وسط سنگر انداخت و گفت ، اینهم تفنگ من .

لرزشی سخت تمام اعضای سنگر را فرا گرفت و صدای دستهایی که برای برداشتن تفنگ

خود بحرکت میافتاد شنیده شد .

آنژولار به گاورش گفت تفنك مرا میخواهی ؟

گاورش گفت من يك اسلحه بزرگ می خواهم .

و پس از گفتن این سخن تفنك ژاور را برداشت

دو نفر از قراولان خارج سنگر بلافاصله بعد از گاورش داخل شدند این دو نفر از گشتی های

آخر کوچه مقابل بودند ولی قراول کوچه بن بست (پرشور) در جای خود مانده بود و معلوم میداشت

که از طرف پل و میدان عمومی خطری متوجه نیست .

کوچه (شانوری) که قسمتی از آن در مقابل روشنائی مشعل بزحمت دیده می شد در مقابل

نظر شورشیان منظره بسیار مخوفی داشت .

هريك از شورشیان در جای خود بحال آماده باش ایستاده بودند چهل و سه تن شورشی که بین

آنها - آنژولار - کوبفر - گورفراك - بوسوئه - ژولی - باهورل و گاورش دوزانو جلو سنگر

نشسته بودند سرهای خود را روی لوله تفنك گذاشته و بعضیها لوله تفنك و کارابین خود را بطرف

کوچه چون اشخاصی که می خواهند بروی کسی تیراندازی کنند قراول رفته و حالتی دقیق و ساکت

داشتند .

شش نفر از آنها که تحت فرماندهی «فیولی» قرار گرفته بودند لوله تفنك خود را بطرف

اطاقهای میخانه نگاه داشتند

چند لحظه دیگر باین ترتیب گذشت و بعد صدای چند پای سنگین و منظم و متعدد از طرف

کوچه (سن لو) بگوش رسید .

این صداها در ابتدا بسیار ضعیف ولی دقیق و سنگین و صدادار بود و بتدریج بدون

این که عجله ای کند یا از حرکت باز ایستند با آرامی تمام جلو می آمد .

غیر از این چیزی شنیده نمی شد .

این صداها در عین حال بقدری سنگین می شد که گفتی يك دسته چند نفری جلو می آیند .

بالاخره صداها نزدیک شد ، باز هم نزدیکتر آمد بعد متوقف گردید .

بنظر میرسد که از ته کوچه صدای تنفس عده ای بگوش می رسد اما هیچ چیز دیده نمی شد

فقط در بحبوحه آن تاریکی غلیظ خطوط نازکی چون سیم های فلزی شبیه حلقه های فنی که در

تاریکی بچشم می خورد بنظر میرسد .

این خطوط درخشان فلزی سرنیزه ها و تفنگهای سربازان بود که از مسافت دور در تاریکی

برق میزد و روشنائی مشعلهای دور دست آن را باین شکل جلو نظر مجسم می ساخت .

باز هم يك سکوت طولانی که علامت انتظار طرفین بود ایجاد شد و ناگهان از ته تاریکی

صدای خشن ورك داری که چون صاحب آن دیده نمیشد بسیار وحشتناك بود و چنین می ماند که آن تاریکی

مدهش بصدا در آمده شنیده شد که می گفت .

در اینجا کیست ؟

و در همان لحظه صدای چکاچاك و بهم خوردن تفنك بگوش رسید

آنژولار با عریده رعد آسا و زنك دار خود جواب داد :

انقلاب فرانسه .

آن صدا فرمان داد آتش کنید .

برق روشنائی چون دهانه کوره ای که باز بسته شود بطور ناگهان سطح کوچه را روشن ساخت .

صدای خالی شدن تیرهای پی در پی در اطراف سنگر بگوش رسید .

پرچم سرخ بزمین افتاد .

تیراندازی بقدری شدید بود که قسمتی از فضای فوقانی کالسکه را بهم ریخت ، گلوله‌هایی که از طرف مقابل میامد بداخل سنگر رسید و چند نفر را مجروح ساخت .
تأثیر اولین تیراندازی بسیار زیاد و این حمله ناگهانی چنان شدید بود که نشان میداد مردانی بسیار شجاع تیر اندازی می‌کنند و شاید این حمله ناگهانی از طرف يك هنك منظم و قوی بعمل میامد.
گورفراك فریاد کشید .

رفقابی جهت تجهیزات خود را مصرف نکنیم، صبر کنیم تا آن‌ها بتوانند بداخل کوچه راه پیدا کنند .
آنژولار گفت ولی قبل از هر چیز باید پرچم ما دو مرتبه افراشته شود .
سپس پرچم را که بزمین افتاده بود برداشت .
از خارج صدای پر کردن تفنگها بگوش میرسید و معلوم بود که دشمن مشغول آماده کردن اسلحه خودش است .
آنژولار گفت :

کدام مرد گستاخ و پردلی پیدا می‌شود که این پرچم را بر بالای سنگر نصب کند .
هیچکس جواب نداد ، بالارفتن از سنگر که باین وضع رو بخرابی رفته بود خطر مرك حتمی را در برداشت و در يك چنین موقع شجاع‌ترین مردان احتیاط می‌کردند و حتی آنژولار خودش هم بدنش میلرزید .
دو مرتبه تکرار کرد اما هیچکس داوطلب این کار نشد .

۲ —————

پرچم - صحنه دوم

از وقتی که شورشیان به میخانه «کورنیت»، آمده و این سنگر را در آن ساختند هیچکدام از آنها توجهی به موسیو مابوف نکردند.
پیرمرد از ساعتی که بدسته شورشیان ملحق شد با اتفاق آنان بسنگر آمد دریکی از اتاقهای قسمت تحتانی ساختمان میخانه در گوشه‌ای نشست و کاملاً با فکر تاريك خود فرورفت .
از ظاهرش پیدا بود که بهیچکس نگاه نمی‌کرد و شاید اساساً فکری هم نداشت .
گورفراك و سایر شورشیان چند دفعه از جلو آورد شدند حتی در مواقعی که خطر نزدیک میشد خبرش می‌کردند اما او مثل این بود که هیچ چیز نمیشنود .
وقتی که با او حرف نمی‌زدند چون آدمی که با کسی سخن میگوید لبهایش تکان می‌خورد اما هنگامی که سؤالی از او میکردند لبهایش بی حرکت میماند و دیدگانش حالت زنده نداشت .
چند ساعت قبل از اینکه سنگر مورد حمله واقع شود وضع عجیبی بخود گرفت یعنی دو مشت خود را روی زانوان گذاشته و سرش مثل کسی که بیک پر تگاه عمیق نگاه می‌کند جلو آمده بود .
هیچ عاملی نمی‌توانست او را از این وضع خارج سازد و بنظر هم نمیرسید که هوش و فکرش بطرف سنگر باشد .

وقتی هريك از نفرات بسر جاهای خود قرار گرفته و آماده جنگ شدند او در آن اطاق که ژاور را بسته بودند و يك قراول مسلح مراقب ژاور و او گماشته شده بود بماند در همان لحظه او صدای خالی شدن تیر از جا تکانش داد و چون کسی که از خواب بیدار شده ناگهان از جا برخاست و هنگامیکه آنژولار نفرات خود را دعوت میکرد که پرچم را بر بالای سنگر

نصب نمایند از سالون خارج شد و در این وقت پیرمرد را دیدند که در آستانه درمیخانه ایستاده است. ظهور ناگهانی او شورشیان را از جاتکان داد و یکی فریاد زد، این همان مردی است که عضو مجلس کنوانسیون بوده است. مسلم بود که پیرمرد این سخن را نشنید و بخط مستقیم بطرف آنزولاریش رفت شورشیان در مقابل او با حرکتی احترام آمیز کنار رفتند. پیرمرد پرچم را از دست او گرفت و بدون اینکه کسی جرأت مداخله داشته با بخواند باو کمکی بکند، این پیرمرد هشتاد ساله در حالیکه سرش میلرزید با قدمهای محکم از پله‌هایی که جلو سنگر گذاشته بودند بالا رفت. این عمل بقدری در نفس خود بزرگ و درسکوتی اسرار آمیز انجام میشد که تمام شورشیان فریاد میزدند:

کلاه‌های خود را از سر بردارید. هر قدمی که جلو میگذاشت، ظاهر وحشت‌آوری داشت، موهای سفید، قیافه چروک‌دار بهم رفته، پیشانی پهن و درخشان و چروک‌دار او، چشمان گود و فرورفته، دهان متعجب و نیمه‌باز او وضعی عجیب داشت و با دستهای لاغر خود پرچم را بلند کرد. در پرتو روشنائی سرخ مشعلها هیکل او چون سوسماری بود که در تاریکی بالا میرود و شبانه يك كابوس وحشتناکی که تصور میشد در انقلاب خونین ۹۳ از زمین سر در آورده و پرچم سرخ و خون‌آلود حکومت ترور (۱) را در دست دارد. وقتی پای او به آخرین پله رسید وزمانی که این كابوس لرزان و وحشتناك روی خرابه‌های سنگر در مقابل هزار و دویست سرباز مسلح چون مرده‌ای بپا خاست و بنظر میرسید که بر تمام آنها مسلط و از همه نیرومندتر است این منظره عجیب در نظر شورشیان که در تاریکی قرار گرفته بودند چون يك هیکل خارق‌العاده عظیم‌الجثه‌ای نمودار گردید.

سکوتی محض همگی را فرا گرفت. در بحبوحه این سکوت، پیرمرد پرچم سرخ را تکان داد و فریاد کنان گفت زنده باد انقلاب، زنده باد جمهوری و برادری و مساوات و مرك صدای زمزمه‌ای چون دعا و مناجاتی که بین کشیشان بعد از ادای نماز شنیده می‌شود بین جمعیت برخاست.

شاید این صدای رئیس پلیس بود که در آنطرف سنگر از مشاهده این منظره عجیب نتوانست خودداری کند.

سپس همان صدای درشت و لرزانی که بار اول فریاد زده بود، در اینجا کیست، فرمان داد هر که هستید از اینجا بروید.

موسیو مابوف بارنگی پریده و وحشت زده، در حالی که جرقه‌های آتشی از چشمان او برمیخواست و آشفته‌گی او را نشان میداد دو مرتبه پرچم را بالای سر خود برافراشت و گفت:

— زنده باد جمهوری.

آن صدا فرمان داد. آتش کنید،

يك رگبار شدید شبیه خالی شدن تیرهای مسلسل بر سر سنگر بگوش رسید، پیرمرد دو زانو نشست بعد تکانی خورد و پرچم از دست او بزمین افتاد و دستهایش صلیب واربی حرکت مانند.

۱ — حکومت ترور یکی از رژیم‌های انقلابی فرانسه که از ۲۱ مه ۱۷۹۳ تا سقوط روبسپیر در ۲۷ ژوئیه ۱۷۹۴ طول کشید و با نفوذ کمیته سلامت عامه بسیاری از رجال فرانسه را بپای گیوتین فرستاد.

رشته خونی از زیر سر او سرازیر شد و همه میدیدند که صورت رنگ پریده محزون او متوجه آسمان شده است.

یکی از آن اضطرابات شدید که انسان حتی حالت دفاعی خود را هم فراموش می کند شورشیان را فراگرفت و با وضعی احترام آمیز و وحشت زا بطرف جسد بیجان او نزدیک شدند.

آنژولار میگفت این يك قربانی بسیار بزرگی بود.

گورفراك در گوش او گفت:

— من نمیخواهم که از ابراز احساسات مردم جلوگیری کنم اما این قربانی بزرگ برای شما بود، من این شخص را می شناسم، اسم او موسیوما بوف و یکی از مردان دانشمند و شجاع بود.... صورتش را نگاه کنید!

آنژولار خطاب بدوستان خود گفت:

— همشهریها!... این واقعه برای شما درس عبرتی بود و ملاحظه کردید پیرمردان برای جوانان خود را قربانی کردند ما که جوان بودیم از کشته شدن میترسیدیم و عقب نشینی میکردیم ولی پیرمردان از ما جلو افتادند اشخاصی که از پیرمردان دوری می کردند بیایند و ببینند چگونه سالخوردهگان به جوانانی که از ترس می لرزند درس عبرت میدهند.

این مرد سالخورده در مقابل میهن مقام شامخی را احراز می کند، او يك زندگانی طولانی و مرك افتخار آمیزی داشت اکنون این جسد را بکنار بزنید تا بتوانیم از مرك او که در حقیقت سنگرماری غیر قابل شکست ساخت انتقام بگیریم.

صدای زمزمه محزون احترام آمیزی بین شورشیان برخاست.

آنژولار خم شد و پیشانی پیرمرد را بلند کرد و بوسه ای بر آن زد سپس چون کسی که احتیاط می کند با و صدمه ای برسانند بازوهایش را از هم جدا ساخت و صورتش را دوستانه نوازش داد، بعد لباس را از تنش بیرون آورد و سوراخهای خونین لباسش را نشان داد و گفت:

— اکنون این لباس سوراخ بجای پرچم ما است.

۳

گاوروش اگر تفنك آنژولار را قبول میکرد بهتر بود

یکی از رواندازهای مادام هوشلپ را بروی جنازه کشیدند و شش نفر از آنها با تفنك خود نقش کشی ساخته و جسد ما بوف را در آن قرار دادند و با حرکاتی آرام او را بداخل سالون روی میز بزرگی گذاشتند.

این مردان که مشغول انجام وظیفه مقدس خود بودند بیاد نداشتند که در چه وضع بحران آمیز و خطرناکی واقع شده اند.

هنگامی که جنازه ما بوف را از مقابل ژاور میگذرانند آنژولار باو گفت: همین ساعت خدمت شما هم خواهیم رسید.

در مدتی که این جریان میگذشت گاوروش که از جای خود حرکت نکرده و مراقب اطراف بود بنظرش رسید که صدای پای چند نفر را می شنود فریاد کشید مواظب باشید.

گورفراك - آنژولار - ژان پورووار - کوبفر - ژولی - باهورل و بوسوئه همگی دسته جمعی از میخانه خارج شدند، گویا هنوز وقت نرسیده بود و فقط برق چندین سرنیزه را از بالای سنگر میدیدند، سربازان گارد ملی از يك طرف کالسکه ای که جلوسنگر واقع بود بالا میآمدند و در جلو خود گاوروش را می کشیدند.

لحظه بسیار حساس و خطرناکی بود، لحظه‌ای بود که هنگام طغیان آب امواج بالامیاید و از طرف دیگر می‌خواهد سرازیر شود.

يك دقیقه بعد تمام سنگر بتصرف دشمن درمی‌آمد.

باهورل با سرعتی برق‌آسا جلو دوید و یکی از سربازان گارد ملی را که تفنگ بدست از سنگر بالامی‌آمد با گلوله‌ای بقتل رساند اما سرباز دومی که بدنبال اومی‌آمد با هورل را با سرنیزه‌ای بکشت سرباز سومی گورفراك را بزمین افکند و او فریاد میکشید: مرا كم کنید.

یکی دیگر از سربازان که مردی قوی‌هیکل بود با سرنیزه خود بطرف گاوروش حمله ور شد. کودک بینوا تفنگ بزرگ ژاور را که در دست داشت، بطرف سرباز قراول رفت تیر را رها کرد اما گلوله خارج نشد.

ژاور تفنگ خود را پرنکرده بود.

سرباز گارد ملی خنده بلندی کرد و سرنیزه خود را بالای سر کودک گرفت اما قبل از اینکه سرنیزه سرباز بر سر گاوروش فرود بیاید تفنگ از دست سرباز بزمین افتاد زیرا گلوله‌ای به پیشانی سرباز خورد و او را سرنگون ساخت، گلوله دیگر سینه سربازی را که می‌خواست گورفراك را بکشد و او را بزمین انداخته بود نشان کرد. این تیرها از طرف ماریوس بود که داخل سنگر میشد.

۴

چلیك باروت

ماریوس که هما‌نطور در گوشه‌کوچه (موندتور) مخفی شده بود با بدنی لرزان و متوحش ناظر اولین جبهه جنگ شد ولی دیگر بیش از این نمیتوانست در مقابل آن سرگیجه اسرار آمیز که او را بسوی گودال می‌کشاند مقاومت نماید.

در برابر این خطر عظیم و در مقابل مرك افتخار آمیز موسیو مابوف و در مقابل کشته شدن باهورل و وضع گورفراك که رفقا را بكمك می‌طلبید سایرین می‌خواستند از مرك او انتقام بکشند دیگر هر نوع تردید و دودلی از بین رفت.

باضربه اول گاوروش و باضربه دوم گورفراك را از مرك نجات داد بر اثر خالی شدن تیرهای بی دربی و فریاد سربازان که مورد اصابت گلوله واقع شده بودند شورشیان بطور دسته جمعی از سنگر بالا رفته و خطوط سربازان و وضع کوچه را زیر نظر گرفتند.

اما وقتی که بالا رفتند با این که سه قسمت از محوطه سنگر در اختیارشان بود بسمت دیگر پریدند زیرا می‌ترسیدند دامی برای آنها گسترده شده باشد و با نظری آشفته در تاریکی نظر میکردند ولی روشنائی مشعلها بیش از سرنیزه‌ها و کلاهها و قسمتی از صورت‌های مضطرب سربازان را نمیتوانست نشان بدهد.

ماریوس اسلحه‌ای در دست نداشت، زیرا دوهفت تیر خالی خود را بزمین انداخته بود اما چلیك باروت را که در جلوی یکی از اطاق‌های تحتانی میخانه گذاشته بودند نظرش را جلب کرد. در همان حال که نیم‌رخ خود را گردانده و بآن طرف مینگریست یکی از سربازان صورت او را نشان کرد اما قبل از اینکه تیر خالی شود دستی بجلو لوله تفنگ گذاشته شد و آنرا مسدود ساخت. این شخص همان جوانکی بود که لباس کارگران و شلواری مخملی برپا داشت و خود را ب سرعت برق جلو تفنگ رساند.

گلوله خالی شد و دست او را سوراخ کرد شاید بدنش هم تصادم نمود زیرا همان لحظه

بزمین افتاد ولی تیر به ماریوس نرسید .

تمام این وقایع در تاریکی دود غلیظ بوقوع پیوست و هیچکس از جریان آن اطلاع نیافت و ماریوس هم که با سرعت تمام خود را با طاق طبقه تحتانی رسانده بود این موضوع را نفهمید اما متوجه شده بود که تیری بطرفش خالی شد و دستی جلو گلوله را گرفت .

بدیهی است در یک چنین موارد بسیار حساس چیزهایی که با سرعت برق جلونظر انسان میگذرد خیلی زود محو میگردد ، انسان احساس میکند که بطرف ابری سیاه پیش میرود اما غیر از فکر و خیال چیز دیگری نیست .

شورشیان با تعجب زیاد با سکون و آرامش بگردهم جمع شدند آنژولار فریاد کشید: صبر کنید بی جهت تیر خالی نکنید .

حقیقت هم همین بود اگر شتاب میکردند شاید یکدیگر را مجروح میساختند و در آن حال عده ای خود را به پنجره اطاق طبقه اول رسانده و دسته دیگر که از آنها شجاع تر بودند مانند آنژولار کوبفر- ژان سور و وار بارشادت تمام در ته کوچه جلوی یکی از منزلها پناهنده شده و در مقابل صف سربازان قد میکشیدند .

تمام این جریان با آرامی و بدون شتاب زدگی با متانت و بردباری عجیبی انجام گرفت در آنجا از دو طرف بطرف سربازان قراول رفتند از طرف راست بقدری نزدیک بودند که حتی صدای سربازان را می شنیدند اما در همین وقت یکی از افسران که دارای سردوشی های بزرگی بود چون قیافه آنان را در روشنائی دید فریاد کشید .

اسلحه ها را رها کنید .

آنژولار فرمان داد آتش کنید .

دو تیر پشت سرهم خالی شد و در بین دودها ناپدید گردید ، دودهای غلیظ و تاریکی بود که ناله های مجروحین و فریاد محتضرین در آن مخلوط میشد .
وقتی دودها بر طرف شد از دو طرف قیافه های آشفته طرفین بنظر رسید و هر دوی آنها مشغول پر کردن اسلحه ها بودند

ناگهان صدای خشن و رک داری بلند شد و گفت :

از اینجا بروید و الاسنگر را منفجر خواهیم ساخت .

تمام حضار صورتهای خود را بطرفی که صدا از آن طرف میآمد گردانند .

ماریوس با همان شتاب و چابکی معمولی خود را با طاق طبقه زیرین رساند چلیک باروت را بغل گرفت و از کثرت دود و بخاراتی که اطراف او را احاطه کرده بود استفاده نمود و چلیک را به نزدیکی مشعلها رساند .

از جا کندن مشعلها و نزدیک کردن آنها به چلیک باروت برای ماریوس در یک لحظه انجام گرفت چند بار خم و راست شد تا بتوانست مقصود خود را انجام دهد .

در آن حال تمام سربازان گارد ملی ، و سربازان بلدی ، و افسران و پاسبانان در طرف دیگر سنگر با تعجبی بهت آور ماریوس را با چلیک باروت و مشعلهای روشن میدیدند و مشاهده میکردند که شعله های مخوف مشعل به باروت نزدیک می شود و ماریوس همچنان فریادکنان میگفت :

بروید و الاسنگر را منفجر خواهیم ساخت .

یکی از سربازان گفت : اگر آتش کنید خودتان هم نابود میشوید .

ماریوس جواب داد :

خودم هم نابود میشوم .

و در آن حال شعله مشعل را بطرف باروت نزدیک کرد .

اما دیگر هیچکس در کوچه دیده نمیشد ، مهاجمین مردگان و مجروحین خود را درهم و برهم در آخر کوچه بجا گذاشته و در تاریکی شب چون کسانی که جان خود را از مرگ میرها ننداشتند پدید شده بودند .

با این ترتیب سنگر نجات یافت .

۵

پایان اشعار ژان پورووار

همگی بگرد ماریوس حلقه زدند و گورفراک در آغوش گرفت و گفت :
بالاخره آمدی .

کوبفر گفت چه سعادتی !
بوسوئه می گفت خیلی زود آمدی .
گورفراک گفت اگر تونبودی من کشته می شدم .
گاوروش هم اضافه کرد بدون شما من خورد شده بودم .
ماریوس سؤال کرد .
رئیس شما کیست ؟

آنژولار پاسخ داد توهستی .

در تمام مدت روزمزماریوس مثل يك كوره میسوخت اما حال طوفانی درمغز خود احساس میکرد و این طوفان او را از حال طبیعی خارج ساخته و بدنای نامعلومی سیر میداد و بنظرش میرسید که یکی از فواصل حساس و مهم زندگی خود رسیده و در واقع دوماهی را که در مسرت و التهابات عشقی گذرانده بود باین مرحله نهائی خاتمه می یافت .

کوزت برای همیشه از دستش رفته و بجای آن کشته شدن موسیوما بوف را در راه جمهوری بچشم میدید ، و ریاست شورشیان را بعهد می گرفت و تمام این مراحل در نظرش چون کابوس وحشتناک جلوه می کرد .

بخود زحمت میداد و کوشش می کرد ، بروح خود فشار می آورد و تا براومسلم شود آنچه را می بیند عین حقیقت است و حال برای او مسلم می شد که هیچ چیز در دنیا غیر ممکن نیست و آنچه را که انسان در خیال خود پیش بینی می کند بوضع غیر انتظار برای او پیش میاید .
چون کسی که از تماشای يك نمایش حزن انگیز هیچ چیز نمی فهمد حادثه اسف بار زندگی خود را تحت مطالعه قرار میداد .

افکارش بقدری تاریک و درهم شده بود که ژاور را ندید در دو قدمی او بستونی بسته شده زیرا او در حین حمله سربازان بسنگر کوچکترین حرکتی از خود نشان نمیداد با نگاهی حیرت زده کشتاری را که در اطراف او میگذشت تماشا می کرد باین جهت ماریوس اساساً او را ندید .

با این حال مهاجمین از جای خود تکان نمی خوردند و رفت و آمد این جمعیت در ته کوچه بگوش میرسید ولی خواه از نظر اینکه هنوز دستوری از روسای خود نداشتند یا میخواستند قوای خود را تقویت نمایند حمله نمی کردند .

شورشیان در سر کوچه ها قراولان جدیدی گماشته و بعضی از آنها که دانش آموزان دانشکده طب بودند مجروحین را پانسمان می کردند .

غیر از دوسه میز که یکی جسد موسیوما بوف روی آن قرار داشت و دو میز که نوآرهای مجروحین و فشنکها را اشغال کرده بود سایر میزها را بخارج آورده و جلوسنگر قرار دادند و چند

میزراهم در اطاق قسمت تحتانی باتشکهای مادام هوشلوپ اختصاص به مجروحین دادند . کسی نمیدانست مادام هوشلوپ و دو مستخدم او کجا رفته‌اند اما پس از مختصری تجسس معلوم شد بیچاره‌ها خود رادریکی از زیر مینها مخفی کرده‌اند بعد از حمله مهاجمین اضطراب و ناراحتی سختی بجای آن همه شادی و مسرت اولیه اطراف سنگر را فرا گرفت . در این وقت افراد راسرشماری کردند و متوجه شدند يك نفر آنها کسراست یکی از بهترین و شجاعترین افراد آنها یعنی ژان پورووار ناپدید شده بود بین مجروحین تجسس نمودند او را نیافتند در بین کشته شدگان هم اثری از او دیده نمی‌شد . در این صورت بنظرشان رسید که او سیر شده است . کوبفر به آنژولار گفت :

بسیار خوب آنها رفیق ما را اسیر کرده‌اند ما هم پاسبان آنان را در اختیار داریم . باید از این جاسوس خیلی مراقبت کرد .

آنژولار جواب داد اینطور است اما او بقدر ژان پورووار برای ما ارزش ندارد . این سخنان در اطاق قسمت تحتانی نزدیک محلی که ژاور را بسته بودند بین آندورد و بدل می‌شد . کوبفر اضافه کرد من می‌خواهم دستمال خود را بر سر عصای خود زده بعنوان نماینده پیش آنها بروم و پیشنهاد کنم که ژان پورووار را در مقابل این پلیش بمارد نمایند . آنژولار دست خود را روی شانه او گذاشت و گفت دوست من گوش کن چه می‌گویم .. اما در همین حال صدای چکاچاك اسلحه از انتهای کوچه بطور وضوح بگوش رسید و صدای رك دار و خشنی بین صداها شنیده می‌شد که می‌گفت : زنده باد فرانسه .. زنده باد آینده . صدای پورووار را شناختند .

برقی از روشنائی در هوا متصاعد و بانك خالی شدن تیری بگوش رسید سپس سکوت محض برپا شد .

کوبو گفت او را بقتل رساندند .

آنژولار نگاهی به ژاور افکند و باو گفت :

— دوستان تو باعث تیر باران شدن توشدند .

۶

احتضار مرك بعد از احتضار زندگی

یکی از اختصاصات این نوع نبردها همین است که حمله‌های دسته جمعی در سنگرها همیشه از نقطه مقابل انجام میشود و عموماً مهاجمین در این موارد خواه از اینکه از بعضی موانع و اشکالات احتیاط میکنند یا اینکه می‌ترسند در کوچه‌های پر پیچ و خم گرفتار شوند به همین جهت حملات خود را همیشه از جبهه مقابل آغاز میکنند .

بنابر این تمام توجه شورشیان محصور قسمت جلو سنگر بود که هر لحظه امکان حمله از آن طرف متصور میشد .

با این حال ماریوس متوجه سنگر كوچك شد و با آن طرف رفت در این قسمت کاملاً خلوت و غیر از يك چراغ كوچك که بزحمت پیاده روراروشن میکرد چیزی دیده نمی‌شد از آن گذشته کوچه فرعی « موندتور » و پیچ و خم کوچه‌های تراندیری و سینی کاملاً خلوت و بی سرو صدا بود .

هنگامی که ماریوس پس از مذاکرات خود میخواست از آن جادور شود در تاریکی شنید که يك نفر نام او را با صدای بسیار ضعیفی بر زبان میراند .

موسیو ماریوس .

بدنش لرزید زیرا همان صدائی را شناخت که دو ساعت پیش از پشت نرده‌های باغ کوچه پلومه شنیده بود ،

اما این بار این صدا فوق‌العاده ضعیف و لرزان بود .

باطراف خود نظری افکند هیچکس راندید .

ماریوس تصور کرد که اشتباه کرده و شنیدن این صدا در اثر آشفتگی و تداخل فکری بوده بنا بر این قدمی جلو گذاشت تا از گوشه سنگر خارج شود .
آن صدا دومرتبه تکرار شد .

موسیو ماریوس .

این بار دیگر جای تردید باقی نبود بطور وضوح صدائی را می‌شنید باطراف نگاه کرد اما کسی راندید .

صدا گفت بزیر پای خود نگاه کنید .

بزمین نشست و در تاریکی سایه شخصی را دید که خود را بطرف او میکشاند این هیکل روی زمین میخزید ، همین سیاهی بود که با او حرف میزد .

روشناتی ضعیف چراغ يك نیم‌تنه و يك شلوار کلفت پاره پاره و پاهائی برهنه و چیزی را که شبیه برشته خونی بود نشان میداد .

ماریوس میدید که سری بطرف او بلند شده میگوید .

— مرا نمیشناسید ؟

— خیر .

— ایونین .

ماریوس بتندی خم شد ، همان دختر بود که لباس مردان برتن داشت پرسید چطور اینجا آمدید در اینجا چه میکنید ؟

— من در حال مردن هستم .

بعضی اوقات غالب کلمات و حوادث انسان را از حال اغماه‌شمار میکند ماریوس با حرکتی برق‌آسا خود را باورساند و گفت :

— آه مجروح شده‌اید ! صبر کنید تا شمارا بسالون ببرم ، در آن جازخم شمارا می‌بندند آیا زخم بسیار سختی است . چطور شما را از اینجا می‌شود برد که صدمه‌ای نه بینید کجای شما درد میکند ولی آخر برای چه اینجا آمدید .

و در این حال سعی میکرد دست خود را زیر بغلش انداخته او را بلند کند چون بلندش کرد بدستش فشاری آورد و دختر بیچاره ناله‌ای کشید .

ماریوس پرسید دردتان آمد ؟

— کمی .

اما من فقط دست شمارا گرفتم .

دختر دست خود را جلو چشم ماریوس نگاه داشت و او در این دست ، سوراخ عمیقی مشاهده

کرد پرسید :

— دست شما چه شده است .

— سوراخ شده ؟

— برای چه ؟

— از ضربه يك گلوله .

— چطور؟

— یادتان هست که يك نفر لوله تفنگ را بطرف شما قراول رفت؟

— آری و دیدم دستی جلو آن را گرفت.

— آن دست من بود.

سراپای ماریوس لرزیدن گرفت و گفت:

چه دیوانگی محض... طفل بیچاره در هر حال چیز مهمی نیست بگذارید شما را با طاق روی يك تخت ببرم در آنجا پانسمان می کنند، از سوراخ شدن دست، آدم نمی میرد.

دخترك زمزمه كنان گفت:

— گلوله از دستم عبور نمود و از پشتم خارج شد، بردن من از اینجا کار بیفایده ای است حال من بشما می گویم که چگونه میتوان بهتر از يك جراح زخم مرا بست، روی این سنك در کنار من بنشیند.

— اطاعت کرد دخترك سرش را روی زانوی ماریوس گذاشت و بدون این که نگاهی کند گفت:

— آه... چقدر خوب است چه راحت شدم دیگر رنج نمی کشم.

دقیقه ای ساکت ماند سپس باز حمت زیاد صورت خود را بطرف ماریوس گرداند و بنای نگاه کردنش گذاشت بعد گفت:

— موسیو ماریوس میدانید من خوشم نمی آید که شما داخل آن باغ شوید کار خوبی نبود اما من خودم این منزل را بشما نشان دادم و بالاخره می خواستم بگویم که مرد جوانی چون شما... اما ساکت ماند و در تفکرات خود عمیق شد سپس با تبسم تلخی اضافه کرد:

— برای این که من بنظر شما دختر زشتی بودم اینطور نیست؟

و پس از کمی سکوت گفت:

— نگاه کنید جان شما در خطر است زیرا هیچکس نمیتواند از این سنگر زنده بیرون رود این من بودم که شما را باینجا راهنمایی کردم.

پس شما هم کشته خواهید شد، خودم حساب این چیزها را می کنم و با این حال وقتی دیدم که بطرف شما قراول رفته اند دست خود را بدم لوله تفنگ گذاشتم.

این کار بسیار مضحکی بود ولی من می خواستم پیش از شما بمیرم وقتی گلوله بسینه ام خورد خود را تا اینجا کشاندم هیچکس مرا ندید تا برستاریم کند اما منتظر شما بودم. آه اگر بدانید از شدت درد لباسم را دندان می گزافتم.

اما اکنون عالم بهتر شده... یادتان می آید آن روزی که داخل اطاق شما شدم و صورت خود را در آینه دیدم و آن روزی که شما را در میدان ملاقات کردم... آن روز پرندگان چقدر قشنگ می خواندند.

مدت زمانی از آن روز نمی گذرد ده شاهی بمن پول دادید ولی جواب دادم من پول شما را نمی خواهم — لا اقل پول خود را از زمین برداشتید یا نه؟... میدانم شما هم مرد متمولی نیستید؟ و من هم نگفتم که پول را از زمین جمع کنید... یکی از روزهای آفتابی بود... کسی سرش نمی شد موسیو ماریوس راستی بخاطر می آورید... آه من چقدر خوشحال و مسرورم... بنظرم میرسد که تمام مردم می میرند.

حالت او سرسام انگیز و عصبانی و جدی بود پیراهن پاره اش گلوی برهنه او را نشان میداد. در حالی که حرف می زد دست مجروح و سوراخ خود را روی سینه اش که در آنجا سوراخی دیگر مشاهده می شد و قطرات خون از آن می جکید فشار میداد.

ماریوس این مخلوق بدبخت را با اضطرابی شدید نگاه میکرد ناگهان بسخن آمد و گفت
آه حال بد می شود . . دارم خفه می شوم پیراهنش را با دندان گرفت و پاهایش روی زمین
راست ایستاد .

در این حال صدای خواندن گاوروش درسگر پیچید و کودک بینوا بالای میزی رفته و تفنگ
خود را پرمیکرد و در ضمن مشغول خواندن یکی از سرودهای محلی بود .
«وقتی لافایت رامی بیند»

«زاندارم ها داد می کشند» .

«فرار کنیم . . فرار کنیم»

اپونین بزحمت خود را بلند کرد و گوش فرا داد بعدزیر لب گفت:

این او است . . بعد بطرف ماریوس برگشت و گفت :

برادر من اینجاست نباید او مرا به بیند . سرزنش می کند .

ماریوس که در آن حال در اعماق يك فکر بسیار تلخ و دردناکی فرو رفته و وظیفه‌ای

را که پدرش راجع به تناردیه‌ها بیادگار گذاشته بود بخاطر میاورد از شنیدن این سخن پرسید
کدام برادر توست .

— این کودک

— اینکه آواز می خواند ؟

— بلی

ماریوس حرکتی کرد ولی اپونین او را نگاهداشت و گفت :

آه نروید . . زیاد طول نمی کشد .

تقریباً نیم خیز شده بود اما صدایش خوب بیرون نمی آمد و گاهی بطور ناگهان قطع می شد
و بعضی تکان های شدید سخنش را می برید .

تا آنجائیکه توانست صورت خود را بصورت ماریوس نزدیک ساخت و با حالتی مخصوص گفت:

گوش کنید من نمیخواهم شوخی کنم يك نامه در جیب خود بنام شما دارم، از دیروز آنرا

بمن داده بودند که بصندوق پست بیا اندازم ولی من پیش خود نگاه داشتم و نمی خواستم بدست

شما برسد اما شاید بعدها در آن دنیای دیگر از من گله کنید . . مگر این نیست که یکدیگر را

در آن جهان خواهیم دید ... پس نامه خود را بردارید .

با دست سوراخ خود در حال تشنجی شدید دست ماریوس را گرفت و مثل این بود که هیچ

درد و رنجی احساس نمیکند ، دست ماریوس را در جیب نیم تنه خود گذاشت .

ماریوس براستی در آن محل وجود نامه ای را احساس می کرد .

اپونین می گفت آنرا بردارید ماریوس نامه را برداشت .

در چهره دختر بینوا حالتی از رضایت و خشنودی ظاهر گردید .

سپس اضافه کرد :

در مقابل این زحمت بمن قول بدهید که . .

اما ساکت ماند . . .

ماریوس پرسید چه چیز را !

— بمن قول بده .

خیلی خوب قول میدهم .

— قول بدهید پس از مردنم از پیشانیم يك بوسه بکنید . . من این بوسه را احساس می کنم

سرش روی زانوی ماریوس افتاد و پلکهای چشمش بسته شد .

ماریوس یقین کرد که موجود بیچاره جان تسلیم کرده است .
اپونین بی حرکت مانده بود اما ناگهان در همان لحظه‌ای که ماریوس فکرمی کرد او بخواب
ابدی فرو رفته چشمان خود را که آثار مرگ در آن هویدا بود گشود و با آهنگ ملایم و تکان‌دهنده‌ای
که گفتی آواز او از جهان دیگر شنیده می‌شود گفت ؛
موسیو ماریوس . . . راستش این است که گمان می‌کنم من کمی عاشق شما شده بودم سعی
کرد که باز تبسمی کند اما روح از بدنش پرواز کرد .

۲

گاوروش مسافت‌ها را خوب حساب می‌کند

ماریوس بوعده خود وفا کرد و بوسه‌ای از آن پیشانی ماهتابی رنگ که چند قطره عرق بر
روی آن چکیده بود برداشت .
البته این عمل بیوفائی بکوزت حساب نمی‌شد، این کار بمنزله وداع ابدی شیرین و ملایمی
بود که از این مخلوق بدبخت بعمل می‌آورد .
نامه‌ای را که از اپونین گرفته بود مطالعه آن بدون احساس لرزش نبود ، در این نامه
حادثه‌ای وجود داشت ، دلش می‌خواست هرچه زودتر آنرا بخواند .
طبیعت انسان اینطور است هنوز يك لحظه از مردن این موجود تیره بخت نمی‌گذشت که
ماریوس بفکر افتاد نامه را باز کند .
يك احساس مخفی باو میگفت که حق ندارد این نامه را در حضور آن جنازه بخواند از
این جهت او را در همانجا گذاشت و بطرف یکی از چراغ‌های سالون تحتانی رفت .
نامه کوچکی بود که با سلیقه‌ای زنانه تا شده و نشانی هم خط زنی بود که روی آن نوشته
شده بود .

آقای ماریوس پونت‌مرسی ساکن منزل گورفراک کوچه وریه شماره ۱۶ .
نامه را گشود و چنین خواند .

محبوب عزیزم . . افسوس که پدرم می‌خواهد هرچه زودتر از این منزل برویم امشب بکوچه
(هوم آرمه) شماره هفت می‌رویم و هشت روز دیگر به لندن خواهیم رفت .

کوزت . . چهارم ژوئن

مطالب نامه همین بود و بس . . . و ماریوس خط کوزت را هم شناخت .

ما می‌توانیم واقعه را با چند عبارت برای شما بیان کنیم .

اپونین کارهایی را انجام داد یعنی می‌خواست که هم نقشه‌های شیطانی پدرش و دزدان را در
مورد دستبرد خانه کوچه پلومه خنثی کرده و هم اینکه تصمیم گرفته بود ماریوس را از کوزت
جدا کند .

در همان روز لباس یکی از پسر بچه‌های ولگرد را پوشید و پیراهن زنانه خود را باو
قرض داد .

او بود که در میدان شان دو مارس به ژان والژان خبر داد ؛

از این منزل نقل مکان کنید

همان روز ژان والژان بمنزل برگشته و به کوزت گفته بود ؛

امشب با توسن بخانه کوچه (هوم آرمه) می‌رویم و هفته آینده بانگلستان خواهیم رفت .

کوزت که بطور ناگهان غافل گیر شده بود این چند کلمه را با شتاب برای ماریوس نوشت .

اما چگونه این نامه را به پست برساند؟ هیچ وقت تنها از منزل خارج نمی شد و اگر هم نامه را به توسن میداد، ممکن بود او از این عمل متعجب شده و نامه را به موسیو فوشه لهوان نشان بدهد.

در این حال اضطراب بود که ناگهان از پشت زرده ها یونین را که لباس مردانه پوشیده و در اطراف باغ پر سه میزد مشاهده کرد.

کوزت این کارگر جوان را نزد خود طلبید و پنج فرانک پول در مشتش گذاشت و گفت. این نامه را همین حالا به نشانی که روی پاکت نوشته برسانید یونین نامه را در جیب خود گذاشت و رفت.

فردای آن روز در پنجم ژوئن بمنزل گورفراک برای دیدن ماریوس رفت اما نه برای اینکه نامه را بدست او بدهد بلکه برای اطمینانی یک فکر مخصوص که تمام قلب های حسود از آن پیروی می کنند فقط می خواست ماریوس را ملاقات کند.

در آنجا مدتی بانتظار ماریوس یا گورفراک ایستاد و تمام فکرش این بود که ماریوس را به بیند.

وقتی گورفراک باو جواب داد که ما بسنگر میرویم فکری بمنزایونین رسید و تصمیم گرفت که مانند همیشه خود را در چنگال مرك انداخته و ماریوس را هم با خود باینطرف بکشانند.

باین خیال بدنبال گورفراک رفت تا اینکه دانست در چه محلی سنگر ساخته اند و چون مطمئن بود که ماریوس از هیچ جا خبر ندارد و پس از اینکه نامه را خواند یقین کرد که او مطابق معمول هر شب ساعت ۹ برای دیدار کوزت بباغ خواهد رفت باین خیال بکوچه پلومه رفت مدتی انتظار ماریوس را کشید و بنام دوستانش باو خبر داد که وی را بطرف سنگر بکشانند.

پیش خود حساب میکرد که ماریوس از ندیدن کوزت ناامید شد و بطرف سنگر خواهد رفت و پیش بینی او اتفاقاً درست درآمد و خودش یکسر بکوچه (شانوری) رفت.

بقیه داستان را میدانید که بکجا رسید.

با مسرتی زننده در حالی جان داد که تمام قلبهای حسود وقتی رقیب خود را بطرف مرگ می کشانند پیش خود میگویند حالا خوب شد من مردم اما دیگران هم نمیتوانند او را صاحب شوند ماریوس نامه کوزت را غرق بوسه ساخت. باز هم او را دوست داشت تا لحظه ای چند این فکر به خاطرش رسید حال که او را دوست میدارد نباید بمیرد بعد بخود گفت:

او می خواهد برود.. پدرش او را بانگلستان خواهد برد و پدر بزرگ من هم با این ازدواج موافق نیست پس در سرنوشت من تغییری حاصل نشده است.

اشخاص متفکری مانند ماریوس خیلی زود ضعیف میشوند و زودتر از دیگران تحت تسلط ناامیدی قرار میگیرند.

خستگی زندگی غیر قابل تحمل وزنده ماندن هم برای این قبیل اشخاص مشکل تر است. بعد فکر کرد که باید دو وظیفه را انجام دهد اول اینکه اطلاع بدهد که خواهد مرد و با او وداع ابدی بکند و دوم اینکه برادر یونین و فرزند تناردیه را از يك مرك حتمی که در این سنگر در انتظار او است نجات بدهد.

در جیب خود دفترچه ای داشت که از همان اوراق افکار عاشقانه خود را برای کوزت نوشته بود.

يك برك از آن را جدا کرد و با مداد این چند سطر را نوشت:

«... ازدواج ما غیر ممکن است، از پدر بزرگم تقاضا کردم اما او»

«مخالف کرد.. من ثروتی ندارم و توهم مثل من هستی، بمنزل»

«تو آدمم ولی ترا ندیدم... البته قولی را که بتو داده بودم بخاطر»

«داری .. بنابراین قول خود را پس میگیرم .. من میمیرم در حالی که»
 «ترا دوست دارم ! . وقتی این نامه بدست تو برسد روح من»
 «بسوی تو پرواز کرده و بتو تبسم خواهد کرد»
 چون پاکتی نداشت که نامه را در آن بگذارد کاغذ را چهار تا کرد و روی آن این نشانی را نوشت :

به مادموازل کوزت فوشه له وان منزل موسیو فوشه له وان کوچه (هوم آرمه) شماره ۷ برسد .
 وقتی کاغذ را چهارتا کرد چند لحظه متفکر ماند بعد دومرتبه دفترچه خود را گشود و با همان مدادروی صفحه اول این چند کلام را نوشت :
 من ماریوس پونت مرسی نام دارم . . جنازه مرا در کوچه (دختران کالور) شماره ۶ در ناحیه ماره بمنزل پدر بزرگم موسیو ژیه لنور ماند برسانند بعد کتابچه را در جیب خود گذاشت و گاوروش را نزد خود خواند

کودک خردسال از شنیدن صدای ماریوس با حالتی مسرت انگیز بطرف او دوید
 ماریوس باو گفت می توانی خدمتی برای من انجام دهی ؟

— هرچه امر کنید خدا خودش میداند اگر شما نبودید بدن من خورد و خمیر شده بود
 — این نامه را می بینی ؟
 — بلی

— این نامه را بگیر و همین حالا از سنگر خارج شو (گاوروش که از شنیدن این حرف کمی ناراحت شده بود پشت گوش خود را خاراند)
 ماریوس می گفت :

فردا صبح این نامه را در کوچه (هوم آرمه) در منزل موسیو فوشه له وان بدست مادموازل کوزت خواهی داد .
 کودک شجاع جواب داد :

درست . . ولی در این مدت سنگر را تصرف می کنند و من اینجا نیستم .
 — بطوری که ظاهر امر نشان میدهد تا طلوع آفتاب سنگر مامورد حمله واقع نمی شود و اشغال آن تاظهر طول میکشد .

سرو صدای قوای دولتی در این موقع در خارج بازهم شنیده میشد این صدا از آمدو رفت پشت سرهم سربازان بود .

گاوروش پرسید اگر نامه را فردا صبح ببرم چه میشود .
 — دیر میشود زیرا در اینوقت سنگر ما از هرطرف محاصره شده و راه کوچه ها مسدود میگردد و تو آنوقت نمی توانی خارج شوی همین حالا برو، گاوروش نتوانست دیگر جوابی بدهد در جای خود بی حرکت و مردد ماند و پشت گوش خود را با وضعی اندوهگین میخاراند و ناگهان چون پرندگان حرکتی بخود داد و کاغذ را از او گرفت و گفت بسیار خوب و دوان دوان از طرف کوچه فرعی موندتور عازم گردید .

گاوروش در آن لحظه فکری بخاطرش رسیده بود اما از ترس اینکه مورد اعتراض ماریوس واقع شود چیزی نگفت ؛
 فکر او این بود .

حالا نزیك نیمه شب است و کوچه (هوم آرمه) هم زیاد از اینجادور نیست ، همین حالا نامه را ببرم و سر وقت باینجا مراجعت خواهم کرد .

کوچه « هوم آرمه »

۱

خشك كن پر حرف

در مقابل انقلابات روحی انسان آتش فشانیها و شورشهای يك شهر قابل مقایسه نیست . در روح آدمی اعماق عظیم تر از گودالهای يك ملت وجود دارد در این روز ژان ولژان دستخوش تکانهای بسیار خوفناکی شده بود و تمام گودالها در جلو او دهان خود را باز میکرد . او هم مثل پاریس که در آستانه يك انقلاب تاریك قرار گرفته بود بدنش میلرزید ، این حالات در فاصله چند ساعت برای او پیدا شد سر نوشت او و روحش بطور ناگهان در تاریکی فرو رفت . در مورد او هم مانند پاریس باید گفت که دو عامل قوی در مقابل هم قرار گرفته اند ، فرشته سیاه و سفید یا عبارت ساده تر افکار خوب و بد او چون دو دشمن قوی پنجه ، در آستانه گودالی عظیم واقع شده بودند .

آیا کدام يك از این دو میتواند دیگری را در آن ورطه خطرناك پرتاب کند ؟ .. کدام يك پیش میبردند ؟

شب همین روز پنجم ژوئن ژان والژان با اتفاق کوزت و توسن در منزل کوچه « هوم آرمه » مسکن گزیدند .

واقعهای اسف بار در انتظار آنها بود .

کوزت با تأسفی زیاد از کوچه پلومه خارج شد . برای اولین بار از روزیکه این دو با هم زندگی می کردند میل و اراده کوزت با خواسته های ژان والژان نقطه مقابل هم قرار گرفت و شاید هم بین این دو تصادمی حاصل شد ، یکی از آنها اقدام دیگری را مورد اعتراض قرار داد و دیگر حاضر نشد تسلیم اراده او شود .

اعلام خطری که از طرف يك ناشناس باوشده و گفته بود از این منزل نقل مکان کنید ژان والژان را در تصمیم خود مصر ساخت زیرا او فکری کرد دشمنان در تعقیب آنها هستند و کوزت هم بالاخره مجبور شد تسلیم فکر او بشود .

این مرتبه ژان والژان توسن را همراه آورد در حالیکه در دفعات پیش که از آن منزل خارج می شد این کار را نمیکرد زیرا ژان والژان پیش بینی می کرد که دیگر باین کوچه مراجعت نخواهد کرد و بهمین دلیل نتوانست توسن را در آنجا بگذارد و حاضر هم نبود اسرار دل خود را بکسی بگوید .

وانگهی ژان والژان از طرف توسن اطمینان زیاد داشت .

همیشه اینطور است که بین نوکرو آقا معمولاً خیانت از کنجکاوی زیاد سرچشمه میگیرد و چون توسن خود را خدمتکار صمیمی ژان والژان میدانست در کارهای او هیچ وقت کنجکاوی نمیکرد و چون یک دختر ساده لوح همیشه بخود میگفت من باید وظیفه خود را انجام دهم و با سایر چیزها کار ندارم .

در این اسباب کشی ناگهانی که ظاهر فراری را داشت ژان والژان بغیر از همان جامه دان کدائی که کوزت نام آنرا (جامه دان جدانشدنی) گذاشته بود چیز دیگری همراه خود نبردند

زیرا برای حمل و نقل جامه دان‌های مملو باربری لازم میشد و همین باربر بعنوان شخص ثالث می‌توانست شاهد فرار او باشد.

فقط درشکه بدم‌کوچه باییلون آمد و از همان کوچه بادرشکه حرکت کردند. توسن باخواهش زیاد توانست اجازه بگیرد که چند دست لباس و چند ملافه همراه بیاورد ولی کوزت بنیرازلوازم التحریر و خشک‌کن خود چیزی همراه نیاورد. ژان والژان برای اینکه فرار خود را کاملاً مخفی نگاهدارد ترتیباتی فراهم آورد که بعد از غروب آفتاب حرکت کند و همین احتیاط به کوزت فرصت داد که بتواند آن نامه را برای ماریوس بنویسد.

هنگام شب هر سه بکوچه هوم‌آرمه رسیده بودند و بدون سروصدا در این منزل خوابیدند. اتاقهای مسکونی کوچه «هوم‌آرمه» در یک حیاط خلوت و در طبقه دوم قرار گرفته و از دو اتاق خواب و یک اتاق غذاخوری و یک آشپزخانه چسبیده باطاق غذاخوری تشکیل میشد که در آن یک تختخواب چوبی برای استفاده توسن قرار داشت. اتاق غذاخوری در عین حال یک اتاق پستو بشمار میرفت که دو اتاق خواب را از هم جدا میکرد.

در این آپارتمان همه نوع ظروف و وسایل زندگی فراهم بود. طبیعت انسان بطوری است که خیلی زود از بحران‌های اولیه اطمینان حاصل میکند و بمحض اینکه ژان والژان در این منزل مسکن گرفت اضطرابش از بین رفت و کم‌کم بحال طبیعی برگشت. بعضی نقاط آرام در روح انسان تأثیر بسزائی دارد چون این کوچه از جاهای خلوتی بود که ساکنین آن مردمی آرام و بی‌سروصدا بودند وقتی ژان والژان باین کوچه آمد خود بخود افکار منشوش و ناراحت از بین رفت و یکنوع آرامش مخصوصی در خود احساس نمود. این محل کوچه‌ای تنگ و تاریک بود و جای آمد و شد درشکه نداشت و جلو آن دو ستون بزرگ و قطعه چوبی برای جلوگیری از عبور درشکه گذاشته بودند و رویهم رفته در مقابل سروصدای پاریس از کوچه‌های ساکت و بی‌صدای دور از شهر بشمار می‌آمد و حتی در وسط روز هم تاریکی سختی فضای کوچه را فرا می‌گرفت و اطراف آن را چند منزل ساکت و صامت احاطه کرده بودند با این ترتیب میتوان گفت که ژان والژان از هیچ طرف نگرانی پیدا نمیکرد. وقتی در آنجا استقرار گرفت اولین کارش این بود که آن جامه‌دان کذائی را در کنار خود و در محل امنی بگذارد.

شب را راحت خوابید، شب معمولاً آرامش خاطر حاصل میشود و خیالات درهم متفرق میگردد. فردای آن شب تقریباً با نشاط مفرطی از خواب بیدار شد و بقدری خوشحال بود که آن اتاق کثیف را با آن میز کهنه قدیمی و بوفه‌ای که یک آئینه نیم‌خمیده بر سر آن استوار بود و صندلی‌های رنگ و رورفته و شکسته‌ای که «توسن» تمام اثاثیه را روی آنها جاداده بود بسیار جالب و قشنگ یافت در یکی از این بسته‌ها لباس گاردملی ژان والژان را مچاله کرده بودند. اما کوزت از اطاقش خارج نشد و توسن غذای او را باطاق برد.

نزدیک ساعت پنج بعد از ظهر توسن که برای انجام خدمات مرجوعه از این اتاق باطاق دیگر میرفت ظرفی مملو از سوپ مرغ سرد روی یکی از میزها گذاشت اما کوزت از لیج ژان والژان فقط نگاهش کرد و دست بآن نزد.

پس از آن کوزت سردرد را بهانه کرد و شب بخیری بپدرش گفت و باطاقش رفته در را روی خود بست.

ژان والژان یک بال از مرغ را با اشتهای تمام خورد و دو آرنج خود را روی میز گذاشت

و کم کم در افکار ساکت و آرام خود فرو رفت .

در ضمن اینکه با سکوت تمام مشغول صرف غذا بود سه چهار بار بعضی سخنان نامفهوم تومن را شنید که میگفت :

— آقا .. سروصدای زیاد از شهر شنیده میشود در پاریس دارند جنگ میکنند اما او چون در یکرشته افکار و نقشه‌های داخلی فرو رفته بود توجهی باین سخنان نکرد ، حقیقتش این بود که هیچ چیز نشنید .

از جا برخاست و با حالتی آرام چند بار از طرف پنجره بدر اطاق بنای قدم زدن گذاشت در حالی که فکرش آرام گرفته بود کم کم فکر کوزت بمغزش راه یافت البته این فکر نه از آن جهت بود که میدید کوزت اخم کرده زیرا میدانست هر چه هست این حالت یکی دو روز بیشتر طول نمی کشد اما در این وقت بآینده او فکر میکرد و مطابق معمول اندیشه‌ای آرام و بی صدا در مغزش داخل میشد و انگهی از ظاهر حال اشکالی بنظرش نمیرسید که زندگی معمولی روزانه خویش را پیش بگیرد ، بعضی اوقات این افکار بطوری بود که همه چیز در نظرش غیر ممکن میآمد و گاهی برعکس همه چیز را بحال عادی می یافت .

همانطور که شب بعد از روز فرا میرسد افکار بد و ناراحت کننده هم همیشه بعد از یک فکر آرام مطابق قانون طبیعت یکی بعد از دیگری جانشین هم میشوند .

در این کوچه خلوت عکس العمل تمام افکار گذشته برای ژان والژان پیدا شد و پس از مشاهده آنهمه تاریکی و وحشت رفته رفته افق صاف و ملایمی در برابرش نمودار گردید .

در نظر او خارج شدن از کوچه پلومه با آنهمه احتیاط و مال اندیشی او قدم بسیار موثر و پسندیده‌ای بود ، شاید اگر از این کشور خارج می شد ولو برای چند ماهی میتوانست بلندن برود کار عاقلانه تری بود خیلی خوب رفتن از این شهر اشکالی ندارد وقتی که کوزت همراه او است چه در فرانسه باشد یا لندن برای او چه فرق میکند ؟

کوزت برای اوملیت و همه چیزش حساب میشد ، برای خوشبختی او کوزت کفایت میکرد اگر گاهی سابقاً این فکر بمغزش میرسید و بخود میگفت که بدون کوزت نمیتواند زندگی کند در این مرحله چنین فکری هم بمغزش نزدیک نشد و نسبت بتمام زندگی گذشته و آینده خویش تا اندازه‌ای خوش بین شده بود .

چون کوزت پیش او بود مثل این میماند که تمام چیزهای خوب و دیدنی در اختیار او است .

در حالی که در طول و عرض اطاق آهسته و بی صدا راه میرفت ناگهان نگاهش رایک چیز عجیب بطرف خود جلب کرد .

در روی خود، در آئینه‌ای که بالای بوفه رو بجلو خم شده بود چیزی بنظرش رسید و این سه سطر را توانست در آئینه بخواند :

محبوبم ... افسوس که پدرم اصرار دارد هر چه زود تر حرکت کنیم و امشب بکوچه (هوم آرمه) شماره ۷ میرویم و هشت روز دیگر به لندن خواهیم رفت ... کوزت ، چهارم ژوئن ، ژان والژان با حالتی حیرت زده در همان جا توقف کرد .

وقتی کوزت باین منزل آمد خشک کن خود را روی بوفه گذاشت و چون فکرش زیاد مشغول و آشفته بود فراموش کرد آنرا بردارد و متوجه هم نشد وقتی آن نامه را خطاب بماریوس نوشته بود نامه را با این خشک کن خشک کرده و عکس عبارات بروی آن نقش شده و بدون اینکه متوجه این قسمتها باشد آنرا رو بروی آینه بر بالای بوفه گذاشت .

خط کوزت روی خشک کن نقش شده و عکس آن در آئینه منعکس گردیده بود .

طبق قانون هندسی تصویری خط کوزت روی خشك كن معكوس افتاده و صفحه آئینه تصویر حقیقی آنرا نشان می داد بنا براین ژان والژان نامه حقیقی کوزت را خطاب به مارموس مشاهده میکرد موضوع بسیار ساده و درعین حال فوق العاده صاعقه آسا بود.

ژان والژان بطرف آئینه پیش رفت آن سه سطر را دومرتبه خواند، ابتدا باور نمی کرد و مثل این بود که چیزی را در مسیر رعد و برق شدید مشاهده می کند، چیزی شبیه با فکر واهی و تقریبا در نظرش امر غیرممکنی بود و بخود می گفت نباید اینطور باشد.

بتدریج تصوراتش صورتی قطعی بخود گرفت و خشك كن کوزت را بیشتر مورد دقت قرار داد و بالاخره حقیقت امر در نظرش آشکار گردید خشك كن را بدست گرفت و گفت:

- این موضوع مربوط بآن منزل است.

با حالتی تب آلود عبارات را مورد آزمایش قرار داد و مشاهده کرد که تصویر خطوط درهم و برهم نظر او را جلب می کند.

دومرتبه بخود گفت خوب این که معنی ندارد چیز مهمی در آن نوشته نشده و برای این که خیال خود را متفرق سازد نفسی بلند حاکی از رضایت خاطر کشید.

چه کسی است که در حال سخت ترین ناراحتی ها يك نوع مسرت و حشیانه ای احساس نکند، روح انسان در حالی که خود را تسلیم ناامیدی ها می کند درعین حال میتواند بعضی مناظر وحشتناک را از خاطر بزداید.

خشك كن را بدست گرفته و تقریبا مثل آدمهای گیج خوشحال بود و چون کسانی که گرفتار افکاری واهی شده اند می خواست بخندد، مع هذا این خطوط حقیقت موحشی داشتند، این دفعه دیگر خیال واهی نبود خط روشن و خوانایی بود که در آئینه منعکس می شد و هر چه را که لازم بود بداند دانست.

بدنش لرزید خشك كن از دستش افتاد و خود را چون يك جسم بی جان بروی یکی از صندلیها انداخت، سرش بیائین، چشمانش از حدقه خارج و چون نگاه کسانی بود که دیوانه شده اند. بخود می گفت حقیقت بسیار آشکار و روشنی است و کوزت این نامه را خطاب به کسی نوشته است. احساس نمود که روح آشفته اش در تاریکی ها غرق می شود و چنان شکنجه اش میداد که اگر می توانست این سنگ ها را که در دلش بدست و پا افتاده بیرون می کشید و او را جلوی شیری گرسنه می افکند.

موضوع عجیب تر از همه این بود که هنوز ماریوس این نامه را نخوانده و اتفاق یا حادثه خیانتکار قبل از این که نامه را بدست ماریوس برساند ترتیباتی فراهم ساخت که ژان والژان پیش از ماریوس آنرا بخواند.

تا آن روز ژان والژان در مقابل آزمایشها و شکنجه های زندگی شکست نخورده بود. حوادثی شوم و طاقت فرسا برای او پیش آمد و هیچ اتفاق یا حادثه بدی در جهان یافت نمی شد که ژان والژان را مورد حمله خویش قرار نداده باشد، سرنوشت های شوم باخشونت و بیرحمی تمام از هر نوع و هر شکل او را دستخوش تاخت و تاز قرار داد، و با شدتی هر چه تمام تر بر سرش هجوم آورده بود اما او در مقابل هیچ کدام و هیچ وقت عقب نشینی نکرد و برعکس هر گونه سختی و مذلت را بجان و دل پذیرفت و اگر لازم می شد همه چیز خود را در آن راه می گذاشت جان خود را بخطر می انداخت از آزادی خویش دست می کشید و تمام را باقیافه ای بشاش و خستگی ناپذیر بجان و دل می خرید و در همه وقت نسبت به همه چیز بی اعتنا و با قلبی محکم و خلل ناپذیر پایداری می کرد و چون يك قربانی بیگناه همه چیز خود را برای گناهان از دست می داد.

بنا براین وجود او که در مقابل تمام سختی ها و شکنجه ها تا آخرین حد مقاومت کرده بود می توانست همیشه همینطور شکست ناپذیر و بیروزمندان اما اگر کسی در آن وقت به درون تاریك

او فرومیرفت با کمال تعجب می دید که در این ساعت در مقابل يك چنین پیش آمد ناگهانی شکست خورده است و بعبارت دیگر تمام شکنجه های روحی و جسمی را که در این مدت طولانی تحمل کرده بود. این پیش آمد اخیر در نظر او از همه بزرگتر و مخوف تر می آمد و هرگز يك چنین حالتی باو دست نداده بود زیرا او سخت ترین شکنجه های روحی را در خود احساس می کرد.

افسوس که این بار آزمایش بسیار مشکلی بود .
چنگالی مخوف قلبش را از هم می شکافت و می دید تنها چیزی را که دوست می دارد باید از دست بدهد .

بدیهی است که این مرد بدبخت تا آنروز نسبت بکوزت عشقی غیر از محبت پدرانه نداشت ولی بطوری که در پیش هم این مطلب را تذکر دادیم همین عشق خالص سایر تمایلات را در قلب خالی او انباشته و مملو ساخت

او کوزت را چون دخترش ، چون مادرش و چون خواهرش دوست داشت و هرگز در عمر خود نه معشوقه ای نه زنی داشته و از نظر این که طبیعت انسان چون يك طلب کار جسور همه چیز را می طلبد .

این عشق فنا ناپذیر بشکلی مبهم و نامحسوس که از يك پاکی بی انتها سرچشمه میگرفت شبیه یکی از غرایز جبلی در نهادش ریشه دو انده و مانند رگه های معادن طلا که در کوهها قرار میگیرد در اعماق داش ذخیره شده بود.

ما بارها وضع روحی این مرد و روابط او را با کوزت تشریح کرده و گفته ایم که هرگز ممکن نبود بین آن دو چه از نظر جسمی یا روحی ازدواجی صورت بگیرد .

و مع هذا سر نوشت آن دو مثل این بود که با هم وصلت کرده اند غیر از کوزت که از طفولیت با ژان والژان بزرگ می شد مرد بدبخت تا آن روز معنی محبت و عشق را در جای دیگر نفهمیده و بطوری که يك بار دیگر این مطلب را تذکر داده ایم این مرد با آن تقوی و پرهیز کاری غیر از این که در مقابل کوزت عنوان پدر داشت نمیتوانست عنوان دیگر در باره او داشته باشد.

اما چه نوع پدری!... پدری که با غرایز و احساسات يك پدر بزرگ و يك پسر و يك برادر و يك شوهر مخلوط می شد، پدری که برای او هم مادر بود، پدری که او را دوست داشت و حتی او را پرستش می کرد و کوزت برای او بمنزله روتنائی و مسکن و خانواده و وطن و تا بعد بهشت بشمار می رفت .

با این ترتیب وقتی دید که همه چیز برای او تمام شده و کوزت از دستش میرفت و چون پرنده ای می خواست از لای انگشتانش بگریزد .

هنگامی که احساس کرد آن چیزی را که حقیقت محض می دانسته چون قطره ای آب بالکهای از ابر بوده و محبت دیگری در قلبش تمرکز یافته و کسی دیگر را برای شرکت در زندگی خود انتخاب کرده و او عاشقی پیدا کرده و ژان والژان بغیر از پدر عنوانی در مقابل او ندارد و ژان والژان در دل او در مقابل این هوس تازه محلی باقی نگذاشته و بالاخره وقتی که این جمله از خاطرش بخود گفت :

او برای همیشه از دست من می رود پس احساس جدید چنان درد و شکنجه داشت که مافوق آن برای او متصور نبود.

چقدر مشکل است کسی که اینهمه زحمت بکشد و شکنجه های روحی را تحمل نماید تا موجود عزیزی را بخود نزدیک سازد آن وقت در آخر کار مشاهده کند که او از هیچ هم کمتر است و کاری نمی تواند بکند.

وقتی باین فکر رسید سراپایش را لرزشی سخت فرا گرفت قلبش لبریز از طوفانی سهمگین شد و احساس می کرد که چیزی شبیه بخودخواهی در وجودش پیدا شده و آوازی رعد آسا باین

خودخواهی نهیب می‌دهد .

در قلب انسان گودال‌های مخوفی یافت می‌شود ، وقتی يك ناامیدی سخت بقلب راه یافت در مسیر راه خود بچیزهای دیگر برمی‌خورد و آنرا بهم میریزد ، وقتی درد ورنج روحی باین درجه رسید تمام قوای انسان را مضمحل و بحرانیهای عجیب ایجاد می‌کند .
در این مورد کم اتفاق می‌افتد که اشخاصی مانند ژان والژان بتوانند در مقابل این حادثه محکم برجا مانده و بوظیفه خود عمل نمایند .

وقتی درد و شکنجه از حدود خود تجاوز نمود و لبریز شد تقوی و پرهیزگاری مقابل او قد علم می‌کند و مدتی به نبرد می‌پردازد .

ژان والژان دو مرتبه خشک کن را برداشت تا برای بار دوم اطمینان حاصل کند مدتی چند چشمان بی حرکت خود را باین سه سطر دوخته بود چنان حجاب ضخیمی جلو دیدگانش را گرفته بود که گفתי هر چه را در قلب دارد بهم ریخته است .

در افکار مغشوش خود بنای کاوش گذاشت اما حالتی آرام بخود گرفت و همین آرامی اثری خوفناک داشت .

عمل وحشتناکی را که سر نوشت برای او انجام داده بود مورد مطالعه قرار داد . ترسها و سوء ظن‌های تابستان گذشته را که خیال میکرد از بین رفته و حقیقتی نداشته بخاطر آورد ، پرتگاه عظیم را در مقابل خود دید ، همان پرتگاه همیشگی بود با این تفاوت که این بار ژان والژان در آستانه آن قرار نداشت بلکه با عمق این پرتگاه سرازیر شده بود .

موضوع عجیب و ناراحت کننده‌ای بود .. بدون آنکه خودش هم بداند در این پرتگاه فرو رفت ، تمام روشنائی زندگی‌اش خاموش شد در حالیکه او خیال میکرد می‌تواند همیشه این روشنائی را در اختیار داشته باشد .

دیگر تردیدی نداشت بعضی حوادث كوچك ، غالب تاریخ‌ها و مخصوصاً سرخی‌ها ورنك پریدگی‌های کوزت را بخاطر آورد و بخود گفت همان اوست .

شخص ناامید هرگز چیزی را که باعث ناامیدی او شده از خاطر نمی‌برد بهمین جهت در همان وحله اول ماریوس را بخاطر آورد ، البته اسمش را نمیدانست اما خیلی زود او را شناخت در اعماق تاریك فکر خود همان جوان واکردی را که در باغ لوکزامبورک پرسه میزد ، و جوان بدجنس و بیسروپائی را که دنبال دختران می‌گشت بدست آورد .

آری در نظر او این جوان بدجنس و بی غیرت بوده چه پستی از این بالاتر که کسی بیايد و چشمان شهوت انگیز خود را بدیدگان دختری که با پدرش زندگی میکند و این پدر او را از جان خود بیشتر دوست میدارد خیره سازد .

پس از اینکه بر او مسلم شد که در اعماق این حادثه همین جوان ناشناس وجود دارد و تمام این بدبختی‌ها از طرف او است . ژان والژان ، این مردی که سالهای متمادی باروح خود دست و پا زده و تمام بدبختی‌ها و بینوائی خود را بعشقی پاك کشانده بود در خود فرو رفت و در روح خود هیولای نفرت انگیزی یافت نمود که نام آن را نفرت میگذازند .

شکنجه‌های سخت همیشه در خود فرو رفتن‌ها و تاسفات زیاد همراه دارد انسان را مأیوس میکند ، شخصی که يك چنین درد و شکنجه را در باطن خود احساس نمود درك میکند که چیزی از وجودش خارج میشود .

وقتی که جوان هستیم این بر خوردها برای ما شوم است اما چون پیر شدیم برای ما خوفناک می‌شود .

افسوس هنگامی که خون در بدن ما گرمی خود را حفظ کرد ، زمانی که موهای ماسیاه و

سرمان راست و چون شعله‌ای از آتش بالا می‌رود ، روزهایی که سرنوشت ما دارای استحکام جوانی است ، وقتی که قلبی پرازعشق هنوز طپش‌های خود را ادامه می‌دهد ، زمانی که در مقابل خود فرصت‌های زیاد برای اصلاح مشکلات داریم ، وقتی که تمام زنان زیبا مقابل ما ایستاده و تبسمهای شیرین باستقبال ما می‌آید ، هنگامی که نیروی ما از هر جهت کامل است و ناامیدی در آن راه ندارد اما هنگامی که پیری سر می‌رسد و سال‌های عمر مایکی بعد از دیگری رویهم فرو میریزند آن وقت است که تاریکی مدهشی را مقابل خود می‌بینیم و ستاره سیاه قیر جلو ما قد علم میکند .

درحالی که ژان والژان مشغول فکر بود ، توسن وارد شد

ژان والژان از جابر خاست و پرسید :

— آیا میدانید از کدام طرف است؟

توسن مبهوت ماند و نتوانست جواب بدهد.

ژان والژان بدنبال کلام خود گفت:

— همین حالا بمن نمی‌گفتید که دارند جنک میکنند.

— آه ... راست است از طرف سن ماری صدای زد و خورد می‌آید گاهی چنین اتفاق می‌افتد

بدون اینکه ما بدانیم یا خواسته باشیم حرکتی عجیب ما را از جای تکان می‌دهد.

در اثر همین حرکت نا بهنگام و بی سابقه بود که ژان والژان بدون اینکه بداند چند دقیقه بعد خود را در کوچه یافت .

سرش برهنه بود و با همان حال روی سکوب در نشست و مثل اینکه بسر و صدای خارج گوش می‌دهد .

در این وقت شب کاملاً فرا رسیده بود.

۲

پسر و لگردی که از تاریکی فرار میکند

چه مدتی بهمین حال گذشت؟ آیا انعکاس و عکس‌العمل‌های این افکار جانگداز بکجا منتهی می‌شد؟ آیا توانست در زیر فشار درد شدید مقاومت نماید؟ آیا این فشارهای سخت کمرش را خم می‌کرد بدنش را خورد کرده و هر چه واقع می‌شد چیزی بود که خودش هم نمیدانست کوچه خلوت بود ، بعضی رهگذران مضطرب که با سرعت بمنزل خود بر می‌گشتند شاید او را ندیدند زیرا هر کس در آن شب برای خود فکری داشت و خطری را پیش‌بینی میکرد.

ماموری که هر شب برای روشن کردن فانوسهای کوچه می‌آمد چراغها را روشن کرد و رفت و اگر کسی در آن حال ژان والژان را میدید نمی‌فهمید که يك انسان زنده در آنجا نشسته زیرا او در آن گوشه تاریک بیحرکت و ساکت چون مجسمه‌ای می‌خکوب شده بود.

گاهی صدای ناقوس‌های کلیسیا و سروصداهای مبهمی بگوش میرسید در بحبوحه تمام این انقلابات در حالی که غرش زنگها بهم مخلوط شده بود ناقوس کلیسیای سن پل با صدائی بلند و یکنواخت ساعت یازده را اعلام کرد با این حال تمام این سروصداهای ژان والژان را از جاتکان‌داد . در این ساعت صدای خالی شدن تیر از طرف میدان عمومی بلند شد تیر دوم بدنبال آن بلندتر و شدیدتر بگوش رسید و این صدا قطعاً از طرف کوچه (شانوری) می‌آمد و همان دقیقه‌ای بود که ماریوس باتیر اندازی خود سربازان مهاجم را عقب نشانده.

پس از خالی شدن این دو تیر که بطور ناگهان سکوت شب را بهم می‌زد سراپای ژان والژان

بنای لرزیدن گذاشت و سرش بی اختیار بروی سینه‌اش آویخته شد و دو مرتبه با خود بنای گفتگو گذاشت .

ناگهان سر راست کرد ، کسی در کوچه راه میرفت ، صدای قدمهای شخصی را در نزدیکی خود شنید ، نگاه خود را با آنطرف معطوف داشت و در مقابل روشنائی ضعیف فانوس قیافه رنگ پریده‌ای تشخیص داد .

گاوروش داخل کوچه «هوم آرمه» شده بود
ببالا نگاه می کرد مثل اینکه میخواست چیزی را جستجو کند ، ژان والژان را در بروی خود میدید اما متوجه نبود .

پس از اینکه گاوروش مدتی بطرف بالا نظر انداخت نظر خود را متوجه قسمت پائین کرد ، روی نوک پا راه میرفت درها را دست میزد ، پنجره ها را فشار می داد ، اما تمام در و پنجره ها بسته و قفل شده بود .

پس از اینکه پنج شش منزل را اینطور واری کرد شانه های خود را بالا انداخت و با خود بسخن گفتن پرداخت و گفت :
خیلی عجیب است .

سپس دو مرتبه ببالا نظر انداخت .

ژان والژان که در آن وقت در اثر فشار افکار طاقت فرسا با کسی حرف نزده و متوجه هیچ جانی نشده پیروی يك احساس مرموز سر بلند کرد و بسخنائی که گاوروش با خود میگفت گوش فرا داد .

يك مرتبه صدای خود را بلند کرد و گفت :

بچه جان ترا چه شده بود .

گاوروش جواب داد چیزی نیست فقط گرسنه هستم .
بعد اضافه کرد :

بچه جان تو هم گرسنه هستی ؟

ژان والژان دست بجیب کرد و يك سکه پنج فرانکی بیرون آورد اما گاوروش که با خیال خود راه میرفت در همانجا سنگی برداشت و گفت :

عجب چراغ شما هنوز روشن است معلوم است که شما مقررات را حفظ نمی کنید مگر نمیدانید مردم شورش کرده اند . این چراغ را بشکنید و سنگ را بطرف چراغ انداخت بطوریکه شیشه هایش خورد شد و مردمی که در منزلها پشت شیشه پنجره پناه آورده بودند از شنیدن آن وحشت کرده گفتند .

این نود و سه تا شد .

چراغ از بالای ستون بزمین افتاد و تاریکی سخت کوچه را فرا گرفت .
گاوروش میگفت :

ای کوچه سالخورده امشب تو نباید کلاه بسر داشته باشی .

بعد بطرف ژان والژان برگشت و گفت :

این ساختمان بزرگ در سر کوچه شما بچه دردمیخورد اگر برای من از سنگهای آن رویهم فراهم کنید میتوانیم با آن لا اقل يك سنگر بسازیم .

ژان والژان نزدیک گاوروش شد و گفت :

بچه بیچاره .. معلوم میشود خیلی گرسنه هستی ؟

و بعد سکه پنج فرانکی را در دستش گذاشت .

گاوروش سر خود را بلند کرد و با تعجب تمام در تاریکی باین سکه پنج فرانکی نگاه کرد البته تا آنروز سکه پنج فرانکی ندیده بود اما از این و آن میشنید و از نشانیهای که داشت آن را شناخت و چون ازدیدن آن خیلی خوشحال شده بود در تاریکی سعی میکرد زیر و روی آنرا خوب تماشا کند ولی لحظه‌ای بعد بطرف ژان والژان متوجه شد و در حالی که سکه پول را باو میداد با آهنگ موقرانه‌ای گفت :

آقای بورژوا... من دلم میخواهد چراغ کوچه‌ها را خورد کنم و با این سکه كوچك هیچوقت فریب نمی‌خورم.

ژان والژان پرسید آیا تو مادر داری؟

گاوروش پاسخ داد:

— شاید مثل شما داشته باشم .

ژان والژان گفت خیلی خوب این پول را برای مادرت نگاه دار گاوروش از این حرف تکانی خورد و انگهی متوجه شد مردی که با او حرف میزند کلاه بر سر ندارد و همین موضوع اطمینانش را جلب کرد و گفت :

راست است ... اما این پول مانع از این نمیشود که من فانوسها را بشکنم ؟

— هر کدام را دلت می‌خواهد بشکن .

گاوروش گفت معلوم می‌شود شما آدم خوبی هستید.

وسکه پول را در یکی از جیب‌های خود گذاشت و چون از او مختصر اطمینانی یافته

بود پرسید :

شما از اهل این کوچه هستید؟

— بلی ..! برای چه

— می‌توانید خانه شماره ۷ را بمن نشان بدهید؟

— با خانه شماره ۷ چه کار داشتید؟

در اینجا كودك از سخن گفتن باز ایستاد می‌ترسید مبادا حرف زیادی زده باشد ، چنگ‌های خود را

در موها فروبرد و بالاخره جواب داد:

— آه این است.

فکری بسرعت برق از مغز ژان والژان گذشت و به پسر ك گفت :

آیا این تو هستی که برای من آن نامه را باید بیاوری ؟

گاوروش گفت شمائید ؟ شما که زن نیستید؟

— نامه برای مادموازل کوزت است ؟ اینطور نیست؟

گاوروش گفت کوزت ؟ .. آه گمان میکنم همین اسم عجیب باشد.

ژان والژان بدنبال کلام خود گفت خیلی خوب این من هستم که باید نامه را باو برسانم، بمن بده

— در این صورت باید بدانید که مرا از سنگر اینجا فرستاده‌اند .

ژان والژان گفت: البته میدانم .

گاوروش دست خود را بیکي از جیب‌ها فروبرد يك كاغذ تا خورده‌ای را بیرون آورد .

و پس از ادای يك احترام نظامی اضافه کرد :

— باین نامه احترام بگذارید زیرا این نامه از طرف فرمانده موقت فرستاده شده است .

— بسیار خوب .. بده .

گاوروش كاغذ را بالای سر خود گرفت و گفت :

— فکر نکنید که این كاغذ یکی از نامه‌های عاشقانه است اگر چه با سم يك زن نوشته شده اما

خطاب اوبیک ملت است مادر آنجا می جنگیم و بتمام مردم احترام می گذاریم ، ما مثل اشخاص نیستیم که در این دنیا زندگی میکنند بلکه شیر مردانی بین ما یافت میشوند که در حین خطر میتوانند پیامهای خود را بدوستان برسانند .

ژان والثران گفت : خیلی خوب کاغذ را بده .

— بگیرید .

و بعد کاغذ را بدست ژان والثران داد گفت :

— آقا عجله کنید برای اینکه مادموازل کوزت منتظر این کاغذ است .

ژان والثران گفت :

— آیا پاسخ این نامه را باید به «سن ماری» ببرید .

گاوروش در پاسخ او اظهار داشت :

این نامه را از سنگر کوچه « شانوری » فرستاده اند و من هم باید با آنجا برگردم فعلاً خدا حافظ همشهری .

بعد از گفتن این کلمات ، گاوروش راه خود را پیش گرفت و چون پرندگان بنای جست و خیز گذاشت و لحظه بعد چون کسی که در سوراخی فرو رفته در تاریکی از نظر ناپدید گردید و دو مرتبه کوچه «هوم آرمه» ساکت و آرام شد و در معنا در یک چشم بهمزدن این کودک عجیب که مثل سایه یا رؤیائی ظاهر شده بود در تاریکی و سایه منزلهای اطراف چون دود غلیظی که در تاریکی محو میشود از نظر غایب گردید و در حقیقت اگر کسی لحظه قبل شکسته شدن فانوس و پراکنده شدن آنرا در کوچه نمیدید خیال میکرد که گرفتار او هام و خیالات شده است .

۳

در مدتی که کوزت و توسن خوابیده بودند

ژان والثران با نامه ماریوس داخل منزل شد .

از پلکان کورمال و اربالا میرفت و چون جغدی که شکار خود را بدست گرفته از تاریکی هوا استفاده کرد و آهسته در را گشود و بست و مدتی بگوش ایستاد تا به بیند صدائی می شنود و اطمینان یافت که ظاهراً کوزت و توسن خوابیده اند با احتیاط تمام چراغها را روشن کرد و تقریباً تمام حرکات او چون دزدی بود که بخانه ای وارد شده بالاخره پس از اینکه چراغ روشن شد آرنج خود را بروی میز گذاشت و تای کاغذ را گشود و شروع بخواندن نمود .

وقتی که انسان دستخوش اضطراب شدید باشد نمی تواند کاغذ را درست بخواند ، کاغذی را که دردست دارد چون یک قربانی بی زبان دردست می فشارد ، آنرا مچاله می کند از شدت خشم یا اضطراب ناخنهای خود را در آن فرو میبرد از سر تا آخر سرعت میخواند ، از سطر اول بسطر آخر میدود ، بطور خلاصه مطالب مهم آنرا درک می کند ، بعد بجزئیات آن پرداخته و لحظه بعد همه از نظرش محو میگردد .

در نامه ماریوس خطاب به کوزت ، ژان والثران فقط توانست این یک سطر را درک کند .

من میمیرم ، وقتی این نامه بدست تو برسد روح من بطرف تو پرواز کرده است .

در مقابل این دو سطر آتشین ، مسرتی وحشیانه سراپایش را فرا گرفت و لحظه ای چند از

تغییری که در آشفته گی او حاصل شده بود بی حرکت ماند با حالتی حیرت زده چون اشخاص مست بنامه ماریوس می نگریست زیرا در مقابل خود مرک کسی را که از او نفرت داشت مشاهده میکرد فریادی از مسرت در درونش بلند شد .

با این ترتیب کار تمام شده بود ، نتیجه عمل بهتر از آنچه که انتظارش را می کشید بدست میامد ، موجودی که میخواست سرنوشت او را تغییر بدهد از بین می رفت ، او بمیل خود و با اراده خویش بدون اینکه ژان والژان در این کار مداخله ای داشته باشد و یا تقصیری مرتکب شود بجهان دیگر میروست .

این مردمیخواست بمیرد و شاید هم تا این ساعت مرده باشد .

در اینجا اندیشه های پرتب و تاب او باین نتیجه رسید .

خیر او هنوز نمرده زیرا بطور آشکار معلوم است که این نامه بتازگی نوشته شده و قرار بوده است فردا صبح بمقصد برسد و در معنی بعد از خالی شدن تیرهایی که بین ساعت ده و یازده شنیده شد دیگر صدائی بگوش نرسید بنا بر این بطور قطع سنگر تا قبل از طلوع آفتاب مورد حمله واقع نخواهد شد ، ولی در هر صورت فرقی نمی کند از ساعتی که « این مرد » داخل جنگ شده کار او تمام است و ممکن نیست بتواند از آن بندگان نجات پیدا کند .

ژان والژان احساس میکرد که از یک ناراحتی شدید خلاص شده و می تواند بعدها با کوزت تنها بماند ، این سروصداها خاموش و آینده ای درخشان آغاز میگردد با این ترتیب میتواند این نامه را پیش خود نگاهدارد و کوزت هم هرگز از این جریان اطلاعی پیدا نخواهد کرد . اگر هم این مرد تا این ساعت نمرده باشد ممکن نیست از مرگ نجات یابد و تردیدی نیست که کشته خواهد شد .

چه خوشبختی بزرگی .

وقتی تمام این سخنان را پیش خود تکرار کرد بفکر فرو رفت .

بعد از پله کان پائین رفت و دربان را بیدار کرد .

تقریباً یک ساعت بعد ژان والژان بالباس کامل سرباز گارد ملی و مسلح از منزل خارج شد . دربان از منزل همسایه ها برای او هر چه لازم داشت فراهم کرد .

او یک تفنگ پر و یک کوله پشتی پر از فشنگ همراه داشت و با این مهمات آماده بطرف

میدان عمومی رهسپار گردید .

۴

جسارت و گستاخی گاوروش

در این مدت برای گاوروش حادثه ای اتفاق افتاد .

گاوروش بعد از اینکه چراغ کوچه (شوم) را باسنگ شکست از کوچه های دیگر گذشت و هیچکس را در بین راه ندید و چون موقع را مناسب یافت شروع بخواندن آواز معمولی خود نمود . در ضمن اینکه می خواند بجای اینکه قدم هایش سست تر شود بر سرعت خود افزود و از کنار خانه های تاریک و ساکت آن ناحیه میگذشت و با خیالی راحت و آزاد سرود میخواند . در حال سرود خواندن حرکات و جست و خیزهای عجیبی بخود میداد .

کسی که سرود میخواند در هر مصرع آن حرکاتی از او بظهور میرسد و گاوروش هم در حال خواندن چنان اشکال عجیبی بسرو صورت خود میداد که قیافه اش گاهی ترسناک می شد و دهانش چون شکافهای عمیق ظاهر ترس آوری بخود میگرفت اما بدبختانه چون شب تاریک بود نه کسی او را میدید و نه اینکه در تاریکی وضع قیافه اش آشکار بود . بعضی خوشبختی ها خیلی زود از دست انسان میرود . ناگهان در حین خواندن سکوت نمود و گفت :

— بس است خواندن را تمام کنیم .

چشمان نافذش در آن حال از شکاف یکی از درهای درشکه روبیک چیزی خورد که از دور توجهش را جلب میکرد یعنی آنچه را که میدید عبارت از یک چیز ویک آدم بود . آن چیزی یکی از ارابه‌های دستی و آن آدم از دهاتیان اطراف « اورنی » بود که در درون ارابه بخواب رفته بود .

دسته‌های ارابه بطرف پیاده‌رو و سرش بطرف مرد دهاتی قرار داشت و تنه مرد دهاتی در داخل ارابه و پاهايش بزمین آویخته بود .

گاوروش که در زندگی خود اینطور چیزها را خوب می‌شناخت مرددهاتی را یک مرد مست تشخیص داد .

یکی از آن اشخاصی بود که در بین راه زیاد نوشیده و از کثرت مستی بخواب رفته بود . گاوروش گفت به بین‌شبهای تابستان این فایده‌راهم دارد مرددهاتی خوابیده باید ارابه را برای جمهوری ببریم و صاحب‌آنها برای دولت مشروطه خواه بگذاریم .

در روح او این فکر روشن شده بود :

این ارابه میتواند برای مایک سنگرخوبی بسازد .

مرد دهاتی نفیر بلند میکشید .

گاوروش آهسته ارابه را از عقب و مرد دهاتی را از جلو کشید یعنی از پاهای او گرفت و یک دقیقه بعد مرد دهاتی از سینه روی پیاده‌رو دراز کشید و ارابه آزاد شده بود .

گاوروش که عادت داشت در مقابل هر واقعه‌ای پیش‌بینی‌های لازم را می‌کرد دست بجیب خود فرو برد و یک تیکه کاغذ بیرون آورد و بانوک مداد قرمزی اینطور نوشت :

جمهوری فرانسه .

رسید ارابه .

و در زیر آن امضا کرد .

گاوروش

پس از انجام اینکار کاغذ را در جیب لباس مرددهاتی که هنوز خوابیده بود جاداد دسته‌ارابه را محکم گرفت و بخط مستقیم با سرعت تمام و چهارنعل و پرسرو صدا بطرف میدان عمومی پیشرفت این عمل خطر زیاد داشت زیرا در سر راه او پست قراولهای چاپخانه دولتی مراقبت میکرد اما گاوروش موضوع را نمیدانست .

این پست از چند جوخه گارد ملی آن ناحیه اداره می‌شد .

این سروصداها باعث ناراحتی فکر آنها شد و سرهای خود را از تخت‌ها بلند کردند تا موضوع را بفهمند .

البته شکستن چراغها یکی پس از دیگری ، صدای آواز درهم و برهم گاوروش برای این کوچه‌های ساکت و خلوتی که مردم آن بسیار ترسو بودند و در اول شب چراغهای خود را خاموش می‌کردند هنگامه عجیب و بی سابقه‌ای بود .

از یک ساعت پیش گاوروش در این ناحیه آرام و ساکت سروصدائی راه انداخته بود که سابقه نداشت و شبیه مکی بود که در یک بطری سر بسته مشغول دست و پا زدن شود .

رئیس قراولان این صداها را گوش میکرد و منتظر بود تا آخر شب را به بیند . از هر چه گذشته این مردم آدم احتیاط کاری بود صدای ارابه کاسه صبر و تحمل او را لبریز ساخت و در صد برآمد موضوع را بداند و برفقای خود گفت :

ظاهراً معلوم میشود که آنها یکدسته چند نفری هستند در این صورت باید خیلی آرام پیش روی کنیم و بر اثر این خیال از پست خود خارج و با قدمهای بی صدا جلورفت .

ناگهان گاوروش در وقتی که میخواست با ارابه خود داخل کوچه مجاور شود خود را بایک مرد مسلح تفنگ بدست رو برو یافت .

برای بار دوم دفعتاً ایستاد و گفت :

نگاه کن این خودش است .

تعجب گاوروش خیلی طول نکشید و در همان دقیقه تغییر وضعی پیدا کرد گروهبان فریاد کشید .

— بچه .. تو کجا میروی .

گاوروش گفت :

همشهری .. من که شمارا بورژوا صدا نکردم برای چه بمن دشنام میدهید ؟

— بدجنس .. بگو کجا میروی ؟

— آقا .. شاید تا امروز صبح شما آدم خوبی بودید اما مثل این است که وضع خود را تغییر داده اید .

— بدجنس من بتو میگویم کجا میروی ؟

گاوروش در پاسخ او گفت :

اینها دیگر کلمات زشتی است .. روزا ولی که پستان بدهان شما میگذارند خوب است حرف های خوب بشما یاد دهند .

سرباز سرنیزه خود را بطرف او بلند کرد و با خشم تمام گفت :

بدبخت .. بالاخره خواهی گفت کجا میروی ؟

گاوروش جواب داد :

جناب ژنرال برای زنم که وضع حملش گرفته بدنبال پزشك میروم گروهبان فریاد کشید مسلح شوید .

اگر کسی بوسیله همان چیزی باعث گرفتاریش شده بتواند خود را نجات بدهد شاهکار بزرگی بخرج داده .. گاوروش بایک نظر تیزبین وضع را در نظر گرفت و دانست که بوسیله این ارابه گرفتار شده و بایستی با همان وسیله خود را نجات بدهد .

در همان لحظه ای که گروهبان میخواست با سرنیزه بطرف او سرازیر شود گاوروش ارابه را از دست رها کرد بطوری که با سرعتی عجیب بسینه اش خورد و گروهبان را بوسط رودخانه انداخت و تفنگش نیز از دست رها شده و تیر بطرف بالا خالی شد .

بفریاد گروهبان سایر سربازان درهم و برهم از جای خود حرکت کردند و هنگامی که تیر اول بصدا درآمد سایرین نیز بدون اینکه نشانه گیری کنند چند تیر به هوا خالی کردند .

این تیر اندازی بیش از یک ربع ساعت طول کشید و فقط دوسه پنجره منزل ها را درهم شکست .

در این موقع گاوروش توانسته بود راه خود را کج کند و دوسه کوچه آنطرف تر در گوشه ای خلوت موضع بگیرد و از آنجا گوش فرا میداد .

چون چند دقیقه گذشت با خیالی راحت بطرفی که صدای تیر میآمد جلورفت و بایک حرکت بزرگوارانه براه خود ادامه داد .

با خود می گفت : نزدیک بود کار را خراب کنم و از همه بدتر اینکه راه خود را گم کرده ام باید بعقب برگردم تا بتوانم در سروقت به سنگر خود برسم . این را گفت و براه افتاد .

و چون چند قدم جلورفت دستها را بهم زد و گفت :

— من کجا میرفتم.

شروع بخواندن کرد و با سرعت تمام داخل کوچه‌های فرعی شده و در تاریکی خواندن خود را ادامه میداد:

« حال دیگر باستیل باقی مانده ..

باید آنجا راهم بهم زد .

باهمین وسیله‌ای که همه می‌کنند »

مسلح شدن سربازان بی‌نتیجه هم‌نماند زیر آن ارا به رامورد تعقیب قرارداده و مرده‌هایی را بزنند انداختند و سر بچه‌هم که این‌هیاهو را برآه انداخته بود تا حدود سنگرها دنبال کردند و وزیر کشور در این مورد برای اینکه نشان بدهد برای دفاع از حقوق ملت پافشاری می‌کند سروصدای زیاد راه انداخت حادثه گاوروش و ارا به او در ناحیه (تامپل) مدت‌ها در خاطر مردم ماند زیرا حمله شبانه به پست چاپخانه دولتی از وقایع بسیار مهم آن دوره بشمار میرفت .

قسمت پنجم

ژان وائران

بخش اول

جنگ بین چهار دیوار

۱

حومه سن انتوان و تامپل

دوستگر فراموش نشدنی که ناظر دردهای اجتماعی برای شما در این فصل بیان میکند مربوط بزمانی نیست که حوادث این داستان در آن اتفاق افتاده بلکه این دوستگر که هردو از سمبولهای ملی بشمار میآیند بطور ناگهانی با وضعی مختلف در رستاخیز غم انگیز سال ۱۸۴۸ بوجود آمدند. این انقلاب از نبردهای بسیار مشهور تاریخ بشمار میآید.

در تاریخ کشورها گاهی اینطور واقع میشود که مردم بر علیه اصول و بر علیه آزادی، مساوات، برادری و حتی بر علیه خواسته های ملت و بر علیه دولت وقت از جهت اینکه این قبیل حکومتها نتایج نامطلوب بار میآورد و عصبانیت ها و بدبختی ها، نادانیها، تاریکی ها بآن کمک کرده و يك چنین سنگرهای ملی بمنزله آخرین وسیله در مقام اعتراض برآمده و نبردی شبیه نبرد ملت با ملت آغاز میگردد.

در این قبیل موارد است که ولگردان و دزدان بر علیه حقوق اجتماعی مسلح میشوند. این روزها از یادگارهای بسیار شوم ملی بشمار میآید زیرا در این قبیل دیوانگی ها گاهی عده ای در مقابل حقوق ضایع شده خود قیام کرده اند.

در این دوئل های تن به تن چه خودکشی ها که پیش میآید ولی نباید هرگز این نکته را از نظر دور داشت با اینکه در غالب این نبردهای تن به تن مردانی ولگرد و بیسرو با شرکت می کنند ولی قدر مسلم این است که بر آنها حکومت میکنند خیلی بیشتر از مردمانی است که تحت فشار و شکنجه واقع شده اند.

ما در اینجا نام ولگردان و دزدان را ذکر کردیم ولی هرگز عادت نداریم که نسبت باین طبقه بی احترامی کنیم زیرا وقتی فلسفه در این مطالب عمیق میشود بسیاری از کارهای بزرگ را ساخته دست بینوایان تشخیص میدهد.

آتن کشور پابرهنگه ها بود. هلند را بیسرو پایان بنا کردند، چندین بار همین پابرهنگان کشور عظیم روم را از سقوط نجات دادند پیروان مسیح از پابرهنگان تشکیل می شدند متفکری در جهان پیدا نشده که نسبت بوضع طبقات زیر دست مطالعه نکرده باشد. پطرس مقدس همیشه به پشتیبانی پابرهنگان حرکت می کرد.

تمام حواریون و قربانیان مسیح از دسته فقرا و ولگردان و بینوایان بوده اند و بهمین

جهت بود که مسیح در انجیل خود گفته است .

در ملوک آسمان از بینوایان پذیرائی می شود

بدبختی ها و جراحات قلبی این دسته که همیشه زجر کشیده و آلوده بخون بوده اند ، شدت عمل هایی که از هر طرف باین طبقه مردم می شود و زندگیشان را بمخاطره می اندازد ، قدمهائی که آنها برای احقاق حقوق خود بر میدارند باعث تمام کودتاهای ملی است و تا دردهای آنها علاج نشود آرامش کامل امکان پذیر نیست .

مردانی که صفای قلب دارند برای این طبقه فداکاری میکنند و اگر هم بآنها به نبرد برخیزند از شدت محبتی است که بآنها دارند اما چون عذر آنها را موجه میدانند درحالی که به نبرد با این طبقه برخاسته اند در همان مقاومت از مراعات احترام نسبت بآنها فرو گذاری نمی کنند باید کمی زودتر بگوئیم که انقلاب ژوئن ۱۸۴۸ عملی بود که هرگز نمیتوان آنرا در شمار فلسفه تاریخ قرار داد . تمام لغاتی که ما برای این طبقه ذکر میکنیم در مورد این شورش بزرگ حساب جداگانه ای دارند زیرا مردمی که در آن زمان از جای خود حرکت کردند مقصدی غیر از مطالبه حقوق خود نداشتند البته لازم بود که بآنان نبرد شود زیرا به جمهوری حمله کرده بودند اما عمقاً انقلاب ۱۸۴۸ هیچ چیز غیر از شورش ملت بر علیه خودش نبود .

با این ترتیب بما اجازه داده می شود که در این مورد توجه خواننده را بسوی دوسنگر مهمی که نام آنها بردیم و باعث این شورش شده بود جلب نمائیم .

یکی از این دوسنگر در حومه سن انتوان و دیگری دفاع اطراف حومه (تامپل) را بعهده داشت و با اینکه قبل از این سنگر ، سنگرهای دیگری در ماه ژوئن ساخته شده بود این دو سنگر دارای اختصاصاتی بود که هرگز فراموش نمیشود .

سنگر سن انتوان حقیقتاً وحشتناک بود ، سنگری بلند بارتفاع سه طبقه و پهنای آن تا سیصد پا میرسید و این سنگر از هر دو گوشه تمام این حومه را مسدود ساخته بود یعنی سه کوچه بزرگ را سرتاسر فرا گرفته و چون دژ محکم سیکلوپ تمام وسعت میدان را مانند انقلاب روز ۱۴ ژوئیه حراست می کرد .

نوزده سنگر دیگر با طبقات مختلف در اعماق کوچه های مجاور این سنگر ساخته شد . هر کس این سنگر عظیم را میدید می فهمید که این دژ محکم نتیجه شکنجه های عظیمی است که لاردرون آن مردم بینوا در حال جان کندن بجائی رسیده اند که معمولاً در آخرین مرحله بدبختی حادثه خونینی را برپا می کنند .

این سنگر از چه چیز ساخته شده بود .

بطوریکه بعضیها می گفتند از خراب کردن سه خانه چند طبقه که آنها بطور عمد ویران کرده بودند و دسته دیگر عقیده داشتند که این سنگر از نتیجه خشم و عصیان ملت بوجود آمده است منظره آن حاکی از ظاهر غم انگیز ملتها و درجه نفرت عمومی بود .

وقتی می پرسیدند چه کسی آنها ساخت می بایستی پاسخ داده شود چه کسی آنها خراب کرد . همگی بجوش و خروش آمده و دست به بنای آن گذاشتند و در حال ساختن آن می گفتند این در را خراب کنید ، این نرده را بکنید این در آهن و این اطاق را ریشه کن سازید ، همه را به بندید همه را روی هم بریزید ، بکشید ، بغلطانید ، بیل بزنید ، ببندید بهم بریزید تمام را واژگون کنید . این سنگر بزرگ از تشریک مساعی سنگهای پیاده روها ، از تیرها ، از میله ها ، از پارچه ها از شیشه های شکسته از صندلی های خرد شده ، از بارهای آهک از لباسهای پاره و بالاخره با دشنامها و نفرین ها ساخته شده بود .

هم بزرگ بود و هم کوچک ، توده عظیم ملت در کنار یک اتوم قرار گرفته و حس برادری

تهدید آمیز هر ذره آن را از يك جا فراهم ساخت و بالاخره آنجا اکروپول (۱) پابرنه گان بود. ارا به هائی که از پشت برگردانده شده بود پایه های سنگر بشمار می رفت يك تخت بزرگ در وسط آن قرار داشت که پایه های آن رو به هوا چون چنازه ای بود که بر فراز جبهه ای جا گرفته يك کالسکه و چهار چرخه سفری را روی آن سوار کرده و چنان وضع خوفناکی داشت که گفتی واگون بزرگی را بچهار اسب قوی در هوا استوار ساخته اند.

این توده عظیم که نماینده فکر شورشیان بشمار می آمد منظره کوه عظیم «اوسا» را مجسم می ساخت که بر کوه پلیون (۲) سوار شده و انقلابی را روی انقلاب دیگر انباشته اند مانند اینکه انقلاب ۹۳ روی ۸۹ و نهم ترمیدور روی دهم اوت و ۱۸ برومر روی ۲۱ ژانویه و همه اینها روی ۱۸۴۸ و ۱۸۳۰ سوار شده اند (۳).

جای آنهم بسیار مناسب و سنگری که بر آن بنا شده بود زندان باستیل را زیر نظر می گذاشت و اگر يك اقیانوس حمله ور میشد مشکل بود از اینکه آنرا واژگون کند. امواجی سهمگین این بنا را ساخته بود. کدام امواج؟

امواج ملت، منظره غول عظیم الجثه ای داشت و در بالای آن چون وقتی که زنبوران بر روی تخته سنگی جمع میشوند سر و صدای مبهمی می پیچید شکل بیشه ای را داشت؟... دژ محکمی بود؟ وقتی انسان فکر میکرد چه کسانی آنرا ساخته اند بسر کیچه مبتلا میشد و رویهم رفته ظاهر قلعه ای بزرگ و کوه المپاد (۴) را در مقابل نظر مجسم می ساخت.

شاید فکر کنید که تمام این سنگر عظیم از سنگ و خاک ساخته شده بود در حالی که غیر از این بود سنگرسن آنتوان از يك مشت تیکه پاره های کهنه از قطعات سفال پشت بام، از چهار چوبه شکسته های پنجره ها با شیشه و بی شیشه، از لوله بخاری های زنگ زده از قفسه های خورد و پاره شده از میزها، نیمکت ها پایه های صندلی و وقتی همه آنها را رویهم می گذاشتند گفتی ژنده پاره های ناحیه را رویهم سوار کرده اند از پاره های ملت، از پاره های جنگلها، از آهن آلات زنگ زده و از سنگهایی که خودشان از خانه ها کشیده و با بدبختی خود يك سنگر بینوایی را ساخته بودند. و بعد از اینهمه خورده ریزهای پوسیده معماران سن آنتوان با زنجیرهای کلفت همه را بهم بسته تیرهای عظیم گره دار چرخهای گاریها که از زیر خرابه ها بیرون آمده بود این بنای عظیم را تشکیل میداد.

سنگرسن آنتوان اسلحه خانه تمام ناحیه بشمار می آمد هر چه را که آنها می خواستند بروی ملت بریزند در این دخمه غول پیکر آماده بود، آنجا میدان جنگ نبود بلکه قورخانه ملت بشمار می آمد و از هر چیز که بتوان آنرا بجای اسلحه بکار برد در آن یافت میشد و جمعیت کثیری چون يك طوفان عظیم از جا کنده میشدند، قیافه های آتشین و وحشتناک از لابلای هزاران خورده ریز بیرون می آمد و هر کدام تفنگهای بلند و کوتاه، خنجرها، شمشیرها، کاردها، دشنه ها، چماقها، گاو سرها، تبرها، نیزها

۱ - آکروپل یکی از قلاع تاریخی آتن قدیم واقع بر فراز تپه ای با ارتفاع ۱۵۰ پا که از معابد تاریخی یونانیان بود و امروز موزه اکروپول در آن قرار دارد.

۲ - پلیون از کوههای مرتفع که در افسانه های یونانی گفته شده است برای دست یافتن بخدای خدایان این کوه را بر بالای کوه اوسا قرار دادند تا به ژوپیتز برسند و اشاره بچیزهائی است که هیچ وقت بنتیجه نمیرسد.

۳ - منظور از انقلابات متعددی که در فرانسه بوقوع پیوست انقلاب ۹۳ اشاره بدوران ترور و ۸۹ سال اول انقلاب نهم ترومیدور از ماههای زمان انقلاب دهم اوت قتل عام پاریس ۱۸ برومر روزی بود که ناپلئون از مصر آمد و حکومت کنسولی را تشکیل داد - انقلابات ۱۸۳۰ در زمان شارل دهم و ۱۸۴۸ در دوره فیلیپ واقع شد.

چکش‌ها، سرنیزه‌ها را بدست گرفته و با پرچمهای سرخ جلومی آمدند حمله می‌کردند، فرو می‌رفتند. فریادهای فرماندهان از يك طرف بلند میشد، سرودهای جنگی از طرف دیگر خوانده میشد و گاهی هم ناله‌های زنان، گریه‌ها فریادهای گرسنگان آن فضای وسیع و تاریک را مملو می‌ساخت. حومه سن آنتوان و سنگر ساخته شده بهم كمك می‌کردند باین معنی که حومه چسبیده بسنگر و سنگر هم از هر طرف چسبیده به حومه پر جمعیت بود.

یک ربع فرسخ دورتر در گوشه کوچه «تامپل» که بیک میدان وسیع منتهی می‌گردید اگر کسی سرش را از یکی از مغازه‌های آن جلو می‌آورد از دور در آن طرف رودخانه در کوچه‌ای که بطرف سربالائی «بلویل» جلو می‌رود.

دیوار عظیمی تا محاذی عمارت‌های دو طبقه بالا رفته بود که واسطه بین خانه‌های دست‌چپ و ساختمان‌های دست راست بود.

این دیوار با سنگهای عظیم راست و محکم بالا رفته و مصالح سیمان و گچ خیلی کم در ساختن آن بکار رفته بود اگر کسی بالای این دیوار میرفت و نظرش به پائین می‌افتاد و از عمق آن و خانه‌هایی که در پای آن قرار گرفته بود واهمه می‌کرد.

کوچه‌های اطراف این دیوار خلوت و بقدری فاصله داشتند که بچشم دیده نمیشد در ته یکی از کوچه‌ها این دیوار بلند واقع شده و بشکل کوچه بن‌بستی شده بود که دیوار آن همیشه ساکت و بی‌حرکت چون غولی قوی هیکل خودنمایی می‌کرد.

هیچکس را در این کوچه بن‌بست نمیدیدند صدائی شنیده نمیشد، حتی فریاد کسی هم بگوش نمیرسید. نه صدائی نه نفسی و چون هیکلی مرده یا حیوانی بی‌آزار در آن جا ایستاده بود.

گاهی روشنائی آفتاب این هیکل عظیم و خوفناک را روشن می‌کرد. اینجا سنگر حومه تامپل بود.

وقتی که کسی داخل این کوچه میشد و این هیکل ترسناک را میدید حتی اگر شجاع‌ترین اشخاص هم بودند نمی‌توانست از ترس و وحشت خودداری نماید.

در آنجا هم علم را میدید هم تاریکی را... و احساس می‌کرد که رئیس این سنگر يك مهندس عالی رتبه یا يك حیوان وحشتناکی است.

گاهی از اوقات اگر يك سرباز یا افسر نماینده ملت از این پیاده‌رو عبور می‌کرد صدای سوت گوش خراشی بگوش میرسید و شخص راه‌گذر یا مجروح یا کشته شده در همانجا می‌افتاد و اگر موفق بفرار میشد نمیتوانست خود را در شکاف یکی از درها یا دیوارها مخفی کند زیرا اشخاصی که سنگر را اداره می‌کردند از دولوله بخاری مخزنی برای عبور دادن گلوله ساخته بودند و هرتیری که خارج میشد از همین لوله بود و خوب می‌توانست شخص رهگذر را نشانه کند.

در بعضی نقاط آن چند جنازه و لکه‌های خون روی پیاده‌رو دیده میشد و در زیر یکی از درهای کالسکه روی همان محل دخمه‌ای وجود داشت که مرده‌ها را در آن روی هم میریختند.

عابری که از آنجا می‌گذشت می‌فهمید که او را نشانه کرده‌اند اما نمیدانست تیر از کدام طرف آمده و بطوری بود که سرتاسر کوچه محل نشانه‌گیری دشمن بشمار می‌آمد.

این دو سنگر عظیم بوسیله دو نفر بنام «کورنت و بارتلمی» ساخته شده بود.

کورنت سنگر سن آنتوان و بارتلمی سنگر تامپل را شناخت و هر کدام از این دو سنگر شکل صاحبان خود را داشتند.

کورنت مردی بلند قامت و قوی هیکل بود، شانه‌های او پهن صورتی قرمز مشتهای قوی و خوردکننده، قلبی محکم و شجاع. روحی بزرگ چشمانی صادق و وحشتناک داشت. مرد حادثه جو باشهامت غیر قابل شکست و صاعقه آسا بود بهترین مردان مهربان و وحشی‌ترین جنگجو...

جنگ و کشتی‌گیری و حمله‌های دسته جمعی برای او بازیچه‌ای بیش نبود و اتفاقاً هر وقت جنگ میشد خلق خوشی پیدا می‌کرد

وقتی از افسران دریائی بود و از حرکات و صدایش می‌فهمیدند که این‌مرد از اعماق اقیانوسها سر درآورده باخودش طوفانی همراه می‌آورد در جنگ طوفانی بهیامی کرد، همانطور که دانتون (۱) چیزی شبیه به هر کول داشت نبوغ این مرد هم درهمه چیز شبیه دانتون بود بارتلمی برعکس او مردی لاغر اندام، زرنک و چابک، رنگ پریده، ترشرو و چون یکی از ولگردان حادثه جوئی که پلیس بصورتش سیلی زده، و یکوقت به جرم کشتن یکی از یاسبانان محکوم به ۱۷ سال زندان با اعمال شاقه شد و چون از زندان بیرون آمد این سنگر ساخت چندی بعد اینطور اتفاق افتاد وقتی که هردو بلندن تبعید شده بودند بارتلمی رفیق خود کورنت را کشت، بعدها در ضمن یکی از حوادث زندگی خود که از عشقی آتشین سرچشمه میگرفت دستگیر و طبق قوانین انگلستان بدار آویخته شد بنا بر این سنگر ملی اینطور ساخته شد و صاحبان آن در حوادث زندگی یکی کشته و دیگری محکوم زندان و بالاخره در انگلستان اعدام گردید.

۲

پرنگاه‌های عظیم

حقیقت این بود که شانزده سال فکر و مطالعه لازم داشت تا کسی بتواند این سنگر را که متعلق بانقلاب ۱۸۴۸ بود بسازد با این ترتیب سنگر سال ۱۸۳۲ کوچه «شانوری» در مقابل این سنگر حکم دخمه کوچکی داشت که با کمک دو سنگر بزرگ بنامش اما برای آن زمان این سنگر خیلی بزرگ و قابل ملاحظه بود.

شورشیان تحت نظر آنژولار بودند زیرا مار یوس بهمه کارها نمیرسید شب را با استراحت گذرانده و از گذشتن وقت استفاده کردند و سنگر را تعمیر و چیزی هم بر آن اضافه نمودند یعنی از دو طرف ارتفاع آنرا بالا بردند و هر چه در اطراف بدست میامد بر آن استوار نمودند و در واقع قسمت داخل آن چون يك دیوار محکم و در قسمت خارج شکل بیشه زاری را داشت در داخل میخانه هم بعضی کارها صورت گرفت سالون قسمت تحتانی محل تمرکز آمبولانس بیماران و زخم‌بندی آنان شد و در طرف دیگرش تشکها راچیده و نوآرهای زخم‌بندی را هم در جای دیگر جمع کردند و نعلها و مجروحین را در گوشه‌ای قرار دادند.

سایر مرده‌ها را رویهم در اول کوچه موندتور که در اختیارشان بود گذاشتند بطوریکه بعدها تامدتی پیاده‌روهای این کوچه از خون آنها قرمز مانده بود. بین مرده‌ها چهار سرباز گارد ملی دیده می‌شد و آنژولار نشان‌های آنها را روی سینه‌هایشان قرار داده بود.

آنژولار بدوستان خود توصیه کرد که دو ساعت بخوابند. دستور آنژولار مانند فرمان يك فرمانده اجرا میشد با این حال سه چهار نفر از این دستور استفاده کردند و فیولی در این مدت دو ساعت بیکاری روی یکی از تابلوهای روبروی میخانه این عبارات را نوشته بود،

ملت‌ها زنده هستند

این سه کلام در دیوارهای سنگرها در انقلاب سال ۱۸۴۸ بایک میخ‌کنده شده بود آن سه نفر زن در این مدت بگوشه ای خزیده بودند از این جهت شورشیان می‌توانستند با میل خود مشغول کار باشند.

این سه زن یکی از منزلهای مجاور پناهنده شده بودند. بعضی از مجروحین هنوز میتوانند برای نبرد آماده شوند، روی یکی از تخت‌ها و چهارپایه‌های چوبی در آشپزخانه که برای آنها بمنزله آمبولانس بود پنج نفر شدیداً مجروح شده و خوابیده بودند دو تن از اینها از سربازان گارد بدلی بودند که در همان ساعت اول پانسمان شدند.

بنا بر این در سالون قسمت تحتانی غیر از جنازه مسیو مابوف روی تشک و ژاور که به ستونی بسته شده بود کسی دیگر یافت نمی‌شد.

آنژولار میگفت اینجا سالون مردگان است. در داخل این سالون که بزحمت بایکی از چراغها روشن میشد روی یکی از تخت‌ها جنازه مسیو مابوف در پشت ستونی که ژاور بآن بسته شده بود چون یک صلیب مقدس قرار داشت یعنی ژاور جلو جنازه ایستاده و مابوف روی میز خوابیده بود.

دسته‌های کالسه سفری جلو سنگر با اینکه مورد شلیک سربازان قرار گرفت مع هذا وضعی داشت که میتوانند پرچمی را بر یکی از دسته‌های آن نصب کنند.

آنژولار که در آن سنگر سمت ریاست داشت و هر چه میگفت بزودی اجرا میشد، لباس خون‌آلود پیرمرد مقتول را بر آن نصب کرد.

هیچ غذائی در دسترس آنها نبوده گوشت پیدامیشد نه نان زیرا اینجا نفر شورشیان در این مدت ۱۶ ساعت مختصر آذوقه میخانه را تمام کرده بودند.

بنابر این تمام آنها مجبور بودند با گرسنگی بسازند.

هنوز صبح ششم ژوئن نرسیده بود که شورشیان سنگر، سن‌ماری، اطراف رئیس‌خود، ژان را گرفته و مطالبه نان می‌کردند اما رئیس بآنها جواب میداد نان برای چه می‌خواهیم در صورتی که چند ساعت دیگر گشته خواهیم شد.

چون چیزی برای خوردن نداشتند آنژولار نوشیدن راهم بآن‌ها غدن کرده بود.

در زیر زمین میخانه پانزده بطری بر سر بسته بدست آوردند، آنژولار و کوبفر بمعاینه بطریها پرداختند و کوبفر در حالیکه از پله‌کان بالا می‌آمد میگفت این‌ها ذخائر قدیم بابا هوشلپ هستند.

بوسوئه گفت باید شرابها خوب باشد اتفاقاً گرانتر خوابیده اگر او بیدار بود این بطریها از دست او خلاصی نداشت..

با اینکه بین شورشیان زمزمه‌ها شروع شده بود آنژولار با فرمان «وتو» غدن کرد که هیچکدام باین بطریها نزدیک نشوند و چون یک چیز مقدس باید بمانند، بنابراین آنها را زیر میزی که جنازه مابوف را گذاشته بودند مخفی کرد.

در ساعت دو بعد از نیمه شب نفرات خود را شمردند، هنوز سی و هفت نفر باقی مانده بود. کم‌کم روشنائی روز نمایان میشد و مشعلی را که جلو پیاده رو قرار داده بودند خاموش کردند در داخل سنگر، محوطه‌ایکه مثل یک اطاق کوچک از کوچه جدا می‌شد در تاریکی فرو رفته و شباهت بیک پل کشتی داشت که از ورای سیاهی شب بچشم می‌خورد.

جنگجویان در داخل کوچه پشت سنگر میرفتند و می‌آمدند و مانند سایه‌های سیاه در حرکت بودند.

بر بالای این محوطه تاریک منزل‌های ساکت و بیصدا عرض اندام میکرد و در قسمت بالا لوله‌های بخاری رنگ پریده و مات بنظر میرسید.

آسمان مخلوطی از رنگ آبی و سفید بود و پرندگان در فضای آن با نغمه‌های نشاط‌انگیز پرواز میکردند.

بر بالای بلندترین منزلی که در آخر سنگر قرار داشت و رویش باینطرف بود شفق سرخ رنگ ظاهر شده و مقابل در بچه طبقه سوم این منزل وزش باد صبحگاهی موهای پریشان مرد دربان را که کشته شده بود حرکت می داد.

گورفراک به فیولی می گفت ،
خوب شد که چراغ را خاموش کردند وقتی شعله های این مشعل را باد تکان میداد منظره بسیار زشتی داشت مثل این میماند که چیزی روی دیوارها راه میرفت
شعله مشعل شیه عقل و ادراک مردمان بی غیرت است ، برای اینکه می لرزد خوب روشنائی نمیدهد .

سپیده صبحدم دارای خاصیتی است چون سپیده دمید روح انسانی نیز مانند پرندگان بیدار میشود.

شورشیان هم در اینوقت بصحبت مشغول شده بودند .

فیولی که میدید گربه ای در انبار پر سه میزند فلسفه اش گل کرد و گفت ،

گربه چیست ، گربه يك فرد اصلاح طلبی است ، خداوند وقتی موش را خلق کرد بخود گفت خوب ما يك كار بیهوده ای انجام دادیم بنابراین گربه را خلق کرد و او را دشمن موش قرار داد و چون موشها زیادتر بودند خلقت گربه نقص این تکوین را جبران نمود.

کوبفر که جمعی از محصلین و کارگران را بدور خود جمع کرده بود و از مرده ها صحبت می کرد از (ژان پورووار) از (باهورل) و از «ما بوف» و «کابوک» و از حزن و اندوه آنژ و لارسخن می راند و می گفت ،

تمام نوابغ جهان چون ارسطو ، پروتوس (۱) استفانوس (۲) کرومول (۳) شارلوت (۴) کوردای (۵) ژرژساند (۶) با اینکه گناهکارانی را می کشند اضطراب و ناراحتی بر آنها مسلط می شود ، قلب آدمی و سراسر زندگی انسانی چنان اسرار آمیز است که حتی در مورد قتل نفسهای قانونی و قتل نفسهایی که برای آزادی انجام می شود پشیمانی آنها از اینکه کسی را کشته اند گاهی از مسرت و نشاطی که با این عمل خدمتی به عالم انسانیت کرده اند تجاوز میکند.

کوبفر هم از طرف خود در تعقیب فلسفه بافیهای ژان پورووار ، بعنوان ترجمان افکار خود مسئله مرك سزار را پیش کشید و صحبت از پروتوس بمیان آمد.

کوبفر می گفت سزار بعدالت کشته شد و سیسرون (۷) نسبت به سزار کمی با خشونت رفتار کرده و حق داشته است .

۱ - پروتوس پسر خوانده ژول سزار که پدرش را در مجلس سنای روم کشت.

۲ - استفانوس از استادان فن مکانیک انگلیسی و مخترع لوکوموتیو ۱۷۸۱-۱۷۴۸

۳ - کرومول (اولیویه) حامی جمهوری انگلستان که بر علیه شاه قیام کرد و در دادگاه نظامی شارل اول را محکوم باعدام نمود (۱۶۴۹).

۴ - شارلوت امپراتریش مکزیک و دختر لئوپولد اول پادشاه بلژیک (۱۸۴۰-۱۹۲۷)

۵ - ژرژسانداز نویسندگان باذوق فرانسه (۱۸۰۴-۱۸۷۶)

۶ - شارلوت کوردای از دختران شجاع و از خانواده کورنی هم او بود که «مارا» در حمام باشمیر کشت و در ۱۷ ژوئیه ۱۷۹۳ او را گیوتین کردند.

۷ - مارکوس سیسرون از سخنگویان روم قدیم (۱۰۶ ق م)

وقتی زویل (۱) هومر (۲) را دشنام میدهد وقتی ماریوس (۳) به ویرزیل (۴) اهانت می کند هنگامی که ویزمن (۵) مولیر را دشنام میدهد، زمانی که پوپ (۶) شکسپیر (۷) را و «قرئون» (۸) ولتر را فحش می دهد این عمل از قانون مسلم نفرت است که باید بموقع اجرا گذاشته شود. نبوغ دشنام را ایجاد میکند، مردان بزرگ همیشه کم یا بیش اینطورند و مثل سگ پارس میکنند سیسرون مانند پروتوس که عدالت را با شمشیر اجرا می کرد او هم با فکر خودش مجری عدالت بود ما امروز این نوع عدالت را مورد انتقاد قرار می دهیم ولی البته در آن زمان خوش آیند بود سزار چون بحقوق روبیکون (۹) تجاوز کرد نمایندگان سنا هیچ اعتراضی نکردند و نگفتند خوب این مرد بزرگی بود اما دیکتاتور و ستمکار بود. آنقدر که از آب دهان انداختن به پیشانی مسیح «۱۰» عصبانی شده ام از بیست و سه زخمی که بر بدن او وارد کردند ناراحت نشدم سزار را سنا تورها کشتند اما مسیح را مردم عوام سیلی زدند هر چه اهانت زیاد تر شود انسان عدالت خداوندی را احساس می کند

۳

روشنائی ها و تاریکی ها

آنژ و لار برای تحقیق و بازرسی بیرون رفته بود، یعنی از کوچه فرعی موندتور خود را از کنار دیوار منزلهای می خزانند. این قسمت را هم بگوئیم که شورشیان کاملاً امیدوار شده بودند چون حمله شبانه را با آن وضع عقب نشانند از طرف حمله ای که قرار بود صبح آن روز واقع شود زیاد نگرانی نداشتند البته منتظر این حمله بودند ولی در دل می خندیدند و بیشتر فکر پیروزی بودند و از شکست خود حرفی نمی زدند و از آن گذشته مطمئن بودند که از یک طرف با آنها کمک خواهد رسید و این کمک را هم بحساب می آورند.

با این پیش بینی متهورانه که همیشه برای سربازان فرانسوی بمنزله یک نیروی خارجی بشمار می آمد پیش آمد آینده را به صورت تفسیر می کردند ابتدا اینکه در ساعت شش صبح یک هنگ مسلح به سراغشان خواهد آمد و نزدیک ظهر قیام عمومی پاریس بمردشان میرسد و در غروب آفتاب یک انقلاب بکارها خاتمه خواهد داد.

صدای ناقوس کلیسیا که از اول شب بلند شده بوده هنوز ادامه داشت و این بهترین دلیل بود که سنگر دیگر بریاست ژان هنوز پایداری می کنند.

تمام این امیدواری ها از دسته بدسته دیگر چون زمزمه های وحشتناک که شباهت به فعالیت های جنگی کندوهای عسل داشت با سرو صدای زیاد بین افراد رد و بدل می شد.

۱ - زویل از شعرای یونان قدیم ۲ - هومر از شعرای حماسی قرن نهم قبل از میلاد یونان نویسنده حماسه های مشهور ادبی و تاریخی ایلید و اوودیسه از شعرای خوش قریحه که در شهرها می گشت و شعر می سرود - ۳ - از امرای یونان

۴ - ویرزیل شاعر لاتن قدیم - ۵ - ویزمن از دانشمندان انگلیسی

۶ - الکساندر پوپ از نویسندگان و فلاسفه کلاسیک انگلستان ۱۶۸۸-۱۷۴۴ که نفوذ

ادبی و فلسفی او در دل های مردم انگلستان بسیار زیاد بود ۷ - شکسپیر از شعرای با ذوق درجه

اول رومانیک انگلستان ۸ - ولتر از نویسندگان فلسفی فرانسه ۹ - روبیکون رودخانه ای

بود که بین ایتالیا و کشور گل قدیم واقع بود و مجلس سنا برای جلوگیری از تجاوز گل ها آنجا را

سرحد قرارداد و سزار از این عمل خشمناک شد و از رودخانه گذشت و بکشور گل حمله ور شد

۱۰ - اشاره بمصلوب کردن مسیح

آنژولار از گردش شبانه خود در خارج سنگر مراجعت کرد مدتی چند این زمزمه های مسرت انگیز را در حالی که دستها را به بغل گذاشته بود گوش کرد بعد با وضعی ساکت و آرام گفت ،
— تمام ارتش پاریس تجهیز شده و يك سوم آن علاوه بر سربازان گارد ملی متوجه سنگر ما شده اند من ازدور اردوهای لشکر پنجم و ششم را تشخیص دادم ۱ یک ساعت بعد بشما حمله خواهند کرد ، اما مردم .. البته دیروز جوش و خروشی داشتند ولی امروز صبح کسی از جا حرکت نکرده نباید انتظار هیچ چیز را داشته باشیم حتی هیچیک از حومه ها حاضر بكمك نیستند و خلاصه کلام آنکه ما تنها مانده ایم .

این کلمات چنان اثری در وضع شورشیان و زمزمه های آنها داشته شبیه بآنکه قطره ای از طوفان بر سر دسته های زنبوران عسل فرود آید همگی ساکت ماندند و لحظه ای چند چون وقتی که بالهای مرك بر فراز انسان احساس میشود در سکوت مدهشی فرو رفتند .
اما این لحظه بسیار کوتاه بود .

از میان جمعیت صدائی برخاست و خطاب به آنژولار گفت ،
باشد . سنگر را تا بارتفاع بیست پا بلندتر کنیم و همگی اینجا بمانیم ، همشهریها ... به مرده های خود احترام بگذاریم و نشان بدهیم اگر ملت جمهوریخواهان را رها کرده جمهوریخواهان ملت را از یاد نمی برند .

این کلام حاکی از احساسات عمیق افراد بود و کف زدنهای ممتد آنرا استقبال نمود .
تا امروز کسی نام این شخص را ندانسته يك پا برهنه ناشناس یکی از اشخاصی بود که در گوشه های فراموشی مانده و جزء رهگذران عادی داخل این جمعیت شده بود .
همیشه اینطور است اشخاصی که تحت فشار بحرانهای اجتماعی واقع میشوند يك حرف قطعی میزنند و همان يك کلام اثری عظیم در بردارد .

این تصمیم جدی چنان در روح شورشیان ششم ژوئن ۱۸۳۲ تأثیر داشت که تقریباً مقارن همان ساعت در سنگر سن ماری شورشیان فریادی از شغف کشیده بودند که همین موضوع تاریخی در دادگاه های جنگ بر سر زبانها افتاد و گفته بودند :

هر کس میخواهد بكمك ما بیاید میخواهد نیاید برای ما فرق نمی کند تا نفر آخر در اینجا خود را بکشتن خواهیم داد .

بطوریکه ملاحظه می شود این دو سنگر با اینکه از هم جدا بودند در حقیقت با هم رابطه غیر مستقیم داشتند .

۴

منهای پنج بعلاوه يك

پس از آنکه آن مرد ناشناس شورشیان را با گفتن «احترام بمردگان» تحريك نمود از تمام دهانها فریادهای عجیب از کثرت خوشحالی که در معنا بسیار وحشتناك و شوم و از حیث آهنگ فریادی از پیروزی بود شنیده شد و همگی گفتند :

زنده باد مرك .. همگی اینجا بمانیم .

آنژولار پرسید برای چه همه ۱

— همه .. همه

آنژولار بدنبال کلام خود گفت ،

وضع ما بسیار خوب و سنگر هم محکم است اما برای چه چهل نفر را در اینجا قربان کنیم .

همگی پاسخ دادند :

— برای اینکه حتی يك نفر از ما میل ندارد برود .

آنژولار با آهنگی مرتعش و تحریک آمیز می گفت :

— همشهریها .. این قسمت را هم بدانید که جمهوری فرانسه از حیث نفرات آنقدرها هم

مستغنی نیست در راه افتخار جان دادن يك نوع اسراف و ولخرجی است اگر برای يك نفر از شما انجام وظیفه عبارت از این است که از اینجا برود بعقیده من ایفای این وظیفه مثل سایر وظایف باید مراعات شود .

آنژولار که خود مردجا افتاده و اصولی بود ، بروی رفقای خود نفوذ مخصوصی داشت که از قدرت مطلقه اش سرچشمه می گرفت و مع هذا همگی در مقابل نفوذ و اراده او مقاومت کرده بنای زمزمه را گذاشتند و آنژولار هم که نفوذ خود را تا حد اعلامیدانست در مقابل زمزمه های آنها اصرار ورزید و با آهنگی آمرانه بدنبال سخنان خود گفت :

اشخاصی که عقیده دارند بیش از سی نفر نباید بماند نظر خود را بگویند زمزمه ها مضاعف شد . صدائی از بین جمعیت برخاست و گفت از آن گذشته گفتن این کلام خیلی آسان است اما باید دانست که سنگرها محاصره شده است آنژولار گفت خیر از طرف میدان .. کوچه «موندتور» آزاد است و از راه کوچه «برشور» میتوان از طرف بازار رفت .

یکی از آن میان گفت چه فرق میکند در بین راه دستگیر می شویم و بین دسته های سربازان محاصره خواهیم شد وقتی که به بیند يك نفر با نیم تنه و کاسك از آن کوچه عبور میکند خواهند پرسید از کجا می آید قطعاً خواهند پرسید آیا تو از اعضاء سنگر نیستی ؟ .. دستهای شما را نگاه می کنند و خواهند شناخت و همانجا او را تیرباران میکنند .

آنژولار بدون اینکه پاسخی باین اعتراض بدهد دستی بشانه کو بفرزد و با هم باطاق قسمت تحتانی رفتند و يك لحظه بعد از آن خارج شدند .

آنژولار روی دست خود چهار دست لباس او نیفورم را که ذخیره کرده بود نگاه داشته و کو بفر هم با کفش ها و کلاه نظامی بدنبال او می آمد . آنژولار گفت :

— با این لباس او نیفورم می شود خود را داخل جمعیت سربازان نمود و فرار کرد .

— اینها چهار دست لباس نظامی است !

سپس لباسها را روی زمین انداخت .

هیچ حرکتی بین جمعیت مشاهده نشد کو بفر رشته سخن را بدست گرفت و گفت یا اله .

کمی هم باید رحم و شفقت داشت ! میدانید موضوع صحبت چه کسی است ؟

موضوع زنهای شما است . . به بینم شما زن دارید یا نه ؟ بچه دارید یا نه ؟ آیا مادری

در خانه ندارید که بچه ای را قنداق کرده و عده دیگر اطراف او را گرفته اند ؟

هر يك از شما که تا کنون پستان مادری ندیده که بکودك شیر میدهد دست خود را بلند کند ..

شما می خواهید خود را بکشتن بدهید منم که باشما حرف میزنم این آرزو را دارم اما دلم نمی-

خواهد که بعد از من زنی بدنبالم گریه و زاری کند بمیرید . . ولی باعث مرگ کسی نشوید .

این نوع خودکشی که ما پیش گرفته ایم عمل بسیار بزرگی است اما خودکشی هم حدودی دارد و

نباید از آن حدود تجاوز کرد وقتی که خودکشی شما باعث زحمت کسان شما شد نام این خودکشی

را باید جنایت گذاشت .

به پسرهای قشك و اطفال خود و بموهای سفید مادران ترحم کنید .. گوش بدهید آنژولار

بمن می گفت که در ته کوچه (سگین) یکی از پنجره های طبقه سوم را باز دیده و زنی نیز جلو

پنجره نشسته بود نشان میداد که تمام شب را در آن نقطه انتظار کسی را کشیده و شاید او مادر یکی از شماها باشد بنابراین چنین کسی هر چه زود تر برود و بمادرش بگوید آمدم خیالت راحت باشد دیگران هستند تا وظیفه مرا انجام دهند . . کسی که عهده دار زندگی و معاش کسان خود خود می باشد حق ندارد فداکاری کند این کار بهم زدن نظم خانوادگی است .

کسانی که دختر دارند یا خواهر دارند باید این فکر را بکنند اگر امروز خود را بکشتن دادند فردا وقتی آن دخترها نان نداشته باشند خیلی تأثر آور است .

مرد برای تهیه معاش باگدائی هم می تواند امور خود را بگذراند اما زن باید همه چیز خود را بفروشد .

آه فکر کنید این موجودات زیبا و شیرین که چون گل تروتازه اند، در منزل آواز میخوانند چه چه میزنند ، و خانه را لبریز از پاکی و صفا میسازند ، و مانند عطرهای زنده هستند، که از پاکی و صفای خود در روی زمین نشانه ای از فرشتگان آسمان بشمار می آیند ، این زنان، این لیز ، این می می ، این موجودات شرافتمند و قابل پرستش که باعث افتخار و تقدیس شما هستند بعد از شما باید گرسنه بمانند ؛ آیا خیال می کنید این موجودات پاک در باره شما چه خواهند گفت ، در اجتماع ما بازاری برای خرید و فروش موجودات انسانی یافت می شود اما در آنوقت دستهای لرزان و شفقت آمیز شما نیست تا بتواند این بیگناهان از ورود باین بازار عمومی ممانعت نماید . بکوچه فکر کنید ، به پیاده روها و رهگذرانی که می آیند و می روند و بزنها و بچه هائی که پاهایشان در گل و لای فرو رفته فکر کنید . . این زنهام یکوقت پاک بودند ، بنخواهران خود اگر خواهر دارید فکر کنید .

در مقابل آنها بدبختی ها ، فحشا و پلیسهای دولت و زندانهای سن لازار هست و آنجا مکانی است که این تیره بختان و این موجودات پاک و عفیف و هزاران زیبائی های نازک تر از گل را بطرف خود می کشاند .

در این موقع شما خود را بکشتن داده و آنجا نیستند که این چیزها را به بیند بسیار خوب شما خواسته اید ملت خود را از چنگال مظالم پادشاهان خلاص کنید اما در عوض دختران خود را بدست پلیس سپرده اید .

دوستان من . کمی مراقب باشید و باین تیره بختان ترحم کنید ، آنها موجودات بینوایی هستند که مثل ما باین چیزها زیاد فکر نمی کنند وقتی که دانستند زنهای شما بقدر کافی تحت تعلیم قرار نگرفته اند مانع درس خواندن آنها می شوند و نمی گذارند سیاست دخالت کنند . بنابراین اشخاصیکه زن و بچه دارند باید دست دوستی بطرف آنها دراز کرده و از این جا بروند تا ما بتوانیم بتنهائی بوظایف خویش عمل کنیم .

البته میدانم که رفتن از اینجا کار مشکلی است و جرأت و از خود گذشتگی میخواهد اما هر چه که مشکل باشد باز هم کار آسانی است ، بخود می گوئید که من يك تفنگ دارم و سنگرم حاضر و آماده است بجهنم میمانم البته امروز گفتن بجهنم آسان است اما فردا را باید فکر کنید فردا تنها نیستید اما خانواده ئی باقی میمانند و خدا میداند چقدر رنج میکشند .

فکر کنید يك بچه كوچك سالم که گونه های او مثل سیب سرخ میماند ، که بازی می کند جست و خیز می کند ، میخندد آیا میدانید بعد از شما بر سر او چه خواهد آمد ؟

من خودم یکی از اینها را دیده ام ، پدرش مرده بود و خانواده ای فقیر ترحماً تربیت و نگاهداری او را بعهده گرفتند اما آنها هم بان برای خودشان نداشتند و كودك بینوا همیشه گرسنه بود ، یکی از زمستانها او را دیدم که گریه میکرد بطرف بخاری که آتشی در آن نداشت میرفت تا خود را گرم کند و با انگشتان یخ کرده خود از گل دیوار می کند و میخورد ؛ نفسش بتندی

میزد رنگ از چهره‌اش پریده پاهایش لرزان و سینه‌اش فرو رفته بود .
 با او حرف میزدند اما جواب نمیداد چندی بعد شنیدم که مردم او را بقبرستان فقرا بردند
 با این تفصیل اگر بین شما پدرانی باشد ، پدرانی که روزهای یکشنبه می‌توانند دست
 بچه‌های خود را گرفته بگردش ببرند و یقین دارند که این بچه‌ها مال خودشان هستند ، این نوع
 پدران باید هرچه زودتر تصمیم بگیرند .
 اوقاتی که من در سالون تشریح کار میکردم یکی از این نوع بچه‌ها را برای تشریح آوردند
 وقتی او را برهنه کردند پهلوهایش مثل علفی که روی قبرها می‌روید فرو رفته و پوسیده بود ،
 يك نوع خاک داخل معده‌اش پیدا کردند و لای دندانهایش را خاکستر پوشانده بود .
 کمی از روی وجدان صحبت کرده با قلب خود بمشورت پردازیم ، یکی از احصائیه‌ها
 نشان میدهد که پنجاه درصد کودکان بیسر و سامان در سنین کودکی مرده‌اند ، باز هم تکرار می‌کنم
 موضوع صحبت ما بر سر زن‌ها و مادران و بچه‌ها است باید بدختران جوان بی‌سرپرست توجه
 نمائیم آیا خیال میکنید که زن‌ها این چیزها سرشان میشود و میدانند که شما برای چه اینجا آمده‌اید
 و میدانند که شما خواسته‌اید فداکاری کنید . . این فکر را از خاطر خود دورسازید ، شما در
 جهان تنها نیستید کسانی دیگر هم یافت میشوند که باید فکر آنها را کرد نباید آنقدر خودخواه باشیم
 همگی با وضعی اندوهگین سرها را بزیر انداختند .
 در این مواقع حساس قلب انسان سرچشمه تحولات عجیبی است کوبفر که اینگونه سخن
 می‌گفت خودش یتیم نبود اما بمادران و خواهران اشخاص دیگر می‌اندیشید و کسان خود را فراموش
 کرده بود و چون خودش میخواست خود را بکشتن بدهد خود خواهی درباره او هم صدق میکرد
 ماریوس که مانند روزه‌داری تمام امیدواریهای خود را از دست داده و دررنج و اندوه
 شدیدی دست و پا میزد و شدیدترین امواج سهمگین احاطه‌اش کرده واضطرابات و ناراحتی‌های
 سخت‌تری را تحمل میکرد .
 و خویشتن را در انتهای بدبختی می‌یافت بیش از دیگران در آن رؤیای بهت‌زده‌ای که
 همیشه پیشقدم آخرین تصمیم انسانی است فرو رفته بود .
 يك قیافه‌شناس حقیقی با يك نظر میتوانست تمام دردها و شکنجه‌های او را که مخلوطی
 از هوسهای جوانی و آلام درونی بود تشخیص بدهد .
 ناامیدی او هم با آخرین مرحله خود رسیده بود .
 ماریوس هم در آنجا حاضر بود و آنچه را که در اطراف او میگذشت از مد نظر میگذرانید
 اما حوادثی را که بچشم میدید بنظرش از مسائل نامفهوم جلوه میکرد ، چیزهایی تشخیص میداد
 اما بطور کامل نمی‌فهمید .
 میدید که می‌روند و می‌آیند ، می‌شنید اشخاصی حرف می‌زنند اما مثل کسی بود که از اعماق
 يك ورطه هولناك سخنانی را می‌شنود .
 معهذا تمام این جریان او را آشفته ساخت ، در این صحنه عجیب چیزی شبیه بیک نیشتر
 بقلبش فرورفت و او را از عالم بیهوشی هشیار ساخت .
 او خیالی غیر از مردن نداشت و نمیخواست تصمیم خود را عوض کند .
 اما باز هم بفکر افتاد ، اگر کسی خودش در امواجی غرق شده باشد دلیل این نیست که
 نتواند دیگران را نجات بدهد .
 صدای خود را بلند کرد و گفت ،
 آنژولار و کوبفر حق دارند ، بی‌جهت نباید فداکاری کرد ، منهم با عقیده آنها موافقم ،
 باید عجله کرد . کوبفر آنچه را که لازم بود بشما گفته بین شما اشخاصی یافت میشوند که صاحب

خانواده هستند، مادر دارند، خواهر دارند، و زن و بچه دارند، این اشخاص باید از صف ما خارج شوند.

هیچکس از جای خود تکان نخورد.

ماریوس گفت:

اشخاص زن دار و کسانی که عهده دار مخارج خانوادگی هستند از صف خارج شوند.

نفوذ او خیلی زیاد بود، آنژولار سمت ریاست سنگر را داشت.

اما ماریوس نجات دهنده سنگر بشمار می‌آمد.

آنژولار گفت من فرمان میدهم.

و ماریوس اضافه کرد من از شما خواهش می‌کنم

مردان از سخنان کوبفر از جا کنده شده و در مقابل فرمان آنژولار متحیر و در برابر

خواهش ماریوس منقلب گردیده بودند.

این مردان شجاع شروع کردند یکی دیگری را تهمت زدن یکی از جوانان میگفت راست

است تو پدر خانواده هستی ... تو برو دیگری جواب میداد توهم مثل من .. تو دو خواهر داری که باید بآنها نان بدهی.

و بین آنها کشمکش سخت در گرفت.

گور فراک میگفت عجله کنیم یک ربع ساعت بعد دیر میشود.

آنژولار بدنبال سخنان خود میگفت:

همشهریها .. اینجا جمهوری است، در اینجا قیام ملی حکومت میکند.

خودتان اشخاصی را که باید بروند انتخاب کنید.

اطاعت کردند، پس از چند دقیقه پنج نفر يك بیک انتخاب شده و از صف کنار رفتند.

ماریوس گفت اینها پنج نفرند.

در حالیکه بیشتر از چهار دست لباس او نیفورم نداشتند.

آن پنج نفر گفتند در این صورت باید یکی از ما بماند

نوبت آن رسید که کدام بماند و کدام برود و در این مورد باز کشمکش شرافتمندانه ای

بین آنها در گرفت.

یکی میگفت توزنی داری که تو را دوست میدارد، دیگری میگفت تویك مادر پسر

داری، سومی اشاره می‌کرد تو نه پدر داری نه مادر! برادران كوچك توجه خواهند کرد؟

چهارمی اعتراض کرد تو پدر پنج طفل هستی و بالاخره یکی دیگر گفت تو باید زنده

بمانی، سن تو بیش از هفده سال نیست و در این سن و سال مردن خیلی زود است.

این سنگرهای بزرگ انقلابی حقیقه وعده گاه مردان شجاع و پردلی بود این مردان طوری

بودند که از شهامت و بیباکی دیگران اظهار تعجب می‌کردند.

گور فراک گفت زود انتخاب کنید،

همگی خطاب به ماریوس گفتند:

شما آن کسی را که باید بماند انتخاب کنید هر چه شما بگوئید اطاعت میکنیم.

ماریوس هرگز انتظار این وضع را نداشت مع هذا از اینکه میبایست کسی را برای مردن

انتخاب کند خون بمغزش بالا آمد رنگش پرید.

بطرف آن پنج نفر که با و تبسم میکردند نزدیک شده و هر کدام از آنها چنان شعله ای در

چشم داشت که گفתי در آخرین ساعت جنگ مشهور ترموپیل (۱) واقع شده است و هر يك بسهم

۱ - ترموپیل محلی است که بین لئونیداس و پادشاهان هخامنشی جنگ شدیدی بوقوع

پیوست و لئونیداس می‌خواست با سیصد سرباز اسپارتنی جلونیروی ایران را بگیرد اما موفق نشد

خود فریاد میزد:

— من میمانم

ماریوس گیج و مبهوت آنها را شمرد و دید بازهم پنج نفرند بعد نگاه خود را بسوی چهار دست لباس او نیفورم معطوف داشت در این لحظه ناگهان پنجمین لباس او نیفورم چون چیزی که از آسمان نازل شده روی آن چهار نفر بزمین افتاد.

مرد پنجمی نجات یافته بود.

ماریوس چشمان خود را بلند کرد و موسیوفوشه له وان را شناخت، درحقیقت ژان والژان در همان لحظه وارد سنگر شده بود خواه بوسیله اطلاعاتی که بدست آورده یا بفکر خود یا برحسب اتفاق از کوچه موندتور خود را بسنگر رساند.

چون لباس نگهبان ملی برتن داشت توانسته بود با آسانی تا باینجا برسد.

قراولی که از طرف شورشیان در اول کوچه گماشته شده بود برای يك سرباز تنهارفقای خود را خبر نکرد باین جهت باو راه داد که از کوچه بگذرد و با خود گفت:

شاید برای رفقا کمکی باشد و انگهی اگر اینطور هم نبود بدست آنها اسیر خواهد شد از آن گذشته وقت بسیار حساسی بود و قراول کوچه صلاح براین ندید که با جلوگیری از اوسر و صدا راه بیندازد.

وقتی که ژان والژان وارد سنگرمی شد هیچکس متوجه او نشد تمام نگاهها بطرف چهار دست لباس او نیفورم و پنج نفری که انتخاب می شدند جلب شده بود.

ژان والژان تمام سخنان آنها را شنیده و وضع را در نظر گرفت و بدون اینکه سخنی بگوید با سکوت تمام لباس خود را از تن بدرآورد و آن را روی چهار دست لباس دیگران گذاشت. اضطراب آن جمع بمنتهای درجه خود رسید.

بوسوئه پرسید این مرد کیست؟

کوبفر گفت هر که هست کسی است که دیگران را از مرگ نجات میدهد

ماریوس با آهنگ محکمی گفت:

— من او را میشناسم

این معرفی کار را تمام کرد و آثرولار خطاب به ژان والژان گفت: همشهری خوش آمدید بعد اضافه کرد:

— میدانید که ما باید در اینجا بمیریم.

ژان والژان بی آنکه جوابی بدهد در لباس پوشیدن شخصی که قرار بود او نیفورم را در بر کند کمک نمود.

۵

از بالای سنگر چه چیز دیده می شود

وضع تمام شورشیان در آن ساعت شوم و در آن مکان خطرناک با آخرین گفتار قطعی آثرولار مشخص شده بود.

میگفت:

میدانید که همه ما باید در اینجا بمیریم
آثرولار از مردان انقلابی پر حرارتی بود معذرتا آن حدی که قدرت مطلقه خود را به

خرج میداد و او را از انقلابیون تارس یا بی تجربه معرفی میکرد در جلسات مجمع آ. ب. ث. توانسته بود تا جایی که ممکن است فکر کو بفر را منقلب سازد و از مدتی پیش حالت ابهام خود را از دست داده و در پیشرفت مقاصدی که داشت خیلی زیاد توفیق حاصل کرد و بالاخره نظریات او باین نتیجه رسید که بایستی جمهوری فرانسه را تبدیل بیک جمهوری انسانی نمود تا هر یک از افراد بتوانند در سرنوشت کشور خود اظهار نمایند و برای رسیدن باین مقصود نظرش این بود بایستی شدت عمل بخرج داد و این عقیده را حاضر نبود تغییر بدهد و در معنا از شاگردان جدی مدرسه جنگی و وحشتناک ۹۳ (۱) بشمار میآمد.

آنرولار در این حال روی یکی از پله‌ها ایستاده و درحالی که تفنگ خود را در دست داشت بفکر مشغول بود.

فکر می‌کرد اما چون اشخاصی که در مسیر تند بادی واقع شده‌اند میلرزید در مواردی که انسان خود را برای مرگ حاضر میکند این حالات الزام پذیر است.

از چشمان او که نماینده افکار درونی او بود شعله‌های سوزان جستن میکرد

ناگهان سر راست کرد، موهای خرمائی رنگش چون بال فرشته‌گان با طرف صرشت پریشان شد و وضع بال شیر درنده‌ای را بخود گرفت و در آن حال فریاد کشید.

همشهریها، آیا از آینده جهان خبر دارید؟

در آن روزها شهرها لبریز از روشنائی می‌شوند، شاخه‌های سبز درختان تا حدود آستانه درها بالا می‌آید، ملت‌ها باهم متحد، مردمان عادل و درستکار پیر مردان اطفال خود را در آغوش میگیرند، گذشته بآینده امیدوار میشود، متفکرین جهان آزادی کامل یافته، مردم در یک تساوی کامل قرار میگیرند و بجز خدا کسی را نمی‌شناسند و خداوند هم چون یک کشیش درستکار با آنان رفتار میکند. وجدان انسانی چون محراب کلیسیا شده دیگر نفرت و کینه‌ای وجود نخواهد داشت، برادری در محیط کارخانه و مدرسه انجام پذیر شده برای همه کار پیدا میشود همه بحقوق خود میرسند، صلح و آرامش در تمام جهان گسترده شده، دیگر خونی ریخته نخواهد شد، جنگی واقع نمی‌گردد، مادران خوشحال و مسرور خواهند شد.

تسلط بر جهان ماده اولین قدم انسانی است و بتحقیق رساندن ایدال قدم دوم است (۲) فکر کنید ترقیات جهان بکجا میرسد، در قدیم مردمان ابتدائی دوره خلقت ازدهای هفتسر (۳) را میدیدند که در اقیانوس‌ها نفیر میکشد و ازدهای دیگر از آتش برمیخاست و عقاب وحشی که از حیوانات افسانه‌ای بود و چنگالهایی مثل عقاب داشت و بالاخره چنگال ببر وحشی که بر انسان تسلط تام داشت ولی انسان برای این سه موجود وحشی دام‌هایی فراهم کرد، و این دام‌ها عبارت از تله‌هایی بود که هوش و فکر انسانی آنرا بوجود آورد و توانست با این وسیله آنها را بدام بکشد.

انسان توانست بر عقاب وحشی مسلط شود و آن کشتی بخاری نام دارد و بر ازدهای هفتسر تسلط یافت و نام آنرا لو کوموتیو گذاشت و فعلاً هم در فکر است که بتواند بر عقاب هوایی دست یابد که آنرا بالون مینامد روزی که این عمل اعجاز آمیز با تمام رسید و انسان توانست این سه موجود افسانه‌ای یعنی ازدهای هفتسر و ازدهای آتشی و عقاب را بزنجیر کشیده تحت اختیار خویش قرار دهد در آن روز صاحب و فرمانروای مطلق آب و آتش و هوا خواهد شد و بهمان طریق

۱ - منظور حکومت ترور انقلاب فرانسه است

۲ - این افکار از مکتب ایدالیستها سرچشمه میگیرد که در آغاز قرن ۱۸ بوجود آمده بود

۳ - ازدهای هفت سر یکی از حیوانات عجیب است که برای او بدنی مانند شیر و سرو بالهایی چون عقاب و گوشهائی چون اسب و پوزه‌ای چون ماهی فرض میکردند.

که در زمان‌های قدیم خدایان مقتدر بر انسان تسلط داشتند انسان هم بر سایر موجودات زمین مسلط خواهد گردید .

پس جرات داشته باشید و جلو بروید ، همشهریها میدانید ما بکجا میرویم؟ می‌خواهیم با نیروی علم حکومت‌ها را خلق کنیم و با نیروی سایر اشیاء پایه‌های اجتماعی را تقویت نمائیم و با قوانین طبیعت از حقایق اشیاء پرده برانداخته و روشنائی روز را بدست بیاوریم .
ما بطرف اتحاد ملت و بسوی اتحاد انسان پیش می‌رویم هرچه بیشتر سستی بخرج دهیم پارازیت‌های اجتماعی افزون می‌گردد.

مقصود ما فقط حکومت حق و راستی در آنوقت است که تمدن بر فراز اروپا سایه انداخته و بعد ها خواهیم توانست در مرکز قاره‌های جهان پایه‌های مجلس شورای عقل و هوش را استوار سازیم نظیر این تمدن در سابق هم وجود داشته و مجلس عالی قانونگذاری یونان قدیم (۱) در سال دو جلسه داشت یکی در معبد دلف (۲) مرکز خدایان و دیگری در «ترموبیل» (۳) محل تمرکز شجاعان بود.

در این صورت اروپا خواهد توانست دارای مجلس عالی نمایندگان شده و کره ارض هرگز نظیر این مجلس را بخود ندیده‌است.

فرانسه صاحب يك چنین آینده درخشانی است و این آینده درخشان را فقط فعالیت‌های مردم قرن ۱۹ میتوانند فراهم نمایند آنچه در قدیم از دست یونانیان بدر رفت امروز کشور فرانسه میتواند آنرا بانجام برساند .

فیولی .. تو بمن گوش بده توییکی از کارگران شجاع و از توده همین ملت هستی .. من بتو ایمان دارم و احترام می‌گذارم تو تنها کسی هستی که تمام این چیزها را میبینی ، تونه پدر داشتی نه مادر انسانیت مادر و حق و عدالت پدر تو بود . تو باید اینجا بمیری تا پیروز شوی.

همشهری‌ها امروز برای ما هرچه واقع شود چه شکست بخوریم یا پیروز شویم ما مقدمات يك انقلاب را فراهم ساخته‌ایم ، بهمان طریق که يك حریق شهری را روشن میکند انقلابات جهان آدمی را روشن و نورانی می‌سازد.

ما چه نوع انقلابی را روشن کرده‌ایم ، گفتم که این يك انقلاب حقیقت است از نظر سیاسی فقط يك اصل مسلم وجود دارد.

باید انسان بر انسان مسلط شود و این نوع تسلط مردم بر مردم آزادی نام دارد در هر جا که چند نوع از این سلطنت‌ها با هم جمع شدند دولت را تشکیل میدهند .

اما در این سلطنت استعفا و کناره گیری وجود خارجی ندارد هر يك از این نوع حکومتها میتواند چندین حکومت مانند خود بسازد تا بتواند حقوق اجتماعی را حفظ نماید ،

تمام این حکومتها یکسان و مزایای آن برای تمام مردم مساوی است و نام این حکومت‌های مختلف را میتوانیم مساوات بگذاریم .

حقوق اجتماعی هیچ چیز غیر از این نیست مگر اینکه همگی یکدیگر را حمایت کنند و حقوق دیگران را محترم بشمارند .

این حمایتی که همه باید نسبت بهم داشته باشند برادری نام دارد وقتی تمام این حکومتها

۱ - Amphisttone یکی از مجامع عالی یونان قدیم که از نمایندگان عالی رتبه مذهبی و سیاسی تشکیل میشد و قوانین برای حفظ منافع عمومی وضع میکردند .

۲ - معبد دلف از معابد بزرگ خدایان قدیم یونان و مقر رب النوع جنگ و بعدها مرکز مدارس بزرگ یونان شد.

۳ - ترموبیل محلی بود که بین لئونیداس و یونان در آن جنگی واقع شد.

باهم جمع شدند جامعه انسانی از آن تشکیل مییابد و تمام آنها بیکدیگر مربوط میشوند و همین قسمت است که در عرف نام آنرا روایت اجتماعی میگذاریم .

بعضی ها گفته اند قراردادهای اجتماعی همین روابط اجتماعی است اما ما عقیده داریم که کلمه قرار داد ، در اینجا معنای روابط را نمیدهد .

مساوات را تعریف کنیم و در این مورد باید گفت که آزادی بمنزله قله و مساوات قاعده آن محسوب میشود .

همشهریها مساوات عبارت از این نیست که زمینها را مالامال بکاریم و بهر کدام از ما يك پرگاه بدهند خیر اینطور نیست مساوات يك عضو موثری دارد که آن تعلیمات مجانی و اجباری عموم است .

وقتی الفبا را میخوانیم باید از الف شروع و تا آخر بخوانیم تحصیلات مقدماتی باید برای همه کس و تعلیمات متوسطه هم عمومی باشد این وظیفه قانون است که باید آنرا اجرا کند وقتی همگی دارای يك نوع تحصیلات بودند همه مساوی باهم میشوند . آری تعلیمات روشنائی بشر است و همه چیز از روشنائی حاصل میشود و همه چیز بر روشنائی بر میگردد .

همشهریها قرن نوزدهم از اعصار بسیار بزرگی است و البته قرن بیستم بهتر و سعادت مندتر خواهد شد در اینصورت این نظایر را در تاریخ نخواهیم داشت و مثل امروز مردم ترس ندارند که آنان را تفتیش کنند ، بحقوقشان تجاوز نمایند ملتها باهم رقابت نمیورزند و در حال مسلح بدیگران حمله نخواهند کرد و قوانین مخصوص برای ازدواج پادشاهان وضع نمیشود اطفالی که در خانواده های ستمکار بد دنیا آمده اند مزایای ستمکاری پدران خود را وارث نمیبهرند گنگره ها تشکیل نمیشود تا ملتها را بین خود تقسیم نمایند ، از سقوط سلطنتها دیگران سوء استفاده نخواهند کرد دو مذهب مخالف مثل دو قوچ جنگی کله خود را بهم نمیکوبند ، دیگر خطر گرسنگی مردم را تهدید نمیکند ، تصرفهای بیجا فحشاء از نتیجه بدبختی ، بینوائی در نتیجه بیکاری کارگران دارهای مجازات ، جنگها و آدم کشیها و نبردهای خانمانسوز و تمام قتل و عام و غارت های اتفاقی در جنگلها و بالاخره حوادث نامطلوب رخ نخواهد داد .

در آنوقت تقریباً مردم خواهند گفت ، دیگر حادثه ای رخ نمیدهد .
بنابر این خوشبخت خواهند شد .

بهمان نسبت که گردش کره زمین کار خود را انجام میدهد مردم هم قوانینی را که خود وضع کرده اند عمل میکنند و بین انسان و منظومه شمسی از این جهت وحدت و هم آهنگی ایجاد میگردد همان طور که زمین بدور آفتاب گردش میکند روح انسانی هم در اطراف حقیقت چرخ میخورد .
دوستان من ، ساعتی که ما در آن واقع شده ایم بسیار خطرناک و تاریک است ولی تمام اینها کالاهای شوم آینده است .

یقین بدانید که نوع انسانی آزاد و مستخلص خواهد شد و مادر این سنگر بمردم این مژده بزرگ را اعلام میکنیم .

فریادهای عشق باید بفداکاری منجر شود رفقا .. دوستان .. کسانی که فکر میکنند و مردمانی که رنج میکشند در این محل باهم تلاقی خواهند کرد . این سنگر از سنگهای خیابان و از چوب و آهن ساخته نشده بلکه از دو چیز بوجود آمده که نیمی از آن فکر انسانی و نیم دیگر درد و شکنجه های بشریت است .

بدبختی و بینوائی در این سنگر با فکر و ایدآل تماس پیدا میکند روشنائی روز تاریکی شب را در آغوش کشیده و باو میگوید ،

من با تو میمیرم و تو بدمها با من تجدید حیات خواهی یافت .

رنج و مشقت‌ها در این سنگربحال احتضاردچار میشوند اما فکرها و اندیشه‌های عالی بحال ابدیت باقی میمانند .

این احتضار و این ابدیت باهم مخلوط شده و موجبات مرگ ما را فراهم ساخته است رفقا هر کس اینجا بمیرد مثل این است که در بحبوحه نور خیره کننده آینده جان سپرده است وقتی که ما قدم بقبر گذاشتیم جهان را شفق صبحدم روشن خواهد کرد .
آثرو لار ساکت ماند اما مثل اینکه باز هم با خود حرف میزند لبهایش تکان میخورد رفقا با و نگاه می کردند .

هیچکس برای او کف نزد اما زمزمه‌های طولانی بین آنان آغاز گردید .
سخنان انسان شباهت به نسیم‌های سحری دارد که از وزش آن برگهای درختان میلرزد .

۶

ماریوس حیرت زده و ژاور ساکت

بیان کنیم در فکر ماریوس چه می گذشت ،
وضع روحی ماریوس را بیان کرده و تذکر داده ایم که هر چه برای او واقع می شد حکم رویاهای خیالی داشت و تمام افکارش دستخوش انقلاب بسیار سختی شده بود .
بهتر بگوئیم که ماریوس در نتیجه اختصار آخرین ساعات زندگی قرار گرفته بود و هر لحظه احساس می کرد که داخل قبری می شود و بنظرش اینطور خطور می کرد که در آن طرف دیوار سنگر واقع شده و آنچه را که در داخل سنگر ملاحظه می کند چشمانی است که در تاریکی مرگ فرو رفته است .
چگونه موسیو فوشه لهوان ، آنجا آمده ؟ برای چه آمده بچه منظور اینجاست آمده اما ماریوس این سئوالات را از خودش نمیکرد .
ناامیدی انسان خاصیت مخصوصی دارد که همه کس را مثل خودش میداند بنظر او میرسد که تمام مردم مثل او می خواهند بمیرند فقط با فشار قلب ب فکر کوزت افتاد .
موسیو فوشه لهوان هم با او هیچ سخنی نگفت حتی نگاهش نکرد و هنگامی که ماریوس با صدی بلند می گفت « من او را می شناسم » حالت او وضعی داشت مثل اینکه سخنان ماریوس را نشنیده است .

وضع ظاهر موسیو فوشه لهوان بیشتر باعث ناراحتی ماریوس می شد و اگر بنخواهیم کلمه مناسبی در اینجا بکار بریم باید گفت که رفتار او خوش آیند ماریوس واقع می شد .
ماریوس احساس می کرد که هرگز نخواهد توانست يك كلام بازان والزان با این مرد اسرار آمیز حرف بزند و انگهی از خیلی پیش او را ندیده بود و همین موضوع ماریوس را که جوان محبوب و کم روئی بود در بن بست سختی قرار میداد .
آن پنج نفر که انتخاب شده بودند از راه کوچه « موندتور » از سنگر خارج شدند و چون لباسهای آنان شبیه سربازان گارد ملی بود داخل جمعیت شدند یکی از آنها وقتی که بیرون میرفت گریه می کرد و قبل از رفتن رفقای خود را در آغوش کشیدند .
هنگامی که آن پنج نفر از سنگر خارج شدند آثرو لار ب فکر مردی افتاد که او را محکوم بمرگ کرده بود ، با طاقی که ژاور را بستونی بسته بودند درفت و او را دید که ب فکر فرو رفته است .
آثرو لار پرسید چیزی لازم داری ؟

ژاور جواب داد ،

— پس چه وقت مرا خواهید گشت ؟

— صبر کنید فعلا به گلوله‌های خود احتیاج داریم .
ژوار گفت :

— پس بمن کمی آب بدهید .

آنژولار خودش ظرف آبی باو داد و چون دستش بسته بود لیوان آب را بدهانش گذاشت .
آنژولار پرسید همین بود ؟

— من در اینجا با این وضع خیلی در زحمت هستم لاقلا آنقدر ترحم نکردید که بگذارید شب آنجا بخوابم هر طور دلتان می‌خواهد دست و پای مرا به بندید ولی لاقلا مرا روی یکی از این میزها مثل دیگران بخوابانید .

وبا اشاره سر جسد موسیوما بوف را نشان داد .

بطوریکه یاد آور شده‌ایم در ته‌اطاق میز بلندی بود که روی آن مقداری فشنگ ریخته بودند تمام فشنگها و باروتها بمصرف رسیده بود و در اینوقت آن میز خالی بود .

بفرمان آنژولار چهارتن از شورشیان دست و پای ژاور را از ستون باز کردند و در حالیکه دست و پای او باز میشد یکی دیگر تفنگ خود را با سر نیزه جلوی سینه‌او نگاه میداشت دودستش را در پشت بسته گذاشته و مانند محکومین باعدامی که بطرف چوبه دار می‌روند پاهای او را با طناب نازک و محکمی بستند بطوریکه میتوانست قدمهای کوتاه بردارد وبا این ترتیب او را بطرف میز بزرگی که در ته سالون بود هدایت کرده و بدنش را محکم بهمیز بستند .

برای اینکه اطمینان بیشتری باشد باطنابی که بگردنش انداخته بودند ممکن نبود بتواند فرار کند این نوع قلاده را در زندان حلقه زندان ، گویند .

با این ترتیب که زنجیری را از سر زندانی بسته بطرف شکم می‌اورند و از آنجا دستها بعد پاهای او را محکم می‌بندند .

در وقتی که ژاور را با این ترتیب می‌بستند مردی در آستانه در ایستاده و با چشمان حیرت‌زده باو مینگریست .

ژاور از مشاهده سایه از روی خود را بگرداند و ژان والژان را شناخت .
از دیدن او بدنش بلرزید فقط چشمان خود را بزیر افکند و با حالتی غیورانه بخود گفت :
— خیلی ساده است .

۷

وضع بدتر میشود

کم‌کم هوا روشن می‌شد ، ولی حتی یکی از پنجره‌ها و درهای منازل باز نشد هنوز شفق صبحدم بود و کاملاً موقع بیداری نرسیده بود .

از انتهای کوچه «شانوری» نقطه مقابل سنگر سرو صدای آمد و رفت سربازان بگوش می‌رسید و بطوری که گفته بودیم این قسمت آزاد بود و عابرین می‌توانستند با آرامشی حزن‌انگیز آمد و رفت کنند . کوچه سن دنی شبیه خیابان ابوالهول در تبت (۱) ساکت و آرام بود

در این چهارراه‌ها با اینکه اولین شعاع آفتاب نابیده بود هیچکس دیده نمی‌شد ، هیچ چیز مثل روشنائی‌هایی که در کوچه‌های خلوت می‌تابد وحشت‌انگیز نیست .

چیزی نمیدیدند . اما صداهائی می‌شنیدند . از مسافت نزدیک حرکات اسرار آمیزی بگوش

۱ — یکی از شهرها و استحکامات مصر قدیم و از بزرگترین قلاعی که آنرا شهر صد دروازه می‌گفتند .

میرسید و محقق بود که لحظه حساس نزدیک می شد مانند شب گذشته قراولان پاسبانی گماشته شدند. سنگر آنها از قبل از حمله شب گذشته محکمتر شده بود. بعد از رفتن آن پنج نفر دیوار آن را بالاتر برده بودند.

بنا با اطلاعی که یکی از قراولان داده و گفته بود که از طرف بازار سربازان حرکت کرده اند آنژولار از ترس این که از پشت سر مورد حمله واقع شود تصمیم جدیدی گرفت.

آخرین راهی را که از طرف کوچه موندتور تا آنوقت آزاد مانده بود سنگر بندی کرد و برای این کار سنگهای پیاده رو چند منزل را خراب کردند و باین ترتیب از چهار طرف دیوارهای سنگر بالا آمد و شورشیان در داخل این چند کوچه زندانی شدند.

این سنگرها سه جبهه داشت اما منفذی از هیچ طرف باقی نمانده بود.

گورفراک می خندید و میگفت قلعه محکمی است اما مثل تله موش میماند.

آنژولار چند سنگ بزرگی را که بقول بوسوئه زیادی گنده بودند جلودر می خانه گذاشت.

سکوت در این حال از طرفی که قرار بود حمله از آنجا آغاز شود چنان عمیق بود که آنژولار

از راه احتیاط پستهای هر یک را معین کرد.

بهر کدام از نفرات يك قدح مشروب تقسیم کردند.

سنگری که خود را برای نبرد آماده میسازد بسیار تماشائی است هر کسی جای خود را

مانند این که بتماشای خانه آمده تعیین می کنند. بهم تکیه میدهند. پشت بهم میکنند و گاهی شانه

بشانه هم قرار میگیرند بعضی ها با سنگ پیاده رو بازی میکنند محلی را برای جلوگیری از خطر

انتخاب کرده و در آنجا قرار میگیرند دسته دیگر طرف چپ را مناسبتر میدانند چند نفر طوری

قرار میگیرند که در حال نشسته نبرد کنند می خواهند برای کشتن دیگران وحتى برای مردن جای

راحت داشته باشند.

در نبرد شوم انقلاب ۱۸۴۸ یکی از شورشیان که تیرانداز ماهری بود و از ارتفاع يك تراس

بروی پشت بام تیراندازی میکرد و در آنجا برای خود یکی از صندلی های دسته دار استیل ولتر

را آورده بود و غفلتاً یکی از تیرهای مسلسل کارش را ساخت

بمحض اینکه فرمانده شورشیان فرمان میدهد تمام حرکات غیر منظم آنها قطع می شود،

دیگر همدیگر را بطرف خود نمی کشند و آنچه در مغز آنها وجود داشته تبدیل بحالت انتظار

می شود.

يك سنگر قبل از خطر چون صحرای خلوتی است و در موقع خطر مجسمه ای از مقررات

می شود و در آن نظم و انضباط ایجاد میکند. بمحض اینکه آنژولار تفنگ خود را بدست

گرفت و در جای خود آماده گردید تمام نفرات سکوت کردند.

این صداها از تفنگهای سربازان بود که مسلح میشدند

از آن گذشته حالات شورشیان از سابق غیورانه تر و قابل اطمینان تر بود، فداکاری دارای

حالات مخصوصی است آنها بهیچ چیز امیدوار نبودند فقط ناامیدی سخت همه را فرا گرفته بود

گاهی از اوقات شدت ناامیدی بمنزله آخرین اسلحه ای است که باعث پیروزی می شود.

ویرژیل شاعر قدیم یونانی گفته است بعضی تصمیم های ناامید نتایج مطلوب بدست میدهد

سوار بر کشتی مرك شدن گاهی از اوقات وسیله آزادی از غرق شدن کشتی است، چه بسا دیده شده

است که سرپوش تابوت بجای يك تخته نجات بکار میرود.

مانند شب گذشته تمام فکرها متوجه يك قسمت شده و تقریباً می توان گفت که يك نقطه

معین یعنی بانتهای کوچه که کمی روشن و نمایان بود تمرکز یافته بود.

انتظار آنها خیلی طول نکشید و حرکات و جنبشها دو مرتبه از طرف کوچه (سن لو) آغاز

گردید اما این حرکات به جنبش‌های حمله او شباهت نداشت .
آمد و رفت سربازان ، زمزمه‌های اضطراب‌آمیز يك جمع انبوه ، صدای برخورد و
چكچاك اسلحه‌ها و بالاخره سروصداهای عظیم‌تری را نشان می‌داد که جمعی مسلح باینطرف نزدیک
می‌شوند .

در اعماق این کوچه‌های ساکت که جای گردش و آمد و رفت ارابه‌های جنگی را نداشت
لرزشی شدید حادث شد، نگاه‌های تیزبین جنگجویان که بانه‌های کوچه دوخته شده بود در آن ساعت
منظره‌ای بسیار وحشتناك داشت .

يك گلوله توپ خالی شد .

توپچی‌ها ارابه توپ را جلو میکشیدند، دو نفر از آنان در بالای لوله توپ و چهار نفر
روی چرخ‌ها نشسته و دسته دیگر بدنبال آن جلو میامدند .
دودی غلیظ از لوله توپ خارج میشد .

آژولار فرمان داد .

— آتش کنید .

تمام شورشیان داخل سنگر تیرها را رها کردند ، صدای غرش تیر بسیار وحشتناك بود،
بهمین جهت دود تمام جبهه سنگر و مقابل مردان را سیاه کرد و پس از چند لحظه مانند ابری
ناپدید گردید و توپ‌ها و مردان ظاهر شدند و دیده می‌شد که بدون عجله آرام و آهسته با ارابه‌های
خود بطرف سنگر جلو می‌آیند .

حتی يك نفر از توپچی‌ها زخمی نشده بود سپس رئیس آنها روی کولاس توپ فشاری آورد
برای اینکه خوب نشانه‌گیری بکند و چون ستاره‌شناسی که کوکبی را نشان میکند لوله توپ را
محاذی سنگر قرار داد .

بوسوئه فریاد کشید آفرین توپچی‌های ماهر .

و تمام شورشیان برای پیروزی او کف میزدند .

لحظه بعد بمحض اینکه ارابه توپ بوسط کوچه رسید آن قسمت در معرض بمباران تیر
قرار گرفت و شکاف عظیمی بر روی سنگر بجا گذاشت .

گورفراك گفت این را وحشی‌گری می‌گویند ، قسمت مهم ارتش پنجه خود را بسوی ما
دراز کرده با این ترتیب سنگر ما از جا کنده میشود، تیراندازی در این مورد تماس مختصری
است اما گلوله‌های توپ میدان را مسطح میکند کوبفر اضافه کرد .

این توپ‌ها از مدال جدید است که هشت گلوله را بدنبال هم خالی میکند

در همین حال آژولار فرمان داد تفنگ‌های خود را پر کنید .

ولی با این وضع اصلاح و مرمت سنگر کار مشکلی بود، گلوله‌ها یکی پس از دیگری شکاف
های عظیم ایجاد میکرد و در مدتی که شورشیان مشغول آماده کردن تفنگ خود بودند توپچی‌ها
هم توپ را حاضر میکردند .

تیر خالی شد و غرش آن در محوطه پیچید .

در این حال صدای مسرت‌انگیزی فریاد کشید ، من حاضرم .

و در همان لحظه گلوله توپ بر سر سنگر میریخت گاوروش خود را بداخل سنگر انداخته بود،
گاوروش از گوشه کوچه سگین می‌آمد و با چنان مهارتی خود را باین طرف رسانده که
اسباب تعجب همه شده و در واقع ورود گاوروش در سنگر همان اثری را داشت که گلوله‌ها
سقوط میکردند .

اما گلوله توپ بین خرابی‌های سنگر معدوم شد و توانسته بود يك چرخ از کالسکه سفری
را خورد کرده و ارابه دیگری را منفجر نمایند .

۸

توپچی‌ها کار را جدی گرفته بودند

همگی نزد گاوروش جمع شدند اما او نتوانست چیزی برای آن‌ها تعریف کند در اینوقت ماریوس که سراپا میلرزید او را بکناری کشید و گفت :

برای چه اینجا آمدید ؟

كودك با تعجب گفت شما برای چه اینجا آمده‌اید ؟
چشمان كودك غیور در اینحال از کثرت غیرت و شهامت میدرخشید .
اما ماریوس با آهنگی خشن بسخن خود ادامه داد و گفت :

کی بتو گفت که اینجا برگردی ؟ . . لااقل نامه مرا رساندی ؟

باید گفت که گاوروش زیاد از آن محلی که قرار بود نامه را برساند خوشش نیامده بود بعلاوه چون عجله داشت که زودتر بسنگر مراجعت کند اگر نامه را هم نمی‌رساند اهمیتی نمیداد ولی رویهمرفته خودش هم از این قسمت زیاد ناراحت شد از اینکه اهمال بخرج داد و نامه را بدست کسی داد که ابدأ او را نمی‌شناخت و حتی نتوانست صورتش را در تاریکی تشخیص بدهد همینقدر می‌دانست که این مرد کلاه بر سر نداشت اما این نشانی برای اطمینان او کفایت نمی‌کرد و در باطن امر خودش را زیاد سرزنش میکرد و می‌ترسید که ماریوس ملامتش کند باین جهت ناچار شد وسیله دیگری اتخاذ کند و با نهایت وقاحت متشبت بدروغ شد و گفت :

همشهری من نامه را بدربان منزل دادم آن خانم خوابیده بود البته صبح که از خواب بیدار شود نامه را باو خواهند داد .

وقتی که ماریوس این نامه را برای کوزت فرستاد و منظور داشت یکی اینکه با او وداع ابدی کند و اگر اینکه گاوروش را از مرك نجات بدهد و تقریباً از پیشرفت نیمه مقصد خود خوشحال شده بود .

اما ارسال نامه و حضور موسیو فوشه له وان درسنگر طوری شد که روحش را ناراحت میکرد بعد فوشه له وان را باو نشان داد و پرسید : این مرد را می‌شناسی .

گاوروش گفت خیر

قبلا گفته بودیم که گاوروش در تاریکی ژان والژان را دیده و نمی‌توانست او را بشناسد روابط نامحسوس و افکاریکه فکر ماریوس را مغشوش می‌ساخت خود بخود از بین رفت و دل خود را اینطور راضی کرد که چون او موسیو فوشه له وان را می‌شناسد ممکن است او هم از جمهوری خواهان باشد و بمیل خود برای شرکت در جنگ بسنگر آمده و این مطلب اتفاقاً بسیار ساده بنظر میرسد.

در اینوقت گاوروش خود را کنار کشید و گفت :

— تفنگم را بمن بدهید

گورفراك يك تفنگ باو داد .

گاوروش رفقای خود را خبر داد که اطراف سنگر کاملاً محاصره شده و او باز حمت زیاد توانسته باینجا برسد يك تیب مسلح که يك سرش در کوچه «تراوندری» است کوچه «سکین» را مراقبت میکند و از نقطه مقابل این کوچه سربازان گارد بدلی کوچه «پرشور» را اشغال کرده و از قسمت جلو هم يك نیروی کامل مسلح صف کشیده است.

وقتی گاوروش اطلاعات خود را با آنها رساند اضافه کرد،
 من بشما اجازه میدهم که بازی خطرناکی بر سر آنها در آورید
 در اینوقت آنژولار در محل خود ایستاده و مراقب همه طرف بود
 توپچی‌ها که زیاد از تیراندازی خود راضی نبودند تیراندازی را قطع کردند
 يك دسته پیاده نظام در انتهای کوچه در عقب توپچی‌ها موضع گرفته بودند سربازان با
 سنگهای پیاده‌رو کوچه چیزی شبیه بيك دیوار کوتاه با ارتفاع چند وجب رو بروی سنگر ساخته بودند
 در گوشه چپ این دیوار سربازان مسلح که در کوچه سن دنی موضع داشتند
 دیده می‌شد.

آنژولار که کاملاً مراقب اطراف بود صدای چیزی را شبیه باینکه مخزن گلوله را حرکت
 میدهند بگوش شنید و از دور رئیس توپچی‌ها را دید که سوزن توپ را عوض میکند و لوله آن را
 کمی بطرف چپ میچرخاند

بعد توپچی‌ها شروع کردند باینکه گلوله‌ها را در مخزن توپ بگذارند و رئیس آنها خودش
 در آتش کردن گلوله با آنها کمک میکرد
 آنژولار فرمان داد

خودتان را خم کنید همگی دوزانو در طول سنگر بنشینید
 شورشیان که در اطراف میخانه متفرق شده و از وقتی که گاوروش آمده بود پستهای خود
 را ترك کرده بودند بطور درهم بطرف سنگر حمله ور شدند اما قبل از اینکه فرمان آنژولار
 بموقع اجرا گذاشته شود تیر خالی شد و بطور مسلسل غرضی سهمگین از آن برخاست.
 تیراندازی مستقیم بطرف قسمت شکاف سنگر انجام میشد و قسمتی از دیوار را هم خراب
 کرد و نتیجه این تیراندازی این شد که دو نفر کشته و سه نفر زخمی شدند
 اگر با این ترتیب ادامه می‌یافت سنگر نمی‌توانست مقاومت کند گلوله‌های توپ داخل
 سنگر می‌شد.

صدای در هم و برهم و بهم‌خوردگی زیاد بگوش رسید.
 آنژولار گفت باید بهر ترتیب شده از تیراندازی دوم جلوگیری شود تفنگ خود را پائین
 آورد رئیس توپچیان را که در این موقع روی توپ خم شده و گلوله را عوض میکرد نشانه گرفت
 رئیس توپچی‌ها یکی از گروه‌بانان توپخانه و کاملاً جوان بود موهایش خرمائی و قیافه‌ای
 ملایم و حالتی با هوش داشت و معلوم بود که در کار خود مهارت زیاد دارد اما این با ملایمت و
 نرمی وضعی و حشیانه داشت.

کوبفر که در کنار آنژولار سرایا ایستاده بود، این گروه‌بان جوان را تماشا می‌کرد
 سپس گفت:

حقیقتاً که این آدم کشی چه چیز وحشتناکی است البته وقتی فرمانده از بین برود جنگ
 خود بخود معدوم میگردد. آنژولار تو این جوان را می‌خواهی بکشی اما هیچ بصورت او نگاه نمی‌کنی
 فکر کن که او يك جوان زیبائی است ببین دارد فکر میکند، مرد کار آزموده‌ای است، این توپچی
 هم مثل همه ما پدر و مادر و خانواده‌ای دارد شاید کسی را هم دوست بدارد. بیشتر از بیست
 سال هم ندارد و شاید برادر من و تو باشد

— آری برادر من است

کوبفر گفت برادر من هم هست. پس از کشتن او صرف نظر کنیم.

— خیر باید کشته شود

و در همان حال قطره‌اشکی بر گونه درخشان آنژولار غلطید بسوزن چاشنی فشاری آورد،

برقی حادث شد و توپچی بدبخت دوسه مرتبه باطراف خود پیچید ، بازوهایش آویخته ، سرش مثل اینکه میخواست هوارا تنفس کند ببالا متوجه شد سپس از پهلوی توپ بیحرکت افتاد و از پشت او فواره خون جستن میکرد.

گلوله از سینه اش عبور کرد و همان دقیقه جان سپرده بود.
لازم بود که اورا ببرند و کسی دیگر بجایش تعیین شود ، البته این کار میشد اما چند دقیقه می توانستند از فرصت استفاده کنند.

۹

از زندانی سال ۱۷۹۶ و هنر نمائی ها و تیر اندازی او استفاده کردند

سروصدا در سنگر رو با افزایش می رفت و تیر اندازی توپخانه آغاز شده و اگر یک ربع ساعت دیگر باین ترتیب می گذشت چیزی از سنگر باقی نمی ماند بنابراین لازم بود که وسیله ای برای جلوگیری بدست آورد .

ناگهان آنژولار این فرمان را داد
باید در مقابل تیررس گلوله ها تشکی قرار داد
این پیشنهاد بنظر خنده آور می آمد و بعلاوه تشک زیادی نداشتند و آنچه هم که بود مجروحین را روی آن خوابانده بودند .

ژان والژان که ساکت و آرام در کنار دیوار میخانه دور از نفرات نشسته و تفنگ خود را به دست داشت تا آن ساعت با آنچه در اطراف او می گذشت توجهی نکرده بود و شاید هم هیچ نمی شنید که شورشیان اورا نشان داده میگفتند نگاه کنید این يك تفنگ بیکار مانده است.

اگر بخاطر داشته باشید گفته بودیم در ابتدای ورود شورشیان باین کوچه یکی از زن ها که خیال می کرد بطرف منزلش تیر اندازی می شود تشک خود را جلو پنجره آویخته و این پنجره که متعلق بانبار منزل بود در بالای پشت بام و در طبقه پنجم تقریبا کمی دور تر از سنگر قرار داشت. این تشک را روی یکی از طناب هائی که برای خشک کردن لباس ها می آویختند گذاشته و با طناب محکمی از قسمت بالا يك سرش را بدور میخ که در داخل اطاق واقع بود بسته بود

این دو طناب و تشک در جلو پنجره طبقه پنجم بخوبی دیده میشد
ژان والژان گفت یکی از شما ها می تواند تفنگ دولولی خود را بمن بدهد .
آنژولار که تفنگ خود را پر کرده بود آنها بدست ژان والژان داد.

ژان والژان طناب را میزان گرفت و تیری خالی کرد
یکی از دو طناب تشک قطع شد و تشک فقط بیک طناب آویخته ماند
ژان والژان طناب دوم را نشانه کرد و این طناب پاره شد و به پنجره خورد و تشک از کنار دیوار بکوچه افتاد .

تمام اهل سنگر برای او کف زدند و همگی فریاد میکردند .
این هم يك تشک
کوبفر گفت بلی اما چه کسی می تواند آن را بردارد.

و در حقیقت تشک در خارج سنگر در کوچه بین شورشیان و سربازان دولتی افتاده بود و مردم ناگهانی رئیس توپچی همه را مشغول کرده و چند دقیقه بود که سربازان روی سینه و پشت سر هم روی زمین خوابیده بودند

در آن دقیقه بعد از مدتی سکوت تازه میخواستند شروع به تیراندازی کنند و شورشیان هم برای صرفه جوئی از مهمات دیگر تیر خالی نمی کردند
تیرها غرش کنان بر سر سنگرها فرود می آمد و داخل کوچه وضع بسیار خطرناکی داشت.
ژان والژان از شکاف سنگر خارج و داخل کوچه شد و در مقابل تیراندازیهابا شهادت تمام جلو رفت و تشك را از زمین برداشت و بیشت خود انداخت و دو مرتبه به سنگر برگشت.
و خودش تشك را مقابل شکاف سنگر آویخت به طوری که توپچی ها نتوانستند او را ببینند.
وقتی این کار انجام شد همگی بانتظار خالی شدن تیر ایستادند.
طولی نکشید و غرشی سهمگین از توپخانه برخاست اما دیگر نتوانست شکافهای تازه ای ایجاد کند زیرا گلوله ها به تشك می خورد و آنچه پیش بینی می کردند جامه عمل بخود پوشید یعنی با این ترتیب تیرها در اثر تصادم با تشك بی اثر می ماند و سنگر از خطر سقوط نجات یافته بود
آنژولار خطاب به ژان والژان گفت:

همشهری، جمهوری فرانسه از شما سپاسگزاری میکند.
بوسوئه با نظری تحسین آمیز باو مینگریست و خنده کنان میگفت
راستی که باور کردنی نیست که يك تشك بتواند چنین خدمتی انجام دهد گاهی از اوقات چیزهایی که در حال از دست رفتن هستند باعث پیروزی می شوند زنده باد تشك که توانست از قدرت گلوله توپ بکاهد.

۱۰

صبح دم

در این ساعت کوزت در منزل خود از خواب بیدار شده بود
اطاق او تقریباً كوچك و تمیز و دور افتاده بود و يك پنجره بزرگ داشت که بحیاط خلوت باز می شد.
کوزت از آنچه در پاریس می گذشت خبری نداشت و شب گذشته هم از منزل خارج نشده و همان وقتی که توسن میگفت مثل این است که در شهر خبری باشد او داخل اطاق خود شده بود.
کوزت خیلی کم اما خوب و راحت خوابید و در خواب رویاهای شیرینی میدید برای اینکه اطاق اوساكت و تخت خوابش تمیز بود
در عالم رویا کسی شبیه ماریوس بر او ظاهر شد و باید گانی درخشان از خواب برخاست اما معلوم بود که هنوز بدن با نه رویای خویش فرو رفته است
اولین اثری که از این رویا بر او ظاهر شد يك نشاط فوق العاده بود.
کوزت اطمینان قلب مخصوصی در خود احساس میکرد و مانند چند ساعت قبل از ژان والژان فعالیت هایی در روحش آغاز شده بود که هیچ نوع درد و بدبختی را پیش بینی نمی کرد و بدون اینکه علت آنرا بداند کاملاً امیدوار و خندان بود سپس قلبش بفشار آمد
سه روز بود که ماریوس را ندیده بود اما بخود می گفت که اکنون نامه اش را خوانده و میداند منزلش کجا است و آنقدرها باو محبت دارد که بهر وسیله باشد خود را بکوزت برساند و شاید امروز واگر نشود بدون شك صبح فردا خواهد آمد.
با اینکه آفتاب بالا آمده بود فکر میکرد حالا خیلی زود است و باید بهر ترتیب شده از خواب برخیزد تا بتواند از ماریوس پذیرائی کند.
فکر می کرد که بدون ماریوس نمیتواند زندگی کند و همین دلیل کافی است بر اینکه

ماریوس خواهد آمد و در این مورد هیچ اعتراضی قابل قبول نبود و این خیال برای او صورت قطعیت داشت.

تحمّل سه روز دوری ماریوس برای او آنقدر سخت و وحشتناک بود که غیبت سه روزه ماریوس در نظرش بسیار طولانی می‌آمد و بالاخره این شوخی تقدیر هرچه بوده گذشته و ماریوس خواهد آمد و باو خبرهای خوب خواهد داد.

جوانی اینطور است زود اشک‌های چشم را پاک می‌کند در دورنج رابی فایده تشخیص میدهد و حاضر نیست غصه و اندوه را قبول کند.

جوانی مانند تبسمی است که انسان بآینده خود و بشخص خود تحویل میدهد خوشحال بودن در نظر جوان امر طبیعی است و خیال میکند که تنفس او هم برای امیدوار بودن و وجود پیدا کرده است.

از آن گذشته کوزت موفق نمیشد در اطراف غیبت ماریوس که گفته بود بیش از یک روز طول نمی‌کشد چیزی بخاطر بیاورد و یادش نیامد که او در خصوص این غیبت چه گفته بود.

همه کس میدانند وقتی يك سکه پول از دست آدمی بزمین افتاد چه چرخهای خورد تا برود و در محلی مخفی شود، بعضی فکرهایم برای انسان پیش می‌آید که همین عمل را انجام می‌دهد؛ این قبیل افکار در گوشه‌ای از مغز ما خانه می‌گیرد، وقتی اینطور شد کار تمام است از نظر محو میشود و هیچ حافظه‌ای قادر نیست پرده فراموشی را از روی آن بردارد.

کوزت خیلی 'بحافظه خود فشار آورد و چون چیزی بیادش نمی‌آمد خود را ملامت میکرد از اینکه باین زودی سخنانی را که ماریوس باو گفته فراموش کرده است.

از تختخواب بزمیر آمد و توانست عمل مضاعف صبحانه یعنی مناجات و شستشوی دست و صورت را با انجام برساند،

ما بهیچ زبان نمیتوانیم برای خوانندگان وضع اطاق یک دختر جوان را وصف کنیم در این قبیل موارد اشعار بهتر از نثر میتوانند چنین محلی را توصیف نمایند.

اطاق خواب او شباهت بگلی داشت که هنوز شکفته نشده، سفیدی درخشانی که در تاریکی فرو رفته، یکی از سلولهای دست نخورده گل یاسی که سرش بسته و تا نور آفتاب در آن راه پیدا نکند نگاه انسان نمیتواند در آن نفوذ نماید.

زن دست نخورده يك چیز مقدسی است این تختخواب پاك و معصوم وقتی روپوش خود را کنار می‌زند، این موجود نیم برهنه زیبایی که حتی از خودش هم میترسد پای سفیدی که در کفش راحتی جا می‌گیرد، این گلوی مرمری سفیدی که در مقابل آئینه چون در برابر نگاه رخ می‌گشاید این پیراهنی که عجله میکند هرچه زودتر بالا رفته‌شانه او را بپوشاند زیرا از صدای يك صندلی که بهم می‌خورد از درشکه‌ای که در کوچه می‌گذرد و او همه دارد این بندهای گره خورده، این سنجاق‌هایی که موها را جمع کرده این نوارهایی که کشیده می‌شوند این لرزشهای کوچک، این تکان‌هایی که گاهی از سرما و زمانی از پرده عفاف حادث میگردد.

این بهم خورده گیهای لذت بخش و این حرکات شیرین و ملایم این اضطرابها و جنبشها در وقتی که هیچ‌موجبی برای ترسیدن در میان نیست چین و چروکهای لباس ظریف و زیبا که چون ابرهای صبحدم رویهم می‌غلطید تمام اینها از چیزهایی است که شرح و بیانش ممکن نیست و هرچه هم گفته شود برای مجسم ساختن آن کمتر از حد معمولی گفته شده است.

نگاه مرد در مقابل منظره‌ای که دختران صبح از خواب برمی‌خیزند باید بمراتب پاكتر از هنگامی باشد که بافتاب صبحدم نگاه میکند.

هرچه نگاه مرد در این مکان مقدس بیشتر نفوذ کند جنبه احترام او بایستی مضاعف گردد.

نازکترین پرمرغ، غباری که از پوست يك میوه برمیخیزد تبلورهائی که قطعات برف بخود میگیرند و حتی بالهای پروانه‌ها درمقابل عفت و پاکی دختر جوانی که خودش هم از پاکی خویش بی‌خبر است از چیزهای خشن و ناسترده بشمار میاید.

دختران جوان از روشنائی روزپاکتراند، اطاق خواب او که در یکی از گوشه‌های تاریك ایدال جادارد اگر بر فرض محال نگاه بی‌احتیاط و مزاحم مردی بخواهد بدرون این خانه اسرار نفوذ کند همان نگاه کردن ساده‌گناه بزرگ محسوب میشود.

ما نمی‌خواهیم قسمت کوچکی از اسرار تاریك بیداری صبحدم کوزت را بیان کنیم در افسانه‌های شرقی گفته شده است که در ابتدای تکوین گل بدست خداوند سفید خلق شده بود اما چون آدم ابوالبشر باین گل در حالیکه میخواست شکفته شود نظر انداخت غنچه گل خجالت کشید و صورتش سرخ شد.

ما از اشخاصی هستیم که درمقابل تماشای گل و دیدار دختر جوان منقلب میشویم. کوزت با عجله لباس پوشیده سرش را شانه کرد و کلاه بر سر گذاشت البته در مواقعی که زنان بموهای خود سنجاق نمی‌زنند و نمی‌خواهند آنها بواکله کنند این طرز آرایش بسیار ساده است بعد پنجره را گشود و باطراف خود نظری انداخت و با میداینکه بتواند گوشه‌ای از کوچه یا پیاده‌رو را دیده و از آنجا در کمین ماریوس بنشیند.

اما هیچ چیز در خارج دیده نمیشد اطراف حیاط را دیوارهای بلند احاطه کرده و بغیر از چند باغ جای دیگر بچشم نمی‌خورد.

این باغها در نظر کوزت زشت آمد و برای اولین مرتبه در زندگی خود احساس نمود که گلها را نامطبوع مشاهده میکند اگر گوشه‌ای از رودخانه را میدید از مشاهده این گلها برای او بهتر بود.

با آسمان نظر انداخت مثل اینکه انتظار داشت ماریوس او ممکن است از آسمان بزمین نزول کند.

ناگهان اشك از چشمانش جاری شد و این گریستن نه از آن جهت بود که چیزی در روح او راه یافته اما برای اینکه آشفته‌گی خیال بنای امید او را رفته رفته سست می‌ساخت. وضع کوزت در آن روز اینطور بود و بدون اینکه خودش هم علت آنرا بداند بیجهت ناراحت و آشفته شد چیزهائی در هوا انعکاس می‌یافت.

شاید این چیزها در قلب او الهام می‌کردند که نباید اطمینان داشت و چون این فکر از خاطرش گذشت که ممکن است ماریوس از آسمان بطرف او نزول کند این فکر خاطره بسیار شومی برای او داشت.

این صبحهای تیره هر چه بود بزودی محو گردید و يك امیدواری جدید شبیه تبسمی که بی‌خیال بر انسان عارض میشود بقلبش راه یافت و خود را تسلیم اراده خداوندی کرد. در منزل همه خوابیده بودند سکوت عمیقی حکومت میکرد پنجره‌هیچیک از منازل هنوز باز نشده بود و حتی اطاق دربان بسته بود توسن هم در خواب بود و کوزت خیال کرد قطعا پدرش هم در خواب است.

بنظرش رسید که زیاد رنج کشیده و پدرش نسبت با و در این مورد بسیار نامهربان بوده است اما چون فکر ماریوس را می‌کرد خیالش راحت میشد گاهی از مسافتهای دور صداهای و تکانهای شدید می‌شنید و باخود میگفت:

چیز عجیبی است که در يك چنین ساعت درهای بزرگ کالسکه روها را باز می‌کنند و می‌بندند این صداها از غرش توپ بود که بطرف سنگرها خالی می‌شد کوزت خیال میکرد درهای بزرگ باز بسته میشود.

درپائین پنجره او دریکی ازسوراخهای دیوار لانه گنجشکی قرار داشت وضع این لانه بطوری بود که ازطرف بالا داخل این لانه بهشتی دیده میشد مادرپرندگان در لانه بود و بالهای خود را چون چتر بر سر بچه های خود می گشود پدر پرواز می کرد میرفت و میامد و در موقع برگشتن غذای بچه ها را بامنقار خود می آورد .

آفتاب طلایی این لانه بهشتی را روشن کرده بود و در این لانه حقیقتاً جایگاهی از عظمت و مسرت نظر آدمی را جلب میکرد .

کوزت درحالی که زلفهای خود را در معرض تابش نور آفتاب قرار داده و روحش بدنیا های نامعلوم سیر میکرد و در معنا همان عشق آتشین روحش را روشن و آفتاب صبحدم بدنش را نورانی میگرداند سر خود را خم کرد و البته بدون اینکه بخود اعتراف کند که با این عمل میخواهد آمدن ماریوس را ببیند و با نگاهی آشفته باین آشیانه پرسرو صدا باین پدر و مادر و باین بچه ها بنای نگاه کردن گذاشت .

۱۱

گلوله هایی که به هدف میخورد اما کسی را بقتل نمیرساند

آتشپاره جنگجویان بفعالیت خود ادامه میداد تیراندازی توپ و تفنگ بدون اینکه سرو صدای زیادی راه بیندازد بکار خود مشغول بود فقط قسمت های فوقانی میخانه صدمه میدید و تمام درها و پنجره های طبقه اول سوراخ و لك دار شده بود .

تاكتيك جنگ در مورد حمله بسنگرها اینطور است زیاد تیراندازی می کنند تا بتوانند مهمات شورشیان را بآخر برسانند و اگر در این قبیل موارد آنها بتمام حملات دشمن جواب دهند کارشان ساخته است زیرا بمحض این که مهاجمین دریافتند که تیراندازی شورشیان رو به نقصان گذاشت معلوم میشود که دیگر فشنگ و باروت ندارند در آن وقت است که فرمان حمله صادر می شود .

اما آنرولار در آن دام نیفتاد زیرا آنها هرچه تیراندازی می کردند از طرف سنگر بغیر از سکوت پاسخی داده نمی شد .

هر دفعه که يك تیر خالی می شد گا و روش بادی بگونه ها می انداخت و زبانش را بعلامت ناراحتی حرکت می داد و می گفت :

خوب کاری است شما پرده ها را پاره کنید ما از آن برای خودمان نوار زخم بند درست می کنیم .

در میدان جنگ هم چون وقتی که بتماشای مجلس رقص رفته اند تماشاچیان زیاد تحريك می شوند .

مسلم بود در مقابل ابن سکوت مطلق، دسته مهاجمین ناراحت شده و می ترسیدند که در داخل سنگر اتفاقی واقع شده باشد و لازم میدیدند که بدانند در داخل سنگر چه حادثه ای رخ داده و چه شده است که در مقابل اینهمه تیراندازی پاسخی نمی دهند .

شورشیان مشاهده کردند که کاسکت یکی از سربازان در بالای پشت بام منزل مجاور برق میزند و یکی از مأمورین اطفائی به بلوله بخاری بالای پشت بام تکیه داده و چون يك قراول مزاحم از بالا بداخل سنگر نظر می انداخت .

آنرولار گفت این قراول مزاحم ما است .

ژان والران تفنگ آنرولار را بخودش پس داده بود اما تفنگ خود را در دست داشت .

بدون اینکه حرفی بزند کلاه آن قراول را نشانه گرفت و لحظه بعد تاسکت او پس از اصابت گلوله با صدای بلند بوسط کوچه افتاد سرباز وحشت زده از آنجا ناپدید شد .
دومی جای او را گرفت . این یکی افسر بود ، ژان والژان که دو مرتبه تفنگ خود را پر کرده بود شخص تازه وارد را نشان گرفت و کلاه او را هم در کنار کلاه سرباز بزمین انداخت .
افسر پیش از این اصرار نکرد و خیلی زود از آنجا رفت و همگی مطمئن شدند که دیگر کسی نخواهد آمد همینطور هم شد و دیگر کسی را روی پشت بام ندیدند
بوسوئه از ژان والژان پرسید برای چه او را بقتل رساندی .
ژان والژان جواب نداد .

۱۲

بی نظمی از نظم زیاد حاصل میشود

بوسوئه در گوش کوبفر گفت :

این شخص بسؤال من پاسخ نداد .

کوبفر گفت این هم یکتوع آدمی است که در حین تیراندازی میخواهد نیکی کند .
کسانی که خاطرات این انقلاب را بیاد دارند میدانند که تمام سربازان گارد ملی و فرماندهان آنها در مقابل شورشیان بسیار عصبانی و شجاعت زیاد بخرج میدادند و این شهادت و از خود گذشتگی در مورد انقلاب سال ۱۸۳۲ شدت زیادتر داشت .

يك موضوع دیگر که در این دوره جلب توجه میکرد ، این بود که فکر آنارشیت و سلطنت طلبی (۱) باهم آمیخته شده بود یعنی در حین اینکه نظم و انضباط را مراعات میکردند در نبردها بیقاعدگی و هرج و مرج هم اعمال میشد از يك طرف صدای ناقوس پشت سرهم بفرمان يك فرمانده بلند می شد و از سمت دیگر بفکر خود فرمان حمله میداد . در آن گوشه نبرد بمنتهای درجه شدت خود می رسید و در گوشه دیگر سکوت و اعاده نظم حکومت داشت بدبختانه در آن دوره تمدن انسانی در نتیجه نفع طلبی های عده ای از اشخاص در خطر سختی دچار شده بود از هر طرف فریادهای طغیان و آشوب بلند میشد ، در مرکز حالت دفاعی بخود میگرفتند و در اطراف بجان یکدیگر میافتادند و هر کس که تازه از راه میرسید مدعی بود که ملت را از خطر نجات خواهد داد .

گاهی از اوقات حراست و گستاخی مردم بحد اعلای خود می رسید دسته ای از نگهبانان ملی در گوشه ای برای خود حکومتی تشکیل داده و داد گاه های نظامی یا اختیارات شخصی شورشیان را دستگیر و زندانی می ساختند .

در یکی از روزها که در شهر شورش شده بود يك شاعر جوان موسوم به (پلامه گاربنه) در میدان روایال از طرف سربازان مورد تعقیب واقع شد و سرنیزه ها بسر روی او میزدند و بزحمت توانست در مقابل یکی از درهای کالسکه روپناه ببرد و سربازان فریاد میزدند .
او یکی از طرفداران سن سیمون (۲) است و میخواستند او را بکشند برای اینکه یکی

۱ - آنارشیت یکی از سیستم های سیاسی است که طرفدار هرج و مرج و عدم انتظام هستند و با تشکیل هیچ دولتی موافقت ندارند و دولت ها را باعث بدبختی مردم میدانند .

۲ - سن سیمون یکی از عقاید سیاسی و مذهبی بود که در فرانسه بوجود آمده می گفتند تمام افراد باید خودشان حاکم بر نفس خودشان باشند و بایستی يك مجمع عمومی کشورها را اداره کند این عقیده مورد اعتراض وارد شد و طرفداران آنرا در محاکم محکوم می کردند

از کتابهای سن سیمون را زیر بغل داشت یکی از سربازان اسم سن سیمون را روی کتاب خوانده و فریاد زده بود او را بکشید.

در ششم ژوئن ۱۸۳۲ دسته‌ای از نگهبانان ملی بفرماندهی کاپیتان فانیکوت که در چند فصل پیش ذکر او را کردیم بمیل خودش فرماندهی کوچه (شانوری) را بعهده گرفت و بر حسب تحقیقاتی که بعد از انقلاب ۱۸۳۲ بعمل آمد دانسته شد که این بورژوازی کم حوصله گستاخ مثل همان فرماندهان خودخواهی که بشرح آنان پرداختیم و از فرماندهان آشوب طلبی بود که نتوانست از تیراندازی بموقع و قبل از ساعت مقرر خودداری نماید و میخواست سنگر را زیر بمباران قرار داده و فتح آنرا بشخص خود اختصاص دهد، از مشاهده پرچمهای قرمز خیلی زود عصبانی میشد و عمل سایر فرماندهان را از اینکه قبل از حمله مشاوره تشکیل میدادند مورد اعتراض قرار داد و بدون در نظر گرفتن موقع حساس حمله و بر طبق عقیده شخصی خود که می گفت نباید گذاشت انقلابیون تقویت شوند شروع بحمله کرد و چون سنگرها را محکم و حاضر و آماده یافت بیشتر جدیت بخرج داد.

کسی که در پشت سنگر شورشیان ژان بورووار را محاکمه و تیرباران کرد یکی از فرماندهان خودخواه بود که برای خود قانون وحشیانه لینچ (۱) را بوجود میآورد و اجازه نمیداد هیچ کس در کار دیگری دخالت کند.

قانون لینچ از قوانینی بود که بعد اعلای بدی خود رسیده بود.

اتفاقا اشخاصی هم که تحت فرماندهی او می جنگیدند از سربازان شجاع و بی باک و بقول یکی از شهود، عصبانی بودند.

آن فرمانده بی باکی که ژان بورووار را تیرباران کرد رئیس و فرمانده اولین دسته‌ای بود که در اول کوچه موضع داشت.

هنگامی که همگی انتظار واقعه‌ای را داشتند فرمانده خودخواه سربازان خود را بطرف سنگر کشاند.

این حرکت که بیشتر جنبه خودخواهی داشت و بهیچ وجه قوانین جنگ در آن مراعات نشده بود برای کاپیتان «فانیکوت» و همراهان او گران تمام شد و قبل از اینکه بتوانند يك سوم کوچه را اشغال نمایند باران گلوله از طرف شورشیان از آنان پذیرائی کرد.

چهار نفر از روسای دسته که از همه شجاعت تر بودند و در جلومی آمدند از پا در آمدند و پس از چند دقیقه بیش از پانزده کشته بدنبال خود گذاشته عقب نشینی نمودند.

همین لحظه تردید بشورشیان سنگر فرصت داد تا اسلحه‌های خود را دو مرتبه پر کنند و قبل از این که بقیه دسته فرصت یابند خود را به آخر کوچه برسانند رگبار ثانوی بر سرشان باریدن گرفت.

لحظه‌ای هم اتفاق افتاد که در حال عقب نشینی بین مسلسل تیرهای توپ سربازان دسته دیگر واقع شدند.

برای اینکه آنها هم چون بانظم و قاعده نظامی رهبری نمی شدند نتوانستند رگبار مسلسل خود را قطع نمایند.

آقای فانیکوت بی احتیاط و خود خواه یکی از کشته شدگان این حادثه بود و بمعنای دیگر او در وقتی که پیشاپیش توپ قرار داشت قربانی نظم و انضباط بی جای خود گردید
آنزولار چون يك زنرال حقیقی انقلاب برای افراد خود سخن رانی می کرد و می گفت:

۱- قانون لینچ یکی از قوانین خنثی بود که در آمریکا بوجود آمد و مردم خودشان تبه کاران را دستگیر و مجازات میکردند و امروز هر عمل وحشیانه را لینچ کردن گویند.

وقتی انقلاب آغاز می‌شود با فشارهای سخت از طرف مقابل از جهت نیرومساوی نیست برعکس کار انقلاب این است که نبردی را آغاز کند وعده‌ای را بکشتن بدهد اما باید به نتیجه آن نظر کرد آغاز هیچ چیز با انتهای آن قابل مقایسه نیست وقتی مهمات يك سر بازشوری تمام شد دیگر جای آن پر نمیشود.

در حالی که فشارهای خارجی از نفرات بیشتر تشکیل شده و هرچه تیر خالی می‌کنند حساب آن را ندارند تعداد نفراتی که در سنگرها می‌جنگند خیلی کمتر از هنگ‌ها و دسته‌هائی است که آنها دارند و در معنا نبردی است که بین يك فرد با چند نفر آغاز شده و غالباً اگر سنگریها حمله کنند به از بین رفتن سنگر پایان می‌یابد.

اگر این‌طور شد و حمله‌های دسته جمعی سنگرها صورت گرفت تمام ملت با سر و صداها و غرشهای سهمگین قیام میکنند و پاریس را بسختی می‌لرزانند.

همیشه واقعه‌ای مثل دهم‌اوت یا ۲۹ ژوئیه (۱) در فضای انقلاب چرخ می‌خورد و از آن روشنائی‌ها برخاسته و در این وقت است که دهان‌گشاد زور و قلدری بسته شده و عقب‌نشینی میکند و ارتش ملت چون شیر افسارگسیخته در مقابل خود فرانسه را آرام و بی‌صدا خواهد یافت.

۱۳

روشنائی‌هاییکه می‌گذرد

در گودال احساسات و تمایلات که در مقابل يك سنگر بمقاومت برخاسته‌اند بسیاری چیزها یافت می‌شود؛

در این گودال عمیق شجاعت‌ها، جوانی‌ها، افتخارات، شادی‌ها ایدآل درست، اطمینان و اعتماد، شرف و مسرت‌های خارج از حد بازی‌گران ماهر و مخصوصاً امیدواری‌های بی‌حد و حصر نهفته است.

یکی از همین لرزشهای شرف و شادی بطور ناگهان در قلب افراد سنگر کوچک «شانوری» راه پیدا کرده بود.

آنژولار که کماکان در حال مراقبت ایستاده بود بر فقای خود گفت گوش کنید بنظرم این‌طور میرسد که پاریس بیدار شده است.

مسلم بود که در صبح روز ششم ژوئن تا یکی دو ساعت انقلابیون حرارتی داشتند، صداهاى بی‌درپی ناقوس کلیسیای سن ماری عده‌ای را از جا تکان داد، در کوچه (بواریه) و کوچه (گراویه) سنگرها سراز زمین بالا کشیدند، جلو دروازه (سن‌مارتن) يك جوان مسلح بتنهائی بيك فوج سوار نظام حمله ور شد، در وسط میدان زانو بر زمین گذاشت و اسلحه خود را سوار کرد و رئیس دسته را بقتل رساند و از جابرخواست و گفت:

این یکی از آنها که دیگر نخواهد توانست بماصدمه بزند، و لحظه بعد با ضربات شمشیر از پا در افتاد.

در کوچه سن دنی يك زن بسوی دسته‌جات شهرداری از عقب تیر اندازی می‌کرد و حسادت او چنان تحريك شده بود که پس از هر ضربت بدنش بشدت تمام می‌لرزید

يك بچه چهارده ساله در كوچه (كوسونوری) دستگیر شد و در جیبهای او مقدارى گلوله بدست آوردند.

بسیارى از پستهای شهر مورد حمله واقع شد، در وسط يکى از كوچه تیراندازى های بی درى چون تگرگ بر سر يك هنگ خمپاره انداز که به ریاست ژنرال (كاونیاك) رهبرى می شد باریدن گرفت.

در كوچه (پلانس میبرای) از بالای پشت بام بر سر سربازان مقدار زیادى اثنایه و آهن آلات و ظروف آشپزخانه ریخته شد و چون این موضوع را به مارشال سولت نایب پیر ناپلئون گزارش دادند، بفكر فرو رفت و بیاد جمله ای افتاد که يکى از سرداران گفته بود.

وقتی زنهای پیرمردانهای اطاق خود را از بالا بر سر ما بریزند آن وقت است که ما شکست خورده ایم.

این پیش آمدهای عجیب پشت سر هم در وقتی که انقلاب میخواست آغاز شود، این تب و تاب و این خشم و غضبها، این مشعلهای سوزان که در همه جا و در اعماق قابل اشتعال پاریس روشن شده بود، تمام این وقایع غیرانتظار در ابتدا روسای قسمت را ناراحت و مضطرب ساخت بدست و پا افتادند که این آتش سوزان را خاموش کنند اما این اقدام آنقدر طول کشید که سروصداها از هر طرف خاموش شد و فقط سنگرهای (موبه) و كوچه (شانوری) و سن ماری باقی ماند و همین پیش آمد باعث شد که توانستند تمام قوای خود را بطرف این مراکز روانه سازند و با يك حمله محکم کارشان را تمام کنند.

نیروهای مسلح بکوچه ها و مراکز حساس فرستاده شد و سنگرهای بزرگ را نابود و دسته جات كوچك را متفرق ساختند و از چپ و راست گاهی با سرعت و شدت عمل وزمانی با احتیاط پیش روی نمودند.

نیروهای مسلح در منزلهائی را که صدای تیر از آنجا شنیده بود خراب میگردود و در همان حال دسته جات سوار نظام بقیه مردم را متفرق میساخت.

البته این اعمال بدون آدم کشی و برخورد ها و تصادم های دسته جمعی بین ارتش و ملت صورت نمی گرفت.

این صداها بود که آنژ و لار را هوشیار ساخت و تصور کرد که ملت برای کمک آنها از جا حرکت کرده است و همچنین از انتهای كوچه چشمش به نقش کشها افتاد که عده ای مجروح را می بردند چون این را بدید به گورفراك گفت:

این مجروحین متعلق بکوچه ما نیست.

این امیدواری خیلی طولانی نشد و بزودی روشنائى آن دچار خوف گردید و در فاصله نیم ساعت هر چه بود خاموش شد و مثل طوفان بدون رعد و برق از میان رفت و شورشیان چون چنین دیدند با یاس و نومیدی سخت از پشتیبانی ملت مایوس شدند.

بنا بر این همین اقدام دسته جمعی و خاموش شدن آتش انقلاب ملت بوزیر جنگ فرصت داد تا تمام قوای خود را بطرف چهار سنگری که بپا ایستاده تمرکز دهند.

در این وقت يکى از شورشیان به آنژ و لار گفت:

همه افراد گرسنه اند آیا براستى ما باید از گرسنگی در اینجا بمیریم.

آنژ و لار که از جای خود تکان نخورده بود و در حالیکه با انتهای كوچه می نگریست با حرکت سر اشاره مثبت کرد.

آنژولار با گور فراک از گذشته خود صحبت می کند

گور فراک روی يك سنك در کنار آنژولار نشسته گلوله های توپ را حساب می کردند و هر دفعه که تیر خالی می شد گور فراک فریاد عجیبی می کشید. آنژولار بخنده می گفت حساب این چیزها را نکن اینها صدای توپ نیست هر دفعه که گلوله ای خارج می شود بنظر من چون کسی است که در نزدیکی من سرفه می کند. و از این سخنان هر دو می خندیدند.

از جوانیهای خود صحبت داشتند از زنهای و معشوقه هایی که دوست داشته بودند از سر گرمیهایی که خواه ناخواه برای هر کس پیش میامد ولی حسن کار در اینجا بود که آنژولار زن نداشت معشوقه ای هم برای خود انتخاب نکرده بود و بهمین جهت بود که آدمی سردمثل يك تیکه یخ و از طرف دیگر چون آتش شجاع و سرسخت بود.

در این وقت خطر نزدیک می شد زیرا مهاجمین يك توپ دیگر در کنار توپ اول مقابل سنگر قرار داده بودند.

و چند لحظه بعد چون هر دو دستگاه بکار افتاد جبهه سنگر را مورد تهدید قرار داد. صدای غرش توپ در مسافت نزدیک شنیده می شد یعنی در همان حال که این دو توپ سنگر کوچه (شانوری) را نشانه روی می کرد دو گلوله دیگری بطرف سن دنی و دیگری مقابل کوچه (اوبری بوشه) سنگر ناحیه سن ماری را گلوله باران می کرد و در واقع این چهار توپ سرو صدای عظیمی راه انداخته بودند

گلوله باران کوچه شانوری بدو طریق انجام می شد یعنی بوسیله گلوله های توپ و دیگری با مسلسل.

گلوله های توپ را طوری میزان کرده بودند که قسمت فوقانی سنگر را صدمه میزد و در ضمن سنگهای سنگر را خورد و به سروکله شورشیان میریخت.

این طریقه تیراندازی برای آن بود که شورشیان را از قله های سنگر متفرق ساخته و مجبور شوند در داخل سنگر جمع شوند وقتی این طور شد عمل حمله متقابل زودتر انجام می گرفت.

وقتی شورشیان بوسیله گلوله های توپ از بالای سنگر و با گلوله های مسلسل از پنجره ها پراکنده گردیدند دسته حمله کنندگان میتوانند بدون اینکه از اطراف گلوله باران شوند بطرف کوچه پیش آمده و با سرعت های مخصوص مانند شب گذشته از سنگر بالا بیایند و خدا میداند شاید موفق میشوند که شورشیان را غافلگیر کنند.

آنژولار میگفت باید این توپها را از کار انداخت و در آن حال فریاد کشید بطرف توپچینا حمله کنید.

تمام آماده بودند و سنگر که تا آن وقت در سکوت محض فرو رفته بود و بطور ناگهان بجنبش افتاد و هفت هشت تیر پیاپی با فریادهای خوشحالی خالی شده سراسر کوچه را دود غلیظی فرا گرفت و پس از چند لحظه از خلال این دودهای سیاه و شفق های سرخ اجساد توپچیان دیده میشد که روی توپ یا در کنار چرخها افتاده اند.

آنهایی هم که باقی مانده بودند خیلی آرام بکار خود مشغول بودند ولی در هر حال تیراندازی نقصان یافت.

بوسوئه به آنژولار گفت ملاحظه میکنید که کار پیشرفت میکند
پیروزی!

آنژولار سری تکان داد و گفت يك ربع ساعت، این پیروزی بیشتر طول نمیکشد زیرا بیش
از ده گلوله در سنگر باقی نمانده است.
مثل این بود که گاوروش این کلام را شنیده است.

۱۵

گاوروش در خارج

ناگهان در این وقت چشم گورفراك بشخصی افتاد که در پائین سنگر در کوچه زیر گلوله‌ها
ایستاده است.

گاوروش سیدی مخصوص بطریهای شراب را از داخل میخانه برداشته و از شکافی که
قسمت پائین سنگر احداث شده بود خود را بخارج انداخت و با مهارتی کودکانه فشنگ
های کمربند سربازان گاردملی را که در پای سنگر کشته بودند خالی میکرد و در سبد میریخت.
گورفراك باو گفت :

— تو اینجا چه میکنی؟

گاوروش بینی خود را بلند کرد و گفت :

— همشهری .. دارم سبد خود را پر میکنم.

— مگر مسلسل را نمی بینی؟

گاوروش پاسخ داد :

— باران میبارد دیگر چیس ..

گورفراك فریاد کشید :

— زود برگرد .

— همین حالا .

وبایك حرکت داخل کوچه شد .

بخاطر دارند که اشاره کردیم چون همراهان کاپیتان فانیکوت از کار افتادند بدنبال خود
دسته کثیری از اجساد مردگان باقی گذاشتند .

در طول کوچه قریب بیست نفر سرباز کشته افتاده بود بیست فانوسقه فشنگ برای گاوروش
سنگرو غنیمت بزرگی بشمار میآمد .

دود سیاه چون مه غلیظی سراسر کوچه را احاطه کرده بود اگر کسی روزهای مه آلود
کوهستان را دیده باشد که چگونه ستونی از مه از شکاف آسمان بسوی ساختمانها و سطح زمین

فرود میآید میدانند که در آن وقت هم کوچه شانوری را يك چنین مه غلیظی احاطه می کرد .

دودها بشکل ستون بالا میرفت و جای آنرا دودهای تازه میگرفت و از اینجهت تاریکی
سخت در وسط دود سطح کوچه را فرا گرفته بود بطوریکه جنگجویان اول کوچه بزحمت میتوانستند

اشخاص را در دوقدمی خود به بینند .

البته این تاریکی را فرماندهان جنگ برای تسهیل عمل حمله دسته جمعی به نفع خود
میدانستند ولی گاوروش توانست از این تاریکی بنحو احسن استفاده نماید .

بالاخره از زیر حجاب این دود و چون جثه اش هم خیلی کوچک بود موفق شد بدون اینکه
دیده شود تا وسط کوچه جلو برود و هفت هشت کمربند مردگان را بدون پیش آمد خطری خالی کرد.

روی شکم میخوابید ، با پنجه‌ها جلومیرفت ، سبش را بدندان می‌گرفت ، و پیچ می‌خورد ، می‌غلطید ، چون مار بروی زمین موج میزد و چون میمونی که گردوئی را پوست می‌کند فشنگ‌ها را بداخل سبد میریخت .

با اینکه خیلی نزدیک سنگر بود از ترس اینکه مبادا توجه دشمنان بطرف او جلب شود جرات نمی‌کردند اورا صدا کنند .

روی جسد یکی از مردگان که ظاهراً گروه‌بان بود يك جعبه کوچکی که مخصوص باروت بود پیدا کرد .

با خود گفت برای آفتاب خوردن بد نیست و آنرا در جیب گذاشت باز حتمی خود را بروی زمین میکشید به نقطه‌ای رسید که در آنجا دودها نسبت بنقاط دیگر کمتر و هوا شفاف تر بود .

با وجود اینکه توپچی‌ها در پشت توپها و تیراندازان در پشت مسلسل خود مخفی شده بودند ناگهان در تاریکی چشمشان به یکلی افتاد که در بین دودها حرکت میکند .

در وقتی که گاوروش سبش را می‌خواست بزمین بگذارد مشاهده کرد که يك گروه‌بان در کنار او جان می‌کند و در همان حال گلوله‌ای بجسد بی‌جان مرده اصابت کرد . گاوروش گفت بر شیطان لعنت دارند مرده‌های مرا میکشند .

گلوله دوم در کنار او بزمین فرورفت و گلوله سوم سبش را سرازیر کرد . گاوروش دید این گلوله‌ها از طرف قوای دولتی خالی میشود .

سرا پا ایستاد ، موهایش پریشان و دستهای خود را بکمر گذاشت و در حالی که بطرف مهاجمین نظردوخته بود شروع بخواندن کرد ،

در پائیز زشت شده‌اند .

این گناه ولتراست .

اگر هم نادان و احمق شده‌اند .

اینهم تقصیر «روسو» است .

بعد سبد خود را جمع کرد و تمام فشنگها را که افتاده بود بداخل سبد ریخت و با اینکه هنوز تیر خالی میشد برای خالی کردن یکی از فانوسقه‌ها دست دراز کرد ، در این حین تیر چهارم او را از کار بازداشت و مجدداً شروع بخواندن کرد .

من ، نوتر ، نیستم .

این تقصیر ولتراست .

من يك گنجشك کوچکی هستم .

این تقصیر روسواست .

تیر پنجم خالی شد اما او برای بار سوم شروع بخواندن نمود .

عادت همیشگی من شادی و خرمی است .

این تقصیر ولتراست .

جهیزیه من از بدبختی است .

این تقصیر روسواست .

این آواز خوانی چند دقیقه بطول انجامید .

آن منظره در عین حال وحشتناک و تماشائی بود ، گاوروش در حالیکه تیر باران می‌شد به تیرها مسخره میکرد ، مثل این بود که با این وضع مشغول بازی است ، به گنجشکی میماند که بشکارچی خود نوك میزند .

هر تیر که خالی میشد او يك مصرع از اشعارش را می خواند ، ازدور نشانش میکردند اما هردفعه تیر بخطا میرفت .

سربازان گارد ملی میخندیدند و تیر را به هدف خالی میکردند اما گاوروش میخواست بید و بلند می شد ، بگوشه ای می خزید بعد از جا می جست ، از نظر ناپدید میکردید و دو مرتبه ظاهر میشد میرفت می آمد و در همان حال فانوسقه ها را غارت میکرد و سبدش را مملو می ساخت و شورشیان که از مشاهده این وضع سخت ناراحت بودند با و نگاه میکردند و همه اهل سنگراز ترس و وحشت می لرزیدند و ای در مقابل تمام این وحشت زدگی ها گاوروش با خیالی فارغ مشغول کار خودش بود و آواز میخواند . در حقیقت او نه بچه بود نه انسان بلکه ولگردی بود که چون فرشتگان در عالم حقیقت سیر میکرد ، گلوله ها از چپ و راست غرش کنان گرد و خاک را با آسمان میفرستاد اما آواز غرش گلوله ها زرنکتر و چابک تر بود و در حقیقت يك نوع قایم موشك بازی با مرك محسوب میشد و هردقیقه که چهره عبوس آن گلوله های جهنمی بطرفش می آمد او با قیافه ای بشاش از این مهمان ناخوانده پذیرائی میکرد .

با این حال یکی از گلوله ها که به هدف خالی شده و شاید از سایر گلوله ها خائن تر بود غرش کنان ببدن کودک بینوا تصادم نمود .

از دور دیدند که بدنش بلرزش افتاد و بعد بزمین در غلطید .

تمام افراد از سنگرها فریاد کشیدند اما این کودک شجاع چون مجسمه آنته (۱) جلوه می کرد . افتادن کودک بزمین مثل آن بود که هیکل غول آسای آنته دستش به زمین رسیده است .

در حقیقت گاوروش بزمین افتاد اما زود بلند شد و در همان جانی خیز نشست رشته ای از خون صورتش را گلگون ساخته بود ، دوبازوی خود را بالا افراشت بطرفی که گلوله از آنجا آمده بود نظری افکند و باز شروع بخواندن کرد .

« من بزمین افتاده ام »

این تقصیر و لتراست .

« صورتم برودخانه افتاده »

« این تقصیر .. »

اما نتوانست کلام خود را تمام کند گلوله دیگر از طرف همان تیر انداز خالی شد و صورتش بروی خاک افتاد و دیگر حرکت نکرد .

این روح كوچك پر عظمت به آسمان پرواز کرده بود .

۱۶

چگونه برادر پدر میشود

در این ساعت در باغ لوگزامبورك « زیرا چشم حوادث شوم باید بهمه جا ناظر باشد » دو کودک دست يك دیگر را گرفته بودند یکی از آنها هفت و دیگری پنج سال داشت .

باران سراپای آنها را خیس کرده بود و در یکی از خیابان های درختی باغ مقابل روشنائی راه می رفتند پسر ك بزرگ بچه كوچکتر را راهنمائی می کرد لباسهای آنها پاره رنگشان پریده و شبیه پرندگان وحشی جست و خیز می نمودند .

۱ - یکی از قهرمانان افسانه ای قدیم که او را فرزند نیطون و رب النوع زمین میدانستند و هر کول قهرمان او را در بازوی خود خورده کرد چون دیده بودند که آنته هر وقت بزمین نزدیک میشود نیروی او زیاد می شود او را از زمین بلند کردند و باین وسیله خفه اش کردند .

پسرك كوچك ميگفت من گرسنه هستم .

پسرك بزرگ كه تقريباً جامی بچه كوچك بشمار ميرفت دست چپ برادرش را گرفته ويك چوب بلند بدست راست داشت .

اين دو بچه درباغ تنها بودند باغ هم خلوت و نرده ها بمناسبت پيش آمدن انقلاب از هرطرف بسته شده بود دسته سربازانی كه هميشه در اين باغ پاس می دادند برای شركت در نبرد فته بودند .

پس اين بچه ها چگونه داخل باغ آمدند ؟

شايد ازيكي از شكافهای نرده ها در اطراف دروازه «دانفر» از طرف ميدان «رودخانه» پاریس و يا از طرف چهارراه مجاور كه چند كلبه كوچك مخصوص كوليها و حقه بازان ساخته شده بود توانسته بودند خود را بداخل باغ بكشاند و هنگام شب خود را از چشمان تيزبين مامورين مخفی کرده و زير يكي از نيمكت ها شب را گذرانده اند .

بچه هایی كه در كوچه ها و خيابان ها سرگردانند و به آزادی خود هرجا می خواهند ميروند از بچه هایی هستند كه راه را گم کرده اند حقيقت امر اين بود كه اين دو بچه در شهر گم شده بودند اين دو كودك همان دو بچه ای بودند كه يك شب گاوروش از آنها پذيرائی كرد و خواننده بحاطر مياورد كه گفته بوديم آنها دو پسر نثار ديده بودند كه تحت سرپرستی ما كنون و موسيو ژيه لنورماند زندگی ميکردند و چون آنها رفتند اين دو بچه چون برگهای درختی كه از شاخه ها جدا شده در مسير ورزش باد پراكنده شدند .

لباسهای آنها كه در روز اول بسيار تميز بود و (ژيه لنورماند) با اين لباسهای تميز بديدنشان ميرفت در اثر مرور زمان پاره و كهنه تر شده بود .

اين دو بچه از دسته بچه هایی بشمار ميامدند كه در آمار عمومي آنها را (كودكان) ولگرد ميخواندند و هر وقت پليس با آنها برخورد كند جمعشان ميكند .

چون در آن روز وضع شهر حالت عادی نداشت بهمين سبب اين دو طفل توانستند خود را بباغ برسانند زيرا اگر مراقبين باغ آنها را با اين لباس پاره ميديدند بيرونشان ميکردند .

بچه های فقير حق ندارند در باغهای عمومي قدم بگذارند اگر اينطور نباشد آنها هم مثل ساير بچه ها بگلهاي باغ دست ميزنند چون درهای باغ بسته بود اين دو كودك بينوا خود را از لای نرده ها غلطانده و در گوشه ای پناه بردند البته وقتی درها بسته باشد مامورين و بازرسان کاری ندارند از آن گذشته چون در آن روز اوضای شهر كاملاً غير عادی بود مراقبين باغ متوجه سروصدای خارج بودند و بداخل باغ نگاه نمی کردند و حتی ورود اين دو بچه را هم ندیده بودند .

در آن وقت باغ درروشنی و سكوت عمیقی فرو ميرفت ، باران می بارید مثل اينكه آفتاب بعطش دچار شده ، يك رگبار چون گيلاس آبی است كه بزمين فرو ميرود ، صبح رگبار شديد ميريزد بعد از ظهر از زمين گرد و غبار بلند می كند وقتی عارض گل و سبزه را قطره ای باران می پوشاند و روشنی روز بر آن می تابد منظره ای زيبا بخود ميگيرد .

باغ ها و چمن ها وقتی آب را بريشه خود فرو بردند و روشنائی در گلها پرتو افكند چون يك شيشه اسانس همه نوع عطرهای دلاويز را پراكنده ميسازند تمام موجودات طبيعت ميخندد و ميخوانند و شكفته ميگردند انسان خود را در عالم مستی می بيند ، بهار چون يك بهشت موقتي است و روشنی آفتاب انسان را بر سر حوصله مياورد .

موجوداتی هستند كه از اين بيشر چيزی نمی خواهند ، زنده دلانی كه افق لا جوردی و آسمان آبی را می بينند می گویند .

این کافی است .

متفکرین در عجایب طبیعت فرو میروند خل بازیها و دیوانگی های طبیعت بی اعتنا چه خوب یا بد خوشه چینی میکنند .

ناظرینی که در کسوت انسان گیج و مبهوت مانده اند و نمیدانند گرسنگی چیست از تشنگی این دسته و از برهنگی آندسته خبری ندارند ، از حال فقرا در زمستان ، از خمیدگی استخوانها و ستون فقرات بیچارگان ، از بینواییها ، از کسانی که در انبارها زندگی میکنند ، از زندانهای تاریک از لباسهای زنده دختران جوان که از سرما می لرزند کوچکترین اطلاعی ندارند و با خیالی شاعرانه زیر درختان نشسته بخواب و خیالی فرو میروند آنها ارواحی وحشتناک و بیرحمانی خشنود بشمار میایند .

شکفت این است که ابدیت برای آنها کفایت میکند ، هیچ چیز نمی فهمند نه آخر را میدانند نه ابتدا را فقط دلشان میخواهد مقابل عظمت طبیعت واقع شوند و بخندند .

هیچ مسرتی غیر از این ندارند همیشه در بیهوشی فرو رفته اند و این برنامه زندگی آنها است تاریخ انسانیت برای آنها چون يك نقشه كوچك است ، همه چیز را در آن نمی بینند با قسمت های خارج آن هیچ کاری ندارند . دانستن شرح بدبختی انسان بچه کارشان میخورد ؟ . وقتی به آنها میگویند انسان رنج میکشد میگوید بلی ممکن است رنج بکشد ، ستاره مریخ را نگاه کن طلوع کرد . این مادر برای بچه نوزادش شیر ندارد و بچه از گرسنگی میمیرد میگوید من نمیدانم ولی باین گل سرخ نگاه میکنم که خوب غنچه کرده . . شما را بخدا به بینید این متفکرین بچه چیزها مشغول میشوند و نمیخواهند چشم داشته باشند تا طفلی را که میگرید نگاه کنند مثل اینست که گردش فلک و حرکات منطقه البروج برای آنست که آنها چیزی به بینند زیرا خداوند روحشان را تاریک کرده است .

راستی که این دسته مردم اشخاص صاحب روحی هستند و از بزرگ و كوچك اینطورند هواسن (۱) هم از آنها بود گوته (۲) هم چنین و شاید هم لافوشین اینطور بود ، حقیقتا خود خواهان عجیبی که بابدیت ناظر بودند ، تماشاچیان آرام و بی خیالی که بدرد و بدبختی مردم فکر میکردند و نمیدیدند نرون (۳) چه می کند .

به گیوتین کردن اشخاصی می نگریستند ولی فقط در تجسس يك روشنائی بودند ، و فریادها و ناله ها و جان کندن ها را نمیدیدند ، ناله ناقوس را نمی شنیدند .

پس تمام این خوشیها و کامرانیها مخصوص چه اشخاصی بود ؟ برای کسانی که فقط ناظر هوای ماه مه (۴) بودند و تا وقتی ابر در آسمان است موافق طلائی و لاجوردی در مقابل آنها و رنگهای ارغوانی بالای سرشان است راضی و خوشحالند و تا وقتی سیارات خاموش شود و برندگان دست از نغمه سرائی بکشید اینها خوشحال و مسروری خواهد بود .

این اشخاص مردم سرخوشی هستند که در تاریکی فرو رفته اند و هیچ هم فکر نمی کنند که اعمالشان قابل سرزنش است البته که قابل سرزنش هستند کسی که خودش نگریسته معنی گریستن را نمیداند حقیقتاً که باید باین اشخاص تحسین نمود و بر حالشان رقت حاصل کرد اما چگونه می شود کسانی را که بجای چشم يك ستاره درخشان در وسط پیشانی دارند مورد سرزنش قرار داد . بی اعتنائی های این قبیل متفکرین باعث تعجب است مگر عده ای معدود مثلاً يك فیلسوف

- ۱ - از شعرای مشهور لاتن قدیم و صاحب ترانه های معروف و حماسه های جنگی که پیر کورنی نویسنده فرانسه از اشعار او تراز دیهای غم انگیزی بنام هوراسن ساخته است .
- ۲ - گوته از شعرای فلسفی آلمان - ۳ - نرون از سرداران خونخوار و مصرع روم قدیم
- ۴ - مقصود از انقلابات فرانسه است .

عالیقدر . . . اما چه بسا دیده شده که همین بزرگها گرفتار فلج عمومی اعضا هستند ، خیلی‌ها بزرگتر از انسانهای واقعی هستند اما بقدر يك انسان معمولی مثرثمر نبوده‌اند ، مثل این است که يك آدم چلاق مرد خوش طینت باشد . . کسی چه میداند شاید آفتاب هم کور باشد و هیچ چیز را نمی‌بیند .

پس چه باید کرد ؟ بچه کسی باید اعتماد نمود ؟ . . شاید موانع بزرگ و مردمان خیلی مقتدرهم گرفتار این اشتباهات شوند ، نقص بزرگ در همین عظمت طبیعت است . آیا آن کسی که در آن بالا نشسته و در قله مرتفع افق قرار گرفته و اینهمه روشنائی را بطرف زمین می‌فرستد کمی این بدبختی‌ها را می‌بیند یا هیچ نمی‌بیند ؟ . . پس بالاتر از آفتاب کیست ؟ خدا . . .

صبح روز ششم ژوئن ۱۸۳۲ در ساعت یازده باغ لوکزامبورک در آن سکوت مطلق بسیار زیبا و تماشائی بود .

گل‌ها و سبزه‌ها عطرهای مطبوع و دلاویز خود را بسوی روشنائی روز می‌فرستادند . شاخه‌ها که دیوانه روشنائی و حرارت ظهر بودند مثل این بود که یکدیگر را در آغوش می‌گرفتند ، همه گونه پرندگان ، پرستوها از بالای شاخه‌ها می‌پریدند و بسوراخ‌های کوچک درختان منقار می‌زدند .

به چمن بزرگ سرسبز و محصور از گلهای یاس بود ، بوی دلاویز میخک از هر طرف پراکنده می‌شد ، پرندگان در بین شاخه‌ها با نغمه‌سرائی‌های خویش مغازله می‌کردند . شب‌بوها از اثر تابش آفتاب رنگ طلائی بخود گرفته و چون شعله‌های آتش میدرخشیدند ، در اطراف چمن‌های گل‌شب‌بو زنبوران چرخ می‌خوردند و بالاخره آنچه باران نباریده بود باعث سبزی و خرمی این باغ زیبا شده و از هر گوشه بوی خوشی بمشام میرسید . هر که در آن وقت داخل باغ می‌شد نشاط مخصوصی احساس می‌کرد ، زندگی در آنجا بخوشی می‌گذشت ، تمام عوامل طبیعت یکدنیا لطافت ، نوازش ، هوای خوش صبحدم و همه چیز را پراکنده می‌ساخت .

اندیشه‌هایی که در این هوای لطیف از آسمان فرود میریخت چون دستهای ظریف کودکی که بر آن بوسه می‌زنند شیرینی و ملاحظت زیادی داشت . مجسمه‌های برهنه و سفید در زیر شاخه‌های درخت حالتی داشت که گفתי جامه‌ای از سایه پوشیده و در بعضی قسمت‌های آن روشنائی نفوذ کرده بود و از هر طرف آن سایه شاخه‌ها نمودار میگشت . در اطراف استخر بزرگ زمین بقدری خشک شده بود که پاهای برهنه را می‌سوزاند ، گاهی هم وزش باد در اطراف آن مختصر گرد و غباری بلند می‌کرد . چند برك خشك كه از بقایای پائیز گذشته بجا مانده بود بوسیله وزش باد بزمین می‌غلطید .

روشنائی زیاد نمیدانم در این باغ چه حالت زیبا و دلکشی فراهم ساخت بود چون سطح زمین پوشیده از شن بود لکه‌ای گل دیده نمی‌شد و در نتیجه ریزش باران گرد و غباری بنظر میرسید ، تمام گلها و شکوفه‌ها از هر نوع سراز خاک بدر کرده و حالت شاعرانه‌ای باین باغ میداد ، سکوت مطلق طبیعت سرتاسر باغ را فرا گرفته و سکوت آسمانی گاهی از اوقات بر اثر الحان موسیقی دلکش حرکات آشیانه‌ها ، وزوز حشرات و وزش باد ، و در واقع همه نوع هم‌آهنگی فصل تابستان مجموعه‌ای از بهترین زیباییها را در مقابل نظر مجسم می‌ساخت .

بطوریکه در قانون مسلم طبیعت این اصل حکمفرما است تغییر و تبدیل مصون با نظم و قرار مخصوصی قدرت عمل بخود می‌گرفت ، یاس که تمام می‌شد یاسمن شکفته می‌گردید ، بعضی گلها هنوز نشکفته بودند و پاره‌ای از حشرات زودتر از موقع در فعالیت بودند ، پیش‌قراولهای

پروانه‌های قرمزماه ژوئن با پس‌قراولان پروانه‌های سفید ماه مه همکاری می‌کردند .
 نباتات و درختان پوست تازه می‌گرفتند و نسیم ملایم در امواج عظیم درختان نارون
 رخنه می‌کرد و برگ‌ها را از جاتکان میداد .
 تمام این مناظر باشکوه بود، یکی از همسایگان که از پشت پنجره اطاق خود بیاباغ نظر
 می‌افکند می‌گفت :

بهار امثال چقدر باصفا است .

تمام عوامل طبیعت مشغول صرف غذا بود، خلقت بر سر میز نشسته و زمانی بود که سفره
 عظیم آبی در آسمان و سفره بزرگ سبز بر سطح زمین گسترده شده ، آفتاب زمین را روشن می‌ساخت
 و خداوند غذای بین‌المللی را اطعام می‌کرد ، هر موجود چراگاهی و هر زنده‌ای آغلی داشت از
 خزندگان از کرم‌ها و دم‌جنبانک از پرندگان تغذیه می‌کرد و شرح مگو با کرم‌های خاک و زنبور
 عسل از گلها مگس از کثافات ، رتیل‌ها از مگس‌مهمانی داشت .

عوامل طبیعت یکدیگر را می‌خورند و این یکی از اسرار طبیعت است که کم و زیاد برای
 هر کدام غذائی فراهم می‌شد و هیچ حیوانی شکم خالی نمی‌ماند .

آن دو کودک سرگردان نزدیک استخر رسیده و کمی از اینهمه روشنی و خرمی ناراحت
 بودند و بنا بقراری که فقرا و بینوایان در مقابل عظمت طبیعت احساس می‌کنند خود را در
 گوشه‌ای پنهان می‌ساختند و در آن ساعت هردو پشت‌آشیانه قوها پناهنده شده بودند .

وقتی که باد میوزید در بعضی قفسها صداهائی شبیه فریاد و ازدحام مانند ناله‌های درهم
 که از تیراندازیها برمی‌خاست و گاهی صداهای بلندتر که ارگلوله‌های توپ بود بگوش می‌رسید
 بر بالای پشت‌بام‌ها دودی غلیظ از طرف میدان عمومی جمع شده بود .

صدای ناقوسی که نشان میداد اشخاصی را بکمک می‌طلبید از دور شنیده می‌شد مثل این
 بود که این دو کودک این صداها را نمی‌شنوند و فقط پسر کوچک گاهی از اوقات با ناله‌ای محزون می‌گفت
 من گرسنه هستم .

تقریباً در همین ساعتی که این دو طفل در باغ پر سه میزدند دو نفر دیگر بطرف استخر
 جلو می‌آمدند. يك مرد پنجاه ساله‌ای که دست‌بچه‌ای شش ساله را گرفته بود شاید پدر و پسر بودند.
 کودک شش ساله يك نان شیرینی در دست داشت .

در آن تاریخ بعضی منزلهای نزدیک باغ کلیدی داشتند که هر وقت دلشان می‌خواست اگر
 باغ بسته بود ، با آن کلید داخل می‌شدند .

آزادی کاملی بود که باین طبقه داده شده بود .

این پدر و پسر شاید از یکی از این منزلها خارج میشدند .

دو کودک بینوا این «آقا» را میدیدند که جلو می‌آید و خود را بیشتر در پشت‌آشیانه قوها
 مخفی می‌کردند .

این مرد یکی از مالداران آن محل بود شاید یکی از همانهایی که يك روز ماریوس در
 بحبوحه‌التهابات عشقی خود او را در کنار استخر ملاقات کرد و باو گفته بود: سعی کنیید عصبانی نشوید.

این مرد ظاهری مهربان داشت، دهانی که هرگز بسته نمیشد و همیشه تبسمی بر لب داشت
 و اتفاقاً این تبسم‌های يك نواخت طوری بود که اگر دندانهایش را نمایان می‌ساخت دلیلی بر صفای
 روح او بود .

کودک که شیرینی خود را دندان زده بود نمی‌خواست همه آنرا بخورد و تقریباً حالتی
 عصبانی داشت .

لباس کودک بمناسبت وقوع حادثه انقلاب از فرم لباس نگهبانان ملی و مردك هم از راه احتیاط

لباس تروتمیزی پوشیده بود .

پدر و پسر جلو استخر درجائی که قوها شنا می کردند ایستاده بودند و مثل این بود که بورژوای پیر از تماشای قوها لذت میبرد .

در آن حال قوها شنا میکردند و بطوریکه میدانید هیکلی عظیم و تماشائی داشتند . اگر این دو پسر بچه بینوا گوش میکردند و سن و سالشان بقدری بود که سخنان آنها را بفهمند این گفتگو را که بین پدر و پسر می گذشت می شنیدند .
پدر به پسر خود می گفت :

آدم عاقل از چیز کم هم راضی میشود ، پسر جان من هرگز لباسهای ابریشمی و گلابتون دوزی نمیپوشم و جواهر قیمتی بخود نمیآویزم زیورهای مصنوعی را پاشخاص بی لیاقت میبخشم . در این وقت فریادهای عمیق و بلند با سرو صدا و ازدحام شدید از طرف میدان بگوش آنها رسید . کودک پرسید . . پدر این سرو صداها از کجا است ؟
— اینها

ناگهان چشمش بآن دو پسر بچه بینوا افتاد که پشت کلبه قوها مخفی شده اند گفت :

این اولش است .

و پس از کمی سکوت اضافه کرد :

آنارشیت داخل باغ شده است (۱) .

در این وقت کودک بنان شیرینی خود دندان میزد چون دیدن آن خشک شده شروع بگریستن نمود . پدر پرسید برای چه گریه میکنی ؟
کودک پاسخ داد من دیگر گرسنه نیستم .
پدر شروع بخنده کرد و گفت :

خوردن يك نان شیرینی مربوط بگرسنگی نیست .

— نان من خشک شده . بدم میآید .

پس نمیخوری .

— نه

پدر قوها را باو نشان داد و گفت آنها برای این حیوانات بینداز .

کودک مردد ماند کسی که نان را دوست ندارد دلیل آن نیست که آن را بدور بیندازد . پدر می گفت :

ترحم داشته باش .. باید به حیوانات رحم کرد .

وبعد نان شیرینی را ازدست کودک گرفت و بآب انداخت .

نان شیرینی تقریباً نزدیک ساحل افتاده بود .

قوها از نانها دور بودند و در وسط استخر بدنبال طعمه ای می گشتند ، نه نان و نه آن مرد را هم ندیده بودند .

مرد تروتمند چون میدید که بی جهت نان شیرینی ازدست میرود با حرکاتی تلگرافی توجه قوها را باین سمت جلب نمود .

قوها ازدور چشمشان بچیزی افتاد و خیلی آهسته و آرام با حرکاتی سنگین و موقر خود را به آن سمت کشاندند .

بورژوا گفت قوها زود متوجه اشاره های من شدند ، خوشا بحال کسی که هوش و فکر داشته باشد ، در این وقت سروصدای دور شدت یافت و این بار خیلی وحشتناک بود ، گاهی از اوقات غرشهای باد بهتر از انسان خبر میرسانند و بهمین جهت بود که ، وزش باد صدای شیپورها و سرو صداها و تیراندازیها و پاسخهای شوم ناقوسهای کلیسیا و غرش توپ را نزدیکتر ساخت و در تعاقب آن

۱ — آنارشیت از فرقه های سیاسی که طرفدار هرج و مرج و عدم انتظام امور هستند .

چنان دود سیاهی به هوا بالا رفت که جلونور آفتاب را گرفت .
 قوها هم هنوز بنان شیرینی نرسیده بودند .
 پدر گفت بمنزل برگردیم مثل این است که بقصر سلطنتی حمله می کنند .
 بعد دست پسرش را گرفت و بدنبال سخنان خود گفت :
 از تو یلری تاباغ لو کزامبورک چندان فاصله ای نیست ، دقیقه بعد باران گلوله خواهد بارید .
 سپس بابرها نظر انداخت و گفت ،
 شاید باران هم بیارد ، هوا دارد بهم میخورد زودتر برویم .
 کودک گفت من دلم میخواهد قوها را تماشا کنم که نان را میخورند .
 پدر جواب داد .
 ماندن در اینجا از احتیاط دور است ،
 و کودک را باتفاق خود برد .
 پسرک که تاسف قوها را می خورد تاجائی که میتواند استخر را ببیند روی خود را بر گرداند
 در اینوقت غیر از قوها ، آن دو پسر بچه بینوایان خود را بنان شیرینی نزدیک میساختند
 پسر کوچک بنان شیرینی می نگریست و پسر بزرگ دور شدن بورژوازی پیر را تماشا میکرد .
 پدر و پسر در این وقت بخیا بان درختی نزدیک شده بودند و از آنجا بوسیله یک پله که از
 درختان کهن سال تشکیل شده بود می توانستند خود را بکوچه برسانند .
 وقتی بکلی از نظر ناپدید شدند پسر بزرگ از روی سینه در ساحل استخر خوابید و دست
 خود را بلبه استخر محکم ساخت بعد بطرف استخر بقدری خم شد که نزدیک بود بیفتد و دست دیگر
 خود را با چوبدستی بطرف شیرینی دراز کرد .
 قوها چون نظرشان بدو رقیب افتاد در پیشروی عجله کردند و در حال شنا با بالهای
 خود موجی وسیع تشکیل دادند یکی از این موجها قطعه شیرینی را بطرف چوبدستی کودک
 بینوا نزدیک ساخت .
 بمحض اینکه قوها رسیدند شیرینی محاذی نوك چوب قرار گرفت و کودک چوب خود را
 تکانی داد ، قوها ترسیدند و خودش نان شیرینی را گرفته از جا بلند شد .
 نان خیس شده بود اما آنها هم گرسنه بودند و هم تشنه . پسر بزرگ نان را بدو قسمت
 کرد ، یک سهم بزرگ و یک سهم کوچک ، سهم کوچک را خودش برداشت و بزرگتر را برادرش
 داد و گفت ،
 - بگیر این را توی تفنگت بریز .

۱۷

مردی را کسی به بغل گرفت که پدرش جسد زنده ای را در آغوش

گرفته بود

ماریوس خود را بخارج سنگر انداخت و کوبفر هم بدنبال او دوید ، اما دیر شد زیرا
 گاوروش مرده بود .
 کوبفر سبد فشنگ و ماریوس جسد مرده گاوروش را با خود آورد .
 ماریوس فکر میکرد .
 افسوس .. خدمتی را که پدر گاوروش برای پدرش انجام داد او هم برای پسرش این وظیفه

را ایفا کرد با این تفاوت که تناردیه پدرش رازنده از میدان جنگ آورد اما او جسد مرده گاوروش را می آورد .

وقتی ماریوس با گاوروش داخل سنگر شد صورت خودش هم مثل گاوروش غرق در خون بود .

در لحظه ای که برای برداشتن کودک بزمین خم شد ، گلوله ای از طرف پیشانی اش رد شد اما خودش هیچ متوجه نشد .

کوبفر کراوات خود را باز کرد و با آن پیشانی ماریوس را بست
جسد گاوروش را روی میز در کنار موسیو مابوف قرار دادند و روی هردو آنها روپوش سیاهی پوشاندند ، این روپوش برای هردوی آنها کفایت می کرد .
کوبفر فشنگهایی را که با خود آورده بود بین افراد تقسیم کرد و بهر کدام پانزده فشنگ رسید .

ژان والژان همانطور در جای خود بی حرکت نشسته بود وقتی کوبفر ۱۵ گلوله سهمیه اش را باو داد پیرمرد سری تکان داد .

کوبفر آهسته به آنژولار گفت این هم يك آدم عجیب تو داری است دلش نمی خواهد در این سنگر جنگ کند .

آنژولار جوابداد ولی از دفاع مضایقه نمی کند
کوبفر گفت بعضی مردان شجاع عادت مخصوصی دارند .
و گورفراک که سخنان آنها را می شنید اضافه کرد ،
این مرد هم مثل موسیو مابوف است .

موضوع قابل توجه این است که باوجود این همه گلوله هایی که بر سر شورشیان میریخت داخل سنگر در آرامش فرو رفته بود .

اشخاصی که در این قبیل نبرد ها شرکت نکرده اند نمی توانند آرامش عجیبی را که بعضی اوقات در این قبیل مواقع با تشنجات سخت افراد همراه میشود تصور نمایند ، غالباً اینطور است که افراد داخل سنگر با اینکه می بینند مثل باران گلوله بر سرشان می بارد با خیالی راحت می روند و می آیند و باهم شوخی میکنند ، از یکنفر شنیده شد که هنگام تیرباران برفیق خود باخنده می گفت :

— ما اینجا برای مهمانی آمده ایم .

منظور این بود که داخل سنگر کوچه شانوری کاملاً آرام بود در حالی که تمام استحکامات آنها یکی پس از دیگری رو بخرابی میرفت و چون چندی بهمین حال می گذشت یاس و نا امیدی همه را فرا گرفت بطوریکه رفته رفته وضع آنها بسیار خطرناک میشد اما هرچه بروخامت می افزود آثار شجاعت و بی قیدی بیش از پیش در قیافه ها مجسم می گشت و آنژولار چون يك فرمانده پر استقامت شبیه سربازان بی باك اسپارت برروح همه تسلط داشت .

کوبفر ، پیش بندی بکمر بسته مجروحین را پرستاری می کرد ، بوسوئه و فیولی با جبهه باروتی که گاوروش از کوله پشتی آن گروه بان مرده بدست آورده بود فشنگ می ساخت و بوسوئه با قیافه ای خندان به فیولی می گفت .

ما وسیله مسافرت خود را بسیار ات فراهم میکنیم

گورفراک تجهیزات خود را که عبارت از يك خنجر و تفنگ و دو هفت تیرك شش لول بود چون دختران جوان که جهیزیه خود را جمع و جور میکنند در زیر یکی از سنگها مخفی می کرد ، ژان والژان ساکت نگاهش بطرف دیوار مقابل بود ، یکی از کارگران کلاه حصیری مادام هوشلوب را بسر خود گذاشته و می گفت لااقل جلو گلوله ها را بگیرد ، زولی که آئینه بیوه هوشلوب

را پیدا کرده بود زبان خود را در آئینه نگاه می کرد و چند نفر دیگر که تیکه نان کپک زده ای را در کشو میز یافته بودند بدنشان میکشیدند و ماریوس از طرف پدرش نگران بود که باو چه خواهد گفت .

۱۸

بوقلمون وحشی خودش طعمه دیگری میشود

در اطراف یکی از مسائل روحی که مخصوص این قبیل سنگرها است کمی توضیح بدهیم زیرا هیچ نکته این نبرد قابل توجه نباید از نظر دور شود

اگرچه در ظاهر آرامش و سکون عمیق در داخل سنگر حکمفرما بود اما در باطن اینطور نبود و چون رویای سهمگین قلب همه را تکان میداد.

در جنگهای داخلی حالت روحی افراد ، آشفته گیهای نامحسوسی دارد ، در آن دقایق حساس هر فکر و اندیشه ای که از جهان نامحدود ، حمله ور میشود و باطن امر نتایج و اثرات خوفناکی دارد .

انقلابها چون ابوالهول در نظر انسان جلوه میکند کسی که داخل سنگر شد میاندیشد که در عالم تخیلات فرو رفته است.

آنچه را که در این قبیل جاها انسان احساس میکند مادر مورد وضع روحیه ماریوس بیان کرده و نتیجه اش را که هم با چشم دیده ایم يك نوع زندگی است که نام دانه میتوان زندگی گذاشت نه مرك .. وقتی از سنگر خارج شدند بیادشان نیست در سنگر چه دیده اند . اگر بی رحم بوده اند نمیدانند!

آیا افکار و تصورات جنگی چون قیافه های انسانی بر آنها ظاهر می شد.

آیا در آن وادی خطرناك روشنائی هائی میدیدند؟ ..

آیا اجساد مردگان بزمین افتاده و کابوسهای خیالی سراپا ایستاده بودند؟

آیا ساعاتی که میگذشت سنگین بود و بساعات ابدیت شباهت داشت.

آیا در مرك زندگی میکردند ؟

آیا سایه هائی از جلو چشمانشان می گذشت ، پس اگر اینها نبود چه بود ؟

آنها در آن حال دستهای خونینی می دیدند و هر آنچه بنظرشان میرسید اشباحی تاریك و نامفهوم بود ، سکوتی وحشتناك بر آنها تسلط داشت ! دهانها باز می شد و فریادهای بگوش میرسید در حالیکه دهانهای دیگران باز بود اما سکوت کرده بودند !

در دودی غلیظ و شاید در تاریکی است فرو می رفتند بنظرشان می رسید که با عمیق نامحدود راه یافته اند.

چیزهائی بدست و پای خود میدیدند اما هیچ چیزی بخاطرشان نمی آمد

حال که این مطلب را گفتیم بکوچه شانوری برگردیم .

بین دو مرحله تیراندازی صدای زنك ساعت از مسافت دور بگوش رسید .

کوبفر گفت ظهر شد.

هنوز دوازده ضربه ساعت تمام نشده بود که آنژولار ناگهان سراپا ایستاد و در سرتاسر

سنگر این فرمان را اعلام کرد :

داخل ساختمان میخانه شوید اطراف تمام پنجره ها و دریچه ها را سنگر بندی کنید.

نصف از نفرات تفنك بدست حاضر باشید و نیم دیگر در کوچه یک دقیقه وقت را تلف

نکنید .

یکدسته از مامورین آتش نشانی با تیرهای مسلح در سر کوچه ظاهر شده بودند البته این عده معدود ممکن بود مقدمه يك ستون نظامی باشند. از کدام ستون؟ از ستون حمله و معلوم بود که این مامورین مسلح پیش قدم سربازانی بودند که ماموریت خراب کردن سنگر را داشتند.

فرمانی که آنژولار صادر کرد خیلی بموقع و مناسب بود و این قبیل دستورات غالباً در کشتی‌ها که در حال غرق شدن است یا برای خراب کردن سنگری داده می‌شود.

در فاصله یک دقیقه تمام سنگهائیکه در جلوی میخانه ریخته شده بود بطبقه اول حمل گردید و قبل از اینکه دقیقه دوم برسد این سنگها بامهارت تمام در ارتفاع پنجره‌ها و دریچه های طبقه اول روی هم گذاشته شد بطوریکه تا نیمه از پنجره را مسدود ساخت و فیولی بامهارت عجیبی بعضی سوراخها در وسط آن قرارداد که بتواند از آنجا تیراندازی کند.

اتفاقاً در حالیکه پنجره‌ها را سنگر بندی می‌کردند تیراندازی هم در این موقع قطع شده بود و فقط یکدستگاه توپ بوسط سنگر تیراندازی میکرد شاید بتواند منفذی برای حمله دسته جمعی ایجاد نماید.

وقتی تمام سنگها جلو پنجره‌ها گذاشته شد آنژولار بطریقه‌های شراب را که بزیر تخت موسیو موبوف مخفی کرده بود بطبقه اولی برد.

بوسوئه پرسید این بطریقه‌های شراب راجه کسی خواهد آشامید
آنژولار جواب داد آنها...

بعد از پنجره‌های طبقه پائین و تمام منافذی را که میله آهنی گذاشته بودند مسدود ساخت. قلعه محکمی ساخته شد و در واقع سنگر کوچه مانند حصار و میخانه شبیه برج محکمی بود هر چه سنك در خارج ماند با آن سوراخها را مسدود ساختند.

چون اشخاصی که دفاع سنگرها را بعهده می‌گیرند مجبورند از مجهزات خود صرفه جوئی نمایند و جنگجویان نیز این قسمت را میدانند بهمین جهت همیشه حمله کنندگان بطوری با قایق پیش می‌روند و ساعات را بدفع الوقت می‌گذرانند و گاهی هم استراحت می‌کنند تا بمقصد خود برسند.

همیشه اینطور است مقدمات حمله باید با اسلوب و آرامش پیش برود و چون این سیاست عملی شد.

حمله برق آسا طوفان ایجاد میکند.

این آرامش به آنژولار فرصت داد تا بتواند تمام منافذ را محکم کند او فکرمی کرد حال که اینهمه مردان باید بمیرند لا اقل مرك آنها باشاهکار توام باشد.

به ماریوس گفت:

ما هر دو رئیس سنگر هستیم من میروم تا آخرین فرمان خارج را بدهم و تو هم از داخل مواظب باش

ماریوس در کنار سنگر بمراقبت ایستاد.

آنژولار درب زیر زمین را که میدانیم آمبولانس آنها بود میخ کرد، گفت دیگر با مجروحین کاری نداشته باشند.

در اطاق پائین دستورات خود را با آهنك محکم و آرامی میداد.

فیولی گوش میکرد و بعوض سایرین جواب میداد.

آنژولار می گفت:

در طبقه اول تیرها را برای خراب کردن پله‌ها حاضر کنید!

- آیا تیر دارید ؟
 - فیولی جوابداد بلی .
 - چند تا ؟
 - دو تیر و یک دیلم
 - بسیار خوب ما بیست و شش نفر سالم هستیم چند قبضه تفنگ داریم .
 - سی و چهار قبضه .
 - هشت قبضه زیاد است این هشت تفنگ را پر کنید که در دسترس ما حاضر باشد در کمرهای خود خنجر و هفت تیر را آماده کنید .
 بیست نفر در سنگر حاضر است .
 شش نفر بطرف پنجره ها و دریچه های طبقه اول برود و سربازان را که از پائین مشغول تیراندازی هستند هدف قرار دهد ، هیچکس نباید بی کار بماند همین حالا بمحض اینکه طبل جنگ صدا در آمد این بیست نفر باید بطرف سنگر بروند و نباید بگذارند یک نفر داخل شود .
 پس از صدور این دستورات بطرف ژاور برگشت و باو گفت :
 من ترا فراموش نکرده ام
 و هفت تیر خود را روی میز گذاشت و گفت :
 آخرین نفری که از این اطاق خارج شد با این هفت تیر من از جاسوس را خواهد شکافت صدائی برخاست و گفت اینجا ؟
 - خیر جنازه این مرد را با مردگان خود مخلوط نکنیم ممکن است از طرف سنگر کوچه شوند تور با اینجا بیایند ، بلندی آن بیش از چهار پانسیست این مردم که خوب بسته شده او را از اینجا ببرند و خلاصش کنند .
 یکی از آن میان در آن حال از آنژولار ناراحت تر بود .
 این شخص ژاور بود .
 در اینوقت ژان والژان در آستانه در ظاهر شد .
 او بین جمعیت شورشیان مخلوط شده بود قدمی جلو گذاشت و به آنژولار گفت :
 - شما فرمانده این سنگر هستید ؟
 - بلی
 - مثل اینکه دقیقه قبل از من تشکر کردید ؟
 - بنام جمهوری از شما تشکر کردم . سنگر ما دو نجات دهنده دارد یکی ماریوس پونت مرسی و یکی هم شما ..
 - آیا فکر می کنید که من لیاقت آنرا داشته باشم که بمن نیکی کنید .
 - البته
 - بسیار خوب فقط یک تقاضا از شما دارم .
 - کدام است .
 - اجازه بدهید من منم این مرد را متلاشی سازم .
 ژاور بشنیدن این حرف سر خود را بلند کرد ژان والژان را دید و بدنش تکان سختی خورد و گفت :
 - این درست شد .
 آنژولار مشغول پر کردن تفنگ خود بود و چشمان خود را با اطراف گرداند و گفت کسی اعتراضی ندارد ؟

بعد بطرف ژان والژان برگشت و گفت،

— این جاسوس متعلق بشما است

در حقیقت ژان والژان بعد از کسب این اجازه ژاور را در اختیار خود گرفت و در کنار میز نشست و هفت تیر خود را بدست گرفت و صدائی که از اسلحه او برخاست نشان میداد که مشغول پر کردن آن است.

ناگهان در همین حال صدای شیپوری بگوش رسید.

ماریوس از بالای سنگر فریاد کشید مواظب باشید.

ژاور با آن خنده‌های ساکتی که مخصوص خودش بود شروع بخندیدن کرد و شورشیان نظر دقیقی افکند و گفت:

— هیچکدام از شما هم مثل من سالم نخواهید ماند

آنژولار فرمان داد،

تمام خارج شوند.

شورشیان بهیشت اجتماع بطرف در حمله‌ور شدند و از پشت سر خود آخرین کلام ژاور را شنیدند که بآنها میگفت:

دیگر چیزی باقی نمانده

۱۹

ژان والژان انتقام می‌کشد

وقتی ژان والژان با ژاور تنها ماند طنابی را که بوسیله آن ژاور رابسته بود باز کرد بعد باو اشاره کرد که بلند شود.

ژاور با همان تبسم گستاخانه خود که نشانه‌ای از عظمت و اقتدار شخصی او را داشت اطاعت کرد.

ژان والژان چون کسی که از قلاده يك جوان می‌گیرد از طناب گردن او گرفت و او را پشت خود می‌کشاند و از میخانه خارج شد اما خیلی آرام میرفت زیرا پایهای ژاور بسته بودند نمی‌توانست خیلی تند راه برود.

ژان والژان اسلحه خود را بدست داشت.

با این ترتیب از جلو سنگر رد شدند شورشیان چون در حال حمله بودند باو پشت کرده بودند.

فقط ماریوس که در انتهای سنگر ایستاده بود سوراخ‌ها را دید و از مشاهده این دو که یکی جلاد و دیگری اسیر او بود ناگهان روشنی خفیفی در مغز تاریکش راه یافت.

ژان والژان باز حمت زیاد ژاور را که پایش بسته بود و نمی‌توانست درست قدم بردارد بدون اینکه رهایش کند از قسمت شکاف کوچه موند تور بالا برد.

وقتی از این شکاف بالا رفتند هر دو در آن کوچه فرعی تنها ماندند.

هیچکس آنها را نمیدید، دیوار منزلها هیکل هر دو را مخفی می‌کرد و شورشیان چیزی

نمیدیدند نعش مرده‌ها که رویهم انباشته شده بود منظره بسیار وحشتناکی در دو قدمی آنها داشت. در بین مرده‌ها قیافه‌ای رنگ پریده با موهای پریشان، و دستی سوراخ و سینه‌زنی نیمه عریان دیده می‌شد.

این جنازه ایونین بود.

ژاور این مرده را نگاه کرد با حالتی آرام و آهسته گفت،

بنظرم که من این دخترک را می‌شناسم .

بعد بطرف ژان والژان برگشت .

ژان والژان اسلحه را زیر بغل خود گذاشت و نگاهی بژاور انداخت که احتیاج باین نبود

که باو بگوید : من هستم .

ژاور جوابداد :

— آری انتقام خود را بگیر .

ژان والژان از کیف کمری خود کاردی بیرون کشید و آنرا باز کرد .

ژاور گفت :

— توحق داری . این قبیل کشتن مخصوص تو است .. حرفه تو است .

ژان والژان با این کارد گردن بند ژاور را پاره کرد بعد طناب دستها و سپس خم شد و طناب

پاهارا گشود و در حالیکه بلند شده بود گفت :

— شما آزاد هستید .

تعجب ژاور فوق‌العاده زیاد بود و با این حال خونسردی خود را حفظ کرد و چند لحظه

بیحرکت ایستاد و دهانش از شدت تعجب بازمانده بود .

ژان والژان بدنبال کلام خود گفت :

من گمان نمی‌کنم که بتوانم از این سنگرزنده بیرون بیایم با این حال اگر بحسب اتفاق

بیرون آمدم .. بنام موسیو فوشه له‌وان در کوچه « هوم آرمه » شماره ۷ منزل دارم .

قیافه ژاور چون ببری وحشی بهم رفت و گوشه لبش از هم باز شد و آهسته گفت :

— اما مواظب خودت باش .

ژان والژان گفت برو .

ژاور پاسخ داد :

— گفתי فوشه له وان .. کوچه شوم آرمه ؟

— شماره هفت .

ژاور دو مرتبه تکرار کرد .. شماره هفت .

سپس نیم تنه خود را بالا کشید و نشانه‌های خود را که عقب رفته بود بروی سردوشیها استوار

کرد دست‌ها را به بغل گذاشت و چانه خود را بین دو دوست گرفت و بطرف میدان عمومی پیش رفت .

ژان والژان از همانجا باو نگاه می‌کرد بعد از چند قدم ژاور روی خود را برگرداند و

بژان والژان گفت :

— شما با این ترتیب مرا ناراحت کردید .. پس مرا بکشید .

ژاور خودش هم نمی‌فهمید که برخلاف سابق از نظر احترام باو ، تو خطاب نمی‌کند .

ژان والژان گفت : گفتم که بروید .

ژاور با قدمهای آرام از او دور شد و در سر کوچه پیچید .

وقتی از نظر ناپدید گردید ژان والژان يك تیر هوایی خالی کرد و سپس داخل سنگر

شد و گفت :

کار تمام شد .

حال آنچه که گذشته بود بیان کنیم .

چون ماریوس در خارج میخانه سرش گرم بود تا آن ساعت مردی را که در اطاق قسمت تحتانی

بمیز بسته بودند ندیده بود .

اما وقتی در مقابل روشنائی روز او را دید که از سنگر بالا می‌رود او را شناخت خاطره‌ای

ناگهانی بمغزش راه یافت و مفتش پلیس کوچه (پونتوار) را بخاطر آورد که با دوهفت تیر داده بود و او از این هفت تیرها در این سنگر استفاده نموده و در آن حال نام این شخص را هم بخاطر آورد البته این خاطره مانند سایر اندیشه‌ها برای او مبهم و بی‌معنی بود فقط بخودش یادآوری کرد و از خود پرسید :

— آیا این همان مفتش پلیس نبود که بمن گفت ژاور نام دارد ؟
 شاید هنوز وقت بود و می‌توانست در کار او مداخله کند اما لازم بود که اول بداند آیا حقیقت این شخص ژاور بوده است .

در این وقت آنژولار از طرف دیگر سنگر بنزد او آمد و ماریوس پرسید :

— آنژولار .

— بلی .

— این مرد چه نام داشت !

— چه کسی ؟

— نام این مامور پلیس را میدانید .

— البته او خودش اسمش را گفت .

— اسم او چه بود ؟

— ژاور .

ماریوس قدر است کرد . اما در همین حال صدای خالی شدن هفت تیر بلند شد و ژان والژان بدرون آمد و گفت :

— کار تمام شد .

قلب ماریوس را انجماد و سردی سختی فرا گرفت .

۲۰

مردم هاق دارند و زنده‌هایی تقصیر اند

سنگر در حال خراب شدن بود .

در آن دقیقه حساس همه میدیدند که بدنه سنگر با قطعات بزرگ رویهم میریزد هزاران صدای عجیب و اسرار آمیز در هوا بلند می‌شد .

نفس‌های سربازان مسلح که در کوچه بفعالیت افتاده بودند که کسی آنها را نمیدید، چهار نعل‌های پیایی سوار نظام ، صداها ی سنگین حرکت ارا به‌های توپ تیراندازی مسلسلها و توپ‌ها که در خیابانهای پاریس بهم می‌خورند .

دودهای غلیظی که بر بالای پشت بام‌ها صعود کرده بود ، و معلوم نبود این صداها ی غریب و نامأنوس از کجا می‌رسید ، فریادهای تهدید آمیزی که از هر دو طرف برمی‌خواست غرش ناقوس کلیسای سن ماری که در آن حال آهنگ ناله والتماس داشت ، نرمی و لطافت فصل ، شفافیت آسمان آبی و آفتاب و حرکت ابرها ، زیبائی روز و سکوت وحشتناک منازل از چیزهایی بود که در هر دقیقه دل مردم را آب می‌کرد .

از شب گذشته هر دو ردیف منزل‌های کوچه شانوری چون دود یوار ساکت بر جا مانده و درها و پنجره‌ها در ریچه‌ها کاملاً بسته بود .

در این موارد هر دسته از مردم ترتیب خاصی اختیار میکنند ، وقتی ساعت موعود فرار رسید و مردم برای انجام نقشه‌ای از جا حرکت کردند ، هنگامی که خشم عمومی بمنتهای شدت خود میرسد

و بالاخره آتش انقلاب از هر سو روشن شده و پابرهنه‌ها بایک قیام عمومی دست با اقدام میزنند ملت هم از طرف خود دارای وظایفی است و چون خودش با انقلابیون تماس دارد با جنگجویان و سربازان کمک میکند، منزل‌ها با بستن درهای خود بسربازان مدد می‌رسانند یعنی بشورشیان راه نمی‌دهند درها را بروی آنان باز نمی‌کنند و همین عمل بمنزله يك کمک بزرگ به سربازان دولتی است.

نتیجه این رستاخیز یا شکست ملت است یا دولت .. وقتی که ملت دید و وضع مطابق دلخواه نیست، هنگامی که پیشروی ملت دچار کند شد کار آنان ساخته است، قیافه ملت عوض می‌شود و یکبار اطراف شورشیان خالی شده، قلب‌ها ناامید می‌گردد و در آن وقت است که درهای خود را بروی شورشیان می‌بندند و تمام کوچه‌ها با سکوت و بی‌طرفی خود ارتش دولتی را برای خراب کردن سنگرها کمک میکنند.

با اینکه تمام این مطالب را گفتیم باید بدانیم که باسانی نمی‌شود ملت را مخالف دلخواه خود و ادار بحرکت نمود وقتی که ملت خواستار کمک نباشد هر که دست بطرفش بلند کند ناامید برمی‌گردد.

يك ملت هر چه باشد باسانی وارد اقدام و فعالیت نمی‌شود و برعکس شورشیان را بحال خود رها می‌سازد و در نظر مردم، مردمان شورشی تجاوزکار خوانده میشوند.

بهر دری که رویاوارند جواب رد می‌شنوند بهر طرف که بروند دیوار محکمی در مقابل خود می‌بینند.

این دیوارها همه چیز را می‌بیند، می‌شنود اما دلش نمی‌خواهد کمک کند، می‌تواند در را بروی شما باز کرده باعث خلاصی شما بشود اما این کار را نمی‌کند.

این دیوارها مانند قاضی هستند، بشمانگاه می‌کنند و شمارا محکوم می‌سازند راستی که در آن ساعت درهای بسته در نظر شورشیان چه منظره وحشتناکی دارد؟

زنده هستند اما خود را بمرک میزنند. با اینکه زندگی آن‌ها هم بموئی بسته است اما مقاومت می‌کنند.

در ظرف بیست و چهار ساعت هیچکس از منزل خارج نشده اما تمام اعضای منزل خود را پنهان کرده‌اند؛ در داخل این قلمه بسته می‌روند، می‌ایند، می‌خوابند، بلند می‌شوند، گردهم جمع میشوند، می‌خورند و می‌آشامند می‌ترسند اما باز ساکت مانده‌اند.

ترس چیز عجیبی است، ترس حس مهمان‌نوازی آنان را خنثی می‌سازد ترس با وحشت مخلوط می‌شود و گاهی از اوقات هم دیده شده است که همین ترس قلبشان را راحت میکند.

همانطور که احتیاط باعث خشم می‌شود وحشت هم خشم را ایجاد میکند.

از قدیم این کلام را گفته‌اند: به بینید چه وحشی‌های آرامی هستند.

همین مردم با خشم و غضب می‌گویند.

آخر این مردم چه می‌خواهند؟ آنها هیچوقت راضی نبوده‌اند، بی‌جهت مردمان راحت و آرام را دچار زحمت می‌کنند مگر ما از این انقلابات ندیده‌ایم اینها بچه مقصود قیام کرده‌اند؛ بروند برای چه آمده‌اند؟ .. بما چه که تقصیر کرده‌اند .. به بینید چگونه کوچه‌های ما را گلوله باران می‌کنند. این‌ها جمعی خیانتکار و آشوبگرند .. هر بلایی می‌کنند تقصیر خودشان است هرگز در را بروی آنها باز نکنید .. اگر آن‌ها داخل شوند خانه ما تبدیل بقبرستانی میشود.

يك شورشی مقابل دری می‌رسد، در حال جان‌کندن است، تیرها را می‌بینید که بطرف او می‌آید، شمشیرهای برهنه بالای سرش بلند شده‌اند فریاد می‌زنند، میدانند صدای او را میشوند اما هیچکس بداد او نمی‌رسد، در آنجا خانه‌هائی هست که بتوانند از او حمایت کنند، اشخاصی هستند

که میتوانند اورا نجات بدهند ، این دیوارها گوش دارند اما نمی‌شنوند ، این مردان صاحب امعاء و احشای سنگی هستند که هیچ چیز حس نمیکنند تقصیر با کیست .
باهیچکس و با تمام مردم .

تقصیر با دوران ناقصی است که مادر آن زندگی میکنیم .
اما يك چیز هست که گاهی مغزهای ایده‌آلی باعث تولید انقلابات می‌شوند و این فلسفه‌های خیالی است که اسلحه را بدست مردمان میدهد و چون الهه « می‌نرو » بمیدان جنگ می‌روند .

وقتی مغزهای ایده‌آلی بی حوصله شدند و این بی‌حوصلگی‌ها بشکل شورش‌ها تغییر قیافه داد میدانند که آینده او چیست و تقریباً این آینده خیلی زودتر از انتظار باستقبالشان خواهد آمد .

چون دست بکار شده همه چیز را می‌پذیرد و بجای فتح و پیروزی حوادث شوم را تحمل می‌کند .
بدون اینکه گله و شکایتی کند یا توجه با شخصی داشته باشد که او را در نیمه راه گذاشته و رفته‌اند فعالیت میکند تصمیم می‌گیرد و این تنهایی را بدل و جان می‌خرد .
خود را در مقابل تمام حوادث غیر قابل شکست و در برابر حق ناشناسی‌های اطرافیان مهربان و شفیق می‌سازد .
آیا چه کسی با و حق ناشناسی کرد ؟
اشخاص .

ترقی و پیشرفت برای انسان بمنزله يك مدلباس است ، زندگی عمومی افراد بشر ترقی نام دارد ، قدمهائی که اولاد آدم از روی تصمیم برمی‌دارد آن را ترقی گویند .
ترقی راه می‌رود ، آدمی را با خود بمسافرت‌ها می‌برد و با آسمان‌ها و مکان‌های مقدس می‌کشانند ، در بین راه توقف میکند و مردمی را که عقب مانده‌اند با خود همراه می‌سازد .
در راه میماند به تفکرمی‌پردازد ، برای خود شبهائی دارد و می‌خواهد راستی که منظره‌ای از این خوفناک‌تر نیست وقتی تمدن انسانی بخواب رود یکی از دوستان نویسنده يك‌روز در این خصوص بمن میگفت :

— وقتی تمدن بخواب رود مثل این است که خداوند مرده است .
اما او اشتباه می‌کرد و تمدن را با خداوند یکسان میدانست و نمی‌فهمید که بی حرکت ماندن بدن مرده ارتباطی با عدم فعالیت انسانی ندارد .

اما این اشتباه بزرگی است ، تمدن خیلی زود از خواب بیدار میشود و حتی میتوان گفت در ساعاتی هم که خود را بخواب زده بود راه می‌رفته زیرا اگر راه نمی‌رفت خود بخود بزرگ نمیشد .
وقتی او را دو مرتبه سراپا می‌بیند او را بلندتر و عظیم‌تر می‌یابد ، اگر چیزی مانند رودخانه آرام و کم صدا باشد دلیل این نیست که پیشرفت نکرده است .

وقتی جلو يك رودخانه گرفته می‌شود و تخته سنگها را جلو آب می‌گذارند آب طغیان می‌کند همین جا است که شورش‌ها برمی‌خیزد ولی بعد از این انقلابات مشاهده می‌شود که راه زیادی در پیش دارد .

پیش میرود تا جائی که نظم اجتماع که آنرا صلح بین الملل گویند استقرار یافته و هم‌آهنگی و اتحاد حکومت کند .

تمدن سروصداهایی دارد که آنرا انقلاب گویند .

پس تمدن چیست ؟ .. گفتیم که تمدن عبارت از زندگی روزمره ملت‌ها است گاهی هم پیش می‌آید که زندگی‌های خصوصی و اتفاقی اشخاص در مقابل زندگی دائمی مردمان بمقاومت برمی‌خیزد .

بدون تعارف بگوئیم اشخاص همیشه برای منافع شخصی خود دست و پایی کنند و برای بدست آوردن و دفاع از آن بانواع جنایتها دست میزنند .

زندگی چیزی است که حس خود خواهی را تقویت می کند و هیچکس حاضر نیست که زندگی حاضر خود را برای چیزهای آینده قربان کند .

نسلهائی که در این رهگذر عبور می کنند مجبورند که برای نسلهای آینده تمام محرومیتها را قبول کنند زیرا همان نسلهای آینده هم از دیگران مضایقه داشته اند .

هر کس پیش خود می گوید من برای خودم زنده هستم من جوانم ودلی پر از عشق دارم اگر سالخورده شده ام باید استراحت کنم ، پدر خانواده ای هستم و باید برای آنها کار کنم برای خودم کار دارم .

منزلهای خود را اجاره بدهم و پول بقدر کافی برای خوشبخت شدن در اختیار دارم . می خواهم زندگی کنم مرا راحت بگذراند .

همین چیزها است که در پیش قراولهای نوع انسانی رکورد ایجاد می کند اما مغزهای خیال باف از این دسته جدا شده اند و می خواهند با تولید جنگ زندگی درخشانی برای خویش فراهم سازند .

او چون حقیقتی است که بفردا نگاه میکند ، خود را آینده میداند و چون گذشته شروع بکار میکند و از دروغهای دیروز جنگی برای امروز فراهم میسازد ، بایک اندیشه پاکراه را باز میکند شجاعت و بی باکی خود را بشدت عمل تبدیل میکند .

مغزهای خیال باف انقلاب را ایجاد و به کدهای نظامی فرسوده مشت آهنین پاسخ میدهد . جاسوسان را تیرباران و خیانتکاران را اعدام کرده و موجودات زنده را در تاریکیهای نامحدود ناپدید می سازد .

با هر چه بدستش میرسد میزند و می گوید مرك ایجاد می کند و پیش میرود . وقتی این کارها را با شدت تمام انجام داد ما نمی توانیم بگوئیم که چنین اشخاصی مرتکب جنایت میشوند یا خیر ولی در هر حال در هر وضع باشند قابل احترام اند و شاید در حال شکست هم عظمت و مقام بزرگی دارند .

پیروزی در موردی که برای پیشرفت تمدن حاصل شود مردم برای او کف میزنند اما برعکس پیروزیهای شجاعانه باعث تأثر میگردند یکی از این پیروزیها عظیم و دیگری باشکوه است . در نظر ما که قربانی شدن را از چنین پیشرفتها بالاتر میدانیم شخصی مانند ژون براوون از ژورژ واشنگتن (۱) و از کاریبالدی (۲) بزرگتر است .

با این ترتیب باید همه طرفدار شکست خوردگان باشند اما غالب اوقات باین قبیل اشخاص که اینهمه زحمت کشیده اند ناسپاسی میکنند .

همیشه به انقلابیون اعتراض میکنند که آنها باعث وحشت مردم شده اند سنگرها را کمین گاه و مرکز دسته بندی میداند تئوریهای آنان را مورد انتقاد قرار میدهند .

مقصدشان را تحقیر و بافکارشان مظنون شده و وجدانشان را مورد طنز قرار میدهند . آنان را ملامت میکنند که برای چه سنگر ساخته و در مقابل نظم اجتماع مشتی بدبختی و درد و شکنجه و اضطرابات و ناامیدی ها را فراهم کرده و از اعماق تاریک گودالها و سیاهیها مردمان

۱ - ژون براوون الفاکنده قانون بردگی در آمریکا ژورژ واشنگتن اولین رئیس جمهور آمریکا .

۲ - ژوزف کاریبالدی از میهن پرستان ایتالیا و برای ایجاد وحدت ایتالیا در جنگ با اطریش و کشور دوسیسیل شرکت نمود و بعدها شمشیر خود را در خدمت فرانسه گذاشت .

بیسروپا را برای جنگیدن تحریک نموده اند .
 به آنها میگویند شما سنگ‌های جهنم را ازجا کنده اید .
 البته اینان نیز می‌توانند جواب بدهند همین علت است که سنگرها ساخته میشوند تا بتوانند
 سنگهای جهنم را واژگون سازند .

حق هم دارند وقتی مردم پابرنه‌گان رامی‌بینند بدشان می‌آید و از مشاهده آنان مضطرب
 می‌گردند ولی باین قسمت فکر نکرده‌اند که اجتماع خودش باید برای خلاصی خود دست و پا کند .
 همین اراده‌های خلل ناپذیر است که باید بآن احترام گذاشت هیچ دارویی غیر از قیام‌ملی
 مؤثر نیست باید دردها را دید و بعلاج آن پرداخت و بجزاین کار هیچ چاره‌ای دردست نیست .
 این‌ها مردمانی هستند با این که بزمین افتاده‌اند اما عظمتی بزرگ دارند ، این موجودات
 زندگی خود و همه چیز خود را صادقانه برای عظمت اجتماع نثار میکنند آنها اراده خداوندی را
 بانجام میرسانند و در واقع عمل مقدسی را بعهده گرفته‌اند و چون هنرپیشه‌گانی که داخل صحنه
 نمایش شده و گوش خود را به سناریو می‌دهند بفرمان خدا پیش می‌روند و بداخل قبرهای خود
 حمله میکنند .

با این که امیدی در این نبرد ندارند و مرگ و نیستی خود را حتمی الوقوع میدانند .
 برای آینده و برای نتایجی که آینده از آن خواهد گرفت همه چیز را قبول میکنند .
 فعالیت‌های اجتماعی انسان از ۱۴ ژوئیه ۱۷۸۹ آغاز شد و همین انقلاب از فعالیت مقدس
 الهی بشمار می‌آید .

بطوری که در فصل‌های گذشته باز هم این مطلب را تذکر دادیم بعضی شورشها است که
 می‌توان نام آنرا انقلاب ملی گذاشت و بعضی انقلابات هم هست که ملت آنرا رد میکند و شورش
 نام دارد .

وقتی انقلابی ظاهر شد چون فکر و اندیشه‌ای است که برای آزمایش در اختیار ملت گذاشته
 میشود اگر ملت نتواند از آن نتیجه بگیرد این فکر چون میوه خشکی است که بدرد نمی‌خورد
 و چنین انقلابی بی‌اثر خواهد ماند .

جنگ دارای خصایص مخصوصی است هر وقت خیال بافان اراده کردند که جنگی برپا
 کنند ملت کاری انجام نمیدهد اما چون از روی نقشه درست و احتیاجات اجتماع بجنگ برخاستند
 نتیجه خوب از آن می‌گیرند .

البته کسانی که خود را در این مرحله قر بانی میکنند فقط برای انجام ایده آل شخص
 خودشان است .

اساس انقلاب با شادی و شغف است ولی ممکن هم هست که این شادیها در وقتی که اسلحه
 بدست میگیرند تبدیل بخشم و غضب شدید شود اما تمام انقلاباتی که دولت و حکومت وقت
 را هدف قرار داده‌اند منظوری بزرگتر دارند و بجایهای بلندتری نگاه میکنند ، بطور مثال
 کسانی که فرماندهی انقلاب ۱۸۳۲ را بعهده گرفته بودند مخصوصاً دسته جوانانیکه در سنگر
 کوچه سانوری بگرفته جمع شده بودند منظورشان فقط برانداختن سلطنت لوی فیلیپ نبود
 بلکه غالب آنها با قلبی پر از محبت درباره این شاه صحبت می‌کردند و صفات او را که مردی
 آزادیخواه بود می‌ستودند . هیچکدام از آنها از پادشاه نفرت نداشتند اما نسبت به حقوقی که
 لوی فیلیپ برای خود و خانواده‌اش قائل بود دشمنی می‌ورزیدند و چیزی را که میخواستند با
 سرنگون ساختن سلطنت واژگون سازند مسائلی بود که ما بارها درباره آن صحبت داشته‌ایم .
 آنها میخواستند تجاوز افراد را نسبت بفرد دیگر و تجاوزاتی که بحقوق انسانی شده‌است
 از بین ببرند .

بمقیده آنها پاریس بدون پادشاه مثل این بود که دنیا از ستمکاری خالی شده است فکر آنها اینطور بود و نقشه آنها شاید بجاهای دورتری هم میرسید و اگرچه خیلی وحشتناک و غیر قابل حل بود اما هرچه بود بزرگ بود.

انقلابیون چنین اند در حال مستی خود را بچنین آب و آتشها میزنند و از آنچه کرده اند سرمست میشوند شاید هم بمقصد برسند.

خودشان کوچک و کم جمعیت اند و در مقابل خود يك ارتش منظم دارند و با این حال از قانون و حقوق انسانی دفاع میکنند هر کدام برای خود پادشاهی هستند و مثل پادشاهان و فرماندهان در وسط کار استعفا نمی کنند، کنار نمیروند برای احراز حقیقت و اجرای عدالت تا پای جان ایستاده و مانند هزاران سرباز اسپارتی جان خود را از دست میدهند.

آنها به دون کیشوت (۱) فکر نمی کنند بلکه ناظر اعمال لئونیداس (۲) هستند جلو میروند و بمحض اینکه قدم پیش گذاشتند دیگر عقب نمیروند و بامید يك پیروزی ناشناس سر را بزیر انداخته و تا انقلاب را به نتیجه نرسانند و تمدن را آزاد نسازند و عظمت نوع انسانی را تأمین نکنند از پا نمی نشینند و اگر شد تا ترموبیل (۳) جلو میروند.

البته گاهی ممکن است اقدام آنها بشکست منجر شود و علت آنرا هم گفته ایم وقتی جمع کثیری گردهم جمع شدند چون قدمی پیش گذاشتند از پیش آمد بعضی حوادث میترسند.

اشخاصی که با ایده آل جلو رفته اند وقوع حوادث برای آنها ممکن الوقوع است. شگفت در اینکه شعر و ادبیات يك ملت اولین وسیله پیشرفت آن ملت است، مقدار تمدنها وابسته بمقدار و میزان و افکار آنها است ملتهائی که فکر ندارند و از هنر و ادبیات دوری کرده اند نمی توانند بسوی تمدن پیش بروند.

فرانسه هم دارای همان عواملی است که کشورهای یونان و ایتالیا دارا بوده اند از زیبایی شبیه آن و از عظمت مانند روم است.

وانگهی ملت ها مانند سیارات خسوف و کسوف دارند یکوقت روشن و نورانی هستند و کسوف ندارند و زمانی هم تاریکی خسوف سرتاسر آنها را فرا میگیرد و چون انقلاب شروع شد رو بخسوف میروند.

این قسمت را هم بررسی کنیم و بگوئیم مردن در پشت سنگر با مرك در حال تبعید چه تفاوتی دارد هر دوی آنها برای فداکاری است که انسان خودش آنها را قبول کرده اولین قدم فداکاری و بی قیدی از دنیا است چقدر مردمان لا قید دیده شده اند که حاضر بفداکاری شده و چه بسا اشخاص برای همین منظور تن به تبعید داده اند.

این مطلب را هم بگوئیم و نگذاریم نبردی را که ما برای شما شرح میدهم از نبردهائی است که تشنجات فکری بسوی ایده آل آنها فراهم ساخته و تا این ایده آل بمقصد نرسد باز هم ادامه خواهد داشت و قطع نمیشود.

کتابی را که خواننده در دست دارد رویهم رفته از ابتدا تا انتهای آن نمودارهاییست که می خواهد بشر را بسوی تمدن و ترقی سوق دهد.

مجموعه ای است از بدی بسوی خوبی از بی عدالتیها بسوی عدالت، از نادرستیها بسوی حقیقت، از شب بسوی روزها، از بینوائی بسوی يك زندگی درخشان، از جهنم بسوی آسمان، از هستی بسوی خدا و غیر از این منظوری ندارد و بجز این راه چاره ای بنظرش نمیرسد.

۱ - دون کیشوت یکی از داستانهای اسپانیولی است که پهلوانی مسخره را معرفی و از شوالیه های فرانسه تمسخر می کنند - ۲ - لئونیداس یکی از سرداران قدیم روم - ۳ - ترموبیل یکی از جنگهای مشهور ایران با لئونیداس.

۲۱

از جان گذشتگان

ناگهان در این وقت شیپور جنگ ب صدا درآمد .

حمله آنها طوفان آسا بود، شب گذشته در مورد حمله اولیه سنگر چون ماراژ در خود را تکان داد و مقاومت نمود اما اکنون در وسط روز حمله سربازان چنان برق آسا و ناگهانی بود که مقاومت از هیچ طرف امکان نداشت.

توپها ب صدا درآمد و خشم و غضب طرفین بمنتهای درجه قدرت خور رسیده بود . یک ستون عظیم پیاده نظام که در فواصل آن سربازان گارد ملی موضع گرفته بودند با فشاری که از قسمت عقب ب آنها داده می شد باستانی هر چه تمامتر خود را بوسط کوچه رساندند . شیپورها زده می شد، سرنیزه ها برهنه و سنگرها آماده و بطوری بود در سر راه خود تیرها را بزمین میانداخت و بهمین ترتیب با فشار و شدت تمام بیای اولین سنگر رسیدند . شورشیان بدون معطلی شروع بتیراندازی نمودند و لحظه بعد یک طرف سنگر چون یال شیر خشمگین گشوده شد و حمله دسته جمعی چنان شدید بود که یک طرف آن لبریز از سربازان شد ولی ناگهان در مقابل حمله دسته جمعی شورشیان قرار گرفته متوقف گردیدند . جمع کثیری که با این ترتیب بجلو فشار آورده بودند در وسط کوچه پشت سر هم قرار گرفتند و در همان دم باران گلوله شورشیان بر سرشان فرود آمد

از هر دو طرف مقاومت شدت داشت شجاعت و بی باکی طرفین در آن لحظه بخصوص تبدیل به بیرحمی و وحشی گری شده و هر کس که تندتر حمله می کرد می کرد زودتر کارش ساخته میشد . موقعی بود که همگی مانند سرنشینان یک کشتی غرق شده مجبور بدست و پا بودند اما با این تفاوت که قوای دولتی میخواستند بهر ترتیب شده نبرد را بآخر برسانند ولی شورشیان علاقه مند بودند نبرد ادامه پیدا کند لحظه بعد کوچه مملو از اجساد مردگان شده بود . در یک طرف سنگر آنژولار و در سمت دیگر ماریوس قرار داشت و چون آن دو مسئولیت سنگر را بعهده داشتند در گوشه ای پنهان شده بودند.

سه سرباز دولتی که از بالای سنگر پدید شد در همان لحظه اول بزمین در غلطیدند . ماریوس آشکارا جنگ میکرد و خود را پنهان نمیساخت و تعدد داشت که در معرض گلوله واقع شود و گاهی تانیم تنه خود ببالای سنگر میرفت و پائین میآمد .

ماریوس هم بی باک بود و هم از روی فکر کار می کرد وقتی که می جنگید مثل این بود که در عالمی از رویا فرو رفته اگر کسی او را در آن حال می دید گفتی که یک هیولای خیالی تفنک بدست گرفته است .

گلوله های شورشیان روبه نقصان میرفت اما جرأت و جسارت آنان افزون می گشت و در آن طوفان بلا همه می خندیدند و نعره می کشیدند .

گورفراک کلاه بر سر نداشت .

بوسوئه از او می پرسید کلاهت چه شده است .

گورفراک جواب میداد .

یکی از گلوله های توپ کلاهم را با خودش برد .

فیولی می گفت :

آیا آنها بخاطر دارند (نام بسیاری از اشخاص و فرماندهان جنگی را یکی بعد از دیگری

تکرار میکرد) که آنها بما قول داده بودند کمک کنند ، قول شرافت داده بودند اما به بینید چگونه مارا رها کرده و رفته اند .

و گورفراك با تبسمی باو پاسخ داد :

اشخاصی هستند که قول شرافت را مانند ستارگان نگاه می کنند.

در داخل سنگر بقدری گلوله های مصرف شده پراکنده شده بود که گفتی در آن محل برف باریده است مهاجمین بسیار زیاد بودند اما شورشیان جای مناسبی موضع داشتند. عده ای از آنها در ارتفاع دیواری قرار گرفته تیر خالی می کردند و بهمان ترتیب اجساد آنان از بالا بزمین می افتاد و داخل سنگر را مملو ساخته بود .

با اینکه این سنگر با استحکام زیاد ساخته شده بود مع هذا باران گلوله چیزی برای آن باقی نگذاشت و هرچه بیشتر خراب می شد ستون مسلح سربازان جلوتر می آمدند و حمله ها برق آسا و شدیدتر میشد و بالاخره کار بجائی رسید که تمام نیروی سربازان مهاجم يك قسمت سنگر را مورد فشار شدید خود قرار داد.

هرچه حملات شدیدتر می شد وحشت و اضطراب افزون می گشت.

در آنوقت بود که در این کوچه تنگ جنگی درهم و برهم در گرفت که شبیه یکی از نبردهای عظیم تاریخی تروا (۱) بود .

مردان لخت و برهنه ای که از بیست و چهار ساعت پیش چیزی نخورده و یک ساعت خوابیده بودند و بغیر از چند گلوله چیزی برای دفاع نداشتند و جیبهای خالی از فشنگ خود را تکان میدادند، و تقریباً همه آنها مجروح ، و دست و پایشان نوار پیچ شده ، صورتهايشان از اثر دود سیاه شده از سوراخهای لباسشان خونی غلیظ و سیاه جاری می شد و غالب تفنگهای آنها کهنه و شمشیرها کج شده بود.

این مردان چون شیران افسار گسیخته حمله می کردند.

سنگر آنها ده بار محاصره شد سربازان از آن بالا آمدند ولی با این حال نتوانسته بودند تصرف کنند

اگر کسی بخواهد وضع این نبرد تن به تن را پیش خود مجسم نماید باید حریقی را در نظر بگیرد و در حقیقت آنجا میدان نبرد نبود بلکه شباهت بیک کوره آهنگری داشت .

دهان ها چون دم آهنگری نفس می کشید ، قیافه ها شکل عجیب بخود گرفته ، اشکال آدمی ظاهر هولناکی داشت و جنگجویان در این کوره آتش شعله می کشیدند و حقیقتاً مشاهده این اشخاص آتشین که در وسط شعله های آتش درهم و برهم میرفتند و می آمدند زهره آدمی را آب می کرد .

صحنه هایی بود که پشت سرهم عوض می شد و کشتارهای آدمی را نشان میداد و چنان وضع هولناکی داشت که تجسم آن برای ما ممکن نیست.

در داستانهای افسانه ای فقط شنیده است که دوازده هزار کرم های شب تاب به جان یکدیگر افتاده اند .

مثل این بود که جهنم برهمنی شعله می کشد و هفده گودال خوفناکی را که ودا (۲) در افسانه های خود جنگل خنجرها می نامد دهان گشوده است.

۱ - نبرد تروا از داستانهای جنگی یونان قدیم است که گویند از جوانان موسوم به پاریس عاشق هلن زوجه پادشاه تروا شد و او را ربود و نبرد سختی بین یونان و تروا در گرفت

۲ - ودا یکی از مذاهب هندوها و از شاخه های مذهب برهما که برای نشان دادن بهشت و جهنم تمام عوامل طبیعت را موثر میدانستند .

قدم بقدم می‌جنگیدند و با ضربات هفت تیر و خنجر و گاهی با مشت تن به تن بهم گلاویز شده و از نزدیک و دور، از بالا و پائین و در همه جا حتی روی پشت بامهای منازل و لب پنجره‌های میخانه نبرد می‌کردند.

گاهی یکنفر با شصت نفر طرف میشد، دهانه میخانه نیم خراب شده و شکل زشت و رعب آوری داشت.

پنجره میخانه که در اثر گلوله‌های مسلسل سوراخ شده بود نه شیشه‌ای داشت و نه چهار چوبه آن باقی مانده بود فقط شکل يك سوراخ گشادی را داشت که سنگهای پیاده رو را جلو آن گذاشته‌اند.

بوسوئه کشته شد، فیولی کشته شد، گورفراک کشته شد، ژولی کشته شد، کوبفر در لحظه‌ای که یکی از سربازان مجروح را بلند می‌کرد با سه ضربت سرنیزه بدنش سوراخ شد و نتوانست چیزی را ببیند و در هماندم جان سپرد.

ماريوس که مرتب مشغول نبرد بود بقدری زخم برداشته بود که سرپای او غرق در خون شده و چهره‌اش شباهت باین داشت که دستمال خونین را با آن مالیده‌اند.

فقط آنژولار هنوز تیر نخورده بود وقتی اسلحه‌ای بدست نداشت بچپ و راست متوجه می‌شد و یکی از شورشیان اسلحه‌ای بدستش میداد و گاهی هم بامشت حمله میکرد. در آن حال فقط يك شمشیر داشت و چیز دیگر برای او باقی‌نمانده بود.

۲۲

قدم بقدم

چون از فرماندهان غیر از آنژولار و ماريوس در دو انتهای سنگر کسی دیگر باقی نمانده مرکز سنگر که تا این مدت برهبری گورفراک - ژولی - بوسوئه - فیولی و کوبفر اداره می‌شد تسلیم گردید.

توپها بدون اینکه مانند سابق احتیاج بایجاد شکاف‌های عمیق داشته باشند تا وسط سنگر جلو آمدند و در آنجا قسمتی از دیوار در اثر گلوله‌های توپ خراب شده و قطعات آن که بزمین ریخته بود قسمت داخل و خارج سنگر را مسدود ساخت و آن نقطه را بدو قطعه غیر مساوی تقسیم نمود که قسمتی از آن متوجه خارج و قسمت دیگر بطرف داخل سنگر واقع میشد بطوریکه تبه مجاور کوچه دارای شیب شده بود.

حمله شدیدی در این نقطه از طرف سربازان بظهور رسید که خیلی زود از آن نتیجه گرفته شد و دسته‌ای از مهاجمین با حالی وحشت زده که از ستون حمله تشکیل می‌شد از خلال دودها و از بالای سنگها ظاهر گردیدند.

این دفعه دیگر کار تمام بود و دسته‌های شورشیان دست از دفاع کشیده بوضعی در هم عقب نشینی نمودند.

در اینوقت غریزه مخفی علاقه‌بزندگی در این اشخاص بیدار شد. هنگامی که این اشخاص در معرض باران گلوله قرار گرفتند احساسی بطور ناگهان در آنها بیدار شد و دیگر نمی‌خواستند بمیرند.

این لحظه حساس وقتی است که غریزه زندگی بنای دست و پا زدن گذاشته و نفس انسانی در اسان تقویت می‌گردد.

در آن حال شورشیان بپای دیوار عمارت شش طبقه ایستاده بودند که در ته آن کوچه قرار داشت .

این منزل برای آنها تنها راه سلامتی بود دیوار بلندی داشت و در واقع مثل سنگری می ماند که می توانست آنان را از خطر حفظ نماید .

قبل از اینکه دسته مهاجمین بتوانند خود را بجنبه جلو ساختمان برسانند اگر در فاصله روشن شدن يك برق در این منزل باز بسته می شد .

برای این اشخاص راه نجات بود و می توانستند بدرون بروند .

در پشت این منزل کوچه هایی بود و فرار را آسان می کرد .

بنابراین با ضربه پا باین در میزدند اشخاص را بكمك می طلبیدند و فریاد می کشیدند ، التماس می کردند دستها را بحالت التماس بهم می مالیدند .

اما هیچکس در را بروی آنان نگشود و فقط از دریچه طبقه سوم صورت مرده آن دربان نگاهشان می کرد .

اما در همین وقت آنژولار و ماریوس و هفت هشت نفر دیگر که بگرد او جمع شده بودند خود را بطرف رفقا انداختند و آنژولار سربازان می گفت

— جلو نیائید .

و چون افسری که در پیشاپیش سربازان جلو می آمد فریاد او را نشنیده گرفت .

آنژولار افسر را باتیری از پا در آورد .

در اینوقت داخل حیاط كوچك میخانه شده و در حالیکه شمشیر بیکدست و تفنگ خود را بدست دیگر داشت جلو در ورودی را گرفت و برفقای خود گفت ،

— فقط این يك در باز است .

و در همان حال بدن خود را جلو آنها گرفت و در مقابل هجوم سربازان ایستاد و همه را به پشت سر خود داخل میخانه کرد .

همگی بهیشت اجتماع بطرف آن در حمله کرده داخل شدند .

آنژولار تفنگ خود را بدست گرفته و باتیراندازی های پشت سرهم صف مهاجمین را می شکافت و وقتی نفر آخر بدرون رفت خودش هم آخرین کسی بود که خود را بداخل کشاند .

لحظه حساس و وحشتناکی فرارسید سربازان می خواستند بزور داخل شوند و شورشیان سعی می کردند در را به بندند بالاخره در باز حمت و شدتی بسته شد که در حال بسته شدن پنج انگشت یکی از سربازان که خود را بدر چسبانده بود لای لنگه در ماند .

ماریوس در خارج مانده بود

یکی از گلوله ها پشت شانه اش را شکافت و در همان دم احساس کرد که قوایش رو به تحلیل رفته و می خواهد بزمین بیفتد .

در آن لحظه آخر چشمانش بسته بود و بزحمت احساس کرد که یکدست قوی او را از پشت گرفت ولی در آن حال بیهوشی ، در لحظه ای که قوایش بکلی از بین میرفت فقط این فرصت را یافت که کوزت را بخاطر بیاورد و در ضمن همین یاد آوری این خیال هم از مغزش گذشت و گفت ،

من زندانی شدم آنها مرا تیر باران خواهند کرد .

آنژولار هم وقتی ماریوس را بین شورشیان ندید این فکر از خاطرش گذشت ولی آنها در آن حال در وضعی بودند که هیچ کس نمیتوانست بغیر از مردن خود به چیزی فکر کند .

آنژولار میله در را محکم وجفت آنرا انداخته قفل کرد در همان حال سربازان از پشت در

بالکدها و قنداق تفنگ با خشم و غضب تمام بدر می‌کوفتند و بعضیها با تبرهای دستی پاشنه در را می‌شکافتند. تمام مهاجمین در این قسمت جمع شده بودند و در واقع نظر آنها فقط تصرف میخانه بود باید گفت که سربازان در نهایت خشم و غضب بودند.

مرک گروهبان توپخانه آنها را بسختی ناراحت ساخته و از آن گذشته موضوع مهم این بود که در مدت این چند ساعت حمله بهمدیگر گفته بودند که بدون شك شورشیان تمام سربازان اسیر را شکنجه خواهند داد در حالی که چون آنجا رسیدند غیر از يك سرباز بی سر کسی دیگر را ندیدند این نوع آشفته گیها در جنگهای داخلی خیلی پیش می‌آید و بعدها که آتش انقلاب خاموش شد دانستند این شهرتها کاملاً دروغ بوده است.

وقتی در میخانه بسته و سنگر بندی شد آنزولار بر فقای خود گفت،
لا اقل خود را ارزان نفروشیم.

بعد بطرف میزی که موسیو ما بوف و گا و روش را خوابانده بودند نزدیک شد.

در زیر روپوش سیاه جسد دو انسان با قیافه‌ای بهم رفته دیده میشد.

یکی از دستها از زیر پوش بیرون آمده بطرف زمین آویخته بود.

آن دست پیرمرد بود

آنزولار خم شد و همانطور که شب گذشته پیشانی او را بوسیده بود از این دست مقدس بوسه‌ای برداشت.

این دو بوسه تنها بوسه‌ای بود که در عمر خود کرده بود
خلاصه کنیم

همانطور که سنگر چون دروازه تب (۱) در مقابل دشمن مقاومت کرد.

در میخانه هم چون خانه سارا گوس (۲) پایداری کرد.

این مقاومتها بسیار قابل توجه است.

بدون تعارف و مقدمه آنها می‌خواستند قبل از مردن دشمنان خود را بکشند وقتی سوشه (۳)

میگفت حمله کنید «پالافوکس» (۴) جواب میداد.

بعد از نبرد با توپ باید با کارد جنگید.

هر چه لازم بود در تصرف میخانه بکار برده شد.

سنگهای بزرگ بود که از بالای پنجره‌ها و پشت بامها بر سر سربازان ریخته میشد و آنان را خورد و متفرق می‌ساخت، تیرهای تفنگ بود که از داخل میخانه و پنجره‌ها بطرف سربازان خالی میشد.

حملات سربازان و خشم و غضب آنها و شدت عمل دفاع کنندگان بمنتهای درجه شدت خود رسید و بالاخره وقتی هم که در باز شد این طوفان خشم و عصیان جای خود را بوحشیگری داد مهاجمین در حال حمله بداخل میخانه پاهایشان بسوراخهای چهار چوبه گیر میکرد و اغلب آنها بزمین می‌خوردند.

اما هیچکس در داخل میخانه نبود.

پله‌کانی که قسمت تحتانی را به فوقانی اتصال میداد با ضربات تیر از جا کنده شده و در

وسط سالون قسمت تحتانی افتاده بود، چندان از مجروحین در حال جان کندن بودند و

۱ - تب از شهرهای بسیار قدیم مصر که آنرا شهر صد دروازه میگفتند.

۲ - از شهرهای تاریخی اسپانی قدیم.

۳ - لوی گابریل سوشه از سرداران فاتح فرانسه در جنگ اسپانی «۱۸۱۱»

۴ - از سرداران غیور اسپانی

آنهائی که هنوز کشته نشده بودند بطبقه اول رفته و از آنجا از سوراخی که جای پله کان بود تیر مثل باران بر سر سربازان میریختند.

اینها آخرین گلوله‌های شورشیان بود.

وقتی که تمام گلوله‌ها خالی شد، هنگامی که دیگر باروت و گلوله‌ای در اختیار این مردمان نزدیک بمرك باقی نماند دست خود را بطرف چیزهای دیگر بلند کرده و با اسباب و اثاثیه شکستنی شروع بمقاومت کردند.

این اشیاء عبارت از مقداری بطریهای آب بود.

ما می‌خواهیم این حادثه آدم‌کشی را همان‌طور که واقع شده است بیان کنیم.

شورشی از هر چیز در حال ناامیدی برای خود اسلحه می‌سازد

استفاده از آب دریا باعث بی‌آبرویی آرشمیدس (۱) و بکار بردن نخودهای جوشیده از

مقام و منزلت با پارد (۲) نمی‌کاست.

تمام جنگها وحشت همراه دارد و هر چه بدستشان برسد از آن استفاده می‌کنند.

با اینکه تیراندازی مهم‌ترین از پائین بالا کار پر زحمتی بود مع هذا می‌توانست شورشیان را

بقتل برساند.

در اطراف سوراخ گشادی که در کف اطاق قسمت فوقانی ایجاد شده بود سرهای بی‌حرکت

مجروحین می‌افتاد و رشته‌ای خون از آن سوراخ بطرف پائین می‌چکید.

صداها و فریادها غیر قابل توصیف بود، دودی غلیظ اطراف جنگجویان را فرا گرفته و

هیچکس دیده نمیشد اگر بخواهیم وحشتی را که در آن ساعت در آن محوطه کوچک

حکمرما شده بود توصیف نمائیم شاید کلمه صحیح و مناسب حال نداشته باشیم.

در این جنگ تن به تن اشخاصی که می‌جنگیدند انسان نبودند و نام غول‌های قوی پیکر هم

بر آنها اطلاق نمی‌شد شبیه چیزی بود که دانت نویسنده ایتالیا و هومر شاعر یونانی و میلتن شاعر

انگلیسی نظیر آنها در افسانه‌ها و اشعار خود ذکر کرده‌اند.

شیطانها حمله می‌کردند و هیکل‌های غول‌آسا پایداری ایستاده بودند.

داستان شجاعت و تهور حیوانات وحشی بود.

۲۳

«اورست» روزه دار و «پیلاد» مست (۳)

بالاخره پس از اینکه با بقیه میله شکسته پلکانی درست شد و سربازان با بالا رفتن از دیوار

در حالیکه سعی می‌کردند خود را از حملاتی که از طرف بقیه الیف شورشیان که از سوراخ بالا میرفتند

حفظ نمایند بیست نفر از سربازان گارد ملی درهم به غالب آنها صورتی مجروح وضعی وحشت‌آور

بخود گرفته بودند و در حالیکه رشته‌های خون کشته شدگان از بالای سقف بسر و رویشان می‌چکید

۱ - آرشمیدس از دانشمندان بزرگ ریاضی یونان گویند آئینه سوزانی ساخت که با استفاده

از نور آفتاب کشتی‌ها را در دریا می‌سوزاند. ۲ - پیریا یارداز سرداران بی‌باک نامی فرانسه که در

دوره‌های شارل هشتم و لوی ۱۲ و فرانسوای اول از خود شجاعتها نشان داد و او را مرد بی‌باک می‌نامیدند

اما در زندگی بسیار صرفه‌جو و معتقد و بانان خالی و نخود جوشیده سد جوع می‌کرد.

۳ - Oreste یکی از قهرمانان تاریخ قدیم که مادر و خواهر خود را با انتقام خون پدرش

بقتل رساند چندی مورد تعقیب واقع و بالاخره تبرئه شد دوستی او با پیلاد ضرب‌المثل است.

پیلاد از دوستان اورست و شوهر خواهر او بود.

و چشمانشان را کور میکرد با وضعی وحشیانه و خشنناك توانستند خود را بداخل سالون طبقه اولی برسانند .

در این سالون فقط يك نفر ایستاده بود .

این شخص آنژولار بود .

در دست اونه شمشیری بودند اسلحه‌ای فقط قنداق تفنگی را که با آن سربازی از سربازان را شکسته بود در دست داشت .

میزبلیارد بین او و حمله‌کنندگان قرار داشت و خودش بگوش اطاق عقب نشست و در آنجا با وضعی غیور آمیز و در حالیکه سرش را بالا گرفته و قنداق تفنگ شکسته را بدست داشت ایستاده و چون میدید اطرافش را رفقا خالی کرده و همه مرده‌اند سخت ناراحت بود .

یکی از آن میان فریاد کشید .

این رئیس آنهاست . این همان کسی است که رئیس توپچیها را کشت خوب جائی ایستاده همانجا بماند و او را در آن نقطه تیرباران کنید .

آنژولار گفت بلی مرا تیرباران کنید .

بعد قنداق تفنگ را بزمین انداخت و دستها را بغل گذاشت و سینه خود را جلو آورد .

جسارت فوق‌العاده هنگام مرك اشخاص را تحت تأثیر قرار میدهد و حتی آنژولار دستها را به بغل گذاشت و برای مرك حاضر شد .

زمزمه‌های همه قطع شد و سالون وسیع را سکوتی مطلق فرا گرفت .

بنظر میرسد که عظمت تهدید آمیز آنژولار در حالیکه خلع اسلحه شده و ساکت و بی حرکت ایستاده بر روی آن جمع تأثیر بسزائی داشت و علاوه بر نفوذ و قدرتی که در آتش چشمانش مشاهده می‌شد از اینکه میدیدند این جوان در مدت اینهمه جنگ و کشتی‌گیری حتی يك زخم برنداشته و با وضعی پر عظمت و خون‌آلود اما با قیافه‌ای جذاب و لا قید چون کسی که خود را شکست ناپذیر می‌داند در مقابل آنها ایستاده بهمان وضع غیر عادی حالتی احترام آمیز اجباری برای سربازان ایجاد کرده بود .

زیبائی او در آن ساعت که در نتیجه حالت غیور آمیزش افزوده شده بود وضعی تماشائی داشت و با وجود اینکه همه آنها میدانستند در این مدت بیست و چهار ساعت جنگ چقدر زحمت کشیده مع هذا آثار خستگی در وجنات او خوانده نمی‌شد و زخمی هم بر بدن نداشت و از همه مهمتر این که صورتش گل انداخته بود .

شاید راجع بهمین شخص بود که یکی از ناظرین قضیه در مقابل میز هیئت وزراء گفته بود .
من در بین شورشیان جوانی را دیدم که او را ایولون (۱) می‌نامیدند یکی از سربازان گارد ملی که تفنگ خود را بطرف او قراول رفته بود اسلحه‌اش را پائین آورد و گفت :

— بنظر میرسد که ما باید يك گل ترو تازه را تیرباران کنیم .

دوازده نفر در گوشه مقابل آنژولار در يك صف ایستاده و تفنگهای خود را برای تیراندازی آهسته آماده کردند .

بعد یکی از گروه‌بانان فریاد کشید :

— آتش .

یکی از افسران مداخله نمود و گفت یک دقیقه صبر کن .

بعد بطرف آنژولار برگشت و گفت :

۱ — خدای روشنائی و فرزند ژوپیتتر خدای خدایان در نزد یونانیان قدیم هر سال در یونان

بیادگار او نمایشگاه قهرمانی اولمپیا در پاریس می‌شد .

— میل دارید که چشمان شما را ببندند ؟

— خیر .

— شما بودید که رئیس توپچی ها را کشتید ؟

— بلی .

چند دقیقه بود که گرانتر از خواب بیدار شده بود .

بطوریکه بخاطر دارند گرانتر از شب گذشته در اطاق طبقه اول روی يك صندلی جلومیز در حال نشسته خوابیده بود .

در اثر مشروب زیاد حالتی داشت که معمولاً آنرا مست لایمقل گویند .

چون میزش كوچك بود و نمی توانست آن را برای خود سنگر قرار دهد میز را بکنار نزده بودند .

او بهمان وضع سابق سینه خود را روی میز گذاشته و سرش بطرف شانه اش خم شده و در مقابل او چندین بطری خالی جلب نظر میکرد .

در همان حال مستی چون زالوئی که خون زیاد مکیده بخواب عمیقی فرو رفته بود .

نه صدای تیراندازیها نه گلوله های توپ و نه مسلسل هایی را که از پنجره داخل می شد او را نتوانست از خواب مستی هشیار کند و حتی این سرو صدای اخیر هم در او تأثیری نداشت فقط گاهی که صدای خالی شدن توپ را میشنید نفیر بلندی می کشید و گوئی همانجا بی حرکت از آن جهت مانده بود که غرش يك گلوله او را از زحمت بیدار شدن نجات بدهد .

چندین جسد در پای او در حال جان کندن بودند و هر کس باو نگاه میکرد می دانست که این مرد بدمست تا آن ساعت هیچ چیز نفهمیده است .

يك آدم مست را سکوت مطلق زودتر از سرو صدا بیدار میکند .

این خاصیت عجیب چندین بار در باره اشخاص مست امتحان شده است .

سرو صدا و سقوط همگی در اطراف او بیحالی و بیهوشی گرانتر را زیادتر میکرد خرابی و رویهم ریخته شدن بنا برای او چون حرکت گاهواره ای بود اما سکوت مطلق که از طرف سربازان در مقابل آنژ و لار حکم فرما شد برای این خواب سنگین بمنزله تکان شدید تأثیر کرد . اثر آن چون حرکت سریع کالسکه ای است که ناگهان متوقف میشود در این موقع است که آدم های مست بیدار میشوند .

گرانتر با جست سریعی سراپا ایستاد . دستهای خود را دراز کرد چشمان خویش را مالید باطراف نظری انداخت و دهان دره ای کرد و همه چیز را فهمید .

وقتی مستی تمام شد شبیه پرده ای است که پاره میشود .

با يك چشم همه چیز را بطور مجموع می بیند و آنچه در نظرش مخفی بود آشکار میگردد و بطور ناگهان همه چیز بیکبار بحافظه فشار آورده و مرد مستی که در مدت بیست و چهار ساعت بیهوشی هیچ چیز نفهمیده بمحض اینکه چشمانش باز شد همه را خواهد فهمید .

افکار با سرعت عجیبی بمغزش فشار می آوردند و مستی را از بین میبرد و جای خود را به تصورات حقیقی میداد .

چون در گوشه ای از اطاق و پشت میز بلیارد خزیده بود سربازان که بطرف آنژ و لار خیره شده بودند در ابتدا گرانتر را ندیدند و در همین وقت بود که گروه بان می خواست فرمان آتش را تجدید کند ناگهان صدای بلند و محکمی را شنیدند که می گوید :

— زنده باد جمهوری .. من هم حاضرم

گرانتر از جابر خاسته بود .

نور درخشانی حاکی از غیرت و حمیت در نگاه گرانتر می درخشید و چون احساس کرد که از شرکت در يك چنین نبرد ملی محروم مانده حالتش را تغییر داد و در آن اثنا فریاد می کرد، زنده باد جمهوری و با قدمهای محکم و شمرده ای طول سالون را پیمود و خود را هدف تیرهای تفنگ قرار داد و در کنار آنژولار ایستاد.

گروه بان فرمان داد هر دو را تیر باران کنید. سپس بطرف آنژولار برگشت و با ملایمت باو گفت: البته اجازه می دهید.

آنژولار دست گرانتر را فشرده و تبسمی نمود.

اما این تبسم هنوز تمام نشده بود که صدای تیرها بلند شد.

هشت گلوله بدن آنژولار اصابت کرد و او را در کنار دیوار چون کسی که میخکوب شده است بی حرکت نگاهداشت فقط سرش روی شانه اش خم شده بود.

گرانتر چون صاعقه زدگان در پای آنژولار بزمین درغلتید.

چند لحظه بعد سربازان فراری و کسانی که در پشت بام منزل پناهنده شده بودند دستگیر و تیر باران شدند در آنجا هم نبرد کوتاهی در گرفت و هر کدام را از گوشه ای بیرون کشیدند.

جسد مردگان را که بعضی ها زنده بودند از پنجره بکوچه انداختند، در همین اثناء دونفر سرباز که مشغول بلند کردن کالسکه سفری جلو سنگر بودند در اثر دو گلوله ای که از طرف دریچه های طبقه اول رها شده بود کشته شدند.

یکی از سربازان خود را با آن قسمت رساند و با چند ضربت سرنیزه که بسینه اش زدند او را از پا در آورده و از بالا بزمینش انداختند.

يك سرباز و يك شورش با هم در حالی که بسختی گلاویز شده بودند از بالای سفال پشت بام بروی سنگهای کنار کوچه سرنکون شدند.

نبردی تن به تن شبیه نبردی که در زیر زمین در گرفته بود بین آن دو در گرفت، فریادها بلند می شد. گلوله ها خالی می شد و سپس سکوت تمام آن قسمت را فرا گرفت.

سنگر بطور کلی اشغال شده بود.

سربازان پس از اشغال سنگر در داخل میخانه و خانه های مجاور بنای تفتیش گذاشته و فراریان را دنبال نمودند.

۲۴

زندانی

در حقیقت ماریوس زندانی شده بود. زندانی ژان والژان.

هنگامی که ماریوس بیهوش شده و می خواست بزمین بیفتد دستی از پشت سر او را گرفت ماریوس احساس کرد که کسی او را گرفته است.

این دست ژان والژان بود.

بطوری که دیدیم ژان والژان بغیر از مداخلات غیر مستقیم در امور دیگر سنگر شرکت نمی کرد.

اگر او نبود در این مصیبت بزرگ کسی به پرستاری مجروحین نمی پرداخت او بود که

چون یکدست غیبی خداوندی در همه جا حاضر می شد و هر کدام که بزمین می افتادند فوراً او را بغل میگرفت و با طاق میبرد و زخمش را می بست و به پرستارانش همت میگماشت.

گاهی هم به پشت سنگر میآمد اما هیچ کاری نمیکرد فقط با سکوت تمام و بدون حرف تا آنجائیکه ممکن بود با آنها کمک میرساند.

از آن گذشته او تنها کسی بود که هیچ زخمی برنداشت. گلوله ها با او کاری نداشتند اگر هم فرضاً در ساعت اول بقصد خودکشی باین سنگر آمده بود.

از اینطرف هم بمقصد نرسید زیرا در تمام مدت جنگ در هیچیک از حملات حتی در مورد دفاع از شخص خودش هم شرکت نکرد ولی در این مورد هم تردید داریم و نمی توانیم يك چنین اقدام غیر قانونی را باین مرد مقدس نسبت بدهیم.

ژان والژان در بحبوحه شدت نبرد هیچ توجهی به ماریوس نداشت اما عمق مطلب این بود که در عین حال چشم از او برنمیداشت.

وقتی يك ضربه گلوله ماریوس را از پا در انداخت ژان والژان چون يك ببر درنده از جاجست و جنگال خود را چون حیوانی که بر سر شکاری فرود می آید بطرف او دراز کرد و از جا بلندش کرد.

طوفان حمله در آن دقیقه بطوری بسوی آنژولار و در ورودی میخانه متمرکز شده بود که هیچکس متوجه نشد ژان والژان جسد بیهوش ماریوس را با غوش گرفته و در جهت طول جبهه سنگر پیش میروود و در یکی از گوشه های عمارت میخانه از نظر ناپدید گردید.

بخاطر دارند که این گوشه خلوت شکل دماغه ای داشت که جلو تیراندازی های مسلسل و گلوله های توپ را میگرفت و حتی از نظر هم مخفی بود و این محل بیش از چند متر مربع وسعت نداشت.

در آتش سوزیها هم اطاقهایی پیدا می شود که از خطر حریق مصون میماند در دریاها هم ملاحظه می شود که يك نقطه بخصوص آب دریا ساکت و آرام است

در همین وسعت کم ذوزنقه شکل بود که ایونین بیچاره جان سپرد.

در آنجا ژان والژان ایستاد ماریوس را بدیوار تکیه داد و چشمان خود را با طرف دوخت وضع بسیار خطرناک بود

در آن لحظه شاید برای دویا سه دقیقه دیگر این دامن دیوار بمنزله پناهگاهی بشمار می آید اما چگونه ممکن بود که بتواند از این میدان آدم کشی خارج شود.

بخاطرش آمد که در هشت سال پیش در کوچه (یولونسو) چه وضع خطرناکی داشت و بچه طریق توانست از آن خطر نجات پیدا کند.

مقابل او همان عمارت شش طبقه ساکت دیده می شد که نشان نمیداد کسی در درون آن زندگی کند فقط سر بی حرکت آن دربان مقتول از جلو پنجره خم شده بود، درست راست او سنگر کوچه (تراوندری) جلب نظر میکرد البته بالا رفتن از این سنگر کار آسانی بود اما از بالای سنك چین ها برق سر نیزه های سربازان بنظر می رسید اینها دسته مسلحی بودند که در آن طرف سنگر برای دیده بانی گماشته شده بودند.

مسلم بود که اگر کسی از این سنگر بالا میرفت با سر نیزه سربازان روبرو شده و در آن واحد هدف هزاران تیر واقع میگردد.

در طرف چپ او هم میدان جنگ واقع بود و مرك حتمی در پشت این دیوار عظیم انتظار او را داشت.

پس چه باید کرد؟

فقط يك پرنده می‌توانست خود را از آنجا خلاص کند.
از طرف دیگر می‌بایست هرچه زودتر آخرین تصمیم خود را بگیرد راهی پیدا کند و وسیله‌ای بدست آورد.

در چند قدمی او مشغول نبرد بودند ولی خوشبختانه همگی بر سريك نقطه واحد بطرف در میخانه فشار آورده بودند و اگر يك سرباز رویش را برمی‌گرداند و باین طرف می‌آمد کار تمام بود.

ژان والژان منزلش طبقه را در روبروی خود میدید نگاهي بطرف سنگر انداخت سپس نظر خود را متوجه زمین ساخت و این نگاه آخری چنان عمیق و اضطراب آمیز بود که گفتی میخواهد بانگاه تیز بین خود سوراخی برای فرار از زمین پیدا کند.

چون نگاه خود را بیشتر دقیق کرد مثل اینکه در آن حال پراضطراب چیزی در زیر پایش شکلی بنحود گرفت و شباهت بآن داشت که نگاه عمیق او توانسته است این شکل را در نظرش مجسم سازد.

در چند قدمی خود در کنار دیوار کوچه زیر چند قطعه سنگی که رویهم ریخته شده بود پنجره آهنی را مشاهده کرد که بطور افقی روی زمین کار گذاشته‌اند.

این پنجره آهنی که با میله‌های محکم ساخته شده بود تقریباً به بزرگی دو قدم مربع بود چهار چوبه و سنگهای اطراف آن در نتیجه دست کاری از جا کنده شده و مثل این بود که از جای خود تکان خورده است.

از فواصل میله‌ها چیزی دیده می‌شد البته تشخیص آن غیر ممکن بود اما بادقت زیاد فهمیده میشد که آنجا معجری است که غالباً برای سرپوش آب انبارها میگذارند.
ژان والژان خود را بآن طرف انداخت.

مهارتی که در اقدام بفرار از زندان داشت مغزش را روشن کرد و آنچه را که می‌خواست بداند دانست.

جایجا کردن سنگها بلند کردن معجر آهنی، بدوش گرفتن جسد بیجان یا مرده ماریوس، و با این بار سنگین بكمك زانوان و دنده‌ها باین زیر زمین که مثل چاهی بود و شاید عمقی هم نداشت پائین رفتن و معجر را دو مرتبه بجای خود گذاشتن که قطعا سنگها بخودی خود بر روی آن خواهد غلتید و تا دوسه متری پائین رفتن این کار را ژان والژان با سرعت برق در آن عالم بیهوشی و آشفته‌گی و با كمك نیروی غول آسای خود توانست انجام بدهد.
این عمل بیش از سه دقیقه طول نکشید.

ژان والژان خود را با ماریوس که هنوز همانطور بیهوش بود در يك دالان طویل زیرزمینی یافت.

در آنجا آرامش عمیق و سکوت مطلق و تاریکی شب حکمفرما بود.
در هشت سال پیش وقتی خود را از دیوار دیربزمین انداخت همین حال را پیدا کرد فقط فرقی که با سابق داشت این بود که این دفعه بجای کوزت جسد ماریوس را در آغوش داشت (۱)
دیگر در آنجا بزحمت و بطور مبهم سر و صدای عظیم و اغتشاش میخانه را که مورد حمله واقع شده بود چون زمزمه‌های كوچك می‌توانست بشنود.

بخش دوم

امعاء و احشای غول

۱

زمین بوسپله دریا بی چیز میشود

شهر پاریس در هر سال بیست ملیون فرانك را آب میریزد؛

این عمل را بدون اینکه بفهمد انجام میدهد .

چگونه و بچه طریق ؟ .. در شب و روز

بچه قصد ؟ بدون هیچ قصد

بچه فکر ؟ بدون اینکه فکری بکند ؛

برای چه این کار را می کند ؟ برای هیچ

با چه اسبابی این کار را می کند ؟

بوسپله روده های خود .

روده های پاریس کدام است ؟

— روده های پاریس مجرای فاضل آب او است

بیست و پنج ملیون فرانك خرج میشود

این یکی از ارقام پیش پا افتاده تقریبی است که یکی از مباحث علم را تشکیل میدهد

علم پس از اینکه مدت ها بکاوش و جستجو پرداخت امروز دانسته است که ارزان ترین و

مفیدترین کودهای شیمیائی کود انسانی است.

با خجلت تمام باید بگوئیم که چینی ها قبل از ما این موضوع را میدانستند.

یکی از فلاسفه میگفت هیچ مرده هایی چینی پیدا نمی کنید که وقتی بشهر می آید بر سر

دوانتهای چوب خود دوسطل از آن چیزی را که ما بآن کثافت می گوئیم نداشته باشد بهمین جهت

است که کشور چین مانند دوره ابراهیم پیغمبر جوان و خوب مانده است.

يك دهقان چینی می تواند در سال ۱۲۰ بار تخم پاشی کند.

برای پیشرفت يك پایتخت هم هیچ چیز مانند حاصلخیزی زراعت موثر واقع نمی شود ،

هر شهر از برکت زراعت خوب بزرگ می شود اگر اشخاصی بتوانند شهر و بیرون شهر را برباز

کود کنند موفق می شوند.

اگر ثروت فرانسه از کود بدست آمده در عوض باید گفت که کودهای ما هم از برکت طلا بوجود آمده‌اند.

آیا بر سر این کود که قیمت طلا دارد چه می‌آورند؟
آنها در گودالها جارومی‌کنند.

کشتی‌های تجارتی را با هزینه‌های گزاف بدریا می‌فرستند تا آنها از مناطق قطبی مقدار کود حیوانی و فضولات پرندگان را بیاورند و چه مقدار ابزار آلات در دست دارند و آنها بدریا می‌فرستند در حالی که تمام کود انسانی و حیوانی در شهرها از دست می‌رود.

اگر بجای اینکه آنها بآب پریزند در سطح زمین از آن استفاده‌کنند یکدنیائی را همین کودها می‌تواند نان بدهد.

این کثافتاتی که در کنار کوچه‌ها جمع می‌شود این توده‌های گل ولای که در هر گوشه هنگام شب انباشته می‌گردد این بشکه‌های بدشکل و کثیفی که پر از کثافات کشتارگاه‌ها است، این کثافتاتی که از پیاده‌روها بزمین‌ها و گنداب‌روها مخفی شده‌اند... میدانید اینها چیستند.

اینها چمن‌های پرگل، برگهای سبزتر و تازه بقایای سبزیجات، چراگاه‌های حیوانی است که بدور ریخته می‌شود، اینها ناله‌ها و غریده‌های گاو و انرا خاموش می‌کند. اینها یونجه‌های معطر، گندم‌های طلائی، نانهای روی میز شما، خونهای گرم‌رگهای انسانی صحت و سلامتی و نشاط و بالاخره زندگی جاویدان آدمی است.

خلقت اسرارآمیز جهان اینطور ساخته شده که روی زمین موجودات را بیک شکل و در آسمان بشکل دیگر تغییر ماهیت می‌دهد.

این چیزها را مورد استفاده قرار دهید تا اینکه فراوانی برای شما فراهم شود، وقتی دشتها و بیابانها را غذا دادید مثل این است که انسانها را تغذیه کرده‌اید.

شما می‌توانید از این مکنت سرشار استفاده کنید و همچنین قادرید که آنها بدور پریزید اگر اینکار را کردید یکی از شاهکارهای نادانی را بخرج داده‌اید آمار عمومی نشان داده‌است که کشور فرانسه تنها از راه رودخانه‌هایی که باقیانوس اطلس میریزند در سال نیم میلیارد فرانک را بدور میریزد.

این را حساب کنید با این پانصد ملیون ربع بودجه کشور اداره می‌شود نوع بشر بقدری زرنک است که قدرت بخرج می‌دهد تا این پانصد ملیون فرانک را بدریا بریزد.

این کار نتیجه زندگی مردمان است که قطره قطره بدریا ریخته شده و بجای آن دسته بینوایان در پیاده‌روها از گرسنگی جان می‌دهند در حالیکه مبلغی هنگفت از پول ما در اقیانوسها و رودخانه‌ها بهدر می‌رود.

هر متر مربعی از گنداب رودهای ما هزار فرانک برای ما تمام می‌شود و از این عمل دو نتیجه گرفته می‌شود: زمین فقیر می‌شود و آنها مسموم می‌گردد، از زمین‌ها گرسنگی و از رودخانه‌ها بیماری برمی‌خیزد.

در این زمان ثابت شده‌است که رودخانه «تایمز» لندن را مسموم کرده‌است.
در پاریس هم همینطور است و در سالهای اخیر نصب لوله‌های فاضل آب شهر را بزیر پلها آورده‌اند.

بطوریکه در بعضی شهرهای انگلستان متداول است بوسیله لوله‌های سوپاپ دار چون عملی که ریه‌ها برای انسان انجام می‌دهد میتوان آبهای تمیز مزارع را با يك لوله بشهر آورد و از این راه لوله دیگر فاضل آب را برای مزارع فرستاد و با این رفت و آمد ساده از ریخت و پاش پانصد

ملیونی که بخارج ریخته می شود جلوگیری بعمل خواهد آمد (۱) .
اما مردم بچیز دیگر فکر می کنند .

وضع کارهای مردم در امروز بطوری است که وقتی می خواهند عمل نیکی انجام دهند برعکس بدی می کنند . قصد و نظر اولیه بسیار خوب است اما نتیجه آن خوب از آب بیرون نمیاید .
درباره فرانسه گفتیم که چه مقدار در سال از این راه حیف و میل میشود جمعیت پاریس تقریباً يك چهارم تمام خاک فرانسه است و از طرف دیگر مجراهای فاضل آب پاریس از تمام شهرها بیشتر است و اگر بخواهیم مقایسه کنیم سهم پاریس در این حیف و میل شدن آنها معادل بیست و پنج ملیون از نیم میلیارد خسارتی است که در تمام خاک فرانسه از این راه وارد میاید .

اگر این بیست و پنج ملیون بجای خود خرج شود میتواند تمام شهر پاریس را از هر چیز بی نیاز کند و در واقع میتوان گفت که تمام جشنهای باشکوه را دیوانگی ها و بدمستی ها سیل های طلائی که برای خوشگذرانیها از این دست بدست دیگر ریخته میشود تمام اینها در مجرای فاضل آب پاریس از دست میرود .

بهمین جهت است که در مقابل يك چنین وضع نامساعد سیاست اكونومی یولینتیک تمام منافع مردم را زیر پا می گذارد و نمی تواند وسائل راحتی برای همه مطابق دلخواه فراهم سازد .
از نظر فلسفه اقتصاد پاریس را میتوان بیک سبد سوراخ شده ای تشبیه کرد .

بنابر این شهر پاریس، این شهری که مدل شهرهای دیگر است، این پایتخت وسیعی که پادشاه پایتخت های دنیا است، انقدر خوب آراسته شده که هر يك از ملل می خواهند يك شهری شبیه پاریس داشته باشند، این شهر خیالی و ایدالی، این نقطه ای که مرکز هوسها و عیش و نوشها است، این شهری که نمونه بهترین ملتها است، این کندوی عسل آینده جهان، این شهر زیبائی که از بابل قدیم ترکیبی بخود گرفته از این نظر که برای شما گفتیم بقدری به ثروت خود بی اعتنا است که هر دهاتی وقتی از آن بگذرد شانه های بی اعتنای خود را بالا انداخته خواهد گفت :

هر کس می خواهد مثل پاریس شهری بسازد و رشکست خواهد شد .
از آن گذشته در مقابل این حیف و میل غیر محدود پاریس خودش هم از آن تقلید می کند، این وضع برای پاریس چیز تازه ای نیست قدیمی هاهم بدتر از مردمان امروزی این حیف و میل ها را دامن میزدند .

بگفته یکی از دانشمندان گنداب رودهای شهر روم قدیم همه گونه وسائل راحتی و آسایش مزارع را فراهم می ساخت .

وقتی لوله های گنداب رو شهر روم بروی بیابانها و مزارع باز شد کشور روم توانست کشور ایتالیا و پس از آن سیسیل و ساردنی و بالاخره افریقا را تحت اختیار خویش قرار دهد .
گنداب روه های روم تمام دنیا را در خود غرق ساخت .

کشور روم مانند سایر چیزها از این حیث هم برای سایر ملل سرمشق بزرگی است .
پاریس هم خواست از این کشور تقلید نماید اما چگونه ؟

در زیر این پاریس بزرگ يك پاریس دیگر ساخت . يك پاریسی که گنداب روه های آن را تشکیل میدهند و در این شهر بزرگ زیرزمینی کوچه ها و چهارراهها، میدانها، کوچه های بن بست و جاده های وسیع برای آمد و رفت وجود دارد که کثافات و گندابها بشکل انسانهایی که در روی زمین زندگی میکنند در این راهروها راه میروند .

اگر راه تملق و چاپلوسی را پیموده باشیم باید بگوئیم اگر پاریس چون شهر آتن از شهرهای

۱ - شاید در آنوقت که ویکتور هوگو این مطالب را می نوشت لوله کشی آب در فرانسه

معمول نشده بود - مترجم .

درخشان و نورانی و چون اسپارت شهر با تقوی و پرهیزکاری نباشد لااقل شهری است که در زیر خود يك شهر پراز گل ولای دارد .

اگر کسی می‌توانست نظرتیزبین و موشکاف خود را با عمق زیرزمین‌های پاریس بیندازد در مقابل خود یکی از آن غولان قوی هیكلی را می‌دید که مشاهده آن باعث ترس می‌شود . فرض کنید که در يك محیط شش فرسخ انواع و اقسام لوله‌ها و راهروها را چون يك اسفنج در زیر يك شهر پر عظمت می‌بینید ، بدون اینکه بخواهیم سردابها را حساب کنیم که آن‌ها خودشان يك زیرزمین‌های مخصوص هستند ؛ بدون اینکه لوله‌های بخار آب را بحساب بیاوریم و بدون در نظر گرفتن تشکیلات وسیع لوله‌کشی‌های آب که سرازیر شده‌ها بیرون می‌آورند لوله‌های گنداب روشهر پاریس در زیر این دو قسمت يك معبر بسیار تاریکی است که سراسیمه آن کاملاً شباهت به لابیرنت‌هائی (۱) است که در قدیم در شهر روم ساخته می‌شد .

در این دنیای تاریك هوای مرطوب این نقطه يك نوع موشهای دویا بوجود می‌آورد که آن‌ها را می‌توان ساکنین دوم شهر پاریس نامید .

۲

تاریخ قدیم فاضل آب

اگر کسی در عالم فکر و تصور سرپوش پاریس را از روی این لوله‌ها بردارد لوله‌ها و مجراهای زیرزمینی بشکل پرنده‌ای که در حال پرزدن است در مسیر يك جویبار روان و تنیدی در نظرش ظاهر می‌گردد .

در ساحل راست مرکز این گنداب رو مانند يك کمر بند اصلی بنظر میرسد و لوله‌های کمکی مانند شاخه‌های یک درخت بجهات مختلف پراکنده شده‌اند .

خزانه‌های زیرزمینی و مجراهای گنداب رو در قرون وسطی و در دوره‌های امپراطوری قدیم کارهای بسیار بزرگی انجام میداد که یکی از آنها این بود که بیماریهای طاعون را در این مجراها بوجود می‌آورد و همین طاعونهای مهلك بود که ستمکاران و زمامداران مستبد آن دوره را یکی بعد از دیگری نابود می‌ساخت .

مردم با چشم خود میدیدند که این خوابگاههای مرك آسا چگونه باعث تلفات می‌شود .

در کشورهای شرقی قدیم نیز از این گنداب روها وجود داشت و مردمان آن دوره هر گونه استفاده‌های نامشروع از وجود این راهروهای تاریك میکردند، گودالهایی از این قبیل در شهر تاریخی «بنارس» وجود داشت که نظیر آن در بابل قدیم دیده میشد و آن‌ها را گودالهای شیر می‌نامیدند . تاریخ ملل تقریباً يك نوع وابستگی بتاریخ گنداب روها دارد در شهر پاریس این مجراهای تاریك برای بعضی مردم پناهگاه و برای دسته دیگر شکنجه‌خانه بود جنایتها ، انقلابات اجتماعی ، آزادیهای وجدان، اندیشه‌ها ، دزدی‌ها و تمام چیزهایی که بنی آدم تعقیب میکند یا مورد تعقیب آن واقع میشود در این سوراخها فرو میرفت و چه بسا اشخاص را بجرمهای كوچك در اینجا سرازیر می‌کردند .

در قدیم دسته‌های انقلابی بجان یکدیگر می‌افتادند، این دسته، دسته دیگر را تعقیب میکرد و از صد سال پیش در شبهای تاریك مردم با یکدیگر در کوچه‌های خلوت با شمشیر و خنجر نزاع

۱ - لابیرنت بمعنی زیرزمین و سردابهای قدیم و نام شهرهای قدیمی است که گاهی از کاخهای پر عظمت سنگی زیرزمینی در مصر تشکیل می‌شد اطاقهای تاریك و دالانهای طویل و پیچ و خم آن در تاریخ شهرت زیاد دارد .

می کردند و نعش های آنها چند روز دیگر از درون یکی از این گودالها بیرون میامد .
 جنگل دارای زیرزمینهای خوفناکی بود و شهر پاریس هم این گنداب روها را داشت، دولتهای
 وقت محل مجازات گدایان و ولگردان در بار عجایب را در این گودالها قرار میدادند و هنگام شب
 دسته های متعددی از این ولگردان در اعماق زیرزمینها فرو می رفتند .
 مطلب بسیار ساده ای است اشخاصی که روزها کار می کردند و شبها در بعضی کوچه های
 بن بست مانند (ویت گوسد) یا کوچه (کوب ژورژ) شب را می گذرانند در این کوچه ها خاطرات
 جانگدازی بدست آورده اند .
 در تمام کوچه ها در نیمه شب هیکلهائی در تاریکی عرض اندام می کرد و جنازه ها را از این
 راهروها بزیر زمین می انداختند و گاهی از لوله های بلند بخار آب اجساد مردگان باین قسمت
 سرازیر میگردید .

گنداب روها در پاریس قدیم وعده گاه همه نوع بدبختی ها و فعالیت های شبانه بود .
 فلسفه اقتصاد وجود این گنداب روها را از نظر خسارت و فلسفه اجتماعی از نظر جنایات
 مورد مطالعه قرار میدهد .

گنداب رو بمنزله وجدان شهر است تمام در این محل بهم بر میخورند و زیر و رو میشوند .
 در این محل تاریک ، اگر چه سیاهی شب آنرا فرا گرفته اما چیزی را از کسی پنهان نمی دارد .
 هر چیز در این گنداب روشکل حقیقی خود یا لااقل شکل مشخص خود را می گیرد توده های
 کثافت این خاصیت را دارد که لااقل دروغ نمی گوید . موجود ساده ای است که هر چیز را همانطور
 که هست پس میدهد تمام کثافات تمدن وقتی کارشان تمام شد در این گودال حقیقت سرازیر میشوند
 اگر چه در آن غوطه ور میشوند و فرو میروند با وصف این حال خود را نشان میدهند .

این محل درهم و برهم یکی از مراکز اعتراف بگناه است در آنجا ظاهرهای قلابی وجود
 ندارد کثافات پیراهن خود را می کند و بدن برهنه خویش را نشان می دهد هر چه هست همان است .
 در آنجا يك ته بطری شکسته اعتراف به بدمستیها و یکدسته سب از جور و جفای ارباب
 حکایت می کند ، يك ته سیب همان ته سیب است ، در این جابرا داری و مساوات امر مسلمی است
 و همه بدون تعارف بهم تو خطاب می کنند بطور خلاصه يك گنداب رو چون مرد راستگو همه چیز
 را می گوید .

این صداقت و راستی خوش آیند همه کس است وقتی کسی مدتها در روی زمین زندگی کرد
 و چیزهای ناروایی را دید تا بجائی که مشاهده کرد . هوای قابل استنشاق هم رسم ستمکاری
 دولتهای ستمکار را پیش گرفته ، سیاستها عدالتهای انسانی را دید ، نجابت و پاکی مردمان را
 مشاهده کرد با دیدن اینها چون وارد این گنداب رو شد می داند که همه چیز در این منجلا ب فرو رفته
 و قلبش اندکی تسکین خواهد یافت .

در ابتدا گفتیم که تاریخ از گنداب روها آغاز شده ، واقعه سن بارتلمه (۱) خون کشته شدگان
 را قطره قطره در این گنداب روها ریخته ، قتل عام های عمومی ، قصابی های سیاسی و مذهبی از این
 سوراخ تمدن سرازیر می شوند و نعشها را در خود جامیدهند .

در نظریك مردم متفکر تمام این قتل عامهای تاریخی در این مجرما جسم می شود و آنها را در
 حالی می بینید که با وضعی زشت و وحشیانه دوزانو زده مشغول کار خود هستند .

۱ - سن بارتلمه یکی از وقایع تاریخی و قتل عام پرستانها بدست کاتولیکهای متعصب
 فرمان کاترین دوم دیس و شارل نهم

نبرد لوی یازدهم پاتریستان (۱) و جنگ فرانسوای اول با «دوپرات» (۲) شارل نهم با مادرش (۳) ریشلیو بالوی ۱۳ (۴) در این گنداب رو مقابل چشمانش ظاهر می‌شوند و می‌بینند که آنها سنگها را می‌تراشند و سعی می‌کنند آثار جرم خود را از بین ببرند. در زیر این طاق‌های کثیف صدای جادوی ارواح کشته شده گان بگوش میرسد و سروصدا های جنایتکارانه حوادث اجتماعی را می‌شنوند در گوشه‌های این زیر زمین‌های تاریک قطرات آب قرمز رنگی جاری می‌شود که جنایتکاران با این آب دستهای خون آلود خود را شسته‌اند. متفکر اجتماعی باید کمی جلورفته در تاریکی‌ها نفوذ کند، این تاریکی‌ها لایبراتور حقیقی آن دانشمند است.

فلسفه بمنزله میکروسکوپ تصور و اندیشه‌ها است همه می‌خواهند از دست‌آو فرار کنند اما هیچکس نمی‌تواند خود را بگریزانند.

اگر در این تاریکی‌ها گردش کنیم کدام طرفش را می‌بینیم؟ خجالت و نترساوی را. فلسفه بادیدگان پاك خود بدیهه را تعقیب می‌کند و باو اجازه نمیدهد که بادیای نیستی فرو برود و در حالی که همه می‌خواهند از نظر او فرار کنند و بطرفی متواری شوند او همه را می‌شناسد در این گل ولایها زنهائی را که برهنه بوده‌اند و مردمانی را که در بدبختی دست‌وپازده‌اند مشاهده می‌کند در آنچه می‌بینید آنچه بود و گذشته بنظر می‌آورد، بدی، خوبی، راستی، ناراستی لکه‌های خون و قصرهای مجلل، لکه‌های مرکب، و مصائبی که تحمل شده، و سوسه‌هایی که بفکر مردم رسیده، گرسنگانی که از گرسنگی مرده‌اند، اخلاق و عاداتی که تغییر یافته روپای فحشاها و هزاران گونه بدبختی‌ها را از یکدیگر تمیز میدهد.

۳

پروفسور

تاریخ گنداب رو پاریس در قرون وسطی تقریباً افسانه آمیز است. در قرن هفدهم بفرمان هنری دوم آنرا تنقیه و تعمیر نمودند اما این کار ناتمام مانده از صدسال پیش باین طرف این راهروهای زیرزمینی بحال خود رها شد. پاریس در آن روزها اشتغالات زیاد داشت و در انقلاب سال ۸۹ وضع پاریس که مدت‌ها در سکوت عمیق فرو رفته بود تغییر یافت و مثل آدمی که روح تازه ببدنش حلول کرده بنای دست و پا زدن گذاشت.

اما در قدیم پاریس این طور نبود، هیچ تکلیف خود را نمی‌دانست، نه از نظر اخلاقی و نه از نظر مادی حرکتی بخود نمی‌داد و حتی فکر این راهم نمی‌کرد که لااقل کثافات گنداب روها را ترو تمیز کند.

همه چیز در آن دوره مشکل شده و از همه چیز صحبت می‌شد و موضوع گنداب رو از گف-گو های رسمی و دائمی مردم شده بود ولی نتوانستند راهی برای حل آن پیدا کنند. کار بجائی رسید که گاهی گنداب روهای پاریس طغیان می‌کرد و مانند رود نیل که در فصول

۱ - از مارشالهای مشهور معاصر شارل هفتم و لوی یازدهم

۲ - آنتوان دوپرات از کاردینالها و رجال سیاسی فرانسه و صدراعظم فرانسوای اول

۳ - اشاره به مناقشات بین شارل نهم و کاترین دوم دیسی است که با اصرار زیاد فرمان

قتل عام پرتستانها را از پسرش گرفت - ۴ - ریشلیو از وزرای باتدبیر لوی ۱۳ بود که همیشه بین آنها در مورد سیاست فرانسه اختلاف نظر وجود داشت

معین بخشم می آمد سر بطغیان می گذاشت.

طغیان‌های این راهروها منظره بسیار موخش و زننده‌ای داشت و گاهی معده‌زیر زمینی پاریس سوء هضم پیدا می کرد و گنداب روها بالا می آمد و در کوچه‌های شهر سرازیر می شد مردم عصبانی می شدند و بدشان می آمد که گنداب روهای آنها جسارت یافته از زمین سردر آورده‌اند همگی متنفر شده بودند و فریاد می زدند باید فکری برای این کار کرد.

طغیان گنداب روهای پاریس در سال ۱۸۰۲ یکی از خاطرات فراموش نشدنی هشتاد سال پیش است.

گل ولای‌ها از هر طرف سر در می آورد و میدان (ویکتوار) را که در آنجا مجسمه لوی ۱۴ برپا شده بود فرا گرفت از آنجا داخل کوچه، سن هونوره شد و از دریچه‌های كوچك خیابانها بخیا بان شانه لیزه سرازیر گردید و کم کم کوچه‌های سن فلورانتین و پیر و اسون را فرا گرفت این کثافات از همان دریچه‌ها و منافذ كوچك کوچه سر در می آورد و چندین کوچه دیگر را در سر راه خود آلوده می ساخت و بطرف رودخانه سن سرازیر می گردید، از آنجا داخل کوچه مازارن و کوچه، فاره شده بطول یکصد و نه متر در این کوچه‌ها توقف کرد و این کثافات بیشتر در کوچه‌ای جمع شده بود که در قرن هفدهم راسین شاعر نامی فرانسه در آنجا منزل داشت و مردم پاریس منزل راسین را چون جایگاه يك پادشاه احترام می کردند.

بالاخره حد اعلاى عمق آن تا کوچه، سن پیر، رسید و در آنجا بار تفاع سه پا از بالای سنگهای پیاده رو ایستاد و در بعضی کوچه‌ها طول آن بصد و سی و هشت متر رسیده بود در اوائل همین قرن هم هنوز گنداب روهای پاریس مکان اسرار آمیزی بود.

پاریس میدانست که در زیر پای خود يك زیر زمین مخوفی وجود دارد از این زیر زمین تاریك مثل زیر زمینهای شهر تاریخی «تب» صحبت می کردند و می گفتند در آن زیر زمین ها مارهای هفت سر و خرچنگهای عظیم یافت شده است که درازی هر کدام آنها پانزده پا بوده است مامورین گنداب روها هرگز جرات نمی کردند قدم باین زیر زمین تاریك بگذارند و حتی در تمیز کردن راهروهای مرکزی هم اقدام نمی کردند و این کار را بعهده رگبارهای باران می گذاشتند که گاهی از اوقات در فصل‌های بهار اطراف آنرا شستشو و جارومی کرد.

پاریسیها عموماً از شنیدن نام این گنداب روها متنفر بودند و آنرا سوراخ شیطان نام گذاشته بودند و از همه بدتر اینکه بوی زننده آن بهداشت عمومی را تحت تهدید قرار داده بود در انقلابات عمومی اجساد کشته شدگان را از گودال کوچه، مونتاژ سرازیر می کردند و یکی از دانشمندان آن زمان بیماری تب راجعه را در سال ۱۸۶۵ معلول گنداب رو کوچه، ماره میدانست از این جهت که دهانه آن از سال ۱۸۳۳ باز مانده بود.

دهانه گنداب رو کوچه سن لوی شهرت پیدا کرده بود که مرکز بروز بیماری طاعون است و با میله‌های شکسته و زنك زده‌ای که داشت و چون دندان‌های کثیف يك حیوان وحشی خود نمائی میکرد مشاهده آن در نظر مردم فوق العاده تنفر آور بود و آنرا بادروازه‌های جهنم برابر میدانستند و اگر هم زیاد اینطور نبود تصورات مردم بیشتر باعث خیال و ناراحتی فکر پاریسی‌ها می شد و خودشان هم نمیدانستند ابتدای این سخنان خوفناك از چه وقت سرچشمه گرفته است.

همه می گفتند گنداب روها خوفناك است و حیوانات و غولهای وحشی در آن زندگی میکنند و بقدری این شهرتها زیاد شده بود که حتی پلیسها هم جرات نمی کردند قدم باین راهروها بگذارند. هیچکس نمی توانست بخود جرات داده در این دنیای نامعلوم قدم بگذارد و به این تاریکی خوفناك نگاه کند و یا اینکه برای تحقیق در اطراف آن قدمی به پیش بگذارد.

شنیدن نام آن وحشتناك بود ولی بالاخره یکنفر حاضر شد که این امر مهم را انجام دهد و در

حقیقت برای گندابرو پاریس يك كريستوف کلمب پیدا شده بود. يك روز در سال ۱۸۰۵ در یکی از روزگانی که امپراطور بارعام داده بود و در این جلسه وزیر کشور با تمام شخصیت‌های درجه اول حضور داشتند و سربازان و افسران جمهوری و امپراطوری اطراف ناپلئون را گرفته و شمشیرها و سرنیزه‌ها برای احترام شام از نیام کشیده می‌شد و غالب جنگاوران مشهور فرماندهان نبرد رودخانه «رن» سربازان و نیروی اژدرانداز (مایانسی) نیروی مسلحی که در جنگ اهرام (۱) شرکت کرده بودند، توپچی‌هایی که در تمام نبردها حاضر بودند و بالاخره تمام قوای پاریس در آن روز بدنبال ناپلئون آمده و دسته دیگر برای حفظ جان شاه در کاخ توپلری اجتماع کرده بودند.

آن روز یکی از روزهای باشکوه مجللی بود که در واقع نبرد مارنکو را در جلو و نبرد مشهور استرلینز را در عقب داشت.

در این وقت وزیر خارجه خطاب به ناپلئون گفت.

اعلیحضرتا! جان‌نثار دیروز یکی از شجاع‌ترین مردان ارتش امپراطوری و املاقات کردم.

ناپلئون بلافاصله پرسید این مرد کیست و چه می‌خواهد بکند!

— اعلیحضرتا او می‌خواهد عمل بزرگی را انجام دهد.

— چه عملی!

— از گندابروهای پاریس دیدن کند!

در حقیقت چنین مردی وجود داشت و نام او «برونسو» بود

۴

مطالبی که تا امروز کسی ندانسته

این باز دید بعمل آمد

يك مسافرت خطرناك و نبرد شبانه‌ای بود که بر علیه طاعون و خفقان بعمل می‌آمد و در عین حال يك مسافرت آشکاری بود.

یکی از همراهان این شخص که کارگر جوان و باهوشی بود در چند سال پیش شرح عجیب و قابل توجهی را که «برونسو» در گزارش خود خطاب بر رئیس شهر بانی وقت در این مورد گنجانده بود برای ما بیان میکرد و این واقعه بطوریکه اومی گفت از جمله مطالبی است که نمی‌توانستند برای همه کس تعریف کنند.

ظاهراً بمحض اینکه «برونسو» و همراهانش قدم باولین پله این راهروهای تاریک گذاشته بودند هشت نفر از بیست نفر همراهان در همانجا متوقف شده و حاضر نشدند قدمی به پیش بگذارند. امتناع آنها وضع را بهم زد زیرا لازم بود برای پیش رفتن راه خود را باز کنند تا بتوانند جلو بروند.

از این گذشته کارهای مهمتری در پیش داشتند از آن جمله را باز کردن لوله‌ها، یادداشت کردن مدخل آبها، شمردن معجزها و دهانه‌ها، تعیین کردن شاخه‌ها و شعبات، بادر نظر گرفتن تقسیم آب لازم بود مسیر جریان آب را تعیین نمایند، ارتباط حوضچه‌های زیرزمینی را بدست آوردن، تعیین عمق گندابروها و یادداشت برداشتن از هر کدام و مخصوصاً پیدا کردن راهرو اصلی، اندازه گرفتن ارتفاع لوله‌ها از سطح هریک از دالانها، بدست آوردن مقدار عرض هریک از راهروها و سنجیدن فاصله هریک از اطاقها، و بالاخره تعیین نمودن سرعت سیر جریان آب و امثال این چیزها از مسائل

۱ — یکی از نبردهای مشهور ناپلئون در مصر.

مهمی بود که «برونسو» و همراهانش می‌بایست بررسی نمایند .
 بازحمت جلو میرفتند و بیشتر اوقات پله‌کانهائی که برای پائین رفتن با خود آورده بودند
 تادوسه پله در آب فرو میرفت ، چراغها خاموش میشد و شعله‌های آن بالا پائین میرفت و در فاصله
 هر چند دقیقه یکی از مأمورین گنداب‌رو را که بی‌هوش میشد بالا می‌کشیدند .
 در بعضی جاها پرتگاه‌هایی پیش می‌آمد ، زمین فرو میرفت ، سنگ‌چین‌های اطراف از جا
 کنده شده ، و هر چه جلوتر میرفتند مجرای آب تبدیل بچاه عمیقی می‌شد .
 جای پای محکمی پیدا نمی‌کردند ، یکی که بزیر آب فرو میرفت بزحمت می‌توانستند او
 را بالا بکشند ، غالباً مجبور میشدند در نقاط بسیار تاریک مشعل‌هایی روشن کنند ، دیوارها پراز
 خزه‌ها و گودال‌های بدشکل و زننده‌ای بود مثل اینکه دمبل‌های بزرگ برداشته‌است و حتی سنگ‌ها هم
 در این دخمه غیر قابل تنفس اینطور بنظر میرسید که مریض شده‌اند .
 برونسو در این مسافرت خطرناک بعضی جاها را علامت‌گذاری می‌کرد .
 در نقطه‌ای که آب درون مجرا قسمت می‌شد در روی یکی از سنگ‌ها تاریخ ۱۵۵۰ را
 توانست بخواند .
 این سنگ محلی را نشان میداد که **فیلپ دو لرم** بفرمان‌های نری دوم مامور شده بود زیر زمین‌های
 پاریس را بازدید کند .
 این سنگ علامت قرن شانزدهم را نشان میداد .
 «برونسو» در گنداب‌رو کوچه «پولسو» و در مجرای کوچه (ویل دو تامیل) علائم و دست‌کاریهای قرن
 هفدهم را هم بدست آورد .
 این قسمتها در سالهای (۱۶۰۰ تا ۱۶۵۰) طاق بندی شده و دست‌کاریهای قرن هیجدهم
 در قسمت غربی کانال که آنهم در سال ۷۴۰ طاق بندی شده بود بدست آمد .
 این دو طاق که زیادهم کهنه نبودند یعنی طاق‌های سال ۱۷۴۰ از مجراهای مرکزی بیشتر
 حالت مارپیچی داشتند ، یکی از آنها تاریخ ۱۴۱۲ را داشت و این تاریخی بود که آب رودخانه
 میشل‌مونتان ، را بمناسبت ایجاد مجرای بزرگ زیرزمینی پاریس بطرف شهر سرازیر کرده بودند و
 کمی‌هم که جلو آمدند نام یکی از دهاتیان بنام ، ژان لیل» که پیشخدمت مخصوص شاه شده بود در
 روی سنگ دیده می‌شد .
 در بعضی قسمتها مخصوصاً در زیر کاخ دادگستری ساختمان‌هایی شبیه زندانهای تاریک در
 این مجراها بدست آمد ، يك پابند فلزی در یکی از سلول‌های آن دیده شد .
 تمام این زندانها را دیوار کشیدند ، بعضی چیزهای عجیب هم پیدا کردند که بین آنها اسکلت
 استخوانی يك اورانگونان بود که در سال ۱۸۰۰ بطور ناگهان از باغ وحش پاریس ناپدید شد
 و گم شدن این حیوان درست در موقعی بود که در اواخر قرن هیجدهم شهرت یافته بود که يك آدم
 عجیب الخلقه‌ای در کوچه برناردین یافت شده است .
 این حیوان عجیب‌هم ظاهراً در آب‌های گنداب‌رو غرق شده بود .
 در راه رود رازی که بکوچه (آرش ماریون) منتهی میشود يك جعبه پراز لباس کهنه و پاره
 توجه بازدید کنندگان را جلب کرد ، درهمه جا ظرف‌هایی بدست می‌آمد که متعلق بمأمورین
 گنداب‌رو بود و در بعضی جاها چیزهای قیمتی هم مانند جواهرات و دست‌بندهای طلا و نقره و
 سنگ‌های قیمتی و پول‌های خورد پیدا شد .
 یکی از کارگران که آب مجرا را در غربالی تصفیه میکرد در غربال خود بسیاری از سنگ‌ها
 و جواهرات قیمتی آن زمان را بدست آورد .
 در نقطه‌ای که در اول کوچه «تامپل» آب مجرا تقسیم میشد يك مدال عجیب متعلق به

هوگنوت (۱) ها که قاب فلزی داشت بدست آمد که يك طرف آن نقش يك خوك بایك كلاه كاردینالی و طرف دیگرش عكس گرگی بود که تاج بر سر داشت .

در مدخل گنداب روبزرگ يك چیز عجیب تری دیده شد .

این دهانه را در زمان قدیم بایك معجر آهنی بسته بودند که در آن تاریخ غیر از چهار چوبه آن چیزی نمانده بود .

در يك طرف این چهارچوبه هیکل لرزان لباس پاره و پوشیده ای را دیدند که بدون شك بر حسب تصادف در آنجا گیر کرده و در هوا آویخته و از هم گسیخته بود . برونسو چراغ خود را پیش برد و این تیکه پارچه را مورد دقت قرار داد .

يك پارچه ابریشمی نازکی بود که دريك گوشه سالم آن قسمتی از نیم تاج خانوادگی را بانج قلابدوزی کرده و در بالای آن این چند حرف خوانده میشد . LABESPE

تاج از هفت حرف تشکیل میشد که معنی آن (لوسپین) بود .

چیزی را که مقابل چشم میدیدند قسمتی از کفن مارا (۲) بود .

مارا در دوران جوانی خود عشق بازی می کرده ، در زمانی که بنام پزشك اصطلیل در قصر کنت دارتوا (۳) آمد و رفت داشت در آنوقت مردم دانستند که بایکی از خانم های درباری روابط عشقی داشته و این پارچه قسمتی از روپوش تخت خواب آن ها بود و پس از مرگ چون همین پارچه برای او باقی ماند مارا با آن کفن نمودند و در اطراف مرگ و عشقبازیهای او داستان ها می گفتند و این مرد را که دوستدار ملت بود با این یادگارها می ستودند .

برونسو بقسمت دیگر رفت و آن پارچه کهنه را که در همانجا بود برجا گذاشت در هر حال چه از راه احترام با مسخره بود دست بآن نزدند هر چه بود مارا هم استحقاق احترام و هم لیاقت مسخره داشت و انگهی سرنوشت او را دست تقدیر بطوری بردیوار نقش کرده بود که کسی جرات نکرد آثار آنرا محو نماید ، چه کار داشتند يك مارکیز در این زیرزمین مرده و مارا هم در آنجا پوسیده و هر دوی آنها از پائنهئون (۴) بزیمر زمینهای گند آب رو آمده بودند .

این قطعه پارچه پوسیده که بعدها یکی از نقاشان طرحی از آن ریخته بود در نظر مردم بقدری احترام پیدا کرد که شخصی مانند دانت (۵) را بطرف خود جلب میکرد . داستانها از همین حوادث ساخته شده اند .

بازدید زیرزمین های تاریك پاریس هفت سال یعنی از ۱۸۰۵ تا ۱۸۱۲ طول کشید و در بین راه ، برونسو هر قسمتی را دستکاری می کرد و یادگارهایی از خود می گذاشت .

در سال ۱۸۰۸ از راه روکوچه یونسو گذشت و در همه جا راههای تازه ای ایجاد می کرد و در این مدت چند سال با احداث راههایی جدید تمام کوچه ها را از طرف زیر زمین بیکدیگر ارتباط داد و در ضمن همه جا را ضد عفونی می کرد و کثافات آنرا برطرف و زانوها و پیچها را تصفیه می نمود .

با این ترتیب در آغاز قرن حاضر مجراهای زیرزمینی پاریس دست کاری و اصلاح و در واقع يك توالی کاملی از آن بعمل آمد .

۱- هوگنوت ها اشاره به پرستانها است .

۲- مارا (ژان پل) از فیزیک دانان و رجال سیاسی فرانسه (۱۷۴۳-۱۷۹۳) مدیر روزنامه دوستان ملت و یکی از مسببین قتل عام سپتامبر در فرانسه نماینده مجلس کنوانسیون در مورد محاکمه لوی ۱۶ لجاجت زیاد بخرج داد ۳- یکی از شاخه های خانوادگی سلطنت فرانسه و از برادران سن لویی ۴- از آثار تاریخی فرانسه ۵- نویسنده مشهور ایتالیائی

زیرزمین‌های پاریس بطوریکه شرح دادیم اینطور بود.

لوله‌ها و مجراهای آن خمیده و پیچیده، سوراخ شده، سنگهای آن ازجا کنده و پریده و در بعضی قسمت‌ها گل و ساروج آن ریخته و آب شده، منافذی هولناک اینطرف و آنطرف آن بوجود آمده بعضی جاها سربالائی و قسمتی دیگر سرازیر، تنگ و کور و خوفناک، در تاریکی سخت فرو رفته و روی آن جراحاتی هولناک و بر دیوارها اشکالی ترس‌آور بجا مانده و رویهم رفته مجموع آن بنیر از زشتی و وحشت چیز دیگر نداشت.

از آن گذشته. همه چیز و هر گونه افزار و اثاثیه ای از هر نوع و جنس یافت میشد شاخه‌ها و تیکه‌ها و قطعات بزرگ و کوچک آهن، ستاره‌ها و نشانها، طاق‌نماهای هلالی، چیزهای بدبو و متعفن، بدیوارها کثافات خشکیده و پوسیده؛ قطراتی که از سقف پائین می‌چکید، تاریکی‌ها و در واقع هیچ چیز رانمی‌توانستند از حیث وحشت و زشتی باین دستگاه عظیم هضم غذای بابل قدیم تشبیه نمایند، در مسیر این راههای تاریک مردمی که شاهد و ناظر بودند بتصورشان میرسید که ارواح شیطانی در سایه‌های کثافات گردش می‌کند و این دخمه تاریک و گور زمان گذشته را با آمد و رفت خود نورانی می‌سازند.

باز هم تکرار می‌کنیم که این گنداب‌رو زمان قدیم بود.

۵

ترقیات امروز

فاضل آب امروز تمیز و سرد و سالم است و در واقع همه جای آن روشن و همه چیز را میتوان در درون آن بچشم دید.

کثافات در این آب ته نشین می‌شود و اگر کسی داخل آن شود ابتدا خود را در یکی از راهروهای زیر زمینی می‌یابد و برای فرار یاد پادشاهان و شاهزادگانی که مورد تعقیب واقع می‌شدند بسیار متناسب بود.

فاضل آب امروز یک گنداب رو تمیزی است، سبک زمان در آن حکومت می‌کند و سبک کلاسیک آن همانطور که در اشعار و ادبیات بکنار زده شده مثل این است که در ساختمان راهروها و سنگها و طاقهای تاریک و درهم و بر آن مخفی و منزوی گردیده است.

گنداب‌روها امروز ظاهر خوبی بخود گرفته‌اند و گزارشهایی هم که گاهی از طرف پلیس در این مورد داده می‌شود با احترام و خوش بینی تلقی می‌گردد و کلمات و عباراتی که برای نام بردن آن بکار می‌روند همه قابل توجه است، چیزی را که در قدیم لوله‌های تنگ می‌نامیدند امروز با آنها کالریهای وسیع گفته می‌شود.

اگر، ویلسون زنده می‌شد هرگز ساختمان اولیه خود رانمی‌شناخت اما از طرف دیگر این زیرزمین عمیق مانند همیشه مهمانان و ساکنین زیاد دارد و شاید از سابق هم بیشتر است و گاهی از اوقات موشهای دوپای بزرگ پیر با سیبلهای از بنا گوش بدر رفته بدم پنجره فاضل آب خود را نشان میدهند و بمردم پاریس می‌نگرند اما آنها در جای خود راحت و از مسکن زیر زمینی خویش رضایت دارند. دیگر این راهروها دارای آن وحشی‌گری و شهادت سابق نیست، بارانهایی که در سابق آنرا کثیف میکرد بر عکس بر تمیزی آن می‌افزاید.

معهدا زیاد هم نباید باین زیرزمین خوش بین بود.

کثافات حیوانی در آن انباشته شده و از این حیث وضعی تنفر آور دارد و با وجود تمام اقداماتی که بعمل آمده همیشه یک بوی زننده از آن متصاعد می‌شود.

گوئی که تارتوف (۱) بعد از اعتراف بگناه، خود نمائی می کند. این قسمت را اعتراف کنیم که عمل تصفیه بمنزله وظیفه احترامی است که گنداب روها در مقابل تمدن انسانی انجام میدهند و از این نقطه نظر وجدان ناپاک تارتوف همان خود وسیله تصفیه و پیشرفت اصطبل اجتماعی انگلستان است و محقق است که گنداب روپاریس از هر جهت اصلاح شده است. از پیشرفت هم گذشته يك نوع تغییر ماهیت است بین فاضل آب قدیم و جدید يك انقلاب وجود دارد. چه کسی این انقلاب را بپا کرده است.

مردی که همه او را فراموش کرده بودند و ما او را بنام «برونسو» نامیدیم.

۶

ترقیات آینده

حفر گنداب روپاریس کار بسیار کوچکی نبود، در طول ده قرن بدون اینکه با خرش برسند کار کردند همانطور که تا امروز بنای پاریس تمام نشده این کار هم با خر نمیرسد هرچه پاریس بزرگتر می شد مجرای فاضل آب هم وسعت می یافت، هر دفعه ای که دیواری سوراخ میشد مجرای فاضل آب دستش را دراز می کرد.

در حکومت قدیم بیش از بیست و سه هزار و سیصد متر کنده نشد. زیرا پاریس آنروز در اول ژانویه ۱۸۰۶ بیشتر از این نبود اما از آن تاریخ با نهایت جدیت و مراقبت عملیات خود را تعقیب نمودند.

نایلهون ساختمان آنرا آغاز نمود و این رقم خیلی قابل توجه است یعنی ۴۸۰۴ متر ولوی ۱۸ در حدود ۵۷۰۹ و شارل دهم ۱۰۸۳۶ متر ولوی فیلیپ ۸۹۰۲۰ و رژیم فعلی ۶۰۶۲ متر و رویهمرفته شصت فرسخ طول مجرای گنداب روها می شد.

امعاء و احشای عظیم پاریس، ساختمانهای تاریکی بود که همیشه مشغول کار بود.

بطوریکه ملاحظه می شود زیر زمینهای امروز پاریس چندین برابر مقداری است که در اول این قرن وجود داشت و باید این موضوع را هم در نظر گرفت که برای ساختمان يك چنین راهروهای تاریک و درهم چقدر زحمت و کوشش و پشت کار لازم است و مخصوصا در ده سال اخیر قرن هیجدهم شهر داریهای انقلابی موفق شده بودند پنج فرسخ گنداب روی را که در آغاز سال ۱۸۰۶ وجود داشت اصلاح و ترمیم نمایند.

در ضمن کار باشکالات و موانع زیاد بر می خوردند و مجبور می شدند سنگها و کلوخ های عظیم را جابجا کنند و گودالها را مملو سازند و گاهی از اوقات بیل و کلنگ آنها بخاک روس نرم یا شنهای سخت بر می خورد و گاهی جریانهای آب سریع مانع کار کارگران می شد زیرا همین آبهای تند با خود گل ولای و کثافات را همراه می آورد و در بین راه چون آبشاری عظیم هرچه در جلو داشت می غلتاند و بعضی تیرهای بزرگ را از جا می کند و سنگها را در يك نقطه تمرکز میداد.

۱ - تارتوف یکی از کمدی های مشهور مولیر در پنج پرده (۱۶۶۹) یکی از شاهکارهای کمدی فرانسه؛ يك مرد مقدس نما بمنزل سرمایه داری می رود تا اثر و ثروتش را صاحب شود و بعد بفکر تصاحب زن و دخترش می افتد، قسمتهای حساس این کمدی شهرت بسیار دارد.

اخیرا در وقتی که کارگران مشغول کار بودند جریان آب کانال خیلی سریع شد و چون نمیخواستند از کار دست بکشند در آخر کانال، ناحیه سن مارتین جوضچه عمیقی احداث نمودند تا آب در آن جمع شود اما پس از اینکه جوضچه هم پر از آب شد بر نیرو و شدت خودافزود و هرچه در بین راه داشت نابود ساخت.

در جای دیگر نزدیک رودخانه سن و همچنین نقاطی که از رودخانه دور بودند مثل کوچه (بل ویل) زمین آن از یکقطعه شن نرم تشکیل شده و گاهی هرچه در سطح زمین بود فرو میرفت یا خانه ها و ساختمانها بطور کامل در اعماق زیر زمینها نابود می شد. با این اشکالات و موانع بیماری تیفوس راهم باید در نظر گرفت که کارکنان گنداب رو بطور دسته جمعی دچار آن می شدند.

در زمان اخیر پس از اینکه يك راهرو وسیع برای مجرای جدید احداث گردید چون کار ساختمان آن بانجام رسید و تا ده متر عمق را کنده و مصالح ساختمانی را بکار گذاشته بودند و پس از اینکه نقاط سست و لرزان را طاق بندی کرده و تا حدود میدان بیمارستان به نزدیکی رود سن رسیدند و برای اینکه شهر پاریس را از خطر سیلابهای شدید زمینهای «مونت مارت» حفظ نمایند و یکسراشیبی برای زمین با طاقی بوسعت ۹ هکتار که گاهی جلوخیا بانهارا مسدود می ساخت ایجاد نمایند و پس از اینکه بالاخره از راههای دیگر يك مجرای گنداب رو جدیدی بوجود بیاورند و این کار را شب و روز در ظرف چهار ماه تمام انجام داده و زمین را به عمق یازده متر کردند و باین ترتیب مجرای تازه ای بعرض شش متر بوجود آمد.

پس از اینکه سه هزار متر مجرا را در سرتاسر پاریس طاق بندی نمودند و با سراشیب کردن دهانه راه جریان آب باران را تسهیل نمودند و پس از اینکه مجرای گنداب رو سن ژرژ را با مصالح ساختمانی و بتون آرمه و شن و آهك محکم و استوار ساختند و پس از اینکه در تمام قسمتها سراشیبی ها را با اصول علمی و فنی مسطح ساختند در ضمن انجام تمام این کار صرف نظر از مشکلاتی که تا آن روز تحمل نموده بودند چندتن از مهندسين مشهور آنها مانند (دولو) جان خود را در این راه گذاشتند.

البته آنطوری که در میدانهای جنگ برای آدم کشی ها یادداشت بر میدارند و اسم نویسی می کنند برای انجام این قبیل خدمات عام المنفعه چیزی را یادداشت نمی کنند و نام آنها را بخاطر نمی آورند.

البته مجراهای آب سال ۱۸۴۲ غیر از آن بود که امروز می بینیم، برونسو، در زمان خود برای اصلاح و مرمت آن زیاد زحمت کشید ولی هنوز هم کارهای زیاد داشت تعجب آور است از اینکه بگوئیم یکی از مجراهای سال ۱۸۲۱ که مرکز گنداب رو بزرگ بشمار می رفت در کوچه (گورد) ناگهان فرو ریخت و برای تجدید بنا و ساختمان آن بپول آن روز ۲۶۰۸۰ فرانك خرج شد.

از انقلاب داخلی پنجم و ششم ژوئن ۱۸۳۲ تقریباً سی سال میگذرد ولی آنروز هنوز هم بسیاری از گنداب روهای قدیم وجود داشت بسیاری از کوچه هایی که امروز از بین رفته اند پیاده روهای آن شکافته و در بعضی کوچه ها یا در سر چهارراه ها از این نوع پنجره های آهن در کف کوچه دیده میشد که غالب میله های آن در اثر رفت و آمد زیاد عابرین شکسته و پوسیده باعث می شد که کالسکه ها را سرنگون نماید و این موضوع در هزاران کوچه پاریس اتفاق می افتاد و معجزه های کهنه آن چنان منظره نفرت آوری داشت که شبیه پوزه يك حیوان منفور خود نمائی می کرد. مجراهای گنداب روهای سال ۱۸۰۶ در پاریس با سال ۱۶۶۳ یکسان بود و شاید مقدار آن به ۵۳۷۸ متر نمیرسید اما بعد از عملیات، برونسو، در سال ۱۸۳۲ در اوائل

زانویه به چهل هزار و سیصد متر رسید و از ۱۸۰۶ تا ۱۸۳۱ در سال بطور متوسط ۷۵۰ متر راکنده بودند و بعد از آن در هر سال از هشت هزار تا ۵۰ هزار متر کالری احداث گردید و تمام اینها از مصالح ساختمانی خوب و گچ و آهک و بتون آرمه بود.

اگر هر متر را دویست فرانک حساب کنیم شصت فرسخ مجرای پاریس امروز معادل چهل و هشت ملیون تمام میشود.

علاوه بر پیشرفتهائی که از نظر اقتصاد حاصل شده بود موضوع حفظ بهداشت عمومی در مسئله ایجاد مجراها کاملاً در نظر گرفته میشد.

پاریس بین دو وسعت عظیم قرار گرفته يك و سمت آب و یکی هم هوا وسعتی را که آب اشغال میکرد در اعماق چندین متری پاریس قرار داشت و در روی آن نیز مقدار زیادی رودخانه از شهرها و در شعاعهای چند کیلومتری جریان داشت، ولی هوائی را که پاریس استنشاق می کرد از هوای زنده گنداب روها سر چشمه میگرفت، تمام حشراتی که در این آبهای کثیف دست و پا میزدند با هوای داخل شهر مخلوط می شد و بوی بسیار زنده ای داشت.

بطوریکه این موضوع مورد آزمایش قرار گرفته بود هوائی که از روی پهنها و کودهای شهر برمیخاست خیلی بهتر و سالم تر از هوائی بود که از سقفهای زیرزمین پاریس بالا میرفت شاید زمانی برسد که علوم و ترقیات بتواند با کمک مکانیک و ایجاد روشنائی های بیشتر با تصفیه آبهای زیرزمینی هوای پاریس را نیز پاک کند.

یعنی اگر گنداب روها را شستشو کنند این منظور عملی می شود البته همه می فهمند که منظور ما از شستشوی گنداب روها پاک کردن کثافات زیرزمینی و نقل و مکان دادن کودهای حیوانی بمزارع است.

اگر این عمل ساده انجام شد صرف نظر از حفظ بهداشت عمومی بدیختی ها نقصان یافته و بهداشت زیاد میشود.

در حال حاضر شعاع بیماریهای پاریس تا پنجاه فرسخ از اطراف لوور پراکنده شده است میتوان گفت که از شش قرن باین طرف مجراهای زیرزمینی مرکز بیماریهای پاریس است. گنداب روها مثل يك زخم بزرگ و شهر پاریس آلوده بخون است، مردم این چیزها را خوب می فهمند از دوره های قدیم شغل مامورین گنداب رو عمل خطرناکی بوده و همه کس این شغل را از حرفه مامورین سلاخ خانه ناراحت کننده تر میدانست.

باید برای تعمیر و اصلاح آن يك بودجه کامل در اختیار مامورین بگذارند تا رفته رفته بتوانند این کثافات را از بین برده و شهرت های وحشت آور را نیز تقلیل دهند.

بخش سوم

گل ولای بود اما روح داشت

مجراهای زیرزمینی و فاضل گیریهای آن

ژان والژان داخل زیرزمین های گنداب رو پاریس شده بود. شباهت باین داشت که پاریس در دریائی چون اقیانوس فرو رفته و کسی که بدرون این اقیانوس برود چون لکه ای ناپدید می گردد.

تشبیه آن حتی بهر چیز غیر ممکن بود، از وسط يك شهر عظیم ژان والژان از شهر خارج شده و بایك چشم بهم زدن فاصله‌ای که بتواند سرپوستی را بلند کرده و آنرا دو مرتبه به بند در وسط روز داخل تاریکی محض، از وسط ظهر به نیمه شب و از بحبوحه يك سروصدای عظیم يك سكوت مطلق از يك طوفان ورعد و برق شدید به سكوت و خاموشی قبر داخل شده بود و باتهیة يك مقدمه بسیار عجیب که خیلی ساده تر از حادثه كوچه (برونشو) بود از وسط يك خطر بسیار عظیم بمرکز راحت و اطمینان بخشی داخل می‌شد.

سقوط ناگهانی در يك زیرزمین، ناپدید شدن در یکی از فراموش خانه‌های پاریس، دور شدن از كوچه‌ای که مرگ حتمی را در پیش داشت و نزدیک شدن به يك زندگی آزاد برای ژان والژان از دقایق بسیار حساس بود.

چند لحظه مانند اشخاص گیج و مبهوت سروصدای خارج گوش فراداد. دهانه دریچه برای نجات او باز بسته شده بود و در واقع نیکی و شفقت خداوندی چون يك عامل خیانتکار او را نجات داد.

تقدیر هم وسائلی برای اجرای منظور خود در دست دارد.

فقط ماریوس مجروح هیچ حرکت نمی‌کرد و ژان والژان نمیدانست کسی را که با خود در این زیرزمین می‌برد آدم مرده‌ای است یا زنده؟

اولین احساس او این بود که تاریکی سختی اطرافش را فرا گرفت و دیگر هیچ چیز نمی‌توانست به بیند و بنظرش می‌رسید که در فاصله یک دقیقه هم کور و هم کر شده است زیرا هیچ چیز هم نمی‌شنید.

سروصدای عجیب قتل عام که چون طوفانی صاعقه آسافزارا می‌شکافت از جهت اینکه جدار فاصل بین او و خارج ضخامت زیاد داشت حتی بگوش او هم نمی‌رسید و گاهی یک نوع صداهای مبهم مثل چیزی که از اعماق يك چاه خارج میشود شنیده می‌شد.

احساس میکرد زیرپاهایش محکم است و همین توهم برای او کفایت میکرد دست‌های خود را دراز کرد و دو طرف دیوار را لمس نمود و دانست که سنگهای دیوار خیس شده پای خود را خیلی آرام از ترس اینکه مبادا در سوراخ یا گودالی فرو رود پیش آورد و دانست سنگ چینه‌های زیر پای او ادامه دارد.

از نسیم سرد و زننده‌ای که میوزید دانست در کجا است.

چون چند دقیقه گذشت احساس نمود که چشمانش مثل سابق نابیناست، يك روشنائی ضعیف از لوله بالای سرش بداخل می‌تابید و توانست قسمتی از زیرزمین را ببیند.

چیزهایی را تشخیص داد، دالانی که در آن واقع بود مستور از گل ولای اطراف او را دیوارهایی احاطه می‌کرد.

جلو او يك دیوار دیگر، يك دیوار تاریك دیده میشد و روشنائی لوله بالا در چند قدمی او رو به نقصان می‌گذاشت و در چند متری جدارهای مجرای يك نور سفید بیرنگ و زننده ای در مقابل نظر مجسم می‌ساخت و کمی آنطرف تر تاریکی سخت حکم فرما بود کمی جلوتر این تاریکی وضع هولناکی بخود می‌گرفت و اگر کسی خوب دقیق می‌شد خیال میکرد چیزهایی در حال غرق شدن است.

با این حال امکان داشت که در این فضای مرطوب و تاریك پیش روی نمود. لازم بود بلکه می‌بایست عجله کند،

ژان والژان فکر میکرد که ممکن است این نرده آهنی را همان‌طور که او دیده سر بازان هم ببینند و اگر يك چنین حادثه‌ای رخ میداد کار تمام بود زیرا میتوانستند آنها هم مثل او پائین بیایند

و دستگیرش سازند .

پس نمی‌بایست یکدقیقه وقت را تلف کند .

ماریوس رازوی سنک گذاشته بود او را بدوش گرفت و شروع براه رفتن نمود و با گستاخی تمام خود را داخل تاریکی کرد .

حقیقت غیر از این بود . ژان والژان فکرمی کرد که او با ماریوس از خطر مرگ جسته‌اند در صورتی که خطری بزرگتر از نوع دیگر در انتظار او بود یعنی پس از رهایی از طوفان نبرد ، ریز زمین‌های کثیف و دام‌های خطرناک و گودال‌های عمیق انتظارشان را داشت و در واقع ژان والژان از يك جهنم بمرکز يك جهنم دیگری سرنگون شده بود .

وقتی پنجاه قدم جلو رفت مجبور شد توقف کند .

يك سؤال پیش می‌آمد .

دالان يك راهرو دیگر منتهی میشد آیا بطرف راست برود و یا چپ ؟ و چگونه میتواند در این راهروهای پر پیچ و خم جلو برود و بطوریکه گفته بودیم این دالان‌های تاریک سرایشی‌هایی داشت اگر از این سرایشی‌ها پائین میرفت بطرف رودخانه فرود می‌آمد ؟

ژان والژان این موضوع را در قدمهای اول دانست .

بنخود میگفت که مسلم است در این راهرو طویل پیچ و خمهایی است و اگر طرف دست راست را انتخاب کرده بسراشیبی برود قبل از یک ربع ساعت یکی از مصب‌های رودخانه سن بین «بل شاتر» و «یل تازه» یعنی در یکی از قسمت‌های پر جمعیت پل خواهد رسید و شاید یکی از چهار راه‌ها راه پیدا کند .

بهت و تعجب عا برین وقتی که به بیند و نفر از يك سوراخ سردر آورده و یکی از آنها آلوده بخون است باعث توجه پلیس و افراد مسلح شده و بلافاصله دستگیر و او را تسلیم قراولان خواهند کرد و بالاخره قبل از اینکه بتواند خارج شود گرفتار خواهد شد .

پس بهتر است در راهروها فرورفته و خود را باین تاریکی تسلیم نماید شاید از يك طرف راه فراری برای او پیدا شود .

بنابر این از سراشیبی بالا رفت و طرف دست راست را انتخاب نمود .

وقتی از اولین پیچ کالری گذشت آخرین نور لوله راه آب ناپدید گردید و پرده‌ای از تاریکی بر سرش افتاد و دو مرتبه چشمانش کور شد .

اما خیلی با تانی جلو میرفت ، دو بازوی ماریوس بدور گردن ژان والژان افتاده و پاهایش از پشت او آویخته بود ، دو بازوی او را با يك دست و با دست دیگر دیوارها را لمس میکرد .

صورت ماریوس بگونه‌های او چسبیده و تمام صورتش را خون آلود ساخت و از زیر لباس خود احساس میکرد که خون نیم گرم ماریوس روی بدنش جاری میشود ولی در همان حال از دهان ماریوس که محاذی گوش ژان والژان واقع شده بود يك نوع حرارت مرطوبی احساس میشد و این موضوع تنفس او و مخصوصاً زنده بودنش را نشان میداد .

این دهلیز از دهلیز اولی گشادتر نبود و ژان والژان بزحمت از آن عبور می‌کرد .

باران شب گذشته همه‌اش از بین نرفته بود و در آن ساعت چون يك سیل خروشان بپائین میریخت و از این لحاظ مجبور می‌شد خود را بدیوار بچسباند تا از خیس شدن پاها محفوظ بماند .

با این ترتیب بدون اینکه بداند کجا میرود در تاریکی پیش میرفت و شبیه اشخاصی بود که هنگام شب در فضائی نامحدود در تاریکی فرورفته و در سیاهی‌های شب ناپدید می‌گردند .

با این حال خواه از آن جهت که لوله‌های دهانه زیر زمین از دور مختصر و روشنائی در این

تاریکی میانداختند و خواه از اینکه چشمانش بد تاریکی عادت کرده بود . بطور مبهم بعضی چیزها را درحالیکه دست بدیوار می کشید و گاهی طاقنها را لمس می کرد بنظر آورد .

چشم انسان دارای خاصیتی است که مردمك آن در تاریکی گشاد شده روشنائی را می بیند همانطور که روح انسان در تاریکی و بدبختی بدست و پا افتاده خداوند را نظاره می کند . پیش روی او باز حمت انجام می شد .

در آن تاریخ کوچه های پاریس بدو هزار و دوست کوچه میرسید حال فرض کنید که در زیر اینهمه کوچه گنداب روهای وجود داشت و سیستم آن طوری ساخته شده بود که بطول یازده فرسخ میرسید و بطوری که اشاره کردیم در این سال اخیر مجموع آن بشصت فرسنگ میرسید . ژان والژان با شتاب افتاده بود زیر او خیال می کرد که زیر کوچه سن دنی واقع شده درحالی که گمان میرفت اینطور نباشد .

در زیر کوچه سن دنی يك مجرای بزرگی است که روی سنك آن تاریخ لوی سیزدهم نقش شده که از طرف راست به مجرای دیگر که آنرا مجرای بزرگ می گفتند منتهی می شد و اگر کمی بطرف راست بسمت ارتفاع دربار عجایب قدیم پیش میرفتند به مجرای اصلی سن مارتین راه می یافت که در آنجا چون صلیبی بچهار جاده مختلف تقسیم می شد .

اما متاسفانه مجرای این کوچه که از پشت میخانه کورنیت آغاز میگردد بازیر زمین کوچه سن مارتین راه نداشت بلکه بر اهروهای مونت مارتین منتهی می شد و این همان دالانی بود که ژان والژان در آن افتاده بود در آنجا راه هادرهم و باعث گم شدن او می شد .

راهرو مونت مارتین از سایر راهروها درهم تر بود ولی خوشبختانه مجرای زیر بازار عمومی پشت سرژان والژان واقع شده و نقشه هندسی آن طوری بود که در هر چند قدم ستونی در سر راه داشت که بگوشه ها و پیچ های زیاد میرسید که هر کدام از آن راه ها او را بزیر قسمتی از ساختمانهای پاریس رهبری می کرد و يك راه آنهم بطرف رودخانه سن میرفت و راه دوم آن در سمت راست بزیر کوچه های تنك و کوتاه و راه سوم با کجی ها و پیچ و خم ها بالاخره با طرف قصر لوور منتهی میشد . اگر ژان والژان از این قسمت ها کوچکترین اطلاعی داشت با تماس دیوارها میتواند بداند که این راه او را بکوچه سن دنی نمیرساند .

با این حال اضطراب تمام ولی بایك نوع آرامش مصنوعی جلو میرفت ، هیچ چیز نمیدید ، چیزی نمیدانست و خود را بدست تقدیر سپرده بود .

هر چه پیش میرفت وحشتی سخت او را فرا میگرفت ، هر چه تاریکی بر او تسلط می یافت قلبش سیاه تر میشد و مثل این بود که در عالمی اسرار آمیز راه میرود .

ژان والژان در بعضی جاها مجبور میشد راهی را انتخاب و بنظر او اینطور می آمد که هر قدمی پیش میگذاشت آخرین قدم او است .

فکر میکرد چگونه میتواند از آنجا خارج شود ؟

آیا راهی پیدا میکند ؟ آیا بوقت می تواند بیک نقطه برسد ؟ آیا این اسفخ خوفناك با و اجازه خواهد داد که راه و منفذی بدست آورد ؟

آیا بجائی خواهد رسید که نتواند پیش برود ؟

آیا هر دوی آنها در این زیر زمین گم نمی شوند و اسكلت هر دو در گوشه ای از بین نخواهد رفت .

نمیدانست !

از خودش این سئوالات را می کرد اما برای آن پاسخی نداشت .

امعاء واحشای پاریس پرتگاه خطرناکی است، چون یکی از ابنیا بشکم حیوان عظیم الجثه‌ای فرورفته بود .

ناگهان چیز عجیبی توجهش را جلب کرد. در یکی از دقایق غیرانتظار بدون اینکه راه رفتن خود را قطع نموده باشد احساس کرد که سر بالا نمی‌رود بلکه آب رودخانه بپاهایش رسیده است . در اینجا راهرو گنداب‌رو رو بسراشیبی میرفت . برای چه ؟

آیا بطور ناگهان بطرف رودخانه سن نزدیک شده ؟ این خطر بسیار بزرگ بود اما اگر میخواست مراجعت کند این خطر بیشتر می‌شد مع هذا شروع بجلو رفتن کرد . او بطرف رودخانه سن پیش نمی‌رفت .

چون کوچه‌های پاریس بطور گرده ماهی‌ساخته شده از طرف ساحل راست آنها برودخانه‌سن و از ساحل چپ داخل گنداب رو میشود .

سراشیبی این نقطه خط سیری برای جریان آب فراهم میساخت ، قسمت سراشیبی تند این تقسیم‌بندی متوجه راهرو کوچه، «سن ادوای» شده و از آنجا بکوچه ، میشل ، در راهرو نزدیک قصر لوور و در راهرو مونت مارتر این سراشیبی در زیر بازار عمومی تندتر میشود .

ژان والثران باین نقطه سراشیبی رسیده بود و در معنی بطرف گنداب‌رو مرکز پیش می‌رفت. اتفاقاً راه خوبی انتخاب کرده بود اما خودش نمیدانست .

هروقت که بسریچی میرسید دیوارها را لمس میکرد اگر شکاف آنجا تنگتر از راهروئی بود که در آن واقع شده بود داخل آن پیچ نمی‌شد و راه خود را بخط مستقیم ادامه میداد و فرض میکرد که راه تنگ و باریک ، بالاخره او را به بن‌بست رسانده از مقصد دور خواهد کرد و راه و منفذی بدستش نخواهد آمد .

با این ترتیب از هزاران دامی که تاریکی جلو او عرضه میداشت می‌گریخت . یکوقت متوجه شد که از اعماق پاریس بالا می‌آید و چون وجود سنگرها طبعاً آمد و رفت مردم را کم کرده بود او میتواند زنده و سالم خود را بسطح زمین برساند . ناگهان بالای سر خود صدائی شنید این صدا اگرچه دور بود اما ادامه داشت . صدای چرخیدن چرخهای درشکه‌ای بود .

بطوریکه خودش حساب میکرد نیم ساعت بود که راه میرفت و در این مدت هیچ بفکر نیافتاد استراحت کند فقط دستی که با آن ماریوس را گرفته بود عوض میکرد .

تاریکی مانند سابق عمیق بود و همین تاریکی سخت خیالش را راحت میکرد ناگهان سایه خود را در مقابل خویش دید این سایه در یک روشنائی قرمز رنگ و تقریباً غیر محسوس بطور مبهم پاها و بالای سرش را روشن کرده بود و روی دیوار سمت راست خود گاهی بطرف چپ و زمانی بسمت راست متمایل می‌شد . باحالی بهت زده روی خود را بگرداند .

در عقب او، در انتهای دالان یعنی قسمتی که از آن دور شده بود ، در یک فاصله نسبتاً زیاد چیزی روشنی میداد و در خلال این روشنائی و تاریکی جسمی شبیه بیک ستاره درخشان مثل این بود که باونگاه میکند .

اینها ستاره‌ها و نشانهای سردوشی پلیسها بود که سایه‌اش بداخل راهرو می‌افتاد . در عقب این ستاره بطور مبهم هشت تاده هیکل سیاه که ظاطری وحشتناک داشت حرکت می‌کردند .

۲

توضیح

در همان روز ششم ژوئن دستور داده بودند که تمام دهانه‌های گنداب روها را به‌بندند زیرا می‌ترسیدند که فراریان زیریکی از این راه روها خود را مخفی نمایند و رئیس شهر بانی شخصاً تمام پاریس را مورد تفتیش قرارداد و بهمان نسبت که ژنرال «بوگو» با ارتش خود در پاریس مشغول فعالیت بود از طرف دیگر دسته‌های پلیس در تمام گوشه‌ها و اکناف شهر پراکنده شدند.

سه دسته از پلیس با مامورین گنداب روها زیرزمین‌های پاریس را در نظر گرفته یک دسته آن در ساحل راست و دومی در ساحل چپ و سومی در مرکز شهر گماشته شدند. پلیس‌ها با تفنگ‌های پر و شمشیر و چوب قانون مسلح بودند. چیزی که در آن ساعت بچشم ژان والژان خورده بود مشعل مامورین ساحل چپ رودخانه سن بود.

این دسته ناحیه گالریهای خمیده و سه کوچه بن بست زیر کوچه (کاردان را بازدید نموده و در حالی که مشغول بازرسی‌های خود بودند ژان والژان آن‌ها را دید که داخل دهلیز اصلی شده و چون راهروهای دیگر کمی تنگ بود از بازدید آن صرف نظر کردند و از آن قسمت دور شدند. مامورین پلیس وقتی که از راهرو زیرزمین کاردان خارج می‌شدند بنظرشان رسید که در امتداد راهرو زیرزمینی صدائی شنیدند. این صدا از پای ژان والژان بود. گروه بان‌گشتی‌ها چراغ دستی خود را بلند کرد و از طرفی که صدا را شنیده بود شروع به نگاه کردن گذاشت.

آن دقیقه برای ژان والژان یکی از دقیق حساس غیر قابل توصیف بشمار می‌آمد خوشبختانه وضع طوری بود که اگر او چراغ را می‌دید نور چراغ نمی‌توانست امتداد محلی را که او ایستاده روشن کند زیرا آن‌ها در روشنائی بودند و او در تاریکی واقع شده بود از آن گذشته مسافت آن تا اندازه‌ای زیاد و ژان والژان در سایه‌ای از تاریکی قرار داشت و بعلاوه خودش را در کنج یکی از دیوارها مخفی ساخت.

و انگهی او اساساً نمی‌دانست در پشت سر او چه چیز حرکت می‌کند، بی‌خوابی شب و غذا نخوردن و اضطرابات چند ساعت اخیر حالتی شبیه باغما در او ایجاد میکرد، از دور یک روشنائی میدید و در اطراف این شعله اجسامی زنده حرکت میکردند. آیا این‌ها چه بود؟.. نمی‌دانست.

ژان والژان متوقف شده و صداها دور شده بود. مامورین گوش میکردند اما چیزی نمی‌شنیدند هر چه نگاه کردند چیزی دستگیرشان شد بالاخره بمشورت پرداختند.

در آن تاریخ در این نقطه مونت مارتریک چهارراهی بود که آنجا را محل تعویض پست‌های پلیس میگفتند اما بعدها بعلت دریاچه کوچکی که در آنجا قرار داشت و گاهی طغیان میکرد و آبهای باران هم در آنجا زیاد جمع میشد این محل را تغییر داده بودند.

ژان والژان این دسته را دید که بگردهم جمع شده‌اند سرهای آنها بهم نزدیک شده شروع به نجوا کردند.

نتیجه این مشاوره که بین سگهای پاسبان بعمل آمد این بود که اشتباه کرده‌اند و صدائی شنیده نشده و کسی در راهرو زیرزمینی مخفی نیست و رفتن در این زیرزمین تاریک کار بی‌فایده‌ای است و بجز وقت تلف کردن نتیجه ندارد اما لازم است که زودتر بناحیه سن‌مری بروند زیرا اگر کاری میتوان صورت داد از این ژاکوپن‌ها (۱) در آن ناحیه بیشتر پیدا میشود.

در هر زمان مردم باین دسته اشخاص يك طور فحش میدادند و اهانته می‌کردند در سال ۱۸۳۲ (بوسینکوت) جای ژاکوپن را گرفت که معنی آن عوام فریب بود.

گروهیان بعد از گفتن این کلام فرمان داد که بطرف درودخانه سن حرکت کنند اگر این فکر را میکردند که دسته خود را بدو قسمت کنند و هر دسته‌ای بجهت مخالفت میرفتند و ژان والثران دستگیر می‌شد.

اینهم يك علت خارجی داشت زیرا رئیس شهر بانی چون میدانست که شورشیان در يك جا جمع شده‌اند مخصوصا دستور داده بود که مأمورین از هم جدا نشوند.

مأمورین ژان والثران را پشت سر خود گذاشتند و براه افتادند از تمام این ماجرا چیزی از نظر ژان والثران مخفی نماند تا وقتی که روشنائی چراغ کاملاً دور شد.

گروهیان وظیفه شناس برای اینکه وظیفه خود را انجام داده باشد قبل از حرکت چندتیر بداخل راهرو زیرزمینی خالی کرد.

تیراندازها انعکاس شدیدی براه انداخت، قطعه گچی از بالا بروودخانه افتاد و جریان آب را در چند قدمی ژان والثران مسدود ساخت و او را خبر داد که تیر بطاق راهرو اصابت کرده است قدمهای آرام و منظم آنها تا مدت چید دقیقه در بالای سر ژان والثران شنیده می‌شد و کم‌کم از بین رفت و دسته مأمورین در تاریکی ناپدید شدند.

سکوت مجدد همه جا را فرا گرفت و تاریکی زیاده‌تر شد و بقدری این وضع اضطراب‌آور بود که ژان والثران نتوانست از جای خود حرکت کند و مدتی بی‌حرکت ماند و تکیه بدیوار داده در حالی که گوش باطراف فرا میداد و پلکهایش از وحشت می‌لرزید و با وضعی آشفته دور شدن صدای مأمورین را نظاره می‌کرد.

۳

مردی که تعقیب میکند

در این مورد باید به مأمورین پلیس حق داد از اینکه بانهایت دقت بوظایف خود عمل میکردند زیرا در نظر آنها پیش آمد يك انقلاب عمومی دلیل آن نبود که دزدان و راهزنان را آزاد گذاشته و بفرض اینکه دولت در خطر بزرگی واقع شده از تعقیب دزدان صرف نظر نمایند.

سرویس معمولی پاسبان بدون اینکه وقفه‌ای در کار خود حاصل نمایند در بحبوحه فعالیت‌های سرویس فوق‌العاده شهر مشغول انجام وظیفه بودند.

در بحبوحه يك انقلاب شدید مأمورین پلیس بدون اینکه از فعالیت‌های مأمورین سنگرها ناراحت شوند مطابق معمول يك پاسبان ممکن است دزدی را تعقیب کند.

حادثه‌ای را که ما برای شما تعریف می‌کنیم تقریباً از همان نوع پیش‌آمدها بود در يك محوطه خلوت و نفر دیده می‌شد که بفاصله دوری از یکدیگر ایستاده و هر کدام حرکات دیگری را تحت نظر می‌گیرد یکی از آنها می‌خواست خود را از دیگری مخفی کند، مردی که در جلو میرفت

۱ - ژاکوپن یکی از دسته‌های انقلابی فرانسه در زمان انقلاب و بطور عموم هر دسته‌ای که با دولت مخالف بودند آن‌ها را ژاکوپن خطاب میکردند.

سعی داشت از آن نقطه دور شود و مرد دیگری که بدنبال او بود کوشش می کرد خود را باو نزدیک سازد .

این دو نفر مثل يك بازی شطرنج از دور باهم بازی میکردند ، هیچکدام از آن دو عجله و شتابی از خود نشان نمیداد و هر دوی آنها خیلی آرام راه میرفتند مثل این بود که هر يك میترسیدند مبادا تند رفته بهم برسند

فاصله ای که بین آندو وجود داشت تغییری نمی کرد آن مردی که می خواست خود را از تعقیب دیگری نجات بدهد قیافه ای لاغر و آن مرد دومی که او را تعقیب می کرد آدمی بلندقد حرکاتی خشن و از آنهایی بود که برخورد با او خوش آیند نمی شد .

اولی بنظر میرسید که از دیگری ضعیف تر است و می خواهد از چنگ او فرار کند اما حرکات وی در وقت فرار بطوری بود که اگر کسی او را در آن حال میدید آثار از شدت خشم که از ترس سرچشمه میگرفت در قیافه اش محسوس می شد .

آن محل خلوت بود، رهگذری عبور نمی کرد و حتی هیچ چیز در اطراف آن محوطه بنظر نمیرسید .

وضع راه رفتن این دو بطوری بود که نمی شد بخوبی صورتشان را دید و اگر کسی در آن فاصله بآن دو نظر میانداخت دومی را که در جلو میرفت او را آدمی برهنه با لباس ژنده و قیافه ای پراضطراب و آشفته میدید که در زیر آن پیراهن نازک بسختی میلرزید و دیگری مثل يك مرد معمولی که نیم تنه مأمورین دولتی را به تن داشت و دکمه های آنرا تا بالا انداخته بود . اگر خواننده این دو نفر را از نزدیک میدید هر دو را می شناخت .

آیا مقصود این مرد دومی چه بود ؟

بدیهی است که میخواست خود را باولی رسانده و او را مورد تفتیش قرار دهد . وقتی يك مرد که لباس قانونی برتن دارد مرد ژنده پوشی را تعقیب می کند برای این است که او را در اختیار قانون بگذارد . فقط وضع ظاهر اصل مسئله این است کسی که لباس ترو تمیز داشته باشد محترم است اما کسی که لباس ژنده بپوشد هر که باشد دیدن او نامطبوع است . پس بین این دو چنین حالتی وجود داشت که دومی میخواست آن یکی را تعقیب کند اگر تا آن ساعت این مرد دومی او را دستگیر نکرده و آزاد می گذاشت که پیش برود برای این بود که بر حسب ظاهر میخواست به بیند این مرد بکجا میرود شاید او بوعده گاهی میرفت و قرار بود اشخاصی را ملاقات کند این کار را معمولا ، دنبال کردن می گویند .

چیزی که در این عمل مسلم بود اینکه آن مرد قانونی وقتی در ساحل رودخانه درشکه را دید که خالی میرود با اشاره ای او را نزدیک خود خواند ، درشکه چی مطلب را فهمید و دانست با چه کسی سروکار دارد دهانه اسب را برگرداند و آهسته بنای تعقیب آندو را گذاشت . این موضوع از نظر این مرد دومی که جلو میرفت کاملا پوشیده ماند . درشکه از طول درختهای شانزله لیزه براه افتاد از دور سروکله درشکه چی باشلاقی که در دست داشت دیده می شد .

یکی از دستورات مخفی اداره پلیس بمأمورین این است که همیشه در این موارد درشکه ای در اختیار داشته باشند .

این دو مرد درحالی که با يك برنامه مخصوص و منظم بالا میرفتند و پائین میامدند درشکه در فاصله این قایم موشکها و بازیها فرصت پیدا میکرد که اسبهای خود را جلو رودخانه آب بدهد .

این محل را برای تسطیح خیابانها بعدها از بین بردند و اسبها از تشنگی هلاک می شدند

اما هرچه بود جلو چشم مردم راه راصاف و هموار کرده بودند
مسلم بود که مرد ژنده پوش می‌خواست باین طرف برود برای اینکه بتواند بین درختان
خیابان شانزله‌لیزه ردخود را گم کند اما عیب کار این بود که در آن نقطه مامورین پلیس زیاد
بودند و این یکی می‌توانست دستگیرش کند

در این نزدیکی ها از سال ۱۸۲۴ عمارت بزرگی بود که آنرا قصر فرانسوای اول
می‌گفتند و همیشه یکدسته کاردپاسیان در مجاورت آن پست میداد بانهایت تعجب مامور پلیس
مرد ژنده پوش بطرف مرکز، آبشخوار، جلو رفت و در طول ساحل رودخانه به خط مستقیم
براه افتاد.

وضع او بطور محسوس بدتر شده بود.

اگر خود را بآب رودخانه میانداخت چه می‌شد کرد؟

البته هیچ وسیله‌ای برای بالا رفتن بروی پل رودخانه نبود و او در آن حال درسریع
رودخانه سن نزدیک پل معروف ینا، قرار داشت باین معنی که در آن محل زمین مسطح جلو پل
تمام شده و مرد ژنده پوش می‌توانست خود را بین دیوار و بدنه پل که سمت راست او بود پنهان
کند و در این حال رودخانه درست چپ او و مامور پلیس هم بدنبالش بود.

این محل بقدر هفت هشت پا ارتفاع داشت و کسی که پشت آن قرار می‌گرفت می‌توانست
خود را از نظر مخفی بدارد اما معلوم نبود که مردك از پنهان شدن در این محل چه مقصودی دارد
گاهی از اوقات دزدان خیلی ساده و ناشی می‌شوند

پلیس وقتی که دید او از نظر بکلی پنهان شد تصمیم گرفت که وضع خود را عوض کرده و
او هم از مخفی گاه خارج و مستقیما بطرف آن مرد پیش برود.

در فاصله یک دقیقه خود را بقسمت سربالائی رساند و باطراف خود نظر انداخت.
اما بانهایت بهت و حیرت مشاهده کرد که اثری از آن مرد نیست مرد ژنده پوش کاملا
از نظر مخفی شده بود.

آن محوطه وسیع بیشتر از سی قدم طول نداشت و هرچه جلوتر می‌رفتند بساحل رودخانه
ختم می‌شد.

مرد فراری نتوانسته بود خود را برودخانه بیاندازد و اگر هم می‌خواست بسرپل بالا برود
مامور پلیس محققا او را میدید
پس چه شده بود؟

مرد نیم تنه پوش تا آخر آن محوطه پیش رفت و در آنجا دقیقه‌ای متفکر ماند مشت هایش
از شدت خشم منقبض و چشمانش برق میزد.

ناگهان دستی به پیشانی خود زد زیرا در همان حال در آن نقطه‌ای که زمین تمام شده
رودخانه شروع میشد نرده پهن آهنی را در زیر پل دید که اطراف آنرا سنك چین کرده و دری
بر روی آن قرار دارد و قفلی بر آن دیده می‌شد

این پنجره آهنی بطرف رودخانه باز می‌شد و آب باریك و سیاهی از زیر آن جریان داشت
این آب برودخانه ریخته می‌شد.

از چهار چوبه زنگ زده آن چیزی شبیه به يك راهرو تاريك طاق داری تشخیص
داده می‌شد.

مامور پلیس دست‌ها را به بغل گذاشت و باحالتی شبیه کسانی که بخود ملامت می‌کنند
بنای نگاه کردن گذاشت

البته نگاه کردن کفایت نمی‌کرد، آنرا بطرف خود کشید و تکانش داد اما دید از جای

خود حرکت نمی‌کند.

مسلم بود که این پنجره در فاصله این چند دقیقه باز بسته شده و با اینکه اینطور زنگ زده بود هیچ صدائی از آن برنخاسته اما واضح بود که بعد از باز شدن دو مرتبه بسته شده و این مطلب بخوبی نشان میداد مردی که خود را در این پشت پنهان کرده بود کلید مخصوصی داشته و توانسته است آنرا باز کند.

این مطالعه مامور پلیس راست خشمناک ساخت و درحالی که سعی میکرد پنجره آهن را از جابکند غرغرکنان میگفت:

خیلی عجب است از اینکه کلید دولتی در اختیار این اشخاص باشد.

سپس کمی آرام شد و در فکر عمیقی فرو رفت.

بچه چیز فکر میکرد؟ بی آنکه خودش هم علت و سبب آنرا بداند امیدوار بود شاید این مرد از زیر پنجره آهنی بیرون آمده یا لاقط کسی دیگر بخواهد از خارج داخل آن شود باین خیال در پشت دیوار پل چون سگی که منتظر شکاری است بمراقبت ایستاد.

درشکه‌چی هم که از طرف خود مراقب اطراف بود در اول پل توقف کرد و چون بنظرش میرسید که مجبور است مدتی زیاد در آنجا معطل بماند دهانه اسب را باز کرد و خورجین یونجه را بگردن اسبها آویخت.

بعضی غابریل که از آنجا می‌گذشتند قبل از اینکه از سر پل دور شوند یا نظری حیرت زده باین دو مرد بی حرکت و ساکت یعنی ماموری که بگوشه‌ای خزیده و درشکه‌ای که سر پل ایستاده بودند نگاه می‌کردند.



او هم صلیب خود را همراه دارد

ژان والژان بدون توقف براه خود ادامه داده بود

این راه رفتن در هر قدم باعث زحمت و مشقت بود، ارتفاع این طاقنها بطور تحقیق به بلندی متوسط شش هفت پا ساخته شده و در ساختمان آن حساب کرده بودند که يك مرد معمولی بتواند راه برود.

اما ژان والژان مجبور بود کمی کمر خود را خم کند تا بدن ماریوس بطاق اصطکاک نکند و ناچار می‌شد در هر چند قدم کمر خود را خم کرده دو مرتبه راست کند و دیوارها را لایق قطع مالش بدهد.

پستی و بلندی سنگها و ناصافی راهروها براه رفتن او تولید اشکال می‌کرد و روشنائی های مختصر لوله‌های هوا خیلی کم و بفاصله‌های دور ظاهر می‌شد و چنان کمرنگ و ضعیف بود که فی‌المثل در وسط روز روشنی ماه ظاهر شود و غیر از این تمام آن فضا را تاریکی محض و سیاهی سختی فرا می‌گرفت.

ژان والژان هم گرسنه بود و هم تشنه مخصوصا تشنگی زیاد صدمه‌اش میزد و او در آن ساعت شبیه کسی بود که در وسط يك دریای عظیم قرار گرفته اما نمی‌تواند آب بنوشد.

بطوریکه میدانیم نیروی بدنی او بسیار قوی و با وجود سن و سال زیاد هنوز مانند سابق نیرومند بود ولی چون مدت‌ها يك نوع زندگی ساکت و آرامی را گذرانده بود در آن دقیقه احساس می‌کرد که قوایش را ضعف و سستی فرامی‌گیرد.

کم‌کم خستگی بر او غلبه یافت و نیرویش به تحلیل رفت و سنگینی بدن ماریوس را حس می‌کرد.

ماریوس که شاید مرده بود بدنش مثل يك جثه بی جان ، سنگینی داشت ولی ژان والثران او را طوری نگاه داشته بود که سینه اش در زحمت نباشد و بتواند با آزادی تنفس کند .

گاهی بین پا های خود جست و خیز های سریع موشها را احساس می کرد یکی از آنها چنان وحشت زده شده بود که میخواست پایش را گاز بگیرد و زمانی هم از سوراخهای هوا خوری گنداب رو نسیم خنکی می وزید و حالش را بجا می آورد وقتی بابتدای راهرو گنداب رو کمر بندی رسید نزدیک ساعت سه بعد از ظهر بود .

از اینکه میدید دهلیز بطور ناگهانی وسیع شده متعجب گردید و در آنوقت بمحلی رسیده بود که اگر دستش را دراز می کرد بطاق نمی رسید .

در حقیقت او در آنوقت بر اهر و بزرگ به پهنای هشت و بار ارتفاع هفت پا رسیده بود .

در نقطه ای که راهرو زیر زمین ، مونت مارت ، بر اهر و مرکزی متصل می گردد دو دالان دیگر را تشکیل میدهد .

بین این چهار راه ژان والثران کمی مردماند و بالاخره راهرو پهن تر یعنی دهلیز کمر بندی را انتخاب نمود .

اما او در اینجا باز از خود می پرسید آیا پائین برود یا بالا برود ؟ بفکرش رسید که وقت تنگ است و باید بهر ترتیب شده خود را بساحل رودخانه برساند و بمعنای دیگر پائین را انتخاب کرده و بطرف دست چپ پیچید .

اتفاقاً کار خوبی کرد زیرا اشتباه محض بود از اینکه فکر بکند راهرو کمر بندی دو راه داشته باشد در حالی که راهرو بزرگ مرکزی بطوریکه بخاطر دارند راهرو سابق رودخانه (میشل مونتان) بوده که بطرف سربالائی به يك نوع بن بست منتهی می گردید و از هیچ طرف راهی بسواحل رودخانه سن نداشت .

اگر ژان والثران از این راه میرفت بعد از تحمل هزار گونه زحمت و مشقت خسته و کوفته و نفس زنان بطرف يك تاریکی عمیقی میرفت که در جلو او دیوار عظیمی قرار داشت و باین ترتیب گم می شد .

با زحمت زیاد در ضمن اینکه کمی بمقرب و جلو میرفت قدم بجلو گذاشت بعد بطرف دست راست پیچید و با این ترتیب اگر راه گم نمی کرد میتوانست از خط مستقیم عمارت باستیل بدرج خروجی رودخانه سن راه پیدا کند .

اما برای رسیدن باین مقصود لازم بود که راه را بشناسد ولی بطوریکه اشاره کردیم ژان والثران راهی را نمی شناخت و نمیدانست بکجا میرود و اگر از او می پرسیدند بچه نقطه شهر رسیده جواب میداد به تاریکی رسیده ام .

معهدا غریزه هوش خود را بکار انداخت و فقط از همین راه بود که می توانست نجات پیدا کند .

در سمت راست او دو دالان پر پیچ و خم بشکل چنگال در زیر کوچه لافیت و کوچه ، سن ژورژ و دالان طویل گرده ماهی « آنتن » قرار داشت .

کمی بالاتر در سر پیچ کوچه « مادالین » مکث نمود .

خیلی خسته بود ، يك لوله تصفیه هوا در بالای سرش که قطعاً متعلق بکوچه آنژ و بود مختصر روشنائی میداد .

ژان والثران با ملایمت و شفقت برادری که نسبت به برادر مجروح خود مراعات میکند ماریوس را روی پله گذاشت .

چهره خون آلود ماریوس در مقابل روشنائی سفید لوله تصفیه هوا چون شفقی که بدرون يك قبر می تابد قرار گرفت .

چشمان ماریوس بسته بود، موهایش در اثر خونریزی به پیشانی‌ش چسبیده و رنگی قرمز داشت ، دستهایش بی حرکت آویخته اعضایش سرد و مقداری خون از گوشه لبهایش سرازیر شده بود .

دقه‌ای از خون بر سر گره کرواتش جمع شده پیراهنش بزخم چسبیده و ضخامت لباسش بقسمتهای مجروح بدنش اصطکاک میکرد .

ژان والژان با انگشت خود لباسهای او را پس زد و دست خود را روی سینه‌اش گذاشت . قلب او هنوز طپش داشت .

ژان والژان پیراهن او را پاره کرد و تا آنجا که توانست زخمهایش را بست و جلوی جریان خون را گرفت بعد در مقابل این روشنائی ضعیف بطرف ماریوس که هنوز بیهوش و تقریباً بی نفس بود خم شد و با نظری نفرت بار باومینگریست .

در وقتی که لباس او را بهم میزد در جیب ماریوس دو چیز را پیدا کرد :
تیکه نانی که از شب گذشته خوردن آنرا فراموش کرده بود و کیف بغل او را .. نان را خورد و کیف را باز کرد .

روی صفحه اول چهار سطری که میدانند ماریوس نوشته بود خواند ، من ماریوس پونت مرسی نام دارم، جسد مرا بمنزل پدر بزرگم موسیو ژیه لنور ماند ساکن کوچه (دختران کالور) شماره ۶ برسانند .

ژان والژان در مقابل روشنائی این چهار سطر را خواند و مدت چند دقیقه بخود فرورفت و زیر لب تکرار میکرد .

کوچه (دختران کالور) شماره ۶ ... آقای ژیه لنور ماند .
کیف را در جای خود گذاشت . کمی نان خورده و قوایش تجدید شده بود، ماریوس را دو مرتبه بدوش گرفته و سرش را با احتیاط روی شانه راست خود گذاشت و شروع کرد از دالان پائین رفتن .

راهرو زیرزمینی بزرگ بموازات دشت وسیع (میشل مونتان) تقریباً دو فرسخ طول دارد و قسمتی از آن سنگفرش شده است .

این اسامی پشت سرهمی که ما از کوچه ها نام میبریم و خواننده را در زیرزمین ها راهنمایی می کنیم ژان والژان یکی از آنها را هم نمیدانست و بهیچوجه نمی توانست بداند در چه منطقه شهر واقع شده و چقدر راه آمده است فقط گاهی از زیاد و کم شدن روشنائی ها میفهمید که آفتاب در حال غروب کردن است ساعتی بعد شب فرا خواهد رسید ، کم کم غلتیدن چرخهای کالسکه در بالای سرش زیاد تر شد و مدتی بعد این صداها هم خاموش گردید و دانست که در زیر نواحی مرکزی پاریس نیست و شاید به بعضی مناطق خلوت شهر نزدیک شده و ظاهراً خود را در میدانهای بزرگ خارج شهر فرض میکرد البته در نواحی خلوتی که منزل و آبادی کمتر باشد لوله های مخصوص روشنائی هم کمتر است .

تاریکی در اطراف ژان والژان زیادتر میشد دیگر نتوانست جلوتر برود و با مالش دست راه را برای خود باز میکرد .

این تاریکی ها رفته رفته وحشتناک شدند .

۵ ریگز اهرم مانند قلب زن دارای لطافت زننده‌ای است

احساس می‌کرد که داخل آب شده و زیر پاهایش بجای سنگ منجلابی از آب در جریان است در بعضی سواحل بروتانی یا اسکاتلند گاهی اینطور اتفاق می‌افتد که مسافر یا مرد صیاد در حالی که از قسمت‌های پست ساحل می‌گذرد ناگهان احساس می‌کند که پیش رفتن برای او مشکل شده و سطح زمین در زیر پایش می‌لغزد و پاشنه پا در زمین فرو می‌رود و بجای شن و ریک زیر پایش مملو از گل ولای شده است.

سطح زمین ظاهراً خشک است اما هر قدم که جلو می‌گذارد در جای پای او پیر از آب می‌شود. چشم انسان این چیزها را خوب تشخیص نمی‌دهد و تمام سطح ساحل در یادش زار می‌کند و بخت بنظر می‌رسد و کسی نمیتواند بفهمد که زمین خشک است یا مرطوب، و پرندگان کوچک ماهی‌خوار زیر قدم‌های انسان جست و خیز می‌کنند.

شخص مسافر بر راه خود ادامه داده پیش می‌رود بزمین تکیه می‌کند و سعی دارد که خود را بساحل خشک برساند اما از هیچ چیز و هیچ طرف ناراحتی ندارد فقط گاهی از اوقات احساس می‌کند پاهایش کمی سنگین شده است.

بطور ناگهان پاهایش تادوسه انگشت پائین می‌رود. البته راه او جاده اصلی نیست و سعی دارد بطرف دیگر برود ناگهان پاهای خود می‌نگرد می‌بیند که قدم‌هایش پوشیده از شن شده پاها را بیرون می‌کشد، سعی دارد که برگردد و عقب می‌رود.

ولی باز هم بیشتر فرو می‌رود و شن تا قلم پایش را می‌پوشاند و ناگهان بعد از تقلا زیاد مشاهده می‌کند که در زمین مرطوب و لغزان فرورفته و بجائی رسیده است که غیر از ماهی موجود دیگر نمیتواند تحمل آنرا بکند.

اگر باری داشته باشد بار خود را بزمین انداخته بدنش را سبک می‌سازد اما وقت دیر شده و شن تا بزانوی او بالا آمده است.

فریاد می‌کشد، کلاه و دستمال خود را حرکت می‌دهد.

ولی در همان حال شن مرطوب بیش از پیش بالا می‌آید اگر آن محل خلوت باشد و آبادی از او دور و کسی در آن نواحی پیدا نشود کار تمام است و محکوم بمرگ تدریجی و طولی‌المدتی خواهد شد که قدرت همه گونه فریاد یا ناله کشیدن یا دست و پا زدن از او سلب می‌شود و شاید ساعتها طول بکشد ولی این ساعات تمام شدنی نیست و انسان را سراپا نگاه داشته و مثل کسی که از پهای او گرفته اند هر چه کوشش کند و فریادی از او خارج شود بدنش کمی بیشتر در شن فرو می‌رود، راه تنفس مشکل شده و فشاری سخت او را در منگنه قرار می‌دهد و شخص را آهسته و بی‌صدا بداخل زمین فرو برده فقط با فرصت می‌دهد که بتواند با آزادی و فراغت باطراف و بافق و به درختان و بوسه‌های سرسبز و دودهای خانه‌های دهاقین و بادبانهای کشتی‌ها بر سطح دریا، به پرندگان که می‌پرنند و نغمه سرائی می‌کنند، بافتاب و با آسمان نگاه کند.

هر دقیقه که می‌گذرد يك نوع فرورفتن بقبری است که حالتی بس وحشتناک دارد.

محکوم بدبخت دست و پایی کند، سعی دارد بنشیند، بنوازد، مثل‌ها را بخزد اما هر حرکتی که می‌کند بیشتر باعث فرورفتن او است، قدر است می‌کند، فرو می‌رود، احساس می‌کند که دارد خفه می‌شود، تاشکم در شن فرورفته، شن تا سینه‌اش بالا می‌آید او در آن حال چون مجسمه‌ای است، اما دست‌ها را بلند می‌کند، فریاد می‌کشد، انگشت‌هایش در حالت خشم منقبض شده و سعی می‌کند روی آرنج‌ها خود را بالا بکشد، بگریه می‌افتد اما افسوس شن رفته رفته بالا می‌آید و کم کم تابشانه‌هایش

رسیده گردنش را فرا میگیرد و فقط صورتش از بین شنها نمودار است .
دهانش فریاد میکشد ولی شن بالا میاید کمی بعد سکوت ایجاد میشود چشمانش هنوز
مینگردن و شن روی آنرا هم میپوشاند پس از آن پیشانی درشن فرو رفته و دسته ای از موهای سرش
را وزش باد حرکت میدهد ، یکی از دستهایش خارج شده اطراف خود را می کند و چند دقیقه بعد از
نظر ناپدید میگردد .

مرک بسیار وحشتناکی است .

گاهی هم اتفاق میافتد که مسافر با سب و با ارا به خود بشن فرو میرود ، این حالت هم مثل
وقتی است که انسان در آب دریا غرق شده و این بار زمین بجای آب آدمی را در خود می گیرد ، آب
دریائی که داخل شن شد این وضع را پیدا می کند ، چون دشت وسیعی شکار خود را در بر گرفته و
مانند امواجی خروشان دام می گسترده .

پرتگاه ها دارای این خاصیت اند .

این نوع پیش آمدهای موخش درسی سال اخیر در سواحل دریاها و گنداب روهای پاریس
بسیار زیاد اتفاق افتاده است .

قبل از اقدامات اخیری که از سال ۱۷۳۳ در راهروهای زیر زمینی بعمل آمد این قبیل حوادث
زیاد اتفاق می افتاد و آبهای اطراف از زمین های گنداب رو جستن می کرد و قسمتی را در گل ولای
فرو میبرد البته کوچکترین شکاف در چنین محل های لغزان حکم گودال بزرگی داشت ، یک گودال
باعث فرو ریختن سایر سنگها و جدا رها می شد و گل و خاک با آب مخلوط شده تا مسافتی بعید جریان
می یافت .

این نوع فرو رفتگی ها را در راهروهای زیر زمینی بزبان مخصوص محلی گودال عمیق یا
چاله می گویند .

چاله چیست ؟

گودالی است که شن های ساحل دریا مرطوب و لغزان شده و ناگهان در اعماق زمین دهان
می گشاید .

زمینی که با آب مخلوط شد چون کاغذ صافی آب را بنخود می کشد و تمام ذرات آن از هم
جدا شده نقطه ای نرم و مرطوب ایجاد می کند .

اینجا نه زمین است نه آب و گاهی عمق آنها خیلی زیاد است ، هیچ چیز از آن وحشتناک تر
نیست اگر آب آنرا فرا بگیرد مرک حتمی برای محکوم دارد و اگر خاک بیشتر از آن باشد باعث
مرک تدریجی می شود .

یک چنین مرک را خوب در نظر مجسم کنید .

اگر فرو رفتن در سواحل دریاها و وحشتناک باشد باید دید این پیش آمد در راهروهای زیر
زمینی چه وضع پیدا می کند ؟

بجای هوای آزاد بجای روشنائی مطلق روز روشن ، بجای منظره زیبای افق لاجوردی
بجای این سرو صدا های مختلف ، بجای ابرهای سفیدی که باعث بارندگی میشود بجای کلبه های
که از دور بنظر میرسند ، بجای این همه امید و آریها که به چشم می خورد و اشخاصی را از دور می بیند
و ممکن است کسانی با و کمک برسانند بالاخره بجای تمام اینها سکوت مطلق تاریکی سیاه کور کننده
یک طاق تاریک ، درون یک قبر شبیه مرده ای را که در سوراخی تاریک فرو رفته و سرپوشی روی آن
گذشته اند حکومت میکند .

خفه گی آرامی در اثر کثافات ، صندوق کوچکی از سنک که چنگال خود را بطرف او دراز
کرده و از گلویش می فشارد ، بجای ساحل وسیع ، انسان در یک محیط کوچکی گرفتار شده و بجای
طوفان سخت ، هیدرژن سولفور سطح بدن را فرا میگیرد ، بجای اقیانوس کثافات بدبو و فریاد

کشیدن و ناله کردن و دندان‌ها را بهم سائیدن و بخود پیچیدن و دست و پا زدن و جان‌کندن در يك شهر پر عظمت و وسیعی که هیچکس خبر ندارد و اشخاصی که بالای سر او راه می‌روند چیزی نمی‌فهمند

مرک وحشت‌بار باین طریق آغاز میشود ، مرک هیولای بی‌رحمی است که گاهی از اوقات خشونت و قساوت خود را بعد اعلا میرساند .

بر بالای دار ، در وسط امواج دریا انسان عظمتی پیدا می‌کند ، در بین شعله‌های آتش چون کف دریا نمودار شده و در حال فرورفتن تغییر شکل بخود میدهد .

اما اینجا از این چیزها خبری نیست ، مرک در این تاریکی بسیار کثیف و جان‌کندن در آن جان خراش است ، منظره‌های ترس‌آوری در هوا چرخ می‌خورند که صورتی بسیار زشت و زنده دارند .

گل ولای در اینجا مترادف با خجلت و شرمساری است ، محلی است کوچک و زشت و بدبو و ننگین ، مردن در يك خمره تنک و تاریک چون مرگی است که کلارانس (۱) تحمل کرد و یاشبیه گودال گل‌آلودی است که اسکولاپ (۲) در آن گرفتار شد . مرک بس وحشتناکی است .

بخود پیچیدن در آن بسیار زشت و نفرت‌آور و در حالی که جان می‌کند دست و پا می‌زند و چون کسی که در يك جهنم هولناک دچار شده چنان تاریکی سخت اطراف را فرا می‌گیرد و بقدری گل و کثافت احاطه‌اش می‌کند که شخص محض نمی‌داند بصورت ماری درآمده یا بشکل قورباغه تغییر شکل داده است .

در همه جا مار واقعی شوم است اما در اینجا ظاهری زشت و زنده دارد .
عمق این گودالها مختلف است و درازی و غلظت و نرمی آن بسته بوضع زمینی است که در آن قرار گرفته گاهی یکی از این گودالها بعمق سه یا چهار پا است و گاهی این عمق بده پا یا بیشتر میرسد و زمانی هم عمق آن نامعلوم است .

در يك جا کمی محکم و در جای دیگر مرطوب و مایع ، در یکی از گودالها يك روز طول میکشید که انسان تا بعمقش رسیده ناپدید گردد و زمانی در فاصله پنج دقیقه بزمین فرو میرفت هر يك از نقاط آن به نسبت وسعت و غلظت خود می‌توانستند انسانی را در خود فرو برند طفلی می‌توانست خود را خلاص کند اما اگر مرد بود از نظر ناپدید می‌شد .

اولین راه نجات از آن این بود که شخص هر باری را که با خود دارد بزمین گذاشته کیف و ابزار را از خود دور سازد در همین جاها بود که هر يك از مأمورین گنداب‌رو چون باین نقطه میرسیدند می‌فهمیدند که زمین زیر پایشان در حال لغزیدن و فرورفتن است .

این گودالها معلول چند چیز بود که از همه مهمترین ترستی خاک آن نقطه بشمار میرفت رگبارها و باران‌های شدید تابستان ، باران‌های سیل‌آسای زمستان ، بعضی بارانهای فصلی باعث ایجاد چنین گودالها می‌شد .

گاهی از اوقات سنگینی منزل‌های مجاور بر روی بعضی زمین‌های شن زار بر طاقنها و پایه‌های زیر زمین فشار آورده آنرا بطرف راست و چپ متمایل و کار بجائی میرسید که راهروازهم شکافته شده و روی هم فرو میریخت .

زیر زمین‌های ساختمان پانته‌ئون همین وضع را پیدا کرد از يك قرن پیش قسمتی از زیر زمین‌های کوه سن‌ژنه و یوو درهم ریخته شده بود .

۱- دوک دو کلارانس برادر ادوارد چهارم پادشاه انگلستان که در نتیجه خیانت به برادر محکوم باعدام شد و شهرت دارد که تقاضا کرده بود او را در خمره شراب خفه کنند .

۲- خدای پزشکی در نزد یونانیان قدیم .

وقتی یکی از راهروهای زیرزمینی در اثر فشار سنگینی منزلها بهم بریزد در بسیاری از جاها آثاری باقی میگذارد در کوچه‌ها بشکل يك شكاف بزرگ ظاهر شده و بین سنگفرشها چون دندانها آره از هم باز میشود و این شكافها بخط مستقیم و بطور مارپیچ در طول تمام راهروهای پریچ و خم وسیع شده و مردم را بفکر چاره میاندازد و گاهی هم اتفاق میافتاد که خرابیهای داخل اثری در خارج ظاهر نمیشاخت و در این صورت بود که مأمورین بدبخت گندابروها دچار زحمت و مشقت میشدند و چون بدون اطلاع بزمینها میرفتند اتفاق میافتاد که گرفتار شوند.

پرونده‌های سابق بسیاری از این حوادث را نشان میدهد که مأمورین گندابرو در ضمن انجام وظیفه در گل ولای فرو رفته‌اند که از آنجمله میتوان شخصی را بنام (بلزپورین) نام برد و این شخص برادر نیکاپورین بود که از قبر کن‌های قبرستان و نام او را تا بوت بیگناهان گذاشته بودند. در مورد حادثه و یکونت اسکمبو که نام او را قبلا بردیم حکایت میکنند يك شب که بمنزل دختر عمویش «دوشس سوردی» رفته بود چون شوهرش از در رسید فرار کرد و خود را در یکی از زیرزمین‌های (لوتریلی) مخفی ساخت و در همانجا بگل ولای فرو رفت وقتی خبر مرگ او بدختر عمویش رسید فقط تقاضا کرد جسدش را در آورند اما از ترس آبرو برای او گریه‌ای نکرد. در این قبیل موارد عشق حاضر نیست برای معشوق خود بگرید زیرا راهروهای زیرزمینی بقدر کافی برای او گریسته است.

۱-

گودال

ژان والژان دریکی از این گودالها قرار گرفته بود.

این قبیل فرورفتگی‌ها بیشتر اوقات در زیرزمین‌های شانزه پیش میاید زیرا چون زمین این ناحیه شن زار بود و در ساختمان زیرزمینها دقت و احتیاط لازم مراعات نمی‌شد وقوع این حوادث بسیار زیاد بود.

وقتی در سال ۱۸۳۶ زیرزمین‌های ناحیه سن هونوره را برای تجدید ساختمان خراب می‌کردند راهرو سنگی قدیمی که اکنون ژان والژان در آن واقع شده بود مانع کارشان شد و عملیات حفاری و ساختمان آن بیش از شش ماه طول کشید و پیشرفت برای کارگران بسیار دشوار بود و گاهی هم خطر زیاد داشت زیرا بطوریکه شهرت داشت چهار ماه متوالی باران قطع نشد و سه چهار مرتبه آب رودخانه سن باطراف طغیان نمود و شكاف ایجاد کرد.

علت ایجاد این گودال بارندگی شدید شب گذشته بود، چون سنگها زیاد محکم نبود آب باران ازجا تکانشان داد و حفره‌هایی برای جمع شدن آب فراهم شد. آب درون شن‌ها بنای رخنه کردن گذاشت و کم کم اطراف آن رویهم ریخت و خاک جدارهای راهرو که شكاف زیاد داشت در این گودالها جمع شد.

آیا تاچه مقدار؟ تشخیص آن غیر ممکن بود، تاریکی همه جا را فرا گرفته و چون سوراخ تاریکی بود که در سیاهی سخت فرو رفته است.

ژان والژان احساس می‌کرد که خاکها زیر پایش فرو می‌رود و کم کم داخل محوطه گل و لای شد، آب در روی آن و کثافات در عمقش قرار داشت.

لازم بود که از آن بگذرد، برگشتن هم امر غیرممکنی بود، ماریوس در حال جان‌کندن و ژان والژان خسته و کوفته شده بود.

کجا برود؟

باز هم جلورفت و هر چه قدم به پیش گذاشت عمق آن بیشتر می شد پاهایش فرو میرفت بعضی جاها آب تا بزانوی او و گل ولای تا قلم پایش میرسید .
راه می رفت و تا آنجائی که می توانست با دو بازوی خود ماریوس را بالای سر خود نگاه میداشت .

در یکطرف آب تا کمرش ، گل ولای تا نزدیک زانو رسیده بود دیگر نمیتوانست عقب نشینی کند و در هر قدم بیش از پیش فرو می رفت .
این گودالی که طاقت تحمل يك آدم تنها را نداشت در مقابل فشار و سنگینی دو نفر نمی توانست مقاومت کند با این حال ژان والژان براه خود ادامه داد و جسد ماریوس را که شاید مرده بود بجلو می کشید .

آب تا بزیب بغلش بالا آمده و احساس می کرد که قلبش تاریک می شود و بزحمت میتوانست در آن تنگنا به بدن خود حرکتی بدهد ، غلظت گل ولای تا اندازه ای اطراف او را حفظ می کرد جسد ماریوس را بالا می گرفت و با بکار بردن نیروئی فوق العاده جلو می آمد اما باز فرو میرفت .

فقط سرش از آب خارج مانده دو بازویش ماریوس را بطرف بالا نگاه می داشت
در سیلابهای شدید حرکت سیل ، فقط مادران بچه خود را برای حفظ از خطر سیل اینطور نگاه می دارند .

باز هم فرو رفت ولی روی خود را می گرداند تا بتواند دور از آب بهتر تنفس کند و اگر کسی او را در آن حال می دید خیال میکرد يك مجسمه مقوایی در آب شنا می کند و فقط سر ژان والژان و چهره رنگ پریده ماریوس در آن حال نمایان بود .

يك كوشش ناامیدانه ای کرد پای خود را بجلو انداخت ناگهان احساس کرد که پایش بیک جسم سختی تصادم نمود . يك نقطه اتکا .
هنوز وقت بود .

قد راست کرد و بخود پیچید و با خشم و غضبی شدید مثل کسی که درختی را از ریشه می کند خود را از آن تنگنا بالا کشید . او در آن حال مثل کسی بود که از پله ای بسوی زندگی بالامی رود .

این نقطه اتکاء که در بین راه او پیدا شد عبارت از آغاز سراسیمی يك راهرو دیگر بود که چون يك پرکاه در منجلاپی از گل ولای فرو می رفت ولی از طرف دیگر چون کف آن خوب سنگ چینی شده بود بمنزله يك تکیه گاه می توانست وسیله نجات شود و اگر کمی خود را بروی این سنگها میرساند از مرك حتمی خلاص شده بود .

ژان والژان با هر زحمتی بود خود را باین راهرو سراسیم رساند و بطرف دیگر راهرو پیچید .

در حالیکه از آب خارج می شد بدنش بسنگی خورد و روی دو زانو بر زمین افتاد و چون آن محل را محکم دید دقیقه ای بهمان حال باقی ماند و روح او در آن دقیقه حساس حالتی پیدا کرد چون کسی که با خداوند مناجات میکند قدر است کرد ، سرپایش میلرزید بدنش یخ کرده و با وجود بوی زنده ای که استشمام میشد و در بحبوحه گل ولای و کثافات دست و پامیز در وحش لبریز از يك نور خیره کننده ای شده بود .

افتادن يك چيزی است و بیرون آمدن چیز دیگر است

یکدفعه دیگر شروع براه رفتن گذاشت .
اگر جان خود را در این گودال نگذاشت لاقط طوری شد که تمام نیروی او در این راه از دست رفت .

این تقلاي بزرگ بکلی خسته اش کرد و ضعف و سستی او بقدری زیاد شده بود هر چند قدم که جلو میرفت مجبور بود نفسی تازه کند و تکیه بدیوار می داد .

یکدفعه هم ناچار شد روی سکویی نشسته تا وضع ماریوس را عوض کند ، فکر می کرد که باید همانجا بماند اما اگر نیرویش از بین رفته بود باز هم انرژی داشت و دومرتبه از جای خود بلند شد .

تقریباً باحالی نا امید اما با سرعت تمام شروع براه رفتن کرد و با این ترتیب صد قدم دیگر جلو رفت ، بدون اینکه سر راست کند ، تقریباً نفس نمی کشید و ناگهان به يك دیواری برخورد .
بسر پیچ راه رو رسیده بود در خالیکه سرش به پائین بود سرش بدیواری خورد چشمان را بلند کرد و در آخر راهرو در مقابل خود ، در مسافت خیلی دور يك روشنائی را به چشم دید .
این دفعه روشنائی وحشتناك نبود ، روشنائی حقیقی ، سفید و نور آفتاب بود .
ژان والژان بدخانه زیر زمین رسیده بود .

کسی که در وسط يك تنور آتش افتاده و غفلتاً رخنه ای را مقابل چشم به بیند می داند ژان والژان از دیدن آن روشنائی چه حالتی پیدا کرد .

هر کس چنین منظره ای را به بیند با بال و پر گشوده بسوی این رخنه روشن پرواز میکند .
ژان والژان دیگر خستگی احساس نمی کرد ، سنگینی ماریوس را بر پشت خود نمی فهمید و دو مرتبه ساقهای پایش استحکام و نیروی اولیه را بدست آورده بود و بعوض راه رفتن بسوی این منفذ شروع بدویدن کرد .

هر چه جلوتر می رفت آن منفذ بیش از پیش گشادتر و روشن تر میشد راهروی بودسنگ چین شده که طاق آن از طاق سایر راهروها بلندتر که هر چه جلوتر میرفت گشادتر می شد و کمی از راهرو معمولی تنگ تر و مثل این بود که بشکل گرده ماهی خمیده میشود .

تونل در این جا خاتمه می یافت و شبیه بیکی از پنجره های زندانهای دولتی بود که هم میشد آنرا دریچه زندان و هم دهانه يك نقب نامید .

ژان والژان خود را با این دهانه رساند .

آنجا ایستاد .

آنجا در خروجی بود اما عبور از آن اشکال داشت

چهار چوبه دهانه بايك نزده محکم آهنی از نرده هائیکه دريك چهارچوبه محکم استوار شده اطراف آنرا با سنگهای محکم ساخته بودند و يك قفل بزرگ قرمز رنگ زده چون يك آجر درشت بر روی آن استوار بود سوراخ قفل و جای کلید بطور آشکار دیده میشد .

قفل آن بسته بود ، یکی از آن قفلهای بزرگ که معمولاً بر در دروازه های زندان باستیل زده می شود .

آنطرف نرده آهنی هوای روشن ، جریان رودخانه ، روشنائی روز و ساحل دریا از ورای آن دیده میشد .

اگرچه جای تنگی بود اما عبور از آن سهل می نمود .

اسکله های کنار دریاچه اگر چه دور بود اما شهر عظیم پاریس و آن گودال عظیمی که هزاران موجود زنده را درخود فرو می برد و بالاخره افق باز و آزادی کامل در چند قدمی او قرار داشت .

در سمت راست پل ینا و در طرف چپ پل انوالید یکی بطور مستقیم و دیگری بنخط افقی نظر را جلب میکرد .

محلی بسیار خلوت و هنگام شب مناسب برای فرار بود.

آنجا یکی از نقطه های بسیار خلوت پاریس بود ، زمین مسطح در جلو و مگسهای فراوان از اطراف معجزها و دسته های پل در گردش بودند شاید نزدیک ساعت هشت ونیم بعد از ظهر بود و روز در حال تمام شدن بود.

ژان والژان ماریوس را در کنار دیوار در محلی که زمین آن خشک بود بزمین گذاشت بعد بطرف پنجره آهنی رفت و با دودست قوی آنرا بطرف خود کشید ، تکان بسیار شدیدی داد اما نتوانست میله ها را از جای خود تکان بدهد و هیچکدام از جای خود حرکت نکردند . ژان والژان میله ها را یکی یکی می گرفت و با امید اینکه شاید بتواند يك میله پوسیده را از جا کنده و با آن چون يك دیلم دستی چهارچوبه را از جا تکان بدهد یا قفل را بشکند اما هیچيك از میله ها تکان نمی خورد.

دندانهای ببر آنقدر سست نیستند که از جا کنده شوند.

دیلمی نداشت چیزی هم که بتواند کاری صورت بدهد در دسترس نبود.

مانع بسیار محکم و شکست ناپذیری بود . وسیله ای هم برای باز کردن بنظر نمی رسید آیا میبایست همانجا بزندگی خود خاتمه بدهد؟ چه باید کرد؟ چه خواهد شد؟ برگردد... دو مرتبه این راه خطرناکی را که آمده بود از سر بگیرد؟

دیگر قدرت این کار را نداشت ، وانگهی چگونه میتواند از چنگ آنها خلاص شود . معجز آسا از آن گذشته مراجعت کند . و بعد از این راهروهای خطرناک آیا گرفتار دسته پلیس نخواهد شد زیرا غیر ممکن بود که برای بار دوم بتواند از چنگ آنها خلاص شود .

در کجا برود ... چه راهی را انتخاب کند؟ بطرف سرایشی برود؟ آن راه او را بطرف مقصد نخواهد رساند و تازه اگر بدهانه دیگر برسد از کجا معلوم که آنجا هم مصادف با يك پنجره آهنی نخواهد شد مسلم بود که تمام دهانه ها را با يك چنین معجز آهنی بسته اند .

اکنون که او توانست از يك پنجره باز داخل زیر زمین شود بر حسب اتفاق بود ولی سایر پنجره ها در تمام دهانه های زیر زمین بسته و قفل شده است.

بنا بر این داخل شدن او در این راهرو بمنزله فرار در يك زندان ابدی بود . کار تمام بود . هر آنچه که ژان والژان کرد ، عمل بیفایده ای بود و خدا نمی خواست این کار عملی شود.

هر دوی آنها محکوم بیک مرگ بسیار دهشتناکی بودند و ژان والژان در آن حالت ترس و وحشت با چشم خود می دید که عنکبوتها در رشته سیاهی که تنیده اند دست و پایی زنند .

پشت به پنجره کرده و خود را چون يك جسم بی جان و بی حرکت در کنار ماریوس که هنوز بیهوش بود بزمین افکند و سرش بین دو پا ب زیر آویخته گردید .

راه دیگری نبود .

این حالت آخرین قطره اضطراب بود.

آیا در این آشفتگی سخت و عمیق بچه چیز فکر میکرد؟

نه بخودش و نه بماریوس . فقط بفکر کوزت بود.

۸

دامن لباسی که پاره شده بود

در بحبوحه این آشفته‌گی سخت دستی بشانه‌اش گذاشته شده و صدائی که بسیار آرام بود باو می‌گفت ،

باهم دو قسمت کنیم

اگر کسی در این تاریکی حضور پیدا میکرد حضور او بیشتر شباهت بیک رویا داشت که از خلل ناامیدیه‌ها ظهور کند .

ژان والژان تصور کرد که خواب می‌بیند زیرا صدای پای کسی را نشنیده بود آیا چنین چیزی امکان داشت .

سر خود را بلند کرد.

مردی مقابل او ایستاده بود.

این مرد يك پیراهن کوتاه بتن داشت ، پاهایش برهنه و کفش‌ها را زیر بغل گرفته و نشان‌میداد که کفش خود را بهمان جهت کنده بود تا بتواند بدون صدا خود را بژان والژان برساند. حالت تردید در ژان والژان بظهور نرسید زیرا پیدا شدن این مرد هر چند بطور ناگهانی صوت گرفت ولی ژان والژان او را میشناخت و این شخص تناردیه بود

هر چند ژان والژان از مشاهده او چون کسی که بطور ناگهان از خواب بیدار میشود بخود حرکت سریعی داد معهذا چون باین قبیل برخوردهای ناگهانی و پیش‌آمدهای غیرانتظار عادت داشت بزودی خونسردی خود را بدست آورد هوش و ادراک طبیعی او بکار افتاد و برای اینکه بنفع خود از این پیش‌آمد استفاده نماید ساکت و بی‌حرکت ماند. لحظه‌ای چند بانتظار گذشت.

تناردیه دست خود را بطرف پیشانی بالا برد و نور افکنی بادست خود ساخت ، سپس ابروها را در هم کشید و چشمکی زد و با حرکت دهان حالتی بخود گرفت که می‌خواست طرف مقابل را بشناسد .

اما بطوریکه گفتم نتوانست قیافه او را ببیند زیرا ژان والژان پشت بروشنائی کرده و از آن گذشته بقدری تغییر قیافه داده و گل ولای چنان سرور ویش را پیرشاند و خون آلود بود که اگر در وسط روز و در مقابل روشنائی هم او را میدید نمی‌شناخت و برعکس چون تناردیه کاملاً در مقابل روشنائی دهانه زیر زمین قرار گرفته بود قیافه‌اش محسوس و قابل تشخیص بود.

این اختلاف وضع از چند جهت برای ژان والژان که می‌بایست در این راهرو خطرناک خود را در يك جنك تن بتن بانتاردیه حاضر و آماده نماید بسیار مفید بوده و در واقع این ملاقات بین آنها وضعی داشت که یکی را ناشناس و دیگری را کاملاً معرفی میکرد

ژان والژان متوجه شد که تناردیه او را نشناخته است مدتی چند چون کسانی که میخواهند قدرت یکدیگر را بسنجند بهم نگریستند و بالاخره تناردیه سکوت را شکست و گفت برای خارج شدن از اینجا چه میتوانید بکنید؟

ژان والژان پاسخ نداد

تناردیه در تعقیب سخنان خود گفت،

در را بازور و فشار باز کردن فایده‌ای ندارد ولی در هر حال بایستی از اینجا خارج شد.

ژان والژان گفت ، البته

— پس باهم قسمت کنیم.

— مقصود شما چیست؟

– تو این مرد را کشته‌ای ؟ بسیار خوب من هم کلید این در را دادم و تناردیه با انگشت خود ماریوس را نشان داد و گفت ،

من ترا نمی‌شناسم اما میل دارم کمکت کنم . تو باید یکی از دوستان ما باشی
ژان والژان مطلب اورا فهمید تناردیه اورا بجای يك قاتل گرفته بود .
تناردیه ادامه داد ،

رفیق گوش بده .. البته قبل از اینکه بدانی این مرد چقدر در جیب پول داشته اورا نکشته‌ای
قسمت مرا بده تا در را بروی تو باز کنم .

و از جیب نیم تنه خود کلید بزرگی را در آورد و گفت ،

– اگر می‌خواهی بدانی کلیدهای این پنجره را چگونه می‌سازند نگاه کن .

ژان والژان مبهوت مانده بود آنچه میدید در نظر او کاملاً حقیقت داشت اما حقیقتی بود
موحش و تقدیر و سرنوشت با وضعی دهشتناك باستقبالش آمده و در معنا فرشته نجات بشکل تناردیه
از زمین سردر آورده بود .

تناردیه دست خود را یکی از جیب‌ها فرو برد و مدتی کاوش کرد و از آن بسته‌طنبابی بیرون
آورد و به ژان والژان داد و گفت ،

– بگیر من این طناب را برای تحکیم معامله بتومیدهم .

– طناب برای چه ؟

برای تویك سنك هم لازم است و آنرا در خارج بدست خواهی آورد در کنار دیوار سنك
زیاد پیدا میشود .

– سنك بچه درد می‌خورد ؟

– احمق چون باید این مرده را بدريا بیندازی برای تویك طناب و يك سنك لازم است
اگر سنك و طناب نباشد مرده بروی آب می‌افتد .

ژان والژان طناب را از او گرفت .

هر کسی در این موارد این قبیل هدیه‌ها را بسرعت قبول میکند تناردیه چون کسی که بیک
فکر ناگهانی برمی‌خورد دستها را بهم زد و گفت ،

رفیق راستی تو چطور توانستی از این راهرو بگذری ، من جرات نکردم قدم پیش بگذارم
و پس از یک لحظه سکوت اضافه کرد .

اما من زیاد تورا سؤال پیچ می‌کنم هر چه هست خودم را یکی از شاگردان مکتب قاضی تحقیق
میدانم و انگهی بلند حرف نزدن دلیل این نیست که آدم هیچ حرف نزنند ، اما برای من فرقی نمی‌کند
زیرا من صورت ترا نمی‌توانم ببینم ولی اگر نام ترا ندانم دلیل این نیست که نمیدانم تو کیستی
و از کجا آمده‌ای و چه مقصدی داری ، ما همدیگر را خوب می‌شناسیم تو این آقا کوچولو را کشته‌ای
و می‌خواهی اورا در يك جا سربه نیست کنی و برای تویك رودخانه لازم است ، بهترین محلی است
که دیوانگی‌ها را در خود مخفی می‌کند ، من حاضرم ترا از این بلا تکلیفی و تنگنا نجات بدهم ،
کمك بیک آدم خوب و مهربان قلب مرا شاد میکند .

با اینکه سکوت ژان والژان را تمجید میکرد با سخنان خود سعی داشت که اورا بحرف
بیاورد شانه‌اش را تکانی داد که لااقل نیم رخش را به پیشدو بدون اینکه صدای خود را بلندتر کند گفت
اما راستی تو که از این راهرو تاريك آمدی برای چه اورا در بین راه بکوشه‌ای نینداختی ؟
ژان والژان باز هم سکوت خود را حفظ کرد .

تناردیه چیزی را که بجای کراوات بگردن بسته بود تا زیر چانه‌اش بالا کشید و این حرکتی

بود که میخواست بخود حالت جدی وموقر بدهد سپس گفت :

اما راستی مثل اینکه کار خوبی کرده ای، مامورین زیرزمین وقتی فردا صبح برای بستن دهانه ها می آمدند بطور قطع این مرده را پیدا میکردند و از همان رشته نخ به نخ گرفته جلومی آمدند تا رد پای تو را پیدا کنند بخود میگفتند :

کسی از این راهروها عبور کرده ؟ - چه کسی ؟ .. از کجا توانسته است خارج شود ؟ .. آیا خروج او را دیده اند ؟ .. پلیس در این چیزها هوش و فراست دارد .. راهرو هم چون شخص خائنی تو را بگیر می انداخت .

بگیر انداختن يك چنین چیز خیلی نادر و کمیاب است . بعضی اشخاص هستند که راه گنداب رو را برای انجام کارهای خود انتخاب میکنند در حالی که رودخانه متعلق بتمام مردم است اگر جسدی در رودخانه بدست بیاید مرتکب آن خیلی زود دستگیر نمی شود ، هنوز یکماه نگذشته که تو را به تله می اندازند و ترا بزندان سن کلودجا میدهند . . در حالی که اگر در رودخانه باشد هیچکس نمی داند چه کسی این مرد را کشته ، دادگستری هم زیاد در این مورد پافشاری نمی کند .

در هر حال کار بسیار مناسبی کرده ای ؟ .

هرچه تناردیه پر حرف و سخنران میشد ژان والژان ساکت و بی صدا بود ، تناردیه دو مرتبه شانه اش را تکان داد و گفت :

حالا معامله را ختم کنیم و هرچه هست بین خود سهم کنیم تو کلید مرا دیدی پولت را نشان بده . تناردیه حالتی وحشت زده و وحشیانه و کمی تهدید آمیز اما ظاهری مهربان داشت . فقط يك چیز عجیب بچشم می خورد ، حرکات و روش تناردیه آنقدرها هم ساده نبود و رویهمرفته حالت طبیعی نداشت و با اینکه وضعی اسرار آمیز بخود میگرفت ، آهسته حرف میزد و گاهی انگشت خود را بلبل می گذاشت و زمزمه میکرد ، ساکت نمیشد ژان والژان علت آنرا دانست . در آنجا کسی غیر از آن دو نفر نبود و ژان والژان تصور می کرد که ممکن است رفقای تناردیه در محلی دور از اینجا مخفی شده و تناردیه نمی خواست پول را با آن ها قسمت کند . تناردیه میگفت :

- تمام کنیم .. این مرده چقدر پول در جیب خود داشت .

ژان والژان در جیب خود بنای جستجو گذاشت .

بطوریکه یاد دارند عادت ژان والژان بر این بود که همیشه مقداری پول همراه خود داشت ، زندگی عجیبی که محکوم بآن بود برای او قانونی وضع کرد اما این بار برخلاف دفعات پیش در بن بست قرار گرفت و غافل گیر شده بود شب گذشته وقتی لباس او نیفورم خود را می پوشید از شدت فکر و خیال و آشفتگی سخت فراموش کرد که کیف پول خود را همراه بیاورد بنا بر این غیر از چند سکه که در جیب جلیقه اش یافت میشد چیز دیگری نداشت .

این پول بالغ بر سی فرانک بود .

جیب خود را که کاملاً با گل ولای آلوده شده بود بر گرداند و يك سکه طلا و دو سکه پنج فرانکی و پنج یاشش سکه پول خورد از آن خارج ساخته و همه را روی سکوب ریخت . تناردیه بالب های آویخته جلو آمد و گفت :

- پس تو این مرد را برای این چیز کم کشته ای ؟

سپس بطور خودمانی شروع کرد بازرسی جیب های ژان والژان و ماریوس ، و ژان والژان همانطور که پشت بروشنائی کرده بوده او را آزاد گذاشت .

تناردیه در حالی که مشغول بازرسی و زیر و رو کردن جیب های ماریوس بود با حرکتی سریع

وماهرانه چون سرعت عمل جیب برهای ماهر فرصت پیدا کرد، بدون اینکه بگذارد ژان والژان متوجه شود، يك تیکه از لباس ماریوس کنده و آن را زیر پیراهن خود مخفی سازد و فکر میکرد که بطور قطع این قطعه پارچه بعدها بدرد او خورده و می تواند بوسیله آن مرد مقتول و قاتلش را بشناسد.

از آن گذشته غیر از این سی فرانك چیز دیگری بدست نیاورد و گفت،
 - درست .. پس معلوم شد شما دو نفر غیر از این پول چیزی نداشتید.
 و فراموش کرد که گفته بود، باهم قسمت کنیم، تمام آنرا خودش برداشت،
 اما کمی در مقابل ۱۵ سکه طلا بفکر افتاد و بالاخره غرغر کنان گفت،
 - مردم را باین پولهای جزئی سربه نیست میکنند.
 پس از گفتن این کلام مجدداً کلید را از زیر پیراهن خود خارج ساخت و گفت،
 - رفیق .. حالا باید تو خارج شوی این جامثل بازار است وقتی پول دادند میتوانند خارج شوند حالا که پولت را دادی میتوانی بیرون بروی ..
 و شروع بخندیدن کرد.

آیا این مرد با نشان دادن این کلید و کمک رسانیدن بدیگری نظرش این بود که با این عمل بيك مرد قاتل کمک کرد، باشد؟
 این مطلبی است که قابل تردید می باشد.
 تناردیه کمک کرد تا ژان والژان ماریوس را بدوش بکشد سپس بانوك پا بطرف پنجره رفت و به ژان والژان اشاره می کرد که بدنالش بیاید.
 کمی بخارج نظر انداخت، انگشت خود را بعلامت سکوت بروی دهان گذاشت و چند دقیقه بحالت تردید باقی ماند و چون احتیاطهای لازمه را مراعات نمود کلید را بجای قفل فرو برد.
 قفل صدای کوچکی کرد و در باز شد.
 هیچ صدائی بلند نشد و این عمل با هستگی تمام انجام گرفت و بخوبی نشان میداد که اخیراً لولاهای در را روغن مالی کرده اند تا بتوانند براحتی از آن آمد و رفت نمایند.
 این سکوت و کم صدائی لولاظاهری بسیار شوم داشت و در آن حال آمد و رفت های مخفیانه اشخاصی ناشناس را که برای ارتکاب جنایت در شبهای تاریك از این در خارج و داخل می شدند مقابل چشم مجسم می ساخت.

بنابر این زیر زمین گنداب رو مانند یکی از همدستان دزدان و آدم کشان بود.
 تناردیه در رانیمه باز گذاشت بطوریکه ژان والژان بتواند از آن عبور کند بعد دو مرتبه در را بست و کلید را در قفل چرخاند و بدون اینکه صدائی از آن برخیزد دو مرتبه در تاریکی و سکوت فرو رفت.

قدمهای او چون پنجه های گرك بود که روی برف راه میرود لحظه ای بعد این تقدیر زشت و شوم در نقطه نامعلومی ناپدید گردید.

ژان والژان از آن دخمه خارج شده بود.

۹

کسی که ماریوس را می شناخت او را مرده پنداشت

جسد ماریوس را روی زمین گذاشت.
 بنابر این هر دو از آن زیر زمین تاریك خارج شده بودند.

تاریکی سخت ، کثافات و وحشت را پشت سر خود گذاشته و هوای صاف و تمیز نشاط آور که باعث زندگی و قابل تنفس بود بجای آن همه تاریکی در مقابل میدید .
در اطراف او همه جا ساکت بود سکوت پرجاذبه‌ای که آفتاب بعد از پنهان شدن در افق بر جا می‌گذارد .

تاریکی بعد از غروب آفتاب همه جا را فرا می‌گرفت همان تاریکی بیصدائی که چون يك عامل آزادی بخش همکار و دوست کسانی است که با استفاده از تاریکی برای انجام امور خود از خانه خارج می‌شوند .

آسمان آبی در همه طرف آرام و ساکت بود و امواج رودخانه بزرگ پیش می‌آمد و قدمهای عابرین را بوسه میداد .

فریاد مکالمه و گفتگوی پرندگان که از هم خدا حافظی میکردند بگوش میرسید بعضی ستارگان درخشان که بادیدگان تفکر آمیز بنظر میرسید در آن فضای وسیع نور و تابش خیره کننده‌ای دارند .

هوای اول شب بر سر ژان و الزان سایه‌ای از سکوت و آرامش ابدی افکنده بود .

ساعت سحرانگیزی بود که هر موجود زنده‌ای را بوجد و نشاط می‌آورد .

ژان و الزان تا مدت چند دقیقه در مقابل این سکوت و آرامش سحرانگیز بی حرکت و ساکت ماند ، ساعاتی در زندگی انسان پیش می‌آید که آدمی خود را بکلی فراموش می‌کند و لحظه‌ای چند درد و مشقت دست از گریبان آدم بدبخت میکشد .

تمام افکار تاریک در اندیشه انسان محو می‌گردد و آرامش چون سکوت شب سراسر اندیشه‌ها را محصور می‌سازد و در مقابل طراوت و صفای آسمان روح آدمی هم تابش پیدا می‌کند .

ژان و الزان نتوانست از تماشای لذت بخش این همه صفا و روشنائی خودداری نماید و در حالی که بفکر فرو رفته بود در آن سکوت عظیم و ابدی آسمان در آغوش يك سلسله حالات تقدیس آمیز غوطه ور گردید .

سپس ناگهان چون کسی که حسن وظیفه دراو بیدار شده بطرف ماریوس خم شد و پس از نوشیدن کمی آب با کف دست کمی از آن را بصورت ماریوس پاشید .

پلکهای چشم ماریوس حرکتی نکرد با این حال دهان نیمه بازش نفس می‌کشید .

ژان و الزان میخواست دومرتبه دست خود را بآب فرو ببرد که ناگهان نمیدانم چه حالتی پیدا کرد مثل کسی که احساس می‌کند شخصی پشت سر او ایستاده است .

ما ، در جای دیگر این حالت را که در بعضی موارد برای انسان پیش می‌آید یاد آور شده ایم روی خود را گردانند .

مثل يك ساعت قبل ، حقیقتاً کسی پشت سر او ایستاده بود .

مردی بلند قد که خود را در يك شل بلند پیچیده و دستهارا به بغل گذاشته و در دست راستش چوب قانون ، که سر سرببی آن معلوم بود دیده میشد و او چند قدم دورتر از ژان و الزان که بروی ماریوس خم شده بود سراپا و بی حرکت ایستاده بود .

او مانند سایه‌ای بود که بناگهان ظاهر شده ، اگر مردی ساده او را در تاریکی میدید میترسید وی آدم عمیق و متفکر از مشاهده چوب قانون او واهمه می‌کرد .

ژان و الزان در نظر اول ژاور را شناخت .

خواننده کتاب بدون شك حدس زده است تعقیب کننده تناردیه همین ژاور بوده است .

ژاور بعد از خروج از سنگر که هیچ امید نجات از آنجا را نداشت بملاقات رئیس پلیس رفت و شفاهاً ماجرا را برای او بیان کرد سپس از طرف رئیس پلیس مستقیماً ماموریت یافت بطوری

که دریادداشت جیب بغلش دیده شده بود باطراف شانزه لیزه رفته بمراقبت پردازد و در آنجا بود که تناردیه را دید و بدنبالش براه افتاد .

بقیه داستان را میدانیم .

وهم چنین میدانیم این پنجره آهنی که بآن سهولت بوسیله تناردیه برای ژان والژان باز شد از شاهکارهای مخصوص تناردیه بود تناردیه دانست ژاور بیاسبانی آن نقطه ایستاده و حرکت نمیکند، اشخاصی که تحت تعقیب واقع میشوند هوش و فراست مخصوصی دارند و اشتباه نمیکند لازم بود که يك استخوان جلو این سك بیندازد تا دست ژاور بردارد و مخصوصاً کسی که آدم کشته برای پلیس غنیمت بزرگی محسوب میشود بنا بر این وقتی تناردیه با آن تمهید ژان والژان را بجای خود بدست پلیس میداد طعمه ای لذید بدست پلیس داده و باعث میشد که دست از سرش بردارد و با این ترتیب ژاور از انتظار خود خوشنود میشد و برای نفع شخصی خود این طعمه را بچنگ میگرفت بنا بر این ژان والژان از يك بند گرفتار بند دیگر شده بود .

این دو ملاقات یکی پشت سر دیگری از تناردیه به ژاور برای ژان والژان بسیار تحمل ناپذیر بود .

بطوریکه گفتیم چون ژان والژان بکلی تغییر شکل یافته بود ژاور هم او را نشناخت و چون چوب قانون را در دست داشت دستها را از بغل باز نکرد و با اطمینان تمام و صدائی آرام از او پرسید :

— شما کیستید ؟

— من هستم .

— که هستید ؟

— ژان والژان .

ژاور چوب قانون را بین دندانهای خود گذاشت و صورت خود را جلو آورد و دودست خود را بطوری بروی دوشانه ژان والژان گذاشت که چون فتری خم شد و او را مدتی تحت معاینه دقیق قرارداد و بالاخره او را شناخت صورت های آندو تقریباً بهم تماس یافته بود نگاه ژاور در آن حال بسیار وحشتناک بود .

ژان والژان چون شیری که تحت فشار پنجه های قوی يك پلنگ وحشی واقع شده مدت چند لحظه بی حرکت و ساکت ماند .

و ناگهان باو گفت :

ژاور مفتش .. من در اختیار شما هستم و انگهی از امروز صبح من خود را زندانی شما بشمار میاوردم چون منظور من فرار از دست شما نبود شانی منزل را هم داده بودم .. مرادستگیر کنید فقط در يك چیز با من موافقت کنید .

مثل این بود که ژاور سخنان او را نمی شنود و بانگاه ثابت خود باو مینگریست . چانه اش آویخته و بهم رفته شده و بینی سر کجش را بطرف پائین میکشید و این وضع حالتی بود که در موارد بنحوص افکار اضطراب آمیز در او پیدا میشد ، بالاخره ژان والژان را رها کرد قد خود را بالا کشید ، چوب را بدست گرفت و مثل کسی که در يك رویای سنگین فرو رفته خودش ندانست که این سؤال را برای چه می کند .

شما چه کرده اید ؟ و این مرد کیست .

دیگر مانند سابق باو ، تو خطاب نمیکرد .

ژان والژان پاسخ داد .. و آهنگ صدایش طوری بود که او را از عالم رویا بیدار کرد . اتفاقاً میخواستیم راجع باین مرد با شما صحبت کنم ، درباره من هر تصمیمی می خواهید

بگیرید اما قبلاً بامن کمک کنید تا او را بمنزلش برسانیم غیر از این تقاضائی از شما ندارم .
قیافه ژاور مانند اوقاتی که فرض میشد میخواست عملی جدی انجام دهد از هم باز شد اما جواب منفی باو نداد .

ژان والژان دومرتبه خم شد دستمالی از جیب بیرون آورد و آنرا در آب فرو برد و پیشانی خون آلود ماریوس را شستشوداد و چون کسی که با خود حرف میزد می گفت :
- این شخص در سنگر بود او کسی است که باو ماریوس میگفتند .

ژاور از جاسوسان زبردستی بود که در تمام مدت اقامت در سنگر آنچه بین شورشیان میگذشت تحت نظر گرفته و تمام سخنان آنان را گوش کرده و همه را بخاطر سپرده بود و با اینکه خود را مرده می پنداشت در حال احتضار مرگ از تمام حرکات آنها مراقبت میکرد و در خاطر خود اسامی اشخاص را یادداشت کرده بود .

دست ماریوس را گرفت و نبضش را آزمایش کرد .

ژان والژان میگفت او بسختی مجروح شده است .

ژاور پاسخ داد خیر او مرده است .

ژان والژان گفت خیر هنوز نمرده است .

ژاور پرسید پس شما او را از سنگر آورده اید ؟

اما اشتغالات فکری ژاور بقدری زیاد بود که در اطراف این نوع فرار از سنگر از راه گندابرو از او توضیحی نخواست و حتی متوجه نشد که ژان والژان در مقابل سؤال او سکوت کرده است .

ژان والژان هم از طرف خود بنظر میرسید که فقط يك فكر دارد و در تعقیب سخنان خود گفت :
او در ناحیه ، ماره ، کوچه (دختران کالور) در منزل پدر بزرگش که اسم او را نمیدانم مسکن دارد .

سپس در جیب لباس ماریوس بنای جستجو گذاشت و دفترچه را پیدا کرد و آنرا گشود و صفحه ای را که ماریوس بامداد نوشته بود در مقابل چشمان او قرار داد .

در هوا مختصر روشنائی برای خواندن وجود داشت و انگهی چشمان ژاور چون پرندگان شب با تابش مخصوصی میدرخشید و ورقه ای را که ماریوس نوشته بود پاره کرد و زیر لب خواند
زیه لنور ماند کوچه (دختران کالور) شماره ۶ بمد باندك زد :
درشکه چی .

بخاطر دارند که درشکه معهود در همانجا حاضر بود .

ژاور دفترچه ماریوس را پیش خود نگاهداشت .

لحظه ای بعد درشکه جلو آمد ، جسد ماریوس را در قسمت عقب گذاشتند و ژاور هم در کنار ژان والژان در نیمکت جلو نشست .

در درشکه بسته شد ، درشکه بسرعت براه افتاد و از طرف اسکله های بسوی باستیل حرکت کرد ، از اسکله ها دور شده داخل کوچه ها شدند ، درشکه چی چون يك هيكل سياه بجای خود نشسته با سبها شلاق میزد در درون درشکه سکوت محض حکمفرما بود .

ماریوس بی حرکت رویش با نظرف و سرش بروی سینه خمیده ، بازوان آویخته ، پاهایش خشك و راست مانده و گفתי خود را برای تابوت آماده می کند .

ژان والژان چون سایه ای بی صدا وساکت و ژاور چون يك قطعه سنگ بی حرکت و گاهی که درشکه از جلو یکی از چراغهای کوچه ها می گذشت قیافه رنگ پریده و مات او ظاهر می گردید و مثل این بود که این سه موجود بی حرکت و صامت را یکی چون جسد مرده و دومی چون هیولای مرگ و سومی را شبیه يك مجسمه بیجان در یکجا جمع کرده اند ،

ورود کودکی بکانون خانوادگی خود

در هر يك از تكان‌هائی كه سنگفرشهای كوچه بدرشكه ميداد يك قطره خون از موهای ماریوس می‌چكید وقتی كه درشكه بدرب خانه شماره ۶ كوچه (دختران كالوز) رسید شب كاملاً فرا رسیده بود ژاور اول پیاده شد و بایكنظر شماره منزل را در بالای درخواند و چكش در را بدست گرفت و ضربه‌ای محكم بدر زد لنگه در باز شد و ژاور آنرا فشارداد و دربان درحالی كه جراحی بدست داشت و تازه از خواب بیدار شده بود بین دو لنگه در ظاهر گردید .

تمام ساكنین منزل خوابیده بودند، در این ناحیه مخصوصاً در روزهای انقلاب خیلی زود می‌خوابیدند ساكنین خوب این ناحیه كه از شنیدن صدای انقلاب ناراحت می‌شدند مانند بچه‌هائی كه از شنیدن اسم «لولو خرخره» سرشان را زیر لحاف می‌كنند خودشان را بخواب می‌زدند در این مدت ژان والژان با كمك درشكه‌چی ماریوس را بیرون كشیده و ژان والژان از خانه‌های او و درشكه‌چی از پاهایش گرفته بود .

و درحالی كه او را بدین طریق می‌بردند ژان والژان از زیر لباس پاره او دستش را جلو می‌برد و بروی قلبش می‌گذاشت و مطمئن می‌شد كه هنوز نفس می‌كشد .
مثل اینکه حركت درشكه او را كمی بحال آورده بود این مرتبه قلبش بهتر و مرتب‌تر از سابق طپش داشت .

ژاور با آهنگ مامور دولتی كه با دربان يك منزل صحبت می‌كند دربان را مخاطب قرار داد و پرسید :

كسی در اینجا موسیوژیة لنورماند نام دارد ؟

— همین جا است چه فرمایشی بود ؟

— پسرش را آورده‌اند .

دربان با تعجب پرسید پسرش ؟

— بلی او مرده است .

در اینوقت كه ژان والژان عرق ریزان و نفس‌زنان بدنبال ژاور رسیده و میدید دربان بآنها با وحشتی سخت نگاه می‌كند با سر اشاره‌ای منفی كرد .

اما مثل این بود كه دربان نه اشاره ژان والژان و نه سخنان ژاور را درك نكرده است .
ژاور بدنبال سخنان خود گفت :

او بسنگر رفته بود ... این است كه او را آورده‌اند .

دربان با وحشت پرسید بسنگر ؟

— او در آنجا خود را بكشتن داده بروید پدرش را بیدار كنید .

دربان از جای خود تكان نمی‌خورد .

ژاور دو مرتبه گفت كه بروید .

و اضافه كرد .

فردا در این منزل يك تشییع جنازه بعمل خواهد آمد برای ژاور این قبیل پیش‌آمدهای معمولی حكم چیزهای ساده را داشت و پیش خود اینطور حساب می‌كرد كه در كوچه‌ها مردم جنك می‌كنند منزلها باید اجساد مردگان را بخاك بسپارند .

بالاخره دربان مجبور شد «باسك» را پیدا كند و «باسك» هم نيكولت و نيكولت هم عمه

ژی‌لنورماند را بیدار کرد .

اما پدر بزرگ را در خواب گذاشتند زیرا فکر میکردند هر وقت باشد او هم خواهد فهمید. ماریوس را بدون اینکه سایر ساکنین منزل متوجه شوند با طاق طبقه اول برده و او را روی يك نیمکت اطاق پستویی ژیه‌لنورماند قرار دادند و در مدتی که باسک بسراغ پزشک میرفت و نیکولت قفسه نوارها را بار می‌کرد، ژان والژان احساس می‌کرد که ژاور بطوری نزدیک او ایستاده مثل اینکه می‌خواهد از گریبانش بگیرد .

مطلب را دانست و در حالی از پله‌ها پائین می‌آید که قدمهای ژاور بدنبال او بود . دربان همانطور که آمدن آندورا دیده بود رفتن آنان را با وحشتی سخت تماشا می‌کرد . دومرتبه هر دو بدرشکه سوار شده و درشکه‌چی بجای خود نشست .

ژان والژان گفت :

ژاور مفتش .. بایک تقاضای دیگر من موافقت کنید .

ژاور با کمی خشونت پرسید کدام است .

— اجازه بدهید یک دقیقه بمنزل بروم بعد از آن هر چه می‌خواهید بکنید .

ژاور چند لحظه ساکت ماند و چانه اش را در ریشه لباسش فرو برد سپس سر بلند کرد و شیشه جلو را پائین آورد و گفت :

درشکه چی .. بکوچه (هوم آرمه) شماره ۷ بروید .

۱۱

سقوط در بخشش

در تمام مدت راه آن دو ، دهان خود را برای تکلم باز نکردند.

آیا منظور ژان والژان چه بود؟

آنچه را آغاز کرده با انجام برساند

کوزت را خبر کند و باو بگوید ماریوس کجا است و شاید بعضی تعلیمات لازمه را باو داده و اگر احتیاج داشته باشد بعضی کارها صورت بدهد .

اما خودش در آنچه که نسبت بشخص او وارد می‌شد هر چه بود تمام شده بود ، او باختیار ژاور قرار گرفته و نمی‌خواست دیگر مقاومتی بکند اگر کسی غیر از او بود در يك چنین موقع حساس شاید بفکر طناب می‌افتاد که تناردیه باو داده و با این طناب خود را خفه می‌کرد اما بعد از واقعه اسقف شهر «دین می» در وجود ژان والژان حتی برای خلاصی خود بجای هر گونه وسوسه و تلاش يك نوع حالت تردید و آمیخته بتقدیس برجامانده و حاضر نمی‌شد عملی بر خلاف وجدان انجام دهد .

خودکشی ، این تنهاراهی که انسان برای رفتن بسوی دنیائی نامعلوم انتخاب میکند حالتی که بعضی اوقات در انسان بوجود می‌آید و روح را بسوی مرگ می‌کشاند ، انجام این خیالات بکلی در نظر ژان والژان امر محال و غیر ممکن بود.

چون بکوچه ، هوم آرمه رسیدند درشکه ایستاد این کوچه بقدری تنگ بود که درشکه نمیتوانست از آن عبور کند در آنجا ژاور و ژان والژان پیاده شدند .

درشکه چی تشکهای درشکه خود را که از خون ماریوس و گل ولای قاتل آلوده شده بود بژاور نشان داد و باو خاطر نشان کرد که باید خسارت او جبران شود و در آن حال دفترچه خود را بیرون آورد و از آقای مفتش خواهش می‌کرد که مراتب را در این کتابچه گواهی نماید .

ژاور کتابچه را بآبادست بکنارزد و گفت :
برای معطل شدن و خسارات وارده چقدر باید داد ؟
از ساعت هفت ونیم معطل شده ام و در ساعت اول تشك درشکه ام تمیز بود تمام اینها بالغ
برهشتاد فرانك می شود .

ژاور از جیب خود چهار اشرفی بیرون آورد و باو داد سپس درشکه چی را مرخص کرد
ژان والژان فکر کرد منظور او این است که او را بیکى از پست های نزدیک تحویل بدهد
هر دو داخل کوچه شدند ، کوچه مانند سابق خلوت بود و ژاور بدنبال ژان والژان میرفت
بخانه شماره هفت رسیدند .

ژان والژان دق الباب کرد و در باز شد

ژاور گفت بسیار خوب بالا بروید

سپس با آهنگی مخصوص چون کسی که بزحمت سخن میگوید اضافه کرد .
من همینجا می مانم .

ژان والژان نگاهی بژاور انداخت ، این رفتار از طرف ژاور بسیار غرابت داشت .
با این حال چون می دید ژاور نسبت باو اعتماد مخصوصی پیدا کرده ، اعتماد گربه ای که
چون موش را در دسترس چنگال خود میداند او را آزاد میگذارد و از طرف دیگر نظر باینکه
ژان والژان خود را باختیار او گذاشته بود تا هر چه میخواهد بکند این مطالعات در نظر ژان
والژان زیاد عجیب نیامد در را بطرف خود کشید و داخل شد و بطرف دربان که تازه بیدار
شده بود فریادی کشید و گفت :

من هستم و از پله ها بالا رفتم .

وقتی که بطبقه اول رسید کمی مکث نمود

در تمام راه های بدبختی مکث ها و توقفهایی موجود است .

پنجره مقابل پله باز بود و مثل بسیاری از خانه ها پله کان روشن و از طرف کوچه
نمایان میشد .

فانوس کوچه که تقریبا مقابل در قرار گرفته بود پله ها را روشن می کرد و صاحب آن
می توانست از حیث روشنائی صرفه جوئی نماید .

ژان والژان خواه برای هوا خوری ، خواه بدون خیال سرخود را از این پنجره بطرف
کوچه دراز کرد .

پنجره خیلی کوتاه و نور چراغ کاملا آنجا را روشن کرده بود .

ژان والژان حرکتی از تعجب و حیرت از خود نشان داد هیچکس در کوچه نبود .
ژاور بی کارش رفته بود .

۱۲

پدر بزرگ

« باسك » با كمك دربان ماریوس را که هنوز بی حرکت بود بدرون سالن برده و او را
روی يك نیمکت خوابانیدند .

پزشك که بدنبالش رفته بودند خیلی زود آمد و عمه ژیه لنور ماند با حالتی وحشت زده
دست ها را به بغل می گرفت و در اطاق می رفت و می آمد و کاری نمی توانست بکند جز اینکه
مرتبا می گفت :

خدایا آیا ممکن است،
و گاهی اضافه می کرد؛
سراپایش غرق در خون شده
و چون آشفته گیهای ابتدائی بسر رسید يك نوع فلسفه بافی جدید برروحش تسلط یافت و
گفتن این کلام ترجمان احساساتش بود! و بخود گفت؛
آخرش می بایست باینجا برسد .
و دیگر دلش نیامد که بگوید ، سخنانی که در این قبیل مواقع گفته می شود.

من از اول گفته بودم که اینطور می شود

بدستور پزشك تخت راحتی در کنار نمکت آماده شد و پزشك ماریوس را مورد آزمایش
قرار داده و پس از اینکه دانست هنوز نبض او میزند و مجروح بر سینه اش جراحت خطرناکی
ندارد و خونهای کنار دهان او از بینی آمده او را طاق باز روی تخت بدون بالش خواباندند و سرش
را محاذی تنه اش قرار دادند و کمی هم پائین تر آوردند، نیم تنه اش را برهنه کرد تا اینکه بهتر
بتواند تنفس کند .

عمه ژیه لنور ماند چون دید او را برهنه می کنند از اطاق بیرون رفت و در اطاق خود برای
خودش حرف میزد و تسبیح را چرخ میداد.

نیم تنه اش دارای هیچ جراحت داخلی نبود ، گلوله ای در اثر تصادم با کیف بغل راه را
کج کرده و در اطراف دنده ها چرخشی خورده سوراخی شبیه بیپارگی اما کم عمق باقی گذاشته و
تقریباً چندان خطری نداشت.

راه پیمائی در زیر زمین ها شکسته گیهای اطراف دنده را زیادتر کرده و در این نقطه بود
که خطر زیاد داشت .

دستش را ضربه شمشیر شکافته و هیچ جراحتی در صورتش دیده نمیشد با این حال مثل این
بود که در سرش جراحات زیاد وارد آمده است.

آیا جراحات سرش بکجا منتهی می شد؟

آیا این جراحات عمقی داشت؟

آیا بیکاسه سر صدمه ای وارد آمده ؟.

در آن حال چیزی دانسته نمی شد و فقط ضربه ای سخت باعث بیهوشی او شده بود.
این بیهوشیها بطوری است که خیلی زود رفع نمی شود از آن گذشته خونریزی زیاد مجروح
را از پا در آورده بود ولی از کمر بیائین او را بلندی سنگر کاملاً سالم نگاهداشته بود .

« باسك » و نیکولت باهم پارچه های سفید را پاره کرده باند درست می کردند و نیکولت
سر آنها را بهم میدوخت ، پزشك بهر ترتیب بود با بنخیه های كوچك جلو خونریزی را میگرفت.
نزدیک تخت خواب سه شمعدان روی میزی که اثاثیه جراحی گسترده شده بود می سوخت ،
با آب سرد صورت و موهای ماریوس را شستشو داده در فاصله چند دقیقه يك سطل آب خون آلود
تهیه شد و در بان شمعدان را بدست گرفته اطاق را روشن میکرد.

مثل این بود که پزشك با حالی اندوهگین فکر میکند و گاه بگاه چون کسی که بسئوالات
درونی خود جواب میدهد سری بعلامت نفی تکان میداد.

این نوع مکالمات اسرار آمیز پزشكان علامت بدی برای بیماران است.

در حالی که پزشك مشغول شستن صورت ماریوس بود و با انگشتان خود پلکهای بیمار
را حرکت میداد دری از ته سالون باز شد و قیافه ای رنگ پریده ظاهر گردید.
این شخص پدر بزرگ بود

در این دوروز انقلاب شهر ، پدر بزرگ را ناراحت و عصبانی ساخت و شب گذشته نتوانست بخوابد و در تمام مدت روز حالت تب آلودی داشت.

اول شب خوابید و سفارش کرد که تمام درها را ببندند و از شدت خستگی بخوابد رفت پیرمردان خواب سبکی دارند . اطاق خواب پدر بزرگ به سالن چسبیده و هر چه آنها احتیاط کردند معهدا سرو صداها از خواب بیدارش کرد.

چون از شکاف در روشنائی را دید متعجب شد از جابلند شده و بانوک پا آمده بود. در آستانه در ایستاده و دستش بدستگیره در بود ، سرش کمی بطرف جلو خمیده و دراز شده و خود را در یک روبندوشامبر سفید پوشانده و چون یک مجسمه بی حرکت متعجب مانده و حالت یک هیکل خیالی را داشت که بدرون قبری نگاه میکند .

تخت خواب را دید و روی تشک تخت خواب ، مرد جوان خون آلودی را بنظر آورد که رنگی سفید و چشمانی بسته ، دهان نیمه باز ، لبهای رنگ پریده ، نیم تنه اش برهنه و تمام بدنش دارای زخم های عمیق و بابدنی بی حرکت جلو روشنائی چراغ دراز کشیده است.

پیر مرد از سرتا بپا دچار تشنج و لرزشی شدید شد بطوریکه استخوانهایش نیز تحت فشار قرار گرفت چشمان بی نور و کم فروغش برنگ مخصوصی درآمد و چون شیشه ای بنای درخشیدن گذاشت و تمام چهره اش حالتی شبیه با سکلتهای پیدا کرد ، بازوانش بی حرکت آویخته شد و حالت اضطراب او را حرکت سریع انگشتان بخوبی نشان میداد.

زانوانش بجلو خم شد و از زیر روبندوشامبر بلند اوپاهای لاغر و لرزانی که پوشیده از موهای سفید بود بنای لرزیدن گذاشت و ناگهان زمزمه کنان گفت،

ماریوس

باسک گفت ، آقا همین حالا ماریوس را آوردند او به سنگر رفته بود.

پیرمرد با صدائی وحشت بار پرسید او مرده است؟ آه راهزن بیسروپا

و ناگهان بایک تغییر وضع سریع قامت این پیرمرد صدساله بلند شد و چون مردان

جوان بپا ایستاد و گفت آقا شما پزشک هستید؟ فقط بمن یک چیز بگوئید او مرده است؟ آیا همین نیست .

پزشک که دچار سخت ترین اضطرابها شده بود سکوت اختیار نمود.

پیر مرد انگشتان خود را بدندان گزید و خنده ای وحشیانه کرد و گفت،

او مرده است ... او مرده است . او خود را در سنگر بکشتن داده!

آنهم از لج من .. این من بودم که باعث کشته شدن او شدم .

آه ای خون آشام . اینطور بمنزل من برگشتی؟ چه بدبخت بودم . او مرده است؟

بطرف پنجره ای رفت مثل اینکه از هوای اطاق در حال خفه شدن بود آنرا کاملاً گشود و

در مقابل تاریکی سراپا ایستاد و با کوچه در تاریکی شروع بصحبت نمود!

او را قطعه قطعه کرده ، سر بریده ، تمامش کرده و شرحه شرحه اش کرده اند . می بینید این

ارازل و او باش چه می کنند . او میدانست که من در انتظار او هستم و برای او اطاقش را مرتب کرده و بالای سرم عکس ایام طفولیت او را آویخته بودم.

او میدانست که بایستی باین منزل مراجعت کند و سالها بود که او را به نزد خود میخواندم

و شبها مقابل آتش ایستاده دستهارا روی زانوان خود می گذاشتم و نمی دانستم چه کنم ، و خود

را ملامت میکردم تو میدانستی که باید بمنزل برگردی و بمن بگوئی آمدم و آن وقت صاحب

این منزل می شدی؟ من از تو اطاعت میکردم و هر بلائی می خواستی بر سر این پدر بزرگ

بیچاره ات می آوردی؟

تو اینها را میدانستی اما بخود می گفتی نه ، او يك شاه پرست است ، من بمنزل او نخواهم رفت ، آنوقت بسنگر رفتی و از شرارت خودت را بکشتن دادی ، برای اینکه آنچه بتو کرده بودم از من انتقام بگیری ، همین قسمت است که مرا سخت شکنجه میدهد راحت بخوابید ، استراحت کنید او مرده و من از خواب غفلت بیدار شده ام .

پزشك که از هر دو طرف مضطرب شده بود لحظه ای ماریوس را رها کرد و بطرف ژیه لنور ماند رفت و بازویش را گرفت .

پیرمرد رو برگرداند و با چشمانی که بزرگ میشد و گفتی خون از آن میچکید با صدائی آرام باو گفت :

آقا ، من از شما متشکرم ، حالت من آرام است . من برای خود مردی هستم ؛ من مركلوی ۱۶ را دیده ام من میتوانم تحمل تمام این وقایع را بکنم ، اما يك چیز وحشت آور است و آن این است که روزنامه های شما باعث اینهمه بدبختی میشوند .

شما در کشور خود اینهمه نویسندگان ، اینهمه سخنگویان و وکلای دعاوی ، خطیب ها ، محاکم و دادگاه ها . محل مباحثات ، ترقیات . روشنائی ها . حقوقهای انسانی . اینهمه آزادی مطبوعات دارید و با این حال اینطور بچه های شما را بمنزلهایتان میآورند .

آه ماریوس .. چقدر وحشتناك است .. تو قبل از اینکه من بمیرم کشته شدی .. آنهم در سنگر .. ای دزد راهزن .

آقای دکتر شما در این ناحیه ساکن هستید . من شما را خوب می شناسم . هر روز کالسه شما را می بینم که از جلو پنجره من عبور میکند ، اما میخواهم بشما بگویم ، شما اشتباه میکنید ؛ از این که فکر میکنید من عصبانی شده ام ، انسان در مقابل يك مرده خشمگین نمیشود ، این کار جاهلانه ای است .

این بچه ای بود که من بزرگش کرده بودم ، من هنوز پیر بودم که او بدنیا آمد ، او در باغ توپلری بابیل كوچك و صندلی خود بازی میکرد .

يك روز فریاد کشیده مرده بادلویی ۱۸ و از منزل من رفت و رفتن او هم تقصیر من نبود او پسر سرخ رو و گندم گونی بود ، مادرش هم مرد ، هیچ متوجه شده اید که تمام بچه های كوچك گندم گون هستند .. او پسر یکی از راهزن های ساحل لوآر بود ولی بچه ها مسئول جنایات پدران خود نیستند . یادم میاید وقتی که هنوز قدش باین بلندی نشده بود نمیتوانست کلمات خود را خوب تلفظ کند ، حرف زدن او بقدری شیرین و ساکت بود که گفتی پرنده ای حرف میزند .

بخاطرم میآید یکدفعه در یکی از گردشها مردم بدور او جمع شده تماشايش میکردند برای اینکه يك بچه بسیار خوشگلی بود ، از آن بچه های خوشگلی که عکس آنها را در تابلوهای نقاشی رسم می کنند ، همیشه سرش فریاد میزد و با عصای خود او را میترساندم اما خودش میدانست که برای خندیدن این کار را میکنم .

صبحها وقتی وارد اطاقم میشد از دیدن او غرغر میکردم اما دیدنش برای من حکم آفتاب را داشت ؛ حقیقتش این است که وقتی انسان يك چنین چیزها داشته باشد نمی تواند دست از او بکشد و چنان عشقی باین بچه پیدا کرده بودم که حد و وصف نداشت .

اما حالا شما چگونه از ژنرال لافایت ، و از بنیامین کنستان (۱) خود تعریف میکنید در صورتی که آنها این بچه نازنین مرا کشتند ، خیر نباید اینطور باشد

به ماریوس که هنوز رنگ پریده و بی حرکت بود نزدیک شد و پزشك هم بدنبال او آمده بود از دیدن ماریوس باز بنای بی تابي گذاشت و در حال نفس زدنهای تند و پشت سر هم کلماتی عجیب

وبی معنی از دهانش خارج شد و گفت:

ای ، بیرحم .. ای کلوب پرست .. ای راهزن .. ای برپاکننده قتل عام سپتامبر (۱) اینها دشنامهایی بود که يك مرد نزدیک بمرک بجسد مرده ای میگفت. کم کم بنا بر قانونی که انسان در این موارد هرچه در دل دارد می خواهد بگوید رشته سخن بدرآزاکشید اما مرد بیچاره دیگر قدرت نداشت حرفی بزند ؛ صدای او بقدری خاموش وتاریک بود که گفתי از نقطه مقابل يك گودال بیرون میاید . می گفت:

برای من فرقی نمی کند . منم درشرف مردن هستم ، آخرچطور ممکن بود در پاریس يك دختر شیطان پیدا نشود که نتواند وسیله خوشبختی و سر گرمی این پسر شیطان را فراهم سازد.

يك بدجنس و ناپاکی که بجای عیاشی کردن واززندگی لذت بردن ، در نبرد شرکت کرد ومثل يك حیوان بی مغزی خود را جلو مسلسل قرارداده است. آنهم برای چه کسی وبچه علت ! .. برای جمهوری

بجای اینکه بمجالس رقص برود همانطور که تمام جوانان این کار را میکنند رفته است خودش رابکشتن بدهد ، آنهم درس و سالی که هنوز بیست سالش نشده است. جمهوری چه اسباب بازی قشنگی است که بدست احمقها داده اند .. مادران بیچاره بچه های خوب وطنار رابزرک کنید تا آنها بروند برای جمهوری بمیرند دیگر حالا او مرد ؛ باید او را دومرتبه بجای يك بار ب خاک سپرد

ای احمق بیچاره تو خودت راحاضر کرده بودی که برای ژنرال لامارک وچشمان قشنگ او جانت رابباد بدهی ؛ .. آخر او برای تو چه کرده بود ؛ . این ژنرال لامارک چه گلی بسرت میزد يك آدم شمشیر زن ويك پر حرف وسخن گو بود .. آخر آدم عاقل خود را برای يك مرده بکشتن میدهد ؛ هیچ نبوده مگر اینکه دیوانه محض بوده اید !

به بینید .. درس بیست سالگی آدم اینطور بمیرد بدون اینکه نگاه کند بدنبال او کسی دیگر هم هست . اینطور مردن مخصوص فقرا و بینوایان است که تنها می میرند.

ای جند .. بترك ، ورم کن .. بهتر .. این همین بود که من انتظارش را داشتم همین پیش آمد مرا یکدفعه می کشد .. من خیلی پیر شده ام . صد سال دارم . صد هزار سال دارم .. ازمدتی پیش من می بایست مرده باشم اما با این ضربت ناگهانی کار من تمام است . ! چه خوشبختی بزرگی فایده اش چیست که آنقدر باو امونیاك بدهید و اینهمه دواها را تجویز کنید . بی جهت زحمت می کشید چه پزشکهای احمقی هستید . بروید .. او مرده ... من خودم میفهمم زیرا منم مثل او مرده ام او کاری نکرده که نیمه تمام بماند . آری این دوره وزمان خیلی ننگین وبی آبروست .. آری من بتمام افکار و تمام سیستمها وروشها وبتمام استادان بتمام پزشکان ، بتمام نویسندگان بتمام فیلسوفهای احمق ، بتمام انقلاباتی که در این مدت شصت سال دود وآتش خود را از بالای قصر توپلری بهوا بلند کرد اینطور فکر می کنم .. و چون تو هم وقتی که خود را برای کشتن حاضر کرده ای مثل آنها بوده ای منم ابدا وهرگز از مردنت غصه نمی خورم .. ای قاتل میفهمی چه می گویم؟

در این وقت ماریوس بآرامی پلکهای خود را بلند کرد ونگاهش با اینکه هنوز مستوراز پرده ای تاریک بود بروی موسیوژیله نور ماند ثابت ماند پیرمرد فریاد کشید

ماریوس .. ماریوس .. پسر .. ماریوس ... بچه ام ... پسر محبوبم. تو چشمانت را باز کردی
تو بمن نگاه می کنی تو زنده هستی .. متشکرم
و پس از گفتن این کلام در کف اطاق بیهوش بیفتاد

بخش چهارم

ژاور از خط خارج می شود

ژاور با قدمهای آرام از کوچه ، هوم آرمه دور شده بود.
برای اولین بار در زندگی خود سرش ب زیر دستها را به پشت گرفته بود .
تا آن روز ژاور غیر از دو عادت مشهور ناپلئون که در حال تصمیم دستهای خود را بروی
سینه می گذاشت و در حال بدگمانی و تردید دست خود را به پشت میگرفت .
هیچیک از عادات و اخلاق ناپلئون را تقلید نکرده بود اما آن روز میدید که همه چیز
در او تغییر یافته و سرتاسر وجودش را يك نوع اضطراب و ناراحتی سخت احاطه کرده است .
خود را بکوچه های تاریك و خلوت انداخت .
با این حال بخط مستقیم پیش میرفت .
در کوچه های تنك راه خود را برید بطرف رودخانه سن و اسکله های (اورم) رفته از میدان
«کرو» رد شد و در چند قدمی میدان «شاله» بین پل نوتردام توقف نمود .
این قسمت رودخانه سن برای ملاحان از نواحی بسیار خطرناك بود البته بعضی قسمتهای
جلو آنرا امروز خراب کرده اند اما در آن روز وجود این دو پل در نزد يك هم خطر را بیشتر می کرد
گاهی از اوقات آب دریا با شدت تمام ب زیر پایه های این دو پل پیش می آمد و در آنجا امواجی ترسناك
بجا می گذاشت رویهم انباشته می شد و امواج سخت چنان فشاری بپایه های پل می آورد که سخت ترین
سنا بها را از جا می کند، اشخاصی که در این محوطه بآب می افتادند دیگر نمی توانستند بالا بیایند،
بهترین شناگران در آن گرداب خوفناك ب زیر آب فرو می رفتند .
ژاور دو آرنج خود را بروی یکی از پایه های پل گذاشته و چانه اش بین دو دستش قرار داشت
و در حالی که ناخنهای خود را در گوشت صورت خود فرو می برد فکر می کرد .
يك چیز تازه ، يك انقلاب جدید و يك واقعه ای عجیب در باطن او بوجود آمده و او را
وادار بتفکر می ساخت .

ژاور بسختی تمام رنج می کشید .
از چند دقیقه پیش ژاور آدم دیگری شده بود، ساده نبود ناراحتی سخت در وجودش دست
وپا می زد، مغزش جوش و غلیان داشت و ابری ضخیم جلو چشمانش حایل می شد .
ژاور در باطن خود احساس می کرد که حس وظیفه اش دستخوش تجاوز شده و نمی توانست
از احساس این موضوع خودداری نماید .
هنگامی که بطور ناگهان در کنار رودخانه سن باژان و آلژان ملاقات نمود احساس نمود که
غریزه وحشیانه او می خواست شکار را بدندان بگیرد و غریزه دیگر چون سگی بود که صاحبش را
یافته است .

در مقابل خود دو جاده راست و مستقیم را میدید و چون آن دوراه را باهم میدید وحشتی
سخت سراسر وجودش را فرا می گرفت برای اینکه او کسی بود که در مدت عمر خویش غیر از يك
راه نمی شناخت و از بدبختی این دو راه مخالف هر دو رو بروی هم قرار گرفته بود یکی از این

دوراه دیگری را رد می کرد .

آیا کدام از این دوراه درست بود ؟

وضع غیر قابل تفسیری بود .

انسان در وضعی واقع شود که جان خود را بیک جنایتکار مقروض باشد و ناچار شود این قرض را ادا کند و برخلاف میل و اراده شخصی مجبور شود بیک مرد تبه کاری که قانون او را مجرم دانسته ترحم کرده و خدمتی را در مقابل خدمت دیگران از او قبول کرده و با او بگوید برو تو آزادی و بخودش هم بگوید تو هم آزاد باش آنوقت برای مراعات این ملاحظات شخصی و ظایف عمومی رازیر پا گذاشته با اجتماع خیانت کند برای اینکه می خواهد در مقابل وجدان خویش راحت و آبرو مند بماند . تمام این افکار سخت و دهشتناک رویهم ریخته میشد و او را در آن حال بوضعی اسف بار مضطرب و پریشان ساخت .

یک چیز برای او تعجب آور بوده و آن این بود که ژان والژان باورحم کرده و چیز بدتری باعث وحشت خودش می شد و آن این بود که ژاور مجبور بوده ژان والژان را عفو کند .

بکجا رسیده ؟ .. اما هرچه جستجو میکرد نمی توانست چیزی بیابد .

اکنون چه باید کرد؟ اگر ژان والژان را تسلیم دادگاه نماید کار بدی است اگر او را آزاد بگذارد آنهم کار بدی بود .

در صورت اولی اگر این کار را می کرد یک مرد قانونی از یک زندانی محکوم با اعمال شاقه بدتر میشد و در صورت دوم یک مرد خیانتکار قدمی بالای قانون می گذاشت و هر دو صورت اسباب بی-آبرویی برای خودش بود هر قسمتی را که انتخاب می کرد سقوط ناگهانی در مقابلش وجود داشت سرنوشت انسان بجائی میرسد که همه چیز را غیر ممکن میسازد و در آنجا است که زندگی آدمی غیر از یک پرتگاه خطرناک چیزی نیست .

ژاور در سرایشی یکی از این پرتگاه قرار گرفته بود .

یکی از بدترین اضطراب های او این بود که مجبور بتفکر بود و شدت این اضطراب ها هم بقدری باهم اختلاف داشت که مجبورش میکرد فکر کند . فکر برای او چیزی بود که عادت نداشت و چون مجبور بتفکر میشد رنج میکشید .

همیشه در فکر انسان مقداری آشوب های داخلی وجود دارد و او چون این حالت را در خود میدید بیشتر تحریک میشد .

این افکار بهتر ترتیب و بهر صورت که در میامد برای او غیر از خستگی نتیجه ای نداشت ولی در عین حال مجبور بود بوجدان خویش فرو رفته در باطن خود بجستجو بپردازد

کاریکه او انجام داده بود بدنش را میلرزاند .. او یعنی ژاور کارش بجائی رسیده بود که در مقابل تمام مقررات پلیس و برخلاف تمام تشکیلات اجتماعی و قضائی و در مقابل قانون بین المللی کسی را آزاد بگذارد و اینکار را بمیل خودش انجام داده بود در این مرحله کارهای شخصی او با امور عمومی مخلوط میشد . آیا این کار عاقلانه ای است ؟

هر لحظه ای که خود را در مقابل این عمل که نامی برای آن نمیتوانست بگذارد میدید بدنش میلرزید و سراپایش تکان میخورد .

چه نتیجه باید گرفت ؟ .. فقط یک راه برای او باقی میماند

با عجله و شتاب تمام بکوچه، هوم آرمه رفته و ژان والژان را توقیف کند . بدیهی است که این کار بایستی عملی میشد .. اما نمی توانست .

چیزی مانع راهش بود .

چیزی ۱ . چه چیز ، آیا در دنیا غیر از قانون دادگاهها و مقررات پلیس و تشکیلات قانون

چیز دیگری یافت میشود؟

ژاور کاملاً دست و پای خود را گم کرده بود.

يك زندانی محکوم باعمال شاقه بخشیده شود، يك جبرکار را نتوانند دستگیر نمایند؛ و این کار هم بدست ژاور انجام شود.

آیا اگر ژاور و ژان والژان مردیکه خدمتگذار قانون و مردیکه باید تحت مراقبت قانون قرار گیرد آیا این دو مرد که یکی از افراد اجتماع و دیگری متعلق بقانون بود اگر در این نقطه حساس روبری هم قرار گرفته و خود را بالاتر از قانون فرض میکردند آیا همین فکر خودش وحشتناك نبود؟ پس چه؟ اگر بنا باشد از این قبیل پیش آمدهای بزرگ واقع شود هیچ جرمی سیاست نخواهد شد. ژان والژان از قوانین اجتماع قوی تر باشد و آزاد بماند و او ژاور مأمور قانون بازهم نان دولت را بخورد.

افکار او رفته رفته وحشتناك تر میشد.

و در خلال اندیشه های تاریك خود در مورد آن مرد شورشی که او را بکوچه دختران کالور، رسانده بود خود را ملامت می کرد اما هیچ باین فکر نیفتاد. زیرا گناه بزرگ خطاهای كوچك را از بین میبرد و انگهی محققاً این آدم مرده بود و قانون هرگز شخص مرده ای را نباید تعقیب کند.

فقط ژان والژان بود که بروح او سخت فشار میآورد.

ژان والژان بود که او را ناراحت می ساخت تمام نیروهائی که در مدت زندگی تکیه گاه او بودند در مقابل این مرد رویهم فرو ریخت، بزرگواری ژان والژان در مقابل ژاور او را سخت ناراحت می ساخت و چیزهای دیگر که در سابق چون سخنان دروغ یا افکار جنون آسا در نظرش جلوه کرده بود در آن ساعت صورت حقیقت بخود گرفت.

موسیومارلن را میدید که پشت سر ژان والژان ایستاده و این دو قیافه چنان در نظر او بهم مخلوط شده بودند که نمیتوانست تشخیص بدهد کدام يك از آن دو قابل احترام بوده اند.

ژاور احساس میکرد که چیزی وحشتناك داخل روحش جا بجا میشود.

و بنظر او بسیار عجیب میآمد که کسی بيك محکوم باعمال شاقه تحسین کند و بيك جبرکار احترام بگذارد.

از این فکر میلرزید و نمی توانست نتیجه از آن بگیرد هر چه در درون خود کاوش می کرد مجبور میشد که در اعماق قلب خویش این مرد جنایتکار را موجودی خارق العاده تصور نماید و همین تصور برای او بسیار غیر قابل تحمل بود.

يك جنایتکار نیکوکار بيك محکوم باعمال شاقه آنقدر مهربان و شیرین که بدیگران كمك کرده و نسبت به همه قلبی ترحم آمیز دارد، بدی را بخوبی پاداش میدهد.

نفرت و کینه را با عفو و اغماض پاسخ داده و ترحم و بخشش را بر قصاص و انتقام ترجیح میدهد آدمی است که می خواهد خود را نابود کند.

اما حاضر نیست بکسی صدمه بزند و حتی بدشمن خود نیکوئی می کند.

کسی را که با و صدمه زده از مرگ نجات میدهد و موجود پاك سرشتی است که در مرتفع ترین مقام تقوی و پرهیز کاری قرار گرفته و بجای اینکه يك انسان معمولی باشد از فرشتگان نیز بالاتر است و ژاور مجبور بود قبول کند که يك چنین موجود عجیب در جهان وجود دارد.

اما خیر هرگز این موضوع قابل دوام نیست.

این مطلب را نیز بگوئیم ژاور کسی نبود که با سهولت و آسانی بيك چنین حیوان وحشی و

بيك چنین فرشته نك آلود و باین مرد پرشهامت نفرت انگیز که ازدیدن او سخت متنفر و ناراحت بود تسلیم شود .

هنگامی که در درشکه رو بروی ژان والژان نشسته بود بیست بار روح درنده اش در درون او بنای غرش گذاشت ، بیست بار در دلش وسوسه ایجاد شد که خود را بروی ژان والژان افکند و او را قطعه قطعه و یا لا اقل توقیفش کند .

چیزی از این ساده تر نبود . میتوانست یکی از ما مورین پست فریاد زده بگوید ، این شخص یکی از زندانیهای فراری است میتواند ژاندارمه ها را بانك زده بگوید ، این مرد را بگیرید و بعد از گفتن این کلام پی کار خود رفته بگذار د بر سر این آدم ملعون و نفرت انگیز هر چه میخواهند بیاورند دیگر بقیه آن با و مربوط نبود .

آنوقت این مرد برای همیشه در اختیار قانون قرار می گرفت و قانون هر چه میخواست میکرد . آخر از این کار بهتر و عادلانه تر مگر عملی یافت میشود ؟

ژانور تمام این سخنان را بخود گفته و میخواست بالاتر از این هم انجام دهد دلش میخواست با و توهین نماید اما نتوانسته بود او هر بار که دستش بالرزشی تشنج آسا بطرف ژان والژان بلند میشد چون یکبار سنگین این دست بزمین می افتاد و در اعماق دلش فریاد و صدای عجیبی را می شنید که با و میگوید بسیار خوب نجات دهنده خود را تسلیم قانون کن آنوقت چون پیلاتوس فرماندار رومی (۱) دستهای خود را در آب بشوی .

سپس افکار دیگری بقلبش راه می یافت و احساس می کرد او که ژانور نام دارد رهین منت دیگری است .

يك مردم محكوم باعمال شاقه نجات دهنده او است .

اما برای چه اجازه داد این مرد بجانش رحم کند ؟ حق او بود که در آن سنگر کشته شود . لازم بود که از این حق استفاده کند .

می توانست سایر شورشیان را بكمك خود طلبیده و بازور و جبر مجبورشان کند که او را تیر باران کنند این بهتر بود .

بزرگترین انقلاب روحی او از عدم ایقان و اطمینان سرچشمه می گرفت و احساس میکرد که چیزی او را از جا حرکت میدهد .

فکرمی کرد که قوانین و مقررات دردست او مانند بازیچه ای شده و بجای این مقررات خشك چیزهائی شبیه بوجدان و تعارفات معمولی در دلش جایگزین گردیده و بانیروی فکر و اندیشه بخود فشار میداد و افکار خود را با بعضی چیزها مقایسه میکرد اگر میخواست در پاکی و شرافت خود باقی بماند .

نمی توانست و تازه این بجا ماندن هم برای او کفایت نمیکرد . دنیائی جدید جلوروح او باز شد و چیزهائی را میدید که تا آنروز ندیده بود او میدید که از کسی نیکی دیده و همان نیکی را باید پس بدهد .

مشاهده می کرد که فداکاریها ، ترحمها ، مهربانیها ، و شفقتها و مخصوصاً چیزهائی هست که انسان مجبور می شود برای ارضای غریزه رحم و شفقت نسبت بقانون شدت عمل بخرج بدهد مجبور است از اشخاص بعضی چیزها قبول کند ؟ دیگر در نظر او محکومیت قطعی معنای خارجی نداشت .

۱- پیلاتوس فرماندار رومی و معاصر حضرت مسیح بود چون مسیح را نزد او بردند تا مصلوب شود گفت من گناهی در این شخص تشخیص نمیدهم اما در مقابل اصرار مردم با آب دست خود را شست و گفت من گناه این مرد را با این آب می شویم .

نبایستی دیگران را مورد تنفر قرار داد ، ممکن است در چشم قانون هم اشکهای جاری شود ، عدالت‌هایی درد دنیا وجود دارد که بنا بر اراده خداوندی بایستی جهت مخالف را طی کند .
در این تاریکی های موحش خورشید يك غریزه ناشناس در حال طلوع کردن است .
چون این چیزها را می‌دید وحشت میکرد اما تحت تأثیر آن قرار میگرفت ، جغد شوم در نظرش طاووسی مست می‌آمد .

بخود میگفت که استثنا در جهان حقیقت دارد ، گاهی از اوقات ممکن است قانون و مقررات لگد مال شود .

و احتمال میرود که در بعضی موارد قانون در مقابل يك عمل کوتاه و نارسا باشد و تمام چیزها را نباید با قانون مقایسه نمود و گاهی پیش آمدهای غیر مترقبه واقع می‌شود و چاره‌ای جز اطاعت از آن نیست و ممکن است گاهی تقوا و پرهیزگاری يك محکوم با اعمال شاقه جلوانسان و در مقابل تقوای يك مامور دولت دمی بگسترد ، و وقتی ممکن است چیز و حشتناك تبدیل بموجود فرشته آسائی شده .

و بالاخره سر نوشت انسان کمین گاه‌هایی دارد و با نهایت تأسف فکر میکرد که خودش هم از برخورد با این پیش آمدهای غیر مترقبه معاف نمانده است .

مجبور بود قبول کند که نیکی هم درد دنیا وجود دارد . این زندانی محکوم با اعمال شاقه آدم خوب و مهربانی بوده و خودش هم بر حسب اتفاق خوب و مهربان از آب درآمد پس باید تسلیم همه چیز شد .

خود را بی‌غیرت میدانست و از خودش نفرت داشت .

ایدا ل برای ژا ورا این نبود که انسان درست باشد یا مرد بزرگ و فوق العاده‌ای شود ایدال او این بود که کاری کند که کسی نتواند او را مورد ملامت و سرزنش قرار دهد .

بنابر این او در مقابل وظیفه ضعف نفس نشان داده و خود را قابل سرزنش میدانست .
چطور شد که باین مرحله رسید و چگونه این وقایع بوقوع پیوست؟ خودش هم هیچ نمیدانست سرش را بین دو دست می‌فشرد و هر چه کوشش می‌کرد پاسخی برای سؤال خود نمی‌یافت .

او همیشه مصمم بود که ژان والژان را تسلیم قانون نماید ، ژان والژان در نظر او يك زندانی فراری بود و ژا ورا هم خود را غلام حلقه بگوش مقررات میدانست و از دقیقه‌ای که او را دیده بود و در اختیار خودش داشت .

حتی برای يك لحظه هم این خیال از خاطرش خطور نکرد که بگذارد او پی کار خود برود بدون اینکه میل خودش اینطور باشد ندانست که او را رها کرده است .

باز هم افکار تازه‌ای در مغزش پیدا شد و از خود سؤال میکرد و بخود پاسخ میداد و همین پاسخها باعث وحشت خودش می‌شد و از خود می‌پرسید ؛

این زندانی محکوم با اعمال شاقه این مرد که دستش از همه جا بریده و من همیشه او را در همه جا مورد تعقیب قرار می‌دادم مرا در اختیار خود داشت ، میتوانست از من انتقام بگیرد برای اینکه خیال خودش راحت باشد یا لا اقل برای اینکه کینه‌اش را خالی کند می‌توانست و می‌بایست مرا بقتل برساند اما او وقتی بمن ترحم کرد چه عملی بود که انجام داد ؟

وظیفه‌اش ، خیر .. بلکه چیزی بالاتر از عملی که من نسبت با و انجام دادم من چه کردم؟ وظیفه‌ام را انجام دادم .. خیر چیزی هم بالاتر .

پس يك چیزی بالاتر از وظیفه هم وجود دارد ؟

در اینجا بود که بو حشت می‌افتاد و میزانی را که در نظر میگرفت تجاوز میکرد یکی از کفه‌های ترازو در گودالی فرو میرفت و کفه دیگر با آسمان صعود می‌کرد و ژا ورا از آنچه در بالا

بود بیشتر از کفهای که در پائین بود و اهمه داشت .

بدون اینکه مانند غالب اشخاص از نظر فلسفه و ایمان بچیزها نگاه کند او کسی بود که با يك ایمان کامل بمقررات زندگی می کرد و مجموع مقررات اجتماعی را چون عالیتترین فلسفه اخلاقی می پرستید. قانون برای او محترم بود و همین ایمان برای او کفایت می کرد از روزی که برای خود مردی شده و خدمت دولت را قبول کرده بود تمام ایمان و عقیده مذهبی خود را در خدمت پلیس گذاشت و ما در اینجا کلمه ای را می خواهیم بگوئیم که اگر چه ظاهر عجیبی دارد اما بسیار حقیقی و بجاست او در خدمت پلیس مثل کسی که کشیش باشد خود را جاسوس پلیس میدانست او يك رئیس مافوق داشت که باو موسیو ژیسکه ، می گفتند و باو احترام می گذاشت اما تا آن روز برئیس مافوق دیگر خود یعنی بخدا هیچ فکری نکرده بود .

رئیس مافوق برای او حکم خداوند را داشت .

اما در آن ساعت این رئیس جدید یعنی خداوند را ناظر اعمال خود می دید و از تصور آن میلرزید از حضور ناگهانی خداوند وحشت زده شد و نمیدانست جواب این رئیس مافوق را چه بدهد او که همیشه خود را خدمتگذار مطیع میدانست و همه اوقات در مقابل روسای خود سر تعظیم فرود می آورد و حاضر نبود بی اطاعتی یا مباحثه کند اکنون در مقابل این رئیس مافوق که او را خیلی کوچکتر از آن میدانست هیچ راهی نداشت مگر اینکه استعفا کند .

اما چگونه ممکن است کسی بتواند از خداوند استعفا کند.

اینجا مطلبی بود که فکرش عاجز می ماند و چون همه چیز را بر خود مسلط می یافت احساس می کرد که عملی بسیار زشت و زننده ای انجام داده است و در این عمل چشم خود را در مقابل يك محکوم فراری بسته بيك جبر کار آزادی داده و از قانون اجتماع کسی را که باو تعلق داشت دزدیده است . آری او این کار را کرده و خودش هم نمیدانست چرا ؟

باور نمی کرد که خودش این عمل را انجام داده و دلیلی که او را بر این کار واداشته در دست نداشت .

هیچ چیز بغیر از سرگیجه در اختیارش نبود ، او تا آن روز با عقیده کور کورانه ای پیش رفته و برای خود يك نوع پاکی غیر قابل توصیف تصور میکرد اما امروز این عقیده و ایمان از دست او رفته و در نتیجه آن پاکی و خلوص او هم ناپدید شده است .

هر چه تا آن روز فکر میکرد محو شده بود ، از این به بعد آدم دیگری شده و چنان زجر میکشید مانند کسی که وجدان او را آبخار بسیار سنگینی از جا کنده باشد .

هر چه میدید بنظرش بدمیامد خود را خالی و تهی و مردی بیفایده میدانست قانون و دولت برای او مرده بود دلیلی هم نداشت که آنرا زنده و موجود بداند .

وضع بسیار عجیبی بود ! یعنی آدمی تا چه حد میتواند پریشان باشد .

انسان کسی باشد که همه باو اطمینان کنند و حال وجودش محل تردید شود !

برای مجازات تبه کاران چون مجسمه ای باشد که او را در قالب قانون ریخته اند ولی یکدفعه احساس کند که در زیر سینه فلزی چیزی شبیه قلب وجود دارد ؟ .. آنوقت با این قلب بیاید نیکی را بجای نیکی پاداش بدهد در حالیکه تا آن روز این خوبی را آن مجسمه قانون از بدیهام بدتر میدانست ؟ .. مانند سك شکاری باشد و یکدفعه شکار را رها کند ! یخ باشد و آب شود ، خودش گیرنده باشد اما حال طعمه شود احساس کند که ناگهان دستش باز شده و شکار را رها کرده است .

آیا چیزی از این وحشتناک تر پیدا میشود ؟

خودش راهنما باشد اما نتواند راه را پیدا کند ؟

چه کار مشکلی است ضعف نشان دادن در حالی که آن چیز شایستگی ضعف و سستی را ندارد .

شاید در لفافه‌های قانون هم استثناهائی وجود داشته است. .. یعنی وقتی قانونی را وضع کرده‌اند همه چیز را در آن نگنجانده اند و قانون اجتماع بطور کامل تدوین نشده و قانون هم درهم و غیر قابل تفسیر است و ممکن است بعضی اوقات استثناهائی پیدا شود قضات هم آدم هستند و قانون هم ممکن است اشتباه کند و ادعاها هم قابل لغزش هستند، مثل اینکه یکوقت از پشت شیشه آبی چیزهائی شبیه بکهکشان مشاهده میشود.

بالاخره چیزی که در آن ساعت در ژاور وجود داشت عبارت از بهم خوردن تعادل يك وجدان پاك روحی که از خط السیر خود خارج شده، پاکی و صفائی که بطور ناگهانی خورد و مضمحل شده، و بالاخره حالت کسی که روابط خود را با خداوند قطع کرده است.

مسلماً این حالت بسیار عجیب بود.

چه بسا اوقات میشود که رانندگان اجتماع و متخصصین قانون براسبی کورو آهنین سوار شده و ناگهان در جاده‌ای سنگلاخ قرار گرفته و آینده و گذشته و تمام راه‌های راست و مستقیم در مقابلش نادرست و پیچیده میشود.

همیشه لو کوموتیوها نمی‌توانند راه راست خود را پیش گرفته بروند خداوند در قلب آدمی وجدانی را پایه‌گذاری کرده که راه خطا را از ثواب تمیز بدهد باو غریزه‌ای داده که بتواند بخشش‌های بجا و مناسب را از بخشش‌های بیجا تشخیص بدهد و بسیاری از این قبیل نمودارها در قلب انسانی وجود دارد.

آیا در قلب ژاور هم وجود داشت و آیا ژاور هم يك چنین احساساتی را حس می‌نمود؟ محققاً که خیر و چون قدرت تحمل این فشارهای زیاد را نداشت مغزش نزدیک بود متلاشی شود.

اواززان والزان بیشتر تغییر شکل یافته بود و از این تغییر حال سخت ناراحت و عصبانی می‌شد، فقط در خلال این شکنجه‌ها يك اشکال دیگری میدید و احساس میکرد که بعدها نفس کشیدن برای او مشکل خواهد شد.

يك چیز نامعلومی را در مغز فشردن .. ژاور از آنهائی نبود که عادت به تحمل این شکنجه‌ها داشته باشد.

تا آن روز آنچه را در مقابل خود دیده بود در نظرش حالتی صاف و ساده و شفاف داشت هیچ چیز در نظر او نامعلوم و تاریک و مبهم نبود چیزی که مشخص نبود برای او وجود خارجی نداشت تمام آنها را چون زنجیر بهم پیوسته و قطعی و صحیح و محدود و بسته میدانست، تمام مسائل در نظر او پیش‌بینی شده بود، قدرت و قانون در نظر او چون دشت وسیعی بود، سقوط در این دشت بعقیده‌او از محالات می‌آمد.

ژاور هرگز هیچ چیز را در حالت ابهام نمیدید، اگر عدم انتظار، یا واقع غیر انتظار یا شکافی بزرگ، یا کاری خارج از قاعده جلوه می‌کرد و یا اگر کسی در پرتگاهی می‌افتاد و بالاخره تمام شورشها، تجاوزها و کارهای بد را منسوب بطبقه تیره بختان میدانست اما اکنون ژاور بعقب برگشته و برخلاف رویه گذشته آنچه پرتگاه و گودال در طبقات زیرین وجود داشت آنرا با تعجب تمام در قسمت‌های بالا مشاهده می‌کرد.

پس از این به بعد بچه کسی اطمینان کند و کجارا تکیه‌گاه قرار دهد در حالی که بنظر او همه چیز در جلو او بهم ریخته بود.

آخر چگونه ممکن میشد که نظام اجتماع را يك تیره بختی چون او بتواند عهده‌دار شود. آیا يك خدمتگذار صدیق قانون چگونه میتواند خود را بین دو جنایت عظیم نگاه‌دارد ا جنایتی که بگذارد يك گناهکار آزاد راه برود و جنایت دیگری که چنین مردی را توقیف نماید این دستورات در قاموس قانون دولتی معنای خارجی نداشت او فهمیده بود که در انجام وظائف هم راه‌های مسدودی یافت می‌شود.

خدایا تمام اینها حقیقت داشته؟ آیا ممکن است يك دزد با سابقه که همیشه زیر بار محکومیت خورده شده قدر است کند و نشان بدهد که حق با او بوده است.

آیا باور کردنی است؟.. آیا مواردی هم در قانون یافت میشود که محکوم بتواند بعد از ارتکاب جنایت وضع خود را تغییر داده و بنای معذرت خواهی بگذارد؟

آری ممکن بود.. و ژاور آنرا با چشم میدید و آنرا لمس می کرد و نه اینکه نمی توانست انکارش کند اما در انجام این عمل سهمیم هم بوده است حقیقت موحش همینجا بود.

راستی که خیلی وحشت آور است که چیزهای حقیقی بتواند چنین شکل زشتی را بخود بگیرد اگر تمام کارها بوظیفه خود عمل کنند همین عمل دلیل وجود قانون است اعمال از طرف خدا فرستاده می شود در این صورت آیا ممکن است آنارشیسیم و عدم انتظام از طرف آسمان نزول کرده باشد.

از شدت اضطرابی که سراسر وجود او را احاطه کرده بود و چون چشمانش با خیرگی سخت همه چیز را بشکل اشباح میدید و هر چه را که ممکن بود این اشباح خیالی را اصلاح کند از او سلب شده و تمام اجتماع نوع انسانی جهان بی انتها در نظر او چون اشکالی زشت و نفرت انگیز جلوه میکردند با این ترتیب محکومیت های قضائی آنچه را که قضاوت قضاوت کرده بودند، نیروئی که مخصوص قانون گذاری بود، توقیف هایی که از طرف محاکم عالی بعمل می آمد، هیئت قضاوت، هیئت دولت، زندان و توقیف و فشارهای قانون، عقل و منطق، بخشش های قانونی، قدرت قانون و تمام عواملی که سلامت و آسایش سیاسی و عمومی را تأمین می کرد، قدرت و سلطنت، عدالت، منطقی که از قانون بین المللی تراوش می کرد، بخشش های اجتماعی، حقیقت عمومی و تمام اینها در نظر او خورد و از هم گسیخته شده و بشکل واحه ای بی آب و علف می آمد و او، ژاور، حافظه قانون، مجری مقررات پلیس و پاسبان اجتماع در مقابل این همه شکست خورده و بزمین میخکوب شده و بر فراز این خرابیها و ویرانیها مردی سرپا ایستاده و کلاه سبز زندانیان را بر سر و لکه ای در پیشانی دارد.

او باین خرابی رسیده و يك چنین منظره موحشی را بقلب و روح خود راه داده بود.

آیا يك چنین چیزی تحمل پذیر است؟ خیر.

موقعیت بسیار مشکلی بوده فقط خروج از آن دوراه داشت یکی اینکه مستقیماً بطرف ژان-والژان رفته و او را تسلیم زندان نماید و دیگری...

در این وقت ژاور از جلو پل حرکت کرد و این مرتبه برخلاف سابق سر خود را بالا گرفت و وبا قدمهای محکم بطرف اولین پست کلانتری که در گوشه میدان زندان «شاتله» قرار داشت و چراغ آن از دور میسوخت روان گردید.

وقتی آنجا رسید یکی از گروه بانان پلیس را از پشت شیشه دیده داخل شد.

افراد پلیس با طریقه مخصوصی در اطاق را بطرف خود می کشند و با این ترتیب همکاران خود را می شناسند.

ژاور نام خود را گفت و کارت شناسائی را بگروه بان نشان داد و جلومیزی که چراغی روی آن می سوخت نشست.

در روی میز يك قلم و يك دوات سربی و کمی کاغذ برای بعضی موارد اتفاقی جهت تهیه صورت مجلس یا نوشتن بعضی دستورات فوری دیده میشد.

این صندلی و میز با این خصوصیات در تمام پستهای کلانتریها وجود دارد و روی آن يك طرف پرازپاکت و ظرفی مملو از چسب وجود دارد که با آن سرپا کتها را می بندند.

این میز را میز ادبیات دولت می نامند.

ژاور قلمی برداشت و يك برگ کاغذ جلو خود گذاشت و شروع بنوشتن کرد.

اینها مطالبی است که او نوشته بود.

«اول من از رئیس اداره پلیس خواهش می کنم که باین یادداشت توجه نماید.»

«دوم- وقتی زندانیان از اطاق بازپرسی مراجعت کردند کفشهای خود را می کنند و مدتی روی سنگ زندان با پای برهنه می ایستند تا جیب و بغلشان جستجو و بازرسی شود، بسیاری از این زندانیها وقتی بزندان می آیند عطسه می زنند، این عمل تولید هزینه هایی برای دولت خواهد کرد.»

«سوم- تعقیب دزدان با پستهای که قدم بقدم گماشته شده بسیار عمل خوبی است اما بایستی در موارد مهم لااقل دو پاسبان دیگر برای این عمل در نظر گرفته شود شاید بواسطه پیش آمدن بعضی سببها یکی از مأمورین چون در انجام وظیفه سستی کند مأمور دیگر ناظر او باشد و بتواند جایش را بگیرد.»

«چهارم - معلوم نیست برای چه مقررات مخصوص زندان، مادلونت بزندانیان اجازه نداده است که حتی در مقابل پول برای خود يك صندلی داشته باشند.»

«پنجم - در زندان مادلونت فقط دو میله جلوملاقات کنندگان وجود دارد و بشخص ملاقات کننده اجازه میدهد که دست زندانی را لمس کند.»

«ششم - بازداشت شدگانی که رابط تشخیص داده شده و سایر بازداشتیها را به اطاق پذیرائی احضار می کنند دوشاهی بآن زندانی میدهند تا اسمشان را بلند صدا کند این کاریک دزدی است.»

«هفتم - در زندانها اگر يك نخ زیادی در کارگاه نساجی زندانیها پیدا شود شاهي بحساب می آورند این کار وسیله ای برای استفاده سرکارگراهاست برای اینکه نخي که رشته رشته شده است در اصل آن خیلی خوب نبوده است.»

«هشتم - چقدر بد است که ملاقات کنندگان زندان برای رفتن بسالین ملاقات مجبورند از حیاط بیمارستان گذر کنند.»

«نهم - میدانند که هر روز مراقبین بازداشتها در حیاط شهربانی مذاکرات بازپرسها را با زندانیان برای رفقای خود تعریف می کنند يك ژاندارم، خودش مأمور انتظام و قلبش باید مرکز اسرار باشد آنچه را که در اطاق مأمورین شنیده جای دیگر تکرار کند این عمل بسیار زشت و باعث عدم انتظام است.»

«دهم - مادام هانری زن شرافتمندی است و اطاق ملاقات او هم بسیار تمیز است ولی چقدر بد است که يك زن باجه ای بروی اطاقی داشته باشد که همه چیز آن باید از همه کس محفوظ و پوشیده بماند این دو عمل در زندان بزرگ کویسنرژری يك کشور متمدن کاریقا عده ای است.»

ژاور این مطالب را با آرامی و خیلی تند نوشت بطوریکه در وقت نوشتن کاغذ زیر دستش صدا می کرد (۱)

در زیر آن نامه امضا کرد.

ژاور - مفتش درجه اول

در پشت میدان شاتله .

هفتم ژوئن ۱۸۳۲ مقارن يك ساعت بعد از نیمه شب .

ژاور بعد از نوشتن، آن کاغذ را خشك کرد و مانند نامه ای چهار تا کرده و در پاکت گذاشته سرش

را بست و در پشت پاکت نوشت .

یادداشت برای اداره پلیس و آنرا روی میز گذاشت و خارج شد .

در شیشه ای پست کلانتری پشت او بسته گردید .

و مجدداً بدون اینکه خود بداند بمیدان شاتله رفت ، اسکله را طی نمود و بایك تصمیم جدی

۱ - این مطالب نشان میدهد که ژاور در آن ساعت بسیار پریشان و ناراحت بوده است .

ویک نواخت خود را بهمان نقطه‌ای که یک ربع ساعت پیش ایستاده بود رساند و آرنج‌های خود را روی دسته اسکله گذاشت مثل این بود که از جای خود هیچ حرکت نکرده بود .
تاریکی سختی حکمفرما بود ، لحظه‌ای بود که هوا میخواست روبرو تاریکی برود ، لکه‌ای از ابرستارگان را پوشانده و صفحه آسمان از یک روپوش سیاه و غم انگیزی مستور بود .
خانه‌های اطراف حتی یک چراغ نداشت ، هیچکس از آن حدود نمی‌گذشت و تمام کوچه‌ها و حوالی نزدیک کاملاً خلوت و بی‌صدا بود .

عمارت نوتر دام و برجهای کاخ داد گستری در تاریکی مانند اشکالی بهم ریخته عرض اندام میکردند ، فقط یک چراغ قرمز بدسته اسکله دیده می‌شد .
نیم رخیهای پل در تاریکی رویهم با سایه‌هایی مخوف جلب نظر می‌کردند .
باران هم رودخانه را خروشان کرده بود .

بطوریکه یاد دارند محلی که ژاور در آن ایستاده بود از نقاط سر اشیب رودخانه سن بود ، نقطه‌ای که همیشه اوقات از امواج سهمگین رودخانه بحرکت در می‌آمد

ژاور سر خود را خم کرد و برودخانه نگریست ، تمام آن قسمت تاریک بود و هیچ چیز تشخیص داده نمی‌شد ، صدای امواج و کفها بگوش میرسید اما رودخانه را نمی‌توانستند به بینند
گاهی از اوقات در فواصل این وضع سرسام انگیز خطی از روشنائی ظاهر می‌شد و چون حرکت مارچیزهائی را بطور مبهم نشان میداد

آب دریا در شبهای تاریک دارای چنین خاصیتی است که روشنائی را از یک طرف گرفته و آنرا بشکل سوسمار نشان میدهد

روشنائی محو می‌شد و دو مرتبه تاریکی همه جا را فرا می‌گرفت .

مثل این بود که عظمت دریا دهان خود را گشوده بود و چیزی که در زیر پا دیده می‌شد آب نبود بلکه شباهت بیک گودالی مخوف داشت دیوار اسکله را بخارات احاطه کرده حصار بلندی از ابدیت جلو انسان مجسم می‌ساخت .

چیزی بچشم دیده نمی‌شد اما رطوبت آب و بوی نمناک سنگهای خیس شده بخوبی احساس می‌شد . نسیم خوفناکی از اعماق این گودال بر می‌خواست .

بزرگ شدن و وسیع شدن سطح دریا دیده نمی‌شد اما عظمت آن احساس می‌گردید زمزمه‌های اندوهگین امواج ، عظمت شوم سنگها و دیوارهای اسکله و سقوط احتمالی در این گودال خوفناک و بالاخره تمام این سایه‌های ترسناک پر از وحشت و اضطراب بود .

ژاور چند لحظه بی حرکت ایستاد و این شکافهای تاریک را می‌نگریست و فضای نامرئی را با دقتی تمام مورد توجه قرار میداد .

ناگهان کلاه را از سر برداشت و آنرا در کنار اسکله گذاشت ،

لحظه بعد صورتی بلند و سیاه که از دور بنظر عابرین بشکل یک کابوس خیالی جلوه می‌کرد در ساحل دریا سراپا دیده شد بطرف رودخانه سن خود را خم نمود بعد قد راست کرد و ناگهان مثل یک چیز محکم و راست خود را بوسط آب انداخت .

صدای غوطه خوردنی بگوش رسید فقط سایه‌های تاریکی می‌توانستند تشخیص بدهند که یک جسم انسانی در اعماق آب ناپدید می‌گردد .

بخش پنجم

پدر بزرگ و نوه اش

۱

چائیکه تنه درختی را بچشم می بینند

بعد از وقایعی که ما برای شما نقل کردیم، آقای «بولاتروئل» منظره عجیبی را بچشم خود دید
 آقای بولاتروئل: همان مرد جنگل بانی است که در قسمت جلد اول این کتاب او را در
 قصبه مونت فرمی ملاقات کرده ایم.

شاید بخاطر داشته باشند که، بولاتروئل همیشه در جنگل چیزهای عجیب و باور نکردنی
 میدید مشغول شکستن سنگهای جاده بود و باعث زحمت مسافرین می شد.

هم دزد بود، و هم زمین را می کند و برای خود خیالهایی می بافت.

تصور می کرد که گنجهایی را در زمین جنگل مونت فرمی مخفی کرده اند و امیدوار بود که
 يك روز از پای یکی از درختان جنگل بتواند گنجی بدست آورد و تا آن روز برسد زندگی خود را از
 جیب مسافرین تامین میکرد.

از آن گذشته مرد احتیاط کاری بود و بطوریکه بخاطر دارند توانسته بود خود را از بین
 دزدانی که در دخمه ژوندرت انداخته بودند برهاند.

در کارهای زشت هم بعضی خوبیها وجود دارد، بدمستی او توانسته بود او را از گرفتاری
 نجات بدهد و کسی نمیدانست که او در آنجا از دسته دزدان است یا کسی است که دزدان با وحمله
 کرده اند.

همان شب که سایر دزدان را دستگیر کردند پس از تحقیقات مختصر چون چیزی از او مشاهده
 نشد دستور آزادیش را صادر کردند.

چون بقول خودش کلید جنگل را در دست داشت بجنگل برگشت و مانند سابق بشغل شکستن
 سنگها که این مشغله را برای دولت انجام میداد مشغول شد.

پیش آمدی که برای او شد نتیجه ای نگرفت و کمی هم عصبانی بود اما از بطریهای شرابی
 که باعث خلاصی او شده بودند رضایت داشت.

پیش آمد عجیبی که بعد از مراجعت بجنگل برای او اتفاق افتاد از این قرار بود.

يك روز صبح هنگامی که، بولاتروئل، طبق معمول می خواست مشغول کار شود مردی را از
 پشت شاخه های درخت دید که فقط پشت او نمایان بود اما با اینکه آن قسمت تاریک بود و از
 پشت درختان همه چیز تشخیص داده نمی شد بنظرش رسید که قد و بالا و هیکل این مرد کاملاً
 ناشناس نیست.

با اینکه بولاتروئل همیشه مست بود اما حافظه سرشاری داشت.

اسلحه دفاعی و لازم اشخاصی که همیشه با مقررات اجتماع در نبرد هستند.

با خود گفت آیا من این شکل و قیافه را کجا دیده ام.

اما نتوانست بخود جوابی بدهد مگر اینکه احساس می کرد بطور مبهم اثری از خاطرات
 قدیم در فکرش باقی مانده است.

سپس در مغز خود برای هویت این شخص بنای کاوش گذاشت و پیش خود اینطور حساب کرد که این مرد نباید اهل این محل باشد و تازه باینجا وارد شده و شاید هم پیاده آمده زیرا هیچ کالسکه‌ای در این ساعت وارد این محل نمی‌شود و تمام شب را راه رفته، حال باید دید از کجا آمده؟. نباید از راه دور باشد زیرا نه گلوله پستی دارد نه کیف دستی.. قطعاً باید از پاریس آمده باشد.

برای چه به جنگل آمده... برای چه مخصوصاً در این ساعت؟. آیا بچه منظور اینجا آمده است؟

بولاتروئل بفکر گنج زیرزمینی افتاد و پس از اینکه در مغز خود زیاد کاوش کرد بخاطرش آمد که در چند سال پیش راجع بیک مرد ناشناسی که فقط باید همین مرد باشد بعضی فکرها کرده بود. در حالیکه فکر می‌کرد، شدت اندیشه‌های سنگین سرش را بزیرانداخت و چون سر بلند کرد کسی در آنجا نبود.

مرد ناشناس در جنگل و تاریکی محو گردیده بود.

بولاتروئل گفت بر شیطان لعنت اگر به جهنم برود او را پیدا می‌کنم و اسرارش را بدست خواهم آورد آقای فراری آمدنش سببی دارد و باید من این سبب را بدانم، در جنگلی که من آمد و رفت دارم نباید رمزی برای من وجود داشته باشد.

کلنک خود را که خیلی نوك تیز بود بدست گرفت و با خود گفت:

با این خوب می‌شود جنگل و این مرد اسرار آمیز را جستجو کرد.

و چون کسی که رشته نخ را برشته دیگر وصل می‌کند در خط سیری که فکر می‌کرد مرد فراری از آن راه رفته باشد براه افتاد و بفکر مشغول شد.

چون بقدر صد قدم جلورفت، روشنائی روز که تازه آغاز شده بود بکمکش آمد، در بعضی جاها اثر پاشنه‌های پائی را روی شن‌ها بنظر آورد، علفها بهم خورده، گیاهان زیر پاخم شده، شاخه‌های كوچك خورده شده تمام این چیزها خط سیر او را نشان میداد.

این خط سیر را تعقیب کرد اما ناگهان آنرا کم کرد و چون آفتاب خیلی بالا آمده بود بالاخره خود را ببالای تپه مرتفعی رساند.

چون ازدوریکی از شکارچیان را دید که بخیال خود سوت زنان جلو میرود مشاهده او این فکر را بخاطرش نزدیک کرد که ببالای درختی برود.

در آن نزدیکی درخت کهن سالی که خیلی بلند هم نبود نظرش را جلب کرد و با اینکه خیلی پیر بود عضلاتی زرنك و چابك داشت و با حرکتی سریع ببالای یکی از بلندترین درختها رفت. فکر خوبی بود، اطراف او کاملاً خلوت بود و در آن فضای خلوت ناگهان چشمش بآن مرد افتاد.

اما بمحض اینکه او را دید فوراً از نظرش ناپدید شد.

مرد ناشناس خود را بیکی از بیشه‌ها انداخت که اطراف آنرا درختان زیاد احاطه می‌کرد اما چون بولاتروئل همه جای آن محل را می‌شناخت ازدور یکی از درخت‌های کهن سال بلوط را بنظر آورد که درختی نیمه خشکیده بود و بر بدنه درخت علامتی شبیه بیک قطعه فلز مشاهده کرد که با میخ روی آن کوبیده اند.

این بیشه را از قدیم بنام جنگل (بلارو) می‌شناختند، مقداری سنك در اطراف آن معلوم نبود بچه منظوری کار گذاشته اند که از سی سال پیش همانجا دیده می‌شد.

هیچ چیز نمیتواند عمر سنگها را تعیین کند مگر اینکه از علفها و خزه‌ها عمر آن را حساب کنند.

بولاتروئل با شتابی هرچه تمامتر از درخت خود را بزمین انداخت.
پناهگاه آن مردك را پیدا کرده بود حال می‌بایست از گریبان صاحبش بگیرد. پس این گنج افسانه‌ای حقیقتاً وجود داشته است.
اما رسیدن بآن بیشه‌کار آسانی نبود، جاده آن کاملاً ناهموار و دارای درختان و شاخه‌های تیغ‌داری بود، یکریع ساعت طول می‌کشید تا خود را بآنجا برساند و اگر از راه خارزارها جلو می‌رفت درست نیم‌ساعت طول می‌کشید.
بولاتروئل این نکته را نفهمید و تصور کرد اگر از راه راست برود زودتر بآنجا می‌رسد این اشتباه خطای چشم است و بسیاری از اشخاص گرفتار این خطا می‌شوند.
با اینکه همیشه بولاتروئل این جاده را از سمت چپ میرفت این بار بخیال اینکه زودتر برسد راه دست راست را انتخاب کرد.
و با این خیال خود را در خط سیر جاده بیشه زار انداخت در بین راه بمشکلات زیاد برخورد دست و پایش زخمی شد و خارزارها سرو صورتش را خراشید و در بعضی جاها جلو راهش را گرفت.
در آخر جاده بجائی رسید که لازم بود از يك رودخانه کوچکی عبور کند بالاخره بعد از چهل دقیقه عرق ریزان و خیس شده و نفس زنان و سرا پا زخم و مجروح به بیشه معهود رسید.
هیچکس در این بیشه نبود.
بولاتروئل بطرف توده سنگها دوید سنگها در جاده خود بود و آنها را حرکت نداده بودند.
اما آن مرد در جنگل محوشده و بعبارت دیگر فرار کرده بود
کجا؟.. از چه راه؟ در کدام بیشه، حدس آن مشکل بود.
و شکفت اینکه در عقب سنگها جلوه‌مان درختی که با قطعه فلزی نشان شده بود زمین بتازگی کنده و يك بیل در همان نزدیکی دیده می‌شد، شاید آنرا فراموش کرده بودند ببرند سوراخی که کنده شده بود خالی بود.
بولاتروئل مشتها را بحالت غضب بسوی آسمان برافراشت و گفت ای دزد.

۲

ماریوس پس از خروج از نبرد ملی گرفتار نبرد خانوادگی

شده بود

مدتی چند ماریوس حالتی داشت که نه مرده بود و نه زنده و در دوران چندین هفته گرفتار تبی شدید باهذیان شد و در نتیجه جراحات بسیار سختی که بسرش وارد آمده بود اختلالات شدید مغزی راهمراه داشت.
در حالتی که در تبی شدید دست و پامیزد و تقریباً بحال احتضار و دم مرك افتاده بود همه شب تا صبح نام کوژت را بر زبان میراند.
شکافهای بعضی زخمها فوق‌العاده خطرناک بود و همان جراحات هولناک می‌توانست باعث مرگش شود و در هر يك از این حالات پزشك را سخت مضطرب می‌ساخت و می‌گفت:
بشرط اینکه دامنه این تشنجات کوتاه باشد.

موضوع زخم بندی در آن زمان مسئله بسیار بزرگی بوده باند های طبی که امروز متداول است بدست نمی آمد و برای این کار نیکولت يك ملافه بزرگ تخت خواب را بمصرف رساند. تا زمانی که خطر زیاد بود موسیو ژیه لنور ماند در بالین ماریوس ماند او حالتی داشت که بمرگ وزندگی نزدیک بود.

هر روز و گاهی روزها دو مرتبه مردی پیر باموهای سفید که لباسی مرتب و تمیز بر تن داشت این نشانی بود که دربان میداد، بدم در می آمد و از حال مجروح جویا می شد و برای پانسمان مجروح بسته بزرگی نوار زخم بندی میداد و میرفت.

بالاخره در تاریخ هفتم سپتامبر، چهار ماه بعد پس از آن شب هولناکی که ماریوس را بمنزل آورده بودند پزشک نسبت بحال مجروح اظهار امیدواری کرد.

مداوای او مدتی دیگر طول کشید و ماریوس را مدت دو ماه روی يك صندلی دراز خوابانند و چون بعضی شکستگی ها در استخوان های کتف و سینه او ایجاد شده بود نمیتوانست حرکت کند.

همینطور است وقتی دهانه يك جراحت بسته نمی شود بیمار را در آن مدت به سختی رنج میدهد.

فایده ای که این بیماری طولانی برای او داشت این بود که نتوانستند او را تعقیب نمایند مردم فرانسه این عادت را دارند وقتی شش ماه از واقعه ای گذشت همه چیز را فراموش می کنند بعد از خاموش شدن انقلاب عده ای تحت تعقیب واقع می شوند و چون چندی می گذشت دیگران بفراموشی فرو می رفتند.

این قسمت را هم اضافه کنیم دستوری که رئیس شهربانی درباره مجروحین به پزشکان داده و تاکید کرده بود این قبیل بیماران را در اختیار دولت بگذارند خوش آمد ملت واقع نشد و حتی شاه هم از این دستور عصبانی شد و بغیر از کسانی که در حین بروز انقلاب دستگیر و زندانی شده بودند محاکم نظامی جرات نکردند نسبت بدیگران مزاحمتی ایجاد کنند.

با این ترتیب کسی مزاحم ماریوس نشد. موسیو ژیه لنور ماند سخت ترین دوران های اضطراب و ناراحتی را طی کرد در این مدت چقدر زحمت کشیدند تا او را آرام کنند و می خواست هر شب تا صبح بر بالین مجروح بماند و دستور داد صندلی راحتی خود را در کنار تخت خواب ماریوس بگذارند و از دخترش خواهش کرد که بهترین پارچه های سفید را برای کمپرس کردن بانوارهای زخم بندی در اختیار ماریوس قرار دهند.

مادموازل ژیه لنور ماند چون دختری عاقل و مؤدب بود ملافه های خوب را نگاهداشت اما بپدرش اینطور وانمود کرد که از او اطاعت نموده است.

و پدر بزرگ اجازه نمیداد که در موارد زخم بندی ایراد و اعتراض نمایند و در تمام دفعاتی که زخم های او را می بستند و مادموازل ژیه لنور ماند از حجالت بیرون از اطاق میرفت او خودش حضور داشت.

وقتی با مقراض طبی گوشتهای زیادی را می بریدند او ناله ای می کشید و چه منظره تماشایی بود وقتی این پیر مرد ظرف جوشانده و داروی بیمار را بدست گرفته و با دستی لرزان جلو او می ایستاد.

پزشک را از کثرت سؤالات خسته می کرد و خودش هیچ متوجه نمی شد که سؤالات اولیه را چند بار تکرار کرده است.

روزی که پزشک باو اظهار داشت که ماریوس از خطر جسته است مرد پیر حالتی جنون آسا

پیدا کرد و سه اشرفی بدربان منزل انعام داد.
شب وقتی باطاقش میرفت میرقصید و با انگشتهای خود بشکن میزد شروع بخواندن تصنیفی
کرد که از این قرار بود :

« زن عزیزم در آنجا دنیا آمده »
« يك آشیانه ای است که مثل چوپانها میماند »
« من برای دامن پیراهن او میمیرم »
« برای دامن پاره او »
« دواي عشق تو در او منزل گرفته ای »
« زیرا در چشمان زیبای او است »
« که تو اسباب بازی خود را جامیده ای »
« من برای او آواز می خوانم و او را میپرستم »
« و بیشتر ازدیان (۱) او را دوست دارم »
« زن وقهر و آشتی های او را می پرستم »

سپس روی يك صندلی دو زانو نشست و « باسك » که از شکاف در باو می نگریست یقین
کرد که او مشغول دعا خواندن است .
تا آن روز این مرد حتی بخدا هم ایمان نداشت.

هر چه حالت بیمار بهتر می شد و رو ببهبودی میرفت مرد پیر بیشتر بوجد و سرور میامد
از پله کان بالا میرفت و پائین میآمد بدون اینکه خودش علت آنرا بداند .

یکی از همسایگان او که زنی زیبا بود يك روز با حال تعجب مشاهده کرد کسی برای او
دسته گلی فرستاده این دسته گل رازیه لنور ماند برای او فرستاده بود شوهر آن زن از حسادت
بنای داد و فریاد گذاشت.

پیر مرد يك روز می خواست نیکولت خدمتکار راروی زانوان خود بنشانند و ماریوس را
موسیو بارون خطاب می کرد و با مسرت تمام فریاد می کشید :

زننده باد جمهوری

هر لحظه از پزشك می پرسید آیا راست است که دیگر خطری ندارد؟

و به ماریوس با چشمان يك مادر بزرگ نگاه می کرد.

وقتی چیزی می خورد با چشمان خود او را می بلعید ، تقریباً خود را نمیشناخت و خود را
بحساب نمی آورد ، ماریوس صاحب منزل بود و بقدری مسرت مست و دیوانه اش کرده بود که خود
را نواده ، ماریوس فرض میکرد.

در این مستی ها معهذای خیلی عاقل و مودب بود از ترس اینکه مزاحم حال ماریوس شود
پشت سراو میایستاد و باو تبسم می کرد ، خوشحال بود ، راضی بود ، سرور بود و تقریباً جوان
و شاداب شده بود.

موهای سفیدش باین مسرت و خوشحالی عظمتی مخصوص میداد ، وقتی سرور و نشاط به
چروکهای پیری سایه بیندازد آنرا قابل پرستش میسازد ، نمیدانم چه روشنائی محظوظ کننده ای
در حالت پیران بانشاط ظاهر میگردد.

اما ماریوس در تمام مدتی که او را مداوا می کردند فکر میکرد فقط يك فکر مستقیم داشت
و آن نام کوزت بود.

از روزی که تب وهذیان از او دست برداشته بود دیگر اسم کوزت را بر زبان نمیراند و

۱ - دیان از الهه های روم قدیم و دختر خدای خدایان و خدای جنگل و شکار

همه خیال می کردند که دیگر باو فکر نمی کند ، خودش ساکت مانده بود برای اینکه روحش را در مقابل چشم میدید.

نمیدانست برسر کوزت چه آمده ، تمام حوادث کوچه شانوری ، در حافظه اش چون سایه ای جلوه می کرد و تقریباً اشکالی نامعلوم جلو نظرش دفیله میدادند ، پونین-گاوش - مابوف و تناردیه و تمام دوستان بشکلی مبهم در خلال دودهای سنگر مخلوط شده و فقط ظهور ناگهانی موسیو فوشه لهوان در این حادثه خونین به نظر او یکی از اسرار مهم بشمار می آمد.

از زنده ماندن خود هیچ سر در نمی آورد و نمی دانست بچه وسیله و چه کسی او را از مرگ نجات داد و هیچکس هم در اطراف او این موضوع را نمیدانست و فقط تنها چیزی که میدانستند و باو میگفتند این بود که شبی بایک درشکه او را بکوچه «دختران کالور» آورده اند بنابر این تمام گذشته و حال و آینده در نظر او حکم مه غلیظی داشت که تصورات مبهمی را در خود پیچید اما در این تاریکی سخت يك نقطه بی حرکت و ثابت و يك چیزی که شبیه به تصمیم و اراده خلل ناپذیر او داشت دیده میشد و آن این بود که کوزت را پیدا کند .

برای او فکر زندگی با کوزت از هم جدائی نداشت و در قلب خود اینطور وانمود کرده بود که ممکن نیست از این دو فکریکی را به تنهایی قبول کند و شدیداً تصمیم گرفته بود که در مقابل هر کس که بخواهد با او مخالفت کند حتی اگر پدر بزرگش باشد ، با سر نوشت او با آتش جهنم و یا هر چه باشد مقاومت نماید .

البته میدانست برای انجام این کار اشکالاتی وجود دارد موضوع دیگری را بیان کنیم بهیچوجه تحت تاثیر کسی واقع نمی شد و بتمام التماس ها و نوازشهای پدر بزرگ با نظری اعتنائی می نگریست ابتدا اینکه همه چیز را می فهمید و دیگر اینکه در دوران تمام تخیلات خویش حتی اوقاتی که در تب و تاب شدید گرفتار بود و این محبت ها که نسبت باو می شده با نظر اعجاب نگاه میکرد.

در مقابل تمام این محبت ها چون هیکلی سرد و بی حرکت می ماند ، پدر بزرگ بیچاره تبسم های خود را باو تحویل میداد ولی ماریوس بخود می گفت البته این تبسم ها تا وقتی خوب است که من حرف نزده ام اما وقتی صحبت کوزت بمیان بیاید قیافه دیگری نشان می دهد و اخلاق پدر بزرگ در مقابل این کلام تغییر می یابد

آنوقت بود که وضع بدی پیش می آمد و پرسشهای خانوادگی و هزار نوع اشکالات دیگر با اعتراضات او بر سرش فرو میریخت و پدر بزرگ موضوع فوشه لهوان و گوشه لهوان و فقر و نداری و بدبختی ها و آینده ها را پیش می کشید.

مجبور بودند مقاومت کنند و نتیجه آن امتناع پدر بزرگ بود و ماریوس هم میدانست که پیشنهادات او را قبول نخواهد کرد .

واز آن گذشته هر چه بطرف زندگی جلومی آمد شکنجه های قدیم او تجدید می شد و دریچه خاطرات سنگین او گشوده تر می گردید.

بگذشته خود ، و به کلنل پونت مرسی فکر می کرد و میدید که او بین ماریوس و ژیه لنور ماند قرار گرفته و بخود می گفت نباید بکسی که نسبت به پدرش آنقدر خشن و ناسپاس بوده امیدواری داشته باشد .

و با این خیال سایه ای از رنجش های گذشته جلوی نظرش مجسم می شد اما پدر بزرگ در باطن خود بسختی رنج می کشید

موسیو ژیه لنور ماند بدون اینکه چیزی را ظاهر سازد متوجه شده بود از روزیکه ماریوس را بمنزل او آورده اند و از ساعتی که هوش و حواسش بجا آمده بود حتی برای يك مرتبه هم او را

پدر، خطاب نمی‌کرد حتی، موسیو، هم نمی‌گفت
و برای اینکه نه پدر بگوید نه آقا، جملات خود را آنقدر پس و پیش می‌کرد تا موضوع
خود بخود از بین برود.

بطور مسلم بحران جدیدی در حال نزدیک شدن بود.
بطوریکه در این موارد پیش می‌آید ماریوس قبل از اینکه مجادله را با پدر بزرگ آغاز کند
همه طرف را مورد آزمایش قرار می‌داد.
یک روز اینطور پیش آمد که موسیو ژیه‌لنور ماند در اطراف روزنامه‌ای که بدستش رسیده
بود به مجلس کنوانسیون (۱) اهانت مختصری نمود و از فحش‌های شاه پرستان نثار دانتون و
روبسپیر کرد و گفت:

تمام رجال انقلاب ۹۳ وحشی بودند

ماریوس با کمی خشونت گفت:

خیر تمام رجال انقلاب ۹۳ مردان بزرگی بودند.

پیرمرد ساکت ماند و تمام آن روزیک کلام حرف نزد

ماریوس که همیشه لجاجت و سرسختی پدرش را در سالهای اول زندگی خود در این مورد
بنخاطر داشت متوجه شد که در این سکوت خشم و غضبی شدید نهفته و پیش‌بینی کرد که بین آنها مباحثه
سختی درخواهد گرفت و برای اینکه کاملاً مجهز باشد در گوشه‌های افکار خود مقدمات آن را
فراهم ساخت.

تا جایی که ممکن بود خود را نگاه داشت زیرا ممکن بود تمام اسلحه‌های خود را یک‌دفعه
بمیدان آورده و شکستگی‌های استخوانها را از هم باز و جراحات خود را برهنه سازد و از خوردن
هونوع غذا امتناع ورزد.

زخمهای او تجهیزات او بشمار می‌آمد

باید کوزت را داشته باشد یا بمیرد.

بابی صبری تمام منتظر وقت مناسب بود.

اتفاقاً این موقع مناسب فرارسید

۳

ماریوس حمله می‌کند

یک روز که دخترش شیشه‌های دوا را روی قفسه مرتب می‌کرد موسیو ژیه‌لنور ماند بطرف
ماریوس خم شده و با آهنگ شفقت آمیز خود با او می‌گفت:

ماریوس عزیزم اگر من بجای تو بودم بجای ماهی گوشت گوسفند می‌خوردم، در حال بعد
از بهبودی این قبیل غذاها موثر است و اگر بیمار بخواهد از بستر برخیزد باید کوتولت
خوب بخورد.

ماریوس که بقدر کافی نیروی خود را بدست آورده بود گوشتها را بطرفی جمع کرد و
در جای خود نیم خیز شد و پنجه‌های متشنج خویش را در پارچه لحاف فروبرد و بپدر بزرگش
روبرونگاه کرد و حالتی وحشتناک بخود گرفت و گفت:
چیزی بخاطر من آمد که بشما بگویم

۱ - مجلس کنوانسیون یکی از مجالس انقلابی فرانسه که از سال ۱۷۹۲ تا ۱۷۹۵
دوام داشت.

— کدام است
 — میخوام زن بگیرم
 پدر بزرگ گفت ،
 — تمام این فکرهارا پیش بینی کرده ام .
 و شروع بخندیدن نمود .
 ماریوس پرسید چطور پیش بینی کرده اید
 — پیش بینی کرده ام گفتم که بآن دخترک خواهی رسید .
 ماریوس با حالی بهت زده وجد و نشاطی در خود احساس نمود و سراپای بدنش بلرزه
 در آمد .

موسیو ژیه لنور ماند می گفت ،
 گفتم که آن دخترک را خواهی داشت ، او هر روز بلباس يك پیرمرد باینجامی آید و از
 حال ته جويا می شود . از روزیکه تو مجروح شده ای او مشغول گریه کردن است و برای تو نوار
 زخم درست می کند .
 من در اطراف او تحقیق کرده ام ، در کوچه «هوم آرمه» شماره هفت مسکن دارد حالا
 فهمیدی تو اورا می خواهی و باو خواهی رسید .
 البته باعث تعجب تو است «تو پیش خودت خوب حسابی کرده بودی و بنخودت گفته بودی
 من باین پدر بزرگ ، باین باقیمانده عهد سلطنت طلبی و باین مرد قدیمی و باین دورانت (۱) که
 بشکل ژرونت (۲) درآمده برده خوبی نشان میدهم او هم در جوانی سبکسریها داشته ، او هم عاشق
 دخترهای نازک و لطیف شده او هم برای خود کوزت هائی داشته و بقدر خودش شیطننت بازیها کرده
 جست و خیزهای جوانی را گذرانده هوای بهار اورا مست کرده باید این پدر بزرگ این چیزها
 را بخاطر بیاورد .

ما بمیدان جنک میرویم راستی که با این کار عنکبوت را از کله اش گرفتی (۳) کار
 خوبی کردی ، من بتو کوتلت تعارف میکنم تو بمن پیشنهاد ازدواج میکنی ؟
 پاسخ مناسبی بود مثل این بود که خون کسی را در بدن شخص دیگری تزریق نمایند ، میدانم
 باین حرف میخواستی سر دعوا را باز کنی .

اما نمیدانستی که من چه مرد پیر بی غیرتی هستم .. منظور تو از این حرف چه بود؟ . میخواستی
 جدال کنی ؟ . و خیال میکردی که پدر بزرگ از تو احق تر است اما منتظر نبودی که من با این قیافه جلو
 بیایم ، آقای قاضی سخنران تمام مباحثات تو از بین رفت ، شاید هم کمی برای تو ناراحت کننده بود ..
 خیلی خوب هر چه دلت میخواهد داد بزنی ، سرو صدا بلند کن .

تو هر چه دلت بخواهد من همان را انجام میدهم ، دعوی ما تمام می شود .. گوش کن .. منم برای
 خودم حس کنجکاوی دارم و در اطراف او تحقیقات لازم بعمل آورده ام ، او دختر زیبا و وطننازی است ،
 دختر عاقل و مودبی است ، موضوع آن افسر نیزه دار هیچ حقیقت نداشته ، او برای تو هر روز نوار زخم
 حاضر میکرد مثل يك جواهر میماند و او هم ترا میپرستد .

اگر تو مرده بودی سه نفر میشدیم و تابوت اورا با من یکجا بلند میکردند ، من خوب فکری
 داشتم ، بمحض این که تو حالت رو ببهبودی گذاشت می خواستم اورا ببالین تو بیاورم اما اگر این

۱ - دورانت ژیل از شعرای فرانسه (۱۵۵۴ - ۱۶۱۵) ۲ - ژرونت نام پیرمرد محکم
 و با اراده ای که در عالم تاثیر مظهر نیرو معرفی شده و مولیر نام اورا در بسیاری از قطعات خود
 ذکر کرده است .

کار را می‌کردم خوب نبود شاید در زمانها و افسانه‌ها بنویسند که معشوقه کسی را بر بالین بیمار مجروحی حاضر کنند، نمیشد این کار را کرد، عمه‌ات چه می‌گفت بیشتر اوقات تقریباً نیمه بدنت برهنه بود.. از بیکولت که یک دقیقه از بالین تو دور نمی‌شد سؤال کن آیا جای آن را داشت که در چنین موقعی یک زن با طاق تو بیاید.

از آن گذشته پزشک توجه می‌گفت، البته حضور یک دختر جوان نمی‌توانست تب سوزان را معالجه کند، بالاخره هر چه بود خوب بود، دیگر از این مقوله صحبت نکنیم آنچه لازم است گفته شد. به بین‌خسونت من اینطوری است.

من دیدم که تو مرا دوست نداری بخود گفتم چه باید کرد که این پسر بیشعور مرا دوست داشته باشد بخود جواب دادم.. نگاه کن کوزت را در اختیار دارم این دختر را باو میدهم بنا بر این بایستی که ماریوس کمی مرادوست به‌دارد و یا بمن علت دوست نداشتن خود را بگوید.

آه تو پس خیال می‌کردی که من اوقات تلخی می‌کردم؟ باز هم صدای خشن خود را بلند کرده و عصای خود را برای زدن این و آن بلند کنم؟.. هرگز دیگر این خبرها نبود. کوزت باید عشق او باشد دیگر چیزی غیر از این نمی‌خواهم.. آقای محترم من اجازه میدهم و خواهش میکنم که زحمت کشیده عروسی کنید.

خوشبخت باش. شاد باش.

و پس از گفتن این کلام پیرمرد از شدت مسرت شروع بگریستن نمود سر ماریوس را بین دو دست گرفت و آنرا بسینه‌اش چسباند و هر دو شروع بگریستن نمودند.

این حالت نماینده آخرین مرحله نشاط و مسرت است.

ماریوس می‌گفت: پدرم.

پیرمرد پاسخ داد آه پس تو مرا دوست داری.

لحظه‌ای بسکوت گذشت هیچکدام از شدت بغض نمیتوانستند سخن بگویند.

بالاخره پیرمرد بسخن آمد و گفت:

— خدا را شکر که رنجش از دلش بیرون رفت او مرا، پدر خطاب کرد.

ماریوس سرش را از بازوی پدر بزرگ بیرون کشید و آرامی گفت:

— پدر جان.. اکنون که حال من خوب است بنظرم میتوانم او را به بینم.

— راست است این موضوع را پیش‌بینی کرده‌ام فردا او را خواهی دید؟

— پدرم.

— چه گفتی!

— برای چه امروز نباشد؟

— بسیار خوب امروز باشد. آری برای امروز باشد. تو بمن امروز سه مرتبه، پدر خطاب

کردی و ارزش آنرا دارد که از تو اطاعت کنم خودم می‌روم او را خبر می‌کنم و او را برای تو می‌آورم گفتم که پیش‌بینی کرده بودم؟.. این وضع را در شعر تعریف کرده‌اند.

این نتیجه داستان شعری مادام ژان آندره شنیه (۱) است.

آندره شنیه را که آن دزدان.. نه رجال بزرگ انقلاب ۹۳ سر بریدند.

موسیوژیته لنور ماند احساس کرد که ماریوس از شنیدن کلمه دزدان ابرو را درهم کشید اما

ماریوس بقدری بفکر فرو رفته بود که بسخن او گوش نمی‌کرد و در آن دقیقه بجای اینکه بر رجال انقلاب ۱۷۹۳ فکر کند فکر کوزت را می‌کرد.

۱- آندره شنیه CHENIER از شعرای فرانسه «۱۷۶۲-۱۷۹۲» در دوره انقلاب بر علیه

حکومت ترور قیام کرد و بالاخره او را گیوتین کردند.

موسیو ژیه لنور ماند از اینکه میدید درباره آندره شنیه برجال انقلاب بدحرفی کرده از ترس بدنش میلرزید بنا براین فوراً بدنبال سخنان خود گفت،

سر بریدن کلمه خوبی نبوده موضوع این است که رجال بزرگ انقلاب که آدمهای بدی نبودند و در این مورد هیچ شکی نیست که مردمان شجاعی بوده اند چون دیدند آندره شنیه مزاحم آنها است اورا گیوت (۱) یعنی این مردان بزرگ مردان هفتم ترمیدور (۲) بنفع کمیته سلامت عامه از آقای آندره شنیه تقاضا کردند که تشریف خود را ببرد.

ژیه لنور ماند عبارت خود را نیمه تمام خورد و نتوانست مطلب را ادامه بدهد و حتی قادر نشد جمله خود را تمام کند و در وقتی که دخترش مشغول مرتب کردن شیشه های دارو بود و بالش را بر پشت ماریوس میگذاشت پیرمرد با حرکت سریعی که از سن و سال او بعید بنظر میرسید خود را از اطاق بیرون انداخت و در راه پشت سر خود بست و در حالیکه صورتش از شدت غیظ سرخ شده و کف بر لب آورده بود و چشمانش از حلقه خارج میشد و بروی خدمتکار خود، باسک قرار گرفت و از گریبان او چسبید و با خشم و غضبی تمام باو گفت:

— بتمام خدایان سوگند که این آدم کشها اورا کشته اند.

باسک پرسید چه کسی را؟

— آندره شنیه را؟

باسک که چیزی نمی فهمید باحالی و حشت زده پاسخ داد:

— بله آقا.

۴

مادموازل ژیه لنور ماند میدید که آقای فوشه له وان بسته ای بزیر بغل دارد

کوزت و ماریوس همدیگر را ملاقات کردند.

مسائلی که باعث این ملاقاتها شده از شرح و بسط آن خودداری میکنیم خیلی چیزهاست که لازم به توضیح نیست. شرح و بسط آفتاب چیز زائدی است.

تمام اهل منزل حتی نیکولت و باسک در اطاق ماریوس حاضر بودند وقتی که کوزت وارد شد.

او در آستانه در ظاهر شد، مثل این بود که در یک هلال نور قرار گرفته بود.

اتفاقاً در همین لحظه پدر بزرگ را عطسه ای گرفت، خود را نگاه داشت و بینی خود را در دستمالی گرفته از زیر چشم به کوزت مینگریست.

و با خود می گفت چقدر زیبا است.

بعد بعدای بلند بینی خود را گرفت.

کوزت با حالتی دلربا و وحشت زده از آسمان فرود آمده بود و از شدت مسرت بطوری که میشود گفت ظاهری بهم رفته داشت.

با چهره ای رنگ پریده گونه هایش از خجلت گل انداخته بود و میخواست خود را در آغوش ماریوس بیندازد اما جرأت نمیکرد.

جلو این همه جمعیت شرم داشت که عشق خود را ظاهر سازد.

۱- مراد از گیوتین بود و میخواست بگوید اورا با گیوتین اعدام کردند.

۲- هفتم ترمیدور از ماههای زمان انقلاب فرانسه است.

چنین است برای عشاق که بکام خود رسیده‌اند بی‌انصافی میکنند زیرا آنها می‌خواهند تنها باشند ولی تنهایشان نمی‌گذرانند.

عشاق در این قبیل موارد حضور کسی را لازم ندارند.

بهمراه کوزت بدنبال او مردی باموهای سفید و حالتی موقر و کمی متبسم و از دشته بود اما تبسم او بسیار مبهم و نیش دار بود.

این شخص موسیو فوشه له‌وان .. ژان والزان بود.

لباسش مرتب و تمیز بود و همان‌طور که دربان گفته بود لباسی مشکی و تازه برتن و کراوات سفیدی برگردن داشت.

دربان هزار فرسنگ از این خیال دور بود که در ظاهر این مردشیک پوش مرد و وحشت زده آن شب را بشناسد که در شب هفتم ماه ژوئن بالباسی مندرس و گل‌آلود، سروضعی زشت و تنفر آور و با صورتی خون‌آلود جنازه بی‌حرکت ماریوس را گرفته از پله‌ها بالا می‌آمد.

معهدنا هوش سرشار درباری او بکار افتاد، وقتی موسیو فوشه له‌وان با کوزت وارد شد نتوانست از گفتن این کلام بزنش خودداری نماید و گفته بود:

نمیدانم برای چه این‌طور فکر میکنم که این قیافه را در جای دیگر دیده‌ام.

موسیو فوشه له‌وان در اطاق ماریوس تقریباً کمی دورتر نزدیک درایستاد در زیر بغلش بسته بزرگی شبیه یک کتاب که در کاغذی پیچیده بود دیده میشد لفاف کاغذ آبی رنگ و بنظر میرسید که خیلی کهنه است.

مادموازل ژیه لنورماند که در زندگی خود با کتاب مخالف بود آهسته به نیکولت گفت آیا این آقا همیشه باید کتاب زیر بغل داشته باشد.

ژیه لنورماند که این کلام را شنید در جواب او گفت:

البته. او یک مرد دانشمندی است از آن گذشته مگر آنهم شد تقصیر موسیو بولازار که من می‌شناسم همیشه یک جلد کتاب زیر بغل می‌گرفت و ممکن نبود بدون کتاب در کوچه راه برود.

بعد سلامی باو کرد و گفت:

— آقای ترانشه له‌وان.

ژیه لنورماند بطور عمد این‌طور او را خطاب میکرد.

این نوع تلفظ کردن را هم از روحیه اریستوکراسی خود بارث برده بود.

می‌گفت:

— آقای ترانشه له‌وان من افتخار دارم که مادموازل را برای نواده‌ام بارون پونت مرسی

خواستگاری نمایم.

آقای ترانشه له‌وان در مقابل او تعظیم نمود.

پیر مرد گفت خوب کار تمام شد.

بعد بطرف ماریوس و کوزت برگشت و دست هر دو را بهم داد و گفت:

— اجازه صادر شد که یکدیگر را دوست بدارید.

کوزت و ماریوس منتظر اجازه بعدی نبودند و زمزمه‌های آنها شروع شد و آهسته باهم حرف

میزدند ماریوس روی صندلی راحتی خود تکیه داده و کوزت سر پا جلو او ایستاده بود.

کوزت میگفت:

— خدایا .. من تورا دو مرتبه دیدم؟ این توهستی؟ آدم این‌طور می‌رود خود کشی کند؟ آخر

برای چه چقدر وحشتناک است در این مدت چهار ماه من مثل مرده بودم .. آه چقدر کار بدی است که

آدم داخل این جنگها شود! آخر من بشما چه کرده بودم! شما را بخشیدم اما باید قول بدهید که دیگر

این کارها را نکنید همین حالا وقتی بمن خبر دادند که باید بیایم چنان حالی بمن دست داده بود که نزدیک

بود بمیرم، از شدت خوشحالی محزون شده بودم فرصت آنرا پیدا نکردم که لباس عوض کنم سرو وضع مرا هر که به بیند می ترسد خانواده شما که مرا با این لباس اطون کرده می بینند چه خواهند گفت ،

اما کمی برای من حرف بزن ! فقط مرا رها کرده اید تنها حرف بزنم ، مانند سابق در کوچه «هوم آرمه» منزل داریم ، بمن گفته بودند که شانه های شما زخم خطرناکی برداشته و بنظرم گوشتهای بدنتان را با مقراض بریده اند اینطور رنج کشیدن چقدر مشکل است !

من بقدری گریه کردم دیگر نورچشمانم رفته است آدم چقدر میتواند رنج بکشد، پدر بزرگ شما ظاهر بسیار مهربانی دارد خود را ناراحت نکنید، بروی آرنجهای خود تکیه دهید، مواظب خودتان باشید و بخود صدمه نزنید .. آه خدایا چقدر من خوشحالم .. هر چه بود تمام شد، من خیلی احمق بودم می خواستم خیلی چیزها بشما بگویم ، آیا باز هم مرادوست دارید ؟ مادر کوچه ، هوم آرمه ساکن هستیم ، آنجا باغ ندارد، در این مدت من برای شما نوار زخم حاضر می کردم .. آقا نگاه کن این تقصیر تو است انگشتم را با سوزن سوراخ کرده ام .

ماریوس می گفت ای فرشته من .

فرشته تنها کلامی است که هیچوقت کهنه نمیشود و هیچ کلامی مثل این نمی تواند دردهای بیدرمان عشاق را مداوا کند .

سپس مثل اینکه اشخاصی آنها را احاطه کرده اند ناگهان ساکت ماند، يك کلام حرف نزدند و فقط بلمس کردن دست یکدیگر اکتفا می نمودند .

ژیه لنور ماند بطرف حضار برگشت و بسرشان فریاد کشید و گفت شما هم بلند حرف بزنید، سرو صدا کنید، کمی هیاهو راه بیندازید تا این بچه ها بمیل خود بتوانند گفتگو کنند .

سپس بطرف ماریوس و کوزت متوجه شد و گفت ،

خودمائی با هم حرف بزنید ناراحت نباشید .

عمه ژیه لنور ماند با بهت و تعجبی تمام باین نجوای عاشقانه و باین نورد رخشنده ای که در قلب او خاموش بود می نگریست .

این بهت و تعجب زیادهم غیر عادی نماند، نگاه جغد محرومی که بدو گنجشك بیگناه می نگرد، با چشمان وحشیانه يك موجود بیگناه حسرت کشیده پنجاه و هفت ساله ای که بی خیال نگاه میکند .

يك زندگی از دست رفته و محروم بدنثائی از عشق و پیروزی نگاه می کرد موسیو ژیه لنور ماند باو می گفت ،

بتو نمی گفتم که يك روز این واقعه پیش می آید ؟

لحظه ای ساکت ماند بعد گفت ،

به خوشبختی و سعادت دیگران نگاه کن .

سپس بطرف کوزت برگشت و اضافه کرد !

به بین چقدر زیبا است، چقدر خوشگل است مثل «گروز» (۱) میماند .. حسودا! این دخترک مال تو خواهد شد ای بدجنس تو خیلی سعادتمندی اگر من پانزده ساله بودم با تو شمشیر بازی می کردم مادموازل قشنگ راستی که من عاشق تو شده ام . عروس قشنگ و زیبای من .. در سزدنی و سن ساکرمان (۲) مراسم عقد را اجرا می کنند اما من میل دارم که شما در سن یل (۳) عروسی کنید،

۱ - ژان گروز از نقاشان معروف فرانسه که در نقاشی های خانوادگی استاد بوده .

۲ - یکی از کلیسیاهای مشهور .

۳ - نام یکی از نواحی فرانسه .

آنجا کلیسای خوبی است، این کلیسیا را ژرونت‌ها (۱) ساخته‌اند جای قشنگی است از شاهکارهای معماری ژرونیته‌ها بشمار می‌آید، آنجا را سن لوب؛ می‌گویند. وقتی می‌خواهید عروسی کنید باید آنجا بروید ارزش آنرا دارد تا نامور، مسافرت کنید. مادموازل من کاملاً در اختیار شما هستم می‌خواهند دختران اینطور عروسی کنند، ... فقط يك سنت کاترین (۲) وجود دارد که باید دختر بماند خوب است اما خوب هم نیست کتاب مقدس می‌گوید ازدواج کنید تا با تکثیر نفوس بتوانید مردم را نجات بدهید اما برای نجات يك ملت دختری مثل ژاندارك (۳) می‌خواهد.. در هر حال شوهر کنید دخترماندن را من زیاد نمی‌پسندم.

ژان والثران بدور خود چرخ می‌خورد و شروع بخواندن تصنیف نمود و پرسید آیا راستی.

یکدفعه ماریوس گفت چه بود؟

— تو يك دوست صمیمی نداشتی؟

— بلی اسم او گورفراك بود.

— او چه شد.

— او مرده است.

— خوب.

او در کنار آنها نشست و کوزت را پهلوی خود نشاند و چهار دست‌آن دو را بین دستهای چروک‌دار خود گرفت و گفت:

این عروسك خیلی لذت بخش است، یکی از شاهکارهای خلقت است. از حیث سن و سال كوچك اما مثل خانم‌ها بزرگ است او باید بارون بشود آری او برای مارگیز شدن خلق شده .. بچه‌های من یکدیگر را دوست بدارید خوشحال و سعادتمند باشید، عشق خودش یکنوع دیوانگی است و از روح خداوندی سرچشمه می‌گیرد، پس همدیگر را بپرستید فقط .. آنچه که من فکر می‌کنم نصف آنچه را که من دارم برای سعادت شما کافی است تا من زنده هستم می‌توانید از آن استفاده کنید، اما بعد از مرگ من، یعنی بیست سال دیگر پولی برای شما باقی نمی‌ماند و آنوقت دستهای قشنگ و ظریف مادام بارون پونت مرسی باید کاری صورت بدهد.

در این وقت صدای محکم و آرامی شنیده شد که می‌گفت:

مادموازل اوفرازی فوشه له‌وان ششصد هزار فرانك پول داد.

این صدای ژان والثران بود.

تا آن ساعت يك كلام حرف نزده بود و کسی نمی‌دانست که او در اطاق حضور دارد و خود را بی‌حرکت و ساکت پشت سر این مردم خوشبخت نگاهداشته بود.

پدر بزرگ با تعجب پرسید این مادموازل اوفرازی چه کسی است؟

کوزت جواب داد من هستم.

ژیه‌لنور ماند تکرار کرد ششصد هزار فرانك؟

ژان والثران پاسخ داد:

۱ — ژرونت‌ها یکی از فرقه‌های افراطی مسیحی که بر علیه پرتستانها قیام نمودند و اساس آنرا یکی از روحانیون بنام ایناس دولویلادر ۱۵۳۴ بنانهاد.

۲ — یکی از دختران روحانی (۱۳۴۷ — ۱۳۸۰) و هم او بود که مقرپاپ یازدهم را بشهر روم آورد یکی از اعیاد مذهبی درسی آوریل بنام او است.

۳ — یکی از دختران شجاع تاریخی فرانسه و مظهر شهامت و وطن پرستی بوده و گفته‌اند که در نتیجه یکی از الهامات روحی قیام نموده و از شارل هفتم كمك گرفت و بر علیه انگلیسیها شهر ارلکان را متصرف شد اما بعدها انگلیسیها او را دستگیر و بجرم کفر و الحاد زنده زنده سوزاندند.

شاید یکهزار و چهارصد یا هزار و پانصد فرانک کمتر .
 و در آن حال بسته‌ای را که مادموازل ژیه‌لنور ماند بجای یک کتاب گرفته بود روی میز گذاشت.
 ژان والژان خودش بسته را باز کرد دسته‌ای از اسکناس دیده شد، آنها را برك برك
 شماره کردند پانصد برك هزار فرانکی و یکصد و شصت و هشت عدد پانصد فرانکی بود و مجموع
 آن پانصد و هشتاد و چهار هزار فرانک میشد .
 ژیه‌لنور ماند گفت این کتاب خوبی بود .
 عمه ژیه‌لنور ماند گفت پانصد و هشتاد و چهار هزار فرانک
 پدر بزرگ میگفت مادموازل ژیه‌لنور ماند این پول کارها را رو براه میکند این ماریوس بدجنس
 یک دختر میلیونی را از لای درختان او هام شکار کرد، از این به بعد بعشق‌های جوانان اعتماد کنید
 شاگرد مدرسه‌هایی هستند که دخترانی را با شصت هزار فرانک شکار میکنند .
 فرشته میکائیل از روتشلید بهتر کار میکند (۱)
 و مادموازل ژیه‌لنور ماند مرتباً تکرار میکرد .
 پانصد و هشتاد و چهار هزار فرانک ؛ یعنی شصت و چهار هزار فرانک
 اما ماریوس و کوزت در این مدت مشغول نگه کردن یکدیگر بودند و خیلی کم باین موضوع
 توجه نمودند .

۵

پول خود را در فلان جنگل بگذارید بهتر است از اینکه آنرا نزد فلان صراف بگذارید

قبل از اینکه زیاد در این باره توضیح داده شود شاید خوانندگان توجه داشته و دانسته‌اند
 که ژان والژان بعد از محاکمه (شان‌ماتیو) در دوران آن چند روزی که برای بار اول از زندان
 گریخته بود فرصت پیدا کرد که پولهای را که بنام موسیومادلن در، مونتروی سورمر، بدست آورده
 بود از لافیت صراف پس بگیرد و چون می‌ترسید که دو مرتبه دستگیر شود ، بطوریکه همین واقعه
 پیش آمد ، این پول را در جنگل قریه مونتر فرمی در زمین دفن کرد .
 آن پول که در روز اول بالغ بر شصت و سی هزار فرانک می‌شد و تمام آن از اسکناس‌های
 درشت بود حجم زیاد نداشت و می‌توانست آنرا در جعبه‌ای مخفی کند فقط برای اینکه از رطوبت
 حفظ شود اطراف آنرا در درون برگهای بلوط پوشاند و در جعبه‌ای محکم گذاشت و گنج دیگر
 خود یعنی شمعدان اسقف راهم در آن جعبه جا داد .
 بخاطر دارند که وقتی از مونتروی سورمر فرار کرد این شمعدان را با خود همراه آورد
 مردی را که یکدفعه دیگر بولاتروئل در جنگل دیده بود همین ژان والژان بود و بعدها
 هر دفعه که بپول احتیاج پیدا می‌کرد برای بردن پول بجنگل می‌آمد و همین غیبت‌های کوتاهی بود
 که ذکر آن کردیم .

کلنگی را در بیشه‌ای، در محلی مخفی می‌کرد که فقط خودش جای آنرا میدانست .
 وقتی که دید ماریوس از بیماری برخاست دانست که وقت آن نزدیک شده و ممکن است این
 پول مورد استفاده واقع شود بنابراین برای آوردن آن بجنگل رفت و باز ژان والژان بود که
 بولاتروئل او را دید اما این مرتبه برخلاف دفعات سابق صبح زود آمده بود و فقط کلنگ برای
 بولاتروئل باقی ماند .

اصل مبلغ پانصد و هشتاد هزار و پانصد فرانك بود ژان والژان پانصد فرانك آنرا برای خودش نگاه داشت و بخود گفت :
تا بعد چه شود .

تفاوتی که بین این مبلغ با ششصد و سی هزار فرانکی که از بانك لافیت گرفته بود وجود داشت شاهد مخارج ده ساله از ۱۸۲۳ تا ۱۸۳۳ بود .

پنج سال توقف او در دیردختران بیش از پنجهزار فرانك برای او تمام نشد ژان والژان دو شمعدان نقره را روی بخاری خود گذاشت که توسن از مشاهده آن بسیار تعجب میکرد .

از آن گذشته ژان والژان خود را از چنك ژاور نجات یافته میدید از مردم شنید و خودش هم در روزنامه ، مونتنیور که انتشار یافته بود این مطلب را خواند و دانست که یکی از مفتشین پلیس بنام ژاور را در زیرپل ، پونت نوف، غرق شده بدست آوردند و نامه ای که از او باقی مانده بود نشان میداد که ژاور در تحت یکی از بحرانهای مغزی واقع شده و خود کشی کرده است .
ژان والژان با خود گفت :

با اینکه مرا در اختیار خود داشت و آزادم گذاشت معلوم میشود که دیوانه شده بود .

۶

دو پیر مرد برای خوشبختی کوزت کوشش کردند

مقدمات عروسی فراهم شد ، پزشك اجازه داد که می توانند در ماه فوریه مراسم عروسی را اجرا نمایند ماه دسامبر بود و چند هفته خوش ولذت بخش برای آنها گذشت
پیر مرد از همه آنها خوشحال تر بود و ساعتها جلو کوزت میایستاد و او را تماشا می کرد و می گفت :

چه دختر خوشگلی است ، چه حالت خوب و شیرینی دارد .

باور کردنی نیست اگر بگوییم که در مدت عمر خود دختری باین خوشگلی ندیده ام .. این دختر لطف و ظرافت تمام است، زندگی با چنین دختر زیبایی پر از سعادت است. ماریوس عزیز .. تو بارون هستی متمول هستی دیگر لازم نیست وکیل مدافع شوی .

کوزت و ماریوس در بهشت حقیقی سیر می کردند و بقدری در مسرت و خوشبختی بودند که باورشان نمی آمد و ماریوس بکوزت می گفت :

کوزت تو هیچ چیز می فهمی

— خیر اما بنظرم میرسد که خداوند ناظر سعادت ما است .

ژان والژان هر چه لازم بود برای خوشبختی کوزت فراهم ساخت و چنان سرعت کوزت را بطرف خوشبختی میبرد که شاید خودش را از کوزت خوشبخت تر میدانست .

چون یکوقت خودش شهردار بود مخفیانه بدون اینکه بکسی بگوید وسائلی فراهم کرد تا آینده کوزت را از لحاظ نام خانوادگی تأمین نماید .

تمام اشکالات زندگی را از پیش پای کوزت برداشت برای او يك خانواده از اشخاصی که مرده بودند بطوریکه در آینده صحبتی پیش نیاید فراهم کرد .

در این شناسنامه کوزت دخترش نبود اما دختر يك فوشه لهوان دیگر شناخته شد .

در برادر فوشه لهوان در دیردختران «پوتی پیکپوس» شغل باغبانی داشتند، در این دیر در اطراف این دو برادر تحقیقات کامل بعمل آمد و دانستند که آنها از مردمان بسیار خوب و صاحب شهرتی بوده اند و دختران دیگر راجع باین دو برادر اطلاعات خوبی دادند اما آنها هم نسیدانستند

ساخته و نام اورانستور میگذارد (۱) در مدتی که پدر بزرگ در التهاب و اشتعال شاعرانه برای خودش این سخنان را می گفت کوزت و ماریوس بهم می نگریستند و از شدت التهاب عشق مست شده بودند .

عمه ژیه لنور مانند تمام این صحنه های عجیب رایکی بعد از دیگری از جلو نظر میگذراند، در این مدت بیچ شش سال بسیاری چیزها دیده و اضطرابات متعددی را ناظر بوده اما ماریوس از غیبت چند ساله خود مراجعت می کند ماریوس را غرق در خون می آورند .

ماریوس را از سنگر می آورند ، ماریوس را مرده می پندارند ، بعد زنده میشود ، بهبودی می یابد نامزد می شود ، بایک دختر فقیر می خواهد عروسی کند این دختر فقیر یک دختر ملیونی از آب در می آید و ششصد هزار فرانک او آخرین مرحله تعجب و حیرت او بود .

بعد از این تاریخ صحنه های تازه ای آغاز میشود ماریوس را می بیند که در گوشه ای از اطاق با دخترک خلوت کرده بزمزه مشغول میشوند ، در این اطاق صحبت از عشق است و در اطاق دیگر من او را دوست دارم از این دهان به دهان دیگر منتقل میشود و بطور مبهم ماریوس و کوزت را می بیند و در نظر او این دو عاشق و معشوق مثل سایه ای جلوه می کنند .

بعضی اشخاص هستند در حالیکه همه چیز با نظری اعتنائی مینگرند و با اصطلاح روحی حقیقی دارند موضوع زندگی برای آنها هیچ معنائی ندارد و هیچ واقعه و اثری حتی دقیق ترین احساسات بشری هم باشد در روح آنها تأثیری ندارد .

از آن گذشته با اینکه موضوع ششصد هزار فرانک دختر پیر را از بعضی تردیدها بیرون آورده بود مهندس امیدید که پدرش آنها را از مسائل ساده تلقی کرده و رضایت خود را در ازدواج ماریوس روی این موضوع تکیه نمیدهد فقط با موافقت خود میخواست بهر صورت شده موجبات مسرت و رضایت ماریوس را فراهم سازد و ابداً بعقیده و برای دخترش هم در این موضوع ترتیب اثر نمیداد دختر پیر گاهی پیش خود می گفت پدرم بدون مراجعه بمن باین عروسی رضایت داده و منهم بدون اینکه نظر او را بخواهم موضوع عروسی را با این پول تحت مطالعه قرار میدهم .

پیش خود اینطور فرض می کرد که کوزت دختر متمولی است و این ثروت مربوط به پدرش نیست دخترک خودش وسائل این عروسی را فراهم کرده و اگر پدرش اینطور میخواست ممکن بود دخترک را بدون پول هم شوهر بدهد ، پسر خواهر من دلش اینطور خواسته که با یک دختر بی سرو پائی ازدواج کند .

اما وقتی که موضوع نصف میلیون ثروت پیش آمد عقیده عمه ژیه لنور مانند عوض شد ، پول دارای اثر مخصوصی است که نظر اشخاص را تغییر میدهد ، و بخود می گفت که مردك چاره ای جز این کار نداشته و اگر این پول را بزن و شوهر جوان نمیداد خودش احتیاجی به آن پول نداشت . اینطور مقرر شد که زن و شوهر جدید در منزل پسر بزرگ زندگی کنند و موسیو ژیه لنور مانند مخصوصاً حاضر شد اطاق خود و بهترین قسمت ساختمان را در اختیار آنها بگذارد و می گفت ،

دیدن آنها مرا جوان خواهد کرد این کاریکی از نقشه های قدیم من بود و همیشه آرزو می کردم که یک عروسی در اطاق خود راه بیندازم .

این اطاق را مبله کرد و از بهترین مبلهای قدیمی را در آن جاداد و از پارچه های قیمتی سقف اطاق را پوشاندند متن این پارچه اطلسی با گلهای طلایی و مخملی بود و می گفت با همین پارچه ها بود که تخت خواب دوشس دانویل (۲) را آراسته بودند .

۱ - نستوریکی از قهرمانان جنگ تر و اوقائع این نبرد

۲ - دوستش دانویل یکی از زنان مشهور زیبای فرانسه .

دیوانه شده بود از حق شناسی های ژیه لنور ماند بیش از پیش چنان خود را خوشبخت میدانست که حد و وصفی نداشت.

جهیزیه او قلبش را شاد می کرد و روحش در عالمی ماوراء الطبیعه با روح ماریوس مخلوط شده دنیای نامعلومی را سیر میکرد.

مستی عشق برای کوزت حد و وصف نداشت و محبت های ژیه لنور ماند آنرا بیشتر میکرد و تقریباً مثل ژیه لنور ماند برای او حکم يك بازار مکاره ای را داشت.

هر روز صبح يك هدیه جدید و يك زیور آلات تازه ای از طرف ژیه لنور ماند بکوزت داده میشد و هر آنچه وسیله خوشبختی و نشاط امکان پذیر بود برای کوزت فراهم می شد.

یکروز که با خیالی آزاد در باره خوشبختی خود با کوزت صحبت میکرد در اطراف یکی از موضوعات سخن او باینجا کشید و گفت :

حقیقت اینست که رجال انقلاب بقدری بزرگ بودند که هر کدام از آنها باعث افتخار قرن خود بشمار می آمدند مثل کاتون و فوسیون که همیشه خاطرات گذشته را در نظر ما تجدید میکنند پدر بزرگ که هر نوع گفتگوئی را با نظر خوش بینی تلقی میکرد باو گفت :

آری راستی که عشق خوب چیزی است بلکه عقیده ام این است که از هر چیز بیفایده ای هم در خوشبختی باید استفاده نمود ، سعادت جزء لوازم زندگی است

قلب آدم خوشبخت مثل يك کاخ مجلل میماند و شبیه کاخ لوور است قلب او را تمام رودخانه های اطراف کاخ ورسای (۱) احاطه کرده خوشبختی خشک و حالی مثل نان خشک است آدمی نان را میخورد اما شام و نهار نخورده اما من دلم میخواهد که در خوشبختی از هر چیز بی فایده هم شده استفاده نمایند.

ژیه لنور ماند که خیالی بجز عروسی کوزت نداشت در اطراف آن به بحث زیاد پرداخت و از مطالب متفرق و درهم بقدری بهم بافت که خودش هم روابط آنرا باهم تشخیص نمیداد و از جمله میگفت من دلم میخواهد که عروسها مثل يك مارگیر با زیبایی و طنازی آراسته شوند ، بهترین لباسها را بپوشند ، موسیقی با الحان خوش تصنیف های خوبی بمناسبت زیبایی عروس و داماد بخوانند ، همه برقصند ، شادی کنند و باقیافه های مسرور پشت میز بنشینند و فریاد بکشند سرو صدا راه بیندازند و با آتش بازی سالون را روشن کنند صدای خنده ها با آسمان برود ، گره های روبان را زنها بسر و زلفشان بزنند او را اگر بداند دلم چگونه برای بند جوراب زنها از حال می رود بند جوراب عروس در شب عروسی دختر عمومی کمر بند و نوس است (۲) پس شما خیال میکنید جنگ تروا (۳) بر سر چه چیز بود .. البته که روی بند جوراب هلن (۴) دور میزد. برای چه نبرد میکردند ؟ برای چه دیومد (۵) کلاه خود آهنی را بر سر مریونه (۶) خورد می کند ؟ برای چه آشیل و یکتور (۷) با شمشیر یکدیگر را می کشتند ؟ برای اینکه هلن بند جوراب خود را بدست پاریس (۸) داده بود با بند جوراب کوزت ، هم شاعر ایلید (۹) را می سازد و در سفر خود يك پیر مرد پر حرفی مثل مراجم

۱ - قصر پادشاهان فرانسه ۲ - ونوس الهه زیبایی نزد لاتن قدیم که یونانیان او را آفرودیت گویند ۳ - تروا یکی از شهرهای قدیم آسیای صغیر که مدت ده سال بر سر ملکه زیبای خود هلن که بوسیله پاریس ربوده شده بود جنگ سختی بین تروا و یونان در گرفت ۴ - هلن ملکه زیبای شهر تروا ۵ - دیومد پادشاه افسانه خونخوار شهر تراس که گویند هر کول قهرمان او را بقتل رساند ۶ - یکی از قهرمانان افسانه ای قدیم ۷ - آشیل یکی از قهرمانان مشهور یونان قدیم و یکتور یکی از روسای مشهور جنگ تروا .

۸ - پاریس قهرمان نبرد تروا که هلن را ربود و باعث نبرد بین تروا و یونان شد.

۹ - ایلید یکی از حماسه های جنگی هم شاعر قدیم لاتن

ساخته و نام اورانستور میگذارد (۱) در مدتی که پدر بزرگ در التهاب و اشتعال شاعرانه برای خودش این سخنان را می گفت کوزت و ماریوس بهم می نگرستند و از شدت التهاب عشق مست شده بودند .

عمه ژیه لنور ماند تمام این صحنه های عجیب را یکی بعد از دیگری از جلو نظر میگذراند، در این مدت پینچ شش سال بسیاری چیزها دیده و اضطرابات متعددی را ناظر بوده اما ماریوس از غیبت چند ساله خود مراجعت می کند ماریوس را غرق در خون می آورند .

ماریوس را از سنگر می آورند ، ماریوس را مرده می پندارند ، بعد زنده میشود ، بهبودی می یابد نامزد می شود ، با یک دختر فقیر می خواهد عروسی کند این دختر فقیر یک دختر ملیونی از آب در می آید و ششصد هزار فرانک او آخرین مرحله تعجب و حیرت او بود .

بعد از این تاریخ صحنه های تازه ای آغاز میشود ماریوس را می بیند که در گوشه ای از اطاق با دخترک خلوت کرده بزمزه مشغول میشوند ، در این اطاق صحبت از عشق است و در اطاق دیگر من او را دوست دارم از این دهان به دهان دیگر منتقل میشود و بطور مبهم ماریوس و کوزت را می بیند و در نظر او این دو عاشق و معشوق مثل سایه ای جلوه می کنند .

بعضی اشخاص هستند در حالیکه به همه چیز با نظری اعتنائی مینگرند و با اصطلاح روحی حقیقی دارند موضوع زندگی برای آنها هیچ معنائی ندارد و هیچ واقعه و اثری حتی دقیق ترین احساسات بشری هم باشد در روح آنها تأثیری ندارد .

از آن گذشته با اینکه موضوع ششصد هزار فرانک دختر پیر را از بعضی تردیدها بیرون آورده بود مع هذا میدید که پدرش آنها را از مسائل ساده تلقی کرده و رضایت خود را در ازدواج ماریوس روی این موضوع تکیه نمیدهد فقط با موافقت خود میخواست بهر صورت شده موجبات مسرت و رضایت ماریوس را فراهم سازد و ابداً بعقیده و برای دخترش هم در این موضوع ترتیب اثر نمیداد دختر پیر گاهی پیش خود می گفت پدرم بدون مراجعه بمن باین عروسی رضایت داده و منهم بدون اینکه نظر او را بنخواهم موضوع عروسی را با این پول تحت مطالعه قرار میدهم .

پیش خود اینطور فرض می کرد که کوزت دختر متمولی است و این ثروت مربوط به پدرش نیست دخترک خودش و سائل این عروسی را فراهم کرده و اگر پدرش اینطور میخواست ممکن بود دخترک را بدون پول هم شوهر بدهد ، پسر خواهر من دلش اینطور خواسته که با یک دختر بی سرو پائی ازدواج کند .

اما وقتی که موضوع نصف میلیون ثروت پیش آمد عقیده عمه ژیه لنور ماند عوض شد ، پول دارای اثر مخصوصی است که نظر اشخاص را تغییر میدهد ، و بنخود می گفت که مردك چاره ای جز این کار نداشته و اگر این پول را بزن و شوهر جوان نمیداد خودش احتیاجی به آن پول نداشت . اینطور مقرر شد که زن و شوهر جدید در منزل پسر بزرگ زندگی کنند و موسیو ژیه لنور ماند مخصوصاً حاضر شد اطاق خود و بهترین قسمت ساختمان را در اختیار آنها بگذارد و می گفت :

دیدن آنها مرا جوان خواهد کرد این کاریکی از نقشه های قدیم من بود و همیشه آرزو می کردم که يك عروسی در اطاق خود راه بیندازم .

این اطاق را مبله کرد و از بهترین مبلهای قدیمی را در آن جاداد و از پارچه های قیمتی سقف اطاق را پوشاندند متن این پارچه اطلس با گل های طلایی و مخملی بود و می گفت با همین پارچه ها بود که تخت خواب دوشس دانویل (۲) را آراسته بودند .

۱ - نستور یکی از قهرمانان جنگ تر و اوقاتح این نبرد

۲ - دوستش دانویل یکی از زنان مشهور زیبای فرانسه .

کتابخانه ژیه لنور ماند دفتر مخصوص و کیل دعاوی شد زیرا ماریوس بیک چنین اطاقی برای کار خود احتیاج داشت.

۷

خاطرات گذشته در این سعادت مخلوط شده بود

عاشق و معشوقه هر روز یکدیگر را میدیدند و کوزت هر روز باموسیو فوشه له وان بمنزل آنها می آمد.

مادموازل ژیه لنور مانند میگفت دنیا برگشته که دخترها بمنزل داماد برای عشقبازی می آیند. ولی بیماری ماریوس باین چیزها بیشتر کمک میکرد و در واقع، صندلی های دسته دار کوچه «دختران کالور» برای عشقبازی ایندو از صندلی های راحتی کوچه «هوم آرمه» بهتر شده بود. ماریوس و فوشه له وان، هم یکدیگر را میدیدند اما صحبت نمی کردند و مثل این بود که از روز اول اینطور قرار گذاشته بودند.

هر دختری یک راهنما لازم دارد موسیو فوشه له وان برای آنها حکم راهنما داشت و در نظر ماریوس، ژان والژان لازم بنظر میرسید زیرا بدون او نمی توانست هر روز کوزت را به بیند و باهم از هیچ مقوله ای صحبت نمی کردند و گفتگوی آنان از آری یا خیر تجاوز نمی کرد. یک روز در باره تعلیمات عمومی صحبت بمیان آمد و ماریوس عقیده داشت که تعلیمات برای ملت های عقب افتاده از آفتاب یا آب و نان لازم تر است در سر این موضوع، با فوشه له وان مدتی گفتگو کردند.

و ماریوس در این مختصر گفتگو دانست که، فوشه له وان، خوب حرف میزند و بسیار دهان گرم و خوش صحبت است اما مثل این بود که این مرد یک چیزی کم دارد یعنی اینطور تشخیص داد که او نسبت بسایر مردم یک چیزی کم و چیز دیگری که در سایرین یافت نمی شود اضافه دارد.

ماریوس در قلب خود و در اعماق اندیشه های خویش در اطراف موسیو فوشه له وان که در نظر او مردی بسیار خوش ظاهر اما بی حالت بود از خود پرسشهای زیاد می کرد و گاهی نسبت بخاطرات گذشته خود سوء ظنی در خاطرش راه می یافت.

در حافظه او یک سوراخ تاریک، یک گودال عمیق وجود داشت که بیماری این چهار ماه باعث شده بود و بسیاری از مسائل در این گودال عمیق خود بخود محو و نابود می شد. و همیشه از خود می پرسید آیا حقیقت دارد از این که یک چنین مرد آرام و جدی را با چشم خود در سنگردیده است؟ و همین خاطرات سنگین چون یادگارهایی در حافظه اش ظاهر می شد و بلافاصله محو می گردید.

اگر ماهم بجای او بودیم نمی توانستیم و لوا اینکه در عین خوشبختی باشیم نسبت بخاطرات گذشته بی اعتنا مانده فکری در این خصوص نکنیم وقتی مغز انسان متوجه حوادث گذشته می شود نمی تواند هیچ چیز را از خاطر دور کند.

گاهی از اوقات ماریوس سر خود را بین دودست می گرفت و خاطرات گذشته اش بشکلی درهم و نامعلوم در خلال یک تاریکی سخت جلو چشمش مجسم می شد.

در مقابل دیدگان خود مابوف را میدید که از بالای سنگ بزمین در غلطید صدای آواز خواندن گاوروش را که در خط سیر مسلسل می خواند بگوش می شنید، سردی و انجماد پیشانی یخ زد، ابونین را زیر لبهای خود احساس میکرد، آنژولار، گورفراک، ژان پورووار، کوبفر، بوسوئه،

گرائتر، و تمام دوستان جلو او مجسم می شدند و زود محو می گردیدند .
تمام این دوستان عزیز و خاطرات دردناک و فداکاریهای لذت بخش و تأثر انگیز آنها آیا
فکروخیال بود ؟ . آیا این اشخاص حقیقتاً وجود داشتند ؟ آیا انقلاب تمام این موجودات را در
دوده های سیاه خود از بین برد ؟

این افکار تب آلود تصورات و رویاهای دیگر در عقب داشت، از خود می پرسید ، در مغز خود
بکاوش می پرداخت و در مقابل تمام این حقایقی که از بین رفته بودند بسر گیجه مبتلا می شد .
پس اینها کجا رفتند ؟ . آیا حقیقت دارد که همه مرده اند ؟ . يك سقوط عظیم همه را در
تاریکی فروبرد بغیر از او .. تمام این مناظر چون هنر پیشه ای که پشت پرده از نظر ناپدید
می گردد محو می شدند .

در زندگی انسان این پرده ها پائین می آید همه چیز را از نظر محو می سازد و در پرده دوم
خداوند خود را ظاهر می سازد .

آیا خودش هم همان مرد اولیه است ؟ او در آنوقت فقیر بود حال ثروتمند شده ؟
اورا همه رها کرده بودند اما اکنون در آغوش يك خانواده قرار گرفته و کسی بود که بهیچ
چیز امید نداشت اما اينك می خواهد با کوزت عروسی کند ؟
بنظرش می رسید از قبری عبور و کرده در این قبر تاریکی سخت اورا گرفته و بالباس سفید
از این قبر خارج شده ..

اما دیگران در این قبر مانده اند ولی گاهی از اوقات این موجودات که مربوط به گذشته بودند
بنظرش ظاهر میشدند و اطرافش را احاطه می کردند و چون بفکر کوزت میافتاد قلبش شاد میشد
اما این فکر جدید هر چه بود نمیتوانست حوادث گذشته را از یاد او ببرد .

موسیو فوشه لهوان نیز جزء همین موجوداتی بود که محو شده بودند و ماریوس در این مورد
تردید داشت و نمیتوانست قبول کند که این موسیو فوشه لهوان که اورا در سنگر دیده بود با این
مرد که اورا در کنار کوزت می بیند یکسان بداند .

فوشه لهوان گذشته چون يك کابوس خیالی بود که افکار و خیالات درهم و متشنج او آنرا جلو
چشمش می آورد و با خود میبرد از آن گذشته اخلاق و عادات این دو نفر باهم تفاوت زیاد داشت و
ماریوس نمیتوانست در این خصوص از او سئوالاتی بکند و حتی هیچوقت این فکر هم بمغزش
نزدیک نشد .

دو نفر آدم که اسرار مشترکی داشته باشند نمیتوانند در آن خصوص باهم صحبتی بکنند
و خیلی کم اتفاق می افتد که چنین گفتگوهائی پیش بیاید .

فقط یک دفعه ماریوس آزمایشی کرد و در گفتگوی خود کوچه شانوری را بمیان آورد بعد بطرف

فوشه لهوان برگشت و پرسید :

شما این کوچه را می شناسید ؟

— کدام کوچه را ؟

— کوچه شانوری را .

زانوالزان با آهنگی بسیار طبیعی پاسخ داد هیچ خاطر نمی آید که این کوچه را دیده باشم .

این پاسخ در نظر ماریوس بسیار قطعی می نمود و با خود گفت محققاً من خواب دیده ام ، فکر
مغشوش است این مرد کسی است که با و شباهت داشته و فوشه لهوان قدم در سنگر گذاشته است .

دو مردی که یافتن آنها غیر ممکن بود

با این که ماریوس در نهایت نشاط و مسرت بودن نمیتوانست از سایر تفکرات خود دست بکشد. در مدتی که مقدمات عروسی فراهم میشد ماریوس در طول این مدت دست بیک سلسله کوششها و اقدامات وجدانی زد .

او از چند طرف خود را مدیون میدانست اول اینکه نسبت بپدرش و بعد در باره خودش، خود را مدیون فرض میکرد .

بین آنها شخصی بود بنام تناردیه و شخص ناشناسی که او را بمنزل ژیه لنور ماند آورده بود . ماریوس اصرار داشت این دو مرد را پیدا کند و نمیخواست در حین اینکه عروسی میکند و بطرف سعادت میرود آنها را فراموش کند و میرسید که این وظایف وجدانی ایفا نشده چون سایه در زندگی او را تعقیب نماید .

برای او غیر ممکن بود که این رنج و مشقت روحی را بدنبال خود گذاشته و میخواست قبل از ورود در آینده بار گذشته خود را سبک کند .

اگر تناردیه مرد جنایتکاری بود این حق را از او سلب نخواهد کرد که کلنل پونت مرسی را از مرگ نجات داده تناردیه برای تمام مردم باستثنای او یک مرد راهزن بود .

ماریوس از حقیقت میدان جنگ و اترو لو خبر نداشت و چیزی از خصوصیات این واقعه را نمیدانست جز اینکه پدرش در این میدان جنگ با تناردیه روبرو شده و جانش را او نجات داده و بایستی نسبت باین شخص حق شناسی شود .

هیچیک از مأمورینی که ماریوس برای این کار مأمور کرده بود نتوانستند رد پای تناردیه را پیدا کنند و این مرد بطور کامل محو و نابود شده بود .

زن تناردیه در طول مدت بازجوئی در زندان وفات کرد و تناردیه و دخترش آزما دو موجودی بودند که از این گروه باقی مانده و هر دو ی آنها در تاریکی فرورفته و گودال عمیق اجتماع سرپوشی بر سر آن دو کشیده بود .

زن تناردیه مرده ، بولاترونل تحت تعقیب واقع نشد ، کلاکسوس ناپدید و تمام متهمین از زندان گریخته و موضوع دسته بندی ویرانه گوبرنیر نا تمام مانده بود و بالاخره محاکمه آنها بکلی در پرده فراموشی فرورفت .

دادگاه های جنائی فقط دو تن از آنان را در اختیار داشت ، یکی از آنها ، پانتو معروف به پرنثانیه یا بیکرونای و دیگری « دومیلیارد » بود که هر دو آنها بده سال زندان شاقه محکوم شدند و زندانهای دائم برای رفقای فراری آنها در نظر گرفته شده بود .

تناردیه هم که رئیس و اداره کننده دسته دزدان بشمار میآمد برای او نیز حکم اعدام صادر شده بود .

اما آن مرد ناشناسی که ماریوس را از مرگ نجات داده بود در ابتدای تجسسات ماریوس به نتیجه مثبتی رسید سپس در نقطه ای بن بست پایان یافت .

باز حمت و کوشش زیاد در شبکه ای را که در شب ششم ژوئن ماریوس را بکوچه دختران « کالور » آورده بود پیدا کردند و در شبکه چی اظهار کرد که در شب ششم ژوئن بموجب دستور یکی از مأمورین پلیس از ساعت سه بعد از ظهر تا نزدیک نیمه شب در شبکه خود را در مقابل اسکله شانزه لیزه نزدیک دهانه یکی از راهروهای زیر زمینی نگاه داشت مقارن ساعت نه بعد از ظهر

دهانه زیر زمین مشرف برودخانه سن باز شد و مردی از آن خارج و مرد دیگری را که شاید مرده بود بردوش گرفته بود و همان مامور پلیس در آنجا مراقب بود و این مرد را دستگیر و بنا بدستور پلیس هردوی آنها را بدرشکه اش سوار کرد و مستقیماً بکوچه «دختران کالور» آمدند و آن مرد مرده را بیکى از منزلها سپردند و اسم این شخص مرده موسیو ماریوس بود و اگر این مرد زنده میماند درشکه چى میتوانست او را بشناسد و بعد دو مرتبه بدرشکه سوار شدند و او شلاق با سبهایش زد و براه افتاد و در چند قدمی میدان (آرسینو) با فرمان دادند توقف کند و در سر کوچه پول کرایه اش را دادند و مامور پلیس آن مرد را با خودش برد و چون شب خیلی تاریک بود نتوانست او را بشناسد و ندانست بکجا رفته اند.

بطوریکه میدانیم ماریوس چیزی را بخاطر نداشت فقط بخاطرش می آمد وقتی که در داخل سنگر از اصابت گلوله میخواست بزمین بیفتد احساس کرد که دستی از پشت او را گرفته و بعد از آن تمام خاطرات از نظرش محو شده بود و تا منزل ژیه لنور ماند هم بهوش نیامد.

رد پای آن شخص بدست نیامد .
ماریوس راجع بخودش هیچ تردیدی نداشت. چگونه ممکن است او که در سنگر تیر خورده جسدش را يك مامور پلیس در ساحل دریا پیدا کند چه کسی او را از سنگر تا اینجا آورده ؟ . چگونه ؟ از راه گنداب روها !

يك نوع فداکاری بسیار عجیبی بود
کسی این فداکاری را کرده بود ؟ چه کسی ؟
این مرد بود که ماریوس میخواست او را پیدا کند .
این مرد که نجات دهنده او محسوب میشد هیچ اثری و حتی کوچکترین نشانه ای نداشت .
با اینکه لازم بود که ماریوس از این قسمت احتیاط را مراعات کند مع هذا تجسسات خود را با اداره شهربانی کشاند در آنجا هم چیزی بدست نیامد و اطلاعاتی که کسب کرده بود ب نتیجه ای نرسید و شهربانی هم هیچ اطلاعی از موضوع درشکه چى نداشت و حتی هیچ توقیفی در شب ششم ژوئن مربوط بساحل گنداب رو بزرگ واقع نشده بود و از طرف مامور پلیس چنین گزارشی دریافت نکرده بودند و آنچه را که ماریوس میگفت در نظر آنها چون افسانه ای می آمد و آنها عقیده داشتند که این داستان را درشکه چى از خودش ساخته زیرا يك درشکه چى که مبلغی با و وعده کنند هر چه از دهانش می آید میگوید و حتی از خودش هم داستانهای جنائی خواهد بافت .
اما برای ماریوس این واقعه حقیقت داشت و او نمی توانست شکی داشته باشد اگر شك میکرد میبایست در هویت خودش هم تردید داشته باشد

بالاخره هر چه بود در اسرار بسیار تاریکی فرو میرفت این مرد اسرار آمیز که درشکه چى او را دیده است از یکی از دهانه های گنداب رو خارج شده و ماریوس را بردوش خود گرفته و مامور پلیس بنحیال اینکه او هم یکی از شورشیان است او را توقیف کرده آیا این مرد چه شده و کجا رفته و بر سر مامور پلیس چه آمده ؟

برای چه این مامور پلیس سکوت اختیار نموده ؟
چرا این مرد که باعث نجات ماریوس شده خود را معرفی نمیکند ؟ آیا این مرد توانسته است از چنك آن پلیس فرار کند اگر اینطور است برای چه خود را نشان نمیدهد این لاقیدی بیشتر از فداکاری او قابل توجه است .

برای چه این مرد خود را نشان نمیدهد ؟ شاید احتیاجی با جر و مزد نداشته باشد ولی آخر چگونه ممکن است که از حق شناسی هم بی نیاز باشد آیا این شخص مرده ؟ آیا این مرد کی بوده ، چه صورتی داشته ؟

هیچکس نمیدانند، درشکه چی جواب میدهد شب خیلی تاریک بود باسک و نیکولت که خیلی وحشت زده بودند غیر از ماریوس که او را غرق در خون میدیدند بکسی دیگر نگاه نکرده اند دربان که چراغ بدست داشته و آن منظره مدهش را جلو نظر خود روشن کرده و مردناشناس را با چشم خود دیده فقط این نشانی را میدهد و میگوید.

این مرد قیافه وحشتناکی داشت. بامید اینکه بتواند نتیجه ای از تجسسات خود بگیرد ماریوس لباس خون آلودی که در آن شب پوشیده بود نشان دربان داد اما وقتی لباس را تحت کنترل قرار دادند دیدند که یکی از دامن های آن بوضع عجیبی پاره شده و یک تیکه آنرا کنده اند.

یکشب ماریوس جلو کوزت وزان و الزان شرح این واقعه عجیب را میداد و از اطلاعات بیشماری که بدست آورده و از کوششهای بیفایده ای که در این راه تحمل کرده بود تعریف میکرد اما قیافه سرد و بی حال مسیو فوشه له و آن حوصله اش را سر آورد و با صدای تند و خشنی که تقریباً حالت خشم آلودی داشت گفت،

آری این مرد هر که بوده مرد بزرگواری است.

میدانید که این مرد بزرگ دربار من چه کرده است این شخص در بحبوحه یک نبرد خونین خود را بمیان انداخته و مرا از آنجا بدر برده و دهانه گنداب رو را باز کرده و مرا بدوش گرفته و داخل این نقب کشانده این شخص بیشتر از یک فرسخ و نیم در این گنداب رو کثیف راه رفته آنهم در حالیکه نعش یک آدمی را بدوش داشته است.

آیا بچه قصد این کار را کرده؟ البته فقط نظرش نجات دادن آن جسد بوده است و این جسد من بودم و قطعاً بخودش گفته است؛

شاید زنده بماند من جان خود را برای این مختصر امید بخطر می اندازم اما جان خود را نه یکبار بلکه بیست بار با خطر مرگ مواجه ساخته زیرا بهر قدم که جلو میگذاشته برای او یک خطر قطعی وجود داشته دلیلش هم آنست که بعد از خارج شدن از زیر زمین بدست یکی از مامورین پلیس دستگیر شده است.

آقا... آیا میدانید که این مرد تمام این کارها را انجام داده؛ اما بدون اینکه منتظر اجر و پاداشی باشد

من که بودم؟.. یک فرد شورشی! چه کسی بودم؟ آدمی که مغلوب شده بودم آه اگر ششدهزار فرانک بمن تعلق داشت؛

ژان و الزان کلام او را برید و گفت؛

— این پول بشما تعلق دارد؛

ماریوس جواب داد؛

— این پول را بکسی میدادم که این مرد را برای من پیدا کند.

ژان و الزان در مقابل این کلام سکوت اختیار نمود.

بخش هشتم

شب سفید

۱

شانزدهم فوریه ۱۸۳۳

شب ۱۶ و ۱۷ فوریه ۱۸۳۳ از شبهای خوب و مقدسی بود و بر سر آن آسمان آبی سایه میانداخت.

آن شب، شب عروسی ماریوس و کوزت بود.

روز آن شب بسیار تماشائی بود.

قانون ازدواج سال ۱۸۳۳ مثل امروز نبود و آن روزها هنوز فرانسویان عادت خوشمره انگلیسها را که در آنشب دامادها پس از خروج از کلیسیا عروسه‌های خود را می‌ربودند و مثل يك فراری خجلت زده بگوشه‌ای پناهنده میشدند و چون يك مرد و رشکستگه‌ای که خود را از مردم فراری میدهند این چیزها را یاد نگرفته بودند.

تا آن روز این چیزها را که مردم روی آن ناموس پرستی نام می‌گذارند و بجای اینکه به تخت خواب منزل بروند در گوشه‌ای دهات و بیلاق تخت‌خوابی اجاره کرده و بعوض اینکه در کالسکه بنشینند و در خیابانها گردش کنند بطرف کالسکه‌های سفری حمله نمی‌کردند و بدنبال خود حجله عروس و داماد را خالی نمی‌گذاشتند و در یکشب تاریک بهترین خاطرات جوانی خود را در پناه يك منزل دهاتی و کلفت‌های مزارع مدفون نمی‌ساختند.

در آن تاریخ که تقریباً نیمه اول قرن نوزدهم بشمار می‌آمد برای داماد و عروس فقط دفاتر شهرداری و کشیش و قانون کفایت نمی‌کرد بلکه آنها می‌خواستند شادی و سرور خود را با کالسکه‌های زیبا و لباسهای آبی خوشرنگ و دامن‌های قرمز کمه دار مليله دوزی و شیشه‌های اسبان درشکه که دمهایشان را گره میزدند و کلاههای زرق و برق دار و موهای شانه زده و سر و صدای پشت سرهم مردمی که بدنبال آنان میدویدند تکمیل نمایند.

فرانسویان در آن روزها نمی‌خواستند مانند نجیب زادگان انگلیسی يك مشت کالسکه‌های سفری و تق و توق کفشهای چوبی کلفت‌های پیر را بیادگار روز مسافرت زمامداران و سایر رجال خود بدنبال خویش بکشانند.

کفشهای چوبی خدمتکاران و این قبیل سروصداهای بی‌مزه در مراسم عروسی فرانسویان برگزار نمی‌شد اما اگر کمی حوصله کنید ذوق و سلیقه مردم همین مراسم را در فرانسه هم معمول خواهد کرد.

در سال ۱۸۳۳ از صد سال پیش برای عروسی‌های خود اینطور سروصداها راه می‌انداختند در آن روزها عروسی را مانند يك جشن خانوادگی و اجتماعی تلقی میکردند و غالب آنان نیز این مراسم را در منزلهای خود براه می‌انداختند.

بنابر این عروسی ماریوس طبق معمول آن روز در منزل ژیه لنور ماند فراهم شد. البته هرچه این عروسیها را بخواهند ساده تلقی نمایند تقسیم رقعهای دعوت، مقرراتی

که بایستی در شهرداری و کلیسیا انجام شود همیشه دچار اشکالاتی میشود و هر چه می‌خواستند بخود تکان بدهند زودتر از ۱۶ فوریه انجام نمی‌شد. ما برای اینکه همه چیز را بطوریکه واقع شده گفته باشیم این قسمت را نیز تذکر بدیم اتفاق اینطور افتاد که روز شانزدهم یا یکی از سه شنبه‌های روز پرهیز (۱) تصادف کرد ، مخصوصا مادموازل ژیه لنور ماند و در انجام مراسم عروسی در این روز کمی تردید داشت. پدر بزرگ باو میگفت اتفاقا عروسی در روز سه شنبه پرهیز مناسب‌تر است و در این مورد ضرب‌المثلی است که گفته‌اند .

عروس‌هایی که در سه شنبه پرهیز واقع میشود دارای بچه‌های خوبی میشود

هیچکس دیگر اعتراضی نکرد و همان روز شانزدهم را قرار دادند موسیو ژیه لنور ماند از ماریوس میپرسید آیا تودلت می‌خواهد عقب بیفتد .

- خیر

پدر بزرگ گفت پس عروسی را شروع کنیم بنابراین در همان روز آغاز شد و اتفاقا در آن روز کمی هم باران آمد . همیشه در گوشه آسمان يك لکه ابر را ذخیره کرده اند تا در روز شادی و سرور عشاق نمکی بر آن بپاشند يك شب قبل از روز عروسی ژان والژان در حضور ژیه لنور ماند پانصد و هشتاد و چهار هزار فرانك را در مقابل ماریوس گذاشت .

چون دیگر توسن بدرد ژان والژان نمی‌خورد کوزت او را جزء خدمتکاران مخصوص اطاق خود قرارداد .

اما ژان والژان

در منزل ژیه لنور ماند يك اطاق مبله بسیار تمیزی را برای او تخصیص دادند و کوزت چند دفعه باو گفته بود.

پدر .. بمن قول بدهید که بیائید در این اطاق مسکن کنید .

اما چند روز قبل از روزی که برای عروسی در نظر گرفته شده بود يك اتفاق كوچك برای ژان والژان واقع شد ، یعنی انگشت شست دست راست او مجروح شد البته زیاد مهم نبود و اجازه نداد که کسی مزاحم او شود و حتی نگذاشت که کوزت از درد دست او چیزی احساس کند فقط مجبور شد که با پارچه‌ای انگشت خود را به بندد و بازویش نیز پارچه سفیدی بسته بود و ظاهرا این پیش‌آمد باعث می‌شد که نمیتوانست ورقه عقد را امضا کند ولی ژیه لنور ماند که خود راقیم کوزت معرفی کرده بود بجای او قباله را امضا کرد.

ماخوانندگان خود را با اداره شهرداری یا کلیسیا راهنمایی نمی‌کنیم زیرا امر سوم هم نبود که کسی بدنبال عروس و داماد تا شهرداری برود و عادت داشتند بمحض اینکه دسته گل عروس و داماد براه افتاد میدان را خالی کنند .

فقط می‌خواهیم واقعه‌ای را برای شما شرح دهیم که اگر چه همراهان عروس و داماد متوجه

۱ - یکی از مراسم مذهبی که در آخرین سه شنبه آن کارناوال در کوچه‌ها و خیابانها راه می‌اندازند .

آنها نبودند اما در مسیر راه آنها از کوچه دختران کالور، تا کلیسیای سن پل ادامه داشت .
در آن روز قسمت شمالی کوچه سن لوی را فرش میکردند بنا بر این از ابتدای کوچه (پارروایال
راه بسته بود کالسکه‌های عروس نمی توانستند مستقیماً از این راه بکلیسیای سن پل بروند و مجبور بودند
راه را عوض کنند و آسان‌ترین راه این بود که کالسکه‌ها از طرف میدان بروند.
یکی از مهمانان می گفت بمناسبت روز سه شنبه پرهیز راه‌ها بسته است .
ژییه لنور ماند پرسید برای چه ؟
- بعلت ماسک داران

پدر بزرگ گفت بهتر است از آن راه برویم، این بچه‌ها می خواهند عروسی کنند و داخل زندگی
جدی می شوند بد نیست که در بین راه خود این چیزها را ببینند .
بنا بر این جاده میدان را پیش گرفتند ، اولین کالسکه حامل کوزت و عمه ژیه لنور ماند و
ژان والژان بود و ماریوس طبق معمول آن روز از کالسکه عروس جدا مانده و در کالسکه دوم سوار
شده بود .

کالسکه داماد و عروس بعد از خروج از کوچه دختران کالور بدنبال خط زنجیر کالسکه‌هایی
که در امتداد کوچه‌های مادلن و باستیل و از باستیل تا مادلن پیش میرفتند براه افتاد .
ماسک داران در ابتدای میدان رو با افزایش گذاشتند در فاصله این مدت بقدر کافی باران آمده
بود در این زمستان سال ۱۸۳۳ پاریس بشکل شهر و نیز تغییر شکل یافته بود .
مراسم روزهای سه شنبه پرهیز امروز اینطور معمول نیست در آن زمان بشکل يك کارناوال حرکت
می کرد که امروز اثری از آن دیده نمی شود .

خیابان‌های فرعی مملو از جمعیت بود و مردم پنجره‌های خود را برای تماشا باز می کردند و
تراسها که همیشه برای تماشای نشاترها پرمیشد در این موقع پراز تماشاچی شده و علاوه بردسته
ماسک داران بطور دفیله پشت سرهم قرار داشتند بدنبال آنها دسته‌ای از کالسکه‌ها و انواع درشکه‌ها
که با نظم مخصوص تحت رهبری مأمورین پلیس در حرکت بودند تماشا می کردند .
هر کس در این کالسکه‌ها نشسته باشد خودش هم تماشاچی است و هم اینکه مردم باو تماشا
می کنند .

مأمورین پلیس بحالت نظام در دو طرف خیابان ایستاده و این دودسته را که بخط موازی
حرکت می کردند تحت مراقبت خویش قرار دادند .

و مواظب بودند که دسته‌های خارجی خود را داخل این گروه نکند کالسکه‌های آئینه دار حامل
رجال فرانسه و نمایندگان کشورهای بیگانه از وسط خیابان میرفتند و میامدند و بعضی دسته‌های
اضافی مخصوصاً کسانی که حامل گاو مقدس (۱) بودند با همان تشریفات جلو میرفتند .
در وسط این دو صف منظم که بدنبال آن سربازان گارد دولتی چون سگهای شکاری چهار
نعل میدویدند عده‌ای از کالسکه‌های خانوادگی دیده می شد که حامل افراد درجه اول شهر از زن‌ها
و مردان پیر و جده‌ها و اطفال شش هفت ساله با قیافه‌های درخشان و مسرت انگیز در این جشن ملی
با حضور خود شرکت می کردند .

گاهی بعضی از اشکالات در بین راه پیش میامد و کالسکه‌ها بهم نزدیک شده و مجبور می شدند
مختصر توقیفی نمایند تا اینکه آن مانع مرتفع شود، اگر يك کالسکه راه را مسدود می ساخت تمام
صف کالسکه‌ها بهم میخورد اما پس از چند لحظه دو مرتبه براه میافتادند

کالسکه‌های عروسی پشت سرهم واقع شده و از سمت راست میدان جلو میرفتند در انتهای

۱ - گاو مقدسی بوده که در نزد مصریان قدیم آنرا پرستش می کردند و در پیشانی آن
علامتی سفید و بر پشت او نقش عقابی بوده بعدها این مراسم در عالم مسیحیت هم حلول کرد .

کوچه (پوان اوشو) مختصر توقفی حاصل شد و تقریباً در همان لحظه دسته دیگر که بطرف مادلن میرفت نیز توقف کرد.

در جلو آنها يك كالسكه حامل ماسك داران قرار گرفته بود. این كالسكه‌ها یا اگر بهتر بگوئیم این ارابه‌های چهار چرخ را تمام اهالی پاریس میشناختند اگر در یکی از روزهای سه شنبه بیرون نمی‌آمدند اخم‌های مردم پائین می‌آمد و بهم می‌گفتند حتماً اتفاقی واقع شده و قطعاً کابینه در حال سقوط است حرکت این كالسكه‌ها در سه شنبه‌های پرهیز با ماسك داران شاید از یادگارهای دوره‌های قدیم استبداد است و در زمان لوی یازدهم این مراسم بوسیله دربار انجام میشد و در تمام چهارراه‌ها از این دسته‌ها دیده میشدند، اما امروز اگر چه ظاهر آن کمی تغییر یافته دسته‌جات کثیری از آنان این بساط را راه می‌اندازند و چنان جمعیتی فراهم میشود که تمام جاده‌ها مسدود و دسته دسته درشکه‌ها و كالسكه‌ها و ارابه‌ها مملو از زن و مرد برآه می‌افتد.

گاهی بیست نفر در يك كالسكه شش نفری سوار میشدند، در سر رکاب در پشت آن و بر بالای کروك درشکه مردمانی سوارند که بصورت‌های خود نقابی گذاشته‌اند و حتی تاسر چراغ درشکه هم سوار شده‌اند.

بعضیها ایستاده، دسته‌ای خوابیده یا نشسته و پاهایشان از كالسكه بیرون آویخته، زنها بروی زانوی مردان مینشینند و از دور این عده اشخاص که مثل يك اهرام روی هم سوار شده‌اند منظره بسیار تماشائی پیدا می‌کنند.

بعضی ارابه‌ها مثل يك کوه شادی در بحبوحه این جمعیت کثیر بحرکت می‌افتند باله‌چه‌های مختلف آراگوباهم حرف می‌زنند.

و گاهی از بالا مردمی که در بالکون‌ها ایستاده‌اند بر سر اینان آب دهان می‌اندازند و چون ارابه از کثرت جمعیت سنگین می‌شود در راه رفتن وضع مخصوصی بخود گرفته در درون آن داد می‌کشند، دشنام میدهند، کلمات رکیک بر زبان میرانند، نعره بلند میکشند، می‌خندند و شادی و مسرت خود را باین ترتیب ظاهر می‌سازند.

شادی و سرور در این ارابه‌ها حکمفرما و نعره‌های شادی با آسمان میرسد و سر تاسر آن بغیر از خنده‌های مستانه و نعره‌های عربده آسا چیزی نیست و همگی با هم فریاد می‌زنند نگاه کنید این ارابه شادی است.

البته این خنده‌ها خیلی بجا است می‌خندند برای اینکه کار ناوال خود را نمایش بدهند. این كالسكه‌ها که نماینده افکار عمومی است با اینکه همه میدانند بیخ و ریشه‌ای جدا گانه دارد اما مردمان متفکر را بفکر می‌اندازد و میگویند دست دولت در آن کار میکند و بین این همه جمعیت زن و مرد و لگرد يك انگشت مرموزی نظر را جلب میکند.

چه بیشرمی‌ها و بدبختی‌ها در بحبوحه این سرور و شادی رنگ آمیزی شده، و بیشرفی‌ها با هزاران کثافت و ننگ تحمیل ملت میکنند، چه جاسوسی‌ها در بین این سروصداها و چه فحشاها در این دسته‌بندی‌ها پایه گذاری شده اما ملب بر حسب ظاهر بر بالای این ارابه‌های چهار چرخ این توده عظیم انسانهای زنده را مشاهده میکنند که چون سگان پارس میکنند و آواز می‌خوانند و در مقابل این پیروزی که بایکدنیا ننگ و بی‌آبرویی همراه است کف‌های مسرت‌انگیز می‌زدند اگر پلیس در کارشان مداخله نکند حقا جشن شادی آنها برگزار نمی‌شود.

اما چه باید کرد؟ این قبرستان‌ها مملو از کثافات را با گلها و روبان‌ها زینت می‌دهند و خنده‌های مردم هم از آن استقبال میکند خنده عمومی خود يك دستاویز بزرگی برای سقوط ملت‌ها است.

این جشنهای ملی است که مردم را بگردهم جمع میکند تا آنچه میخواهند انجام دهند و آنچه را که منظور دیگران است عملی شود .

کارناوال درین جشنهای تاریخی شرکت میکند و یکی از سیاست های دولت را انجام میدهد و بی پرده بگوئیم که شهر بزرگ پاریس چون دیوانگان افسار گسیخته بمیل و اراده خود ننگ و بی آبرویی را برای خود خریداری میکند .

یکدفعه این ملت از اربابان خود ، اگر اربابانی داشته باشد نمی پرسد . این گل ولای ها را از کوچه ها جمع کنید کشور روم هم یکوقت همینطور بود و مردم آن نرون ستمکار (۱) را دوست داشتند « نرون » برای آنها بك عامل فشار و خرابی بود . اتفاق اینطور افتاد ، بطوریکه شرح دادیم یکی از این خوشه های زن و مرد با صورت های ماسک زده در حالیکه کالسکه عروس و داماد در طرف راست ایستاده بود کالسکه آنها نیز درست چپ میدان توقف کرد .

در روبروی میدان کالسکه ای که ماسک داران در آن نشسته بودند درست نقطه مقابل و روبروی کالسکه داماد و عروس قرار گرفت .

یکی از ماسک داران گفت نگاه کن کالسکه عروس است . دیگری جواب داد يك عروس قلبی است ، عروس و داماد حقیقی ما هستیم . و آن دوشخص که ماسک بصورت داشتند با طرف خود نگاهی کردند مبادا مامورین پلیس گمتگوی آنان را شنیده باشند .

در آنوقت تمام ماسک داران ارا به ازدیدن کالسکه عروس و داماد هورا کشیدند و آن دو مرد که باهم گفتگو میکردند آنان هم مجبور شدند به پیروی دیگران هورا بکشند . در این حال دو نفر از ماسک داران که در همان ارا به سوار شده بودند .

یکی از آنها که ظاهر مردی اسپانیولی داشت و بینی خمیده و حالتی ترس آور با سبیل های سیاه با اتفاق یک دختر لاغر اندامی که او هم ماسکی بر صورت گذاشته بود آنها هم عروس را دیدند ، در مدتی که رفقای آنان بنای دشنام را گذاشته بودند این دو نفر با صدای آرام بنای نجوا را گذاشتند .

قیافه های آنها بین انبوه جمعیت مخفی می شد و قطرات باران تمام ارا به را خیس کرد نسیم تقریباً سردی میوزید و دختر ك در حالی که از سرما میلرزید و گاهی میخندید و سرفه میکرد بسئالات رفیق خود پاسخ میداد ، گفتگوی آنها از این قرار بود ،

— بگو .

— چه بگویم پدر ؟

— این پیر مرد را می بینی ؟

— کدام پیر مرد ؟

— آنجا در کالسکه اولی عروس آنکه بطرف مانسته ؟

— آن که يك کراوات سیاه دارد ؟

— بلی .

— خیلی خوب .

— من یقین دارم که او را میشناسم .

— آه

— حاضر گردنم را بزنند اگر این مردك را من نشناسم .

۱ — نرون یکی از فرمانروایان ستمکار روم قدیم .

- امروز همه جور مردم یافت میشود .
- میتوانی خودت راخم کرده و عروس را به بینی ؟
- خیر
- داماد را چطور ؟
- در این ارا به من داماد رانمی بینم .
- به ا
- شاید او هم یک پیرمرد دیگری باشد ؟
- خوب خودت راخم کن تا عروس را به بینی ا
- نمی توانم ،
- فهمیدم این مرد پیر بیخ و بن محکمی دارد من مطمئنم که او را می شناسم .
- شناختن او بچه دردمنا می خورد .
- معلوم نیست .
- من از پیر مردان خوشم نمیاید .
- اما من او را می شناسم .
- برای خودت او را بشناس .
- چطور شده که جزء این عروسی خودش را داخل کرده .
- ماهم در این عروسی شرکت داریم .
- این عروس از کجا میاید ا
- مگر من میدانم ؟
- گوش کن
- چه .
- تو باید کاری بکنی .
- چه کاری ؟
- از ارا به ما پیاده شو و کالسکه این عروس را تعقیب کن .
- برای چه ؟
- برای اینکه بدانی کجا میرود و متعلق بکیست ؟ دخترم عجله کن توجوان هستی و
- میتوانی راه بروی زیرا من نمی توانم از ارا به پائین بیایم .
- چرا نمیتوانی ؟
- آخر مرا اجیر کرده اند .
- احمق .
- باید با این ارا به تا شهر بانی بروم .
- درست است اما اگر من از ارا به پیاده شوم اولین پلیسی که مرا به پیند دستگیر خواهد
- کرد تو که این موضوع را میدانی ا
- بلی میدانم
- امروز من اجیر دولت هستم .
- درست است اما من از این پیرمرد بدم می آید .
- تو از پیرمردها بدت می آید ؟ تو خودت هم دختر جوان نیستی ؟
- او در کالسکه اولی است .
- بعد چه
- در کالسکه عروس نشسته است .

— بعد چه

— او پدر عروس است

— بمن چه مربوط است

— بتو گفتم که او پدر دختر است.

— همه پدر دارند

— گوش کن!

— چه

— من بدون ماسک نمیتوانم از اینجا خارج شوم با این وضع مخفی هستم و کسی نمیتواند مرا بشناسد، اما فردا دیگر موضوع نقاب دربین نیست و ممکن است مرا توقیف کنند و مرا به زندان خواهند برد اما تو آزاد هستی.

— نه خیلی زیاد

— از من بیشتر آزادی داری!

— خیلی خوب بعد چه؟

— باید بدانی این عروس کجا میرود؟

— کجا میرود؟

— بلی

— من میدانم

— کجا میرود؟

— به ناحیه کادران

— خیر از اینطرف نیست

— به «راپه» میرود

— شاید هم جای دیگر

— عروسها آزادند هر جا دلشان میخواهد میروند.

— مقصودم این نیست گفتم که باید ته توی این عروسی را دریاوری و باید بدانی منزل آنها کجا است.

— کار مشکلی نیست

— آزما گوش کن باید این مطلب را حتما بدانی

کالسکه‌ها در این موقع بحرکت افتاده بودند.

آن مرد میگفت راستی که خیلی تعجب آوراست.

۲

ژان والثران هنوز دستش را با نوار بسته بود

بنظر ما اینطور میرسد که برای این کار در آسمان مجلس مشاوره‌ای وجود دارد و ما بدون اینکه بخواهیم نامزد این مشورت‌ها هستیم.

این بار کوزت و ماریوس انتخاب شده بودند.

کوزت در اداره شهرداری و کلیسیا زیبایی خیره‌کننده‌ای داشت و با کمک توسن او را آرایش داده بودند.

کوزت بر روی دامن خود پیراهن سفید موج دار عروسی را پوشیده و يك روسری ابریشمی بر سر انداخته ، گردن بندی از مروارید غلطان بر گردن و يك تاج گل بر سر داشت .

تمام اینها سفید بود و او در زیر این سفیدی چون آفتاب می درخشید آیتی درخشان بود که در نوری خیره کننده تلالو داشت ، گفתי عروسی بود که میخواست تبدیل بفرشته شود موهای قشنگ ماریوس درخشان و معطر شده و در بین بوکله های موی او خطوط کم رنگی از جراحات دوران نبرد او در سنگر دیده میشد

پدر بزرگ با وضعی مجلل سرخود را بالا گرفته و در رفتار و حالاتش زیبایی و نشاط فوق العاده ای محسوس بود و با همان وضع باتفاق کوزت پیش میرفت.

چون دست زان والثران مجروح بود بجای او می بایست قباله عقد را امضا کند زان والثران بالباسی مشکی بدنبال آنان میرفت و تبسمی بر لب داشت.

پدر بزرگ باو می گفت :

آقای فوشه له وان امروز روز بسیار خوبی است پیش بینی میکنم که تمام مرارت ها و خستگی های زندگی ما پایان پذیرفت و خیال نمی کنم که در هیچ جا آثاری از درد و اندوه وجود داشته باشد شادی و نشاط سراسر وجود مرا احاطه کرده بدی و ناراحتی حق ندارد قدم بخانه ما بگذارد ، اگر در این ساعت بدبختان و تیره روزانی وجود داشته باشند آسمان وزمین از مشاهده آنان خجلت میکشند .

بدی هرگز برای کسی که عمقا خوب و مهربان باشد پیش نمی آید.

مرکز حکومت و اقتدار تمام بدیها بطوریکه همه میدانند در جهنم است و با اصطلاح آنجا کاخ توپلری (۱) شیاطین بشمار می آید

البته این سخنان من يك نوع عوام فریبی است اما من يك عقیده سیاسی دارم و معتقدم که تمام مردم نباید ثروتمند باشند یعنی کامرانی و نشاط مال همه کس نیست و همین فکر مرا قانع میکند .

پس از انجام مراسم مقدماتی در اداره شهرداری و اعتراف طرفین در حضور کشیش و پس از اینکه دفاتر مربوطه شهرداری را عروس و داماد و شهود امضا کردند و پس از اینکه حلقه های انگشتر رد و بدل شد و بالاخره پس از اینکه عروس و داماد طبق معمول جلومحراب کلیسا دوزانو زده و دود های بخور بهوا رفت عروس و داماد در کنار هم ایستادند ماریوس لباس مشکی و کوزت پیراهنی سفید بر تن داشت و مامورین کلیسا در جلو آنها مراسم را اجرا می کردند و مدعوین با دو صف منظم در طرفین آندو ایستاده و ، رد و را بطرف کالسکه راهنمایی نمودند کوزت هنوز باور نمیکرد ، نگاهی بماریوس و نظری به جمعیت انداخته سپس متوجه آسمان شد مثل این بود که می ترسید از خواب بیدار شود.

همان حالت مضطرب و حیرت زده او نمیدانم در آن حال چه وضع باشکوهی باو میداد برای مراجعت مجدد بطرف همان کالسکه جلورفتند ، ماریوس در کنار کوزت و ژیه لنور ماند و ژان والثران روبروی آندو نشسته بودند عمه ژیه لنور ماند بیک منظور سوار کالسکه دوم شد . پدر بزرگ می گفت :

— شما حالا هر دو آقا و خانم بارون شده اید که سی هزار لیور در سال عایدی دارید . و کوزت آهسته سر بگوش ماریوس می گذاشت و بطور زمزمه در گوش او میگفت آیا اینها راست است من مادام هستم ماریوس می گفت آیا حقیقت دارد که من شوهر توشده ام . این دو موجود دوست داشتنی در نشاط و سرور فرو رفته و در دقیقه حساسی واقع شده بودند

که تمام جوانان آرزوی رسیدن بآنها دارند بطوریکه زان پوروواردر این مورد گفته بود هر دوی آنها رویهم چهل ساله میشدند .

این عروس و داماد یکدیگر را با وضعی شفقت انگیز می نگرستند کوزت ماریوس را در وضعی مجال و ماریوس کوزت را با حالتی غیور آمیز در آستانه محراب می یافت .

تمام ناراحتی های گذشته در نظر آنها وضع نشاط انگیزی بخود گرفته و بنظرشان اینطور میرسید که تمام غصه ها ، شب نخواستیها ، اشکهای سوزان ، اضطرابات ، وحشت ها ، ناامیدیهای آنان تبدیل بنوازشها و شعله های روشنائی شده و ساعت سعادت و کامیابی آنان را در خشنوده ترمی ساخت و تمام غصه ها چون خدمتکاران زبردست در خدمت نشاط و سرور آنها ایستاده اند رنج کشیدن که نتیجه اش این باشد چقدر لذت بخش است .

بدبختی های گذشته شفق صبحدمی برای سعادت آنان بوده و بالاخره جان کندن های طولانی عشق این نتیجه را برای آنان بوجود آورد .

در روح هر دوی آنها نشاط و سروری رنگ آمیزی شده و در وجود ماریوس یکدنیا هوس و آرزو و در باطن کوزت مجموعه ای از عفت و پاکی تمرکز داشت .

هر دو آهسته بهم میگفتند با هم بدیدن باغ کوچه پلومه میرویم و یک چنین روز شالوده ای از رؤیاها و اطمینانهاست سعادت را در چنگال خود گرفته اند و باز هم فکر و خیال میکنند و باز هم فرصت زیاد دارند که چیزهای دیگری حدس بزنند در یک چنین روز و وقتی در وسط روز برویا های نیمه شب تفکر می کنند حالتی اضطراب آمیز در خود احساس میکنند ، خوشی ها و نشاط این دو موجود از بالای سر مدعوین لبریز شده و بطرف مردمان رهگذر نیز تراوش میکند .

مردم در سر کوچه سن انتوان جلو عمارت سن پل می ایستادند تا از پشت شیشه های کالسه لرزه های گل های بهار نارنج روی سر عروس را تماشا کنند . سپس داخل کوچه « دختران کالور » شدند .

ماریوس در کنار کوزت با وضعی پیروز و درخشان از پله هایی که چندی پیش او را بحال مرده آورده بودند بالا میرفت .

فقرا جلو در حیات جمع شده کیسه های خود را پرمیکردند .

همه جا گل باران شده بود ، منزل آنها مانند کلیسیا عطر آگین شده و بنظرشان اینطور میرسید که صداهائی از عالم ابدیت بگوش خود می شنوند .

نور خدا در قلبشان نفوذ کرده بود و سرنوشت زندگی بنظرشان چون شفقی پر از ستاره جلوه می کرد و بالای سر خود شعاعی از آفتاب مشاهده میکردند . ناگهان ساعت صدا درآمد .

ماریوس نگاهی ببازوی برهنه کوزت و گلهائی که از زیر لباسش مشاهده میشد انداخت و کوزت چون نظرش بچشمان ماریوس می افتاد دید گانش را تا سفیدی چشم نوری سرخ رنگ فرا می گرفت .

عده ای از دوستان و آشنایان زیه لنور ماند دعوت شده بودند و همگی سعی میکردند که با طراف کوزت جمع شوند و هر کدام او را بنام مادام لا بارون خطاب میکرد .

نایب تئودول که در آنوقت کاپیتان سربازخانه شده بود در آن شب برای عروسی پسر خاله اش آمد اما کوزت را نشناخت .

این افسر نیزه دار که همیشه سعی میکرد زندهای خوشگلی او را بستاند ابد با خاطر نیاورد که کوزت را دیده است .

ژیه‌لنورماند بخود میگفت من چه خوب کردم دروغ‌های این نیزه دار را راجع بکوزت باور نکرده بودم .

کوزت بیش از سابق نسبت به ژان والژان مهربان شده بود او هم مثل ژیه‌لنورماند میخواست که دیگران درسعادت او شرکت داشته باشند آدم عاشق میخواهد همه کس مثل خودش خوشبخت باشد .

سعی میکرد که فرضی یافته باژان والژان صحبت کند و چون زمانی که دختر کوچکی بود باو تبسم‌های شیرین تحویل میداد .

دراطاق ناهارخوری، میزبزرگی برای پذیرائی آماده شده بود و روشنائی خیره‌کننده‌ای سرتاسر سالون را فرا گرفته و برمسرت و شادمانی عمومی میافزود و رویهمرفته سالون غذاخوری چون کوره‌ای از نشاط شده بود .

دروسط و دربالای میزلوستر بزرگی بالامپهائی بشکل پرندگان نوری آبی و بنفش و قرمز و سبزپخش می‌کرد و در اطراف لامپها حبابهای زیبا برروی دیوار آئینه‌های بزرگ دیواری با شاخه‌های مثلث و مربع شکل ظروف کریستال ، فنجان‌های بلورظروف چینی و نقره‌ای تمام اینها در هر گوشه‌ای نظر بیننده را جلب میکرد .

در جاهای خالی گلدانهای گل را بطوری مرتب چیده بودند که در محلی که روشنائی نبود گل‌ها بجای روشنائی چراغ میدرخشیدند .

در اطاق دیگر دسته ارکسترو یولون و فلوت مشغول نواختن آهنگ موسیقی بودند .

ژان والژان در اطاق عقبی نشست در روی يك صندلی بطوری نشسته بود که در موقع باز شدن در پشت آن مخفی میگردد .

چند دقیقه قبل از اینکه به پشت میز برای صرف غذا بنشینند کوزت برای عرض ادای احترام بطرف ژان والژان آمد در حالیکه با دودست خود دامن موج‌دار خویش را بصدا در می‌آورد و بانگاهی شیطنت‌آمیز از او پرسید :

پدر آیا خوشحال هستید ؟

ژان والژان گفت : بلی خیلی خوشحالم

— پس کمی بخندید .

ژان والژان شروع بخندیدن نمود .

چند لحظه بعد باسك اعلام کرد که شام حاضر است .

مدعوین پیشاپیش ژیه‌لنورماند بازوی کوزت را گرفته داخل سالن غذا خوری شدند و هر کدام بترتیب در اطراف میز پراکنده گردیدند .

دو صندلی بزرگ در سمت راست و چپ داماد و عروس جلب نظر میکرد اولی متعلق به ژیه‌لنورماند و دومی برای ژان والژان تخصیص داده شده بود ژیه‌لنورماند در جای خود نشست اما صندلی دوم خالی ماند .

باچشمان خود بدنبال فوشه‌له‌وان تجسس نمودند ولی او در اطاق نبود .

ژیه‌لنورماند به باسك بانك زد و گفت :

— تو نمیدانی آقای فوشه‌له‌وان کجا رفته است ؟

باسك جواب داد .

آقای فوشه‌له‌وان بمن گفتند که بشما خبر بدهم که انگشتش زیاد درد میکرد و نتوانست با سایر مدعوین شام صرف کند و خواهش کرد که عذر او را بپذیرند و فردا صبح خواهند آمد همین حالا از منزل خارج شدند .

این صندلی خالی چند دقیقه‌ای شادی و مسرت عمومی را سرد کرد اما بجای فوشه له‌وان آقای ژیه لنور ماند حاضر بود و پدر بزرگ می‌توانست بجای دو نفر مجلس را گرم کند و میگفت :
چون آقای فوشه له‌وان کسالت داشتند خوب کردند که زودتر استراحت نمودند اما رفتن او یک کمی ما را کسل کرد .

این اظهار برای سایر مدعوین کفایت کرد و انگهی در یک چنین مجلس شادمانی یک صندلی خالی تأثیر زیاد نخواهد داشت .

کوزت و ماریوس در یکی از آن لحظات حساس زندگی واقع شده بودند که در آن موقع هیچ چیز غیر از شادی و مسرت خود نمی‌فهمیدند و انگهی مسیو ژیه لنور ماند مداخله نمود و گفت :
البته این صندلی خالیست اما تو میتوانی روی این صندلی بنشینی عمهات با اینکه حق بگردن تو دارد این اجازه را خواهد داد .
همگی کف زدند ..

ماریوس در جای ژان والژان در کنار کوزت قرار گرفت .

کوزت در ابتدا کمی از غیبت ژان والژان کسل شد ولی بالاخره قیافه اش باز شد و وقتی که ماریوس پهلوی او نشست از این پیش آمد اظهار امتنان کرد زیرا توانست پای خود را که در کفشی اطلسی قرار داشت روی پای ماریوس بگذارد .

وقتی صندلی اشغال شد فوشه له‌وان از خاطر رفت و چیزی در آن مجلس نقصان نداشت پنج دقیقه بعد از سر تاسر میز خنده‌های مستانه و بلند مدعوین جای این فراموشی را گرفت .

در موقع صرف میوه بعد از غذا ، ژیه لنور ماند سراپا ایستاده گیلای از شامپانی بدست داشت و برای اینکه سن نو دسال او بتواند جواب بدمستی‌ها را بدهد آنرا نیمه خالی کرد و سلامتی داماد و عروس سر کشید .

در حال مستی میگفت :

بچه‌های من می‌خواهم بشما اندرزی بدهم ؛ یکدیگر را بپرستید ، نمی‌خواهم مقدمه چینی کنم ، حرف آخر را می‌گویم ؛

— خوشبخت باشید ، در عالم خلقت هیچ موجودی مثل پرندگان خوشبخت نیستند ، فلاسفه می‌گویند .

در شادی‌های خود تعدیل قائل شوید اما من می‌گویم افسار شادی و مسرت را رها کنید ، مثل دیوانگان خوشحال باشید ، فلاسفه در این قسمت اشتباه میکنند ؛ من بفلسفه آنها می‌خندم . آیا شما خیال میکنید در زندگی انسان اینهمه عطرهای دلاویز ، اینهمه غنچه‌های گل شکفته یافت می‌شود ؟ .. آیا انسان‌ها فرصت آنرا دارد که مدتی مدید یکدیگر را دوست بدارند ؟ .. آیا وقت آنرا داریم که مدتهای مدید از هم متلذذ شویم ؟ .. مواظب باشید ؛ استر (۱) تو خیلی زیبا هستی ؛ (۲) توهم خوشگلی داری اما تا کی ؟ آیا خیال میکنید ما آنقدر زنده هستیم که در زندگی بمیل خود ، خوش باشیم و نغمه سرائی کنیم ؟ آیا خوشبختی ما آنقدر طولانی است ؟ ..

مرده باد فلسفه .. عشق و فلسفه همه اش خوشگذرانی است خوش باشید تا با هم خوش شویم . خیال میکنید چون ما خوب هستیم از آنجهت است که بخوشی میرسیم ؟ یا اینکه فرض میکنید

۱ - استریکی از دختران زیبای یهود زوجه آسروس گویندها مان وزیر او وقتی خواست

یهودیان را قتل عام کند استرنزد پادشاه شفاعت کرد و پادشاه هاما مان را بدار آویخت ، راسین یک تراژدی بسیار جالب از آن ساخته است .

۲ - یکی از زنان زیبای روم قدیم .

چون خوشبخت هستیم برای این است که خوب بوده ایم؛ آیا کوه سانس (۱) برای این سانس نام دارد چون متعلق به هارلی (۲) بوده و هارلی هم خود را به بزرگی سانس میدانست من که باور نمیکنم، زندگی انسان پر از این مسائل مشکل است! موضوع مهم این است که چون کوه سانس بزرگ و خوشبخت باشیم.

بدون تعارف خوشبخت باشیم، کور کوران به آفتاب اطاعت کنیم!

آفتاب چیست؟ آفتاب همین عشق است.

کسی که اسم عشق را میآورد مثل این است که از زن یاد کرده است.

نمیدانید زن چه موجود مقتدری است، نیروی اصلی در زن یافت میشود! از این ماریوس خودپسند سؤال کنید آیا او خودش تحت تسلط ستمکاری عشق کوزت قرار نگرفته؟

البته با میل خود، روبسپیر (۳) ها نمیتوانند زن را اسیر کنند زن هزاران مانع را برنجیر می کشد، من اگر چه مردی شاه پرست هستم اما باین سطنت ایمان کامل دارم.

آدم ابوالبشر کی بود... او در تحت تسلط سلطنت حوا زندگی میکرد، برای خود انقلاب

۸۹ معنائی ندارد.

هیولای عجیبی از سلطنت برگل یاس سوار بود (۴) یک هیولای وحشی امپراطوری بر زمین تسلط داشت، یک هیولای وحشی چون شارلمانی از آهن خالص ساخته شده بود، یک هیولای وحشی چون لوی چهاردهم از طلا ساخته شده بود، اما آتش انقلاب تمام این قدرتها را درهم پیچید و چون یک پره گاه آنان را بین انگشتان خود حرد و مضمحل ساخت. کار تمام شد دیگر روی زمین از این هیولاها بوجود نمیآید اما خواهش میکنم اگر قدرت دارید بر علیه این دستمال بردوری شده انقلاب کنید. دلم میخواهد شما را در این نبرد تماشائی تماشا کنم، امتحان کنید؛ چرا نمی توانید؟... برای اینکه محکم است، ظاهراً قطعه پارچه ای است.

اما...

آه شما از مردمان قرن نوزدهم هستید؛ بسیار خوب ما هم از مردم قرن هیجدهم بوده ایم ما هم مثل شما حیوان و بی شعور بوده ایم! شما تصور میکنید که توانسته اید تغییراتی در جهان بدهید برای اینکه اسم بعضی چیزها را عوض کرده مثلاً تب زرد را بیماری وبا یا فلان رقص محلی را رقص کاشوتا (۵) نام گذاشته اید؟..

از تمام اینها گذشته باید تمام زنان را دوست بدارید و هرگز حق ندارید از این خط خارج شوید این شیطانها فرشته های ما هستند.

آری عشق و زن و بوسه دایره ای است که کسی نمیتواند از آن خارج شود حتی من دلم میخواهد داخل این دایره شوم.

کدام یک از شما دیده است که چیزی از عالم ابدیت خارج شده و چون شعله های نگاه زن میتواند نگاه کند.

زن چون ستاره ونوس و بهترین فرشته پرتگاه زندگی است ما همگی اینطوریم، خشمها طوفانها، ضربات صاعقه های طوفانی تا بالای سقف اطاق چون موجی کف آلود بالا میرود اما وقتی

۱ - سانس یکی از کوه های مرتفع فرانسه.

۲ - هارلی از رؤسای پارلمان فرانسه در قرن ۱۶ و اشاره باین است که هارلی خود را به عظمت

کوه سانس میدانست.

۳ - روبسپیر یکی از اعضای مؤثر حکومت انقلابی ترور فرانسه.

۴ - اشاره بامپراطوری شارلمانی که علامت خانوادگی آنها گل یاس بود.

۵ - نام یکی از رقص های مشهور.

يك زن داخل صحنه شد چون ستاره‌ای بطرف ما میاید و تمام این خشم و غضبها از بین میرود هشت ماه پیش ماریوس مشغول جنگ بود اما امروز عروسی میکند .
آری کوزت.. آری ماریوس حق با شما است خوب کاری کردید .

گستاخانه یکی برای دیگری زننده بمانید، سروصدا بلند کنید، عشق بازی کنید، دیوانگی کنید، آنچه در روی زمین خوشی و کامرانی یافت می‌شود بمنقار خود بگیرید و آشیانه‌ای برای زندگی فراهم سازید .

دوست داشتن و محبوب واقع شدن از معجزات زندگی جوانی است، خیال نکنید که شما این زندگی را اختراع کرده‌اید ، من هم رویاها دیده و فکرها کرده ، آه‌ها کشیده‌ام من هم در جوانی يك روح زنده و روشنی چون ماه داشتم .

عشق چون کودکی شش هزار ساله است ، عشق حق دارد که يك ریش بلند سفید بگذارد ، ماتهو سالم (۱) در مقابل کوپیدون (۲) مثل يك بچه كوچك میماند . از شصت قرن پیش زن و مرد در عشق بازی با هم نبرد میکنند .

شیطان با مکر و حيله خود خواست که مردمورد نفرت واقع شود ولی مرد که از او محیل تر بود کاری کرد که مورد علاقه زن واقع شد با این ترتیب بیشتر از بدیهائی که شیطان میخواست بکند نیکی کرد و این غریزه زن از ابتدای بهشت آغاز گردیده است .

دوستان من این اختراع خیلی قدیمی اما بسیار تازه است از آن استفاده کنید .
تا وقتی که بتوانید فیلومن (۳) شوید .

اما کاری کنید تا وقتی با هم هستید طوری باشد که چیزی نقصان نداشته و کوزت برای ماریوس چون آفتاب و ماریوس برای کوزت چون يك جهان باشد .

کوزت طوری باشد که خنده اش چون هوای لطیف برای شوهرش و گریه های زنش را چون قطرات باران بنوشد .

امیدوارم باران سرد در زندگی شما فرو دنیايد، شما در بازی لاتار شماره برنده را انتخاب کرده اید پس این شماره را نگاه دارید ، در جای محکمی حفظ کنید ، در آن اسراف روا ندارید ، یکدیگر را بپرستید و با بقیه چیزها کار نداشته باشید .

آنچه می گویم از من باور کنید این سخنان عین حقیقت است ، حقایق هرگز دروغ نمیگویند، برای یکدیگر چون يك عقیده و مذهب مقدس باشید، هر کدام بطریق و شیوه خود دیگری را دوست بدارد خدا پرستی یعنی دوست داشتن زن است ، وقتی من ترا دوست داشتم این از اراده خداوندی است ، کسی که دوست بدارد يك مسیحی واقعی است .

پیمان هانری چهارم (۴) قانون مقدس مذهب را لگدمال ساخت ، البته من طرفدار این پیمان نیستم زیرا موضوع زن را در آن فراموش کرده بود، رفقا زننده باد زن ..! من پیر شده‌ام همه این را تصدیق دارند اما خیلی تعجب آور است که هنوز خود را جوان میدانم و در این سن و سال دلم میخواهد بجنگل رفته زمزمه ها و نغمه های عشاق را گوش بدهم ، خوشیها و کامرانی های این عشاق مرا مست میکند، اگر کسی حاضر شود همین حالا من حاضر م عروسی کنم .

باور کردنی نیست اگر فکر کنیم که خداوند ما را برای چیز دیگری خلق کرده باشد دیوانگی

۱ - ماتهو سالم پدر بزرگ نوح که گویند ۹۶۹ سال عمر کرده است - ۲ - کوپیدون الهه عشق نزد یونانیان قدیم .

۳ - فیلومن از دختران مقدس قرن چهارم مسیحی که جسد او در سال ۱۸۰۲ در روم بدست آمد .

۴ - هانری چهارم یا هانری ناوار کسی بود که مذهب پرستان را در فرانسه آزاد ساخت .

کردن ، سروصدار راه انداختن ، چون يك كبوتر یا شبیه يك خروس نوک زدن ، از صبح تا عصر عشق بازی کردن ، تصویر زن را در خود دیدن ، غیور بودن ، پیروزمند شدن ، شادی کردن ، تمام اینها منظور از زندگی است .

بدتان نیاید از آنچه میگویم ، ماهم وقتی جوان بودیم همین کار را میکردیم در آن دوره ها چه زندهای قشنگ و طنازی وجود داشت ، چه دیوانگی ها میکردیم ؟

پس یکدیگر را دوست بدارید اگر موضوع دوست داشتن در بین نباشد نمیدانم بچه کار میخورد از اینکه بهار شود ، اگر از من می پرسید من عقیده دارم که هر چه خوب درد نیا هست ، هر چه دوست داشتنی یافت می شود تمام پرندگان زیبا و دختران قشنگ را بسینه ام فشار دهم بچه های من تقدیس این پیر مرد را قبول کنید .

شب نشینی بسیار دوستانه و نشاط انگیزی بود و اخلاق خوش پدر بزرگ بیشتر بآن رونق میداد و همگی از این صمیمیت و یگانگی محظوظ شده بودند کمی رقصیدند ، زیاد خندیدند و یکی از آن عروسی های خوب و پرسروصدائی بود .

پس از آن سروصدای زیاد ناگهان سکوت ایجاد شد .

عروس و داماد از سالون خارج شده بودند .

کمی بعد از نیمه شب منزل ژیه لنور ماند چون يك معبد در خاموشی فرو رفت در اینجا دیگر چیزی نمیگوئیم ، در آستانه شبهای زفاف فرشته ای مرموز بپای ایستاده و انگشت سکوت بر لب میگذارد . روح آدمی در نقطه ای که عشق مشغول فعالیت است به تماشای عمیقی فرو می رود بر بالای این منزلهای نوری مرموز سایه می افکند ، شادمانی ها و نشاطها از درز سنگها و درجوف دیوارها تاریکی عمیق منزل را نور می بخشد و ممکن نیست که این جشن مرموز روشنائی های خود را به عالم ابدیت نفرستد .

عشق در اینجا حفره ای را می کند و شعله هایی از محبت مرد در این حفره تاریک نفوذ میدهد دو موجودی هستند که بهم نزدیک میشوند و شخص ثالثی بوجود می آید این موجود تازه صاحب دو روح است که در يك جسد حلول کرده ، عاشق در بوجود آوردن آن چون يك کشیش روحانی است چیزی از این نشاط بسوی خدا می رود که در آنجا ازدواج حقیقی صورت میگیرد یعنی در آنجا عشق با ایدآل همزوج میشود

يك تخت خواب در شب زفاف نوری را در تاریکی بوجود می آورد اگر چشم آدمی دارای آن قدرت بود که می توانست مناظر باشکوه و شوم زندگی عالی را مشاهده کند مسلم بود که در تاریکی شب شکل هایی رامیدید ، هیکلهائی ناشناس با بال و پر گشوده ، رهگذرانی آبی رنگ نامرئی را رامیدید که بطور دسته جمعی چون سایه های تاریک در اطراف منزل عروس خم شده و باقیافه های راضی و خوشنود عروس را با حالتی وحشت زده بیکدیگر نشان میدهند .

اگر در این لحظه حساس زن و شوهری که تحت تاثیر التهابات عشقی قرار گرفته و کاملاً خود را در آن اطاق تنها میدانند گوش فرا دهند در همان اطاق بال و پرها ی فرشته گان را احساس میکنند که از تماس بالهای خود صدائی دارند .

سعادت کامل سنگینی فرشتگان را احساس میکند ، این اطاق كوچك سقفی از آسمان دارد وقتی دودمان از پرتو عشق مقدس شده و برای بوجود آوردن موجودی بهم نزدیک میشوند ، غیر ممکن است که در بالای سر آنها در سکوت عمیق ستارگان لرزشی احساس نشود این التهابات حقیقی محض دارند ، هیچ مسرتی با آن قابل مقایسه نیست ، عشق تنها موجود نشاط آوری است و غیر از او هر چه باشد میگیرد و زاری میکند .

دوست داشتن یا محبوب واقع شدن کفایت میکند و غیر از این چیزی در جهان وجود

ندارد در چروکهای تاریک و سیاه زندگی مرواریدی از این نفیس تر یافت نمیشود.
دوست داشتن انجام و تکامل تمام کارهاست

۳ —

جدا نشدنی

ژان والثران کجا رفته بود؟
بلافاصله پس از اینکه در مقابل اصرار کوزت بخنده افتاد چون دید کسی متوجه او نیست از جا بلند شد و بی آنکه کسی او را ببیند با طاق پستورفت در همین اطاق بود که هشت ماه پیش با سرو وضعی سیاه و گل آلود نواده پدر بزرگ را آورده بود.
این اطاق نیز با گلدانهای گل زینت یافته بود، هیئت ارکستر روی همان نیمکتی نشسته بودند که چند ماه پیش ماریوس را روی آن خوابانده بودند.
«باسک» بالباس تمام مشکی و نیم تنه کوتاه و جوراب سفید و دستکشهای سفید دسته گلها را در کنار هر یک از بشقابها قرار میداد.
ژان والثران دست بسته خود را باو نشان داد و موضوع غیبت خویش را گوشزد کرد و از اطاق خارج شد.
پنجره های اطاق غذاخوری بکوچه باز می شد، ژان والثران مدت چند لحظه در گوشه تاریکی زیر این پنجره پرسر و صدا بی حرکت و ساکت ماند.
گوش می کرد، صدای مبهم اطاق ناهار خوری تا آنجا می رسید، صدای بلند و پر عظمت پدر بزرگ را میشنید، صدای ویولون، بهم خوردن ظروف و گیلانها، قهقه خنده ها و در خلال تمام این شادمانیها آهنگ شیرین و ملایم کوزت را هم می شنید.
از کوچه دختران کالور خارج شد و بکوچه هوم آرمه رفت برای رفتن با آنجا کوچه سن لوی را انتخاب کرد، این راه کمی دورتر بود اما از طرف دیگر همان جاده ای بود که بر اثر خرابی سایر کوچه ها در مدت سه ماه همه روزه با کوزت از این راه بکوچه دختران کالور میرفت.
راهی را که کوزت از آن عبور کرده بود برای او خاطرات شیرینی داشت
ژان والثران داخل منزل خودش شد، چراغ را روشن کرد و از پله کان بالا رفت
تمام ساختمان خالی بود، توسر هم در آنجا نبود باین جهت قدمهای ژان والثران بیشتر از سابق در اطاقها صدای کرد
تمام قفسه ها باز بود
داخل اطاق کوزت شد، ملافهای روی تخت دیده نمی شد، بالش پر بدون روپوش و حاشیه روی لحاف تا شده بر یکطرف تشك که دیگر کسی روی آن نمی خوابید دیده بنظر میرسید.
تمام اشیاء و لوازم كوچك كه متعلق بكوزت بود آنها را با خودش برده و غیر از مبلهای بزرگ و چهار دیوار چیزی نمانده بود.
تختخواب توسن هم دست نخورده بود، فقط يك تختخواب مرتب دیده میشد مثل اینکه انتظار صاحبش را داشت.
این تختخواب متعلق به ژان والثران بود

ژان والثران بدیوارها نظری انداخت ، درهای قفسه‌ها را بست و چند بار از این اتاق به اتاق دیگر رفت .

بعد باطاق خود برگشت و شمعدان را روی میزی گذاشت .
پارچه‌ای را که بدستش بسته بود باز کرد و با دست راست خود مثل اینکه دردی نداشت کار می‌کرد .

به تختخواب خود نزدیک شد و ناگهان خواه بر حسب اتفاق و خواه از روی عمد چشمانش بروی جامه‌دانی افتاد که همیشه از او نگاهداری می‌کرد و کوزت نام آن را جدا نشدنی گذاشته بود .

در تاریخ چهارم ژوئن وقتی بکوچه هوم آرمه ، آمد این جامه دان را روی یک میز گرد بالای سر خود گذاشته بود

با حرارتی مخصوص بطرف این میز رقت ، کلیدی از جیب خود خارج ساخت و جامه‌دان را باز کرد .

و با آرامی مخصوصی یکدست لباسی را که ده سال پیش کوزت با آن از مونت فرمی ، خارج شده بود بیرون آورد .

ابتدا یکدست لباس سیاه ، بعد روسری سیاه سپس کفش‌های بزرگ بچه‌گانه کوزت را که اگر امروز هم آنرا می‌پوشید پایش از بس کوچک بود می‌توانست بپا کند ، بعد از آن یک بسته بزرگ لباس ، بعد دامن بافتنی و پیش گیر جیب‌دار و جوراب های پشمی را یکی یکی بیرون آورد .

این جوراب که هنوز هم نقش یک ساق پای کوچک و ظریفی را بخود داشت درازتر از بازوی ژان والثران نبود .

تمام آن ها رنگ سیاه داشتند ، خودش این لباس‌ها را برای کوزت به مونت فرمی آورده بود .

هر کدام را که بیرون می‌آورد روی تخت می‌گذاشت و فکر می‌کرد بخاطر می‌آورد زمستان بود ، یکی از روزهای ماه دسامبر که هوا بسیار سرد بود کوزت زیر آن لباسهای ژنده و پاره میلرزید . و پاهای کوچک او در کفش چوبی سرخ شده بود .

او یعنی ژان والثران این لباسها را از تنش درآورد تا لباسهای سیاه را با و بپوشاند شاید مادرش در اعماق قبر از اینکه میدید دخترش بیاد او لباس سوگواری پوشیده خوشحال می‌شد و مخصوصا از این نظر که لباس پوشیده و بدنش گرم شده است .

او باین جنگل مونت فرمی فکر می‌کرد با هم از این جنگل عبور کردند ، بیاد هوای آن روز و بیاد درختان بدون برگ و جنگل بیسر و صدا و با آسمان بدون آفتاب می‌افتاد .
لباسها را از روی تخت جمع کرد روسری را روی دامن و جوراب را در کنار کفشها گذاشت یکی را بعد از دیگری نگاه کرد .

در آن روز کوزت خیلی کوچک بود ، عروسک بزرگی را زیر بغل گرفته و سکه طلای خود را در جیب لباس خویش مخفی کرده و می‌خندید

هر دو دست یکدیگر را گرفته راه می‌رفتند ، کوزت در آن روز غیر از او کسی را نداشت .
ناگهان سر مقدس این پیرمرد رنج کشیده بروی تخت افتاد ، این قلب محکم و شکست ناپذیر از هم پاشید و صورتش در توده لباسهای کوزت غرق شد و اگر کسی در آن حال از پله‌کان می‌گذشت صدای یک گریه و بغض بسیار شدیدی را بگوش می‌شنید .

قهرمان شکست ناپذیر

همان نبرد عجیب و بی سابقه‌ای که چندبار نظیر آنرا دیده‌ایم یکبار دیگر در باطن این مرد بینوا شروع بفعالیت گذاشت.

در کتاب مقدس گفته شده که یعقوب نبی یکبار در زندگی خود با فرشته خدا به نبرد افتاد اما افسوس چند بار مابا چشم خود ژان والژان را دیدیم که در تاریکی‌های وجدان نبردی تن بتن را آغاز کرده و چون دیوانگان کشتی میگرفت، نبرد عجیب و فنا ناپذیری بود!

گاهی از اوقات پای آدمی میلغزد و زمانی زمین زیر پای انسان در می‌رود چند بار این وجدان تیره که بسوی نیکی رفته بود با او به نبرد افتاد و بزمنش افکند؛ چند دفعه حقیقت غیر قابل تردید زانوان خود را روی سینه او گذاشته بود؛

چندبار روشنائی وجدان او را بزمین زد و باز بر او ترحم کرد؛

چندبار در زمانی که میخواست کور شود این روشنائی چشمانش را روشن ساخت؛ چند بار این روشنائی خیره کننده‌ای را که از اسقف دردش روشن کرده بود وجدانش را روشن ساخت..

چندبار در این نبردها قدر است کرد، بسنگ و کلوخ خورد، بفلسفه‌های صوفی گری متشبه شد، در بین گرد و غبار بجلو کشیده شد، گاهی وجدان در این نبرد او را بزیر میگرفت و زمانی او وجدان را بزمین زد؛

چندبار پس از گذشتن دوره‌های ابهام و بعد از تخیلات خیانت پیشه که میخواست او را بسوی خود پسندی بکشد صدای وجدان خود را می‌شنید که بر علیه او تحریک شده و در گوشش میگوید؛

بزانو بیفت.. ای بد بخت

چندبار در زیر حقایق و وظیفه افکار پریشان او نعره‌ها کشیده بود؛ مقاومت در مقابل خدا، عرق‌هایی شوم بر پیشانی‌ش ریخته شد، چه مقدار جراحات درونی برداشت که فقط خودش وجود آنرا احساس میکرد. زندگی اندوهگین او چه جراحاتی داشت؛

چند بار با بدنی خون آلود، خورد شده اما بادل‌های روشن و نیمه‌جان از زیر بار این نبرد قد راست کرده بود؛ با اینکه ناامیدی قلبش را فرامی‌گرفت روحش تازه می‌شد و در حال شکست خود را پیروز میدانست؛

و پس از آنکه آنرا متلاشی می‌کرد، پایداری نشان میداد و روابط آنرا قطع می‌کرد و جدانش در باطن او قد میکشید و با حالی وحشت زده و درخشان و آرام باو میگفت؛ حالا برو آرام باش

اما وقتی از این نبرد شوم بیرون می‌آمد چه آسایش تاریکی داشت؛ با این حال در آن شب، ژان والژان احساس نمود که این بار آخرین نبرد زندگی او است.

يك مسئله عجیب و آزار کننده جلو نظرش مجسم شده بود. تمام پیش بینی‌های انسان جاده مستقیم ندارند و در يك خیابان جلو نظر انسان خود نمایی نمی‌کنند. جلو راه خود موانعی و سنگلاخها و پیچ و خم‌های تاریک و چهارراه‌های ناامن که

چندین راه را نشان میدهند مشاهده می کنند
 ژان والژان در یکی از این چهارراه ها قرار گرفته و مکث کرده بود.
 او یکی از نقاطی که خوبی و بدی بهم برمی خوردند رسیده ر چیزهائی تاریک جلو چشمان
 خود میدید .

این بار هم مانند سایر دفعات که برای او مقدمات دردناک فراهم میشد دوجاده جلو
 او باز می شد .

یکی راه مستقیم و دیگری خوفناک بود.

کدام يك را انتخاب کند

در جاده خوفناک همان انگشت مرموزی را که ما ، در تاریکی ها مشاهده می کنیم
 بچشم میدید.

ژان والژان يك بار دیگر بین این دوراهی واقع شده و مجبور بود یکی از دوراه را که
 یکی وحشتناک و دیگری بر او تبسم میکرد انتخاب کند .

آیا این راست است؟ روح انسان می تواند علاج شود آیا سر نوشت درمان پذیر است شهوت غیر قابل
 علاج هم از مسائل بسیار مرموزی است .

مسئله ای که جلو آمده بود از این قرار بود

بچه طریقی می تواند ژان والژان با سعادت کوزت و ماریوس معامله کند؟

این سعادت بود که خودش خواسته بود ، خودش آنرا فراهم ساخت . این سعادت را خودش
 در عروق و احساسات خویش فرو برد.

و در این ساعت با مشاهده این خوشبختی حالت آن صنعتگری را داشت که علامت کارخانه
 خود را روی دسته کاردی که آنرا از سینه ای خون آلود بیرون میکشد مشاهده میکند.

کوزت مال ماریوس و ماریوس کوزت را تصاحب کرده بود و هر دوی آنها همه چیز را داشتند
 و این سعادت از ساخته های دست هنرمند او بود.

اما این خوشبختی اکنون که وجود پیدا کرده و در مقابلش قد علم میکرد ژان والژان با
 این خوشبختی چه معامله ای باید بکند؟

این سعادت را بر خود هموار سازد؟ آیا این خوشبختی را میتواند مال خودش بداند؟
 بدون تردید کوزت بدیگری تعلق داشت اما ژان والژان میتواند آنچه را که میخواهد
 از کوزت استفاده کند.

آیا بنام پدر و يك موجود محترم همانطور که تا حال مانده بود می تواند بماند؟ قدرت
 داشت که با خیالی فارغ و آزاد بمنزل کوزت برود؟ آیا بدون اینکه حرفی از سابقه خود بزند
 حق داشت در این سعادت شرکت کند؟

مطابق حقی که داشت بمنزل او می تواند برود و حق داشت که باقیافه های درخشان حجابی
 بر اعمال گذشته خویش کشیده در این کانون خانوادگی قدم بگذارد؟

آیا حق آنرا داشت که باقیافه ای متبسم دستهای این دو موجود بیگناه را در دست لکه دار
 خود فشار بدهد؟

آیا میتواند بروی سنگهای پله عمارت منزل ژیه لنور ماند قدمهای خود را گذاشته و
 سایه ننگ آلود قانون را بدنبال خود بکشد؟

آیا می تواند در سعادت کوزت و ماریوس سهیم شود؟

آیا حق آنرا داشت که این لکه های سیاه را بروی پیشانی خود و آنها برجا بگذارد

آیا حوادث شوم زندگی خویش را میتوانست مانند يك شخص ثالث در سعادتمندی و کامرانی آنان مخلوط کند؟

آیا می‌بایست بازهم سکوت کند؟ خلاصه کلام آنکه حق آن را داشت که سرنوشت ساکت و شوم خود را بزندگی سعادت آمیز این دو موجود نزدیک سازد؟

در مواردی که مسائل درهم زندگی با وضعی عریان و وحشتناك جلو مظاهر می‌گردند اشخاصی که به آثار شوم این برخوردهای اتفاقی عادت دارند می‌توانند بآن نگاه کنند زیرا آنها بارها این پرده‌های شوم را دیده و باهم گلاویز شده‌اند در پشت این پرده دهشتناك هم خوبی و هم بدی وجود دارد و در واقع برای انسان چون نقاط سئوالی است که نمیداند کدام را انتخاب کند اما آن ابوالهول زشت رو از انسان سئوال میکند چه می‌خواهی بکنی؟ کدام را انتخاب میکنی؟

ژان و آلژان از کسانی بود که با این آزمایشها عادت داشت و در آن حال با چشمانی ثابت باین ابوالهول نگاه میکرد.

مدتی با آزمایش پرداخت و مسئله مشکل زندگی را در چهره‌های مختلف او مورد دقت قرار داد چه باید کرد؟.. آیا دست خود را به آن بند کند یا رهايش سازد.

اگر دست خود را به آن بند میکرد از بن بست خارج میشد و بطرف روشنائی بالا میرفت و آب تلخ حوادث را از سراپای خود میتکاند و نجات مییافت و زندگی را از سر می‌گرفت. اما اگر رهايش میکرد؟

چه میشد؟ در مقابل او گودال و پرتگاهی عمیق بود.

با وضعی دردناك با فکر خود بمشورت پرداخت و اگر بهتر بگوئیم مشغول کشتی‌گیری شد و باحالی خشمناك گاهی بداخل خود حمله و رمیشد و زمانی بر علیه اراده و میل خویش و وقتی بر علیه اطمینان خود بمبارزه پرداخت.

برای ژان و آلژان خوشبختی بزرگی بود از این که میتوانند گریه کنند همین گریستن کمی قلبش را روشن ساخت با این حال آغاز آن بسیار خوفناك بود طوفانی شدید تر از آن طوفان سهمگینی که در چند سال پیش او را بسوی «آراس» کشاند و خود را در دادگاه بنام ژان و آلژان معرفی کرد در باطن او روشن شده بود و گذشته دو مرتبه در نظرش مجسم شد و بر او سنگینی می‌کرد، این دو وضع را باهم مقایسه می‌گرفت و می‌گریست و پس از اینکه سیل اشکها سر از پرشدا زشتی درد بخود می‌پیچید.

احساس کرد که در همان نقطه متوقف شده است.

افسوس... در این دو راهی تنك و باریکی که بین عزت نفس و انجام وظیفه واقع می‌شویم وقتی قدم بقدم از مقابل ایدال خود باحالی وحشت زده و سرسخت عقب می‌رویم و می‌خواهیم تسلیم شویم با این حال بازهم مقاومت میکنیم زیرا امیدی داریم شاید از يك طرف راه فرار پیدا شود، منفذ و راه گریزی را دست و پا می‌کنیم اما به پشت خود چه دیوار سخت و محکمی را در حال مقاومت می‌بینیم.

نمیدانید وقتی انسان مشاهده میکند این سایه تاديك چون سد محکمی جلو انسان را گرفته آدمی چه وضع پیدا میکند

اما نبرد با وجدان از نبردهائی است که هرگز کسی نتوانسته است در مقابل او پیروز شود

به «بروتوس» (۱) میگوید تصمیم خود را بگیر .. «کاتون» (۲) تصمیم خود را بگیر ؛
 لکن این نبرد انتهائی ندارد و در این چاه عمیق تمام فعالیت های زندگی فرو میرود، ثروت و
 دارائی همه چیز خود را در آن پرتاب می کند موفقیت ها و آزادی های خود را در آن
 سرنگون می سازد ، شخص خود ، آسایش خود ، شادمانی های خود را در آن سرازیر میکند
 بازهم .. بازهم .. بازهم .. هرچه دارد خالی میکند و برای پایان دادن باین نبرد مجبور است
 قلب خود را هم خالی سازد .

گاهی ازاوقات در تاریکیهای این جهنم کهنسال حفره های عمیق این چنین پیدا میشود.
 آیا اگر کسی از این نبرد کناره جوئی کند معاف است ؟ آیا اگر کسی نتواند مقاومت
 کند حق با اوست ؟

آیا زنجیرهای بی انتها مافوق قدرت بشری نیست ؟ چه کسی سیف (۳) و ژان والژان را
 از اینکه بگویند کافی است مورد ملامت قرار میدهد ؟

يك ماده تابعدی که او را مالش دهند و نیروئی از آن حاصل شود در مقابل آن اطاعت
 میکند آیا برای اطاعت روح حدود معینی وجود دارد ؟ اگر حرکت دائمی امر غیر ممکن باشد
 آیا فداکاری همیشگی قابل قبول است .
 تا چه حد فداکاری ؟

قدم اول چیزی نیست اشکال در قدم آخر است
 موضوع محاکمه شان ماتيو (۴) در مقابل ازدواج کوزت و چیزهائی که در آن وجود داشت
 چه تفاوتی دارد ؟

نتیجه اولی چه بود ؟

داخل شدن در زندان اعمال شاقه ؟ نتیجه دومی چیست ؟

رفتن بطرف نیستی

این قدم های اولیه ای که بطرف پائین میروی چقدر تاریك و ظلمانی هستی .. ای قدم دوم
 چقدر سیاه هستی ؟

چگونه ممکن است که اینبار روی خود را بعقب بگرداند ؟

قربانی شدن حالتی شکوه آمیز بانسان میدهد ، شکنجه ای است که آدمی را پاك میکند
 هر انسانی ساعت اول آنرا بخود تحمیل میکند بر بالای کوره ای از آتش مینشیند بر پیشانی
 خود آهن سرخ شده را میگذارد دنیائی آتش سرخ را بر خود میپذیرد ، هیولای شکنجه را که
 در حال افروختن است بدست میگیرد ، خود را با آن میپوشاند و لباسی سراسر از آتش در بر
 می کند و حتی برای يك لحظه هم آن گوشت قربانی ناله نمیکشد و بجان و دل شکنجه را بر

۱ - بروتوس ناپسری سزار که او را بقتل رساند

۲ - یکی از سرداران روم قدیم و مدافع آزادی بر علیه سزار

۳ - سیف از پادشاهان خونخوار قدیم و در افسانه های یونانی گفته اند که بعد از مرگ او
 را محکوم باین کردند که پاهایش را بسنگی بسته بجهنم سرازیر کنند

۴ - موضوع جلد اول این کتاب در وقتی که شان ماتيو را بجای ژان والژان دستگیر
 کرده بودند .

خود هموار میسازد .

بالاخره ژان والژان در نهایت جوش و خروش با آرامی و سکون فرو رفت بنخود فشار آورد فکر کرد و با چشم خود ترازوی مرموز سیاهی و سفیدی را میدید و از خود میپرسید.

آیا لکه ننگ و بی آبرویی زندان اعمال شاقه را بر زندگی این دو جوان شاد و خرم تحمیل نماید یا خود را در این دریای بدبختی غرق سازد.

در صورت اول کوزت و در صورت ثانی شخص خودش را قربانی میکرد

آیا بکدام نتیجه رسید ؟ چه تصمیمی گرفت ؟ در مقابل سؤال تقدیر چه پاسخی توانست بخود بدهد ؟ کدام در را روبروی خود گشود ؟

کدام طرف زندگی را انتخاب کرد ؟ .. آیا بباستن این در خود را محکوم میساخت بین این دیوارهای عظیم که احاطه اش کرده بودند بکدام طرف رفت ؟.

آخرش بکجا رسید، کدام يك از این پرتگاهها با و اشاره مثبت نشان داد ؟ تفکرات عمیق و دامنه دار او در تمام مدت شب دوام داشت.

تا طلوع آفتاب در همان حال بروی تخت خم شده و با سر نوشت خود نبرد میکرد و وضعی خورد شده داشت . مشتهای خود را گره کرده و بازوانش صلیب وار بطرف او آویخته و صورتش با زمین تماس یافته بود

دوازده ساعت بآن حال ماند ۱۲ ساعت یکی از شبهای دراز زمستان که بدنش یخ کرده بود سرش را بلند نکرد و حتی يك کلام از دهانش خارج نشد .

در تمام مدتی که با این افکار جانگداز دست و پا میزد و اندیشه های او گاه چون يك کشتی بروی آب وزمانی شبیه عقاب در هوا پرواز میکرد بدنش چون مرده ای بی حرکت بود و اگر کسی این جسم بی حرکت را میدید گمان میبرد که مرده است اما ناگهان لرزشی سخت و تشنج آمیز تمام اعضایش را فرا گرفت و دهان او که بروی لباسهای کوزت چسبیده بود بحرکت آمد و آنرا بوسه داد و آن وقت اگر کسی او را باین حال میدید می فهمید که زنده است.

چه کسی او را میدید ؟ آنها

در صورتیکه ژان والژان تنها بود و کسی آنجا نبود

آنها .. همان کسانی هستند که در تاریکی ها بر انسان ظاهر میشوند.

بخش هفتم

آخرین جرعه شراب زندگی

۱

فلک هفتم و آسمان هشتم

فردای روز عروسی تنهائی و سکوت همه جار افرامیگیرد و در این ساعت تنهائی و سکوت داماد و عروس را محترم می‌شمارند و اگر دیر از خواب بیدار شوند کسی مزاحم آنان نمی‌شود . سروصدای ملاقاتها و عرض تبریکات بعد از این ساعت آغاز میگردد . صبح روز ۱۷ فوریه کمی بعد از ظهر در حالیکه ، باسک خدمتکار حوله‌ای در دست داشت و مشغول مرتب کردن سالون غذاخوری بود ناگهان صدای آرام دق الباب را شنید . زنك نزده بودند و این موضوع در چنین روزها خیلی بجا است . باسک در را گشود و مسیو فوشه لوآن را دید ، او را داخل همان سالونی کرد که هنوز آثاری از میدان جنگ شادمانیهای شب گذشته دیده میشد .

باسک اظهار کرد :

— امروز ما خیلی دیر از خواب بیدار شدیم .

ژان والژان پرسید : آقای شما از خواب بیدار شده است ؟

باسک پاسخ داد : دست شما چطور است ؟

— بهتر است . آقای از خواب بیدار شده ؟

— کدام آقا ؟ آقای قدیم یا تازه ؟

— آقای پونت مرسی !

باسک از جای خود برخاست و گفت : آقای بارون ؟

حتی برای نوکرها هم او بارون بود ، نوکرها وقتی این عنوان را می‌شنوند حالتی پیدا می‌کنند ، آنها از شنیدن آن همان حالتی را در خود می‌بینند که يك فیلسوف از استماع عنوان خود شاد می‌شود .

ماریوس با اینکه بنام يك جمهوریخواه معرفی شده بود با این حال خود را بارون مینامید . البته در بین اعضای خانواده شنیدن این عنوان سروصدائی ایجاد کرد و حالا دیگر مسیو ژیه لنور ماند برعکس سابق دلش میخواست این عنوان را باو بدهد و ماریوس زیاد اصراری نداشت ولی کلنل پونت مرسی در وقت مردن گفته بود : پسر من باید عنوان مرا بارت ببرد و ماریوس هم اطاعت کرده بود . و کوزت هم مانند تمام زنها که از این عنوانها خوششان میاید راضی بود که او را بارون (۱) خطاب کنند .

باسک تکرار کرد آقای بارون ؟ . بروم ببینم باو خواهم گفت که آقای فوشه لوآن

آمده اند !

۱ — بارون یکی از عناوین و القاب قدیم فرانسه .

— خیر باو نکوئید که من آمده‌ام فقط باو بگوئید کسی میخواهد با او شخصا گفتگو کند و اسم مرا نکوئید .

باسک با تعجب گفت آه !

— آری من میخواهم او را غافلگیر کنم .

باسک با کشیدن يك آه دیگر پاسخ این تعجب را بخود داد .

وازد در خارج شد .

ژان والژان تنها ماند .

بطوریکه گفتیم این اطاق کاملاً در حال بی‌ترتیبی بود و اگر خوب دقت می‌شد هنوز هم آخرین سروصدای عروسی بگوش میرسید .

بر کف اطاق مقداری گل‌های لگدمال‌شده و کاغذهای رنگ‌آمیزی دیده‌میشد شمع‌دانها که تا آخرش سوخته بود بر روی حبابهای خود آثاری از موم آب شده برجای گذاشته ، هیچیک از مبلمان بسر جای خود نبود ، در بعضی گوشه‌های سالون چند صندلی گرد هم قرار گرفته و مثل این بود که اشخاصی هنوز مشغول گفتگو هستند .

مجموع چیزهایی که دیده میشد نشاط آور بود در جشن‌هایی که تمام شده هنوز آثاری از لطف و زیبائی برجای میماند و همین چیزها باعث مسرت است .

روی صندلیهای درهم و برهم مابین گل‌هایی که پژمرده شده بودند زیر روشناییهای خاموش شده هنوز انسان فکر میکند که شادی‌ها و مسرت‌هایی وجود داشته است .

آفتاب جای خود را به لوسترها داده و داخل اطاق شده بود چند دقیقه گذشت و ژان والژان در همان محل که باسک از او جدا شده بود بی‌حرکت نشسته و لباسهای مشکی اوچین و چروکهای گذشته را نشان میداد ، آرنج‌های اوسفید و آثاری از ملاقه و لحاف را بخود گرفته بود .

ژان والژان از طرف پنجره به آفتاب نگاه می‌کرد .

از طرف در صدائی برخاست و اوسرش را بلند کرد .

ماریوس داخل شد ، در حالی که سرش را از وجود و نشاط بالا گرفته و دهانی خندان و نمیدانم چه نورخیره‌کننده‌ای بر چهره داشت پیشانی او شکفته ، دیدگانی پیروزمند و او هم شب را خوابیده بود و چون ژان والژان را دید فریاد کشید ،

پدر .. شما هستید ، این باسک بدجنس خیلی حالت مرموزی داشت اما شما خیلی زود آمده‌اید هنوز نیم ساعت از ظهر نگذشته و کوزت خوابیده است .

این کلام پدر ، که از طرف ماریوس گفته می‌شد نهایت خوشی و مسرت او را نشان میداد ، بطوریکه قبلاً گفته بودیم بین این دو همیشه يك حالت مرموز سرد وجود داشت مثل چیزی بود که با يك حرکت كوچك رشته آن از هم گسیخته میشود .

ماریوس هر وقت که میدید این حجاب بین آنها زیاد میشود وضعی ناراحت پیدا میکرد ولی هر چه بود موسیو فوشه له‌وان برای او و کوزت حکم پدر داشت .

ماریوس که در دریائی از نشاط و مسرت دست و پامیزد شروع بسخن گفتن نمود و هر چه در دل داشت بصورت کلمات بیرون ریخت .

می‌گفت ،

چقدر از دیدن شما خوشحال شدم اگر بدانید شب گذشته غیبت شما تا چه حد بر ما دشوار بود . سلام پدر جان دست شما چطور است ؟ بهتر است ؟

و چون از پاسخی که می‌شنید رضایت داشت بدنبال سخنان خود گفت ،

ما دو نفر خیلی صحبت شمارا کردیم ، کوزت شما را زیاد دوست میدارد .

فراموش نکرده‌اید که اطاق شما در این جا حاضر و آماده است ، ما دیگر میل نداریم که شما در آن منزل کوچه «هوم آرمه» زندگی کنید، اصلاً از آنجا بدمان می‌آید ، چطور شما در يك چنین کوچه زشت که سرتاسرش چون بیماران ناتوان است و همه جای آن پرسروصدا است و يك معجر کثیف دارد که در آنجا انسان سردش میشود و نمی‌تواند داخل آن شود شب را گذرانده‌اید ؟ باید بیایید و در اینجا منزل کنید ، و از امروز سروکار شما با کوزت است و او قول داده که هر دوی ما را خوب اداره کند ، من شما قول میدهم ، اطاق خودتان را دیده‌اید که نزدیک باطاق ما است و پنجره‌اش بطرف باغ باز می‌شود تمام قفل‌های آنرا تعمیر کرده‌اند ، تخت‌خواب شما حاضر و آماده است، و میتوانید در آن استراحت کنید ، و کوزت نزدیک تخت‌خواب شما يك ميز بزرگ بارومیزی مخمل قرار داده که شما از آن استفاده کنید .

در بهار بر شاخه‌های درخت اقا قیا که رو بروی پنجره شما واقع شده يك بلبل نغمه سرائی می‌کند ، دوماه دیگر این بلبل سرو کله‌اش پیدا می‌شود .
شما برای شما می‌خواند در روزها هم کوزت برای شما حرف می‌زند .

اطاق شما مقابل آفتاب است ، کوزت کتابهای شما و وسائل مسافرت‌های کوچک و تمام وسائل زندگی شما را فراهم می‌سازد . بطوریکه شنیده‌ام يك جامه‌دان کوچکی دارید که آنرا زیاد دوست میدارید ، جای خیلی خوب و آبرومندی برای این جامه‌دان تهیه شده است ، راستی که شما دل‌پدر بزرگ مرا بدست آورده‌اید و او از مصاحبت شما بسیار مسرور است با هم زندگی می‌کنیم، اگر بازی شطرنج بلد باشید می‌توانید با پدر بزرگ بازی کنید و مشغول شوید ، روزهایی که من بکاخ داد گستری می‌روم شما باید با کوزت بگردش بروید ، بازوی خود را ببازوی او بیاندازید و مثل سابق بباغ لوکزامبورگ خواهید رفت ، ما تصمیم گرفته‌ایم که کاملاً خوش و خرم باشیم و شما هم در خوشبختی ما سهیم میشوید .. پدر .. گوش میکنید .. امروز با هم غذا صرف خواهیم کرد .

ژان والژان گفت : آقا .. من می‌خواستم بشما حرفی بزنم ، من یکی از محکومین باعمال شاقه قدیم هستم . يك محکوم باعمال شاقه .

بعضی کلمات هستند که گاهی از حدود گوش گذشته بروح انسان نفوذ می‌کند .

این کلمات «من یکی از محکومین باعمال شاقه هستم» از دهان موسیوفوشه‌له وان خارج شده و از راه گوش او بالاتر رفت اما معنی آنرا نفهمید بنظرش میرسید که چیزی در گوش او گفته شده‌اما ندانست چه بود و دهانش از تعجب بازماند .

و ناگهان مشاهده کرد مردی که در مقابل او ایستاده بسیار وحشتناک است و چون در نهایت شادی و مسرت فرو رفته بود تا آن ساعت يك چنین رنگ پریدگی و وحشت آوری نظرش را جلب نکرده بود .

ژان والژان گره پارچه‌ای را که ببازوی راست خود بسته بود باز کرد و شست دست خود را برهنه ساخت و با و نشان داد و گفت :

— می‌بینید که دست من کاملاً سالم است .

ماریوس باین شست دست می‌نگریست .

و ژان والژان بدنبال سخن خود گفت :

دست من هیچ زخم نشده بود .

راست می‌گفت : در حقیقت آثاری از زخم دیده نمی‌شد .

ژان والژان می‌گفت :

بهرتر بود که من در جشن عروسی شما نباشم من خودم مقدمات این غیبت را فراهم کردم، این

زخم را برای خود ساختم مبادا خطائی از من سرزده ولکه‌ای در قباله عقد وارد سازم و از امضا کردن آن معاف شدم .

ماریوس بالکنت زبان گفت :

— معنی این سخنان چیست ؟

ژان والثران پاسخ داد معنی آن این است که من در زندان اعمال شاقه بوده‌ام .

ماریوس باحالی وحشت زده می گفت آقا .. شما مرا دیوانه می کنید .

ژان والثران پاسخ داد :

آقای پونت مرسی من نوزده سال در زندان اعمال شاقه بودم ، برای ارتکاب دزدی ! بعد بجرم سوء قصد محکوم به حبس ابد شدم ، در این ساعت من یکی از زندانیهای فراری هستم .

ماریوس هر چه می خواست در مقابل این حقیقت عقب نشینی اختیار کرده از قبول آن امتناع ورزد و در پذیرفتن حقیقت مقاومت کند اما نتوانست و مجبور شد تسلیم شود ، تازه فهمیده بود بطوریکه در این مواقع برای انسان پیش میاید چیزهای دیگر راهم حدس زد چون کسی که يك دروشتی زشت و تنفر آور را در باطن خود احساس میکند بدنتی بنای لرزش گذاشت .

يك فكر بدن او را لرزاند و تار و حش نفوذ کرد ، در آینده خود يك سر نوشت بسیار زشت و هولناکی را بتصور می آورد .

فریاد زد :

— بگوئید .. همه را بگوئید .. شما پدر کوزت هستید ؟

و بانفرتی سخت دو قدم رو بقیه قرا گذاشت .

ژان والثران سربلند کرد و وصعی باشکوه و پر عظمت بخود گرفت تا حدی که گفتی میخواست تاسقف اطاق صعود کند

گفت :

لازم است که شما سخنان مرا باور کنید و اگر هم اعتراف من بتواند درباره ام احقاق حق نماید در هر حال لازم است حرف مرا قبول کنید .

در اینجا لحظه‌ای سکوت کرد ، و سپس با وضعی مجلل و پر عظمت در حالی که روی کلمات و عبارات خود تکیه می کرد اظهار داشت .

شما باور میکنید که من پدر کوزت باشم ؟ خیر آقای بارون پونت مرسی ، من یکی از دهقانان قصبه فاو رول هستم و باهیزم شکنی امرار معاش می کردم ، اسم من فوشه لوآن نیست ، من ژان والثران نام دارم ، مطمئن باشید من هیچکس کوزت نیستم

ماریوس بالکنت زبان پرسید :

چه چیز این مطلب را ثابت می کند .

— من ! .. برای اینکه خودم میگویم .

ماریوس باین مرد نظر انداخت ، او حالتی محزون و آرام داشت ، ممکن نبود از درون این سکون و آرامش هیچ نوع دروغی ظاهر شود ، چیزیکه حالت انجماد دارد غیر از حقیقت از آن تراوش نمی کند ، در این سردی و انجماد قبر حقیقت و راستی آشکار بود .

ماریوس به لکنت زبان افتاد و ژان والثران چون کسی که میخواهد بخود فرو رود سر بزییر انداخت و گفت :

من برای کوزت کیستم ؟ يك رهگذر ! ده سال پیش اساسا از وجود او خبری نداشتم ، او رادوست دارم در این مطلب حرفی نیست ، کسی که مثل من پیرمرد باشد يك بچه كوچك رادوست

میدارد، وقتی که انسان پیرمی شود مثل يك پدر بزرگ محبت بچه‌ها را بدل می‌گیرد، بنظر من می‌توانید قبول کنید که من هم مثل سایرین دارای يك قلب هستم، او یتیم بود، نه پدر داشت نه مادر او بمن احتیاج داشت و بهمین علت من محبت او را بدل گرفتم، نمیدانید چقدر لذت بخش است که وقتی يك مرد مانند من سر برسد و حمایت و سرپرستی این قبیل بچه‌ها را بعهده بگیرد من هم این وظیفه را در مقابل کوزت انجام دادم.

البته نمی‌خواهم بگویم که باین خدمت كوچك باید نام يك عمل درخشان گذاشت ولی اگر شما آنرا عمل خوب میدانید مختارید و فرض کنید که من آنرا انجام داده‌ام و این عمل را چون واقعه‌ای که گذشته است تلقی کنید، امروز کوزت از زندگی من خارج شده و راه زندگی مادو نفر از هم جدا می‌شود پس از این دیگر من کاری برای او نمی‌توانم بکنم، او مادام پونت مرسی شده و سرنوشت او کاملاً تغییر یافته است و کوزت هم باید این تغییر وضع را بپذیرد.

هر چه بود خوب بود، اما در خصوص ششصد هزار فرانکی که بشما داده بودم، از آن سخنی نمی‌گوئید ولی من خودم باستقبال تصورات شما می‌ایم و بشما می‌گویم که این پول ودیعه‌ای بود حال چگونه این ودیعه بدست من رسید، موضوع آن مهم نیست.

اصل مسلم این است که آن را بصاحبش رد می‌کنم و کسی نباید بیش از این از من در این خصوص سئوالی بکند، چون اسم حقیقی خود را بشما گفتم.

وظیفه‌ام انجام شده و این عمل هم مربوط بخودم است و نمی‌خواهم بیش از این بدانید من کیستم.

وژان والژان بچهره ماریوس نظر انداخت.

آنچه را که ماریوس احساس میکرد مسائلی درهم و غیر قابل فهم بود گاهی بادهای مخالف سرنوشت، در روح ما این چنین تاثیر می‌کند.

ما خودمان این لحظات زندگی را بسیار دیده‌ایم، ما سخنانی را می‌گوئیم و خیال می‌کنیم آنچه گفته‌ایم صحیح و درست است اما در زندگی ما حالتی است که بعضی اعترافات ناگهانی را نمی‌توانیم درست تحمل کنیم و چون جرعه‌ای از شراب شوم در ما تاثیر می‌کند.

ماریوس از وضع جدید خود بسیار مبهوت و اندیشناك بود و چون کسی که آرزومند شنیدن این اعتراف بود هر چه از او می‌شنید برای او کاملاً تازگی داشت.

بالاخره گفت:

ولی آخر برای چه این سخنان را بمن می‌گوئید؟ چه چیز شما را مجبور می‌کند؟ شما می‌توانستید این راز را در دل خود نگاه دارید، شما را نه کسی تعقیب کرده نه سرتان را بروز داده‌اند و نه در تحت فشار واقع شده‌اید، پس برای گفتن این راز دلیلی دارید و بی‌جهت نیست که با گفتن این اسرار نشاطی برای خود فراهم سازید، مطلب خود را تمام کنید، مسئله دیگری در میان هست؟ برای چه بمن این اعتراف را کرده‌اید؟ چه علت داشت؟ ژان والژان با صدای پستی که گفتی با خودش حرف می‌زند نه با ماریوس، جواب داد:

بچه علت؟ حقیقت هم همین است این محکوم با اعمال شاقه می‌آید و می‌گوید، من يك جبر کار بوده‌ام. آری راست می‌گوئید دلیل آن بسیار عجیب است! برای شرافت... نگاه کنید بدبختی من از همین جا است که در قلب من رشته‌ای محکم وجود دارد و این رشته بمن چسبیده است و مخصوصاً وقتی آدم پیرمی‌شود این رشته‌ها مستحکم‌تر می‌گردند.

در اطراف این رشته تمام زندگی انسان از هم گسیخته می‌شود و باز هم مقاومت می‌کند اگر

می توانستم این رشته را پاره کرده گره اش را گشوده و آنرا قطع کنم و بجای دوری بروم خلاص می شدم ، البته می توانستم بروم ، جا برای انسان کم نیست ، شما هم خوشبخت می ماندید و من پی کار خود رفته بودم .

البته سعی کردم این رشته را پاره کنم ، خیلی کشیدم اما پاره نشد نتوانستم قطعش کنم نزدیک بود قلبم از جا کنده شود در اینوقت بود که بخود گفتم ،

من هرگز نمی توانم در جای دیگر زندگی کنم باید همین جا بمانم . شما بمن يك اطاق در منزل خود پیشنهاد میکنید ؟ مادام پونت مرسی هم مرا دوست دارد و يك صندلی دسته دار برای استراحت من در اطاق گذاشته و پدر بزرگ شما هم خیلی دلش می خواهد که من پیش او باشم ، او از من خوشش آمده ، و می توانیم با هم زندگی کنیم با هم شام و ناهار بخوریم ، من بازوی کوزت را میگیرم . . به بخشید بازوی مادام پونت مرسی را این عادت من است که باو کوزت میگویم . بالاخره با هم در يك خانه زندگی کرده با هم گردش میرویم ، فکر خوبی است ، نشاط و کامرانی مانقصی نخواهد داشت و ما چون يك خانواده خواهیم شد پس من چقدر احمق بودم که به تمام این خوشیها پشت بازدم .

پس از گفتن این کلام قیافه ژان والژان را حالتی وحشتناك گرفت دستها را به بغل گذاشت و چون کسی که میخواست زمین را زیر پای خود بشکافد سر بزیر انداخت و ناگهان صدایش درشت و زننده شد و گفت ،

چون يك خانواده ! • خیر من از اهل خانواده نیستم • • من از اعضای این خانواده نمی توانم باشم ، و من مثل سایر مردم نیستم ، در منزلهایی که خانواده ها دور هم می نشینند من زیادی هستم ، البته خانواده ها خیلی زیاد است اما آنها را برای من نساخته اند ! من آدم بدبختی هستم و خارج از انسانیت هستم .

آیا من پدر و مادری داشته ام ؟ تقریباً در این قسمت تردید دارم ، روزی که این دختر را شوهر دادم همه چیز برای من تمام شد ، او را خوشبخت دیدم و با نامزدی که دوست میداشت سعادتمند شده بود ، در این خانواده يك پیرمرد خوبی بود . يك کانون خانوادگی که دو فرشته با هم زندگی میکردند ، تمام خوشیها در این منزل فراهم بود آنوقت بخود گفتم ، تو . . . حق نداری داخل شوی . . می توانستم دروغ بگویم . . درست است ، می توانستم شما را فریب بدهم . . همه را . . بنام فوشه له وان میماندم تمام اینها برای کوزت بود و تا امروز دروغ گفتم اما اگر امروز دروغ می گفتم برای خودم بود و من نمی خواستم این دروغ را برای خودم بگویم کافی بود که سکوت کنم اما وجدان من طور دیگر بود ، دروغ گفتن البته کار آسانی است ، شب را بهمین خیال گذراندم و سعی کردم که بخود این فکر را اتلقین کنم . . یکوقت شما اعتراف بکنایه می کنید ولی این چیزی که من بشما گفتم خیلی فوق العاده بود آری من هم شب را در اعتراف گناه گذراندم و بخود چیزها می گفتم ، دلیلهای میاوردم و حقیقتاً دلیلهای خوبی برای خودم آوردم ، آنچه لازم بود سعی و کوشش کردم اما نتوانستم . . دو چیز بود که انجام آن برای من اشکال داشت ،

نه اینکه قادر بودم رشته نخي را که در قلبم استوار مانده پاره کنم نه اینکه قدرت داشتم سکوت کنم مثل اینکه کسی در باطن من بود و در اوقاتی که تنها هستم با من سخن میگفت بهمین جهت بود که امروز صبح باینجا آمدم تا هرچه دارم بشما بگویم . تمام را . . تقریباً

تمام را . . البته چیزهای بیفایده ای هم وجود داشت که فقط بخودم مربوط بود و آنرا در دل خود نگاه داشتم اصل مطلب را شما دانستید بنا براین اسرار دل خود را با خود آوردم بشما دادم و در واقع اسرار خود را جلو چشم شما شکم دریدم .

اما خیال نکنید که تصمیم بسیار ساده ای بود تمام مدت شب با خود در نبرد بودم آه آیا فکر میکنید که هزار بار در این مدت شب بخودم نگفتم که این موضوع شبیه حادثه شان ماتیونیست ؟ اگر نام خود را مخفی میکنم ممکن است بدیگری صدمه برسد .

در حالیکه اگر امروز این نام فوشه له وان را که يك فوشه لوان دیگر در مقابل يك خدمت بمن واگذار کرده بود روی خود میگذاشتم بکسی صدمه نمی رساندم و حق آن را داشتم که این نام را روی خودم بگذارم و اگر این اطاعتی را که شما بمن پیشنهاد میکنید قبول میکردم خیلی هم خوشبخت میشدم و باعث زحمت دیگری هم نبودم و در گوشه ای بفکر و خیال خود زندگی می کردم و در زمانی که شما با کوزت خوش بودید منم بشهم خود از آن بهره ای می بردم .

در هر حال اگر باز هم نام فوشه له وان را روی خود میگذاشتم تمام کارها در مجرای طبیعی خود پیش میرفت و همه راحت بودند آری همه بغیر از روح من که راحتی نداشت؛ البته همه جای زندگی مرا شادی و خوشبختی تصرف میکرد مگر روح من که تاریک و سیاه بود .

کافی نیست که انسان فقط خوشحال باشد باید رضایت کامل داشته باشد با این ترتیب موسیو فوشه له وان میماندم و صورت حقیقی خود را از دیگران می پوشانیدم و در مقابل مسرت و شادیهای شما اسراری در قلب من میماند و در وسط روشنائی شما تاریکی سختی مرا فرا میگرفت و بدون اینکه بکسی بگویم مواظبت خودش باشد ننگ وبی آبرویی زندان اعمال شاقه را در کانون خانوادگی شما داخل می کردم ، روبروی شما پشت میز غذا می نشستم با این فکر که اگر شما میدانستید من کیستم مرا از منزل خود بیرون میکردید و سرو کار من با نوکرها و خدمتکاران میافتاد و آنها میتوانند بمن بگویند این مرد چقدر وحشتناک است .

من دست شما را لمس میکردم در حالیکه شما حق آن را داشتید که امتناع کنید ، همیشه دست شما را فشار میدادم و در اوقاتی که تمام اعضای خانواده گردهم می نشستند و من هم در ردیف شما قرار میگرفتم در واقع بین شما مرد ناشناسی بود که حق نداشت از این کانون خانوادگی استفاده کند بالاخره در زندگی شما قدم بقدم همراه بودم در حالیکه می بایست همیشه متوجه باشم مبادا یکوقت سرپوش از روی آن گودال عمیق و وحشتناک برداشته شود .

با این ترتیب من که حکم يك مرده را داشتم در ردیف شما که حق زنده بودن داشتید در می آمدم کوزت را محکوم باین زندگی ابدی می کردم آیا اگر شما می فهمیدید چنین شخصی در حضور شما نشسته از وحشت نمی لرزیدید ؟ زیرا در این صورت من يك مرد عادی نبودم و از اشخاص خطرناک بشمار می آمدم و این جنایت را هر روز مرتکب می شدم و این دروغ را هر روز تکرار می کردم و این قیافه تاریک را هر روز در حضور شما بخود می گرفتم و هر روز بشما که محبوب من بودید ، بشما که اطفال من بودید این دروغ را می گفتم ساکت ماندن چیز مهمی نیست ؛ سکوت را حفظ کردن خیلی ساده است اما خیر . آنطور هم ساده نیست . يك دروغ هست که دروغ می گوید و دروغ من بیغیرتی من ننگ وبی آبرویی من خیانت من جنایت من هر روز تجدید میشد .

من این جنایات و دروغها را قطره بقطره نوشیده ، بعد آنرا چون آب دهان بزمین ریخته و دو مرتبه آنرا سرمی کشیدم ، شب این کار را می کردم و روز هم آنرا تکرار می کردم آنوقت سعادت

و خوشبختی بمن و شما دروغ میگفت و خدا حافظی‌هایی هم که از شما می‌کردم دروغ بود و با این دروغ‌ها و خیانت‌ها می‌خوردم و می‌خوابیدم و بکوزت نگاه می‌کردم و در مقابل تبسم يك فرشته تبسم يك شیطان را تحویل داده و در ردیف یکی از حیل‌گران خوفناك در می‌آمدم.

برای چه اینکار را می‌کردم، برای خوشبخت شدن! برای اینکه خودم خوشبخت شوم ولی آیا من حق آنرا داشتم که سعادتمند باشم. آقای محترم. من از زندگی انسانی خارج شده‌ام.

ژان والژان در اینجا سکوت نمود ماریوس بسخنان او گوش می‌کرد هیچکس نمیتواند يك چنین سلسله‌های تفکر را قطع کند.

ژان والژان دو مرتبه صدای خود را آرام ساخت ولی این بار دیگر صدای پست نبود بلکه صدائی بود که آهنگ آن شئامت داشت.

میگفت:

از من می‌پرسید برای چه حرف می‌زنم؟ نه کسی مرا تعقیب کرده، نه کسی مرا لو داده نه در فشار واقع شده‌ام. اما چرا مرا لو داده‌اند؟ من تحت تعقیب واقع شده و تحت فشار سخت هستم. از طرف کی؟ از طرف خودم من خودم هستم که جلو پای خود را گرفته و خود را میکشانم وقتی انسان گرفتار نفس خود شود خلاصی از آن غیر ممکن است.

و بعد بادست خود از گریبان خویش گرفت و بطرف ماریوس رفت و گفت این دست را می‌بینید؟ آیا فکر نمی‌کنید که این دست بهتر از دیگران نمیتواند از گریبان خود بگیرد؟ آری این پنجه دیگری است! پنجه وجدان است. اگر کسی میخواهد همیشه خوشبخت باشید باید در اصل وظیفه را بشناسد زیرا بمحض اینکه وظیفه را شناخت قادر نیست که سعادت را نزد خود نگاه دارد می‌گویند کسی که وجدان را شناخت وجدان او را تنبیه میکند؛ اما خیر اینطور نیست وجدان شما پاداش می‌دهد زیرا او شما را در جهنمی قرار میدهد که در آنجا انسان حضور خداوند را احساس می‌کند و تا اما و احشای انسانی از هم گسیخته نشود نمی‌تواند استراحت خیال پیدا کند.

و با آهنگی دلخراش و زننده اضافه کرد

آقای پونت مرسی این موضوع وجه مشترکی ندارد، من در صورتی خود را مرد شرافتمندی میدانم که بتوانم خود را از تحت حفظ و حمایت شما خارج ساخته و با این عمل خود را بزرگ کنم، برای من این آزمایش یک دفعه دیگر هم پیش آمد (۱) اما آن روز مثل امروز دردناك نبود و در واقع آن دفعه زیاد اهمیت نداشت، آری آن روز هم مرد شرافتمندی شدم، اگر شما باز هم مرا تمجید می‌کردید بقدر این ساعت که از من تنفر پیدا کرده‌اید خود را شرافتمند نمی‌دانستم.

این تقدیر شوم همیشه با من همراه است و هر وقت بی‌جهت طرف تمجید و ستایش دیگری واقع می‌شوم این ستایشها مرا آزار میرساند، لکه دارم می‌سازد و در باطن من چنان شکنجه‌ای بوجود می‌آید که قدرت تحمل آن را ندارم و برای اینکه بخود احترام بگذارم بایستی مرا تحقیر نمایند

در آنوقت است که قد راست میکنم.

من يك محکوم با اعمال شاقه‌ای هستم که می‌خواهم همیشه از وجدان خود اطاعت کنم، البته می‌دانم که این عمل من شبیه دفعات پیش نیست ولی چه باید کرد عملی است که خودم انجام میدهم، من با خودم عهد و پیمان‌هایی بسته‌ام و همیشه این پیمان را مراعات می‌کنم، در مقابل انجام وظیفه

برخوردها و اتفاقاتی وجود دارد .. آقای پونت مرسی شما نمیدانید در زندگی من حوادث زیاد بوقوع پیوسته است .

باز هم در اینجا ژان والژان يك مكث تازه نمود، آب دهان خود را چون کسیکه سخنانش مزه تلخی دارد فرو برد و گفت:

وقتی کسی يك چنین وحشتی را در دل خود داشته باشد، حق ندارد که دیگران را نیز مخالف دلخواه خویش سهم سازد.

کسی حق ندارد کاسکت قرمز خود را روی سر دیگران بگذارد (۱) و حق آنرا ندارد که بدبختی خود را بر سر سعادت و نیکبختی دیگران خراب کند .

نزدیک شدن بکسانی که سالم و دست نخورده هستند و با ماسک تنفر آور خود دیگران را لمس نمودن کار خوبی نیست.

فوشه لهوان خودش خواسته بود که نام خود را بر سر من بگذارد اما من حق استفاده از آن را نداشتم ..

او توانست نام خود را بمن بدهد اما من حق نداشتم این نام را از او سلب کنم.

يك نام عبارت از يك شخصیت است

ملاحظه می کنید من در این مورد زیاد فکر کردم و با اینکه يك مرد دهقانی هستم کمی درس خوانده ام و بعضی چیزها را میفهمم و ملاحظه می کنید که خوب می توانم مطلب خود را ادا کنم زیرا پیش خودم چیزهایی یاد گرفته ام . آری سوءاستفاده گران از يك نام و آنرا لکه دار ساختن عین بی شرافتی است.

حروف الفبا شبیه يك کیسه پول یا مثل ساعتی است که کار می کند اگر انسان با پوست و گوشت خود یکی از امضاها را بد و ناپسند باشد یا چون يك کلید عوضی بمنزل مردمان شرافتمند رفته و کلید را بدرشان بیندازد، بهیچ طرف نگاه نکنند همه را فریب بدهد

در باطن خود مرد بی آبرویی باشد .. خیر هزار بار خیر . زجر کشیدن در خون غوطه ور شدن، گریستن، پوست و گوشت خود را با چنگال کردن، شبها را در اضطراب و تشویش بخود پیچیدن روح را با فرسودن بدن خراشیدن بهتر از این نوع زندگیت .

بهمن جهت بود که پیش شما آمدم تا این مطالب را بگویم و بطوریکه شما می گوئید با قلبی مسرور و خوشحال.

بزحمت نفس میکشید و این آخرین کلام را نیز تکرار کرد.

در سابق برای زندگی کردن يك نان دزدیدم ولی امروز نمی خواهم با دزدیدن يك نام زندگی کنم .

ماریوس سخن او را برید و گفت : برای زندگی کردن ؛ شما برای زندگی احتیاج باین نام ندارید.

ژان والژان از جابر خاست چند بار سر خود را حرکت داد و گفت:

آه مقصود شما را میدانم.

سکوت بین آنان حکمفرما شد، هر دو سکوت کرده بودند و هر کدام در گودالی از

تفکرات دست و پا میزدند ؛ ماریوس جلویك میز نشسته و ژان والژان در اطاق قدم میزد.

جلو آئینه ای ایستاد و دقیقه ای چند بی حرکت ماند سپس چون کسی که بیکی از گفتگوهای

داخلی پاسخ میدهد و یا اینکه عکس خود را در آئینه می بیند او را مخاطب قرار داد و گفت:

در حالیکه من اکنون تسکین یافته ام.

دو مرتبه براه افتاد و بطرف دیگر اطاق رفت و در حالیکه بر میگشت ماریوس را دید که براه رفتن او نگاه میکند سپس با آهنگ مخصوصی باو گفت:

آری کمی پاهاى من در راه رفتن کشیده میشود حالا میفهمید چرا؟

سپس کلام خود را اینطور ادامه داد.

اکنون این موضوع را در نظر بگیرید فکر کنید من هیچ چیز نمیگفتم و همان فوشه لهوان میماندم، در منزل شما جا میگرفتم و از اعضای خانواده میشدم، و اطاق مخصوصی برای خود داشتم و روزها با کفش راحتی برای صرف غذا با طاق میآمدم، شبها با هم بتماشاخانهها میرفتم و من مادام پونت مرسی را برای گردش بباغ «تویلری» و میدان «روایال» میبردم؛ یکروز من آنجا بودم شما هم همراه من بودید و با هم گرم صحبت بودیم و میخندیدیم و ناگهان میشنیدیم که کسی نام ژان والژان را بر زبان میآورد دست و حشتناک پلیس از تاریکی بیرون میآمد و بطور ناگهان این نقاب را از صورت من بر میداشت.

ناگهان ساکت مانده ماریوس بالرزشی تمام از جا بلند شده بود و ژان والژان میگفت:

در آن وقت چه می گفتید؟

سکوت ماریوس باو پاسخ میداد

ژان والژان ادامه داد.

ملاحظه میکنید که من حق نداشتم سکوت کنم، شما خوشحال باشید، مسرور باشید و چون دوفرشته با هم زندگی کنید، و از این نوع زندگی کاملاً راضی شوید و حاضر نشوید که یکمرد بدبخت و فلک زده ای چون من مقابل شما ایستاده باشد.

ماریوس بآرامی در سالون بنای قدم زدن را گذاشت و در وقتی که نزدیک ژان والژان شده بود دست خود را بطرف او دراز کرد.

ماریوس هم دست خود را بطرف دست او که از جا حرکت نکرده بود دراز میکرد ژان والژان بدون اختیار دست او را گرفت و بنظر ماریوس چنین رسید که یک قطعه سنگ مرمر را بدست گرفته است.

ماریوس گفت:

پدر بزرگ دوستان زیاد دارد من بخشش شما را از راه قانون بدست میآورم.

— فایده ندارد آنها مرا مرده می پندارند و همین کافی است، مرده ها تحت تعقیب قانون

قرار نمیگیرند و در قبر خود براحته می پوسند مرگ مانند بخشش است.

و در حالیکه دست خود را از دست ماریوس بیرون میکشید و باوقاری تمام اضافه کرد:

از آن گذشته وقتی من وظیفه ام را انجام دادم مثل این است که بهترین دوستان را برای

خود فراهم ساخته ام هیچ احتیاجی به بخشش ندارم.

بخشش وجدان برای من کفایت میکند

در اینوقت از انتهای سالون دری نیمه باز شد و بین دولنگه در، سر کوزت ظاهر گردید

غیر از صورت ملیح او چیز دیگری دیده نمیشد، موهای سر خود را خیلی قشنگ جمع

کرده و هنوز پلک هایش از اثر خواب حالت تورم داشت حالت او شبیه پرنده ای بود که سر خود

را از آشیانه بیرون میکشد، ابتدا به شوهرش نگاه کرد سپس نظری به ژان والژان

انداخت و در حالتی که میخندید، چون نسیمی که در غنچه ای از گل مشاهده میشود بطرف آنها

فریاد زد:

حتما شما از سیاست حرف میزدید . چقدر بد ... بعوض اینکه بامن باشید با هم خلوت کرده اید .

ژان والژان لرزید.

ماریوس بالکنت زبان گفت : کوزت

ولی ناگهان ساکت ماند مثل این بود که دو گناهکار در مقابل کوزت ایستاده اند کوزت باحالی پرنشاط شروع کرد بنگاه کردن آنها ، درچشمان او نوری بود چون فرشته‌ای که از بهشت گریخته است.

کوزت میگفت:

خوب شما را غافلگیر کردم از پشت در می شنیدم که پدرم میگفت وجدان ... انجام وظیفه ... همینها سیاست است من میل ندارم که شما از سیاست صحبت کنید از فردا صبح کسی حق ندارد در منزل من از سیاست صحبت کند هیچ خوب نیست ماریوس گفت :

کوزت تواستباه میکنی ، در اطراف کارهای شخصی صحبت میکردیم ما راجع باین گفتگو می کردیم که جای بهتری برای ششصد هزار فرانک تو پیدا کنیم .

کوزت سخن او را برید و گفت این نیست ، آیا از حضور من ناراحت شدید؟

در را پشت سر خود بست و داخل سالون شد

يك لباس خواب بلند سفید با آستین‌های گشادی که هزار چین و چروك داشت بتن کرده و تا پائین پاهایش را می پوشاند.

در نقشه های متن طلائی از تابلو های قدیم گوتيك از این قبیل فرشته گمان زیاد نقش کرده اند .

سراپای خود را در آئینه تماشا کرد سپس با وجد و شغف تمام گفت يك پادشاه بود و يك ملکه . آه اگر بدانید چقدر خوشحالم

پس از گفتن این کلام در مقابل ماریوس و ژان والژان احترام بجا آورد.

ماریوس بازوی او را گرفت و با آهنگی عاشقانه گفت

گفتم که صحبت های خصوصی داریم

کوزت جواب داد راستی من پنجره اطاقم را باز کردم ، پرندگان در باغ جمع شده بودند ، امروز روز چهارشنبه است اما پرندگان چهارشنبه نمی شناسند.

ماریوس گفت :

گفتم که صحبت های خصوصی داریم : کوزت عزیز برو ما را راحت بگذار ما ازار قام صحبت میداریم و این چیزها ترا کسل میکند.

کوزت گفت:

ماریوس تو امروز کراوات خوبی بسته ای ، چه شيك شده ای ؟

عاليجناب . نه این چیزها مرا کسل نمی کند .

— قول میدهم که ترا کسل کند.

— خیر برای اینکه شما اینجا هستید البته من صحبت های شما را نمیفهمم اما گوش میدهم وقتی که انسان صدای کسی را که دوست میدارد بشنود لازم نیست بفهمد او چه میگوید ، دلم میخواهد

باشما يکجا باشم و همین جا میمانم

ماریوس گفت تو کوزت عزیز من هسنى اما غير ممکن است.

— غير ممکن است؟

— بلى

— بسیار خوب منهم خبرهای تازه خود را بشما میدهم بشما خواهم گفت که پدر بزرگ هنوز خوابیده و عمه شما بکلیسیا رفته ، که نیکولت بخاری پاک کن را خبر کرده که توسن و نیکولت باهم دعوا کرده اند ، که نیکولت لکنت زبان توسن را مسخره میکند . خیلی خوب شما این خبرها را نداشتید . غیر ممکن است منهم بنوبه خود خواهم گفت غیر ممکن است ، نتیجه این حرفها چه میشود ماریوس عزیز از تو خواهش میکنم بگذار باشما اینجا بمانم .
— قسم میخورم که باید ما تنها باشیم .

— خیلی خوب مگر من بیگانه هستم؟
ژان والژان هیچ حرف نمیزد کوزت بطرف او برگشت و گفت اول از شما پدر.. من دلم میخواست که شما مرا در آغوش می گرفتید؟
چه شده بجای اینکه ظرف مرا بگیرد هیچ حرف نمیزند من تا امروز اینطور پدر و ندیده بودم ، می بینید که در منزل چقدر بدبختم ، شوهرم مرا کتک می زند ، پس زود مرا ببوسید
ژان والژان باو نزدیک شد و کوزت بطرف شوهرش برگشت .
و گفت : جناب آقا من بشما اخم میکنم
سپس پیشانی خود را تسلیم ژان والژان کرد .
ژان والژان قدمی بطرف او پیش گذاشت .
کوزت قدمی بقهقرا رفت و ناگهان گفت ،
پدر ؟ .. چرا رنک شما پریده ؟ .. آیا دست شما دردمی کند ؟

— خیر خوب شده

— آیا شب را بد خوابیده اید؟

— خیر

— آیا محزون هستید؟

— خیر

— پس مرا ببوسید . اگر خوب هستید و شب را خوب خوابیده اید و خوشحال هستید دیگر بشما ملامت نخواهم کرد .

و دومرتبه پیشانی خود را بر او عرضه داشت .

ژان والژان بوسه ای از پیشانی او برداشت .

— بخندید؟

ژان والژان اطاعت کرد .

اما این تبسم شبیه تبسم هیولای وحشتناکی بود .

— اکنون در مقابل شوهرم از من دفاع کنید .

ماریوس گفت کوزت؟

کوزت میگفت : پدر با او دعوا کنید ، بگوئید که باید من بمانم و میتوانید جلو من حرف بزنید ، پس شما مرا دختر نفهمی میدانید؟ اینها که شما میگوئید همه اش باعث تعجب است ، کارهای خصوصی عبارت از اینکه پولی را در بانک بگذارید ، این حرفها را بزرگ میدانید ، مردها برای هیچ و پوچ وضع مرموزی بخود میگیرند ، من میخواهم بمانم ، امروز صبح من خیلی خوشکل شده ام ماریوس بمن نگاه کن .

و با يك شانه بالا انداختن خوش مزه ای و نمیدانم با چه اخم تماشائی به ماریوس نگاه کرد .

مثل این بود که بین آن دو نوری درخشید و اگر کسی آنجا بود می شنید که چه میگوید .
 ماریوس میگفت ترا دوست دارم .
 کوزت میگفت ترامی پرستم
 و بدون اینکه خودشان بدانند در آغوش یکدیگر افتادند .
 کوزت در حالی که با زخمی ظفر آلود چین و چروک لباس خود را درست می کرد گفت ،
 حالا دیگر میمانم .
 ماریوس با آهنگی ترحم آمیز میگفت باز هم نه ما صحبتی با هم داشتیم که باید
 تمام کنیم .

— باز هم نه؟

ماریوس آهنگ صدای خود را کمی خشن تر ساخت و گفت ،
 به یقین میگویم کوزت که ماندن تو غیر ممکن است .
 کوزت گفت آه .. حضرت آقا صدای خشن مردانه خود را بمن نشان میدهید ، اگر اینطور
 است من میروم .. پدر .. شما هم از من پشتیبانی نکردید
 آقای ... شوهر .. آقای .. پدر هر دوی شما آدمهای ستمکاری هستید . من شکایت
 شما را پیش پدر بزرگ خواهم برد و اگر هم خیال کنید که من بر گردم و از شما التماس کنم
 اشتباه میکنید ، منم برای خودم دختر غیوری هستم و حالا دیگر منتظر میشوم که شما به نزد
 من بیائید ، و خواهید دید که بدون حضور من حوصله تان سر می رود ، من رفتم دیگر
 حرفی ندارم .

واز در خارج شد .

دربسته شد و تاریکی اطاق را فرا گرفت .
 او مثل روشنائی يك رعد و برق بود که بدون شك از بین يك تاریکی سخت پرتو
 افکنده بود .
 لحظه بعد در دومرتبه باز شد و سن قشنگ کوزت يك دفعه دیگر بین دولنگه در ظاهر
 شد و بآنها گفت ،
 بدانید که من خیلی خشمناك شده ام

و دومرتبه دربسته شد

ماریوس وقتی اطمینان یافت در بکلی بسته شد زیر لب گفت ،
 بیچاره کوزت آیا وقتی او بفهمد چه خواهد گفت ،
 بشنیدن این کلام سراپای ژان والژان را ریشه سختی فرا گرفت و نظری ثابت به ماریوس
 دوخت و گفت ،

کوزت ! آه راستی باو خواهید گفت ؟ راست میگوئید من فکر این قسمت را نکرده بودم
 اشخاصی هستند که طاقت تحمل همه چیز را دارند و ممکن است دیگران این تحمل را نداشته
 باشند .. آقا من از شما تقاضا میکنم . درخواست میکنم ، بمن قول شرافت بدهید که از این قسمت
 باو چیزی نگوئید . آیا همین کافی نبود که شما بدانید؟

من میتوانستم این مطلب را بخودم بدون هیچ زحمتی بگویم ، میتوانستم بتمام مردم
 بگویم .. ابدا برای من اهمیتی نداشت اما نمیخواهم او چیزی از این مقوله بداند این مطلب او
 را متوحش خواهد ساخت .

يك محكوم باعمال شاقه برای او معنائی ندارد باید انسان چقدر زحمت بکشد تا بتواند
 باو حالی کند که اعمال شاقه عبارت از این است که مردی را به جبر خانه می برند .. يك روز او

بامن بود و حرکت دسته جمعی زندانیان را دید .. آه خدای من
با حالت ضعف و ناتوانی بروی يك صه‌دلی افتاد و صورت خود را بین دو دست خویش
پنهان ساخت ، صدائی از او شنیده نمیشد اما از تکان های شدید شانه‌ها احساس می‌شد که گریه
می‌کند.

گریستن ساکت و گریه‌های جگرخراش.

در حالت بغض و گریه انسان صدای خود را خفه میکند ، تشنجی شدید او را فرا گرفت
و بروی دسته‌صندلی برای نفس کشیدن افتاد و بازوانش باطراف آویخته گردید و ماریوس صورتش
را دید که غرق در اشك شده و صدای ضعیف او را که گفتی از ته چاهی بیرون می‌آید میشنید
که میگوید:

آه .. چه خوب میشد که من می‌مردم

ماریوس گفت مطمئن باشید ، من این راز را پیش خود نگاه خواهم داشت و با اینکه عمقاً
هم نمی‌بایست زیاد متأثر شود و از يك ساعت پیش چون میدید که مجبور است بار سنگین يك
چنین حادثه عجیب را بر خود هموار سازد و هر چه بیشتر می‌گذشت مطالب دیگری در ذهنش
خطور می‌یافت ناچار سر بلند کرد و گفت:

راجع باین وجه‌هنگفت که شما با کمال صدق و صفا در اختیار ما گذاشته‌اید مجبورم نکته‌ای
بگویم ، بنظر من اینطور میرسد که لازم است مقداری از این پول در اختیار شما باشد خودتان
مبلغ آنرا بگوئید و مطمئن باشید هر چه بخواهید موافقت میشود . نترسید مبلغ آنرا با صدای
بلند بگوئید.

ژان و الزان جواب داد خیلی از شما متشکرم

لحظه‌ای متفکر ماند سپس صدای خود را بلند کرد و گفت:

مثل این است که صحبت‌های ما تمام شد اما يك حرف دیگر دارم
— کدام است

مثل این بود که ژان و الزان بخود فشار زیاد وارد آورد و بی‌آنکه صدایش بلند شود
چون کسیکه زمزمه می‌کند بالکنت زبان مطالبی گفت اما مثل اینکه هیچ چیز نگفته بود
حال که همه چیز را دانسته‌اید البته اینطور فکر میکنید که من دیگر نباید کوزت
را به بینم .

ماریوس با سردی پاسخ داد بنظر من اینطور است

ژان و الزان زیر لب گفت آری او را دیگر نخواهم دید .

و بعد بطرف در رفت

دست خود را روی دستگیره در گذاشت بآن فشاری داد و لنکه در بقدری که بتواند از آن
عبور کند بطرف او باز شد، اما چند لحظه بی‌حرکت ماند سپس دو مرتبه در راها کرد و بطرف
ماریوس برگشت .

رنك او کاملاً پریده بود ، اشکی در چشمانش دیده نمیشد اما شمع مخصوصی از آن می‌درخشید
و صدایش بوضع عجیبی آرام و ساکت بود.

آقا اگر اجازه بدهید گاهی برای دیدن او خواهم آمد ، یقین بدانید که دیدن او برای
من لازم است ، اگر لازم میشود که کوزت رانه بینم هر گز این اعتراف را بشما نمی‌کردم و همینطور
می‌گذاشتم و می‌رفتم .

اما چون می‌خواستم در این شهریکه کوزت زندگی میکند بمانم و هر روز او را ببینم از این

جهت بود که صادقانه همه چیز را بشما گفتم، البته شما هم با این دلیل قانع میشوید، این مطلبی است که هر دوی ما را بسهولت متقاعد می‌سازد.

ملاحظه کنید نه سال است که من او را به نزد خود آورده‌ام اول در یکی از ویرانه‌های نزدیک میدان، پس از آن مدتی در دیر دختران و پس از آن در نزدیکی لوکزامبورگ منزل داشتیم.

همانجا بود که شما برای اولین بار او را دیدید، البته آن کلاه حصیری او را بخاطر می‌آوردید بعدها به ناحیه انوالید رفتیم که در آنجا در کوچه پلومه معجری داشت من در یک حیاط خلوتی زندگی میکردم و از همانجا صدای پیانوی او را می‌شنیدم.

این زندگی من بود و هرگز هم از هم جدا نشدیم این زندگی نه سال و نیم طول کشید و من برای او حکم یک پدر داشتم و او هم بچه من بود و نمیدانم آقای پونت مرسی مطالب مرا خوب می‌فهمید یا نه! حالا یک دفعه بروم و دیگر او را نه بینم و با او حرف نزدم برای من بسیار مشکل است، اگر بنظر شما ناپسند نباشد گاهی بدیدن کوزت خواهم آمد.

همیشه نمی‌آیم و زیاد هم پیش او نمی‌مانم، شما سفارش کنید که مرادریکی از اطاق‌های قسمت تحتانی پذیرائی کنند.

از در کوچک که مخصوص خدمتکاران است داخل میشوم ولی چون فکر میکنم اینطور ممکن است ساکنین منزل را متعجب سازد از همان در بزرگ عمومی داخل خواهم شد.

آقا باور کنید که من خیلی احتیاج دارم باز هم کمی کوزت را ببینم، اگر اجازه بدهید در بعضی اوقات باشد شما خودتان را جای من بگذارید، من هیچکس را غیر از او ندارم از آن گذشته کمی هم باید حفظ ظاهر را کرد اگر من هیچ باین منزل نیایم اثر خوبی نخواهد داشت و در نظر مردم یک چیز خارق‌العاده جلوه خواهد کرد، و من وقت آمدن خود را در غروب آفتاب یا هنگامی که شب فرا رسیده است معین خواهم کرد.

ماریوس گفت:

آقا شما میتوانید هر شب بیائید و کوزت شما را خواهد پذیرفت.

ژان والژان گفت شما خیلی مهربان هستید

ماریوس سلامی بژان والژان داد مرد خوشبخت مرد ناامید را تا دم در مشایعت نمود و با

این ترتیب از یکدیگر جدا شدند

۲

نقاط تاریکی که در یک اعتراف میتوان یافت

ماریوس کاملاً خورد و مضطرب شده بود

اکنون برای او روشن شد که برای چه این مرد تا این حد از او دوری میکرد، در وجود این شخص نمیدانم چه نوع حالت اسرار آمیزی وجود داشت که طبیعت او این وضع را نشان میداد. این اسرار عبارت از قیافه زشت و شرم آگین زندان اعمال شاقه بود. فوشه‌له وان یا ژان والژان جبر کار بوده است.

بطور ناگهان دست یافتن بیک چنین سربزرگ در بحبوحه نشاط و شادی مثل این بود که کسی در آشیانه گنجشک با عقربی تماس یافته باشد.

بنابراین سعادت کوزت و او از این بعد محکوم بمجاورت با چنین شخصی بود.

آیا کار بهمین جا خاتمه مییافت آیا چون این ازدواج انجام گرفت از آن جهت این مرد حاضر شد چنین مطالبی را بگوید؟ آیا کار دیگری نمیتوانست بکند

آیا با این ترتیب ماریوس بایک محکوم باعمال شاقه ازدواج کرده بود؟ انسان اگر در بحبوحه شیرین ترین سعادتها واقع شده و از لذت ترین مزایای زندگی برخوردار شده و در عشق و سعادت غوطه ور گردد و معهذرا در مقابل یک چنین تکانهای برق آسا نمیتواند از لرزش و ناراحتی برکنار بماند.

بطوری که در این تغییر وضعها معمولاً پیش می آید ماریوس پیوسته از خود می پرسید آیا در این اقدام کاربندی از او سر نزده است؟

در مورد این عشق که آخرش باز دواج بین آنها منتهی شد برای چه مطالعات لازمه را بعمل نیاورد؟

در این مورد بخود میگفت همینطور است یک سلسله مسائل درسم و برهمی است که انسان را براهائی سوق میدهد.

آدمی که مثل ماریوس متفکر و اندیشناک باشد و همیشه ابرهای غلیظ تفکرات صفحه دلش را بپوشاند این چنین واقع می شود که در بحبوحه یک عشق سوزان واقع شده و چنان حالش را در گون می سازد که بدون مطالعه و دقت دست بکار میزند.

ما برای خوانندگان خود چندین بار وضع فکری ماریوس را تشریح کرده ایم و او در آن حال بخاطرش میامد که در حال مستی عشق و در دوران شش یا هفت هفته ای که در باغ کوچه پلومه با کوزت عشقبازی می کرد بیادش نیامد که لااقل واقعه اسرار آمیز ویرانه «کوربو» را برای او بیان کرده و وبی سابقه ای را حفظ کرد.

برای چه در اطراف این موضوع بکوزت چیزی نگفت؟ در حالی که این حادثه خیلی وحشتناک و از تاریخ آنهم مدت مدیدی نگذشته بود.

چطور شد که یک دفعه نام تناردیه را بر زبان نیاورد و مخصوصاً از «اپونین» چیزی باو نگفت؟ البته امروز برای او اشکال داشت که در این موضوع بخود توضیحی بدهد ولی روی هم رفته کار عجیبی صورت داده بود.

او امروز می فهمید که تا چه حد در عشق کوزت مست و گیج شده بود و قبول می کرد که عشق دارای قدرت و نفوذی است که می تواند یک انسان صاحب عقیده را از عالمی بدنیای ایدآل کشانده و از آن گذشته دلایل دیگری برای او وجود داشت که در بحبوحه این عشق افسار گسیخته شاهد یکی از حوادث عجیب واقع شد و او نتوانست سخنی از این مقوله بگوید و شاید اگر در جای دیگر ذکری از حادثه ویرانه کوربو بمیان میاورد بجای اینکه او را بیان کننده واقعه بدانند فرض میکردند که او هم در این حادثه عجیب دست داشته است.

از آن گذشته این چند هفته برای او و ماریوس خیلی سرعت گذشت و هیچ فرصتی نداشت مگر اینکه با او عشقبازی کند و بالاخره اگر هم تمام این سنگینی ها را بر خود هموار می ساخت و آنرا مورد مطالعه قرار داده و برای کوزت تعریف می کرد و هنگامی که نام تناردیه را بر زبان می آورد نتیجه اش هر چه بود جز این نبود که آنوقت می فهمید ژان و لژان یکی از محکومین باعمال شاقه بوده حال باید دید اگر اینطور می شد دانستن این موضوع فکر ماریوس را تغییر میداد و نظر کوزت نسبت باو عوض می شد؟

آیا عقب می نشست یا در محبت کوزت نقصان می یافت؟

یا لااقل اقدام باز دواج نمی کرد؟ خیر متأسفانه هیچکدام از این حوادث بوقوع نمی پیوست.

پس هر چه واقع شده بخیر و صلاح هر دوی آنها بوده و باید از خداوند سپاسگزاری کرد که عشاق را این چنین مست و مدهوش می سازد .

بالاخره ماریوس که خود را مردی روشن فکر میدانست چون آدم کوری این راه را پیمود و عشق چشمانش را بست تا او را به بهشت سعادت برساند

ولی آیا اکنون این بهشت ساختگی در همسایگی يك جهنم قرار نداشت ؟ انزجار و دوری ماریوس باین مرد که از فوشه له وان برای او بشکل ژان والژان در آمده بود وضع بسیار وحشتناکی نبود ؟

باید این قسمت را هم گفت که در بحبوحه این وحشت چیزهایی مثل ترحم و شفقت و مسائلی شبیه غافل گیری و تعجب وجود داشت .

این دزد . این دزدی که تحت تعقیب بود پولی را تمام و کمال بصاحبش مسترد داشت . کدام پول .

شصدهزار فرانك، فقط خودش از وجود این ذخیره با اطلاع بود؛ می توانست همه را برای خود بردارد اما تمام آن را رد کرده است؛

از آن گذشته بزبان خودش سابقه خود را تعریف کرد در حالی که هیچ چیز او را مجبور نمیساخت و اگر لازم بود که بدانند او کیست غیر از اینکه خودش می بایست بگوید کسی از سابقه او خبر نداشت .

اگر این اعتراف را نمی کرد برای او خطری هم نداشت اما چیزی بود که خودش خواسته بود .

برای يك محكوم نقاب حکم نقاب ندارد بلکه برای او این نقاب يك پناهگاه مطمئنی است ولی او دست رد بر سینه این پناهگاه گذاشت .

اسم ساختگی برای این قبیل اشخاص وسیله ای برای آسایش و اطمینان آنهاست، او که يك محكوم با اعمال شاقه بود میتواند برای همیشه در يك خانواده شرافتمند خود را مخفی سازد اما در مقابل این وسوسه مقاومت نمود آخر بچه علت ؟ فقط برای وجدان! او خودش این مطلب را با آهنگی صادقانه ادا کرد .

بالاخره این ژان والژان هر که میخواهد باشد وجدان او بیدار شده بود و بقول خودش با این اعتراف میخواست وجدان خویش را تبرئه نماید و بطوریکه وضع ظاهر او نشان میدهد از مدت ها پیش وجدان پاك در این مرد حکومت میکند .

این قبیل خصائص پاك از چنین اشخاص بیسروپا بعید بنظر میرسد .

وقتی وجدان کسی بیدار شد روح او عظمت پیدا می کند .

ژان والژان مرد راستگوئی بود، این صداقت آشکار بچشم می خورد و با وجود درد و شکنجه ای که میکشید غیر قابل شکست جلوه می کرد بطوری بود که تحقیق در اطراف او را ب نتیجه میساخت و بآنچه که او میگفت يك نوع عظمت فوق العاده ای بخشیده بود .

در اینجا برای ماریوس مسائل مشکل عرض اندام می کرد و از خود می پرسید از حرکات ژان والژان چه چیز استنباط میشود ؟

عدم اطمینان .

و بعد چه چیز بیش از همه جلب نظر میکرد ؟

اطمینان .

در این بیلان عجیب که ماریوس در نظر خود طرح میکرد دو چیز را در نظر میگرفت یکی

وقایع گذشته و دیگر وقایع حال و میخواست این دو حادثه را با هم مربوط سازد . اما تمام این فرضیات در طوفانی عظیم فرو میرفت و ماریوس سعی می کرد که از این مردیک تجسم بسازد و در اعماق فکر ژان والژان به تجسس میپرداخت ولی در تمام مسیر خود راه را گم میکرد و او را در حجاب تیره ای ناپدید مییافت ذخیره ای را که شرافتمندانه مسترد داشته ، اعتراف بزرگوارانه تمام اینها چون چراغی بود که تاریکی ها را روشن میساخت ولی دو مرتبه در سیاهی فرو میرفت .

با اینکه خاطرات ماریوس بسیار درهم و آشفته بود و ممهذا سایه هائی از گذشته را بیاد میآورد آیا حادثه دخمه ژوندرت از کجا سرچشمه میگرفت ؟ برای چه در ورود پلیس این مرد بجای اینکه شکایت کند فرار اختیار کرد ؟ در اینجا ماریوس پاسخ آنرا داشت : برای اینکه این مرد از محکومین فراری و تحت تعقیب قانون بود . مسئله دیگر .

برای چه این مرد به سنگر آمده بود ؟ زیرا در آن روز دیگر ماریوس این واقعه را بطور وضوح بخاطر میآورد .

این مرد بسنگر آمده بود ؟ در نبرد شرکت نمی کرد پس برای چه آنجا آمده بود ؟ در مقابل این سؤال هیولای عجیبی جلونظر ماریوس مجسم میشد و در پاسخ او ژاور را نشان میداد .

و ماریوس در آن لحظه کاملاً آن منظره غم انگیز را بخاطر میآورد و میدید که ژان والژان ژاور دست و پا بسته را از سنگر بالا میبرد و صدای تیری که در کوچه موند کو ، برخاسته بود بخاطر میآورد .

پس بین این زندانی و ژاور نفرتی سخت وجود داشته ، یکی از آنها مزاحم دیگری بود و ژان والژان بسنگر آمده بود تا از ژاور انتقام بکشد ، البته کمی دیر به آنجا رسید اما محققا میدانست که ژاور در سنگر زندانی شده است .

قربانی قانون باین سیاه چال آمده بود که قانون را اجرا کند این مسئله بقدری ساده است که هر که باشد زود آنرا درك میکند .

این قبیل اشخاص طوری ساخته شده اند که همیشه میتوانند جنایتی را مرتکب شوند حتی اگر در راه پشیمانی باشند ، شاید در مورد دزدی وجدانش بیدار شده بود اما در مورد انتقام اینطور نبود پس ژان والژان ژاور را کشته و این مطلب از هر چیز آشکارتر است .

بالاخره سؤال دیگر پیش آمد اما برای این پرسش هیچ پاسخی نداشت! این پرسش برای ماریوس از همه ناراحت کننده تر بود .

برای چه در این مدت طولانی زندگی ژان والژان بازندگی کوزت تماس پیدا کرد ؟ این بازی عجیب تقدیر چگونه بوده است که این کودک بی گناه باین مرد نزدیک شده ؟ آیا در عالم تقدیر هم چنین زنجیرهای گرانی برای پیوستن موجودات با هم وجود دارد ؟ و خداوند را خوش میآید که فرشته ای را با شیطان در یکجا جمع کند ؟ .. يك جانی و يك فرد معصوم میتوانند در زندان مرمر و بدبختی با هم مجاور شوند ! در بین گروه محکومین که آنرا میتوان تقدیر انسانی نام گذاشت آیا قبول کردنی است که دو موجود مخالف که یکی از آنها آلوده در تقدس و پا کدانی است و دیگری فرورفته در جنایت است تا این حد بهم تماس پیدا کنند ؟

آیا چه کسی این حادثه غیر قابل قبول را پایه گذاری کرده ؟

آیا چه واقع شده و چه حادثه ای بوقوع پیوسته که این دو موجود عجیب بهم نزدیک شده اند ؟

چه کسی توانسته است گرگ را به بره رسانده و عجیب تر از همه اینکه پای گرگ را به قدمهای يك بره بی گناه بسته است ؟

قانون طبیعی است که همیشه گرگ وحشی بره را دوست دارد و موجود قوی و حادثه جو اشخاص ضعیف و ناتوان را تعقیب میکنند و در این مدت نه سال بره بیگناه غیر از این مرد وحشی تکیه گاه دیگر نداشته و در واقع این طفل معصوم در سنین کودکی بهیچ جا دلش روشن نبوده و در این مدت مدید در پناه چنین موجود زشت و نفرت انگیزی قرار گرفته است .

در اینجا سوالات پیچیده تر میشد و مقابل چشم ماریوس اعماقی تاریک و گودالهای دره می یکی بعد از دیگری دهان باز میکرد و ماریوس بهر طرف که مینگریست نمیتوانست بدون سرگیجه و وحشت سخت به ژان و آلژان نگاه کند .

آیا این مرد که چون گودالی مخوف دهان باز کرده کیست ؟

سمبولهای انسانی بسیار زیاد است ، در اجتماع انسانی از روزیکه اولین شفق زندگی بر جهان تابیده همیشه دو نوع انسان وجود داشته است ، یکی از آنها در قسمت های فوقانی و دیگری در طبقات تحتانی قرار دارد ، مردی که عامل خوبیها است او را هابیل و موجودی که بوجود آورنده بدیها است آنرا قابیل (۱) گویند .

باید دید این قابیل ها برای افراد انسانی چه دامهایی میگسترند ؟

چگونه شده است که این مرد را هنر بار و روحی تقدیس آمیز در عالم پرستش يك فرشته بیگناه فرو رفته و پرستاری او را بعهده میگیرد ، او را بزرگ می کند ، توجه میکند ، به ثمرش میرساند و با اینکه خودش ناپاک است او را دریك پاکی تمام میپوشاند چطور شده است که این مرد کثیف یک دختر بیگناهی را بطوری پرستش کرد که تا امروز لکه ای بر دامن او باقی نگذاشته است ؟

برای چه ژان و آلژان تربیت کوزت را بعهده گرفته ؟ چگونه ممکن است که این قیافه تاریک با این توجه و مراقبت تمام طلوع يك ستاره درخشانی را از هر گونه سایه و ابری محافظت نموده است ؟

این نکات از اسرار ژان و آلژان و از رازهای لاینجل الهی بشما ورمی آمد .

ماریوس در مقابل این دور از مضاعف عقب نشینی می کرد و یکی از آنها او را نسبت بمسئله دیگر اطمینان میداد .

در این حادثه دست خداوندی از ژان و آلژان نمایان تر بود خداوند هم برای خود وسائل و اسبابی دارد و از هزار و آلاتی که بخواهد استفاده میکند ، در اینجا است که نمیتوان اعمال خدا را در مقابل مردم مسئول قرار داد .

آیا میدانیم خداوند چه وسائلی را بدست میگیرد ؟

ژان و آلژان برای کوزت کار کرد و روح او را بطوری که خواسته است بالا برده اما نتیجه آن قابل توجه است یعنی کاری که این چیز را ساخته خودش آدم خطرناکی است اما نتیجه کار او بسیار خوب است و این خداوند است که هر طور دلش میخواهد نتیجه کارها را خوب باید از آب در بیاورد .

خداوند در روز ازل این کوزت زیبارا ساخته و پرداخته و بعد ژان و آلژان را برای پرورش او بکار واداشته ، مادر مقابل این عمل چه پرسشی میتوانیم از خدا بکنیم مگر این بار اولی است که در فصل بهار کودهای کثیف توانسته است گل زیبارا پرورش دهد ؟

ماریوس این پاسخها را بخود میداد و خود را قانع می ساخت که تمام اینها صحیح و درست بوده

۱- اشاره به پسران آدم که در کتاب مقدس گفته است قابیل بر برادر خود هابیل حسد ورزید و او را بقتل رسانید و این واقعه را اولین جنایت اولاد آدم بشمار می آورند .

و در تمام این قسمت‌ها خود را مطمئن می‌ساخت که ژان والژان نسبت به کوزت نظر بدی نداشته‌او کوزت را می‌پرستیده و از ته قلب دوست داشته و در نتیجه کوزت پاك مانده است . همین قسمت برای او کفایت می‌کرد . دیگر چه چیز می‌خواست بداند ؟ هر چه لازم بود دانسته بود . آیا تمام اینها برای او کافی نبود ؟ کارهای شخصی ژان والژان با وارتباطی نداشت و هر چه در سایه‌های تاریک این مرد عجیب فرو می‌رفت غیر از آنچه را که او خودش گفته و اعتراف کرده بودن می‌یافت . او گفته بود :

— من هیچ نسبتی با کوزت ندارم ، ده سال پیش اساسا از وجود او بی‌خبر بودم . پس ژان والژان يك مرد رهگذر بوده ، خودش این سخن را گفت خیلی خوب رهگذر بوده حالا هم عبور کرد و رفت ، عمل او هر چه بود تمام شد و از این به بعد ماریوس عهده‌دار انجام بقیه سر نوشت کوزت خواهد بود ، کوزت در فضای زندگی مثال خود را یافته و عاشق او ، شوهر او ، و ستاره بنت او ، از وی نگاهداری می‌کند و این فرشته زیبا با بال و پرهای خود با آسمان سعادت پرواز کرده و سایه‌های تاریک ژان والژان را در روی زمین بدنبال خود گذاشته است . بهر قسمتی از افکار خود که می‌رسید ، ماریوس نسبت باین مرد وحشتی سخت در دل خود احساس میکرد . وحشتی مقدس زیرا بطوریکه اشاره کردیم با وصف این حال يك نوع حالت احترام آمیزی در این مرد احساس میکرد . اما بهر جای آن که می‌رسید روی يك نقطه بخصوص توقف میکرد و میگفت : او يك محکوم با اعمال شاقه است .

یعنی موجودی که در نردبان اجتماع حتی اگر آخرین پله راهم حساب کنیم این مرد محلی برای خود نداشت زیرا به عقیده او بعد از آخرین طبقات در نظر او يك زندانی اعمال شاقه قرار داشت و بمعنای دیگر اگر روشن‌تر بگوئیم محکوم با اعمال شاقه را نباید در شمار مردم زنده قرار داد ، قانون تمام مزایای اجتماعی را از يك چنین فردی سلب کرده و با اینکه ماریوس شخصا آدم دموکراتی بود در مسئله جرمهای جنائی عقیده مخصوصی داشت و میگفت وقتی قانون چنین اشخاصی را از همه چیز محروم کرد حق همه چیز حتی ترقی و پیشرفت و خوب شدن هم از او سلب خواهد شد .

ماریوس هنوز بآن مرحله دقت نرسیده بود که بین آنچه را که مردم روی زمین تشخیص داده‌اند با آنچه که خداوند خواسته و اراده کرده بسیار متفاوت است یعنی تا آن روز بین قانون و وظیفه انسانی فرقی قائل نشده بود و هنوز وظایفی را که انسان عهده‌دار انجام آن میباشد با پیش آمدهای غیر قابل اجتناب نمیتوانست مقایسه نماید ، برای قانون حدودی را قائل نبود و وقتی قانون محکومیتی را امضا می‌کرد نتیجه آن هر چه بود در نظر او قابل احترام و نفرت و انزجار عمومی را نسبت باین طبقه خیلی بجا و لازم الرعایه تشخیص میداد .

بنابر این در بحبوحه این فرضیات و تفکرات ژان والژان در نظر او موجودی زشت و قابل اجتناب جلوه می‌کرد ، او کسی نبود که قانون گناهکارش دانسته و نسامش محکوم با اعمال شاقه است .

این نام در گوش او چون صدای يك طبل بزرگ موثر بود و حتی آخرین عمل ژان والژان راهم نمیتوانست خوب و قابل ستایش تشخیص بدهد .

با اینکه او ژان والژان را تحت دقت و مطالعه قرار داده بود و در حالیکه او به اعتراف گناه خویش می‌پرداخت مع هذا ماریوس نتوانست در سه موضوع اصلی از ژان والژان توضیحی بخواهد

مثل این بود که این سئوالات بمنزله نژدیک نشد و شاید اگر هم بیادش میآمد از ابراز آن میترسید و بالاخره ماریوس نتوانست در اطراف این سه موضوع یعنی دخمه ژوندرت و موضوع سنگرو شخص ژاور از ژان والژان سئوالی بکند.

معلوم هم نبود این سئوال نتیجه اش چه می باشد؟ البته ژان والژان ظاهر کسی را داشت که در مقابل هیچ چیز عقب نشینی نمیکرد از کجا معلوم است اگر ماریوس او را باین نقاط میکشاند ژان والژان مجبور نمیشد که خودداری کند.

بسیار اوقات اتفاق میافتد که ما سئوالی را مطرح میکنیم و بحث ما ب نتیجه ای میرسد که حاضر نیستیم پاسخ طرف مقابل را بشنویم مخصوصاً وقتی که انسان عشقی در دل داشته باشد دارای چنین ترس و جبن می شود و جرات نمیکند آنچه را در دل دارد سئوال کند.

وقتی زندگی ما بسته بیک چیز باشد جرئت نداریم که آنرا زیاد بهم زده و از حدود خود تجاوز نمائیم و تازه از کجا معلوم بود که توضیحات ژان والژان بتواند پرده از روی اسرار کشیده و مسئله را روشن کند و شاید هم همین توضیحات باعث میشد که کوزت را آلوده سازد.

باز هم معلوم نیست که لکه ای بر پیشانی کوزت نمانده باشد.

توضیح بیشتر میتواندست صاعقه جدیدی را بوجود بیاورد احیاناً تقدیرات شوم دارای خواص زشت و منفوری است که گاهی ممکن است پیشانی پاك معصومین را از لکه های سیاه حوادث لکه دار نماید.

پاکترین پیشانی ها اثراتی از مجاورت با ناپاکان باقی میگذارد یا بحق و یا ناحق ماریوس از این چیزها میترسید و آنچه راهم که دانسته بود در نظر او خیلی زیاد میآمد و هر چه بیشتر میرفت بجای اینکه روشن تر شود منزهش را ظلمت سخت تری فرا می گرفت، چون اشخاصی که در یک بیابان گم شده اند کوزت را به آغوش کشیده و برای اینکه چشمش بران والژان نیفتد دیدگان خود را بسته بود.

این مرد در نظر او تاریکی محض و خوفناك بوده با این وصف چگونه میتواندست با عمق چنین مردی فرو رود؟ از تاریکی و سیاهی سئوال کردن وحشتناك است.

خدا میداند چه پاسخی میتواندست بدست بیاورد، بسیاری از شفق ها را تاریکی میپوشاند. با این طرز تفکر برای ماریوس فوق العاده زحمت آور بود از اینکه فکر میکرد ژان والژان با کوزت تماس پیدا کند.

بنابر این بسیار خود را ملامت میکرد که در چنین وضعی نتوانست بوظیفه خود عمل نماید و در معنی خود را در مقابل او بسیار خوب و ملایم و اگر بخوایم حقیقت را اذعان کنیم خویشتن را بسیار ضعیف نشان داد این ضعف و ناتوانی برای او نتیجه نامطلوبی را بار آورد لازم بود که ژان والژان را بعقب زده او را از خود دور نماید در حالیکه با و اجازه داده بود که باز هم با آنها تماس پیدا کند و بالاخره از خودش بسیار ناراضی بود و از عملی که انجام داده بود احساس پشیمانی می کرد لازم بود که در مقابل این طوفان شدید، شدت عمل بخرج بدهد و او را از خود براند در حالیکه این کار را نکرده بود.

حال چه باید کرد؟

او از ملاقاتهای ژان والژان بسیار نفرت داشت؛ چه لازم بود که این مرد بمنزل او رفت و آمد کند پس چه باید کرد، گیج شده بود اما جرات هم نداشت که بیشتر مطلب را بشکافد و بیش از این در اعماق قضیه غور کند ولی بدبختانه با و قول داده بود و ژان والژان هم تعهد او را پذیرفته و او عقیده داشت حتی اگر انسان بیک محکوم هم قول بدهد باید بعهد خود وفا کند از آن گذشته اولین وظیفه او نسبت بکوزت بود و نمی بایست قلب او جریحه دار شود.

ماریوس تمام این اندیشه‌ها را در روح و فکر خود گردش میداد و هر لحظه بشدت تمام گرفتار تکانهای شدید میشد و چون اضطراب او بسیار عمیق بود نتوانست ناراحتی خود را از کوزت پنهان نماید اما عشق دارای خصایصی است که میتواند در هر مسئله توفیق حاصل نماید . بدون اینکه قصد و نظر خود را ظاهر کند از کوزت بعضی سئوالات کرد و کوزت هم چون دختر ساده‌ای بود سوء ظنی حاصل نکرد . از کودکی و جوانی او پرسشهایی کرد و دانست آنچه را که يك مرد میتواند خوب و مهربان باشد و بالاخره تمام احساسات پدری احترام آمیز در صفات این مرد محکوم باعمال شاقه وجود داشته و کوزت را بهتر از يك دختر حقیقی با محبت زیاد پرستاری نموده است . آنچه را که ماریوس فکر می کرد حقیقت داشت این مجسمه شوم و تیره بختی کوزت را چون گلی مراقبت کرده بود .

بخش هشتم

تاریکیها افزون میگردد

۱

اطاق قسمت تحتانی

فردای آن روز مقارن غروب آفتاب ژان والژان با کالسکه به منزل ژیه لنور ماندرفت، در بر را کوبید باسک در را برای او گشود . مثل اینکه باسک مامور این کار شده بود در حیاط خلوت انتظار داشت گاهی بخدمتکاران دستوراتی میدهند و باومی گویند فلان آقا باید در فلان ساعت اینجا بیاید . باسک بدون اینکه منتظر سئوال ژان والژان شود باو گفت : — آقای بارون بمن دستور داده اند که از شما سئوال کنم میل دارید با طاق بالا تشریف ببرید یا در همین اطاق قسمت تحتانی خواهید ماند . ژان والژان جواب داد در همین اطاق میمانم . باسک که خدمتکار تربیت شده‌ای بود در سالون را باز کرد و گفت همین حالا به، مادام ، اطلاع خواهم داد . اطاقی که ژان والژان داخل شده بود از اطاقهای زیرزمینی بسیار مرطوب طاق زده‌ای بود که پنجره‌اش بکوچه بازمی شد و شیشه‌های قرمز کوچکی به پنجره داشت روشنائی زیاد داخل آن نمیشد و نرده‌های کلفت آهنی هم جلوشیشه‌ها را گرفته بود . این اطاق رنگ جارورا بخود ندیده و گرد و غبار در همه جای آن دیده میشد، و تارهای عنکبوت در همه قسمت منزل داشت . پشت دری‌های آن از پارچه کتانی سیاه که مقداری مگس مرده بر آن چسبیده و جلوروشنائی رامی گرفت . مقدار زیادی بطریهای خالی دریکی از گوشه‌های این سالون كوچك رویهم ریخته شده ،

بر روی دیوارها لکه‌های زرد و درشت جلب نظر میکرد .
 در ته اطاق يك بخاری سیاه با دریچه‌ای کوچک با مختصری آتش دیده میشد و همین آتش مختصر نشان میداد که می‌خواستند با و بگویند باید در این اطاق بماند .
 دو صندلی در دو طرف بخاری و بین این دو صندلی يك تخت چوبی ، بدون تشك كه طنا بهائی بآن پیچیده شده بود قرار داشت .
 روشنائی این سالون از آتشی که در بخاری می‌سوخت و از مختصر نوری که از پنجره هامیتابید فراهم میشد .
 ژان والژان خسته بود ، چند روز بود که هیچ چیز نخورده و نیاشامیده بود و خود را چون جسمی بی حرکت روی یکی از صندلیها انداخت .
 باسك وارد شد و شمعدانی روی تخت گذاشت و رفت و ژان والژان که سرش را ب زیر انداخته بود نه باسك را دید نه چراغ را ناگهان با حرکتی سریع از جای خود جستن کرد ، کوزت پشت سر او ایستاده بود .
 ورود او را ندید اما احساس کرد که داخل اطاق شده است .
 روی خود را گرداند و نظری با و انداخت .
 کوزت بسیار زیبا شده بود .
 اما آنچه را که او با آن نگاه عمیق خویش می‌نگریست زیبائی او نبود بلکه او میخواست در روحش نفوذ نماید .
 کوزت ناگهان صدا بلند کرد و گفت ،
 اینهم فکری است . . پدر من میدانستم که شما آدم عجیبی هستید ولی دیگر انتظار « چنین چیزی » نداشتم ، ماریوس بمن گفته است که شما خودتان خواسته‌اید در این اطاق مرا ملاقات کنید .
 — بلی من خواسته‌ام .
 کوزت گفت انتظار همین پاسخ را هم داشتم اما خیالتان راحت باشد نزدیک است که من عصبانی شوم ، خوب از هر چه گذشته شروع کنیم .
 لاقلاً مراد را آغوش بگیرید .
 و گونه خود را پیش آورد .
 ژان والژان بی حرکت ماند .
 کوزت گفت از جای خود حرکت نمیکنید ، میفهمم این حالت مردمان گناهکار است ، ولی خوب من شمارا بخشیدم ، حضرت مسیح دستور داده همیشه يك گونه دیگر خود را پیش بیاورید اینهم گونه دیگر من (۱)
 باز ژان والژان بی حرکت ماند ، مثل این بود که پاهایش را بزمین میخ کرده بودند .
 کوزت گفت دیگر مطلب جدی شد ، آخر من بشما چه کرده‌ام من باشما قهرم و برای جبران آن باید باماشام صرف کنید .
 — من شام خورده‌ام
 — اینطور نیست ، من شکایت شمارا بپدر بزرگ خواهم کرد ، پدر بزرگها میتوانند پدرها را ملامت کنند ، یا الله با طاق بالابرویم .. زود .. زود .

۱ — مسیح در انجیل گفته است اگر کسی بيك گونه توسیلى زد گونه دیگر خود را پیش بیاورید .

— غیر ممکن است.

در اینجا حوصله کوزت بسر رسید و از فرمان دادن دست کشید و شروع به سوال نمود آخر برای چه این اطاق کثیف و تاریک را برای دیدار من انتخاب کرده اید اینجا خیلی وحشتناک است . اما ژان والژان ساکت ماند و سپس گفت :

مادام شما میدانید که من آدم مخصوصی هستم و هر چه دلم می خواهد می کنم . کوزت دستهای خود را پشت سر هم بهم کوبید .

ژان والژان از آن تبسمهای همیشگی خود با و تحویل داد و گفت :

شما دلتان خواست مادام بشوید و خدا را شکر مادام شدید .

— پدر .. اما برای شما مادام نیستم

— مرا پدر خطاب نکنید .

— چطور؟

— مرا موسیوژان یا اگر ممکن است ژان خطاب کنید .

— شما دیگر پدر من نیستید؟ من کوزت شما نیستم؟ آقای ژان معنی این حرفها دل مرا آتش میزند . آیا چه واقع شده ؟ کمی روبرو بمن نگاه کنید ؟ میل ندارید باما بمانید اطاق مرا قبول نمیکنید ؟ بالاخره پیش ما نمی مانید . آخر من بشما چه گفته ام بگوئید چه کرده ام ؟ . حتما چیزی شده است ؟

— هیچ چیز واقع نشده

— بالاخره چیزی هست

— اتفاقا مثل همیشه است

— پس برای چه اسم خود را عوض می کنید .

— برای اینکه شما هم عوض شده اید .

و باز همان تبسم را تجدید نمود و اضافه کرد .

برای اینکه شما مادام پونت مرسی شده اید من هم باید موسیوژان بشوم .

— من هیچ از این سخنان سر در نمی آورم ، همه بنظر من عجیب می آید ، پس من از شوهرم تقاضا میکنم که اجازه بدهد شما موسیوژان بشوید و امیدوارم که قبول نکنند ، خلاصه شما مرا خیلی ناراحت می کنید ، البته هر کس دارای اخلاق مخصوصی است ولی نباید باعث ناراحتی کوزت خود بشوید ؛ این کار بدی است ، شما که آنقدر خوب بودید نباید باین بدی بشوید ژان والژان پاسخ نداد .

کوزت دستهای او را بدست گرفت و با حرکتی غیر قابل مقاومت بصورت خود برد و آنرا بدور گردن خود حلقه وار نگاهداشت ، حرکتی بود که نهایت محبت او را نشان میداد سپس گفت : آه .. آری خوب و مهربان باشید . بعد از کمی مکث اضافه کرد :

خوب بودن و نجیب شدن و مهربان بودن عبارت از این است که اینجا بمانید ، و با گردشهای ما شرکت نمائید اینجا هم مثل کوچه پلومه گنجشکهای زیاد در باغ می پرند ، با ما زندگی کنید از این سوراخ کثیف کوچه هوم آرمه خارج شده و مثل تمام مردم باما شام و نهار بخورید و مثل سابق پدر من باشید .

ژان والژان دست خود را آزاد ساخت و گفت :

شما دیگر احتیاجی به پدر ندارید و شوهر برای شما کافی است .

کوزت عصبانی شد و گفت :

چطور من احتیاج بپدر ندارم .

شما سخنانی میگوئید که برای آن معنائی نمیتوان جست راستی که نمیدانم چه بگویم .
ژان والژان پاسخ داد اگر توسن اینجا بود او بشما ثابت می کرد که اخلاق من عوض نشده
و سیدانست که من اینطورم و چیز تازه ای نیست . من همیشه دوست دارم که در يك گوشه تنها و
تاریك زندگی كنم .

— آخر اینجا سرد است روشنی ندارد جای وحشتناکی است ، از آن گذشته موسیو ژان
شدن بسیار بد است ، من دلم نمیخواهد که شما این حرف را بزنید
ژان والژان پاسخ داد

همین حالا که اینجا می آمدم در سر کوچه ، سن لوی يك مبل فروشی دیدم ، اگر مثل شما
دختر خوشگلی بودم این مبل را برای خودم می خریدم ، این مبل اطاق رازینت می دهد چوب آن
بسیار زیبا و آینه بلندی برای توالت جلو آن کار گذاشته اند چند قفسه هم دارد و روی هم رفته بسیار
زیبا است .

کوزت گفت خیلی گنده هم هست .

و بایك لطف مخصوص بطرف ژان والژان فوت می کرد ، نفس هایی که لطف يك گربه ماده ای
را داشت .

می گفت از دیروز تا بحال شما مرا بکلی عصبانی کرده اید زیاد عصبانی می شوم و از سخنان
شما چیزی نمی فهم .

دیروز در مقابل ماریوس از من دفاع نکردید و ماریوس هم از طرف شما از من پشتیبانی
نمیکرد من بکلی تنها مانده ام ، پدرم دلش می خواهد که او را ، موسیو ژان خطاب کنم و میل
دارد از او در يك زیر زمین مرطوب و کثیف که يك مشت بطری شکسته در گوشه ای از آن ریخته
و تارهای عنكبوت پرده ای جلو پنجره ساخته از او پذیرائی کنم راستی که شما رفتار
عجیبی دارید !

درست است من قبول دارم اخلاق شما اینطور است اما برای دختری که تازه شوهر
کرده کمی مراعات می کنند ولی شما باین زودی بعد از شوهر کردن من اخلاق عجیب خود را
از سر گرفتید و از آن اطاق کثیف کوچه هوم آرمه راضی و خشنود هستید که من بکلی
نا امید شده ام هر چه دلتان خواست با من کردید و از هیچگونه زحمت و ناراحتی نسبت بمن
فروگذار نکردید .

و با حالتی جدی بژان والژان نظری انداخت و اضافه کرد

پس از اینکه می بینید من خوشبخت شده ام از سعادت من شما ناراحت شده اید ساده لوحی
اثری مخصوص دارد و بخیال خود تا هر جا که می خواهد پیش می رود اما این سؤال ساده
برای ژان والژان بسیار موثر واقع شد و کوزت می خواست با این سخنان روح او را خراش بدهد
رنك از روی ژان والژان پرید و لحظه ای چند ساکت ماند و نتوانست جواب بدهد سپس با
لهجه ای غیر قابل توصیف چون کسی که با خود سخن می گوید زمزمه کنان گفت :

خوشبختی او منتهای آرزوی قلبی من بوده حال دیگر موقع رفتن منست ، کوزت چون
تو خوشبخت شده ای دیگر کاری در این جهان ندارم .
کوزت گفت آه .. بمن ، تو خطاب کردید .

و ناگهان خود را بگردن او آویخت .

ژان والژان چون دیوانگان او را بسینه خود چسباند و بنظرش می رسید که کوزت را دو
مرتبه باز یافته است

کوزت باو می گفت پدر از شما متشکرم
این آغوش گیری برای ژان والژان ناراحت کننده می شد و آهسته خود را از آغوش کوزت
بیرون کشید و کلاه خود را بسر گذاشت
کوزت گفت خوب بعد چه ؟
ژان والژان پاسخ داد:
مادام من باید بروم و در اطاق بالا منتظر شما هستم.
و وقتی بطرف در می رفت اضافه کرد:
من بشما « تو » گفتم ، بشوهرتان بگوئید که دیگر این حرف را نمی زنم .. مرا
ببخشید و پس از گفتن این کلام کوزت را مبهوت و متحیر در مقابل این وداع عجیب برجا
گذاشت و خارج شد.

۲

قدم های دیگر بسوی قهقرا

روز بعد در همان ساعت ژان والژان بدیدن کوزت آمد.
دیگر کوزت از او سئوالی نکرد و اظهار تعجبی نشان نداد ، از سردی اطاق شکایت و
داد و فریاد نداشت و از وضع اطاق حرفی نزد و حتی از گفتن پدر و موسیوژان هم خودداری کرد
و فقط باو شما خطاب میکرد.
و در مقابل خطاب مادام هم اعتراضی نداشت ، فقط کمی نشاط و مسرت او کمتر شده و بقدری
که برای او ممکن بود محزون و اندوهگین بود.
مسلم است که با ماریوس بمذاکره پرداخت ولی ماریوس هم باو گفت که خودش اینطور
می خواهد و با چند کلام حرف او را قانع ساخت .
کنجکاو یهای عشاق از ورای عشق آنها دورتر تجاوز نمی کند
اطاق قسمت تحتانی را کمی ترو تمیز کرده بودند یعنی باسک بطریهارا از آنجا برداشت و
نیکولات هم تار عنکبوتها را پاک کرده بود
همه روز در همان ساعت ژان والژان آنجا می آمد و دیگر نیروی آنرا نداشت که از
ماریوس حرفی بزند و ماریوس هم کار خود را بطوری ترتیب داده بود در مواقعی که او می آمد
از منزل خارج می شد و تمام اهل منزل باین برنامه عادت کردند و توسن هم به آنها کمک
می کرد و میگفت ،
- آقا همیشه اینطور بوده و پدر بزرگ هم این عقیده را قبول کرد و گفت ،
این شخص يك مرد گوشه گیری است و هر چه لازم بود در اطراف این مسئله گفته شد از
آن گذشته کسی که هشتاد سال دارد نمیتواند عادت خود را ترك کند و ژیه لنور ماند با این ترتیب
راضی بود و میگفت ،
این مردمان گوشه گیر اینطورند و همیشه کارهای عجیب و غریب می کنند و هیچ علتی هم
ندارد ، مارکی دوکاناپل بدتر از این بود ، يك کاخ بزرگ و مجلل خرید و خودش در انبار آن
زندگی میکرد . مردم ظواهر شوم و تماشائی دارند ،
اما هیچکس به باطن شوم این مسئله پی نبرد ممکن نبود که کسی يك چنین حدسی بزند
در هندوستان با طلا قهقرا هست که آب آن ظاهر عجیبی دارد ، بدون اینکه بادی بوزد حرکت
میکند و در جاهائی که باید آب آن آرام باشد برعکس چون امواج دریا تکان می خورد ، مردم باین

تکان‌های شدید که دلیلی بر آن ندارند نگاه میکنند و نمیدانند که در اعماق این لجن زارها چه حیوانات و سوسمارانی دست و پامیزند.

بسیاری از مردم هم يك حیوان درنده در باطن خود مخفی میکنند دردی را در درون خود پرورش میدهند و ازدهای هفت‌سری اندرونشان را میخراشد، يك ناامیدی سخت در شبهای تاریك ملازم زندگی آنها است.

این مرد هم مثل سایرین ظاهری ساده دارد، میاید و کسی نمیداند که در اندرون او يك پارازیت وحشی بادندانه‌ای برنده خود زندگی می‌کند و خبر ندارند که قلب این مرد چون گودالی خوفناك میماند گاهی از اوقات طوفانی شدید از اعماق این گودال خارج شده خود را نشان میدهد ابتدا چروك مختصری که در عین حال اسرارآمیز است در قیافه‌اش ظاهر می‌گردد و سپس ناپدید شده دو مرتبه هویدا میشود.

البته ظاهرش بسیار كوچك اما وحشتناك است، این حالت در نفس‌های سوزان حیوان درنده‌ای است که در درون او جای گرفته است.

عادات و اخلاق عجیب این دسته مردم بسیار قابل توجه است وقتی بجائی میرسند که دیگران مشغول صحبت‌اند ساکت میباشند و گاهی هم خود را از نظرها مخفی می‌سازند و در همه وقت دیواری از سکوت بروی خود میکشند، کوچه‌های خلوت را انتخاب میکنند داخل صحبت کسی نمیشوند، از جمعیت دوری جسته در ظاهر امر با وضعی فقیرانه زندگی میکنند و اگر هم ثروتمند باشند ثروت و تمول خود را مخفی می‌سازند.

کلیدی در جیب دارند و چراغ راپیش دربان منزل میگذارند از در كوچك مخفی داخل شده از پله‌های مخفی بالا میروند

و بالاخره با تمام این رفتار عجیب، چروك در صورت داشتن، حالت مخصوص بخود گرفتن آنها از اختصاصات اعماق تاریك آنان سرچشمه میگیرد.

چندین هفته بدین منوال گذشت و تقریباً يك زندگی جدید برای کوزت فراهم شد دید و بازدیدهائی که معمول ابتدای عروسی است، آمد و رفت‌ها، کارهای منزل، تفریحات و کارهای مهم و بزرگ. برای کوزت خیلی زیاد نبود و فقط برای او يك تفریح باقی میماند.

با ماریوس باشد با او از منزل خارج شود یا با او در منزل بماند اینها بزرگترین اشتغالات زندگی کوزت بشمار میرفت

برای او يك مسرت تازه‌ای بود از اینکه بازو و بازوی ماریوس افکنده از منزل خارج شود در آفتاب راه برود و در کوچه‌های پر جمعیت جلو مردم بدون اینکه خود را پنهان کند قدم بزند.

فقط يك ناراحتی در منزل برای کوزت بود و توسن نتوانست بانیكولت بسازد یعنی اخلاق این دودختر پیر باهم زیاد مخالفت داشت و بالاخره مجبور شد از منزل آنها برود. حال مزاجی پدر بزرگ خوب بود، ماریوس بعضی مراجعات قضائی را قبول کرد و عمه ژیه لنورماندهم در جوار این خانواده جدید زندگی میکرد.

ژان و الزان هم هر روز بدیدن کوزت میرفت. «تو» خطاب کردن بین آنها از میان رفت و کلمات شما و «مادام» و «موسیوژان» برای کوزت عادی شده بود و بیش از پیش خوشحال و تقریباً حالت خوشی داشت و با این حال احساس میکرد که ژان و الزان را بسیار دوست میدارد، يك روز بطور ناگهان باو گفت: شما پدر من بودید؟

ولی امروز پدر من نیستید . شما عموی من بودید
 ولی امروز عمو هم برای من نیستید ، برای من موسیو فوشه له وان بودید
 ولی بعد برای من «ژان» شدید ، پس شما که هستید؟ من اینطور دوست ندارم اگر شما را
 مهربان نمیدانستم از شما میترسیدم
 مانند سابق در همان کوچه هوم آرمه مسکن داشت زیرا نمی توانست از ناحیه ای که کوزت
 در آن زندگی میکند خود را دور سازد
 روزهای اول بیش از چند دقیقه پیش کوزت نمی ماند و میرفت
 ولی کم کم ملاقاتهای خود را طولانی تر ساخت مثل این بود که میخواست از روزهای زندگی
 خود بیشتر استفاده کند ، خیلی زود تر می آمد و دیر تر میرفت.
 يك روز از دهان کوزت پرید و باو گفت ، «پدر»
 از شنیدن این کلام برقی از مسرت در صورت چروك دار ژان والژان بدرخشید ولی
 بزودی یاد آور شد که باو ژان بگوید .
 کوزت با خنده بلند جواب داد راست می گوئید موسیو ژان . ژان والژان گفت بسیار خوب و
 در آن حال روی خود را گرداند تا کوزت نه بیند که او اشك چشمان خود را پاک می کند

۳

از باغ کوچه پلومه یاد می کردند

این دفعه آخر بود و پس از این تاریخ خاموشی و سکوت مطلق بین آنها حکم فرما گردید
 خودمانی بودن از بین رفت ، نه سلامی نه بوسه ای و نه دیگر این کلام شیرین و ملایم «پدرم»
 بین آنان رد و بدل گردید یعنی او خودش تقاضا کرد و اینطور خواسته بود که همه نوع نشاط و آثار
 سعادت را از خویش دور کند و اینهم از بدبختی او بود یعنی پس از اینکه در يك روز کوزت را
 بطور کلی از دست داد میخواست دومرتبه وی را یکدفعه صاحب شود
 چشم انسان بروشنائی زیر زمین زود عادت میکند ، از آن گذشته هر روز دیدن کوزت
 برای او بالاتر از هر چیز بود و تمام زندگی او عبارت از همین ساعاتی بود که پیش کوزت می آمد
 در کنار او مینشست باو می نگریست و گاهی از سالهای گذشته صحبت می کرد از دوران
 دیر دختران از دوران کودکی و دوستانی که در آن روز داشت
 یکی از بعد از ظهرها یکی از روزهای ماه آوریل بود ، هنوز هوا کمی گرم و بهترین
 فصل طراوت آفتاب و پنجره های اطاق ماریوس و کوزت از سروصدای نغمات دلکش پرندگان
 حالت وجد و نشاط مخصوصی داشت و گلهای رنگارنگ دیوارها را زینت داده بود و تمام گلها
 غنچه کرده و پروانه های رنگین در اطراف باغ می پریدند در اینوقت ماریوس بکوزت میگفت
 ما قرار گذاشته بودیم که بملاقات باغ قدیم کوچه پلومه خواهیم رفت پس برویم و اینقدر
 بی وفا نباشیم.

و همان ساعت هر دو چون دو پرنده وحشی براه افتادند.
 دیدار باغ کوچه پلومه برای آنها حکم شفق صبحدم داشت و بدنبال خود در این باغ زیبا
 بهار عشق خود را نهفته بودند
 باغ کوچه پلومه هنوز در اجاره آنها و بکوزت تعلق داشت داخل این باغ شدند در آن
 بگردش پرداخته يك نوع حالت فراموشی بآنها دست داد.
 شب طبق عادت معمول ژان والژان بمنزل کوچه دختران کالور آمد باسك باو جواب داد

خانم با آقا از منزل خارج شده و هنوز مراجعت نکرده اند
ژان والژان بدون اینکه حرفی بزند در آنجا نشست و یکساعت منتظر ماند اما کوزت
نیامد بعد سرش را بزیرانداخته رفت.

کوزت بقدری از این گردش . گردش در باغ خودشان مست و مدهوش و خوشحال شده
واز اینکه توانسته بود يك روز در گذشته شیرین خود فرو برود و تاحدی سرمست شادی بوده که
فردای آن روز از چیز دیگر صحبت نکرد و حتی متوجه نشد که در آن روز ژان والژان را
ندیده است.

فرداشب ژان والژان از او پرسید چطور بآن باغ رفتید؟

— پیاده رفتیم

— و چطور برگشتید؟

— با درشکه کرایه

از مدتی پیش ژان والژان زندگی يك نواخت و بی سرو صدای کوزت را تحت مطالعه قرار
داده و تا اندازه ای ناراحت شده بود . صرفه جوئی ماریوس خیلی زیاد بود بهمین جهت بطور
ناگهان از کوزت پرسید :

چرا يك کالسکه برای خودتان تهیه نمیکنید يك کالسکه بیشتر از پانصد فرانك برای
شما خرج ندارد و انگهی شما بی پول نیستید .

کوزت جواب داد نمیدانم

اینهم مثل موضوع توسن است از وقتی که او رفته کسی را بجای او نیاورده اید؟ برای چه!

نیکولت کافی است

بالاخره يك خدمتکار مخصوص برای شما لازم است.

آیا من ماریوس را برای خودم ندارم؟

شما باید يك منزل مخصوص خود با خدمتکاران مخصوص و يك کالسکه شخصی و يك لژ
در تماشاخانه داشته باشید . چیزی از این بهتر و زیباتر برای شما وجود ندارد ! برای چه از تمول
خود استفاده نمیکنید ، پول زیاد سعادت را زیادتر میکند

کوزت پاسخ نداد

ملاقاتهای ژان والژان کمتر نمی شد و انگهی وقتی قلب انسان در حال لغزیدن است در
بین راه و در سراسیمگی توقف نمیکند.

اوقاتی که ژان والژان میخواست ملاقاتهای خود را طولانی کرده ساعت را فراموش کند
شروع بستایش و تمجید ماریوس می گذاشت، او را زیبا، نجیب، جسور، باروح، فصیح و سخنگو
و مهربان میخواند و کوزت هم از شنیدن این سخنان ژان والژان را تشویق میکرد و او هم دو مرتبه
این برنامه را تکرار می نمود.

با این ترتیب ژان والژان موفق میشد بیشتر پیش او بماند دیدن کوزت ، خود را در جوار
او فراموش کردن ، برای ژان والژان بسیار مطبوع و لذتبخش بود ، مثل این بود که جراحاتش
را مرهمی می گذاشت اتفاق افتاد که چند مرتبه با سك باطاق آنها آمد و گفت مسیو ژیه لنور مانند
مرا فرستاده به مادام خبر بد هم شام حاضر شده است.

در آن روز ژان والژان بسیار متفکر و غمگین داخل منزل خودش شد يك روز بیشتر از
معمول آنجا ماند و فردای آن روز مشاهده کرد که بخاری را آتش نکرده اند با خود گفت به بین
در بخاری آتش نیست و بعد بخود این توضیح را داد که موضوع بسیار ساده ای است ماه آوریل
است و سرما از بین رفته است

وقتی کوزت وارد شد میگفت خدایا به بین جقدر هوا سرد است
 ژان والژان پاسخ دادنه هوا سرد نیست
 - پس شما بد باسك دستور داده اید كه آتش روشن نكند
 آری .. ماه مه دارد نزدیک میشود
 - اما تا ژوئن آتش روشن میکنند ، از آن گذشته در این زیر زمین همیشه آتش
 لازم است .

- من فكر كردم آتش ضرورتی ندارد
 كوزگفت اینهم یکی از فكرهای شخصی شماست.
 روز بعد بخاری را آتش کرده بودند اما دو صندلی را پهلوی هم نزدیک در اطاق
 گذاشته بودند .

ژان والژان با خود گفت آیا معنی این کار چیست؟
 صندلی را بجای همیشگی خود نزدیک بخاری گذاشت.
 آتش بخاری که دو مرتبه روشن شده بود کمی او را امیدوار ساخت و صحبت خود را بیش از
 حد معمول طولانی تر ساخت و در وقتی که بلند شده بود و میخواست برود کوزت باو گفت
 - دیروز شوهرم يك حرف عجیبی زد؟
 - چه گفت؟

بمن گفت كوزت مادر سال سی هزار لیور عایدی داریم یعنی ۲۷ هزار لیور كه تو داری و
 پدر بزرگ هم سه هزار لیور اضافه کرده است من جواب دادم میشود .. سی .. و او بمن پاسخ داد آیا
 تو میتوانی فقط با این سه هزار لیور زندگی کنی ؟ من جواب دادم آری اگر با تو باشم با هیچ هم
 می توانم زندگی کنم و بعد از او پرسیدم مقصود تو از این سؤال چه بود او بمن پاسخ داد ،
 میخواستم بدانم

ژان والژان نتوانست پاسخی باو بدهد و البته كوزت انتظار داشت كه از طرف او در این
 زمینه توضیحی داده شود اما او با سكوت محزونی بسخنان كوزت گوش كرد و بمنزل كوچه «هوم آرمه»
 رفت اما بجای اینکه بخانه خودش برود داخل منزل همسایه شد و چون چند پله از پله كان بالا رفت
 دانست راه را اشتباه کرده و از آنجا برگشت .

روح او در تلاطم بسیار سختی دچار شده بود ، مسلم بود كه ماریوس نسبت باصل و منشاء
 این شصدهزار فرانك سوء ظنی داشت و شاید خیال میکرد این پول از محل پاکی بدست نیامده
 و شاید هم دانسته بود كه این پول متعلق به شخص ژان والژان است و در قبول این ثروت مظنون
 تردید داشت و دلش حاضر نمیشد كه آنرا تصاحب كند و حاضر بود او با كوزت فقیر و بی چیز
 بماند تا اینکه دست تجاوز بطرف این ثروت كه اساس آن معلوم نبود دراز كند و انگهی ژان
 والژان هم بطور مبهم احساس میکرد كه در این زمینه رفتار خوبی نكرده است.
 روز بعد وقتی داخل سالون قسمت تحتانی منزل كوزت میشد مثل این بود كه بدنش را
 رعشه ای فرا گرفت.

صندلی ها ناپدید شده حتی يك صندلی در اطاق دیده نمی شد
 وقتی كوزت داخل شده با تعجب گفت پس صندلیها چه شده است ژان والژان گفت ،
 می بینید كه نیست.

- خیلی عجیب است
 ژان والژان با لكنت زبان گفت من خودم به « باسك » گفته بودم كه صندلی ها
 را بردارد .

— دلیل آن؟
 — برای اینکه امروز بیش از چند دقیقه نخواهم ماند.
 — کم ماندن دلیل سراپا ماندن نیست.
 — لابد، باسک صندلی‌ها را برای سالون لازم داشته‌است.
 — برای چه؟
 — شاید امشب مهمانی داشته باشید
 — خیر ماهیج مهمانی نداریم.
 ژان والژان دیگر نتوانست چیزی بیش از این بگوید.
 کوزت شانه‌ها را بالا انداخت و گفت:
 — صندلی‌ها را می‌برند، يك روز آتش بخاری را خاموش می‌کنید، راستی که شما
 آدم عجیبی هستید!
 ژان والژان گفت خدا حافظ
 حتی نگفت خدا حافظ کوزت و جرات هم نکرد که بگوید خدا حافظ مادام
 و باحالی خراب و آشفته از درخارج گردید.
 این دفعه همه چیز را فهمیده بود.
 فردای آن روز نیامد و کوزت هنگام شب متوجه این قسمت شد و گفت راستی.. امروز
 موسیو ژان نیامد.
 مثل اینکه قلبش را فشار مختصری گرفت اما زیاد متوجه نشد و لحظه بعد بایک بوسه،
 ماریوس همه چیز از خاطرش رفت
 روز بعد هم ژان والژان نیامد.
 باز کوزت متوجه نشد، شب را گذراند و مانند هر شب خوابید و تا وقتی که بیدار شد باین
 موضوع فکر نکرد.
 قیافه‌ای بشاش داشت ولی زود نیکولت را بمنزل موسیو ژان فرستاده تا بداند بیمار
 نشده باشد و برای چه شب گذشته نیامده‌است و نیکولت پاسخ موسیو ژان را برای او آورد.
 موسیو ژان بیمار نشده و کار و مشغله‌ای دارد و بزودی خواهد آمد یعنی هرچه زودتر
 بتواند و انگهی می‌خواهد يك مسافرت کوچک بکند و مادام بخاطر دارند که گاهی از
 اوقات او عادت دارد که بمسافرت‌های کوچک می‌رود. از طرف او نگران نباشد و فکر
 او را نکند.
 نیکولت وقتی بمنزل موسیو ژان رفته بود عین سخنان خانم خود را گفته بود.
 مادام مرا فرستاده است بداند برای چه شب گذشته موسیو ژان نیامده‌است.
 ژان والژان بانر می‌تمام پاسخ داده بود.
 دوزخ بیشتر نیست که من آنجا نرفته‌ام
 اما بعد با وسفارش کردند که پیغام دیگری برای کوزت نبرد.

۴ —

جذب و دفع

در ماه‌های آخر فصل بهار و اولین ماه تابستان سال ۱۸۳۳ عابرین ناحیه، ماره و
 دکان داران و بیکارانانی که کنار درهای منزل‌ها می‌نشستند پیرمردی را میدیدند که بالباس مشکی

و تازه هر روز در همان ساعت اول غروب آفتاب از کوچه هوم آرمه از طرف کوچه سن کروا خارج شده بکوچه سن کاترین می آمد و از کوچه «اشارپ» بطرف دست چپ می پیچید و داخل کوچه سن لوی می شد.

در آنجا با قدمی آرام در حالیکه سرش بطرف جلو خمیده شده نه چیزی می شنید و همیشه چشمانش بیک نقطه معین چون بیک ستاره، درخشان که در گوشه ای از کوچه «دختران کالور» تابیده خیره می شد سپس بطرف این گوشه کوچه نزدیک شده و هرچه بیشتر میرفت دید گانش روشن تر و یک نوع مسرت و نشاط مخصوص در پلکهای او چون شفقی که در درون انسان می تابد میدرخشید.

حالت این مرد بسیار آشفته و محجوب بود، لبهایش حرکات تاریکی داشت، مثل این بود با کسی که او رانمی بیند مشغول صحبت است، بطور مبهم تبسمی لبهایش را از هم می گشود و هرچه که می توانست آرام و آهسته جلوم می رفت و مثل این بود با اینکه خیلی تمایل داشت بآن نقطه برسد از نزدیک شدن بآن می ترسید، وقتی بیش از چند قدم بین او و منزلی که مدنظرش بود فاصله نداشت قدمهایش سست می شد بطوریکه احساس می کرد دیگر راه نمی رود.

حرکات و لرزشهای سر و ثابت ماندن پلکهای چشمش شبیه عقربه مغناطیس قطب نمائی بود که می خواست متوجه قطب شمال شود و چند لحظه ای که بمقصد او باقی می ماند قدمهایش کاملاً از حرکت می ایستاد.

و بالاخره بکوچه دختران کالور می رسید بعد در آنجا توقف می کرد میلرزید و با حرکتی مملو از حجب و حیا سر خود را بطرف گوشه این کوچه دراز می کرد و باین کوچه می نگریست و در این نگاه اندوهگین چنان اثری وجود داشت که گفتی در بچه بهشت را بروی او بسته اند.

سپس یک قطره اشک که، بتدریج در گوشه چشمش جمع شده بود کمی درشت تر شده می افتاد و بروی گونه اش می غلطید و گاهی این قطره سوزان در گوشه لبش متوقف می ماند و پیرمرد مزه تلخ آن را می چشید و لحظه ای چند چون قطعه سنگی بی حرکت مانده سپس از همان راه و با همان قدم بر می گشت و هرچه دور می شد آتش نگاهش رو به خاموشی می رفت.

کم کم رفتن تا حدود کوچه دختران کالور را قطع نمود و در کوچه «سن لوی» در نیمه راه متوقف می ماند و گاهی کمی دورتر یا کمی جلوتر می ایستاد.

یک روز در گوشه کوچه سن کاترین توقف کرد و بکوچه دختران کالور نظر انداخت سپس سر خود را با سکوت تمام چون کسی که از قبول چیزی امتناع ورزد براست و چپ حرکت داد و از همان راه برگشت.

بعد ها دیگر تا کوچه «سن لوی» هم پیش نیامد به کوچه «پاوه» میرسید، پیشانی خود را بالا می کشید و بر می گشت و دیگر تا کوچه «سه پروانه» هم نرفت مثل لنگر ساعتی بود که کوبیده نشده و حرکات نوسانی آن رفته رفته کمتر و تا بجائی میرسید که ساکت بماند.

همه روزه در همان ساعت از منزل خود خارج می شد و همان راه را پیش می گرفت اما آنرا تا بآخر نمی رساند و شاید بدون اینکه خودش هم متوجه شود پیش روی خود را قطع می کرد.

رنگ چهره او حکایت از افکار درونیش داشت و مثل این بود که بخود می گوید: فایده اش چیست.

دید گانش خاموش بود و دیگر فروغی نداشت و اشکها هم خشک شده و در گوشه چشمانش جمع نمی شد و بالاخره چشمان متفکر این مرد حالتی خشک و بی حالت داشت.

سرش همیشه آویخته و گاهی چانه اش تکانی می خورد و چروکهای پشت گردنش وضع بدی بخود می گرفت.

زیر بغل خود چتری داشت که هرگز آنرا باز نکرده بود .
زنهای خوب آن ناحیه می گفتند که مرد بیچاره ای است ، بچه ها بدنبالش دویده
می خندیدند .

بخش نهم

آخرین سایه ، آخرین شفق

۱

ترحم بر فقیران چون محبت به مردمان خوشبخت است

خوشبخت بودن مسئله بسیار خوفناك و مهمی است ، وقتی انسان از هر طرف راضی شد به نظرش
میرسد که همین کافی است ؛ هنگامیکه مقصد جعلی زندگی یعنی خوشبختی را بدست آوردند ، مقصد
اصلی یعنی ادای وظیفه را از یاد میبرند این قسمت را هم بگویم که انتقاد از رفتار ماریوس هم کار
پسندیده ای نیست .

بطوریکه اشاره کردیم ، ماریوس قبل از ازدواج خود از موسیو فوشه له وان توضیحی
نخواست و بعد از ازدواج هم میترسید چیزی از ژان والژان پرسید و حتی از قولی هم که باوداده بود
پشیمان شده بود ، و بارها خویشان را ملامت میکرد از اینکه اجازه داده است ژان والژان به
منزلش بیاید .

بنا بر این سعی داشت که بهر وسیله شده او را از منزلش دور کرده و تا بجائی که ممکن است
خاطره این مرد را از صفحه ضمیر کوزت محو نماید و همیشه بایک طرز مخصوص خود را بین
کوزت و ژان والژان حایل قرار میداد و مطمئن بود که با این ترتیب کوزت متوجه چیزی
نمی شود و فکرش تا آنجا نخواهد رسید و رفته رفته چون يك خسوف کلی پرده فراموشی بر روی آن
کشیده میشد .

آنچه را که ماریوس لازم و مفید می دید بموقع اجرامی گذاشت و فکر می کرد که بدون ابراز
خشونت می تواند ژان والژان را از کوزت جدا نماید و با این خیال با وسائلی کوچک بطوری که
مشاهده شد موجبات این دوری را فراهم ساخت .

بر حسب اتفاق در ضمن یکی از کارهای قضائی با تجارتخانه لافیت تماس کوچکی پیدا کرد و
بدون اینکه خودش بجستجو و تحقیق پردازد به بعضی اطلاعات عجیب دست یافت ولی چون در مقابل
ژان والژان تعهد کرده بود که اسرار او را نگاه دارد نمی خواست خیلی زیاد و بطور آشکار تحقیقات خود
را ادامه بدهد .

بنظرش اینطور میرسید که باید وظیفه مهمی را انجام داده و مبلغ شصت هزار فرانك را که
متعلق بدیگری میدانست بصاحبش رد کند .

بنا بر این از تصرف پول تا سر حد امکان خودداری کرد .

اما کوزت هیچيك از این اسرار را نمیدانست و اگر هم می خواست او را بچیزی محکوم کند از
انصاف بدور بود .

يك نوع حالت نفوذ اقتدار چون نیروی مغناطیس کوزت را بطرفیت ماریوس جذب می کرد ولی در باطن او چیزهائی دریافته بود که احساس می کرد موضوع کناره جوئی موسیو ژان نباید با نظر ماریوس بی ارتباط باشد.

شوهرش باو چیزی نمی گفت و او هم این فشار مبهم را بر خود تحمیل می کرد و بایک اطاعت کور کورانۀ از ماریوس فرمانبرداری داشت.

در این مورد از طرف کوزت هیچگونه کوشش و اقدامی بعمل نیامد و حتی اطاعت او تا بجائی رسید که بتصور خویش نزدیک نمی ساخت که ماریوس، او را اینطور فراموش کرده و بدون اینکه علت آنرا بداند یا اینکه خدای نکرده شوهرش را در مورد ژان والژان مورد اتهام قرار دهد. روح او طوری در تحت فشار قرار داده شده بود.

که هر چه اطراف فکر و اندیشه ماریوس را تاریکی فرامی گرفت بهمان درجه روح و فکر او هم دز تاریکی فرو میرفت.

خیلی دور بروند، ولی باید در مورد ژان والژان این نکته را بگویم که تمام این حالت فراموشی تقریباً صورت ظاهر داشت باین معنی که کوزت پدرش را نمی توانست فراموش کند اما از این پیش آمدها ناراحت شده بود در اعماق قلب خود مردی را که تا آن روز پدر خود خطاب کرده بود دوست میداشت اما شوهرش را هم بیشتر از این می پرستید و بهمین جهت تمایلات قلبی او چون دو کفه ترازو و باین طرف بیشتر میل می کرد.

گاهی از اوقات پیش میامد که کوزت صحبت ژان والژان را بمیان می کشید و اظهار تعجب می کرد آنوقت ماریوس برای آرامش خیال او میگفت.

او در پاریس نیست مگر خودش نگفته بود که بمسافرت میروم.

کوزت فکر می کرد راست است او عادت داشت که اینطور مسافرت میکرد اما اینقدر طول نمی کشید.

دوسه مرتبه نیکولت را بکوچه، هوم آرمه فرستاد که از حال موسیو ژان جو یا شود و بداند آیا از مسافرت خود مراجعت کرده اما ژان والژان با وجواب منفی میداد.

کوزت بیش از این اصرار نمی کرد زیرا در جهان فقط به يك چیز احتیاج داشت و آن هم ماریوس بود.

بیان کنیم که ماریوس و کوزت هم از پاریس غیبت کرده و باهم به (ورنون) رفته بودند و ماریوس کوزت را بر سر قبر پدرش برده بود.

با این ترتیب ماریوس توانسته بود بتدریج خاطرۀ ژان والژان را از خیال کوزت دور کند و کوزت هم تسلیم شده بود.

از آن گذشته چیزی را که در بعضی موارد ناسپاسی اطفال می توان نام گذاشت از مسائلی است که زیاد قابل ملامت نیست.

ناسپاسی اطفال از نمك شناسی طبیعت سرچشمه می گیرد و بطوریکه بارها گفته ایم طبیعت انسان بطوری است که همیشه مقابل خود را نگاه می کند.

طبیعت چیزهای موجود را بدو دسته تازه وارد و گذشته ها تقسیم می کند، آنهایی که از نظر دور شده اند بتدریج در سایه و تاریکی فرو رفته و تازه واردها داخل روشنائی می شوند.

این یکی از تقسیم بندی های سر وشت انسانی است و مخصوصاً جوانان خیلی زود و بطور بی اراده تسلیم آن می شوند.

این جدائی‌ها درابتدا زیاد محسوس نیست اما بتدریج زیاد می‌شود و چون شاخه‌های درختان بدون اینکه از تنه درخت جدا شوند از هم فاصله می‌گیرند .
این کار تقصیر آن‌ها نیست جوانی همیشه بطرف نشاط می‌رود و بسوی جشن‌ها و شادمانی‌های خیره‌کننده و بطرف عشق‌ها توجه می‌کند و بر عکس پیری بسوی آخرت رهسپار می‌گردد !
البته از نظر محو نمی‌شوند اما التهاب اولیه نقصان می‌یابد ، جوانان سردی زندگی و پیر مردان سردی قبر را احساس می‌کنند . بنا براین نباید اطفال بی گناه را متهم ساخت.

۲

آخرین طپش‌های يك چراغ بدون روغن

يك روز ژان والژان از پله‌کان منزل خود پائین آمد، دوسه قدم در کوچه راه رفت و روی یکی از سکوها نشست ، کنار دیوار در همان نقطه‌ای که گاوروش در شب ششم ژوئن او را متفکر در آنجا دید .

چند لحظه در آنجا ماند بعددومرتبه از پله‌ها بالا رفت
این آخرین حرکت نوسان پاندول زندگی او بود ، فردای آن روز از منزلش خارج نشد و روزدیگر نتوانست از بستر برخیزد .

زن دربان که هر روز برای او غذای مختصرش را که عبارت از چند عدد سیب زمینی و کمی کلم بود می‌آورد در آن روز نظری به بشقاب غذايش افکند و اظهار کرد.
شما از دیروز هیچ چیز نخورده‌اید ؟

ژان والژان جواب داد چرا .

— بشقاب شما هنوز پُر است .

— بکوزه آب نگاه کنید که خالی شده است

— این نشان می‌دهد که شما آب نوشیده‌اید و دلیل این نیست که چیزی خورده باشید .

— برای این است که گرسنه نبودم و عطش داشتم .

و وقتی که کسی چیزی نخورده و عطش داشته باشد عطش زیاد نشانه این است که تب داشته است .

— بسیار خوب فردا خواهم خورد .

— برای چه امروز نمی‌خورید؟ آیا ممکن است که کسی بگوید من فردا غذا می‌خورم و آن وقت بطرف غذا هیچ دست نزنم .

ژان والژان دست پیرزن را گرفت و با آهنگ ملایم خود گفت .

بشما قول میدهم که خواهم خورد .

زن دربان جواب داد من از شما راضی نیستم .

ژان والژان هیچ موجود زنده‌ای را غیر از پیرزن مهربان نمی‌دید ، در پاریس کوچه‌هایی هست که کسی در آن گذر نمی‌کند و منزلهایی هم یافت می‌شود که کسی بدرون آن نمی‌رود این کوچه و این منزل از همان دسته کوچه‌ها و منزلها بود که کسی در آن آمد و رفت نداشت .

در زمانی که می‌توانست بکوچه برود از یکی از مغازه‌ها يك صلیب کوچک مسی خریده و آن را بالای سر خود بدیوار آویخته بود .

يك هفته گذشت بدون اینکه ژان والثران قدمی در اطاق بر دارد و همانطور روی تخت خوابیده بود زن دربان بشوهرش میگفت :

مستاجر اطاق بالا از بستر خود بلند نمی شود و چیزی نمی خورد اگر بهمینطور بگذرد زندگی او زیاد طول نخواهد کشید ، مثل این است که غصه ای در دل دارد غلط نکنم دخترش شوهر خوبی نکرده است . شوهرش گفت :

اگر پولدار باشد پزشکی را خواهد خواست و اگر متمول نباشد که قطعاً به پزشك دست پیدا نمی کند و در صورتیکه پزشك بسراغش نیاید بدون شك خواهد مرد . زن دربان در حالی که با کارد دستی خود مشغول بریدن علفهائی بود که از درز سنگهام میروئید زیر لب میگفت :

چه بدبختی بزرگی ؟ .. پیرمرد باین خوبی . . مثل پیر مرغ سفید میماند . در اینوقت یکی از پزشکان محل را دید که از آنجایی گذرد جلو او را گرفت و بنای خواهش و تمنا را گذاشت و گفت :

اودر طبقه دوم منزل دارد میتوانید از پله کان بالا بروید ، مرد بیچاره از تخته خواب نمی تواند تکان بخورد ، کلید او همیشه بر در آویخته است . پزشك ، ژان والثران را معاینه کرد و با او بنای صحبت گذاشت . هنگامیکه از پله کان فرود میامد زن دربان بحرفش گرفت و پرسید :

دکتر . . چه عقیده دارید .
— همه چیز و هیچ . . بطوری که ظاهر این بیمار نشان میدهد یکی از عزیزترین اشخاص خود را از دست داده ، بیشتر اوقات در این قبیل موارد انسان میمیرد .
— شما چه گفت ؟

— بمن می گفت که حالش خوب است .
— دکتر . . باز هم خواهید آمد ؟
— بلی . . ولی باید آن دیگری بیاید تا حال او خوب شود .

۳

کسی که ارا به فوشه له وان را بلند می کرد بلند

کردن يك قلم برای او سنگینی داشت

يك شب ژان والثران احساس کرد که نمی تواند روی دست خود بلند شود نبض خود را آزمایش کرد اما چیزی نفهمید تنفس های او کوتاه و لحظه بلحظه میایستاد . دانست خیلی ناتوان شده است و بالاخره با کوشش و تقلا ی زیاد روی آرنج خود تکیه داد نیم خیز شد و لباس خود را پوشید لباس کهنه کارگری در بر کرد با اینکه می دانست نمی تواند از منزل خارج شود دلش اینطور خواست که لباس به تن داشته باشد .

در حال پوشیدن لباس چند بار از تنفس افتاد و وقتی که دستهای خود را باستین کرد عرق مثل باران از سر و رویش میریخت .

از روزی که تنها شده بود تخت خود را در اطاق پستو قرار داد تا در آنجا راحت تر باشد .

جامه دان را باز کرد و بقچه لباس کوزت را بیرون کشید و آنرا روی تخت پهن کرد .

شمع دان های اسقف در مقابل او روی بخاری قرار داشت ، از یکی از کشورها دو شمع برداشت و آنها را روی دو شمعدان گذاشت و بعد با اینکه هوا کاملاً روشن بود شمع ها را روشن کرد .

گاهی دیده شده است که در وسط روز شمعدانها را در اطاق مردگان روشن میگذارند . هر قدمی که از طرف يك مبل بسمت دیگر برمی داشت قوایش رو به تحلیل میرفت و مجبور میشد بنشیند ، این حالت از خستگی روزانه نبود که قوایش را از بین می برد این لرزشها آخرین ذخیره نیروی بدنی او بشمار میرفت ، نیروی تمام شده ای بود که قطره قطره رو به تحلیل رفته و دیگر تجدید نمی شد .

یکی از صندلیها را که بزمین انداخت درست مقابل آئینه دیوار قرار گرفت آئینه شومی که برای او شوم و برای ماریوس وسیله خوشبختی بود در برابر همین آئینه بود که خط کوزت را روی برك خشك كن خوانده بود در آئینه نگریست ، خود را نشناخت ، قبل از عروسی کوزت قیافه ای پنجاه ساله داشت اما در آن ساعت بشکل يك پیرمرد هشتاد ساله ای درآمده بود . در کمتر از يك سال بقدری سال پیر شده بود .

چیزی که بر پیشانی او دیده می شد چروك پیری نبود بلکه خطوط وعلائم مرك بود مثل اینکه با نوك ناخن آنرا کنده و گود کرده بودند .

گونه هایش آویخته ورنك صورتش حالتی داشت که گفتی در زیر آن خاك و گل انباشته اند گوشه های لبش چون نقش های آثار قدیمی که بر سنك قبرهای می کنند ، بطرف پائین آویخته بود . نگاهی بی فروغ داشت چون کسانی که با قیافه ای رقت بار توجه و ترحم اشخاص را بسوی خود جلب می کنند .

حالتی تاثر انگیز داشت و آخرین اثر درد و رنج مجسمه ای از یاس و نومیدی را در مقابل چشم مجسم می ساخت .

شب فرا رسیده بود باز حمت و مشقت زیاد میزی را جلو بخاری کشاند و روی ميز يك برك كاغذ و قلم دواتی قرار داشت .

وقتی این کار با انجام رسید قوایش بکلی به تحلیل رفت و چون دو مرتبه بحال آمد عطش سخت بر او غالب شد اما نمیتوانست کوزه را بلند کند آنرا بطرف دهان خود نزدیک ساخت و جرعه ای از آب نوشید .

سپس ، بطرف تخت برگشت و در حالی که نشسته بود ، زیرا نمی توانست سر پا بایستد نگاهی حسرت بار بلباسهای کوزت افکند .

این تماشای حیرت انگیز برای او ساعتها که در فاصله چند دقیقه بود دوام داشت ، ناگهان بدنش لرزید و احساس کرد سرما سراپایش را فرا گرفته و با همان حالت بطرف میزی که دو شمعدان اسقف روی آن روشن بود خم شد و قلم را بدست گرفت .

چون قلم و دوات از مدتی پیش کار نکرده بود نوك قلم خمیده و مرکب هم خشك شده بود و لازم بود که از جا بلند شده و چند قطره آب در دوات بریزد و این کار را در ظرف چند دقیقه یا چند دفعه بلند شدن و نشستن انجام داد و مجبور شد با پشت قلم بنویسد .

عرق پیشانی خود را لحظه بلحظه پاک می کرد و مشغول نوشتن شد .

دستش میلرزید، و این چند سطر را با زحمت زیاد و خیلی آهسته چنین نوشت، کوزت.

« من ترا تقدیس می‌کنم و می‌خواهم همه چیز را بتو بگویم، شوهر توحق داشت از این که مرا متوجه ساخت که باید از آن منزل بروم با وصف این حال در فرضیات خود کمی اشتباه کرده بود و مع هذا باو حق میدهم او جوان خوبی است، وقتی که من مردم او را دوست بدارم آقای پونت مرسی دختر محبوب مرا دوست بدارید»

« چون میدانم این نامه را بعد از مرگم بشما خواهند داد اینها مطالبی است که میل دارم بگویم و با زحمت زیاد بعضی اعداد را بخاطر می‌آورم .. »

« گوش کن .. این پول متعلق بتو است. این اساس مطلب است »

« گهرهای سیاه را از کشور نروژ و گهرهای سبز را از انگلستان و دگمه‌های شیشه‌ای سیاه را از آلمان می‌آورند. این سنگ گهرهای بسیار سبک و قیمتی است، در فرانسه می‌توانند از آلمانها تقلید کنند، يك سندان می‌خواهد و يك قالب مربع و يك چراغ الکلی لازم است تا آنرا نرم کنند و بپزند، در سابق این موم نرم را از لاستیک و سیاهی دوده می‌ساختند که هر لیور آن چهار فرانک تمام میشد اما من طرز ساختن آن را با اسمع لاک و تربانتین بدست آوردم که بیش از سی شاهی تمام نمی‌شد و بهتر از سنگهای طبیعی از آب در می‌آید»

« این نوع دگمه‌ها با شیشه‌های سبز بدست می‌آید و آنرا روی يك قسمت فلزی بوسیله همان موم می‌چسبانند.»

« کشور اسپانی از این نوع دگمه‌های مصنوعی را زیاد می‌خرد.

در اینجا متوقف شد و قلم از دستش افتاد و بغض شدیدی سراپایش را نکان داد، مرد بدبخت سرخود را بین دو دست گرفت و بفکر مشغول شد.

در داخل خود ناله کنان می‌گفت (فریادهای تاثر انگیزی که فقط خداوند آن را میشنود) هر چه بود تمام شد، دیگر او را نخواهم دید و احساس میکنم که این آخرین تبسم من است و بدون اینکه بتوانم او را به بینم بسوی مرك خواهم رفت .. آه خدایا اگر میتوانستم حتی يك دفعه یا يك لحظه دیگر صدای او را بشنوم و دامن پیراهنش را لمس کنم، باو نگاه کنم بعد بمیرم .. مردن چیزی بیست اما چیزی که وحشتناک است این است که بدون اینکه او را به بینم خواهم مرد .. اگر او اینجا بود بمن تبسم می‌کرد لا اقل يك کلام با من حرف میزد، آیا اگر اینطور شود این کار باعث صدمه دیگری است؟ خیر هر چه بود تمام شد .. تنها مانده‌ام .. خدایا .. خدایا دیگر او را نخواهم دید.

در این اثنا ضربه کوچکی بدراطاق زده شد.

۴

نامه‌ای که با يك مرکب کمرنگ نوشته شده بود

در همان روز، یا بهتر بگوئیم همان شب هنگامی که ماریوس از پشت میز برخاسته و می‌خواست در اطاق شخصی خود بمطالعه پرونده‌ای بپردازد، باسک، خدمتکار پاکتی بدست او داد و گفت،

— شخصی که این نامه را نوشته در اطاق پستو منتظر شما است.

کوزت بازوی پدر بزرگ را گرفته و در باغ قدم میزد.

يك نامه هم مثل يك آدم میتواند ظاهر زشت و کثیفی داشته باشد.

نامه‌ای بود از کاغذ خشن که آنرا بوضع بدی تا کرده و ظاهر بسیار زننده‌ای داشت.

نامه‌ای را که ، باسک ، آورده چنین وضعی داشت .
 ماریوس آنرا از دست او گرفت ، بوی توتون از آن استشمام میشده هیچ چیز مانند بوی بد
 نمی‌تواند خاطره انسان را بیدار کند ، ماریوس بوی این توتون را شناخت .
 نظری به نشانی آن انداخت :

— به آقای .. آقای بارون پونت مرسی در منزل خودش .
 چون بوی توتون را شناخت نویسنده آن نیز شناخته شد .
 حالت تعجب دارای تاثیرات مخصوصی است ، یکی از آن حالات در ماریوس بظهور رسید
 این بوی زننده که تقریباً کمکی برای حافظه او بود دنیائی از خاطرات را برای او
 زنده کرد .

بالاخره صاحب خط و بوی توتون شناخته شد و دخمه کثیف ژوندرت در برابر نظرش
 مجسم گردید .

با این ترتیب یکی از ضربات صاعقه آسای اتفاق و یکی از آن دوردپائی که همیشه در
 جستجویش بود و برای پیدا کردن آن اخیراً چقدر بخود مشقت داده و خیال می‌کرد که هرگز
 نخواهد توانست آنرا پیدا کند با پای خود بطرف او آمده بود .

باحرص و ولع تمام نامه را باز کرد و چنین خواند:
 آقای بارون .

اگر خدای آسمان بمن درس هنرمندی داده بود میتوانستم در آکادمی علوم عنوان بارون
 تنارد داشته باشم اما حال اینطور فقیر هستم و فقط این نام کوچک را که او بسم گذاشته دارم
 و خوش هستم از اینکه این یادآوری بتواند مرا مشحون نیکی‌های شما گرداند .

من راز بزرگ یکی از اشخاص را در اختیار دارم و این شخص هم مورد توجه شماست و حاضر
 چنانچه آن جناب احتیاجی بدانستن این راز بزرگ داشته باشید در اختیار شما بگذارم و بشماره
 نشان خواهم داد تا بتوانید این شخص را که حق ندارد خود را در خانواده شما داخل کند از منزل
 بیرون کنید خصوصاً اینکه مادام بارون خودشان هم از خانواده بزرگی هستند .

تقوی و پرهیزگاری اگر با جنایت و آلودگی‌ها نزدیک شود بدون شك بی‌ضرر نخواهد ماند
 بانهایت احترام در اطاق پستو نشسته منتظر اوامر جناب بارون هستم . . . نامه امضاء شده
 بود ؟ تنارد .

این امضا جعلی نبود فقط کمی آنرا مختصر کرده بودند .
 از آن گذشته طرز جمله بندی و انشای آن بهترین معرف بشمار میرفت گواهی آن کامل و
 محل هیچ گونه تردید باقی نمی‌گذاشت .

اضطراب و تشویش ماریوس بسیار زیاد بود و پس از تعجب حالتی مملو از نشاط و مسرت
 بخود گرفت و امیدوار بود شاید بتواند باین وسیله رد پای آن دیگری را که در جستجویش بوده
 یافته و نجات دهنده خود را هم بشناسد .
 دیگر بهتر از این آرزویی نداشت .

یکی از کتوهای میز خود را گشود ، چند برك اسکناس برداشت و در جیب گذاشت و در
 آنرا بست سپس زنك را بصدا درآورد .

باسك بین دولنگه در ظاهر شد .

این شخص را داخل کنید ؟

باسك اظهار کرد آقای تنارد؟..

يك تعجب تازه .. کسی که داخل اطاق میشد در نظر ماریوس کاملاً ناشناس بود .

این مردظاهری سالخورده و يك بینی بزرگ داشت ، چانه‌اش در گره کراوات فرو رفته ، عینکی باشیشه‌های سبز که چشمانش را بهمان رنگ نشان میداد ، موهای فشار داده و تخت شده ابروهای چون گیسوان مصنوعی درشکه چی های انگلیسی ، رنگ موها خاکستری و از سر تا به پا در يك لباس مشکی وصله دار ولی تمیز ملبس شده و آستین پیراهن از زیر لباسش بیرون آمده و بشکل ساعتی درمچ دست او جمع شده بود .

يك كلاه کهنه در دست داشت ، خمیده راه میرفت و خمیدگی قد او با احترامی که به ماریوس می گذاشت زیادتر میسید .

و چیزی که در نظر اول توجه را جلب می کرد این بود لباس این شخص با اینکه با دقت تمام دکه‌هایش را انداخته بود نشان میداد که برای او کمی گشاد است و معلوم میداشت آنرا برای تن او ننداخته اند .

در اینجا يك عطف توجه مختصر لازم بنظر میرسید .

در آن تاریخ . در پاریس دریکی از دکه‌های قدیمی مظنون کوچه « بوتریل » نزدیک میدان « ارستال » يك مرد یهودی ماجراجوئی زندگی میکرد که شغل او تغییر شکل دادن دزدان به هیئت مردان آبرو مند بود .

البته این تغییر شکل برای مدت مدیدی نبود زیرا همین عمل برای دزدان ناراحت کننده میشد این تغییر شکل برای يك یا دو روز در مقابل هر روزی شاهی بوسیله یکی از بهترین لباسهای رجال انجام می شد .

مردی که این لباسها را اجاره میداد او را « صراف » می نامیدند و این نامی بود که جیب برهای پاریس با و داده واسم دیگری برای او نمی شناختند .

این شخص يك سری لباسهای کامل و مرتب داشت و در هر قفسه یک دسته از لباسهای مخصوص را آویخته و بر هر يك از میخ‌های مغازه او يك نوع و يك فرم لباسهای مستعمل و گاهی وصله دار متعلق به هر طبقه از مردم دیده میشد مثلاً در اینجا يك لباس قاضی ، آنجا لباس يك کشیش و در جای دیگر لباسهای بانکداران و در گوشه دیگر لباسهای نظامی یا افسران بازنشسته و در محل دیگر لباس مردان ادیب و دانشمند و کمی دور تر لباس رجال کشور جلب نظر می کرد .

این شخص از آن لباس فروشهای حادثه جوئی بود که غالب کهنه فروشهای پاریس نیز این وظیفه را انجام میدادند .

دکه او از دخمه‌هایی بود که مرکز دخول دزدان و ولگردان بشمار میامد .

يك ولگرد ژنده پوش داخل این دکه میشد ، سی شاهی روی میز می گذاشت و لباسی را که می خواست بپوشد انتخاب میکرد و وقتی که از پله پائین میرفت این مرد ولگرد بشکل يك آدم حسابی در میامد .

فردای آن روز بدون اندك تصرف لباسها پس آورده میشد و مرد صراف که با این وضع بدزدان اعتماد میکرد آنها هم هیچوقت بسرا و كلاه نمی گذاشتند .

این لباسها امتیاز مخصوصی داشت که هیچوقت حیف و میل نمیشد زیرا بدرد آنها که آن را پوشیده بودند نمی خورد و اگر به تن یکی میرفت با اندام دیگری متناسب نبود و رویهم رفته هیچيك از آنها نمیتوانستند آنرا برای همیشه بپوشند .

تمام اشخاصی که دارای حداقل جثه كوچك یا بزرگ بودند در این لباسها ناراحت میشدند

و می بایستی که نه چاق باشند نه خیلی لاغر، زیرا لباسهای مرد صراف برای اشخاص معمولی تهیه شده بود.

اگر لباسها به تن بعضی اشخاص خوب نمیامد مرد صراف هیچ مداخله‌ای نمی کرد و در مورد اشخاصی که نمی توانستند از این لباسها استفاده نمایند زیاد اهمیت نمی داد.

لباسی که برای رجال دولت تهیه شده بود عموماً رنگ آن مشکی و در کاتالوک مرد صراف باین ترتیب ثبت شده بود.

يك لباس ماهوتی سیاه يك شلوار پشمی سیاه، يك جلیقه ابریشمی، يك زوج کفش با زیر پوش و در حاشیه آن نوشته بود:

متعلق بسفرای قدیم .. و در بعضی جاها این یادداشت هم دیده میشد.

در يك جعبه جداگانه يك کلاه گیسوی کاملاً تهیه شده، عینکهای سبز، سردستها و يك لوله محتوی قلم مو بدرازی يك انگشت که در يك پارچه کتان پیچیده شده است.

اگر ماریوس کوچکترین اطلاعی در خصوص تشکیلات مخفی پاریس داشت در وقتی که مرد ناشناس براهنمائی باسک وارد اطاق میشد در پشت لباس او علامت مخصوص مرد صراف رامی شناخت.

ناراحتی ماریوس از اینکه میدید این مرد را نمیشناسد بعد از ورود او بیشتر شد و نظرش نسبت باوبرگشت، سراپای مرد ناشناس را ورنه انداز کرد و در حالی که او برای ادای تعظیم دوتا شده بود با آهنگ خشک و آمرانه‌ای پرسید:

— چه می خواستید؟

مرد ناشناس باحالتی شفقت آمیز و تبسمی که بیشتر به تبسم سوسماران شباهت داشت در جواب او گفت:

بنظرم اینطور میرسد که من موسیو بارون را در جای دیگر دیده‌ام، گمانم برای این است که در یکی از شب نشینی های خصوصی خدمت شما رسیده‌ام شاید چند سال پیش در منزل پرنسس باگراسیون و در سالون عالیجناب ویکنت دامپری که یکی از رجال کشور می باشد شرفیاب شده باشم. اشخاصی که کسی را نمی شناسند این سخنان چون يك تاکتیک عمومی است و باین ترتیب می خواهند خود را دوست قدیمی وانمود کنند.

ماریوس طرز سخن گفتن این مرد را مورد دقت قرار میداد و آهنگ زننده او را که کاملاً باتن صدایش مغایرت داشت تحت نظر گرفت و چون کسی که حوصله اش سر آمده باشد گفت:

من نه مادام «باگراسیون» و نه ویکنت «دامپری» را میشناسم و در عمر خودم قدم بمنزل هیچکدام نگذاشته‌ام.

پاسخ ماریوس خشک و قطعی بود معذاً مرد خوش ظاهر اصرار ورزید و گفت پس باید در منزل شاتوبریان (۱) باشد که افتخار شرفیابی داشته‌ام.

من «شاتوبریان» را میشناسم او مرد بسیار مهربانی است و بارها مرا «تبارد» .. دوست من، خطاب می کرد و گاهی بمن می گفت میل ندارید يك گیلان با هم بزنیم قیافه ماریوس بیش از پیش حالت خشونت بخود گرفت و گفت:

من هرگز افتخار آشنائی با « شاتوبریان » را هم نداشته‌ام ، مختصر کنید از من چه می‌خواهید ؟

مرد ناشناس در مقابل آهنگ تند ماریوس تعظیم آرامی کرد و گفت :
آقای بارون خواهش میکنم بسخنان من گوش کنید . در نزدیکی کشور « پاناما » در امریکا دهکده‌ای وجود دارد که آنجا را « ژوایا » می‌گویند .

در این دهکده فقط يك منزل عالی دارد ، يك منزل بزرگ مربع شکل سه طبقه آجری که آجر آن را در مقابل حرارت آفتاب پخته‌اند .

هر طرف این عمارت پانصد قدم طول دارد و بلندی هریک از طبقات آن بیشتر از دوازده قدم نمیشود که در مقابل هر کدام يك تراس و يك حیاط خلوت وجود دارد و در آن آذوقه خود را حفظ میکنند .

این ساختمان درو پنجره‌ای ندارد فقط بوسیله نردبان از طبقه اول بدوم و از طبقه دوم به سوم و يك نردبان از طبقه اول بزمین دارد و بجای در و پنجره سوراخی شبیه بسردابها در هر طرف آن دیده میشود ، شبها در این سرداب رامی‌بندند و نردبان‌ها را بر میدارند و تفنگهای خود را برای حملات احتمالی دزدان آماده می‌سازند ، هیچ وسیله‌ای برای داخل شدن باین عمارت نیست و در واقع یکی از منزلهای روزانه و از درهای محکم شبانه بشمار می‌آید . هشتصد نفر در این دهکده زندگی میکنند .

حال خواهید پرسید علت این همه احتیاط برای چیست ؟ علت آن است که این دهکده بسیار خطرناک است ، پس برای چه باین دهکده می‌روند ؟

برای اینکه جای بسیار خوبی است . در این دهکده طلا بدست می‌آید .
ماریوس که حوصله‌اش کاملاً بسر رسیده بود پرسید مقصود شما از گفتن این سخنان چیست ؟

— مقصودم این است .. آقای بارون . من یکی از دیپلماتهای قدیم هستم که از کار خسته شده‌ام ، تمدن کثیف قدیمی مرا باین حال انداخته و میل دارم چون مردان نیمه وحشی دوران تمدن زندگی کنم .

— بعد چه ؟

— آقای بارون خودخواهی ، قانون طبیعی افراد بشر است . يك زن دهقانی مزدور وقتی کارش باستخوان برسد از جادرمی‌رود اما يك دهاتی ارباب که در زمین خود کار میکند اینطور نمی‌شود ، سگی که مملوق بيك مرد فقیر باشد بدنبال ثروتمندان پارس میکند و سك متمول هم طبق عادت بدنبال بینوایان پارس میکند ، هر طبقه دارای قانونی است و برای خود زحمت میکشند و انسان هم برای جلب نفع شخصی تلاش میکند

طلا چون يك آهن ربا همه را بطرف خود میکشد .

— بعد چه .. مطلب خود را تمام کنید .

من میل دارم که بد دهکده ژوایا رفته در آنجا زندگی کنم ، ما سه نفریم ، يك زن دارم و يك دختر خانم که خیلی قشنگ است ، مسافرت هم طولانی و هم اینکه پرخرج است ، من بکمی پول احتیاج دارم .

ماریوس پرسید این کار بمن چه مربوط است ؟

مرد ناشناس گردن خود را از کراوات بیرون آورد حرکت مخصوص اشخاصی است که

چون كبك گردن میکشند و باتبسمی مرموز ادامه داد:
 آیا آقای بارون نامه مرا مطالعه نکرده‌اند.
 این مطلب حقیقت داشت البته ماریوس نامه را دیده بود اما چون دقت و بخت و امضا جلب
 شد تقریباً از موضوع آن سردر نیاورد و بزحمت چیزهایی از متن نامه بیاد می‌آورد..
 از لحظه‌ای پیش يك موضوع تازه برای او روشن شده بود
 وقتی که شنید مرد ناشناس میگوید «يك زن دارم و یک دختر» نگاه نافذی بناشناس افکند
 و اگر يك قاضی و باز پرس هم بود نگاهش نافذتر از این نبود، تقریباً مراقب بود و کوچکترین
 حرکات وی را تحت نظر میگرفت بالاخره در پاسخ او گفت خلاصه کنید.
 ناشناس دستها را بجیب جلیقه خود فرو برد سرش را بلند کرد و در حالیکه باشیسه‌های سبز
 عینك او را تحت نظر قرار میداد گفت.

باشد. آقای بارون. خلاصه کنیم. من يك رازی دارم که میخواهم آنرا بشما بفروشم.
 — يك راز؟

— بلی يك راز بزرگ

— و بمن مربوط است

— کمی

— این راز کدام است؟

ماریوس در حالی که بسخنان این مرد گوش میکرد دقت و توجه خود را مضاعف ساخت
 ناشناس گفت ابتدا مطالب مهم را میگویم و آقای بارون خواهند فهمید که سخنان من
 قابل توجه است.

— حرف بزنید

آقای بارون شما در منزل خود يك دزد و يك مرد قاتلی را راه دادید.

ماریوس لرزید و با تعجب گفت در منزل من؟

ناشناس در حالی که کلاه خود را با آستین لباس برس میزد در تعقیب بیانات خود گفت:
 هم دزد و هم قاتل...، آقای بارون خوب توجه کنید، من در اینجا نمیخواهم از وقایع
 گذشته که در مقابل قانون ارزش خود را از دست داده و در برابر خداوند هم ممکن است پشیمان
 شده باشند صحبت بدارم، من از حوادث تازه و کنونی حرف میزنم، این مرد خود را مورد
 اعتماد شما قرار داده و با سم عوضی تقریباً جزء افراد خانواده شما در آمده و من حاضر نام حقیقی
 او را بشما بگویم.

— گوش می‌کنم

— اسم او ژان والژان است

— میدانم

— بشما میگویم که او وابسته بهیچ کس نیست

— بگوئید

— این شخص یکی از محکومین قدیم اعمال شاقه است.

— میدانم یعنی از وقتی که من خدمت شما عرض کردم دانسته‌اید؟

— خیر قبل از این میدانستم.

آهنك خشك ماریوس و این پاسخ مضاعف ، من میدانم ، قطعی نشان دادن پاسخ او خشم و غضبی شدید در باطن مرد ناشناس ایجاد کرد

از زیر چشم نگاهی خشمگین که بزودی، وضع آن عوض شد بپفکند البته هر چه این تغییر حالت سریع هم بود برای کسی چون ماریوس که یکدفعه دیگر آنرا دیده از نظرش دور نمیشد بعضی آتشیهای سوزان مخصوص یکدسته از مردمی است که با آن می توانند خود را معرفی کنند بلکه ای چشم این قبیل مردمان چون دود کشی برای افکار و اندیشه های درونی آنها است که از همان نقطه آتشی زبانه میکشد عینك هم نمیتواند این حالت را مخفی بدارد. مگر ممکن است جلو در جهنم را با شیشه مسدود نمایند؟

مرد ناشناس تبسم کنان میگفت:

من بخود اجازه نمیدهم که سخنان آقای بارون را تکذیب کنم ، در هر صورت ملاحظه میفرمائید که اطلاعات من کافی است و اکنون چیزی را که میخواهم بگویم مطلبی است که غیر از من هیچکس نمیداند .

این موضوع مربوط به تمول مادام لا بارون و از مسائل بزرگ اسرار خانوادگی است و آنرا حاضرم بفروشم و ابتدا بشما عرضه میدارم خیلی هم ارزان .. فقط بیست هزار فرانك ماریوس گفت :

- من این را از مثل سایر اسرار میدانم

مرد ناشناس احساس کرد که لازم است کمی قیمت آنرا پایین بیاورد و گفت:

آقای بارون فرض کنید ده هزار فرانك . بدهید تا بگویم ماریوس گفت:

- شما تکرار میکنم که چیز تازه ای برای من ندارید آنچه را که شما میخواهید بگوئید من خودم میدانم

در دیدگان مرد ناشناس يك روشنائی دیگر بدرخشید و گفت:

باید به روشیله شده من امروز به نوائی برسم ، این يك راز بزرگ است

آقای بارون عرض کردم لا اقل بیست فرانك بدهید تا آنچه میدانم بگویم.

ماریوس نگاه ثابتی باو افکند و گفت

- من این راز بزرگ را میدانم همانطور که اسم ژان والژان را میدانم و همانطور که اسم شما را هم میدانم

- اسم مرا؟

- بلی

- آقای بارون اسم من مشکل نیست ، من افتخار آن را داشتم که برای شما بنویسم اسم من تنارداست .

- یعنی .. دیه

- چه گفتید؟

- تنار دیه!

- چه کسی گفته؟

خارپشت دارای خاصیتی است که در موقع خطر تیغهای خود را راست میکند و حلزون خود

را بمردن ميزند اما سربازان كهنه كار قدراست ميكنند ، اين مرد در مقابل سخنان ماريوس شروع بخنديدن كرد .

ماريوس بدنبال سخن خود گفت :
من ميدانم كه شما هم چنين ژوند رت و كمدي نويس فابانتو و ژنفلوت شاعر ، ودون آواروز اسپانيولي وزن بالزار (۱) نام داريد .
- زن كي ؟

- شما درمونت فرمي يك مهمانخانه داشتيد !

- يك مهمانخانه ؟ .. هرگز

- شما ميگويم كه شما تنارديه هستيد

- انكار ميكنم

- وهم چنين ميدانم كه شما از دسته دزدان هستيد ؟ بگيريد

و ماريوس بعد از گفتن اين سخنان از جيب خود اسكناسي بيرون كشيد و آنرا بصورت مرد ناشناس انداخت .

ناشناس گفت متشكرم . . پانصد فرانك

سپس در مقابل او تعظيمي كرد و اسكناس را مورد دقت قرارداد و ميگفت پانصد فرانك يك غنيمت بزرگي است

بعد صدای خود را بلند تر ساخت و گفت

خيلي خوب .. حال وضع طبيعي خود را از سر بگيريم .

سپس با سرعت حركت يك ميمون موهای خود را كه بجلو آمده بود بعقب انداخت عينك را برداشت ، بيني خود را بالا كشيد و ماسكي را كه بصورت گذاشته بود بر داشت همانطور كه في المثل كلاهي را از سر بر مي دارند آنرا بكناري زد .

در آن حال چشمانش روشن شد ، پيشاني ناصاف و بر آمده او كه با ظاهري زشت و نامطبوع از چين و چروكها پوشيده ميشد جلونظر ماريوس مجسم شد ، بيني او كه در يقه كراواتش فرو ميرفت بالا آمد و نوك خميده آن چون منقار عقاب نمايان گرديد و خلاصه نيمرخی وحشيانه و بدنما كه شباهت بانساني داشت كه شكار يك حيوان وحشي شده نمايان گرديد و با صدای خشك و روشن كه شامتي سخت از آن هويدا بود گفت .

آقای .. بارون .. بلي من تنارديه هستم

و پس از گفتن اين سخن پشت خميده خود را راست كرد .

تنارديه ، زيرا اين شخص سمان تنارديه بود ، دچار تعجب و حيرتي سخت شده بود و اگر واقعا وحشت براي او معنا داشت وضع اضطراب آميز او اين مطلب را نشان ميداد او اينجا آمده بود كه اخبار حيرت انگيزي به ماريوس برساند و متاسفانه ملاحظه ميكرد كه خودش دچار حيرت شده البته اين اقدام براي او پانصد فرانك ارزش داشت اما از دانستن اين مطالب چيزهاي تازه ای درك كرد .

او براي اولين بار بود كه بارون پونت مرسي را ميديد اما با وجود اين تغيير شكل بارون پونت مرسي او را شناخته بود ، زيرا نه فقط اين بارون پونت مرسي در جريان كار تنارديه وارد بود بلكه مثل اينكه ژان والتران را هم بخوبي مي شناخت .

۱ - اين چهار اسم اشاره بامضاهاي چهار نامه معهودي است كه ماريوس آنرا در راه پيدا كرد و به اپونين پس داد .

آیا این مرد که دارای قیافه‌ای چنین سرد و طبیعتی چنان سخاوت آمیز داشت که اسم تمام اشخاص را میدانست و اسامی مختلفی که آنها روی خود می گذاشتند در نظرش آشکار بود و کیسه خود را در مقابل آنان می‌گشود و چون يك قاضی قضاوت میکرد و شبیه مردمان ساده لوح بذل و بخشش داشت آیا این مرد کی بود؟

بطوریکه بخاطر دارند با اینکه تناردیه مدتی درویرانه کوربو همسایه ماریوس بود و گز او را ندیده و این موضوعی است که در پاریس خیلی زیاد اتفاق می افتد البته در زمان قدیم از دخترانش شنیده بود که همسایه آنها مرد جوانی است که ماریوس نام دارد و مثل آنها فقیر و بی چیز است بدون اینکه او را بشناسد با و نامه‌ای نوشته بود

البته این نامه را خوانندگان میدانند اما تمام این علائم و آثار نمیتوانست در حافظه او چنین مطلبی را رسوخ داده و بین ماریوس فقیر و این بارون پونت مرسی تشابهی قائل شود.

اما نام پونت مرسی را بطوریکه بخاطر دارند در میدان واترلو بطور مبهم شنیده بود البته در آن شب دوسه حرف این نام را بگوش خود شنیده و همیشه خیال میکرد کلمه ، مرسی عبارت از این بوده است که آن شخص خواسته است از او تشکر کند .

از آن گذشته بوسیله دخترش ، آزما که او را در روز عروسی شانزدهم فوریه به تعقیب داماد و عروس فرستاده بود و بر اثر تحقیقات و کوششهای شخصی خود بسیاری چیزهای دیگر فهمید و در اعماق تاریکی‌ها چندین رشته نخ را که بدنهای اسرار راه داشت بدست آورد و با نیروی هنر و صنعتی که داشت توانست حدس بزند شخصی را که در آن شب در گنداب روه‌ای پاریس ملاقات کرده که بوده است وقتی آن مرد را شناخت نامش را هم بسهولت بدست آورد.

میدانست که مادام پونت مرسی ، کوزت نام دارد اما از این طرف بنظرش رسید که باید احتیاط را از دست ندهد.

آیا کوزت کی بود؟ خودش هم بطور تحقیق نمیدانست فقط در این میان چیزی که دانسته بودند این بود که کوزت را دختر نامشروعی میدانست ، داستانی را که فانتین برای او یافته بود بنظرش باور کردنی نمی آمد ، ولی فایده اش چیست این حرف را بزند؟ برای اینکه در مقابل سکوت با و پول بدهند ؟ ولی می توانست اسرار خود را بطرز بهتری بفروش برساند و بطوری که ظاهر حال نشان میدهد اگر بدون اقامه دلیل چنین حرفی را میزد و به بارون پونت مرسی میگفت زن شما حرامزاده است هیچ نتیجه‌ای نمی گرفت جز اینکه بایک لگد جانانه بیرونش میکردند اینطور بذهن تناردیه رسید که صحبت‌های اساسی او با ماریوس هنوز شروع نشده باید عقب نشینی کرد و طرز حمله و سوق الجیشی را تغییر داد وضع خود را عوض کرده جبهه را تغییر بدهد چنانچه در مقابل یکرشته مطالب بی اساس توانسته بود پانصد فرانک بدست بیاورد از آن گذشته باز هم يك مطلب اساسی برای گفتن در مقابل ابن بارون پونت مرسی که خود را با اطلاع و مجهز میدانست در دست داشت و باز هم خود را در برابر او نیرومند میدانست.

برای اشخاصی مانند تناردیه هر گونه مباحثه بمنزله میدان جنگی است در نبرد اول که خود را بمیدان انداخت وضع او چگونه بود؟ او نمیدانست با کی حرف میزند اما میدانست چه میخواهد بگوید این مطالعه داخلی را مورد آزمایش قرار داد و پس از اینکه گفت من تناردیه هستم منتظر ایستاد .

ماریوس متفکر مانده بود بالاخره تناردیه را در اختیار خود گرفت مردی را که آنقدر در جستجویش بود مقابلش ایستاده و میتواند وصیت پدرش را بموقع اجرا بگذارد اما از طرف

دیگر از این قسمت ناراحت بود از اینکه میدید مرد شجاع و شرافتمندی چون پدرش مدیون چنین مرد پستی واقع شده و متأسف بود که وصیت پدرش را با نظری احترام آمیز می نگریسته است از طرف دیگر وضع خود را در مقابل تناردیه در ابهام سختی میدید و بنظرش اینطور میرسید از اینکه پدرش به چنین بدبختی دچار شده و بدست يك مرد پست و راهزنی نجات یافته او بجای خوبی می بایست از این مرد بی سرو پا انتقام بگیرد.

ولی هرچه بود راضی بنظر میرسید بالاخره میتواندست یادگار پدرش را از جنگال این سایه زشت و نالایق نجات داده و در معنا لازم بود که خاطره عزیز کلنل را از زندان قرص این مرد مستخلص سازد.

در مقابل این وظیفه ، تکلیف دیگری هم داشت یعنی اگر میتواندست ضروری بود از اینکه منبع ثروت کوزت را هم بدست بیاورد .

موقع آن بسیار مناسب مینمود شاید تناردیه چیزی میدانست و ممکن بود اطلاعات او برای روشن شدن اسرار این مرد کمکی باشد بنابراین از همین قسمت شروع کرد.

تناردیه آن غنیمت را در جیب لباسش جا داد و با حالتی آرام و تقریباً محجوب باو می نگریست .

ماريوس سکوت را شکست و گفت:

تناردیه ... من اسم شما را گفتم .. بنا بر این میل دارم درازی را که می خواستید بمن بگوئید خودم افشا کنم ؟ . من هم برای خودم اطلاعات مفیدی دارم و خواهید دانست که از شما بیشتر خبر دارم.

بطوری که شما گفتید ژان والثران يك نفر قاتل و یکمرد دزدی است دزدی که ثروت یکی از صاحبان کارخانه را دزدیده و او را ورشکست کرده است و این کارخانه دار موسیو مادلن نام داشته او يك قاتل است برای اینکه ژاور مفتش پلیس را کشته است

تناردیه گفت آقای بارون من نمی فهمم چه می گوئید .

— من بشما می گویم .. گوش کنید در یکی از نواحی پادوکاله در حدود سال ۱۸۲۲ مردی که بامامورین دادگستری روابط تیره ای داشته بنام موسیو مادلن توانسته است خود را تبرئه نماید .

این شخص بعدها بسیار مرد بزرگ و آدم نیکوکاری شد و با صنعت شیشه سازی سیاه کارخانه ای باز کرد و باعث ثروتمند شدن تمام ساکنین آن شهر شده اما در خصوص سرمایه اولی او آنچه که معلوم است این است که برحسب تصادف ثروتی بدست آورده و بعدها در آن شهر پدر اشخاص فقیر شد.

بیمارستانها تاسیس نمود ، مدرسه ها باز کرد ، از بیماران عیادت می نمود ، بدختران جهیز میداد ، بیوه زنان را یاری می کرد و یتیمان را نزد خود نگاه می داشت در واقع پناهگاه و قیم مردمان شهر بود

این مرد از قبول صلیب افتخاری که باو داده بودند امتناع ورزید او را نامزد شهرداری آن شهر کردند ولی يك زندانی اعمال شاقه که از زندان آزاد شده بود اسرار او را میدانست و او را لوداد و باعث دستگیریش شد و از توقیف او استفاده نمود بپاریس آمد و خود را بنام موسیو مادلن به بانك لافیت معرفی کرد و پول ها را از بانك گرفت

من این اطلاعات را از بانكدار لافیت بدست آوردم و دانستم بوسیله يك امضای عوضی

مبلغی معادل نیم میلیون را که متعلق بموسیو مادلن بوده صاحب شده است .
این زندانی اعمال شاقه که پول های موسیو مادلن را دزدیده ژان والثران نام دارد ، اما راجع
بمعمل دیگر اولا لازم نیست که بمن اطلاعی بدهید . ژان والثران ژاور مفتش را کشته . او را بایک گلوله
هفت تیر بقتل رساند . من که باشما حرف میزنم خودم در آنجا حاضر بودم .
تناردیه نگاهی بزرگوارانه به ماریوس افکند و این نگاه حالت مرد شکست خورده ای را نشان
میداد که همه چیز خود را در اختیار حریف قرار داده و بنا گهان در فاصله یک دقیقه آنچه را که از دست
داده مجددا بچنگ می آورد .

اما این تبسم بسیار زود گذر بود ، شخصی که در پائین دست قرارداد دارد باید در مقابل بالادست
خود زیاد احتیاط کند و تناردیه اکتفا باین کرد که باو بگوید .

آقای بارون ماراه عوضی رفته ایم .

سپس در حالیکه کلاه خود را پاک می کرد کمی تأمل نمود .

ماریوس با تعجب گفت دیگر چه .. باید قبول کنید زیرا آنچه را که من گفتم عین واقعیه است .

— تمام آن فرض است چون آقای بارون مرا قابل اعتماد دانسته وظیفه ام ایجاب می کند که
آنچه میدانم بگویم .

قبل از هر چیز باید حقیقت و عدالت را در نظر گرفت من میل ندارم که بناحق اشخاص را تهمت
بزنم ژان والثران پول موسیو مادلن را دزدیده و ژان والثران هرگز ژاور را نکشته است .

— این دیگر شنیدنی است . توضیح بدهید !

— بدو دلیل .

— حرف بزنید کدام دلیل .

— این دلیل اول . . . او پول موسیو مادلن را دزدیده برای اینکه ژان والثران همان موسیو
مادلن بوده است .

— چه مهمل می گوئید !

— دلیل دوم اینکه او ژاور را نکشته بدلیل این که کسی که ژاور را کشته همان ژاور
بوده است .

— مقصود شما چیست .

— ژاور خود کشی کرده است .

ماریوس چون کسی که از حال طبیعی خارج شده باشد گفت :
ثابت کنید .

تناردیه چون سرداران قدیم جملات خود را سنگین ادا کرد و گفت :

جسد غرق شده ژاور مفتش را در آب های زیر کشتی (پل دوشانژ) بدست آوردند .

— آخر این سخنان را ثابت کنید .

تناردیه يك پاكِت پهن خاکستری را که نشان میداد چندین برك کاغذ بقطع های بزرگ در آن
جای داده اند از جیب خود بیرون آورد و با آرامی گفت ملاحظه میکنید که من مدارك و پرونده خود را
همراه دارم و بعد اضافه کرد :

آقای بارون من در صدد برآمدم که بشفع شما با عمیق زندگی ژان والثران دست پیدا کنم
بشما می گویم که ژان والثران همان موسیو مادلن است . همان شخص است ، و شما عرض می کنم که
قاتل ژاور غیر از ژاور کسی نیست و وقتی که من حرف را میزنم دلیل آنرا هم در دست دارم و دلایل من

از نوشته‌های مظنون نیست بلکه از مدارك مطمئن و چاپ شده است .

در حالی که سخن می‌گفت ، از درون پاکت دو شماره روزنامه زرد شده و کهنه که آلوده بوی توتون بود بیرون آورد ، یکی از روزنامه‌ها چند تا شده و خطوط مربعی بجا گذاشته و کاغذش کاملاً کهنه و فرسوده و از روزنامه دیگر بسیار قدیمی تر بود .

تناردیه گفت برای دو موضوع دو دلیل درست دارم .

و هر دو روزنامه را که باز کرده بود بدست ماریوس داد .

این دو روزنامه را خوانندگان می‌شناسند ، یکی از آنها بسیار قدیمی و یکی از شماره‌های روزنامه پرچم سفید و متعلق بتاريخ ۲۵ ژوئیه ۱۸۲۳ بود که هویت ژان والثران و موسیومادلن را مشخص می‌کرد و روزنامه دیگر یکی از شماره‌های روزنامه مونتنیور مورخ ۱۵ ژوئن ۱۸۳۲ بود که خود کشی ژاور را ثابت می‌کرد و در این خبر اضافه شده بود بموجب گزارشی که ژاور شفاها بر رئیس شهر بانی داده بود ظاهراً گرفتار شورشیان سنگر کوچه شانوری شده و بدست آنان زندانی گردید اما یکی از شورشیان که مامور کشتن او بود از کشتن او صرف نظر کرد و بجای این که مغز او را با گلوله متلاشی سازد يك تیر هوائی خالی کرده او را آزاد کرده بود .

ماریوس این شرح را خواند ، موضوع آن بسیار روشن و محقق و تاریخ آن درست و دلیل غیر قابل انکاری بود و معلوم میداشت که این دو شماره روزنامه را تعمداً چاپ نکرده بودند تا گفته‌های تناردیه را حقیقی جلوه دهند و یادداشت چاپ شده در روزنامه مونتنیور از طرف اداره شهر بانی رسماً تایید شده بود .

ماریوس نمی‌توانست تردید پیدا کند پس اطلاعات عضو بانك لافیت حقیقت نداشته و خودش هم اشتباه کرده بود و با این ترتیب ژان والثران در نظر او بزرگ شد و قیافه‌اش از پس حجاب بیرون آمد و ماریوس نتوانست از احساس يك مسرت فوق العاده خود داری نماید و گفت : بسیار خوب پس این مرد بد بخت یکی از مردان قابل ستایش است و تمام این ثروت محققاتعلق بخودش داشته ؛ این شخص موسیومادلن و ستاره خوش بختی آن شهر بشمار می‌رفت . ژان والثران نجات دهنده ژاور بوده این مرد یکی از شجاعان و از بهترین مردان مقدس است .

تناردیه گفت این شخص يك آدم مقدس نیست این مرد یکی از دزدان و مرد قاتلی است .

و با حالت مردی که احساس می‌کند نسبت بدیگری نفوذی پیدا کرده اضافه کرد کمی باید آرام باشیم .

ماریوس که فکر می‌کرد کلمات دزد و قاتل بکلی از بین رفته شنیدن این کلمات چون ریزش آب سردی بر سرش تاثیر نمود و پرسید .

باز هم ؟

تناردیه گفت باز هم .. البته ژان والثران ثروت مادلن را ندزدیده ولی باز هم دزد است او ژاور را نکشته اما يك مرد قاتل است

ماریوس گفت :

اگر می‌خواهید از دزدی چهل سال پیش که در این روزنامه نوشته صحبت کنید يك عمر پشیمانی و تقوا و پرهیز گای‌ها آنرا از بین برده است .

تناردیه گفت .

آقای بارون .. من می‌گویم قاتل و دزد و باز هم تکرار میکنم که مربوط بحوادث جاری است چیزی را که من می‌خواهم فاش کنم کاملاً از نظر شما پوشیده است ، موضوعی است که انکار پذیر نیست .

و شاید در این حادثه بتوانید منبع و سرچشمه ثروتی را که ژان والژان بازرنگی به مادام بارون هدیه کرده بدست بیاورید من میگویم بازرنگی .. زیرا در مقابل يك چنین هدیه بزرگ کسی که بتواند خود را در يك خانواده آبرومند جاداده و جنایت خویش را مخفی و از سرقت خود سوء استفاده کرده و نام خود را با فراهم کردن يك نام خانوادگی از بین ببرد بدون شك خیلی تردستی و زرنگی میخواهد .

ماریوس گفت من میتوانم سخنان شما را در اینجا قطع کنم ولی فعلاً هر چه میخواهید بگوئید .
تناردیه گفت : آقای بارون من همه چیز را بشما میگویم و اجرت آنرا بسخاوت خودتان واگذار می کنم این را از بقدر یک دنیا طلا ارزش دارد .

من میدانم که او از مراحم شما سوء استفاده کرده و نتیجه آنرا هم خوب نمیدانم اما او پولی در دست نداشت و دستهای خالی خود را بمن نشان داد ولی چون من برای مسافرت خود با مریکا بپول زیاد نیاز مندم مجبورم شما را که دارای همه چیز هستید باو که صاحب هیچ چیز نیست ترجیح بدهیم چون کمی خسته هستم اجازه بدهید روی یکی از صندلی ها بنشینم .
ماریوس نشست و باو هم اشاره کرد که بنشیند .

تناردیه روی يك صندلی نشست دو شماره روزنامه را برداشت و آنرا در پاکت خود جاداد و در حالیکه با انگشت باین روزنامه ها اشاره می کرد زیر لب غرولندکنان می گفت این روزنامه چقدر بمن زحمت داد تا آنرا بدست آوردم ، سپس پا های خود را روی هم انداخت و تکیه به پشتی صندلی داد و حالت کسانی را بخود گرفت که از آنچه میگویند اطمینان کامل دارند بعد بطور جدی داخل موضوع شد و روی کلمات خود تکیه می داد و می گفت :

آقای بارون در تاریخ ششم ژوئن ۱۸۳۲ تقریباً یکسال می شود ، روزی که در شهر شورش شده بود ، در آن شب مردی در راهرو گنداب روبزرگ پاریس محلی که راهرو زیرزمینی بین «پل انوالید» و «ینا» برودخانه سن متصل میشود ایستاده بود .

ماریوس باتندی صندلی خود را بصندلی تناردیه نزدیک ساخت و تناردیه چون این وضع را دید شبیه ناطقی که مخاطب خود را در اختیار خویش گرفته و احساس میکند که او تحت تأثیر سخنان و گفته هایش قرار دارد مطالب خود را بسیار سنگین و آرام اینطور ادا کرد .

این مرد نظر به بعضی دلائل که میخواست خود را از نظر ها پنهان کند راهرو گنداب رو را پناهگاه خویش قرار داده کلید در راهرو را نیز با خود داشت تکرار میکنم که آن روز ششم ژوئن بود و تقریباً ساعت ۸ بعد از ظهر بود این مرد صدائی را در راهرو شنید از شنیدن این صداها متعجب شد و در گوشه ای خزیده و منتظر ماند . صدای قدمهای آرامی بود ، در تاریکی کسی راه میرفت و بطرف این مرد جلو می آمد .

موضوع عجیب اینکه غیر از او کسی دیگر در این راهرو قدم میزد ، نرده ها نه راهرو هم چندان فاصله ای نداشت و بارو شنائی کمی که از پنجره میتابید می توانست شخص تازه وارد را شناخته و به بیند که او چیزی را به پشت خود گرفته است .

این مرد بطور خمیده راه میرفت ، مردی که اینطور خمیده قدم برمیداشت یکی از زندانیان قدیم اعمال شاقه بود و چیزی را که او به پشت خود گرفته بود و معلوم میداشت که جنایتی بوقوع پیوسته است و اما در باره دزدی در نفس همین عمل ، عمل سرقت وجود داشت ، هرگز کسی را بدون جهت نمی کشند ، این زندانی میخواست جسد مرده را در رودخانه بیندازد .

موضوع قابل توجه این بود قبل از اینکه این مرد بتواند خود را پنجره برساند در سر راهش گودالهای عظیمی بود که شاید مجبور میشد جسد را در آنجا بگذارد اما فردا صبح وقتی مامورین راهرو بزمین برای تصفیه راهها می آمدند جسد مرد مقتول را بدست می آوردند و حساب شخص قاتل تصفیه

میشد باین جهت او ترجیح داده بود که از این گودالهای وحشتناک با بار سنگین خود بگذرد و البته کوشش‌های او در این مورد بسیار شکست و خوفناک است، کسی که تن بیک چنین کار پرخطر بدهد جان خود را از دست خواهد داد و بنظر هم نمیرسد که او بتواند زنده از آنجا خارج شود.

صندلی ماریوس کمی نزدیکتر شد، تناردیه از این فرصت استفاده نمود و نفسی طولانی کشید و بدنبال سخنان خود گفت:

آقای بارون یک راهرو گنداب‌رو مثل میدان «شاندومارس» وسیع نیست، در اینجا همه چیز براحتی نمیگذرد و حتی جا برای حرکت کردن ندارد، وقتی دو نفر آدم در این راهرو باشند بالاخره بهم برمیخورند و همینطور هم شد و مردی که در آنجا پناه گرفته بود با مردی که مجبور شدند بهم سلامی بگویند و البته یکی از آنها از این پیش‌آمد تاسف داشت مردی که در بدیگری گفت:

تومی بینی که من چه چیز به پشت خود دارم باید از اینجا خارج شوم تو کلید همراه داری و باید آنرا بمن بدهی.

این مرد زندانی صاحب نیروی فوق‌العاده‌ای بود و این مطلب هیچ تردیدی نداشت، باین حال مرد صاحب کلید برای وقت گذراندن با او بنای صحبت گذاشت، آن مرده را مورد آزمایش قرار داد اما چیزی ندید فقط دانست که او جوان بوده و لباسی مرتب به تن و بظاهر شخص متمولی را داشت اما صورتش آلوده بخون شده و شناخته نمیشد.

در حالیکه با او حرف میزد فرصت پیدا کرد که از پشت لباس مقتول بدون اینکه مرد قاتل متوجه شود تیکه‌ای از لباسش را پاره کند.

این تیکه لباس بمنزله برگه‌ای بود و با آن میشد خیلی چیزها فهمید و قاتل و مقتول را شناخت!

آن مرد این تیکه لباس را در جیب خود گذاشت سپس در راهرو را باز کرد و آن مرد را با بار خودش بیرون فرستاد و با کمی ناراحتی از اینکه با این حادثه تماسی یافته خود را از شر او خلاص کرد زیرا نمی‌خواست در وقتی که قاتل جسد مقتول را برودخانه میافکند در آنجا شاهد و ناظر باشد.

اکنون شما باید بدانید کسی که جسد آن مرده را بدوش داشت ژان والژان بود و مردی که صاحب کلید بود کسی است که همین حالا با شما حرف میزند و آن قطعه پارچه ..

تناردیه جمله خود را تمام نکرد و تیکه پارچه را از جیب خود بیرون کشید و آنرا بین دو انگشت خود و در مقابل چشمان او نگاه داشت، قطعه پارچه کهنه‌ای از ماهوت سیاه و پاره‌پاره که لکه‌های سیاه آنرا پوشانده بود.

ماریوس با رنگی پریده از جا برخاست، بزحمت نفس میکشید و چشمانش روی آن قطعه ماهوت سیاه خیره مانده و بدون اینکه یک کلام حرف بزند و بی آنکه آن پارچه کهنه را از نظر دور بدارد بطرف دیوار طاق عقب رفت و بادست راست خود که از پشت دراز کرده بود بحالت کورمال روی بخاری چیزی را جستجو می‌کرد.

کلیدی در آنجا یافت و با آن بدون نگاه کردن در قفسه‌ای را باز کرد و بی آنکه دیدگان وحشت‌زده‌اش از روی قطعه پارچه منحرف شود مشغول جستجو گردید.

در این حال تناردیه هم چنان میگفت:

آقای بارون من یقین دارم که مرد جوان مقتول از ثروتمندان بیگانه‌ای بود که بوسیله ژان والژان بدام افتاده و ثروت هنگفتی همراه داشته‌است.

ماریوس فریاد کنان گفت:

آن مرد جوان من بودم و این هم لباس من است و در همان حال لباس سیاه و خون آلودی

را بوسط کف اطاق انداخت .

سپس تیکه بریده را از دست تناردیه بیرون کشید و بطرف لباس خم شد و دامن پاره شده را باین تیکه پارچه نزدیک کرد ، محل پارگی کاملاً در جای خود قرار گرفت و دامن لباس را کامل کرد .

تناردیه وحشت زده شد و بخود گفت کار من ساخته است .

ماریوس بابدنی لرزان و نا امید اما بامسرتی روشن بپاخواست

در جیب خود بنای جستجو گذاشت و با وضعی خشمناک بطرف تناردیه پیشرفت و مشت پر از اسکناس خود را که پانصد فرانکی و هزار فرانکی بود تقریباً نزدیک صورتش نگاه داشت و با فریادی سهمگین گفت :

شما مرد بیشرمی هستید ؟ .. شما دروغگو و متهم کننده و رذل ترین مردمان هستید . شما اینجا آمده بودید که باین مرد تهمت بزنید ولی با سخنان خود عدالت را در باره او اجرا کردید شما می خواستید باعث نیستی او شوید ولی باعث افتخار و سربلندی او شدید شما دزد هستید نه او ، شما قاتل هستید نه او ... آقای تناردیه ژوندرت من شما را در دخمه بولوار بیمارستان دیده بدم و بقدری از سوابق شما باخبرم که میتوانم شما را بزندان اعمال شاقه بفرستم شاید هم بدتر از این می خواستم این کار را بکنم .

بگیرید دزد بی آبرو .. بگیرید این هزار فرانک

ویک اسکناس هزار فرانکی را باخشم تمام بصورت او افکند و اضافه کرد :

آه .. ای تناردیه ژوندرت .. بدترین دزدان .. ای قاچاقچی اسرار مردم .. ای تاجر اسرار مدهش .. ای مرد بدبختی که در تاریکی ها پرت میزنی خدا کند که این پول ترانجات بدهد .. این پانصد فرانک را بگیرد و از اینجا خارج شود .. و اترلو ترا حمایت کرد .

تناردیه در حالیکه اسکناسهای پانصد فرانکی و هزار فرانکی را در جیب خود فرو می برد با تعجب گفت و اترلو ؟

— بلی .. قاتل .. شما در آنجا جان يك كلنلی را از مرگ نجات داده اید تناردیه سر خود را بلند کرد و گفت :

— آری جان يك ژنرال را

— خیر جان يك كلنل را .. من يك شاهی برای يك ژنرال نمیدادم . آنوقت اینجا آمده اید مردم را بی آبرو کنید .

من بشما میگویم که تمام جنایات را شما مرتکب شده اید .. بروید .. ناپدید شوید .. خارج شوید .. فقط خوشحال باشید .. همین است که من میخواهم .. ای مرد وحشی خونخوار . اینهم سه هزار فرانک دیگر .. آنها را هم بگیرید و فردا صبح باید بادخترتان به امریکا بروید زیرا زنشان در زندان مرده است

دروغگوی بیشرم .. ای دزد ! من مراقب حرکت شما خواهم بود و در وقت حرکت بیست هزار فرانک دیگر خواهم پرداخت . بروید و در جای دیگر جهنم شوید .

تناردیه بعنوان حق شناسی کامل تازمین خم شد و تعظیم بجا آورد و گفت :

آقای بارون

تناردیه خارج شد در حالیکه هیچ چیز نمی فهمید و در زیر فشار کیسه های مطبوع طلا که بر سرش ریخته میشد کاملاً خود را باختة بود .

صاعقه ای بر سرش فرود آمد ولی عمقاً بسیار خوشحال بود و اگر يك برق گیر بر سرش گذاشته بودند از تصادم اینهمه صاعقه و طوفان بیشتر مسرور میگردد .

بهتر است که درباره این مرد هر چه میدانیم در اینجا بگوئیم.
دو روز بعد از وقایعی که بشرح آن پرداختیم تناردیه با نام عوضی با دخترش آزما
تحت مراقبت ماریوس با آمریکا رفت در حالی که حواله بیست هزار فرانک را در نیویورک با خود
همراه داشت.

بدبختی اخلاقی تناردیه غیر قابل علاج بود در آمریکا هم همان شد که در اروپا بود.
تماس با یک مرد شریر کافی است از اینکه انسان هر چه دارد از دست داده و نتیجه بسیار
نامطلوبی هم پیش بیاورد.

با پول ماریوس تناردیه در آنجا شغل خرید و فروش سیاهان را بعهده گرفت.
بمحض اینکه تناردیه از در خارج شد ماریوس بطرف باغ دوید که هنوز کوزت در آنجا
گردش میکرد
فریاد زد:

کوزت .. کوزت .. بیا .. زود بیا ... برویم باسک ، فوراً یک درشکه صدا کن کوزت
بیا آه خدایا این او بود که مرا از مرگ نجات داد یک دقیقه وقت را تلف نکنیم زود پالتو
خودت را بپوش.

کوزت خیال کرد که او دیوانه شده معهذا اطاعت کرد
ماریوس نمی ترانست درست نفس بکشد .. دست خود را روی قلب می گذاشت تا ضربان
قلب خود را احساس کند .. با قدمهای بلند در سالون راه میرفت
کوزت را در آغوش می کشید و می گفت:

آه کوزت .. من یک مرد بدبخت هستم

ماریوس کاملاً پریشان شده بود و اینک در وجود ژان والثران نمی دانم چه قیافه پر
عظمتی را مشاهده میکرد .. مظهر یک تقوای بزرگ در نظر او چون یک وجود عالی با عظمتی
بی نظیر جلوه میکرد.

مرد محکوم با اعمال شاقه در نظرش بشکل مسیح تغییر شکل یافته بود و ماریوس از این
واقعۀ عجیب مبهوت و خیره مانده و نمیدانست چه چیز را در مقابل خود می بیند اما هر چه بود
در نظر او عظمت زیاد داشت.

لحظهای بعد درشکه ای جلو در ایستاد

ماریوس ، کوزت را در آن نشاند و خودش سوار شد و گفت درشکه چی .. بکوچه هوم آرمه
شماره هفت .. برو

درشکه براه افتاد

کوزت می گفت .. آه .. چه خوشبختی بزرگی .. کوچه هوم آرمه ؟

من جرات نداشتم از این موضوع باتو حرف بزنم . پس مابدیدن موسیو ژان میرویم
خیر کوزت .. پدرت .. او همیشه پدر تو است .. کوزت من حالا جدس میزنم .. تو بمن
گفته بودی نامه ای را که من بوسیله گاوروش برای تو فرستاده بودم دریافت نکرده ای .. آری
این نامه بدست او افتاده . کوزت او به سنگر رفته تا مرا نجات بدهد ... همانطور که عادتش
بود همیشه مثل یک فرشته نیکوکار باشد در بین راه دیگران را هم از مرگ نجات داده .. او ژانور
را نجات داده ، او مرا از این گودال خلاص کرد تا ترا بمن بدهد .. او در این راهرو زیر زمینی
وحشتناک مرا به پشت خود گرفته ؟ آه که من یک مرد بی حقوق و ناسپاس بدبختی هستم .. کوزت
پس از اینکه او حامی و نجات دهنده تو بوده خواسته است حامی و پشتیبان منم باشد . فکر کن
که در بین راه او گودالهای عمیق و خوفناکی وجود داشته بقدری خطرناک که ممکن بود چند بار در

گل ولای گودال خفه شود با این حال مرا از این گودالها عبور داده... من بیهوش بودم، چیزی نمیدیدم هیچ چیز نمی شنیدم و هرگز حادثه زندگی خود را نمیتوانستم حس کنم. ما میرویم و او را با خودمان می آوریم و او را پیش خود نگاه میداریم چه بخواد یا نخواهد باید بیاید و نباید از ما جدا باشد، خدا کند که در منزلش باشد و بتوانیم او را پیدا کنیم. در تمام زندگی خود با او احترام خواهم گذاشت.. آری باید اینطور باشد. می بینی کوزت. گا و روش نامه ما بدست او داده. واضح و روشن است می فهمی!

کوزت حتی يك کلام از این سخنان را نمی فهمید اما میگفت آری توحق داری در این حال در شکله در حرکت بود.

۵

آخرین شبی که نور حیات آنرا روشن میکرد

ژان والثران بمحض اینکه صدای ضربه در را شنید روی خود را بگرداند و با صدائی ضعیف گفت:

داخل شوید

درباز شد و کوزت و ماریوس ظاهر شدند

ماریوس در آستانه در ایستاد و بلندگه در تکیه داد

ژان والثران می گفت .. کوزت

و در روی صندلی خود نیم خیز شد، بازوانش بالرزشی سخت از هم باز شده و قیافه ای

مبهوت ورنك پریده و وحشتناك داشت يك مسرت عظیم در دیدگانش ظاهر گردید.

کوزت با شدت اضطراب و تشویش خود را بسینه ژان والثران انداخت و گفت:

پدر ..

ژان والثران با ناراحتی سخت و لکنت زبان میگفت:

کوزت .. تو هستی .. آه خدای من!

و در حالیکه کوزت او را در بازوان خود میفشرد پیرمرد میگفت کوزت تو اینجا هستی.

پس تو مرا بخشیده ای.

ماریوس در حالیکه پلکهای خود را بزیر انداخته بود تا از ریزش اشك جلو گیری نماید

قدمی جلو گذاشت و بین لبهای لرزان و بهم رفته خود برای اینکه جلو بغض خود را بگیرد آهسته گفت:

پدر من

ژان والثران میگفت شما هم مرا بخشیده اید؟

ماریوس نتوانست يك کلام پاسخ بدهد و ژان والثران اضافه کرد متشکرم

کوزت لباس پشمی خود را بیرون آورد و با کلاه خود روی تخت انداخت و گفت با این

حال ناراحتم.

و بعد در حالیکه روی زانوان پیرمرد مینشست و با حرکتی شیرین موهای سفید او را بکناری

زد و از پیشانی او بوسه ای کرد.

ژان والثران متوحش خود را در اختیار او گذاشته بود.

کوزت که خیلی کم مطالب را می فهمید چون کسی که می خواست بجای ماریوس دین او را

ادا کند به پیرمرد نگاه میکرد.

ژان والژان زمزمه کنان میگفت:

چقدر آدم نفهم میشود من خیال می کردم که دیگر اورا نخواهم دید
آقای پونت مرسی ملاحظه کنید در وقتی که شما داخل اطاق می شدید من بخود میگفتم دیگر
تمام شد این پیراهن ایام کودکی اوست .

من آدم بدبختی هستم دیگر اورا نخواهم دید وقتی شما از پلکان بالا می آمدید من این
سخنان را با خود میگفتم آیا احمق نبودم ؟ آری انسان اینطور نادان می شود و همیشه خدای مهربان
را از نظر دور میدارد خدای مهربان میگوید تو خیال می کنی که آنها ترا رها می کنند؟
ای حیوان كوچك خیر خیر اینطور نباید بشود نه نه

برویم در آن منزل يك پیر مرد بیچاره ای است که احتیاج بدیدن فرشته دارد .. آنوقت
فرشته راه می افتد .. و آدم کوزت خودش را می بیند .. آری کوزت کوچولوی خود را .. آه من چه
بدبخت بودم؟

لحظه ای چند چون کسی که نمی تواند سخن بگوید ساکت ماند سپس گفت:
حقیقتا که من لازم داشتم گاهی از اوقات يك کمی کوزت کوچولوی خود را به بینم . قلبی
مانند من احتیاج باین داشت که چون سگی يك استخوان را بلیسد ، با این حال فکر میکردم که
من زیادی هستم.

بخود حق میدادم و دلیل می آوردم و میگفتم آنها احتیاجی بتو ندارند در این گوشه خودت
بمان نباید مزاحم کسی بشوی .. آه ای خدای مقدس .. من او را دو مرتبه می بینم ، میدانی کوزت
که شوهرت خیلی زیبا است .. آه چه یقه برودری قشنگی داری . خوشایحال تو ، تبريك
میگویم من اینطور لباسها را دوست دارم . شوهر تو آن را انتخاب کرده اینطور نیست ؟

و بعد تو باید شالهای کشمیر داشته باشی آقای پونت مرسی اجازه بدهید باو ، تو خطاب کنم
البته برای مدت مدیدی نیست
و کوزت می گفت :

چقدر بد است که ما را اینطور در بی خبری بگذارند . شما کجارتنه بودید ؟ برای چه در
این مدت در اینجا ماندید ؟ در سابق مسافرتها شما بیش از دوسه روز طول نمی کشید . نیکولت
را فرستادم و همیشه جواب می دادند او در منزل نیست.

چه وقت از مسافرت مراجعت کرده اید .. برای چه باما خبر ندادید
میدانید که خیلی تغییر یافته اید ؟ آه شما پدر بدی بودید او مدتی مریض بوده و ما نمیدانستیم
ماریوس بگیر دستش را ببین چقدر سرد است.
ژان والژان تکرار می کرد .

آقای پونت مرسی شما هم آمدید ؟ پس مرا عفو کردید !
در مقابل این کلام آخر که دو مرتبه از دهان ژان والژان خارج می شد چون چیزی بود
که در قلب ماریوس متورم شده و بالاخره منفذی پیدا کرد و با صدائی بلند گفت :
کوزت میشنوی چه می گوید؟

خوب جائی رسیده او از من معذرت می طلبد اما می دانی او در باره من چه عملی
انجام داده ؟ ..

کوزت ، او جان مرا از مرك نجات داده . او از این کار هم بالاتر عملی انجام داده او
تورا بمن داده ..

و پس از نجات من وبعد از اینکه تورابمن بخشیده . کوزت میدانی بنخودش چه کرده است ؟ خود را قربانی کرده .

این مرد اینطور است آنوقت بمن ناسپاس وبمن فراموشکار وبمن بیرحم و مقصر می گوید متشکرم

کوزت .. اگر من تمام عمر گذشته و آینده خود را در مقابل این مرد بگذارم هنوز کاری نکردم . این سنگرمخوف .. این راهرو گندابرو .. این گودالهای عمیق .. این راههای تاریک و اواز تمام این راهها عبور کرده تا من و ترا سعادتمند کند .. کوزت او در مقابل هزاران مرگ و خطری که از من دور ساخته مرا بدوش گرفته و تمام بدبختیها و سختیها را بجان خود خریده است . کوزت این مرد تمام قدرتها و شجاعتها و تمام حالات تقدیس آمیز و تمام تقواها و پرهیزگاری هارا دارا بود کوزت این مرد يك فرشته مقدسی است ژان والژان آهسته گفت : ساکت باشید برای چه این حرفها را می زنید .

ماریوس با خشمی تمام که حالت احترام آمیزی داشت فریاد کنان گفت اما شما ... برای چه بمن نگفتید ؟ شما هم تقصیر داشتید . شما جان مردم را از مرگ نجات می دهید اما از من پنهان می کنید از اینهم بالاتر .. برای اینکه کسی شما را شناسد خودتان را تحقیر میکنید . این خیلی وحشتناک است ژان والژان گفت من حقیقت را گفته بودم .

ماریوس گفت خیر .. حقیقت آن است که تمام آن گفته شود و شما همه را نگفتید .. شما موسیو مادلن هستید برای چه نگفتید ؟ .. شما ژاور را نجات دادید چرا نگفتید ؟ .. من جان خود را مدیون شما بودم برای چه بمن نگفتید ؟

— برای اینکه منم مثل شما فکر می کردم می فهمیدم که حق با شماست و مجبور بودم بروم . اگر شما موضوع گنداب رو را میدانستید مرا ناچار می کردید که نزد شما بمانم پس لازم بود که سکوت اختیار کنم و اگر همه را می گفتم باعث زحمت میشدم .

ماریوس گفت باعث زحمت .. شما خیال میکنید که اینجا خواهید ماند .. خیر ما شما را همراه خود می بریم . آه خدایا وقتی فکر میکنم که بر حسب اتفاق بود که من این مسائل را پی بردم خیر ما شما را می بریم . شما باید عضو خانواده ما باشید و دیگر حتی یکروز در این منزل کثیف نباید زندگی کنید .. شما پدر کوزت و پدر من هستید ! تصور نکنید که حتی تا فردا بگذاریم در این منزل توقف کنید .

ژان والژان گفت فردا .. من نه در اینجا و نه در منزل شما خواهم بود ماریوس جواب داد مقصود شما چیست ، خیر ما دیگر اجازه مسافرت بشما نخواهیم داد و نباید از ما جدا شوید . شما متعلق بما هستید و از شما دست نمی کشیم .

کوزت اضافه کرد

این دفعه دیگر خوب می شود يك درشکه در پائین حاضر داریم من شما را بلند می کنم و اگر هم لازم شود بازور شما را خواهیم برد و در حال خندیدن کوزت حرکتی برای بلند کردن او نمود و در آن حال می گفت :

اطاق شما در منزل ما حاضر و آماده است اگر بدانید در این فصل باغ ما چقدر دلپذیر است . پرندگان در باغ فراوان هستند .

خیابانهای باغ را با شن رودخانه شن ریزی کرده اند . گلهای معطری در باغ یافت میشود شما از توت فرنگی های من خواهید خورد .

من خودم با آنها آب میدهم دیگر اسم مادام و موسیوژان تمام شد ماهمه جمهوری خواه هستیم وهمه بیکدیگر ، تو خطاب میکنیم اینطور نیست ماریوس برنامه زندگی ما تغییر یافته پدر اگر بدانید چه غصه ای داشتم يك سرخ گلوئی در باغ مادر شکاف دیوار آشیانه کرده بود يك گربه بی انصاف سرخ گلوئی مرا بلعید

سرخ گلوئی بیچاره من که همیشه سرش را جلو پنجره می گذاشت و بمن نگاه میکرد آنقدر من برای او گریه کردم اگر گربه را بچنك می آوردم او را می کشتم اما دیگر حالا کسی در خانه ما گریه نمیکند تمام می خندند و تمام مسرور اند ! شما با ما خواهید آمد چقدر پدر بزرگ از دیدن شما خوشحال خواهد شد .

شما در باغ گوشه خلوتی خواهید داشت در آنجا چیز میکارید و خواهیم دید که توت فرنگی های شما از مال ما بهتر می شود .

از آن گذشته هر چه شما بخواهید من انجام می دهم و شما هم از من اطاعت خواهید کرد ژان والژان بی آنکه سخنانش را بشنود بصدايش گوش میکرد او موسیقی صدای کوزت را بهتر از معانی سخنانش درك می کرد

یکی از قطرات بزرگ اشك که از مرواریدهای مرموز روح تراوش می کند در گوشه چشمش جمع شده بود و زمزمه کنان می گفت :

دلیل اینکه خداوند خوب و مهربان است من آنرا می بینم
کوزت گفت پدر

ژان والژان بدنبال سخنان خود میگفت :

راست است زندگی با هم خیلی لذت بخش میشود آنها پرندگان دارند ، درختان پراز میوه است و من با کوزت در باغ گردش میکنم راستی که آدم مثل اشخاصی بشود که بتواند با هم زندگی کرده و هر روز بهم سلام کنند و در باغ یکدیگر را صدا کنند راستی چقدر خوب است انسان تا فردا را نمی بیند با هم گوشه ای را زراعت میکنیم او بمن توت فرنگی میدهد و من برای او گلهای سرخ را میچینم راستی که خیلی لذت بخش است اما ناگهان ساکت ماند و آهسته گفت :

— بسیار قابل تأسف است .

اشك از چشمان او فرود نیامد و دو مرتبه بدیدگانش فرورفت و ژان والژان بجای اشك تبسمی نشان داد .

کوزت دودست پیرمرد را در دستهای خود فشرد و ناگهان گفت :

— خدایا دستهای شما چقدر ریخ کرده است آیا شما بیمارید یا رنج می کشید .

ژان والژان جواب داد خیر . خیلی خوب هستم . فقط . و ناگهان ساکت ماند .
— فقط چه ؟

— من همین حالا خواهم مرد .

کوزت و ماریوس از شنیدن این سخن بلرزیدند و ماریوس فریاد کشید شما بمیرید؟

ژان والژان گفت : این که چیزی نیست :

نفسی کشید و تبسم کنان ادامه داد:

— کوزت تو بامن حرف میزدی. حرف بزنی از سرخ گلوی خود بگو آیا او حقیقتاً مرده؟ حرف بزنی تا صدای تو را بشنوم.

ماریوس با حالتی وحشت زده به پیرمرد می‌نگریست و کوزت فریادی جگرخراش کشید و می‌گفت:

پدر. پدر من، شما زنده خواهید ماند. باید زنده بمانید. من می‌خواهم که شما زنده باشید! می‌شنوید؟

ژان والژان نگاهی تحسین‌آمیز باو افکند و گفت:

آه. آری. از مردن من جلوگیری کن. خدایمیداند. شاید از تو اطاعت کنم. وقتی شما از در رسیدید مرد در حال مردن بودم و آمدن شما مرا متوقف ساخت و بنظر من اینطور می‌رسید که دو مرتبه بدنیا آمده‌ام.

ماریوس فریاد کنان می‌گفت:

— شما نیرومند و زنده هستید؟ آیا خیال می‌کنید باین آسانی انسان می‌میرد؟

شما غصه دار بودید ولی دیگر از این غصه‌ها نخواهید داشت. من در مقابل شما بزانو در افتاده معذرت می‌طلبم. شما زنده خواهید ماند و با ما مدتی زندگی خواهید کرد. ما شما را با خود می‌بریم و هر دوی ما هیچ آرزویی جز خوشبختی شما نداریم.

کوزت گریه کنان می‌گفت می‌بینید که ماریوس می‌گوید شما نخواهید مرد. ژان والژان به تبسم خود ادامه داد و گفت:

— آقای پونت مرسی وقتی شما می‌توانستید مرا با خود ببرید که من آنچه را که حالا هستم نمی‌بودم. خیر خداوند هم مثل من و شما فکر می‌کند و هرگز اراده خود را تغییر نمیدهد. بهتر آنست که من بروم. مرگ بهترین وسیله‌ای برای ترتیب دادن کارها است، خداوند بهتر از ما آنچه را که برای ما لازم است میداند. او می‌خواهد که شما خوشبخت باشید و آقای پونت مرسی کوزت را دوست بدارد و او میداند بشما جوانی بدهد و اطفال مرا بلبل‌های خوش‌الحان احاطه نمایند، که زندگی شما چون چمن سرسبزی در مقابل آفتاب باشد و تمام خوشیها و کامرانیهای زندگی روح شما را سرشار سازد، و اکنون من منشاء هیچ اثری نیستم باید بمیرم. بطور قطع تمام اینها خوب و بجا است. کمی عاقل و منطقی باشیم دیگر هیچ کاری امکان پذیر نیست و احساس میکنم که همه چیز تمام شده، یکساعت پیش من بیهوش شده بودم و از آن گذشته هنگام شب تمام آبی که در کوزه بود نوشیدم. کوزت چقدر شوهر تو خوب ر مهربان است تو با او خیلی بهتر از اینکه بامن بودی خوش و خرم خواهی بود در اینوقت صدائی از طرف در شنیده شد. این شخص پزشک بود که مراجعت میکرد ژان والژان باو گفت سلام و خدا حافظ آقای دکتر.. ملاحظه میکنید اینها فرزندان عزیز من هستند.

ماریوس نزدیک پزشک شد و باو فقط يك کلام گفت: آقا.

اما در طرز ادای این کلام سؤال کاملی نهفته بود.

پزشک در مقابل این سؤال با اشاره چشم باو پاسخ داد.

ژان والژان می‌گفت بسیاری چیزها ناپسند است در اینحال دلیل آن نیست که ما سمت بی‌عدالتی بخداوند بدهیم.

سکوت ایجاد شد، تمام سینه‌ها تحت فشار واقع شده بود.

ژان والژان بطرف کوزت روگرداند و چون کسی که می‌خواهد هدیه‌ای برای ابدیت با خود ببرد با و بنای نگاه کردن گذاشت، با اینکه در اعماق تاریکی سختی فرورفته بود معجزه‌آسا در نگاه کردن بکوزت ظاهر زنده‌ای داشت شعاع قیافه نورانی کوزت سیمای رنگ پریده‌اش را روشن می‌ساخت. هیكلهای بی‌جان هم خیره‌گی‌هایی دارند.

پزشك نبض او را گرفت و به ماریوس و کوزت نگاهی کرد و گفت:

— شما بودید که او می‌خواست ببیند.

بعد بطرف ماریوس خم شد و آهسته در گوش او گفت:

— دیر شده است.

ژان والژان بدون اینکه نظر خود را از روی کوزت بردارد با نشاطی مخصوص به ماریوس و پزشك می‌نگریست و شنیده میشد که این کلمات بزحمت از دهانش خارج میگردد.

مردن زیاد مهم نیست اما زنده نماندن بسیار مشکل است.

ناگهان بلند شد این بازگشت‌های نیروگاهی از اوقات علامت احتضار و جان‌کندن است با قدمی محکم و مستقیم بطرف دیوار قدم گذاشت، ماریوس و پزشك را که می‌خواستند با کمک کنند عقب زد صلیبی را که بدیوار زده بود برداشت و با آزادی و حرکات محکم در جای خود نشست و در حالیکه صلیب را روی میز قرار میداد با صدائی بلند گفت: قربانی بزرگ این است.

ناگهان سینه‌اش فشرده شد و سرش را چون حالتی که مستی قبر بطرف خود میکشاند تکان سختی داد دودستش را بروی دوزانو گذاشت و از شدت درد با ناخن خود پارچه شلوارش را میکشید. کوزت دوشانه او را گرفته و می‌گریست و سعی میکرد که با او حرف بزند اما نمیتوانست و در خلال گونه و اشکها و آب‌دهانی از گوشه لب کوزت خارج میشد این کلمات بگوش میرسید.

پدر... از پیش ما نروید... آیا ممکن است که ما نتوانیم شما را با خود ببریم.

میتوان گفت که حالت جان‌کندن چون ماریپچ و تاب دارد. می‌رود و می‌آید بیمار را بسوی مرك می‌کشاند و دو مرتبه بطرف زندگي بر میگردد.

در عمل مرك انسانی حالاتی شبیه بکورمال وجود دارد.

ژان والژان پس از این نیمه حمله قوایش دو مرتبه بجا آمد سر خود را حرکتی داد مثل اینکه می‌خواست که تاریکی و مرك را از خود دور کند و تقریباً بحال طبیعی برگشت و آستین لباس کوزت را گرفته بوسید.

ماریوس میگفت دکتر حال او خوب شد می‌بینید که برگشت نمود ژان والژان گفت شما خوب هستید برای شما بگویم که چه چیز باعث ناراحتی من شده بود آقای پونت مرسی ناراحتی من از آن جهت بود که شما نمی‌خواستید آن پول را از من قبول کنید آن پول متعلق بزنی شماست برای شما بیان میکنم اطفال من برای همین است که من از دیدن شما خوشحال شده‌ام.

گهرهای سیاه از انگلستان می‌آید و گهرهای سفید متعلق به نروژ است تمام اینها را در آن نامه که برای شما گذاشته‌ام نوشته‌ام برای ساختن دست‌بندها من اختراعی کردم که این سنگها را در حلقه‌های لحنیم شده کار می‌گذاشتم خیلی قشنگتر و ارزان‌تر می‌شد، می‌فهمید که چقدر میشود از این راه پول جمع کرد پس ثروت کوزت مال خودش است من این چیزها را می‌گویم که خیال شما راحت باشد.

زن در بان از پله بالا آمده و از لای لنگه در تماشا می‌کرد پزشك او را مرخص نمود اما زن بیچاره قیافه فتن با گستاخی تمام میگفت آیا شما يك کشیش لازم ندارید.

ژان والژان جواب داد خیر من کشیش دارم.

و با انگشت خود نقطه‌ای را در بالای سر خود نشان میداد مثل اینکه در آنجا کسی را

بچشم می‌دید.

شاید اسقف مرحوم در آنوقت در محضر جان کندن ژان والژان حضور داشت کوزت آهسته بالشی رازیردنده های ژان والژان گذاشت.
ژان والژان می گفت:

آقای پونت مرسی ترس نداشته باشید قول میدهم که ششصد هزار فرانک متعلق بکوزت است اگر شما از این پول استفاده نکنید تمام زندگی من بهدر رفته است مادر آنروزها از این شیشه ها چیزهای خوب میساختیم و با جواهرت معروف برلن رقابت می کردیم يك نگین بزرگ آن که محتوی هزار و دو بیست دانه پهلوی هم چیده و تراشیده است بیش از سه فرانک ارزش ندارد.

وقتی یکی از بستگان عزیز ما میخواست بگوید بانگاه مخصوصی باومی نکرند مثل اینکه با چنگال خود باو بند شده می خواهند نگاهش دارند ماریوس و کوزت که از شدت اضطراب گنگ شده و نمیدانستند به مرگ چه جواب بدهند از فرط یاس و نومیدی می لرزیدند و سراپا مقابل او ایستاده بودند کوزت دست خود را به ماریوس داده بود.

لحظه بلحظه ژان والژان رو بضعف میرفت و ناتوان تر میشد و بافق تاریک نزدیک میگردد نفس های او بشماره افتاده و گاهی ناله های سخت آنرا قطع میکرد. بزحمت میتوانست بازوی خود را حرکت بدهد، پاهایش از حرکت افتاده و بدرجه ای که اعصابش یکی بعد از دیگری از کار می افتاد عظمت روح او در جبهه اش نمایان میگردد.
روشنائی دنیای نامعلوم در فروغ دید گانش منعکس بود.

چهره اش رنگ پریده میشد و پشت سر هم تبسم می کرد، در آنوقت زندگی وجود خارجی نداشت بلکه آنچه بود چیز دیگر بود.

از نفس می افتاد و چشمانش بزرگتر میشد. هیکل او چون جسد بی جانی بود که بال و پر داشت به کوزت اشاره کرد که نزدیک او شود بعد ماریوس را نزد خود خواند محققا آخرین دقایق آخرین ساعت فرارسیده بود و شروع بصحبت کرد صدای او بقدری ضعیف بود که گفتی از جای دوز می آید و چنین مینمود که دیواری بین او و آن دو حائل شده است.
می گفت:

هر دو نزدیک شوید من شمارا بسیار دوست دارم آه چقدر اینطور مردن خوب است تو هم کوزت مرا دوست داری من میدانستم محبت خود را باین پیرمرد فراموش نکرده ای چقدر خوب شد که این بالش را زیر دنده های من گذاشتی البته کمی برای من گریه می کنی اما نه خیلی زیاد من نمیخواهم که توحقیقا غصه دار باشی بچه های من باید خودتان را سرگرم کنید فراموش کردم شما بگویم از گوشواره های بدون نگین بیشتر می توانستیم استفاده کنیم، نگین هایی که ۱۲ دانه داشت ده فرانک وارد میشد و هفت فرانک بفروش میرسید.

این کاریک تجارت خوبی بود پس نباید از ششصد هزار فرانک تعجب کنید آقای پونت مرسی این پول از راه شرافت بدست آمده شما میتوانید آهسته و بی صدا متمول شوید باید يك کالاسکه داشته باشید و گاهی هم يك لژ در تئاتر بگیرید کوزت عزیز میتوانی بمجالس بال بروی و بدوستان خود شام بدهی و کاملا خوشبخت باشی.

همین حالا من نامه ای برای کوزت می نوشتم نامه مرا خواهد خواند این دو شمعدان را که روی بخاری گذاشته ام برای کوزت بارث میگذارم آنها نقره هستند اما در نظر من از طلا بیشتر ارزش دارند بلکه از الماس هم قیمتی ترند نمیدانم آیا کسی که آنرا بمن داد در آن جهان از من راضی است من آنچه که توانستم انجام دادم.

اطفال من فراموش نکنید که من مرد فقیری هستم مرادريك گوشه خلوت زیر يك سنگ که محل آن نشانی داشته باشد دفن کنید اراده من اینطور است اسم روی سنگ ننویسید، اگر کوزت دلش

خواست و گاهی بر سر قبرم آمد روح من شاد میشود شما هم آقای پونت مرسی باید اعتراف کنم که شما را از روز اول دوست نداشتم از این جهت از شما معذرت میخواهم حالا شما با او برای من تفاوتی ندارید و از هر دوی شما ممنون و سپاسگزارم.

میدانم که شما کوزت را خوشبخت خواهید کرد آقای پونت مرسی اگر میدانستید گونه‌های زیبای او چقدر باعث مسرت و نشاط من بود وقتی که میدیدم گونه‌های او کمی رنگ پریده شده محزون میشدم در قفسه من يك اسکناس پانصد فرانکی موجود است بآن دست نزده‌ام این پول متعلق بینوایان است کوزت این پیراهن را روی تخت می‌بینی؟ آنرا می‌شناسی؟ هنوز بیش از ده سال از آن ایام نمیگذرد روزگار چه زود میگذرد در آن روزها چه خوش و خرم بودیم؟ اما هر چه بود تمام شد اطفال من گریه نکنید من جای دور نمیروم در آن جهان شما را خواهیم دید هنگام شب اگر نگاه کنید تبسم مرا خواهید دید.

کوزت «مونت فرمی» را بخاطر می‌آوری؟ تو در جنگل بودی خیلی میترسیدی یادت می‌آید که دسته سطل را از دست گرفتم؟ اولین دفعه‌ای بود که دست ناتوان ترا لمس کردم دستهایت یخ کرده بود.

آه... یاد می‌آید دستهای تو سرخ بود. اما حالا مادموازل شده‌ای و دستهایت سفید است. آن عروسك بزرگ را بخاطر می‌آوری؟

تو اسم او را کاترین گذاشته بودی. وقتی به دیر دختران رفتیم افسوس می‌خوردی که چرا آن راهم راه نبردیم. گاهی چقدر مرا می‌خنداندی ای فرشته من. وقتی باران می‌بارید پرهای کاه را مثل يك کشتی بآب رودخانه می‌انداختی و براه رفتن آنها نگاه می‌کردی.

يك روز بتويك را کت حصیری دادم و بادبادکی با پر برای تو ساختم. .. گیلاسها را بگوشه‌های می‌گذاشتی. وقتی كوچك بودی خیلی شیطنت می‌کردی. اینها همه یادگارهای گذشته است.

جنگلها و آنچه در آن می‌گذرند، درختان و خنده‌های مستانه دوران کودکی؟ همگی مثل سایه از نظر محو شده‌اند.

من تصور می‌کردم که تمام اینها متعلق بمن است همین نکته از نفهمی من بود. این تار دپه‌ها هم مردمان شیرینی بودند باید آنها را بخشید.

کوزت. وقت آن رسیده است که نام مادرت را بگویم. اسم او فانتین بود. این نام را بخاطر بسیار فانتین هر وقت نام او را بر زبان می‌آوری بزانو بیفت. او هم بسیار رنج کشید.

او ترا بسیار دوست می‌داشت، هر چه که تو خوشبخت هستی او تحمل بدبختی کرد. اینها قسمت‌هایی است که خداوند مقتدر می‌کند.

او در آن بالا است و بمای نگرده خدای داند بین آن همه ستاره‌ها چه اعمالی انجام میدهد و منهم باید آنجا بروم. یکدیگر را همیشه دوست بدارید، در این جهان هیچ چیز بهتر از «دوست داشتن» وجود ندارد.

گاهی هم این پیرمرد بیچاره را که اینجا مرده یاد کنید. آه؟ کوزت این تقصیر من نیست اگر در ایام اخیر نتوانستم هر روز بملاقات تو بیایم، ندیدن تو قلب مرا می‌شکافت.

تا گوشه کوچکی می‌رفتم و مردم که بمن نگاه می‌کردند باعث تعجب آنها می‌شد. مثل دیوانه‌ها بودم..

يك روز بدون كلاه از منزل خارج شدم اطفال من همین چیزها دلیل آن است که من نمیتوانستم همه چیز را روشن و آشکار به بینم .
مطالب سیاری داشتم که می خواستم بگویم ، اما فایده اش چیست . کمی مرا یاد کنید . . شما از موجودات پاك هستيد . . نمیدانم من چه هستم فقط این است که يك روشنائی می بینم .
کمی نزدیکتر شوید . خیلی خوشبخت میمیرم . سرهای محبوب خود را بمن تکیه بدهید که زیر دستهای خود بگذارم .
کوزت و ماریوس بزانو در افتاده و باحالی مغشوش و مضطرب و اشك ریزان هر کدام سر خود را روی دست ژان و آلژان گذاشت .
این دستهای پر عظمت حرکتی نداشت .
تنه اش بعقب برگشته و نور دو شمعدان او را روشن می ساخت .
چهره ای سفید داشت و با آسمان نظرمی کرد . کوزت و ماریوس دستهای او را بوسه میدادند .
او مرده بود .
شب بدون ستاره و کاملاً تاریك بود ، بدون شك در سایه های شب ، فرشته ای عظیم سراپا ایستاده و بالهای خود را بر افراشته انتظار روح او را داشت .

۶

علفهای مخفی را می کنند و باران آنرا میشوید

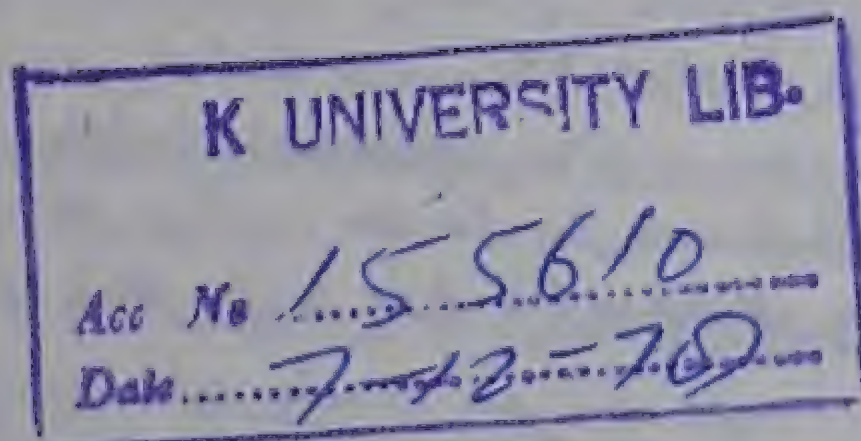
در قبرستان «پرلاش» در مجاورت خندق عمومی کمی دور از آبادی شهر و دورتر از سایر مقبره ها محلی که گوشه خلوتی بود در کنار يك دیوار کهنه قدیمی زیر يك درخت کاج که می توانستند از آن بالا بروند و خزانه های زیاد آنرا احاطه کرده بود يك سنگ قبر دیده میشد .
این سنگ برخلاف سایر سنگها از گزند حشرات و گذشت زمان سالم نمانده بود ، آب آنرا سبز رنگ و هوا سیاهش کرده بود .
این سنگ مجاور هیچ جاده ای نبود و کسی میل نمی کرد که بآن طرف برود زیرا در آن نقطه علفها بلند شده و پای رهگذر را بکلی خیس می کرد .
وقتی کمی هوا آفتابی می شد ، سوسمارها حرکت می آمدند و اطراف آنرا لرزه های حرکت سبزه ها و یونجه زارها احاطه می کرد . در تابستان پرستوها بر شاخهای درختان نغمه سرائی می کردند .
این سنگ کاملاً برهنه بود و برای اینکه مناسب سنگ قبری باشد آنرا نتراشیده بودند و فقط آنرا کمی دراز و باریك بقدر هیکل يك انسان ساخته بودند .
فقط چیزی که جلب نظر می کرد ، چند سال پیش دست انسانی با همداد چند سطر شعر روی آن نوشته بود که بمرور زمان و در زیر باران و گرد و غبار غیر خوانا شده و تقریباً آثار آن محو گردیده بود .
«با اینکه سر نوشت او بسیار عجیب بود . . زندگی خود را گذراند در وقتی جان سپرد که»
«فرشته اش از دست او رفته بود»
«همانطور که روز پایان رسیده و شب آغاز میگردد حوادث زندگی انسان مطابق معمول»
واقع می شود»

خواننده عزیز

ترجمه بینوایان پایان رسیده و بطوریکه ملاحظه شد بینوایان داستان نیست بلکه تاریخ و فلسفه زنده ای است که تا ابد برای همیشه چون یک مکتب عالی انسانیت بر سر اولاد آدم سایه می اندازد، بینوایان از بهترین نمونه ادبیات عالی زبان فرانسه و از بزرگترین شاهکارهای فلسفی و اجتماعی بشمار می آید. در این داستان فلسفی و ادبی تمام شخصیت های اجتماعی بعنوان بهترین نمونه اخلاقی مجسم شده بینوایی زنان سقوط کرده موجباتی که باعث سقوط آنان میشود بدبختیهای اطفال بی سرپرست و عواملی که موجبات آنرا فراهم می سازد، جبر و ستمکاری هایی که بنام قانون و عدالت با افراد اجتماع شده و انواع محرومیت ها و بیچارگی ها را بوجود می آورد و بالاخره انقلابات و دسته بندی هایی که بنام قیافه های ملی اوضاع را دگرگون می سازد در این کتاب بطور تفصیل و با ذکر مدارک و شواهد زنده نشان داده شده است این کتاب را یکبار بخوانید و بعد از آن مرور کنید زیرا هر چه بیشتر خوانده شود و دقت بیشتر مبذول گردد و در هر بار مطالبی تازه و حقایقی عجیب تر را مجسم خواهید دید.

امید است این خدمت ناچیز مقبول از باب ذوق و سلیقه واقع شده و استقبال آنان ما را تشویق نماید که در آینده بتوانیم آثار گرانبهای این قبیل نویسندگان بزرگ جهان را ترجمه و در دسترس عموم بگذاریم در خاتمه این نکته را متذکر میشویم که ترجمه های سابق این کتاب صرف نظر از مقدمه های مفصلی که بر آن نوشته شده از نهصد صفحه تجاوز نمی کرد در حالی که صفحات این ترجمه جدید خیلی بیشتر است و نشان میدهد که مادر ترجمه آن سعی کرده ایم که تمام مطالب کتاب بدون هیچگونه تصرفی ترجمه شود دستبرد در ترجمه بینوایان جنایت بزرگی بعالم اجتماع است.

عنایت الهه شکیباپور



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.

Call No.

Date

[illegible]

DATE LABEL

N

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No.

Date.....

[illegible]

DATE LABEL

2

[illegible]

..... 0914

Date... 12:4:55...

[Handwritten signature]

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Date.....

Call No.....

DATE LABEL

N-

83

[illegible]

Call No..... 5925146 0914 Date... 12:4:55
Account No..... ~~10207~~

Account No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.